

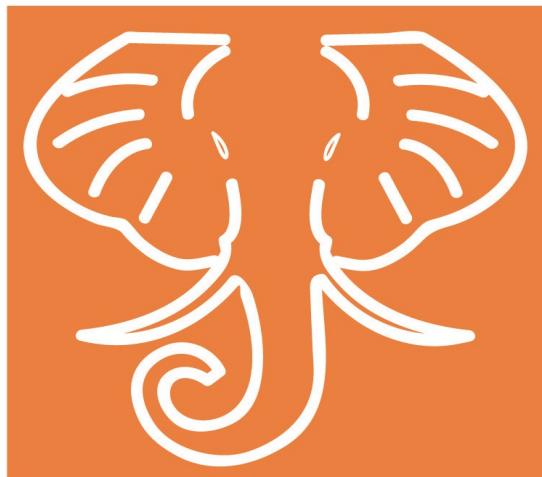
Documenta indica.

Wicki, Josef.

Romae, Apud "Monumenta Historica Soc. Iesu," 1948-

<http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015005131811>

HathiTrust



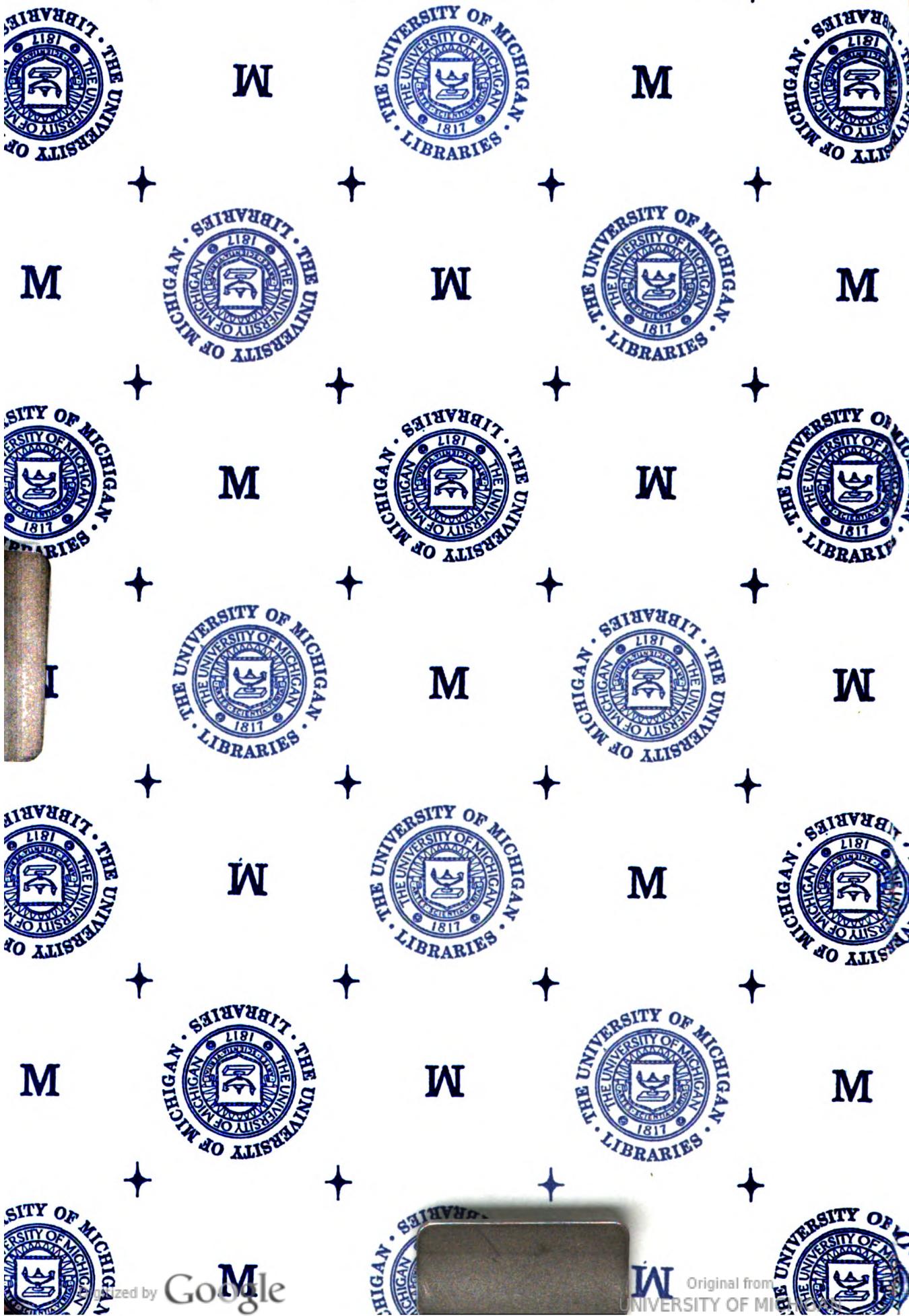
www.hathitrust.org

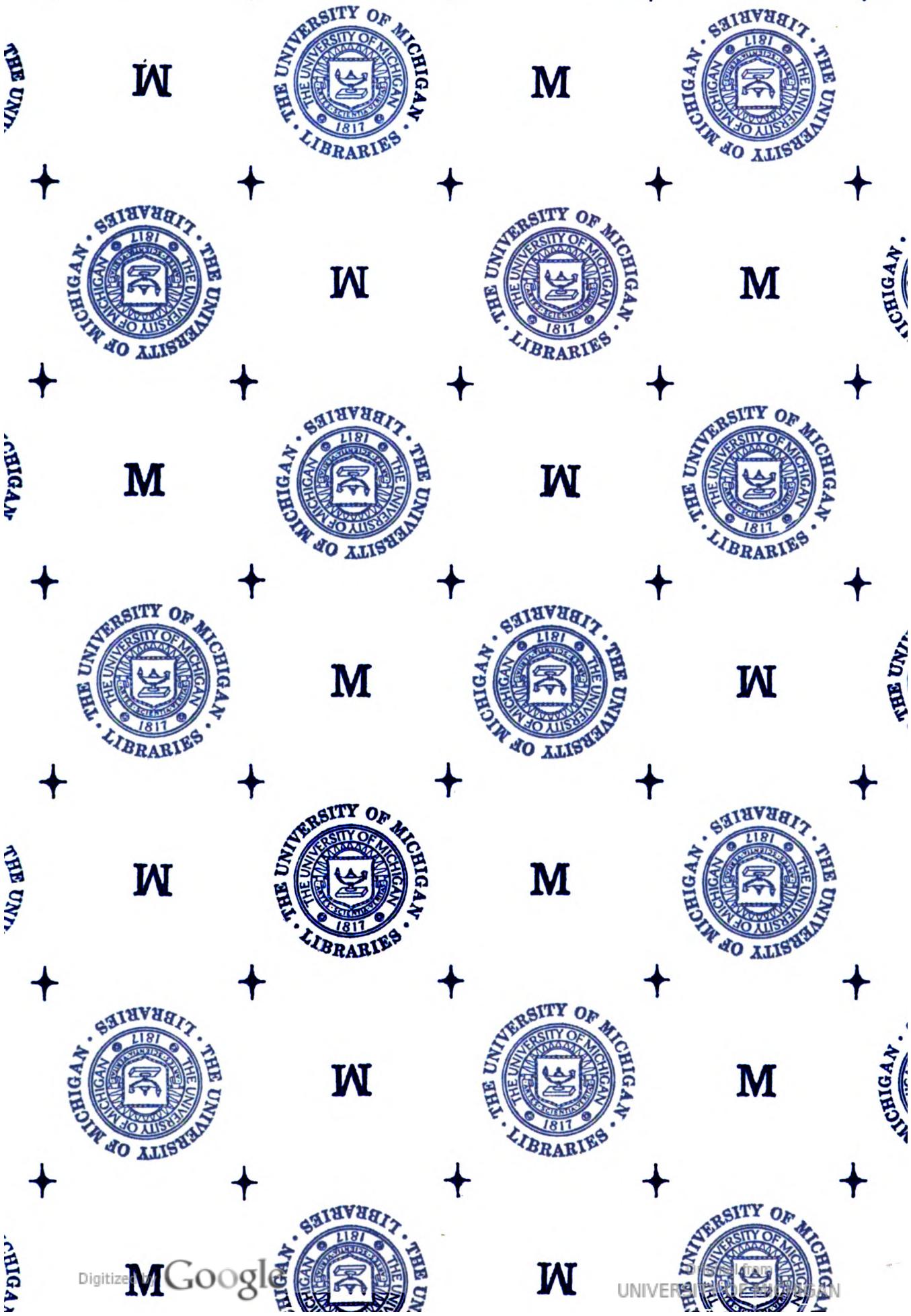
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives

http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

This work is protected by copyright law (which includes certain exceptions to the rights of the copyright holder that users may make, such as fair use where applicable under U.S. law), but made available under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives license. You must attribute this work in the manner specified by the author or licensor (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work). Only verbatim copies of this work may be made, distributed, displayed, and performed, not derivative works based upon it. Copies that are made may only be used for non-commercial purposes. Please check the terms of the specific Creative Commons license as indicated at the item level. For details, see the full license deed at <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0>.







MONUMENTA HISTORICA SOCIETATIS IESU
A PATRIBUS EIUSDEM SOCIETATIS EDITA
VOLUMEN 118

DOCUMENTA INDICA XIV
(1585-1588)

MONUMENTA HISTORICA SOCIETATIS IESU
A PATRIBUS EIUSDEM SOCIETATIS EDITA

—
VOLUMEN 118
—

MONUMENTA MISSIONUM SOCIETATIS IESU

VOL. XXXVIII

MISSIONES ORIENTALES

DOCUMENTA INDICA XIV

(1585-1588)

ROMAE
“ INSTITUTUM HISTORICUM SOCIETATIS IESU ”
VIA DEI PENITENZIERI, 20
1979

DOCUMENTA INDICA XIV

(1585-1588)

EDITED BY

JOSEPH WICKI S.J.
and
JOHN GOMES S.J.



ROMAE
“INSTITUTUM HISTORICUM SOCIETATIS IESU”
VIA DEI PENITENZIERI, 20
1979

1979
→ 12/12/1

IMPRIMI POTEST

Romae, die 6 Ianuarii 1979

BX

3746

.I4

VJ 64

v. 14

SIMON DECLoux S.I.
Delegatus Generalis

IMPRIMATUR

E Monasterio S. Mariae Cryptae ferratae,
die 10 I 1979

✠ PAULUS
Archimandrita Ordinarius

IURA PROPRIETATIS RESERVANTUR

SCUOLA TIPOGRAFICA ITALO-ORIENTALE « S. NILO » 1979
00046 GROTTAFERRATA

GENERAL INDEX

	PAG.
FOREWORD	XVII
BIBLIOGRAPHY	XIX
ABBREVIATIONS AND SYMBOLS	XXXVI

GENERAL INTRODUCTION

CHAPTER I: Civil and Ecclesiastical Authorities	1*
a) Civil Authorities	1*
b) Ecclesiastical Authorities	2*
c) Superiors of the Society	3*
CHAPTER II: The Jesuit Personnel	6*
a) Those who died	6*
b) Those who abandoned the Order and those dismissed	7*
c) New Entrants and their Training	9*
d) New Helpers from Europe	10*
CHAPTER III: New Foundations	24*
a) The Professed House of Jesus	24*
b) The House of Probation	26*
c) The Seminaries of Vaipikotta and Tutticorin .	28*
CHAPTER IV: The Activities of the Jesuits	32*
a) The Jesuits in the Fishery and Travancore Coasts, in Salsete and in Bassein	32*
b) The Jesuits among the St. Thomas Christians	33*
c) The Jesuits in the Moluccas and in Ethiopia	34*
d) The Jesuits in China	35*
e) The Jesuits in Japan	38*
CHAPTER V: The Manuscripts of this Volume	40*
A) Archives of the Society of Jesus	41*
a) Roman Archives of the Society of Jesus (ARSI)	41*
b) Fondo Jesuitico in ARSI	43*

	PAG.
B) Archives and Libraries outside the Society of Jesus	43*
a) France	43*
b) Great Britain	44*
c) India	44*
d) Italy	44*
e) Portugal	44*
f) Spain	45*
CHAPTER VI: Editions of our Documents	45*

D O C U M E N T S

1585

1. Fr. A. Valignano S. J., Provincial, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Goa, April 1	1
2. Fr. A. Valignano S. J., Provincial, to Fr. Antonio Sedeño S. J., Superior of the Philippines, Goa, April 8	14
2a. Lost letter	23
3. Fr. Sebastião de Morais S. J., Provincial of Portugal, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Lisbon, April 26 .	23
4. Fr. Fulvio Gregorii S. J. to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Cochin, May 2	29
5. Fr. Sebastião de Morais S. J., Provincial of Portugal, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Lisbon, May 2 .	31
6. Fr. Sebastião de Morais S. J., Provincial of Portugal, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Evora, June 2 .	33
6a-c. Lost documents	35
7. Fr. Gabriel Afonso S. J., Procurator, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Saragossa, June 29	36
8. Fr. Fulvio Gregorii S. J. to Fr. Ludovico Maselli S. J., Provincial of Naples, Malacca, June 29	38
8a-b. Lost letters	42
9. Fr. Nuno Rodrigues S. J., Procurator, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Milan, August 1	43
9a. Lost letter	47
10. Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, to Fr. Nuno Rodrigues S. J., Procurator, [Rome?] August 9	48
10a-b. Lost letters	50

11. Fr. Sebastião de Morais S. J., Provincial of Portugal, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Porto, September 7 11a-b. Lost letters	51 53
12. Fr. Nuno Rodrigues S. J., Procurator, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Madrid, October 18	53
13. Fr. Sebastião de Morais S. J., Provincial of Portugal, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Lisbon, No- vember 10	58
14. Fr. Sebastião de Morais S. J., Provincial of Portugal, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Lisbon, No- vember 30	60
14a. Lost letter	63
15. Fr. Francisco Durão S. J., Consultor, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Fishery Coast, December 2 .	63
16. Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, to Fr. A. Vali- gnano S. J., Provincial, Rome, December 4	66
17. Fr. Sebastião de Morais S. J., Provincial of Portugal, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Lisbon, December 6	66
18. Fr. Jerónimo Cardoso S. J., Procurator of the missions, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Lisbon, De- cember 13	69
19. Fr. Gaspar de Lisboa O.F.M., Custodian, to Fr. Fran- cesco Gonzaga O.F.M., General of the Franciscans, Goa, December 14	72
20. [D. João Ribeiro Gaio, Bishop of Malacca], to Fr. [Clau- dio Acquaviva S. J.], General, Malacca, December 15 .	75
21. Fr. A. Valignano S. J., Provincial, to Fr. Claudio Acqua- viva S. J., General, Goa, December 17	77
22. Fr. Lourenço Pinheiro S. J., Consultor, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Goa, December 18	116
23. Approval of the Senate of Goa to the transfer of the professed house, Goa, December 20	123
24. Fr. Henrique Henriques S. J., Consultor, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Tuticorin, December 20 . . .	126
25. Fr. A. Valignano S. J., Provincial, to Fr. Gil González [Dávila] S. J., Provincial of Toledo, Goa, December 23 .	137
26. Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, to Fr. A. Vali- gnano S. J., Provincial, Rome, December 24	148
27. Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, to Fr. A. Vali- gnano S. J., Provincial, Rome, December 24	153

	PAG.
28. Fr. Claudio [Acquaviva] S. J., General, to Fr. A. Valignano S. J., Provincial, Rome, December 24	156
29. Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, to Fr. [A. Valignano S. J., Provincial], [Rome, December 24]	157
29a-k. Lost letters	161
30. Approval of D. Vicente da Fonseca O. P., Archbishop of Goa, to the transfer of the professed house, Goa, December 24	161
31. Approval of D. Duarte de Meneses, Viceroy of India, to the transfer of the professed house, Goa, December 24 .	163
32. Schol. Sebastião Vaz S. J. to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Cochin, December 25	164
33. Fr. A. Valignano S. J., Provincial, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Goa, December 25	169
34. Fr. A. Valignano S. J., Provincial, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Goa, December 25	208
35. Fr. A. Valignano S. J., Provincial, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Goa, c. December 26	229
36. Fr. A. Valignano S. J., Provincial, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Goa, December 26	249
37. Fr. A. Valignano S. J., Provincial, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Goa, December 26	258
38. Fr. A. Valignano S. J., Provincial, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Goa, December 28-29	263
39. Fr. Diogo da Cunha S. J., Superior, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Fishery Coast, December 29	272

1586

40. Designs of the professed house of Goa, Goa, [January 1586]	274
41. Fr. Juan de Salanova S. J., Consultor, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Marchekati, January 9 . . .	280
42. Fr. A. Valignano S. J., Provincial, to Fr. Ludovico Masselli S. J., Provincial of Naples, Goa, January 11 . . .	283
43. Fr. Jerónimo Rebelo S. J., Rector, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Cochin, January 13	288
44. Fr. A. Valignano S. J., Provincial, to Fr. Claudio Acqua-	

	PAG.
viva S. J., General, Goa, January 11-14	290
44a. Lost letter	304
45. Fr. Francisco Fernández S. J., Superior, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Quilon, January 20	304
46. Fr. Nicolao Spinola S. J. to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Travancore Coast, January 24	306
47. Fr. Jerónimo Cardoso S. J., Procurator of the missions, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Lisbon, January 25	309
48. Fr. Julião Vieira, Ex-Jesuit, to [Card. Albert], [India, January?]	311
49. Fr. Jerónimo Xavier S. J., Rector, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Cochin, February 3	313
50. Philip I, King of Portugal, to D. Duarte de Meneses, Viceroy of India, Lisbon, February 7	318
50a. Lost letter	319
51. Fr. Sebastião de Moraes S. J., Provincial of Portugal, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Lisbon, February 23	319
52. Fr. Sebastião de Moraes S. J., Provincial of Portugal, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Lisbon, [February or March]	321
53. Fr. Jerónimo Cardoso S. J., Procurator of the missions, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Lisbon, April 19	325
53a. Lost letter	330
54. Fr. Jerónimo Cardoso S. J., Procurator of the missions, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Lisbon, September 6	330
55. Fr. Jerónimo Cardoso S. J., Procurator of the missions, to [Fr. Claudio Acquaviva S. J., General], Lisbon, September 25	337
56. Consultation of the Province of India in the relation of Fr. A. Valignano S. J., Provincial, Goa, November 5 .	341
57. Fr. Jerónimo Cardoso S. J., Procurator of the missions, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Lisbon, November 8	356
58. Fr. Jerónimo Cota S. J., Vice-Rector, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Bassein, November 20	358
59. Fr. Francisco Durão S. J., Consultor, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Tuticorin, December 7	360

	PAG.
60. Fr. Pedro Martins S. J., Provost, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Goa, December 9	363
60a. Lost letter	411
61. Fr. Francesco Poliasca S. J., Vice-Rector, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Rachol, December 10 . .	411
62. Fr. Diogo da Cunha S. J., Superior, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Fishery Coast, December 11	418
63. Fr. A. Valignano S. J., Provincial, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Cochin, December 20	420
64. Fr Juan de Salanova S. J., Consultor, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Tuticorin, December 21 . . .	449
65. Fr. A. Valignano S. J., Provincial, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, [Cochin], December 22	451
66. Financial survey of the Province of India by Fr. A. Valignano S. J., Provincial, [Cochin], December 23	460
67. [Fr. A. Valignano S. J.], Provincial, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Cochin, December 23	514
67a. Lost letter	521
68. Fr. A. Valignano S. J., Provincial, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Cochin, December 23	521
69. Fr. Nicolao Spinola S. J., Superior, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Quilon, December 27	527
69a. Lost letter	530
70. Fr. Henrique Henriques S. J. to Fr. [Claudio Acquaviva S. J.], General, [Fishery Coast, December]	530
70a. Annex I [written at the end of 1586, but returned and sent again in 1587]	536
71. Use of the revenues of the former pagodas in Salsete, [Goa or Cochin, December?]	537

1587

72. Fr. Jerónimo Xavier S. J., Rector, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Cochin, January 2	541
73. Fr. Pedro da Fonseca S. J., Indiaticus, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Lisbon, January 3	555
74. Fr. Tristão da Costa S. J., Consultor, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Cochin, January 4	558

75. Fr. Tristão da Costa S. J., Consultor, to Fr. Manuel Rodrigues S. J., Assistant, Cochin, January 5	559
76. Fr. Francisco Ros S. J. to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Cochin, January 6	562
77. Philip I, King of Portugal, to D. Duarte de Meneses, Viceroy of India, Lisbon, January 10	569
78. Fr. A. Valignano S. J., Provincial, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Cochin, January 13	571
79. Fr. Francisco de Monclaro S. J., Socius, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Cochin, January 14	579
79a-d. Lost letters	588
80. Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, to Fr. A. Valignano S. J., Provincial, [Rome], January 27	588
81. Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, to Fr. A. Valignano S. J., Provincial, [Rome, c. January 27]	591
82-84. Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, to Fr. A. Valignano S. J., Provincial, [Rome, January 27?]	593
84a-l. Lost letters	598
85. Philip I, King of Portugal, to D. Duarte de Meneses, Viceroy of India, Lisbon, February 6	599
86. Philip I, King of Portugal, to D. Duarte de Meneses, Viceroy of India, Lisbon, February 13	601
87. Fr. Jerónimo Cardoso S. J., Procurator of the missions, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Lisbon, February 16	602
87a. Lost letter	611
88. Fr. Pedro da Fonseca S. J., Indiaticus, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Lisbon, May 15	612
88a-b. Lost documents	615
89. Fr. Sebastião de Morais S. J., Provincial of Portugal, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Lisbon, July 18 .	615
90. Fr. Pedro da Fonseca S. J., Provost, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Lisbon, July 18	617
91. Fr. Jerónimo Cardoso S. J., Procurator of Portugal, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Lisbon, July 18 .	620
92. Fr. Amador Rebelo S. J., Procurator of the missions, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Lisbon, July 18	622
93. Deed of gift by D. Pedro de Castro of three villages in favour of the college of Cochin, Goa, July 22 - August 3 .	627

	PAG.
94. Fr. Amador Rebelo S. J., Procurator of the missions, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Lisbon, August 18	637
95. Declarations of D. Pedro de Castro and Fr. A. Valignano S. J., Visitor, concerning the donation of the three villages in Salsete, Goa, October 14, 1587 - April 12, 1588	639
96. Fr. Jerónimo Cota S. J., Rector, to Fr. Claudio Acqua- viva S. J., General, Bassein, November 4	643
97. Fr. Miguel Leitão S. J., Rector, to Fr. Claudio Acqua- viva S. J., General, Rachol, November 25	646
98. Fr. Mateus Lopes S. J., Consultor, to Fr. Claudio Acqua- viva S. J., General, Bassein, November	648
99. Fr. A. Valignano S. J., Visitor, to Fr. Manuel Rodrigues S. J., Assistant, Goa, November 27	652
100. Fr. A. Valignano S. J., Visitor, to Philip I, King of Por- tugal, Goa, December 1	668
101. Fr. Henrique Henriques S. J. to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Punnaikâyal, December 2	674
102. Fr. A. Valignano S. J., Visitor, to Philip I, King of Por- tugal, Goa, December 3	682
103. Fr. A. Valignano S. J., Visitor, to Philip I, King of Por- tugal, Goa, December 4	685
104. Fr. Francisco Durão S. J., Consultor, to Fr. Claudio Acqua- viva S. J., General, Tuticorin, December 4	692
105. Fr. A. Valignano S. J., Visitor, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Goa, November 20 - December 6	695
106. Fr. A. Valignano S. J., Visitor, to Mrs. Isabella de San- gro, his mother, Goa, December 5	727
107. Fr. A. Valignano S. J., Visitor, to Fr. Claudio Acqua- viva S. J., General, Goa, December 6	731
108. Schol. Georgius [de Loyola] S. J. to Fr. Claudio Acqua- viva S. J., General, Goa, December 6	741
109. Fr. A. Valignano's instruction for the Procurator in Por- tugal, Goa, December 7	746
109a. Lost document	760
110. Fr. Juan de Salanova S. J., Consultor, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Punnaikâyal, December 10	761
111. Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, to the [Provincial of India], Rome, December 28	762
111a. Lost letter	763

	PAG.
112. Fr. Jerónimo Xavier S. J., Rector, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Cochin, December 28	764
113. Fr. Jerónimo Xavier S. J., Rector, to Fr. Manuel Rodrigues S. J., Assistant, Cochin, December 29	769
114. Fr. Tristão da Costa S. J., Consultor, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Cochin, December 29	772
115. Instruction [of the Secretary of the Society] to the Province of India, [Rome, end of 1587]	773
116. The Annual Letter of the Province of India for the years 1586-1587 by Fr. Franciscus Bencius S. J.	776
117. Catalogue of the Province of India, by order of Fr. A. Valignano S. J., Visitor, [Goa], December	788

1588

118. Fr. Jorge de Castro S. J., Superior, to Fr. Pedro da Fonseca S. J., Vaipikotta, January 1	801
119. Fr. Nicolao Spinola S. J., Superior, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, [Quilon], January 2	807
120. Philip I, King of Portugal, to D. Duarte de Meneses, Viceroy of India, Lisbon, January 21	809
121. Fr. A. Valignano S. J., Visitor, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Goa, February 13	813
122. Philip I, King of Portugal, to D. Duarte de Meneses, Viceroy of India, Lisbon, March 22	818
123-24. Catalogues of Jesuits going to India, Japan and Brazil in 1588 and their informations, [Lisbon, March-April] .	820
125. Fr. A. Valignano S. J., Visitor, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Goa, April 21	824
126. Summary of the rules for the Provincial of India, put together by Fr. Valignano S. J., Visitor, by order of Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Goa, April	827
127. Br. Oliverio Toscanello S. J. to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Malacca, June 22	898

APPENDICES

1. Fr. Antonio Marta S. J. to Fr. Mario Beringucci S. J., Goa, October 31, 1584	900
---	-----

	PAG.
2. Judgment of Fr. Manuel Rodrigues S. J., Assistant, on the information of Fr. Martín Ignacio de Loyola, O.F.M., [Rome, end of 1584 and 1585]	905
3. Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, to Fr. A. Vali- gnano S. J., Provincial, Rome, [January 18], 1585	919
App. 3a-f. Lost letters	921
4. Philip I, King of Portugal, donates to D. Pedro de Castro three villages in Salsete, Goa, August 5, 1585	922
5. Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, to Fr. Jerónimo Cardoso S. J., Procurator of Portugal, Rome, February 13, 1588	926
Index of persons, places and things	929

ILLUSTRATIONS

Plan of the ground floor of the professed house of Goa	280/81
Plan of the first floor of the professed house of Goa .	280/81
Plan of the second floor of the professed house of Goa	280/81
Letter of Fr. Francisco Ros with Syriac words	280/81

FOREWORD

The readers of the *Documenta Indica* will notice two important changes in this fourteenth volume of the series. In the first place, the General Introduction, the introductions to individual documents, the summaries, the critical apparatus, the notes and the index are now written in English instead of Latin. This change has been made in order to facilitate the consultation of the source material contained in the *Documenta Indica* by those scholars, historians and research students, who are less well acquainted with the Latin language, but who, on the other hand, are perfectly conversant with English. In making this change we have especially the Indian historians and their research students in mind.

Secondly, whereas the foregoing volumes of this series had been edited by Fr. J. Wicki S. J., single handed, the present volume has been jointly edited by Fr. J. Wicki S. J. and Fr. J. Gomes S. J. Fr. Wicki has been responsible for collecting the documents, for their transcription and revision, for the introductions to individual documents, for the critical apparatus and for chapters V and VI of the General Introduction. Fr. Gomes, on the other hand, has been responsible for the bibliography, the summaries, the notes, the index and chapters I-IV of the General Introduction.

The editors take this opportunity to thank Fr. Antonio de Egaña, director of the *Monumenta Historica Societatis Iesu* (MHSI), Fr. José Leite and Br. Leão Ferreira, both of the Portuguese Province of the Society of Jesus, Fr. E. Lamalle, the Archivist, and Frs. J. Fejér and G. Bottereau, Assistant Archivists of the Roman Archives of the Society of Jesus (RSI), for the services rendered by them in the preparation of this volume.

THE EDITORS

BIBLIOGRAPHY OF PRINTED WORKS

- Acta Consistorii publice exhibiti a S.D.N. Gregorio Papa XIII. Regum Iaponiorum Legatis Romae, die XXIII. Martii M.D.LX-XXV. Romae M.D.LXXXV.*
- ALCÂNTARA GUERREIRO, Can. — *Quadros da história de Moçambique*. 2 vols. Lourenço Marques 1954.
- ALCÁZAR, Bartholomé, S. J. — *Chrono-Historia de la Compañía de Jesús en la Provincia de Toledo y elogios de sus varones illustres, fundadores, bienhechores, autores e hijos espirituales*. 2 vols. Madrid 1710.
- ALDAMA, Antonio M. de, S. J. — *Unir a los repartidos. Comentario a la octava parte de las Constituciones de la Compañía de Jesús*. Roma 1976 (Centrum Ignatianum Spiritualitatis, Recherches 10).
- ALEGRE, Francisco Javier, S. J. — *Historia de la Provincia de la Compañía de Jesús de Nueva España*. Nueva edición por Ernest J. Burrus S. J. y Felix Zubillaga S. J. 4 vols. Roma 1956-1960 (Bibliotheca Instituti Historici S. I., vols. IX XIII XVI XVII).
- ALMEIDA, Fortunato de. — *História da Igreja em Portugal. Nova edição preparada e dirigida por Damião Peres*. 4 vols. Porto-Lisboa 1967-1971.
- ALMEIDA, José Julião do Sacramento. — *A Aldeia de Assolnā. Esboço Histórico, Arquiológico e Biográfico*. Goa 1958.
- ANDRADE, Alonso de, S. J. — *P. Pedro Páez, llamado apóstol de Etiopía*. In: *Varones ilustres II* 472-507.
- Annuae Litterae Societatis Iesu anni MDLXXXIII ad Patres et Fratres eiusdem Societatis*. Romae 1585.
- Annuae Litterae Societatis Iesu anni MDLXXXIV ad Patres et Fratres eiusdem Societatis*. Romae 1586.
- ANSELMO, António Joaquim. — *Bibliografia das obras impressas em Portugal no século XVI*. Lisboa 1926.
- APO = *Archivo Portuguez Oriental*, 6 fascicles in 13 vols., ed. Joachim Heliodoro da Cunha Rivara. Nova-Gova 1857-1876.

- ARREGUI, Antonius M., S. J. — *Annotationes ad Epitomen Instituti Societatis Iesu.* Romae 1934.
- ASTRAIN, Antonio, S. J. — *Historia de la Compañía de Jesús en la Asistencia de España.* 7 vols. Madrid 1902-1925.
- Avvisi del Giappone degli anni MDLXXXII. LXXXIII. et LXXXIV. con alcuni altri della Cina dell'LXXXIII, et LXXXIV. cavati dalle lettere della Compagnia di Gesù. Ricevute il mese di Dicembre MDLXXXV.* Roma 1586.
- BAIÃO, António. — *A Inquisição de Goa.* 2 vols. Lisboa-Coimbra 1949, 1930.
- BARBOSA DE PINHO LEAL, Augusto Soares d'Azevedo. — *Portugal antigo e moderno. Diccionario geographico, estatistico, chorographic, heraldico, archeologico, historico, biographico e etymologico de todas as cidades, vilas e freguezias de Portugal.* 6 tomes in 11 volumes. Lisboa 1873-1886.
- BECCARI, C[amillo], S. J. — *Rerum Aethiopicarum scriptores occidentales inediti a seculo XVI ad XIX.* 15 vols. Roma 1903-1917.
- BELTRAMI, G[iuseppe]. — *La Chiesa Caldea nel secolo dell'Unione.* In: *Orientalia Christiana* 29 (Roma 1933).
- BESSE, L[éon] S. J. - HOSTEN, H[enry] S. J. — *List of the Portuguese Jesuit Missionaries in Bengal and Burma (1576-1742).* In: *Journal and Proceedings, Asiatic Society of Bengal (New Series)* VII-2 (1911) 15-35.
- BIAUDET, Henry. — *Les Nonciatures Apostoliques permanentes jusqu'en 1648.* Helsinki 1910.
- Bibliotheca Sanctorum.* 12 vols + indice. Roma 1961-1970 (Istituto Giovanni XXIII della Pontificia Università Lateranense).
- BLUTEAU, Raphael. — *Vocabulário portuguez e latino. Autorizado com exemplos dos melhores escritores Portuguezes, e Latinos.* 8 vols. + 2 suppl. Coimbra-Lisboa 1712-1728.
- Boletim da Filmoteca Ultramarina Portuguesa,* Lisboa 1954 ss.
- BONCOMPAGNI-LUDOVISI, Francesco. — *Le prime due Ambasciate dei Giapponesi a Roma (1585-1615). Con nuovi documenti.* Roma 1904.
- BOSCARO, Adriana. — *Sixteenth Century European Printed Works on the First Japanese Mission to Europe. A descriptive Bibliography.* Leiden 1973.
- BOTELHO, Simão. — *O tombo do Estado da India.* In: *Subsidios para a historia da India portugueza, publicados de ordem da classe de sciencias moraes, politicas e bellas-letras da Academia Real*

- das Sciencias de Lisboa e sob a direcção de Rodrigo José de Lima Felner.* Lisboa 1868.
- BOXER, C. R. — *Fidalgos in the Far East, 1550-1770. Fact and Fancy in the History of Macao.* The Hague 1948.
- *The Great Ship from Amacon. Annals of Macao and old Japan Trade, 1555-1640.* Lisboa 1959.
- *The Christian Century in Japan, 1549-1650.* Berkeley 1967.
- *The Portuguese Seaborne Empire, 1415-1825.* London 1969.
- *Portuguese and Spanish Rivalry in the Far East during the 17th Century.* In: *Journal of the Royal Asiatic Society [JRAS]*, Dec. 1946, pp. 150-64, Apr. 1947, pp. 91-105.
- *More about the Marsden Manuscripts in the British Museum.* In: *Journal of the Royal Asiatic Society*, April 1949, 63-86.
- BRAGA, Theophilo. — *Historia da Universidade de Coimbra nas suas relações com a instrucção pública Portugueza.* 4 vols. Lisboa 1892-1902.
- BRAGANÇA PEREIRA, A. B. de. — *As capitais da India Portuguesa.* In: *O Oriente Português [OOP]* 1 (1931) 122-170.
- *Os Portugueses em Baçaim.* In: *O Oriente Português [OOP]* 7, 8 & 9 (1934-1935) 97-316.
- BRAZÃO, Eduardo. — *Macau cidade do nome de Deus na China não há outra mais leal.* Lisboa (Agência Geral Ultramar) 1957.
- BROWN, L. W. — *The Indian Christians of St. Thomas. An Account of the Ancient Syrian Church of Malabar.* Cambridge 1956.
- BÜCHMANN, Georg. — *Geflügelte Worte. Der Zitatenschatz des deutschen Volkes gesammelt und erläutert von —. Fortgesetzt von Walter Robert-tornow.* 23. vermehrte und verbesserte Auflage bearbeitet von Eduard Ippel. Berlin 1907.
- Bullarium Patronatus Portugalliae Regum in ecclesiis Africae, Asiae atque Oceaniae. Bullas, Brevia, Epistolas, Decreta Actaque Sanctae Sedis ab Alexandre III ad hoc usque tempus amplectens. Curante Levy Maria Jordão [and successors].* 3 vols. and 2 vols. app. Olissipone 1868-1879.
- BUSCH, Franz Otto, S. J. — *Brasilienfahrer aus der Gesellschaft Jesu, 1549-1756.* In: *Portugiesische Forschungen der Görresgesellschaft, herausgegeben von Hans Flasche.* Erste Reihe: *Aufsätze zur Portugiesischen Kulturgeschichte.* 11. Band 1971, pp. 215-95.
- Canones Congregationum generalium Societatis Iesu, cum aliis non-nullis ad praxim pertinentibus.* Romae 1606.
- CAPPELLO, Felice Maria, S. J. — *Tractatus Canonico-Moralis de Sacramentis. IV - De Sacra Ordinatione.* Romae 1951.

- Catechismus ex Decreto Conc. Tridentini ad Parochos, Pii V. Pont. Max. iussu editus.* Romae 1567.
- Catholic Directory of the Archdiocese of Bombay. Second edition.* Bombay 1964.
- Catholic Directory of India for the Year of Our Lord 1969 (The).* New Delhi.
- COCK, Henrique. — *Relación del viaje hecho por Felipe II, en 1585, á Zaragoza, Barcelona y Valencia.* Madrid 1876.
- COLIN-PASTELLS = COLIN, Francisco, S. J. — *Labor evangélica. Ministerios apostólicos de los obreros de la Compañía de Jesús, fundación y progressos de su Provincia en las Islas Filipinas.* Nueva edición... por el P. Pablo PASTELLS, S. J. 3 vols. Barcelona 1900-1902.
- Compendium facultatum et indulgentiarum quae Religiosis Societatis Iesu et aliis Christi fidelibus in Indiarum Orientalium et Occidentalium Provinciis conceduntur.* Romae 1585.
- Compendium Indicum, in quo continentur facultates & aliae gratiae a Sede Apostolica Societati Iesu in partibus Indiarum concessae, earumque usus praescribitur.* Romae 1580, Goae 1581.
- Compendium privilegiorum et gratiarum Societatis Iesu.* Romae 1584.
- COSTA, Horacio de la, S. J. — *The Jesuits in the Philippines, 1581-1768.* Cambridge (Ma.) 1961.
- COUTO, Diogo de. — *Da Asia, Decada 4-12.* 15 vols. Lisboa 1778-1788.
- DALGADO, Sebastião Rodolfo, Mons. — *Glossário Luso-Asiático.* 2 vols. Coimbra 1919-1921.
- DANVERS, F. C. — *The Portuguese in India, being a History of the Rise and Decline of their Eastern Empire.* 2 vols. London 1894.
- De Erroribus Nestorianorum qui in hac India Orientali versantur, auctore P. Francisco Roz S. J. Inédit latin-syriaque de la fin de 1586 ou du début de 1587.* Retrouvé par le P. Castets S. J. Annoté par le P. Iréné Hausherr S. J. In: *Orientalia Christiana XI-1* (1928) n. 40.
- DEHERGNE, Joseph, S. I. — *Répertoire des jésuites de Chine de 1552 à 1800.* Roma 1973 (Bibliotheca Instituti Historici S. I., 37).
- De Missione Legatorum Iaponensium ad Romanam Curiam rebusque in Europa, ac toto itinere animadversis Dialogus ex Ephemeride ipsorum Legatorum collectus, & in Sermonem Latinum versus ab Eduardo de Sande Sacerdote Societatis Iesu.* Macao 1590.
- DI = *Documenta Indica.* 13 vols. (ed. J. Wicki). Romae 1948-1975 (MHSI).

- Diccionario de historia eclesiástica de España dirigido por Quintín Aldea Vaquero, Tomás Marín Martínez y José Vives Gatell.* 4 vols. Madrid (Instituto Enrique Flórez) 1972-1975.
- Diccionario de la lengua castellana por la Real Academia española.* Madrid [several editions].
- Dicionário de História de Portugal, dirigido por Joel Serrão.* 4 vols. Lisboa (Iniciativas Editoriais) 1963-1971.
- Dizionario Encyclopedico Italiano.* 12 vols. + suppl. Roma 1955 ss.
- DMal. = *Documenta Malucensia* (ed. Hubert Jacobs S. J.) Rome 1974 (MHSI).
- DUHR, Bernhard, S. J. — *Geschichte der Jesuiten in den Ländern deutscher Zunge.* Vols. I/II 1-2 Freiburg 1907-1913; vols. III-IV/1-2 München-Regensburg 1921-1928.
- Encyclopædia Cattolica.* 12 vols. Città del Vaticano 1948-1954.
- ESPASA, J. — *Encyclopædia Universal ilustrada europeo-americana.* 70 vols., 10 append., many supplements. Barcelona s.a.
- EX = *Epistolae S. Francisci Xaverii aliaque eius scripta. Nova editio. Ediderunt G. Schurhammer S. I. et I. Wicki S. I.* 2 vols. Romae 1944-1945 (MHSI).
- FARIA E SOUSA, Manuel de. — *Asia portuguesa.* 6 vols. Pôrto 1945-1947.
- FERNÁNDEZ DURO, Cesáreo. — *Armada española desde la unión de los reinos de Castilla y de Aragón.* 9 vols. Madrid 1876-1881.
- FERREIRA MARTINS, José F. — *História da Misericórdia de Goa.* 3 vols. Nova Goa 1910-1914.
- *Os Vice-reis da India 1505-1917.* Lisboa 1935.
- FERREIRA PAEZ, Simão. — *As Famozas Armadas Portuguesas 1496-1650.* Rio de Janeiro 1937.
- FERROLI, D., S. J. — *The Jesuits in Malabar.* 2 vols. Bangalore 1939-1951.
- FORCELLINI, Aegidius. — *Totius latinitatis lexicon consilio et cura Iacobi Facciolati, opera et studio Aegidii Forcellini... Editio in Germania prima.* 4 vols. Schneebergae-Lipsiae 1831-1839.
- FRANCO, António, S. J. — *Ano Santo da Companhia de Jesus em Portugal. Nas memórias breves e ilustres de muitos homens insignes em virtude, com que Deus a enriqueceu, distribuidas pelos meses e dias de todo o ano.* 1^a edição prefaciada e anotada por Francisco Rodrigues. Pôrto 1931.
- *Imagen da Virtude em o Noviciado da Companhia de Jesus do real collegio do Espírito Santo de Evora do Reyno de Portugal. Na qual se contém a fundaçam desta Santa Casa, vida de seu*

- Fundador, & mais servos de Deos, que nella, ou forão Mestres, ou Discípulos.* Lisboa 1714.
- *Imagen da Virtude em o Noviciado da Companhia de Jesus na Corte de Lisboa, em que se contem a fundaçam da caza, & os Religiosos de virtude, que em Lisboa forão Novícos.* Coimbra 1717.
 - *Imagen da Virtude em o Noviciado da Companhia de Jesus no real collegio de Jesus de Coimbra em Portugal. Na qual se contem as vidas, e sanctas mortes de muitos homens de grande virtude, que naquelle sancta caza se criarem.* 2 vols. Evora 1719.
 - *Synopsis Annalium Societatis Iesu in Lusitania ab anno 1540 usque ad annum 1725.* Augustae-Vindelicorum & Graecii 1726.
 - FROIS, Luis, S. J. — *História de Japam, Vol. I (1549-1564)* (ed. J. Wicki, S. J.) Lisboa 1976 [other four volumes to follow].
 - *Segunda parte da Historia de Japam que trata das couzas, que socederão nesta V. Província da hera de 1578 por diante, començando pela Conversão del Rey de Bungo (1578-1582).* Capítulos I a XLIII da Segunda parte da Historia de Japam editados e anotados por João do Amaral Abranches Pinto e Yoshitomo Okamoto. Toquio 1938.
 - *La première ambassade du Japon en Europe. Première partie. Le traité du Père Frois (Texte portugais).* Edité et annoté par J. A. Abranches Pinto, Okamoto Yoshitomo, Henri Bernard S. J. Tokyo 1942.
 - GIAMIL, S. — *Genuinae Relationes inter Sedem Apostolicam et Asyriorum Orientalium seu Chaldaeorum Ecclesiam.* Romae 1902.
 - GODINHO CARDOZO, Manoel. — *Relação do naufragio da nau Santiago no ano de 1585 e itinerario da gente que delle se salvou.* In: B. GOMES DE BRITO, *História trágico-marítima* vol. IV (ed. 1904) pp. 7-81.
 - GOMES CATÃO, Francisco Xavier. — *Anuário da Arquidiocese de Goa e Damão para 1955. Coordenado por determinação de S. Ex.a Rev.ma o Sr. Arcebispo Primaz, Patriarca das Índias Orientais pelo P. e — Bastorá* 1955.
 - GOMES DE BRITO, Bernardo. — *História trágico-marítima.* 12 vols. Lisboa 1904-1909 (Biblioteca dos clássicos Portuguezes).
 - GONÇALVES, Diogo, S. J. — *Historia do Malavar. Herausgegeben und erläutert von Josef Wicki S. J.* Münster, Westfalen 1955 (Missionswissenschaftliche Abhandlungen und Texte, 20).
 - GONÇALVES, Sebastiam, S. J. — *Primeira parte da Historia dos Religiosos da Companhia de Jesus e do que fizeram com a divina graça na conversão dos infieis a nossa sancta feee catholica nos*

- reynos e provincias da India Oriental.* 3 vols. (ed. J. Wicki S. J.), Coimbra 1957-1962 [GONÇALVES].
- GRANADA, Fr. Luis de, O. P. — *Obras de Fr. Luis de Granada de la Orden de Santo Domingo. Edición crítica y completa por Fr. Justo Cuervo. Tomo II - Libro de la Oración y meditación en el qual se trata de la consideración de los principales misterios de nuestra fe con otras cosas provechosas compuesto por —.* [Salamanca 1554] Madrid 1906.
- Grande Encyclopédia Portuguesa e Brasileira.* 40 vols. Lisboa - Rio de Janeiro s.a.
- GULBENKIAN, Roberto. — *Jacome Abuna, an Armenian Bishop in Malabar (1503-1550), According to Contemporary Portuguese Sources.* In: *Arquivos do Centro Cultural Português* IV (Paris 1972) 149-76.
- GULIK, Guilelmus van, O.F.M. Conv. - EUBEL, Conradus, O.F.M. Conv. — *Hierarchia Catholica medii aevi sive summorum pontificum, S.R.E. cardinalium, ecclesiarum antistitum series. Vol. III Saeculum XVI ab anno 1503 complectens.* Monasterii 1910.
- GUZMÁN, Luis de, S. J. — *Historia de las misiones de la Compañía de Jesús en la India Oriental, en la China y Japán desde 1540 hasta 1600.* Bilbao 1891.
- HAUSHERR, Iréné, S. J. — see *De Erroribus Nestorianorum.*
- HOLZAPFEL, Heribertus, O.F.M. — *Manuale Historiae Ordinis Fratrum Minorum.* Friburgi Brisgoviae 1909.
- HOUGH, J. — *The History of Christianity in India.* 2 vols. London 1839.
- HUMBERT, J., S. J. — *Some Answers of the Generals of the Society of Jesus to the Province of Goa, Aquaviva - Vitelleschi 1581-1645.* In: AHSI 35 (1966) 322-45; 36 (1967) 72-101.
- Institutum Societatis Iesu.* 3 vols. Florentiae 1892-1893.
- JACOBS, Hubert, S. J. — *Brief Notes on the Vicars and other Secular Clerics of the Portuguese Fortresses in Maluku upto 1605.* In: *Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft* [NZM] 31 (1975) 207-87.
- JOSSON, H., S. J. — *La mission du Bengale Occidental ou archidiocèse de Calcutta.* 2 vols. Bruges 1921.
- KOLLAPARAMBIL, Jacob. — *The Archdeacon of All-India (A Historico-Juridical Study).* Rome 1972.
- KRAJCAR, John, S. J. — *Cardinal Giulio Antonio Santoro and the Christian East. Santoro's Audiences and Consistorial Acts.* Edi-

- ted with Notes by —.* Roma 1966 (Orientalia Christiana Analecta, 177).
- LAURES, Johannes, S. J. — *Kirishitan Bunko. A Manual of Books and Documents on the early Christian Mission in Japan with special reference to the principal libraries in Japan and more particularly to the Collection at Sophia University, Tôkyô. With an appendix of ancient maps of the Far East, especially Japan. Third revised and enlarged edition.* Tôkyô 1957.
- *The Catholic Church in Japan. A Short History.* Vermont-Tokyo 1954.
- LEITÃO, Humberto - LOPES, José Vicente. — *Dicionário da linguagem de marinha antiga e actual (2^a edição).* Lisboa 1974 (Centro de Estudos Históricos Ultramarinos).
- LEITE, Serafim, S. J. — *História da Companhia de Jesus no Brasil.* 10 vols. Rio de Janeiro 1938-1950.
- *Os governadores gerais do Brasil e os Jesuitas no século XVI (com documentação inédita).* Lisboa 1938 (I Congresso da história da expansão Portuguesa no mundo, 3.^a secção).
- Livro das obediencias dos Gerais.* In: *O Instituto*, vol. 45 ss.
- LOPES, Félix, O.F.M. — *Os Franciscanos no Oriente Português de 1584 a 1590.* In: *Studia* 9 (1962) 29-142.
- MACGREGOR, I. A. — *Johore Lama in the Sixteenth Century.* In: *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society* 28/2 (May 1955) 48-125.
- MACKENZIE, G. T. — *History of Christianity in Travancore.* In: *The Travancore State Manual*, vol. II 135-223.
- MACLAGAN, Sir Edward. — *The Jesuits and the Great Mogul.* London 1932.
- MAFFEI, Joannes Petrus, S. J. — *De Vita et moribus Ignatii Loyola, qui Societatem fundavit, libri III. Auctore —.* Romae 1585.
- *Historiarum indicarum libri XVI.* Florentiae 1588.
- MARTINI, Angelo. — *Manuale di metrologia ossia misure, pesi e monete in uso attualmente e anticamente presso tutti i popoli.* Torino 1883.
- MARTINORI, Edoardo. — *La moneta. Vocabolario generale compilato dall'ingegnere Edoardo —, con 1600 fotoincisioni nel testo, 140 tavole e 3 indici.* Roma 1915.
- MEERSMAN, Achilles, O.F.M. — *The Ancient Franciscan Provinces in India (1500-1835).* Bangalore 1971.
- *The Franciscans in Bombay. History of the Franciscans in the*

- territory comprised within the boundaries of the present Archdiocese of Bombay.* Bangalore 1957.
- MHJ = *Monumenta Historiae Japoniae I. Textus Catalogorum Japoniae aliaeque de personis domibusque S. J. in Japonia informationes et relationes 1549-1654.* (ed. J. F. Schütte). Romae 1975 (MHSI).
- MI-FN = *Monumenta Ignatiana - Fontes Narrativi.* 4 vols. Romae 1943-1965 (MHSI).
- MI Reg. = *Monumenta Ignatiana - Regulae Societatis Iesu.* Romae 1948 (MHSI).
- MM = *Monumenta Mexicana I-VI* (1570-1599) (ed. F. Zubillaga S. J.). Romae 1956-1976 (MHSI).
- MMA = *Monumenta Missionaria Africana. África Ocidental. Coligida e anotada pelo Padre António Brásio C. S. Sp., segunda série.* 4 vols. Lisboa 1958-1968 (Agência-Geral do Ultramar).
- Mohit*, see TOMASCHEK.
- MONTALTO DE JESUS, C. A. — *Historic Macao.* Hong-kong 1902.
- MORAIS SILVA, António de. — *Grande Dicionário da língua portuguesa. 10ª edição revista, corrigida, muito aumentada e actualizada.* 12 vols. Lisboa 1949-1959.
- MPer. = *Monumenta Peruana I-VI* (1565-1599) (ed. A. de Egaña S. J.). Romae 1954-1974 (MHSI).
- MX = *Monumenta Xaveriana ex autographis vel ex antiquioribus exemplis collecta.* 2 vols. Matriti 1899-1912 (MHSI).
- NAGAM AIYA, V. — *The Travancore State Manual.* 3 vols. Trivandrum 1906.
- NAZARETH, Casimiro Christovão de. — *Mitras lusitanas no Oriente. Catálogo dos Prelados da Egreja metropolitana e primacial de Goa e das dioceses sufragâneas com a recopilação das ordenanças por elles emitidas, e summario dos factos notaveis da historia ecclesiastica de Goa.* 2ª edição. Lisboa 1894.
- New Catholic Encyclopedia. 15 vols. New York (Mcgraw-Hill) 1967.
- NIEREMBERG, Juan Eusebio, S. J. — see Varones ilustres.
- Opere storiche del P. Matteo Ricci, edite a cura del Comitato per le Onoranze Nazionali, con prolegomeni, note e tavole del P. Pietro Tacchi Venturi S. J. 2 vols. Macerata 1911-1913.
- Ordinationes Praepositorum Generalium communes toti Societati. Auctoritate V Congregationis Generalis recognitae et contractae. Romae 1595.
- PALAU Y DULCET, Antonio. — *Manual del librero Hispano-American. Bibliografía general Española e Hispano-American desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos con el valor*

- comercial de los impresos, descritos por —. Segunda edición, corregida y aumentada por el autor. Revisado y añadido por Augustín Palau.* 25 vols. Barcelona 1948-1973.
- PAPINOT, E. — *Historical and Geographical Dictionary of Japan.* Tokio 1909.
- PASTELLS, Pablo, S. J. — *Historia General de Filipinas.* See TORRES y LANZAS.
- PASTOR, Ludwig von. — *Geschichte der Päpste im Zeitalter der katholischen Reformation und Restauration.* Vol. V *Paul III.* (1534-1549). Freiburg i. Br. 1956; Vol. IX *Gregor XIII.* (1572-1585). Freiburg i. Br. 1958; Vol. X *Sixtus V., Urban VII., Gregor XIV. und Innozenz IX.* (1585-1591). Freiburg i. Br. 1958.
- PAULO DA TRINDADE, O.F.M. — *Conquista espiritual do Oriente.* *Em que se dá relação de algumas cousas mais notáveis que fizeram os Frades Menores da Santa Província de S. Tomé da Índia Oriental em a pregação da fé e conversão dos Infieis, em mais de trinta reinos, do cabo de Boa Esperança até às remotíssimas Ilhas do Japão.* Repartida em três volumes. Composta pelo P.º Frei Paulo da Trindade, filho da mesma Província, leitor jubilado de Prima e Comissário Geral dela, Deputado do Santo Ofício. *Introdução e notas de F. Félix Lopes, O.F.M.* Parte I-III. Lisboa 1962-1967 (Centro de Estudos Históricos Ultramarinos).
- PCo. = *Polanci Complementa.* 2 vols. Matriti 1916-1917 (MHSI).
- PERES, Damião. — see *Viagens e naufrágios.*
- PERES, Damião - CERDEIRA, Eleutério. — *História de Portugal. Edição monumental comemorativa do 8º centenário da fundação da nacionalidade.* Profusamente ilustrada e colaborada pelos mais eminentes historiadores e artistas Portugueses. Direcção literária de Damião Peres, direcção artística de Eleutério Cerdeira. 7 vols. + 1 vol. indices. Barcelos 1928-1937.
- PÉREZ, Lorenzo, O.F.M. — *Origen de las misiones Franciscanas en el Extremo Oriente.* In: *Archivo Ibero-American* [AIA] 1 (Jan.-Feb. 1914) 101-20, 301-32; 2 (July-Aug. 1914) 39-67, 202-28; 3 (Jan.-Feb. 1915) 20-43, 378-415; 4 (July-Aug. 1915) 63-82, 225-50; 5 (Jan.-Feb. 1916) 80-106, 387-412; 6 (July-Aug. 1916) 401-20.
- PETRA, Vincentius, Card. — *Commentaria ad Constitutiones, seu Bullas singulas Summorum Pontificum in Bullario Romano contentas secundum Collectionem Cherubini, incipientes a Divo Leone Magno.* 5 vols. Venetiis 1741.

- PHILIPS, C. H. — *Handbook of Oriental History*. London 1951 (Royal Historical Society, Guides and Handbooks, no. 6).
- PIRRI, Pietro, S. I. — DI ROSA, Pietro, S. I. — *Il P. Giovanni de Rosis (1538-1610) e il sviluppo dell'edilizia gesuitica*. In: AHSI 44 (1975) 3-104.
- PISSURLENCAR, Panduronga S. S. — *Regimentos das Fortalezas da Índia. Estudo e Notas*. Goa 1951.
- *Roteiros dos Arquivos da Índia Portuguesa. Introdução e Notas por* —. Bastorá 1955.
- PODIPARA, Placid J., C.M.I. — *The Thomas Christians*. London-Bombay 1970.
- POLGÁR, Ladislaus, S. J. — *Bibliographie der älteren, offiziellen Ausgaben des Instituts der Gesellschaft Jesu*. In: AHSI 33 (1964) 90-101.
- ONCELET, Alfred, S. J. — *Histoire de la Compagnie de Jésus dans les anciens Pays-Bas. Établissement de la Compagnie de Jésus en Belgique et ses développements jusqu'à la fin du règne d'Albert et d'Isabelle [1542-1621]*. Première partie - *Histoire générale*. Deuxième partie - *Les œuvres*. Bruxelles 1927 (Mémoires de l'Academie Royale de Belgique, Classe des lettres etc. 2^e série, 21).
- RABBATH, Antoine, S. J. — *Documents inédits pour servir à l'histoire du christianisme en Orient*. 2 vols. Paris-Leipzig 1905-1910.
- Ragraglio d'un notabilissimo naufragio, cavato d'una lettera del Padre Pietro Martinez, scritta da Goa al molto Reverendo P. Generale della Compagnia di Giesu alli IX. di Decembre. MDLXXXVI*. Roma 1588.
- Regulae Societatis Iesu*. Romae 1582.
- RETANA FERNÁNDEZ Y FERNÁNDEZ, Luis de. — *Historia de España dirigida por Ramón Menéndez Pidal. Tomo XIX España en tiempo de Felipe II (1556-1598) vol. II*. Madrid 1958.
- RIBADENEIRA, Petro de, S. J. — *Vita Ignatii Loiolae, Societatis Iesu Fundatoris, libris quinque comprehensa. In quibus initia ipsius Societatis, ad annum usque Domini 1556 explicantur. Auctore Petro Ribadeneira, Sacerdote Societatis eiusdem*. Neapoli 1572. Edition of the MHSI: *Vita Ignatii Loyolae auctore Petro de Ribadeneira. Textus Latinus et Hispanus cum censuris. Edidit Candidus de Dalmases S. I.* (= MI-FN IV) Romae 1965.
- RIBEIRO, Luciano — *Registo da Casa da Índia*. 2 vols. Lisboa 1954-1955.
- RICCI-D'ELIA = RICCI, Matteo, S. J. — *Storia dell'introduzione del*

- Cristianesimo in China, scritta da Matteo Ricci S. I., nuovamente edita e ampiamente commentata [...] da Pasquale M. D'ELIA S. J.* 3 vols. Roma 1941-1949.
- RODRIGUES, Francisco, S. J. — *A Companhia de Jesus em Portugal e nas Missões. Esboço histórico. Superiores. Colégios. 1540-1934. Segunda edição.* Porto 1935.
- *História da Companhia de Jesus na Assistência de Portugal.* 4 tomes in 7 vols. Pôrto 1931-1950.
- SACCHINUS, Franciscus, S. J. — *Historiae Societatis Iesu pars secunda sive Lainius*, Romae 1620. - *Pars tertia sive Borgia*, Romae 1649. - *Pars quarta sive Everardus*, Romae 1652. - *Pars quinta, tomus I, sive Claudius* (collab. P. Possinus S. J.), Romae 1661.
- SADERRA MASÓ, Miguel, S. J. — *Misiones Jesuiticas de Filipinas 1581-1768 y 1859-1924* Manila 1924.
- BALDANHA, M. J. Gabriel de. — *História de Goa. Segunda edição.* 2 vols. Nova Goa 1925-1926.
- SÁNCHEZ BAQUERO, Juan, S. J. — *Fundación de la Compañía de Jesús en Nueva España (1571-1580)*. México 1945.
- SANDE, Duarte de, S. J. — see *De Missione Legatorum*.
- SANTOS, Angel, S. J. — *Francisco Ros S. J., Arzobispo de Cranganor, primer Obispo Jesuítico en la India (1557-1624)*. In: *Misionalicia Hispanica* 5 (1948) 325-93; 6 (1949) 79-142.
- SANTOS, Fr. João dos. — *Etiopia Oriental*. 2 vols. Lisboa 1891 (Bibliotheca dos Classicos Portuguezes).
- SCADUTO, Mario, S. J. — *Catalogo dei Gesuiti d'Italia 1540-1565*. Roma 1968 (Subsidia ad historiam S. I., 7).
- *L'epoca di Giacomo Lainez 1556-1565. I Il governo, II L'azione.* Roma 1964-1974.
- SCHINOSI, Francesco, S. J. — *Istoria della Compagnia di Gesù appartenente al Regno di Napoli. Parte I-II*. Napoli 1706-1711.
- SCHURHAMMER, Georg. S. J. — *Armenian Bishops in Malabar?* In: *Arquivos do Centro Cultural Português* IV (Paris 1972) 141-48.
- *Die zeitgenössischen Quellen zur Geschichte Portugiesisch-Asiens und seiner Nachbarländer (Ostafrika, Abessinien, Arabien, Persien, Vorder- und Hinterindien, Malaiischer Archipel, Philippinen, China und Japan) zur Zeit des hl. Franz Xaver (1538-1552)*. Leipzig 1932. — *Unveränderter Neudruck der ersten Auflage mit vollständigem Index und Supplement bis 1962*. Roma 1962 (Bibliotheca Instituti Historici S. I., vol. XX).

- *Franz Xaver, sein Leben und seine Zeit.* Vol. I *Europa 1506-1541.* - Vol. II 1-3 *Asien 1541-1552.* Freiburg i. Br. 1955-1973.
- *Varia. Herausgegeben unter Mitwirkung von László Szilas S. J.* I *Anhänge.* II *Besprechungen und Index* (Gesammelte Studien, herausgegeben zum 80. Geburtstag des Verfassers). Roma - Lisboa 1965 (Bibliotheca Instituti Historicci S. I., vol. XXIII - Centro de Estudos Históricos Ultramarinos).
- *Xaveriana. Herausgegeben von László Szilas S. J.* (Gesammelte Studien, herausgegeben zum 80. Geburtstag des Verfassers). Roma-Lisboa 1964 (Bibliotheca Instituti Historicci S. I., vol. XXII - Centro de Estudos Históricos Ultramarinos).
- *Xaveriusforschung im 16. Jahrhundert, zum Gedenktag der Heilsprechung (1622-1922) des Hl. Franziskus Xaverius.* In: *Zeitschrift für Missionswissenschaft* 12 (1922) 129-55. Reprinted in SCHURHAMMER, *Xaveriana* 57-89.
- SCHÜTTE, Josef Franz, S. J. — *Die Wirksamkeit der Päpste für Japan im ersten Jahrhundert der Japanischen Kirchengeschichte (1549-1650).* In: *Archivum Historiae Pontificiae* 5 (1967) 175-261.
- *Documentos sobre el Japón conservados en la Colección «Cortes» de la Real Academia de la Historia.* Madrid 1961.
- *Il Cerimoniale.* See VALIGNANO.
- *Introductio ad historiam Societatis Jesu in Japonia 1549-1650, ac prooemium ad catalogos edendos ad edenda Societatis Jesu Monumenta historica Japoniae propyleum.* Romae 1968.
- *Valignanos Missionsgrundsätze für Japan. I. Band. Von der Ernennung zum Visitator bis zum ersten Abschied von Japan (1573-1582). I. Teil. Das Problem (1573-1580). - II. Teil. Die Lösung (1580-1582).* Roma 1951-1958 (Edizioni di Storia e Letteratura).
- SEMEDO, Alvarez, S. J. — *Histoire universelle du grand royaume de la Chine. Composée en Italien par le P. —, Portugais, de la Compagnie de Jesus, et traduite en nostre langue par Louis Coulon. Divisée en deux parties.* Paris 1645.
- SILVA, Innocêncio Francisco da. — *Diccionario bibliographico Portuguez. Estudos de —, applicáveis a Portugal e ao Brasil. Continuados e ampliados por Brito Aranha. Revistos por Gomes de Brito e Álvaro Neves.* 22 vols. Lisboa 1858-1923.
- SILVA REGO, António da. — *Documentação para a história das Missões do Padroado Português do Oriente. Índia.* 12 vols. Lisboa 1947-1958.

- Sinica Franciscana. Relationes et Epistolas Fratrum Minorum. [...] collegit, ad fidem codicum redegit et adnotavit P. Anastasius Van den Wyngaert O.F.M. [vols. I-V], P. Georgius Mensaert O.F.M. [vols. V-VII], et P. Fortunatus Margiotti O.F.M. [vol. VIII]. 8 vols. Quarachi-Firenze-Romae 1929-1975.*
- SOMMERVOGEL, Carlos, S. J. — *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus.* 11 vols. Paris 1890-1932 (vols. 10-11 ed. by Petro Bliard S. J.).
- SOUZA, D. Antonio Caetano de. — *Historia genealogica da Casa Real Portugueza.* 12 vols. + 6 vols. *Provas* + 1 vol. *Indice Geral.* Lisboa 1735-1749.
- SOUZA DIAS, Gastão. — *Os Portugueses em Angola.* Lisboa 1959 (Agência-Geral do Ultramar).
- SOUZA, Francisco de, S. J. — *Oriente conquistado a Jesu Christo pelos Padres da Companhia de Jesu da Província de Goa.* 2 vols. Lisboa 1710 [SOUZA].
- STREIT, Rob., O.M.I. — *Bibliotheca Missionum.* Vol. IV *Asiatische Missionsliteratur 1245-1599* Aachen 1928.
- Subsidios para a historia da India Portugueza publicados de ordem da classe de sciencias moraes, politicas, e bellas-lettres da Academia Real das Sciencias de Lisboa e sob a direcção de Rodrigo José de Lima Felner.* Lisboa 1868.
- Synopsis Actorum S. Sedis in causa Societatis Iesu, 1540-1605.* I Florentiae 1887. II Lovanii 1895 [ed. Lud. Delplace].
- Synopsis historiae Societatis Iesu.* Lovanii 1950.
- TACCHI VENTURI, Pietro, S. J. — see *Opere Storiche.*
- TISSERANT, Eugene, Card. — *Eastern Christianity in India. A History of the Syro-Malabar Church from the earliest time to the present day. Authorized adaptation from the French by E. R. Hambye S. I.* Calcutta 1957.
- TOMASCHEK, Wilhelm. — *Die topographischen Capitel des Indischen Seespiegel Mohit übersetzt von Dr. Maximilian Bittner, mit einer Einleitung sowie mit 30 Tafeln versehen von Dr. —.* Wien 1897.
- TORRES Y LANZAS, Pedro. — *Catálogo de los documentos relativos a las Islas Filipinas existentes en el Archivo de Indias de Sevilla.* Precedido de una *Historia General de Filipinas...* por el P. Pablo PASTELS S. J. 8 vols. Barcelona 1925-1933.
- Travancore State Manual (The).* See Nagam Aiya.
- TRINDADE, see PAULO DA TRINDADE.
- VALIGNANI, Federico. — *Panegirico e rime per Carlo VII. Borbone, re delle due Sicilie, e di Gerusalemme [...].* Napoli 1751.

- VALIGNANO, Alessandro, S.J. — *Historia del principio y progresso de la Compañía de Jesús en las Indias Orientales (1542-1564).* Herausgegeben und erläutert von Josef Wicki S. J. Roma 1944 (Bibliotheca Instituti Historici S. I., vol. II).
- *Il Cerimoniale per i missionari del Giappone - « Advertimentos e avisos acerca dos costumes e catangues de Japão ».* Edizione critica, introduzione e note di J. F. Schütte. Roma 1946 (Edizioni di « Storia e Letteratura », 13).
- *Sumario de las cosas de Japón (1583).* — *Adiciones del Sumario de Japón (1592).* Editados por José Luis Alvarez-Taladriz. Tokyo 1954.
- VALLERY-RADOT, Jean. — *Le recueil des plans d'édifices de la Compagnie de Jésus conservé à la Bibliothèque Nationale de Paris.* Roma 1960 (Bibliotheca Instituti Historici S. I., vol. XV).
- VAN DEN GHEYN, J., S. J. — *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque Royale de Belgique par —. Tome sixième. Histoire des ordres religieux et des églises particulières.* Bruxelles 1906.
- Varones Ilustres de la Compañía de Jesús. Segunda edición.* 9 vols. Bilbao 1887-1892.
- Verbo — *Enciclopédia Luso-Brasileira de cultura.* 18 vols. Lisboa 1963-1976.
- Viagens e naufrágios célebres dos séculos XVI, XVII e XVIII. Coleção publicada sob a direcção de Damião Peres.* 4 vols. Pôrto 1937-1938.
- VILLOSLADA, Richardus GARCIA, S. J. — *Storia del Collegio Romano dal suo inizio (1551) alla soppressione della Compagnia di Gesù (1773).* Roma 1954 (Analecta Gregoriana, 66).
- WESSELS, C., S. J. — *Catalogus Patrum et Fratrum e Societate Iesu qui in Missione Moluccana ab a. 1546 ad a. 1677 adlaboraverunt.* In: AHSI 1 (1932) 237-53.
- *Early Jesuit Travellers in Central Asia, 1603-1721.* The Hague 1924.
- WICKI, Josef, S. J. — *Auszüge aus den Briefen der Jesuitengeneräle an die Obern in Indien (1549-1613).* In: AHSI 22 (1953) 114-69.
- *Das Hl. Jahr 1575 in den zeitgenössischen Berichten der Jesuiten.* In: *Archivum Historiae Pontificiae [AHP]* 13 (1975) 283-310.
- *Der Bericht des Jesuitenprovinzials von Goa an die Königliche Akademie der Portugiesischen Geschichte, Januar 1724.* In: AHSI 39 (1970) 102-67.
- *Der einheimische Klerus in Indien (16. Jahrhundert).* In: *Der ein-*

- heimische Klerus in Geschichte und Gegenwart.* Beckenried 1950 (Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft, Supplementa II).
- *Die Anfänge der Missionsprokur der Jesuiten in Lissabon bis 1580.* In: AHSI 40 (1971) 246-322.
 - *Die Berichte über die Todeskrankheit und das Sterben des P. Luís Gonçalves da Câmara († 15. März 1575).* In: AHSI 36 (1967) 252-66.
 - *Die Chiffre in der Ordenskorrespondenz der Gesellschaft Jesu von Ignatius bis General Oliva (ca. 1554-1676). Anhand des Kodex Fondo Gesuitico 678/21 (RSI).* In: AHSI 32 (1963) 133-78.
 - *Liste der Jesuiten-Indienfahrer 1541-1758.* In: *Portugiesische Forschungen der Görresgesellschaft, herausgegeben von Hans Flasche.* Erste Reihe: *Aufsätze zur Portugiesischen Kulturgeschichte.* 7. Band 1967 (Münster 1969) 252-450.
 - *Missionskirche im Orient. Ausgewählte Beiträge über Portugiesisch-Asien.* Immensee 1976.
 - *O «Flos Sanctorum» do P. H. Henriques, impresso na língua tamul em 1586.* In: *Boletim do Instituto Vasco da Gama [BIVG]* 73 (1956) 42-49.
 - *O livro do «Pai dos Cristãos».* Edição crítica anotada por —. Lisboa (Centro de Estudos Históricos Ultramarinos).
 - *P. Henrique Henriques S. J. (1520-1600). Ein vorbildlicher Missionar Indiens.* In: *Studia Missionalia* 13 (1963) 113-68. Reprinted in WICKI, *Missionskirche im Orient* 153-96.
 - *D. Fr. Vicente da Fonseca O. P., 5. Erzbischof von Goa, 1583-1587.* In: NZM 34 (1978) 122-29 (to p. 3*).
 - *Quellen zum dritten Provinzialkonzil von Goa (1585).* In: *Annuarium Historiae Conciliorum* 5 (1973) 382-407.
 - *The Confraternity of Charity of Fr. Henry Henriques.* In: *Indian Church History Review* 1 (1967) 3-8.
- XAVIER, Manoel, S. J. — *Compendio universal de todos os Viso-Reys, Governadores, Capitães Geraes, Capitães mores, Capitães de naos, galleões, urcas e caravellas, que partirão de Lisboa para a India Oriental, e tornarão da India para Portugal, com os nomes de todos, dias, mezes e horas em que partirão deste Reyno.* Nova Goa 1917.
- YULE, Henry - BURNELL, A. C. — *Hobson-Jobson. A Glossary of Anglo-Indian Words and Phrases, and of Kindred Terms, Etymological, Historical, Geographical and Discursive. New Edition edited by William Crooke.* London 1903.

- ZUBILLAGA, Félix, S. J. — *El procurador de la Compañía de Jesús en la Corte de España*. In: AHSI 16 (1947) 1-55.
- *El procurador de las Indias Occidentales de la Compañía de Jesús. Etapas históricas de su erección*. In: AHSI 22 (1953) 367-417.

MANUSCRIPTS

- FEJÉR, Josephus, S. J. — *Defuncti Primi Saeculi Societatis Iesu (1540-1640)., I Assistentia Italiae et Germaniae. II Assistentia Hispaniae, Lusitaniae et Galliae*. Romae 1971-1976.
- Historia de la Provincia de Aragón de la Compañía de Jesús, sacada de la que escribió el Padre Gabriel Álvarez y corregidas en ella algunas cosas* (Copy in the library of the IHSI).
- MACCALLINI, Maria Gabriella. — *Lettere inedite di A. Valignano a Filippo II nell'Archivio di Simancas*. Tesi di Laurea, Università degli studi di Roma, Facoltà di Magistero, N. 22360.
- PORRES, Francisco de, S. J. — *Primera parte de la historia deste colegio de la Compañía de Jesús de Madrid... desde el año 1545... hasta el año 1600...* [copy in the library of the Jesuit Historical Institute].
- THEVARMANNIL, Cyriac. — *Mar Abraham, the Archbishop of St. Thomas Christians in Malabar (1508?-1597)*. A Dissertation submitted for a Doctor's Degree. Rome 1965 (P. Gregorian University, 3703/1963).
- Título dos Capítães-mores que passarão à India*. Lisboa, Biblioteca Nacional, Pombal 123.
- VALIGNANO, Alessandro, S. J. — *Apología* (1598). (Copy in ARSI Jap.-Sin. 41).
- .

ABBREVIATIONS AND SYMBOLS

A., a.	= Annus, Anni, etc.
<i>add.</i>	= added.
AHP	= Archivum Historiae Pontificiae.
AHSI	= Archivum Historicum Societatis Iesu.
AIA	= Archivo Ibero-American.
APO	= Archivo Portuguez Oriental.
app.	= appendix.
app. crit.	= apparatus criticus.
ARSI	= Archivum Romanum Societatis Iesu.
BIVG	= Boletim do Instituto Vasco da Gama.
bk.	= book.
Br., Brs.	= Brother, Brothers.
c., cc.	= circa; caput, capita.
<i>canc.</i>	= cancelled.
Card.	= Cardinal.
cf.	= confer, conferatur.
cod.	= codex.
<i>corr.</i>	= corrected.
crit. app.	= critical apparatus.
D.	= Dominus; Dom, Don; Domina, Dona.
<i>del.</i>	= deleted.
DI	= Documenta Indica.
DMal.	= Documenta Malucensia.
doc., docs.	= document, documents.
ed.	= edited, editor.
e.g.	= exempli gratia.
EX	= Epistolae S. Francisci Xaverii.
F.	= Frater.
f., ff.	= folio, folios.
Fr., Frs.	= Father, Fathers.
<i>hd.</i>	= hand.
<i>h1, h2, etc.</i>	= first hand, second hand, etc.
ibid.	= ibidem.
id.	= idem.
i.e.	= id est.

IHS, Ihs.	= Iesus.
Ital.	= Italian.
JRAS	= Journal of the Royal Asiatic Society.
Lat.	= Latin.
l.c.	= loco citato.
<i>marg.</i>	= margin.
Mgr.	= Monsignore.
MHJ	= Monumenta Historica Japoniae.
MI	= Monumenta Ignatiana.
MI-FN	= Monumenta Ignatiana - Fontes Narrativi.
MM	= Monumenta Mexicana.
MMA	= Monumenta Missionaria Africana.
mod.	= modern.
MPer.	= Monumenta Peruana.
M.R.P.N.	= Muito Reverendo Padre Nosso, etc.
MS., ms.	= Manuscript.
MX	= Monumenta Xaveriana.
N.	= Nosso, Nuestro, etc.
n., nn.	= number, numbers.
N.P., N.P. ^e	= Nosso Padre, Nuestro Padre, etc.
N.S.	= Nosso Senhor, Nuestro Señor, etc.
NZM	= Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft.
obs.	= obsolete.
o.c.	= opere citato.
O.F.M.	= Ordinis Fratrum Minorum.
<i>om.</i>	= omitted.
OOP	= O Oriente Portuguez.
O.P.	= Ordinis Praedicatorum.
P., PP.	= Pater, Patres; Padre, Padres.
P.	= Pars, parte.
p., pp.	= pagina, paginae.
par., pars.	= paragraph, paragraphs.
PCo	= Polanci Complementa.
P. ^e	= Padre.
P.G.	= Pater Generalis, Patri Generali.
Port.	= Portuguese.
r	= recto.
<i>rep.</i>	= repeated.
R. ^{mo}	= Reverendissimo.
s., ss.	= sequens, sequentes.
S.A.	= Sua Alteza, Su Alteza.

Schol.	= Scholastic.
S.I.	= Societas Iesu, Societatis Iesu.
S.J.	= Society of Jesus, of the Society of Jesus.
Span.	= Spanish.
S.R.	= Sua Reverencia, Su Reverencia.
S.V.	= Signoria Vostra.
s.v.	= sub voce.
<i>transp.</i>	= transposed.
<i>underl.</i>	= underlined.
V.	= Vossa, Vuestra, etc.
<i>v</i>	= verso.
v.gr.	= verbi gratia.
V.M.	= Vossa Majestade, Vuestra Majestad.
V.P.	= Vestra Paternitas, etc.
V.R.	= Vestra Reverentia, etc.
V. ^{as} R. ^{as}	= Vestras Reverentias, etc.
V.R.P.	= Vestra Reverenda Paternitas, etc.
V.S.	= Vostra Signoria.
[]	= close the words supplied by the editor.
[...]	= close the words omitted by the editor.
]	= in its or in their place.

GENERAL INTRODUCTION

CHAPTER ONE

CIVIL AND ECCLESIASTICAL AUTHORITIES 1585-1588

a) *Civil Authorities*

King Philip II of Spain who, following the death of Card. D. Henrique of Portugal, had united in his own person the crowns of both Spain and Portugal¹, continued to be the supreme civil authority over the Portuguese East during the period covered in this volume, viz. April 1585 to June 1588. After the generous and whole-hearted support given to their missionary enterprise by the former kings, the Jesuits noted a restriction on the part of King Philip. Both Fr. Jerónimo Cardoso, the mission-procurator, and Fr. Valignano, the Provincial, complained that the King had denied the favours requested on behalf of India, Japan and Brazil (docs. 53, 2; 55, 1-2; 65, 1; 120, X-XI). King Philip, moreover, ordered his viceroy to make a detailed inventory of all that the Jesuits possessed in India (doc. 120, XIII). Sensing that this order was due to complaints received from India that the Jesuits there were rich (doc. 65, 1-2), Valignano drew up a detailed list of all the incomes and expenditures of each house in the Province and sent it to the mission-procurator in Lisbon (doc. 66).

King Philip ruled Portugal through his cousin, *Card. Albert of Austria*². In the documents contained in this volume he is mentioned thrice, twice as gathering information on whether the Jesuits in India and Japan were usurping the King's jurisdiction (docs. 17, 1-2; 18, 3) and once as denying the favours asked on behalf of India and Japan (doc. 53, 2).

¹ See DI XII 1*.

Ibid.

Excellent, on the other hand, appear to have been the relations of the Jesuits with *D. Duarte de Meneses*, the King's viceroy in India from 1584 to 1588. He is praised by Valignano as being just and prudent in his government and well-disposed towards the Society (docs. 1, 2; 2, 2; 121, 5). He is mentioned as having favoured the incipient Chinese mission (docs. 1, 10; 21, 47-49) and having approved the transfer of the professed house from St. Paul's to its new premises in the terreiro dos galos (docs. 31; 78, 11).

b) *Ecclesiastical Authorities*

Pope Gregory XIII, who had ruled the see of Peter with great authority and dignity since May 1572, died on April 10, 1585. In him the Society of Jesus lost its great patron and protector (doc. 21, 3). No one felt this loss more than Valignano (doc. 21, 3-6 27), for only two years before his death, the Pope had granted an annual subsidy of 4000 ducats for Japan (doc. 21, 27) and only two and a half months before had issued a brief forbidding other religious to enter Japan (doc. 21, 23). Moreover, the Pope passed away even before the four Japanese youths, sent by Valignano to Rome, could terminate their mission and before the new building of the Roman College could be completed (doc. 21, 3 6). Valignano also recalled the new brief issued by the dead pontiff defending the Institute of the Jesuit Order (doc. 21, 10).

Pope Gregory was succeeded on April 24, 1585 by card. Felice Peretti, popularly known as Card. Montalto, who took the name of *Sixtus V*³. In his quick succession Valignano saw the work of God (doc. 21, 5) and expressed the hope that he would continue to help the Japanese mission as his predecessor had done (doc. 21, 27). The new Pope did in fact favour the Japanese mission by raising from 4000 to 6000 ducats the subsidy granted by Pope Gregory XIII (doc. 7, 2).

D. Vicente da Fonseca O. P. occupied the primatial see of Goa. The relations between him and the Jesuits appear to have been good (doc. 65, 15). He approved the transfer of the professed house to the centre of the city (doc. 30) and laid the foundation-stone for its new building (doc. 44, 3 19). On June 9, 1585, he solemnly opened the *third Provincial Council of Goa* and concluded it on

³ PASTOR, *Geschichte der Päpste* X, 12-22.

November 24⁴. The Jesuits were represented by Valignano, Vale-
rio de Parada and Manuel Teixeira. The council held five sessions,
the entire third session being dedicated to the Thomas-Christians.
Archbishop Fonseca left India for Lisbon in the beginning of 1587
(doc. 65, 15), but died on voyage near the Cape of Good Hope⁵.

The see of Cochin was governed by *D. Mateus de Medina*. The relations of the Jesuits with bishop Medina were marked by contrast, owing to the latter's efforts to send vicars and visitors to the Fishery Coast⁶. However, writing to the General on December 17, 1585, Valignano reported that the bishop had agreed to remove the two vicars from Punnaykâyal and Tuticorin and had promised not to send visitors anymore (doc. 21, 13).

The see of Malacca was governed by *D. João Ribeiro Gaio*. Writing to Acquaviva on December 15, 1585, he gave notice of the death of Fr. Bernardino Ferrario and requested for more Jesuits (doc. 20, 2). The see of Angamale of the Thomas-Christians was ruled by *Mar Abraham*. About his relations with the Jesuits we will have much to say later (cf. ch. IV b).

c) *Superiors of the Society*

Fr. Claudio Acquaviva continued to guide the destinies of the Order as its fifth general. He showed himself most generous in providing the necessary personnel for India (docs. 12, 5; 21, 8 29; 58, 3). In 1585 he sent twelve Jesuits to India; in 1586 twenty-eight; and in 1588 ten, of whom Bishop Morais and three Jesuits were destined for Japan (cf. ch. II d). There existed special bonds of friendship and confidence between him and Valignano, to whom he gave wide-ranging powers of decision, similar to his own⁷. Valignano was conscious of the General's absolute faith in him and did not hesitate to declare it openly (docs. 43, 4; 107, 5).

Although the Province of India was independent from that of Portugal, the former depended on the latter for its man-power. At the beginning of each year the Provincial of Portugal, who at this time was *Fr. Sebastião de Moraes*, in concert with the General,

⁴ See *Bullarium Patronatus*, App. I, pp. 57-93.

⁵ COUTO, *Déc. X* 2, bk. 8, c. 9; GONÇALVES, *História* II 438-39.

⁶ See DI XIII 2*.

⁷ Ibid. 2*-3*.

destined the men who would be sailing to India in March-April that year (docs. 52; 123; 124). Another matter that the Provincial of Portugal constantly dealt with in his letters to the General was the problem of the procurator of the missions resident in Lisbon ⁸ (docs. 3, 1 3; 5, 1; 6, 2 3; 14, 1).

This important office was at this time held by *Fr. Jerónimo Cardoso*. In his letters to Acquaviva he repeatedly complained on the heavy load of work involved and suggested that three different procurators be appointed for the three Provinces of Portugal, India and Brazil (docs. 3, 3; 5, 1; 6, 2; 14, 1; 54, 3-7; 87, 5-6). In his letters one also comes across such remarks as how the times have changed and how difficult it has become to obtain from the King and his officials the required help (docs. 55, 1-2; 65, 1-2; 87, 9). His work was made all the more difficult by Valignano, who put great restrictions on his use of money, especially the money of Japan (docs. 53, 6; 55, 5 8; 87, 3; 105, 21). He therefore asked the General to relieve him of his office (docs. 54, 3; 87, 1-2). The General responded to his request and appointed *Fr. Amador Rebelo* in his place (doc. 92, 1).

Coming nearer home, *Fr. Alessandro Valignano* continued to be the Provincial of India until September 1587. In the letters to Rome he is often praised for his ability to govern and for his virtue and prudence (docs. 22, 10; 43, 3; 46, 3; 49, 5; 72, 1-2). At the same time he is criticized for his intolerance of others' views (docs. 22, 9; 63, 4; 107, 9-11), for his harshness in correction, for his not giving enough powers to the immediate superiors (docs. 43, 3; 72, 21; 79, 10; 107, 2-4) and for his extravagance (doc. 107, 6-8).

As Provincial, one of his chief functions was to visit the various houses of the Province, in person or through a delegate (doc. 27, 1). However, between 1585 and 1587, he visited the northern and southern parts of the Province only once, and that too in a hurry (docs. 58, 2; 72, 22-23); neither did he entrust this office to any other, on the pretext that there was none in the Province fit to perform this office (doc. 63, 41). Another important function of the Provincial was to appoint suitable men to govern the various houses in the Province. Here, too, Valignano comes in for severe criticism. It is complained, for example, that some were superiors perpetually

⁸ On this office see WICKI, *Die Anfänge der Missionsprokur*, AHSI 40 (1971) 246-322.

(docs. 21, 19; 62, 4); that he did not train and encourage others (doc. 79, 4) and that he appointed as superiors men who were weak (docs. 72, 21; 79, 3-12). Valignano defended himself saying that there was a general lack of suitable men in the Province (docs. 21, 19; 63, 41-42).

During the period covered in this volume there took place some changes in the superiors of the Province, the most notable being that of the Provincial himself. Valignano, who in 1583 was entrusted with the government of the Province, had his eyes always fixed on Japan⁹. He wanted to return there along with the Japanese youths on their return from Europe. Hence his term of office as Provincial could only be a temporary one, necessitated by the death on voyage of Frs. Francisco Martins¹⁰ (1581) and Pedro da Silva¹¹ (1583) (docs. 21, 7 29; 49, 5). And already in 1585, Valignano had received letters patent once again appointing him as Visitor and empowering him to nominate his successor (docs. 35, 1; 44, 20). The name of Fr. Francisco Cabral was for some time in question, but Valignano vetoed it (docs. 1, 13; 44, 20). And when until December 1585, Fr. Pedro Martins failed to arrive (doc. 21, 7 29), Valignano requested for Fr. Aires de Sousa (doc. 44, 20). Both of them arrived in September 1586 (docs. 60, 88; 63, 3). Valignano waited until the return of Fr. Nuno Rodrigues¹², with the Japanese youths¹³, to elect the new Provincial. They arrived in May 1587 (docs. 99, 1; 105, 1) and in September of the same year *Pedro Martins* was appointed Provincial (docs. 99, 8; 105, 5).

As eventual successors to Martins, Valignano appointed Fr. Francisco Cabral in the first place and Fr. Valerio de Parada in the second (doc. 125, 3-4). He, however, was not satisfied with either of them and asked the General to send someone from Europe (docs. 107, 14; 125, 3-4). The election of Martins was well-received in the Province (docs. 96, 2; 113, 3; 125, 3). Valignano, too, praised him for his virtue and prudence (docs. 121, 2; 125, 2), but at the same time criticized his lack of energy and enterprise (docs. 107, 13; 125, 2). Soon after his election Fr. Martins undertook the visi-

⁹ See DI XIII 3*.

¹⁰ See DI XII 9*.

¹¹ Ibid. 12*.

¹² Indian delegate to the procurators' congregation (DI XIII 6*).

¹³ See DI XIII 18*.

tation of the northern and southern parts of the Province with general satisfaction (docs. 99, 8; 105, 41; 121, 2).

There were some other changes in the superiors of the Province. Fr. Jerónimo Xavier, who was rector of Bassein, was transferred to Cochin as rector at the end of 1585 or the beginning of 1586 (docs. 49, 1; 107, 3). His place in Bassein was filled by Fr. Jerónimo Cota in March 1586 (doc. 58, 2). Fr. Antonio Marta, the rector of Rachol, was sent to the Moluccas as Visitor in 1586 (doc. 63, 43) and his place at Rachol was taken by Fr. Francesco Polasca (doc. 61, 13). Fr. Nicolao Spinola was made superior of the house of Quilon and of the Travancore Coast in December 1586 (doc. 69, 1). Fr. Francisco Monclaro, the rector of Chaul, was removed from his office in 1586 at the request of the viceroy (docs. 79, 1; 107, 3) and was made socius to the Provincial (doc. 79, 17). In his place was sent Fr. Jerónimo Rebelo, but for a short while. He was succeeded in 1587 by Fr. Cristóvão de Castro (doc. 107, 3). In April 1587, Fr. Polasca was sent to the Moluccas and his place at Rachol was taken up by Fr. Miguel Leitão as rector (doc. 97, 1). Fr. Rui Vicente, who was the provost of the professed house, was succeeded by Fr. Pedro Martins in September 1586. However, when in the following year Fr. Martins was appointed Provincial, Fr. Francisco Cabral succeeded him as provost (doc. 107, 4).

Valignano left Goa for Japan on April 22, 1588, accompanied by the four Japanese youths and sixteen Jesuits (docs. 121, 5; 125, 1), thus closing the second period of his stay in India, which lasted from April 7, 1583, to April 22, 1588.

CHAPTER TWO

THE JESUIT PERSONNEL

a) *Those who died*

During the three years covered by this volume the deaths of several Jesuits are reported. In Macao died the « holy old man and good Father Patriarch », Bishop Melchior Carneiro (docs. 1, 11; 21, 22). In Japan died Fr. Luís de Almeida, Fr. Miguel Vaz and Br. Mathias (doc. 1, 11) and in Amboin Fr. Bernardino Ferrario, superior of the Moluccas and a « very good worker » (docs. 20, 2; 63, 43). Coming nearer home, in 1585 died in Cochin Fr. Pedro

Marques at the young age of only 33 years (doc. 1, 11). Death is also recorded of Fr. Silvestro Pacifico, «a truly humble preacher, self-denying, obedient and very zealous for the spread of faith»¹, together with Fr. Diogo do Soveral and the novice Manuel Pinheiro, caught in a storm off Negapatam (docs. 34, 4; 42, 3).

Of the twelve Jesuits that were sent in the mission of 1585, seven died on voyage: three of them - Fr. António Correia and Brs. Faustino de Maiorga and Giovanni Francesco - at sea, and four - Frs. Pedro Álvares, João Gonçalves, Vicente Zapata and Br. Manuel Ferreira - in captivity on the East African Coast, after surviving a shipwreck in the Mozambique Channel (docs. 21, 2; 60, 71-76; 61, 2-5; 63, 1-2; 105, 4; 116, 2). And of the five that reached India safe, Fr. Gaspar Cerqueira died soon after (doc. 63, 2). Of the twenty-eight that made up the mission of 1586, Frs. Annibale De Amatis and Miguel Gil López died on voyage (docs. 105, 1; 116, 2); and of the ten that set out for India and Japan in 1588, D. Sebastião de Morais, who was coming as bishop of Japan, Fr. António Rodrigues and Br. António Luís died at sea².

According to the annual letter of 1586-87, nineteen members died in the Province, including the seven of the mission of 1585 and two of the mission of 1586 (doc. 116, 2). It is probable that Schol. Manuel Fernandes, who died in Cochin in December 1587 (docs. 112, 1; 121, 4), is not included in the number and certainly not Fr. Aires de Sousa, who passed away at Goa on January 16, 1588 (doc. 121, 4). One of those who died in 1587 was Fr. Rui Vicente, Provincial of India from 1574 to 1583 (doc. 107, 4).

b) *Those who abandoned the Order and those dismissed*

In 1585, the following were dismissed: - from the professed house, scholastics Vicente da Costa and António Pereira, as also Br. Pedro Brandão (doc. 36, 1); from the College of St. Paul, scholastics Manuel Carvalho and Pedro Gomes (doc. 36, 2); and from the novitiate, Pedro Ribeiro, Álvaro Fernando, Jacob Pinto and Francisco Pereira (doc. 36, 3). Elsewhere in the Province were dismissed Fr. Julião Vieira, Fr. Domingo da Silva and Schol. Gaspar Martins, who belonged to the Viceprovince of Japan (doc. 36, 4). Schol.

¹ SOUSA, *Oriente conquistado* II, 2, 2, 12.

² See *Ebor. I*, ff. 400r-03v, 404r-05v.

Sebastião Vaz wrote to the General asking for release from the Order (doc. 32). His request must have been granted and he must have left in 1587 (doc. 112, 1), for in the catalogue of that year (doc. 117) his name is not found. Besides these, some of those who had been dismissed in previous years, such as Frs. Pedro Dias³, Simon Rangel⁴ and Giovanni Battista Loffreda⁵, are once again mentioned (docs. 13, 3; 21, 10 44; app. 3, 66). Fr. Pedro da Fonseca, about whose crisis of vocation we had dealt with in previous volumes⁶, was sent to Portugal in the beginning of 1586 (docs. 36, 5; 54, 1; 73; 88).

Several of those dismissed complained about the way they were dismissed. Thus Fr. Pedro Dias lamented that while he had been discharged from the Order, the relevant documents had not been given him (app. 3, 66). Fr. Simon Rangel complained that he had been discharged from the Order without being absolved from vows and censures (app. 3, 68). Fr. Julião Vieira alleged that he had been sent away with the heavy condition that for six years he should not live anywhere within ninety kilometres of any house of the Society (doc. 48, 1-2). Fr. Acquaviva saw the reason in their complaints and advised Valignano to be more considerate in their regard (app. 3, 66 68). This gave occasion to Valignano to seek clarifications from the General on two important points: whether it was not preferable to use such methods in order to discourage those who wanted to leave the Order and secondly, how should the superior proceed in the case of those, of whose misbehaviour he has come to know in secret (docs. 36, 7-8; 80, 1-5).

Other members of the Province also occupied themselves with the problem of defections. Thus, Frs. Francisco Fernández and Francisco Durão noted that the dismissal of well-known and senior members of the Province acted as a deterrent to those intending to seek admission (docs. 45, 3; 59, 4-5). The same Fr. Durão and Fr. Diogo da Cunha deprecated the practice of sending imperfect men to the missions to be proved and then dismissed (docs. 59, 3; 62, 2). Fr. Jerónimo Xavier went deeper into the question of defections. He pointed out that the need to send so many away

³ In 1583 (DI XIII 7*).

⁴ In 1584 (*ibid.*).

⁵ Before 1582 (DI XII 7*).

⁶ Cf. DI XII 7*, XIII 7*.

arose out of a lack of religious spirit, especially among those living in colleges (doc. 72, 19). He, therefore, suggested that timely and efficacious correction should be preferred to delayed dismissal (docs. 49, 3; 72, 14-17) and that more attention should be paid towards conserving people rather than towards admitting and dismissing them (doc. 49, 3).

c) *New Entrants and their Training*

According to the annual letter of 1586-87, there were 35 novices (doc. 116, 5). This number must be applying to 1587 only, for according to the catalogue of that year, there were that many novices in the novitiate (doc. 117). These were mostly Portuguese born in Portugal and in very few cases Portuguese born in India, for Fr. Acquaviva confirmed the decision of Fr. Mercurian that native-born should not be received into the Society in India⁷ (app. 3, 68a).

Complaints were to be heard against the way *novices* were trained in India and against the Master of novices (docs. 79, 16; 105, 20). Fr. Acquaviva drew Valignano's attention to these points and recommended greater care in admitting and training the novices (docs. 21, 45; 36, 6; 82, 137). He also suggested that a good *socius* be provided to Fr. Laerzio, the Novice-Master (doc. 82, 137). In order to provide an atmosphere of recollection, Acquaviva showed himself contrary to having a church open to the public in the premises of the novitiate and against the performing of such ministries as hearing of confessions in the novitiate (docs. 82, 136; 105, 20).

Some senior members of the Province wanted to see the *scholastics* trained with greater discipline. Thus, Fr. Monclaro pointed out that the College of St. Paul, which was the nursery of the Province, was sadly lacking in discipline; that the government of love was wrongly understood as allowing the people to do much as they liked; and that in the visitations little was inquired into the observance of rules (doc. 79, 7-15).

Another prominent member of the Province, Fr. Jerónimo Xavier, interested himself in the problem of the *coadjutor brothers*. He pointed out that the coadjutor brothers in the Province lived discontented, because the Portuguese character was too proud

⁷ See DI XI 749-50, XIII 337.

and that the problem was made worse by the fact that those who were received in India came from the class of soldiers and hence very vain (docs. 72, 8-9; 112, 7). He, therefore, made the bold proposal to drop the appellation of coadjutor brother and to receive all candidates as students, giving everybody the opportunity to study and employing those in domestic duties, who were clearly not for studies (doc. 72, 10-12).

d) *New Helpers from Europe*

In vol. XIII we had briefly alluded to the *mission of 1585* and to the losses suffered ⁸. In fact, the mission proved to be one of the most disastrous in history. It consisted of twelve Jesuits, divided into two groups of six each. One group was made up of Frs. Pedro Martins (superior), Pedro Álvares, João Gonçalves, Vicente Zapata and Brs. Manuel Ferreira and Manuel Dias. They boarded the flagship *Santiago* (docs. 21, 7; 60, 1; 61, 2). The other group was composed of Frs. António Correia (superior), Gaspar Cerqueira, Antonino Schipano, Francesco Polasca and Brs. Faustino de Maiorga and Giovanni Francesco Lanci. These were on the ship *S. Lourenço* (docs. 21, 1-2; 61, 2).

The ships lifted anchor on April 13 ⁹. *S. Lourenço*, after notable delay and many deaths, among whom those of Fr. António Correia and Brs. Faustino de Maiorga and Giovanni Francesco, reached Cannanore on November 24 and Goa on December 1 (docs. 21, 1-2; 61, 10-11). *Santiago*, after successfully overcoming calms and storms, was wrecked in the *baixos de Judia*¹⁰, in the Mozambique Channel. Many perished in this wreck, but some ninety reached the safety of the Portuguese colony of Mozambique in three groups, but not before the biggest of them had fallen into the hands of the natives and made captives. In this captivity perished four Jesuits, viz., Frs. Pedro Álvares, João Gonçalves, Vicente Zapata and Br. Manuel Ferreira. The two survivors, viz., Fr. Pedro Martins and Br. Manuel Dias reached India on September 27, 1586 (docs. 60, 88; 63, 3). The loss of so many promising men in one single mission made

⁸ DI XIII 11*.

⁹ There is discrepancy as regards the date between the two accounts of this mission (cf. docs. 60, 2; 61, 2).

¹⁰ Couto, *Déc. X* 2, bk. 7, c. 3, argues that it was *baixos da India*.

a deep impression on fellow Jesuits both in India and in Portugal (docs. 21, 2; 41, 2; 49, 2; 60, 71-76; 61, 2-6; 63, 1-2; 89, 3; 91, 3; 92, 4-5; 94, 2).

Below we give a brief biographical sketch of each member of the mission. On board the ship *Santiago* were the following:

Fr. Pedro *Martins*, born at Coimbra c. 1541, entered the Society on May 25, 1556; in the Society did the studies of humanities, philosophy and theology and obtained the degrees of Master of Arts and Doctor in Theology; was ordained priest in 1570; was preacher to King D. Sebastião, whom he accompanied on his African expedition in 1578; made prisoner, was redeemed in the following year; made the profession of four vows on January 22, 1584; upon reaching India in September 1586, was first made provost of the professed house and in September 1587 Provincial of India, which office he held until 1592; in the consistory of February 17, 1592, was nominated bishop of Japan and in the same year was consecrated in Goa. In April 1593 left India for Japan; from August 1593 to July 1596 was at Macao, and from August 1596 to March 1597 in Japan; died at sea near Malacca on February 13, 1598¹¹.

Fr. Pedro *Álvares*, born at Braga c. 1552, entered the Society c. 1567; from 1569 to 1574 did the course of philosophy at Coimbra; from 1575 to 1576 taught humanities at S. Antão; in 1577 began the course of theology at Coimbra; on his way to India suffered shipwreck in the *baixos de Judia*; escaping from the scene of the wreck, was made captive in the East African Coast, where he died¹².

Fr. João *Gonçalves*, born at Alcácer do Sal, in the archdiocese of Evora, c. 1553, entered the Society on February 12, 1568; from 1570 to 1577 studied philosophy and theology at Evora, Funchal and Coimbra; on his way to India, suffered shipwreck in the *baixos de Judia*; escaping from the scene of the wreck, was taken captive in the East African Coast, where he died¹³.

Fr. Vicente *Zapata*, born at Parazona, in the diocese of Cuenca

¹¹ Doc. 60; *Lus.* 42, *passim*; *Lus.* 43 I-II, *passim*; *Goa* 24 I, *passim*; MHJ I 1230; FRANCO, *Ano Santo* 76-77; id., *Imagen... de Coimbra* II, 275-300; RODRIGUES, *História* II 2, *passim*; id., *A Companhia de Jesus* 26; *Varones ilustres* I, 291-303.

¹² Doc. 60, 75; *Hist. Soc.* 42, f. 27v; *Lus.* 43 II, f. 320; FRANCO, *Ano Santo* 618.

¹³ Doc. 60, 74; *Hist. Soc.* 42, f. 27v; *Lus.* 43 II, f. 354v; FRANCO, *Ano Santo* 618.

c. 1540, joined the Society on February 22, 1572, probably already a priest; had done four years of philosophy and four years of theology before joining the Society and held the degree of Bachelor of Arts; in the Society held the offices of minister of the College of Madrid, spiritual father and confessor; suffered shipwreck on his voyage to India; escaping from the scene of the wreckage, was made captive in the East African Coast, where he died¹⁴.

Br. Manuel *Ferreira*, born at Porto, c. 1556, entered the Society on December 9, 1578; suffered shipwreck in the *baixos de Ju-dia* on his way to India; escaping from the scene of the wreckage, was made captive in the East African Coast, where he died¹⁵.

Schol. Manuel *Dias*, born at Alpalhão, in the diocese of Portalegre, c. 1559, entered the Society on December 30, 1576; reached India in September 1586 after escaping a shipwreck; was ordained priest between 1586-87; in 1588 was superior of Thana and Bandra; in 1593 went to Macao, but in the following year returned to India; made the solemn profession of four vows at Goa on July 9, 1595; in 1597 returned to Macao; from 1597 to 1601 was rector of the College of Macao; in August 1602 went to Peking; from 1603 to 1609 was superior of the south China mission; from 1611 to 1615 was once again rector of Macao; from 1615 to 1622 was occupied in various offices in Macao; in 1622 was Visitor of China; from 1635 to 1639 was once again Visitor of China, Japan, Tonkin, Siam, etc.; died at Macao on November 28, 1639¹⁶.

On board the ship *S. Lourenço* were the following:

Fr. António *Correia*, born at Estremoz, in the archdiocese of Evora, c. 1549, enrolled himself in the Society on January 22, 1567; from 1569 to 1572 studied humanities at Evora; thereafter studied theology; between 1576-77 taught humanities at Coimbra; died on voyage before crossing the Cape of Good Hope¹⁷.

Fr. Gaspar *Cerqueira*, born at São Gonçalo de Amarante, in the diocese of Braga, c. 1548, entered the Society in 1568; from

¹⁴ Doc. 60, 73; *Tolet.* 21 I, f. 9; *Goa* 24 I, f. 129; FRANCO, *Ano Santo* 575.

¹⁵ Doc. 60, 72; *Hist. Soc.* 42, f. 27v; FRANCO, *Ano Santo* 573-74.

¹⁶ *Lus.* 2, f. 100; *Lus.* 43 II, f. 514v; *Goa* 24 I, ff. 159v 177; *Hist. Soc.* 43, f. 64v; MHJ I 1165; FRANCO, *Ano Santo* 398; RODRIGUES, *A Companhia de Jesus* 45; DEHERGNE, *Répertoire* 77; RICCI-D'ELIA, *Fonti Ricciane* II, 5-6.

¹⁷ Docs. 21, 2; 61, 4; *Lus.* 43 II, ff. 331 470; *Hist. Soc.* 42, f. 27v.

1571 to 1573 studied philosophy and from 1573 to 1575 theology; was ordained priest in 1575; in 1576 was assistant to the procurator in Coimbra and in 1577 minister in Funchal; touched Cannanore on November 24, 1585 and Goa on December 1; died at Goa in the beginning of 1586¹⁸.

Fr. Antonino *Schipano*, born at Taverna, in Catanzaro, in Italy, c. 1550, entered the Society in 1578; was ordained priest in 1584; reached Cannanore on November 24, 1585 and Goa on December 1; from 1587 to 1597 was missionary in Ceylon, Mannâr, Calicut and in the Travancore and Fishery Coasts; on January 25, 1598 made the solemn profession of four vows at Cochin; between 1599 and 1609 was twice rector of the College of Cochin, professor of moral theology, spiritual father and consultor to the Vice-Provincial of Cochin; from 1610 to 1621 was provost of the professed house of Goa; from 1614 to 1615 spiritual father and confessor at St. Paul's; from 1616 to 1621 consultor to the Provincial of Goa; in 1624 was superior of the old St. Paul's, where he died on December 8, 1624¹⁹.

Fr. Francesco *Polasca* (da Cruz), born at Sarzana, in the diocese of *Luni-la Spezia*, in Italy, in 1548, entered the Society in 1573; in the Society studied three years of moral theology; before leaving for India held such offices as minister of the German College in Rome, procurator and confessor; touched Cannanore on November 24, 1585 and Goa on December 1; in 1586 was vice-rector of Rachol; in 1587 was sent to the Moluccas, where he was superior of the residence at Celebes; died at Siau in 1590²⁰.

Schol. Faustino de *Maiorga*, born at Sertão, in the priorate of Crato, in Portugal, in 1556, entered the Society in 1574; during 1575-76 followed the third and fourth classes of humanities; in 1577 taught the same at S. Antão; died on voyage before crossing the Cape of Good Hope²¹.

Br. Giovanni Francesco *Lanci*, we have no knowledge as to when and where he was born and when he entered the Society.

¹⁸ Docs. 21, 1-2; 61, 2; 63, 2; *Lus.* 43 II, ff. 320v 506; *Hist. Soc.* 42, f. 27v.

¹⁹ Docs. 21, 1-2; 61, 2-11; *Goa* 24 I-II, passim; *Goa* 25, passim; *Goa* 27, passim; *Goa* 29, ff. 1 5v.

²⁰ Docs. 21, 1-2; 61; *Rom.* 53 I, ff. 32 85; *Goa* 24 I, ff. 160v 179v; *Hist. Soc.* 42, f. 28r; WESSELS, *Catalogus*, AHSI 1 (1932) 246.

²¹ Docs. 21, 1-2; 61, 2-4; *Lus.* 42, f. 15v; *Lus.* 43 II, f. 469; *Hist. Soc.* 42, f. 27v.

In the list of those sent to India he is simply mentioned as Giovanni Francesco, but from a letter of Fr. Polasca, his companion on voyage, we learn that his family name is Lanci. From the same letter we also learn that he died of typhus after crossing the coast of Guinea ²².

In 1586, Fr. Acquaviva sent a large *mission* of twenty-eight Jesuits in the company of Fr. Nuno Rodrigues. Together with this group, there were the four Japanese youths sent by Valignano to Rome and their guide Fr. Diogo de Mesquita, as well as the Japanese scholastic Jorge de Loyola. Fr. Acquaviva himself took interest in choosing some members of the group and Fr. Nuno Rodrigues was given the liberty to choose the rest ²³. In the case of Fr. Aires de Sousa the Portuguese Province showed some resistance (docs. 9, 6; 10, 2). However, Valignano joined his voice to that of Fr. Nuno Rodrigues (doc. 44, 20). The list of those destined for India and their informations were sent to the General before March 3, 1586 ²⁴. But a last minute change had to be done (doc. 52, 4-6) ²⁵.

The party was divided into two groups. Fr. Nuno Rodrigues (superior), together with Fr. Diogo de Mesquita, Br. Jorge de Loyola, the Japanese envoys and sixteen Jesuits, boarded the ship *S. Filipe*. Fr. Aires de Sousa, with eleven other Jesuits, was on *Bom Jesus* (doc. 52, 3). The ships lifted anchor on April 13 ²⁶. The *Bom Jesus* arrived in Goa on September 27. In it also came Fr. Pedro Martins and Br. Manuel Dias, the survivors of the wreckage of *Santiago* (docs. 60, 87-88; 63, 3). The failure of *S. Filipe* to arrive that year, gave not a little anxiety to Valignano (docs. 63, 4-5; 99, 1; 105, 1). Because of its late arrival in Mozambique, it was forced to winter there (docs. 89, 1-2; 92, 2). The party arrived in

²² Doc. 61, 3; *Hist. Soc.* 42, f. 27v; *Hist. Soc.* 61, f. 44r; FEJÉR II, 119 (Lanza).

²³ Thus, Fr. Sebastião de Moraes wrote to Fr. Acquaviva: « Los 7 humanistas se embarcarán a la India como V. Paternidad ordena, allende de los que V. Paternidad tenía nombrado, y serán los que escogiere el P^e. Nuno Rodrigues » (*Lus.* 69, f. 204r).

²⁴ Cf. *Lus.* 69, f. 218r.

²⁵ See also *ibid.* ff. 220v-21r.

²⁶ According to MANOEL XAVIER, *Compendio Universal* 33, and FRANCO, *Synopsis*, A. 1586, n. 1. On April 11, according to FERREIRA PAEZ, *As Famosas Armadas* 80.

India only on May 29, 1587 (doc. 99, 1). With a sigh of relief Vagliano informed the General of the safe arrival of the ship (doc. 105, 1). Only two Jesuits - the Italian Annibale De Amatis and the Spaniard Miguel Gil López - died on this voyage.

Below we give a brief biographical sketch of each member of this mission:

Fr. Aires de Sousa, born c. 1545 at Santarém, in the diocese of Lisbon, to Francisco de Sousa and Filipa Henriques, entered the Society on February 22, 1571; in the Society did the studies of humanities, philosophy and theology; in 1586 was vice-rector of the College of Evora; arrived in India on September 27, 1586; in 1587 was minister and consultor of the professed house; in the same year made the solemn profession of four vows; died on January 16, 1588²⁷.

Fr. Rui Colaço, born at Funchal c. 1554, entered the Society in 1572; studied at S. Antão, Lisbon, and at Coimbra; was ordained priest in 1586; in 1587 was in the college of Bassein; in 1588 was dismissed from the Order²⁸.

Fr. Annibale De Amatis, about him we only know that he belonged to the Neapolitan Province and that he died on voyage²⁹.

Fr. Alessandro Leni, born c. 1551, entered the Society on August 24, 1583, being already a Doctor in both civil and canon law; left Rome in 1585 in the company of Fr. Nuno Rodrigues; was ordained priest in Lisbon in 1586; from 1587 to 1599 was working in the Travancore Coast and from 1600 to 1606 was in the Fishery Coast; from 1601 to 1604 was rector of the college of Tuticorin; on January 27, 1601 pronounced the four solemn vows; from 1608 to 1610 was in the college of Vaipikotta; in 1610 went to the Province of Goa and was in the professed house until 1618 as confessor and spiritual father; in 1620 we find him at St. Paul's; died at the same place on February 17, 1624³⁰.

Fr. Juan Baptista Baeza, born c. 1557 at Ubeda, in the diocese of Jaén in Spain, entered the Society on May 14, 1579; left

²⁷ Docs. 9, 6; 10, 2; 44, 20; 99, 8; 121, 4; *Lus.* 42, f. 3; *Lus.* 43 II' passim; *Goa* 24 I, ff. 159 183; FRANCO, *Ano Santo* 495; id., *Synopsis* A. 1586, n. 1.

²⁸ *Lus.* 42, f. 38; *Lus.* 43 II, passim; *Lus.* 69, f. 213v; *Goa* 13 II, f. 408r; *Goa* 24 I, f. 160.

²⁹ *Neap.* 3, f. 62r; *Goa* 27, f. 2v; *Goa* 28, f. 9v; *Hist. Soc.* 42, f. 27v.

³⁰ Doc. 9, 5; *Rom.* 53, ff. 19v 88; *Goa* 24 I-II, passim; *Goa* 27, passim.

India for Japan in 1588, arriving his destination in 1590; worked in the island of Kyūshū and in Nagasaki, where he was rector for one term; died at the same place on May 7, 1626³¹.

Fr. Miguel *Monserrate*, about him we only know that he came from the Spanish Province of Aragon, that in 1587 he was in the college of Cochin and that he died in October 1588 of drowning³².

Fr. Francisco *Martinez* (in India Martins), was born c. 1555 at Torre de Beleña, in the diocese of Alcalá, in Spain; entered the Society c. 1572; in 1587 was teaching morals in the college of Tuticorin; from 1588 until his death in 1598 was at S. Tomé of Mylapore, where he was also superior; made the profession of four vows at Tuticorin on February 2, 1596³³.

Fr. Pedro de la *Cruz*, born at Segovia, in Spain, c. 1559, entered the Society, c. 1577; in April 1588 left India for Japan, where he arrived in July 1590; died at Macao in 1606³⁴.

Fr. Nicolás de *Villa* (alias Dávila), born at Villa Castfn, in the diocese of Segovia, in Spain, c. 1551, entered the Jesuit Order on October 27, 1572; in April 1588 left India for Japan, where he arrived in 1590 and worked until 1598, which year he came to Macao and remained there until 1603; thereafter went back to Japan, but returned to Macao in exile in 1614, where he died on May 28, 1618³⁵.

Fr. Miguel Gil *López*, about him we only know that he was coming from Spain and that he died on voyage³⁶.

Fr. Francesco *Petri* (alias De Petris), born at Badia di Farfa, near Rieti, in Italy, c. 1562, entered the Society on August 15, 1583; in April 1588 left India for the Far East; arrived in Macao in July of the same year; in December 1591 betook himself to Shiu-chow, where he died on November 5, 1593³⁷.

Schol. Jorge de *Loyola*, born at Isahaya in Japan, c. 1562, entered the Society in Japan in 1580; in 1582, left Japan with the

³¹ *Goa* 24 I, ff. 159 180; *Jap.-Sin.* 37, f. 237v; MHJ I 1135.

³² *Goa* 13 II, f. 338r; *Goa* 24 I, f. 160; *Goa* 27, f. 2v; *Goa* 28, f. 9v; *Hist. Soc.* 42, 1, 27v.

³³ *Lus.* 2, f. 134; *Goa* 24 I-II, passim; *Hist. Soc.* 42, f. 29.

³⁴ *Goa* 24 I, ff. 159 180; MHJ I 1163.

³⁵ *Goa* 24 I, ff. 160 180; MHJ I 1134.

³⁶ Doc. 105; 1; *Goa* 27, f. 2v; *Goa* 28, f. 9v.

³⁷ *Goa* 24 I, ff. 159 180; NIEREMBERG, *Varones ilustres* II, 73-79; RICCI-D'ELIA, *Fonti Ricciane* I, 256, note 7; DEHERGNE, *Répertoire*, n. 246.

first Japanese legation to the Holy See and returned to Macao in July 1588, where he died on August 16 of the same year³⁸.

Schol. Brísio *Fernandes*, born at Gavinhos, in the diocese of Coimbra, c. 1560, entered the Society on November 25, 1576; in 1588 was ordained priest in Goa; from 1588 till 1595 worked in Salsete of Goa; from 1596 to 97 was in the professed house as procurator; from 1598 till about 1603 was superior of Chaul, where he made the profession of four vows on January 1, 1599; in 1605 he was at St. Paul's, Goa, where he died in the same year³⁹.

Schol. António *Machado*, born at Serpa, in the diocese of Evora, c. 1563, entered the Society c. 1577; in 1588 was ordained priest at Goa; between 1588-1604 worked in Goa, Chaul and Bassein and held the offices of minister at St. Paul's, superior of Chaul and rector of Bassein; made the profession of four vows at Chaul on January 17, 1599; from 1604 until his death on April 4, 1636, he was in the Moghul mission, residing mostly at Lahore, where he was superior⁴⁰.

Schol. António *Cordeiro*, born at Golegão, in the diocese of Lisbon, c. 1558, entered the Society at Coimbra on November 27, 1576; in April 1588, already a priest, left Goa for Japan, where he arrived in July 1590 and where he also died in September 1611⁴¹.

Schol. João *Cerniche*, born at Porto c. 1563, entered the Jesuit Order c. 1580; was ordained priest at Goa in 1593; in 1595 was dismissed from the Order⁴².

Schol. Jerónimo *Gomes*, born at Cano, in the diocese of Evora, c. 1562, entered the Society c. 1577; took the degree of Master of Arts from the College of Evora; was ordained priest in 1590 at Goa; thereafter taught Sacred Scripture at St. Paul's, Goa; made the profession of four vows on January 1, 1599 at Cochin, where he was rector for one term and consultor and admonitor to the vice-Provincial; from 1605 to 1608 was socius to the Provincial of Cochin;

³⁸ MHJ I 1218.

³⁹ *Lus.* 2, ff. 182-83; *Lus.* 42, f. 7; *Lus.* 43 II, f. 515v; *Goa* 24 I-II, passim.

⁴⁰ *Lus.* 2, ff. 184-85; *Goa* 24 I-II, passim; *Goa* 27, passim; WESSELS, *Early Jesuit Travellers in Central Asia* 14, note 2; MACLAGAN, *The Jesuits and the Great Moghul*, passim.

⁴¹ *Lus.* 42, f. 4v; *Lus.* 43 II, f. 515v; *Goa* 24 I, ff. 159 180; *Hist. Soc.* 43a, f. 2v, MHJ I 1159.

⁴² *Goa* 24 I, passim; *Goa* 24 II, f. 310.

from 1609 to 1613 was superior of the residence of Colombo, in Ceylon; in 1613 went to Rome as procurator, where he died on January 29, 1616 ⁴³.

Schol. Simão de Sá, born at Guarda, in Portugal, c. 1558, entered the Society in Dec. 1574; was ordained priest at Goa in 1588; in 1594 was vicar at Trindade (Bassein); in 1596 was in the professed house at Goa; from 1597 to 1604 was rector at S. Tomé of Mylapore, where also he pronounced the vows of a spiritual coadjutor on November 1, 1597; from 1604 till about 1610 was working in the Carnatic mission, residing at Chandragiri, Pulicat, Negapatam and Jaunapatam; from 1612 upto his death in 1629 worked in Salsete of Goa, Thana, Diu and Bassein ⁴⁴.

Schol. Sebastião Gonçalves (Junior), born at Alvito, in the diocese of Evora, c. 1565, entered the Society on February 15, 1583; in India did the studies of philosophy and theology, obtaining the degree of Master of Arts; was ordained priest in 1597; thereafter was prefect of studies for humanists at St. Paul's and taught philosophy, theology and Sacred Scripture for nearly fourteen years; made the profession of four vows at Goa on December 18, 1603; from 1605 to 1608 was socius to the Provincial of Goa and his admonitor; from 1610 to 1611 was socius to the Provincial of Cochin; from 1612 to 1614 was rector of the novitiate at Goa and consultor to the Provincial; in 1614 went to Rome as procurator and took with him the arm of St. Francis Xavier, which is still today venerated in the church of the Gesú in Rome; died in Rome on January 15, 1616 ⁴⁵.

Schol. Mateus de Courros, born at Lisbon c. 1568, entered the Society on December 22, 1583; in 1588 left India for Japan, where he arrived in 1590; was ordained priest at Macao in 1596, after which returned to Japan; in 1614 once again went to Macao, this time as exile, but returned to Japan in the following year; was twice Provincial of Japan, first from 1617 to 1621 and then from 1626 to 1632; died in Japan on July 12, 1632 ⁴⁶.

⁴³ *Lus.* 2, ff. 180-81; *Goa* 24 I-II, passim; *Goa* 29, passim; *Hist. Soc.* 43, f. 6.

⁴⁴ *Lus.* 42, f. 39v; *Lus.* 43 II, passim; *Goa* 24 I-II, passim; *Goa* 27, passim; *Hist. Soc.* 44, f. 47.

⁴⁵ *Goa* 24 I-II, passim; *Goa* 27, passim; *Goa* 29, passim; *Hist. Soc.* 43, f. 6; FRANCO, *Ano Santo* 158-59.

⁴⁶ *Goa* 24 I, ff. 159 180v; MHJ I 1161; FRANCO, *Ano Santo* 639-40;

Schol. João *Soeiro*, born at Montemor-o-Velho, in the diocese of Coimbra, c. 1566, entered the Society c. 1584; did the studies of logic and philosophy at Goa (1587-1591) and of theology at Macao (1591-1595); was ordained priest at Macao in 1595; from 1595 to 1605 worked in Nanchang and Nanking; died at Macao on October 2, 1607 ⁴⁷.

Schol. Baltasar *Cerveira*, born at Elvas c. 1569, entered the Society, c. 1585; from 1587 to 1597 studied Latin, philosophy and theology at Goa; was ordained priest in 1598; thereafter worked continuously in the Fishery and Malabar Coasts for nearly 50 years; made the vows of a spiritual coadjutor on July 26, 1608; died on March 26, 1651 ⁴⁸.

Schol. Bartolomeo *Gomes*, born at Estremoz, in the diocese of Evora, c. 1565, entered the Society in 1583; did the studies of logic, philosophy and theology, first at Goa and then at Macao; in 1600 crossed over to Japan; in 1605 returned to Macao, where he died on August 14, 1606 ⁴⁹.

Schol. João da *Rocha*, born at Santiago de Priscas, in the diocese of Braga, c. 1565, entered the Jesuit Order c. 1583; did the studies of logic, philosophy and theology, first at Goa and then at Macao, where he was ordained priest in 1592; from 1597 onwards worked at Shiuchow, Nanchang, Nanking and Kiangsi; made the solemn profession at Nanking between 26-27 April, 1604; in 1622 was superior of the China mission; died at Hangchow on March 23, 1623 ⁵⁰.

Schol. Giovanni Girolamo *Santimano* (Centimano, Centomani), was born at Potenza in Italy; when and where he entered the Society is not known; by November 23, 1588 he was already a priest and was working in Salsete; at an unknown date he went to Macao; made the vows of a spiritual coadjutor at Macao on May 17, 1598; up to 1616 was resident in Macao, thereafter returned to India; died before February 20, 1620, in Goa ⁵¹.

RODRIGUES, *A Companhia de Jesus* 35; NIEREMBERG, *Varones ilustres* I, 664-67.

⁴⁷ *Goa* 24 I, ff. 159v 174; MHJ I 1300; RICCI-D'ELIA, *Fonti Ricciane* I, 373, note; DEHERGNE, *Répertoire*, n. 801.

⁴⁸ *Goa* 24 I-II, *passim*; *Goa* 29, *passim*.

⁴⁹ *Goa* 24 I, ff. 159 173v; MHJ I 1183.

⁵⁰ *Goa* 24 I, ff. 159v 173v; MHJ I 1281; RICCI-D'ELIA, *Fonti Ricciane* I, 383, note 6; DEHERGNE, *Répertoire*, n. 694.

⁵¹ Doc. 61, 15; *Goa* 13 II, f. 407r-v; *Goa* 27, f. 3; *Goa* 28, f. 9v; MHJ I 1151.

Br. Giovanni Paolo *Manfrida*, born at Cosenza in Italy, c. 1555, entered the Society c. 1579; in 1587 went to the Moluccas, where he worked on the islands of Tidore, Ternate and Siau; made the vows of a temporal coadjutor in November 1596; from 1620 he was in the college of Cochin, where he died in 1629 ⁵².

Schol. Baltasar de *Torres*, born at Granada in Spain on December 14, 1563, entered the Society c. 1579; studied theology at Goa and was ordained priest in 1590; thereupon went to Macao, where he taught theology for nearly seven years; in 1603 crossed over to Japan and worked in the regions of Nakatse, Gokinai, Hokkoku and Shikoku; died the death of a martyr at Nagasaki on June 20, 1626 and was beatified by Pope Pius IX on July 7, 1867 ⁵³.

Schol. Pedro *Morejón*, born at Medina del Campo in Spain c. 1562, entered the Society in 1578; was ordained priest in Goa c. 1587; in 1588 left India for Japan, where he arrived in 1590; from 1590 till 1614 worked in the regions of Shimo and Gokinai; from 1602 was vice-superior of the region of Kami and from 1604 to 1613 rector of Kami; elected substitute to the procurator in 1614, went to Rome by way of Manila, Mexico and Spain; in 1622 returned to India and in 1625 to Macao; from 1627 to 1632 was rector of the college of Macao and died there on December 11, 1639 ⁵⁴.

Br. Giovanni Battista *Pesce*, born in Calabria in Italy c. 1560, entered the Society c. 1583; in 1588 left India for Japan, where he arrived in 1590; from 1590 to 1614 worked in various parts of Japan, especially as printer; in November 1614 went to Macao in exile; in 1617 returned to Japan, but in the following year was once again back in Macao, where he stayed until his death on August 31, 1626 ⁵⁵.

In 1587 there was no mission from Europe. Valignano was quick to notice this omission in the annual help and expressed the hope that in 1588 the General would send the wonted *mission* (doc. 105, 4). Fr. Acquaviva did not belie Valignano's hopes and

⁵² *Goa* 24 I-II, passim; *Goa* 29, passim; WESSELS, *Catalogus*, AHSI 1 (1932) 246.

⁵³ *Goa* 24 I, ff. 159 173v; MHJ I 1312; NIEREMBERG, *Varones ilustres* I, 421-40; *Synopsis S. I.* 718-19.

⁵⁴ *Goa* 24 I, ff. 159v 180v; MHJ I 1243.

⁵⁵ *Goa* 24 I, f. 180v; *Hist. Soc.* 43, f. 63; MHJ I 1267.

sent ten men, including D. Sebastião de Morais, who was coming as bishop of Japan. Of these ten, the bishop himself and three others were destined for Japan, the rest for India.

A tentative list of those going to the missions and their informations were sent to the General in March 1588 (doc. 123). The final list was sent in April (doc. 124). The party set sail on April 1⁵⁶, divided into two groups. Bishop Morais, together with Fr. António Rodrigues, Schol. António Luís and Br. Gaspar de Castro were on the flagship *S. Cristóvão*. The other six were on *S. Tomé*, Fr. Manuel da Veiga being superior on this ship. While all those who were on *S. Tomé* arrived in India safe, epidemic broke out on *S. Cristóvão*. On August 19 died Bishop Morais within sight of Mozambique. Three days later died Fr. António Rodrigues and thirteen days later (on September 4) Schol. António Luís. The only survivor, Br. Castro, has left an interesting account of their journey and of the sickness and death of his fellow-Jesuits⁵⁷.

Below we give a brief biographical sketch of each member of this mission. On board the ship *S. Cristóvão* were the following

D. Sebastião de *Morais*, was born at Funchal (Madeira) c. 1535; entered the Society at Coimbra in September 1550; was ordained priest at Evora in 1560; from 1565 to 1577 was confessor to the infanta D. Maria, wife of Alessandro Farnese, along with whom he went to Flanders and Italy; made the profession of four vows at Brescia on February 2, 1569; from 1580 to 1588 was Provincial of the Portuguese Province; on March 27, 1588 was consecrated bishop at Lisbon; died on voyage near Mozambique on August 19, 1588⁵⁸.

Fr. António *Rodrigues*, born at Montemor-o-novo, in the diocese of Evora, c. 1552, to André Mendes and Catarina Álvares, entered the Society of Jesus at Evora on February 18, 1571; was ordained priest c. 1583; from 1583 to 1588 was procurator of the

⁵⁶ According to FERREIRA PAEZ, *As Famosas Armadas* 82. On April 5, according to MANOEL XAVIER, *Compendio Universal* 34. On April 6, according to FRANCO, *Synopsis*, A. 1588, n. 2.

⁵⁷ Cf. *Ebor. I*, ff. 400r-03v; 404r-05v.

⁵⁸ Doc. 124, 7; *Ebor. I*, ff. 400r-03v; RODRIGUES, *A Companhia de Jesus* 15 20; id., *História II* 1-2, passim; FRANCO, *Ano Santo* 466-68; id., *Imagem... de Coimbra* I, 105-14; ALMEIDA, *História da Igreja II*, 703; SCADUTO, *Catalogo* 102.

College of S. Antón, Lisbon; died on voyage, some thirty leagues from Mozambique, on August 22, 1588⁵⁹.

Schol. António *Luís*, born at Lisbon c. 1555, to Luís Pires and Maria Fernandes, entered the Society at Coimbra on February 19, 1576; died on voyage, between Mozambique and India, on September 4, 1588⁶⁰.

Br. Gaspar de *Castro*, born at Braga c. 1560, entered the Society on May 25, 1578 as temporal coadjutor; was infirmarian at Coimbra for nearly six years; in Goa studied Latin and moral theology and was ordained priest; in 1593 left India for Japan in the company of Bishop Martins, arriving in Japan in 1596; on June 8, 1603 made the vows of a spiritual coadjutor at Nagasaki; from 1615 was in Macao in exile; from 1620 was once again in Japan, where he died on May 7, 1626⁶¹.

In the ship *S. Tomé* were the following:

Fr. Manuel da *Veiga*, born at Aveiro, in the diocese of Coimbra in 1549, entered the Society at Coimbra in 1565; studied philosophy and theology and obtained the degree of Master of Arts; was ordained priest c. 1580; taught philosophy at Braga and Coimbra; made the profession of four vows at Coimbra on April 5, 1587; from 1589 to 1594 was rector of St. Paul's, Goa; in 1594 went to Rome as procurator; between 1597-1599 was rector of the house of probation and master of novices and for some time provost of the professed house; in 1600 was superior of the mission at Vijayanagar; from 1601 to 1602 was Vice-Provincial of Cochim and from 1602 to 1605 Provincial of Goa, where he died in office in 1605⁶².

Fr. Lazaro *Cattaneo*, born at Sarzana in Italy c. 1560, entered the Society in Rome on February 27, 1581; in 1585 departed from Rome to Portugal in the company of Fr. Nuno Rodrigues; from 1585 to 1588 studied theology in Portugal and was ordained priest; in 1589 was superior of the Fishery Coast; in 1593 arrived in Macao and in 1594 in Shiuchow; on May 4, 1596 made the profession of four vows at Canton; from 1608 to 1610 was at Shanghai, being

⁵⁹ 123, 4; 124, 8; *Ebor. I*, ff. 404r-05v; FRANCO, *Ano Santo* 473-74; id., *Imagem... de Evora* 652-55.

⁶⁰ Docs. 123, 5; 124, 9; *Ebor. I*, ff. 404r-05v; FRANCO, *Ano Santo* 506-07; id., *Imagem ... de Coimbra* II 386-88.

⁶¹ Docs. 123, 6; 124, 10; *Lus. 20*, f. 23; FRANCO, *Ano Santo* 246; MHJ I 1162.

⁶² Docs. 123, 1; 124, 1; *Goa 24 I-II*, passim; *Goa 27-28*, passim; RODRIGUES, *A Companhia de Jesus* 24-29.

its first apostle; thereafter worked in Nanking, Kiating and Hangchow; died at Hangchow on January 19, 1640⁶³.

Fr. Lorenzo *Mazzoni*, born at Campolioto in Italy on February 27, 1556, entered the Society at Naples c. 1583, already a priest; before entering the Society had studied canon and civil law for five years; in the Society studied philosophy and some months of theology; in 1590 arrived in Amboin, where he made the profession of four vows on February 25, 1600, and worked till 1605, in which year he was forced by the Dutch to go to the Philippines; in the following year returned to the Moluccas and worked in Ternate till 1622, being superior of the mission for many years; died in the Philippines on July 19, 1631⁶⁴.

Schol. Manuel *Pires*, born at Montemor-o-novo, in the diocese of Evora, c. 1567, entered the Society at Evora c. 1585; after coming to India taught Latin at Bassein and did the studies of philosophy and theology at St. Paul's and was ordained priest c. 1596; from 1597 to 1604 worked in the Travancore and Fishery Coasts; from 1605 to 1610 was superior of the house of Sundiva (Bengal); made the profession of four vows on January 1, 1604; died at Siripur, along the eastern embouchure of Ganges, on May 8, 1616⁶⁵.

Schol. Garcia *Garcez*, born at Molina, in the diocese of Sigüenza, c. 1560, entered the Society c. 1574; between 1591-93 was at Macao; in 1593 went to Japan, where he worked in various places till his banishment to the Philippines in 1614; he is mentioned in the catalogues of the Philippine Province till 1624; had made the profession of four vows at Nagasaki on June 10, 1601; died at Macao on November 6, 1628⁶⁶.

Schol. Pedro *Páez*, born at Olmeda, in the diocese of Toledo, c. 1564, entered the Society in 1582; in January 1589 was ordained

⁶³ Docs. 123, 2; 124, 2; Ricci-D'ELIA, *Fonti Ricciane* I, 331, note 5; DEHERGNE, *Répertoire*, n. 158.

⁶⁴ Doc. 124, 3; *Goa* 24 I-II, passim; *Goa* 29 passim; *Lus.* 3, f. 3r-v; WESSELS, *Catalogus*, AHSI 1 (1932) 247.

⁶⁵ Docs. 123, 3; 124, 4; *Goa* 24 I-II, passim; *Goa* 29, passim; L. BESSE & H. HOSTEN, *List of the Portuguese Missionaries in Bengal and Burma (1576-1742)*, in *Journal and Proceedings, Asiatic Society of Bengal* (New Series) VII/2 (1911) pp. 17-18; H. JOSSON, *La Mission de Bengale occidental* I, 65-66.

⁶⁶ Doc. 124, 5; *Goa* 24 I, passim; *Hist. Soc.* 147, f. 175; MHJ I 1180.

priest in Goa and in February set out for Ethiopia in the company of Fr. António Monserrate, but was captured by the Turks and made captive for seven years; in 1596 was back at St. Paul's, after being redeemed, where he studied theology; between 1597-1600 was at Chaul; in 1603 once again went to Ethiopia and was continuously engaged in the apostolate until his death on May 20, 1622, being superior of the mission all the time; made the profession of four vows in Ethiopia on June 24, 1609; wrote *História de Ethiopia* (see BECCARI, *Rerum Aethiopicarum Scriptores* vols. II-III) and many important letters⁶⁷.

CHAPTER THREE NEW FOUNDATIONS

a) *The Professed House of Jesus*

In vol. XIII of the *Documenta Indica* we had delineated the history of the professed house up to its starting at St. Paul's College in October 1584¹. There was general satisfaction in the Province over this². However, very soon the difficulties of two institutions existing side by side in one and the same building began to be felt (doc. 33, 1). Hence it was thought to shift one of them to a new location (doc. 39, 1). The question, however, was which one was to be shifted (doc. 39, 2). The professed thought that they had a better right to do so (doc. 39, 3-4). The rector of the college and his consultors, on the other hand, felt that it was their right (doc. 39, 5-7). Valignano, together with the majority of the consultors, decided in favour of the professed house moving out (doc. 39, 9).

Just at this time, a site was offered for sale in the centre of the city. Valignano bought the site, getting the approval of the viceroy, the municipality and of the archbishop (docs. 23; 30; 31).

⁶⁷ Doc. 124, 6; *Goa* 24 I-II passim; *Goa* 25, passim; *Goa* 27, passim; *Hist. Soc.* 147, f. 175; SOMMERVOGEL VI, 82-84; BECCARI, *Rerum Aethiopicarum Scriptores* II-III, VI, pp. 1-363, passim; P. ANDRADE, in *Varones ilustres* II, 472-507.

¹ DI XIII 12*-14*.

² Ibid. 549-51 683-85.

There were in the new site some houses, the owners of which were reluctant to move out. Valignano offered them in exchange other houses belonging to the college. But this was not done without opposition on the part of the college. Two doubts were raised: 1) had the Provincial the right to transfer the professed house without the approval of the General and 2) had he the right to alienate the property of the college in favour of the professed house (docs. 33, 10; 35, 1). To settle these questions Valignano called a general consult (doc. 35, 1-6). The consult by a majority decided both the questions in favour of Valignano (doc. 33, 10).

Valignano's intention was to buy the site and wait for the General's approval to begin the building (doc. 35, conclusion). What forced him to effect the transfer immediately and begin constructing was the opposition of the Franciscans. No sooner they heard that the Jesuits were going to transfer their professed house to the *terreiro dos galos* than they began to raise a tumult, getting on their side the powerful *Misericordia* (docs. 19; 33, 11; 35, conclusion; 78, 8-9; 103, 5-7; 105, 14-19). Valignano at first paid no attention to it. When, however, he saw that the opposition was only growing, he decided to act. On the night between 3rd and 4th September 1585, Valignano sent to the new site three Jesuits to open a house (doc. 33, 11).

If by presenting a *fait accompli* Valignano thought to put an end to the opposition of the Franciscans, he was mistaken. They went with their complaint to the viceroy. The latter put the matter before the municipality, which by a majority decided in favour of the Jesuits (doc. 33, 11). Following this, the viceroy gave the Jesuits the permission to build. The Jesuits began accommodating some houses on the site, intending to effect the transfer on January 1, 1586, feast of the Holy Name of Jesus, after which name the new house was to be called. However, a few days before the intended transfer, several of the professed fell seriously ill, so that the transfer could be made only on January 12 (docs. 33, P. S.; 44, 3). On the following day, the archbishop of Goa said Mass and laid the foundation-stone for the new professed house (doc. 44, 3 19).

The site cost Valignano 10,000 ducats. The captain of Bassein sent the necessary wood for the new building and on the site itself there was a quarry which provided the necessary stone. The viceroy, on his part, promised help (doc. 33, 14-16) and the people came forward with alms (docs. 58, 1; 78, 11; 105, 14). So much so, that writing to the General on November 20 / December 6, 1587,

Valignano could report that the ground-floor had been completed and work on the first floor was progressing (doc. 105, 7). And writing on February 13, 1588 he reported that before the onset of rains the first floor will also be completed (doc. 121, 5). He also reported that the building was admired by all for its grandeur (doc. 105, 14) and that land had already been bought for the church, work on which would be started as soon as the work on the house was completed (doc. 105, 7).

In the meanwhile, however, the Franciscans did not give up the cause as lost. Failing to obtain what they wanted in India, they appealed both to Rome (doc. 19) and to King Philip³. The King referred the matter back to the viceroy (doc. 85, XI). Both the viceroy and Valignano explained to the King the need the Jesuits had of such a house and asked him to be allowed to go ahead with the building (doc. 113). The King, in his turn, wrote to the viceroy saying that as the building was already in progress and as the Jesuits had already spent a great deal of money on it, they be allowed to continue with it without any further molestation⁴.

b) *The House of Probation*

When in October 1584 the professed house was established in St. Paul's, the novitiate was transferred to the mount of our Lady of the Rosary⁵. However, this transfer was seen in the Province as a temporary one. Possibility was left open for the college to be moved to Mount Rosary and the novitiate brought back to St. Paul's⁶. Besides, the resolution to have both the professed house and the college at St. Paul's was taken by a majority of only one vote, the rest being for the shifting of the college to Mount Rosary⁷. The Province Congregation had also envisaged the possibility that the General might opt for the latter alternative, which he in fact did⁸. However, before the General's answer could reach India,

³ Cf. FÉLIX LOPES, *Os Franciscanos no Oriente Português*, in *Studia* 9 (1962) 51.

⁴ Cf. APO III 1, 195.

⁵ Cf. DI XIII 13*-14* 14*-15*.

⁶ Ibid. 328 360-64 679-85 687 801-03.

⁷ Cf. DI XII 861.

⁸ Cf. DI XIII 329.

Valignano had implemented the resolution of the Congregation ⁹. What is more, within one year of this arrangement, Valignano had decided to move the professed house to its new site at the *terreiro dos galos*¹⁰. The college thus lost the possibility of moving out to a healthier place (doc. 22, 11).

The Fathers of the college, in compensation, wanted that the novitiate return to the college and leave the houses of the Rosary as a convalescent home for their sick (doc. 22, 12). There was a further reason for such a request. The maintenance of the novices was charged to the college and it cost an annual 2000 *pardaus*. The college found it cheaper to maintain the novices in the college itself than in an entirely different house. Besides, now that the professed house had moved out, there was enough place for the novices in the college. Their return would also reduce one of the houses of the Society and thus mute the criticism of other religious and at the same time free a number of fathers and brothers (doc. 37, 2).

Valignano, however, was not convinced of the above arguments. While answering them he emphasized that the mingling of the two communities would not afford to the novices that silence and recollection which were the hallmarks of a novitiate (doc. 37, 3-9). The question, however, was put to the consult, which by a majority of seven to six decided for the return of the novitiate to St. Paul's (doc. 56, 16-19). When he sent the report of this consult to the General, Valignano sent an accompanying letter in which he put the General on guard against consenting to the re-transfer of the novitiate (doc. 67, 1-2). As for the expenses of maintaining the novices, he suggested that the college give up once and for all, in property or rent, an annual income of 1200 *pardaus* on behalf of the novitiate (doc. 67, 3-5).

Valignano, however, was not unaware of the difficult economic situation of the college (doc. 66, 22-29). He was, therefore, looking for a benefactor, who would find the novitiate. And such a benefactor he found in a Portuguese nobleman living in Goa, called D. Pedro de Castro¹¹. The latter had received from the King, in recognition of his many services to the state, three of the five villages

⁹ Ibid. 678-79.

¹⁰ See chap. 3 a).

¹¹ Captain of Mozambique, 1577-1583 (ALCÂNTARA GUERREIRO, *Quadros da história de Moçambique* II, 465).

in Salsete, whose inhabitants had offered resistance to the lawful authorities and had killed five Jesuits¹². These three villages were Assolná, Velim and Ambelim (app. 4). In July 1587 D. Pedro de Castro donated these three villages to the Jesuit college of Cochin (doc. 93). This, however, was only a subterfuge. His real intention was to donate the said villages to the novitiate for its foundation. As, however, the novitiate did not have permission from the King to buy or possess landed property, the donation was made in the name of the college of Cochin (doc. 95). This seemingly harmless juggling with the law, would later turn into a *casus belli* not only between the Jesuits and the civil authorities, but also between the college of Cochin and the novitiate. Whatever that may be, for the time being Valignano was greatly pleased with this unforeseen benefaction, for it solved for the moment the problem of the novitiate (docs. 105, 6-8; 116, 5).

c) Seminaries of Vaipikotta and Tuticorin

In his *Summarium Indicum*, sent to Rome in 1584, Valignano had dealt at length with the necessity of Jesuits establishing seminaries for the training of native clergy in India¹³. And as far as the Thomas-Christians were concerned the Jesuits had further reasons to do so. They had undertaken the work of « reduction » of that Church to the Church of Rome. This could not be done until and unless a new clergy was formed in the purity of doctrine and customs of the Roman Church¹⁴.

The Jesuits appear to have thought of establishing a *seminary among the Thomas-Christians* as early as 1577. Writing to Fr. Mercurian in that year, Valignano had said that the best way of helping those Christians was to start a seminary for native boys¹⁵. In January 1580, Mar Abraham, certainly under tutoring of the Jesuits, had requested Pope Gregory XIII to help him to erect a seminary¹⁶. In December of the same year Fr. Pedro Luís, himself a brahmin convert from Malabar, pleaded with Fr. Mercurian to

¹² Cf. DI XII 916-32 974-94.

¹³ Cf. DI XIII 114-18 289-95. See also ibid. 385-91.

¹⁴ Ibid. 34-36 176-78.

¹⁵ Cf. DI X 882-83.

¹⁶ Cf. DI XI 830, 3.

ask the King to allot some money for this purpose¹⁷. In January 1582 Fr. Jorge de Castro, who was occupying himself with the Thomas-Christians, pointed out that more fruit could be gathered if there was a seminary among them¹⁸. The second Provincial Congregation, held in Goa in November 1583, also appealed to Fr. Acquaviva to intercede with the King for this purpose¹⁹. And in the written instructions he gave to Fr. Nuno Rodrigues, the procurator, Valignano asked him to impress upon King Philip the necessity of having such a seminary and to ask for a subsidy of 400,000 *reis* for this purpose²⁰.

It appears that the Synod of Angamale, which Valignano got Mar Abraham to convoke in 1583, had also occupied itself with the question of the seminary. In the letters that Mar Abraham wrote to the Pope and to Fr. Acquaviva in January 1584, he dealt with the synod and added that to execute the good resolutions of the Synod it remained to establish a seminary²¹. Finally, the third Provincial Synod of Goa held in 1585, again at the instance of Valignano, as we can suppose, recommended Mar Abraham to erect such a seminary, in as much as it was the will of the Council of Trent²².

From a letter of Valignano, dated December 12, 1584, it appears that the King had recommended to the viceroy the erection of such a seminary, provided that it did not cost too much²³. Six months later Fr. Gabriel Afonso wrote to the General from Saragossa saying that he had come to know that in March that year (1585), the King had written both to the viceroy and the archbishop concerning the seminary and that the nuncio, on behalf of the Pope, had spoken to the King about it (doc. 7, 4). But till January 2, 1587, no concrete step seems to have been taken (doc. 72, 4). However, on January 6, writing to Fr. Acquaviva from Cochin, Fr. Ros said that Valignano had ordered them to start the seminary and that in a few days they would be going to Vaipikotta (doc. 76, 10). And on January 13 Valignano wrote saying that he had de-

¹⁷ Cf. DI XII 174, 3.

¹⁸ Ibid. 543, 2.

¹⁹ Cf. DI XIII 335-36.

²⁰ Ibid. 420-21.

²¹ Ibid. 797, 2. THEVARMANNIL, *Mar Abraham* 107-08.

²² Cf. *Bullarium Patronatus* App. I, p. 74.

²³ Cf. DI XIII 591. See also ibid. 767.

cided to erect the seminary, but the greatest difficulty was that of money. Although, he said, the King had ordered the setting up of the seminary, so much moderation had been put on it that only an annual hundred *pardaus* had been sanctioned for each priest. If the seminary was to be started there was need of at least an annual 200 *cruzados* more and a modest amount of 300 *cruzados* for starting the building (doc. 78, 7).

When everything was ready to start the work, the Jesuits had to face the opposition of the Franciscans. The latter had been running a seminary for native boys at Cranganore since 1540²⁴. When they came to know that the Jesuits were going to start a seminary at Vaipikotta, their custodian wrote to their General as well as to King Philip opposing the Jesuit seminary²⁵. The King referred the matter back to the viceroy (doc. 85, XIII). The Jesuits countered the opposition of the Franciscans saying that their seminary was in no way prejudicial to the Franciscan seminary, as the latter was neither among the Thomas-Christians nor was it serving them (app. 2, 8).

In any case, the objections of the Franciscans did not seem to have weighed much with the viceroy, for writing to Fr. Manuel Rodrigues on November 27, 1587, Valignano informed that he had obtained from the viceroy a provision of an annual 400 *patacos* for four Jesuits and another 300 *pardaus* for thirty boys who would be trained in the seminary. Besides these, a further 300 *pardaus* had also been promised for the building, and that there were already eight to ten boys with the Fathers (doc. 99, 14). And writing to King Philip on December 1, 1587, Valignano said that the seminary was being started and that the viceroy had sanctioned 250,000 *reis* for the sustenance of the Fathers and of thirty boys (doc. 106, 6). So also Fr. Jerónimo Xavier, writing to Fr. Acquaviva and to Fr. Manuel Rodrigues on December 28 and 29, 1587, said that the viceroy had made provision for four Fathers and thirty students and that the Fathers were staying in the college of Cochin waiting to obtain from the viceroy at least something of what had been promised (docs. 112, 3; 113, 5). Finally Fr. Jorge de Castro, superior of Vaipikotta, writing to Fr. Pedro da Fonseca

²⁴ On this see TRINDADE II, 332 335-36; MEERSMAN, *The Ancient Franciscan Provinces in India* 273 ss.

²⁵ See FÉLIX LOPES, o. c., pp. 49-50 99-100.

on January 1, 1588, said that a house for the seminary was nearing completion, that the seminary had already been started with some boys and that Syriac, Latin and Portuguese were being taught to them (doc. 118, 3).

The idea of starting a *seminary* for the creation of local clergy *in the Fishery Coast* was first mooted in 1577. On September 16 of that year, writing to Fr. Mercurian, Fr. Valignano had said that it would be good to erect a seminary for native boys at Punnaykâyal. He also gave reasons why he considered the Fishery Coast to be mature enough to have a native clergy and said that the Fathers working in that region had approved of the plan²⁶. This was before Valignano had set out for Japan. But nothing had been done towards implementing the plan until his return in April 1583, for in the *Summarium Indicum* sent to Rome in 1584 he once again came back on the subject. But this time the talk was no more of erecting the seminary at Punnaykâyal, but at Tuticorin²⁷.

The question of establishing a seminary in the Fishery Coast was also discussed and approved in the second Provincial Congregation (1583)²⁸. The next we hear of the project is only in 1587. Writing to the General on January 13, Valignano said that in a meeting that he had with the Fathers of the Fishery Coast it was decided to start a seminary at Tuticorin, in which about thirty boys could be trained (doc. 78, 2-3). The decision was in fact implemented in that same year, for writing to the General from Tuticorin on December 4, 1587 Fr. Durão informed that the seminary had already been started and that there were twenty-six boys studying in it (doc. 104, 2). And two days later Valignano himself informed the General that the seminary had been started and added that the Christians of the Coast were contributing an annual 300 *cruzados* towards it (doc. 105, 12).

²⁶ Cf. DI X 889-91.

²⁷ Cf. DI XIII 184-86.

²⁸ Ibid. 331-34.

CHAPTER FOUR

THE ACTIVITIES OF THE JESUITS

a) The Jesuits in the Fishery and Travancore Coasts, in Salsete and in Bassein

In the letters of Jesuits working in the *Fishery Coast*, one often reads such remarks as «the harvest is great, but the labourers are few» (docs. 15, 4; 39, 2; 62, 1; 64, 3). For the vast area of the Fishery Coast and the island of Mannâr, with its 26 churches and over 55,000 Christians, there were only a dozen Jesuits. And of these, three or four were old and infirm (docs. 39, 3; 59, 6; 62, 1). The missionaries working in this region appear to have been making a positive effort to learn the native language. Thus in 1585, of the twelve priests that were working in this region, ten knew the native Tamil (doc. 15, 3). In the face of the great need for missionaries, appeals were made to Valignano to send more men (docs. 15, 4; 39, 2-3; 41, 2; 64, 2). In 1586 two priests - Francisco Martínez and Marçal de Morais - were sent, and still later one more priest and two scholastics (doc. 117).

Those working in this coast also felt that, compared with former years, the desire to go and work in those parts had cooled down in the Province (doc. 59, 2), the reason being that imperfect men were sent there to be tried in their vocation and to be sent away (doc. 59, 2-5). The General drew Valignano's attention to this fact and advised him not to send such men to small residences, where the dangers to their vocation were greater (docs. 63, 28; 105, 22).

Fr. Henry Henriques, the veteran missionary of this coast, even in his old age was busy translating into Tamil the *Flos Sanctorum* (doc. 24, 3) and perfecting the statutes of his confraternity (docs. 24, 18; 70; 101). He was desiring to start a similar confraternity for the old Christians and for this reason, in spite of the precarious condition of his health, wanted to go to Rome to talk with the General personally. He further wished to go to Portugal to get exemption from the tithes which the pearl-fishers were obliged to pay (doc. 24, 3-12).

In the Travancore Coast, there were in 1585-1586 only eight Jesuits, four of whom were residing in the house of Quilon. This left only four to look after about 25 churches and attend to a Christian population of about 20,000 souls. In 1586 one more church

was added in a place where 200 souls were baptized. In 1587 some 300 people were baptized. The work of the missionaries was very much hampered by constant wars in the region, so much so, that in 1586 the missionaries of the coast had to abandon their flock and retire to Quilon until peace was restored (docs. 46, 2; 69; 119, 3).

In the region of *Salsete* there were twelve Jesuits, distributed in five residences of Mormugão, Cortalim, Colva, Margão and Ra-chol. In 1586 there were nine churches in the region and three more were under construction at Curtorim, Majordá and Chinchinim. There was a Christian population of 14,000 souls and some 1,500 catechumens (doc. 61, 14). Between 1586-87, 1400 souls were baptized. In 1587 one more residence was added in one of the five vil-lages, whose inhabitants had in 1583 martyred five Jesuits (docs. 97, 2-3; 116, 7).

From the college of *Bassein* it was complained that there was too much work to be done and too few hands to do it. We are told that there was one Father, who held three offices at one and the same time. The college seems to have been rather unfortunate in the scholastics it got to teach the children, for appeals were made to the General not to send scholastics, who were too young and im-perfect (docs. 96, 3-4; 98, 4-6).

b) *The Jesuits among the St. Thomas Christians*

The years under review were years of close contact between the Jesuits and the Thomas-Christians. It was under Valignano's persuasion that Mar Abraham took part in the Provincial Syrod of Goa (1585), during which time he stayed in the Jesuit professed house (docs. 2, 3; 21, 38). The synod devoted the whole of its third session for a discussion of matters connected with the Thomas-Christians and enacted ten decrees¹. Three of the decrees concer-ned with the starting of a seminary for the training of local clergy, the translation into Syriac of the Roman missal, ritual and ponti-fical, etc. and the going of one as adviser to Mar Abraham in imple-menting the decrees of the synod. Now all these three were entrus-ted to the Jesuits.

From Valignano we learn that Mar Abraham at first showed resistance to the above decrees (doc. 21, 38-40), but relented when

¹ See *Bullarium Patronatus*, App. I, 73-76.

threatened with denunciation before the Holy Office and promised to observe all that was ordained by the synod (doc. 21, 41). As promised, Mar Abraham did implement some of the synodal decrees. He took Fr. Francisco Ros with him as his adviser. Fr. Ros, with his knowledge of Syriac, at once set to work, going through the Thomas-Christian liturgical books and correcting the nestorian errors in them (docs. 65, 3; 76, 2-3; 99, 14; 100, 6; 105, 11; 116, 9). He also composed a treatise on these errors² and sent it to Rome (doc. 118, 9). Ros also translated into Syriac the Latin pontifical and ordinal and Mar Abraham re-ordained his priests according to this ordinal (docs. 65, 4; 76, 5). Mar Abraham also publicly anathematized Nestor and his companions; declared the true doctrine of the Incarnation; permitted Ros to baptize and hear confessions (doc. 76, 5-7) and allowed the Jesuits to start a seminary at Vai-pikotta (cf. ch. III c).

However, to judge from their letters, the Jesuits do not seem to have been satisfied with the pace of « reform ». They accuse Mar Abraham of lack of interest and of procrastination (docs. 65, 3; 76, 5; 78, 4; 105, 11; 118, 4) and suggest that the Pope send a visitor from Rome or authorize some one in India to inquire into the implementation of the synodal decrees (docs. 65, 5; 76, 6-8; 78, 4-6). Suggestion is also made both by Valignano and by Ros that a coadjutor be sent to Mar Abraham, who is not a Chaldean (docs. 65, 5-6; 76, 6-9; 78, 6; 108, 4-5). They put Rome especially on guard against sending Mar Simeon back to India (docs. 21, 43; 76, 8-9; 78, 6; 112, 2; 113, 5; 118, 6-8).

c) *The Jesuits in the Moluccas and in Ethiopia.*

Writing to Valignano on December 24, 1585, Fr. Acquaviva drew his attention to two matters concerning the *Moluccas*, i.e. there were too few Jesuits in that region and were living alone, and that they were living by the sale of clove, both of which were contrary to the Institute of the Society (doc. 27, 5). In his answer, Valignano explained why the clove-trade was absolutely necessary

² *De erroribus Nestorianorum qui in hac India Orientali versantur*
auctore P. Francisco Roz S. J. Inédit latin-syriacque de la fin de 1586
ou de début de 1587 [...] annoté par le P. Irénée Hausherr S. J., in *Orientalia Christiana XI* (1928) n. 40.

for the maintenance of the Jesuits and their work and why it should be allowed to continue (doc. 63, 44). As regards there being too few Jesuits in the Moluccas, Valignano tried to remedy the situation by sending more men to that mission. Thus in 1586 Frs. Antonio Marta and Francisco da Cunha were sent (doc. 63, 43) and in the following year Frs. Francesco Polasca (da Cruz), Antonio Pereira, Luis Fernandes and Br. Giovanni Manfrida; so that in 1588, there were eight priests and two brothers in the Molucca-mission (docs. 105, 10 23; 117).

The mission of *Ethiopia*, begun in 1556-57 with such high hopes³, had by now totally failed. Of the Jesuits, who had gone there in the company of bishop Oviedo, only two were alive - Frs. Antonio Fernandes and Francisco Lopes. These were carrying on their priestly ministry among a thousand Portuguese that were still left behind, cut off from any living contact with the outside world, except through an occasional letter that some enterprising merchant like Luís de Mendonça still succeeded to smuggle through the Turkish coastal guards. In these letters the Jesuits were constantly requesting the authorities in India and Portugal that either they and the Portuguese community there be repatriated or the Ethiopian coast be opened for communication (doc. 102; app. 1, 8). Pope Gregory XIII, on his part, sent a mission to the emperor of Ethiopia in 1585 under Giovanni Battista Britti. It, however, proved disastrous. One of the two companions of Britti was killed by pirates in the sea of Ormuz, the other maimed and he himself robbed and wounded (doc. 21, 33-34).

d) *The Jesuits in China*

During his stay at Macao in 1578-79, Valignano had matured his plan for the evangelisation of China. He would send for two young Jesuits from India and put them to study the Chinese language and customs and with the first opportunity would launch them on the mainland⁴. And so had arrived in Macao Fr. Michele Ruggieri in 1579 and Matteo Ricci in 1582. At Macao, both Ruggieri and Ricci devoted themselves to the study of Chinese, waiting for the door to China to open.

³ For the beginning of the Ethiopian mission see DI III 4*-5*, IV 22*-23*; VALIGNANO, *História* 325-33.

⁴ On this see RICCI-D'ELIA, *Fonti Ricciane* I, pp. LXXXVI-XCII.

The door was opened on September 3, 1583, when on the invitation of the governor of Shiuhsing, in the province of Kwangtung, Ruggieri and Ricci arrived in that city and obtained permission to build a house and a church there. In May 1585, the first Jesuit residence and church in China were completed. The first baptism was given to a dying man. This was followed by two solemn baptisms on November 21, 1584. In the work of evangelisation and in gaining the respect of the mandarins, the Jesuits were greatly helped by their knowledge of Chinese and by the catechism and mappamundi which they had prepared in the Chinese language (docs. 38, 9; 99, 20).

The news of this happy beginning made a great impression on Valignano and he expressed his happiness in several of his letters (docs. 1, 4; 2, 4; 21, 46; 25, 3-6). He also tried to help this new mission with more men. He sent two more Jesuits - Frs. Duarte de Sande and António de Almeida - to try and seek entrance into China (docs. 1, 5; 2, 13; 8, 1; 21, 46; 63, 31). They arrived in Macao in July 1585. After about two weeks' stay at Macao, Sande betook himself to Shiuhsing and stayed there till November 1587, but was constrained to return to Macao. Almeida was more fortunate. Leaving Macao in October 1585, he met Ruggieri at Canton and together they made the journey to Shaohing in Chekiang to look for further openings for the Gospel. After some months' stay there, he returned to Canton in July or August 1586 (docs. 63, 31; 100, 3; 105, 38).

Valignano also tried to secure from the viceroy and from the King the necessary help (docs. 1, 10; 21, 49; 53, 3; 87, 10; 100, 4). Neither did he forget to instruct them to use the utmost prudence in the beginning and to avoid all contacts with the Portuguese in Macao and the Spaniards in the Philippines, in order not to raise suspicions in the minds of the Chinese (docs. 25, 7; 105, 39). It is in this context that the opposition of Valignano, not only to the entrance of other religious into China but also to that of Jesuits from the Philippines, is to be understood.

The occasion to Valignano's protest was given by the visit to Macao and to the interior of China by the prominent but eccentric Jesuit from the Philippines, Fr. Alonso Sánchez in 1584. He was sent by the authorities in Manila to propose a Spanish embassy to the Court of Peking and to secure a trading post on the coast of Fukien. The authorities in Manila had also thought of a plan to open that country for trade and evangelisation by force, should the Chinese show their unwillingness to cooperate. When Vali-

gnano heard of these fantastic plans, he strongly protested with the governor of the Philippines and with the superior of the Jesuits there.

Valignano had a further reason to protest against the presence of Sánchez in Macao. The latter, during his stay there, had assumed the office of a reformer and in an exaggerated report to Rome had denounced, what he called, the wordly ways of his hosts. He had also written to the Vice-Provincial of Japan strongly criticising the silk-trade that the Japanese mission was carrying on for its support. Valignano, when he heard of these extravagances of Sánchez, wrote both to Sedeño, the superior of Sánchez, and to Acquaviva demanding that he be punished (docs. 1, 7-9; 2, 5-10; 21, 36-37). Valignano also explained to the General how the norms of Europe in matters of food and clothing cannot be blindly applied to the East (doc. 63, 19-22).

A second occasion for Valignano's protest was offered by the efforts made by the Franciscans from the Philippines and especially by Martín Ignacio de Loyola to enter China (docs. 1, 6; 2, 5). He first tried to enter China in 1582. Thrown out by the Chinese from Fukien and by the Portuguese from Macao and Malacca, he went to Rome to vindicate before the Pope his right to enter China⁵. He obtained from Pope Gregory XIII a brief authorising him and his co-religious to evangelise China. From Rome he went to Spain and got a similar permission from King Philip. In 1585 he was back in India. In the very next post, Valignano wrote to Acquaviva saying that Martín Ignacio had returned to India and was going about with great fervour on his going to China. Valignano expressed his fear that the excessive zeal of the friar might jeopardise what had been so well begun by the Jesuits. He also mentioned that the viceroy had ordered Martín Ignacio to wait at Macao until he had sought clarifications from the King (doc. 21, 47-48).

Martín Ignacio was, however, not to be checked. In the middle of 1586 he was already in Macao. From there he went to Canton to present to the Chinese a petition to be allowed to settle down in China⁶. However, he was not only not able to obtain from the Chinese what he desired, but he put the incipient Jesuit mission

⁵ See DI XIII 435-36 798-99.

⁶ See LORENZO PÉREZ, *Origen de las misiones Franciscanas en el Estremo Oriente*, in AIA II (1914) 202-28.

and the Portuguese colony of Macao in great peril. Commenting on this episode, Valignano wrote to Acquaviva saying that, had he not advised the Jesuits inside China not to have any dealings with the friars, the Jesuit mission would have had by now to be closed down (doc. 105, 39).

e) *The Jesuits in Japan*

After Valignano's return from Japan great changes took place in that country. Oda Nobunaga, who had favoured the Jesuit missionary activity was killed (1582). After an interval of chaos, Toyotomi Hideyoshi became the undisputed master of Japan. To begin with, he favoured the Jesuits and placed in positions of honour several Christian daimyōs. He also gave a plot of land at Osaka, his new residence, to build a church. More than 2000 were baptized in his domains, among whom many nobles (docs. 1, 3; 25, 8; 42, 4; 100, 1).

In the region of Shimo, Arima Harunobu (D. Protasio) won a signal victory over his enemy, Ryūzōji Takanobu (doc. 1, 3). This was followed by a conversion movement in the lands won back from his enemy (docs. 25, 9-10; 42, 5). In the region of Bungo two members of the princely family were baptized in 1582. In the same year more than 2000 were baptized (doc. 42, 4). And between 1585-86 more than 15,000 were baptized and there were 30,000 catechumens (doc. 100, 1). Writing to King Philip on December 1, 1587, Valignano provided the following statistics. In 1586 there were 103 Jesuits working in Japan, with 20 houses, 200 churches and a Christian population of 200,000 souls (doc. 100, 7).

In the face of the immense prospects for conversion, Valignano tried to provide more men to the Japanese mission. In 1585 alone ten were sent (docs. 1, 5 12; 2, 13; 4, 1-2; 8, 1-2). Writing to Fr. Acquaviva in November 1587 Valignano said that in the past three years he had sent sixteen priests to Japan (doc. 105, 8). And in 1588 Valignano took sixteen Jesuits along with him to Japan (doc. 125, 1). No wonder that in the face of the chronic want of personnel, the Jesuits in India complained that Valignano was depriving India in order to provide for Japan (doc. 72, 6).

In order to support the vast missionary enterprise in Japan, Valignano had in 1578 entered into an agreement with the merchant community of Macao, according to which, out of the annual 1600 *pícos* of silk floss shipped from China to Japan, 50 *pícos* would

be to the account of the Jesuits in Japan⁷. This agreement was formally ratified by the Pope, the General and King Philip in 1582-83. However, the General was not satisfied with this method of supporting the mission. Neither were criticisms lacking both by世俗 and by regulars, and what is more by Jesuits themselves (doc. 21, 17). In the face of mounting criticism and the availability of alternative sources, Acquaviva asked Valignano to stop the silk-trade (doc. 26, 5). Valignano, however, replied that it cannot be stopped without at the same time ruining the mission (docs. 63, 11-13; 65, 14-16; 105, 32-34).

In vol. XIII of the DI we had dealt with the «embassy» of four Japanese youths sent by Valignano to Rome⁸. They made their triumphal entry into Rome on March 22, 1585 and were received by Pope Gregory XIII on the following day. On June 2, Pope Sixtus V bade them good-bye and on the following day they left the eternal city. On July 25 they arrived in Milan. Writing from there on August 1, Nuno Rodrigues told the General of the grand reception accorded them by the Duke (doc. 9, 8) and of the preparations being made by the *signoria* of Genoa to receive them (doc. 9, 1-3). On October 18, writing from Madrid, he informed Fr. Acquaviva that they had passed through Monzón, Saragossa and Alcalá and that everywhere they had been well-received (doc. 12, 1). In the same letter he also made mention of the rich presents of glass and velvet they had received from the *signoria* of Venice (doc. 12, 7). On November 10, writing from Lisbon, Fr. Sebastião de Moraes told Fr. Acquaviva that they were very well received at Vila Viçosa and at Evora and were being expected in Lisbon any day (doc. 13, 4).

Valignano greatly rejoiced when he heard of the good reception accorded to the Japanese all over Europe and told the General that he was expecting them in India the following year *inter metum et spem* (doc. 21, 28). And writing a year later, on December 20, 1586, he informed the General that of the five ships that made up the fleet of that year, four had arrived in Goa on September 27, but the fifth, bearing the Japanese, had not arrived. He expressed the hope that the Lord who had blessed the mission till then would

⁷ On the origin and development of this trade see VALIGNANO, *Sumario de Japón* (ed. Alvarez-Taladriz) 41*-50* 309-39; id., *Apolo-gia (Jap.-Sin.* 41, ff. 79-83); BOXER, *The Christian Century* 104-21.

⁸ DI XIII 18*.

also bring it to a happy end (doc. 63, 3-5 9). Finally, writing to Fr. Manuel Rodrigues on November 27, 1587, he informed him of the safe arrival of the Japanese in Goa on May 29 and of the big reception given them by the viceroy. He also wrote to Fr. Acquaviva and King Philip telling them how happy the Japanese were of all the things they had seen and heard in Europe and how their experience was going to be of help in drawing their countrymen to the faith (docs. 99, 1-3; 100, 2; 105, 2).

CHAPTER FIVE

THE MANUSCRIPTS OF THIS VOLUME

The majority of the documents published in this volume are to be found in different archives of Europe and India. Not all of them are in a good state; some have been damaged by the poor quality of paper, others by the inclemency of the weather. As generally only one copy of a particular document was retained in the archives, if that particular copy is damaged, only old printed texts or translations can afford us some help in filling up the gaps (see e. g. doc. 60). As in the past, the bulk of our documents come from the Roman Archives of the Society of Jesus. These documents or letters, originating from India and Portugal, were in Rome not only read, but also studied and answered.

They were usually read by any one of the four Assistants of the General and they attested to their reading them by putting their initials at the back of the letters. Fr. Manuel Rodrigues, who took care of the post coming from Portugal and its overseas missions, initialled as *M*¹ with a dot to the right; the Spanish Assistant, Garcia Alarcón, as *A*; Paulus Hoffaeus, the German Assistant, as *P*; and Lorenzo Maggi, the Italian Assistant, as *L*. Letters marked *soli* or *.S.* were reserved to the General, who might sometimes pass them on to the Assistant concerned.

The secretary, who from 1583 to 1594 was the Spaniard Fr. Diego Ximénez, or his assistant added a summary in the margins or at the back of the letters, in order to help the Assistants to know their contents. Not rarely, after the summary, the letter «*R*», which stood for «*Respondido*» or answered, was added. The same idea is conveyed by a big cross traced at the back of the letters. Many of the letters also exhibit different signs or lines in the mar-

¹ Interpret in DI XIII always as *Manuel* not *Maggi*.

gins; these were traced to draw the attention of the reader to points of particular importance. The same was also sought to be done by underlining sentences or even entire passages. In some letters we find sentences or parts of them cancelled or bounded off, which signified that that material was not to be made public. In our edition, such tampering with the documents is noted in the *critical apparatus*.

The present volume is a continuation of vol. XIII and as such most of the documents contained in this volume are to be found in the same codices, from which the documents for the past volume were taken. Most of our documents come from the sections on Goa, Japan and Portugal of the Roman Archives of the Society of Jesus. Some come from the National Central Library, Rome, and the Ambrosian Library, Milan, as also the National Libraries of Paris and Lisbon and the National Archives of Spain in Simancas, where are deposited some codices pertaining to Portuguese India, of the time when the two realms of Spain and Portugal were united (1580-1640). The big section *Livros das Monções* in the Historical Archives of Goa was also useful for our purpose, but not having the originals at hand, we were obliged to rely on the material printed in the Archivo Portuguez Oriental.

A) Archives of the Society of Jesus

a) *Roman Archives of the Society of Jesus (ARSI)*

1. *Congr. 95*, formerly *Acta / Congregationum / Provinciale, / Responsa 1581-1603*. — From this codex we publish doc. 115 (orig.). See also DI XIII 22* n. 1.

2. *Epp. NN. I, formerly Epistol. / Gener. / ad / divers. / Prov. / 1573-90 / (secret.)*. — Here we find docs. 10 (original register), 26-27 (rough copies). See DI XIII 22* n. 2.

3. *Goa 6*, formerly *Ordinat. / pro / India Orientali / P. Valligan / Visitator / 1580*. — From this codex we took doc. 126 (orig.). See DI XIII 22*-23* n. 3.

4. *Goa 13 I-II*, formerly *Goan. Malab. / Epist. / 1580-1584, resp. 1584-1589*. — This codex, divided into two volumes, is one of the richest for our collection. In part I we have app. 2 (two orig.); in part II docs. 4 (autogr.), 8 (autogr.), 15 (autogr.), 20 (orig.), 22 (autogr.), 24 (orig.), 32 (autogr.), 39 (autogr.), 41 (autogr.), 43 (autogr.), 45 (autogr.), 46 (autogr.), 58 (autogr.), 59 (autogr.), 60 (orig.),

61 (autogr.), 62 (orig.), 64 (autogr.), 69 (autogr.), 70 (autogr.), 72 (autogr.), 74 (autogr.), 75 (autogr.), 76 (autogr.), 79 (autogr.), 96 (autogr.), 97 (autogr.), 98 (autogr.), 101 (two orig.), 104 (autogr.), 107 (orig.), 110 (autogr.), 112 (autogr.), 113 (autogr.), 114 (autogr.), 118 (orig.), 119 (autogr.), 127 (orig.), app. 2 (fair copy). Cf. DI XIII 23* n. 5.

5. *Goa 24 I*, formerly *Goana / Cat. Breves / et / triennal. / 1552-1594*. The following catalogues are taken from here: doc. 117 (orig.), 123-24 (orig.). See DI XIII 23* n. 7.

6. *Goa 22 II*, formerly *Goan. Fundat. / 1575-1661*. — In this important codex are copies of docs. 71 93 (authentic copies) 95 (nine texts) and app. 4 (copy).

7. *Goa 47*, formerly *Malabarica / Historica / I*. — This big codex contains doc. 49 (autogr.), and doc. 56 (two orig.). See DI XIII 23* n. 10.

8. *Hisp. 130*, formerly *Epist. / Hisp. / 1585*. — This codex contains doc. 7. (autogr.) and doc. 12 (orig.). The codex is described in *Mon. Mexicana II* 32*.

9. *Hist. Soc. 61*, formerly *Liber patentium*. — Here we have the original register of app. 5. See DI XII 23* n. 14.

10. *Hist. Soc. 154* or *Plans originaux des maisons de la Compagnie* (Paris), vol. II (photographs). — Our doc. 40 is reproduced from here.

11. *Instit. 40*, formerly *II. Originale. Ordinationum communium omnibus provinciis. To. I 1573-1599*. — The codex contains doc. 80 (copy). See *Mon. Mexicana III* 59*-60*.

12. *Jap.-Sin. 10 I-II*, formerly *Iapon. / Epist. / 1585-1588*. — The codex is divided into two parts, the first from f. 1 to f. 160, the second from f. 161 to f. 340. Many documents are autographs or originals, connected with the Japanese Viceprovince; but as Valignano was Visitor of the Indian Province they speak also of India. The two volumes are solidly bound and on the back and in the corners reinforced with parchment-paper. The size of the documents is unequal, the biggest being of c. 25 x 35 cm. A good number of them are written on yellow Japanese paper. More will be said on this codex in the Japanese section. From part I we took docs. 1 (orig.), 2 (orig.), 21 (two orig.), 33 (orig.), 34-38 (orig.), 42 (orig.), 44 (orig.); from part II: 63 (orig.), 65 (orig.), 67 (orig.).

68 (orig.), 78 (orig.), 99 (two orig.), 105 (orig.), 108 (orig.), 121 (orig.), 125 (orig.).

13. *Lus. 69*, formerly *Eπistol. / Lusitan. / 1585-1586*. — In this codex are docs. 3 (orig.), 5 (orig.), 6 (orig.), 9 (orig.), 11 (orig.), 13 (autogr.), 14 (orig.), 17 (orig.), 18 (autogr.), 47 (autogr.?), 51 (autogr.), 52 (orig.), 53 (autogr.), 54 (autogr.), 55 (autogr.), 57 (autogr.). See DI XIII 23* n. 12.

14. *Lus. 70*, formerly *Eπist. / Lusitan. / 1587-1589*. — This codex is the continuation of the former. It contains 393 folios and was repaired on December 5, 1912. The back and the corners were reinforced with parchment-paper. The size of the documents is unequal, the biggest c. 21 x 31 cm. A good number of them are autographs or originals. The relations between Portugal and India at that time being so intense, it is no wonder that so many of our documents are found in this codex. These are docs. 48 (autogr.?), 73 (autogr.), 87 (autogr.), 88 (autogr.), 89 (orig.), 90 (autogr.), 91 (autogr.), 92 (autogr.), 94 (autogr.), 109 (orig.).

b) *Fondo Gesuitico in ARSI*

15. Vol. 1443 / 9 / 2 = doc. 23 (certified copy), 3 = doc. 30 (orig.) and 4 = doc. 31 (orig.).

See E. LAMALLE, *La documentation d'Histoire missionnaire dans le « Fondo Gesuitico » aux Archives romaines de la Compagnie de Jésus*, in *De Archivis et Bibliothecis missionibus atque scientiae Missionum inservientibus*, Roma 1968, 171-72.

c) *Archives of the Province of Toledo of the Society of Jesus*

16. *Varia Historia 3*, or *Rerum a Societate Iesu gestarum extra Europam*. — In this big volume is our doc. 25 (orig.). See DI XII 24* n. 25.

B) Archives and Libraries outside the Society of Jesus

FRANCE

Bibliothèque Nationale, Paris

17. Vol. *Hd-4a, 98-100*, ground-plans of the professed house of Goa (1586). See J. VALLERY-RADOT, *Le recueil de plans d'édi-fices de la Compagnie de Jésus conservé à la Bibliothèque Nationale de Paris*, Rome 1960, p. 119.

GREAT-BRITAIN

British Museum, London

18. *Add. MSS. 9860.* — In this collection is a part of doc. 126 (copy). See CH. BOXER, *More about the Marsden Manuscripts in the British Museum* in Journal of the Royal Asiatic Society, April 1949, p. 85.

INDIA

Historical Archives of Goa, Panaji (Panjim)

19. Cod. 828, *Bom Jesus Ms.* of Goa. — This codex contains copies of our docs. 16, 28 and 111. The volume is described by J. Humbert S. J., in AHSI 35 (1966) 323.

19a. From these Archives Cunha Rivara published a good number of documents in APO III 1, especially from the *Livro das Monções*, vol. old 3, today 3 A and 3 B. See next chapter, n. 12.

ITALY

Biblioteca Ambrosiana, Milan

20. Codex S 96. — From this codex we have app. 1 (copy). — See P. REVELLI, *I codici ambrosiani di contenuto geografico I*, 1929.

Biblioteca Nazionale Centrale Vitt. Emanuele II, Rome,

21. *Mss. Gesuitici 1255*, formerly 3384. — In this big miscellaneous volume is our appendix 3 (copy). See DI XI 33* n. 29 and WICKI, *Der einheimische Klerus* 60-62.

22. *Mss. Gesuitici 1374*, formerly r. 3503. — Here is doc. 66 (orig.). See DI XIII 24* n. 16.

PORTUGAL

Biblioteca Nacional, Lisbon

23. *Fundo Geral 6620, Extractos das causas pertencentes ao governo da India tirado das cartas de N. R. Padres Geraes pera os Provinciaes destas Provincias.* — In this copy-book are our docs. 29, 81-84, all transcribed in Goa about 1615. See DI XII 26* n. 32.

SPAIN

Friary of the Franciscans, Pastrana

23a. See next chapter, n. 15.

State Archives, Simancas

24. *Secretarias provinciales, Portugal*, cod. 1551. — In this codex, connected with Portuguese India in the first years of Spanish rule, are preserved docs. 100 (two orig.), 102 (also two orig.) and 103. A description of the volume is found apud SILVA REGO, *Boletim da Filmoteca Ultramarina Portuguesa* n. 15.

CHAPTER SIX

EDITIONS OF OUR DOCUMENTS

The documents contained in this volume have not been edited so far, if we understand the word «edition» in its proper sense. During a period of nearly three centuries (1588-1861) only two letters, written between 1585-1588, appeared in print. When in 1861, the third volume of the Archivo Portuguez Oriental appeared in Goa, some documents connected with the Society of Jesus in India, found their way in it. This was followed by another long period of silence. Since 1950, a number of minor fragments have here and there appeared in print, but never in sufficient number to give a proper idea of the true state of the Indian Province of the Society of Jesus. Sacchinus, in his *Historia Societatis Iesu*, P. V, t. 1, bk. 5, n. 159 and bk. 6, n. 114, has nothing to say on India for the year 1585 and has only one paragraph for the following year; and Besse, in his *La Mission du Maduré*, pp. 396-97, is silent on the Jesuit mission of the Fishery Coast for the years 1586-1600.

1. *Raguaglio d'un notabilissimo naufragio*, 1588.

Raguaglio d'un notabilissimo naufragio, cavato d'una lettera del Padre Pietro Martinez, scritta da Goa al Molto Reverendo P. Generale della Compagnia di Giesù alli IX. di Decembre MDLXXXVI, Roma 1588. Contains 58 pages = doc. 60.

See STREIT, *Bibliotheca Missionum* IV n. 1042 (where also editions of Milan and Venice of the same year are cited). A copy of the Roman edition is preserved in Archivum Romanum S. I.

2. Recueil d'un Fort Notable Naufrage, 1588.

Recueil d'un Fort Notable Naufrage Tiré Des Lettres du Pere Pierre Martinez, escriptes en la ville de Goa és Indes Orientales, au Reuerend P. General de la comp. du nom de Iesus le 9^e iour de Decembre 1586.
Paris 1588.

pp. 1-48 = doc. 60

See STREIT IV n. 1049 (translation of n. 1).

3. Narrationes Rerum Indicarum, 1589.

Narrationes Rerum Indicarum / Ex Litteris Patrum Socie-/tatis Iesu desumptae, ac ex Ita-/lico sermone in Latinum traductae, interprete Guglielmo Hvysmanno I. V. [...]. Lovanii M.D.LXXXIX.

pp. 11-68 = doc. 60.

See STREIT IV n. 1052. A copy of this book is in the Biblioteca Nazionale Centrale, Rome. Translation of n. 1.

4. Sendtschreiben, 1589.

Sendtschreiben / AUSS DEN WEIT= / BERHÜMPTEN LANDSCHAFF=TEN CHINA, JAPON VN INDIA, DESS // sechs vnnd achtzigisten, vnd siben / vnd achtzigisten Jahrs. / Sampt / Angehenkter erzählung ei=/nes mercklichen Schiffbruchs, wie in andern schreiben dess P. Petri Martonez [!] / an den Ehrwürdigen P. General der Socie / tet IESV den 9. Decembris / Anno / 1586. gethan, vermel=/det wirdt. Dilingen M.D.LXXXIX.

pp. 123-211 = doc. 60.

See STREIT IV n. 1057. Two copies of this book can be seen in the Bayerisches Hauptstaatsarchiv, München. Translation of n. 1.

5. Litterae Annuae, 1589.

L I T T E R A E / SOCIETATIS IESV / dvorum annorum / M.D. L XXXVI / et / M. D. LXXXVII / ad. Patres. et. Fratres / eiusdem Societatis. ROMAE M.D.LXXXIX. Cum facultate Superiorum.

pp. 576-88 = doc. 116 (free extracts)

See POLGÁR, *Bibliography of the History of the Society of Jesus* p. 130. A copy of this book is in the Library of the Historical Institute of the Society of Jesus, Rome.

6. HAYUS, *De rebus iaponicis*, 1605.

DE REBVS / iaponicis, / indicis, et / pervanis epistolae / recen-
tiores. / A Ioanne Hayo Dalgattiensi Scoto Societatis IESV / in
librum unum coaceruatae. ANTVERPIAE, M.DC.V.

pp. 656-690 = doc. 60

See STREIT V n. 58. A copy of this book is in the Library of the Historical Institute of the Society of Jesus, Rome.

7. DU JARRIC, *l'Histoire*, 1611.

L'HISTOIRE / des choses plvs / memorables / adve-/nuës tant
és Indes Orientales, qu'au-/tres pays de la descouerte / des Por-
tugais. / [...] Par le P. Pierre Dv Iarric, Tolosain. [...] A ARRAS
[...] M.D.C.XI.

pp. 177-216 = doc. 60

See STREIT V n. 155. A copy of this book is in the Library of the Historical Institute of the Society of Jesus, Rome.

8. DU JARRIC, *Thesaurus*, 1615.

R. P. PETRI / IARRICI / THESAVRUS / RERVM INDICARVM.
/ In quo Christianae et Catholicae Religionis tam in / India Orientali
quam alijs regionibus Lusita-/norum operâ nuper detectis. [...] CO-
LONIÆ AGRIPPINÆ [...] ANNO MDCXV.

pp. 152-206 = doc. 60

Latin version of text 7.

See STREIT V n. 186. A copy of this book is in the Library of the Historical Institute of the Society of Jesus, Rome.

9. FRANCO, *Imagen de Coimbra* I, 1719.

A. FRANCO, Imagem da Virtude em o Noviciado da Companhia de Jesus no real collegio de Jesus de Coimbra em Portugal. *Na qual se contem as vidas, e sanctas mortes de muitos homens de grande Virtude, que naquelle Santa caza se criaram*. Evora 1719.

I, pp. 281-97 (extracts from Portuguese Archives) = doc. 60

10. F. VALIGNANI, *Panegirico e rime*, 1751.

DI FEDERICO VALIGNANI, [...] *Panegirico e rime* per Carlo VII. Borbone, re delle due Sicilie, e di Gerusalemme ec. [...]. In Napoli MDCCLI.

pp. 391-99 = doc. 106

This rare book is to be found in the Biblioteca Nazionale Centrale, Rome.

11. [A. EGLAUER,] *Die Missionsgeschichte, Ostindien*, vol. III, 1795.

Die Missionsgeschichte späterer Zeiten oder gesammelte Briefe der katholischen Missionare aus allen Theilen der Welt. Ein wichtiger Beytrag zur Natur- Länder- und Völkerkunde, vorzüglich aber zur Christlichen Erbauung. Der Briefe aus Ostindien Dritter Theil vom Jahr 1581 bis 1599. Augsburg 1795.

pp. 47-108 = doc. 60

See STREIT VI n. 684. A copy of this book is in the Library of the Historical Institute of the Society of Jesus, Rome.

12. APO III 1,

Archivo Portuguez Oriental. Fasciculo 3º, que contem as cartas e instrucções (que restam) dos Reis de Portugal aos Vice-Reis e Governadores da India no seculo XVI: e tambem as provisões, alvarás reaes, e outros dos Vice-Reis comprehendidos na mesma epocha. Tudo extrahido do Archivo do Governo Geral do Estado da India. Nova-Goa 1861.

III 1, p. 64	=	doc. 50
pp. 66-79	=	doc. 77
86-92	=	doc. 85
96-97	=	doc. 86
111-20	=	doc. 120
158-60	=	doc. 122

In most of the cases we publish only the parts connected with our volume. On Cunha Rivara, the editor of this important collection, see STREIT VIII n. 709 and Verbo XVI 669. The changes of the quotation can be seen in PISSURLENCAR, *Roteiro* 133.

13. WICKI, *Der einheimische Klerus*, 1950.

J. WICKI, *Der einheimische Klerus in Indien*, in Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft, Supplementa II, Beckenried, 1950.

p. 60 = app. 3

14. WICKI, *Auszüge*, 1953.

J. WICKI, *Auszüge aus den Briefen der Jesuitengeneräle an die Obern in Indien (1549-1613)*, in Archivum Historicum Societatis Iesu 22 (1953).

pp. 129-30	=	doc. 29
130	=	doc. 83

133-34 = doc. 84

134 = doc. 81

134 = doc. 82

This article is reprinted in WICKI, *Missionskirche im Orient*, Immensee 1976.

15. F. LOPES, *Os Franciscanos no Oriente*, 1962.

F. FÉLIX LOPES, O. F. M., *Os Franciscanos no Oriente Português*, in *Studia* 9 (1962).

pp. 70-90 = doc. 19 (extracts).

16. MACCALINI, *Lettere inedite*, about 1965.

M. G. Maccalini, *Lettere inedite di A. Valignano a Filippo II*, a thesis, Rome, about 1965, ms.

pp. 68-74, resp. 92-97 = doc. 100, text orig., resp. Italian version

74-76, resp. 97-99 = doc. 102, text orig., resp. Italian version

77-83, resp. 99-107 = doc. 103, text orig., resp. Italian version

17. HUMBERT, *Some answers of the Generals*, 1966.

JOHN HUMBERT S. I., *Some answers of the Generals of the Society of Jesus to the Province of Goa, Aquaviva-Vitelleschi 1581-1645*, in *AHSI* 35 (1966) 322-45.

p. 325 = doc. 16

p. 326-27 = doc. 29 (two fragments)

p. 327 = doc. 111

18. WICKI, *Quellen zum 3. Provinzialkonzil von Goa*, 1973.

JOSEF WICKI, *Quellen zum 3. Provinzialkonzil von Goa (1585)*, in *Annuarium Historiae Conciliorum* 5 (1973) 382-407.

pp. 396-400 = doc. 21 (extracts)

19. SCHÜTTE, *Monumenta Historica Japoniae I*, 1975.

JOSEF FRANZ SCHÜTTE S. J., *Monumenta historica Japoniae I, Textus Catalogorum Japoniae [...] 1549-1954* (...) Romae 1975.

pp. 185-200 (extracts)

20. WICKI, *Missionskirche im Orient*, 1976.

JOSEF WICKI, *Missionskirche im Orient*, Beckenried 1976.

pp. 101-03 106-07 = doc. 29 81-84 (reprint of n. 14)

1

FR. A. VALIGNANO S. J., PROVINCIAL,
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

Goa, April 1, 1585

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignano's Missionsgrundsätze I* 1, p. XL n. 151. — II. TEXT: *Jap. Sin. 10 I*, ff. 25r-26v, formerly 3-4: Original, Spanish, beautifully written by the usual clerk of Valignano; the postscript is added by another hand. The letter is divided into many paragraphs; in the margins you see the numbers 1 to 3 and crosses. In f. 26v in Rome was added: «Goa — 85 / P. Alexandre Valegnano, primero d'Abrial / fue embiada por tierra / 10», and the summary, in Spanish, in small letters, with the letter «R» [Respondido], and the initials of the Assistants: M [Manuel Rodrigues], P [Paulus Hoffaeus] and A [Alarcón], and in the top right-hand corner: «pº April 85».

SUMMARY

1. *A few weeks earlier, had written concerning the general state of the Province. Nevertheless, makes use of the present opportunity to write again.* — 2. *The affairs of the Province are proceeding smoothly. The new Viceroy is well-disposed towards the Society.* — 3. *Good news from Japan and China. In Japan, the prospects of conversion have brightened in the regions of Miyako, Bungo and Shimo.* — 4. *In China, Jesuits have been admitted into Tchao-k'ing and have converted two important persons.* — 5. *Six more Fathers will be sent to these missions, two to China and four to Japan. Fr. Duarte de Sande will be the sole Superior of the Chinese mission, subject only to the Vice-Provincial of Japan and to the Provincial of India.* — 6. *Spaniards from the Philippines, so also Franciscans and Augustinians are trying to enter Macao and China. The adverse effects of such an adventure on Portuguese trade and on the cause of Christianity.* — 7. *The two visits of Fr. Alonso Sánchez to Macao and his indiscretions and prejudicial behaviour.* — 8. *Jesuits from the Philippines should not go either to the Moluccas, or to China, or to Japan. Spanish Jesuits coming to the East should come by way of Portugal.* — 9. *The General should intervene in the matter of Fr. Alonso Sánchez and discipline him.* — 10. *The Viceroy has favoured the China-mission; he*

should be advised to continue to do so. — 11. *The death of patriarch Carneiro and of other members of the Province.* — Postscript. 12. *Six more Jesuits will be sent to Japan, twelve in all, of whom ten will remain in Japan.* — 13. *Fr. Cabral not being fit for the office of Provincial.*

† Muy Reverendo en Christo Padre nuestro.

Pax Christi.

1. Por las naves que ha pocas semanas que partieron¹ escreví largo a V. P. del estado desta Provincia y de las cosas
 5 que entonces me ocurrieron². Y aunque por la gracia de N. Señor no uvo en ella nenguna mudanza para mal, sino antes para bien, porque muchos hizieron y van en diversas partes haciendo los Exercicios como V. P. encomendó con mucho provecho; y en Goa ay salud universal sin aver nengún do-
 10 liente en todas las tres casas³: todavía por se offrecer esta commodidad de escrevir esta carta por dos vías, una por tierra⁴ y otra por las Filipinas y Nueva España, aunque van arriscadas y no sé quán buen recado ternán, no dexarei de escrevir brevemente lo que me ocorre, y especialmente acerca
 15 de un negocio que ha V. P. de ordenar a los Padres que están en las islas Filipinas⁵.

2. Primeramente la Provincia está de la manera que se ha dicho con salud corporal, y con grande quietud y paz espi-

¹ The ships *Chagas*, *Reliquias*, *Caranja* (*Bom Jesus*), *Santa Maria* and *Boa Viagem* left Cochin in Jan. 1585 (COUTO, *Déc. X* 2, bk. 6, chap. 3, pp. 23-24)

² See the Annual Letter, dated, Cochin, Dec. 26, 1584 (DI XIII 764-94).

³ The Professed House, the House of Probation and the College of St. Paul.

⁴ Via Ormuz.

⁵ The Jesuit community of the Philippines at that time was composed of Frs. Antonio Sedeño (Superior), Alonso Sánchez and the Coadjutor Brother Nicolás Gallardo, all belonging to the first batch of Jesuits to arrive in the Philippines in 1581. These were joined in May or June 1584, by four others, viz. Hernán Suárez, Ramón Prat and Francesco Almerici, all priests, and the Coadjutor Brother Gaspar Gómez (MASÓ, *Misiones Jesuiticas de Filipinas* 7; DE LA COSTA, *The Jesuits in the Philippines* 5 64; COLIN-PASTELLS, *Labor evangélica* I 329).

ritual, y en ella hasta ahora no uvo ninguna mudanza de superiores, ni me parece que tan depriessa la avrá, porque parece que está acomodada lo mejor que se puede; y el Señor Visorrey nuevo⁶ nos ama y favorece mucho, y se va descubriendo por muy bueno, justo y prudente gobernador y sin ninguna cobdicia.

3. De Jappón y de la China vinieron muy buenas nuevas⁷, porque en Jappón, después de muchas rebueltas en las partes de Meaco, quedaron nuestras cosas y de la christiandad aun en mucho mejor estado de lo que estavan en el tiempo de Nobunanga⁸, y con mayor esperança de hazerse conversión. Y en las partes de Bungo, con la llegada del Pº. Pero Gómez⁹, entró nuevo fervor en los nuestros, y se yva dilatando mucho la conversión. Y en las partes de Ximo Don Protasio, señor de Arima, uvo una muy señalada y quasi milagrosa vitoria contra el tirano Riosogi Takanovu¹⁰, que avía días que tenía en mucho aprieto a él y a Don Bartholomé¹¹ con toda la chris-

⁶ D. Duarte de Meneses, Earl of Tarouca, appointed Viceroy by the royal charter of Feb. 18, 1584, left Lisbon for India on April 10, 1584, reaching Cochin on Oct. 20 of the same year. He governed the Portuguese East until his death in May, 1588 (FERREIRA MARTINS, *Os Vice-reis da India, 1505-1917*, 97-98; MANOEL XAVIER, *Compendio Universal* 69-70).

⁷ Cf. Frois to Acquaviva, Nagasaki, Aug. 31, 1584 and Sept. 3, 1584; Ruggieri to Acquaviva, Tchao-k'ing, May 30, 1584; Cabral to Valignano, Macao, Dec. 5, 1584 (STREIT IV, nn. 1613 1614 1964 1970).

⁸ Oda Nobunaga (1534-1582), one of the greatest figures in Japanese history, he put an end to civil wars, opened Japan to foreign trade, showed himself favourable to Europeans and supported the Jesuit missionaries. He was treacherously killed by Akechi Mitsuhide on June 21, 1582 (PAPINOT, *Historical and Geographical Dictionary of Japan* 465-67).

⁹ Arrived in Japan on July 25, 1583, after an earlier unsuccessful attempt (MHJ I index). For a biographical sketch of his, see also DI XI 24*; RICCI-D'ELIA, *Fonti Ricciane* I 170, note 1).

¹⁰ Ryûsôji Takanobu (1530-1585), a bonze turned warrior, he was always at war with his neighbours, Arima Yoshiyada, Ômura Sumitada (D. Bartolomeu) and Arima Harunobu (D. Protasio), but was at last defeated in the battle of Shimabara (April 24, 1584) at the hands of Arima Harunobu and the Shimazu of Satsuma and was subsequently killed (PAPINOT, o. c. 522).

¹¹ Ômura Sumitada (1532-1587), baptized in 1563, took the name

tiandard de los señoríos de Arima y de Omura. Y quando las cosas estavan ya del todo desesperadas, fue servido N. Señor que Don Protasio ayudado de un hermano del rey de Saxuma¹² desbaratasse un exército poderoso de Riosogi, quedando
 40 ahí Riosogi muerto; y que con esta vitoria tornasse a cobrar todo su estado de Tacaco¹³, y diesse en aquellas partes el mundo una buelta con grande gloria de Don Protasio y bien de la christiandad, y un nuevo aparejo de grande conversión. Mas porque estas nuevas con las cartas annuas de Jappón¹⁴
 45 fueron a V. P. por la vía de Malaca¹⁵, y también por la posstrera nave que partió de Cochín, la qual aún hallaron las naos que venían de la China y Malaca, no me estiendo más largo en las contar, mas como hombre que tiene experiencia de aquellas partes¹⁶, sé dezir que fueron de las mejores nuevas
 50 que podíamos por ahora esperar.

4. De la China también supimos que fue N. Señor servido que el medio que se tomó agora seis años, de determinar al Padre Rogerio con otro compañero¹⁷ que de propósito estudiassen la lengua china, no salió debalde, porque finalmente

of Bartolomeu. He was the first Christian daimyō, who remained faithful until his death. It was he that in 1568 opened the port of Fukae to foreign trade, which became the city of Nagasaki (*Ibid.* 488; SCHÜTTE, *Introductio*, index).

¹² The king of Satsuma was Shimazu Yoshihisa (1533-1611), who sent his brother Shimazu Ichisa († 1587) to assist Arima Harunobu (D. Protasio) against Ryūsōji Takanobu (PAPINOT, o. c. 569-70; FROIS, *História IV*, chap. 9, to be published).

¹³ I. e. Takaku (Shimabara) (SCHÜTTE, *Introductio* 122).

¹⁴ Frois to Acquaviva, cf. supra, note 7.

¹⁵ The ship carrying post from Japan, Macao and Malacca reached Cochin usually towards the end of January or the beginning of February. For the timings of the arrival and departure of ships between Europe and India and the Far East, cf. SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze für Japan* I 1, 123-33.

¹⁶ Valignano was in Japan from July 25, 1579 to Feb. 20, 1582, during his first period as Visitor of the Indian Province (*Ibid.* 43-44).

¹⁷ Fr. Ruggieri had arrived in Macao on July 20, 1579 and, in accordance with the instructions left him by Valignano, had at once begun the study of the Chinese language and customs. There he was joined by Fr. Matteo Ricci on Aug. 7, 1582 (RICCI-D'ELIA, o. c. 148, 156 note 6, 163 note 9).

alcançaron de ser admitidos en la China, en una ciudad principal llamada Xauquin¹⁸ de la provincia de Cantón, donde reside el visorrey o governador de la provincia que llaman Tutan¹⁹. Y con su licencia, que fue ya confirmada por tres tutanes que en este tiempo se mudaron después que yo de allá parti²⁰, hicieron una muy cómmoda casa con su capilla, la qual es muy freqüentada de los mandarines; y hicieron ya cristianos dos personas honradas y principales²¹, y otros se catechizavan y pedían el sancto baptismo. Y aunque ellos, conforme al orden que yo les dexé²², procedían con mucho tiento en hazer cristianos, para no causar alguna rebuelta con la qual fuessen excluidos de la China, hasta ser en ella más conocidos y confirmados, todavía con estos dos que se hicieron no tomaron ningún enojo los mandarines, antes algunos dellos dieron el parabién a los convertidos y a los mismos Padres, deziendo que holgavan que un hombre tan conocido como era uno dellos, que estaba para ser luego hecho mandarín, se convertiesse y que otros muchos también se conver-

71 estaba *in the marg.*

¹⁸ Frs. Ruggieri and Ricci, on the invitation of the governor of Tchao-k'ing, Wang P'an, reached that city, in the province of Kwangtung, on Sept. 10, 1583, and there founded the first permanent Jesuit mission of China (*Ibid.* 176-91).

¹⁹ For the Chinese *tu-tung*: Viceroy or military governor. The Portuguese variously called him Tutão, Tutom, Tutan, Tutam (*DALGADO II* 395-96).

²⁰ Valignano left Macao on Dec. 31, 1582, accompanied by the four Japanese youths, who were on their way to Europe (*Ricci-D'EGLIA, o. c.* 145, note).

²¹ The two were baptized by Fr. Cabral on Nov. 21, 1584. One of them was holder of a Bachelor's degree from Peking and the other, a merchant from Tchao-k'ing. They were given the names of Paul and John, respectively (*Ibid.* 219).

²² Valignano had from the start recommended to the two missionaries, «la paciencia, prudencia y buen modo de proceder, fundado en espíritu» and had put them on guard against «mucho fervor y zelo desordenado de convertir luego mucha gente». And, in order not to excite the suspicions of the mandarins, had prohibited the two «que no tengan ninguna manera de trato con los Portugueses de Machao, y mucho menos con los Castellanos que a veces van de las Luçones alli» (*Ibid.* 187, note 8; II 573, note 1).

terían. Y este después [25v] de convertido se fue a la corte de Paquin²³, para tomar la dignidad de mandarín que esperava.
 75 Y porque también estas nuevas fueron a V. P. por las mismas vías, no me alargo en las escrevir, mas sólo digo que son tan buenas y felices que, aun en un cierto modo no las puedo creer, aunque son ciertas y las tengo por cartas de los mismos Padres, y del Padre Francisco Cabral que los fue visitar de Am-
 80 cao²⁴.

5. Y porque assí de Xauquin como de Jappón pedían Padres, hazemos lo que podemos para embiar algunos: y aunque desaccommadamos mucho diversas casas y colegios desta Pro-
 85 vincia, no uvo remedio para mandar más que seis Padres, de los quales los dos van para entrar a Xauquin, y los quatro a Jappón. Y son los Padres Duarte de Sande²⁵, que fue rector de Baçaín, professo de quattro votos, que agora leyá theolo-
 gía y era perfecto de los estudios en el collegio de Goa; y por ser hombre de muchas partes y de prudencia y virtud lo esco-
 90 gimos para superior desta missión de la China. Los otros son el P. Pedro Crasso²⁶, que estava por ministro en Baçaín, y el P. Francisco Mongavero²⁷, que estava en la Costa de Travancor,
 y el Padre Fulvio Gregorio²⁸, que estava en Colán, que vinie-
 95 ron todos tres el año passado de Italia; y juntamente dos Her-
 manos, Juan Rodríguez²⁹ y Antonio de Almeida³⁰, que dia de

76 vías *del.* también || 86 Duarte de Sande *underl. h2*

²³ Peking.

²⁴ Fr. Cabral, Rector of Macao, who was then also functioning as Superior of the nascent Chinese mission, left Macao probably on Oct. 27, 1584, arriving in Tchao-k'ing towards Nov. 2; must have left Tchao-k'ing towards Nov. 26. On Dec. 4, he was already back in Macao (Ricci-D'ELIA I 219, note 3).

²⁵ Left Goa on May 1, 1585, along with António de Almeida, also destined for the Chinese mission, and ten others, destined for Japan. They reached Macao on July 31 of the same year. For a biographical sketch of Fr. Sande, cf. *ibid.* 222, note 1; DI XI 21*-22*.

²⁶ For his biographical sketch, see DI XII 12*; MHJ I index, s. v. *Grasso*.

²⁷ For his life-sketch, cf. DI XII 14*; MHJ I index, s. v. *Pérez*.

²⁸ For his life-sketch, cf. DI XII 14*; MHJ I index.

²⁹ For his biographical sketch, cf. DI XII 13*; MHJ index, s. v. *Rodrigues Giram*.

³⁰ For his biographical sketch, cf. DI XIII 10*-11*; Ricci-D'ELIA I 224, note 1.

N. Señora de la Anunciación³¹ se hizieron Padres, que ambos son portugueses y el uno vino este año y el otro el año passado. Y un destos³² quedará con el Padre Duarte de Sande en la China y los otros passarán a Jappón. Y por diversas y justas razones se apartó esta Missión de la China de la superintendencia de la casa de Amacao, quedando el Padre Duarte de Sande por superior absoluto en la China, y solamente subordinado al Provincial de la India y al Viceprovincial de Jappón, las quales no escrivo agora porque no hazen al caso, y después por la vía ordinaria se escrevirán.

100

105

6. Lo que importa escrevir agora es, que los castellanos que están en las islas Filipinas, con el mucho desseo que tienen de las riquezas de la China, embiaron por diversas veces algunos religiosos con otros seglares al puerto de Amacao³³, y con el descuido que uvo en aquella tierra, porque no era aún ciudad como es agora³⁴, hicieron allí aposento unos frayles franciscos castellanos³⁵, y agora procuran de ha-

110

98 *In the marg. circle with cross*

³¹ March 25 (1585).

³² António de Almeida.

³³ For the various attempts made by the Spaniards in the Philippines to enter China, cf. RICCI-D'ELIA I 139-42, note 5; COLIN-PASTELLIS I 303-08, note 1; DE LA COSTA, o. c. 37-57.

³⁴ Macao, founded already in 1557, officially came to be recognised as a city only in 1586. Marques Pereira, in his *efemérides de Macau* of April 10, 1586, writes: «Por carta do Vice-rei da India D. Duarte de Menezes, conde de Tarouca, foi nesta data, confirmada a Macau a denominação de 'Cidade do Nome de Deus na China' dando-se-lhe justamente os mesmos privilégios que tinham sido concedidos à de Santa Cruz de Cochim, que eram os de Evora» (Quoted by EDUARDO BRAZÃO, *Macau Cidade do Nome de Deus na China não ha outra mais leal* 180). See also MONTALTO JESUS, *Historic Macao* 39; Ricci-D'Elia I 153, note 4.

³⁵ The Franciscans, Pedro de Alfaro and Giovanni Battista Lucarelli da Pesaro, not being able to stay on in Canton, arrived in Macao on Nov. 15, 1579, where they forthwith started their convent and church called *Nuestra Señora de los Angeles* (RICCI-D'ELIA I 152, note 5). See also TRINDADE, *Conquista Espiritual do Oriente* III 376, note 1.

zer los frayles augustinos³⁶. Y fuese descubriendo que el Governador de las Filipinas³⁷ pretende de poner los pies en 115 Amacao y hazer con Su Magestad³⁸ que lo ponga de baxo de su governación. Y como esto es tanto contra el bien del Estado de la India y del servicio de Su Magestad, lo sentió tanto el Visorrey con los más hidalgos y Perlados de la India, que embiaron a posta a hazer saber lo que passa a Su Magestad, 120 quexándose mucho del Governador de los Luçones³⁹ y sus soldados que, por sus particulares interesses y cobdicias, no tengan cuenta con el bien de sus estados; tanto más que, como los chinas están muy recelosos de los castellaros, ahí mucha probabilidad que, teniendo los portugueses de aquel puerto 125 comunicación y comercio con los castellanos, los echarán de ahí y tendrán los unos y los otros por enemigos, y se perderá aquel comercio y con el toda la christiandad y conversión de Jappón, porque no ay otra comunicación con los jappones que la de la nave que va de la China. Y juntamente se echa 130 a perder el Estado de la India con las rentas de Su Magestad, porque el principal comercio que la India tiene es este de la China, por lo qual, como dixe, toman los portugueses esta comunicación de los castellanos muy mal. Y agora el Viso-

³⁶ The convent of the Augustinians, already decided upon in Manila in March 1584, was to be started the year following, after the arrival in Macao of two Augustinians (RICCI-D'ELIA I 152, note 5).

³⁷ It was D. Gonzalo Ronquillo de Peñalosa, who was the third Governor of the Philippines (June 1580 — March 1583), who in 1582 sent Fr. Alonso Sánchez to Macao to announce the union of the crowns of Spain and Portugal in the person of Philip II of Spain and to procure that colony's submission to Philip (RICCI-D'ELIA I 214, note 5; COLIN-PASTELLS I 290, note; DE LA COSTA 37-47; PASTELLS, *Historia General de Filipinas* CLVII-CLVIII); whereas, it was his cousin Diego Ronquillo, who had succeeded him as interim governor, who sent the same Fr. Sánchez to China a second time in 1584, this time to treat seriously with the Chinese authorities the matter of securing a trading post for the Spaniards in Canton and to propose a Spanish embassy to the emperor of China (RICCI-D'ELIA I 214-18; COLIN-PASTELLS II 520-23 note; DE LA COSTA 50-57; PASTELLS II CCXXXVI-CCXLII).

³⁸ Philip II of Spain, who in 1580, after the death of D. Sebastião of Portugal at the battle of Alcacer Kibir in 1578 and the brief reign of Card. D. Henrique, united in his person the crowns of both Portugal and Spain (MATTOSO, *Historia de Portugal* II 61-84).

³⁹ Of the Philippines (Cf. supra, note 37).

rrey embía grandes protestos al Governador de las Filipinas y grandes provisiones a la ciudad de Amacao, que veniendo ahí castellanos sin orden particular de Su Magestad los embien presos a la India. 135

7. Entre los otros, los Padres de la Compañía que están en las Filipinas, con el desseo que tienen de hazer conversión y intentar también por su parte alguna cosa, embiaron dos veces al Padre Alonso Sanches a la China ⁴⁰, el qual tentó ahí diversas cosas bem escusadas, y con su espírito que me pareció bien peregrino y nuevo en la Compañía, hizo tantas indiscripciones que quedé espantado. Y aunque quando vino la primera vez por me hallar yo allí no salió tanto del exo ⁴¹, 145 todavía en esta segunda vez descubrió tanto el hilo que dexó a todos enfadados: y haziéndosse nuevo reformador con su espíritu fantástico y peregrino, dio la Compañía desta Provincia por perdida, y escrevió cartas a Jappón tan temerarias y indiscretas al Padre Viceprovincial ⁴² y al Padre Pedro Gómez, 150 reprobando todo lo que se hacía en Jappón, que ni aun un loco las pudiera escrevir tales. Las quales el Padre Viceprovincial me embió aquí para que las embiasse a V. P. y por ser ellas tan temerarias y de tal calidad no las embió por vía tan incierta como ésta va, mas embiarlas he por la vía ordinaria ⁴³. 155 Basta que con la indiscripción y temeridad deste Padre se puso a toda esta Provincia en grande escándalo, y en mayor quedaron los Padres de Jappón y de Amacao.

140 In the marg. circle with cross

⁴⁰ Cf. supra, note 37.

⁴¹ For *eixo* (Portuguese) or *eje* (Spanish).

⁴² Fr. Gaspar Coelho. He was born in 1531 at Porto in Portugal; entered the Society in March 1556 at Goa. After fifteen years spent in India, was sent to Japan in 1571. When, at the end of 1581 or the beginning of 1582, Valignano upgraded the Japanese mission to a Vice-Province, he was appointed its first Vice-Provincial, which office he held until his death in May 1590 at Katsusa in Japan (Ricci-D'ELIA I 231 note 2; RODRIGUES, *A Companhia de Jesus em Portugal e nas missões* 35 37; MHJ I index).

⁴³ By way of Goa-Cochin-Lisbon. The letter of Sánchez to Gaspar Coelho can be seen in ARSI, *Jap.-Sin. 9 II*, ff. 265-66v (STREIT IV n. 1965).

8. Y porque los mismos Padres de las Filipinas escrevie-
 160 ron assí a Jappón como a Amacao que ellos irían a Jappón
 por vía de las Filipinas, deziendo que tenían escrito sobre esto
 a V. P., y el mismo P. Alonso Sanches tentó de entrar en
 Xauquin para quedarse ahí, me pareció escrevir a V. P. que
 esto en nenguna manera no conviene, y que, si se hiziese tal,
 165 se causaría muy grande desunión y escandalo en esta Provin-
 cia, y lo tomarían muy mal assí los de casa como los de fuera,
 y no es razón que aya en esta Provincia tal confusión. [26r]
 Por lo qual deve V. P. ordenar al Provincial de la Nueva Es-
 paña ⁴⁴ y al Rector de las Filipinas ⁴⁵ que por nengún caso
 170 manden Padres de aquella Provincia a ésta, ni a Maluco ni
 a la China ni a Jappón, ni en nenguna otra parte que per-
 tenezca a esta Provincia y conquista, porque aquí ay Padres
 de la Compañía y lo que ellos pueden hacer aquí, lo podemos
 también hacer nosotros y con mejor orden por ser esta nues-
 175 tra Provincia; y basta para los que de España uvieren de
 venir aquí que vengan por la vía ordinaria de Portugal, en-
 trando por la puerta ⁴⁶ y no por las frestras ⁴⁷, y la Compañía

⁴⁴ Fr. Antonio de Mendoza, 1584-1590. He was born at Santa Cruz de Campezo in Spain c. 1545; entered the Society at Alcalá on May 18, 1564; ordained priest c. 1571, he was designated Spiritual Father of the College of Alcalá (Complutense). From 1574 to 1580, he was Rector and Master of Novices at Villarejo de Fuentes; in Sept. 1580, he returned to Alcalá as Rector. In Jan. 1584, he was appointed Provincial of Mexico (Nueva España), in which office he continued until 1590. Took part in the Fifth General Congregation as the representative of the Province of Toledo, following which was appointed Assistant to the General for Spain and the Spanish missions of America. Died at Rome on May 24, 1596 (MM II 4*).

⁴⁵ Fr. Antonio Sedeño. He was born at San Clemente, in the diocese of Cuenca in Spain in 1536; entered the Society at Loreto in 1559; made his studies at Padua, and was subsequently Minister of the German College, Rome; went to the Florida mission in 1568. In 1572, he proceeded to Mexico, being the first Jesuit to enter that city, where he acted as Rector. In 1581, went to the Philippines, being the leader of the first batch of Jesuits to go there. He was the first Superior of the Philippine mission, first Rector of the College of Manila and first Vice-Provincial. Died at Cebu on Sept. 2 1595 (COLIN-PASTELLS II 14-22; DE LA COSTA 7-8 and index; MM III 660, note 649).

⁴⁶ Cf. Jn. 10, 2.

⁴⁷ Read *frestas* (Port.).

ha de procurar siempre paz y unión, y no contenciones y discordias, como se causarían muchas se ellos viniessen a esta Provincia por ahí.

180

9. Y porque este negocio es de tanta importancia escrivo también sobre esso al Padre Rector de los Luçones⁴⁸ y parecíome también escrivirlo a V. P. por tierra y por esta otra vía⁴⁹, para que no se siga en esta Provincia algún desorden. Y bueno era que V. P. pusiesse la mano en el Padre Alonso Sánchez, porque, aunque haze professión de muy espiritual, a mí me no contenta su espíritu: y aunque no lo juzgo ni a mí pertenece juzgarle, todavía represento a V. P. que me parece espíritu muy peregrino y muy desviado del Instituto de la Compañía, y fundado en mucha propia estimación y en mucha indiscripción. E sobre semejantes ruedas no me parece que se ha de encaxar bien el carro del verdadero espíritu de la Compañía, y paréceme que por las cartas que escrevió merece muy buena penitencia y reprehención, mas V. P. lo conocerá mejor y lo hará que más conviene⁵⁰.

185

190

195

184 alguna corr.

⁴⁸ Fr. Antonio Sedeño. See infra, doc. 2.

⁴⁹ Via Philippines and Mexico.

⁵⁰ Fr. Acquaviva was well aware of the rather unorthodox spirit and conduct of Fr. Alonso Sánchez, much before Valignano drew his attention to it. Thus, writing to Fr. Juan de la Plaza, Visitor of Mexico, on April 15, 1581, Acquaviva had said: «Creo que V. R. avrá entendido el nuevo [sic] de recogimiento, oración y extraordinaria penitencia que, dizen, tiene el Padre Alonso Sánchez; y lo que peor es, que lo ha pegado a alguno de los nuestros, y, entre otros, al Padre Pedro Sánchez. Y no contento con eso, también lo ha enseñado y predicado públicamente; de lo qual he sentido gran pena, como de cosa que tanto daño puede hazer al instituto de la compañía. Creo que V. R. le avrá avisado; y si no, lo haga» (MM II 10-11). And writing to Sedeño, the Superior of Sánchez, on April 17, 1581, the same Fr. Acquaviva said: «... proverá la moderación que conviene tenga el Padre Alonso Sánchez en su penitencia y mortificación; pues para que estos exercicios espirituales, y todo lo demás que se hiziese, sea agradable a nuestro Señor, conviene que vaya regulado por nuestras reglas, y ordenaciones de los superiores, sin exceder dellas, procurando seguir siempre el spíritu que N. Señor comunicó a la compaña mediante nuestro Padre Ignacio, de santa memoria» (Ibid. 20). Two years later, Fr. Acquaviva again came back to the same theme. Writing to

10. Para los que van a la China dio el Señor Visorrey agora trezientos y cincuenta cruzados de limosna con algún óleo y vinho para las missas, y me prometió que cada año ayudaría conforme a las necessidades que se offrecessen. Mas porque la
 200 China está de aquí muy lexos, y en semejantes empresas se offrecen muchos gastos especialmente en los principios, parece que será bueno que Su Magestad escriva al Visorrey de la India una carta encomendándole mucho que los provea de todo lo necesario, dando a lo menos cien cruzados por cada uno de
 205 los que estuvieren ahí cada año, y una pipa⁵¹ de vino para las missas. Y teniendo también respecto a ayudarlos en el proveymiento de la supelétil y de la fábrica con alguna limosna extraordinaria, porque ahí en tierra de gentiles no ha quien los ayude, y con los portugueses de Amacao por agora no con-
 210 viene que traten; y ellos no harán poco si sostentaren los Padres que viven en Amacao, que no tienen ninguna renta ni ordenado, mas viven de las limosnas que ellos les dan, y a las veces no dexan de padecer necessidades.

11. Fallecieron en la China el sancto viejo y buen Padre
 215 Patriarcha⁵², y en Jappón los Padres Luis de Almeida⁵³ y Miguel Vaz⁵⁴; el uno ya muy viejo y el otro de buena edad, y ambos muy beneméritos de aquella Provincia; y el P^e. Pero

197 trezientos *del.* e | limosnas *corr.* || 215 y^a *corr. from* e
 || 217-18 y^a - Cochín *hd of Cota*

Fr. Antonio de Mendoza, Provincial of Mexico, on Nov. 21, 1583, he said: «Del Padre Alonso Sánchez se escriva al Padre Sedeño que nos informe cómo está emendado de la singularidad de spíritu, modo de oración, y aversión de los ministerios con el próximo, que mostró en México. Y si ha cumplido la emienda que en esto prometió, quando pidió la missión de Philippinas; y si no, le avise de nuevo seriamente» (Ibid. 191).

⁵¹ A cask for conserving wines and other liquids. Also an ancient measure for liquids which is more or less equivalent to 25 *almudes* or 500 litres (MORAIS, *Grande Dicionário*, s. v. *pipa*).

⁵² Bishop Melchior Carneiro, who died at Macao on Aug. 19, 1583. For his biographical sketch, see SOUSA, *Oriente Conquistado* II, 4, 2, 104-05 (pp. 588-90).

⁵³ Died in Oct. 1583, at Kawachinoura (Amakusa). For his biographical sketch, see MHJ I index.

⁵⁴ Died in May 1582, at Nagasaki. For his biographical sketch, see *ibid.*

Marquez⁵⁵ en Cochín, y el Hermano Mathias⁵⁶ jappón que dexó a todos en vida y en muerte muy grande exemplo de paciencia y de la amada virtud de la castidad. Y con esto acabo pedien- 220
do a V. P. su sanctíssima bendición, y el buen despacho del Padre Nuño Rodríguez y de los niños japoneses, los quales en todo caso V. P. nos ha luego de tornar a embiar, porque no conviene hacer otra cosa.

Desta casa professa de Goa primero de Abril de 1585 años. 225

12. Después determiné de embiar otros seis a Japón, que son los Padres Gil de Mata⁵⁷, Antonio Francisco Critana⁵⁸, españoles; y los Padres Celso Confalonero⁵⁹, Marcos Ferrario⁶⁰ y Pedro Paulo Navarro⁶¹, italiarios, que este año V. P. embió; 230 y el Hermano Baltasar Correa⁶², portugués, y assí serán por todos doze, de los quales los diez passarán a Jappón.

13. El del número 253⁶³, sobre el qual escreví que lo haría venir aquí y por ventura le nombraría por Provincial no embiendo V. P. otro⁶⁴, por las nuevas que tuve de la China y 235 de Jappón paréceme que no es para esso, porque el Pe. Vice-provincial de Jappón y otros Padres de allá están mal satis-hechos dél, y los de la China también por correr cada día más

226 *From Después hd of Cota*

⁵⁵ Born at Marvão in the diocese of Portalegre, Portugal, c. 1552, entered the Society at Goa in Sept. 1570; made his simple vows in 1572 at Cochín. Died at the same place c. 1585 (ARSI, *Goa* 24 I, ff. 91v, 142v).

⁵⁶ Died at Funai in 1584. For his biographical sketch, see MHJ I index.

⁵⁷ For his biographical sketch, see DI XIII 10*; MHJ I index.

⁵⁸ For his biographical sketch, see DI XIII 9*; MHJ I index.

⁵⁹ For his biographical sketch, see DI XIII 9*; MHJ I index.

⁶⁰ For his biographical sketch, see DI XIII 10*; MHJ I index.

⁶¹ For his biographical sketch, see DI XIII 10*; MHJ I index.

⁶² For his biographical sketch, see MHJ I index.

⁶³ Fr. Francisco Cabral (Cf. DI XIII 648).

⁶⁴ Cf. Valignano's letter to Fr. Acquaviva, dated Cochín, Dec. 12, 1584 (Ibid. 669-70).

fuerte con su condición⁶⁵; aunque en lo demás, como escreví
240 a V. P., es hombre virtuoso y de confiança.

[*Autographic Signature:*] Di V. P. indigno figlio nel Signore,
Alexandro Valegnano.

Address, written by the second clerk:

[26v:] † Al muy Reverendo Padre nuestro en Christo, el
245 Pº Claudio Aquaviva, praepósito general de la Compañía de
Jesús, Roma. Del Provincial de la India Oriental.

Seal of Valignano.

2

FR. A. VALIGNANO S. J., PROVINCIAL,
TO FR. A. SEDEÑO S. J., LUZÓN

Goa, April 8, 1585

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, p. XL n. 152. — II. TEXT: *Jap.-Sin. ro I*, ff. 27r-29v: Original, Spanish, by the hand of the second clerk of Valignano (cf. doc. 1), with few divisions. F. 29r is blank; in f. 29v a Spanish summary was added in Rome. The letter was not signed by Valignano, but attested by his seal. It is very probable that Fr. Sedeño, in consideration of the contents of this letter, sent it to Rome, where it is deposited until now.

SUMMARY

1. Is informed of the health of Fr. Sedeño and of the arrival in the Philippines of more Jesuits. — 2. The affairs of the Indian Province: of the new Professed House and of the House of Probation; of the arrival of ten more Jesuits from Portugal; of the virtues of the new Viceroy. — 3. Of the proximate third Council of Goa; of Mar Abraham and of the Christians of St. Thomas. — 4. Of the good news from Japan and China. — 5. Of the feelings of the Portuguese authorities against the attempts being made by Spaniards in the Philippines to enter Macao. The harmful consequences of such attempts. — 6. The Viceroy of India taking up the matter with the governor of the Philippines and with the King. In so far as Jesuits are concerned, it is best that the separation of the Prov-

⁶⁵ See also DI XIII 669-70.

inces be respected. — 7-9. The indiscretions and reprehensible behaviour of Fr. Alonso Sánchez, which has left everyone scandalised. — 10. For the good of the Society and of mutual union, it is not convenient that men from the Philippines be sent to any part of this Province. — 11-12. This, in no way, forbids Spanish Jesuits to come and work in this Province, as they have hitherto been doing with much satisfaction, and are loved and appreciated. But, let them come by the ordinary route. — Postscript. 13. Presently, twelve Jesuits are being sent to the Far East; two to China and ten to Japan, two of the latter being Spaniards.

† Muy Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi.

1. Por las cartas de los Padres que están en la China supo de la salud de V. R. y de los compañeros que le vinieron el año passado¹, y holguéme mucho que se vaya essa Missión ⁵ reforçando, pues parece que hallan ocasión áy para hacer mucho servicio a N. Señor.

2. Las nuevas desta Provincia son buenas por la gracia de N. Señor, porque hay en toda ella mucha salud y mucha quietud y paz. Hizimos los meses passados en esta ciudad de ¹⁰ Goa casa de professos² que avía ya mucho tiempo que se deseava, en la qual estamos de assiento quarenta de la Compañía ordinarios; y en otro lugar apartado de la casa y collegio hicimos casa de probación³, donde están agora quarenta y dos entre viejos y novicios, y en el collegio estarán hasta ¹⁵ setenta. Del Reyno nos vinieron este año diez sugetos de muchas partes⁴; entre los quales vinieron tres de las Provincias de España, scilicet, el Pº Gil de Mata, el Pº Antonio Francis-

¹ At the left hand top we read: Del P. Provincial de la India para el Superior de la Residencia de Manila, de Goa 8 de Abril 1585

² Cf. supra, doc. 1, note 5.

² The Professed House was inaugurated on Oct. 21, 1584, in the College of St. Paul (DI XIII 13*-14*).

³ On the same day, the House of Probation was inaugurated in the houses of the Rosary, separating it from the College (Ibid. 14*).

⁴ They were, excluding the three mentioned, Francisco Gomes, Giovanni Celso Gonfalonieri and Tristão da Costa, all priests, and Francisco Rodrigues, Pietro Paulo Navarro, Marco Ferraro and Antônio de Almeida, all non-priests (Ibid. 8*-10*).

co Critana y el P^e. Francisco Ros. Vino también por viso-
20 rrey el Señor D^on Duarte de Meneses, que es hombre de mu-
cha calidad, muy entero y de mucha prudencia en el govier-
no⁵, con cuya venida quedaron muy consolados todos los des-
tas partes.

3. Este invierno se hará Concilio Provincial⁶, al qual vino
25 el Arcobispo de Angamale⁷, que es caldeo y prelado de la
antigua christiandad de la Sierra que llaman de S. Thomé, que
aviendo hasta aora vivido apartado de la comunicación de la
Yglesia Romana, por medio de los nuestros, a quien Su Santid-
30 ad encomendó este negocio, se fueron reduziendo de tal ma-
nera que el dicho Arçobispo vino a este Concilio: al qual apo-
sentamos en nuestra casa, y con la ayuda de N. Señor en este
Sínodo quedará bien ordenada y de todo reduzida aquella ant-
35 tiga christiandad que passa de cien mil almas, los quales,
aunque fueron siempre governados de obispos caldeos, son
de su natural malavares, y están esparzidos por diversos reinos
de los malavares.

4. De Japón y de la China tuvimos también muy buenas
nuevas de lo mucho que N. Señor va haciendo en aquellas
partes por medio de los nuestros⁸, y como ya N. Señor fue ser-
40 vido de comenzar a abrirnos puerta tanto tiempo ha deseada
en la China, dando los mandarines licencia que en la ciudad
de Xauquin, adonde el visorrey de aquella provincia está de
assiento, hiziessen dos de los nuestros una casa con su yglesia⁹,

⁵ Proved himself a friend of the Society of Jesus (*Ibid.* 1*).

⁶ The Third Provincial Council of Goa was solemnly opened on June 9, 1585, the feast of Pentecost, with D. Vicente da Fonseca, Archbishop of Goa, presiding; and was concluded on Nov. 24, 1585. The Council held five sessions and published 80 decrees, ten of which related to the Archbishop of Argamale and the Christians of St. Thomas (*Bullarium Patronatus Portugalliae app. I* 57-89; *APO IV* 109-84; *NAZARETH, Mitras Lusitanas no Oriente* 72-73).

⁷ Mar Abraham, who ruled the St. Thomas Christians from 1568 or 1569 until his death in 1597 (*BROWN, The Indian Christians of St. Thomas* 23-26; *THEVARMANNIL, Mar Abraham* [MS.] 31).

⁸ I. e. the Jesuits.

⁹ The permission to build a house and a church near the tower of Tchao-k'ing, also called the Tower of High Fortune, was granted to Ruggieri and Ricci in Sept. 1583, and the work was started at once.

que es también esta cosa de mucha estima. Mas porque ya
ternán estas [27v] nuevas¹⁰, por esta vía no me estenderé en 45
contarlas.

5. Lo que en ésta principalmente pretendo dezir a V. R.
es que el Visorrey, hidalgos y perlados deste Estado sintie-
ron mucho algunos recados que embió el Governador de las
Filipinas¹¹ al capitán de Amacao¹², y toman en grande manera 50
mal que tantas veces vengan de áy los castellanos al puerto de
Amacao, especialmente diciendo lo que dicen, « que un día han
de dar en la China »¹³. Porque como la conservación de aquel
puerto importa tanto para el bien de todo este Estado, por
ser el principal comercio con que Malaca y la India se susten- 55
tan, y del qual depende también toda la christiandad de Japón,
hay muchos y racionables recellos que los chinas, que son
tan percatados y sospechosos en su governo, tomen tan mal
ver essa comunicación entre portugueses y castellanos, que los
vengan a echar de aquel puerto, lo qual sería total destrui- 60
ción de la christiandad de Japón, y ruina de las alhóndigas de

A year later, Sept. 1584, they were about to be completed; but, must have been fully completed only in 1585 (RICCI-D'ELIA I 184, note 2, 187 192, note 4).

¹⁰ Alonso Sánchez, in his *Relación breve*, writes: « Recebimos en Manila en el año de 84 cartas de todo lo dicho en que el padre Rogerio escriva al governador y obispo de Luzon y al padre Rector de Manila y a mi [...] del estado en que estavan las cosas de aquella mision » (COLIN-PASTELLS I 322 note). See also the letter of Ricci to Ramón, dated Tchao-k'ing, Sept. 13, 1584 (STREIT IV n. 1966).

¹¹ Diego Ronquillo (Cf. supra, doc. 1, note 37).

¹² The Captain-Major of Macao, when Fr. Sánchez visited it for the first time, was João de Almeida; whereas, Aires Gonçalves de Miranda held the post when he visited it the second time (Cf. BOXER, *The Great Ship from Amacon* 43-44 46-47; RICCI-D'ELIA I 162, note 1).

¹³ The letters of protest of the authorities in Macao to the Governor of the Philippines against the intrusion of the Spaniards into China and Macao, can be seen in COLIN-PASTELLS I 294-98: João de Almeida, Captain-Major of Macao to D. Gonzalo Ronquillo, dated Macao, June 24, 1582; D. Leonardo de Sá, Bishop of Macao, to D. Gonzalo Ronquillo, dated Macao, Feb. 10, 1583; A. Valignano, Visitor, to D. Gonzalo Ronquillo, dated Macao, Dec. 14, 1582. See also BOXER, *Portuguese and Spanish Rivalry in the Far East*, in JRAS, Dec. 1946 and April 1947, pp. 150-164, 91-105.

Su Magestad, y de Malaca y de la India. Por lo qual no es mucho si la venida de los castellanos a esse puerto de la China se toma tan mal, pues muchas veces hablaron rigurosamente
 65 sobre esso los mandarines, prohibiendo so pena de muerte que no viniessen.

6. Mas porque, quanto a lo que toca al governo temporal, el Señor Visorrey tratará desso assí con el Señor Govenador de las Filipinas como con Su Magestad, trataré agora
 70 de lo que conviene a nuestra Compañía. Y es que, aunque todos los hijos della somos de un cuerpo, todavía por justas razones se hizieron en la Compañía diversas Provincias, y en el governo dellas se ha de tener mucho respecto a no se agravar las naciones ni darse escándalo al pueblo. Y como esta
 75 Provincia sea separada dessa, y los portugueses toman tan mal que vengan por essa parte castellanos a su provincia, sienten también mucho y agrávianse de los nuestros, aviendo sabido que el P^e. Alonso Sánchez vino a la China dos vezes¹⁴. Y como la Compañía desta Provincia sea de nación portugués, y
 80 deva tanto a los portugueses por el mucho caudal que todos hazen della, no es razón que por los mismos Padres de la Compañía que están en essa Provincia se les dee ocasión de escándalo y de quexas. Quánto más que, por aver, como V. R. sabe, entre ambas estas naciones algún dessabrimiento viejo y
 85 quasi natural, y esta Provincia sea un agregado de diversas naciones, entre los quales hay muchos de España, es necesario para conservarse aquí la devida paz y unión, que se trate este negocio con mucha discreción y miramiento.

7. Y cierto que ésta es una de las mayores solicitudunes
 90 que yo tuve siempre y tengo en el governo desta Provincia, porque, aunque por la gracia de N. Señor hasta agora se bive en ella con mucha paz y quietud, y omnes sumus unum in Christo¹⁵, sin aver diferencia ni distinción de naciones, todavía

68 Señor² del. Visorrey || 90 yo del. tengo || 92 paz corr. from pax || 93-94 todavía — mucho underl. h2

¹⁴ For the first time, from May 1582 to Feb. 1583, in order to announce the union of the crowns of Spain and Portugal in the person of King Philip II of Spain; the second time, from May 1584 to Oct. 1584, in order to propose a Spanish embassy to the court of Peking (DE LA COSTA 37-57).

¹⁵ Cf. Rom. 12, 5.

para conservarse esta unión es necesario proceder con mucho miramiento, lo contrario de lo qual ha hecho hasta agora el 95
 P^e. Alonso Sánchez, que con su spíritu indiscreto y particular, llegando al puerto de Amacao, que es desta Provincia, y aviendo de agradecer con la devida humildad aver sido recibido con tanta charidad y demostración de amor como huésped, se quiso hacer reformador y visitador desta Provincia. Y pare- 100
 ciéndole que no se caminava en ella conforme a su traça parti-
 cular, no sólo reprobó públicamente el modo de proceder de aquella casa, queriéndola reformar conforme a su spíritu, sin tener respeto a hombres de tanta calidad y virtud como allí estavan. Mas hallando que para la sustentación de Japón se 105
 hazía allí algún trato¹⁶, y juntamente hablando con un Her-
 manito que venía de Japón a la India para aquí ser [28r] despedido, como luego lo despedimos¹⁷, se escandalizó el P^e. Alonso Sánchez con su spíritu indiscreto tanto, que, sin saber nada de lo que passa en Japón y en esta Provincia, y sin mirar 110
 que el trato que se haze en Amacao para Japón no sólo ha sido examinado y aprovado de N. Padre¹⁸ y de su consulta, mas también de Su Santidad¹⁹, al qual N. Padre dio parte de lo que se hazía, y lo aprovó como cosa hecha por necesidad y cha-
 ridad, diciendo que aquello no se podía ni devía llamar trato: 115

¹⁶ In order to sustain the growing Japanese mission, Valignano had, in 1578, entered into an agreement with the merchant community of Macao whereby, of the 1,500 *picos* of silk annually shipped to Japan by Macao, 50 *picos* would be to the account of the Jesuit mission of Japan (Cf. VALIGNANO, *Apologia*, ARSI, *Jap.-Sin.* 41, ff. 79-83; id., *Sumario de Japón* 41*-50*; COLIN-PASTELLS II 73-74; BOXER, *The Christian Century* 116-17).

¹⁷ This meeting between Sánchez and the brother must have taken place during Sánchez's second stay at Macao, during May-Oct. 1584. The Brother concerned must have been Gaspar Martins, who was dismissed in India in 1585 (Cf. MHJ I index).

¹⁸ Fr. Claudio Acquaviva (Cf. VALIGNANO, *Apologia*, *Jap.-Sin.* 41, ff. 81-82).

¹⁹ Pope Gregory XIII. In a letter of Fr. Acquaviva to Valignano, dated, Feb. 10, 1582, we read: «Su Santidad sin ninguna dificuldad lo aprobó, y me dijo claramente que esto no se podía llamar propria-
 mente trato, pues se hacía por pura necesidad» (VALIGNANO, *Apolo-
 gia*, *Jap.-Sin.* 41, ff. 81-82; COLIN-PASTELLS II 74; BOXER, *The Chris-
 tian Century* 118).

dio luego por perdida y destruida esta Provincia. Y escribió al P. Viceprovincial de Japón y otros cartas tan indiscretas, escandalosas y temerarias, condenando y reprobando todo lo que allí y en esta Provincia se hacía, con palabras tan feas y 120 injuriosas que dexó a todos los de Japón y desta Provincia sobremodo escandalizados²⁰.

8. Y cierto que semejantes cartas y palabras no las pudiera escrevir ni dezir otro, que un hombre illuso con sus imaginaciones fantásticas, las quales yo tengo para embiar a N. 125 Padre y hazerle dar el castigo que tanta temeridad merece. Y aunque en mí no hicieron mucha impresión, porque bien entendí quando lo traté en Amacao su spíritu peregrino y fantástico, y abiertamente se lo reprobé, y allende desto sé que es acostumbrado a tener semejante concepto de otras Provincias, por lo que él a mí mismo me dixo de quán perdida 130 halló la Provincia de Nueva España²¹, hasta ser con su doctrina y exemplo reformada, todavía no dexó de escandalizar tanto los otros con su temeridad, que abiertamente me hicieron requerimiento que no sufriesse venir hombre de la Compañía por la vía del Luçón a esta Provincia, y no dexó de renovar muchas llagas antiguas que estavan como están por la 135 gracia de N. Señor aún hasta agora curadas.

9. Por lo qual me pareció razón hazer saber todo esto a V. R.: primero para que mire bien que tal es el spíritu del P. 140 Alonso Sanches, y que debaxo de grandes spiritualidades no siembre doctrina contraria al verdadero y legítimo spíritu de la Compañía, porque de los frutos se han de conocer los árboles²², y mal se compadece con tan grandes arrebataimientos y uniones divinas, como él refiere que tiene, tanta indiscrección y imprudencia y tanto desprecio de los otros y estimación de sí mismo. Porque realmente lo que en estas cartas escribe, sin tener visto ni saber nada de lo que en Japón y aquí

138 todo *add.*

²⁰ An account of the so-called scandalous and worldly ways of the Jesuits in China and Japan, is preserved to us in Sánchez's lengthy letter to Acquaviva, dated Macao, June 22, 1584 (ARSI, F. G. 650a/504).

²¹ Mexico. It was constituted a Province in 1572 (*Synopsis S. I.* 707; MM I 7*).

²² Cf. Mt. 7, 16 20; 12, 33.

passa, y sin tener respeto que están en esta Provincia tantos hombres de tanta virtud, prudencia y experiencia en el govierno de la Compañía , parece que fue suprema indiscreción 150 y imprudencia, especialmente siendo él persona tan poco exercitada y aprovada en govierno de la Compañía, que en el primer cargo que le dieron, de un collegio de los más pequeños de Castilla, lo hizo de tal manera que N. P. Everardo, de santa memoria, que era muy buen entendedor de spíritus, le 155 quitó de improviso de allí y en penitencia le puso a enseñar grammática por tres años en una escuela ²³.

10. Lo 2º, escreví esto para que sepa, por los respetos arriba dichos, quín mal toman esto los portugueses, y del peligro que hay de se causar alguna desunión y desorden en esta 160 Provincia. V. R. y los que áy governare[n] entiendan que no conviene embiarse ni a Japón ni a la China, ni a ninguna otra parte desta Provincia, Padres de los que áy están o vinieren a los Luçones. Y assí por lo que conviene al bien de la Compañía y desta Provincia, pido a V. R. que no los embíe, ni aun por 165 vía de embaxada ²⁴ o de otro cargo, en que por ruegos y requerimiento del Señor Gobernador de áy, o del Señor Obispo ²⁵ le pareciesse encargarlos, sin especial licencia y orden

156 enseñar *del.* por tres años

²³ The allusion is to his demotion from the Rectorship of the College of Navalcarnero and his transfer to Caravaca as a simple teacher of grammar. Regarding this transfer, Alegre, the historian of the Mexican Province, has the following to say: « Sus demasiados fervores y la rigidez inflexible de su genio, le atrajeron sobre sí y sobre la Compañía la indignación del gobernador de aquel arzobispado. Para satisfacerle y corregir al padre, lo enviaron con sotana parda a leer gramática al colegio de Caravaca » (ALEGRE-BURRUS-ZUBILLAGA, *Historia de la Provincia de la Compañía de Jesús de Nueva España* I 245-46). The same is alluded to by ALCAZAR, *Chrono-historia* 104-05; and by BAQUERO, *Fundación* 146.

²⁴ Valignano must have got wind of the embassy to the Court of Peking that was planned by the Governor of the Philippines in concert with his councillors and the Bishop of Manila and their plan to send Sánchez on this mission. For more information on this embassy, cf. RICCI-D'ELIA I 214-18; COLIN-PASTELLS II 520-23, note; PASTELLS II CCXXXVI-CCXLII; DE LA COSTA 50-57.

²⁵ D. Francisco Dominico de Salazar, O. P., the first bishop of Manila, was born in 1512 at Labastida (Rioja) in Spain; he entered

de N. Padre después de oýdas las razones que a Su Paternidad
 170 se dirán por parte desta Provincia, porque haziéndose lo con-
 trario será necesario que los que de allá se embiaren se hagan
 venir aquí a Goa, y causarse ha mucho escándalo para essa y
 para esta Provincia, lo qual Dios no quiera pues [28v] somos
 todos miembros de un mismo cuerpo y ligados con tanta unión
 175 y charidad como son los Padres y Hermanos de la Compañía.

11. Y no piensen por eso que en esta Provincia se deseé
 que no vengan aquí Padres y Hermanos castellanos, pues an-
 tes los deseamos y amamos aquí mucho, y hicimos muchas
 180 veces instancia a N. Padre que nos ayude embiándonos de to-
 das las Provincias sujetos, y especialmente de las Provincias
 de España, y assí se hizo siempre: de manera que están en
 esta Provincia más de treinta de las Provincias de España, y
 este año vinieron tres entre los otros, y otros tres el año pas-
 sado ²⁶. Y yo quando vine a visitar esta Provincia traxe com-
 185 go una redada junta de hasta 25 ²⁷, de lo qual Vuestras Reve-
 rencias entenderán, como lo entienden aquí todos, quán ami-
 go soy de los Padres y Hermanos de Castilla y quán dessea-
 dos son en esta Provincia, en la qual son muy queridos y
 amados de todos, y conforme a sus talentos y partes son ocu-
 190 pados en diversos cargos y officios desta Provincia; y por la
 gracia de N. Señor viven ellos contentos, y lo hazen de manera
 que con razón son muy queridos y amados. Mas lo que se pre-
 tende es que vengan por la puerta ordinaria, embiándose por la
 vía de Portugal de España a la India, porque de otra mane-
 195 ra, como digo, se toma muy mal.

the Dominican Order at Salamanca in 1546; was a missionary for many years in Mexico; was appointed Bishop of the Philippines in 1579; took possession of his see after Dec. 21, 1581; died in Madrid on Dec. 4, 1594 (Ricci-D'ELIA I 214, note 2; COLIN-PASTELS I 164, note 4, 195).

²⁶ The three Spaniards who came in the mission of 1584 were, Frs. Antonio Critana, Gil de la Mata and Francisco Ros. Those who came in the mission of 1583 were, Fr. Francisco Calderón, Gabriel Rengifo (da Cruz), and Cristóbal de la Vega (DI XII 12*-15*, XIII 9*-10*; WICKI, *Indienfahrer* 227-28).

²⁷ Valignano came to India in 1574 at the head of a contingent of 41 Jesuits, of whom 25 were Spaniards (Cf. DI IX 18*-32*; WICKI, *Indienfahrer* 274-75).

12. Y porque yo soy bien conocido en España y aquí acerca del amor que les tengo, hablé en esta materia con libertad con V. R., porque entiendo que así conviene al bien desta Provincia y unión de los ánimos. Y será N. Señor servido que con el tiempo se vayan de tal manera allanando los caminos, 200 que por qualquiera parte nos podamos ayudar y comunicar con la devida charidad. Y con esto me encomiendo en los santos sacrificios y oraciones de V. R. y de los más Padres y Hermanos dessas Islas.

Desta casa professa de Goa y de Abril 8 de 1585.

205

13. Agora embiamos doze de la Compañía, dos Padres para la China y nueve Padres y un Hermano para Japón²⁸. Entre estos diez van los Padres Gil de Mata e Antonio Francisco Critana, que este año vinieron de España.

Address [29v:] † Al muy Reverendo en Christo Padre, el 210 Pº. Antonio Sedeño, superior de la casa de Luçón de la Compañía de Jesús, Luçón.

Del Provincial de la Compañía de la India.

El P. Bernardino²⁹ mande ésta a buen recado.

Seal of Valignano.

215

Lost letter

2a. Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, to Fr. Sebastião de Morais S. J., Provincial of Portugal, Rome, April 16, 1585. Writing to Fr. Acquaviva from Lisbon on Nov. 30, 1585, Fr. Morais says: «También se hizo consideración sobre los libros que ha de tener el Procurador según su oficio, conforme a lo que V. Paternidad escribió en una de 16 de Abril» (doc. 14. 2).

3

FR. SEBASTIÃO DE MORAIS S. J., PROVINCIAL,
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

Lisbon, April 26, 1585

TEXT: *Lus.* 69, ff. 85r-86v, formerly 107: Original, Spanish, neatly written, with many paragraphs; some parts are underlined (see apparatus criticus). In f. 86v the Roman official of the Curia added: «85 / P. Morales, 26 de Abril, Lixboa / 3 / Visita del offi-

²⁸ Cf. supra, doc. 1, 5 12.

²⁹ Ferrario, Superior of the Moluccas (DI XIII 647).

cio de Procurador »; in the same folio are the initials of the Assistants of Fr. General: M [Manuel Rodrigues], P [Paulus Hoffaeus] and A [Alarcón]. In the margins of the text are the Spanish summaries, numerated until 7.

SUMMARY

1. *Of the various instructions of Fathers General to the Procurator of the three Provinces, and the resulting confusion. A remedy is proposed.* —
2. *Disagreement between the Procurator and the Rector of S. Anton regarding whether the brothers assigned to help the procurator could also be asked to help in household work.* —
3. *The load of work of the Procurator of the three Provinces; the advisability of having a separate procurator for each of the three provinces.* —
4. *Why the rule of the key is not observed.* —
5. *Why he cannot maintain all the fifteen books which according to instructions he should maintain.* —
6. *Two of the India-going ships having returned because of tempest; Jesuits not being in them.* —
7. *Of the safe arrival of Jesuits in Angola; of the supposed desire of its king to become a Christian; his lack of sincerity.* —
8. *Of Fr. Fernão Rebelo.* —
9. *Of a certain property which the College of Coimbra seeks to exchange with one of the College of Evora.* —
10. *Br. Manuel de Matos having been promoted to Orders.*

† Ihs.

Muy Reverendo Padre nuestro en Christo.

Pax Christi.

1. Visitando al Procurador de las tres Provincias¹, allé
 5 confusión en el orden de su oficio por causa de las instruccio-
 nes diversas que en varios tiempos de Roma le embiaron: una
 de las cuales fue hecha a 6 de Março de 75², otra a 24 de
 Noviembre de 78³, y la última en Henero de 84⁴. Y todas tres
 parece que no se pueden cumplir por encontrarse en algunas
 10 cosas, que el Procurador me dize aver escrito a V. P.⁵. La

¹ Of Portugal, India and Brazil.

² Cf. DI IX 617-21.

³ Not extant. See, however, the instruction of General Mercurian to the Procurator of the Spanish Americas, dated, Oct. 1578 (MPer. II 469-74).

⁴ Cf. DI XIII 475-86.

⁵ Not extant.

última que parecía (según el aviso de V. P.) se devría guardar, aunque no habla en las primeras, tiene muchas cosas que no le pertenecen, por ser propia para el Procurador que reside en Madrid⁶, y carece de otras cosas propias del Procurador destas tres Provincias, las quales se allan en las dos primeras¹⁵ instructiones. Se pareciese a V. P. que de todas se quitase lo que fuese necesario, y se hiziese una instrucción sola para el Procurador destas Provincias, será más fácil al Procurador para la ejecución. Interim he dicho que se use de las dos primeras, y de la última lo que se puede cumplir acá, hasta ver²⁰ respuesta de V. P.

2. También entre el Procurador⁷ y el Rector de S. Antón⁸ ay duda, sy se podrán ocupar los Hermanos que aiudan al Procurador en cosas de casa, como en servir a la mesa o leer a ella, aiudar en la cocina al tiempo que comen y otras²⁵ cosas semejantes, porque el Procurador querría que en ninguna cosa los occupassen diciendo que vienen cançados de fuera, o se le escusen después para hacer lo que les encarga diciendo que los occuparão etc. Yo tengo dado orden que devían aiudar en casa en algunas cosas, de modo que no fuese causa la occu-³⁰ pación de casa de no acudiren a hacer su officio, y desto está avisado el Superior; porque parece inconveniente otra cosa, y se á visto querérense hacer mucho isentos. V. P. veerá lo que en esto se deve guardar.

3. El Procurador se alla muy cargado con los negocios³⁵ de las tres Provincias a que deve acudir, porque cada una de llas tiene cosa que pueden muy bien ocupar un hombre entero, mayormente [85v] en estos tiempos en los cuales no son los oficiales mucho propicios a nuestras cosas, y es necesario pri-

19 use *add., before another word and above* porque

⁶ Fr. Gabriel Afonso. Born in 1527 at Porto, entered the Society at Coimbra on July 21, 1557. From 1565 to 1566, was Procurator at the Court of Lisbon; was ordained priest in 1570, after making the profession; from 1571 to 1576, was Procurator of the College of Coimbra; from 1577, was again Procurator at the Court of Lisbon; in 1583 or the year following moved his residence to Spain; died at Saragossa on Sept. 30, 1585 (SCHÜTTE, *Documentos sobre el Japon* 8 9, note 14).

⁷ Fr. Jerónimo Cardoso (Cf. infra, doc. 18).

⁸ Fr. Jerónimo Dias (Cf. *Lus.* 39, f. 9).

40 mero que de ellos se alcance algún despacho gastar muchos días y hablarles por muchas veces. Y a mí siempre ha parecido que no era posible tener un solo a su cargo tantos negocios juntos sin gran detrimento de los negocios mismos y de la persona que los uviere de tratar; y aunque el P^o. Hierónimo Cardoso ⁹ es diligentíssimo y capax, se ve quán trabajoso le es aver de acudir a tanta cosa. Yo le doy toda la aiuda que tengo y puedo, enpero veo que no basta, por do parece que correría la cosa más suavemente aviendo proprio procurador de India y Brasil, como otras veces se experimentó, o que tenga 50 el Procurador de las tres Provincias un compañero tan suficiente como el mismo, sobre que pueda descargar lo que viene a lo mismo, como ser dos procuradores: y deste parecer veo que son los que tienen experiencia, como el P^o. Gabriel Afonso y el P. Hierónimo Cardoso. Esto me pareció dever pro 55 por a V. P. para sy pareciese deverse hazer en ello consideración ¹⁰.

4. La 12 regla del Procurador, en lo que dize que tenga él una llave y su compañero otra de la arca do tiene el dinero ¹¹, no se guarda, ny en el tiempo del P^o. Gabriel Afonso se guardava, sin embargo de V. P. aver escrito que se platicase. La razón es porque, como sea cosa freqüente meter dinero en ella y sacarlo de allí, y el Procurador anda siempre ocupado y fuera de casa, no puede de ordinario allarse presente a estas cosas, por no le daren para ello lugar los negocios que trae entre manos; y a veces el crédito de las letras se perdería sy uviesen de esperar por él, y muchas ocasiones de hazer las devidas provisiones a tiempo. Enpero, como es regla que se deve guardar, deseo saber cómo se deva aver en esto.

5. También es muy penoso al Procurador tantos libros 70 como ha de tener, y notar en ellos lo que se ordena en las

⁵² viene *after corr.* | como — procuradores *add.* || 57-58 en — dinero *underl. h2* || 67-68 Enpero — esto *underl. h2* || 69-70 es — ordena *underl. h2*

⁹ Cf. supra, note 7.

¹⁰ As regards the origin and development of the office of the mission procurator, cf. WICKI, *Die Anfänge der Missionsprokur der Jesuiten in Lissabon bis 1580*, in AHSI 40 (1971) 246-322.

¹¹ Cf. *Reguale Procuratoris Generalis* 12, in *Regulae Societatis Iesu*, Romae 1582. See also DI XIII 876, 12.

instructiones, según las quales son los libros que deve tener 15 por todos ¹², en los quales allo que no están las cosas notadas que se devén escrevir. Y no da otra razón dello, sino que no se puede hazer por acudir a muchos y varios negocios y no tener tiempo, y como son cosas que el mismo deve notar, no lo 75 puede hazer por el compañero.

6. Aunque arribaron dos de las naves de la India muy destroçadas con los mastos quebrados por causa de una gran tempestad que tuvieron poco después de saliren del puerto ¹³, en ninguna dellas yvan los nuestros, antes se cre que las demás van bien navegadas ¹⁴ con algunos días que después a propósito succedieron de buen tiempo. 80

7. De Angola recebí ahora cartas del P^e. Barrera ¹⁵ en que dize que llegaron los nuestros ¹⁶ bien y lo están por bondad del Señor, con las demás cosas de aquella conquista, y que 85

71-75 son — tiempo *underl. h2, except* que deve tener *and* que se devén escrevir || 83 aora *corr.*

¹² See *Regulae Procuratoris Generalis*, 9 10 13 15 16.

¹³ The two ships that returned were, *Salvador* and *Santo Alberto*; the last, however, set out once again on the last day of April and reached India in November (FERREIRA PAEZ, *As Famosas Armadas* 79-80; COUTO, *Déc. X* 2, bk. 7, chap. 1).

¹⁴ The other ships were, *Santiago*, *S. Lourenço* and *S. Francisco*. Of these, the first suffered shipwreck in the *Baixos de Judia*; the other two arrived in India (Cf. *ibid.*). The Jesuits were on the first two (FRANCO, *Synopsis*, A. 1585, nn. 1-2).

¹⁵ Fr. Baltasar Barreira, Superior of the Angolan mission. He was born in Lisbon in 1531; entered the Society at Coimbra on Jan. 22, 1556; in 1570, went to Ilha Terceira (Azores); in 1579, was sent to Angola, from where he returned in 1589; whereupon, became Novice-Master at Evora, an office which he had held before leaving for Angola; in 1604, went to Guinea and worked in the regions of Cape Verde and Sierra Leone; died at Ribeira Grande in Santiago of Cape Verde on June 4, 1612 (FRANCO, *Imagen ... de Evora* 91-128; id., *Ano Santo* 294-96).

¹⁶ In Jan. 1584, four Jesuits were sent to Angola. They were Frs. Jorge Pereira and Diogo da Costa and Brs. Simão Mendes and João Ribeiro (FRANCO, *Synopsis*, A. 1584, n. 20; RODRIGUES, *História II* 2, 520).

el rey de Angola¹⁷ ha embiado dos embaxadores sobre se sogetar y dar por esclavo de Su Magestad, apuntando algunas condiciones de las quales una es que se quiere hazer christiano. Enpero que se tiene que [86r] es invención por se ver libre, a lo que parece, del apreto en que está con sus cosas¹⁸. N. Señor le alumbre para que de veras venga a conocimiento de su Criador.

8. Después de avisar al P. Hernán Rabelo¹⁹ por orden de V. P. para yr al Brasil, me escrevió la que con ésta va²⁰ para que vea V. P. lo que en esto se deva hazer, porque para ello avrá tiempo aviendo de ser la embarcación para Setiembre.

9. Con ésta se embía la información de cierta propiedad que quiere trocar el collegio de Coimbra con otra del collegio de Evora²¹, que según ella, parece ser in utilydad de ambos estos collegios.

10. Víspera de Paschoa²² recibió las de missa el Hermano Manuel de Matos²³. En la bendición y sanctos sacrificios de V. P. mucho me encommiendo.

De Lixboa 26 de Abril de 1585.

¹⁷ Mbandi ngola kiluanji (GASTÃO SOUSA DIAS, *Os Portugueses em Angola* 63).

¹⁸ Frey Diogo del Sacramento writing on Dec. 14, 1584 from Salvador (Congo) says: «De Angola ay nuevas que el Rey se rindio a Paulo Diaz el governador, y le offrece la mitad de su Reyno, con la sierra de la plata: dize que se quiere hazer Christiano: Paulo Diaz dize, que sea Christiano nora buena, pero quiere el Reyno todo, porque piensa lo haze por miedo del exercito que su M[agestad] há embiado con el Corregidor Juan Morgado» (MMA III 307).

¹⁹ Born at Caria in the diocese of Lamego in Portugal in 1546, entered the Society at St. Roque on May 20, 1562; taught philosophy for six years at Evora and twelve years theology; earned his doctor's degree from the same University, of which he was also Chancellor for eight years; died in the same place on Nov. 20, 1608 (FRANCO, *Imagen ... de Lisboa* 302-03; id., *Ano Santo* 691).

²⁰ Evora, April 24, 1585 (Cf. *Lus.* 69, f. 81).

²¹ Not extant.

²² On April 20; Easter that year fell on April 21.

²³ Born at Montemor-o-novo, in the diocese of Evora, in Portugal, c. 1558, entered the Society at Evora on Feb. 9, 1576; made the vows of a Spiritual Coadjutor on Jan. 26, 1597; was Minister for twelve years in various houses in Portugal and Superior of the House of Probation for three; died on Nov. 29, 1622, at S. Anton, Lisbon, at the age of 64 (*Lus.* 42, f. 31v; 44 I, ff. 6v, 13v; 44 II, ff. 304v, 387v; *Vitae* 149, 418v).

With his own hand: De V. Paternidad hijo y siervo en el 105
Señor,

† Sebastián Morales.

Address by the hand of the clerk [86v:] † Al muy Reverendo Padre nuestro en Christo, el Pe. Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesú, Roma. 110

Blank in the place of the seal.

4

FR. FULVIO GREGORII S. J.
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

Cochin, May 2, 1585

TEXT: *Goa 13 II*, ff. 268r-69v, originally 46 and n. LXXXIX: Autograph, Italian, not divided into paragraphs. Ff. 268v and 269r are blank. In f. 269v in the Roman secretariat was added: «† / nihil habet 23 / [follow some words not belonging to this letter] / Cochim 1585 / P. Fulvio Gregori 2 Mayo / / no está respondido / responda Alberto / R ». 111

SUMMARY

1. *A few weeks before, had written from Quilon, from where he was asked to go to Cochin to prepare himself to sail for Japan. Remembers Fr. General with gratitude.* — 2. *Of his future voyage to Japan. Recommends himself to Fr. General. Thinks that Fr. General will already have met the Japanese neophytes sent to him by Valignano. Conclusion.*

† Ihs.

Molto Reverendo in Christo Padre nostro.

Pax Cristi, etc.

1. Stando io in Coulão, di dove a poche settimane sono scrisse una lettera a V. R. P.¹, mi diedero nova como subbito 5 me imbarcasse per Cocim per aparegliarmi per andar al Giap-

¹ Jan. 12, 1585 (DI XIII 811-14).

pone (che da qui a due giorni imbarchiamo). E perché al tempo che di qua hanno da partir le navi, starò in parte di dove scrivendo s'hanno da trattenere le lettere un anno di piú ², per
 10 tanto mi è parso bene avanti de mi partir scrivere queste quattro righe, non perché pensi esser necessario ricordar' a V. R. P. che tenga memoria di me nelli suoi santi sacrifici e orationi — perché sapendo di certo che mi ama, dove ha amor non ha dimenticanza — ma perché anch'io amo grande-
 15 mente V. R. P. e porto sempre viva memoria nel mio cuore, non posso lasciar per mia consolatione, almeno una volta l'anno, di non dar questo travaglio a V. R. P., facendoli riverenza e dandoli nova della buona dispositione, sí come al presente mi ritruovo e come vo molto contento al Giappone, haven-
 20 dolo io medesimo rapresentato a nostro Padre Provinciale ³.

2. Il nostro viaggio sarà quasi di cinque mesi di mare ⁴ et inoltre è necessario aspettar vicino a dieci mesi nella Cina ⁵ motione ⁶. N. Signore per sua misericordia, si è per suo maggior servitio, ci conceda bon viaggio e la sua santa gratia e spirito,
 25 e forza per poder travagliar molto ben nella sua vigna, a che so certissimo che ci sarà di grandissimo aiuto il raccomandarci V. R. P. a N. Signore nelli suoi santi sacrifici et orationi, sapendo quanto desidera la conversione di quelle parti, e tanto piú hora che già haverà visto le nove piante che il P. Pro-

² Lisbon-bound fleet left Cochin towards the beginning of January, whereas the ship from Macao, from where Gregorii would be writing, arrived in Cochin only towards the end of January or the beginning of February. Hence the post coming from Macao would have to wait one entire year at Cochin (Cf. SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze I* 1, 123-33).

³ Valignano.

⁴ The ships started from Cochin usually in April and arrived in Macao, via Malacca, in August. From Macao to Japan, the ships employed another two to three weeks (Cf. SCHÜTTE, 1. c.).

⁵ The ships from Goa-Cochin arrived in Macao in August or September, whereas, the Japan-bound ship left Macao normally in July; hence a forced stay of about ten months at Macao (*Ibid.*).

⁶ The Monsoon winds. For a detailed study of these winds and the best timings for the to and fro travel between Goa, Cochin, Malacca, the Moluccas, Macao and Japan, see VALIGNANO, *Summarium Indicum*, chaps. XVII and XVIII/XL (DI XIII 62-70 316-18).

vinciale mandò⁷. E non se offerecendo altra cosa, sapendo che di tutto è avisata dal P. Provinciale, per non infastidir V. R. P. con longheza faccio fine, dimandandoli humilissimo la sua santa beneditione, e desiderandoli da N. Signore il fine 30
delli suoi grandi e santi desiderii.

Di Cocim alli 2 di Maggio 1585.

Di V. R. P. servo e figliuolo obedientissimo e humili-
simo,

Fulvio Gregorii.

*Address [269v:] † Al molto Reverendo in Christo Padre
nostro, il P. Claudio Acquaviva, preposito generale della Com-
pagnia di Giesù, Roma. Del India.*

40
*Seal of paper, with the letters IHS, a cross above and three
nails below.*

5

FR. SEBASTIÃO DE MORAIS S. J., PROVINCIAL,
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

Lisbon, May 2, 1585

TEXT: *Lus. 69*, ff. 91r-92v, formerly 108-09: Original, Spanish, clearly written, divided into several paragraphs; in the margins 10 Spanish summaries. In f. 92v in the Roman Secretariat was added: « 85 / P. Provincial, 2 de Mayo / 5 / [and with smaller letters:] De un negocio del Brasil / De promovendis, etc. ». On the left hand side are the initials of the three Assistants of Fr. General: M [Manuel Rodrigues], P [Paulus Hoffaeus] and A [Alarcón]. We publish only the parts pertaining to our volume.

SUMMARY

1. *Answers the letter of March 24, received on May 7. What has been done to provide helpers to the procurator. Difficulty in finding suitable men. — 2. How ill King Philip has taken the brief of Gregory XIII concerning Japan and how certain processes have been instituted against the Jesuits in Brazil. Urges the attention of Fr. General in the dispute that has arisen in Brazil regarding a certain property.*

⁷ I. e. the four Japanese youths sent by Valignano to Rome, who set out from Nagasaki on Feb. 20, 1582 and arrived in Rome on March 22, 1585. For more information on this embassy, see SANDE, *De Missione Legatorum Iaponensium ad Romanam Curiam*; FROIS, *La Première Ambassade*.

† Ihs.

Muy Reverendo Padre nuestro en Christo.

Pax Christi.

1. En ésta responderé a la de V. P. de 24 de Marcio¹, que
 ; reciby a 7 de Maio. Y quanto a dar compañeros estables y
 de virtud al Procurador de las tres Provincias², cierto que
 tengo sobr'ello hecho quanto he podido, y entiendo que con-
 viene para acudir a tantas y tan varias cosas como de ordi-
 nario le occurren ora hazer, hasta sacar un Padre de minis-
 10 tro y algunos Hermanos de oýr theología y dexar en su mano
 que de toda la Provincia escoja el que viere ser más apto para
 le aiudar. Y hasta hora no tiene cosa que le arme, porque
 unos no tienen fuerças para sofrir el trabajo, que es grande,
 otros no se aplican como conviene, o no tienen las partes que
 15 se requieren. No dexo con todo de traher delante los ojos la in-
 portancia desta procuratura para le dar toda la aiuda ne-
 cessaria allándose cosa que sirva. Pésame en el ánima no po-
 der o no saber prover mejor en una cosa tan encargada tantas
 veces de V. P. [...]
- 20 2. [91v] Porque pienso tiene escrito el Procurador a V. P.
 quán mal tomó Su Magestad el Breve que passó la Sanctidad
 del Papa Gregorio para los del Japón³, y de los trabajos y
 pleitos que se an llevantado en el Brasil contra los nuestros⁴,

¹ Not extant.

² Fr. Jerónimo Cardoso, Procurator of Portugal, India and Brazil.

³ The Procurator at the court of Spain, Fr. Gabriel Afonso, had in fact written to the General from Saragossa, on April 1, 1585, as follows: «El Rey estava sentido de la Compañía por aver impetrado el Breve del Japón el qual antes de se procurar se uviera de dar cuenta a Su Magestad, y no impedirle con excomuniones que no pueda em-
 biar a quien quiera; y que se espantava como la Compañía (que se govierna con tanta prudencia) lo avía echo, porque aquella mañana gas-
 tara con Su Magestad un buen rato sobr'esto, con otras palabras de sentimiento assý de Su Magestad como del: añadiendo que ninguno hol-
 gava más con los breves de la Compañía que él, pero que quando veýa estas cosas no podía dexar de dizir lo que le parecía, y que esto fuera muy mal echo» (*Hisp.* 130, f. 10v).

⁴ The reference is to the many conflicts that the Jesuits in Brazil had with the Governor General of Brasil, Manuel Teles Barreto, 1583-1587. For more information on this, cf. LEITE, *História* II 155-69.

no lo hago en ésta. No dexaré enpero de apuntar que me parecía ser importante acudir V. P. de presto a lo que se ha 25 llevantado en el Brasil acerca de cierta propiedad, de que hizo donación a la Compañía y después se revocó por se tocaren por ocasión desto algunos puntos que sería bueno no apareceren. Y lo que acá se alla, según dize el Procurador, es aver poca justicia de nuestra parte. [...] 30

De Lixboa II de Maio de 1585. [...]

[*Autograph:*] De V. Paternidad hijo y siervo en el Señor,

† Sebastián Morales.

Address, by the hand of the clerk [92v:] † Al muy Reverendo Padre nuestro en Christo el Pº Claudio Aquaviva, prepósito 35 general de la Compañía de Jesú. Roma.

6

FR. SEBASTIÃO DE MORAIS S. J., PROVINCIAL,
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

Evora, June 2, 1585

TEXT: *Lus. 69*, ff. 104r-05v, formerly 119: Original, Spanish, divided into several paragraphs, many parts were underlined in Rome. In f. 105v we read the notes of the official of the Roman Curia: « 85 / P. Provincial, II de Junio / Evora / I / [...] División de la procura [...] », and on the left hand side the initials of the Assistants: M [Manuel Rodrigues] and A [Alarcón].

SUMMARY

1. Has received three of the General's letters. — 2. The division of the procuratorship of the three Provinces having not yet been made. — 3. The debts incurred by Fr. Vallareggio exceeding 30,000 maravedis.

25 ser importante add. || 28 destos corr. || 31 II] ij ms.

† Ihs.

Muy Reverendo Padre nuestro en Christo.

Pax Christi.

1. Tres de V. P. de 17 y 22 de Abril ¹ he recibido a 9 de
 5 Junio con ciertas respuestas a algunas preguntas que de acá se
 avían hecho a V. P. que en todo se guardarán. [...]
2. [104v] Aunque siempre me ha parecido importante di-
 vidirse la procuratura de las tres Provincias por seren tantos
 10 los negocios de cada una dellas, que sin gran detrimento dellos
 no podrá una sola persona acudir a todos, y el orden que
 V. P. sobr'ello da es muy accommodado, enpero por la de
 V. P. me aver alcançado en este collegio de Evora, de cami-
 no para el de Bargança, y no ser possible detenerme por ser
 ia tarde y aver de acudir a la embarcación de los del Brasil ²,
 15 después de visitar los collegios de Braga y Puerto y Coim-
 bra, no podré luego poner en ejecución el orden y división que
 V. P. me escribe. Y también es menester hallar los que en este
 cargo podrán servir; de la buelta que diere a Lixboa espero se
 hará lo que V. P. ordena.
- 20 3. Quando visité el collegio de S. Antón ³ entendí que no
 eran tan pocas las deudas del Pe. Alexandre Regio, que están
 aún por pagar ⁴, quanto collegí de la de V. P. que se avía de
 acá escrito. Enpero aunque sea mucho más de 30 V [30 mil]
 maravedís ⁵, dévesele tanto que seguramente bastará para todo

¹ That of April 17 is not extant; that of April 22, vide, *Epp. NN. I*, f. 180.

² The mission of 1585 had already been sent in Jan. of that year, under the leadership of Fr. Francisco Soares. It, however, proved abortive, the ship having been captured by French corsairs immediately upon leaving port (Cf. FRANCO, *Synopsis A. 1585*, 3; LEITE, *História I* 569). The letter, therefore, must be alluding to the mission led by Fr. Marçal Beliarte, the new Provincial, which was being prepared from 1585, but owing to various difficulties could set out only in March 1587 (Cf. RODRIGUES, *História II* 2, 502).

³ At Lisbon.

⁴ Fr. Alessandro Vallareggio was the mission-procurator for the Portuguese overseas missions from 1574 to 1576. He died in Ceuta, Feb. 11, 1580 (DI IX 11*). For the procuratorship of Fr. Vallareggio, cf. ibid. 10*-11*; as also WICKI, *Die Anfänge der Missionsprokur*, AHSI 40 (1971) 246-322.

⁵ 30,000 maravedis = 80 ducats, at the exchange-rate of 375 mar. = 1 duc. (Cf. A. MARTINI, *Manuale di metrologia* 323).

se satishazer y aun sobrará se todo lo que se le deve pagaren 25
los deudores, como ia enpieçan a pagar, con que se ha satishe-
cho a las deudas del Padre más urgentes.

[105r] De Evora II de Junio de 1585.

[Autograph:] De V. Paternidad hijo y siervo en el Señor,

† Sebastián Morales. 30

Address by the hand of the clerk [105v:] Al muy Reverendo
Padre nuestro en Christo, el P^e. Claudio Aquaviva, prepósito
general de la Compañía de Jesú. Roma.

*Seal of paper, with the letters IHS, a cross above and three
nails below.* 35

Lost Documents

6a. Fr. Nuno Rodrigues, Procurator, to Fr. Claudio Acqua-
viva, General, Rome, June 2, 1585. Writing to Fr. Claudio Acqua-
viva from Milan on Aug. 1, 1585, Fr. Nuno Rodrigues says: « An-
simismo proponía a V. P. ciertos apuntamientos que un día antes
de nuestra partida di a V. P., que trataban de la necesidad de la
India y de los subiectos que le eran necessarios: en particular de
la persona del Provincial [...] » (doc. 9, 6). See also doc. 10, 1.

6b. Fr. Nuno Rodrigues, Procurator, to Fr. Claudio Acqua-
viva, General, Rome, June 2, 1585. Writing to Fr. Nuno Rodrigues from
Rome on Aug. 9, 1585, Fr. Claudio Acqua-
viva, General, says: « De
quattro cosas que principalmente V. R. me propone en otro me-
morial, a la primera, que es la Provincia sea proveída de buenos
superiores, dende acá ayudaremos quanto pudiéremos con la divina
gracia; y encomendaremos al P. Provincial que atienda también
allá a criar algunos y a exercitarlos; y que los novicios se embíen
criados, y los estudiantes acaben sus estudios con perfección; y a
las feligresías se embíe gente escogida y que esta sea ayudada con
recogerlos a tiempos a los collegios, porque todo esto me parece
muy necesario » (doc. 10, 4).

6c. Instruction of Fr. Claudio Acqua-
viva, General, to Fr. Nu-
no Rodrigues, Procurator, c. June 2, 1586. Writing to Fr. Acqua-
viva from Madrid on Oct. 18, 1585, Fr. Nuno Rodrigues says: « Aquí
allé tres cartas de V. P. que tantos días ha dejeava ver. La prime-
ra, de 3 de Agosto, me manda V. P. que lea la instrucción que trai-
go. Yo lo haré con la gracia del Señor » (doc. 12, 2). What this ins-
truction was about is not clear.

28 II] ij ms.

FR. GABRIEL AFONSO S. J., PROCURATOR,
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

Saragossa, June 29, 1585

TEXT: *Hisp. 130*, ff. 196r-97v, originally 80-81: Autograph, Spanish, divided into many paragraphs and numbered in Rome from 1 to 9. Different parts were here underlined and summarized in the margins. In f. 197v are the usual remarks of the Curia: «85 / P. Gabriel Alfonso. 29 de Junio. / 5 / Rasón para nuestro Padre escribir al Nuncio y a Don Cristovan / del seminario de la Sierra en la India / Vase para Monsón». Fr. Manuel Rodrigues signed with his initial «M». We publish the parts pertaining to our volume.

SUMMARY

1. *Has received the General's letter of May 20 giving reasons for the Pope's Brief forbidding other Religious to enter Japan.* — 2. *The Pope having raised the subsidy for Japan by another 2,000 ducats.* — 3. *The Pope would be writing to his nuncio in Spain to speak to King Philip on the passage of the Japanese envoys.* — 4. *The King is reported to have written to the Archbishop and the Viceroy concerning the Seminary of Angamale.*

† Ihs.

Muy Reverendo Padre nuestro en Christo.

Pax Christi.

1. Por el ordinario, a 25 de Mayo¹, al 1º del presente² he
5 escrito a V. P. en dos pliegos. El uno llevó él, el otro fue por
vía del D. Antonio Pinto³ que llevaba algunas para parti-
culares. Después a 17 he recibido una de V. P. de 20 de Mayo⁴
con las razones que tengo de dar a Su Magestad⁵ sobre el
Breve de que ninguno (sino de la Compañía) vaya al Japón⁶.
10 A algunos de los del Consejo, que aún están aquí, las tengo dado:

¹ Cf. *Hisp. 130*, ff. 145-46.

² Not extant.

³ «Secretário da Embaixada de Portugal junto da Sta. Sé, que viveu muitos anos em Roma, onde foi agente dos soberanos portugueses» (*Verbo—Enciclopédia Luso-Brasileira* XV 130).

⁴ Not extant.

⁵ King Philip II of Spain (I of Portugal).

⁶ The Brief *Ex pastorali officio* of Pope Gregory XIII, issued on Jan. 28, 1585.

el Secretario ⁷ responde con el primer sentimiento de Su Magestad que es no se le aver ^{1º} dado cuenta; pero el nuestro vero amigo Barbosa ⁸ dize que las quexas del Rey más son por la puerta que se abre a Su Santidade si él no rehuza, que no por este Breve se passar porque, según tiene experimentado, sabe ¹⁵ que la Sede Apostólica se huelga de en todas las cosas tener jurisdición, y que si aora dexa passar éste, vendrán otros para las Indias de Castilla, etc.

[... 196v]

2. El P. Diego de Misquita ⁹ me scribió que el Papa ha de ²⁰ nuevo dado más 2 V [2.000] ducados para los del Japón ¹⁰, y que éstos con los 4 sean perpetuos y pagados por el S. Juan ¹¹ empesando deste que aora passó, que cierto es cosa de grand estima y valor. N. Señor se lo pague y a V. P. Visitando al Nuncio¹², me dixo que no tenía ningún aviso desto. Un su of- ²⁵ ficial me dixo que él no tenía aora dineros: bien creo que veniendo el recaudo y que encomendándoselo de allá, él los pagará o dará orden cómo los ayamos.

[...]

3. El P. Nuño Rodríguez ¹³ me scrive que el Papa escri- ³⁰ virá al Nuncio para que en nombre de Su Santidade hable a Su Magestad sobre la embarcación destos señores japones ¹⁴; aunque esto sea el orden, todavía me parece que terná poco

12-15 nuestro — passar underlined | *In the marg. I* || 20 *In the marg. 4* || 30 *In the marg. 6* | 30-36 *Most of the phrases and words underlined* ||

⁷ D. Cristóvão de Moura (1538-1613), member of King Philip's *Conselho de Portugal*, his confidant and most influential of his advisers on Portuguese matters. King Philip sent him to Portugal on several important missions (*Dicionário de História de Portugal* III 114-15; *Verbo XIII* 1466).

⁸ Pedro Barbosa, « membro de Conselho de Portugal em Madrid » (RODRIGUES, *História II* 2, 236).

⁹ Who accompanied the Japanese envoys on their European tour.

¹⁰ Pope Sixtus V, by his Brief *Divina Bonitas* of May 23, 1585, raised from 4,000 to 6,000 skudis, the subsidy given by Pope Gregory XIII for Japan.

¹¹ Feast of St. John the Baptist (June 24).

¹² Luigi Taverna, Apr. 30, 1582 — Dec. 11, 1585 (BIAUDET, *Nonciatures* 147).

¹³ Procurator of the Indian Province to Rome.

¹⁴ The Japanese envoys sent by Valignano to Europe.

effecto, porque este Nuncio tiene poco concepto dellos, y aun
 35 aora me lo dixo, y dándole las razones se calló. Y así pienso
 que en esso no hará más que proponer sin hazer fuerça, como
 hasta ora ha echo en cosas en que, como ecclesiástico, avía de
 tener más zelo. Yo pienso que más efecto ternían las de S.
 Santidade escriviéndose al de Portugual ¹⁵, y tomándole por ins-
 40 trumento de más se dilatar la Iglesia en su consulado etc.

4. Tengo sabido que en Março escribió el Rey a las Indias al Arçobispo ¹⁶ y al Vizrey ¹⁷ sobre el Seminario de la Serra ¹⁸, en que el Nuncio de parte del Papa avía hablado a Su Magestad. Conforme a esto, aunque no sé lo particular, pare-
 45 ciendo a V. P. que este año se buelva a escrivir, holgaría saber la forma, o si esperaremos la respuesta: aunque a los nuestros podría V. P. acordar respondan si en esto se ha echo alguna cosa, y lo que les parece que acá ayamos de procurar más.

[... 197r] De Çaragoça y de Junio 29 de 85. [...]
 50 De V. P. inútil y indigno hijo,

Gabriel Afonso.

Address [197v:] † A nuestro muy Reverendo en Christo Padre, el Padre Claudio Aquaviva, praepósito general de la Compañía de Jesús, en Roma.

55 *Seal of paper.*

8

FR. FULVIO GREGORII S. J.
TO FR. LUDOVICO MASELLI S. J., NAPLES

Malacca, June 29, 1585

TEXT: *Goa 13 II*, ff. 270r-71v, originally 60 and n. XL: Auto-
 graph, Italian, without divisions and with very few corrections. F.
 271r is blank. In f. 271v we read, added and cancelled in Rome:

38-39 más¹⁵ — Portugal underlined || 44-47 Conforme — cosa
underlined, except aunque no sé lo particular and aunque a

¹⁵ Alfonso Visconti, May 14, 1584 — Feb. 22, 1586 (BLAUDET, o. c., 148).

¹⁶ Mar Abraham.

¹⁷ D. Duarte de Meneses. The King's letter of March 1585, is wanting in APO III 1. Exists, however, his letter of Jan. 21, 1588, which deals with the Seminary of Angamale (doc. 120, VIII).

¹⁸ I. e. among the St. Thomas Christians.

• 1585 / Malacca / P. Fulvio Gregorj ». The place of destination was also changed in Italy (see the app. crit.). In the same side another hand wrote, most probably in Rome: « Un mazzo di Lettere / A. B. ». Fr. Maselli being later Assistant of the General in Rome, it is understandable that this letter, with others, found after his death (1604) in his room, is now in the General Archives of the Society (see also DI XIII 517 654).

SUMMARY

1. Having reached Malacca on his way to Japan, writes to Fr. Maselli, as a token of affection. It is two months since thirteen of them left India for the Far Eastern Missions, of whom one will stop at Malacca, two will proceed to China and ten to Japan, six of them being Italians. — 2. Of their onward journey to China and Japan. Of the great need of missionaries, as Fr. Organitno writes from Japan. In China Frs. Ricci and Ruggieri are already working among the elite. — 3. About the land, the climate, the flora and fauna of Malacca. — 4. Of the situation of the college of Malacca, its villa and its lands. — 5. The group will shortly resume its journey in two boats. Recommends himself to Fr. Maselli and to Fr. Pietro Marcelli to whom he had written several times without receiving any reply.

† Ihs.

Molto Reverendo in Christo Padre.

Pax Christi, ecc.

1. Sa V. R. molto ben, Padre mio dolcissimo, che amandose una persona, il maggior gosto che può havere è parlar, 5 vederlo e saper ben di lei. E già ch'io son privo delli doi primi, non mi resta se non che questa lettera faccia l'officio di parlar, sí come sento hora scrivendo la presente e saper nova di V. R. Onde andando ora al Giappone, mi è parso, avanti di andar piú oltre, avisar V. R. scrivendoli la presente, dando raguaglio como sono già doi mesi che del India ce imbarcammo¹ per il Giappone in tre navi tredici delli nostri², uno resta in questo collegio di Malaca³ e dodeci passano avanti: cioè doi per restar nella Cina⁴, et anco piú si sarà

¹ The group had set out on May 1, from Goa (Ricci-D'ELIA I 225, note 1).

² For the names of twelve of them, see doc. 1, 5 12.

³ The name of the one who stopped at Malacca has not come down to us.

⁴ Frs. Duarte de Sande and António de Almeida (Cf. doc. 1, note 25).

- 15 bisogno, et dieci per andar al Giappone, de quali siamo sei italiani, cioè il P. Pero Crasso e P. Celso Confaloniero, milanesi, il P. Marco⁵ e Pietro Paolo⁶, P. Francesco Mogavero, de Napoli, et io servo de V. R.
- 20 2. In 25 o 20 giorni con la gratia di N. Signore ariveremo alla Cina⁷, dove è necessario aspettar dieci mesi, e di poi in 15 o 20 giorni passeremo al Giappone. Disponga V. R. molti sogetti per quelle parti perché è gran necessità di operarii; e, come scrive il P. Organtino del Giappone, desideraria, dice, haver ale per poder venir e volar in Europa e mostrar la necessità di operarii⁸. Nella Cina anco già il P. Mateo Riccio e il P. Michel Rugiero entrarono e batizarano alcuni principali, perché non vogliano in questo principio battizar gente bassa, essendo necessario così per che entre la nostra santa fe con reputazione e così si farà maggior frutto, che, convertiti i grandi, facile è convertir i piccoli. Tutti parlano con una bocca della bontà della gente di Giappone e della Cina, e della terra che è molto buona di frutti e arie. Quando sarò là scriverò più particolarmente⁹, piacendo a Dio, si ben saperà V. R. per lettere che là si mandarono.
- 35 3. Questa città di Malaca sta che li dà il mare da una parte, et hè terra buona in sé e fruttifera, ma como la gente non si dà a cultivar per li venir per mare mantenimento, ha molte selve et in esse elefanti e tigri¹⁰. Sta vicino alla Linea¹¹, e ben si vede che li antichi non hebbbero vera cognitione di questo
- 40 clima, dicendo essere inhabitabile¹², perché apparice il contra-

⁵ Fr. Marco Ferraro (Cf. doc. 1, 12).

⁶ Fr. Pietro Paolo Navarro (Ibid.).

⁷ The party arrived in Macao on July 31 (RICCI-D'ELIA, l. c.).

⁸ The same was written by Frois in one of his letters to Portugal: «Ó quem me dera, charissimos Irmãos, poder-vos, voando, ir propor presencialmente estas necessidades» (DI IV 778).

⁹ We are not aware if he did write upon reaching Japan.

¹⁰ Other Jesuits also speak of the elephants and tigers of Malacca: Fr. Ant. Quadros (DI VI 494) and Fr. de Ribera (DI VII 515). The tiger of Malacca was known to the Portuguese as *reimão*; in the Malay language: *rimau* or *harimau* (DALGADO II 252).

¹¹ The equator.

¹² The ancients had divided the earth's surface into five zones. The central zone, lying between the tropics, because of excessive heat, was thought to be little apt for habitation; the two zones at the

rio. E il caldo non è molto grande, anzi con pioggie che ogni doi o tre giorni cadeno si tempra. Sta sempre in verdura, nasce uva e dà frutto tre e quattro volte l'anno ogni tre mesi; ha molti boni [frutti]. [270v]

4. Il nostro collegio sta nel piú alto¹³ e nel mezzo della città, tiene doi loggie di vista molto vaga di tutta la cità, del mare, dell'isole che stanno vicino, d'un fiume di aqua dolce, e di selve e di orti. Ha questo nostro collegio un luogo dove costumano alle volte andare a recreatione, et li giorni santi a dir messa, havendo ivi una chiesa di S. Jeronimo, nostra; et è lontano meza lega, dove si va per fiume di aqua dolce molto fresco con arbori da ogni parte. E la tarde si vedeno saltar brincando¹⁴ bertolini¹⁵ o mone¹⁶ da un arbore al altro, che è solazzo a vedere. In questo nostro luogo habbiamo molti frutti, perché il P. Rettor¹⁷ a poco a poco fa estirpar le selve facendole lavorar la terra, si ben manca gente che lavori. Sarà grande la nostra possessione di cinque o sei leghe, che si fosse tutta fruttifera, sicome è in sé in potentia la terra, saria un contado o marchesado. E questo di questa terra.

5. Noi ci partiremo alcuni dimane, che si vanno sei in una nave, et altri di qui a tre giorni nel altra nave: che N. Signore ci levi a salvamento, si è per maggior suo servitio. Questo mi parve di scrivere a V. R. dando conta come figlio a padre che tanto amo. Non si scordi V. R. di questo suo figlio nell'i suoi santissimi sacrifici e orationi, impetrandomi da N. Signore spirto della Compagnia e che corrispondi a tanta vocatione. E si il P. Pietro Marcelli¹⁸ si ritrova costí, como mi dissero que-

extreme north and south were also considered inhabitable because of excessive cold; the other two zones, being temperate, were considered suitable for human habitation. Some among the ancients who wrote on this subject are, Polybius, Possidonus, Virgil, Ovid, Cicero and Pliny (FORCELLINI, *Totius latitudinis lexicon* IV, s. v. *zona*).

¹³ Hence the name *Nossa Senhora do Monte* or *do Outeiro*. For more details on the situation of Malacca and of the Jesuit College there, see VALIGNANO, *Summarium Indicum*, chaps. X/XII (DI XIII 49-52/189-92).

¹⁴ From the Portuguese and Spanish word *brincar*.

¹⁵ For *bertuccini*, pl. of *bertuccino*, diminutive of *bertuccio*.

¹⁶ For *monne*, pl. of *monna*.

¹⁷ Fr. Duarte Leitão (DI XIII 646).

¹⁸ Also called Pietro Ricciardella: was born at Volturara in 1545; entered the Society at Rome on Sept. 24, 1564; made his profession

sti che vennero quest'anno, V. R. per carità li dia infinite raccommandationi, ch'io li ho scritto penso piú di cinque o sei
 70 lettere, ne mai mi ha voluto consolare con doi righe. Io bem
 mi ricordo del molto che li devo, e mi ricorderò sempre che
 mi raccomanda a N. Signore, e mi scriva alcuna nova del no-
 stro collegio e congregazione di Perugia ¹⁹. Non si offerice al-
 tra cosa, ricordasi V. R. di quelli que non stanno in coteste
 75 sante parte dove ha tante cose, e che noi siamo vicarii e pa-
 rochiani ²⁰ nel Giappone. N. Signore conservi V. R. per suo san-
 to servitio per molti anni con il colmo della sua santa gratia.

Di Malacca il giorno di S. Pietro e Paolo ²¹ di 1585.

Le lettere se inviano al Giappone.

80 Di V. R. indegno figlio e servo nel Signor.

Fulvio Gregorii.

Address: [271v] † Al molto Reverendo in Christo Padre, il Padre Lodovico Masselli, provintial della Compagnia di Giesú in Napoli. Napoli.

85 *Traces of the seal.*

Lost Letters

8a. Fr. Claudio Acquaviva, General, to Fr. Nuno Rodrigues, Procurator, Rome, July 6, 1585. Writing to Fr. Acquaviva from Milán on Aug. 1, 1585, Fr. Nuno Rodrigues says: «La de V. P. de 6 de Julio recibí el día que llegamos a Milán, con la qual me consolé mucho, y en todo trabajaré de hazer lo que en ella V. P. me ordena que haga» (doc. 9,1).

8b. Nuno Rodrigues, Procurator, to Fr. Claudio Acquaviva, General, Mantua, between July 13 and 18, 1585. Writing to Fr. Acquaviva from Milan on Aug. 1, 1585, Fr. Nuno Rodrigues says: «Como no sé si se dieron las que de Mantua escreví a V. P., pareció-me referir en ésta algunas cosas que en ellas proponía» (doc. 9, 4).

of three vows at Rome on Sept. 16, 1571 (*ratione ordinis*); was ordained priest at Rome on March 1, 1572; died in Naples on June 22, 1584 (SCADUTO, *Catalogo* 125).

¹⁹ The chronicler of the Society of Jesus speaks of a Sodality existing already in 1562 in the College of Perugia (SACCHINUS, *Historia P. II*, bk. 6, n. 17). This would be one year before John Leunis founded the Sodality of the Bl. V. Mary at the Roman College.

²⁰ Obs. for *parroci*.

²¹ June 29.

9

FR. NUNO RODRIGUES S. J.
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

Milan, August 1, 1585

TEXT: *Lus. 69*, ff. 120r-21v, before f. 145: Original, Spanish, with few divisions. F. 121r is blank. In f. 120v are the remarks of the Roman Curia: «85 / P. Nuno Rodriguez, primero de Agosto / Milan»; by another hand the summary: «Quién será superior en la missión de la India / Pide un hermano [cancelled] enfermero de Milano, que tiene experiencia de medicina o licencia para tomarla adonde le allare con beneplácito del Provincial», and by a fourth hand: «La licencia se le da como la pide con tal que sea persona que tenga la [la add.] virtud y las partes que se requiere para la India». At the top left-hand corner, the letter M, i. e. Manuel [Rodrigues], the Assistant of Portugal.

SUMMARY

1. Received the General's letter of July 6 at Milan. — 2. How the journey to Genoa of the four nobles is being prepared. — 3. Of the preparations for their onward journey to Spain. — 4. Repeats what he had proposed earlier regarding the return voyage of the Japanese and of India-going Jesuits. — 5. Of lesser usefulness of Br. Alexandre in Spain because of his ignorance of the language. — 6. Recommends Fr. Ayres de Sousa as the future Provincial of India. Who is to be the superior on voyage? — 7. Of those in the college of Milan desiring to go to India, among whom Fr. Bartholomeo Cigara and a certain brother having some experience in medicine. — 8. The Japanese youths were well received in Milan.

† Al mui Reverendo Padre nuestro en Christo.

Pax Christi.

1. La de V. P. de 6 de Julio¹ recibí el día que llegamos aquí a Milán², con la qual me consolé mucho, y en todo trabajaré de hacer lo que en ella V. P. me ordena que haga. 5
2. Luego que llegamos, que fue día de Santiago³, el otro

¹ Not extant (doc. 8a).

² Cf. note 3.

³ July 25.

día embié uno de los nuestros fámulos a Génova con el Breve⁴. Haier llegó con la repuesta, que fue buena, y es que la Señoría determina recibir estos señores con mucho honor, y embían 10 dos gentishomes⁵ a los confines de su estado para que los reciban y sirvan hasta Génova; y alí tienen mandado aparejar ricamente algunos aposentos en nuestra casa de la Annunziata⁶, y dado el cuidado de acompañar y servir a estos señores a otros dos gentishomes nuestros devotos. Túvose esto por 15 mucho por el tiempo y ocasiones que la Señoría⁷ tiene, mas Dios es lo que haze todo.

3. El Príncipe⁸ tiene prometido una galera para la pasaje⁹ destos señores, y que toda estea¹⁰ a su sirvicio, la qual con las más que passan a Hespaña dizen que no tardarán mucho de 20 partir. Y ansí por parecer del Duque gobernador¹¹, y por el castelán¹², que es un cavallero mui principal, se partir vernes, día que también passa nestas galeras, y por parecer del P. Provincial¹³ y de los más Padres a quien comuniqué lo que V.

7 fámulos add. || 10 gestishomes ms. || 20 por¹ add.

⁴ Dated May 26, 1585, adressed to the Signoria of Genoa, to receive the Japanese envoys kindly (Cf. FROIS, *La Première Ambassade* 202; BONCOMPAGNI, *Le prime due Ambasciate dei Giapponesi a Roma (1585-1615)* 21, n. XXVIII).

⁵ Read, *gentishomens* (Portug.)

⁶ The Jesuit house of Annunziata (Cf. FROIS, *La Première Ambassade* 250).

⁷ The government of the Republic of Genoa. For the welcome given and the festivities held in honour of the Japanese envoys by the Signoria of Genoa, cf. ibid. 249-51.

⁸ Prince Gian Andrea Doria (1539-1606), the supreme commander of King Philip II of Spain in the mediterranean (Ibid. 251; SANDE, *De Missione Legatorum Iaponensium ad Romanam curiam* 340; GUZMAN, *Historia de las misiones* 453).

⁹ Read, *el pasaje*.

¹⁰ Read, *esté*.

¹¹ D. Carlo de Aragon, Duke of Terranova and governor of Milan (FROIS, *La Première Ambassade* 242; GUZMAN, *Historia de las misiones* 451).

¹² D. Sancho de Padilla y Guevara (FROIS, *La Première Ambassade* 224; GUZMAN, *Historia de las misiones* 452).

¹³ Giuseppe Blondo (Biondi), Provincial of Milan (1582-87) (*Synopsis S. I.* 644). Born at Agrigento in 1537, entered the Society at

Po. me diz en su letra, aserqua de se deteneren estos señores lo más aquí em Milán, con todo les pareció que convenía partimos¹⁴ este sábado primero¹⁵ para Génova. Y así lo haremos puesto que algunas de estas galeras se esperan de Nápoles, mas como cada día se esperan y no devén de hazer mucha detenza¹⁶ en Génova por la priça que el Príncipe dize que le da el Rei¹⁷, pareció mejor segurar. Y así se pareciere a V. P.,³⁰ creo que sería bueno embiar a Génova con la más brevedad que se pudiere los que V. P. quier que este año passen a la India, y juntamente la ropa destos señores que allá quedó.

4. Como no sé si se dieron las que de Mantua escreví a V. P.¹⁸, parecióme referir en ésta algunas cosas que en ellas proponía. La primera era que, como los que himos de [la]
[120v] Compañía con estos señores¹⁹, y los que vernán a Génova para juntamente se embarcaren son muchos, y cada uno dellos deve querer y pretender hir con ellos hasta Portugal, me pareció proponer a V. P. que de lá me ordenase los⁴⁰ que hiríamos en su compañía y que los más se fuessen adelante su camino como llegarmos a Hespaña, porque entendiendo que viene por orden de V. P. no lo sintirán tanto y executarse ha con más suavidad.

5. También me ocurría que por Hespaña el Hermano Alejandro²⁰ no serviría tanto como es menester por falta de len-

Messina in 1553; was ordained priest in Dec. 1559; made the profession of a spiritual coadjutor in Rome on Aug. 15, 1566, of three solemn vows at Messina on Sept. 15, 1568, and of four solemn vows in Rome on April 16, 1582; was Provincial of Milan from 1582 to 1587 and that of Sicily from 1595 to 1598; died in Naples on June 25, 1598 (SCADUTO, *Catalogo* 17).

¹⁴ Read, *partirnos*.

¹⁵ The proximate Saturday was Aug. 3, on which they departed from Milan (FROIS, *La Première Ambassade* 248; SANDE, *De Missione Legatorum Iaponensium* 337).

¹⁶ *Detenza*, Port.; *detención*, Span.

¹⁷ Philip II of Spain.

¹⁸ Not extant (doc. 8b).

¹⁹ The four Japanese youths sent by Valignano to the Pope: D. Mancio Itō, D. Miguel Chijiwa, D. Martinho Hara and D. Julião Nakaura (FROIS, *La Première Ambassade* 6).

²⁰ Alessandro Leni, who went to India in 1586, in the company of Fr. Nuno Rodrigues (Cf. Gen. Introd., chap. 2 d.).

goa, y él se ayudará más tenien[d]o algún más tiempo en Portugal para estar en algún noviciado, y por esso si pareciere a V. P. creo que sería bueno que fuesse este Hermano uno de los 50 que V. P. nombrasse para iren adelante; y que en su lugar se nos diesse en Hespaña alguno de los que overen de pasar a la India este año, sendo alguno dellos para esso suficiente.

6. Ansí mismo proponía a V. P. la consolación que re-
cebería entender si lió V. P. ciertos apuntamentos que un día
55 antes de nuestra partida di a V. P., que tratavan de la necessi-
dad de la India y de los subiectos que le eran necessarios²¹: en
particular de la persona del Provincial²², y apuntava en el Pº.
Ayres de Sosa, como cosa que a mi juizo importava mucho a
quella Provincia y a quedar V. P. más quieto y seguro, por
60 la obligación que tiene a Provincia tan remota y que tan mal
y de espacio puede prover en las necessidades aun estremas.
También me consolaría saber de V. P. quién quedará por su-
perior de esta misión, haziendo nuestro Señor otra cosa de
min, porque no conosco ne[n]guno de Italia ni de Castilla que
65 sea para esso, ni menos de los que me apuntava el Pº Manuel
Rodríguez de Portugal. Y para que lleve más lux y proceda
más conforme a la voluntad de V. P. olgaría de saberla en
esto como en todo más.

7. En este collegio son muchos que dezean passar a la In-
dia, y entre otros que me ablaron fue un Padre lhamado Ber-
tolomeo Cigara²³, genovez, pedíndome²⁴ que lo propusiesse a
V. P., por esso lo hago; y ansí otro sobre quien escribe el Pº.
Provincial a V. P., según el mismo Padre me dixo que tam-
bién lo haze²⁵. Un Hermano está aquí que tiene alguna expe-
75 riencia de medecina²⁶, y por tener esta parte tan necessaria
para la India lo dezearia, porque crea V. P. que es una de

61 de *del. vagar*

²¹ Not extant (doc. 6a).

²² To succeed Fr. Valignano.

²³ Bartholomeo Cigala (Cicala), who died at Cremona on Dec. 12, 1602 (FEJÉR, *Defuncti Primi Saeculi S. I., 1540-1640*, I 53).

²⁴ *Pedindo*, Port.; *pidiendo*, Span.

²⁵ Fr. Ambrosio Morisco. The letter of the Provincial to Fr. General is dated, Milan Aug. 12, 1585 (Cf. *Med. 21 I*, ff. 80v-81).

²⁶ It is not evident who this brother was.

las mui necessarias para aquellas partes, aun fora de Goa, aonde es summamente necessaria. Y ansí me pareció pedir a V. P., que, si por Italia oviesse alguno que por este año pudiesse hir en compañía destos señores, sería gran bien para 80 el camino y para la Provincia: o si pareciere a V. P. conceder facultad para lo poder lhevar de qualquiera Provincia que oviere algún subiecto destos siendo el P. Provincial de la tal Provincia contento.

8. Aquí en Milán hizo el Duque gran recebimiento y 85 acojimiento a estos señores, como V. P. será enformado por el P^e. Hypólito ²⁷, y no menos el P^e. Provincial y el P^e. Prepósito ²⁸ con todos los más deste collegio, que cierto nos tienen mucho edificado, y bien se ve la virtud del P^e. Reitor ²⁹ en esto y la mucha charidad en todo. Don Julián ³⁰ tuvo una febre aquí 90 mas no passó mucho de las vinte e quatro horas, mas ansí él como los más quedan mui buenos y todos pedimos la bendición de V. P., en cuyos santos sacrificios mucho me encomiendo.

De Milán el primero de Agosto de 85.

95

[Autograph:] De V. P. inútil hijo en Christo,

Nuno Rodríguez.

Address, by a third hand: [121v:] † Al molto Reverendo in Christo Padre nostro, il P. Claudio Aquaviva, preposito generale della Compagnia di Giesú, Roma.

100

Traces of the seal.

Lost Letter

9a. Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, to Fr. Nuno Rodrigues S. J., Procurator, Rome, Aug. 3, 1585. Writing to Fr. Acquaviva from Madrid on Oct. 18, 1585, Fr. Nuno Rodrigues says: «Aquí allé tres cartas de V. P. que tantos días ha deseava ver. La primera, de 3 de Agosto, me manda V. P. que lea la instrucción que traigo» (doc. 12, 2).

91 passó del. de

²⁷ Fr. Hippolyto Voglia, who was the guide of the Japanese envoys in Italy (Cf. SACCHINUS, *Historia*, P. V. bk. 5, n. 18; FROIS, *La Première Ambassade* 210, note 731).

²⁸ Fr. Achille Gagliardi (Cf. *Med. 21 I*, ff. 78 87).

²⁹ I. e. the Rector of the College of Brera, who was probably Fr. Simon Arpe (Cf. *Ibid.* f. 75).

³⁰ D. Julião Nakaura, cf. supra, note 19.

10

FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL,
TO FR. NUNO RODRIGUES S. J., PROCURATOR

[Rome?] August 9, 1585

TEXT: *Epp. NN. 1*, ff. 189v-90v: Original, register, Spanish, divided into some paragraphs. The paper is already yellow by age, but the text is still legible. No place is indicated where the letter was written: may be in Rome, or more probably in the summer residence of the Curia, Frascati.

SUMMARY

1. *Has seen the memorials given him. Praises Fr. Manuel Rodrigues. Fr. Sebastião de Morais, the Provincial, would like to give the best men for India, but there are difficulties.* — 2. *Why Fr. Ayres de Sousa cannot be given as the future Provincial of India.* — 3. *Compliments him on the way he has fulfilled his office.* — 4. *The four proposals made in another memorial will be attended to.* — 5. *About the mode of living of Jesuits in Japan.*

1. He visto los memoriales que V. R. me dexó¹. Y quanto a lo que toca al P. Manuel², sea cierto que él hace todo buen oficio y con eficacia por la buena provisión de la India, metiéndola siempre delante a la de Portugal, como es razón por ser mayor la necesidad y por estar tanto más lejos que esta otra. Ni el P. Morales³ hace dificultad en dar de lo mejor que tiene para la India, sino por la que él experimenta en poder proveer con mediocridad⁴ los collegios de Portugal. Y pues que con estar aquella Provincia tan exhausta como V. R. vee y

2 al] el ms.

¹ Not extant (Cf. doc. 6a).

² Fr. Manuel Rodrigues, Assistant to the General for the Portuguese Assistancy, 1581-1594 (*Synopsis S. I.* 632).

³ Fr. Sebastião de Morais, Provincial of Portugal, 1580-1588 (*Ibid.* 646).

⁴ The word *mediocridad* did not have the same pejorative meaning then, as it has today; it only meant *satisfactory*.

con su elección que hace lo aprueba, que no halla a quien pedir para Provincial⁵ sino al P. Arias de Sousa⁶, que es sujeto no hecho ni exercitado. Se han dado en pocos años el P. Francisco Martínez⁷ y el P. Pedro de Silva⁸, que N. Señor les ha querido dar descanso, no se puede decir que no se da lo mejor parado a la India, como siempre lo hasemos con la divina gracia. 10
15

2. Dar al presente el P. Arias de Sousa: es difícil dar uno que ay en la Provincia de alguna expectación, estando ella tan exhausta como digo, que no sabemos de quién hechar mano para quando se huviere de mudar el Provincial. Con todo esso yo lo encomendaré a N. Señor y lo consideraré. De las partes que son necessarias al que ha de ser Provincial de la India⁹, [190r] yo estoy muy persuadido, y por las missiones que se han hecho se havrá podido ver, mas no ay para cada año tantos ni tales, hasta que N. Señor nos los dé y se vayan havendo, y esta es la causa porque V. R. no va tan consolado como yo desearía. Y entienda V. R. que la estrechura y penuria no es sólo en Portugal, sino en las demás Provincias es la misma, porque en estos pocos años que tengo este peso se han hecho missiones muy numerosas y de los mejores que hemos sabido elegir para el Perú y México¹⁰, porque entendemos conviene proveer de tales a aquellas partes más remotas: y aviendo ydo sacando es necesario sentirse la falta donde no ay tantos hechos que basten a las mismas Provincias. 20
25
30

3. Quanto a la persona de V. R., no ay causa por que ten-

30 hemos del. podido

⁵ Of India (Cf. doc. 9, 6).

⁶ He was actually sent to India in the mission of 1586 (Cf. *Gen. Introd.*, chap. 2 d.).

⁷ About him consult DI XII 9*.

⁸ Cf. *ibid.* 12*.

⁹ Cf. VALIGNANO, *Summarium Indicum*, chaps. XIX-XX/XXI-XXII (DI XIII 71-82/234-46).

¹⁰ As regards Perú, see the appeal of Fr. Acquaviva to all the Provincials of Spain to provide Fr. Andrés López, Procurator of the Province of Perú with men and to facilitate his mission (MPer. III 473). As a result of this appeal, a group of 20 went to Perú in 1584 in the company of Fr. López (*Ibid.* docs. 98, 116A, 116B). As regards Mexico, there was a large contingent of 30 who went there in 1584 (MM II 3*).

35 ga solicitud porque ha hecho muy bien su oficio; y el no tener condición de hacer instancias y réplicas, no [se] le ha menoscabado nada, porque basta significar la necessidad a quien también la entiende y tanto deseo tiene como yo de remediarla.

40 4. De quatro cosas que principalmente V. R. me propone en otro memorial ¹¹, a la primera, que es que la Provincia sea proveída de buenos superiores, dende acá ayudaremos quanto pudiéremos con la divina gracia; y encomendaremos al P. Provincial ¹² que atienda también allá a criar algunos y a exercitarlos; y que los novicios se embíen criados, y los estudiantes 45 acaben sus estudios con perfección; y a las feligresías se embíe gente escogida y que esta sea ayudada con recogerlos a tiempos a los collegios, porque todo esto me parece muy necesario.

50 5. Quanto al modo de vivir los nuestros en el Japón, yo dí al [190v] P. Mesquita ¹³ el Tratado que embió acerca desto el P. Valiñano para que le interpretase porque avía algunos vocablos en el que acá no se entendían bien ¹⁴. V. R. le diga que nos le embíe y responderemos. Nuestro Señor, etc.

9 de Agosto 1585.

55 Address: P. Nuño Rodríguez.

Lost Letters

10a. Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, to Fr. Nuno Rodrigues S. J., Procurator, Rome, Aug. 9, 1585. Writing to Fr. Acquaviva from Madrid on Oct. 18, 1585, Fr. Nuno Rodrigues says: «En una de las dos, de 9 deste mismo mes, me manda V. P. que en llegando a Portugal considere, de los que van a la India, qual puede suceder, si Dios fizere algo de mí, y lo haga saber a V. P. para en esto ordenar más em particular lo que se ha de hazer» (doc. 12, 4).

10b. Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, to Fr. Nuno Rodrigues S. J., Procurator, Rome, Aug. 9, 1585. Writing to Fr.

¹¹ Not extant (Cf. doc. 6b).

¹² Fr. Valignano.

¹³ Fr. Diogo de Mesquita, who accompanied the Japanese envoys on their journey to Europe.

¹⁴ Refers evidently to Valignano's *Advertimentos e avisos acerca dos costumes e catangues de Japão*. This work has been edited by SCHÜTTE, *Il ceremoniale per i missionari del Giappone*, Roma, 1946.

Acquaviva from Madrid on Oct. 18, 1585, Fr. Nuno Rodrigues continues after what is said above: «En la otra me consuela V. P. mostrándome los deseos que tiene de me consolar y prover mui complidamente aquella Provincia, lo que la experiencia me tiene bien mostrado» (doc. 12, 5).

11

FR. SEBASTIÃO DE MORAIS S. J., PROVINCIAL,
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

Porto (Portugal), September 7, 1585

TEXT: *Lus.* 69, ff. 139r-42v, formerly 125-27: Original, Spanish, in several paragraphs, some of them pertaining to our volume. In f. 142v in the Roman Curia was added: «Puerto — 85 / P. Morales, 7 de 7^{bro} / I. / De varias cosas». On the left-hand side the Assistants of Fr. General put their initials: M [Manuel Rodrigues], P [Paulus Hoffaeus], A [Alarcón], L [Lorenzo Maggi]. We publish the parts connected with our volume.

SUMMARY

1. *Why Fr. Gabriel Afonso should remain at the King's court.* —
2. *The lack of living space for ours in the College of Lisbon. The inconveniences caused to the guests. The need of either extending the college building or renting a nearby house.*

[139r] † Jhus.

Muy Reverendo Padre nuestro em Christo.

1. [141v] Paréceme que importa mucho ahora estar el Padre Gabriel Afonso en la Corte de Su Magestad¹ donde está², para acudir a muchos negocios que cada hora occurren, 5 y ansí con avisos que da a su tiempo ataya a que no se dé crédito a algunas cosas que de nós se dizan, y en los negocios

¹ Philip II of Spain.

² Cf. supra, doc. 3, note 6.

del Brasil hizo ahora mucho³. Por donde parece que, en quanto no ablanda la furia de los negocios que de tantas partes 10 ahora succeden, no deve de se ausentar de allí, si otra cosa sin embargo de todo esto no pareciere a V. P. Y ahora trahe algunos entre manos de gran importancia, y aunque no fuera otro negocio que lo de las escuelas de Coimbra, y estatutos que presto se devén publicar⁴, y varias cosas que se an de mover, 15 era necesario ir él ho otro a ellas, porque tandan de allá pende todo.

2. Biven en tanto aprieto en el collegio de Santo Antán⁵ por falta de aposentos, que en cámaras muy estrechas posan [141v] los Padres y maestros dos a dos, que es lástima de ver 20 lo que en esto padecen, y para los moços del mismo collegio escasamente ha habitación cómmoda. Por donde penso que más sienten los superiores de allí los huéspedes que vienen a tratar con el Procurador de la Provincia, y moços que trahen cartas de otros collegios, que no el gasto que con ellos se 25 haze. Y ansí no veio como esto se pueda remedear, si no fuere hazendo algún aposento en el mismo collegio para estos huéspedes y personas que vienen a tratar con el Procurador. En- 30 pero como esto seia hazer gastos desnecessarios, aviéndosse de deixar aquel aposento tanto que uviere en el collegio que se haze habitación cómmoda para los nuestros, parecía que el más fácil remedio por entretanto era alquilar alguna casa conveniente cerqua el collegio para esto; mas como V. P. jusga no ser cosa decente, veeremos sy se puede por otra vía reme- 35 dar esta falta. [...]

12 grande corr. || 14 an add. || 22 viene corr. || 32-34 mas —
falta underlined

³ Is referring evidently to the attempts made by Manuel Teles Barreto, the governor of Brasil (1583-1587), to implicate the Jesuits in various crimes. For more on this, cf. LEITE, *História* II 155-169; *Id.*, *Os governadores gerais do Brasil e os Jesuítas no seculo XVI* 17-22.

⁴ Is referring to the reform of the University of Coimbra and the drawing up of new statutes ordered by King Philip in 1583 under the visitor and reformer D. Manuel de Quadros. For more about the attempts made by the University, under this reform, to bring the College of Arts under its control and the resistance of the Jesuits to the same, consult, RODRIGUES, *História* II 2, 222-237; BRAGA, *História da Universidade de Coimbra* II 235-238.

⁵ At Lisbon.

[142r] Deste collegio de Puerto oy 7 de Setembre de 1585. 35
 [Autograph:] De V. Paternidad hijo y siervo en el Señor,

Sebastián Morales.

Address, by a third hand [142v]: † Al muy Reverendo Padre en Christo, el Padre Claudio Acquaviva, prepósito[to general] de la Compañía de Jesú. Roma. 40

Blank in the place of the seal.

Lost Letters.

11a. Fr. Nuno Rodrigues S. J., Procurator, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Monzón, Sept. 1585. Writing to Fr. Acquaviva from Madrid on Oct. 18, 1585, Fr. Nuno Rodrigues says: «De Monción y Saragoça escreví a V. P. todo lo que teníamos paçado hasta allí, donde se partiron estos señores mui contentos del amor con que la ciudad los trató» (doc. 12, 1). Fr. Nuno was from Sept. 9 in Monzón (Cf. FROIS, *La Première Ambassade*, p. xlvi).

11b. Fr. Nuno Rodrigues S. J., Procurator, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Saragossa, Sept. 1585. Writing to Fr. Acquaviva from Madrid on Oct. 18, 1585, Fr. Nuno Rodrigues says: «De Monción y Saragoça escreví a V. P. todo lo que teníamos paçado hasta allí, donde se partiron estos señores [i. e. the Japanese envoys sent by Valignano to Europe] mui contentos del amor con que la ciudad los trató» (doc. 12, 1). Fr. Nuno Rodrigues was sometime after the middle of Sept. in Saragossa (Cf. FROIS, *La Première Ambassade*, p. xlvi).

12

FR. NUNO RODRIGUES S. J., PROCURATOR,
 TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

Madrid, October 18, 1585

TEXT: *Hisp. 130*, ff. 366r-67v, originally 72 [corrected from 82]: Original, Spanish, divided into some paragraphs. The paper is already yellow and the writing on the opposite side can be seen through. On the right-hand margin are Spanish summaries of our numbers 7, 8, 9, numerated 1, 2, 3. F. 367r is blank. In f. 367v are the usual remarks: «Madrid — 85 / P. Nuno Rodriguez. 18 de Octubre / 10 / [by the hand of Ximénez:] Pergunta algunas cosas»; finally the initial M, of Fr. Manuel Rodrigues, Assistant.

35 Porto oye corr.

SUMMARY

1. *The welcome given to the Japanese envoys at Alcalá.* — 2. *Has received three letters from the General. What the first deals with.* — 3. *Fr. Gabriel Afonso has died.* — 4. *What the second letter deals with: about choosing a possible successor to Nuno.* — 5. *What the third letter is about: the desire of the General to provide well for India.* — 6. *From Genoa has sent the treatise on the mode of living of ours in Japan.* — 7. *What has been left behind at Venice of the gifts received by the Japanese.* — 8. *Difficulties in collecting the Pope's subsidies for Japan.* — 9. *Of securing from the Pope, what has been requested for India and Japan.* — 10. *On the same matter.*

† Al mui Reverendo Padre nuestro en Christo.

Pax Christi.

1. De Monción¹ y Saragoça escriví a V. P. todo lo que te-
níamos paçado hasta allí², donde se partiron estos señores
5 mui contentos del amor con que la ciudad los trató. Llega-
mos a Alcalá a los 15 deste mes³. Saliólos a recibir el Señor
Hascanio⁴, hijo de Marco Antonio Colona, y el del Almirante
de Castilla⁵, y allí lle haze el Señor Hascanio muchos regalos
y todos los más. Oy esperamos aquí en Madrí por ellos, adó
10 me vine luego el mismo día que a Alcalá llegamos, y está
ya todo negoçeado para partirmos este sábado.

2. Aquí allé tres cartas de V. P. que tantos días ha dezeava
ver. La primera, de 3 de Agosto⁶, me manda V. P. que lea la
instrucción que traigo⁷. Yo lo haré con la gracia del Señor.
15 Algunas cosas que propuse a V. P. de que ella tratava, mi
intención fue no dar con ella en el rostro a los superiores (como

16 fue *del.* por

¹ Monzón, where King Philip II was then holding his court.

² These letters are today not extant (Cf. docs. 11a-b).

³ October (1585).

⁴ Was made Cardinal in 1586 by Pope Sixtus V; was Viceroy of Aragon between 1602-04; was appointed bishop of Palestrina in 1606; died in Rome in 1608 (*Encyclopedie Cattolica* IV, s. v. *Colonna*).

⁵ Luis Enríquez de Cabrera y Mendoza (FROIS, *La Première Am-bassade* 254, note 891).

⁶ Not extant (Cf. doc. 9a).

⁷ Not extant (Cf. doc. 6c).

dizen), pareciéndome que sería más suave avertilos V. P. con carta particular, y por essa razón en pocas partes la mostré, y también porque me no pareció necessario, porque la charidad de los superiores en tódalas partes fue siempre tanta que no 20 avía para qué, y se ove alguna cosa por ventura que nos dimos la causa en no prevenir.

3. Quanto a nos acompanhar el P. Gabriel Afonso por Hespaña, ya V. P. saberá como nuestro Señor fue servido darle otra mejor companhia ⁸. Y porque la experiencia mostró no 25 aver tanta necesidad de dar semejante trabajo a otro ningún Padre, por esso lo no pretendí ni pedí en ninguna Provincia.

4. En una de las dos, de 9 deste mismo mes ⁹, me manda V. P. que en llegando a Portugal considere, de los que van a la India, quál me puede suceder, si Díos hizere algo de mí ¹⁰, y 30 lo haga saber a V. P. para en esto ordenar más em particular lo que se ha de hazer. Lo qual haré si los Padres provinciales embieren los subjectos a tiempo. Digo esto porque hasta agora no sé de ninguno, salvo de los de Portugal, que V. P. nombra en el capítulo que se escrevió al P. Provincial de Portugal ¹¹, 35 y del número de los de las otras Provincias. Creo que ayudaría si los superiores embiassen las informaciones de los subjeitos ¹².

5. En la otra ¹³ me consuela V. P. mostrándome los dezeos que tiene de me consolar y prover mui complidamente aquella Provincia, lo que la experiencia me tiene bien mostrado: 40 mas confieso a V. P. como a padre, que no sé si es la propia estimación o el amor que tengo [a] aquella Provincia, que no puedo dexar de sentir no allar desposición para lle lever un gran socorro de gente, ya que en lo más se no puede tanto

28 una de add., originally las || 42 aquella] a quella ms.

⁸ Died at Saragossa on Sept. 30, 1585 (SCHÜTTE, *Documentos sobre el Japón* 9-10).

⁹ August (Cf. doc. 10*a*).

¹⁰ To succeed as superior of the group going to India in 1586 (Cf. doc. 9, 6).

¹¹ Sebastião de Moraes.

¹² Such information was demanded by Rome and supplied by the Provincials (Cf. infra docs. 123, 124).

¹³ Not extant (Cf. doc. 10*b*).

45 hazer y acabar con los Príncipes ¹⁴, y en especial el socorro de la cabeza ¹⁵ por ver la necessidad, y lo que la experiencia en esto tiene mostrado, como se puede temer por las razones que a V. P. dí quando [366v] escreví sobre el P^o. Aires de Sosa ¹⁶. Mas una sola cosa me consuela, saber que está V. P.

50 informado y los deseos que tiene de consolar y ayudar aquellos hijos en Christo tan remotos de V. P., y que no tienen otro a quién se socorrer sino a su Provincial cualquier que fuere.

6. El tratado del modo de bevir de los nuestros en Japón ¹⁷, de Génova lo embié a V. P. con la mejor declaración
55 que la brevedad del tiempo y ocupaciones me dexaron hacer ¹⁸.

7. En Venezia quedaron dos caxas grandes con mui ricos vidrios, y otra con dos peças de terciopelo y otras muchas cosas que la Señoría ^{18a} dio a estos señores ¹⁹. Y porque, según se escribió de allá, vernán a Barcelona, si pareciere a V. P.
60 mandar escrevir al P. Reitor de aquel collegio ²⁰, que si alí fueren las cobre y embié a bue[n] recaudo a Lisboa, creo que aprovechará mucho para se hazer con más cuidado.

8. Os mil y quinhentos cruzados que Su Santidad aquí en Madrid manda dar a estos señores, se lle pagan con mucha
65 brevedad, que fue gran acierto según la dificultad que el Nu[n]cio ²¹ en Monción en se pagaren tan presto ponía. Los seis mil nos dicen aquá que se devía trabajar mucho por los mandar Su Santidad pagar por S. Joán por lo menos en dos pagas, scilicet, amitad por S. Joán ²² y la otra por Navidad ²³. Tam-

¹⁴ King Philip and Cardinal Albert of Austria.

¹⁵ King Philip?

¹⁶ Cf. doc. 9, 6.

¹⁷ I. e. « Advertimentos e avisos acerca dos costumes e catangues de Japão » by Valignano. It has been edited by SCHÜTTE under the title: *Il Ceremoniale per i missionari del Giappone*, Roma 1946.

¹⁸ Refers to the marginal notes he made in the above mentioned « Advertimentos ». See SCHÜTTE, *Il Ceremoniale* 110-12.

^{18a} The government of the Republic of Venice.

¹⁹ The Japanese envoys sent by Valignano to Europe.

²⁰ Fr. Giovanni Poggio (Cf. G. ALVAREZ, *Historia de la Provincia de Aragón*, f. 333).

²¹ Luigi Taverna, Nuncio, Apr. 1581 - Dec. 1585 (BIAUDET, *Les Nonciatures Apostoliques* 147).

²² St. John the Baptist (June 24).

²³ Nativity of our Lord (Dec. 25).

bién dezían estos officiales del Nu[n]cio, que de lá de Roma le 70
 escrevían que se procurava (dizía que por nuestra parte) que
 se pagasse este dinero de los 6 mil cruzados em Portugal, lo
 que era gran perda, como en la verdad lo es, y por tanto
 me pareció avertilo a V. P. para que se no venga en ello de
 ninguna manera, la una por la pérdida que en la cantidad 75
 de los dineros se da, la otra porque, como se ayuntan tan de
 espacio los dineros en Portugal y son tan pocos, dará mucho
 trabajo el arecadarlo.

9. Bien creo que no tengo necesidad de recordar el des-
 pacho de algunas cosas que de Su Santidad se pretendían aver 80
 para la India y Japón, mas [para] cumplir con mi offico lo
 ago, para, quando V. P. jusgare que es tiempo de ablar en ello,
 se aga conforme a los apuntamientos que V. P. aprovó y me man-
 dó que diesse al Pº. Diego Ximenes²⁴. Entre las más cosas, pro-
 ponía las peticiones del Arçobispo de Angamale, de los cristia- 85
 nos de S. Thomé, que pide por coadjutor y futuro sucesor a
 Jorge de Christo, su arcediano, lo que parece mui necesario
 para bien de aquella cristiardad²⁵. También deseava saber
 el suceso del Simeón, bispo intruzo en aquella cristi[n]dad
 que vino de la India el año passado²⁶, para saber dar dello ra- 90
 zón al Pº. Provincial²⁷.

10. De la misma manera de la instituición de la confraría
 de Cochín y gracias para ella y las más, como en el memorial
 que dé al Pº. Diego Ximenes queda apuntado²⁸, y ansí de lo más
 que pareciere a V. P. que devo ser informado para saber dar 95
 rezón de lo que se me encargó en la India, a do espero me lle-

85-94 *From* las peticiones *to* apuntado *many words are underlined*

²⁴ Secretary of the Society of Jesus, Feb. 1583 - Apr. 1594 (*Synopsis S. I.* 638).

²⁵ Archdeacon Jorge of Christ, however, predeceased Mar Abraham, his death occurring in 1586.

²⁶ He was in Rome in Dec. 1584.

²⁷ Valignano.

²⁸ Pope Sixtus V, by his Bull *Ad apost. dignitatis* of Oct. 16, 1586, granted to the confraternity of those newly converted to the faith, the permission to erect a church dedicated to the Holy Trinity and various indulgences (Cf. *Synopsis Actorum S. Sedis* 146, n. 18).

vará nuestro Señor con la bendición de V. P. y sus santos sacrificios y oraciones.

De Madrid oy 18 de Otubre de 85.

100 [Autograph:] De V. P. inútil hijo en Christo,

Nuno Rodriguez.

Address, by a third hand [367v:] † Al muy Reverendo en Christo Padre nuestro, el P. Claudio Acquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesús. Roma.

105 *The place of the seal is blank.*

13

FR. SEBASTIÃO DE MORAIS S. J., PROVINCIAL,
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

Lisbon, November 10, 1585

TEXT: *Lus. 69*, ff. 173r-74v, originally 139: Autograph, Spanish, with many paragraphs. F. 174r is blank. In the secretariat of Rome in f. 174v was added: «Lisboa — 85 / P. Morales, 10 de Noviembre / 5 / Del sucessor del P. Gab. Aº, etc.». On the left-hand side of the same page the Assistants of Fr. General put their initials: M [Manuel Rodrigues], P [Paulus Hoffaeus], A [Alarcón], L [Lorenzo Maggi]. We publish the parts pertaining to this volume.

SUMMARY

1. Who is to take the place of Fr. Gabriel Afonso at the court, Fr. Ayres de Sousa or Fr. Emmanuel da Costa? — 2. The brother who was helping Fr. Gabriel Afonso having returned owing to ill health. Has brought with him all the papers of the Father. — 3. About the movements of Giovanni Battista Lofreda. — 4. The Japanese youths are awaited in Lisbon; they were well received in Vila Viçosa and in Evora.

† Muy Reverendo en Christo Padre nuestro.

[...]

1. Aunque aquá nos parece que conviene ir alguno a la Corte de Su Magestad para hacer los negocios destas 3 Pro-

vincias en lugar del P^e. Gabriel Afonso¹, hasta hora no lo é 5
embiado, porque por causa de la indisposición de Su Mage-
stad² y de la mudanza de la Corte³, parece que no se podría
hallá hacer nada. Aquá no se ofrecen más que dos que pue-
den ir, que son el P^e. Ayres de Sosa, del qual quedaron to-
dos aquellos señores con grande satisfación, y el P^e. Manuel 10
de Acosta⁴, del qual también la tuvieron quando hallá fu[e] por
cierto negocio. El P^e. Aires de Sosa hará falta en aquel colle-
gio⁵, y por ser poquo ha pue[sto] de V. Paternidad en aquel
cargo de vicerector, dudo mandarlo. El P^e. Acosta me ayuda
y ya empeça a tener plátiqua de lo que conviene, y cierto es 15
mucho para ayudar el Provincia[1]. Hasta hora más vejo in-
clinados los Padres a que vaya el P^e. Acosta.

2. Es venido el Hermano⁶ que allá estaba con el P^e.
Gabriel Afonso, por no tener salud y juzgarse que no podía
allá estar más sin peligro de la vida. Truxo todos los pape- 20
les; como se vieran, entenderemos si conviene apressar la ida
o no. [...]

3. [173v] Joán Battista Lofreda⁷ después de irse a la isla
de Madera contra el orden del Rey, y passada provisión de
Su Magestad para ser preso y embiado qua al Reyno, se huyó 25

11 fue] fu ms. || 13 puesto *cut in the marg.* || 16 Provincial
damaged in the marg. || 18 Hermano corr. from Padre || 23 Joán
Battista Lofreda underlined || 25-26 se — Angola underlined

¹ Who had died at Saragossa on Sept. 30, 1585 (Cf. supra doc. 3,
note 6).

² Philip II of Spain.

³ From Jan. 19, 1585 to March 1586, the King was away from
Madrid, first in Saragossa, where he celebrated the nuptials of his
daughter doña Catalina with the Duke of Savoy, and then at Monzón,
where he held the Cortes of the kingdom of Aragón (FERNÁNDEZ Y
FDEZ. DE RETANA, *Historia de España* XIX II, 418-27; COCK, *Relación
de viaje hecho por Felipe II en 1585*, passim).

⁴ Neither Aires de Sousa nor Manuel da Costa succeeded Gabriel
Afonso at the Court of Madrid; instead, it was Fr. Amador Rebelo (cf.
SCHÜTTE, *Documentos sobre el Japón* 8).

⁵ Of Evora (cf. FRANCO, *Synopsis A.1586*, n. 1; *Lus. 39*, f. 8).

⁶ Gonçalo Borges (*Lus. 39*, f. 10; *44 I*, f. 4v).

⁷ About him, consult, DI IX 25*, X 36, XI index, XII index.

y fue a Angola onde está favorecido del Obispo⁸. Veremos de busquar remedio para que sea quitado de allá: y ya me escribe el P^e. Barreras⁹ algunas de sus virtudes.

4. Los señores japones¹⁰ esperamos aquí en Lisboa cada hora. En Villa Vitiosa¹¹ y en Evora fueron mui bien recibidos; y el Señor Arçobispo¹² se ha mostrado mui liberal con ellos¹³. [...]

De Lisboa 10 de Novembre 1585. [...]
De V. Paternidad hijo y siervo indino,

35

† Sebastián Morales.

Address by the hand of a clerk [174v:] † Al muy Reverendo en Christo Padre nuestro, el Padre Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesús]. Roma.

Blank in the place of the seal.

14

FR. SEBASTIÃO DE MORAIS S. J., PROVINCIAL,
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

Lisbon, November 30, 1585

TEXT: *Lus. 69*, ff. 175r-76v: Original, Spanish, divided into several paragraphs, with a postscript. The text of f. 175 is not easy to read, because the ink of the opposite side has penetrated the paper.

27-28 ya — virtudes *underlined*

⁸ At this time, the territory of Congo-Angola came under the diocese of S. Thomé (ALMEIDA, *História da Igreja em Portugal* II 43). The bishop of S. Thomé at this time was, D. Martinho de Ulhoa (*Ib.* 716; GULIK-EUBEL, *Hierarchia catholica* III 332).

⁹ Fr. Baltasar Barreira, superior of Angola, cf. doc. 3, note 15.

¹⁰ The Japanese envoys.

¹¹ Vila-Viçosa.

¹² D. Teotónio de Bragança, Archbishop of Evora (ALMEIDA II 623; GULIK-EUBEL III 207).

¹³ In the account of Frois we read: « E alem do paternal, e íntimo amor, que particularmente Sua Senhoria lhes mostrou sempre lhes deo muitos retabulos ricos, e outras pessas, que valerão mil cruzados, e lhes fez o gasto athe Lixboa, dandolhes cavalgaduras... » FROIS, *La Première Ambassade* 255.

In f. 176v in the Roman Secretariat was added: «Lisboa — 85 / P. Morales, último de Noviembre / I / De algunos despedidos. / De la procuratura. / Del P. [cancelled Cost] Antonio de Acosta, etc.». Below, in the left-hand corner are the initials of the Assistants of Fr. General: M [Manuel Rodrigues], P [Paulus Hoffaeus] and A [Alarcón]. We publish the parts connected with our volume.

SUMMARY

1. *Has assigned three helpers to the procurator. Why the division of work is better left to the procurator himself.* — 2. *The books that the procurator has to maintain will be maintained in accordance with the General's wish. A room has been provided in the college of S. Antón for those coming to transact business with the procurator.* — 3. *Of Br. Lazaro Cattaneo going to India.* — 4. *Fr. Ayres de Sousa is to be the one to stay at the King's court.*

† Muy Reverendo en Christo Padre nuestro.

1. [175v] Procuré acommodar el Procurador de las 3 Provincias de manera que podrá más fácilmente con el trabajo que tiene. Y se le dio el Padre Amador Rabello¹, y con él y con el Hermano Marino² y el Hermano Maris³ queda bien aiudado, porque todos tienen sufficiencia para todo. Quanto a la repartición de los negocios, como V. Paternidad apunta⁴, pareció más suave modo dexar al mismo Padre Cardoso re-

8-9 repartilos corr.

¹ He was born at Barqueiros (Porto) c. 1535; entered the Society on Sept. 16, 1549, but did not persevere; was again admitted in March 1559; in 1560, was given as assistant to Fr. Luís Gonçalves da Câmara, preceptor of young D. Sebastião, in which post he continued for over 12 years; was ordained priest sometime before May 1564; thereafter, was intermittantly at the Court; from 1577, was Rector of the College of S. Antão, which post he held for nearly four years; went to the Court at Madrid in 1586, from where he returned one year later; whereupon became Procurator of the missions; died at S. Antão on May 7, 1622 (SCHÜTTE, *Documentos sobre el Japón* 10).

² Lionel Marino (Cf. *Lus.* 39, f. 9v).

³ Antonio Maris (Ibid.).

⁴ Not extant.

partirlos como le pareciere, porque aunque es muy diligente
 10 y inteligente, y de virtud más que mediana, todavía se afflige
 quando no van las cosas a su modo, y sería pena suia y de
 los otros esta distinción, quando no fuese dirigida por él mismo.
 Y son entre los procuradores de las Provincias 6. En lugar del
 Padre Rabelo, que era ministro de Santo Antón, tornó el Pa-
 15 dre Luis Afonso⁵ que lo era antes.

2. También se hizo consideración sobre los libros que ha
 de tener el Procurador según su officio, conforme a lo que V.
 Paternidad escribió en una de 16 de Abril⁶, y parece que to-
 20 dos son necessarios, y se irá viendo si con los buenos corpañei-
 ros que ahora tiene, se podrá poner en plática notar en ellos
 lo que ordenan las reglas⁷. Acerqua de los moços que vienen
 de las Provincias a tratar con los procuradores, ya se ha hecho
 una estancia en el collegio de Santo Antón⁸ onde quedan bien
 accommodados conforme a lo que V. Paternidad avisó. [...].

25 3. El Padre Nuno Rodríguez me dize que espera respues-
 ta de V. Paternidad se irá este año a la India el Hermano Lá-
 zaro⁹. Y porque Paternidad me [176r] ha escrito que quedaría
 este año aquá, me pareció avisar desto a V. Paternidad.

4. Pareció aquá que, avendo de ir alguno a Corte para
 30 tratar los negocios, como será necesario, como nos avisaron
 algunos señores del Consejo nuestros amigos, que fuese el
 Padre Aires de Sosa por ser allá deseado y tener ya plática
 de los principales negocios que se an de tratar. Ya lo embié
 35 a llamar para tcmar plática con el Procurador de las 3 Pro-
 vincias del estado de los negocios que se havía de tra-
 tar. [...]

Desta casa de San Roque oy último de Noviembre de
 1585. [...]

[Autograph:] De V. Paternidad hijo y siervo en el Señor,

40 † Sebastián Morales.

22 ya — hecho *after corr.*

⁵ About him, consult, *Lus. 44 I*, f. 3v; FRANCO, *Ano Santo* 94-95.

⁶ Not extant (Cf. doc. 2a).

⁷ *Regulae Procuratoris.*

⁸ S. Antão, Lisbon. See also doc. 11, 2.

⁹ Lázaro Cattaneo. He went to India in 1588 (Cf. infra docs. 123,
 2; 124, 2).

Address by the hand of the clerk [176v:] Al muy Reverendo Padre nuestro en Christo, el Pº Claudio Aquaviva, prepósito general [de la] Compañía de Jesús. Roma.

Blank in the place of the seal.

Lost Letters

14a. Annual Letters of the Province of Goa, Nov.-Dec., 1585
(Cf. doc. 15, 1).

15

FR. FRANCISCO DURÃO S. J., CONSULTOR,
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

Fishery Coast, December 2, 1585

TEXT: *Goa 13 I*, ff. 125r-26v, originally 52 and n. XLV: Autograph, Portuguese, in a rather archaic script, typical of the Author. The matter is divided into three paragraphs. In f. 126v, in the Curia of Fr. General was added: «Pescaria — 85 / P. Francisco Duran. 2 de Deziembre. / 21 / Que el P. Diego da Cunha, superior de la Costa, haze bien su / Oficio, y que la cristiandad se aprovecha mucho y por / falta de obreros no va muy más adelante / R» [Respondido]. On the left-hand side Fr. Manuel Rodrigues put his initial M (always with a point a little above to the right). This letter had to be collocated in the volume *Goa 13 II*.

SUMMARY

1. *The office which he holds obliges him to write. — 2. Fr. Diogo da Cunha has been, for many years, the superior of this coast and performs his office to the great satisfaction of all. — 3. The affairs of the coast, especially in the matter of helping souls, are proceeding smoothly. More could have been done, if more workers knowing the language were available. — 4. Wishes that God will send more of the Society to work in these parts. Conclusion.*

† Jesus

Muito Reverendíssimo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Ha obrigaçāo que o oficio que tenho¹, posto que endino dele, me põe, me faz escrever, nem a escrevera a V. P.: 5

¹ Consultor and Admonitor of Fr. Diogo da Cunha, Superior of the Fishery Coast (DI XIII 643).

que se iço não fora, bem escuzadas erão minhas cartas, à huma por eu não ter suficiencia pera iso, à outra por se poderem bem escuzar. As novas desta Costa não escreverei nesta a V. P., porque por a carta geral as saberá²; escreverey o que 10 sinto V. P. querer saber, que parece ser como as couzas dela estão e como prosedem os da Companhia que nela ricidem.

2. Ao prezente está nela por supirior o P^e. Diogo da Cunha, que á anos que no tal oficio serve a Companhia e a Noso Senhor com muita sastisfação de todos asi da Companhia 15 como de fora. E pera o tal cargo parece que Noso Senhor lhe tem dado particular graça, e parese que esta será a cauza por onde os supiriores desta Provimcia o tem tãotos anos á. E pode ser que à falta doutro tão bom sujeito como este, pera estas partes, lhe não consedem pôr outro em seu luguar, 20 couza que ele bem tem pedido e mostra desejar³. Porque os trabalhos des-[125v]ta Costa aos supiriores são muitos, e que trazem consigo muitos enfadamentos, por muitos deles serem pouco espirituays e requererem muito reculhymento pera os poder levar; o que, com ajuda e favor devino, ele leva com 25 muita sastisfação de todos, como asima diguo.

3. As couzas desta Costa aserca dos cristãos vão, louvores a Noso Senhor, em muito crisimento, espicialmente no aproveitamento das almas, que é o que a Companhia pretende; e muito e muito mais fora, se ouvera obreiros que souberão a lim- 30 gua⁴; porque, por esta via dos Padres saberem a limgoa e os confesarem, vêm a muito conhecimento de Noso Senhor e de sua salvação. Os Padres que na Costa agora amdão que sabem a limgoa são 8⁵ e em Manar dous⁶; afora estes estão dous que

12-14 Cunha — todos underlined || 23 reculhemento *corr.* ||
32 Os — agora underlined

² No annual letter exists for the year 1585 (Cf. doc. 14a).

³ Cf. infra docs. 39,3; 62,4.

⁴ Tamil, the language spoken in the Fishery Coast.

⁵ They were: Diogo da Cunha, Henrique Henriques, Francisco Durão, Juan de Salanova, Gonçalo Fernandes, João Rodrigues (Bustamante), Domingos da Silva and Amador Viegas (Cf. DI XIII 642-54).

⁶ Jerónimo Vaz and Estêvão de Gois (Ibid.).

não na sabem, scilicet, aqui hum⁷ e em Manar outro⁸. Alguns que sabiam a limgoa levou Noso Senhor pera si, outros, por asi pareser bem à obidencia, forão daqui māodados, de maneira que à falta de obreiros se deixa de fazer muito fruyto. Bem se clama por iso ao P^e. Provincial⁹ mas, por não poder mais, parece que não provê.

4. Não falta de pidir a Noso Senhor que māode obreiros pera esta sua vinha, por cer a mese muita. Mas prazerá a sua divina Magestade que, ainda que tarde, proveja tāotas nesisidades como nestas partes á, espicialmente com obreiros da Companhia, pois lhe deu por oficio acudir às almas de tāotos enfeis que amdão fora de sua sāota fé. Este ano se esperava que V. P. māodaria, como diz que māodou¹⁰, alguns da Companhia. As naos em que vinhão não temos aimda por novas serem chegadas¹¹, posto que duas das outras temos novas que erão chegadas¹². Prazerá a Noso Senhor que chegarão e, com chegarem, partirá o P^e. Provincial com esta Costa, como tem prometido que fará. Não se oferece mais, somente pidir a V. P. de [126r] lá nos deite a sua sāota benção.

Da Costa da Pescaria a 2 de Dezembro de 85.
Filho em Christo de V. P.

† Francisco Durão. 55

Address [126v:] † Ao muito Reverendo em Christo o Padre, o P.^e Claudio Aquaviva, preposito jeral da Companhia de Jesus, em Roma. Da Costa da Pescaria.

⁷ Probably Gaspar de Abreu (*Ibid.*).

⁸ Probably Nicolaus Paludanus (*Ibid.*).

⁹ Fr. Valignano.

¹⁰ Cf. DI XIII 322 345.

¹¹ The Jesuits were in *Santiago*, which was wrecked, and in S. Lourenço (Cf. FRANCO, *Synopsis*, A. 1585, nn. 1-2).

¹² S. Francisco and S. Alberto (Cf. COUTO, *Déc. X* 2, bk. 7, c. 1, pp. 122-23).

16

FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL,
TO FR. A. VALIGNANO S. J., PROVINCIAL

Rome, December 4, 1585

I. TEXT: Panjim, *Historical Archives of Goa: Bom Jesus Ms.*, f. 5v: contemporary Spanish copy, (photograph, in the Historical Institute). — II. EDITION: AHSJ 35 (1966) 325 n. 2 (J. Humbert). — III. OUR EDITION. We publish the text of the manuscript.

SUMMARY

The Professed House should not be put on such a high pitch that the work of conversion suffers.

Por a rason que V. R. me escribe, que despues de hecha la division se alla em mucha mayor estrechura y falta de sujetos¹, deseo mucho que ad[vierta] de no poner la caza professa en tanto tono, que venga a padecer la con[vers]ion, pues que es mejor ir augmentando en ese, puestos los operarios segun [las] fuerças que huviere, que no emprender más de lo que se puede llevar.

5
4 de Deziembre de 1585.

17

FR. SEBASTIÃO DE MORAIS S. J. PROVINCIAL,
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

Lisbon, December 6, 1585

TEXT: *Lus. 69*, ff. 177r-78v, formerly 141: Original, Spanish, with few paragraphs, beautifully written. F. 178r is blank. In f. 178v in the Roman Secretariat was added: «Lisboa — 85 / Padre Sebastián de Morales, 6 de X^{bre} / I / Del Padre Pero Freyre. / Que se haze pesquisa si los nuestros se usurpan la / jurisdiccion del Rey en

3-6 advierta, conversion, las: *the paper of the ms. is damaged.*

¹ *Sujeto*, Span.; *soggetto*, Ital.

la India y Japón ». On the left-hand side are the initials of the Assistants of Fr. General: M [Manuel Rodrigues], P [Paulus Hoffaeus], A [Alarcón] and L [Lorenzo Maggi]. We publish the parts connected with this volume.

SUMMARY

1. *Cardinal Albert of Austria is secretly gathering information on Jesuits in India and Brazil as to whether they are usurping jurisdiction.*
- 2. *Perplexity as to why such investigations are being made.* — 3. *In Lisbon, everything will be done to give satisfaction. It is very opportune that Fr. Nuno Rodrigues is in Lisbon and could shed light on the matter.*

† Muy Reverendo en Christo Padre nuestro.

1. [...] Parecióme dar aviso a V. Paternidad cómo el Cardenal¹ secretamente toma enformación, y la pide aun por scrito de los nuestros de la India y Japón: y particularmente sy usurpan para sý las jurisdiciones. Y sabemos esto de dos ca-⁵
valleros que an estado allá², a los quales la pidió; pero son estos tan bien afetos a la Compañía y de tan buenas consciencias, que espero dirán a S. A. la verdad.

2. Andamos aquá pensando dónde nacería esta relación que se dio a Su Alteza, y si de nuestra parte se ha dado alguna¹⁰ ocasión para se pensar y dizir tal cosa de los nuestros. Sy se trata de la jurisdicción del Obispo³, parece que podría nacer del mismo, por avérsele impedido el mandar visitador o vica-
rio al Japón, y él estar poquo afficionado a los nuestros⁴; y porque los Padres allá componen las dudas que nacen entre¹⁵ los christianos y les dan algún modo de castigo y paenitentia.

² Pareceóme corr. || 12 podía corr.

¹ Card. Albert, Archduke of Austria, who ruled Portugal in the name of King Philip II of Spain from 1583 to 1593, besides being at the same time Grand Inquisitor and Papal Legate (*Verbo I* 886).

² Probably from any two of the Portuguese officials returning to Portugal in 1585. For their names, see COUTO, *Déc. X* 2, bk. 6, chap. 3, pp. 23-24.

³ D. Leonardo de Sá, bishop of Macao, under whose jurisdiction China and Japan fell.

⁴ Cf. DI XIII 579 582.

Sy de la de Su Magestad, como parece que se entendió de los que fueran perguntados, parece que podría la ocasión ser, según dize el Padre Nuno Rodríguez, de ver los nuestros exercitar la
 20 jurisdicción en dos puertos ⁵ que les dio Don Bertolameo ⁶, como lo hazen todos los que tienen súbditos, ny entiende en ello el rei. Y también dize el Padre Nuno Rodríguez que tienen allá los nuestros un breve de Su Sanctidad para poderen dar conmás pasejo in causa sanguinis ⁷.

25 3. Aquá se procurará dar satisfación, y fue providentia divina allarsse aquí el Padre Nuno Rodríguez para dar de todo do en la relación verdadera. Y para todo lo que sucediere más pareció conveniente estar V. Paternidad avisado. [...]

[177v] Desta casa de San Roque oy 6 de Dezembre de 85.
 30 [Autograph:] De V. Paternidad hijo y siervo en el Señor,
 † Sebastián Morales.

Address, by the hand of the clerk [178v:] † Al muy Reverendo en Christo Padre nuestro, el Padre Claudio Aquaviva, praeposito general de la Compañía de [Jesús], Roma.

35 *Hole in the place of the seal.*

21 hazen del. todos

⁵ The port of Nagasaki and the nearby fortress of Mogi were ceded to the Society of Jesus by D. Bartolomeu, daimyō of Ōmura, on June 9, 1580. For more information on this cession, consult VALIGNANO, *Sumario de Japón* 68*-80*; SCHÜTTE, *Valignano's Missionsgrundsätze I* 1, 411-18.

⁶ Ōmura Sumitada (Cf. supra, doc. 1, note 11).

⁷ Valignano's letter to the General, dated Dec. 12, 1584, alludes to the existence of such a Brief: «Quanto a las más facultades que V. P. alcançó, assí para los nuestros dar consejo en causas criminales sin incurrir irregularidad, [...] esperamos los breves como manda V. P.» (DI XIII 580-81).

18

FR. JERÓNIMO CARDOSO S. J.,
TO FR. CL. ACQUAVIVA, GENERAL

Lisbon, December 13, 1585

TEXT: *Lus.* 69, f. 181r-v, originally 152: Autograph, Spanish, with several paragraphs. Many phrases are underlined and in the margin numerated until 4, with summaries. In f. 181v we read the observations of the Roman Secretariat: «Lisboa — 85 / P. Jerónimo Cardoso, 13 de X^{bre} / 7 [corrected from 6] / Dineros de Japón / testimonio para los que son embiados a missiones / de los frayles de S. Crus, etc.». At the left-hand side the initial M [Manuel Rodrigues] of the Assistant of Portugal. We publish the parts pertaining to our volume.

SUMMARY

1. *What Fr. Miguel Garcez writes about the 6,000 ducats meant for Japan.* — 2. *The difficulty that João Gomes da Silva, Controller of the revenues has, to provide passage for so many Jesuits going to India. The testimonials that he requires.* — 3. *Of the inquiries that are being made on behalf of the King as to whether the Jesuits in the missions are usurping the King's jurisdiction.*

Jhs.

Muy Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi.

1. De Madrid escribe el P^o. Miguel Garcés¹ que no tiene procuración para recibir los seis mil ducados de Japón². Esta parecer que deve V. P. embiarle para sacar dudas que podrá tener el Nuncio³ o colector. También dice el mismo Padre

¹ In the cat. made in Jan. 1587, Fr. Miguel Garcez, is cited as 'Procurator of the Provinces of Spain' (*Tol.* 12, f. 190v). He must have held the same office in Dec. 1585.

² This was the subsidy that Pope Sixtus V, through his Brief «Divina bonitas» of May 23, 1585, gave for the Japanese mission (ARSI, *Inst.* 195 II, ff. 279-280v).

³ When Cardoso was writing, the Nuncio was Cesare Spacciani,

que se devrían devidir los pagamientos de los dicho[s] 6 V
 ducados, una para el San Joán⁴ y otra para Natividad⁵, assí
 10 para aver tiempo de cobrarse a tiempo que pueda embiarse
 en reales a Japón, como por ser más fácil de arecadar o co-
 brar este dinero por partes que por junto. A mí me parece
 bien apuntado, si lo contrario no parece a V. P. y assí se devía
 procurar.

15 2. Hablando con el presidente de la Mesa de la Hazienda
 de las cosas marítimas, que es Joán Gómez da Silva⁶, se espantó
 mucho de iren este año 23 de los nuestros a la India⁷, diciendo
 que no podía ser por no aver naves para tantos, porque tam-
 bién van frailes en buen número⁸. Facilitámosle la cosa, y
 20 con todo les es penoso proveer a tantos juntos en conjunción
 de la missión del Brasil⁹, y también de dos para Angola¹⁰:
 y para nada puedo cobrar dineros de los officiales aunque
 tengo las provisiones corrientes. Y me preguntó si eran todos
 25 de la Compañía, y todo se examina agora muy particularmen-
 te, y no quieren passarme provisiones sin mostrar certidón

8-10 que — cobrarse *underlined*, except dichos and assí || 25-28 y
 no — religiosos *underlined*, except a tal — qual

Bishop of Novara, Dec. 11, 1585 — Aug. 27, 1588 (BLAUDET, *Les
 Nonciatures* 147).

⁴ June 24, feast of St. John the Baptist.

⁵ Dec. 25, Christmas.

⁶ This well known nobleman and diplomat of XVI cent., was the son of Brás Teles de Meneses and Catarina Maria de Faro Henriques. He was the first Alcaide-mor of Seia and was ambassador of Portugal in Rome when he was decorated with the insignia of 'Ordem de Avis' by King D. Sebastião in 1578. On his return to Portugal, he was appointed Controller of revenues and a member of the Council of State. Died on 18 Oct. 1593 (*Grande Encyclopédia Portuguesa e Brasileira* XXXIX 718).

⁷ In fact, the mission of 1586 consisted of 31 Jesuits (cf. *Gen. Introd.* chap. 2 d).

⁸ There were nine Augustinians (cf. SILVA REGO, *Documentação* XII 121-124). But according to the report of Fr. Gaspar de Lisboa O.F.M., more than thirty Jesuits, nearly thirty Dominicans and about twenty Augustinians came to India in 1586 (Cf. *Studia* IX 104).

⁹ No Jesuit mission went out to Brasil in 1586.

¹⁰ Six Jesuits went to Angola in 1586 (FRANCO, *Synopsis* A. 1586 n. 2).

del P^e. Provincial ¹¹ o del P^e. Prepósito ¹², como saben que V. P. embía tantos a tal parte. Por lo qual es menester venir siempre testimonio de V. P. apartado del número de los religiosos que embía para la India, y otro apartado del que embía para el Brasil o otras partes marítimas; dígolo para lo de adelante. 30

3. Entiendo se haze pesquisa por parte del Rei si los de nuestra Compañía de la India usurpan la jurisdicción del Rei ¹³, y lo mismo imagino se hará de los del Brasil por más fuerte razón, pues el governador ¹⁴ en todo lo que puede nos encontra y es de crer tiene informado al Rei contra nós. Laudetur Do- 35 minus. [...]

De Lysboa a 13 de Deziembre de 85.

Hijo en Christo de V. P.

† Jerónimo Cardoso.

Address, by a different hand [181v:] † Al muy Reverendo 40 en Christo Padre nuestro, el P^e. Claudio Aquaviva, prepósito general [de] la Compañía de Jesús. Roma.

Seal of paper.

31-33 Entiendo - Brasil Brasil, except imagino se hará

¹¹ Fr. Sebastião de Morais.

¹² Fr. Pedro da Fonseca: entered the Society on 17 March 1548; from 1567 to 1570 was Rector of the College of Coimbra; from 1573 to 1581 was Assistant to the General in Rome; from 1582 to 1589 was Preposito of the Professed House of St. Roque in Lisbon; from 1589 to 1592, acted as Visitor of the Portuguese Province; died on Nov. 4, 1599 (RODRIGUES, *A Companhia de Jesus em Portugal e nas missões 20*, note 17).

¹³ Cf. supra, doc. 17, 1.

¹⁴ Manuel Teles Barreto, 1583-1587 (cf. supra doc. 11, note 3).

19

FR. GASPAR DE LISBOA O. F. M.¹, CUSTÓDIO,
TO FR. FRANCESCO GONZAGA O. F. M.², GENERAL

Goa, December 14, 1585
Second way

I. TEXT: Pastrana (Guadalajara, Spain), *Archives of the Franciscan Friary, Caj. 56, leg. 2, ff. 237-44*: Original (or perhaps autograph), Portuguese, apparently partially damaged. — II. EDITION: *Studia* 9 (1962) 70-90 (by Fr. Félix Lopes O. F. M.). — III. OUR EDITION: We republish thouse parts of the text of *Studia* that have a reference to Jesuits.

SUMMARY

1. *The Jesuits having started to build a house of theirs close to the convent of the Franciscans, thus depriving them of their livelihood and their devotees.* — 2. *The Custodian of the said convent requests the Minister General to intervene in the matter and redress the grievances.* — 3. *Requests that the Minister General obtain from the Pope a brief forbidding the Jesuits to continue with the building and asking them to retire from the place altogether. The clause which the brief should carry at the end.*

Reverendissimo Padre Noso. Em a sancta e paternal benção de V. P. Rss.a muitas vezes m'encomendo. [...]

1. Andamos metidos em huma afronta, que os teatinos³

¹ Appointed Custodian and Commissary General in March 1584, arrived in India in Oct. of the same year. He governed the Custody till 1591. Four of the letters he wrote as Custodian — two to the General of the Order and two to King Philip — are published by Felix Lopes in *Studia* IX 71-126 (TRINDADE I 109 note 16; MEERSMAN, *The Ancient Franciscan Provinces of India* 18-19).

² Born at Gazzolo (Mantua) on July 31, 1546, to prince Carlo Gonzaga, was educated in the Courts of Flanders and Spain; joined the Franciscan Order at Alcalá in 1562 and in 1570 was ordained priest. Returned to Italy in 1573, was incorporated in the Franciscan Province of Venice, of which he became Minister-Provincial in 1578. In the General Chapter held in Paris in 1579, he was elected Minister-general of the Order. Upon laying down his office in 1587, he was first appointed bishop of Cefalù (Sicily), then of Pavia (1593) and finally of Mantua, where he died on March 11, 1620. He wrote the *De origine Seraphicae Religionis Franciscanae*, 2 vols. (Rome 1587) (*Encycl. Catt.* VI 923; *Verbo* IX 776-77).

³ I. e. the Jesuits. In the early years of the Society's existence,

fazem ao convento de Goa ⁴, por sairem agora com hum Breve do Papa em que lhes dá licença pera edificarem onde quiserem huma casa sua, etiam intra canarum terminum ⁵. E começarão já de a edificar junto do nosso convento de S. Francisco de Goa, no que nos fazem muito dano e nos tomão as agoas e concurso da gente e devação e outros incommodos, contra parer da cidade e do povo e das religiões. Mas como absolutos e soberanamente favorecidos, sem pejo nem miramento, amanhecerão hum dia ⁶ com altar levantado e com missa, e trouxerão hum crucifixo de noite de sua casa, sem ordem nem figura de direito e juizo e sobrepticiamente, do que nos damos por affrontados, poys nos querem anihilar hum convento que há ¹⁰ oitenta anos ⁷, desno descobrimento da India, que se edificou com tanto sangue de frades nossos e tão grandes trabalhos.

it was not uncommon to confuse the Jesuits with the Theatines, a Religious Congregation founded in Rome in 1524 by St. Cajetan of Thiene, with which the Jesuits had so much in common with regard to their apostolate and way of life (PASTOR V 409; ASTRAIN I, bk. 1, c. 11; MI FN I 697, note 8; GONÇALVES II 174; *Studia IX* [1962] 87).

⁴ Convent of St. Francis (cf. note 7).

⁵ According to a privilege granted to the Friars Minor by Pope Clement IV in 1265, no other Religious Order could build its house, church or oratory within 300 *cannas* (of 8 palms each) of a house, church or oratory of the said Friars. This privilege was later extended by succeeding Popes to other mendicant and non-mendicant Orders also, but restricting the distance to 140 *cannas* (Cf. PETRA, *Commentaria ad constitutiones apostolicas* III 230-34). But Pope Pius IV in 1561 by his Brief «Etsi ex debito» and Pope Gregory XIII in 1576 by his Brief «Salvatoris Domini» gave to the Society of Jesus the privilege of building its houses even within the said limit of 140 *cannas* (Cf. *Institutum S. I.* I 31-34 63-67). A *canna* of eight palms was equivalent to about two metres (Cf. MARTINI, *Manuale de metrologia* 596).

⁶ On Sept. 4, 1585 (Cf. SOUSA II 223).

⁷ Although Goa was captured by Affonso de Albuquerque for the first time in March 1510, it was definitively conquered only in Nov. of that year (DANVERS, *The Portuguese in India* I 189-208). Though according to TRINDADE I 127, the convent of St. Francis of Goa was founded in the same year, modern authors are of the opinion that the construction was started not earlier than 1518-1520 and completed only in 1527 (Cf. ibid. note 3; MEERSMAN, o. c., 55-57; SCHURHAMMER, *Quellen*, nn. 68, 77; id., *Franz Xaver* II 1, 159-61).

2. E como acharão repugnancia na cidade e en todo o
 mays povo asi ecclesiastico como secular, tememos que se pro-
 20 verão de Sua Sanctidade com a pressa, industria, artificio, manha
 e invenção com que todas suas couosas fazem por subter capa: e
 fazem tudo, e podem o que querem, porque lhes responde de
 lá o seu Geral ⁸ com breves fortissimos. Pedimos a V. P. Rss.a
 25 que nos acuda a tamanha afronta que se faz a tão celebre con-
 vento. E pera que V. P. veja os males e incommodos que fazem
 à cidade de Goa, onde tem quatro casas ⁹ de sua Ordem, sen-
 do ilha de duas leguas no mays, mando a V. P. esses aponta-
 mentos da cidade que fez ao Viso-Rey sem lhe valerem, pera
 30 que os veja e ainda os mostre ao Papa se lhe parecer. Não há
 quem possa com elles. São terriveis e porfiosos e sempre põem
 a sua no fito, apezar de quem quer.

3. Polo que pede toda esta Custodia ¹⁰ que nos aja hum
 breve de Sua Sanctidade em que o Papa mande que o tal
 convento dos teatinos se não faça nem vá por diante e se de-
 35 sista dele logo. E no fim do breve traga huma clausula que
 diga asy: Non obstantibus constitutionibus et ordinationibus
 apostolicis, privilegiis et indultis etiam iuramento, confirmatione
 apostolica vel quavis firmitate alia roboratis, etiam in
 forma brevi etiam anno praesenti, vel sub quibuscumque ver-
 40 borum formis, solemnitatibus, clausulis, etiam insolitis et
 quamcumque fortissimis, ordinibus mendicantibus vel qui-
 buscumque praelatis eorundem ordinum concessis vel conce-
 dendis in futurum, etiamsi tales forent quod pro illorum suffi-
 cienti declaracione de illis eorumque totis tenoribus speciatim
 45 et expressa ac de verbo ad verbum non autem per clausulas
 generales mentio habenda foret, illorum omnium tenores ac si
 de verbo ad verbum praesentibus insererentur pro plene et
 sufficienter expressis habentes expresse ac specialiter deroga-
 mus, coeterisque contrariis quibuscumque non obstantibus,
 50 etiam eorum privilegio de aedificancis domibus suis ubicum-

⁸ At this time, Fr. Claudio Acquaviva.

⁹ Actually, there were only three houses: the College of St. Paul, the Professed House and the Novitiate, all of which were in one and the same building until Oct. 21, 1584.

¹⁰ Custody of S. Thomé of India, of which Fr. Gaspar de Lisboa was the Custodian (*Studia* IX [1962] 32).

que voluerint, non obstantibus quoque quibuscumque privilegiis illorum ordinum.

O qual privilegio noso traga clausula que ninguem possa gozar dele. E não se espante V. P. Rss.a de tantas advertencias e clausulas apontarmos, porque pela experientia que cá há 55 das cousas destes Padres e dos [...] e clausulas que trazem e o como vem corroboradas, nos hé necessario pera lhe obstar tudo isto [...e vimos] suas clausulas. [...]

De Goa e de Dezembro 14 de 1585 annos.

Minimo e obedientissimo filho de V. P. Rss.a té morte. [...] 60

Fr. Gaspar de Lisboa.

Ao Reverendissimo Padre, o P^o. Fr. Francisco Gonzaga, ministro geral. 2^a via. Do Custodio e seu commissario geral oriental.

20

[D. JOÃO RIBEIRO GAIO], BISHOP OF MALACCA,
TO FR. [CL. ACQUAVIVA S. J.], GENERAL

Malacca, December 15, 1585
Second way

TEXT: *Goa 13 II*, ff. 286r-87v, formerly 47 and n. XLII: Original, Portuguese, beautifully written. Ff. 286v and 287r are blank. In f. 287v in the Roman Secretariat was added and cancelled: « Malaca — 85 [corrected from 86] / Do Bispo de Malaca / 15 de Dezembro / Pede Padres pera a fortaleza de Ternati por ser morto o P. Bernardino ». On the right-hand side the letter M [Manuel Rodrigues] is to be seen.

SUMMARY

1. Had written to Fr. General the previous year. In the current year, no ship has come from Europe. According to news received from the Moluccas, the fort of Ternate is once again in the hands of the Europeans. — 2. Asks that missionaries be sent to the Moluccas, where Fr. Ferrario, the superior, has died. Definite news of the fortress are expected in July 1586.
- 3. Conclusion.

† Senhor

1. O anno passado escrevi ¹ a V. R^{ma}. Paternidade ² e este
 anno de mil e quinhentos e oitenta e sinquo não veo nao do
 Reino ³, pelo que nesta serey breve. De Maluco em Junho pas-
 5 sado tive cartas dos Padres vigairos ⁴, em como os espanhoes
 estavão sobre a fortaleza de Ternati, e depois em Agosto fuy
 sertificado, per via de Jaoa, a dita fortaleza ser tomada pelos
 nossos ⁵. Será Deos servido que assi seja.

2. Se, per via das Filipinas, se levou recado a Espanha, a
 10 El-Rey nosso senhor, a serteza da dita fortaleza ser tomada,
 V. R^{ma}. Paternidade fará esmola às partes de Maluco, na nao que
 vier pera esta fortaleza, mandar Padres porque há lá falta del-
 les; e o P^o. Bernaldino ⁶, provincial ⁷ das ditas partes, hé
 15 falesido ⁸. E por faltar a moçāo não tivemos serteza da dita
 fortaleza ser tomada, e pera Julho do anno que vem esperamos
 as novas sertas.

3. N. Senhor a muito santa e reverendissima pessoa de V.

¹ Not extant. The last extant letter of his to the General is dated Malacca, Jan. 7, 1582 (DI XII 561-63).

² Claudio Acquaviva.

³ The galleon *S. Pedro*, which had set sail along with the fleet of 1585, had to return to port due either to adverse weather or damages suffered (COUTO, *Déc.* X 2, bk. 7, c. 1, p. 122).

⁴ Secular priests. About the relations of at least one of them with the Jesuits, cf. H. JACOBS, *Brief Notes on the Vicars and other Secular Clerics of the Portuguese Fortresses in Maluku upto 1605*, in NZM 31 (1975) 278.

⁵ In accordance with the royal decree of Dec. 5, 1584, Dr. Santiago de Vera, Governor of the Philippines, sent an expedition under Juan de Morón and Andreas Villanueva, in March 1585, in order to help the Portuguese regain the fortress of Ternate which they had lost in Dec. 1575. A siege was laid, but to no avail. And the expedition had to be called off in the middle of April. Nor do the Portuguese appear to have succeeded in retaking the fortress that year (PASTELS II, CCLVI-CCLXVI).

⁶ Fr. Bernardino Ferrari. For his biographical sketch, cf. DI IX 33*.

⁷ Superior of the Moluccas (cf. supra, doc. 2, note 29).

⁸ Died at Amboin, on Sept. 25, 1584 (DI IX 33*).

Paternidade guarde por longos annos pera lhe fazer muitos serviços.

De Malaca aos 15 de Dezembro de 1585.

20

Irmão de V. Paternidade Reverendissima em Christo,

[*Autograph:*] † O Bispo de Malaca.

Address, by a third hand: [287v:] † Ao Reverendissimo em Christo Padre, o Padre Geral da Companhia de Jesus, meu senhor. Do Bispo de Malaca. 2^a via.

25

Seal of the Bishop, in the upper part a little damaged.

21

FR. A. VALIGNANO S. J., PROVINCIAL,
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

Goa, December 17, 1585
First way

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, p. XL n. 153. — II. TEXTS:

1. *Jap.-Sin. 10 I*, ff. 94r-100v, formerly 5-8: Original, Spanish, divided into many paragraphs, summarized and numbered in Rome upto 14. F. 100r is blank. In f. 100v the following was added in the Secretariat of Fr. General: «Goa - 85 / P. Alessandro Valegnano, 17 de Diciembre / I /, and 18 points of the contents, but cancelled. On the left-hand side the Assistants put their initials: M (in two different places) [Manuel Rodrigues], P [Paulus Hoffaeus] and A [Alarcón]. First way.

2. *Jap.-Sin. 10 I*, ff. 101r-06v: Other original, Spanish, of a different hand. The text is essentially identical with text 1, signed also by Valignano. The sheet with the address is missing.

III. EDITIONS, partial: WICKI, *Quellen zum dritten Provinzialkonzil von Goa* (1585), in: *Annuarium Historiae Conciliorum* 5 (1973) 396-400, and WICKI, *Missionskirche im Osten* 242-46 (the same, relating to the third Council of Goa). — IV. OUR EDITION: We publish text 1 (A), noting the variant readings of text 2 (B) in the critical apparatus.

SUMMARY

1. *Ships having arrived late in India this year; only in the third were there Jesuits with letters.* — 2. *Of the six Jesuits that had set out, three*

having died on voyage. — 3. News having been received of the demise of Pope Gregory XIII, the great protector and patron of the Society. — 4. Of the great expenses of Japan, where a third seminary is to be erected. — 5. News having been received of the election of Pope Sixtus V and of his desire to carry on the good works begun by his predecessor. — 6. Again, of the death of Gregory XIII and of the election of the Sixtus V. — 7. Uncertain news of the fate of the other ship in which Fr. Pero Martins and five other Jesuits were travelling. So many excellent men from Portugal having perished on voyage! — 8. Hence, the difficulties in, and uncertainties of meeting the needs of the Indian province. Praises the General and the Portuguese Province for their efforts to help this Province. — 9. Has received eight of Fr. General's letters to which he now briefly replies. — 10. The first, that of 21 July 1584, deals with the pontifical brief confirming our Institute. — 11. The second, that of 24 December 1584, deals with the Compendium of the faculties of the Society. The use other religious are making of the privileges of the Society. — 12. The third and the fourth, deal with profession to be given to certain Jesuits in Japan. The new professed of India. — 13. Of the vicars and mission of the Fishery Coast. — 14. Of the Professed House. — 15. The fifth, that of 15 January, deals with the response of Fr. General to art. 30 of the Provincial Congregation regarding Jesuits accompanying the ministers of justice in apprehending idolators and native orphans. — 16. The sixth, of the same date, about public reprimands. — 17. Of monies which ours take along with them for friends in China and of commerce with Japan. The opinion of Fr. Francisco Cabral. — 18. Of secrets not being observed in visits. — 19. Of some being superiors always. Difficulties in finding apt persons. — 20. Of the dismissal of Fr. Pero Dias. — 21. Of song and dance on the occasion of certain feasts. — 22. Of the Confraternity of Fr. Henrique Henriques. Of the death of the Patriarch of Ethiopia. — 23. Of the brief of Gregory XIII forbidding other religious to enter Japan. It was unnecessary to approach the King in this matter, as he had already taken necessary measures. — 24. The seventh, deals with certain requests of the Cardinal of Como. — 25. The eighth, again that of 18 January, was in answer to the letters of Valignano and his treatises. — 26. Of the second part of his History of India: the lack of time and of necessary documents to complete it. — 27. Of applying certain revenues to the colleges and houses of Japan. The death of Gregory XIII being a great loss to the Japanese mission. The hope that his successor will continue to favour that mission. — 28. Of the good reception of the Japanese youths in Europe. — 29. Thanks the General for his desire to help the Indian Province with good men. Of the great need the Province has of such men. Of the death of many excellent men on voyage. — 30. No Cardinal protector be nominated for Japan. — 31. Of the monies destined for the Japanese mission and about the Rector of Goa. — 32. Of Fr. General's responses to the Goan Congregation. Certain matters will be treated in a separate letter. The General should take care of his

health! — 33-34. Only two Jesuits still left in Ethiopia. Of a certain neapolitan, Giovanni Battista by name, sent by Pope Gregory and Cardinal de Medici to the King of Ethiopia: his and his companions' vicissitudes. — 35. Of uniformity to be observed in opinion, in prayer and in government. — 36-37. Of Fr. Alonso Sánchez: his extravagant opinions and imprudent behaviour. — 38-42. Of Mar Abraham and the Council of Goa. The invalidity of the Ordinations conferred by him and the Council's decision. His opposition to Latin and to the idea of having a seminary. His public abjuration and promises to observe the decrees of the Council. Fr. George de Castro is to ascertain about this matter. — 43. Of Mar Simeon's favourable reception in Rome. Of the need of appointing a Latin bishop and of creating a new clergy. — 44. Of Simon Rangel and what has been done in his case. — 45. Of the care taken in receiving and forming novices. — 46. Of the good beginning of the Chinese mission by Frs. Ricci and Ruggieri. Two more having been sent: Fr. Duarte de Sande as superior and Fr. Antonio de Almeida as his companion. — 47-48. Of the arrival of friar Mart.n Ignacio de Loyola and six companions, bound for China. Fear that what has been so well begun by Jesuits may be jeopardised. Perplexity of the Viceroy in the face of the permission which these bring from the King and his earlier ban. — 49. The Viceroy having given 300 ducats for ours in China; there being need of at least 500 every year. — 50. Whether the hospital of Goa should be administered by Jesuits.

Muy Reverendo en Christo Padre nuestro.

Pax Christi.

1. Este año de 85 con la llegada de las naves de Portugal¹ fue nuestro Señor servido de nos mortificar en todo, porque primeramente tardarão a llegar tanto, que ia nos ívamos desesperando que oviessen de venir este año, porque la primera que vino llegó aquí a los vyente de Octubre², siendo ordinario de llegaren al principio de Septembre; y por maior nuestra mortificación no truxo ninguna carta, ni del Reyno ni de Roma, para mí ni pera ninguno de los nuestros, de manera que no sopimos 10

4 de B, dos A || 5 nos om. B || 8 llegar B

¹ Five ships had set sail on April 13: *Santiago, S. Lourenço, Salvador, S. Alberto and S. Francisco* (FERREIRA PAEZ, *As Famosas Armas das 79-80*). According to other sources, on April 10 (COUTO, *Déc. X* 2, bk. 7, chap. 1, p. 123; FRANCO, *Synopsis*, A. 1585, n. 2).

² *S. Francisco* (APO III 79).

por ella ninguna cosa particular de nuestra Compañía. Y de ahí a 15 o 20 días llegó a Cochín otra nave³, en la qual también no vino para ninguno de los nuestros ninguna carta, con lo qual bien puede V. P. entender quán grande fue nuestra mortificación. Finalmente en el primero de Desembre, viviendo ia del todo desesperados que veniesen las otras naves, llegó a esta barra de Goa la tercera⁴ en que venían algunos de los nuestros Padres⁵, con la segunda vía de las cartas de V. P. y de los más Padres que de Roma y del Reino escrevieron.

20 2. Y al principio fue la alegría estremada, mas luego se nos exagó⁶ con sabiéremos que, de seis de los nuestros que venían en ella⁷, eran muertos tres, y entre ellos los que en esta Provincia más nos podían ayudar, que fueron el Pº. Antonio Correa, y el Hermano Faustino de Maiorga, que erão subiectos 25 muy raros y de grandes habilidades pera estas partes, y el tercero fue el Hermano Joan Francisco⁸, italiano, coadjutor muy bueno. Todavía con los tres que llegarão salvos, que fueron los Padres Gaspar de Serquera, Francisco Paliasco e Antonino Esquipano, nos consolamos; y mucho más con las buenas nuevas 30 de la llegada⁹ del Pº. Nuño Rodríguez, y de los niños jappones¹⁰, y más nuevas que allamos en las cartas.

3. Mas esto contentamiento nos duró muy poco, porque antes que passassen 13 días llegarão por la vía de Ormus dos ita-

13 con lo A, pollo B || 14 pueda B || 16 del] de B || 17
esta B, este A || 21 sabermos B

³ S. Alberto (*Couto, Déc. X* 2, bk. 7, chap. 1, p. 123).

⁴ S. Lourenço (*Ibid.*).

⁵ Frs. Gaspar Cerqueira, Antonino Schipano and Francesco Polasco (Polasca) (see below par. 2).

⁶ From the verb *exaguar* (Port.); *enjaguar* or *enjuagar* (Span.).

⁷ Frs. António Correia, Gaspar Cerqueira, Antonino Schipano, Francesco Polasco and Brs. Faustino Maiorga and Giovanni Francesco.

⁸ Giovanni Francesco Lanzi (alias Lanza: FEJÉR II 119). He had left Rome on Jan. 5, 1585 (*Hist. Soc. 61*, f. 44r).

⁹ The company entered the eternal city on March 22, 1585 (FROIS, *La Première Ambassade* 146).

¹⁰ The Japanese envoys to the Holy See (Cf. supra, doc. 9, note 19).

lianatos, que por tierra venieron de la corte de España¹¹, los quales dan por nueva muy cierta que, llegados ellos en Francia en el mes de Mayo, llegó ahí la nueva de la muerte del Santo Padre Gregorio décimo tercio¹². Y con tan triste nueva confieso a V. P. que quedé con hun coraçon muy cortado, porque, allende de la pérdida universal que hiso a toda la Christiandad con la muerte de tan sancto Pastor, la nuestra Compañía perdió hun muy particular protector y padre¹³. Y el tiempo y conjunción en que morió nos hiso esta pérdida más dañosa, pues por una parte havía aún tanto que hazer nesse Collegio Romano^{13a}, y quedó a V. P. tan grande carga de deudas, que por las cartas supimos que passavan de 80 mil ducados, y por la otra parte se allaron esos niños en Roma sen se aver aún despachado las cosas de Jappón.

4. Y aunque confiamos en la divina Providencia que hará por su successor lo que es necesario para bien de una cosa y de otra, todavía no dexamos de vivir con muchas dívidas y con mucho cuidado de lo que hovier de ser; porque, como ia tiengo

³⁴ corte corr. from costa A, corr. from cuesta B || 38 hun] o B
|| 40 hun] o B || 44 de del. didivas A

¹¹ Giovanni Battista Britti and Giovanni Battista Vaquete (COUTO, *Déc. X* 2, bk. 7, chap. 7, p. 174; BECCARI, *Rerum Aethiopicarum Scriptores XI* 179-80).

¹² Pope Gregory XIII died on April 10, 1585 (PASTOR, *Geschichte der Päpste IX* 846).

¹³ That he was a most particular protector and generous benefactor of the Society, Pope Gregory demonstrated by his generosity in founding new colleges of the Society in Rome and elsewhere and endowing the existing ones and by his interest in and munificence to the missions of the Society all over the world. In this regard see *Synopsis Actorum S. Sedis in causa S. I., 1540-1605*, pp. 59-140, where are registered no less than 289 Acts of Pope Gregory in favour of the Society of Jesus. See also PASTOR, *Geschichte der Päpste IX*, chaps. 3; 11; 12, 815-817; SACCHINUS, *Historia V* 1, bk. 5, nn. 12-13.

^{13a} Is referring to the construction of the new edifice of the Roman College, which was started in 1582 through the munificence of Pope Gregory XIII, its *Fundator ac Parens* (Founder and Father), but which was not yet completed when he died in April 1585. For more information on the generosity of the said Pontiff towards the Roman College, cf. VILLOSLADA, *Storia del Collegio Romano* 142-54.

escrito, los gastos de Jappón son muy grandes¹⁴, y con la lismosna de los quatro mil ducados¹⁵, y esperança que teníamos que Su Santidad la accessientasse y hizisse con Su Magestad que diesse otro tanto, se fueron multiplicando mucho más.
 55 Porque este año escreví a Jappón que se hizisse en Bungo el tercero seminario y los dos primeros¹⁶ [se] accressentassen, de manera que en cada uno dellos biviesen sien ninhos hidalgos: y como esta lismosna agora quedó no haún confirmada, y todas
 60 las más esperanças muy debilitadas (aunque como digo confiamos en nuestro Señor), no faltan temores y congoxas hasta [94v] saberemos lo que passa.

5. Algún consuelo nos fue dezir estos italianos que luego fue criado Sumo Pon[tí]fice el Cardenal de Montealto¹⁷, que
 65 agora se llama Sixto quinto, porque assí por la calidad y sanctidad de su persona, como por la tan repentina y uniforme elección que se hizo de Su Santidad¹⁸, tomamos muy grande confiança que ésta fue elección divina, y que assí como fue escogido por ynspiración del Spírito Santo, assí le dará gracia para go-
 70 vernar su Iglesia con el mismo zelo y spírito con que la governava el Santo Padre Gregorio. Especialmente porque estos mismos nos dizen que luego Su Santidad confirmó todo lo que hizo su sancto predecessor, y hazía professión de llevar adelante todo lo que por él fuera tan santamente comenssado¹⁹. Ninguna des-
 75 tas nuevas hasta agora tuvimos por carta, porque estos quando

57 se from B || 64 Pontífice B || 65 la add. || 68 que¹
 del. assí AB

¹⁴ For a detailed account of the expenditures of the Japanese mission, see *infra*, doc. 66, 92-140.

¹⁵ By his Brief *Mirabilia Dei* of June 13, 1583, Pope Gregory XIII had made a subsidy of 4000 ducats in favour of the Japanese mission (*Inst. 196 II*, f. 555-555v; DI XIII 19* 406-07).

¹⁶ Those of Arima (Takaku) and Azuchi, both founded in 1580 (*SCHÜTTE, Introductio* 693-94).

¹⁷ Card. Felice Peretti, known as Card. Montalto after the place of origin of his family (PASTOR X 16). For a discussion on whether the future Pope Sixtus V was born at Montalto or Grottammare, see *ibid.* 22, note 5.

¹⁸ His election took place on April 24, 1585 and assumed the name Sixtus V (PASTOR X 20-22).

¹⁹ Cf. SACCHINUS, *Historia*, V 1, bk. 5, nn. 16 27; PASTOR X 128-29.

partieron de Hespaña dexaron Su Sanctidad bivo, mas vino esta tan triste nueva depués de estaren ellos en Francia. Y aunque muchos no lo quieren crer, ellos me lo affirmaron de tal manera que yo lo tengo por cierto, y basta ser mala nueva para salir verdadera.

80

6. Y cierto que no menor cuidado me da la perdida que en esto tuvo Jappón, de la que me da la que tuvo esse Collegio Gregoriano, y el sentimiento que tengo de quedar V. P. tan cargado de deudas, porque dizen estos que fue su muerte repentina, poco antes de la Pascoa, estando Su Santidad muy fuerte y sano²⁰. Con todo, como digo, con la tan apressada y buena elección de su successor espero que nuestro Señor nos dará la ayuda y remedio que deseamos, pues sabe que no lo pretendíamos sino para su gloria y ayuda de las almas, por las quales trabajamos. Y como todo esto se haze conforme a la orden de la Providencia y Sabedoría divina, aunque la porción inferior haze su curso tomando cuidados y temores, todavía la superior²¹ se consuela y conforma [con] la divina voluntad, sabiendo que todo lo que ella haze hes bien hecho y que no se puede hazer mejor.

95

7. No nos dio también pequeña tristeza no llegar la otra nave²² en que viene el P^e. Pero Martines con otros cinco compañeros²³, porque, allende del temor en que vivimos de sus vidas y de lo que pudo acontecer a esta nave, fue grande la encomodidad que sentimos por no ser llegada; aunque por lo que las otras nos dizen, esperamos que quedaría envernando en Moçambique, porque ninguna dellas corrió tempestad mas muy grandes calmarías, por las quales estas tres llegarão tan

⁷⁹ lo] la *B* || ⁸² tuvo^{1]} hizo *B* | ^{la¹] lo} *B* | tuvo^{2]} hizo
B || ⁸⁹ almas] áimas christianas *B* || ⁹³ con *from* *B* | ⁹³⁻⁹⁴
 voluntad *B*, voluntad *A* | ⁹⁴ todo *B*, toda *A* || ⁹⁶ pequena
AB || ¹⁰² tempestad *B*, tempestad *A*

²⁰ The Pope died on April 10, 1585, (the Easter that year falling on April 21) of an ordinary cold combined with extreme old age. About the state of the Pope's health, cf. PASTOR IX 841-47.

²¹ I. e. the higher faculties of man, viz. intelligence and will, as opposed to the sensitive and emotive parts.

²² *Santiago* (FRANCO, *Synopsis*, A. 1585, n. 1).

²³ Frs. Pedro Álvares, João Gonçalves, Vicente Zapata and Brs. Manuel Ferreira and Manuel Dias (*Ibid.*; as also *Gen. Introd.*, chap. 2 d.).

tarde, y las otras dos²⁴ se persuaden que quedarán en Moçambique, fortaleza del Rey de Portugal, que está nuevecentas legoas de Goa, aonde algunas veses acostumbran de envernar las naves quando lles falta el tiempo y no pueden llegar aquí. Pliega a nuestro Señor que esté ahí salva y que los Padres seão vivos, especialmente el Pº. Pero Martines²⁵, porque de algunos años a esta parte tenemos por desdicha, ou, por mejor dezir, por castigo de nuestras faltas, que todos los que principalmente nos pueden en el governo aiudar, que son algunos portugueses escogidos, nos mueran en el camino, como nos aconteció con los Padres Francisco Martines²⁶ y Pero da Sylva²⁷, y con los Padres Suero²⁸, y Rodrigo Soares²⁹, y agora con el Pº. Antonio Correa³⁰, y hasta ahora no sabemos lo que hes del Pº. Pero Martines.

8. De lo qual V. P. entenderá quán dudoso y peligroso es el remedio desta Provincia, y que no se puede estribar en hun hombre solo que de Portugal se embía para governar, porque, como vemos por freqüente esperienza, acontesse morir en tan larga jornada, y quando hombre cuida que ten remedio, queda la Provincia con más falta de lo que estava. Mas con todo esso bien veo quanto devemos a V. P. y a la Provincia de Portugal, porque parece que ny puede aver más cuidado y charidad de la que V. P. tiene en nos socorir, ny la Provincia de Portugal puede dar más de sí de lo que da, pues nos da los más principales subiectos que tiene pera nos ayudar. Y es cosa cierto de grande sentimiento y lástima ver que la Provincia de Portugal se priva

106 de² om. B || 107 falta] fasta B

²⁴ Santiago and Salvador.

²⁵ For his biographical sketch, see *Gen. Introd.* chap. 2 d.

²⁶ He was the leader of the mission of 1581 and was to be the future Provincial of India, but died on voyage (DI XII 9*).

²⁷ He was the leader of the mission of 1583 and was to be the future Provincial of India, but died on voyage (DI XII 12*).

²⁸ Cristóvão Soeiro: sailed to India in the mission of 1576 and was to be the Socius of Valignano; but died on voyage (DI X 21*).

²⁹ Also sailed to India in 1576 and superiors had already spotted in him a talent for government; but died on voyage (DI X 20*).

³⁰ Cf. supra par. 2; for his biographical sketch see *Gen. Introd.* chap. 2 d.

de tan grandes subietos, con tanto sentimiento suyo y daño, 130
y que esta Provincia no los pueda ny ver ny gozar, pues mueren todos en la mar: mas de tudo sea glorificado nuestro Señor pues ésta hes su voluntad.

9. Con la venida de los Padres recibí octo cartas de V. P.,
a las quales aunque aya poco que responder, [95r] por seren 135
ellas repuestas de las que escreví por el Pº Nuno Rodríguez,
todavía responderé brevemente aserca de algunas cosas que en
ellas me occurren.

10. La primera es de viente uno de Jullo del año 84³¹,
que tracta del Breve postrero que Su Santidad publicó en con- 140
firmación de nuestro Instituto³², y contra la falsa doctrina de
los que la contrariavan³³; con el qual Breve y constitución en
estremo nos alegramos y consolamos en el Señor, porque en
la verdad nos pareció el mejor de quántos hasta agora han
salido, y de mayor nuestro provecho y consolación. Y sin duda 145
ha de ser grande la paz y quietación que causará en toda la
Compañía, y se llegare a meterce entre las decretales gregoria-
nas, como nos significaron que el santo Pontífice pretendía
de meter, será tanto mejor³⁴. Y aserca del uso dél se hará
todo lo que V. P. ordena³⁵.

11. La segunda carta hes de 24 de Desembre del año 84³⁶,
en la qual trata del Compendio de nuestras facultades, que hizo

139 de¹ rep. A | Julio corr. from Junio B || 147 llegarse B

³¹ Cf. *Inst. 40*, ff. 95v-96r (MM II 971-73).

³² The Bull *Ascendente Domino* of Pope Gregory XIII, dated May 25, 1584 (*Institutum S. I.* I 90-98).

³³ The immediate occasion for this, as well as for an earlier Bull — *Quanto fructuosius* — was the persistent teaching of the Dominican Diego Peredo that the simple vows of the Society of Jesus did not make one a religious and did not incorporate him into the body of the Society and so the superiors of the Society had no right whatsoever on him. For more information on this controversy, see ASTRAIN *Historia III* 268-287; MM II 791, note 1.

³⁴ Read: *mejor*.

³⁵ In his letter of July 21, 1584 (Cf. supra, note 31), Acquaviva admonished the Provincials to show great prudence in making known and in enforcing the said Bull.

³⁶ Cf. *Inst. 40*, f. 96r. See also *Ordinationes Praepositorum Generalem*, Romae 1595, pp. 12-13.

V. P. impremir³⁷, y de la orden que acerca del uso dél se ha de tener³⁸. Con el qual Compendio también nos holgamos gran-
 155 demente y estamos con deseo esperando el otro pequeño que
 V. P. nos promete³⁹. Y aunque por la brevedad del tiempo
 no lo pude ver hasta agora del todo, me pareció la orden de V. P.
 aserca dél muy necessaria, aunque no sé de quanto remedio
 aya de ser, assí porque los otros relligiosos ya saben de nuestros
 160 privilegios y usan dellos, como también ellos con las ocasiones
 los piden a los nuestros⁴⁰, y con mucha difficultad se les pueden
 negar syn enpessar algún tanto en la charidad, y darles ma-
 teria de escándalo. Hes verdad que yo tiengo mucho escrúpulo
 en lo que ellos hazen, porque se valen de nuestros privilegios
 165 al modo que ellos de los suyos uzan, que hes mui differente de
 lo que nosotros uzamos, porque ellos van más a la larga y no
 los usan con la restriction con que por orden de V. P. nosotros
 usamos, y por esso el mejor remedio que se pueda en esto dar
 hera la cláusula, que Su Sanctidad acustumbrava de poner
 170 en estos prostreros, que no comunicassen los otros dellos. Mas
 aserca desto se hará en todo lo que V. P. manda.

12. La tercera y quarta trata de la professión que se ha
 de dar a algunos nombrados de Jappón, y de la facultad que
 en universal me da aserca desto⁴¹. Y quanto a los de Jappón,
 175 si otra cosa no se offereciere al contrario, estoí agora en deter-

157 del om. B || 161 difficultad B, difficultad A | pude B
 || 167 los usan] usão dellos B || 169 acustumbrava] usava B
 || 173 de¹] en B | facultad B, facultad A || 175 estoí] soi B

³⁷ *Compendium Privilegiorum et Gratiarum Societatis Iesu*, Romae 1584.

³⁸ In the above letter (Cf. supra, note 36), the Provincials are advised to use great prudence and circumspection in making use of the privileges, and they are advised against making known these privileges to other religious and against reprinting the said *Compendium*.

³⁹ *Compendium Facultatum et Indulgientiarum quae Religiosis Societatis Iesu et aliis Christi fidelibus in Indiarum Orientalium et Occidentalium Provinciis conceduntur*, Romae 1585.

⁴⁰ Thus Gaspar de Lisboa, Custodian of the Franciscans in India wrote to his General in Rome asking him to get from the Pope a privilege, by which the Franciscans will be allowed to enjoy the privileges of other Orders, including those of the Jesuits (Cf. *Studia* IX 87).

⁴¹ Neither the one nor the other are extant (Cf. app. 3a-b).

minación de esperar la resolución que V. P. embiare el año que viene, porque avendo yo de hir a Jappón, parece que tornará mejor dar entonces a los nonbrados esta professión, y quando se determinasse otra cosa, se dará de aquí la orden que conviene, aunque con las cartas que en Março esperamos de Jappón se 180 podrá tomar sobre esto mejor resolución. Y quanto a la facultad de dispensar en las letras con alguno que me pareciere ⁴², confío en nuestro Señor que lo que V. P. me concede no será sino ad aedificationem ⁴³, porque entiendo lo que en esso vai. Y quanto a los professos que este año se hezieron, fueron los ya 185 nonbrados por V. P., que fueron los Padres Christovan de Castro, Gomes Vaaz, Duarte de Sande ⁴⁴, a los quales añadí también el P^e. Jerónimo Xavier en lugar del P^e. Rodolpho, que está en gloria ⁴⁵; y todos se promovieron con el parecer de mis consultores, y creo que con común satisfacción. Hize tanbién en Co- 190 chín professo al P^e. Lopo d'Abreu ⁴⁶, y los que quedan de los nonbrados tanbién se harán a su tiempo.

13. Trata nesta carta tanbién V. P. de los vicarios y chris- tiandard de la Pescaría, remeténdosse a las repuestas de la

177 paréceme *B* || 186 por *del.* el P^e. Everard[o] *A*

⁴² I. e. the faculty to dispense with philosophical and theological studies in admitting people to profession (Cf. DI X 560, note 67; XII 194). Such a faculty had been granted to Valignano by Fr. Mercurian (Cf. DI XIII 381); Valignano, however, had asked for still wider powers (*Ibid.* 382). The reference here is to the granting by Acquaviva of Valignano's request. Valignano had admitted Gaspar Coelho to profession even though he had no philosophical and theological training (Cf. DI XII 846, note 10; XIII 379-80); so also Nuno Rodrigues (Cf. DI X 194 559-61 872, note 40). At the same time, Valignano was, as a rule, against admitting people who had not done these studies to profession (Cf. DI XIII 305-06).

⁴³ Cf. Rom. 15, 2; 1 Cor. 14, 3 12 26.

⁴⁴ Frs. Cristóvão de Castro, Duarte de Sande and Jerónimo Xavier made their profession of four vows on Jan. 15, and Fr. Gomes Vaz on Aug. 15, 1584 (DI XIII 445 745-46 770 825).

⁴⁵ Rodolfo Acquaviva, who was martyred at Cuncoliim in Salsete with four other Jesuits, on July 25, 1583 (Cf. DI XII 916-33 974-94).

⁴⁶ On Jan. 14, 1585 (*Hist. Soc.* 147, f. 135v; DI XIII 825).

195 Congregación ⁴⁷. Acerca de lo qual solamente me ocurre dezir que, quando el año passado fue ⁴⁸ a visitar Cochín ⁴⁹, quedamos concertados con el Obispo de ahý ⁵⁰ que tiraría los dos vicarios que están en Ponicale e Totocurin, y que entre tanto que los tirassen, quedassen subiectos e obedientes en todo al Superior de la Pescaría, y que de aquí adelante no enbiaría más por allá visitadores ⁵¹.

200 14. Trata tanbién en esta carta lo que toca a la casa professa, remetiéndosse tanbién a las respuestas de la [95v] Congregación. Acerca de la qual, porque requiere más larga repuesta, 205 escreviré lo que me occurri con carta particular ⁵².

210 15. La quinta carta hes tanbién de 18 de Janeiro ⁵³, que trata de la respuesta que dio en el artículo 30 de la Congregación ⁵⁴, pareciéndole dura la despensasión que dio pera los nuestros hyren con los ministros de la justicia a prender los 215 que hazen ydolatrías y a tomar los oérфанos; y diziéndome que aunque lo aya concedido, desea que se guarde la orden del P. Everardo ⁵⁵, de buena memoria, quando la experiencia mostre que se puede guardar sin pérdida notable. A lo qual digo que comúñmente y con facilidad se puede esto guardar, como 220 agora de echo se guarda, aunque por ventura en algún caso, que será muy raro, puede acontecer que sea bien valerce de la dispensasión que permite V. P.

225 16. La sexta carta, que hes tanbién de 18 de Janero ⁵⁶, contiene algunos avisos de algunas cosas que escrevieron de

198 Tutucorin *B* | que³ inserted *A* || 199 tirasse *B* || 205
ocorre *B* || 206 Henero *B*

⁴⁷ Cf. DI XIII 331-34.

⁴⁸ Read: *fui*.

⁴⁹ Valignano was in Cochin from Nov. 1584 to Jan. 1585, having been sent there by the Viceroy, D. Francisco Mascarenhas, to pacify the rebellion caused by the imposition of new imposts (DI XIII 686 785-86).

⁵⁰ D. Mateus de Medina (DI XI 755, note 10).

⁵¹ In this connexion, see the letter of Valignano to Bishop Medina (DI XIII 751-55).

⁵² Cf. infra, doc. 33; see also doc. 35.

⁵³ Not extant (Cf. app. 3c).

⁵⁴ Cf. DI XIII 338-39.

⁵⁵ Cf. DI X 339.

⁵⁶ Not extant (Cf. app. 3d).

aquí a V. P., los quales vimos en la consulta y de algunos nos 220
 riymos, porque, quanto al primero, de los capelos que se dan
 en el refetorio ⁵⁷, aunque puede acontecer que alguna ves se
 aya dicho alguna falta que se podiera escusar, todavía más
 nos parece que esto nace de demasiado sentimiento de algunos
 que los reciben, que no de las cosas que se dizan, porque en la 225
 verdad no va aquí en esto la cosa, ni ahun tan agramiente como
 se usa en Roma y en Portugal.

17. Quanto a lo segundo aviso, de los dineros que llevan
 los nuestros quando van a la China de algunos amigos ⁵⁸, aun-
 que a las veses pueda ser que aya avido en esto facilidad, to- 230
 davía el año passado ordené que no se hiziesse tal: mas con todo
 esso con ocasiones y con algunos amigos no se puede del todo
 cerrar esta puerta, ny por esso ay alguna inquietud en la casa
 de la China ⁵⁹, ny en el pagar de los fretes, porque en llegando 235
 a la China se pagan los fretes, que son ciertos, y se da el dinero
 a quien va. Mas la inquietud que hay en la casa de la China hes
 por causa del trato del Jappón, el qual no se puede escusar,
 y hase moderado particularmente este año quanto mejor se
 pudo, aunque al P^e. Francisco Cabral, agora que es superior de 240
 aquella casa y no de Jappón, parece demasiado y puede ser
 que sobre esto escriva ⁶⁰ a V. P., como a min lo escrevió ⁶¹,
 mas ben se verefica en él el dicho común: Hic si tu esses, aliter

221 reímos B || 232 del] de B || 233 ay alguna] da ningu-
 na B || 237 del²] de B || 238 haze corr. A || 239 al] el B
 || 241 escrevió add. i B

⁵⁷ Public reprimand that used to be made in the early Society for
 some fault or defect (DI XII index). How St. Ignatius used to administer it (MI FN I 673-74); how he administered it to Nadal (ibid. 678),
 to Polanco (Ibid. 696) and to L. Gonçalves da Câmara (Ibid. 697-98).

⁵⁸ Cf. infra, app. 3, 65.

⁵⁹ It was Fr. Domingo Álvares, Superior of Malacca, who was
 earlier Superior of Macao (1577-1582), who wrote to Acquaviva on
 this matter (DI XIII 473-74).

⁶⁰ In this regard, see Cabral's two lengthy letters to the General,
 dated Macao, Oct. 5, 1583 and Oct. 6, 1584 (*Jap.-Sin. 9 II*, ff. 167r-
 69v, 302r-04v). See also the letter of Fr. L. Mexia to the General, dated
 Macao, Dec. 22, 1584 (Ibid. ff. 338r-39v).

⁶¹ Not extant.

sentires⁶², porque quando estava en Jappón todo trato le parecía poco y tomava muy mal que en esto se les fuesse a la mano, mas agora que es superior en la China⁶³ va sentindo otra cosa. Y aunque haga sus argumentos y cuentas, que podrían parecir⁶⁴ sufficientes a los que no saben que cosa es y lo que se gasta en Jappón, todavía bien fuera esto i yo y los Padres que viven en Jappón de les parecer bien sus cuentas y razones, por el qual uvo de Jappón muchas quexas acerca desto, mas a todo se dio remedio este año como mejor se pudo.

18. El tercero aviso, en que parece que algunos guardan poco secreto en las visitaciones, creo cierto que en ningunos de los que fueron enbiados a visitar uvo tan poca prudencia, ni tan poco recaudo que descobriessen lo que los otros les dizan, mas como los entendimientos son discursivos y algunas veces acontece que los que son reprehendidos van a dar con su discurso en los que pudieron hazer dellos quexa, y con las imperfecciones que ha en los hombres algunas veces los nonbran y disen, de aquí pudo causarse en alguno esta sospecha que el Superior se lo dixesse. Mas parece que a quien tales officios se cometan no serán de tan poco saber que digan esso; y también puede acontecer que en algún collegio haya en algún consultor poco recato en esso, porque a las veses la falta de los obreros haze que no todos los consultores sean quales havían de ser.

19. Quanto al quarto, de algunos que parece que quedan como en posesión de ser siempre superiores y no súbditos⁶⁵, pareciones que este quexume puede ser de alguno que a las veces con su entendimiento haze superiores a su modo, porque ad pauca respicientes, como dice el proverbio, cito pronuntiant. Y a algunos parece que hulano y otro hulano podrían ser superiores, que están ben longe desso, y todo nuestro trabayo hes buscar superiores: mas como V. P. bien entiende sempre ha

²⁴⁷ es add. Jappón *B* || ²⁴⁸ en Jappón *om. B* || ²⁴⁹ y add. *sus* || ²⁶⁴ recado *B* || ²⁶⁵ havían] devían *B* || ²⁷¹ fulano¹ *corr. A, fano corr. B* | *otro om. B* | *fano² corr. B*

⁶² *Andria* II, 1, 10 14 (BÜCHMANN, *Geflügelte Worte* 378).

⁶³ Francisco Cabral was Superior of Japan from 1570 to 1581 and of China from 1583 to 1586 (MHJ I 1143).

⁶⁴ Read: *parecer*.

⁶⁵ Cf. DI XIII 413-14 416-17 503-05.

pocos que tengan talento y partes sufficientes pera esso, y plugiesse a N. Señor que no víssemos esto tanto por experiencia. 275

20. Quanto al otro del P^e. Pero Días, que se quexa que siendo despedido no se le dio su patente ⁶⁶, no hes assí porque en el mismo acto que se despedió por orden de V. P. se le dio la patente. Hes verdad que [96^r] en ella se le añadió una cláusula condicional, en la qual le obligavan a no estar por quatro 280 años en lugares adó reside la Compañía ⁶⁷, lo qual pareció conveniente por justas razones.

21. Quanto a las inquietaciones que ha en los collegios con las danças y folías que se hazen en algunas fiestas ^{67a}, especialmente en el día de la Resurección, ya el año passado escreví 285 largo a V. P. sobre esso ⁶⁸, y no tiene esto remedio se se han de hacer las fiestas de la manera que aquí usan, ny se pueden quitar todos los enconvenientes aunque cada día se escriva a los superiores de los collegios que traten sobre esso.

22. Quanto a las cuentas que pide el P^e. Henrique Anrri- 290 ques, y lo más que toca a su confraternidad ⁶⁹, se hará lo que manda V. P. Y lo que toca al P^e. Patriarcha ⁷⁰, N. Señor fue servido levarlo el año passado para sy ⁷¹.

23. Quanto al Breve que dio Su Sanctidad para no hyren ningunos religiosos a Jappón sino solos los de la Compañía ⁷², 295 fue cosa muy a prepósito, mas no havía para que se tratasse con Su Magestad ⁷³ para se hazer publicar en España y Por-

279 le om. B || 279-80 cláusula del. de AB || 287 puede B
 || 289 traten] se trate B || 290-91 Henrriques Anrriques A, Anri-
 que Anriques B || 295 solo os B

⁶⁶ Cf. *infra*, app. 3, 66.

⁶⁷ Cf. DI XIII 446, 8.

^{67a} Cf. *infra*, app. 3, 67.

⁶⁸ Cf. the letter of Valignano to Acquaviva, dated, Dec. 18, 1584 (DI XIII 734-38).

⁶⁹ The Confraternity of Charity. For its statutes, see DI XI 70-123. See also WICKI, *The Confraternity of Charity of Fr. Henry Henriques*, in *Indian Church History Review* 1 (1967) 3-8.

⁷⁰ D. Melchior Carneiro.

⁷¹ On Aug. 19, 1583 (*Hist. Soc.* 42, f. 27v).

⁷² *Ex Pastorali Officio* of Gregory XIII, of Jan. 28, 1585 (*Inst.* 196 II, ff. 584v-585). See also DI XIII 829, 3; 832, 2.

⁷³ Philip II of Spain. See also DI XIII 829, 3.

tugal, como el Pº Gabriel Afonso me escribe que trató, de lo qual se causou ahí algún enfadamiento, porque S. M. ya tenía
 300 dado orden a los frailes que venieron el año passado e este para la China que en ninguna manera fuessen para Jappón ⁷⁴, y esta misma orden dio al Virrey quando vino y confirmó en esto año ⁷⁵. Con todo esso fue necessario el Breve, porque a las veces algunos pueden ser de hervor movidos a passar de la
 305 China a Jappón, aunque el Rey tenga dado otra orden y, como en la China no hay quien les pueda hir a la mano, es necessario haý y en los Luçones este Breve, el qual no hay pera que se publicar, ny ahún ahý, mas tenerlo assí guardado para valerce dél quando se offreciesse semeyante ocasión.

310 24. La séptima carta trata acerca del negocio del ylustríssimo Cardinal di Como ⁷⁶, acerca del qual por mucha diligencia que se usasse, no uvo remedio este año pera se le poder enbiar nadie, porque, como arriba digo, la nave con el dinero y cartas de V. P. llegó aquí en el primer de Dezenber ⁷⁷, que es el tiempo
 315 en el qual las naves acostunbran de ser ya partidas desta tierra para el Reyno. Y las compras de las cosas que Su Senhoría ylustríssima desea no se pueden en ninguna manera hazer agora, porque estas cosas no se allão en esta ciudad sino a su devido tiempo, porque las trahen algunos mercaderes de fuera, y en
 320 el dicho tiempo que ellos las trahen es neccessario comprarlas. Y aunque uzé toda la diligencia possible no se pudo haver ninguna cosa, mas aunque se pudiera allar en esto tienpo, no se compraran sino con mucha pérdida, porque los que agora las tie-
 325 nen son los que ya las compraran antes pera enbiar a Portugal, y costaría quasi doblado sy se quizesesen comprar dellas agora. Mas para el año que vyene se enbiará todo con mucha aven-
 agen ⁷⁸. Y para que V. P. pueda dar a Su Senhoría ylustríssima

307 Luçones *add.* o en [?] las Phelippinas *B* || 313 nada *B*
 || 314 Dezembre *B*, Dezenbar *after corr. A* || 317 pode *B* | en]
 de *B* || 321 uzé] puso *B* || 325 quizesse *B* | dellas *B*, de-
 llos *A* || 327 dar *add. A*

⁷⁴ Cf. DI XIII 579.

⁷⁵ Cf. STREIT IV, n. 1678.

⁷⁶ Tolomeo Galli, known as Cardinal of Como, Secretary of State of Pope Gregory XIII (PASTOR IX 20-21). The letter is not extant (Cf. app. 3e).

⁷⁷ The ship *S. Lourenço* (COUTO, *Déc. X* 2, bk. 7, chap. 1, p. 123).

⁷⁸ *Vantagem*, Port.; *vantaja*, Span.

la divida satisfación, escreviré sobre esto negocio otra carta apartada ⁷⁹, y por ventura que escriviré tanbién otra al mismo Cardenal dándole cuenta de lo que passa, para que, si a V. P. pareciere, se la pueda dar.

25. La última carta hes tanbién de 18 de Janero ⁸⁰, en la qual V. P. responde a mys cartas. Y quanto al contentamiento que me significa de ter recibido con la yda del P^e. Nuño Rodríguez, y con la noticia y claridad que se le dio desta Provincia y de Jappón, por los tratados ⁸¹ que enbié a V. P. y por las cartas, holguéme mucho que my trabayo saliesse fructuoso, porque en la verdad senpre deseé mucho assí con V. P., como con la santa memoria del P^e. Everardo, de dar perfecta noticia de las cosas desta Provincia. Y aunque he trabayado y traba-
yaráe mucho en esso, a las vezes me vyene huna manera de desconfiança de poder alcançar lo que deseo, por seren las materias muchas y muy diversas de las de Europa, y que se entienden bien de muy pocos, quantos menos se dexarán bien entender por cartas. Y como no se puede escrevir sino una vez en el año, hes tanto el concurso de las cosas, que ny yo las puedo a my voluntad bien ordenar, y parece que hes necesario que cauze confusión y fastío con tantas y tan largas cartas: mas porque veo quán differentemente se entienden agora ahí las cosas desta Provincia de lo que se entendían primero, huelgo de aver tomado y tomar este trabayo.

26. Y quanto lo que toca a la secunda parte de la Historia de la India que V. P. desea ⁸², cargaron tanto las ocupaciones

343 que add. aquí B || 346 hes] y es B || 348 fastidio B

⁷⁹ Cf. infra, doc. 68.

⁸⁰ Not extant. (Cf. app. 3f).

⁸¹ *Sumario de las cosas de Japón* (ed. J. L. ALVAREZ-TALADRIZ, Tokyo 1954); *Sumario de las cosas de la India* (ed. J. WICKI, DI XIII 1-319); *Il Ceremoniale per i missionari del Giappone - Advertimentos e avisos acerca dos costumes e catangues de Jappão* (ed. J. SCHÜTTE, Roma 1946); *Historia de las Indias Orientales* (ed. J. WICKI, Roma 1944).

⁸² Valignano had planned a three-volume history of Jesuit missionary activity in India: the first, comprising the time of Xavier (1542-1552); the second, the interval between the death of Xavier and his own arrival in India (1552-1574); the third, the author's own period (1574-?). Of these three, the first was completed in June 1583 and was sent to Rome in the beginning of 1584. The second, which

después de ser echo yo Provincial, que ny uvo remedio ny tiempo
 355 para proceguir la dicha Historia, aunque entiendo que esta se-
 cunda parte será tanto y más provechosa y delectable que la
 primera. Y se no se [96v] pudiere acabar aquí, dándome N.
 Señor vida la enbiaré de Jappón, porque para la hazer hes ne-
 cessario sociego y abstracción de todos los más negocios a lo
 360 menos por hun par de meses. Hes verdad que, como escreví
 el año passado, faltan aquí la mayor parte de las cartas destos
 años, las quales se allan todas en Coimbra ⁸³; y se V. P. me hi-
 ziesse enbiar todas las que están ynpresas assí las de la India
 como las de Jappón, y algunas principales que no fueron yn-
 365 primidas, a lo menos las del año 67 hasta el año 73 que yo vino
 aquí ⁸⁴, se hará esta segunda parte o, por mejor dezyr, se aca-
 bará de manera que dé mucha edificación.

27. Quanto a la aplicación de las rentas para los colegios
 y casas de Jappón ⁸⁵, y de escrevir al Pe. Viceprovincial ⁸⁶ lo
 370 que pertenece a aquellas partes, se hará todo lo que manda V. P.
 Hes verdad que por la muerte de la Santidad del Papa Gregorio
 se me han en huna cierta manera caídas las alas, porque no sé
 se tendrá agora Jappón su remedio tan cierto como por vía
 de Su Santidad esperava; y aunque confío en la Santidad de
 375 su successor que tendrá la misma charidad y cuidado de aquella
 yglesia de Jappón, todavía el ser nuevo y no tener de aquellas
 partes la información, y experiencia del Sancto Padre Gregorio,
 me causa mucho temor ⁸⁷. Y aun temo se los oficiales de aquí

372 en] de B | caſdo B

was to go up to the year 1574, stops abruptly at the year 1564, because, as Valignano himself says, of the non-availability in India of important documents. This he sent to Rome, probably in 1592. The third part was never written. The two parts have been edited in one single volume by J. WICKI, *Historia del principio y progresso de la Compañía de Jesús en las Indias Orientales (1542-64)*, Roma 1944.

⁸³ Cf. ibid. 95*, note 99; DI XIII 599, note 113.

⁸⁴ Valignano had left Rome in Sept. 1573, but arrived in India in Sept. 1574, having set sail from Lisbon in March of that same year (DI IX 18*-20*)

⁸⁵ Cf. infra, doc. 126, chap. 6, n. 2.

⁸⁶ Fr. Gaspar Coelho, Viceprovincial, 1581-1590.

⁸⁷ Pope Sixtus V, in fact, by his Brief *Divina Bonitas* of May 23, 1585, raised the subsidy granted by Pope Gregory from 4000 to 6000

adelante correrán con la paga de los quatro mil ducados que Su Santidad reservó de pención para Jappón, los quales se 380 faltassen de venir, asseverantemente⁸⁸ digo a V. P. que se causaría muy gran desorden y ruina a la christiandad y Compañía de Jappón, porque no tiene otra cosa⁸⁹. Y hes cierto que agora holgara mucho de allarme en Roma, para tratar de la manera que siento este negocio⁹⁰, aunque la charidad y pa- 385 ternal providencia de V. P. me da en esto muy gran refrigerio entendiendo que no faltará de hacer todo lo que podiere con Su Santidad y con Su Magestad para que las cosas de Jappón sean bien despachadas. Y por sen dúvida tiengo que con una carta que el Papa Gregorio escreviera a Su Magestad, alcançara 390 para Jappón otros quatro mil ducados de pención sobre alguno de los obispados de España, y con esta provisión de ocho mil ducados cada año quedara Jappón mediocrementem remediado; y creo que lo mismo hará si la Santidad de Sixto quinto le hy- 395 ziere esta misma instancia, y sé tanbién que V. P. no tendrá faltado de tentar con Su Santidad todos los medios para la informar y mover que assí lo haga.

28. Holgué en estremo de saber quán bien fueron recibidos los niños jappones en todas las partes por dó passaron⁹¹, porque su buelta para Jappón será de inestimable fructo y edificación. 400 Mas no merecieron mys peccados que quedasse con esta alegría tan gustosa, como quedara si biviera aun un año o dos el Papa Gregorio. Y para el año los estoy esperando, aunque inter metum et spem por lo que ha socedido.

29. Quanto a los deseos que V. P. tiene de socorrir esta 405

385 siento add. que conviene a B || 391 algunos B || 397 lo om. B

skudi (*Inst. 195 II*, ff. 279-280v). But it was paid only in the first and the last years of his pontificate (SCHÜTTE, *Die Wirksamkeit der Päpste für Japan*, in AHP 5 (1967) 205).

⁸⁸ Asseverantemente, Ital.; aseveradamente, Span.

⁸⁹ An exaggeration on the part of Valignano. For an account of the annual income of the Viceprovince of Japan, cf. doc. 66, 80-91; as also MHJ I index, s. v. *Japonia IV: Res familiaris: Reditus*.

⁹⁰ Valignano was in 1583 retained in India by General's order (DI XII 828 ss.)

⁹¹ For a detailed account of the day-to-day itinerary of the Japanese envoys, cf. FROIS, *La Première Ambassade*.

Provincia con buenas micyones⁹², por las obras bien entendemos quán efficases son y damos muchas gracias por esso a V. P., y particularmente yo a quien toca la mayor parte desta consolación. Y sertifico a V. P. que esto solo me tiene bivo y me
 410 da esfuerço, y que con ninguna otra cosa me puede V. P. tanto conservar el ánima y la salud, como con enbiarme buenos sujetos que me ayuden en el govierno desta Provincia y de Japón. Y se todos los que V. P. enbió llegaron bivos teníamos este año muy grande refrigerio, mas como unos no llegaron aún,
 415 y parte de los otros morieron⁹³, quedamos con grandíssima falta et supra quam dici potest⁹⁴. Porque este Abryl passado, pera en alguna manera proveher Jappón y la China, pus en gran necessidad toda la Provincia, porque enbié doze Padres escogidos, dies para Jappón y dos para la nueva Mición
 420 de la Chyna⁹⁵, confiando que, aunque en estos sinco mezes passados biveríamos con trabayo, nos llegarían este Septiembre novas ayudas con que nos rehazeríamos: con todo esperamos que el Pº. Pero Martines con sus conpanheros estarán en Moçambique y que vernán aquí en Mayo⁹⁶; y quando venyere
 425 se hará lo que V. P. me escribe.

30. Muy bien me parece lo que V. P. me escribe, que no conviene hazer con Su Santidad que se nonbre ningún protector de Jappón⁹⁷, y con el favor y aiuda de V. P. y de los ylustríssimos Cardinales que lo ayudan, espero que no tendremos necessidad de otro protector, y menos teníamos desso si, como V. P. escrevió, biviera algunos años más la santa memoria del Papa Gregorio. [97r]

31. Doi gracias a N. Señor por la resolución que V. P. tomó,

⁹² For the number of Jesuits that came out to India during the generalate of Acquaviva, 1581-1615, see WICKI, *Liste der Jesuiten-Indienfahrer 1541-1758*, pp. 276-89.

⁹³ Cf. supra, par. 2.

⁹⁴ Cf. 2 Cor. 1, 8.

⁹⁵ Cf. doc. 1, 5 12.

⁹⁶ Ordinarily, the ships that left Lisbon in March-April, reached Goa in Sept.-Oct. When, however, they were forced to winter in Mozambique, they arrived in Goa only in May of the following year (Cf. SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze I* 1, 123-24).

⁹⁷ In his letter of Dec. 16, 1583, Valignano had suggested to the General that a Cardinal protector be appointed for Japan (DI XIII 472).

que yo bolviesse a Jappón como llegaren essos niños ⁹⁸, y creo que será servido dello N. S. Y quanto a lo que toca a los dineros de Jappón, crea V. P. que hes más que necessario dar V. P. en Portugal y aquí, no qualquiera orden, mas orden de obediencia expresso sen se le dar ninguna interpretación, que ny haý ny aquí se tome nada del dinero de Jappón. Porque con toda la orden que V. P. me escribe que este año dio, y con todo lo que yo de aquí escreví prohibiendo que en ninguna manera se tocasse este dinero, con todo esso tomaron en Portugal mil y duzientos ducados para provimento de las cosas que embió el Procurador al colegio de Goa. Y esso hes tanto como quitarle a Jappón, porque del colegio de Goa en ninguna manera se puede arrecadar: y con estar yo mismo aquí, ny del año passado ny de agora ha dos años pudo ⁹⁹ arrecadar ny hun solo ducado del colegio de Goa, de manera que en estos tres años ten tomado el colegio sinco myl ducados, me praeſente et contradicente, syn lo poder remediar. Porque, por mucho que clame, el Retor del colegio ¹⁰⁰ se dezagasta, y dize que no tiene con que pagar, y me llora y torna a llorar hasta que, de cansado, no puedo más: y como por una parte me ayuda mucho, porque hes buen religioso y tiene el colegio quieto y socegado, todavía por otra parte hes tan enfermo y subieto a malenconía, que no puedo con él en ninguna manera apretar, porque realmente entiendo que sería matarle y opremirle de melancolía. Mas con todo esso este año sentí tanto haverse gastado estos mil y duzientos ducados, que arrecadé para Jappón todo lo que con su dinero vino comprado, y ho ha de quedar para Jappón, ho me han de dar del colegio todo lo que custó antes de se lo entregar. Mas crea V. P. que me cuesta esto la vida por la malenconía que con esto ca[u]so hal Retor, el qual yo quiziera ver sempre consolado, porque tiene suma necesidad desto por quan subieto hes naturalmente a esta malenconía, la qual sy no lo oppremysse tanto, fuera honbre para governar esta Provincia

439 la *om.* *B* || 448 que *add.* *fica AB* || 463 causo *B*, caso *A*
 || 465 a esta malenconía *om.* *B*

⁹⁸ In non-extant letter. See also DI XIII 579-80 763.

⁹⁹ Read: *pude*.

¹⁰⁰ Fr. Valerio de Parada.

por sus buenas partes, mas ésta lo apreta tanto que les causa principal de sus indespoziciones.

32. Quanto a lo que toca a las respuestas de la Congregación¹⁰¹, vímolas todas muy de espacio en la consulta y damos gracias a N. Señor por las que comunicó a V. P. y a su consulta en dar tan buenas y assertadas resoluciones, de las cuales en lo que toca a la observación común, se dará luego parte a toda la Provincia¹⁰². Y aserca de algunas cosas pocas que se nos offrecio de dar alguna más información a V. P., lo haré por carta apartada¹⁰³. Y damos también muchas gracias a V. P. del gran cuidado que tiene desta Provincia, pues yn tan breves días y en tiempo de tantas ocupaciones, y sendo rodeado de tantos procuradores de todas las provincias¹⁰⁴, dio resolución tan assertada a todas las cosas que de aquí se le escrivieron, siendo tantas y tan pezadas que, aun non nos parecía que tendría tiempo para en todo esto año que viene las poder resolver, y assí no esperábamos las respuestas sino con la venida del P^e. Nuño Rodríguez. Y bien se parece que V. P. no perdona a trabajos, lo qual, aunque es necesario, todavía muy encarecidamente le pido que tenga mucha cuenta con su salud, porque me dizen que está ya mui vyejo¹⁰⁵ y quasi todo blanco, lo qual no lo haze la ydad sino los cuidados y trabayos. Mas como a la Compañía importa mucho la conservación de su persona, no puedo dexar de supplicarle que tenga mucha cuenta con su salud porque, aunque nos holgamos con las respuestas que nos dio V. P. este año, sentimos y nos compadecimos de los trabajos que tomó para nos[s] las enbiar tan deprissa, y aunque vieran para el año nos contentáramos.

493 nos] no AB | tan om. B || 494 viniera B

¹⁰¹ Answers given by Fr. General in Jan. 1585, to the proposals of the Provincial Congregation of the Province of India, held in Nov. 1583 (DI XIII 320-55).

¹⁰² Including the Viceprovince of Japan.

¹⁰³ Letter of Jan. 8, 1586 (actually written before Dec. 28, 1585) = doc. 34.

¹⁰⁴ In the winter of 1584-85, was held the Congregation of Procurators in Rome (SACCHINUS, *Historia*, P. V 1, bk. 4, n. 18).

¹⁰⁵ Acquaviva was born in 1543; and so in 1585, he was barely 42 years old (*Synopsis S. I.* 90).

33. Quanto a los Padres de Aethyopía, no sé quanto re- 495
 medio avrá, mas avrá poco más de 20 días que recibimos sus
 cartas, en las quales nos dan nueva de ssí que están con salud,
 aunque cansados y vy ejos los que quedaron bivos, que son so-
 lamente dos, scilicet, el Pe. Antonio Fernández y el Pe. Francisco
 Lopes, y cada uno está temiendo de no quedar allá suelo ¹⁰⁶ 500
 moriendo su companhero ¹⁰⁷. Este año vino aquí por la vía de
 Ormus hun ytaliano llamado Joán Baptista ¹⁰⁸, y creo que hes
 cosentino del reyno de Nápoles, que trahía dos companheros,
 y parece honbre de mucho respecto y de mucha virtud, el qual
 hera enbiado de la Santidad del Papa Gregorio y del ylustrís- 505
 simo Cardinal de Medicis ¹⁰⁹, para tratar con aquel rey ¹¹⁰ de
 la reducción de Aethyopía y de otros negocios de importancia al
 bien de aquella gente y de la christiandad en universal, porque
 parece que Su Santidad no descansava ny perdonava a gastos
 para ayudar las almas. Passó este buen honbre grandes peli- 510
 gros y le mataron los piratas del mar de Ormus hun companhero,
 y otro que agora se buelve a Italia [97v] le lisieron de las manos,
 y a él heriran muy mal y perdió todo lo que trahía y aún las
 cartas, y passó muy grandes trabajos. Mas N. Señor milagrosa-
 mente lo salvó y lo traxo aquí vivo, y aun se cobraron las car- 515
 tas principales con diligencia que hizo el capitán de Ormus ¹¹¹.

34. Y aunque el Virrey no tuvo sobre ello carta de Su Ma-
 gestad ny de Su Santidad, todavía por la información que le
 dio, y por el Breve que vyo sellado de Su Santidad y carta del
 Cardinal de Medicis, que yo también reconocí, se determinó 520
 de ayudarle, porque él fue tan magnánimo que, assí solo como
 quedó, no escramentado ny assonbrado de peligros, detremiñó
 entrar en otros mayores y embarcarse en huna fusta ligera que

500 alſ B || 513 y ² om. B || 514 y om. B

¹⁰⁶ Read: *solo*.

¹⁰⁷ The first to die was Fr. Antonio Fernandes, who passed away in May 1593 (FEJÉR II 72).

¹⁰⁸ Giovanni Battista Britti, sent by Pope Gregory XIII to the emperor Sarza Denghel in 1584 (Cf. supra, note 11).

¹⁰⁹ Card. Ferdinando de Medici.

¹¹⁰ Sarza Denghel.

¹¹¹ Matias de Albuquerque (COUTO, *Déc.* X 2, bk. 7, chap. 7, p. 177; FARIA E SOUZA, *Asia Portuguesa* V 63).

el Virrey le dio, para hir al Estrecho ¹¹² y ver se de alguna ma-
 525 nera podía allar entrada en Aethyopía. Y determinamos el
 Virrey y yo que fuese tanbien hun Padre en su conpanhia,
 mas después pareció al mismo Virrey, y aún al dicho Joán
 Baptista, que no era conveniente arriscarse hun Padre de
 calidad como havýa de hyr syn saber adonde hyva, y que el
 530 dicho Joán Baptista después de aver tentado lo que passava, ho
 tornando ho escreviendo de lá nos enformaría de lo que se po-
 día hazer. Y cierto que yo me espanté de su constancia. Haher ¹¹³
 535 se partio de aquí y el Virrey y yo escrevimos a los Padres de
 Aethyopía que, llegando el dicho Joán Baptista ahý, le ayu-
 dassen en todo lo que pudiessen y nos escreviessen minudamente
 sy se podía hazer algún fructo con esta enbaxada para la redu-
 ción de Aethyopía, y quando no, que escreviessen tanbién se
 avýa comodidad para ellos y algunos portugueses que quedan
 ahún bivos podiessen bolver aquí con sus familias, porque seña-
 540 lando ellos cierto lugar adonde podiessen venir para se embar-
 car en las fustas, enbiaría sin falta en el tienpo que ellos deter-
 minaren algunos navíos ligeros para los traher aquí ¹¹⁴. Plega
 a N. Señor que lleve esto buen hombre a salvamiento, y que
 545 se pueda effectuar lo que Su Santidad pretendía. Y cierto que
 el illustríssimo Cardinal de Medicis y aún Su Santidad deven
 de favorecer mucho la virtud deste honbre se tornare a Roma
 bivo ¹¹⁵, porque en la verdad parece de mucha virtud y cons-
 tante y fiel obrero en lo que le encomendaron.

35. Quanto a las tres puertas que escreví a V. P. que de-
 550 seava mucho que se enserrassen para el bien y unión de la Com-
 pañía, scilicet, que hoviesse uniformidad en las opiniones de
 las sciencias y en la manera o espírito de orar, y en el modo
 de governar ¹¹⁶, no le escreví tanto por esta Provincia como
 por las otras, porque aunque en el modo de governar ha aquí

526 y yo] comigo *B* || 541 en² om. *B* || 546 tornare] bolvie-
 re *B* || 547 bivo *add.*, *canc.* digo *A*

¹¹² *Bab el-Mandel*, between Aden and Mokka.

¹¹³ Read: *ayer*.

¹¹⁴ I. e. Goa.

¹¹⁵ In actual fact, he did not live to return to Rome, having been killed on the Ethiopian coast (Cf. BECCARI XI 179-80).

¹¹⁶ Cf. DI XIII 404-06.

diversidad de pareceres algunas veces, todavía en lo que toca 555
 a la opinión en las letras ha mucha uniformidad, y en lo que
 toca a la manera de orar no ha aquí dicención, porque la tierra
 y los negocios naturalmente más nos llevan a la destración que
 a gastar demasiado tiempo en orar. Mas en algunas Provincias
 por do pacé tratando con diversas personas allé en estas cosas 560
 diversas opiniones, que a my parecer hazen mucho mal a la
 unión tan deseada de la Compañía.

36. Y estando yo en la China ¹¹⁷ llegó ahí hun Padre de las
 Fylypinas, llamado Alonço Sanches ¹¹⁸, honbre que haze mucha
 professión de darce al recogimiento y oración, y atender a la 565
 perfección del sp[í]rito; y traté con él muchas veses a la larga
 y, o cea por ser yo destraído y él de mucho spírito, o cea por
 otra cosa, me parecieron sus dichos y opiniones muy estrava-
 gantes, y hun espírito echo a su modo que, aunque será lleno
 de devoción y spírito, a mý me pareció muy falto de prudencia ¹¹⁹ 570
 y que le parece que puede yulgar a todos y que a nemine debeat
 iudicari ¹²⁰. Y mentras yo estuve ¹²¹ allí no se desenbusó ¹²² tanto,
 mas después que yo me vino ¹²³ puso toda aquella casa en re-
 buelta, y escrevió cartas tan imprudentes a Jappón condenando
 todo lo que en Jappón se hazía, que quedó el Pº Viceprovincial 575
 con los más Padres en extremo escandalizados de sus impruden-
 cias y enpertinencias ¹²⁴. Y a mý me escrevyó otra carta muy

555 en om. B || 572 stuve B | desembucó B

¹¹⁷ I. e. Macao.

¹¹⁸ Valignano was in Macao from March 9 to Dec. 31, 1582, on his return voyage from Japan. It was during this time that Valignano met Sánchez, who had come to Macao to announce the union of the crowns of Spain and Portugal in the person of Philip II Spain.

¹¹⁹ About Sánchez's excessive fondness to a life of contemplation to nearly complete exclusion of even such spiritual ministries as preaching and hearing confessions, a spirit so alien to an apostolic Order like the Society of Jesus, see ASTRAIN III 147-48 533; COLIN-PASTELLS II 529-31 note; DE LA COSTA 6-7; ALEGRE I 243-48.

¹²⁰ Cf. Mt 7,1; Lk 6,37.

¹²¹ Read: *estuve*.

¹²² Read: *desembuchó*.

¹²³ Read: *vine*.

¹²⁴ See Sánchez's letter to Fr. Gaspar Coelho, dated Macao, July 5, 1584 (*Jap.-Sin. 9 II*, ff. 265-67).

fuera de todo comedimiento y religiosa humildad, de que quedé
 espantado porque, aunque se enbiara por Visitador de la India
 580 y de Jappón, y allara la Compañía aquí y allí perdida, no po-
 diera ny deviera de uzar de semejantes frases. Y a hazer todo
 esto se movió por la información que le dio en la China hun
 Hermanito, que el Pº. Viceprovincial enbió despedido¹²⁵, lo qual
 585 me pareció suma leviandad y temeridad. Y haze cuenta y
 escandalízace grandemente de cozillas de no nada, y muy poca
 de las ynpertinencias y malas maneras que el tiene con que que-
 daron los Padres de Jappón y de la China y los de la consulta
 de aquí muy enoyados y enfadados¹²⁶.

37. Yo de aquí escreví sobre esso al Pº. Retor de los Lu-
 590 çones¹²⁷ y le enbié copia de la carta que me escrevyó, mas pa-
 recióme escrevir algo desto a V. P., aunque me parece que este
 Padre hes conocido en Roma, [98r] porque por las mortifica-
 ciones que él mismo me dixo que le dio el Pº. Everardo, de santa
 595 memoria, entendí el concepto que se tenía de su espírito¹²⁸.
 Contémme cosas y desórdenes, que dis que y va entre los de la
 Compañía en las Indias de España, que realmente apenas se
 puede hablar más baxamente de lo que hablava él de las cosas
 600 de la Compañía de aquellas partes; aur.que me desía que con
 su llegada sy dio reformación a todo, porque convenció el Pro-
 vincial¹²⁹ y los retores, y que después de passar con ellos mu-
 chos tranzes, finalmente se le rendieron todos por dizer lo que
 el mismo dezía, y que de allí adelante todo ordenava conforme
 a lo que a él le parecía¹³⁰; y lo mismo me dixo que haze agora
 con él el Retor de los Luçones¹³¹. Hablávame tanbién de otros

581 deviera] uviera B | frages corr. from trages B

¹²⁵ Cf. doc. 2, note 17.

¹²⁶ Cf. ibid., note 20.

¹²⁷ April 8, 1585 (doc. 2).

¹²⁸ Cf. doc. 2, note 23.

¹²⁹ Pedro Sánchez, 1571-1580. For a biographical sketch of his, see MM I 7* 7, note 1; II 3*.

¹³⁰ On Sánchez's activity in Mexico, cf. DE LA COSTA 6-7; ALEGRE I 247-48; 253-56; BAQUERO, *Fundación* 147-48; MM II 247, note 11.

¹³¹ Fr. Antonio Mendoza, Provincial of Mexico, writing to Fr. General on Nov. 30, 1585, complained: « Alonso Sánchez gobierna como un novicio al Padre Sedeño » (MM II 718). See also DE LA COSTA 71-73; ASTRAIN IV 472-78.

que en España son sus companheros ho decípulos, que lovava 605
mucho y dezía que tenían echo gran progresso en la oración¹³².
A my se me offrece que merecía huna muy buena penitencia
por lo que hizo en la China, aunque el buen P. Lorenço Mexia
quedó muy satisfecho de su espírito, y es bien que con los nues-
tros mismos aprenda a hablar mejor de la Compañía. 610

38. Quanto a lo que toca a la christiandad de la Sierra¹³³
y al Arçobispo de Angamale¹³⁴, ya el año passado escreví a
V. P. de Cochín de cómo hyziera con él que venyesse al Consilio
Provincial que en Goa este año se hizo¹³⁵. Y assí vino y le he-
zimos aquí muchas honras, y estuvo quasi hun año entero siembre 615
en nuestra casa professa. Y tratáranse largamente en el Consilio
las cosas de aquella christiandad, y pareció bien y aprobó el
Consilio los capítulos de la reforma que se dio al Arçobispo,
que se enbiarão a V. P.¹³⁶; y se hyzieron otros decretos muy
provechosos para aquella christiandad¹³⁷. 620

39. Y quando pensávamos que estava todo acabado, des-
cobrimos hunas venas muy malas en el dicho Arçobispo, por-
que, alende de su floxedad y descuido natural que tiene en el
governo de su Iglesia, y de la ignorancia que ha en él y en toda
aquella christiandad, por lo qual bive muy perdida y estragada 625
quando el Arçobispo vyo que se tratava de veras de su reforma,

605 son *add.*, son *after* que *B* | ho] y *B* || 608 Mexías *B*
|| 621 quando *B*, quanto *A* || 623 su natural discudo y froxedad
transp. *B* | que tiene *om.* *B* || 625 lo] la *B*

¹³² During the years that Sánchez was a teacher in the College of Caravaca, he seems to have exercised great influence on his disciples and companions (Cf. ALCAZAR, *Chrono-historia* II 104-07). And Fr. Raymundo de Prado, the companion of Sánchez on his journey from Spain to Mexico, who later became Master of Novices and Viceprovincial of the Philippines, once confessed having had Alonso Sánchez as teacher in prayer and mortification (COLIN-PASTELLS I 517; III 529).

¹³³ Christians of St. Thomas.

¹³⁴ Mar Abraham, 1568-1597.

¹³⁵ The Third Provincial Council of Goa was held from June 9 to Nov. 24, 1585, under the presidency of D. Vicente da Fonseca O. P., Archbishop of Goa and Primate of India.

¹³⁶ Today not extant (Cf. DI XIII 432, 10).

¹³⁷ The entire third session was devoted to the Christians of St. Thomas and their Archbishop and ten decrees were passed. These can be seen in *Bullarium Patronatus* app. I 73-76; APO IV 143-52.

y que el P^o. Francisco Ros, que vino el año passado¹³⁸, con sumo cuidado y diligencia hiva aprendiendo la lingua caldea para saber la verdad de lo que hiva en sus livros, syn lo qual no podíamos dar verdadero remedio a la dicha christiandad, fue el Arçobispo al principio poniendo grandes estorvos y difficultades para que el dicho Padre no aprehendiesse la lengua caldea, mas al fin non lo podiendo estorvar, y dándole N. Señor gracia particular para hazer en pocos mezes grandes progresos en ella, enpessó a recelarce dél y a ohyr de mostrarle sus livros, y a la fin, sendo apretado y no podiendo dexar de mostrarlos, se allaron en sus livros muchos errores y heresías nestorianas, y muchas y graves ignorancias¹³⁹. Porque entre las otras cosas se le descobrió que en el dar de las órdenes se havía de tal manera que a nosotros y a todo el Concilio pareció que no quedavan ordenados, porque, aunque se salvava la substantia de la forma en las palabras, todavía en ninguna manera aplicava la materia para esto sacramento necessaria, porque en el consacrar los sacerdotes no les offrecía la patena con la hostia ny el cályx con el vino, mas solamente le entregava el missal¹⁴⁰, y la misma falta de la materia havía en dar todas las mis órdenes.

633 lo B, no A || 635 huir B || 636 fin] poste B || 647 todas om. B

¹³⁸ In 1584. For his biographical sketch, see DI XIII 10*. See also A. SANTOS, *Francisco Ros S. I.*, in *Missionalia Hispanica* 5 (1948) 325-93; 6 (1949) 79-142.

¹³⁹ Cf. I. HAUSHERR, *De erroribus Nestorianorum quae in hac India Orientali versantur, auctore P. Francisco Roz, S.I.*, in *Orientalia Christiana XI* (Roma 1928) n. 40.

¹⁴⁰ In the Eastern Church there never was the practice of « traditio instrumentorum ». Even in the Western Church, it was not known before the X cent. The practice gained ground only after the instruction *Exultate Deo* of Pope Eugene IV (Nov. 22, 1439). Discussion, however, continued as to whether the « traditio instrumentorum » belonged to the essence of Orders. Whereas St. Albert the Great, St. Thomas, St. Robert Bellarmine, Cajetan, Durandus, Scotus, Medina and others held that it did, St. Bonaventure, St. Peter Canisius, St. Alphonsus Liguori, Suarez, Soto and others held that it did not. The matter was finally decided by Pope Pius XII by his constitution *Sacramentum Ordinis* of Nov. 30, 1947, according to which the « traditio instrumentorum » would not henceforth be considered as belonging to the essence of Orders (Cf. CAPPELLO, *De Sacramentis IV - De Sacra Ordinatione*, 1951, 99-139).

Escuzávasse él deziendo que en Caldea assí se hazía, mas en esto tenía poca escusa, porque bien sabía que él mismo fue desde las primeras órdenes hasta el sacerdocio buelto a ordenar en 650 Roma¹⁴¹, porque ahý se yulgó que hera mal ordenado, y que en la verdad quedava sen órdenes, como parece por las letras patentes que él truxo de su nova ordenación. Y en Roma se le dio la forma y orden de ordenar, de la qual él aquí nunqua se servió: y como él no tiene sciencia, dezía que Su Santidad¹⁴² 655 a su misma instancia le tornara mandar ordenar, porque fuera ordenado por hun patriarcha herege¹⁴³, y que por esso quis de novo tomar las órdenes al modo romano. Mas como esto no podía ser, y en sus cartas se dezía que Su Santidad lo mandó ordenar de novo «quoniam non erat rite ordinatus», aunque 660 en las bulas no se expremía la causa porque «non erat rite ordinatus», tuvimos aquí por avyriguado que seria por la misma falta de materia, pues hera impossible ordenarce de novo en la Corte Romana por la causa que él dava, de ser ordenado de hun patriarcha herege, pues, aunque el que ordena hes herege, 665 se ordena bien, queda el hombre ordenado. Y por esso pareció al Concilio que tornasse a ordenar todos sus clérigos, syn otras solemidades más, que deziendo la forma de la consecración al

650 inbuelto corr. | 651 que² om. B || 653 él om. B || 655
se om. B || 664 ordenada B ||

¹⁴¹ Cf. GONÇALVES, *Primeira parte* II 294; SOUSA II, 1, 2, 24. The latter attributes this fact to the pontificate of Pius V (1566-72), whereas in actual fact, it was during the pontificate of Pius IV (1559-65) that Mar Abraham betook himself to Rome and was sent to Venice to receive Orders. See also DI XI 64; THEVARMANNIL, *Mar Abraham* 55-57.

¹⁴² Pius IV.

¹⁴³ Scholars are not agreed as to who sent Mar Abraham when he first came to India. According to BELTRAMI, *La Chiesa Caldea* 90-94, and TISSERANT, *Eastern Christianity in India* 40, he was sent by the Catholic Patriarch, Mar Abdisho; whereas, according to MECKENZIE, *History of Christianity in Travancore*, in *The Travancore State Manual* II 135, and HOUGH, *The History of Christianity in India* I 254, he was sent by the Nestorian Patriarch Mar Simeon. From the Jesuit sources, however, it is clear that he was sent by the Nestorian Patriarch. See DI VIII 135, XI 63.

modo romano, y applicasse la divida materia, supiendo esta
670 falta substancial con el mejor mcdo que se pudía¹⁴⁴.

40. Mostrósse también siempre muy contrario de nuestra lengua latina, y no podía sentir que se hablasse de la enseñar en la Sierra, y finalmente mostró muy poca voluntad que se hyzisse ally seminario¹⁴⁵, ny que fuessen Padres con él, como el
675 Concilio ordenó¹⁴⁶, [98v] que fuessen para ayudarle en la reformación de aquella christiandad, dando por escusa que no podía ase[p]tar syminario ny levar Padres consigo hasta hablar con el Arcidiano¹⁴⁷ y clero, y con los christianos más principales de la Sierra. Mas en la verdad se entendió que él no
680 trataba más que de alcançar honras y provechos, y bolverce con esso a su obispado y rierse¹⁴⁸ de nosotros, y no tratar de ninguna cosa de lo que se le avýa ordenado. Enfadáranse con esto granmente los Prelados y Padres del Concilio¹⁴⁹, y por estas y por muchas otras cosas, que contra él se descobrieron,
685 lo hovyeron por muy sospechoso en la fe, y en estima de herege y de sismático, aunque con palabras dezía que hera cathólico¹⁵⁰.

669 applicarse *B* | supiendo *add.* a *B* || 673 poca voluntad *B*, poco voluntad *A* || 674 seminarios *B* || 677 aceptar *B*, asetar *A* || 678 Ardiano *corr.* *A* || 681 refrse *B* || 683 grandemente *B*

¹⁴⁴ As was the practice in the Western Church, because of the lack of 'materia' of the Sacrament.

¹⁴⁵ According to decree IV of the third session of the Third Provincial Council of Goa, which had recommended to Mar Abraham to open a seminary for the creation of a native clergy (*Bullarium Patronatus*, app. I 73-76; APO IV 143-52).

¹⁴⁶ See decree VIII of the third session of the Third Provincial Council of Goa, according to which it was decided to send a religious to help Mar Abraham to implement the decrees of the Council (*Ibid.*).

¹⁴⁷ George of Christ († 1586). For more information on him, see KOLLAPARAMBIL, *The Archdeacon of All-India* 82-94.

¹⁴⁸ Read: *re.rse.*

¹⁴⁹ The names of the Council-Fathers are to be found in APO IV 112-113. Besides the primate and the suffragan bishops and their ecclesiastical officials, there were also the representatives of the four Religious Orders that were working in these dioceses, viz. Franciscans, Dominicans, Jesuits and Augustinians.

¹⁵⁰ There is ample documentation to prove his earlier orthodoxy. In this connexion, see the letters of recommendation of Pope Pius IV

41. Y tratósse por duas cessiones en el Concilio se como tal se devía tener, y no lo hazer bolver a su bispado¹⁵¹, mas assí por la palabra que le dieron¹⁵², como porque se haría poco provecho con detenerlo aquí, y se echaría del todo a perder la esperança de ayudar aquella christiandad, y por otras razones muy graves se resolvió el Concilio a no le detener; mas pareció que en el mismo Concilio se le dyesse una reprehención grave por el Arçobispo de Goa¹⁵³, que es metropolitano y primás de la India¹⁵⁴, poniéndole delante todas las culpas que tenía, y amonestándole que se quizisse enmendar y guardar perfectamente lo que este Concilio ordenava, amenazándole que se quando bolviesse a su tierra no lo hizesse assí, se procedería contra él en el Santo Oficio como contra honbre sospecho en la fe y sismático. Con la qual reprehensión quedó granmente atemorizado, y prometió grandes cosas y hizo una abiuración pública en el Concilio, y hun prometimento solemne con juramento que guardaría buelto a su tierra todo lo que le ordenava el Concilio¹⁵⁵. Y dixo tanbién que llevaría consigo Padres¹⁵⁶,

689 se haría] sería *B* || 695 poniéndole *add.* alí *B* || 699 en el *add. A* || 701 grandes] muchas *B*

on behalf of Mar Abraham to the Patriarch Mar Abdisho, dated Feb. 23, 1565; to the Archbishop of Goa, dated Feb. 28, 1565; to the bishop of Cochin, of the same date. These letters have been edited by GLAMIL, *Genuinae Relationes* 69-75. See also the letter of Patriarch Mar Abdisho to the Archbishop of Goa, dated Aug. 24, 1567 (*RABBATH, Documents inédits* II 434). See, moreover, DI XI 66 139 791.

¹⁵¹ Angamale.

¹⁵² Mar Abraham had gone to the Council on the promises of safe-conduct («seguro») made to him by the Portuguese authorities (DI XIII 434, 14; THEVARMANNIL, o. c. 136 ss.).

¹⁵³ D. Vicente da Fonseca, O. P., 1583-87.

¹⁵⁴ The title of «Primate of All-India» was claimed both by the Archbishop of Goa and the East Syrian Patriarch. In this connexion, see the protest of the representative of the King of Portugal to the *Formula Sacramenti* of Mar Abdisho, read at the sixth session of the Council of Trent (1562) wherein he had attributed to himself the title of Primate and claimed jurisdiction over all India, including Goa and Cochin (Cf. *Bullarium Patronatus* I 203-04).

¹⁵⁵ See the ten decrees of the third session of the Third Provincial Council of Goa (Cf. supra, note 137).

¹⁵⁶ The decree VIII of the third session speaks of only one person accompanying the Archbishop (Cf. supra, note 146).

705 mas no pareció que se le diessen entonces mas bolviesse a ssu obispado y, tratando con el Arcediano y clero y principales de su tierra, los enbiasse a pidir de ahý porque luego se les enbiarán.

42. Y escreviósse al Pe. Jorge de Crasto¹⁵⁷, que hasta agora tuvo cuidado de la casa que teníamos en aquella Sierra¹⁵⁸, todo lo que passara, y que procurasse que, llegado allí el Arçobispo, mandasse a pedir los Padres, y se entendiesse más interiormente quál era el ánimo del Arçobispo y de los christianos de la Sierra. Ha ocho o diez días que se fue, y aunque él es sobremodo floxo y descuidado, todavía parte por el temor, parte por sus entereces y parte con la diligencia que usaremos con él, puede ser que se redusga aquella tan estragada christiandad a mejores términos.

43. Dale al Arçobispo muy grande cuidado esse Semeón¹⁵⁹ que está ahý en Roma, porque bolvió aquí este año el fraile capucho¹⁶⁰ que lo llevó consigo, y [ha] dicho que fue bien recibido en Roma¹⁶¹ y que el año que viene syn falta ha de bolver aquí,

705 mas² add. que B || 707-08 embiarán B || 717 que
om. B || 721 y ha dicho om. B

¹⁵⁷ About him, cf. DI IX 33*, X-XII indices.

¹⁵⁸ At Vaipikotta, not far from Cranganore (DI X 880, XI 66).

¹⁵⁹ He was sent by the Nestorian Patriarch Elias VII (1576-91) or by his predecessor, Elias VI (1558-76) and arrived in India in 1576 or the beginning of 1577 and posed a serious threat to the authority of Mar Abraham. However, in 1584, he was prevailed upon by the Portuguese to go to Rome, where he arrived in November of that year. He was later removed to the Franciscan convent of the Holy Family in Lisbon, where he died in 1599; For information on his life and activities, see BELTRAMI, *La Chiesa Caldea* 103-07; THEVARMANNIL, *Mar Abraham* 78-90; KRAJCAR, *Cardinal Santoro* passim.

¹⁶⁰ Mar Simeon was accompanied on his journey to Portugal and from there to Rome by Martín Ignacio de Loyola, a reformed Franciscan (DI XIII 798-99). They were in Lisbon by August 1584 and in Rome by Nov. 24. Martín Ignacio returned to Lisbon in time to catch the fleet that was leaving Lisbon for India in March 1585 and was back in India before December of the same year. For more information on him, see PAULO DA TRINDADE, *Conquista espiritual do Oriente* III 378; *Sinica Franciscana* II 187-213.

¹⁶¹ Mar Simeon stayed in Rome for at least one year, from Nov. 1584 to Dec. 1585, during which time he was instructed in the Catholic

confirmado por Su Santidad obispo¹⁶². Y lo que todos aquí entendemos hes, que hasta se no governar esta christiandad por obispos latinos, o que sepan latín, y crearce en hun seminario⁷²⁵ nuevos clérigos, ny se quitarán las grandes ignorancias que ha en esta christiandad, ny se les podrá dar buen remedio, mas agora estaremos a ver con que saldrá agora que hes llegado a su tierra.

44. Quanto a lo que V. P. escribe, que parecía cosa dura⁷³⁰ hazerce embarcar Symión Rangel para Portugal sin le tirar las sensuras¹⁶³, sepa V. P. que personas semeyantes cuentan las cosas a ssu modo, porque nunca tal se hizo¹⁶⁴, aunque él assí lo mereciera por no haver nunca querido humillarce, antes dar muchos escándalos¹⁶⁵ y querer defender que con salirce sen licencia de la Compañía no encorriera en sensuras. Y con todo esso enbarcándose él para Portugal y mandándome pedir que lo quizesse absolver, porque d'otra manera no lo querían llevar en la nave, le mandé absolver de las censuras en prezencia del capitán de la nave¹⁶⁶ y de otros muchos, con condición que reen-⁷³⁵
cidisse en ellas se, llegado a Portugal, no se fuese apresentar a Roma. Mas porque la nave en que hiva tornó a arribar, y él se enbarcó en otra nave para hir a Ormus, la qual hizo naufragio y, ahogándose todos los otros, quasi milagrosamente él escapó

735
740

734 humillarce] remediarce *B* || 742 Mas add.

faith, absolved from censures, was allowed to make obeisance to the Pope, and generally his needs looked after (Cf. BELTRAMI 103-07; THEVARMANNIL 78-90; KRAJCAR *passim*).

¹⁶² It seems that at one first moment, Rome entertained the idea of sending Mar Simeon back to India. What made Rome to change its mind seems to have been more accurate reports about him coming from India or compromising letters found on his person (BELTRAMI 106-07; FERROLI, *Jesuits in Malabar* II 168-69).

¹⁶³ Cf. *infra*, app. 3, 68.

¹⁶⁴ At least at one first moment, Rangel does not seem to have been relieved of his vows and censures (DI XIII 446 746-48).

¹⁶⁵ For more information on his life and activities, see DI X 36-37 776-77, XII 7*, XIII 746-48. See also his letter to Mercurian (DI XII 140-41) and Acquaviva's letter to him (DI XII 574-76).

¹⁶⁶ Probably Estêvão Alvo, who captained the ship *Salvador*, which encountered adverse weather (COUTO, *Déc. X* 1, bk. 4, chap. 7, p. 435).

745 con otros siete¹⁶⁷ — y avendo perdido todo, confessó publicamente sus maldades y humillándosse grandemente, y después me escrevió pediéndome mil perdones con grandes humildades y offreciéndosse a toda corrección, y ha bolver a la Compañía para servir toda la vida en la cozina y hazer en ella penitencia
 750 de sus errores — , no siendo él para la Compañía¹⁶⁸, nos determinamos, ya que estava bien castigado de nuestro Señor y bien humiliado, absolverle de las censuras y de los votos y darle licencia que se fuese a Portugal¹⁶⁹.

45. Quanto a lo que V. P. encomienda, que se tenga mucha cuenta en recibir los subietos, y en que sean los novicios bien enseñados y provados¹⁷⁰, házesse en esta parte lo que se puede, porque en la verdad siempre entendí que esto hes único medio para se conservar la Religión, y agora particularmente se ha dado buenos ayudadores para la casa de Prova-
 760 ciación¹⁷¹.

46. Quanto a lo que toca a la China, acabaré esta carta con las nuevas della para que quede a V. P. más gustosa. Y esto hes que, como verá por las cartas que el P^e. Francisco Cabral me escrevió¹⁷² y los otros Padres, tuvo hasta agora esta enpreza
 765 de la China muy grandes y propicios principios. Espero que N. Señor le dará mayores successos, porque los Padres Rogerio¹⁷³ y Matheus Ricio fueron recibidos en una ciudad principal de la provincia de Cantão, llamada Xauquin¹⁷⁴, adó el virrey daquelle provincia, que llaman tutão¹⁷⁵, tiene su residencia, y

747 grandes humildades] mucha humildad B || 768 Xauchin B

¹⁶⁷ See also DI XIII 747.

¹⁶⁸ This opinion of him by Valignano is diametrically opposed to the one he had expressed in 1576 (Cf. DI X 776-77).

¹⁶⁹ See also DI XIII 746-48.

¹⁷⁰ In non-extant letter. See DI XIII 414, 11 (complaint of Fr. A. Rebelo).

¹⁷¹ Fr. Alberto Laerzio as Master of Novices, Fr. Antonio Francisco Critana as Minister (?) and Melchior de Azevedo as Socius to the Novice-Master (DI XIII 620-21).

¹⁷² Dated Macao, Dec. 5, 1584 (*Jap.-Sin. 9 II*, ff. 319-21).

¹⁷³ Fr. Michele Ruggieri.

¹⁷⁴ Tchao-k'ing (Shiuwing).

¹⁷⁵ Cf. supra, doc. 1, note 19.

le dieron en ella hun lugar muy aprasible adó hyzieron huna 770
 muy buena casa con su yglesia pequeña¹⁷⁶. Y ya começavan
 a ser [99r] conocidos de los mandarines, y hazer algunos chris-
 tianos con aplauso, syn ser estrañado dellos¹⁷⁷. Y porque por
 las dichas cartas V. P. entenderá lo que passa no seré en ésta
 más largo, mas esto puedo dezir como honbre que sé alguna 775
 cosa de la China¹⁷⁸, y assí lo entenden todos los que della saben:
 que el haver hasta agora llegado a esto, es cosa que parece sueño,
 y que se puede apenas crer aunque lo vemos con los oyos, y
 como ésta sea obra de Dios tan insperada, se puede esperar que
 ipse qui incepit opus, solidabit atque perficiet¹⁷⁹. Y porque los mis- 780
 mos Padres me pedían otros dos companheros, y entre ellos huna
 persona grave que fuese superior, le enbiamos este año al P.^o
 Duarte de Sande¹⁸⁰, professo de quatro votos y persona de
 mucha virtud y letras y prudencia, el qual va por superior
 desta Mición y lleva por companhero al P.^o Antonio d'Almeida¹⁸¹ 785
 que vino el año passado del Reyno. No sabemos se podrán al-
 cançar licencia de entrar en la Chyna, porque no está ahún la
 puerta abierta de manera que pueden los Padres hir a ella quando
 quieran, mas esperamos que alcançarán estos también licencia¹⁸²,
 y se assí fuere sen dúvida podremos esperar grandes cosas des- 790
 ta Missión de la Chyna.

47. Sólo una cosa me da alguna mala espina en el coraçon.
 Y hes que este año bolvió aquí hun fraile descalso, llamado Fray
 Martino Ignacio, parente de nuestro santo P.^o Ignacio de Lo-

784 virtud *del.* persona A || 789 tanbién *add.* estos B || 793
 que *del.* estando A | hun *add.* A

¹⁷⁶ Ibid., note 18; doc. 2, note 9.

¹⁷⁷ Cf. doc. 1, note 4.

¹⁷⁸ Valignano was in Macao from Sept. 6, 1578 to July 7, 1579
 on his way to Japan and from March 9, 1582, to Dec. 31, 1582 on his
 return from there. Besides, it was he who planned the whole Jesuit
 enterprise of China. On this, see Ricci-D'ELIA I, LXXXVI-XCVII.

¹⁷⁹ Cf. Phil. 1, 6; 1 Pet. 5, 10.

¹⁸⁰ Cf. doc. 1, note 25.

¹⁸¹ Ibid., note 30.

¹⁸² Both of them were, in fact, admitted into China (Cf. Ricci-
 D'ELIA I 222, note 1; 224, note 1).

795 iola¹⁸³, el qual traxo consigo seis conpanheros y va con gran hervor de entrar en la China¹⁸⁴. Mas como con los mandarines más hes necessaria prudencia y paciencia que mucho hervor, tengo grandíssimo miedo que no sólo ellos no harán nada, mas que pôdrá fácilmente echar a perder lo que los nuestros con tan
 800 buenos principios empessan a obrar¹⁸⁵. Vino esto Padre por custodio de los frailes descalsos que están en Macao, y con licencia de Su Magestad para intentar esta inpreza de la China, aunque en la misma carta que traxo de S. M. para el Virrey sobre esto venía una cláusula, en que dezía que le ayudasse
 805 para que entrassen en la Chyna: «mas por quanto el principal cuidado de la conversión de los infieles daquellas partes estava encomendada a los Padres de la Compañía, que yvan porseguiendo la converción con mucho provecho, hera su voluntad que de tal manera se favoreciesse la entrada destos frailes, que en
 810 ninguna manera se causace estorvo a los dichos Padres de la Compañía, los quales querría que fossen en esto ayudados, y que por esto se guardasse la orden que el año passado le tenía dado»¹⁸⁶.

796 entrar *add.* luego *B* || 798 hará *B* || 805 entrasse *B*
 || 806 partes *add.* del sul *B* || 808 voluntad *B*, voluntad *A*

¹⁸³ This Martín Ignacio was a «sobrino, según el dize, de N. buen P. Ignacio, pero bien contrario en el espíritu y obras», as Lourenço Mexia was writing about him on Jan. 23, 1587 (*Ibid.* 232, note 4).

¹⁸⁴ He did in fact come to Macao in Aug. 1586 and in the same year or the following, tried to enter Canton but was turned away by the vigilant Chinese officials (TRINDADE III 515, note 6; *Sinica Franciscana* II 188; RICCI-D'ELIA I 232, note 4; VALIGNANO, *Apología*, Jap.-Sin. 41, f. 31).

¹⁸⁵ In fact, not only did he not achieve anything with the Chinese, as said above, but he all but jeopardised the incipient Jesuit mission of China. As Valignano says: «Y desta manera en el mismo año de 87, poco después de lo que passó con frei Martín, hecharon también dos de los nuestros de Xauquin [...]» (VALIGNANO, *Apología*, Jap.-Sin. 41, f. 36v).

¹⁸⁶ When Martín Ignacio was in Rome in 1584, he had obtained from Pope Gregory XIII a Brief (*Expositus nobis* of Dec. 8, 1584) granting him permission to preach in China, but conditioning such permission on the consent of King Philip (AIA 5 [1916] 399, note 1). Fortified with this Brief, he presented himself at the Court and obtained the requisite permission (AIA 2 [1914] 224).

48. Esta hera la cláusula de la dicha carta. Y la orden que el año passado dio acerca de los mismos frailes, fue que en ninguna manera fuessen a Jappón ni a las partes de la Chyna adóla Compañía estava¹⁸⁷. Pezóle mucho al Virrey la ida deste fraile para aquellas partes, según el mismo me dixo, mas con todo no hozó a estorvarle, mas solamente le dio orden que [de] ninguna manera fuessen adó los Padres estavan, y que se quiziesen entrar en la China fuessen a otra provincia; y les aconceyó que sería mejor esperar en Macao la respuesta de S. M., al qual me dixo que querría escrevir lo que sentía¹⁸⁸: que hera que, ia que los Padres tenían dado allí tan buen principio, no convenía que fuessen por agora allí otros frailes, porque para la mucha sospeción que tienen los chinas, no se puede esperar desso sino daño. Y por syn duda cremos, como también lo diz el dicho Virrey, que se Su Magestad sopiera la entrada de los nuestros en la Chyna, y qual hes el govierno de aquella tierra, en ninguna manera premetira que estos frailes agora ententassen la enpreza de la Chyna¹⁸⁹. Yo escreviré algo sobre esto al P^e. Gabriel Afonço y al P^e. Provincial de Portugal¹⁹⁰, y pienso

816 adó add. los Padres de *B* || 817 estavan *B* || 819 de
om. also *B*

¹⁸⁷ Cf. supra, note 74.

¹⁸⁸ The Viceroy did in fact write to the King on Dec. 23, 1587, in the following terms: « Frei Martín Inacio fez em Macháo os desmanchos e liviandades que aqui lhe adivinhei, e pos aquela cidade em perigo de muitos trabalhos [...] alem de arriscar a entrada dos Padres da Companhia e fruto que vão fazendo naquelas partes » (FELIX LOPES, *Studia* IX 60-61).

¹⁸⁹ The king did take measures in order not to endanger the work begun by the Jesuits. He wrote to the Viceroy on Feb. 16, 1589: « Receby desprazer do que me escrevestes sobre Frey Martín Inacio de Loyola cometer na povoação de Macao as liviandades e desmanchos que dizeis, pondo em muitos trabalhos e arriscando a entrada dos Religiosos da Companhia de Jesus na China, que vão fazendo muito fruito naquelas partes. E posto que o anno passado vos mandey escrever que não consentiseis entrase na China e o fizeseis vir com seus companheiros a Malaqua pera o bispo daquela cidade lhe limitar os lugares em que avião de pregar o Evangelho » (APO III 1, 179-80; TRINDADE III 387, note).

¹⁹⁰ These letters, if written, their whereabouts today are not known (Cf. SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, XL-XLI).

que con modestia tocaré alguna cosa desto respondiendo a las cartas que S. M.¹⁹¹ y el Cardinal de Austria¹⁹² este año me escrevieron; y esperaremos tanbien que llegen nuevas de la China en Março, antes que estos frailes vayan par'allá, para el Virrey se poder mejor resolver en lo que le pareciere ser más serviço divino¹⁹³.

49. Agora en todo caso hes necessario 'procurarse pera estos Padres de la Chyna la divida substentación. Hablé con el Virrey sobre esso esto Abril passado quando enbié par'allá al Pe. Duarte de Sande, y no se atrevió a assentar ningún ordenado, diciendo que hera necessario que S. M. lo acentasse, mas diome de limosna para esto año 300 ducados¹⁹⁴, mas como ellos sean quatro que comessan en tierra estrangera de nuevo su casa, y alende de la fábrica han de criar lenguas y otros que los ayuden en el meneo de lo que pretenden; y conforme a la orden que se le dio, han tanbien de procurar de assentar otra casa en alguna otra provincia más adelante, para fortificar mucho más esta Mición, parece que por agora no se les puede dar menos de 500 ducados cada año. Yo escreviré sobre esso a S. M.¹⁹⁵ y a los procuradores nuestros¹⁹⁶, porque me escrevió el Pe. Gabriel Afonço que ynporta mucho a los negocios que se piden, de acá escrevir yo a Su Magestad y a algunos de su consejo que tratan comigo por cartas. Y procuraré tanbien que el Virrey escriva lo mismo a S. M., como ya me lo tiene prometido, para que les mande assentar cada año este ordenado de 500 ducados, o a lo menos que S. M. escreva al Virrey que assente él aquí hun tanto por cada Padre que les pueda bastar para su substentación ordinaria, teniendo respeto a las fábricas y gas-

852 al procurador nuestro *B*

¹⁹¹ King Philip II of Spain (I of Portugal).

¹⁹² Card. Albert of Austria, who ruled Portugal in the name of King Philip.

¹⁹³ See the letter of the Viceroy, D. Duarte de Meneses, to Domingos Monteiro, Captain-Major of Macao, dated April 12, 1586 (VALIGNANO, *Apología, Jap.-Sin. 41*, ff. 13v-14v; COLIN-PASTELLS II 683-84).

¹⁹⁴ Cf. also supra, doc. 1, 10.

¹⁹⁵ Cf. infra, doc. 100, 4.

¹⁹⁶ Frs. Jerónimo Cardoso and Amador Rebelo (Cf. supra, doc. 14, 1).

tos que hazen¹⁹⁷. Y pido a V. P. que encomende mucho esto despacho a los procuradores y al Pº. Gabriel Afonço y al Pº. Provincial de Portuga , favoreciéndolos con S. M. por cartas [99v] ho por otra manera que a V. P. pareciere.

50. Este año me escrevió S. M. otra ves sobre el negocio 865 del Hospital¹⁹⁸, encomendándome que lo bolbiesse a acetar porque assí lo mandava V. P., a quien dezía que S. M. escreviera para que assí lo mandasse, y escrevió tanbién lo mismo al Virrey. Y aunque sobre esto negocio V. P. no me habla ninguna cosa en sus cartas, todavía el Pº. Retor de Madrid¹⁹⁹ y 870 el Pº. Gabriel Afonço me escrevieron que por orden de V. P. trataron esto negocio con S. M., y que V. P. les diera a ellos orden que me escreviessem a my la resolución que daría sobre esso el Rey, y que determinando S. M. que de novo lo tomássemos a cargo assí lo hiziéssemos. Traté sobre esso con el Virrey 875 y parecióle que, ya que él por una parte y yo por la otra escrevimos el año passado a S. M. sobre esto negocio, dándole muchas razones por las quales no convenía quitar el governo desto Hospital a los confrades de la Misericordia, y esperáçemos aún este año la respuesta de S. M., y que él tanbién de nuevo le 880 escreviría sobre esso²⁰⁰. Y quando otra ves S. M. lo ordenasse no avría más que hazer sino aceptar esta carga. Y assí espero ahún en N. Señor que nos livraremos della, porque en la ver-

862 al Pº. 2 om. B || 870 Madril B || 874-75 tomássemos *del.*
de mano A || 880-81 sobre esso le screviría *transp.* B | 881 lo
om. B || 883 ahún om. B

197 On Feb. 21, 1587, Fr. Jerónimo Cardoso was writing as follows to Fr. Acquaviva: «He sabido cómo el Rei respondendo al Visorei de la India concede que se den los 500 ducados a los nuestros de la China por averle escrito el mismo Visorei que le parecía bien se diessen» (*Lus.* 70, f. 76r).

198 Not extant. See, however, *infra*, doc. 120, note 11.

199 Fr. Diego de Avellanada, 1580-1585; Fr. Francisco de Porres, 1585-1591 (*PORRES, Primera parte*, ff. 379 475 649).

200 The response of the King is to be found in his letter to the Viceroy, dated Jan. 21, 1588 (doc. 120, 13).

dad ni nos conviene ny se puede con tanto. Y porque esta carta
885 hes ya muy larga acabaré pedindo la santa bendición de V. P.

De Goa oie 17 de Dezienber de 1585.

[*Autograph.*] Di V. P. figlio inutile nel Signore,

Alexandro Valegnano.

Address by a third hand [100v:] † Al muy Reverendo en
890 Christo Padre nuestro, el Pº Claudio Aquaviva, propósito ge-
neral de la Compañía de Jesús, en Roma. 1ª vía. Del Provin-
cial de la India. Responde a las cartas.

22

FR. LOURENÇO PINHEIRO S. J., CONSULTOR,
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

Goa (College of St. Paul), December 18, 1585
First way

TEXT: *Goa 13 II*, ff. 288r-289v: Autograph, Portuguese. Instead of paragraphs the Author used small gaps. F. 288 is in a very bad state where the ink has corroded the paper. The letter was read in Rome with interest as the underlining of several parts and the detailed summary in f. 289v prove. Here we also see other notes of the Roman Curia: «Goa - 85 / P. Lorenzo Pinheiro, consultor, 19 de X^{bre} 13 ss.» After the summary the official added: R [Respondido], and at the right-hand corner: «Ya se escribió con el P. Nuño Rodrigues». Fr. Manuel Rodrigues as usual initialled as M. Doubtful or uncertain readings are in italics.

SUMMARY

1. Writes as consultor of the college of Goa.— 2. Praises the Rector, Valerio de Parada, for his virtues and for his government. — 3. The separation of the professed house from the college had helped much towards the greater application of the Collegians to their studies. However, with the transfer of the professed house to Terreiro dos Galos, the calm has been once again disturbed. — 4. The college feeling very much the taking away of the houses belonging to it to exchange them for the new site of the pro-

886 Dezembre B || 889-92 † — cartas om. B

fessed house. — 5. The Provincial having sold to the advantage of Japan and to the detriment of the college, the wine, oil and cloth that came from Portugal this year. — 6. So also, the Provincial having ordered that one half of the chinaware, ordered by the college, be given to the professed house. — 7. The Rector having been denied power over the novices sent to serve in the college. Same is the case with preachers. — 8. Of the consults held by the Provincial regarding the transfer of the professed house. The consultors of the college not being admitted to these consults. — 9. Of the Provincial not relishing opposition to his views in the consults. — 10. Of the Provincial's evident aptitudes and abilities. — 11. With the transfer of the professed house, the college having lost the hope of ever being able to move to a healthier place. — 12. Hopes that at least the houses of the Rosary be left to the college as convalescent home and the novices return to their old quarters in the college.

† Jesus Maria

Muy Reverendo Padre nosso em Christo.

Pax Christi.

1. O que se me offerece escrever a V. P. conforme a obri-
guação de consultor deste collegio de Guoa hé o seguinte. 5

2. O Pe. Reitor Valerio de Parada hé seguro, prudente e virtuoso e amavel, e contenta muito em seu guoverno a todos, e asi o entendeo o Pe. Provincial¹ este anno visitando este collegio, porque, preguntando-me a mym pello que me parecia e dizendo-lhe o que tenho dito, elle me respondeo que todos 10 lhe dizião o mesmo e que se espantava como, sendo elle tão malenconizado, era tão apreciado². Faz muito bem seu officio, fazendo a todos guardar as regras e Constituições, como estudo iso asi em praticas como com reprehensões e penitencias. Mostra compadecer-se muito das necessidades corporaes dos 15 Irmãos, concedendo-lhes qualquer cousa que pera ese fim lhe parece vir. Guarda igualdade com todos e edifica, *cuidadoso e defensor* particular de alguns. Hé bom preguador e contenta muito aos de casa e de fora, mas prega pouquas vezes por ser muito indisposto da cabeça e outras infirmidades³. 20

12-13 Faz — as *underlined*

¹ Fr. Valignano.

² About Fr. Parada's melancholy, see DI XIII 665.

³ About Fr. Parada's state of health, see also ibid. 609.

3. Quanto ao collegio ⁴, estão todos instalados regularmente e este anno se occupam nos estudos mais de preposito que nem um dos pasados, pera o que ajudou a divisão que o P^o. Provincial fez da casa profesa e collegio ⁵, porque com isto cessaram 25 as occupações dos estudantes com o proximo, que erão o maior impedimento a poderem estudar como convem. Contudo a guerra começou em este mar de Goa nesta mudança da casa profesa pera o Terreiro dos Galos ⁶; tornam as antigas occupações com o proximo, que a ellas *ajão* de acodir os mestres 30 e discípulos, de maneira, como affirma o P^o. Provincial, lhe defraudam os estudos e o tempo de estudar, o que se podera bem remediar com deixar aqui dous ou tres Padres que atenderão ao proximo *em bem* dos estudantes ⁷.

4. Sente-se muito neste collegio ver quanto se aproveitou 35 a casa profesa das rendas do collegio; e quanto o P^o. Provincial procura de a favorecer, desfavorece ao collegio, porque duzentos e sesenta pardaos tem tirado de renda ao collegio dando as casas que isto rendião a quem deu o *terreno* pera o sitio da casa profesa que aguora de novo se *manda*; fundou-se o P^o. Provincial, 40 *certo* em lhe parecer que, pois o collegio devia dinheiro à casa profesa, dizia que podia vender alguma da sua renda pera lhe paguarem as dividas ⁸. Mas não faltou quem lhe disse que se não podia fazer isto, porque as dividas do collegio e igreja deviam-se pagar com os rendimentos dos fruitos e não com lhe 45 venderem a renda ⁹. Ajuda-se tambem a casa profesa do collegio com offerecer aos seus devotos as mezinhas da botiqua do

21 ao collegio *add.* || 35-36 e quanto — collegio *underlined*
|| 38-39 a quem — manda *underlined*

⁴ St. Paul's, Goa.

⁵ On Oct. 21, 1584. For more information on this division, cf. *ibid.* 676-96.

⁶ The transfer of the Professed House to the *Terreiro dos galos* was done on Jan. 13, 1586, though already from Oct. 4, 1585, a small house had been opened and some three Jesuits had begun to live there (Cf. infra, doc. 33, 11; see also SOUSA, II, 1, 2, 105, pp. 222-24; SALDANHA, *História de Goa* II 62-63).

⁷ See also, doc. 33, 8.

⁸ Cf. *ibid.* n. 10; 35, 5.

⁹ Cf. doc. 35, 5-6.

collegio, scilicet, purguamento e até de comer. Todas as vezes que vão os do collegio à quinta¹⁰, mandam-se dois, tres da casa profesa com elles pera se sustentarem à custa do collegio, e asi alguns convalescentes estão com os do collegio.

50

5. Veio este anno vinho, azeite e *tela*¹¹ do Reyno, que lá comprarão pera este [288v] collegio com o dinheiro de Japão, e correo à despesa do collegio; e por ser comprado desta maneira, o Pº Provincial o tomou pera se vender e redundar todo a proveito pera Jappão, com notavel detimento do collegio, di- 55 zendo que fizerão isto lá em Portugal contra seu mandado¹². E não satisfaz à replica que lhe fazem: que se este vinho se perdera na nao ou se fizera vinagre etct., a perda ouvera de ser do collegio, loguo vindo a salvamento o proveito deve ser seu.

6. Tambem chegou aguora huma pouqua de louça da China, que lá mandou comprar o collegio pera sy, e mandou o Pº Provincial que desem ametade à casa profesa. Replicarão-lhe que na casa profesa não avia mais que vinte que comesem naquella louça, e no collegio avia cento com os mininos do Reyno que estão à sua conta, que ouvesse por bem que a re- 65 partiçao fosse em proporção; com tudo não quis senão que se fizese o que tinha dito. Nisto recebe grande perda o collegio, porque, avendo de comprar a que lhe falta pello que aqui vale nesta terra, custa-lhe muitas vezes dobrado do que lhe custou na China. Desconsolão estas cousas muito aos do collegio, porque 70 todas se sabem, e fiquão murmurando de quão pouquo escrupulo tem o Pº Provincial e quão absoluto hé, e quanto mal sofre falarem-lhe, pois logo diz que a casa profesa hé madrasta pera este collegio.

7. O mestre dos noviços¹³ costuma mandar a este collegio 75 cada mez alguns noviços pera servirem em os officios de casa, e loguo de laa os manda destinados pera servirem tal e tal of-

51 Veio — do *underlined* || 60 Tambem — huma *underlined*
 || 70-71 Desconsolão — fiquão mur *underlined* || 75-76 O — no-
 viços *underlined*

¹⁰ S. Ana (Sousa II, 1, 2, 11, pp. 108-10).

¹¹ Doubtful reading.

¹² Cf. infra, doc 55, 6-7. Valignano was against utilising the monies of Japan for buying things either for the Province of India, in general, or for the College of Goa (Cf. DI XIII 596).

¹³ Alberto Laerzio (DI XIII 620).

ficio, e tal em tal, e não fiqua ao Pº. Reitor poder pera mandar hum de hum officio pera outro. O Pº. Reitor em tudo isto hé 80 muito e muito sofrido, ainda que dis o que sente; e depois tambem o hé em sofrer que da casa profesa repartam as preguaçõeis pellos seus subditos quais quiserem, pera a igreja que querem, sem lhe ficuar poder de dar huma preguacão a quem lha pedir: e todas estas cousas são ordem do Pº. Provincial.

85 8. Este inverno¹⁴ fez o Pº. Provincial muitas consultas tratando da mudança da casa profesa pera o Terreiro dos Guallos¹⁵, asi pera se ver se tinha poder pera fazer esta mudança, como tambem pera se porem as rezõeis que avia pera se aver de mudar deste sitio *antes* a casa profesa que á-de fazer; pera isto 90 apontou por muitas vezes aos consultores do collegio que *provassem* mais. E o Pº. Pero Guomez e eu, e tres da casa profesa¹⁶ com os seus quatro¹⁷, todos (tirando o Pº. Reitor com os seus consultores) não acharão duvida, com o Pº. Provincial, ter poder pera fazer esta mudança, *e viver dahi os Padres*¹⁸ na casa 95 profesa: que do collegio o Pº. Reitor com os seus consultores¹⁹ sempre mostraraõ ter duvida em neguocio e *sim de* grande importancia. Tambem nas consultas, que pera isto avia de concluir, não quis que entrassem os consultores do collegio, o que foy muito notado em casa, particularmente do Pº. Provincial, que nas consultas falava muito alto que não erão elles 100 de seu parecer.

9. E hé cousa muito entendida que, quem nas consultas se não conforma com o seu parecer, não guosta delle nem quer ver homem livre, como a experienzia o tem bem mostrado na quelles que deu de mão por serem taeis. E tambem se conhece que, quem huma vez lhe desagradou, tarde há-de tornar em sua graça, por mostrar e parecer-lhe que sempre há-de ser

85 inverno — Provincial *underlined* || 97-98 Também — collegio *underlined* || 105-23 E — casa *many phrases and words underlined*

¹⁴ I. e. the time of rains, June-September.

¹⁵ Cf. also docs. 33, 35.

¹⁶ The three of the Professed House were, Frs. Cristóvão de Castro, Gomes Vaz and Antonio Marta (doc. 33, 1).

¹⁷ Fr. Ruy Vicente, Manuel Teixeira, Valerio de Parada and Je-rónimo Cota (DI XIII 601 602 609).

¹⁸ Doubtful reading.

¹⁹ Fr. Lourenço Pinheiro and Francisco Gomes (Cf. doc. 33, 10).

superior de toda a Companhia nestas partes, pella confiança que vê ter V. P. delle. E eu lhe ouvi dizer que V. P. faz mais caso de huma carta sua que de toda a Provincia ²⁰; e a consulta ¹¹⁰ deste Padre chegava com seu discurso aonde nenhum dos outros chegava, e doutras cousas que attribuimos mais a duplidade que a arrogancia.

10. Com tudo isto hé o Pe. Provincial de muito bom concerto em todos os neguocios que toma entre mãos, como se vio ¹¹⁵ nesta mudança e muito mais no novo sitio pera a casa profesa, no que, tendo muita contradição dos frades franciscos ²¹ e povo, com seu bom modo e benevolencia do Viso-Rey ²² está tudo muito melhorado; tanto que o Viso-Rey pera isto mandou antes dar à casa profesa *visão* e muito *dissimuladamente propinou-* ¹²⁰ *-lhe, dantes* cada mes quasi trezentos pardaos d'esmola, aguora vierão a dar menos de *duzentos* ²³. E vê-se tambem ter o Pe. Provincial dom de Deos pera com os de casa, [289r] aquietando-os com facilidade quando despede alguns da Companhia, de que há sentimento em casa, ou fecha em cubiculos. Tem ¹²⁵ tambem grande dom de Deos em tratar com os de fora, porque a todos commummente contenta e com todos pode muito e têm-lhe muito respeito, e pasmão de sua capacidade e entendimento.

11. Com a mudança da casa que aguora se faz, fiqua já o ¹³⁰ collegio perdendo as esperanças de se mudar pera sitio mais sadio. E ainda que o anno pasado esteve sem doenças, este há tres mezes que continuão muito nelle as doenças, e esteve a nossa infirmaria com doze ou treze doentes juntos, dos quais

¹³⁰ Com — já *underlined*

²⁰ That Acquaviva had absolute confidence in Valignano is evident from the wide powers granted him, including that of countermanaging the decisions of the General himself (DI XIII 381 393 590-91 709; infra, doc. 35, 1).

²¹ See the letter of Gaspar de Lisboa, Custodian of the Custody S. Thomé of India, to Francisco Gonzaga, Minister-General of the Franciscan Order (*supra*, doc. 19).

²² D. Duarte de Meneses.

²³ In the summary of the letter in *Goa 13 II*, f. 289v, we read:
«Después que se mudó la casa le dan de limosna como 200 cruzados al mes, y primero en Santo Pablo llegavan a 300».

135 hum Irmão, dentro em quatro dias de doença, acabou a vida²⁴. E por causa destas doenças há dias que se deixa de ler o curso²⁵, adoecendo o mestre²⁶ e discípulos juntamente: cousa digna de muita compaixão e de que se deve fazer muito caso por aver bons sogeitos estudantes, os quaeis, se acabarem os estudos com
 140 saude, sahyrão bem aproveitados. E na theologia há quatro que, se tiverem saude, daqui a dous annos, em que acabão, podem ler theologia ou curso, e hum delles já leo hum curso; e no curso há tambem alguns estudantes de boas habilidades, que podem tambem ajudar muito. E por este collegio ser semi-
 145 nario de toda a India, avia de ser muito ajudado em lhe procurar que tivessem os estudantes saude.

12. Fiqua soo huma esperança: que pelo menos, se não pode já mudar-se o collegio, fiquem as casas do Rosario pera sua convalescentia, e os noviços, que nellas estão, se mudem
 150 pera o aguasalhado que dantes tinhão neste collegio, onde tem officinas sufficientes de que aguora vagua o collegio, e pode ter portaria por fora com perfeita divisão²⁷, ainda que o Pe. Provincial está mais inclinado a que estê o noviciado antes no Rosario por lhe parecer que ahí está mais commodo, ainda
 155 que com muito incommodo do collegio e muita murmuração asi dos de casa como dos de fora, por se não sofrer em terra tão pequena tres casas da Companhia divisas²⁸. Pello que, se V. P. deseja e lhe parecer bem que se faça isto, mande-o expressamente com exprimir que em nenhuma maneira quer que se
 160 deixe de fazer, porque tem quá o Pe. Provincial poder pera mudar todas as ordens que vierem de Roma²⁹. Isto hé o que se

²⁴ Name not known.

²⁵ Philosophy.

²⁶ Cristóvão da Veiga (*infra*, doc. 44, 2).

²⁷ Cf. DI XIII 14-15.

²⁸ In fact, the Franciscans often brought forward this argument. Thus writing to his Superior, Gaspar de Lisboa complained: « E pera que V. P. veja os males e incommodos que fazem [os Teatinos] a cidade de Goa onde tem quatro casas de sua Ordem, sendo ilha de duas leguas no mays » (*supra*, doc. 19). And writing to King Philip, the same Gaspar de Lisboa complained: « Mas o terem tres casas so dentro da cidade de Goa, isto faz pasmar aos homens por ser cada qual dellas poderoza para receber dentro em sy toda a copia e numero de Padres que tem » (Cf. FELIX LOPES, *Os Franciscanos no Oriente*, *Studia IX* 112).

²⁹ Cf. *supra*, note 20.

me offereceo escrever a V. P. deste coll^o gio de Guoa, em cuija bençāo e sanctos sacrificios muito me encomendo.

Hoje 19 de Dezembro de 85.

De V. Paternidade indigno filho em o Senhor,

165

† Lourenço Pinheiro.

Address [289v:] † Jesu Maria. Ao muito Reverendo Padre Noso em Christo, o P^e. Claudio Aquaviva, geral da Companhia de Jesu, em Roma. 1^a via. De Guoa.

Seal, with the letters IHS, a cross above, and three nails below. 170

23

APPROVAL OF THE SENATE OF GOA TO THE TRANSFER OF THE PROFESSED HOUSE

Goa, December 20, 1585
Second way

TEXT: ARSJ, *Fondo Gesuitico 1443 / 9 / 2*: Certified copy, Portuguese, without paragraphs. In f. 2v in the Roman Curia was added: «20 de Diciembre de 1585 / Decretum Senatus Goani pro / translatione Domus Professae in / locum aptiorem».

SUMMARY

1. On 20 September 1584, D. Duarte de Meneses, the viceroy, asked his councillors and the representatives of the people to betake themselves to Terreiro dos Galos and ascertain if there was any harm in the Jesuits building their professed house there. — 2. The said councillors and representatives having visited the place decided that not only was there no harm but a positive good, as the place concerned was of ill repute. — 3. The viceroy then asked that a resolution to this effect be drawn up and duly signed by the said councillors and representatives. — 4. This was done by all present.

† Terllado do asemto que se fez sobre se fazer a igreja
dos profeçōs no Terreiro dos Guallos

1. Anno do nacimemto de Noso Senhor Jesu Christo de
mill quinhemtos oitemta simquo anos, aos vint'oitio dias do
mes de Setembro do dito ano, em esta cidade de Guoa no apou- 5

semto do iluistrissimo senhor Dom Duarte de Meneses, visso-rrei da Imdia, semdo presente o dito Senhor Visso-Rrei e os vereadores Nuno de Memdomça¹ e Guomez Eanes de Figueiredo², com os quoatro procuradores do povo, comigo escriivão da
 10 camaraa abaixo nomeado pelo dito Sennhor Visso-Rrey, lhe
 foy dito que já tinhão emformação da casa dos Padres de São
 Paulo, que querião fazer pera os profecos no Terreiro dos Gua-
 los³, e que pera mais justifiquaçao lhes mandara que fosem
 15 ver o luguar e sitio em que detriminavão fazê-llaa, e o prejuizo
 que niso se ffazia, e que a Sua Senhoria e aos mais presentes
 constava do aperto que os ditos Padres tinhão e grande ne-
 cesidade que avia de se fazer cassa pera profecos.

2. E pera que nisto se thomase determinação, lhes man-
 dou Sua Senhoria que todos desem niso seu pareser. E pelos
 20 ditos vereadores e procuradores do povo foi dito que o luguaar
 em que os Padres fazião esta casa não somente não fazião niso
 nojo a nimgem, amtes era bem de povo [1v] acupar-se, por
 ser sitio de muitas immundicias de joguos e rroubos e de mui-
 25 tas molheres sollteiras, e aomde por estar assi se desservia muito
 a Noso Sennhor⁴. Pello qual e por ser llugar mais acomodado e
 de menos custo que podia ser pera se fazer a dita obra, e ser
 Noso Senhor com iso servido, elles declararavão que a obra se
 podia fazer e não punhão a yso nenhuma duvida nem empi-
 dimento.

30 3. E o Senhor Visso-Rei lhes mandou que diso mandasem
 fazer hum aseonto em que tudo fose declarado. E elles vereado-
 res diserão que Luis Marchione⁵, vereador, e o procurador da

¹ In a letter written to King Philip (Dec. 7, 1587), Gaspar de Lisboa says: « E o que nisto nos deu maior trabalho ou quasi todo foi hum Nuno de Mendonça que era vereador no tempo que a caza se começou a edificar e lhe deu licença pera isso » (cf. *Studia IX* 108).

² In 1583, he was the captain of Rachol and was responsible for punishing those culpable of the death of Rudolph Acquaviva and companions (cf. Couto, *Déc. X* 1, bk. 5, c. 5, pp. 510-12).

³ *Terreiro dos galos*, so called because it was the place where the people used to entertain themselves with cock-fights, a spectacle later forbidden under grave penalties (SALDANHA, *História de Goa* II 62).

⁴ See also, SOUSA II, 1, 2, p. 222: « ...neste terreiro, onde havia jogo e se commettião graves offensas contra Deos ».

⁵ Who was 'tesoureiro de fisco' (BAIÃO, *Inquisição* II 115 120 129).

cidade não estavão presentes e seria bem que o fossem pera iso. Sua Senhoria lhes dise que os mandara chamar duas vezes juntamente com os mais, e que não vierão por estar hum delles doemte e outro fora da cidade. E os ditos vereadores disserão que os que ally estavão com Sua Senhoria bastavão pera fazer o dito asemto e detriminação. E paresemdo a Sua Senhoria o mesmo, dise que os ditos auzemtes asinarião com os mais como era custume. E tudo com tal decretarassão e condisão 35 que os ditos Padres não thomarião outra nenhuma coussa nem espaço do Asouge⁶ dos Mouros pera baixo, nem na rrua de Diogo Corvo, somente o que já tinhão thomado e comprado, pera o que elle, dito Senhor, lhe [2r] dera seu comsemtimento avia dias, e casas da fazemda d'El-Rei noso senhor no mesmo 40 sitio, pera se efeituar a dita obraa.

4. E de tudo se fez este asento asinado por todos, e eu Amtonnio de Soutomaior⁷ escrivão da camara que o escrevy. Guomez Eanes de Figueiredo, Nuno de Mandomça, Francisco Ferreira⁸, Antonio Fernandez⁹, Mateus Jorge¹⁰, Amtonio do 50 Rreguo¹¹. Amtonio de Soutomayor, esprivão da camara, o fiz terladar do proprio, e o soesprevy e concerteys com ho ofycyal aquy comygu abayxo asynado. Em Guoa oje XX de Dezembro de 585.

Consertado, Fernão Luyz, Amtonio de Soutomaior.

55

Address, by a different hand¹² [2v:] Assento que tomou a Camara desta cidade de Goa sobre a nossa nova casa professa de Jesus. 2^a. via.

⁶ Read *açougue*. «Em frente ao Bom Jesus expandia-se a praça chamada *Bazar pequeno* no meio da qual se levantava o recinto murado e alto do *Terreiro dos galos*... Logo depois entrava-se na comprida rua dos Chapeleiros que desembocava na praça chamada do *Pelourinho Velho* e ali proximo ficava o *açougue*» (BRAGANÇA PEREIRA, *As Capitais da India Portuguesa*, in OOP 1 [1931] 146).

⁷ Escrivão da Câmara, as explained.

⁸ Porteiro da Câmara (APO V, 1156).

⁹ ¹⁰ ¹¹ The other three procuradores do povo, spoken of in n. 1.

¹² The same which wrote the text of docs. 30 and 31.

FR. HENRIQUE HENRIQUES S. J., CONSULTOR,
TO FR. CL. ACQUAVIVA, S. J., GENERAL

Tuticorin, December 20, 1585

I. BIBLIOGRAPHY: SCHURHAMMER, *Quellen* n. 6179. — II.
AUTHORS: SCHURHAMMER, *Xaveriusforschung* in *Zeitschrift für Mis-*
sionswissenschaft 12 (1922) 155-56 and reprinted in *Xaveriana* 81-
82; WICKI, P. H. *Henriques (1520-1600). Ein vorbildlicher Missio-*
nar Indiens, in *Studia Missionalia* 13 (1963) 153, reprinted in *Mis-*
sionskirche im Orient 184.

III. TEXT: *Goa* 13 II, ff. 290r-92v, formerly ff. 48-50 and n.
XCIV: Original, Portuguese, divided into several paragraphs, num-
bered in Rome from 2 to 4. About half of f. 291v is autograph. F.
292r is blank. In f. 292v in the General's Curia was added: «Tutico-
rin - 85 / P. Anrique Anriques. 20 de Diciembre / 18». Then follow
the Spanish summary, the letters R [Respondido] and M [Manuel
Rodrigues], the initial of the Portuguese Assistant.

SUMMARY

1. *Praises the letter of Fr. General recommending the Spiritual Exercises.* — 2. *Stresses the need of prayer. The mind of Luis Granada and of Ignatius in this respect.* — 3. *Of the Confraternity he wants to found and of its statutes.* — 4. *Of the part played by the said Confraternity in fostering true Christian life.* — 5. *Example of a Christian who prevented his relatives from taking vengeance.* — 6. *Of the good results of lenten Friday sermons.* — 7. *Of the still better results that could be obtained through the Confraternity.* — 8-9. *Would like to talk of this matter personally with Fr. General; and as he has lived in India for over 39 years he could apprise the General of many things.* — 10. *About his failing health.* — 11. *The General should examine the statutes of the Confraternity sent to him.* — 12. *If allowed to return to Europe, he could deal with two important mat- ters relating to certain taxes that the Christians of the Fishery Coast are made to pay.* — 13. *Of the life of Ignatius and his companions: of what is said in it about India not being true to fact.* — 14. *Of the need of examining in India, the book that Fr. Maffeo is writing on India.* — 15. *Certain things written by Ribadeneira on Xavier and Criminali not being true.* — 16. *Of the Rector of the Fishery Coast.* — 17. *Begs to be excused for mistakes in the letter.* — Postscript. 18. *Sends along what he has fur- ther written on the Confraternity.*

† Jesus

Reverendissime Pater.

1. O anno passado, depois de ter escrito a V. P.¹, vi a carta que escreveo aos destas partes da India, em que, entre outros grandes avisos que nos dá, nos encomenda o tomarmos ⁵ aas vezes os Exercicios ut renovemur in spiritu². Grandemente fui consolado com tão proveitosa doutrina. Quererá o Senhor Deos que em tempo de V. P. aja muita melhoria e reformação em nós outros.

2. Muitas vezes tive areceo que alguuns dos nossos, desejosos da salvação dos proximos, se ocupassem tanto em os ajudar, que se esquecessem de darem à oração o tempo que lhe era necesario, e prouvera a Deos que nom tiveramos já visto alguuns aver caido por este respeito. Com grande rezão Frei Luis de Granada, grande mestre de ensinar aos que se querem ¹⁵ dar a Deos³, no 5. aviso do 6 capítulo da 2^a parte do seu livro da oração, diz que em alguuns tempos nos devemos de alargar mais no exercicio da oração⁴. Se de vontade seguirmos o concelho que V. P. nos daa, averá mais luguar pera comprirmos o que desejava o nosso sancto P.^e Ignacio, scilicet, que todos ²⁰ os da Companhia se acustumasssem a trazer presente sempre a Deos em todas as cousas, como se aponta no livro que está escrito da vida do Padre⁵.

² Reverendissime Pater H || 12 esquessem corr. H || 13 viso corr.
H || 18 exercicios ms. | seguimos corr. H || 19 conselho corr. H

¹ Not extant.

² Of Sept. 29, 1583: «De renovatione spiritus» (*Synopsis S. I.* 98).

³ Fray Luis de Granada O. P. (1504-1588) was one of the most noted spiritual writers of the XVI cent. He was the confessor of the Card. - Prince D. Enrique and of Queen Catherine of Portugal. Refusing the Archbishopric of Braga, he dedicated himself to writing. Among those influenced by his writings could be counted Sts. Charles Borromeo, Francis de Sales, Alphonsus Liguori, Teresa of Avila and Vincent de Paul (*Diccionario de historia eclesiástica de España* II 1048-50; *New Cath. Encyclopedia* VIII 1021-22).

⁴ The Aviso 5 of c. 5 (not c. 6) of the II part of Granada's book, *Libro de la oración y meditación*, reads: *de como algunos tempos se debe el hombre alargar más en los ejercicios de la oración*.

⁵ I. e. *Vita Ignatii Loyolae* auctore PETRO DE RIBADENEIRA. The

3. V. P. e o Geral passado⁶, faelcis memoriae, me escreveram que, sobre a confraternidade que se pretendia fazer, faliasse com o Provincial pera que elle visse o que convinha⁷. Em Janeiro deste presente ano de 85 lhe falei na Costa de Travancor⁸, e lhe li todos os capitolos que estão escritos. Respondeo-me que acabasse eu o que era necessario pera beem dos christãos desta Costa em que estava, e que ao diante se veria o que se avia de fazer. Eu, por andar acabando as vidas dos Sanctos em lingua malavar⁹, nom tive tempo té aguora pera fazer o que o Provincial me encomendou. Estou já no cabo e poderei daqui a poucos dias fazer o sobredito, salvo se o P.^o Reitor¹⁰ me encomendar outra cousa.

4. Bem se teem visto por experientia nesta Costa e em Manar que o principal fruito que se nella fez foi por via desta maneira que se introduzio: de devotos e devotas que se determinão a viver como christãos. Pollo que sentindo eu que, se entre os christãos antiguos ouvesse este modo de confraternidade, pera que os que ouvesssem de ser nella confrades se determinassem de todo a viver polas leis de Christo N. Senhor, e a não ter conta com as leis do mundo e do demonio, se poderia fazer grandissimo fruito na Igreja etc. — fiz os capitolos que lá mandei a Roma¹¹, os quais nom estão de todo acabados.

5. Hé grande cousa determinar-se huum homem a viver

34 sobreditos corr. || 41 ser *del.* elle || 44 na Igreja etc. *in the marg.*

allusion is to n. 7 of c. 1 of bk. 5: «Atque hoc familiare nostris optabat esse, ut Deum in rebus omnibus praesentem cernens et mentes suas non in oratione tantum ad coelestia attollerent, sed universas res atque actiones singulas in Deum referrent; neque minorem devotiones spiritum in actione, quam in ipsa meditatione sentirent» (MI FN IV 742).

⁶ Everard Mercurian (1573-1580).

⁷ In non-extant letter.

⁸ Valignano had met the missionaries of both the Travancore and the Fishery Coasts at Kolachel, south of Travancore, in the beginning of Jan. 1585 (DI XIII 4* 815).

⁹ *Flos Sanctorum* in Tamil. For more information on this, cf. WICKI, O «*Flos Sanctorum*» do P. H. Henrique, in BIVG 73 (1956) 42-49.

¹⁰ Fr. Diogo da Cunha, superior of the Fishery Coast.

¹¹ The first thirteen chapters were sent to Rome in Jan. 1578, the rest in Jan. 1586. They are published in DI XI 70-123.

polas leis de Christo N. S., pera o que nom será fora do propó-
sito contar o que aconteceo a hum devoto, ao menos folgurará
V. P. de a ouvir. Foi hum seu [290v] parente ou parenta agra-
vada; determinavão os parentes de se vinguar, e vendo que 50
este devoto nom somente nom se ajuntava com elles mas tra-
balhava de o impedir, lhe disserão: « Já que vós, por serdes da
conta dos devotos, nos não ajudais, não nos impidais o que que-
remos fazer ». Todavia elle o impidio, porque se vejo a mim
dando-me conta do que passava. Chamei os juizes do luguar, 55
meterão a mão nisso, ouvirão a causa, castiguarão quem tinha
culpa e fizerão amiguos a todos ¹².

6. Huma das cousas, que na India há de muito louvor de
Deos, são as preguações das sestas-feiras da Coresma que em
nossos colegios se fazem. Preguão da paixão, há muitas lagri-
mas e pranto, e depois na procissão que se faz há muitos disci-
prinantes ¹³. Com se fazer o sobredito com tanta devação como
se faz na Christandade na quinta ou sesta-feira d'Endoenças,
onde se prega da paixão e há muitos disciprinantes, todavia,
se bem se inquirir, se achará que os mais dos que chorão mui-
tas lagrimas, ouvindo pregar a paixão, e os mais dos que se
disciprinão, ne dicam quasi todos, não se determinão de todo
a deixar as leis do mundo pera viver pollas de Christo, e assi,
oferecida a ocasião, cayem facilmente. Porem os que nesta 65
confraria se determinarem a viver como boons christãos, haa 70
muita probabilidade que nom cairão tão facilmente como cayem
os outros, e mais como ouver ahi ter-se pratica, que os da dita
confraria estão mui determinados [a] viver bem. Virá polla bon-
dade de Deos tempo que, assi como estranhão a hum religioso
querer-se vinguar, o estranhem aliquo modo aos que se me- 75
terem nesta confraria ¹⁴.

⁶⁴ preguão corr. || ⁷⁵ querse corr.H | estranhem after
corr.H || ⁷⁶ neste ms.

¹² The same is recounted in the additions made to c. 11 of the *Statutes of the Confraternity* (DI XI 116).

¹³ About these lenten devotions, speaks also Valignano in his *Summarium Indicum* (DI XIII 17) and *Historia Indica* 283-84. See, moreover, DI VII 578-579, X 81 463-64.

¹⁴ This paragraph with slight change, has been integrated in c. 14 of the *Statutes* (DI XI 121).

7. Ajudará a viver bem os sobreditos, o grande cuidado que os Padres hão-de ter delles, e as penitencias amorosas que lhe hão-de dar, as praticas e conferencias que hão-de ter cada 80 somana, maxime os homens ao dominguo à tarde¹⁵. Ajudará tambem as grandes indulgencias que os Summos Pontifices hão-de conceder aos que forem confrades, e que viverem conforme ao que a confraria ordena. Nestes principios quanto mais eminentes em santidade e credito for o que introduzir esta confraria em qualquer parte, tanto mais abalo fará. Por vezes me lembrei que, se o Pº. Mestre Guaspar que cá morreio¹⁶, fora aguora vivo, — segundo o credito que nestas partes da India tinha, e segundo sua sanctidade e o abalo que fazia onde quer que elle estava, — ouvera de poor foguo com ella. Sed non 90 est abbreviata manus Domini¹⁷, porque em algumas partes se acharão Padres nossos que possão fazer grande abalo na gente. Pollo que ouço dizer das grandes partes que teem o Pº. Pero Guomez que por mandado de V. P. está por reitor em Japão¹⁸. Creo certo faria grande abalo entre os portuguezes, 95 se estando cá na India, os incitasse a ser confrades desta confraria.

8. Bem claro está que as minhas faltas muitas e pouco saber nom dão luguar pera que possa eu introduzir esta comfraria entre a gente branca: porem, já que quis o Senhor Deos 100 que a começassemos nesta Costa, e que *a olhos vistos* se tenha visto muito proveito nas almas destes pretos, desejo eu de ir ter com V. P., se assi lhe bem parecesse; creo que melhor exprimira meus conceertos loquendo os ad os¹⁹, que não pellos escritos que lá tenho enviado. Accedit que, estando com V. P., 105 averia luguar de as cousas desta confraria se porem em toda a

78 delles *add.H*, dos ditos confrades *hr* || 80 Ajudavão *corr.*
 || 89 ouver *corr.* || 100 *a olhos vistos del.*

¹⁵ See also c. 8 of the *Statutes: em que se trata das praticas spirituaes que se hão de fazer aos confrades cada semana* (DI XI 93-97).

¹⁶ Fr. Gaspar Berze, who died at Goa on Oct. 18, 1553 (DI III 169; GONÇALVES, *História I* 287, note 4).

¹⁷ Cf. Is. 59, 1.

¹⁸ Fr. Pero Gómez arrived in Japan on July 25, 1583, and was immediately made superior of the region of Bungo (MHJ I 1183).

¹⁹ Cf. Num. 12, 8.

boa ordem, tirando e acresentando o que in Domino a V. P. parecesse, e fazendo-se alguum capitulo ou capitolos do modo que os Padres hão-de ter com os confrades; o que eu entendo hé que, quanto mais cuidado e vigilancia se tiver sobre elles, tanto mais luguar averá de se aproveitar.

110

9. Já pode ser que lhe não pesará a V. P. de chegar eu lá pera que, alem das informações que teem dos Padres que de quá a Roma forão²⁰, lhe possa dar conta dalgumas cousas destas partes, porque fez já em Setenbro 39 annos que cheguei à India²¹, posto que casi todo o tempo estive na Costa da Pescaria e Manar. Parecerá que minha indispossição será impedimento deste larguo caminho. De Purtugal vim já muito doente e todavia são já mortos todos os companheiros que vieram quando eu vim, que por todos eramos 9²². Fico eu sooo: há annos que tenho conhecido minha indispossião e creo que 120 me sei reger e que por isso vivo.

115

10. Hé verdade que sou mui derreado e não posso andar; estou casi sempre deitado ou encostado, e algumas vezes asentado no leito. Mas assi indisposto, estou sempre fazendo aliquid operis na escritura malavar que me mandão fazer. De certos 125 meses a esta parte, diguo [291r] missa cada dia; dantes avia já muitos dias que não a podia dizer cada dia, asentava-me 2 vezes na missa, aguora a diguo sem me asentar. Mas annos há que diguo a confição junto do altar porque me convem estar arrimando a elle. Se V. P. o manda ou me daa licença que va 130 teer com elle, e o Senhor me quiser levar pera si na viagem, lau-

128 a add.

²⁰ Frs. Nuno Rodrigues and Diogo de Mesquita were in Rome in the winter of 1584-85. Besides, the names of those going to Rome from India, are to be found in the General Introduction to each Volume of DI.

²¹ He had come to India in 1546 (DI I 46*). For more information on this great missionary of the Fishery Coast, see WICKI, P. H. Henrques S. J. (1520-1600). *Ein vorbildlicher Missionar Indiens*, in *Studia Missionalia* 13 (1963) 113-168.

²² They were: Francisco Pérez, Francisco Henrques, Nuno Ribeiro, Alfonso Ciprián and Henry Henrques, all priests, and Adam Francisco, Manuel de Morais (Jr.), Nicolau Nunes and Baltasar Nunes, non-priests (WICKI, *Indienfahrer* 269).

detur in aeternum. Cá porem me fica huma confiança que não somente poderei hir ver a V. P., mas que, se quiser que torne pera cá, poderei tornar. Nem há, ao que sinto, que arrecear,
 135 que, por ser esta terra temperada e aver em Europa muito frio, mè acharei mal, porque melhor me acho cá em o tempo frio que em tempo quente.

11. Se V. P. nom teem visto o cartapacio que de quá enviei em que estão escritos os capitolos da confraternidade, de
 140 via vê-los ou mandá-los ver, se não são perdidos. Vistos poderá coligir se hé cousa de que se pode esperar proveito.

12. Se V. P. me manda chamar, espero em Deos de poder aproveitar no reino de Purtugal aos christãos da Pescaria acerca de dous despachos seus. Algumas vezes recadaram destes
 145 christãos parias, em tempo que faltavão as pescarias, o que causava muito escandalo nesta gente. Pediram-lhe tambem dízimos, sem embarguo de estarem subjeitos a reis infieis e tiranos. Luis Gonçalvez que Deos teem²³ nos ajudou em Purtugal, mandando provisão d'El-Rei pera nom paguarem parias no
 150 tempo que nom ouvesse pescarias, nem dizimos té se determinarem por justiça as ditas causas²⁴. Averá 10 anos que na Mesa da Conciencia se poos despacho a huma cousa e outra, dizendo que, quanto aos dízimos, bastava sustentarem os Padres que delles tivessem cuidado, e que nom era razão paguarem parias
 155 quando faltassem as pescarias²⁵. Dada a sentença, foi enviado a Purtugal o processo com a centença; levou-o huum Padre

140 ou *add.* || 144-45 Algumas — tempo *underlined*

²³ Luis Gonçalves da Câmara died in Lisbon on March 15, 1575 (DI X 512, note 8). See also WICKI, *Die Berichte über die Todeskrankheit und das Sterben des P. Luis Gonçalves da Câmara*, in AHSI 36 (1967) 252-66.

²⁴ We have no knowledge of the whereabouts of the said document today (DI VIII 410, note 44). However, such a provision appears in a list composed in the beginning of 1571 by the procurator of Portugal, Pero Gonçalves, of decrees issued by King Sebastião in favour of the Indian mission of the Society of Jesus (cf. DI VIII 410, n. 36).

²⁵ Once again, we have no knowledge of the whereabouts of the original document (DI X 421, note 45). However, Valignano, in the written instruction he gave to Fr. Martim da Silva, sent to Rome as Procurator of the Indian Province, refers to such a decision (cf. DI X 421, n. 19).

que hia por procurador, que hé despedido da Companhia ²⁶. Nunca se ouve despacho, avendo 9 anos que foi mandado a Purtugal. Per vezes tornei escrever sobre o caso a Purtugal; respondiam-me os procuradores que nom avia despacho, e ainda ¹⁶⁰ duvido se se achará ao presente o proceso que de quá foi. Polo que se eu de cá for, será boom levar o trelado de tudo o que se escreveo: pello muito tempo que há que estou nesta Costa, creo que poderá i dar rezões aos desembarguadores e a Sua Ma-¹⁶⁵ gestade ²⁷ pera que confirme o despacho que se poos na Mesa da Conciencia, pera que ao diante nom aja mais alteração em huma couſ[a] nem em outra, et de his hactenus.

13. Vimos o livro que se fez em lingua castelhana da vida do santo P^e. Ignacio e dos mais companheiros ²⁸; espero em Deos que tirarão muito fruito delle não somente os da Companhia mas tanbem os d'afora: veruntamen, in his quae de partibus Indiae scribit, aliqua sunt aliena a veritate. Praza a Deos que aja alguum remedio pera se escrever tudo, de modo que nem os praguentos nem os que nos não teem boa vontade nom achem nada que tachar; atque utinam se dera ordem pera ¹⁷⁰ nom ser cá na India manifestado, té se dar conta a V. P. de todas as couſas em que convinha ser emmendado ²⁹.

14. Averá 3 anos que o P^e. Maffeu ³⁰ me escreveo, dizendo que lhe escrevesse dos Padres que avião risidido na Pescaria,

167 et — hactenus *H* || 168 Vimos — da underlined || 178 A-
verá — dizendo underlined

²⁶ It was Fr. Martimo da Silva, who went to Rome via Portugal, in the beginning of 1576 (DI X 7*). He left the Order in 1582 (*Ibid.* 8*).

²⁷ Philip II of Spain (I of Portugal).

²⁸ The first Spanish edition of the *Vita Ignatii Loyolae* by Pedro Ribadeneira, was published in 1583 (cf. MI FN IV 19).

²⁹ Fr. Manuel Teixeira was commissioned to examine the said *Vita Ignatii Loyolae* with regard to matters referring to Francis Xavier and the Indian Province. His corrections were sent to Spain in Dec. 1584. They have been published in MX II 798-808; MI FN IV 964-977; DI XIII 564-75. To these corrections, Valignano added a further list of corrections which he sent to Rome in 1585. These have been published in MI FN IV 974-77; DI XIII 819-21.

³⁰ Fr. Giovanni Pietro Maffei, historiographer of the Society of Jesus, who wrote *Historiarum Indicarum libri XVI*, Florentiae 1588.

180 de seus trabalhos e do que avião padecido³¹, pois avia tanto tempo que cá estava. Escrevi o que me pareceo³², acrecentando que, antes que saissem a publico o que escrevia e as cousas da India, devia de mandar cá pera a verem alguuns Padres da India³³. E pois está claro quanto importa a historia ser verdadeira, e ter-se visto em algumas cartas dos nossos exagerações (ne amplius dicam) que passão das marcas, devia V. P. mandar que assi se fizesse como ao dito Padre apontei.

185 15. Averá muitos anos que eu disse em Guoa esse falsum id quod quidam lusitanus in suo testimonio iuramento asser-
 190 verat, scilicet, Magistrum Franciscum resuscitasse aliquem vel aliquos in his partibus da Pescaria³⁴, et tamen in libro scripto a Patre Petro est scritum resuscitasse mortuos³⁵, o que deve de entender pollo testemunho do sobredito. E porque o Pe. Ribadaneira diz no livro, [291v] que em latim escreveo, que
 195 passa brevemente pollas cousas do Pe. Mestre Francisco por que, por serem muitas e grandes, debent explicari iusto volume³⁶, beem creo que o Pe. Maffeu averá d'escrever dellas co-

183-84 devia — India *in the marg.H* || 188-89 Averá — lusitanus
underlined || 195-96 porque por *corr. H from por*

³¹ In non-extant letter (DI XII doc. 127a). However, in one of his (Dec. 15, 1583) to Maffei, Henriques acknowledges it: « Recebi huma de V.R. escrita em Fevereiro de '83. Encomenda-me nella, lhe escreva muitas cousas das que são passadas nesta costa de Pescaria » (DI XII 947).

³² Cf. DI XII 933-46 946-49.

³³ In his letter of 15 Dec. 1583: « Polo que se V. R. depois d'escrever as cousas da India, mandasse quá hum trellado antes que se impremisse, pera ser visto dalguns Padres de quaa, creio que ficaria a obra muito mais certa e segura » (DI XII 947).

³⁴ Is referring to the testimony of Cosme Anes (Annes) (cf. MANUEL TEIXEIRA, *Vida del B. P. Francisco Xavier* P. II, c. 5 - MX II 853-54; SCHURHAMMER, *Xaveriana* 252). The beneficiary of the miracle seems to have been a boy got drowned at a place called *Kombuture*. For the identification of the place and of the miracle, see *Id.*, *Franz Xaver* II 1, 340-41 383-84. There were many others, however, besides Cosme Anes, who testified to this and others of Xavier's resuscitation miracles (cf. MX II 1055, index).

³⁵ Cf. lib. IV, c. 7, n. 44 (MI FN IV 656, 44).

³⁶ At the end of c. 7 of lib. IV of *Vita Ignatii Loyolae*, we read: « Neque enim huic narrationi propositum est, ut quae in India per

piosamente; e o mesmo do P^o. Antonio Criminal, que foi huum perfeito varão, porem, assi de huum como de outro, convem emmendar algumas cousas que estão escritas nos livros de latim e linguajem feitos por o P^o. Ribadaneira³⁷, se a V. P. bem parecer. E bem assi convem reverem-se algumas cartas que de quá da India se escreveram, pera se porem as cousas como se hão-de poor in rei veritate.

16. Sempre me hé mortificação grande scribere quos sentio defetus Rectoris³⁸ quem loco Dei habere debeo³⁹, atque utinam haberem ego oculos lynceos ut viderem et inteligerem defectus meos sicut video aliquando in aliis, et saepe o meu ver nos outros será enxerguar muito as festucas que teem ou parecer terem em seus olhos por nom ver as traves que nos meus tenho⁴⁰.

[Autograph:] Sed quoniam ita iubet obedientia⁴¹, dicam quod sentio, e pode ser que, ter elle diferente maneira de pro-

200 escritos corr. || 203 India del. envier[ão] || 205 Sempre — grande underlined || 206 defetus corr. *H from defretus* || 207 haberem del. eguo || 210 olhos del. per || 212 dicam corr. *from* ditat

Franciscum gesta sunt ea omnia persequar (sunt enim multa, magna, testata, et quae iusto volumine explicari, non peranguste coarctari debent) » (MI FN IV 658, 46).

³⁷ In Ribadeneira's *Vita*, reference to the life and death of Criminali is made in n. 114 of c. 19 of lib. II and in nn. 85-86 of c. 20 of lib. III (MI FN IV 356 480 482). For the emendations asked from India both as regards what was written on Xavier as well as that on Criminali, cf. supra, note 29.

³⁸ Cf. supra, note 10.

³⁹ « Divinae maiestatis loco » (*Constitutiones* P. VII, c. 1, n. 1); « Christi loco » (*Ibid.* P. III, c. 1, n. 23; P. IV, c. 4, n. 3; P. VI, c. 1, n. 2; P. VII, c. 2 A I; P. VIII, c. 1 D).

⁴⁰ Cf. Mt. 7, 3; Lc. 6, 41.

⁴¹ Henriques was the consultor of the Rector and as such was obliged to write to the General once a year. Cf. *Formula Scribendi* nn. 20-21: « Consultores Rectorum et Superiorum localium litteras obsignatas ad Provinciales dabunt bis in anno, mense Januario et Julio; et ad Generalem singulis annis, mense Januario » « Iis litteris sincere, et sine amplificatione, omnique privato aut humano respectu semoto, significabunt, quid sibi de Superioribus, quorum sunt Consultores, et de eorum administratione ac rerum statu, scribendum in Domino videatur » (*Institutum S. I.* III 42-43).

215 ceder da minha, cause ser de parecer do que apontarei. Sentio
 habere spiritum rigoris erga christianos, e que teem pouca
 conta ut habeat propitios dominos et reges istius provinciae
 et esse valde amicum proprii iudicii. Haec visa sunt scribere.
 Muito m'encomendo na benção de V. P.

220 17. Por amor de Deos me perdoe as faltas desta carta, e
 não ser toda escrita de minha mão, a minha indisposição o
 causa. Cesso rogando ao Senhor Deos que em tempo de V. P.
 procedão todos os da Companhia como nos principios della
 procedião.

De Tutucorim a 20 de Dezembro de 1585.

225 18. Depois de ter esta escrito me pareceo enviar a V. P.
 alguma cousa que há dias tenho acrecentado aos capitolos da
 confraternidade que a Roma mandey ⁴². Se o que lá enviey
 for perdido, pello que agora escrevo poderá V. P. melhor col-
 legir o intento da confraternidade e o fructo que se poderá
 230 fazer. E se lhe parecer que este modo de proceder se pode cha-
 mar huma maneira de religião sem votos, sit ita, mas não se
 pretende mais que viverem os confrades como christãos, quero
 dizer que o principal que se pretende hé o sobredito.

De V. P. filho em o Senhor,

235 † Anrrique Anrriquez †

Address: [292v:] † Ao muito Reverendo em Christo Pa-
 dre, o P^e. Nossa Claudio Aquaviva, geral da Companhia de
 Jesu, em Roma. 1^a via. Da Pescaria.

Traces of the seal.

215 rigoris *del.* cum ch[ristianis] || 226 cousa *del.* do [que]
 | há dias *add.* || 231 sem votos *add.*

⁴² Cf. supra, note 11.

25

FR. A. VALIGNANO S. J., PROVINCIAL,
TO FR. GIL GONZALEZ [DAVILA] S.J., TOLEDO

Goa, December 23, 1585
Second way

I. BIBLIOGRAPHY: to be added apud SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, p. XL. — II. TEXT: *Varia Historia* 3, ff. 716r-17v: Original, Spanish, divided into several paragraphs. In f. 716r, after the salutation were added the following words: «Copia de carta del P. Alexandro Valignano [formerly Francisco Bolugumi?], de Goa / 23 de Diciembre 1585. Hace relación de sucesos». In f. 717v are also some registration remarks of the time: «Para lo de la China se vea, y para lo de Japón quando se convirtió el hijo del rey de Bungo y con él también el de Fiunga», and in another place: «Quaderno 27 el que se sigue y folio [?] 209». Valignano as Provincial of India relates in this letter especially the events of the Jesuit Missions in China and Japan.

SUMMARY

1. Thanks Fr. Aegidio González, the Provincial of Toledo, for the interest he took in the visit of the Japanese. — 2. Time does not permit him to give all the news of the Province; will, hence, only write something about China and Japan. — 3. After a wait of two years in Macao, Jesuits have gained entrance into mainland China and have been favoured by the Tutan and the mandarins and have built a house and a church. — 4. Of three Chinese having been baptized. The story of the conversion of one of them, who is a mandarin. The favourable impact his conversion had on others. — 5. Of the baptism of another Chinese, of lesser rank, and of the desire of his relatives to know the Christian faith. — 6. Of the denunciations made against the Jesuits, but God having liberated them from false charges. — 7. Of the instructions given them by Valignano as to how they should behave with the Chinese and how they should carry forward this enterprise. — 8. In Japan, in the regions of Nobunaga, Christianity is gaining ground inspite of the recent revolts and wars. — 9-10. In another region, that of Arima, God having liberated them from the hands of a great tyrant. Of the signal victory won by the King of Arima and the favour shown by him towards Christianity and the Jesuits. — 11. More in annual letters. — 12. Of the dispossessed nephew and one of the sons of the King of Bungo with many nobles and vassals having embraced Christianity.

† Mui Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Por cartas del Pº Gabriel Alonso y del Pº Diego de Mesquita, y de los cavalleros japones¹ que para lla fueron²,
 5 he sabido el grande amor y charidad que V. R. les ha mostrado,
 y el grande cuidado que tuvo de los favorecer para que en essa
 Provincia fuessen bien recibidos, y bienquistos y favorecidos
 de S. M.³. Y aunque a la charidad de V. R. no es esso coza
 nueva, especialmente siendo esta missión tan propia de la
 10 Compañía y para tanto servicio de N. Señor, todavía no puedo
 dexar de confessar de quedar ya por esso a V. R. mui particularmente
 obligado. Porque, por ser testigo de vista de lo que
 se haze y puede hazer en Japão⁴, con la buelta desses cava-
 lleros tan principales, si bulvieren con la satisfación que espero
 15 que tendrão de las cozas de Europa, no puedo dexar de me
 alegrar com mui particular contentamiento de oír que seyan
 bien recibidos y favorecidos no sólo de los de la Compañía
 mas de los reis, príncipes y señores de Europa⁵. Y si Su Ma-
 gestad supiesse quanto será servido N. Señor con lo que tiene
 20 hecho con essos cavalleros les avría aun hecho maiores merce-
 des, assí como espero que avrá hecho en la buelta que hizieren
 de Roma⁶.

2. Las nuevas que puedo dar a V. R. desta Provincia son
 muchas, si el tiempo me diesse lugar y se pudiesen escrevir
 25 con pocas palavras, mas porque ni esto no puede ser, ni las
 ocupaciones me dan lugar, le escrevirei sólo en pocas palla-
 vras algo de la China y de Japón.

¹ The Japanese envoys sent by Valignano to Rome.

² They were from Sept. 23, 1584 to Feb. 19, 1585, in Spain, during their onward journey to Rome (FROIS, *La Première Ambassade XXXI-XLVII*).

³ King Philip II of Spain.

⁴ Valignano was from July 25, 1579 to Febr. 20, 1582, in Japan, during his first term as Visitor (SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze I* 1, 43-44).

⁵ For a day-to-day itinerary of the Japanese envoys in Europe, cf. FROIS, *La Première Ambassade XXV-XLVII*.

⁶ They were from Aug. 16 to the end of Sept. 1585, in Spain, during their return journey from Rome (*Ibid. XLV*).

3. Y quanto a lo que toca a la China, después de dos años que los nuestros Padres estuvieron en el puerto de Machaun⁷ (que es de los portugeses, adó tienen su contrato con los chinas), sólo estudiando la lengua y custumbres de los chinas con ánimo de tentar si con eso podían tener alguna entrada en la China, fue N. Señor servido de abrirles un pequeño postigo por do pudiessen entrar⁸. Y assí después de aver aprendido algo de su leng[u]a, y de leer y escrivir la letra china, vestiendo su trage natural de la tierra por mi orden⁹, e alcançando entre los mandarines, con hun cathechismo que hizieron en lengua china¹⁰, y con hun orologio, esphera y mappamundi, que hizieron con letras chinas¹¹, nombre de grandes letrados, comensaron a tener entrada con los mandarines, que son officiales del Rei que guoviernan la tierra. Y por medio dellos tuvieron en-

37 lenga corr.

⁷ Cf. supra, doc. 1, note 17.

⁸ Ibid., note 18.

⁹ In Jan. 1598, Valignano was recalling the directives he had given some 20 years earlier: «Quando yo vine la primera vez a este puerto de la China [=Macao] para passar a Japón, deseando provar de abrir de alguna manera esta puerta al Santo Evangelio, que hasta entonces estuviera tan cerrada, y meter algunos Padres a vivir por la terra dentro, y pareciéndome que esto en ninguna manera podia ser sin que ellos primero aprendiesen la lengoa y letras Chinas, ordené, que neste mismo puerto de Macau dos Padres que se escogieron para esto entendiessen en aprenderlas, desocupándolos de todo otro negocio y ministerio, y dándoles maestros y toda comodidad para eso» (RICCI-D'ELIA I 147, note 1). For a similar instruction given on Feb. 12, 1582, cf. ibid. LXXXIX.

¹⁰ This was the Catechism of Ruggieri, first written in Latin at Macao in 1581 and then put into Chinese in the same year, and which was printed at Tchao-k'ing in Nov. 1584 bearing the title *Ttienchiu sce lu cem uen*. Two copies of it are preserved in the ARSI, *Jap.-Sin. I* 189 190. The Latin text was published only in 1913 by TACCHI-VENTURI, *Opere storiche del P. Matteo Ricci* II 498-540 (RICCI-D'ELIA I 197, note 2).

¹¹ The clock was made in the Jesuit house of Tchao-K'ing in 1584 with the help of an Indian smith from Macao. The *mappamundi* in Chinese was made by Ricci in Oct. 1584 and printed in the beginning of Nov. of the same year. For more about it, see *ibid.* I bk. 2, c. 5, pp. 201-212.

trada con el tutan¹², que es el supremo mandarín y virrei de dos provincias, delante del qual N. Señor les dio gracia para que dél alcansasen de poder morar en su tierra¹³; i para esto
 45 les dio un lugar mui aplasible en su propia ciudad adó él haze residencia¹⁴, y les dio grandes privilegios para que ninguno les hiziese mal, declarándonos por letrados y naturales de la China¹⁵. Y como a tales hizieron allí su caza con una iglesia pequeña,
 50 y ha ya dos años que están allí, y son tenidos en buena cuenta y visitados freqüentemente de los mandarines que holgan de oír su doctrina, y ya algunos chinas se van catechisando con ánimo de hazerse christianos.

4. Y ya se bautizaron 3 dellos¹⁶, de los quales uno hera persona docta y principal¹⁷, y que estava ya para recibir este
 55 grado de mandarín, el qual (según los mismos Padres escriven) siendo bien inclinado y desseoso de saber de las cozas de la otra vida y encaminarse bien, y por esto rogando al Señor del cielo, que ellos nom[br]jan Tentô¹⁸ y nosotros Dios, que le mostrasse el camino de su salud, tuvo en sueños una manera de visión en
 60 que le mostravan hun estranjero, y le parecía que le dizían que oyendo la doctrina dél sabría lo que avría de hazer para su

59 suenos corr. || 61 havría corr. | para corr. from par

¹² I. e. Wang P'an (Uamppan). For information on him, cf. *Ibid.* I 176, note 2.

¹³ I. e. Tchao-k'ing in the province of Kwangtung (cf. supra, note 8).

¹⁴ The place chosen by the Fathers and approved by the Governor to build their house and church was close to the *Tower of Fortune* which was then being built on the bank of the river Sikiang or West River. For more on this, cf. RICCI-D'ELIA I bk. 2, c. 3, pp. 176-191.

¹⁵ Cf. *ibid.* 190, nn. 242-43.

¹⁶ The first was a private baptism given to a man stricken with an incurable disease and abandoned by his family. This baptism took place either towards the end of 1583 or the beginning of 1584 (*Ibid.* I 195 251). The other two were solemn baptisms conferred by Fr. Francisco Cabral, superior of the mission, on Nov. 21, 1584. (*Ibid.* I 219 274).

¹⁷ He was a native of Fukien and holder of the degree of Bachelor from Peking and was shortly to receive the status of *Mandarin* (*Ibid.* I 197 note 1, 219 274).

¹⁸ *Ttienciu*, meaning Lord of heaven or *Ttienti*, meaning King of heaven (*Ibid.* I 180 note 4, 186 note 1).

salud. I poco después, sabiendo de la venida de los Padres, fue luego a visitarlos, y viéndolos se hechó con mucho fervor a sus pies, diziéndoles y contándoles el sueño que vio, les enpeçó a preguntar la su doctrina, de la qual se satishizo tanto, que 65 se determinó de quedarse con ellos algún tiempo, y les rogó que le quisiesen tener consigo en aquella caza para del todo le instruiren bien en su doctrina.

Concedíeronle los Padres lo que pedía con mucho contentamiento, i estuvo con ellos seis mezes continuos dándose todo 70 al estudio de nuestras cozas, y ayudando también a los Padres en lo que yvan apreendiendo de la lengua china. I hízesse en este tiempo tam capaz, que entendió mui bien todo lo que estaba escrito en el catechismo, y como era mui bueno letrado, ayudó mucho a los Padres en perfeccionarle. Y después de mui 75 bien examinado lo hicieron luego imprimir¹⁹, y él se baptizó²⁰ y fue a la corte a tomar su grado de mandarín con intención de catechizar luego su muger y hijos, y baptizarlos y dar en la corte nuevas y razón de tan singular doctrina. Y quiso llamarle Pablo y llevó para dar a los mandarines algunos de 80 los dichos catechismos, y fue N. Señor sirvido de comunicar a este hombre algo del espíritu de S. Pablo para le hacer en la China mucho servicio. Y lo que es más para holgar, sabiendo esto los mandarines que estavan en aquella ciudad, no sólo no lo tomaron mal, ni lo estorvaron de hacer lo que quería, 85 mas antes le loaron mucho, y fueron algunos dellos a ver los Padres y darles el parabién [716v] que huiessen alcansado hun hombre tan docto por su discípulo.

5. Baptizósse con él también otro²¹ que, aunque de menor calidad, era todavía morador y cazado en aquella ciudad, y 90 ni su muger ni sus vizinos que lo supieron le fueron en esso a la mano, antes algunos dellos, informados por él desta nueva

72 yvan *after corr.* | aprehendiendo *corr.* | hízesse *after corr.*

¹⁹ I. e. the Catechism of Ruggieri, printed at Tchao-k'ing in Nov. 1584 under the title of *Ttienciu sce lu cem uen* (cf. supra, note 10).

²⁰ On Nov. 21, 1584 (cf. supra, note 16).

²¹ He was a merchant of Tchao-k'ing whom the Fathers call *Nicò Cin* and whom Ruggieri had already met during his first stay at Tchao-k'ing (Dec. 1582 - March 1583). For more about him, cf. Ricci-D'ELIA I 185 236.

doctrina y fe que tomava, le alabaron y dixeron que tanbién
 ellos querían oír esta doctrina. De manera que parece que N.
 95 Señor, después de tanto tiempo, buelve los ojos de su misericordia sobre los chinas, y abrió para su sancta lei este postigo que, aunque hasta ahora es pequenho, es mucho para se estimar por los que conocen quán serrada estava esta puerta en la China ²².

100 6. No faltan contradictores con todo esso, porque nuestro inimigo parece que siente mucho entrarle en su tierra Dios, porque bien sabe que entrando este, él se ha de salir y por esso rebuelve los coraçones de muchos y haze que levanten contra los Padres mil falsidades. Y dieron contra ellos algunas veces
 105 falsas acusaciones a los mandarines, unos diciendo que venían para hurtar niños y venderlos a los portugezes, y que assí lo hazían, y otros diciendo que heran espías, que eran venidos para hacer algún mal aquél reino. Y fueron sobre esto llamados y examinados de los mandarines, y se vieron en grande
 110 aprieto con falsos testigos ²³. Mas N. Señor que tiene cuidado de los suyos, los libró y justificó pera con los mandarines, de manera que los declararon por inocentes, y los que los acuzavan fueron conforme a su custumbre grandemente por ellos açotados ²⁴.

115 7. Diósse a los dichos Padres hun regimiento de cómo se havían de governar para con los chinas y llevar adelante esta impresa, porque en ella más es necesario paciencia e prudencia, y mucha consideración que fervor desordenado. Porque son los mandarines tan sospechosos y recatados en su govierno,
 120 que por qualquiera coza, entrando en sospecha dellos, los hecharían de la China, y por esso se les ha prohibido que no tien-

98 cerrada corr. | en add. || 102 saben corr. || 103 alevanten corr.

²² Valignano, who planned, encouraged and sustained this mission of Ruggieri and Ricci, once looking at the vast Chinese Continent from the window of the Jesuit residence of Macao, is said to have exclaimed: « O rock! O rock! when will you at last open yourself to the Gospel? » (SEMEDO, *Histoire Universelle de la China* 253).

²³ For an account of the opposition roused up against the Fathers, cf. RICCI-D'ELIA I bk. 2, c. 5, nn. 257-261.

²⁴ *Açoutados*, Port.; *azotados*, Span.

gan ninguna manera de trato con los portugezes de Ama-chaan²⁵. Y porque me pedieron conpanheros, les embié este año dos Padres de mucha prudencia y virtud²⁶, los quales el virrei Dom Duarte de Menezes favoreció con cartas y con di-
125
nero, dándoles lo que le pareció necesario para la sustentación
deste año²⁷, y prometiendo de darles en lo de adelante lo que
fuesse menester para levar adelante esta impresa, hasta que
fuessen mejor proveídos por El-Rey n. señor, a quien tomó
a su cuenta de escrivir²⁸. I como esta obra es de tanta impor-
130
tancia, y que no dexará de tener mucha contrariedad y peligro,
en tierra tan sospechosa y adó nuestro inimigo puede tanto,
pido encarecidamente a V. R. que encomienda a N. Señor
esta missión, y la haga mui freqüentemente encomendar a los
de su Provincia en sus sacrificios y oraciones.
135

8. De Japón tuvimos tanbién mui buenas nuevas, porque,
aunque poco despues que me partí de allá²⁹ un capitán prin-
cipal de Nabunanga, a quien él havía hecho mui grande señor³⁰
aspirando de alcansar la monarchía de Japón se quitasse la vida
a Nabonanga³¹, le hizo una grande traiçón³² en que le mató
140
a él y a su hijo primogénito³³, y a los más principales de su

127 de^a add.

²⁵ Cf. supra, doc. 1, note 22.

²⁶ I. e. Fr. Duarte de Sande, who was going as Superior of the mission, and Fr. Antonio de Almeida. Departing from Goa on May 1, 1585 with ten others destined for Japan, they arrived at Macao on July 31 of the same year (Ricci-D'ELIA I bk. 2, c. 7, nn. 275-76 279).

²⁷ Cf. supra, doc. 1, 10.

²⁸ The King, on the recommendation of the Viceroy, did confirm what the latter had decided to give annually (cf. Ricci-D'ELIA I 224 277). Valignano however had reason to complain that what was decided to be given was neither sufficient nor was it given regularly (cf. Ibid. I 224 note 2, 374 note 2).

²⁹ On Feb. 20, 1582.

³⁰ Akechi Mitsuhide (1526-1582) who entered the services of Nobunaga in 1566 and had taken rank among his officers (PAPINOT, *Historical and Geographical Dictionary of Japan* 7-8).

³¹ Oda Nobunaga (cf. above, doc. 1, note 8).

³² For an account of the treachery of Akechi Mitsuhide and of the death of Nobunaga and his son, cf. FROIS, *Segunda Parte da historia de Japam* 325-332.

³³ Oda Nobutada (1557-1582), the eldest of Oda Nobunaga's 12 sons

corte. Mas como se alló otro principal capitán de Nabunanga ³⁴ peleando en otro reino con un exército de más de quarenta mil hombres, oyendo estas nuevas se bolvió muy de priessa
 145 para vengar su muerte. Y con el ayuda de hun cavallero principal, que es christiano ³⁵, se dio tan buena manha contra el traidor que le cogió medio discuidado de su tan apressada vena, y desbara[ta]ndo su exército lo mató y, prosiguiendo la victoria y peleando con diversos que se havían levantado, le
 150 fue la dicha tan buena que en breve tiempo vino a quedar señor de todos los reinos que estavan primero subjectos a Nabunanga.

Y como fue tan bien ayudado de un caballero christiano ³⁶, y sabía que Nabunanga favorecía los Padres, quedó con los christianos tan agradecido que, acrecentando mucho el estado
 155 y renta deste cavallero, le tiene por mui su privado ³⁷ y haze mucho favor a los Padres. De manera que en una principal ciudad que va ahora haciendo dio lugar a los nuestros para que en el hisiessen iglesia y caza ³⁸; y se fueron haciendo mu-

and 11 daughters, had begun his military career at the age of 15 (PAPINOT 468).

³⁴ Toyotomi Hideyoshi (1536-1598), one of the greatest figures in Japanese history. Of low birth, by his intelligence rose to the foremost rank in the Kingdom. A cunning politician, he was able to impose his authority on the ambitious daimyos of his time. Re-established order and prosperity in a country ruined by civil war. To his discredit, however, history records his disastrous expedition to Korea and his persecution of Christians (PAPINOT 693-97).

³⁵ Takayama Nagafusa (1553-1615), the Japanese called him Takayama Ukon. His baptismal name was Justus, and so in Jesuit writings, he is mentioned as Justo Ukondono. A great apostle of Christianity, he brought many nobles into the Church and proved himself a great benefactor of the Church. For his Christian faith, he was banished by Hideyoshi to Kaga in 1587. In 1614, in accordance with the edict of Tokugawa Ieyasu, again went into exile, first to Nagasaki and then to Manila, where he died on Feb. 3, 1615 (PAPINOT 633-34; LAURES, *The Catholic Church in Japan* index).

³⁶ For the part played by Takayama Ukon in the defeat of Akechi, cf. FROIS, *Segunda parte* c. 43.

³⁷ Hideyoshi made Takayama chief of his bodyguard (LAURES 110).

³⁸ In Dec. 1583, the abandoned Church of Okayama in Kawachi was transferred to Ōsaka ad rebuilt in a plot of land given by Hideyoshi. To the same time must be attributed the residence of Ōsaka, to which town, the seminary of Azuchi was also later transferred (SCHÜTTE, *Introductio* 624-29; LAURES 110-12).

chos cristianos mui nobles, y van las cozas de la christiandad en diversos reinos sujeitos a este señor con mucho acrecentamiento. Y aunque el estorvo grande de las guerras no dava mucho lugar para tratarse de la conversión, todavía escriven los Padres que baptizaron en aquellos reinos más de dos mil hombres y con la quietud y sosiego con que se comensava a bivir ahora esperavan de hazer mucho en aquellas partes³⁹. 160
165

9. En esta otra parte más inferior de Japón, adó en diversos senhorios tenemos más de sen mil christianos, especialmente en las terras del rei de Arima⁴⁰, primo de Dom Miguel⁴¹ que ahí fue, y de Dom Bertolomeu su tío⁴², hizo N. Señor el año passado particulares mercedes a aquella christiandad y a los Padres, livrándolos del grande miedo y peligro en que bivían por causa de hun tirano⁴³, que de seis años a esta parte se havía en uno de aquellos reinos alevantado, que havía subjettado a su poder muchos y grandes señores. Aspirava con todas sus fuerças de sujeitar i destruir el rei de Arima con Dom Bartolomeu su tío, y después de varios encontros y peleas que con ellos tuvo, tiendo ganado muchas fortalezas del rei de Arima, se determinó el año passado⁴⁴ de venir él mismo em persona con un exército de 25 mil hombres, como vino, para acabar del todo de distruirles y quedar señor absoluto de sus 175
170
175
180

175 Arimā ms. || 178 Arimā ms.

³⁹ This most encouraging situation was, however, soon to receive a rude shock with the persecution-edict of Hideyoshi of July 25, 1587. For an account of this persecution, cf. LAURES 112-29; BOXER, *Christian Century* 137-171.

⁴⁰ Arima Shigezumi Harunobu (D. Protasius), son of Arima Yohisada, began his career as persecutor of Christians. However, was baptized in 1580 by Valignano and thereafter became a fervent Christian. Under Ieyasu, denounced for being a Christian, was first banished to Yamura (Kai) and subsequently executed (PAPINOT 21; SCHÜTTE, *Introductio* 879-80).

⁴¹ Chijiwa Miguel, one of the four envoys sent by Valignano to Rome. Upon his return from Rome, he entered the Society in 1591. However, seems to have left the Order between 1598 and 1606 (VALIGNANO, *Sus-mario del Japón* 87; MHJ I 1153).

⁴² Ômura Sumitada. About him, cf. above, doc. 1, note 11.

⁴³ Ryûsôji Takanobu. About him, cf. ibid. note 10.

⁴⁴ I. e. 1584.

tierras; por lo que humanamente parecía no se podía esperar que acontecese otra coza, por la fraqueza de gente con que estaba el rei de Arima por lo mucho que en su tierra havía perdido. Mas todavía N. Señor en quien él esperava no le desemparó, porque, haviendo hecho liga con otro señor visino que le dio buena ayuda⁴⁵, vino a tener de su parte un exército de cerca 7 mil hombres.

185 10. Y dándose la batalha [717r] campal los unos a los otros con tan desaventajado número, fue N. Señor servido que Dom Protasio Arimandono alcançase victoria, y que no sólo quedasse el exército del inimigo vencido mas el propio tirano muerto⁴⁶. Con lo qual luego Dom Protasio tornó a alcansar todas sus fortalezas que tenía perdido; y confessando y reconociendo ser desde la mano de Dios esta victoria, hizo luego una iglesia mui noble en su tierra in gratiarum actione⁴⁷, y le dio tanta rienta que se pudiessen en ella los Padres sustentar cómodamente, dizendo que antes de entrar en batalla assí lo tenía prometido a N. Señor. Y antes de entrar en la batalha fue a recibir hum rico rreliquario que Su Santidade le tenía embiado, el qual con grandes ceremonias le hechó el Padre Viceprovincial⁴⁸, haviéndose primero confessado: y comungando y diciendo que aquella recibía como principal arma, con la qual avía de entrar en nesta jornada, esperava por medio della alcançar la victoria. Y assí N. Señor se la dio, y con esto 190 195 200 205 estavan todos los de las fortalezas que tenía con brados de hazerse luego christianos. Y por acudir mejor a tanta miesse

199 arreliquario corr.

⁴⁵ Cf. above, doc. 1, note 12.

⁴⁶ In the battle of Shimabara, on April 24, 1584. For a vivid account of this battle, cf. the letter of FROIS to the General, dated Sept. 3, 1584, (*Avvisi del Giappone degli anni 1582, 1583 et 1584*, Roma 1586, 139-59); *Id.*, *História* (to be published) IV c. 9.

⁴⁷ At Urakami near Nagasaki (SCHÜTTE, *Introductio* 491 725; FROIS *História* IV c. 10).

⁴⁸ Fr. Gaspar Coelho (1581-1590). For an account of the entrusting of the reliquary to D. Protasio, cf. *Avvisi del Giappone* (Roma 1586) 145-46; FROIS, *História* IV c. 6.

embié este Abril a Japón di[e]z Padres de mucha qualidad ⁴⁹, alén de los dos que tenía embiado primero ⁵⁰. Y entre ellos fueron dessas Provincias de Espanha el P^e. Francisco Calderón, el P^e. Gil de Mata, el P^e. Antonio Francisco Quiritana ⁵¹. 210

11. Estas son, Padre, las nuevas que brevemente puedo dar a V. R. de la China y Japón, remetiéndome a lo que más difusamente se escribe en las dichas cartas y anuas ⁵².

12. Hízose también christiano el reisinho de Fiunga ⁵³, sobrino del rei Francisco de Bungo ⁵⁴ i primo de Dom Mancio 215
que allá fue ⁵⁵, el qual siendo no más que de 13 años, perdió su reino por el mal govierno de su abuelo ⁵⁶, que exasperou los principales señores y cavalleros de aquel reino tanto, que llamando otro rei su visino ⁵⁷, privaron a él de aquel reino, y assí quedó su nieto, que era rei natural, desterrado dél y se 220
vino a rrecoger en el reino de su tío rei de Bungo. I siendo ahora ya de 18 años, y por respecto de su tío tractando freqüente-mente con los Padres, se convertió a nuestra sancta fee con otro hijo del rei de Bungo ⁵⁸ y muchos cavalleros principales vassallos del rei de Bungo. De maneira que también en aquel 225
reino se baptizaron aquel año más de dos mil almas. I con esto

⁴⁹ For their names, cf. supra, doc. 1, 5 12.

⁵⁰ Frs. Francisco Calderón and Antonio Fernandes, who were sent in April 1584 (DI XIII 520, note 16).

⁵¹ Critana.

⁵² Cf. STREIT IV nn. 1613 1614 1962 1964 1969.

⁵³ I. e. Itō Yoshikata Rokurodono (D. Bartholomeu) cf. FROIS, *Segunda parte* 153.

⁵⁴ Ôtomo Yoshihige Sôrin (1530-1587). Itō Yoshikata Rokurodono was the grandson of one of the sisters of Ôtomo Sôrin (Ibid.; VALIGNANO, *Sumario del Japón* 103).

⁵⁵ I. e. Itō Sukemasu (D. Mancio), one of the four envoys sent by Valignano to Rome.

⁵⁶ I. e. Itō Yoshisuke († 1584) who was overthrown by Shimazu Yoshihisa of Satsuma in 1576, whereupon he fled into Bungo, to the residence of Ôtomo Sôrin, thence he went to Kyôto, where he died (PAPINOT 217; FROIS, *Segunda parte* 153).

⁵⁷ Shimazu Yoshihisa of Satsuma (cf. note 45).

⁵⁸ This son of Ôtomo Sôrin (D. Francisco) was Chikamori, who was baptized in 1582 with the name of Pantaleón (FROIS, *Segunda parte* 153; VALIGNANO, *Sumario del Japón* 102).

me encomiendo en los santos sacrificios de V. R. y de todos los
dessa Provincia.

230 De Goa oie 23 de Desembre del año de 1585.
[Autograph:] De V. R. siervo en el Señor,

Alexandre Valegnano.

Address [717v:] Al mui Reverendo en Christo Padre, el Padre Gil Gonzales, provincial de la Companhia de Jesús, etc. Toledo. 2^a vía. Del Provincial de la Compañía de la India.

235 Seal.

26

FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL,
TO FR. A. VALIGNANO, S. J., PROVINCIAL

Rome, December 24, 1585

TEXT: *Epp. NN. 1*, ff. 206v-07v: Rough copy, Spanish, in the copy-book of the Roman Curia of the Society of Jesus, with many corrections and deletions (see apparatus criticus), which indicate the difficulties for final solution.

SUMMARY

1. The disadvantages of separating the professed house from the college. The Provincial should see that the work of conversion does not suffer. — 2. That in the consults the Provincial should observe the rule 15 of his office. — 3-4. About clothes which Pope Gregory had ordered to be made for the Japanese youths and how the payment for them is to be made. — 5. About stopping the trade in silk which ours in Macao are carrying on on behalf of the Japanese mission. — 6. Proposes another solution to help the mission. — Postscript. 7. Fr. Nuno Rodrigues will know what the thousand escudos are meant for.

1. Porque no sólo la prudencia nos haze dudar que la división del colegio y casa profesa de Goa haga daño al ministerio de la conversión de los gentiles, por los cuales y no por

1 que inserted || 2-5 de Goa — Provincia in the margin.

los portugueses la Compañía da de lo mejor que tiene para esa Provincia¹, mas tanbién por la razón que V. R me escribe, 5 que después de hecha la división ser allá en mucha mayor estrechura y falta de sujetos², desseo mucho que advierta de no poner la casa en tanto tono que venga a padecer la conver-
sión, pues que es mejor yr augmentando en ese puesto los ope-
rarios según las fuerças que huviere, que no emprender más 10 de lo que se puede llevar, y dar después con la carga en tierra:
y antes se avía de suspender la división que quedar, como V. R.
dice, sin un hombre para las missiones³.

2. Advierto a V. R. que le notan que, aunque V. R. tiene grande advertencia y prudencia en consultar las cosas, todavía 15 en la manera del proponerlas en las consultas no siempre guarda la regla 15 de su oficio⁴, la qual es de mucha importancia para no privarse de la luz que nuestro Señor le comunicará por medio de sus consultores, no preveniéndolos con sinificar su parecer en alguna manera antes que ellos digan el suyo. [207r] 20

3. Convien que V. R. sepa un particular, el qual deseo sea para sí solo, y para que pueda a su tiempo dezir a quien fuere menester que sabe en qué se empleó el dinero de que aquí diré, sin declarar a nadie el particular. Para guarnecer los vestidos que la santa memoria del Gregorio XIII hizo hazer a los seño-
res japoneses, se tomaron mill escudos de moneda de trinas⁵ 25 de oro por orden del mismo Papa, y cerca de otros 200 para

⁵ tanbién add. || 6 la división add. || 10 que huviere add.
 || 14-16 aunque — proponerlas *in the marg.* || 16 siempre add. || 19-
 20 en alguna manera *in the marg.* || 21 Convien add., corr. from li-
 cencia a V. R. Es bien | deseo del. no || 22 pueda del. dar | dezir
 del. que sab las sabe || 24 Para guarnecer add. || 26 de moneda
 add. || 27 oro del. y plata | 27-29 para — vestirlos add., corr. from de
 calças de seda, gorras, sombreros, camisolas y otras cosas. Destos suman

¹ Cf. also infra, doc. 28, as also DI XII 689, 8.

² Cf. Valignano's letter of Dec. 14, 1584 (DI XIII 684-85).

³ Ibid. 685, 19.

⁴ *Regulae Provincialis*, R. 15: « In proponenda re, de qua delibe-
 randum est, in neutram partem animi sui propensionem ostendat, ne
 consultoribus declinandi in eam partem detur occasio, sed quisque li-
 berius in Domino suam sententiam aperiat » (*Regulae S. I.*, Romae
 1582). This animadversion must have been caused by the complaint
 of Fr. Monclaro (Cf. DI XII 860, 10).

⁵ *Trino*: « mon. da 3 denari piccoli se ne coniarono con questa de-
 nominazione in Perugia nel 1467 ». MARTINORI, *La Moneta* 537.

otras cosillas, allende de otros dos o tres mill que el Papa Gregorio gastó en vestirlos. Por negligencia de algunos de los
 30 nuestros que esto trataron, no se sacó tan presto el mandato firmado del Papa destos 1200 que he dicho, que primero no se le llevase nuestro Señor a mejor vida⁶, como en su infinita Bondad confiamos.

4. Quando aquellos señores se querían partir de aquí,
 35 Cordonero, el acreedor que hasta entonces avía solicitado al nuevo Pontífice⁷ y a los señores de la Cámara Apostólica por su pagamiento, viendo que no le podía aver quería hacer un arresto a los dichos señores, que fuera un gran escándalo después de averles hecho tantas mercedes afrentarlos por esta miseria.
 40 Por lo qual y por que ellos no entendiesen nada desto, prometí yo al Cordonero que, quando el Papa Sixto o la Cámara no lo pagasen, yo lo pagaría y con esto se quietó. Después se an hecho todo esto verano nuevas diligencias y no [se] ha podido sacar nada, y ansi ha sido menester *para pagarle tomarse aqui esta*
 45 *suma a censo por un año, no pareciendo que este año convenia disminuir los seys mill escudos que han de yr con los mismos señores para los colegios y seminarios del Japón: porque, si se embiasen menos, ellos o los nuestros que con ellos van, no viniesen a entender lo que no conviene se entienda, por la edificación y por*
 50 *lo que a Su Santidad devemos por la liberalidad que ha hecho al Japón augmentando la de Gregorio en dos mill ducados más⁸. Esta suma y el interés del censo della se tomará el año que viene de los dichos seys mill ducados. Y para quitar el escrúpulo de*

28 o tres *perhaps del.* | que *del.* Grego[rio] || 31 destos —
 dicho add. || 32 su *del.* divina bon[dad] || 34-35 de aquí,
 Cordonero add. || 36 Apostólica add. || 39 afrentarlos add.
in the line del. executarles || 41 yo add. | Sixto add. || 42 se
 an add. || 43 todo este verano add. || 44-80 para —V. R. *del.* | 45
 por un año add., *del.in the line e a* || 50 lo — por add. | que⁹ *del.*
 sus || 51 en [*del. illeg.*] — más add., *del. in the line* y también porque

⁶ Pope Gregory XIII died on April 10, 1585.

⁷ Pope Sixtus V, elected on April 24, 1585.

⁸ By his Bull *Divina Bonitas* of June 22, 1585, Pope Sixtus raised the pension sanctioned by Pope Gregory XIII on behalf of the Japanese mission from 4,000 to 6,000 gold skudi (ARSI, *Inst. I95 II*, f. 279-280v).

que esto es cosa de colegios y seminarios y no se podía della pagar deuda particular de aquellos señores⁹, se ha pedido licencia 55 a Su Santidad para que se pueda hacer y la ha concedido. Verse ha si andando el tiempo se podrá cobrar.

5. El trato de la seda de la China para Japón, como V. R. sabe, fue una dispensación *ad tempus* muy involuntaria así de [207v] parte de la Compañía, como del Summo Pontífice, pero 60 en fin necessaria por la necesidad espiritual y salud de tantas almas, las cuales sin aquella ayuda temporal se perdieran¹⁰. A esta necesidad ha proveydo nuestro Señor por su infinita providencia y bondad suficientemente, como abajo diré¹¹, por lo qual quedamos obligados a quitar tal manera de contratación de la Compañía, y mucho más con el mal olor y escándalo que entendemos se da no sólo en Machaon mas aún en Cantaon dentro de la China, adonde fue uno de la Compañía que vino del Japón¹² a contratar como los demás mercaderes portugueses, cosa que a ellos da que dezir, y que en aquel gran reyno podría poner algún impedimento 70 a la predicación del Evangelio. Del escándalo que en esto se ha dado allí y en Japón, atravesando el procurador de la Compañía que V. R. allí dexó 200 o 300 picos de seda, nos han escrito diversos y del sobrado bullicio de contratación, solicitud y mercaduría que en la casa de Machaon se vea. Por lo qual conviene totalmente 75 quitar luego la dicha contratación como cosa ilícita, pues nuestro Señor ha proveydo, y aunque no huviera se deviera quitar como escandalosa, si el escándalo no se pudiera remediar por alguna vía.

59 sabe add. || 63 necesidad *del.* como abaxo diré | 63-64 por — bondad *add.* | 64 suficientemente *del.* por || 66 mal olor y *add.* | escándalo *del.* que y ruido | entendemos *del.* haze || 67 en^a *del.* Cant | en Cantaon *add.* || 68 fue *add.*, *del.* in the line ha | que — Japón *add.* || 69 los corr. from uno | 69-70 a ellos — y que *add.* || 72 allí after corr.; follows *del.* en Machaon como | y *add.* || 73 seda *del.* allén de su || 74 del corr. from de la | bullicio de *add.* || 76 ilícita *del.* y escandalosa

⁹ I. e. the Japanese envoys.

¹⁰ For the origin and development of the silk trade of the Jesuits, cf. VALIGNANO, *Sumario de Japón* 41*-50* and cc. XXVII-XXIX; id., *Apología c. XVI (Jap.-Sin. 41, ff. 79-83)*; BOXER, *The Christian Century* 104-21.

¹¹ Cf. below, n. 6.

¹² Br. João de Castro, who was the procurator of Japan, and who was sent by Fr. Gaspar Coelho, the Vice-Provincial, to Macao in Feb.

6. *Dixe aver proveýdo nuestro Señor suficientemente porque*
 80 *para doze mill ducados que V. R.¹³ pagarle como se ha dicho y*
escrivir a Madrid y a Lisboa que de los seys mill escudos de
oro que este año se han de cobrar del Nuncio del Papa^{13a}, que
sobre las rentas de la Cámara Apostólica en España, ha aumen-
tado los quatro mill de Gregorio a seys mill perpetuos, con-
 85 *viene a saber hasta que la Sede Apostólica provea por otra vía*
de otros tantos, nos embíen a Roma mill que acá se suplirá lo
que faltare hasta los 1200 y costare el camino. Y desto no se
dé parte a nadie por la causa ya dicha, y ansí sólo sabrán la
generalidad e que sirvan a el Japón, el Rector de Madrid¹⁴,
 90 *el Pº. Nuno¹⁵ y el Pº. procurador Gerónimo Cardoso¹⁶, y V. R.*
lo particular. En cuyas oraciones.

24 de X.^{bre} 1585.

7. El Pº. Nuño claramente entenderá lo particular para
 que sirven los mill escudos, porque sabe lo que pasó acá; con
 95 todo eso se le encarga el secreto, porque el Papa se ofendería
 si se supiese, allende del escándalo dicho.

Address: India. P. Alexandre Valiñano, provincial, a 24
 de X.^{bre} 1585.

80 como — dicho add. || 82 Papa *del.* que || 83 sobre — España
in the marg., del. | 83-84 aumentado *del.* como V. R. verrá || 85
 por otra vía add. || 87 y — camino *in the marg.* | Y *del.* que ||
 88 por *del.* que no lo vengan a saber los señores [?] japones, que
 sería gran desc[oncierto?]-pla y-la habrán [?] || 91 lo particular
 add.

1584 (MHJ I 431). See also the two letters of Fr. Francisco Cabral to
 the General, dated Macao, Oct. 5, 1583 and Oct. 6, 1584 (*Jap.-Sin. 9*
II, ff. 167-69, 302-04).

¹³ See crit. app.

^{13a} Cesare Spacciani, Dec. 11, 1585 — Aug. 27, 1588 (BIAUDET 147).

¹⁴ Fr. Diego de Avellanada, 1580-85 and Fr. Francisco de Porres,
 1585-91 (PORRES, *Primera parte*, ff. 379 475 649).

¹⁵ Fr. Nuno Rodrigues, sent as Procurator of the Indian Province
 to Rome, 1584-85.

¹⁶ Procurator of the three Provinces of Portugal, India and Brazil.

27

FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL,
TO FR. A. VALIGNANO S. J., PROVINCIAL

Rome, December 24, 1585

TEXT: *Epp. NN. 1, f. 208r*: Rough copy, Spanish, of the copy-book of the Roman Curia of the Society of Jesus, with some deletions and additions. The paper of this codex is already yellow by age and as the ink of the opposite side has penetrated it, the words are sometimes not easy to decipher. Paragraph 5 was added after the letter was already finished (see app. crit., end of paragraph 4).

SUMMARY

1. *The Provincial could send someone in his stead, to visit the Coasts of Travancore and of the Fisheries.* — 2. *Of appointing another visitor to India, in case Valignano leaves for Japan.* — 3. *The examination by Fr. Manuel Teixeira of the life of Ignatius by Ribadeneira, will be sent to the author.* — 4. *Of the need of examining works being written on India, prior to their publication.* — 5. *Of Jesuits in Moluccas.*

1. En una de 16 de Enero deste año 85 me escribe V. R. que conviene que el Provincial de la India imbierne cada año en Goa¹, por lo qual nunca podrá visitar las costas de Travancor y Pesquería, y si las visitare no podrá darles el tiempo necesario para tal visita. A lo qual digo en conformidad de ⁵ lo que se ha respondido al artículo XI de la Congregación Provincial del 83², que no se ha de obligar el Provincial a lo impossible o a lo menos conveniente; mas podrá enbiar quien visite y bueva a darle cuenta y noticia de la visita y estado de aquellas costas etc., como allí se lo encomendamos. 10

² cada año add. || 7 a lo add. || 9 cuenta y add. | la del.
estando || 10 como — encomendamos add.

¹ Cf. DI XIII 816, 3.

² Cf. ibid. 326-27, 11. This question was raised and answered also in the first Provincial Congregation held at Chorão in 1575 (DI X 231-33 320-21).

2. Que en la India aya otro Visitador estando V. R. en Japón con título también de Visitador, y con la plenitud de autoridad que le hemos comunicado, no carece de dificultad³. Pero mayor es de tener otra persona que haga este oficio en
 15 la India como conviene: lo uno y lo otro se considerará y se encomendará al Señor. El P. Per'Antonio Spinelli⁴ no está para llevar esta carga. Lo del P. Masselli⁵ se considerará. Ay gran penuria de gente que goviere también por acá.
 3. La censura del P. Manuel Texeira en la Vida de N. P.
 20 Ignatio escrita por el P. Ribadeneira se ha recibido⁶ y se enviará al mismo P. Ribadeneira.
 4. Tenerse ha la consideración en imprimir las cosa[s] que de esa Provincia se escriven según el buen aviso⁷. Aguardamos que nos embíe la revisión que quería dar a los exámenes de la

11 R. *del.* con || 12 Japón del. ta[mbién] | 12-13 y — comunicado *in the marg.* || 14 otra *add.* | que *del.* lo | 14-15 este — India *add.* || 17 para *del.* hacer || 21 al *del.* Pe. || 22 en imprimir *add.*, *del.* *in the line* según el se [?] || 23 aviso *del.* que V. R. da de este || 24 a los exámenes *add.*

³ The demand for a Visitor to India was made by the second Provincial Congregation (DI XIII 326, 9) and more insistently by Valignano (DI XIII 234-39, 438-42, 816).

⁴ Pietro Antonio Spinelli, son of the Duke of Seminara, was born at Naples on March 1, 1555; entered the Society at Nola on March 22, 1573; was professor of Philosophy and Theology at Rome and at Naples; was Rector of Naples, of the Germanicum and of the Roman College, and Vice-provincial of Naples; died at Rome on Dec. 14, 1615 (SOMMERVOGEL VII 1443-44; DI XIII 441, note 14).

⁵ Luigi Maselli, was desired by Valignano in India even as early as 1574 (DI IX 525). He was born at Prata (Caserta) near Naples in 1539; entered the Society at Naples in 1558; was ordained priest at the same place in 1561; made his solemn profession at Rome on Sept. 8, 1575; held several important positions: Rector of the College of Loreto (1571-74), of the Roman College (1574-81); Provincial of Naples (1581-86), of Sicily (1586-90); Visitor of Poland (1588-93) and Assistant of Italy (1594-1604). Died at Rome on 25 July, 1604 (SCADUTO, *Catalogo* 94).

⁶ The *Censura* of Fr. Teixeira has been published as doc. 33 in DI XIII, as also in MX II 798-808 and MI FN IV 964-77.

⁷ Writing to the General on Jan. 16, 1585, Valignano had warned. « Me pareció bien advertir a V.P. que por amor de N. Señor no se corra con tanta prisa en imprimir lo que de aquí se escribe » (DI XIII 818,7).

primera parte de la Historia Indica ⁸, de la qual si después ²⁵
que el P^o. Mafeo la avrá acabada y limada, se huviese de hazer
copia y embiarse a esa Provincia para reveerse y aprovar,
darse la respuesta, sería cosa de nunca acabar ⁹. Probable-
mente, si algo huviere que emendar, no será en cosas sustanciales
y las demás siempre se podrán emendar en la 2^a edición. ³⁰

5. Los nuestros en Maluco están mal por ser muy pocos
y desacompañados ¹⁰, y según entiendo el modo de sustentarse
de mucha desedificación a portugueses y castellanos, porque
veen que viven de comprar y vender clavo ¹¹. V. R. los visitará
pasando ¹², y los consuele y ayude en quanto pudiere, quitando ³⁵
este trato del clavo y cualquier otro que huviere. En las ora-
ciones.

Address: India. Al mismo P. Alexandre Valiñano, a 24 de
X^{bre} 1585.

²⁵ si *del.* se huviese de aguardar || ²⁷ copia *del.* y || ²⁸ la *add.*
| ²⁸⁻²⁹ Probablemente *del.* lo que || ³⁰ y *del.* en | emendar *del.*
quando | edición *del.* En las oraciones || ³⁵ pasando *del.* sop[ra?]

⁸ In the same letter, he had said: « Y por esso yo escreví el año
passado rogando a V. P. que no se imprimiesse aquella primera parte
de la Historia Indica, hasta yo darle de nuevo buelta y mostrarla a los
más antigos desta Provincia » (*Ibid.*)

⁹ Once again, in the same letter and in many others, Valignano
had insisted that before giving Maffei's work on India to print, it must
be examined in India: « Y por esso, como otras veces tengo escrito, tengo
por cosa muy cierta que imprimiéndose la Historia del P. Mafeo antes
de ser muy bien examinada aquí, quanto a lo que pertence a las cosas
de India tendrá muchas cosas exorbitantes y falsas, que mejor fuera
emendarlas antes de las imprimir que después de imprimidas » (*Ibid.*).

¹⁰ The Constitution demands: « Quod ad numerum attinet huius-
modi operariorum, qui mittendi sunt, et combinationem eorum, con-
sideratio erit etiam adhibenda: et primo quidem, cum fieri possit,
conveniret unum solum non mitti, sed saltem duos » (P. VII, c. 2
F). And as regards the Moluccas, Borgia had drawn the attention of
the local superiors to this rule (cf. DMal I 506, note 2 [DI VII 189, 15]).
In this connexion, see also, DMal I 561 559; DI X 321-22 630, 116,
XIII 351, 44.

¹¹ The matter of Jesuits in the Moluccas engaging themselves in a
limited amount of clove-trade for the sustenance of themselves and
their work, crops up time and again in the correspondence to and from
Rome (cf. DMal I 616 666 669; DI IX 520, X 208 294 347 383).

¹² Valignano never visited the Moluccas (cf. SCHÜTTE, *Valignanos
Missionsgrundsätze* I 1, 43-46).

28

FR. CLAUDIO [ACQUAVIVA] S. J., GENERAL,
TO FR. A. VALIGNANO S. J., PROVINCIAL

Rome, December 24, 1585

TEXT: Panjim (India), *Historical Archives of Goa*, cod. 828 (Bom Jesus), ff. 5v-6r: Copy, Spanish, from the copy-book, formerly conserved in the Professed House of Goa, in the margins a little damaged. — II. EDITION: AHSJ 35 (1966) 326-27 (by J. Humbert). — III. OUR EDITION: We publish again the manuscript, giving to the two pieces one number, the matter being connected.

SUMMARY

1. *The conversion of the gentiles should be the main occupation of the Professed House.* — 2. *The Professed House should not have song and music and other solemnities.*

1. Sólo se me offerece que para conseguir el principal intento y fin [que se] pr[eten]de en essas partes, que es la conversión de gentiles, [6r] poniendo los sujetos por essa rasón a tantos trabajos y pelligros de navegaciones y gastos que se 5 hazen en tan largas viagens, es [conve]niente que éste sea su principal cuidado y empleo, y como accidental e[1 a], uida de los portuguezes¹, para la qual, estando essa caza en parte adonde ay tantas otras religiones y personas, no á ya falta². La primera cosa que deseo se haga es que en la casa no se introdurga 10 grande número de sacerdotes, y parece que bastará estar en [e]lla hasta 14³, una parte de los qualles sea libre para las misiones y empressas que se yvan de continuo haciendo por

2 que se pretende *ms. defective, as also in vv. 5, 6, 11.*

¹ Cf. also supra, doc. 26, 1; DI XII 689, 8.

² There were in Goa at this time besides the Jesuits, Franciscans, Dominicans and Augustinians, not to speak of the diocesan clergy.

³ According to the catalogue of 1584, there were 40 members in the Professed House, more than half of them being priests (Cf. DI XIII, doc. 35).

su círculo, recogiéndose los que huvieren estado por algú[n tie]mpo fuera, y embiándosse otros.

Roma, 24 de Deziembre 1585.

15

Claudio ao Padre Valignano.

2. Y porque no se podría conseguir este efecto si la casa tomasse algunas cargas que suelen ser impedimento⁴, V. R. ordenará, como me escribe que lo ordena, que no aya en ella cantos ni músicas, ni otras solemidades⁵; y esto entiendo se 20 guarde con mucha destrición, y aun el día de Jesús⁶ ponga en todo mucha moderación.

Roma, 24 de Deziembre 1585.

Claud[io] ao Padre Valignano.

29

FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL,
TO FR. [A. VALIGNANO S. J., PROVINCIAL]

[Rome, December 24, 1585]

I. TEXT: Lisbon, Biblioteca Nacional, *Fundo Geral 6620, Extractos das cousas pertencentes ao governo da India*: nn. 69-76: Extracts, Spanish, from the copy-book of the Provincials of Goa, c. 1615, with Portuguese additions in n. 69. — II. TIME: is missing. In n. 69 we read that Fr. Gomes Vaz was a professed of four vows, which, as we know from *Lus. 2*, f. 15, he became on August 15, 1584. This circumstance could be known in autumn or winter of 1585. Moreover, as the letters for India were usually written between November and January, our conjecture may not be far from the truth, if we assign the letter to December of 1585; even from a letter of Valignano, dated December 20, 1586, results, that our document was written, with others, on December 24, 1585 (cf. doc. 56). — III. EDITIONS: in the form of German summaries: WICKI, *Auszüge* 129-30; Idem, *Missionskirche im Osten* 101-03.

⁴ Such as serving as inquisitors and consultors of the Holy Office (Cf. DI XII 874, 62; XIII 588, 25).

⁵ Valignano, instead, wanted that the church of St. Paul be allowed to continue with song and music (Cf. DI XIII 340, 734-38).

⁶ Jan. 1, feast of the Holy Name of Jesus (« Bom Jesus »).

SUMMARY

69. *That it is against the constitutions for a professed of four vows to be a procurator.* - 70. *Who have to make the third probation.* - 71. *Who has to compose the annual letter.* - 72. *Those newly come from Europe should not be made superiors.* - 73. *About the power to absolve from reserved cases on board the ship.* - 74. *About sending curios to Europe.* - 75. *Of the Indian procurator setting out one year ahead of the Congregation.* - 76. *About coadjutor brothers being made ministers and subministers.*

69. Entiendo que en el collegio de Goa es procurador el Pº Gómez Vaz, professo de quatro votos¹. Esto bien sabe V. R. que no es conforme a las Constituciones² y que conviene prouver de otro, y assý desseo que lo haga.

5 — E noutra que escreve ao Provincial Francisco Cabral, de 14 de Janeiro de 97³, diz assy falando do Pº Gomez Vaz: «Mas con todo esto juzgamos que el Padre se quite del officio de procurador, y occúpese en cosas más proprias de su profession, pues tiene virtud y partes pera otros ministerios de mayor 10 importancia, como leer alguna lición de theología, predicar o goviernar etc. Nesta mesma carta faz menção de ter escrito o mesmo no anno de 94. —

70. Lo que se dessea saber acerca del 3º anno es, a saber, con que suerte de personas se aya de exercitar⁴, se declaró en 15 la respuesta 16 de la Congregación Indica, dada en el anno 84⁵. Y es que, como en las Constituciones generalmente se diga que los estudiantes acabados sus estudios hagan el 3º anno de probación⁶, ningún de los que en la Compañía avrán estudiado, o sea theología o casos de consciencia, deve ser eximido desta 20 orden, mas solamente no serán obligados a él aquéllos que después de entrar en la Compañía no estudiaron. Y quanto al que V. R. representa que sería cosa acertada que lo hagan

¹ Made his profession on Aug. 15, 1584 (DI XIII 746).

² P. IX, c. 6, n. 12 (which, however, deals with the Procurator-General of the Society).

³ Not extant.

⁴ Doubt was raised by Valignano on this point (DI XIII 593, 35).

⁵ Cf. DI XIII 330.

⁶ Exam. Gen., c. 1, n. 12; c. 4, n. 16; Constitutiones P. V, c. 1, n. 3.

todos antes de ordenarse sacerdotes⁷, esto se remitte a la prudencia de los Provinciales, que in re presenti podrán hacer lo que mejor in Domino le pareciere.

25

71. El orden que se ha dado, de que los puntos de las annas se embían a Roma en latín⁸, es por el trabajo que ay acá en traduzirlas. Mas porque V. R. halla que sería mejor no se hazer por puntos, y que saldrá mejor esta obra siendo la annua compuesta por el secretario del Provincial⁹, puédense hazer así, y no es necessario que de industria la haga en elegante stilo, porque de qualquier manera que venga laavrán de accommodar a los más annales, y nos contentamos que, no aviendo commodidad de hazer en latín, venga en italiano o a lo menos en hespanhol.

35

72. Parece ser necessario no ocupar los que ven d'Europa luego en llegando en officio de superior, porque por la diferencia que ay de aquella tierra a la d'Europa, no pueden sin tener primero experiencia desto acierto en el governo, y así se perjudica a los mismos subjectos, que alioqui serían aptos pera goviernar, dando desgusto al principio de su gobierno. Conviene encomendar a los superiores la guarda de la regla 19 del officio del Provincial¹⁰.

73. El Pº Jerónymo Cotta pregunta si los que van al India pueden ser absueltos a reservatis si occurriesse (quod Deus avertat) del superior que cada uno tiene en su nave¹¹: y si le responde que, attento los peligros del viage y al largo tiempo que en él se gasta, pera consolación del que tuviesse tal necessidad, se concede que pueda ser absuelto, con obligación pero de repetir la confessión con el superior pera donde va, como se dice en el orden que se dio el anno de 1582 circa absolutionem iter agentium a reservatis¹².

52 inter ms.

⁷ Cf. DI XIII 593, 35.

⁸ Ibid. 594, 38.

⁹ Ibid.

¹⁰ A mistake for R. 29, which deals with *de idoneis ad gubernandum* (*Institutum S. I.* III 76).

¹¹ Cf. DI XIII 803, 10.

¹² Cf. *Livro das obediencias dos Gerais, Ordo in omnes Provincias datus mense Julio 1582*, in *O Instituto* 45 (1898) 563.

74. Dessa Provincia se embían a ésta y a la de Portugal algunas cosas, como son olores, coronas d'aguila¹³ y otras co-
55 sas preciosas y poco útiles; y aunque sean con bien pretexto, todavía como sirvan poco al uso religioso y puede desedificar el pedirlas, porque entiendo se nos nota ya que antes de agora nos rogavan con ellas, y los nuestros la[s] rehuзaván muy de veras, y ahora las van buscando muy curiosamente: desseo
60 que V. R. dee orden cómo esso cesse penitus en los particulares, y los superiores no dien licencia de pedir ni embiar las tales cosas. Y con esto no entiendo restriñir que hum superior no pueda embiar a otro pera servicio de su collegio algunas cosas que no son curiosas, y son útiles y medicinales, como
65 piedras de bazar¹⁴ y cosas semejantes, que redundan en bien commun y no se applican al uso propio.

75. La experiencia ha mostrado ser mucha incomodidad y trabajo pera el procurador, que de essa Provincia se embía a Roma, partirse de la India el mismo anno que aquí se ha de
70 hacer Congregación¹⁵, porque acaesce que llegando a Portugal ni tiempo tiene pera reposarse, y es contrañido ansí cansado como viene de viage meterse al camino por el más trabajoso tiempo del anno y por calores muy grandes, como son los de Hispania. Por lo que nos pareció mejor que, ansí pera
75 el buen despacho de las cosas de essa Provincia, como pera no meterse al peligro el procurador, venga de la India un anno antes del sólito, y assý se puede comenzar a meter en ejecución. Y también pera que no acaesça quedar frustrada la Congregación, si el procurador enfermasse en el viage de Goa pera
80 Cochín de modo que no pueda venir, desseo que mire V. R. si será bien que venga el 2º electo hasta aquella ciudad, pera que se pueda supplir con él en caso de necesidad, y se le pareciere bien aver esta orden se podrá daquí en delante guardar.

76. También me avisan que el officio de ministro y de so-
85 toministro se podría por agora hazer por Hermanos coadju-
tores, pera que los Padres quedassen libres pera attender a la

¹³ Cf. doc. 63, 24.

¹⁴ Cf. doc. 99, note 72.

¹⁵ Cf. doc. 63, 25.

christianidad¹⁶. V. R. vea lo que convenga hacer en esto, que yo me remitto a su prudencia.

Lost letters

29a-k. Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, to Fr. A. Valignano S. J., Provincial, Rome, Dec. 24, 1585. Writing to Fr. Acquaviva on Dec. 20, 1586, Valignano says: « Con los Padres, que vinieron salvos y muy buenos, recibí el maço de la segunda vía, en que venían quinze cartas de Vuestra Paternidad para mí escritas todas a 24 de Diciembre del año de 85 » (doc. 63, 7).

29l. Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, to Fr. Jerónimo Cota S. J., Vice-Rector of Bassein, Rome, Dec. 24, 1585 (Cf. doc. 58, 1).

29m. Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, to Fr. Francisco Durão S. J., Rome, c. Dec. 24, 1585 (Cf. doc. 59, 1).

29n. Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, to Fr. Juan de Salanova S. J., Rome, Dec. 24, 1585 (Cf. doc. 64, 1).

29o. Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, to Fr. H. Henriques S. J., Rome, Dec. 24, 1585 (Cf. doc. 70, 1).

30

APPROVAL OF D. VICENTE DA FONSECA O.P.,
ARCHBISHOP OF GOA, TO THE TRANSFER
OF THE PROFESSED HOUSE

Goa, December 24, 1585
Second way

TEXT: ARSJ, *Fondo Gesuitico 1443 / 9 / 3*: Original, Portuguese, clearly written. Ff. 1v and 2r are blank. In f. 2v an official of the Roman Curia added: « Approbatio Archiepiscopi super translationem Domus Professae Goanae ».

SUMMARY

Certifies that the transfer of the professed house from its old premises to the present, was done with his consent and approbation and that the said transfer is beneficial to all and harmful to none.

¹⁶ Several of the brothers were already holding such posts as can be seen in DI XIII 606, 23-24; 618, 86-87.

†

Certifico eu, Dom Frey Vicente da Fonsequa, arcebyspo de Goa¹, primis da India oriental et caet. que, querendo os Padres da Companhia de Jesus desta cidade de Goa passar sua casa professa, que tinhão junto ao collegio de S. Paulo, pera outro lugar desta cidade que chamão o Terreiro dos Gallos², assy por estarem junto ao collegio mui estreitos, como por este lugar pera onde querião passar ser mais à mão pera acudir a todas as partes da cidade e fazerem seus ministerios conforme a seu Instituto, o Pe. Provincial da dita Companhia³ me deu primeiro conta de sua determinação e das rezões que o movião a fazer a dita mudança⁴, da dita casa dos Padres professos pera o dito sitio, as quais me parecerão bem, e parece-me que será pera serviço de Nosso Senhor e bem desta cidade, e que não fazem nisso praejuizo a ninguem. E porque isto passa na verdade e eu assy o entendo, e por os Padres da dita Companhia me pedirem esta certidão, lha mandei passar e assinei, a 24 de Dezembro de 1585.

[Autograph:] † F. Vicente, Arcebispo Primás.

20 *Address, by the hand of the clerk [2v]* Certidão do Senhor Arcebyspo sobre a nova casa professa de Jesus, Goa. 2^a via.

¹ Born in Lisbon (year unknown), entered the Dominican Order still a youth; studied arts, philosophy and theology; in 1578, he accompanied King D. Sebastião to Africa, where he was taken captive; subsequently redeemed, was made royal preacher by King Philip By his consistorial Act *Divina disponente* of Jan. 31, 1583, Pope Gregory XIII appointed him Archbishop of Goa. In Sept. of the same year he reached Goa and took possession of his see, which he ruled till 1587, in which year he died near the Cape of Good Hope, returning to Portugal (ALMEIDA, *História da Igreja* II 700-01; NAZARETH, *Mitras Lusitanas* 68-76; DI XII 877, note 8).

² Cf. supra, doc. 23, note 3.

³ Fr. Valignano, 1583-87.

⁴ Cf. infra, doc. 33, 9.

31

APPROVAL OF D. DUARTE DE MENESSES, VICEROY
OF INDIA, TO THE TRANSFER OF THE PROFESSED
HOUSE OF GOA

Goa, December 24, 1585
Second way

TEXT: ARSJ, *Fondo Gesuitico 1443 / 9 / 4*: Original, Portuguese, by the same clerk who wrote doc. 30. Ff. 1v and 2r are blank. In the Roman Curia was added in f. 2v: «25 Decembris 1585» and by another hand, the same as in doc. 30: «Approbatio V.-Regis super trans-/lationem Domus Professae / Goanae».

SUMMARY

Certifies that the transfer of the professed house from St. Paul's to the Terreiro dos Galos was done for just reasons and with his approbation and that he has given to the Fathers, in payment of a certain sum, some houses in the new locality belonging to the King.

†

Certifico eu, Dom Duarte de Meneses, do concelho do estado de Sua Magestade e vyso-rei da India et caet.¹, que, querendo os Padres da Companhia de Jesus de Goa passar a casa dos professos, que tinhão em huma parte do collegio de S. Paulo, ⁵ pera outro lugar desta cidade que chamão o Terreiro dos Gallos², assi por estarem lá mui estreitos, como por o dito lugar ser mais commodo e apto pera os Padres acudirem a toda a

¹ Son of D. João de Meneses and of D. Luisa de Castro, was born at Tanger on 6 Dec. 1537. Before his appointment as Viceroy of India, held such titles as Knight of Albufeira and Sardoal, Earl of Tarouca and Captain and Governor of the city of Tanger. Was appointed Vice-roy of India by the royal charter of Feb. 18, 1584; left Lisbon in April of the same year, reaching Cochin on Oct. 25; made his solemn entry into Goa on Feb. 5, 1585; ruled the Portuguese East till his death on May 4, 1588 and was buried in the church of Reis Magos (FERREIRA MARTINS, *Os Vice-reys da India* 97-98).

² Cf. supra, doc. 23, note 3.

cidade e exercitarem seus ministerios conforme a seu Instituto, o Pe. Provincial da dita Companhia³ me deu primeiro conta de sua determinação e das rezões que a isso o movião⁴, as quaes me parecerão bem, e entendo que será a dita mudança pera serviço de Nosso Senhor e bem desta cidade, e que não se faz nella praejuizo e ninguem. E pollos ajudar nesta obra lhe dey depois, em pagamento de certo ordenado que se lhes devia, humas casas naquelle mesmo sitio que pertencião à fazenda de Sua Magestade. E por ser esta a verdade e me pedirem os Padres esta certidão, lha mandei passar e assinei.

Em Goa a 25 de Dezembro de 1585.

20 [Autograph:] Dom Duarte de Meneses.

Address, by the hand of the clerk [2v:] Certidão do Senhor Vysó-Rei sobre a nova casa professa de Jesus. 2 via.

32

SCHOL. SEBASTIÃO VAZ S. J.¹
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

Cochin, December 25, 1585
Second way

TEXT: *Goa 13 II*, ff. 293r-94v, originally 38-39 and n. XCV: Autograph, Portuguese, divided into some paragraphs. No trace of the Roman Curia is seen.

SUMMARY

1. His reasons for writing: perhaps, Fr. Nuno Rodrigues has not informed the General about his distress. — 2. The judgement of Fr. Ruy Vicente that he, Sebastião Vaz, is not meant for the Society. — 3. Asks release from the same. — 4. Has been in the Society for 20 years and has never been allowed to complete his studies. — 5. His poor health. Neither Fr. Vicente nor Fr. Valignano have permitted him to leave. — 6-8. Adduces reasons why he should be given release. — 9. Asks the General's intervention in the matter.

³ Cf. supra, doc. 30, note 3.

⁴ Cf. infra, doc. 33, 9.

¹ For a biographical sketch of Seb. Vaz, cf. DI IX 464, note 1; see also DI VII-X, XIII (indices).

† Jesus

Muito Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. A causa que me moveo escrever esta a V. P. foi parecer-me que o Pe. Nuno Rodriguez se esqueceria dar conta ⁵ a V. P. de mym e meus desgostos, porquanto fora meu Reitor² e eu lhe tinha pedido desse parte delles a V. P.³, pois hia tanto que hé a quietação de huma alma que V. P. pretende e procura tanto. E se porventura o Padre o não fez, ou alguma enformaçāo deu a V. P. de quem sou e que sogeito, não farei nesta ¹⁰ mais que com brevidade enformar a V. P. dos meus trabalhos, pera V. P. lhe pôr o remedio pera minha quietação e proveito da mesma Companhia.

2. Huma das causas que me escandilizou na Companhia, por onde me desenquietey e não com pouca rezão, foi ser co- ¹⁵ metido, depois de 17 ou 18 annos de religião⁴, me fosse della, por parecer ao Pe. Ruy Vicente⁵ não ser pera ella por sua contemplação. Isto me esfriou tanto o amor à Companhia que o não posso dizer a V. P., mas cuido que o Pe. Nuno Rodriguez em cousa tão essencial terá dado conta a V. P.: porque, se hé ²⁰ verdade que hé servo de Deos, como hé e filho verdadeiro da Companhia, que isto o avia de mover, pois neste tempo foi reitor do collegio de Goa⁶ e da parte do P. Ruy Vicente mo intimou.

3. Folgara eu mesmo ser a carta pera descobrir meu peito ²⁵ a V. P., como o fizera a Jesu Christo N. S. em cujo lugar está, mas pera que entenda V. P. esta ser a principal causa, afora

6 e meus desgostos *add.*

² Of St. Paul's College, Goa (1575-1583), where Sebastião Vaz was a student of grammar in 1576 (DI X 692). For the years 1577-1583, we have no catalogues. In that of 1584, he appears under Quilon (DI XIII 642) wherein he is said to have studied cases, which means that he was more than one year under Fr. Nuno.

³ Fr. Nuno was in Rome in the winter of 1584-85, to take part in the Procurators' Congregation.

⁴ He had joined the Society in 1566 (DI VII 84; XIII 642).

⁵ Provincial of India (1574-1583).

⁶ Cf. supra, note 1.

outras adjacentes que apontarey, que só por esta, se soubera
 que me avia de acontecer, nunqua nem imaginara ser da Com-
 30panhia. E respeite V. P. não lhe poder encarecer mais minha
 desconsolação, nem aver cousa que me aquiete, senão dar-
 -me V. P. liberalmente licença pera não ser da Companhia; e
 crea que se não vira a honrra e ser meu, que fizera o que outros
 35 muitos neste mesmo tempo fizerão, que tão apertado me vy
 como o Pe. Nuno Rodriguez diria a V. P.

4. A outra causa foy aver 20 annos que vivo na Compa-
 nhia ⁷, nunqua me deixarão acabar [293v] meus estudos e sempre
 fuy mestre como [resulta] polas listas ⁸ e os Padres Nuno Rodri-
 40guez e João Baptista de Ribera ⁹ que me conhece e conheceo
 bem meus parentes. E nisto V. P., polo cuidado e obrigação
 que tem, proveja nos vindouros pera bem da Companhia e
 quietação dos particulares della, que hé parte por onde se
 perdem muitos Irmãos e ainda Padres da India por esta causa.

5. A outra causa pera se V. P. mover a me conceder esta
 45 licença, hé que sou muito enfermo, porquanto entrey muito
 moço na Companhia ¹⁰ e sempre servi nella e os trabalhos me
 cortarão muito, e principalmente estes desgostos sobreditos.
 E já pode ser que isto moveria ao Pe. Ruy Vicente dar-me a
 50 licença, ainda que noutro tempo me pareceo outra cousa que
 a paixão traz consigo: porque aconselhando-me eu com alguns
 Padres, tive alguns que não aceitasse e outros que sy. E porque
 me afeiçoava mais a isto e porque estava apaxonado, com vin-
 gança de me parecer que nisto fazia ou dava algum desgosto
 55 ao Padre, me fuy a elle e lhe disse me desse licença. Ao que me
 respondeo que o não podia fazer, senão se eu quisesse aceitar
 mas, porque entendia que não saberia viver no mundo nem

⁷ Cf. supra, note 4.

⁸ I. e. the catalogues. That of 1584 says of him: « docuit pueros
 legere, scribere et arithmeticam per 15 aut 16 annos » (DI XIII 642).

⁹ Fr. João Baptista de Ribera was at St. Paul's, Goa, from 1565 to
 1567 and once again from 1570 to 1574 (MHJ I 1280). It was at St.
 Paul's, where Seb. Vaz was first novice (1566-68) and then brother
 (1568-72), that Ribera must have come to know him. J. B. Ribera was
 in Rome from 1582 to 1584 as Procurator General of the Society (*Syn-
 opsis S. I.* 639). For more information on him, cf. DI VI-IX (indices),
 in particular DI VI 17*.

¹⁰ At the age of sixteen (DI XII 84).

teria com que, me não dava licença. O mesmo pedy ao P^e. Alexandre Valegniano, provincial que agora hé, dando-lhe conta de tudo que me acontecera como a podera dar a V. P.: nem menos me concedeo, antes me prometeo com muitas pa- 60 lavras de me fazer e pôr em coussas que eu entendesse ser pera a Companhia, mas que lhe desse lugar pera ver como procedia. E vay em douos annos que me tem por mestre nestas partes do Sul, e em Coulão e em Cochim, donde me detriminey a fazer esta, movido e estimulado da consciencia.

65

6. E entenda V. P. que não sou já pera mais que pera dar trabalhos ao collegio aonde estiver, porquanto não sou pera a Companhia, nem me devem os Padres senão, pera bem della e de minha saude, pôr em liberdade pera sarar, ou se não, poem-me em muito risquo de me perder de todo. Porque, como 70 digo a V. P., alem de naturalmente ser muito fraco e enfermo ¹¹, e as partes naturaes serem poucas porque nem ainda latim sey bem, porque nunqua me derão lugar pera isso ¹²: todas estas causas me são motivo de mor desenquietação. E porque isto mesmo me não seja causa de se me hir acrescentando a doença, 75 em ver-me que não tenho partes pera a Companhia e já ser e cayr em doença tão infame e imposi[bi]llitar-me pera os ministerios da Companhia, deve V. P. de usar de toda benignidade com este seu pobre e indigno filho pera o pouco que resta de vida poder pasar com quietação e socego de espiritu.

80

7. Desejey nesta não arguir de culpa a ninguem senão a mym, mas porque na verdade vay esta enformaçao, e mais que isto há como o Senhor sabe, tudo rogo ao mesmo Senhor alumie V. P. e lhe dê a sentir o que eu passo, e poderey perigar assi na alma como no corpo, pera com isto mover a V. P. [294r] 85 a fazer com esta o que in Domino lhe parecer pera concegir o fruito que V. P. deseja na Companhia, que hé a quietação della. E porque esta não hé pera mais, peço a V. P. qu'em vendo meus desgostos e o que ao diante pode ser, que sem remeter isto mais a ninguem, nem a superior nenhum de quá, 90

¹¹ The catalogue of 1584 has the following to say of his health: « laborat quartana, alias robustus » (DI XIII 642).

¹² According to the catalogue of 1575, he is said to have done four years of Latin « tenui profectu » (DI X 44); in 1576, he was in the first class of grammar (*Ibid.* 692).

me mande a patente livremente pera descansar este corpo e alma de tantos trabalhos.

8. E entenda esta ser a verdadeira enformação que nem os superiores mais lhe hão-de dar de mym. E cuido tambem
 95 que será alivio à Companhia dar-me V. P. esta licença, porque polo que entendo de mym e doutros, que vy pola experiença que tenho, que nunqua desgostosos na Companhia forão bons pera sy nem pera a Companhia, e vierão a dar muito trabalho a ssi como à Companhia. Mas aqui queria avisar a V. P. que
 100 não tenha pera sy que fiz esta sem pouca consideração, oração, que á mais de seis annos que desejey fazer esta lembrança a algum Geral da Companhia, porque não sey que hé o que escrevem os consultores, nem os que têm por officio fazerem isto a V. P.: a indetriminação que há nesta parte, que contemporizão com
 105 alguns muitos annos e depois por deradeiro os lanção fora, não digo já dos que claramente não são para a Companhia, como eu são. Pois vião que o não era, porque o não fazião ao cedo o que se há-de fazer ao tarde?

9. Nisto, polo que cabe ao cuidado paternal de V. P.,
 110 por amor de Deos se ponha remedio polo muito proveito que daqui vem à Companhia, como tambem aos particulares della. Fora mais difusso nesta mas não convem ao membro podre curar sua cabeça e seu corpo. Cure-nos Jesu Christo Nosso Senhor, que hé cabeça desta sua Companhia, e por sua misericordia dee a V. P. entender e ver o que a esta Companhia releva, pois o tem posto na terra por seu vigario e pay de tantos filhos de quem dependemos todos. Na benção e sanctos sacrefícios de V. P. muito me encommendo em o Senhor.

Deste collegio de Cochim aos 25 de Dezembro de 85.
 120 De V. R. filho indigno,

Sebastião Vaz.

Address [294]: † Ao muito Reverendo em Christo Padre, o Pº Claudio Aquaviva, geral da Companhia de Jesu, em Roma. Soli P. G. 2ª via. Do collegio de Cochim.

125 *Seal, well preserved, with the letters IHS, a cross above and three nails below.*

93 que] quem ms. || 111 aos corr. from dos

33

FR. A. VALIGNANO, S. J., PROVINCIAL,
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

Goa, December 25, 1585
First way

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze I* 1, p. XLI n. 161. — II. TEXT: *Jap. Sin. 10 I*, ff. 130r-35v, formerly 22-26 and letter B (below in f. 130): Original, Spanish, closely written on paper already yellow. In the margins are summaries numbered until 12; some parts were underlined in Rome. The postscript in f. 135r is cancelled by four lines. Some words were orthographically corrected (see app. crit.) In f. 135v the following remarks were added in Rome: «Goa - 86 / P. Alessandre Valegnano [del. 28 de Dezembre] 6 de Enero / 7 / [del:] De la mutación que se hizo de la casa professa / R. » [Respondido]; and the initials of the Assistants: M [Manuel Rodrigues], P [Paulus Hoffaeus] and A [Alarcón]. — III. DATE OF THE LETTER: At the end of it we read: «oy 6 de Henero del año 1586», and also the registration of the Roman Curia (see sub II.). But we know from a P. S. of Valignano that just before the new house was to be occupied by the Professed Fathers, four of them fell seriously ill and that Christmas was the seventh day of their illness and the 28 December the eleventh (see also doc. 38, 1). Valignano began to write this letter, as also the following documents, on December 15 and ended this one on Christmas, spending probably some days in redacting it.

SUMMARY

1. *The earlier partition of the college premises between the college community and the community of the professed. Experience having shown the inconveniences of such an arrangement. The wish of the professed and of the consultors that the professed house be transferred to a different place.* —
2. *Controversy over whether the professed house or the college was the one to be transferred: the Rector of the college desiring the transfer of the college, and the professed desiring the transfer of their house. The reasons of the professed for seeking change: the church being in an inconvenient place for the people; feasts, processions and organ music being imposed on them.* —
3. *The ease with which their house could be transferred and the corresponding difficulty in transferring the college.* —
4. *Why the college cannot be transferred to the houses of the Rosary: their nearness to the convent of the Augustinians; St. Paul's being a royal foundation; good sense being against leaving an existing, well-built college and constructing a*

new one; the inconvenience of the professed house and the novitiate being together. — 5. The arguments of the Rector of the college and his consultors: that the location of the houses of the Rosary has greater advantages than disadvantages; that the college is in a better position to put up a new building than then professed house; that it is inconvenient for the college to remain in an unhealthy place and to be burdened with the church. — 6. The counter arguments of the professed: that the professed and the novices being more prone to sickness than the college community; that the professed being able to accommodate in any place, but not the college. — 7. The Rector arguing that it was the will of the General and of the provincial congregations that the professed house should remain where it was. The professed counter arguing that experience having shown that the old arrangement unworkable. — 8. Those of the college arguing that if the professed house were to be separated, the spiritual ministries in the college church should have to cease or there would be unnecessary multiplication of ministries. The professed responding that the ministries could be well distributed between the two communities. — 9. The reasons given by the professed for the transfer of their house having been more convincing. A good site having been offered for sale just at that time. The Viceroy, the Archbishop and the City Council having approved the purchase and the transfer of the house. — 10. Doubts having arisen as to whether the provincial had the authority to make such a transfer and whether he had the authority to exchange for some houses in the said site, other houses belonging to the college. The consultors of the provincial and of the professed house answering in the affirmative to both the questions; the Rector of the college and his consultors being divided on the first question and being negative on the second. — 11. The opposition of the Franciscans to the said transfer and their trying to rouse up the people against the Jesuits. The steps taken by Valignano to counter this opposition. — 12. The transfer made. Valignano's satisfaction over it. Providence helping at every step. — 13. Whatever he has done with regard to this affair, having been done for the glory of God, for the good of the Society and of the Indian Province. Begs to be excused for not ascertaining the will of the General and shows himself ready for any penance that the General may ordain. — 14-15. The cost of the site. What has already been completed of the plan and what is yet to be completed. The building material being easily and cheaply available. — 16. The magnitude of the plan, which is to be realised by steps. Conclusion.

P.S.: When everything was ready for the transfer, Frs. Ruy Vicente, Manuel Teixeira, Antonio Marta and João de Mesquita having fallen gravely ill. This having delayed the transfer.

† Muy Reverendo em Christo Padre nuestro.

Pax Christi, etc.

En ésta daré información a Vuestra Paternidad de lo que se ha hecho acerca de la caza professa. Com las cartas que de Vuestra Paternidad tuvimos el año passado, em que remetía 5 aquí el negocio de la caza professa¹, nos determinamos, como ia escreví largo², que conforme al parecer de la Congregación se tomasse la iglezia com una parte del collegio pera la caza professa, y el collegio quedasse en la outra parte, que contiene el corredor de sima y lo que era noviciado, y los novicios fuessen 10 a bivir em las cazas del Rosario. Como esto era más fácil de hazer se hizo luego y pareció lo mejor a todos, por las razones que el año passado se escrivieron³.

Mas como los entendimentos de los hombres son curtos y la experiencia ensenha muitas⁴ couzas que en la speculación 15 no se alcanção, ahumque com esta división experimentamos luego mui grande paz y provecho, todavía se conmençó luego a sentir también la incommodidad que avía de hazer de una duas cazas, porque los collegiales quedarão em mucho apierto y con muy pequeño lugar para se agazalhar⁵; y los professos no se 20 allaron más anchos dellos. Y fuimos descubriendo por la experiencia por huna parte nuevas difficultades assí en estar conjuntos, como em hazer en outra parte el collegio y quedar aquí caza professa, y por la outra se offrecieron muchas commodidades que persuadían ser mejor mudar la caza professa para ou- 25 tra parte, y dexar al collegio lo que era suyo como primero estava.

Commensaron los professos todos a dessear y a tratar entre sí que era bien hazerse esta mudança, y los más graves dellos con todos mis consultores⁶, quitado el P.^e Rector del collegio⁷,

8 se tomasse la iglezia *underlined* || 29 Retor *corr.*

¹ In the non-extant letter of 26 Nov. 1583, received in India on Oct. 3, 1584 (cf. DI XIII 678, note 1).

² Cf. Valignano's letter of 14 Dec. 1584 (DI XIII, doc. 37).

³ Cf. *Ibid.*

⁴ *Muitas*, Port.; *muchas*, Span.

⁵ *Agasalhar*, Port.; *agasar*, Span.

⁶ They were: Frs. Jerónimo Cota, Ruy Vicente, Manuel Teixeira, Francisco de Monclaro and Valerio de Parada (DI XIII 395-96).

⁷ Fr. Valerio de Parada (*Ibid.* 684, 18).

30 me lo propusieron muchas veces. Y aunque por mucho tiempo no les quis dar orejas, todavía a la postre, vencido del clamor dellos y de las difficultades que ívamos experimentando, me recogi por algunos días en el noviciado pera más devagar⁸ cuidar sobre ello. Y tratando por una y por outra parte las razones pro e contra, quasi de emprovizo, vencido de las de una parte, me resolví a tratar em consulta este negocio, y después de bien cuidado bolví a la caza professa. Y tratando com mis consultores, y después llamando tambien a la consulta los consultores de la dicha casa, que son los Padres Gómez Vaz, Cristóval de Castro y Antonio Marta, ministro, todos professos
 35 1. Pareció a todos que de quatro votos, pareció a todos nemine se hiziesse mutación discrepante, quitado como diguo el Padre de casa o colegio. Rector, que convenía hazerse mudança de la caza professa, y que quedasse el collegio como primero estava,
 40 45 ahumque apartado del noviciado. Las razones que los movían a esso van largamente tratadas em dos artículos que después tratamos sobre esto para los quales fueron tanbién llamados los consultores del collegio⁹. Mas para que Vuestra Paternidad tenga mais claridad quando liere esta carta, pondré aquí brevemente algunas cozas.

Razones.
 Por la grande estrechura en que estavan y grandes incómodos que de aquí se seguían.
 50 La primera fue, porque estávamos assí los collegiales como los professos tan apretados que no podíamos caber y padecíamos muchas incommodidades, porque los collegiales no tenían en todo su collegio más que viente y seis cubículos, que sendo muy pequeños, moravan de dos en dos aun los Padres y maestros, y em la çala del noviciado estavan viente y quattro catres juntos de la manera que estavão primero los novicios, lo qual para collegiales es coza insofrível. Y porque de la misma çala tenían tomado bona parte em que hizieron quattro cubículos, no avía en todo el collegio lugar alguno para outro que oviesse

31 postres corr. || 33 más corr. from mais || 41-42 pareció — discrepante underlined | 41 todos *del.* excepto el P. Rector || 54 incommodidades add., *del.* infermidades || 58 quatres corr.

⁸ *Devagar*, Port.; *despacio*, Span.

⁹ They were: Frs. Parada, Francisco Gomes and Lourenço Piñheiro (cf. infra, n. 10).

de bivir en el dicho collegio, y todavía estavan muchos novicios para salir de la probación al collegio. Y allende desto se padecía mucha encommidad en las officinas, que no estavão de la 65 manera que convenían accommodadas, y esperávamos muchos del Reino¹⁰ y no avía remedio para dar lugar ni a un solo en el dicho collegio. Y la çala de la enfermería servía para capilla, para repouzo, para prácticas y para repeticiones de todos os estudiantes de caza: y aunque nuestro Señor nos dava entonces 70 alguna comodidad, porque en todo, este año no uvo en todo el collegio ninguno enfermo, si no fueron de dos mezes a esta parte¹¹, todavía aviendo enfermedades quedava aquel collegio intolerabemente incímmodo y estrecho. Y como la caza professa padeciesse también sus incommodidades, porque los 75 Padres estavan todos metidos en el corredor de baixo y carecían de enfermería y de outras commo-

2. Uvo controversia si la casa o collegio se avía de apartar.

El Rector querría que se fabricasse en el Rosario, a los de la casa pareció mejor buscar nuevo sitio por huir los incómodos y gravezas que tenía.

didades, assí a unos como a outros parecía del todo necesario que estas duas caças se apartassen. Mas en esto era la controversia, porque el Rector com sus collegiales desseaván de hazer nuevo collegio en las caças del Rosario, y los professos desían que violentados de la iglezia [130v] tomaron aquella parte del collegio para la 80 caza professa, y que pues la experiencia

mostrava que para ellos quedaría una eterna carga, cauzando outras muchas incommodidades, mejor era allar otro sitio más cómmodo para la caza professa y deixar lo que tenían como de emprestado del collegio, porque hasta agora no se avía hecho 90 ninguna carta de compra ni de trespassación entre el collegio y la caza, mas todo estava como antes; y abriendo tres o quatro puertas que estavan cerradas, con que quedávamos los unos de los otros divididos, quedava como primero el col-

66 accommodándose *corr.* | y *del.* allende desta || 77-78 incommodidades *corr.* || 82 novo *corr.* || 88 citio *corr.*

¹⁰ Of the twelve that had been sent in 1585, only five arrived in India, rest having died on voyage or in captivity (cf. Gen. Introd. c. 2, d).

¹¹ This contrasts sharply with the report of Fr. Lourenço Pinheiro (cf. supra, doc. 22, 11).

95 legio. Y las incommodidades y gravezas que la caza sentía com esta iglezia erão las siguientes:

100 Primera. La poca freqüencia de la yglesia por estar en lugar incómodo, y cansacio de los nuestros en yr tan lexos a confessar, etc. por lluvias y calores muy freqüentes.

105 poco freqüentada de la gente, quitados los días so'ennes. Y los professos que moran en esta caza, que ordinariamente son viejos, debilitados y cansados, quedando con toda la carga de las confessiones, praedicationes et caet., eran mui mal tratados y no podían con tanto, y assí o avía de aver falta em las ocupaciones que son sus proprias, o ellos avían de cançar y c. er enfermos y morir con grave daño de la Compañía, o se avían de multipl[ic]ar muchos obreros em la caza, y todo esto era lo que convenía al bien y buen successo de la caza professa.

110 115 Y como esta incomodidad avía de ser aeterna quedando allí, lles mostrava la experiencia que no avía ninguna otra incomodidad em se hazer nueva iglezia que fuesse para se estimar em comparación desta.

120 2^a Por no quedar a cuestas con tantas processiones, fiestas etc. que no se pueden dexar y con los incómmodos que de esso se seguirían.

125 130 125 niños y nel mismo collegio, y en todas estas cozas se ayudavam de los estudiantes de fuera y de los Hermanos. Y quedando la caza professa aquí no se podía en ninguna manera dexar el canto com las mais solemnidades que en ella se hazían sin grave escándalo y contradicción del pueblo, assí como Vuestra Paternidad tanbién en las respuestas de la consulta lo tiene deter-

La primera porque esta iglezia está en lugar muy apartado del cuerpo de la ciudad, y por los grandes calores del estío y continuas lluvias del invierno, es muy incommoda assí para los de fuera venir a freqüentar nuestra iglezia, como para los nuestros ir de aquí em las continuas confesiones y ocupaciones que ha em toda ciudad, y por esso esta iglezia fue siempre mui

La 2^a razón era, porque esta iglezia estaba ya acostumbrada a ser servida siempre con canto de órgano, y con processiones muy célebres, y con tangeres de órganos y cheremías, que primero se hazían com pouca incomodidad, porque se hazía por los

niños que se crían en el collegio de los niños y nel mismo collegio, y en todas estas cozas se ayudavam de los estudiantes de fuera y de los Hermanos. Y quedando la caza professa aquí no se podía en ninguna manera dexar el canto com las mais solemnidades que en ella se hazían sin grave escándalo y contradicción del pueblo, assí como Vuestra Paternidad tanbién en las respuestas de la consulta lo tiene deter-

112 morrer corr. || 115 desta corr. || 129 solemnidades]
commodidades ms.

minado¹², y lo determinó tanbiém la buena memoria del P^e. Everardo¹³. Y el tener la caza professa para siempre sobre de sy esta carga pareció a todos coza intollerável: primero porque avía de aver mucha multiplicación de obreros, y que estos supiesen cantar las missas de tres¹⁴, vísparas et caet., en lo qual, allende de se occuparem mucho, lo qual no conviene a viejos tanbién ocupados en otras cozas, se alhan con mucha difficultad quien lo sepa hazer; 2º, porque es cauza de una perpetua amaritud entre la caza y el collegio, como nos tiene mostrado la experiencia en este año, porque el Rector con los collegiales hazem aquá con repugnancia y violencia muy grande lo que acerca de todo esto hazían primero, porque, no siendo la iglezia suya como era dantes, toman por carga mui grande hazer esta obligación de acudir a la iglezia de la casa professa, porque les costa trabajo, ocupación y gasto: y assí como primero el Rector yva buscando buenos cantores y niños de buenas vozes para el collegio de los niños, assí agora procura siempre de los despedir para evitar el gasto, y se quexa de aver de sostentar cantores a su costa para servicio de la caza professa. Y como él no tiene cuidado de conservar la capilla, antes diminuirla y desfalcarla, vay el canto poco a poco desfalleciendo, y siempre ha quexas entre el Prepósito¹⁵, prefecto de la iglezia¹⁶ y más Padres de la casa professa con el Rector del collegio¹⁷, y unos y otros acuden al Provincial con sus razones y quexas, y por la otra parte los maestros no acudem con sus discípulos de buena gana, y tudo va violentado y cauza mucha amaritud y frieza, que es el maior inconveniente de quantos se pueden allar. Y se esto

147 vozes corr. from vozes || 148 aora after corr. || 153 iglesia corr. || 154 casa after corr. || 155 razones changed into rasones

¹² «Poterit in ecclesia S. Pauli domus professae perseverare idem cantus et per eosdem sicut hactenus fuit, tantum corrigantur excessus» (DI XIII 340, ad 32).

¹³ «Cantus non solum in Goensi collegio Sancti Pauli retineatur, verum etiam in Cochinensi et Bazainensi restituatur ac continuetur ut antea» (DI X 330, ad XIII).

¹⁴ Solemn High Mass, with deacon and sub-deacon.

¹⁵ Fr. Ruy Vicente (DI XIII 601).

¹⁶ Fr. Bernardo de Macedo (*Ibid.* 604).

¹⁷ Fr. Valerio de Parada (cf. *supra*, note 7).

acontece agora que están tan conjuncta la iglesia con el colle-
 160 gio, bien se puede entender quanta maior dificultad se halla-
 ría se el collegio estuvisse en las casas del Rosario, que es hum
 quarto de legoa de la iglezia. Y para quitar juntamente esta
 amaritud y carga perpetua, parece a los professos que es mejor
 hazer su casa en otro sitio, adó ni se introduca canto de órgano
 165 ni tantas solemnidades, mas que se entreguen todos en la ayuda
 de los próximos, lo que [no] se puede agora hazer sin escándalo;
 y el collegio con el tiempo se podrá también ir descargando de
 semelhantes couzas, y aunque fuese necesario hazerlas, las
 poderán hazer com más commodidad que los professos por
 170 tener en caza todo el aparejo para esso. 3º, porque hay no pe-
 queño escrúpolo si se puede obligar el collegio a sustentar a su
 costa el canto de la caza professa, pues las Constitutiones pro-
 hiben con tanta efficacia que en ninguna manera las cazas se
 175 ayudem de las rentas del collegio¹⁸, y el Rector y sus consulto-
 res me propusieron esto muchas veces y lo tratamos en la con-
 sulta; y en la verdad nos hazía mucho escrúpolo, porque syn
 dubda si no fuera para sustentar este canto, se pudiera el col-
 legio del todo deshazer de los niños portugezes, que le hazem
 cada año muy grande gasto.

180 La 3^a razón principal que movía a los professos a hazerse
 esta mudanza hera la necesidad que totalmente forçava a
 hazerse este apartamiento, porque la experiencia mostró que
 2. Movió también a
 la mutación de la
 casa la mayor faci-
 lidad que ella tiene
 para ello que el co-
 legio.
 185 ellos ni los collegiales tenían los agazalha-
 dos¹⁹ necessarios, y parecía coza impossi-
 ble y que nunca vendría en effeito po-
 derse mudar el collegio, y por lo contrario
 que avía mucha facilidad para se mudar la

159 iglesia *after corr.* || 160 difficultade *corr.* || 161 casas
after corr. | um *after corr.* || 164 casa *after corr.* || citio *corr.*
 || 166 aora *corr. h2* || 167 podrá *h2* || 168 semejantes couzas
corr. h2 | haserlas *corr.* || 170 casa *h2* || 173 casas *h2* || 177
 duda *h2* || 184 cosa *h2*

18 Cf. *Const.* P. IV, c. 2, n. 5; c. 10, n. 1; P. VI, c. 2, n. 3; P. IX, c 3,
 n. 18; P. X, n. 5; *Exam. Gen.* c. 1, n. 4; *Reg. Praep.* R. 65; *Reg.*
Rect. R. 61.

19 Vide supra note 5.

caza professa: primero porque el collegio requiere mucha fábrica antes de se poder hazer esta mudança, porque antes que se pueda hazer hes necesario que tiengan remedio de agazallados para cetenta que viven en aquel collegio, y allende desto an [131r] de tener todas sus escuelas y caza para los niños, y

Primero, porque para el colegio se mudar se requiere primero grande fábrica de cámeras y escuelas etc., para lo qual aunque huviessen dinero, avría menester diez años.

toda esta fábrica aunque oviesse dinero no bastarían diez años y en este tiempo avían de estar conjuntos como hora están con tantas incommodidades que parecien intolerables.

^{2º} Porque era imposible fabricar en el Rosario por la incapacidad del lugar y gran gasto que se haría por ser el sitio costa abaxo y el colegio no tiene con qué.

que para se fabricar en ella es necesario infinito entullo ²¹ y infinito dinero, y el collegio está tan cargado de deudas que ni aun tiene suficientemente para sustentarsse, porque, dexado a parte lo que deve a la caza professa, deve más de doze mil ducados a personas particulares, que en todo cazo he necesario pagarse antes de dos años, y assí se va sustentando de muchos años a esta parte, tomado empréstitos de unos para pagar a otros. Por onde aviendo agora de comenzar a hazer nuevo

188-89 require mucha frabica corr. h2 || 191 setenta que biven h2 || 195 moran del. per || 199 aora h2 || 202 ahora h2 || 212 ella add. h2, del. lha || 214 aun del. que

²⁰ Cf. DI XIII 690, 34. The churches existing in the vicinity were: Our Lady of the Rosary, St. Anthony and the Convent of the Augustinians (Sousa II, 1, 2, 49; DI XIII 722).

²¹ A Portuguese word.

220 collegio de tan grande gasto no se entiende cómo esto pueda ser, porque el collegio no puede esperar limosnas especialmente agora que en Goa hay caza professa, y pidiéndola, allende del escándalo que se daría, havría siempre mucha dissención y amaritud por esso entre los del collegio y los de la caza professa. Ni
 225 de el Rei ²² se puede esperar ayuda en esso, porque ya se passó
 esso tiempo, y Su Magestad tiene mucho a que acudir y no puede dar tanto: por onde comenzar fábrica de nuevo collegio, es meter en muy grave necessidad assí a él como a la caza professa por muchos años, y coza que causará mucha inquietitud, mucho
 230 escándalo y mucho descrédito. Y por el contrario los de la caza professa se podían luego mudar como de hecho se mudaron este año, porque en qualesquiera cazas
 Los de la casa se podían mudar fácilmente y habitar como hazen en algu- ron este año, porque en qualesquiera cazas que comprassem se podrían fácilmente accommodar por ser pocos, y que se pueden
 235 na casa que para ello acomodaron. a su voluntad moderar, porque, si no tiene lugar para trinta, puedem ser quinze o veinte, lo qual no pueden hacer los collegiales, y no tienen necessidad de escuelas ni de otra fábrica para hacer este tránsito.

Y quanto a lo que toca a la iglezia, se pueden también re-
 240 mediar haziéndola como mejor pudieren de las mismas cazas que compraren hasta nuestro Señor les dar maior remedio, lo qual puede mejor esperar que no el collegio porque, como se sabe que biven de limosna y ayudan tanto a los próximos, todos le dan y dexan en sus testamientos, y no hay dubda que
 245 abriéndose la fábrica darán grueças limosnas para ello, assí como se vio por experiencia este año que, biviendo ordinariamente quarenta en la caza professa, sin pedir ninguna limosna extraordinaria nos sustentamos muy cómmodamente y aum sobraron cerca de dos mil ducados allende del gasto, y mucho
 250 más se puede esperar quando estuviéremos apartados del collegio en lugar más freqüente y más cómmodo para nuestros ministerios, y allende desto el collegio podrá yr poco a poco pagando lo que deve a la caza professa.

²²³⁻²⁴ amaritud ms. || ²⁴¹ les corr. *h2* from lles || ²⁴⁴ du-
 da *h2* || ²⁴⁷ ningula corr. *h2*

²² Philip II of Spain (I of Portugal).

4. Por la deuda en que la casa quedaría al colegio, y como huviese fabricar puxaría el colegio por su deuda y avría amaritud y aprieto de una y otra parte.

La 4^a razón principal, porque quedando la fábrica del collegio para la caza professa, quedará la caza professa por lo menos deviendo al collegio más de doze o quinze mil ducados, y como el collegio entrar en fábrica, con el aprieto y necessidad en que se verá, por esso puxará siempre para arrecadar lo que le deviere la caza professa, y de aquí se seguirán muchas amaritudines y muchos escándalos; y allende de la necessidad en que unos y otros se pornán, por esto y por los más inconvenientes que assima son dichos no avrá nunca la paz y unión divida entre la caza y el collegio, de lo qual vimos no pequeña experiencia en este año. A estas razones que son las más principales se añaden otras de no pequeña consideración.

Añádese otro inconveniente que sólo él basta para no fabricarse al Rosario, y es que demás de las otras yglesias junto a que está, tiene intra canas cerca de sí el convento de los augustinos, y quedan tan a braço con la fábrica que se haría de nuevo, que pueden veerse y conocerse de las ventanas, etc.

La primera es, que el sitio del Rosario allende de como se ha dicho ser incapás para hum collegio tan grande, tiene otra inconvenientia por la qual, aumque fuera capax, parece que se não avría ahý de hazer collegio, y ésta es que allende de las otras iglezias que tiene lhegadas a ssí, está el convento de los frailes agostinos intra canas²³, y han de estar los lanços de los cubículos que ellos hicieron este año tan en braço con los que uviéssemos de hazer nosotros, que en apareciendo a las ventanas de los cubículos necesariamente se han de ver y conocer unos a otros sin poder aver en esto remedio, lo qual parece coza muy inconveniente para ellos y para nosotros. Y como ellos este año alevantaron dos lanços de su monasterio, acercándose mucho más a nosotros de lo que estavan primero, sin dubda tomarían escándalo sy quisiéssemos haý hazer collegio; y como está intra cannas avría entre nós y ellos pleitos y discenciones, lo qual no

271 hum *changed into* un h2 | tiuene ms. || 273 capax corr.
from pax || 275 otras del. chiesas || 286 duda h2

²³ Cf. supra, note 20. Regarding the rule of the *Canas*, cf. supra, doc. 19, note 3.

acontece assí ahumque esté allí agora el noviciado, porque tiene
290 sua fábrica buelta de otra manera de lo que avría de estar el
collegio, y de la manera que agora está no se devaça quasi
nadie el noviciado. Allende desto aunque el sitio del Rosario
es mui aplasible a la vista, todavía es muy incómodo para los
estudiantes que freqüentan nuestras escuelas, porque está al
295 cabo de la ciudad y queda muy más apartado del pueblo que
el sitio que agora tiene el colegio de S. Pablo, y muy más incóm-
modo porque de todas as partes se sube costa arriba para lhe-
gar a él que, aviéndose de freqüentar dos
También está dema-
siado fuera de mano
300 aquel sitio para los
estudiantes.
vezes en el día por lluvias y calores tan
grandes, fuera para los dichos estudiantes
lugar muy incómodo.

También como el colegio es de fundación real, quiçá no se contentaría el Rey que se hiziesse del casa.

310 ... deshacerse del todo aquél corrige sin lo ha
zer saber primero al Rei, y ablándosele sobre esto puede ser
fácil coza que no le paresca bien esta mudanza. Y conforme al
modo de su govierno y del consejo que tiene no parece que ha
de resolver nada sobre esto sin se enformar del Virrei²⁶ y de
otros sus officiales que tiene en la India, y quando se veniere
a esto probábelmente perderemos el pleito.

289 allí add. || 311 sus add. || 312 provavelmente corr.

²⁴ D. João III and D. Sebastião. The charter of King João III handing over the College of St. Paul to the Society of Jesus, could be seen in DI II 189-193. See also the list of grants made by the same monarch and by D. Sebastião, in DI X 62-66. For the history of the College of St. Paul, consult GONÇALVES I, bk., 2, c. 6; SOUSA I, 1, 1, pp. 60-62.

²⁵ This, according to the Constitutions: « Eodem die [quo Collegii cuiusque possessio Societati tradita est] candela cerea fundatori offeratur, aut uni ex suis, qui ipse sit cognatione proxime coniunctus, aut illi demum, quam ipse fundator designaverit... Illa vero testabatur Societas, quam fundatori in Domino debet, gratitudinem » (P. IV, c. 1, n. 3). See also, *Regulae Praefecti Ecclesiae*, R. 9 (*Institutum S. I.* III 141).

²⁶ D. Duarte de Meneses, Conde de Tarouca (1584-1588)

La 3^a razón es, porque parecerá coza muy dura dexar hun collegio tan sumptuoso y tan bien hecho pera ir a [131v] fundar otro y deshazer aquí las escuelas para las hazer allý, y des- 315
Sería demasiado du- truir aquí el collegio de los niños para lo
ro y notado dexar hazer allý de nuevo, el qual escándalo pa-
un colegio tan bueno
y yrse acullá hazer
otro. rece que cessa mudándose la caza professa,
porque bien saben todos que los apozientos
que ahora tiene son del collegio, y que les hes necessaria caza 320
propria adó los professos morem. Y como no ayan de hazer
escuelas ni caza de niños ni máquina tan grande como es neces-
saria para el collegio irán haziendo la fábrica que hizieren con
su commodidad poco a poco, no ay para que con razón los hom-
bres puedan tomar tanto escándalo.

Húyese también el 325
inconveniente de
estar la casa junta-
mente con otra que
vive de renta, etc. La 4^a razón es, porque si parece in-
conveniente estar el collegio y la caza pro-
fessa de tal manera conjuncta que parece,
como lo es en verdad, una caza sola, y que
unos bivan de limosna ²⁷ y otros de renda ²⁸, assí lo será tanbién 330
para siempre si el collegio se hiziere en las cazas del Rosario,
porque en todo cazo an de bolver en ella los novicios, los quales
biven tanbién de renta como los collegiales ²⁹, y este inconve-
niente se huye haziéndose en otro sitio más accommodado la
caza professa.

325

330

335

326 parece *del.* quy [?] es

²⁷ I. e. The Professed: «Domus et ecclesiae Professorum Societas ad nullos reditus aut possessiones, neque ad ulla bona stabilia, praeter ea, quae opportuna sunt ad usum proprium et habitationem, retinenda, ius aliquod civile acquirere possunt, sed rebus sibi ex charitate donatis sustentari debent» (*Institutum S. I.* I 567, n. 186). See also, *Ibid.* 5 8 25 93 650, n. 474; *Exam. Gen.* c. 1, n. 3; *Const. P.* VI, c. 2.

²⁸ I. e the Collegians: «Potest Professa Societas ad studiorum commoditatem habere Collegia... quae Collegia possunt habere reditus, census, seu possessiones, usibus et necessitatibus studentium applicandas» (*Institutum S. I.* I 540, n. 91). See also, *Ibid.* 5 8 18 25 93; II 295, dec. 18; 550, 6; *Exam. Gen.* c. 1, n. 4; *Const. P.* IV, c. 2, n. 5; *P. VI*, c. 2 A.

²⁹ «Collegia et Domus Probationis Societatis, uti etiam Collegia, bona stabilia et reditus habere possunt» (*Institutum S. I.* I 567, n. 185). See also, *Ibid.* 5 25 35 93; *Exam. Gen.* c. 1, n. 4; *Const. P.* VI, c. 2 A.

5. Razones que da el Rector y sus consultores en contrario. Estas son las principales razones que propusieron los professos, a las quales da sus respuestas el Rector del collegio con sus consultores, y dan tanbién sus razones por las quales se les offrecen que es mejor que se mude el collegio.
- 340 Primera, la bondad del lugar subrepuja los más inconvenientes. Y primeramente respondendo a las razones contrarias, dizen que quanto a lo que toca al lugar para un collegio, la primera coza que se pide es que tienga salud y sea aplazible a la vista, y desto se ha de hazer más conta que de todos los mais³⁰ inconvenientes del gasto, ni d'estar tan cercano con los agostinos ni de la incommodidad de los estudiantes. Y quanto a lo que toca al sitio, les parece que todavia en alguna manera se le podría dar traça com que se pudiesse hazer allí collegio, aunque 345 es verdad que ellos no la saben dar; mas todavia los que entendien alguna coza de traça com se aver tomado las medidas y traçado aquel sitio de diversas maneiras, realmente no lo allan capax en ninguna manera para semejante collegio, y fuera fábrica de infinito gasto.
- 350 2. Todavia se podrá hallar modo de traça que no sea estrecho el sitio. 355 3. Que el colegio tiene su renta y puede fabricar mejor que la casa.
- 360 Y quanto a lo que toca a la imposibilidad de hazerse allí collegio por causa del gasto, y al escándalo que puede aver, parece al Padre Rector un paradoxo disirse que tendrá más posibilidad de hazer fábrica la caza professa, que bive de limosna, y que avrá menos escándalo do³¹ que ha de aver haziéndose al collegio que tiene muy buena renta, mas en la verdad es assí y la respuesta tiene grande falacia.
- 365 Quanto a lo que toca a la grandeza y incommodidad de la caza professa en estar en lugar tan apartado del pueblo, y quedar en esta iglezia con la carga del canto etc., responden que mucho mayor inconveniente es que el collegio esté en lugar tan enfermo, y que quede al collegio esta carga del canto, fiestas et caet., que no a la caza professa que tiene por instituto 370 ter grande y freqüentada sua iglezia, y que se podrá proveer

343 un add. *h2* || 345 cuenta *h2* || 348 se add.

³⁰ *Mais*, Port.; *más*, Span.

³¹ *Do*, Port.; *del*, Span.

com diversos Padres que saben canto, y ayudarse de cantores y amigos ffloresteros: y porque tanbiém el colegio la ayudará con los niños naturales de la tierra, y que quando estuvieren del todo apartados la caza y el collegio, no tendrán tanta occasiόn de embicar en tantas cozas como tienen agora. Y para más corroborar esta su opiniόn dava las siguientes razones.

375

4. Que quanto a las cargas del canto, fiestas etc. que mejor es que queden a la casa que no quedar el collegio en lugar tan enfermo.

Conclue su razón con dezir que no ha inconvenientes por los quales no se aya de romper por no aver tantos muertos, aunque fuese con hechar a tierra todo el collegio.

La primera es, porque sobre todas cozas y inconvenientes que en este negocio se 380 offrecen, a ninguna coza se ha de mirar más que a la salud y vida de los Hermanos, y que para evitar esto se puede y deve passar por todos los mais inconvenientes, aunque fuese dexar y destruir del todo el 385 collegio de Goa, assí como tenemos exemplo que hizieron en Conimbra que, teniendo un collegio tam sumtuoso, lo dexaron y vendieron por poquíssimo precio por ser enfermo y hizieron otro nuevo³². Y como este collegio sea enfermo y com la enfermedad de los Hermanos se destruyan los 390 estudios y la disciplina, y muchos dellos mueran, razón es que se busque sitio mejor aunque se offrecisse en contrario mucho mayores inconvenientes de los que ha agora. Y cierto esta razón es muy fuerte, como tanbién Vuestra Paternidad la pondera en sus cartas³³ y en la repuesta de la Congregaciόn³⁴; mas 395 a esta replicam los professos que esta razón no era buena se se tratasse simpliciter de dejar el collegio, mas como nestá misma habitación an de quedar los professos y los novicios, que ambos juntos son otros tantos o más que los collegiales, ni para ellos parece buena charidad encamparles las dolencias de los colle- 400

³² The transfer of the College of Arts from the lower parts of the city of Coimbra to a higher location in March 1566, is here alluded to. Pedro da Fonseca writing about this transfer to the General on April 9, 1566, says: «Uma das razões que aconselhavam a mudança do collegio, era a condição menos salubre daquelle sítio baixo. As muitas doenças de mestres e alunos, que nēle enfermavam, e os pareceres de médicos o persuadiam...» (*Lus.* 62, f. 30). For more information on this transfer, cf. RODRIGUES, *História* II 1, 139-64).

³³ In non-extant letters.

³⁴ DI XIII 329, Ad 14.

- giales. Ni parece que torna bien a la Compañía procurar que los collegiales estén bivos y sanos, y que los novicios estén enfermos y los professos mueran, porque se la enfermedad estorva los studios y la disciplina del collegio, en los novicios haze en spíritu mayor mal y los hecha a perder del todo, porque si en el tiempo que han de entender con el rigor de la mortificación y ejercicio de las virtudes están enfermos y se han de regalar y tener mimosos, en breve tiempo ni tendremos novicios ni collegiales sino muy inmortificados y traba-lhosos; y se se ha de estimar mucho la vida de los Hermanos estudiantes, parece que com razón se deve estimar mucho más la vida de los professos que son las columnas y base de la Religión, quanto más que mucha mayor ocasión hay en los novicios y professos de caer enfermos que en los collegiales: porque como los novicios están en una rueda biva de mortificationes y de exercicios, muy contrarios a la commodidad del pueblo, y los professos, allende de serem comúnmente debilitados y viejos, están en rueda continua de ejercicio con los próximos — y es cierta experiencia que ninguna coza haze tanto mal a los nuestros como el salir fuera de caza por el sol ardiente y continuos calores que ha en esta tierra, y como este sitio del collegio es para eso tan incómodo por estar tan apartado, como se ha dicho — sin dubda los professos son offrecidos a mayores ocasiones de caer enfermos. Mas los collegiales como attienden a sus estudios ni salen de caza tanto ni attienden tanto a la mortificación y tienen mayores comodidades y mayores recreations, porque van cada semana a la suya quinta³⁵ que es muy aplazible y cómmoda. De manera que si vamos para las enfermedades, no parece que hay para que se trueque más el collegio que la caza professa y los novi-
- 405 A esto se opone la casa diciendo que como ella y los novicios han de estar juntos, que hazen tanto o maior número que los colegiales, lo mismo peligro les queda de las enfermedades y que no es caridad quererlos a ellos meter en esto ni es útil para el noviciado et consequenter para la Compañía.
- 410 415
- 420 425
- 430 435

404 la^a del. del coll[egio] || 405 en add. h2, y h1

³⁵ Villa of St. Ana (cf. DI X 456; XII 882; XIII 153; Sousa II, 1, 2, pp. 108-10)

cios, quanto más que podemos con razón esperar que ni el collegio será tan dolentio como esso, porque por muchos años atrás fue siempre sano. Y parece que ya va passando la mala influencia accidental que uvo en Goa por algunos años, como tanbién porque agora que la caza professa [se fue] y recibimos muchos Hermanos coadjutores, no serán los collegiales ocupados como eron³⁶ primero, especialmente en acompanhar a las confessiones y ir con[132r]tinuamente fuera. Y assí vimos por experiencia 440 que en todo este año, dende el día que se hizo esta división, uvo siempre salud en el collegio sin aver enfermo ninguno, si no fue de Octobre a esta parte, que de una muerte apressada nos morió uno Hermano³⁷, y uvo en algunos ocho o dies algunas enfermedades lieves e breves, de los quales unos ya tienem per- 445fecta salud y otros van convalescendo³⁸.

La 2^a razón principal que el Rector dava, era que no se entendía como pudiesse [mejor] hacer fábrica la caza professa que el collegio, pues una bive de limosna y la otra de renta, y cotejando los gastos más era lo que avía de gastar la caza professa en sola la iglezia que en lo que podierá gastar el collegio 455

6. Dava por razón el Rector que la casa no podría fabricar porque vive de limosna, y más gasto solo hará en la ygle-
sia que el colegio en toda la fábrica em toda su fábrica. Mas a esto responden los professos que la diferencia está clara porque la caza professa bive de la bolça de Dios, que es coza muy grande y el collegio bive de su propria renta que apenas basta para sustentarse, y por esso tiene 460 muchas dívidas que ha de pagar; y allende

desto el collegio no pu[e]de hacer esta passagen³⁹ sin hazer la ma-
yor parte de su fábrica que requiere immenso gasto, y los profes- 465
sos se pueden luego passar en qualesquiera cazas que comprem, y el tiempo irá haciendo la fábrica necessaria poco a poco sim
ellos estar en aprieto, quanto más que el collegio deve más de dies y seis mil ducados a la caza professa, que es bon pedasso

de caudal pera comensar la fábrica, de los 470
quales parece que el collegio le podrá pa-
gar dos mil cada año. A esto replicava tan-

³⁶ Read, *eran*.

³⁷ Who this brother was, is not evident to us.

³⁸ Read, *convalesciendo*.

³⁹ *Passagem*, Port.; *pasaje* Span.

gio le ha de yr dando
por años, tienen por
ciertas muchas otras
475 limosnas, etc. bién el Rector que quedándose la caza pro-
fessa en el sitio em que agora está el col-
legio, quedava deviendo al collegio quasi
otro tanto, y que pagándolle la caza cada
año alguna contía deste dinero y tomando más los dos mil
que agora la caza pretiende que el collegio lhe page, podría cada
año hacer un bon pedasso de fábrica. Y a esto me añadía tan-
480 bién que, se yo como Provincial quiziesse tomar el assumpto
desta fábrica del collegio, bien podría salir con todo y pagar
aún las deudas, porque también podría applicar y procurar
muchas cozas para esta fábrica, y también dar licencia que se
busquassem limosnas para la fábrica del collegio. Mas en la
485 verdad, este praesupuesto tiene muchas falacias, porque suppone
que por vía del Rey y del Virrei podremos alcansar algunos
alvitres ⁴⁰ con que se paguen las deudas, y que podré emprestar,
o por mejor decir gastar, el dinero que del Reino veniere para
Jappão en esta fábrica, y que se podrá procurar muchas limos-
490 nas aunque biva de limo[s]nas la caza professa, lo qual todo
(como se dice) es fundado en el ayere.

7. Dize ta[m]bién el
495 Rector que devía
quedar la casa adon-
de estaba por ser
orden de Roma y
aprovado de las con-
gregaciones provin-
ciales del India etc.

mismo significava nuestro Padre por sus cartas ⁴² que le parecía
500 mejor, aunque remetía la resolución deste negocio aquí. Y
aviéndose aquí tratado últimamente se concluió por mejor esta
opinión, y de echo se hizo assí tomándose la iglezia com parte
del aedificio para a ⁴³ caza professa, y ya que esto estava echo

La 3^a razón que ellos davan, era porque
muchas veces esta qüestión se ventilara aquí
y en Roma, por las razones que se offre-
cieron entonces assí em la primera como
nesta 2^a Congregación índica, se concluira
de común parecer que se hiziesse la caza
professa adó agora está la iglezia ⁴¹, y esto

478 podía corr. || 479 bon corr. from buen || 489 Iappón *h2*

⁴⁰ A Portuguese word, meaning *contribution* (obs.)

⁴¹ For the decision of the first Provincial Congregation (1575), cf. DI X, 235-39 322; for that of the second (1583), cf. DI XIII 327-29.

⁴² Cf. DI XIII 588, 24; 678, 1, where reference is made to Acqua-
viva's letter of 26 Nov. 1583; see also his response to Q. 14 of the second
Provincial Congregation (DI XIII 329).

⁴³ A, Port.; *la*, Span.

y con tanto acuerdo, y militavan agora las mismas rasones y no se offrecían agora otras en contrario sino las mismas que se consideraron primero, luego no avría para que se tratar de mudanza de la caza professa mas sola de la mudanza del collegio.

Respóndese que no están aora las cosas en el mismo estado que estavan al tiempo que aquello parecía bien.

A esta razón respondían los professos que no estavan las cozas agora en el mismo estado, porque la experiencia deste año descubrió muchas cozas que primero ni se consideraron ni si alcansaron com la sola especulación del entendimiento,

porque primeramente la misma Congregación pensó que podía juntamente bivir en el mismo sitio la caza y collegio, y assí se determinó que se hissesse en la 2^a Congregación ⁴⁴ y de hecho assí se hizo después; mas la experiencia nos mostra que no puede esto ser y que necessariamente se han de apartar, y la necesidad nos fuerça que sea luego, y como o tarde o nunca se podrá hazer nuevo collegio por las razones que se han dicho, síguisse que es necesario transmudar la caza. 2º, unas de las principales razones que forçó en un cierto modo los professos a consentir que se hissesse caza professa em parte del sitio del collegio fue el temor del gasto y la grandesa desta iglezia, porque avía mucha duda se podría sostentar aquí la caza professa, y por esto miedo no se atrevieron a comenzar otra fábrica, pareciéndoles que no poderan llegar a tanto que se pudiessem sustentar de limosna y fabricar nueva caza y nueva iglezia ⁴⁵. Mas agora que la experiencia tiene mostrado que biviendo quarenta de ordinario en la caza, y gastando cerca de cinco mil ducados le sobraron aún dos mil, y de todos los amigos se entiende que tomándose sitio en lugar más freqüente darán grandes ayudas pera la fábrica, no ha pera que dudar de comensarla y dejar lo suyo al collegio. 3º, porque con la experiencia agora los professos alcançan que, quedando a ellos solos toda la carga de las confessiones e praedicationes et caet., no pueden a esso suplir estando en sitio tan apartado del pueblo, sino con dobrados obreros y con grandíssimo trabajo et ⁴⁶ daño

527 pudiessem corr.

⁴⁴ Cf. supra, note 41.

⁴⁵ Cf. DI X 237.

⁴⁶ Read, y.

de su salud, y con falta de freqüentación en su yglezia. Y como esto trabajo y daño aya de ser perpetuo morando allí, es cosa
 540 intollerable. 4º, porque la experiencia les mostró este año quán grave coza es pera ellos tener en su iglesia canto de órgano etc., y de quanta amaritud es causa esto entre la casa y el collegio, y como esto no se puede evitar teniendo a su cargo la iglesia de S. Pablo, mejor le torna hazer para sý otra iglesia, en la qual
 545 se biva a su modo sin entrudisir ni estas fiestas ni este canto.

8. Opponen también que lo que forçava a tomar parte del collegio, era la yglezia por no multipli-
 550 carse ministerios, y aora dura la misma razón porque el collegio queda con sus cargas.

555 murmuración y escándalo, o se avían de hazer [132v] estos ministerios juntamente en el collegio y en la caza professa, y esto era multiplicar los obreros en Goa con grave detrimiento de todos os más lugares y missiones desta Provincia, porque se
 560 apenas ahora podíamos suprir a tener bien servida una iglesia, quanto más trabajo alharemos aviendo de suprir a dos ⁴⁷. Esta razón confieso a vuestra Paternidad que fue siempre la más forçosa para mim, y que me hizo siempre ordenar a que quedasse la iglesia de S. Pablo para la caza professa, mas la experiencia de los inconvenientes que se hallan ahora despertó los entendim-
 565ientos a soltar o en todo o em parte la fuerça deste argumiento, porque responden los professos que la fuerça desta razón ternía lugar, se de todo los mismos ministerios que se hazen ahora en la iglesia de S. Pablo se oviessen de hazer allí y tanbién en la caza professa, mas esto no ha de ser ansý porque se pueden
 570 repartir en tal modo que, o de ninguna manera se multipliquem

La quarta razón principal de los colle-
 giales era, porque la principal razón que en un cierto modo forçara la Congregación y a mí de tomar parte del collegio para la caza professa, fue esta iglesia porque, ha-
 ziéndose casa en otra parte, o se avía de dexar de confiessar, predicar y hazer los más officios en el collegio, lo qual bien se entendió que no podía ser sin gravíssima

560-63 Esta — caza underlined | 563 mas la underlined ||
 566 responden los underlined, in the right-hand side marg. a cross
 and Respuesta

⁴⁷ DI X 237-38.

Respondese que ternía fuerça la razón si en la una y otra parte se huviesen de hazer por entero los ministerios, lo que no ha de ser, ni tan poco lo que toca a las solemnidades y fiestas, etc.

obreros, o se multipliquem tan pocos que no sea de consideración compararlo con los otros inconvenientes, porque primeramente haziéndose la caza professa en el medio de la ciudad adó pueda cómmodamente acudir a sus ministerios no tendrá necessidad de más obreros como lo muestra la razón y lo vemos ahora viendo por la experiencia.

Porque un Padre que para salir de S. Pablo

a una confesión gastava un medio dia, y bolvía tan cansado 580 que no podía salir a otra, ahora ⁴⁸ sale quatro y sinco veces em un dia y con mucho menos cansassio por la commodidad del lugar, y assí lo que primero no podía[n] hazer siendo muchos, hazen ahora mejor siendo pocos; 2º porque en la caza professa no se ha de entrudusir las missas solennes, ni el canto d'órgano 585 ni las más fiestas que están entrudusidas em S. Pablo, y no se entruduziendo estas cozas se puede sostentar con menos obreiros; 3º, porque aunque en el collegio no se puede dexar tanbién de predicar y confessar, a lo menos por algún tiempo, todavía se les quita dende ⁴⁹ luego el ir a confessar de fuera, porque esto 590 sin ninguno escándalo queda todo pera la caza professa, y lo que principalmente haze multiplicar los obreros son las confessiones de los enfermos, porque son muchos y son necessarios Padres y Hermanos compañeros.

Y quanto a lo que toca a las confessiones, de las condicione- 595 nes que se hazem en el claustro y en la iglesia, dende luego se les quitan quatro partes de las sinco que tenían primero, y se irán siempre menguando poco a poco porque, como los confesores de la iglesia se passan quasi todos a la caza professa, con ellos van tanbién los penitentes. Y quanto a lo que toca a las 600 mugeres, por ahora muy pocas y quiçás con el tiempo ningunas se confessarán en el collegio, porque ellas buscan tanbién los

576 no add. || 583 hazem ms. || 585 no se — solennes *underlined, in the right and left margins signs* || 588 en *del.* los || 590 lugo corr. || 595-96 a lo — en la *underlined* || 600-02 Y — collegio *underlined*

⁴⁸ I. e. after the transfer of the Professed House to the *Terreiro dos galos*.

⁴⁹ Obs. for *desde*.

viejos y confessores de respecto: y ansí un solo confessor o dos ad summum bastará para suplir en la iglesia del collegio, so-
 605 lamente para algunas personas de respecto que están haý cerca, que serán muy pocas y a quien se podrá suplir con los mismos confessores que an de estar necessariamente en el collegio, porque el collegio, aunque no tuviesse iglesia, ha de tener ne-
 610 cessariamente quattro o cinco Padres que ayuden assí en las confessiones de fuera y niños del collegio, como tanbién en el buen govierno y exemplo y consolación de los nuestros, y estos mismos podrán suplir en el claustro y en la iglesia a las más confessiones, que, como digo, serán pocas, ansí porque el Retor poco a poco las irá hechando de sy y embiendo a la caza
 615 professa, como tanbién porque estando la caza professa en lugar más cómmodo, de su natural los penitentes acudirán allí.

Y quanto a lo que toca a los praedicadores, como en el collegio quedam los lectores de la theología y philosophía, y otros Padres que van al cabo de su theología, podrán ellos fá-
 620 cilmente por sy mismos suplir a las praedicaciones de su iglesia quedando todas las más de la ciudad a la caza professa, de manera que, sopuesta esta repartición y la commodidad, queda el lugar de la caza professa para se menear con menos obreros, aunque se hagan los ministerios en una yglezia y en la otra, no
 625 avrá multiplicación de obreros, o serán los que se multiplicaren tan pocos que no será de mucha consideración. Y el canto que queda en la iglesia del collegio, como se haze por los niños de caza y por estudiantes de fuera que se crían en nuestras escue-
 630 las, no multiplica nada en el collegio, porque de la misma ma-
 nera lo avían de hacer dende el Rosario quedando la caza adó
 635 está ahora el collegio, sino que se harían com mucha más in-
 commodidad y com más violencia de lo que se haze ahora. Y cierto que con esta respuesta se me quitó mucha sombra, y quiçá por ventura, quando fuere hecha la iglesia de la caza professa, el tiempo dará de sí que se puedan abreviar las mis-
 sas y el canto del collegio.

A estas razones que son más principales añadían tanbién otras de mucha consideración: la primera era que, por tener la Congregación assentado que la iglesia quedasse para la caza

603-04 un — bastará *underlined, on the right-hand side a cross*
 || 604-05 solamente *corr. h2* || 606 *suprir corr.* || 624 *hagan corr.*
from agan

professa, y estava ya echo assý, y verse que V. P. se inclinava a esto mismo, sin duda parecía que lo avía en las respuestas de la Congregación de confirmar, y parecía cosa leviana y escandalosa tornar a mudar la caza tantas veces, y hun día hazer y en otro deshazer lo que estaba echo, especialmente siendo confirmado por el P^e. General, y aun dudavan algunos dellos se avía en la India facultad para esto se poder hazer. Mas a esto los profiessos respondían que dende el principio que [se] publicó la caza professa ⁵⁰, en los mismos púlpitos se dixo que, para evitar gastos y despesas, ahora se accommodavan assí y que después se vería se avía de aver mudança o quedar siempre juntos daquella manera; y ahora toda la ciudad entiende que bivemos muy ahogados y estrechos, y todos los amigos y devotos de la Compañía dizen que se deve hazer en otra parte caza professa, y ninguno dellos dize que se haga en otra parte collegio, por onde la mudanza de la caza en otro sitio se entiende que en la ciudad no parecerá cosa leviana mas acertada, y que antes podría aver escándalo tratándose de mudar collegio. Y aunque la Congregación lo determinasse assí y pareciesse esto bien a nuestro Padre General, todavía como los fundamentos sobre que esta opinión [133r] estribava no[s] sale mal, y la experiencia nos mostró muchos inconvenientes que entones no se alcansavan, no es maravilha por sy parece otra coza, porque assí lo parecería a la misma Congregación sy se hiziesse ahora, pues assí lo parece a los professos que son los mismos que entraran en la Congregación y que hazen la maior parte della: y como nuestro Padre responde conforme a las informaciones y razones que se le enbían de aquí, no ay duda que entendiendo ahora estas razones mudaría la opinión como nosotros.

9. Que le conven- Estas y otras razones muchas por una
cieron las razones de parte y por otra se trattaron muchas veces
los professos. 670
y en diversas consultas, y finalmente yo
quedé convencido pareciéndome que eran más efficases las ra-
zones de los profiessos, especialmente aquella de la incommodi-
dad perpetua para los profiessos entender en sus exercicios, y
la occazión que avía de aver de continuas amaritudines entre 675
el collegio y la caza professa aviendo de depender tanto la
caza de la ayuda del collegio, y quedando el collegio con tanta

⁵⁰ On Oct. 21, 1584 (DI XIII 549-50).

obligación de acudir a la caza professa. Y sobre todo me convenció la necessidad urgente que teníamos de hazer esta divi-
680 sión, y la impossibilidad que avía de poderse hazer mudanza del collegio, y la facilidad y brevidad con que se podía mudar la caza professa.

Fue coza de consideración y de admiración que, estando aun en consulta acerca destas cosas, aconteció morir un hombre
685 que tenía una gran parte dun sitio que tiempos avía que el P^e. Antonio de Quadros y más Padres antigos dessearon comprar para hazeren en el casa professa, porque en la verdad está en el medio de la ciudad, y en toda ella no se

690 Trata el modo que tuvo en comprarse el sitio y con quanto buena ocasión, y como pareció bien al Visrey y disse que ayudaría con limosnas y dio algunas casas que estavan cerca del sitio, etc.

695 buena occaçión, la qual perdida una vez por ventura nunca jamás la alcanzaríamos. Finalmente me determiné hazerlo assý, y por terceros amigos se remató el día siguiente la compra, y
700 sin se saber aún nada que se compraran para nosotros, porque se hizo con summo secreto. Paréceme que nuestro Señor a ojos vistos nos fue dando commodidad para avermos aquel sitio, porque de haý a dos días salieron otros dos hombres que vendieron otras sus cazas con huertas contiguas, y de allí a ocho
705 días morió otro hombre que tenía otras quatro o cinco manadas de cazas que entestavan con las nuestras, y porque quedarían al Rey, las ovimos de mercé del Virrei en duas palabras. De manera que en quinze o vinte días tovimos por nuestro sin ningún lo saber la maior parte del sitio que tantos años avía
710 que desseávamos.

Y como para hazerse la compra por nuestra, conforme a las Ordinaciones destos reinos, era necesario aver licencia del Virrey, y también porque no convenía tratarse de tal mudanza sin fazérselo primero a saber, le dimos parte de la incomodidad

⁵¹ *Terreiro dos galos* (Sousa II, 1, 2, pp. 222-24).

⁵² Fr. Ruy Vicente.

em que estávamos y de lo que desseávamos de hazer, y le pedimos licencia para comprar aquel sitio. Parecióle muy bien aquella traça y nos dio liberalmente licencia⁵³ y díxome también que con limosnas nos ayudaría y que acertávamos en ha-

Lo mismo dixo el Arçobispo y el magistrado offriendo el lugar para tirarse piedra aviéndolo primero negado al Arçobispo.

715
720
725
730
735

zzer esta mudança. Fue después a dar cuenta desto al Arçobispo⁵⁴ y me dixo lo mismo, y luego enbié dos Padres profiessos en el lugar adó la ciudad haze su cámara⁵⁵ dándole conta desto. Y pareció a los que estavan aju[n]tados allí que era muy bien hecho^{56a}, y que la ciudad ayudaría con sus limosnas; y nos mostró tanto favor que luego nos dio licencia in scriptis que pudiéssemos de una pedrera reservada para la ciudad mandar tirar la piedra necessaria, que fue harto favor porque pocos días antes aviéndosela pedida el Arçobispo para la iglezia matris no se la quizieron conceder.

Publicóse luego la coza y cierto con aplauso común, y iendo por la ciudad nos davan el parabién y nos offrecieron muy gruessas limosnas, y los dueños de algunas cazas que quedavan para se comprar no-las⁵⁶ offrecían de buena gana, y todo yva con tanto aplauzo que quedávamos espantados. Y porque aun no me determinava de hazer allí fábrica antes de escrivir a V. P. y los profiessos grandemente instavan que luego se comensasse offriendo muchas razones para esso, y por aver

740
745

Que contradixó mucho el Rector a la trueca de ciertas casas del colegio con otras para este sito. Que contradixó mucho el Rector a la trueca de ciertas casas del colegio con otras para este sito. Que contradixó mucho el Rector a la trueca de ciertas casas del colegio con otras para este sito. Que contradixó mucho el Rector a la trueca de ciertas casas del colegio con otras para este sito.

ro fue se en la India avía facultad para se poder hazer esta mudança, y se convenía que se hissesse antes de se escrivir y

719-20 cuenta corr. from conta || 722 cámara after corr. || 729
para] de ms.

⁵³ Cf. supra, doc. 31.

⁵⁴ D. Fr. Vicente da Fonseca, O. P., 1583-1587 (Cf. supra, doc. 30).

⁵⁵ In the *Palácio do Senado da Câmara*, which was situated in front of the *Palácio da Inquisição*, to the extreme north of the *Terreiro do Sabaio* (SALDANHA II 179).

^{56a} Cf. supra, doc. 23

⁵⁶ Read, *nos-las*.

esperar respuesta de V. P., y el segundo artículo fue si por las facultades que teníamos se podíamos alienar las dichas cazas del collegio. Y llamáronse a estas consultas tó dolos professos que estavan en Goa de quatro votos y del collegio el Retor con sus consultores; propusieronse razones por una parte y por otra, como V. P. verá em los dichos. Y cierto que me vi muchas veces perplexo, porque los professos todos, con aver entre ellos hombres muy doctos, me hazían el camino muy llano no teniendo duda ninguna, y el Retor con los del collegio a todo ponían muchas dudas, y empezavan grandemente aun en las cozas muy claras, y no me valía dizerles que los unos y los otros abstrahessen en dar sus votos de ser ellos de la caza o collegio, mas como consultores del bien común de la Provincia y hombres letrados diciessen lo que sentiessen. Finalmente quanto al primero artículo los professos todos de la casa dixerón que sin difficultad tenía yo facultad para hacer esta mudanza y que convenía y au[n] devía hacer esta mudanza luego por las razones ya dichas y las más que van escritas en el dicho artículo ⁵⁷. Y estos eran seis votos entre los cuales entravan los tres de mi consulta ⁵⁸ y los tres otros eran de la consulta del Prepósito ⁵⁹. De los collegiales, que eran tres solos, uno desía que avía esta facultad, que [era] el P. Pinheiro ⁶⁰; otro, que era el P. Retor ⁶¹, dezía también que la avía mas cum formidine y probabilidad de la parte contraria; el tercero, que era el P. Francisco Gómez, era de parecer que no la avía y todos tres en un cuerpo desían que por ninguna manera convenía hacerse tal mudanza sin ser V. [133v] P. avisada y

750 10. Hiziéronse diversas consultas si en la India avía facultad para hacer tal mutación y si podía alienar las casas del collegio.

755 760 765 770 775

⁵⁷ Cf. infra, doc. 35.

⁵⁸ Frs. Manuel Teixeira, Jerónimo Cota, Francisco de Monclaro (?) (cf. supra, note 6).

⁵⁹ Frs. Cristóvão de Castro, Gomes Vaz and Antonio Marta (cf. supra, par. 1).

⁶⁰ Lourenço Pinheiro (cf. supra, note 9).

⁶¹ Fr. Valerio de Parada (cf. supra, note 7).

esperar su respuesta, movidos también ellos por las razones ya dichas y por otras que van escritas en el dicho artículo ⁶². 780

Quanto al segundo artículo, desían los profiessos todos que no avía ninguno escrúpulo en se alienar las dichas cazas que eran del collegio aunque no se le diessen otras en troca, qua[n]to mais dándosele otras mejores, que son las del Rosario em que ahora están los novicios. Por el contrario el Retor con sus consultores desían todos que no se podía hazer tal alienación, porque no venía bien al collegio tomar pera sý las cazas, que son de los novicios, assí porque las cazas de los novicios no rendían al collegio nada y las que se vendían les rendían, como tanbién

Acerca del alienar, todos los professos disseron que podía; el Rector con los dos consultores que no. 790
porque al collegio no le venía bien tener allí los novicios, porque con menos gasto los sostentaría se bolviessen al collegio y estuviessem como primero estavan. De ma-

nera que por una parte los profiessos todo me hazían fácil, y los collegiales todo difficultel, mas a mí me parecía otra coza, porque, quanto al primero artículo, hallava mucha rasón de dudar quanto a la una y a la otra coza, porque por la una parte y por la otra me parecían las razones mui fuertes, y que tenían difficultosas respuestas, y en esto me parecía que se engañavan los profiessos haziéndolas tan llanas 795 800 y tan fáciles y no teniendo sobre ellas ninguno escrúpulo. Y

No tenían de que quexarse de la alienación los collegiales porque era muy superior a ella la recompensa, etc. 805
quanto al segundo artículo, supuesta la conmutación de las casas del Rosario, me parecía que los collegiales no tenían ninguna razón y tropessavan en la luz del medio día como se fuera de noche.

En mientras estávamos en estas dudas, el diablo que no dormía, parece que tomado muy mal que se hiziese en aquel lugar caza profiessa, por el mucho mal que con el favor divino della le ha de venir, empezó a seminar nuevas zisanias, porque los frailes franciscos, pareciéndoles que quedaría su iglesia ⁶³ deserta si nos hiziéssemos caza en aquel sitio, aunque estamos

789 como add., from porque *in the line* || 812-14 estamos —
nuestra underlined, with a sign on the left side

⁶² Cf. infra doc. 35, 2.

⁶³ St. Francis of Goa (cf. supra, doc. 19, note 2).

muy lexos del número de las cannas, porque ni con doblar tres veces las cannas llegan de su caza a la nuestra ⁶⁴, empezaron a 815 levantar grande polverera con sus devotos y amigos para estorvar que no se hiziesse esta caza. Y fueron corriendo tódalas cazas de la ciudad quexándose de nosotros, y diciendo que les queríamos tomar las limosnas y aquel bocado de pan que ellos comen ⁶⁵. Dimos a ellos y a los otros razón de lo que hazíamos 820 y del poco que prejudicávamos a sus limosnas, porque ellos bivían de su sachristía, de las cuevas ⁶⁶ que dan en su iglesia, de acompañar los defunctos y de las missas y officios que por ellos dicen ⁶⁷, y finalmente com pedir por toda la ciudad ostia- 825 tim, de las cuales cozas nosotros no bivíamos ni hazíamos nin- guna; y que quanto a las limosnas que de su voluntad nos davan, así como así las teníamos estando en el collegio como en otro sitio; y que aunque pudiéramos fabricar intra cannas ⁶⁸ no lo 830 hazíamos así, mas antes mucho más apartados y que por esso no avía para qué se tomar de nuestra fábrica. Mas era ablar al viento porque los frailes se apassionaron de modo que quedaron incapaces y hizie- 835 ron cozas de que yo quedé spantado, spe- cialmente por la mucha amistad que mos- travan tener comigo. Fueron unos dellos a la Cámara ^{68a} llorando y diciendo que se avían de hir en processión desta ciudad se tal coza consentían, y que dexarían des- solada y fechada ⁶⁹ la iglesia y caza de S. Francisco, y no dexaron de comensar a alborotar a algunos prin- 840 cipales de la ciudad. Fueron al Virrei, el qual no les dio viento

⁶⁴ See the complaint of Fr. Gaspar de Lisboa, O. F. M., that the new Professed House of the Jesuits was « *intra canarum terminum* » (cf. *ibid.* par. 1).

⁶⁵ Cf. *ibid.*

⁶⁶ I. e. burials.

⁶⁷ For *dicen*.

⁶⁸ By the privilege granted to the Society of Jesus by Pope Pius IV through his Bull *Etsi ex debito* of April 13, 1561 and by Pope Gregory XIII through *Saluatoris Domini* of Oct. 30, 1576 (cf. *Institutum S. I.* I 32 65 520).

^{68a} *Cámera* (obs.), *Cámara* (mod.) = Municipality.

⁶⁹ *Fechada*, Port.; *cerrada*, Span.

porque estava bien informado de nuestras cozas. Fueron también al Arçobispo, el qual se echó de fuera sin querer contrariar ni a hunos ni a otros. Fueron a los de la Misericordia, que es una confraternidad mui noble y poderoza, y diziéndoles que perecerían y que les quitaríamos tódalas limosnas y que la puerta de la Misericordia se cerraría, procuraron de atraherlos a ssý, y finalmente yvan con estas y otras cozas semejantes empolando ⁷⁰ el pueblo mucho.

En todo esto tiempo nosotros ývamos pairando con esta tempestad sin hazer ni diser nada más, que dar satisfaction a algunas personas principales, porque, aunque a muchos parecía que hiziessemos conservador ⁷¹ y procurássemos de nos valer de nuestras bulas, a mí pareció siempre el contrario y que era mejor en esta caza hazérmonos reos que autores. Y como ellos no descansavan y el pueblo cada día se yva más alborotando, fueron causa a que hombre determinasse más de priessa de lo que pensava, porque realmente yo me inclinava más a no hazer ninguna mudança hasta tener respuesta de V. P., contentándome de tenermos ya el sitio de nuestra mano y hazer entretanto algún aprecebimiento de las alhegas ⁷² necessarias para la fábrica, para que en veniendo la respuesta de V. P. se pudiesse luego principiar, y que do del todo le pareciesse que no se mudasse la caza mas el collegio, tanbiém le pudiessem servir los petrechos ⁷³ para esso. Mas como los frailes yvan cada día tomando más fuerça por no alhar en nosotros resistencia, se venía a meter la coza en tales términos, que aunque después V. P. mandasse que se hiziesse allí casa profiessa, como teníamos por cierto que mandaría, no se pudiesse hazer; y que quedando ahora los frailes con la suya y el pueblo persuadido a esso, no sólo después allariámos mayores contrastes, mas se mudaría, como es custumbre, el Virrei que favorecía nuestras partes, y los

845 quitaríamos *after corr.* || 856 lo *add.* || 857 porque realmente *rep.* || 858 tener *corr. from ner* || 860 achegas *corr.*

⁷⁰ *Empolar*, Port.; *ampollar*, Span.

⁷¹ « Juez eclesiástico o secular nombrado para defender de violencias a una iglesia, comunidad u otro establecimiento privilegiado » *Diccionario de la lengua Castellana* s. v. *juez*.

⁷² From *allegar*.

⁷³ A Portuguese word.

frailes por ventura de tal manera se armarián en este tiempo, y podrían dar tal información al Rei que esta fábrica o del todo o por muchos años se suspendiesse ⁷⁴. Y sobre esto mis consultores
 875 com todos los más profiessos me ablavan cada día muchas veces, obligándome todos ellos, y especialmente el P^e. Rui Vincente, que es mi admonitor, a que ollasse por el daño que con esto podía venir a la Compañía, y que mudándose Provincial y yendo yo para Jappón, como parecía probable, o nunca
 880 o tarde se haría después ni collegio ni caza profiessa y quedaría-mos siempre en estos embaraços.

Hizimos sobre esto muchas consultas, y finalmente inclinando a la opinión de los profiessos, me resolví de cortar la raíz a estas hierpes ⁷⁵ y hacer que appareciesse hun día hecha en el
 885 dicho lugar de improviso una iglezia, y meter algunos Padres allí para que desta manera, viendo que estava ya la coza hecha, amainassen los frailes y los que nos con-[134r]tradisián y assí quedássemos de posse hechos ya reos, y como los frailes no tenían ninguna acción para movernos pleito, quedassen des-
 890 engañados o se hiziessem autores sin ninguna razón. Dimos luego cuenta al Virrei y al Arcobispo de la ca[u]za porque esto se avía hecho, y approváronla mucho y assimismo la app[r]ovaron los desembargadores del Rei, y con cosa tan nueva quedaron los frailes espantados y los contraditores amainaron
 895 dándose ya por vencidos ⁷⁶.

Todavía poco después los frailes de nuevo bolvieron a prae-tender que al menos se suspendiesse la fábrica, y hizieron sobre esto grande instancia al Virrey y a los desembargadores. Y aunque a todos pareció que no tenía[n] ninguna rasón, todavía
 900 pareciendo al Virrei que sobrecediéndose assí por quinze ou viente días se acabaría del todo de aquietar el tumultu del

880 hazía corr.

⁷⁴ That Valignano was perfectly right in so reasoning, was amply borne out by the repeated efforts made by the Franciscans either to stop the building altogether or to convert it into a convent of the sisters of St. Clare (cf. *Studia* IX [1962] 50-54).

⁷⁵ Read, *herpes*.

⁷⁶ Actually, the battle continued for nearly twenty years, and the fury abated only with the commencement of the building of the Convent of St. Monica in 1606 (cf. *Studia*, I. c.).

pueblo, me rogó que sobreestuviesse sin hazer ni deshazer nada por quinze o viente días. Hísose assí, mas viose que acontecía el contrario de lo que el Virrei prae*tendía*, porque los frailes, como entendieron que estávamos assí suspensos, comensaron 905 de nuevo a procurar de hazer alteración en el pueblo, para que del todo se sobreestuviesse sin hazer nada hasta se esperar recado del Rei.

Y como la cosa iva cada día de mal en peor, parecíonos que no convenía estar de aquella manera. Y diciendo al Virrei 910 las razones que para esso avía, mandó a llamar la Cámara de la ciudad ordenándoles a que fuessen a ver la incomodidad en que estávamos en el collegio, y él mismo vino en persona con toda la hidalgua; y juntamente les mandó a ver el sitio que teníamos comprado, y le diessen relación se se hazía alguno 915 prejudicio a la ciudad en se edificar allí. Fuérонlo a ver todo y, como la mayor parte de la Cámara estaba de nuestra parte, bolvieron de nuevo al Virrey y hizieron un assiento in scriptis, que los Padres podían fabricar a su modo, y que no hazían ninguno perjudicio a la ciudad. Y luego en el mismo día de 920 S. Francisco ⁷⁷ nos dio el Virrey licencia que hisiéssemos en aquel sitio lo que queríamos, y luego en el mismo día comensamos a abrir paredes y derrubar diversas cazas pera nos accommodar, que pareció dar el bienaventurado S. Francisco testiguo que no consentía ni era contente con lo que sus frailes hazían. 925

Quedó luego el pueblo quieto y los que nos contrariavan poco a poco bolvían a ser nuestros amigos escusándose de lo que hisieron. Mas los frailes, como vieron que tenían en la India el pleito perdido, determinaron de ver se podían hazer algo por vía de Su Magestad, y comensaron a hazer secretamente assi- 930 ñados y papeles ⁷⁸. Y por la una parte las enfermedades comensaron en el collegio a cargar, y por la otra nos era de mucho gasto y incomodidad tener la caza profiessa, dos iglezias y dos cazas, determinamos de nos passar todos allí y, haciendo

932 otro ms.

⁷⁷ Oct. 4 (1585). According to SOUSA II 223, on Sept. 4.

⁷⁸ The letter of King Philip to the Viceroy, dated 13 Feb. 1587, alludes to the complaints received from the Custodian of the Convent of St. Francis and from the Confraternity of the Misericordia (cf. APO III, 90, XI).

- 935 accommodar al nuestro modo unas tres cazas sobradadas que allí estavan, con menos de cien crusados de gasto quedamos razonablemente accommodados, porque tenemos allí hun corredor con dose cubículos en sima y una varanda de recreación con una pequeña capilla al cabo della. Y allende todas las más
 940 officinas, tenemos diversos cubículos mui accommodados y grandes en otras casas terrenas contiguas a estas, con una iglezzia que, aunque pequeñuela, es accommodada al edificio, y en esta casa bivemos ahora viente y quatro o viente y cinco personas. Y siendo quasi la mitad menos de los que eramos em
 945 12. Que quando llegó la otra caza acudimos mejor a nuestros ministerios y suplimos mejor al pueblo por la commodidad del lugar. Y porque quando esta[va] todo hecho y pareció a todos que no havía más que vinieron las repuestas de la consulta estava ya todo al punto para nos irmos ⁷⁹ para
 950 allá, pareció a toda la consulta, y aun al P^e. Retor, que no avía ya más que hazer, y que nos devíamos ir luego allí todos, y assí lo hizimos ⁸⁰.

No sé si erramos en lo que fizimos, mas para mí tiengo por muy cierto que fue bien echo, y que todo lo que hasta
 955 ahora passó, fue orden y providencia divina para que este negocio se effectuasse, reduciéndose la coza a tal estado que no se pudiese impedir, y se acabasse este negocio de la caza professa con muncho gusto y provecho desta Provincia, que ha más de quinze o vinte años que nos tiene suspensos ⁸¹, y
 960 por ventura se ahora no se acabava, se passaron otros muchos años sin se poder concluir y se padecerían muchos trabajos y muchos enfadamientos. Y assí el escrivir

Que a su juicio ha sido todo muy acertado y a todos contenta lo que está
 965 V. P. el año passado remetiendo el negocio aquí pareció clara providencia de Dios ⁸²; y el hazerse lo que entonces se hizo, en

937-38 tenemos — una underlined || 939 allende¹ — accommodados underlined, *with sign on the left marg.* || 943 viente¹ — cinco underlined

⁷⁹ Read: *irmos*.

⁸⁰ Read: *hicimos*.

⁸¹ The subject of the feasibility of having a Prof. House in India seems to have been first broached by Fr. Gonçalo da Silveira, the then Provincial, in 1557 (cf. DI XIII 12*).

⁸² The letter of Acquaviva of 26 Nov. 1583 (cf. *ibid.* 678, 1).

hecho, y si no acertó que está aparejado para toda la penitencia que V. P. le embiare.

declararse la casa professa tomando la iglesia com parte del collegio, tanbién fue providencia de Dios porque, se se esperava para resolución deste año, sin duda se pasaron otros algunos años antes de se haser 970

casa professa: porque tratarse de hazer collegio en otra parte, es a mi juizo poco menos que impossible, y assí nunca yo me encliné a esso.

Y porque me parecía que tanbién V. P. no sería deste parecer, vistas las difficultades que para esta parte se escrivieron 975 quando fue el Pe. Nuño Rodríguez, y la determinación de la Congregación ⁸³, no quis ⁸⁴ entonces dar mi parecer escreviendo a V. P. ⁸⁵, pera que no pensassen los collegiales que yo persuadí a V. P. a concluir lo contrario de lo que desseavan. Mas con todo confieso esta verdad que, aunque estuviera el negocio en otros 980 términos y no le uviesse comprado ni hecho nada en este sitio, sin duda no me atreviera a empeçar en otra parte collegio, y replicara fuertemente sobre esso enformando mejor V. P., porque, por lo que alcanço por mi juizio y por la experiencia que tiengo desta Provincia, y por lo que particularmente vimos 985 este año, tiengo por cosa quasi impossible haserse mudanza del collegio, y que si pusiera con esso en grandíssima necessidad esta Provincia, y una continua amaritud entre la caza y el collegio, y una perpetua incommodidad para la casa professa de que se sigiera con el tiempo mucho daño a esta Pro- 990 vincia. [134v]

Ni menos providencia de Dios me parece que fue averse hecho lo que se hizo el año passado declarándose casa professa en la iglesia de S. Pablo assí por experimentar lo que tenemos experimentado este año, como tanbién si oviéramos tratado 995 dende el principio de hazer en este sitio casa professa por ventura que nunca se hisiera, porque, según el alboroto y polverera que fueron alestanto estos frailes, si no estuviéramos em posse de tener aquí en Goa caza professa, no tuviéramos tanta rasón ni tanta fuerça para la hazer como ahora tuvimos; 1000 porque nos valimos en nesta ocasión mucho d'estar em posse

⁸³ Of the second Provincial Congregation (1583) (*Ibid.* 327-29).

⁸⁴ Read: *quise*.

⁸⁵ Valignano's letter of 9 dec. 1583 (DI XIII 368, 33).

de la casa profiessa, diciendo que pois teníamos caza profiessa y ésta era tan incómoda y parte del abitación del collegio, no avía para que nos pudiessen impedir de tomar otro sitio, 1005 ni los frailes tenían rasón en dizer⁸⁶ que les quitaríamos sus limosnas, pues tanto por tanto ya teníamos caza profiessa y no se multiplicavan las limosnas accommodándonos ahora en esto sitio. Tanbién el quedar por tanto tiempo guardado en el medio de la ciudad un sitio tan grande, sen se aver hecho 1010 hasta ahora en él ninguna casa de importancia, ni iglesia o feligresia, fue tanbién providencia divina que parece que lo tuvo reservado para nuestra casa. Ni menor providencia fue offrecérsenos commodidad tan insperada de poder comprar todo esto sitio en quinze o viente días. Assimismo la alteración y 1015 rebulicio que causaron estos frailes, no fue sino pôr un sello a esta obra y hazer que se concluyesse, porque picaron tanto que nos forçaron a haser luego iglesia, y finalmente a passarse del todo allí la casa profiessa, haziéndonos adelantar fuera de lo que yo estava determinado.

1020 Y esto no fue sino providencia divina porque, si ellos no nos apreçaron tanto, sin dudda las repuestas de V. P. no alharon ninguna mudanza hecha, y assí era necesario tornar a repli- car sin se hazer nada, y assí se dilatara más esta resolución de la casa profiessa con mucho daño y incomodidad de la casa:

1025 y quando veniera la respuesta de V. P., por ventura que con la mudanza del Virrei y con lo que los frailes pudieron hazer con Su Magestad, y con la mudanza del Provincial aviendo yo de ir a Jappón, nunca esto negocio de la casa profiessa se acaba- ria. Y por esso laudemus Deu[m] in operibus suis⁸⁷, porque 1030 ahora ya todo está hecho, y a mí juizio y de todos comúnmente muy bien hecho, y tanto que se no podía hazer mejor, porque el collegio queda desabafado⁸⁸ y desoccupado de mucha carga, y con la ayuda de Dios irá pagando sus deudas, y no le dimos tan poca ayuda este año y el passado que no se ayan pagados 1035 más de quattro mil ducados de deudas; y aunque al P. Retor le paresça que nunca podrá pagar sus deudas, yo soy de mui

1023 se corr. from de || 1036 pareça corr.

⁸⁶ *Dizer*, Port.; *decir*, Span.

⁸⁷ Cf. Sir. 39, 19.

⁸⁸ A Portuguese word, meaning relieved or disencumbered.

contraria opinión, y ahora que quedó descargado de obreros, con se aver hecho la casa professa, podrá ir pagando muy cómmodamente cada año dos y aun tres mil ducados de deudas. Y en esto es gracioso el P^e. Retor que, pareciéndole que 1040 ninguna manera podrá el collegio venir a pagar sus deudas, lle parecía con todo esso cosa fácil de fundar mui de priessa nuevo collegio donde avía de gastar más de ochenta o novienta mil ducados.

[13.] Esto es, Padre, la historia que ha passado acerca de 1045 la casa professa que nos pareció aquí, que tuvo mucha semejança con o que supimos que passó en la casa professa de Nápoles ⁸⁹. Y quanto a lo que toca a mí, aunque puede ser que en esto me aya engañado, todavía sin duda me parece que una de las maiores cosas que he echo por amor de la Compañía, 1050 es resloverme a comprar esto sitio y hazer casa professa, porque, como yo dixe muchas veces en la consulta a los Padres, sabiendo yo por cartas de V. P. del año passado que avía de ir a Jappón ⁹⁰, y estando ahora quieto y descansado, parece que no avía, ablando secundum hominem ⁹¹, para que me meter 1055 en trabajos y necessidades, y em peligro de descontentar a V. P. lo que yo hacía. Mas porque nuestro Señor, o buena o mala que sea, me dio una consciencia tal que no puedo descansar con hazer solamente lo que me parece que conviene para que esta Provincia sea bien goviernada a mi tiempo, mas siempre 1060 me van los ojos a hazer lo que entiendo de tal manera que se encamine bien el governo aun después de aver yo acabado, por esso aunque no uviesse de estar más que un mes en esto cargo, no puedo descansar ni dexar de ordenar las cozas de manera que entiendo que in futurum conviene: porque se 1065

1043 donde — gastar add. || 1063 por esso rep. | 1063-64
de — ni underlined

⁸⁹ The Professed House of Naples was first started at S. Biagio on Oct. 1, 1579. From there it was transferred to the palace of the prince of Salerno on July 31, 1584, because the old place had become too crowded and the church too small for the great concourse of people (Cf. SCHINOSI, *Istoria della Compagnia di Giesu appartenente al Regno di Napoli, parte prima* 316-17 371-74 460-66; SACCHINUS V 1, bk. 4, n. 21; *Ann. Litt. S. I.*, 1584 [Romae 1586] pp. 84-85).

⁹⁰ In non-extant letters (Cf. DI XIII 579-80 763).

⁹¹ Cf. 1 Cor. 3, 3.

oviera dar sólo cuenta a los hombres y no a Dios que toma cuenta no sólo de lo que el hombre haze mas también de lo que puede hazer, no avía para que meter[me] ahora en semejantes trabajos mas dexar el cuidado de lo que estaba por venir al
 1070 que me suscediere. Mas por lo que devo a Dios y a la Compañía me quiz offrecer esta vez en sacrificio entrando en grandes cuidados de allar dinero para la compra deste sitio de hazer tanta fábrica, que antes de ir a Jappón dexé los Padres bien accommodados, y de passar por los trabajos de los frailes y por
 1075 tantas consultas, como se hizieron en esto caso, y finalmente de tomar a mi cargo una resolución en quēstiones tan diffíci-
 les, dudosas y peligrosas, y que puede ser reprovada y julgada d'otra manera de lo que yo entiendo por otros. Se acerté en ello con la voluntad de V. P. do gracias a nuestro Señor, y si no
 1080 pesarme ha mucho de no aver acertado, y estoy aparejado para toda la penitencia que V. P. me enbiare, certificándole que de una manera o de otra quedare con mi conciencia muy socegada, pues delante de Dios desseé de acertar y me moví por rasón y no por ninguna affectión ni propria voluntad, y
 1085 hize lo que me pareció mejor, y assí confío en nuestro Señor que con lo que se hizo será su Magestad glorificada y esta Pro-
 vincia ayudada.

El sito costó hasta [14]. Costónos el sitio hasta diez mil du-
 diez mil ducados. cados, aunque nos falta aún un pedaço de
 1090 sitio, em que por el tiempo se ha de hazer la nueva iglesia con-
 forme a lo que está traçado, y se veniere a tiempo de se poder
 hazer otra [135r] la embiaré este año a V. P. y si no quedará para el otro. Y para que del Reino no puedan venir novedades y también para dexar los Padres accommodados, antes de me
 1095 ir a Jappón vamos con la ayuda de Dios haziendo el primero lanço, que es el de la fruentería ⁹² de nuestra casa, y con la
 ayuda de Dios confío que antes deste Abril a un año ⁹³, que
 Que antes que vaya es el tiempo y monción ^{93a} pera Jappón,
 para Japón dexará que estará del todo acabado y los Padres
 1100 un lanço hecho. morando en el con mucha commodidad. Y

1078 maneira corr. || 1088 diez corr. from dez || 1100 con corr. from com

⁹² For *frontaria* (Port.).

⁹³ April, 1587.

^{93a} The time of favourable winds for sailing (Cf. SCHÜTTE, *Vali-
 gnanos Missionsgrundsätze* I 1, 125; DI XIII 316-19).

de las cazas em que ahora moramos, con no más de duzentos hasta trecientos ducados de gasto que se hará, en ellas haremos una iglesia ad tempus, que será harto capaz, porque quedará de una nave y, allende de la capilla, terná de largo más de ciento y seis palmos ⁹⁴ y de ancho sincoenta palmos, que todo espero en nuestro Señor quedará acabado antes de ir a Jappón, para que ni el Provincial ni los Padres de la casa quedan necessitados de ahogarse en la fábrica. Porque como tuvieren echo este primero lanço y se acomodar esta iglesia, podrán bivir muy bien accommodados por muchos años, y ir después poco a poco y sin opreción haziendo su iglesia, y prosegiendo la fábrica de su caza conforme a la commodidad que tuvierem sin ahogarse. Y pera esto tenemos ya toda la madera necessaria para el dicho lanço, comprada con tanta avantajen que quasi no nos costó nada, porque la mandamos venir de Baçain, y el capitán que allí está, por ser nuestro devoto y amigo ⁹⁵, nos la hizo aver de los moros con muy grande avantajen: y como es tan diferente el precio de lo que allí vale y de lo que vale aquí, puede ser que después de acabado el lanço nos quede tanta madera, que, vendida aquí, nos salga quasi dada toda la madera que gastamos.

[15.] Provéonos nuestro Señor d'otro grande bien, porque en el mismo sitio que compramos, allamos una pedrería muy grande que nos dará piedra sufficiente pera todo el aedificio, que no fue menos que allar un rico thesoro pera hazer esta casa, porque para hazerla venir de fuera nos avía de costar gasto y trabajo muy grande, y ahora la tenemos con mucha commodidad al pie de la obra. Tenemos también ya en casa mucha contía de arena y de cal, y esperamos que la divina Providencia nos hará salir verdadera una professía que ha días que se diz; y esto es que el Virrei mandó hazer estos días passados una grande contía de cal pera hazer una obra, y ahora se va entendiendo que no es necessaria. Y dende el tiempo que se iva haziendo, me dixo muchas veces el que tenía esto a cargo, que

1102 hasta corr. from hacia || 1107-08 necessidades corr. || 1113
sin corr. from sen || 1132-33 entiendo corr.

⁹⁴ 1 *palmo*=21 cm.

⁹⁵ Tomé de Mello de Castro (Cf. Couto, *Dtc.* X 2, 11 199).

1135 descancássemos porque esta cal que se hazía avía de venir a servir para nuestra obra, porque el Virrei no tendría della necesidad y nos la daría. Y creo que con la ayuda de Dios que así será, porque el Señor Virrei es nuestro amigo y me tiene prometido de me ayudar y favorecer en esta obra, y ya hizo
 1140 pedaço en darnos unas casas de que assima digo, y corrió siempre mui bien con nosotros y tiene grande concepto de la Compañía.

[16.] La traça como V. P. verá es magnífica y grande ⁹⁶, porque no es cosa que se aya de hacer en un día, y la traça
 1145 es bien que sea qual ha de ser, aunque no se aya de acabar sino en muchos años, porque la religión dura siempre y va poco a poco haciendo. Basta que está traçada de tal manera que, con hazerse este primero lanço y acommodarse la iglesia en las cazas em que ahora moramos, quedarán los Padres muy
 1150 bien acommodados y con descanso, y si tuvieran limosnas para proseguir la fábrica, lo harán con su commodidad y si no, cómmodamente esperarán que Dios se las embíe, porque quedan ellos con casa y iglesia suficiente y acommodada, y no serán forçados a meterse en necesidad para proseguir la fábrica.
 1155 Y con esto quedará arrematada ⁹⁷ esta carta en lo que toca a la caza professa; y quanto a lo que toca al noviciado, si el tiempo nos dere lugar, escreviré lo que me occorre por otra carta ⁹⁸. Y con esto pido la santa bendición de V. P.

De Goa oy 6 Henero del año 1586 ⁹⁹.

1160 [Autograph:] Di V. P. figlio inutile nel Signore,

Alexandro Valegnano.

Address, by a third hand [135v:] † Al muy Reverendo en Christo Padre nuestro, Pe. Claudio Aquaviva, propósito general de la Compañía de Jesús, en Roma. 1^a. vía.

1165 Del Provincial de la India. Trata de la casa professa.

Seal of Valignano, well preserved.

⁹⁶ See the ground-plan by the side of doc. 40.

⁹⁷ Read: *arrematada*.

⁹⁸ Cf. doc. 37.

⁹⁹ Actually before Dec. 25, 1585 (Cf. *infra*, doc. 38, 1).

[135r:] Estando ya em punto para, echo el día del año nuevo, nos passar del todo em la caza professa, de improviso caieran ¹⁰⁰ quasi en un mismo día enfermos los Padres Ruy Vincente, Manuel Texera, Antonio Marta y João de Mesquitta, ¹¹⁷⁰ y todos con fiebre continua y de mala qualidad, de manera que están todos em peligro y especialmente el P^e. Ruy Vincente aunque como diguo de todos tienem los médicos mucho miedo. Passaron ya el seteno ¹⁰¹ y fueron purgados todos y sangrados tres y quatro veces, y están ya en el undécimo con alguna mues- ¹¹⁷⁵ tra de melhoria, mas poca y, como são flacos y viejos, nos tienem a todos em mucho miedo. Y por no aver commodidad en la caza nueva no pudieron passar con los otros mas quedáranse curando en el collegio, y por esto me parece que ninguno dellos escriverá a V. P. ¹⁰², salvo se antes de cair enfermos lo ¹¹⁸⁰ hizieron ¹⁰³. Y parece que en esta despedida nos quiz ¹⁰⁴ nues- tro Señor mostrar quam peor torna, aviendo el collegio de S. Pablo de ser doliente, quedar allá los viejos que los moços porque los moços con su fuerça y virtud natural mejor se de- fienden, y los viejos no tienen quasi ninguna resistencia. Y si ¹¹⁸⁵ éstos agora nos morierem ¹⁰⁵ puede V. P. entender qual queda- rá esta Provincia, y tanbién qual me allo yo ahora con estos Padres tan enfermos.

¹⁰⁰ Read: *cayeron*.

¹⁰¹ I. e. the seventh day. The sickness must have struck seven days before Christmas, on which day Valignano is writing this P. S. (Cf. infra, doc. 38, 2).

¹⁰² Frs. Ruy Vicente and Manuel Teixeira as Consultors of the Provincial; Antonio Marta as Consultor of the Professed House.

¹⁰³ Read: *hicieron*.

¹⁰⁴ Read: *quiso*.

¹⁰⁵ Cf. infra, doc. 38, 2.

34

FR. A. VALIGNANO S. J., PROVINCIAL,
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

Goa, December 25, 1585
First way

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignano's Missionsgrundsätze* I 1, p. XLI n. 162. — II. TEXT: *Jap. Sin. 10 I*, ff. 136r-40v, formerly 28-31 and in f. 136 (below) the letter C: Original, Spanish, by the same hand as doc. 33, with 20 summaries in the margins. Some parts were underlined in Rome. F. 140r is blank. In f. 140v in the Roman Curia was added: «*Goa - 85 / P. Alessandre Valegnano [canc. 28 de Diciembre] 8 de Enero / [canc. 5] 8) [canc. Sobre las respuestas dadas a la Congregación provincial]*», and the initials of the Assistants: M [Manuel Rodrigues], P [Paulus Hoffaeus] and A [Alarcón]. — III. DATE OF THE LETTER: We read at the end of it «*oye 8 de Enero de 1586*»; but Valignano seems to correct it into December 25 (about), as we know from doc. 38, 1.

SUMMARY

Clarifications sought regarding Fr. General's answers to questions raised by the provincial congregation of the Indian province: — 1. Of the faculty granted to the Provincial to admit people for solemn profession: that such a faculty may not be granted. — 2. Of the faculty granted to alienate property not exceeding 200 ducats: that it being too rigid. — 3-4. Of the necessity of changing the will of the donor in the matter of the garden left to the house of Daman. It is inconvenient to keep the said garden as a place of recreation. — 5. Of not accepting properties which are heavily conditioned: what is to be considered as a heavy condition? — 6. Of the revenues of parochial churches: how the parishes in the missions cannot be compared to those in Europe. — 7. Of the faculty to nominate Vice-Provincial: does it apply to extra periculum mortis? — 8. Of not building or accepting churches or hospices: the necessity of building churches. — 9. Of the Professed House remaining at St. Paul's: the matter having been dealt already in a separate letter. — 9a. So also about taking orphans and of apprehending gentiles caught performing religious rites. — 10. Of alms received on behalf of the poor: their application could be entrusted to the Provincial. — 11. Of assisting at making of wills: inconveniences of stopping such a practice. — 12. Of legacies left to the Society in wills: can they be accepted if the wills were not actually written by ours. — 13-15. Can such legacies be accepted if the wills were written by ours, but legacies as such were written by the donors themselves: of the need

the Province has of such legacies, especially is erecting new houses. Some particular cases. — 16. Of reserved cases: the ruling of Fr. Mercurian. New instructions not having been received. — 17. Of dismissing people from the Society: clarifications sought in a separate letter. — 18. Of trade: that what is being done is not for profit, but for domestic needs. The hardships to which poor houses will be subjected if it is not allowed. — 19. Of where only two live, one being the superior of the other: experience having shown that such an arrangement is highly inconvenient. — 20. Of where only two live, one being the admonitor of the other: again, as shown by experience, such a thing is undesirable. — 21. Of the letter of Fr. General concerning renovation of the spirit, and the impulse it gave to most to make the Spiritual Exercises. — 22. Conclusion.

† Muy Reverendo en Christo Padre nuestro.

Pax Christi.

En ésta trataré algunas cosas que me ocorren acerca de las respuestas de la Congregación¹, las quales recibimos y bimos en la consulta con mucha consolación, dando graças a 5 N. Señor por la lux que dio a V. P. en las dichas respuestas. Mas porque por la gran destancia de los lugares y deversidades de las cosas, no se pueden todas en un golpe bien apurar, trataré en nésta por parecer de la consulta acerca de algunas pocas que nos hazen aquí ahún dudar.

10

1. En las facultades del Provincial dice V. P. que le concede de todas las facultades y privilegios de los compendios, quitado algunas, etc.: que se si concede también de hacer professos de tres y de quattro votos le parece cosa peligrosa,

La primera es acerca de la respuesta al 12 artículo, que trata de las facultades del Provincial de la India², las quales vimos y sobre ellas pareció bien de común consie[n]timiento de la consulta dar alguna mayor información a V. P. Y porque en la primera, concediendo tódalas facultades y privilegios de los compendios³, quitadas algunas que nombra en neste papel⁴, parece que V. P. concede a los provinciales tam-

15

20

19-20 parece — a underlined

¹ The Second Provincial Congregation (DI XIII 320-55).

² Ibid. 327, 12.

³ *Compendium Indicum* (Goae 1581) and *Compendium privilegiorum et gratiarum S. I.* (Romae 1584).

⁴ Cf. DI XIII docs. 60 and 64 (Jan. and March 1584).

- etc., y que sólo a persona muy rara se deberá conceder.
- 25 nuevo tornar a representar a V. P. que, si esto se entiende así, parece que es mejor no lo conceder. Y hablando de lo que yo entiendo en particular por la experiencia y noticia que tiengo desta Provincia julgo en nel Señor que no conviene dar V. P. esta facultad como ordinaria al Provincial, y que della se se-
 30 girán con el tiempo muy grandes inconvenientes. No niego por
eso que ha algún provincial no se pueda esto conceder, quanto
fuese bien conocido en Roma, y pola experiencia de su go-
vierno se entiendiesse que usaría della con mucha moderación
y consideración, mas quedar esta facultad a qualquera provin-
 35 cial y por consecüente a los nombrados en las susciones⁵, y
a los viceprovinciales que los provinciales nombraren, o que-
daren por falta de susciones, téngolo por cosa que podrá
hacer grande mal.
- En la quarta facultad en que diz: Poterit alienare bona
 40 stabilia in evidentem utilitatem, quae tamen ducentorum du-
catorum valorem non excedant, commutando in iis voluntatem
testatorum, iuxta facultatem et caet⁶., dudóse primeramente
en la consulta se esto solamente se entendía de los bienes
 45 stables que no se pueden alienar sin comutar la voluntad de los testadores, o de
tódolos bienes stables, de manera que de
qualquiera suerte que sean, aunque no se
haya de mudar la voluntad del testador,
como excedan el valor de 200 ducados no
 50 se puedan alienar, etiam in evidentem uti-
litatem. Y aunque yo no dudo que se
entende primeramente en el primero modo,
todavía porque algunos de la consulta du-
daron en esso, no será malo que V. P. lo
 55 declare: porque, se si uviesse de entender

51 no add., in the line del. lo

⁵ Cf. DI X 141 540.

⁶ Cf. DI XIII 830.

como en Roma un julio, y apenas acaecerá dexar cosa estable de tan poco precio. Y en lo que toca al comutar la voluntad de los testadores, se puede allí hacer sin ocasión de escándalo.

en el segundo modo, pareció a todos cosa muy estrecha y que no convenía a tan remotas partes, mas basta que se haga por el Provincial la alienación in evidentem utilitatem, conforme a la última bula de la 60 sancta memoria del Papa Gregorio⁷. Lo segundo pareció que, ahunque se entienda solamente en el primero modo, se estrechava mucho esta facultad con la taxa de 200 ducados, porque en cierto modo de ablar tanto val hun ducado aquí, como en 65 Roma hun real⁸, y apenas occorrerá dexarsse cosa stáble que sea de tan poco precio que no passe de 200 ducados. Es verdad que en la comutación de las voluntades de los testadores es bien

que se tenga mucha consideración, mas nestas partes se puede también en esto ser algo más largo, porque no ha tanta ocasión 70 de escándalo, y la razón es porque, como los hombres aquí son todos en una cierta manera strangers⁹, porque vienen de Portugal aquí y allá quedan sus parientes, por la maior parte quando mueren o no tienen parientes ningunos aquí, o los tiene[n] muy lexos y en grados remotos, porque unos stan en 75 Goa, otros na China, otros en Malaca y Maluco, o en otras partes que son entre ssí muy distantes; y los deudos que les quedaron en Portugal ni saben ni tienen cuenta con lo que passa aquí, y por esso más fácilmente se pueden aquí comutar las voluntades de los testadores sin dar ocasión de escándalo, de 80 lo que se puede hazer en Europa adonde quedan parientes y todos saben lo que los testadores ordenan.

[136v] Y pues aquí viene a prepósito¹⁰, en Damán faleció el año passado hun portugés que, por no tener herederos ny parientes ningunos, dexó todo lo que tenía en diversos legados 85 píos, y entre los otros dexó a nuestra caza de Damán unas huer-

⁵⁶⁻⁵⁷ en — estrecha *underlined*, except a todos || ⁶⁴ taxa corr.
from cuentia || ⁶⁹ pude corr.

⁷ The Bull *Ex debito pastoralis* of Aug. 5, 1582 (*Institutum S. I. I 81-84*).

⁸ The relative value of *ducat* to *real* was, 1: 11 and that between *pardau* and *real*, 1: 8 (DI XIII 171, note 25).

⁹ *Estrangeiro*, Port.; *extranjero*, Span.

¹⁰ Read: *a propósito*.

tas muy grandes¹¹, que a él le solían render cada año passante de 100 ducados, y valdrán 700 o octociento[s] o más aviéndosse de vender. Estas las dexó con condición que en ningún tiempo 90 se pudiessem alienar ni dar a otra caza, y alguna suspecha tuvimos que algún Padre de los que staván ahí le aconsejó que pusiesse esta condición. Morió él y quedáronnos las dichas huertas, y porque es propiedad y cosa que rienda, no parece conforme a nuestras Constituciones que las puessa aquella caza

95 3. Que sería bien commutar la voluntad del testador que dexó un huerto que rentará 100 ducados a Damán que por no ser colegio ni probación no puede tener renta y se vienda, etc., el precio se gaste en la fábrica de la dicha casa.

100 105 scándalo ninguno y de aquella manera no las podemos possuir: y lo que se tirare dellas se podría gastar en la fábrica de aquella caza que tiene necesidad de fabricar. Dizen algunos de los Padres que moran en aquella caza que se puede tener aquellas huertas como huerta y lugar de recreación, mas esto es querernos engañar, porque ahun para el colegio de Coimbra y para ese 110 Gregoriano¹⁵ fueron superfluas tantas huertas, quanto más que aquellas son huertas cultivadas por otros y dan por ellas cada

102 assí del. y || 107 necessidade corr.

¹¹ Cf. also infra, doc. 66, 64.

¹² The status of small houses or *Residences* in the Old Society was rather ambiguous (Cf. A. ARREGUI, *Annotationes ad Epitomen* 504-07). It was only in the XXIV Gen. Congregation (1892) that the Residences were put on the same footing as the Prof. Houses, as far as their poverty was concerned (*Institutum S. I. II* 518, 15, 2). Valignano was, therefore, basing his argument on the fact that the house of Damão was neither a college nor a house of probation, which alone could possess (Cf. supra, doc. 33, note 29).

¹³ At the rate of six *larins* per day (Cf. infra, doc. 66, 62).

¹⁴ Cf. DI XI 715; XII 383 483; XIII 338 375.

¹⁵ The Roman College.

año un tanto, y no jardín ni huerta de fruta para se recrear.
 4. Aplicarle para recreación no conviene, y ni allí ni en otra casilla deve haber semejantes partes de recreación que son ocasión de mucha distracción.

Y quando para aquella caza pareciesse necesario huna huerta para recreación, 115 bastava tomar la décima parte para esso y vender lo demás, ahunque a mi parecer es cosa muy superflua y inconveniente y dañosa aver huertas de recreación en estas casas pequeñas. Y quanto parecían neces- 120

sarias y provechosas para los colegios, tanto pariecen al contrario para cazillas semellantes, porque en ellas nam ha mais de tres o quatro hasta seis personas que stan bien ocupadas y destrahidas en semellantes cazas y tienen bien poca necessidad de recreación; porque en ellas ni puede aver guarda de reglas 125 ni la disciplina y studio de los colegios, y quando van a recrearse o ha de ir hun solo o dos, que son de ordinario los más destrahidos, y con todo esso no quieren perder hun punto de su recreación, y quieren ir cada ocho días a la quinta como se haze en los colegios, y como no va a ella superior acuden los foresteros 130 y se hazen cazas de devacidón¹⁶ y destrahación, y si los superiores les van a la man se enchen las cazas de amaritud y dissensiones. Quanto más que muchas veces en nestas cazillas los superiores son quales se allan y no quales se quieren, y ellos son los primeros que quieren suas recreaciones y dexan las ca- 135 zas mal servidas y quedanse muchas vezes de noche ahí y hanno otras muchas cosas que no convienen. Y la experiencia desto temos en S. Thomé¹⁷ que después que le dieron una huerta de recreación media legoa de ahí, se enchió aquella caza de distrahaciones; a la qual mandava el Pe. Pascífico¹⁸ por superior 140 con dos compañeros¹⁹, mas fue N. Señor servido con grande nuestro sentimiento, que nun temporal grande que le dio, se ahogasse la fusta en que iva con ellos y toda la más gente sin escapar ningún. Mas cierto que por lo que va allá y ha siempre

123 tres add., in the line del. 13 || 130 vâ ms. || 131 casas corr.

¹⁶ For *devassidão* (Port.).

¹⁷ In Mylapore (Cf. infra, doc. 66, 74).

¹⁸ Fr. Silvestro Pacifico (Cf. DI XII 14*).

¹⁹ Fr. Diogo de Soveral and the novice Manuel Pinheiro (SOUZA II, 2, 2, 12, p. 268).

145 de ir en cazillas semejantes, se devería dexar aquella huerta de recreación de S. Thomé: y parece que sería bueno mandar V. P. que daqui adelante ninguna destas cazillas tuviesse huerta de recreación, porque bastan para los que en ella moran, quando se quieran recrear, ir hun pedaço a passear por el
150 campo. Y V. P. me perdone esta digressión.

155 5. Lo que se dice en la 7 facultad: « Non poterit acceptare aliqua bona cum condicione gravante », si sólo se entiende cuando la condición con razón es gravante.

160 missa cada año, y se esta facultad que se reserva, se entiende solamente cuando la obligación o condición se pode con razón llamar gravante está bien. Mas por evitar dudas parece que será a prepósito alguna declaración.

165 6. En la 8^a en que diz: « Similiter nec parrochiales ecclesias, etc. quod ad earum redditus aut ad animarum curam etc., de las parrochiales a la manera de Europa está bien, de las flegresias de los cristianos no puede ser.

170 parrocchiales, ni ten rientas ni cura de ánimas de obligación de justicia porque se pueden dexar siempre que hombre quiere, y se tiene delas cuidado por charidad.

175 7. Nominare successorem

En la séptima facultad en la parte que diz: Non poterit acceptare aliqua bona cum obligatione aut conditione gravante ²⁰, se nos offereció que a las veces puede acon-

tecser dexarse alguna cosa con tam pequeña obligación, que no se haia de estimar, como,

verbi gratia, se dexassen alguna cosa de

muchá rienda con obligación de dizerse huna

En la octava en que diz: Similiter nec parrochiales ecclesias, quod ad earum redditus, aut ad animarum curam attinet ²¹: Si esto se entiende como yo lo entiendo, quanto a las iglesias parrochiales a la manera de Europa, sta muy bien, mas porque algunos dudavan se si entenderían también de las felegresias de los christianos, bien se ve que nestas partes esto no puede ser: mas estas propiamiente ni son iglesias

En la décima en que diz: Poterit nominare sibi successorem viceprovinciale ²².

151-59 En — año *underlined*, except en la parte, a las veces, como || 167 eglesiás *corr.* || 176-79 En — periculo *underlined*, except en que diz

²⁰ Cf. DI XIII 831.

²¹ Ibid.

²² Ibid.

Deseamos que se responda a lo que ya está pedido, id est, si extra articulum mortis, improbabili tamen periculo, como quan-[137r]do el Provincial se embarca para huna parte o para otra ²³, 180 puede dexar nonbrado viceprovincial aconteciendo de morir, y parece que aquí es bien que lo pueda.

8. Cerca la postrera En la postrera facultad en que diz: Ec-facultad. clesias, hospitalia, aut alia pia loca, quae Societatis futura sint, aut eius superintendentiae subiecta, erige-re vel acceptare non poterit ex facultate et caet., nisi aliunde id sit ei concessum ²⁴, pareció que esta facultad se extrechava mucho en estas partes, adó acontiece muchas veces ser neces-sario hazerse iglesias nuestras, como verbi gratia, en las aldeas que se compraron para Jappón ²⁵, es necessario fazerse iglesias 190 que quedan siempre nuestras, y en huna quinta de recreación como de S. Anna ²⁶, o de otros colegios también es necessario que tiengan iglesia, y sería cosa trabajosa y molesta sperar para esso licencia de Roma, y en Jappón y en Maluco ha esto mucho más. Y por ser esta Provincia tan dispersa ahun a otros superiores inferiores siempre se concedió esta facultad, y se assí [no] fuera, no puderan hazer la iglesia de Chaul ni otras muchas, ni este año podiéramos fazer a manhecer ²⁷ una iglesia en nel nuevo sitio de la caza professa ²⁸. Por lo qual parece que con-viene aver nesta Provincia facultad más larga para esto, y que 200 sea también ordinaria pues uvo siempre, como ahun agora la ha, de fazer fábricas grandes de iglesias y colegios. Y esto es quanto a lo que toca al artículo 12.

9. Quando llegaron Quanto al artículo 14, quod sit domus las respuestas a la professa in loco et templo Sancti Pauli ²⁹, 205

183-90 En — Jappón *underlined, except* aut — subiecta, ex — con-cessum, en estas partes, verbi gratia || 191 quedan *after corr.* ||
204-05 quod — Pauli *in the marg. h3*

²³ I. e. the southern and northern parts of the Province.

²⁴ Cf. DI XIII 831.

²⁵ These were: Caranja, Ponvem, Condotti and Mulgaon (MHJ I 188 333; DI XIII 597).

²⁶ On the island of Tisvadi (SALDANHA II 73; SOUSA II, 1, 2, 11, pp. 108-110).

²⁷ *Amanhecer*, Port.; *amanecer*, Span.

²⁸ In the *Terreiro dos galos*.

²⁹ Of the second Provincial Congregation (1583) (DI XIII 327-29).

Congregación no estavan las cosas en estado que se guardasse lo que V. P. ordenó al artícuo.
 ia se ten respondido largo por otra carta dándosse a V. P. menuda información de lo que se ha hecho ³⁰, y de como quando vino esta respuesta no stavan las cosas
 210 en stado que se pudiese hazer lo que V. P. nesta respuesta manda.

[9a] Quanto al artículo 30, de capiendis orfanis et gentilibus etiam in suis ritibus ³¹, también se terá respondido y no será necesario usar dessa dispensación, salvo se fuese muy
 215 raro y en algún caso muy grande y que raramiente aconteciere.

Quanto al 35, quanto a la parte en que diz: Circa restitutionem vero bonorum incertorum quae in pauperes distribuenda sunt, non est dubium qum etiam paupe-ribus nostris in rigore applicari possint, sed servanda est puritas Societatis etiam in hac parte, ne paulatim ad plura incommoda ostium aperiatur et caet. ³², pareció en la consulta que, se por estas palabras ³³ V. P. quiere significar que se tenga mucho tiento en la aplicación de las restituciones incertas a los nuestros, sta muy bien; mas se V. P. quiere del todo prohibir que no se hagan nunca, parece que es algo reguosa y que aperta
 220 230 mucho, y que bastaría que quedasse esto reservado al Provincial, Viceprovincial de Japón y superiores de Maluco para que ellos, quando les pareciere in Domino, las puedan aplicar a nuestros.

225 235 se confían otras mayores cosas, specialmiente pues que es cosa que se puede de rigor hazer ahun salva la puridad de nuestro

212-13 de — ritibus *in the marg. h3* || 215 rara corr. || 223
 hostium corr. || 231-32 de Jappón add. || 236 ahun add.

³⁰ Cf. supra, doc. 33.

³¹ Cf. DI XIII 338-39.

³² Ibid. 342.

³³ Read: *palabras*.

Instituto³⁴, porque a las veces como las necessidades en diversas partes apiertan mucho, no se pudiendo hombre en ninguna manera aiudar de semejantes restituiciones, acontecerá aiudarse con otras cosas que sean más inconvenientes y peligrosas³⁵. 240

11. Que siguen inconvenientes y escándalo si se quisiere quitar que los nuestros no assistan en la India a hazer testamentos, primero por ser costumbre que los religiosos se los hagan, ^{2º} por el remedio y consolación de los mismos, ^{3º} no frequentarán por ello nuestros confessores y en la muerte ninguno se confessaría con nos.

En el 34, del qual devía de tratar primero, en que diz: Ne legata a Societate recipiantur quando aliquis nostrum scripsit testamentum, quin potius videndum est ut hic etiam usus tollatur et caet³⁶., ha 245
V. P. de saber que, parte porque aquí faltan letrados, parte porque este es costumbre y natural inclinación buena de los portugezes, todos ordinariamente hazen sus testamentos con religiosos, y quitar que 250 no stén los dichos religiosos presentes, es quitarles todo su remedio y consolación. Y no ha duda que si nos le quizéssemos quitar esta aiuda, avería gran escándalo y

llamarían otros religiosos, y pocos se confiessarían con los 255 nuestros en tales tiempos, porque tienen ellos para ssí que de la misma manera pertenece al officio del religioso en aquel tiempo aiudarlos en la confición como en nel hazer testamentos. Y communmente siempre se prohibió a los nuestros, y agora más que nunca, de screvir ellos los testamentos, salvo 260 en algún cazo como después diré.

12. Si lo que se dexa a la Compañía en los testamentos a que los nuestros assisten, aunque no los escriban se puede recibir? Ellos dizen entender que no se puede recibir sólo quan-

Y agora se pregunta si lo que dexan ellos en nestos testamentos en que los nuestros asisten, ahunque no los scrivan ellos, se puede por nos recibir? Porque, si esto no 265 se admitte, nunca ternemos nada por testamentos, porque los otros que los hazen con otros religiosos o raramiente o nunca

240 más add. || 247-48 costrumbre corr. from custrumbe || 253
si corr. from se

³⁴ « Ne socii procurent ut potius sibi quam aliis eleemosynae, donationes, legata a devotis dentur » (*Institutum S. I. II* 533).

³⁵ Read: *peligrosas*.

³⁶ Cf. DI XIII 341-42.

- 270 do el nuestro escribe,
y assí también lo
sentíó el Padre Eve-
rardo.
- 275 del Pe. Everardo³⁷, de buena [137v] memoria, solamente
quando los nuestros de su mano scriven los testamentos.
- 280 13. En alguna vez
obliga la caridad en
caso raro que un
nuestro escriba el tes-
tamento, y como el
que testa sabe que
no queremos recibir
nada quando nos ha-
zemos su testamen-
to, de propria mano
dexa un legado. Pre-
gúntase si lo que él
dexa en tal legado
se puede recibir?
- 285 nos dexan nada; y se no admittimos esto
con mucha difficu[l]tad se podrá sustentar
la casa professa, y por eso entendemos
esta respuesta como también habla la carta
Assimismo a las veces y con personas que
les va mucho hacer secretamente sus tes-
tamentos, la charidad nos obliga a que
los nuestros mismos scrivan los testamen-
tos, ahunque esto acontiece muy pocas ve-
zes. Y como ellos ya saben que no podemos
tomar nada de lo que ellos dexan en seme-
jantes testamentos, y todavía nos queren
en ellos dexar, acustumbran los mismos
enfermos screvir de su mano lo que a no-
sotros dexan. Pergúntasse agora se estos
legados que los enfermos dexan scriptos
de su mano se pueden recibir, ahunque hun Padre de los
nuestros de su mano screvió todo lo más del testamen-
to? Y nel uno y nel otro caso pariece que ha mucha differen-
cia y razón de podersse tomar, porque, allende de, como digo,
o hemos de dejar de assistir a los testamentos con grave scán-
dalo, o nunqua ternemos nada y en ninguna manera podremos
hacer ninguna fábrica ni sustentármonos. Pariece que va mucha
diferencia en screvir o assistir al testamiento aiudando al en-
fermo, porque quando se scrive se podría por ventura suspe-
char que se podría screvir aquel legado sin el testador lo dizir,
y que tornándole después a ler el testamento, suprimiesse a-
quella cláusula del dicho legado. Mas quando otro es lo que lo
scrive, ni se puede suspechar que el Padre lo diga de ssí sin lo
dizir el enfermo, ni que el otro lo screviesse sin lo oír dizir del
enfermo; y mucho menos que se pueda dejar de oír del enfermo
ni quando se scrive ni quando se torna a ler el testamento. En
el segundo caso también, ahunque el Padre scriva el testamien-

283 acustrumban *ms.* [cf. *lines* 247-48] || 288-89 testamentos
corr. || 293 sustentarmos *corr.* || 298 llegado *corr.* || 300 dizer
corr. infermo *corr.*

³⁷ Cf. DI X 359.

to, parece que cessa la razón de eludir, pues el mismo infermo scrive el legado que dexa, en lo que también muestra que está con su vigor y sintimiento pues de su mano lo scrive. Es verdad que assí en uno caso como en otro podrán algunos murmurar y dizir que nosotros les persuadimos

14. Que padecerán mucho si V. P. restriñiere este negocio, y que es uso de todas las religiones, y por una poca de mormuración no se devén dejar cosas de mucho servicio de N. Señor.

miente pois³⁸ vemos que todas las religiones scriven de su mano los testamentos y toman lo que le dexan. Y la Compañía por gracia de N. Señor está assimesmo en lo demás, assí con mucha buena fama y nombre en nesto, mas en tudo se hará lo que V. P. ordenare; y pareciéndole el contrario desto, parece que la divina Providencia nos quererá prover en otra manera,

15. Que él sabe de un hombre a quien un nuestro hizo el testamento que dexa para la fábrica de la casa en un legado de su mano 20 mil ducados, y otro en otro testamento, a que un nuestro assistió, dexa 8 mil, y que no se puede murmurar porque son sin hijos y muy devotos de la Compañía.

nos dexa 8 mil ducados para la misma caza profiessa, y aunque no morió está hecho desta manera su testamento: y como sean hombres muy ricos y sin hijos y muy devotos de la Com-

305
310
315
320
325
330
335

scrive el legado que dexa, en lo que también muestra que está con su vigor y sintimiento pues de su mano lo scrive. Es verdad que assí en uno caso como en otro podrán algunos murmurar y dizir que nosotros les persuadimos a que hagan los dichos legados, mas quien podrá tapar tódalas luengas. Y hasse también de mirar que en mientras queremos ir con tanta pureza y scrúpulo de lo que pueden dezir, no nos quitemos el remedio, y atagemos muchas obras del serviço de Dios que se hazen y pueden hazer con lo que por su voluntad nos dexan, special-

320
325
330
335

que todas las religiones scriven de su mano los testamentos y toman lo que le dexan. Y la Compañía por gracia de N. Señor está assimesmo en lo demás, assí con mucha buena fama y nombre en nesto, mas en tudo se hará lo que V. P. ordenare; y pareciéndole el contrario desto, parece que la divina Providencia nos quererá prover en otra manera, mas moralmente ablando ni la iglesia y colegio de S. Pablo fuera hecho, si se guardare esto en esta manera, ni ternemos manera para hacer la caza profiessa. Y hasta agora yo see que un hombre, a quien un Padre nuestro screvió su testamento, añadió un legado de su mano en que dexava más de 20 mil ducados para la fábrica de la caza profiessa, y quis N. Señor que no moriesse, mas ahun queda hecho de aquella manera su testamento; y otro en otro testamento, que hizo con assistencia de los nuestros, ahunque otro screviesse,

304 infermo or enfermo corr. || 308 dizer corr. || 317 pois changed into pues || 322 querrá after corr. || 335 screvisse corr. || 336 professe ms. || 338 y sin hijos add.

³⁸ Pois, Port.; pues, Span.

- pañía, no se puede con razón murmurar de lo que nos dexan ³⁹.
- 340 16. La instrucción de casos reservados, de que se hablava en el capítulo 37 mandó el P. Everardo el año 1579, la qual pareció muy estrecha, mas después se entendió que fue dada por instrucción y no para infalívelmente se guardar, etc.
- 345 350 En el 37 artículo la instrucción de casos reservados de que se ablava fue del P. Everardo, de sancta memoria, scripta al Provincial da India en el año 1579 ⁴⁰, la qual en la verdad pareció a la Congregación muy estrecha, specialmiente en una tierra como esta adó los nuestros por la mayor parte están desparragidos ⁴¹ por las residencias con muchos peligros y ocasiones y no como en Europa recogidos en los colegios. Mas entendemos qu'el dicho Padre embió la dicha instrucción para nos dar a entender el modo y consideración que se havía de tener en semejantes cazos, y no para nos querer obligar a guardarla infaliblemente al pie de la letra.
- 355 Y quanto a la otra orden que acerca desto diz V. P. que embió el año 82 y que agora torna de nuevo a embiar ⁴², [138r] para declarar los que se han de entender en neste caso por superiores, ni enton[c]es que yo sepa, ni agora la recibimos, y parece que quedaría en la secretaría ⁴³ sin se mandar o por olvido o por erro causado por las muchas y varias ocupaciones, y assí 360 holgaremos que V. P. ordene que no[s] la embíen.
- 365 [17.] Al artículo 39, in quo Paternitas Vestra non probat quod possit mutari et emendatus retineri, si quis e nostris aliquid committeret, propter quod dimitti deberet, ubi gentiles propter eorum debilem captum non concepiunt scandalum ⁴⁴, ahunque en estremo nos ha contentado la respuesta que vino, y por él fizimos este año más obra de lo que por ventura hizé-

³⁹ 340-41 de casos reservados *in the marg. h3* || 357 ni¹ — ni² *underlined* || 359-60 assí — nos *underlined* || 361 Al artículo 39 *underlined* || 361-64 in quo — scandalum *in the marg.* || 365 ahunque — vino *underlined*

⁴⁰ Was the first named benefactor D. Jerónimo Mascarenhas, who was captain of Cochin and Ormuz? (cf. WICKI, *Bericht des Jesuitenprovinzials von Goa, 1724*, in AHSI 39 (1970) 155-162; GONÇALVES I 512).

⁴¹ Mercurian to Ruy Vicente, today not extant (cf. DI XI 744-45).

⁴² Desparzidos, Port.; desparcidos, Span. (obs.)

⁴³ Cf. DI XIII 343-44.

⁴⁴ In Rome.

⁴⁵ Cf. DI XIII 345-48.

remos, si con esta respuesta no nos overa V. P. dado ánimo, assí como saberá por otra carta, todavía algunas dudas me occorren que por otra procuraré de screvir ⁴⁵, sobre las quales holgaré de saber el parecer y voluntad de V. P.

370

En el artículo 42 que dice ansí: Si ea que mittuntur ex una regione in aliam, colligerentur ex redditibus collegiorum, permitti posset, ut alio mitterentur vendenda, quo eorum precio emerentur necessaria, sed hic emere ut alibi vendantur non apparet quomodo sine negotiatione fieri possit, quare nullo modo faciendum ⁴⁶, si nos offerecio de representar de nuevo a V. P. lo que passa. Y esto es que, como los portugezes tienen, como se ha scripto otras veces, muy pocos lugares y estos comunmente distantes los unos de los otros, y todos a la orilla del mar y en reynos de señores gentiles y moros, sin posseer ni un solo palmo por la tierra dentro, quitadas algunas aldenas ⁴⁷ que aquí en Goa tiene S. M. y en las tierras de Baçafán ⁴⁸: desto se sigue que los hombres no tienen comunmente propiedad, mas todos biven de sus mercadorías que hazen de una parte para otra, proviéndosse de lo que falta en una de otras partes; ³⁸⁵ y comunmente acontece que las cozas de que se provehen, si se uviessen de comprar embiendo para esso dinero, saldrían muy caras y se comprarián con mucho daño, y por esso se aiudan desta industria, que embían lo que se alla en la tierra adó moran para las partes de do se han de proveher, y vendido ³⁹⁰ ahí adó carecen dello, compran lo que en la tierra se alla y des-

ta manera con poca cosa se provehen. Y como en nestas partes por la misma falta assí el clero como las religiones comunmente no tienen bienes stables, mas biven ³⁹⁵ dun tanto que Su Magestad lles manda dar cada año de stipendio o de limosna, que

367 no add. || 368 todavía algunas dudas underlined || 369-70
procuraré — P. underlined || 383 cige corr. || 387 si corr. from se

⁴⁵ Cf. infra, doc. 36.

⁴⁶ Cf. DI XIII 350.

⁴⁷ For *aldeas*.

⁴⁸ For a list of the villages owned by the King in Bassein in 1554 see S. BOTELHO, *O tombo do Estado da India*, in *Subsidios para a historia da India Portuguesa* 132-216.

vía de seglares sin
nota o escándalo, y
que no es tanto pues
400 no se haze para ganar sino para prover la casa, y le parece lo pueda V. P. conceder con la limitación que la Congregación pone en el
405 39 artículo.

ordinariamente he poco y muy mal pago, es necesario que ellos también se aiuden deste mismo modo para hazer su provimien-
to, y quitándosele este refrigerio, ni lo que el Rey les da les puede bastar, ni ellos po-
drían governar sus cazas sin mucha falta de las cozas y mucho detrimiento. Por lo qual en estas cazillas pequeñas y residen-
cias que tenemos, que son muy pobres,

siempre se fueron aiudando en alguna manera desto, mas por personas foresteras y sin ningún escándalo.

Como, verbi gratia, la caza y residencia d[e] Colán es en
410 estremo muy pobre, porque están en ella sinquo de la Compañía de ordinario con 30 niños de la tierra, que van criando para lenguas ⁴⁹, y otros quatro Padres que sustentan en duas resi-
dencias en la Costa de Travancor, — los quatro tienen a cargo viente y tantas iglesias con cerca de 15 o 18 mil almas christia-
415 nas, y S. M. no le da más cada año que 500 ducados de ordenado, que ni por la mitad dellos bastan, y estos tan mal pagos que de presente agora lles están diviendo el ordenado de 3 años, y como la tierra es muy pobre y pequeña, y los Padres no pueden sustentar aquella christiandad sin toda esta fábrica, — es ne-
cessario que se aiuden del dicho remedio. Y assí porque en
420 aquella tierra ha mucha quantitat dum género de manteni-
miento que los portugezes no comen, y los moros y gentiles de las tierras de Baçaín lo estiman mucho y carecen dello, que es hecho de quequos ⁵⁰, que es una fruta de palmeras; y por el
425 contrario ha en las tierras de Baçaín mucho trigo, de que los de Colán totalmiente carecen, acostrumban todos los años ir muchos mercaderes de Colán a Chaul con esta suerte de man-
tenimiento, lo qual, vendido allí, se provén de las cozas que queren y especialmente de trigo, y con esta manera de troca
430 le queda el trigo a bon precio, el qual se uviessen de comprar mandando dinero o sperando de lo comprar en Colán de los

⁴⁹ cozos corr. | ⁴⁹⁻⁵⁰ Por — pequeñas underlined || ⁴⁰⁷⁻⁰⁸
mas — escándalo underlined

⁵⁰ As interpreters.

⁵⁰ Coco-nut. This was variously spelt by European visitors to India, as: *coquos*, *coecos*, *coceas* and *cocos* (cf. *Hobson-Jobson* 228-29).

mercaderes que con él buelven, le costaría doblado y tresdoblado de lo que lo compran. Por esso el superior de Colán habla con un destes mercaderes, devoto y amigo de caza, y le da unos ducados rogándole que con los suios se los empleen en el dicho mantenimiento, y llevándolo a su cargo lo venda en Chaul y le traga tantas cargas de trigo; y esto sin passar por alfándegas de S. M., ni saberse que es coza de los Padres, ni dar, ahunque se sepa, ninguna manera de escándalo, porque son muy corrientes los amigos y devotos en azer esto. Y assí con dez duca-
dos, verbi gratia, que dieron compran trigo para todo el año que alias no comprarián por 50.

Assimismo los de Malaca, verbi gratia, tienen necessidad de [138v] ropas que allí no se allan y se compran en S. Thomé, y de Malaca embían una laya de cosas que en S. Thomé no se allá, y assí los Padres de la misma manera por vía de algún amigo mandan alguna contía destas cosas, de las quales, vendidas en S. Thomé, compran muy barata la ropa sin se saber como digo, ni ningún escándalo: y ahunque esto paresca una manera de trato, todavía porque no es comprar para tornar a vender buscando gañancia, mas solamente proveherse de algunas cosas necessarias para su caza, parece que en cazas tan pobres se les podría conceder. Mas porque puede entrar aquí la cobdicia embiendo o cozas defezas para ganar más, o embiendo más de lo que es necesario para después de provehidos tornar a vender lo demás, por esso parecía a la Congregación lemitar esto con las tres condiciones que van en el dicho articulo ⁵¹, y a mí parecer V. P. lo pode conceder de aquella manera, specialmiente, como digo, a estas cazillas pequeñas, por que en la verdad en las visitaciones que he hecho no allo ni superfluidad ni escándalo en esto, salvo que embiasse alguna vez alguna coza defendida, lo qual prohibí que en ninguna

433 compravan corr. || 462 cosa corr.

⁵¹ The three conditions were: 1) ut ea sola quantitas remitteretur, cuius venditae pretium sufficeret ad aliam rem emendam; 2) ut nihil regia lege prohibitum mitteretur; 3) ut si quid ex eo, quod aliunde asportatur ad annonam necessarium superesset, nullo modo venderetur, sed vel in sequentem annum servaretur aut distribueretur in pauperes (cf. DI XIII 350).

manera se hiziesse. Y más acontiece muchas veces que los mismos devotos dan de limosna esto que llevan haciendo todo
 465 este trato por sí mismos; y agora ha tres años dieron de limosna
creo que tres bares⁵² de clavo al colegio de Malaca, que se
embió a Portugal para con él se hazer una lámpara de plata,
y vino el año passado tal que puesta aquí fue avaliada en más
de ochocientos ducados, que será grande ornamento para
 470 aquella iglesia.

19. Que por ninguna manera conviene en la India que en las residencias adonde comúnmente no ay más de dos sacerdotes sea uno antr'ellos superior, y por esta razón hize sobreestar hasta otro aviso de V. P. la respuesta al
 475 pregunta al artículo 44. En el artículo 44, en lo que diz: De epistolis ostendendis nulla poterit esse dubitatio ubi plures sunt, quia etsi duo tantum sint alter eorum erit futurus superior et caet. Item admonitorem habere non est tantum collegiorum, sed etiam in residenciis is debet esse⁵³, pareceo acerca desto que otra vez le reprezentassen y declarasen a V. P. estas dos cozas. Y quanto a
 480 la primera, ha V. P. de saber que en todas estas partes de la India y de Jappón están ya ordenadas estas residencias en tal manera que comúnmente en cada residencia están dos Padres juntos sin ninguno Hermano, assí porque no los ha, como en la verdad se hechan a perder, y no son ahí necesarios. Y en cada tantas legoas de tierra, verbi gratia, stan
 485 estas residencias repartidas de tal manera que puedan acodir a la christiandad y conversión que tienen a cargo; y sobre ellas ha un superior universal a quien todos acuden, a lo qual en duas o tres horas pueden comúnmente recorrer, o en hun día
 490 en lo más largo, el qual continuamente los va visitando.

Como, verbi gratia, en Salcete están allí sinquo residencias⁵⁴ allende del colegio que en Rachol está, que del todo se acabó este año, muy cómmodo y bien hecho y, ahunque pequeño, bastante para aquella tierra, cuio Rector es también superior de todas las residencias de Salcete, y no están distante

471-78 De — otra *underlined*

⁵² *Bâr* or *bahâr*, weight corresponding roughly to 4 quintals (DALGADO I 79).

⁵³ Cf. DI XIII 351-52.

⁵⁴ These were: Rachol, Orlim, Vernã, Cortalim and Mormugão (DI XIII 161).

del colegio más que una o dos hasta tres legoas⁵⁵ ad summum. El qual, ahun de los dos Padres que allí stan, da el cuidado temporal y administración de la caza, mas no tiene superioridad con el otro mas biven como compañeros, y entre ambos está repartida la christiandad que tienen a cargo, de manera que cada 500 un dellos acude a sus propias aldeas⁵⁶, aiudándosse todavía fraternalmente en lo que ocurre un a otro conforme a las ocupaciones que tienen. Y este modo de bivir, depués de aver experimentado todos, allamos que es el mejor y lo que más conviene, y hazer que un dellos sea superior del otro pariece 505 cosa escusada y que de ninguna manera conviene. Digo ser escusada porque, como tienen su superior universal tan cerca, que o por carta o por sí mismos quando quieren acuden a él en término de una o dos horas, parece que no ha para que en cada residencia dar otro superior, porque la multiplicación de 510 los superiores es de su natural odiosa y que muchas veces más daña que aprovecha. Digo que no conviene, porque por experiencia temos allado que, aviendo de ser un superior del otro, nunca biven en pax y se inchen estas residencias de amaritud y no ha quien los pueda governar ni consertar, y se hazen tantas endiscripciones y imperfecciones assí por el que es súbdito, 515 como por el que es superior que sin comparación es mejor que bivan desta manera por compañeros. Porque reina una strella en nestas partes⁵⁷, que parece que el que se nombra por superior han de exercitar su officio tan enteramente con el otro, 520 que no ha de perder un punto de su jordición, y quiere mandar y ordenar su officio tanto con un solo, como puede hazer un rector con vinte o trinta que tien en su colegio, y a esto mal no se puede dar remedio de ninguna manera. Y como los Pa- 525 dres que stan en estas residencias no son de tal manera avan- tajados el uno del otro, ni en la prudencia ni en la experiencia del governo que sean de la naturaleza aiudados a subiectarse un a otro, ni ha quien sufra un superior, specialmiente siendo

518 stella corr. || 523 a add. || 525-26 avangados corr. ||
528 ha corr. from a

⁵⁵ *Léguia*: a measure of distance equivalent to about 6.1 km on land and 5.5 km on sea.

⁵⁶ Cf. supra, note 47.

⁵⁷ I. e. the Province of India (cf. infra, note 61).

de su condición que todo día no tiene más que martillar y exercitarse su jordición con un solo: daquí he, por [139r] lo que destaca Provincia entiendo, que en ninguna manera conviene que sea superior de otro, salvo si fuessen embiados a alguna misión o stuviesen tan remotos que ni en un día podiessen acordir a él. Y porque entiendo sin duda que guardándosse esta orden que V. P. da, se encherían todas estas residencias de amaritud, y assí yo como los más superiores tendríamos trabajos y enfadamientos intolerables, la suspenderé hasta V. P. considerar esto mejor, pareciéndome que assí lo avrá por bien. Las residencias de Jappón están nesta parte mejor, porque la tierra da de ssí aviersse podido ordenar de otra manera, porque biven comúnmente quatro o seis juntos, y con los dógicos ⁵⁸ hazen huna cierta manera de colegio, y por esso es necesario en cada una dellas hun superior, como V. P. tendrá entendido por el Tratado de Jappón ⁵⁹.

530 hes *add.* || 541 común *corr.*

⁵⁸ More correctly *Dójuku*: aspirant for religious life in Japan. For more information on the institution of *Dójuku*, cf. VALIGNANO, *Sumario de Japón*, c. XV.

⁵⁹ *Ibid.* See especially, c. IV.

⁶⁰ Read: *antaja*.

ni con quien se consolar, y por otra parte el admonitor no haze sino screvir contra su superior al Provincial y es causa de infinitas desinquietaciones: por lo qual, allando por experiencia esto, acordamos en nestas residencias de los quitar, porque en 565 la verdad también al tiempo de los otros provinciales no hera en uso; y tentando yo introduzirlo allé que me sería mal, y por esso tratamos en congregación: pareció que en estas cazillas pequeñas no eran necessarios. Y porque agora bivemos en ellas con mucha más pax, no haré mudança hasta V. P. tener esta 570 información de nuevo y mandar otra coza. Mas yo puedo affirmar V. P. que ahunque no se dé este cuidado de admonitor a ninguno en estas cazillas, comúnmiente ellos por ssí toman esto officio, y assí tienen tantos admonidores quantos Padres y Hermanos tienen en caza, porque no see que strella ha en 575 la India ⁶¹, que todos quieren que se govierre a su modo, y son tantas las cartas que cada día sobre esto todos me scriven, que-xándosse et taxando sus superiores que no me puedo valer con ellas y es necesario muchas veces reprehende[r]los y no dar ninguna oreja a lo que me scriven. Es verdad que también da ⁶² 580 parte de los superiores ha falta muchas veces, y tiene necessidad esta Provincia de ser nisto soccorrida, porque me temo que ha de aver con el tiempo en ella grande perturbación por falta desto, y de aquí se haze todo lo que se puede para se abilitar los hombres a que puedan governar bien, y assí en todos estos dos 585 años los tuvo ⁶³ fuerte sin hazer mudanca ninguna. Mas en la verdad, ahunque, como tengo scripto muchas vezes, tenemos en la India muy buena gente, todavía no podo negar que ha en esta Provincia esta falta, que somos muy malos de contentar acerca de los superiores, y que no va aquí como en Europa 590 acerca desto, porque también a la verdad ha razón y ocasión por la diferencia de los ministerios y del govierno que tienen.

[21.] Quanto al artículo 46 ⁶⁴, puédesse alegrar V. P. del fructo que ha hecho con la carta de la renovación del spíritu que nos embió el año passado ⁶⁵, por la qual, allende de la re- 595

⁶¹ Cf. also supra, note 57.

⁶² Da, Port.; *de la*, Span.

⁶³ Read, *tuve*.

⁶⁴ Cf. DI XIII 352-53.

⁶⁵ Acquaviva's circular letter «De renovatione spiritus» of Sept. 29, 1583.

novación de los votos y jobileo⁶⁶, se animaran tanto todos a fazer los Exercicios, que la maior parte de los que stan en esta Provincia de la India, assí en la[s] cazas pequeñas como en los colegios, hizieron este año algunos días de Exercicios, gas-
 600 tando o ocho o dez o quinze o más cada uno, conforme a la voluntad de los superiores y a las occupaciones que tienen. Y por gracia de N. Señor se bevió muy quietamente en la Provincia y sin mudança ninguna, ahunque no faltaron algunos de poca suerte y calidad que por justas razones se despedieron.
 605 Y como assima dixo⁶⁷ nos animó para esso mucho la respuesta de V. P. sobre el artículo 39⁶⁸, y otra carta que el año passado sobre esto mismo screvió en un capítulo que contiene quasi ad verbum lo mismo⁶⁹. Ya los Exercicios por la graça de Dios y obra de V. P. están puestos en tal fuero, que no ay recelo de
 610 hazellos, ni parecen que son tentados quando los hazen⁷⁰, mas antes [139v] cada día instan muchos para de nuevo los hazer. Y para deshazer toda la opinión que destos antes avía, y quando es necesario recoger algún por tentado y inquieto, nam se recoge con título de se les dar los Exercicios, mas para
 615 apretarle y mortificarle, y hazer que entre en sí y se quiete.

[22.] Y con esto tengo ya respondido lo que me occurre y ocurrió en la consulta acerca destos artículos y respuestas de la Congregación. Y de nuevo pido a V. P. su sancta bendición.

620 De Goa oye 8 de Henero de 1586⁷¹.

[Autograph:] Di V. P. figlio inutile nel Signore,

Alexandro Valegnano.

596 tanto todos corr. from tantos || 598 casas corr. | peque-
 nas ms. || 599 hiseron corr.

⁶⁶ Jubilee granted by Pope Gregory XIII to mark the opening of new missions in India and Japan (cf. SACCHINUS, *Historia S. I.*, V, bk. 3, n. 20).

⁶⁷ Cf. supra, n. 17.

⁶⁸ DI XIII 347-48.

⁶⁹ Cf. ibid. 711.

⁷⁰ Fr. Acquaviva often recommended the Spiritual Exercises to those tempted against their vocation; thus, for example, to Frs. Martin da Silva, Simon Rangel and Pedro Dias (cf. DI XII 570-71 575 577).

⁷¹ Before 25 Dec. 1585 (cf. infra, doc. 38, 1-2).

Address, by a third hand [140v:] † Al muy Reverendo en Christo Padre nuestro, el Pº Claudio Aquaviva, propósito general de la Compañía de Jesús, en Roma. 1ª. vía. Del Provincial de la India. De las respuestas de la Congregación.

Seal of Valignano, well preserved.

35

FR. A. VALIGNANO S. J., PROVINCIAL,
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

Goa, December 26 (about) 1585
First way

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, p. XL n. 160. — II. TEXT: *Jap. Sin. 10 I*, ff. 126r-29v, formerly 19-21 and in f. 126r (below) the letter C: Original, Spanish, written by a different clerk, with six summaries. F. 129r is blank. In f. 129v in the Roman Curia was added: «P. Alessandre Valegnano [canc. 26 de Dezembre] 4 de Enero / 8 [canc. 6] Goa / 6 [canc. Enero?]», and *del.*: «Si podía el Provincial mudar la casa a otro sitio sin aviso / de N[uestro] P[adre] y si tenía facultad de alienar cier-tas casa[s] del colegio». On the left-hand side the Assistants put their initials: M [Manuel Rodrigues], P [Paulus Hoffaeus] and A [Alarcón]. — III. DATE OF THE LETTER. At the end of it we read «oye 4 de Henero de 1586». But from doc. 38, 1-2 we know that it was written before Dec. 28, most probably on Dec. 26.

SUMMARY

1. This letter deals with two points discussed in the consults regarding the professed house: first, whether the Provincial could transfer the said house and whether he should have done so before getting Fr. General's reply; the second, whether he could exchange houses belonging to the college for others in the new site of the professed house? As regards the power of the provincial, the following points were in his favour: Fr. General's letter of 27 November 1583 to the Provincial, empowering him to make or not to make the professed house. — The General's letter of 23 November 1583, empowering Valignano and the Provincial of India to suspend or change orders given from Rome. — The wide powers given to Valignano in the letter appointing him the visitor of India and Japan. — There existing no contract that could prevent the professed house from leaving its

old premises. — That the General himself would have taken a similar decision. — 2. The following points were against: That two Provincial Congregations and the General himself having been in favour of the professed house remaining where it was. — That the Provincial could not take such a decision without a commission from the General. — That Valignano does not have the same powers as Provincial as he had as Visitor. — There being reasonable doubts if Fr. General would have approved the change. — 3. For the question, whether, having bought the site, the transfer should have been made immediately, the following points were in favour: It was highly inconvenient to have bought the site with the help of alms and not to have utilised it, without at the same time giving room for misunderstanding. — Necessity having forced the change. — The professed house could not continue with some of its obligations in the church. — The professed could not continue their ministries from St. Paul's without grave inconveniences. — The fear that if the change was not made immediately, it might never be made. — 4. The following points were against: A consult could not overrule a congregation. — Separation involving multiplication of ministries and demand for more personnel. — The Collegians, being more prone to sickness, having a better claim for change. — That it being scandalous for the Society to possess three different houses in one and the same city. — That it being rash to take a decision on so important a matter without waiting for the General's reply. — 5. In the matter of exchange of houses, the following points were in favour: The college owing to the professed house a debt which it was not in a position to pay back. — By the exchange, the college paying back a part of its debt and the exchange, though not bringing any advantage to the college, is to the advantage of the whole Society. — The college, besides paying back a part of its debt, is regaining the church and that part of the building so far occupied by the professed house. — The college is, moreover, gaining the houses of the Rosary, which value more than what it is losing. — 6. The following points were against: that the Society cannot alienate property unless it is in favour of the colleges and houses whose goods are being sold. — That the money realised from such sale cannot be used except in favour of the college concerned. — Even if the college owes much to the professed house, it is not reasonable to oblige it to sell a stable property. — It is not to the advantage of the college to receive in exchange the houses of the Rosary which earn no rent. Conclusion: After weighing the pros and cons, Valignano decided to buy the site and wait for the General's reply before proceeding any further. But, what forced him to start building was the opposition of the friars.

† Ihs.

Muy Reverendo em Christo Padre nuestro.

Pax Christi.

En ésta no haré más que referir las razones que se dieron por una parte y por otra en las consultas que hezimos en 5 materia de la casa professa acerca de dos artículos.

1. Artículos que se consultaron: Si el Provincial tenía poder para mudar la casa al sitio nuevo, y si se harfa sin esperar otra respuesta.

esperar otra respuesta.

Por la parte affirmativa haze aver V. P. dexado al Provincial el hazerse o no hacerse la casa, como él infiere del capítulo de una de V. P. del año 83.

que con su prudencia re presente considerará mejor las circunstancias: primeramente si se podrá sostentar, de que algunos dudan², aunque me parece que devemos confiar mucho en la divina Providencia y gracia de nuestra vocación y Instituto; segundo si andando el tiempo podrá pagar al collegio lo que se julkare que avrá de dar por los edifficios del y supeléctile que avrán de quedar para la dicha casa. Y esto tan poco me parece muy difficult, pues que ya el collegio deve alguna summa a la casa, y por lo que fuere más avrá de agardar la ocasión que 30 nuestro Señor será servido enbiar.

Quanto al lugar adonde se avrá de instituir la casa, aquá nos parece que esto devría ser adonde al presente está el collegio, por el gran inconveniente que sería quitar los ministerios y concurso del pueblo donde están tan bien recibidos, y con 35

El primero fue se convenía comprarse sitio novo¹ para en el se hazer la casa professa, acerca de la qual quaestión se trajeron dos puntos. El primero, si yo podía o 10 tenía poder y authoridad para hazer esto sin otra orden de V. P.; el segundo se convenía y era bien que assí se hiziesse sin

esperar otra respuesta.

Y quanto al primero punto se offreceran 15 por la parte affirmativa las siguientes razones: la primera, porque en una carta de V. P., escrita para mí a 27 de Noviembre del año 83, diz estas palabras: «La determinación se en Goa se havrá de ha- 20 zer casa professa o no remitto a V. R.

25

¹ *Novo, Port.; nuevo, Span.*

² Cf. DI X 236, 2^a *opinión*.

tan buena iglesia pues para esto se hizo tan grande y sumptuosa. Y aun se cre que por essa causa personas qualificadas han hecho sus habitaciones cerca de S. Pablo, por lo qual parece aver sido poco acertado començar a introduzir ministerios y nombre de
 40 casa professa en las del Rosario³, en las quales por ventura estaría mejor el collegio. Y si lo mismo jusgar V. R. lo podrá executar, mas porque la casa no podrá sostentar los novicios, se avrá también de considerar si el collegio podrá sostentárlas avendo ellos de quedar, como parece necesario que por la
 45 necesidad de aposentos queden donde agora están con su habitación, cosina, refitorio y gasto totalmente separado de la casa professa. Y no podiendo hazerse desta manera, creo que con el Procurador⁴ nos dará V. R. avizo dello y de lo que le parece que se avrá de hazer, si ya no lo oviesse hecho, y si
 50 no nos avize; y si los ministerios no son del todo quitados de la casa del Rosario, procure que poco a poco se vaya quitando »⁵.

Deste capítulo parece que se collige tener el Provincial facultad de hazer en el lugar que le pareciere la casa professa. Haziendo el argumento desta manera, nuestro Padre⁶ simplificiter remitte la determinación de hazerse la casa professa o no al Provincial, encomendándole solamente que considere algunas circunstancias, entre la[s] quales la una es del lugar aonde se ha de hazer. Y aunque Su Paternidad diz en la carta que en Roma parece que se devría hazer aonde agora está el collegio⁷,
 60 todavía no dize esto detriminando mas solamente proponiendo lo que allá se offrece, como lo haze también acerca de las más circunstancias que diz que se han de considerar. Luego se sigue por las primeras palabras deste capítulo, que la última resolución desta circunstancia del lugar simpliciter queda remetida al Provincial como la de las más circunstancias.

37 hecho *del.* en el || 39 y *corr. from* en

³ For a short while, between 1579 and 1583, the houses of the Rosary seem to have been used as Professed House (cf. SOUSA II 153-54; DI XIII 13*).

⁴ Fr. Nuno Rodrigues, who was in Rome during the winter of 1584-85.

⁵ The letter, of which this forms a part, is the non-extant letter of 26 Nov. 1583 (cf. DI XIII 588, note 61; 678, note 1).

⁶ Fr. Acquaviva.

⁷ Cf. supra, par 4.

La segunda razón se collige de hun capítulo de otra carta de nuestro Padre scrita al mismo Provincial a los 23 de Novembre del mismo año en que diz assí: « Por la mucha distancia destas Provincias y mucha variación y mudanza de las cosas, se ve ser necessario que V. R. y el Provincial de la Yndia tenga la facultad que apunta, de poder suspender o mudar las órdines que de aquá damos, porque de otra manera muchas veces haría más daño que provecho, y assí se la concedemos. Mas conviene que los superiores adviertan que para usarse tal facultad, sea mui claro ser tal la mudanza de las cosas que avrán socedido, y la variedad de la enformación que se nos avrá dado, que allá no se pueda formar concepto de que el avizarnos aquá de las cosas sea vano y de ni[n]guno fructo, viéndose que no obstante las [126v] órdines que de aquá se dan, hazen los Provinciales o Visitadores lo que les parece, pues que anssí como es necessario por la distancia dessas partes y estado de las cosas, en ellas [conviene?] ⁸ que los superiores tengan esta facultad. Assí también es muy importante a la paz y consolación de los súbditos entender que en esto se va con mucha reservación y miramiento, a lo qual ayudaría mucho no mudar la ejecución de los órdines dados de Roma sin primero consultarla y conferirlo maduramente, de manera que se entendiesse que no pro arbitratu, mas pro necessitate usan los superiores desta facultad, la qual usada con esta moderación será ad edificationem, y no se podrá jusgar que o cause confusión, o disminuya la subordinación » ⁹.

Deste capítulo se saca la segunda razón: desta manera nuestro Padre da facultad al Provincial de poder suspender y mudar los órdines que ven de Roma haciendo con consulta etc. Luego aunque nuestro Padre General expressamente detriminara que la casa professa se hiziesse aonde está agora el collegio y el collegio en las casas del Rosario, puede el Provincial suspender o mudar este órdene aviendo razones eficazes para

⁸ This word or some such similar is missing here.

⁹ In non-extant letter, probably that of 26 Nov. 1583 (cf. DI XII 588, 24). See, however, what Valignano says, writing from Cochin on Dec. 12, 1584: « Quanto a la facultad que V. P. da al Provincial de la India, de poder suspender o mudar los órdenes que de Roma vinieren con la consideración que V. P. encomienda... » (*Ibid.* 590, 29).

100 eso, y haziéndose con la consulta y consideración que S. P.¹⁰ encomienda; quanto más no lo teniendo determinado, antes remettiendo la última determinación deste negocio al Provincial, como se ve en el capítulo de la primera carta de que asima se ha tratado. Confírmase esto porque el P^e. Everardo, de santa memoria, en dos cartas, scritas al Provincial quando era visitador, con la dada del primero y quattro de Deziembre del año 78¹¹, diz expressamente que por las provizones y nombraciones de las sossecciones que enbiava, no entendía perjudicar a las facultades que le dio, de disponer de los provinciales y meter otros en su lugar, quando por justas razones le pareciesse ser conveniente assí; y de la misma manera podía despore, suspendiendo los que fuessen nombrados en la sosción. Y nuestro Padre por sus cartas quando lo hizo Provincial le confirmó todas las facultades que tenía siendo Visitador¹², y assí parece

110 115 que puede hazer esta mudanza de la casa.

La tercera razón se collige de una patente que este año nuestro Padre enbió al Provincial haziéndolo de nuevo Visitador, y juntamente por otro capítulo que vino con la misma patente en otra carta, en la qual patente le da pleníssima autoridad de hazer en la Yndia todo lo que el mismo P^e. General podiera hazer estando prezente, por estas palabras: « Te Averle V. P. cometimus in nostrae huius curae partem substituendas sus veces en la tes Visitatorem Provinciae Indiae Orientalis et Iaponicae eiusdemque collegiorum atque locorum cum omni ea authoritate quam nos praesentes haberemus, et tibi concedere possumus tam in Provincialem quam in Rectores et alias quasvis personas et res Societatis iuxta nostri Instituti rationem constituimus et declaramus in

103 el *del.* primero

¹⁰ Su Paternidad.

¹¹ None of these letters are today extant. Sec, however DI XI 394-95 468.

¹² In non-extant letter (cf. DI XII 724, sub 124a). However, in his response to Q. 49 of the second Prov. Congregation, Acquaviva says: « Cum P. Alexander Valignanus, qui modo est Provincialis, habeat easdem facultates quas cum esset Visitator habebat, quae amplissimae sunt,... » (DI XIII 355).

nomine Patris etct »¹³. Y en el capítulo de la carta dize assí:
 « Por lo qual me ha parecido que deteniéndose V. R. en la Yndia ¹³⁰
 exercitando por el tiempo que le pareciere el officio de Pro-
 vincial, y dexando al P^e. Pero da Silva por Provincial, torne
 V. R. a hazer officio de Visitador, cuia patente con ésta se
 enbía »¹⁴.

Deste capítulo y patente se saca la tercera razón: desta ¹³⁵
 manera nuestro Padre enbía esta patente al Provincial con
 facultad plenaria de poder hazer todo aquello que S. P. podie-
 rra hazer estando presente; y en el capítulo de la carta diz que
 se podrá nombrar por Visitador quando le pareciere y hazer
 otro Provincial. Luego puede hazer esta mudanza de la casa ¹⁴⁰
 assí como nuestro Padre la podría hazer. Ni parece que obsta-
 no se nombrar aun por Visitador y ser morto el P^e. Pero da
 Silva ¹⁵, que avía de ser Provincial, assí porque se puede nom-
 brar Visitador siempre que quiere, y puede también nombrar
 otro Provincial, como también porque parece que nuestro ¹⁴⁵
 Padre confía de la persona y no del nombre, y por esso parece
 que no confía menos del Provincial agora que se llama Pro-
 vincial, que quando se nombrasse por Visitador.

Añádese que no avía precedido contrato ni cosa alguna que impidiesse el dexarse la primera abitación cerca del colegio.
 La quarta razón porque, aunque el año ¹⁵⁰
 passado se nombrase por casa professa la iglesia con parte del colegio, todavía no se compró para esso sitio ni se hizo ni[n]guna fábrica de novo, ni se hizo contrato ni avaliación ni precio entre la casa y el colegio ¹⁶, mas sólo se tomó parte de la habitación serrándose algunas ¹⁵⁵
 portas, y llamándose una parte collegio y otra casa professa, de manera que parece, y assí parecerá a todos los de fuera, que los professos tomaron como de emprestado la iglesia y parte

¹³ In the non-extant patent appointing Valignano once again Visitor. See, however, what Valignano says, writing to the General from Cochin on 12 Dec. 1584: « Y quanto a lo que toca a mí, como V. P. quando me hizo Provincial me confirmó los poderes que tenía primero como Visitador, y agora en esta patente nueva de Visitador que me embía me los da aún mayores ...» (*Ibid.* 590-91).

¹⁴ In the non-extant letter of 26 Nov. 1583. See also DI XIII doc. 3c.

¹⁵ Died on his voyage to India in 1583 (cf. DI XII 12*).

¹⁶ Cf. DI XIII 693-96.

de la habitación, dexándola agora, y que no fue más que tener y experimentar, assí en lo que toca en las limosnas, como para ver si podían caber juntamente neste sitio casa y collegio. Y hallando por experiencia que esto no puede ser y que le viene mejor hacer su casa en otro sitio, no si haze injuria a ninguno, ni mudança que se pueda dezir reservada a la Congregación General, ni prohibida en nuestras Constituições, pues con sólo tornar abrir las mismas puertas queda el collegio como estava primero.

La quinta razón hes que, por todas las razones que en las otras consultas se han tratado acerca desta mudanza (de las quales escrivo largo en otra carta a V. P.¹⁷), pariece que conviene mudarse esta casa en otro sitio, y que se nuestro Padre

También el parecer a todos los professos que V. P. in re praesenti no tomaría otra resolución de la que ellos tomaron visto el pericolo in mora.

175 También el parecer a todos los professos que V. P. in re praesenti no tomaría otra resolución de la que ellos tomaron visto el pericolo in mora.

180 la casa professsa¹⁸, todavía después que fuere enformado de nuevo destas otras razones, que tenemos alcançado de nuevo por la experiencia deste año, parece que assí como quedaran por ellas convencidos los professos, que son la maior parte de la Congregación a querer esta mudanza, aunque fueron primero de otro parecer¹⁹, assí quedará S. P. satisfecho no obstante que alias pareciesse otra cosa a la Congregación y a S. P. por la enformación que della tuvo. Y como *periculum est in mora*²⁰,

168 en las *corr. from* nas || 169 de las *corr. from* das

¹⁷ Supra, doc. 33.

¹⁸ Actually, this is exactly what Acquaviva ordained: « Sit domus professsa in loco et templo Sancti Pauli Goae, ubi hactenus fuit Collegium ... » (DI XIII 329).

¹⁹ Thus in the second Prov. Congreg. (1583), the Fathers had decided: « Quod vero attinet ad locum [domus professae] omnibus visum est, consideratis difficultatibus et incommodis... sine ulla dubitatione domum hanc professorum non esse alibi extruendam, nisi ubi modo est collegium nostrum Divi Pauli... » (DI XIII 327-28).

²⁰ *Livii XXXVIII*, 25, 13: « Cum iam plus in mora periculi... ».

y perdiéndose esta ocasión que agora se offrece de comprar este sitio, tanto tiempo desseado y en mejor lugar que pueda ser para la casa professa, provablemente nunca más se podrá aver por mucho que se quiera, y que nuestro Padre mande que 190 se compre; y por esso parece que comprándolo el Provincial no sólo no hará contra la voluntad de la obediencia, mas antes parece que queda obligado a hazerlo, y que podrá ser reprehendido si no lo haze, pues los professos todos le hazen instancia, y si entiende que nuestro Padre avrá por bien que se aya hecho. 195 Y pues ha tan probable peligro de se perder esta ocasión que agora se offrece, con detrimento irricoparable de la Compañía de la India y de la casa professa, parece que, aunque estando en todo rigor no tuviesse plenaria facultad de lo poder hazer, se deve dar lugar a la epichea²¹ y que sub rati abitione²² lo 200 deve de hazer para evitar el daño que no haziendo se puede seguir, quanto más que estando in rigore iuris parece que tiene facultad para la poder hazer.

2. Razones de la parte negativa. Primera, porque en dos congregaciones provinciales avía parecido que la casa quedasse en S. Pablo. Por la parte negativa se offrecieron las 205 siguientes razones. La primera porque assí en la primera Congregación de la India²³ como en la segunda²⁴ pareció que la casa professa se hiziesse aonde está agora el collegio²⁵, y esto mismo da a entender nuestro Padre en el capítulo de la carta 210

que asima se vio que parecía en Roma, y por la dicha carta de hecho assí se hizo el año passado, y este año sin duda se espera que nuestro Padre ordenará esto mismo, porque moralmente hablando no puede detriminar otra cosa, según lo que se le screvió en la dicha Congregación. Por lo qual deshazer esta 215 casa que ya está hecha, y en una certa manera confirmada

214 detriminar *add., del. in the line* hablar

²¹ *Epikeia*: a prudent interpretation, in particular circumstances, of a positive law, based rather on the mind of the legislator and on the spirit of the law, than on its letter. For its use in India, cf. DI XI 221 230, XII 339.

²² *Ratihabito*, from *ratum habere* = to consider valid.

²³ Held in 1575 on the island of Chorão.

²⁴ Held in 1583 at Goa.

²⁵ Cf. DI X 322; XIII 327-28.

tantas veces para la hazer en otro lugar, parece que queda reservado a la Congregación General, y que por qualquiera facultad que el Provincial tenga no la puede en ninguna mane-
220 ra deshazer.

225 2^a, después que el Provincial escogió si-
tio para la casa por la comission que te-
nia, no podía des-
pués de averlo to-
mado buscar otro sin
nueva comission.

230 230 to), todavía ya que el Provincial una ves nombró la iglesia de S. Pablo con parte de la habitación por casa professa, functus est iam officio suo conforme a la delegación que tuvo, por lo qual ya no tiene más facultad para escoger nuevo lugar dexando este.

235 3. porque, aunque tiene patente tan ampla, es siendo él Visitador y aora en acto es Provincial y no tiene más poder que de Provincial; y aunque tiene licencia de mudar los órde-
240 nes de Roma, esso se entiende de órdenes comunes y no de co-
sas tan graves.

245 245 por la otra carta en quanto Provincial, de poder suspender y mudar los órdenes dados de Roma, assí porque parece que esto se deve entender de los órdenes communes y ordinarios, y no de cosa tan grande que de su natural requiere particular comission, como también porque esto no es suspender ni mudar solamente el orden del General, mas es deshazer lo que el mismo 250 hizo por particular commission, la qual del todo espiró después que se hizo.

La segunda razón es porque, supuesto que en el capitulo de la carta que arriba se dio se viesse plenissima facultad al Provincial de escoger el lugar que él quisiese para la casa professa (de la qual también se duda por la manera que tiene nuestro Padre en lo que escribe acerca des-

La 3^a razón es, porque, en quanto Provincial nombrando una ves el lugar, espira como se ha dicho su facultad. Y supuesto aunque ha en esso duda que en quanto Visitador la podiesse mudar por vigor de la patente tan ampla que nuestro Padre le enbió, todavía estando en derecho hasta agora él no es Visitador ni se ha nombrado por esso²⁶: y por lo conseguinte no tiene más facultad de la que tenía siendo Provincial. Ni basta la comission que tiene

por la otra carta en quanto Provincial, de poder suspender y mudar los órdenes dados de Roma, assí porque parece que esto se deve entender de los órdenes communes y ordinarios, y no de cosa tan grande que de su natural requiere particular comission, como también porque esto no es suspender ni mudar solamente el orden del General, mas es deshazer lo que el mismo hizo por particular commission, la qual del todo espiró después que se hizo.

227 en corr. from de

²⁶ From 1583 to 1587, Valignano was only Provincial and not Visitor. However, already in 1584 he had received the patent appointing him once again Visitor (cf. supra, note 13).

4. la incertidumbre de ser buena la mudanza y de aver de ser aprovada de V. P. por las razones buenas en contrario.

La quarta razón porque no está tan cierto que sea bien hazerse esta mudanza que no se dude mucho del, pues a los del collegio pariece otra cosa, los quales también alegan otras razones que oýdas por nuestro Pe. General pueda ser que le parezca mejores que las otras: assí porque por la parte contraria no se dan de nuevo razones que no fuessen consideradas primero, y con todas ellas pareció a la primera y segunda Congregación que la casa professa se hiziese adó está agora el collegio, como también por la cosa estar ya hecha. Y assí por ser ya hecha, como por ser cosa dudosa se parecerá bien a nuestro Padre hazerse mudanza nueva, no parece que se da lugar a la epiquea para se hazer sin ser primero nuestro Padre avisado; ni es tan cierto que le parecerá esta mudanza bien que se pue[da] dar y deva hazer sub rati abitioni, antes parece que podrá ser malo exemplo y escándalo que en cosa tan grave se haga mudanza de nuevo contra el común parecer de dos congregaciones, y quanto a lo que parece moralmente que sin duda ha de detriminar nuestro Padre en las respuestas que esperamos de la misma Congregación²⁷.

3. Qüestión, si convenía, comprado el sitio hazer luego mudanza. Parte affirmativa.

1. Era impossible comprarse el sitio sin que se supiesse y sin ayuda de los amigos, y si se dexava era gran pérdida, y si se recibían limosnas era necesario hazer allí la casa para no dezirse que con esse

La quarta razón porque no está tan cierto que sea bien hazerse esta mudanza que no se dude mucho del, pues a los del collegio pariece otra cosa, los quales también alegan otras razones que oýdas por nuestro Pe. General pueda ser que le

255

parezca mejores que las otras: assí porque por la parte contraria no se dan de nuevo razones que no fuessen consideradas primero, y con todas ellas pareció a la primera y segunda Congregación que la casa professa se hiziese adó está agora el collegio, como también por la cosa estar ya hecha. Y assí por ser ya hecha, como por ser cosa dudosa se parecerá bien a nuestro Padre hazerse mudanza nueva, no parece que se da lugar a la epiquea para se hazer sin ser primero nuestro Padre avisado; ni es tan cierto que le parecerá esta mudanza bien que se pue[da] dar y deva hazer sub rati abitioni, antes parece que podrá ser malo exemplo y escándalo que en cosa tan grave se haga mudanza de nuevo contra el común parecer de dos congregaciones, y quanto a lo que parece moralmente que sin duda ha de detriminar nuestro Padre en las respuestas que esperamos de la misma Congregación²⁷.

260

265

270

Quanto al segundo punto desta quaestión, si convenía y era bien luego comprado el sitio hazerse esta mudanza, por la parte affirmativa que se devia lu[e]go hazer, hovo las siguientes razones: la primera, porque era cosa impossible comprarse y pagarse este sitio todo sin se saber que se comprava para la casa professa, y sin aver de nuestros amigos y devotos para esto sus limosnas; y sabiéndose una vez que este sitio se comprava para esso y que para esso los devotos y amigos davan sus limosnas, no era después possible dexarse de hazer en el la casa professa, porque [127v] nos podieran tener

275

280

285

270 quanto *del.*, as it seems

²⁷ Cf. supra, note 18.

- 290 pretexto buscamos dineros para otras cosas, y convenía comenzarse luego en quanto dura el fervor y deseo que los amigos tienen de favorecer la obra.
- 295 entonces perderíamos la ocasión tan deseada de averle sin esperanza de nunca más la poder acobrar ²⁸, o comprándolo no se podía dejar de hacer en el la casa professa sin grande escándalo. Y aviéndose de hacer, bien era que se hiziese luego para que no se esfriasse ²⁹ el hervor en los que la desseavan, y estavan
- 300 animados de ayudarnos.
- 305 2. La necessidad que forçava a hazer la mudança por la grande estrechura en que estavan.
- 310 3. Porque la casa no puede con las cargas que tenía el colegio aviendo de quedar en el.
- 315 las enfermedades acostumbradas y allármonos en tanta estrechura y necessidad que no nos podamos ayudar.
- La 2^a razón era, porque la necessidad nos forçava a hazer esta mudança, porque en ninguna manera no cabe el collegio y la casa en el mismo sitio; y se padece muchas incommodidades, y pueden sobrevenir
- La 3^a razón es, porque la casa professa no puede en ninguna manera con la carga del canto y más cosas que se acostumbran de hazer en la iglesia de S. Pablo, las quales assí por la órdine de los Padres Generales, como por el grande escándalo que el pueblo tomaría, no se puede dejar de hazer como até agora ³⁰ se acostumbrava, ni estando de la manera que estamos agora se puede a ellos soprir ³¹ sin continua violencia y amaritud del collegio y de la casa, como se ha visto en este año.

290 tornar *del.* de

²⁸ For *recobrar*.

²⁹ *Esfriar*, Port.; *resfriar*, Span.

³⁰ *Até agora*, Port.; *hasta ahora*, Span.

³¹ Read: *suplir*.

4. Porque de allí no pueden los professos acudir a sus ministerios sin demasiado trabajo, ni nuestra iglesia es freqüentada, y todo se haze aquí con doblado gasto por la multiplicación que es necessaria de los obreros por la incomodidad deste sitio. 320
5. Por el peligro que avía de no poderse hazer la casa passada esta conjuntura. La quarta, porque no pueden los profesos acodir a sus ministerios sin demasiado trabajo y despendio de su salud por causa de estar aquel sitio tan apartado del pueblo, ni nuestra iglesia es freqüentada, y todo se haze aquí con doblado gasto por la multiplicación que es necessaria de los obreros por la incomodidad deste sitio. 325
- agora tenemos de nuestra parte, como porque se podría mudar Provincial, y esta no era enpreza para se aprehender por hombre nuevo, porque con la falta de experiencia ni tiene ánimo ni se sabe ni se puede resolver con tantas dificultades, ni tendrá tanta authoridad, porque esta con el tiempo y con el socesso del govierno se va alcançando assí con los forasteros como con los de casa y con nuestro P. General. Y como esta quaestión, si es mejor mudarse la casa o el collegio, es tan contraversa ³² y llena de difficultades, quien fuere en el officio nuevo mal se podrá resolver. Puédele también faltar el modo y meneo para salir con tanta fábrica, porque para esto es necessaria particular authoridad, la qual agora vemos que tiene el Provincial y no lo sabemos si la tendrá el que le socediere. Y finalmente para esta parte fueran alegadas todas las demás razones que escrivo a V. P. en la otra carta ³³. 330
4. Razones de la parte contraria: Por la parte contraria, que, aunque se comprasse el sitio, no se devía hazer ninguna mudança hasta ser nuestro Padre enformado, se davan las siguientes razones: 345
1. Aunque se comprasse el sit[io] no se devía hazer mutación sin ser V. P. avisada. Porque parece intolerable deshazer con consulta
1. Aunque se comprasse el sitio, no se devía hazer ninguna mudança hasta ser nuestro Padre enformado, se davan las siguientes razones: Porque parecía cosa escandalosa y intolerable deshazer ³⁴ por consulta particular lo que estaba detriminado por dos congrega- 350

327 no add. || 332 ni² add.

³² *Controversa* (obs.), *controvertida* (mod.).

³³ Supra, doc. 33.

³⁴ Read, *deshacer*.

- particular lo que pareció bien a dos congregaciones provinciales.
- ciones, y que también se esperava confirmasse nuestro Padre.
- La 2^a. es por los grandes inconvenientes que avía en hacer iglesia nueva, porque o se avía dejar los officios y ministerios acostumbrados en la iglesia de S. Pablo, y entonces avría grande escándalo, o se avrían de hacer también allí como en la casa pro-
- 355 2. Por los inconvenientes que avían de seguir de hacer iglesia nueva, multiplicación de ministerios, cantos, etc.
- 360 fessa, y entonces avía de aver grande multiplicación de sojettos con mucha carga y daño desta Provincia; y siempre avía de aver grande dessención entre la casa y el collegio por respeto de los cantores, de los confessores y predicadores, escogendo el Provincial siempre los mejores para la casa professa con detri-
- 365 mento y daño del collegio. Y esta razón fue la que siempre obligó la congregación a que se hiziesen en el sitio del collegio la casa professa.
- 370 3. Las continuas enfermedades del colegio, y que más se deve procurar la mutación de los mancebos que tiene más fuerza en ellos la enfermedad que los otros de más madura edad.
- 375 próximos, y son en menor número y no sujetos a tantas distracciones como son los mancebos, y por eso más se deve tratar de la mudanza del colegio.
- 380 4. Será escándalo tener tres casas.
- 385 La quarta razón, porque parece que será cosa escandalosa y grave tener en la ciudad de Goa tres casas de la Compañía tan distintas, como serán el collegio en el cabo de la ciudad, y la casa de probación en el otro, y la casa de los professos en el medio, y que se tomará esto mui mal de las otras religiones ³⁵; mas haziéndose el colegio en las casas del Rosario, bolverían los novicios a bivir junto de la casa professa, y aunque biviessen del todo con la portaría

³⁵ See the letter of Gaspar de Lisboa, O. F. M. (*supra*, doc. 19).

apartada, parecería todavía una casa sola, como agora parece una sola la casa professa y el collegio.

5. Que parece temeridad no esperarse respuesta de V. P. en cosa de tanta importancia.

La quinta razón, porque en cosa de tanta 390
importancia parece una manera de temeridad detriminarse hombre sin se scrivir y esperar respuesta de nuestro Padre. Y finalmente por tódalas más razones que en la otra carta se escribe ³⁸ parecía al Rector y consultores del colegio el sitio no se devía comprar, o aunque se comprasse, no se haría de hacer en el ninguna suerte de fábrica. [128r]

5. Questión, si podía el Provincial trocar las casas del colegio.

Quanto al segundo artículo, que fue se podía el Provincial trocar unas casas del colegio para aver otras que estavan en 400
el sitio que se compró para la casa professa, la qual sus dueños no querían en ninguna manera dar sin esta troca, porque ellos también querían casas para morar con su familia, tomando las dichas casas del collegio en desconto de lo que el collegio devía a la casa professa, o dando las casas del Rosario en troca que 405 valían mucho más destas que se pedían? Y por la parte affirmativa que el Provincial lo podiesse hacer a su voluntad dieron

los professos las razones siguientes:

Parte affirmativa.

1. Deviendo el collegio a la casa tanto grande suma sin pagar, y teniendo la casa necessidad de sus dineros, que haze por razón de serle detenido deudas, no es mucho que le diese unas casas que se puede decir que por la necessidad en que está el collegio los puede alienar.

La primera, porque el collegio deve mucha summa a la casa professa y el collegio 410
no está agora en ninguna manera para darle ni[n]gún dinero, y la casa professa es forçada agora a comprar este sitio por no perder tan buena ocasión, y algunas destas casas que le son necessarias, que valdrá[n] 415
até ³⁷ tres mil ducados, no las puede aver sin tomar otras del collegio que fueron avaliadas en menos de dos mil. Y como la casa para comprar lo más del sitio es necessitada de hacer deudas, y tomar dinero 420

emprestado por el collegio le detener lo suio y no pagar lo que le deve, pretendiendo que no tiene con que le pagar, parece que no es mucho por la necessidad en que está darle estas casas, y que se puede decir que por la necessidad en que

³⁶ Read, *escribi*.

³⁷ Até, Port.; hasta, Span.

425 está el collegio las puede alienar, pues no tiene d'otra manera com que pagar, y la casa es forçada a comprar, y harto se modera en no pedir al collegio más que hasta dos mil ducados, o en casas o en dinero.

430 2. Paga desta maneira el collegio sus deudas, y aunque directe la comutación no es in evidentem utilitatem collegii, eslo todavía de la Compañía.

435 3. Terceramente no sea in evidentem utilitatem collegii, todavía es in evidentem utilitatem Societatis³⁸, porque con este poco que da el collegio y con las limosnas que dieren los devotos, se compra hun sitio con muchas casas que vale más de seis veces otro tanto de lo que valen estas casas que se toman al collegio. Y aunque el sitio queda a la casa professa y no al collegio, todavía es provecho muy grande de la Compañía, y allende desto la casa no se aprovecha del dinero del collegio mas del suio, que el mismo collegio le devía, y aun en esta troca perde la casa professa, porque los hombres que trocan con estas sus casas no las quieren tomar a la casa professa por la avaliación que toma ella del mismo collegio.

440 4. Aunque también lo es del collegio pues paga sus deudas, recupera su casa y iglesia y más comodidades.

445 5. Aunque tambien a cobrar la iglesia con parte de la fábrica de su collegio que agora tiene la casa, que val passante de quarenta o sincoenta mil ducados, y si quita de la incommodida[d] en que agora bive por estar tan estrecho. Por lo qual parece que se puede dezir esta troca ser in evidentem utilitatem collegii.

La 2^a razón es, porque, puesto que con trocar estas casas se aliena alguna propiedad del collegio, todavía el collegio paga en esso parte de sus deudas, las quales es obligado a pagar, y el precio destas casas no se gasta mas trócanse con otras casas que valen más. Y aunque esta troca direc-

La 3^a razón es, porque aun se puede decir que esta trueca se haze in evidentem utilitatem collegii, porque con le dar estas casas que valem menos de dos mil ducados no sólo paga sus deudas, mas también torna

447 que *del.* la

³⁸ « Possunt Praepositus Generalis ac Provinciales pro emergentibus necessitatibus, et evidentibus utilitatibus Domorum, Collegiorum et locorum Societatis, vendere, alienare, ac permutare quaelibet bona immobilia » (*Institutum S. I.* I 522-23).

4. Porque el Provincial dándole las casas del Rosario es muy grande la ventage en la trueca, avaliándose todo por su justo precio.

La quarta razón que haze cessar todas las difficultades es, que las casas de el 460 Rosario son de la casa professa, y estas las puede el Provincial dar al collegio en lugar de las otras que le toma, avaliándose las unas y las otras por su justo precio; y esto totalmente es troeca y no alienación, y in evidentem utilitatem collegii, assí porque mejora mucho en las casas que toma, por ser las del Rosario mucho mejores y de más precio, como también porque, aviendo de estar allí el noviciado, son más necessarias al collegio que no son las que trocan, porque el collegio es obligado a proveer los novicios de casa sufficiente, por 470 que son partes del collegio. Por lo qual a lo menos por esta razón sin ninguno scrúpulo se pueden y devén estas casas trocar, specialmente aviendo la última bula de la Santidad del Papa Gregorio ³⁹.

6. Parte negativa.

Primer, no ay licencia de alienar nisi in evidentem utilitatem, y aunque est in utilitatem domus, todavía la casa no se puede servir de la cosas del collegio para su utilidad.

Por la parte negativa offrecían a los del 475 colegio estas razones: La primera, porque la Compañía no tiene facultad de alienar bienes estables, si no es in evidentem utilitatem de los colegios y casas cuios bienes se venden, assí como se diz expressamente 480 en todas las nuestras bulas ⁴⁰, y el venderse y trocarse las casas que son del collegio por otras que están en el sitio de la casa professa es realmente alienar, y des-

ta alienación no se sigue provecho al collegio, aunque se siga 485 para la casa professa, luego parece que no puedan alienar. Confírmase también esta razón, porque, por nuestras Constituciones y bulas, expressamente se prohíbe que no se tome ni[n]guna cosa de los colegios para provecho de las casas professas ⁴¹,

462 dar rep. || 465 troca corr. || 470 sofficientes ms.

³⁹ Cf. supra, doc. 34, note 7.

⁴⁰ Cf. e. g. The Bulls «Apostolicae Sedis» and «Ex debito pastoralis» of Pope Gregory XIII, of Dec. 18, 1576, and Aug. 5, 1582, respectively (*Institutum S. I. I* 68-71 81-84).

⁴¹ Cf. *Ibid.* 3-7 7-10 22-28; *Exam. Gen.* C. 1, n. 4, *Const.* P. IV, c. 2, n. 5; c. 10, n. 1; P. VI, c. 2, n. 3; P. IX, c. 3, n. 18; P. X, n. 5; *Reg. Praep.* R. 65; *Reg. Rect.* R. 61.

490 luego estas casas que son del colegio no se pueden alienar para provecho de la casa professa.

2. In formula alienandi se dize que el dinero de la cosa alienada se empregue en cosa para el mismo colegio, luego el Provincial no le puede gastar en cosa para la casa.

495 500 mismo Provincial no puede alienar estas casas gastando el precio dellas y no para provecho del collegio.

3. Aunque el colegio deve a la casa mucho, no parece razón que se obligue a vender bienes estables.

505 510 515 La 3^a razón es, porque aunque el collegio deve a la casa professa muchos mil ducados, todavía no parece razón que para los pagar se obligue a vender bienes estables, mas que se deve contentar la casa que el collegio le va pagando cada año lo que buenamente podiere sin se meter en tanto aprieto, porque assí tambien lo hiziera el collegio con ella, en lo que quedara deviendo, se tomará para sí la [128v] iglesia y habitación del collegio. Confírmase esta razón porque, como el collegio deve más de quinze mil ducados a la casa professa, si agora le quisiesse obligar a que pague a trueco de le vender sus bienes stables, le diffalcarían ⁴² y quitarían cerca de dos mil cruzados cada año de rienta, lo qual fuera grandissimo perjuicio para el collegio que no se puede hazer.

520 4. Porque no torna bien al colegio tomar en trueque las casas del Rosario que le dan.

514 520 522 La quarta razón es, porque aunque en troca destas casas quiere la casa professa dar al collegio las casas del Rosario, no torna bien al collegio hacer esta trueca, porque de las casas del Rosario no saca nada, porque por estar allí los novicos no se las puede alquilar como alquila estas otras casas, de las quales saca cada año provecho. Confírmase esta razón, porque al collegio no torna bien tener el noviciado

514 quitarfan *del.* ma[s] || 520 al] el ms. || 522 alquia
corr. *from* alquilar

⁴² Read: *defalcarian*.

apartado aviéndolo de proveer de rienta, porque gasta con él 525 más de lo que gastava primero quando criava los noviços en su mismo collegio. Y porque quedando por suas las casas del Rosario se puede dellas tomar ocasión para tener allí siempre el noviciado apartado, por eso, aunque estas casas sean mayores y de más valía, no torna bien al collegio comprarlas en lugar 530 de las otras.

Consideradas las unas y otras razones le pareció que convenía segurar la casa Estas son, Padre, las razones que se dieron disputando en los dichos artículos, con los quales, como en la otra carta escrivo ⁴³, yo me vi mui embaraçado, mas finalmente 535

vine en esta resolución ⁴⁴ de asegurar la Compañía con comprar este sitio, pareciéndome esto necesario y mejor, y esperar lo que V. P. ordenasse después de bien consideradas todas estas razones, y entre tanto ir preparando las cosas necesarias para la fábrica, poniéndome en esto al seguro; y que veniendo la resolución ⁴⁵ desto de Roma, que en este sitio se hiziesse la casa professa, tuviéssemos todo aparejado para luego la hazer. Y quando pareciesse a V. P. otra cosa, quedasse todo aprecebimiento para la fábrica del collegio, y este sitio con las casas que avía nella nos quedasse por rienta, la qual podríamos comprar 540 a conta de Jappón. Y para que esto se podiesse hazer sin escándalo y no uviesse en los hombres después quexa, no quis que se me diesse para esto limosna alguna, mas hízome emprestar hasta *se[i]s* mil ducados de tres nuestros amigos, y con estos y con aquellas casas que se tomaron del collegio, y con las que 545 el Virrey me dio en el mismo sitio hizimos luego esta compra, y todo con común satisfacción y alegría del pueblo después que se publicó, y beneplácito del Virrey ⁴⁶, de la ciudad ⁴⁷ y del Arçobispo ⁴⁸.

Mas como los frailes fueron después alevantando tanta 555 polverera, nos venieron con su importunidad a forçar que se hiziesse lo que deseavan y pretendían los professos, y creo cierto

530 al] el ms. || 555 tanto ms.

⁴³ Read: *escribi.*

⁴⁴ Read: *resolución.*

⁴⁵ *Id.*

⁴⁶ Cf. supra, doc. 31.

⁴⁷ Cf. supra, doc. 23.

⁴⁸ Cf. supra, doc. 30.

que fue voluntad y providencia de Dios, porque tenemos el mejor sitio y más cómmodo que se podiesse desear, y assí se
 560 holgó mucho desta resolución toda la Provincia, y agora está el pueblo para con nosotros mejor que nunqua. Mas por quanto nos dixeron que los frailes aun van secretamente haziendo asinando⁴⁹ y papeles para enbiar al Reino, doi larga enformación de lo que ha passado al P^e. Procurador de la Corte⁵⁰ y al de
 565 Portugal⁵¹, y le enbió el asiento que hizo⁵² delante del Virrey, la ciudad; y también una certidón⁵³ del Virrey, de como yo le dí cuenta desso⁵⁴ y le pareció bien y servicio de Dios y de Su Magestad, y que por esso nos dio las dichas casas, para que hablándose delante de Su Magestad y Cardenal Infante⁵⁵ sobre
 570 esto, sepan como les an de responder y como los an de enfor-
 mar. Y el mismo Virrey escribe largo y en nuestro favor sobre esto a Su Magestad⁵⁶, el qual nos favorece en todo mucho y está muy satisfecho con lo que la Compañía aquí haze. Y con esto acabaré estas cartas que tratan desta materia que hasta
 575 agora nos dio bien de trabajos y cuidados, y será nuestro Señor servido que agora del todo se acabe; y con esto de nuevo pido la santa bendición de V. P.

De Goa oye 4 de Henero de 1586 años⁵⁷.

[Autograph:] Di V. P. figlio inutile nel Signore,

580

Alexandro Valegnano.

Address, by a third hand [129v:] † Al muy Reverendo en Christo Padre nuestro, P^e. Claudio Aquaviva, propósito general de la Compañía de Jesús, en Roma. 1^a vía. Del Provincial de la India. Trata de dos artículos.

585

Seal of Valignano.

570 les] los ms.

⁴⁹ For *assinados* (Port.)

⁵⁰ Fr. Gabriel Afonso (1583-85).

⁵¹ Fr. Jerónimo Cardoso.

⁵² Read: *hice*.

⁵³ Read: *certidão* (Port.).

⁵⁴ Read: *de eso*.

⁵⁵ Card. Albert of Austria.

⁵⁶ Philip II of Spain (I of Portugal).

⁵⁷ Actually, before Dec. 28, 1585 (cf. *infra*, doc. 38, 1).

36

**FR. A. VALIGNANO S. J., PROVINCIAL,
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL**

Goa, December 26, 1585
First way

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze I*
1, p. XL n. 155. — II. TEXTS:

1. *Jap.-Sin. 10 I*, ff. 107r-09v, formerly 14-15: Original, Spanish, divided into several paragraphs. Some names are indicated by numbers corresponding to the catalogue of the Province of 1584 (see DI XIII 601 ff.). In some cases code language was used, which was in Rome decoded and then nearly always cancelled. We possess however the key to it in AHSJ (1963) 170-72 (« Cifra Indie Orientalis. Llevóla el P. Valignano », ib., p. 169). In the margins the paragraphs were numbered in Rome, from 1 to 8. F. 109r is blank. In f. 109v an official in Rome noted: « Goa - 85 - P. Alessandre Valegnano. 26 de Deziembre / [del. 4] 2 »; follows the summary of 8 paragraphs, then: « Al Rey de Bungo de Canonizazione P. Xaverii », and cancelled: « Del s. informare li PP. AA. [Padri Assistanti] per licentiarlo ad altra Religione / y a él que escuse este camino y se pase a otra Religión, / y quanto toca la quietud de su conciencia podrá comunicar / con el Padre Provincial como conmigo mismo, que le doy toda / mi autoridad; y si tiene cosas que decir de / otros me las podrá escrever ». « Idem al Provincial de Portugal ». - 8. « De 2º poner remedios spirituales con que se recorre ca; y si no, penitentias » / « Rara vez querría hecharle con los votos / aunque quando juzgare podía, mas / en aquellas partes menos que acá ». On the left side the initials of the Assistants: P [Paulus Hoffaeus], M [Manuel Rodrigues] and A [Alarcón]. First way.

2. *Jap.-Sin. 10 I*, ff. 110r-11v, formerly 10-11 and the letter C: Original, Spanish, written in a very beautiful hand and well ordered. The same hand wrote also the address of the first way. In f. 111v we see the Roman additions: « Goa - 85 / Valignano. 26 Dezembre ». Second way, the variants being few.

III. OUR EDITION: We publish text 1 (A) with the variants of text 2 (B).

SUMMARY

1. *Have been dismissed from the Society: three from the professed house, — 2. two from the college of Goa, — 3. four from the house of pro-*

bation, — 4. three from other houses of the Province. — 5. Of Fr. Pedro da Fonseca's unfitness for the Society. — 6. Of Fr. General's letter having been of great help in purging the Province. Of the noviciate.— 7-8. Expresses his doubts as to the procedure in certain cases.

† Ihs.

Muy Reverendo Padre nuestro en Christo.

Pax Christi.

1. En ésta daré cuenta a V. P. de algunos que se han des-
 5 pedido, aunque brevemente porque no parece que hay para qué escrevir mucho sobre ellos. Y primeramente V. P. sabrá que por la gracia de nuestro Señor estuvo este año la Provincia quie-
 ta, y aunque algunos particulares nos dieron harto enfadamiento
 10 y trabajo, todavía por ser hombres bien conocidos y de poca
 calidad, no hicieron ni para con los nuestros ni para con los
 de fuera ningún abalo¹. Mas para que no lo fuessen haciendo
 con el tiempo, y para purgar la Compañía de toda mala ziza-
 nia², se despidieron de la casa professa los del número 27³
 15 y 29⁴ y 34⁵; de los quales, los dos primeros quitamos desde el
 año passado del collegio y los pusimos en la casa professa para
 aver de ayudarlos, y provar si se les podía dar algún remedio,
 y finalmente no se queriendo ellos ayudar y no teniendo partes
 para la Compañía, los despedimos ambos pues nos davan escán-
 dalo. El 3º tomó ocasión de querer que se le diessen estudios,

6 sobre ellos] dellos B || 16 aver] ver B

¹ *Abalo* (a Portuguese word).

² *Zizzania*, Ital.; *zizaña*, Span.

³ Vicente da Costa (DI XIII 607). Was born c. 1560 in Lisbon; enrolled himself in the Society at Goa in Oct. 1575; studied grammar, philosophy and cases (DI X index; XIII 607).

⁴ Antonio Pereira (DI XIII 607). Was born c. 1560 at Lamego in Portugal; entered the Society at Goa in Sept. 1578; studied humanities and philosophy (DI XI 739; XIII 607).

⁵ Pedro Brandão (DI XIII 608). Was born c. 1557 at Penacova in the diocese of Coimbra in Portugal; entered the Society in Goa in Jan. 1577; was a coadjutor brother (*Ibid.*).

aunque no tenía para pedillos ninguna acción⁶ ni razón⁷, y 20
úvose de muy mala manera por más de dos años procurando de
dar ocasión para que lo echassen fuera, y por eso pareció
bien recogerle; y assí estuvo recogido cerca de tres meses en
un cubículo mostrando mucha obstinación, y después parece
que de enfadado mostró dar algo de sí, por lo qual le soltamos, 25
mas luego se vio lo contrario y, finalmente, porque era intole-
rable y de propósito no quería hacer bien ninguna cosa, pareció
que se le diesse licencia.

2. Del collegio se despidieron los del número 52⁸ y 73⁹;
de los quales el primero era sin ni[ngu]na cabeza y hizo tantas 30
cosas imprudentes y para los nuestros de escándalo, que pareció
tam[bién] recogerse éste después de se le aver dado otros mu-
chos remedios. Y estuvo también recogido cerca de tres meses,
y no se hallando en él ningún lastro de prudencia ni de espíritu,
y ser hombre aparejado para muchos peligros, de allí mismo 35
le despedimos aonde estaba recogido en la casa professa. Y el
2º despedimos por ser hombre sin ningún espíritu y ser perju-
dicial entre los Hermanos por sembrar entre ellos zizania y te-
ner para nuestro Instituto ningunaabilidad.

3. De la casa de probación se despidieron los del número 40

26 lo] le B || 30 ninguna paper broken A, nenguna B || 32
también paper broken A, también B | avérsele transp. B

⁶ From the Latin *Actio*: right to bring an action. According to *Examen Generale* c. 6, n. 6: «Si quis examinatus et instructus fuerit, ut sit futurus Coadiutor temporalis; sic se totum rebus quae cum sua prima vocatione proprie sunt coniunctae addicat, ut non curet ulla ratione a statu Coadiutoris temporalis in statum spiritualis, vel Scholastici, aut Professi progredi; nec etiam, si in suo eodem maneat, plus litterarum addiscere, quam sciebat cum est ingressus, curet...» In this connexion, cf. also *Constitutiones* P. I, c. 2 B; *Institutum*, S. I. I 122 560.

⁷ From the catalogue of 1584 does not result that he had any talent for study, on the contrary results that he was good at things mechanical and domestic (DI XIII 608, 34).

⁸ Fr. Manuel Carvalho (DI XIII 611-12). For a biographical sketch of his, cf. DI XII 11*.

⁹ Pedro Gomes (DI XIII 616). Was born c. 1562 at Bassein, in the diocese of Goa, in India; entered the Society at Goa in Dec. 1579; studied humanities and taught the same for two years (*Ibid.*).

105¹⁰, 111¹¹, 113¹², y 130¹³, por ser para nuestro Instituto poco aptos y sugetos de poca esperança.

4. En lo demás de la Provincia se despidieron los del número 184¹⁴, 226¹⁵ e 287¹⁶. El primero, porque se descubrió que vivió mucho tiempo en admonestación [actual peccado mortal] y passava con sobrino [muger] o con sobrinos [mujer-geres] muchos razonamientos de virtudes [pláticas deshonestas] y pláticas spirituales [tocamientos deshonestos], y por esso lo embiaron para aquí y yo [107v] no le quise recibir, y finalmente se le dio licencia obligándolo a no bivir por seis años adó está collegio o casa de la Compañía. Y por las mesmas ra-

43-44 los — 226 *underlined h2 A* || 45 admonestación *add. h2 and del. actual pecado A* || 46 sobrino *add. h2 and del. muger | con¹ add. A* || 47 razonamientos y pláticas spirituales *add. h2 and del. pláticas desonestas, tocamientos deshonestos A* || 50-51 por — Compañía *underlined h2 A* | 51 está] estuviere B

¹⁰ Pedro Ribeiro (DI XIII 621). Was born c. 1564 at Lapa, in the diocese of Coimbra, in Portugal; entered the Society at Goa in Jan. 1583; was a student of grammar (*Ibid.*).

¹¹ Alvaro Fernando (DI XIII 622). Was born in Lisbon c. 1568; entered the Society at Goa in June 1583; was a student of humanities (*Ibid.*).

¹² Jacob Pinto (DI XIII 622). Was born at Dunstable (Bedford) in the diocese of London, c. 1565; entered the Society at Goa in Dec. 1583; was engaged in domestic duties (*Ibid.*)

¹³ Francis Pereira (DI XIII 625). Was born at Povos, in the diocese of Lisbon, c. 1563; entered the Society at Goa in Aug. 1584; was engaged in domestic duties (*Ibid.*)

¹⁴ Fr. Julio Vieira (DI XIII 635). Was born at Cochin, in S. India, c. 1547; entered the Society at Goa in Oct. 1564; made his simple vows in 1566; was ordained priest at Goa in 1575; studied Latin, philosophy and morals; could preach in Konkani, which he had studied for three years; was residing at Chaul at the time of dismissal (DI VI-X indices).

¹⁵ Fr. Domingo da Silva (DI XIII 644). Was born at Torre de Moncorvo, in the diocese of Braga, in Portugal, c. 1535; entered the Society at Goa in July 1562; in 1564 made his simple vows; in 1568, he is already a priest; worked first in Salcete, then in Bassein and finally in Mannar (DI VI-XI indices; in particular X 114 note 1, 117).

¹⁶ Gaspar Martins (DI XIII 652). Was born in Lisbon, c. 1558; entered the Society at Goa, in April 1576; went to Japan in 1578, where he studied Japanese and philosophy; returned to India sometime after Dec. 1584 (DI X 694 937; MHJ I 1230).

zones mandé despedir el segundo, el qual era hombre muy dado a la cortesía [lascivia], y, aunque es de pocas letras, era muy conocido en todas estas partes por ser muy entremetido con hidalgos y ser a los sobrinos [mujeres] muy plazentero. 55
 No see lo que este hará de sí, mas probablemente nos parece que irá para Portugal, porque le mandé despedir en tiempo que le pudiesse hazer, y mandé también al Rector de Cochín ¹⁷ que, queriéndose él ir, le diesse toda ayuda para esso, mas no quise yo tomar a cargo de embarcarle como hombre de la Compañía aunque para despedirlo en el viage, porque se nos ofrecieron otros inconvenientes mayores. Y si él se fuere, como esperamos, no hará ni aquí ni en Portugal ningún abalo, aunque, quedando aquí, nos dará harto enfadamiento con sólo verle, mas como digo, no nos parece probable que aya de quedar, según lo que entendemos del ingenio deste hombre. Y el 3º fue por la misma causa, aunque con malencolía [amistad de muchachuelos], por la qual de allá lo embiaron ¹⁸. Y con la purga que hezimos destos quedamos en el collegio y en la casa con mucho descanso.

5. El del número 10¹⁹ ha muchos años que merecía haberse con él lo mismo, mas por ser caminante [professo]²⁰ no se hizo, y sobre esto se escribió largo a V. P. por el Pe. Nuño Rodríguez ²¹, y sus causas eran las mismas que las dél del número 226, aunque participava también mucho de las dél del número 287. Es muy bienhablado [lascivo] mas sobremodo recogido [fingido] y que parece probablemente que la mayor parte deste tiempo bivió en admonestación [actual peccado]

70

53 cortesía add. and del. *h2* lascivia [?] *A* || 55 sobrinos add.
h2 and del. mujeres [?] || 57 and 58 le] lo *B* || 61 aunque changed into aun *B* || 67 malencolía add. *h2* and del. amistad de muchachos *A* || 74 del add. *AB* || 75 del add. *AB* || 76 hablado add. *h2* and del. lascivo *A* || 77 recogido add. *h2* and del. fingido *A* || 78 admonestación add. *h2* and del. pecado mortal *A*

¹⁷ Fr. Jerónimo Rebelo (DI XIII 636).

¹⁸ From Japan (cf. supra, note 16).

¹⁹ Fr. Pedro da Fonseca (DI XIII 603). For a biographical sketch of his, cf. DI IX 24*, as also indices of DI IX-XII.

²⁰ Cf. WICKI, *Die Chiffre der Ordenskorrespondenz (ca. 1554-1676)* in AHSJ 32 (1963) 168.

²¹ Cf. DI XIII 447, 10.

mortal], por lo qual dio al P^o. Rui Vicente hartos enfadamientos.
 80 Y nuestro P^o. Everardo, de santa memoria, dio licencia pera se la dar de entrar en alguna otra religión ²² y trató desso aquí, mas no le quisieron recibir. Y haciendo grandes protestos y muestras que biviría de otra manera en lo adelante, hallamos agora que es más recogido [fingido] que nunca, y por eso pa-
 85 reció que se devía embiar para el Reyno, y tengo ya escrito que lo embíen. Y aunque va derecho a V. P. por su patente, todavía al P^o. Provincial de Portugal escrivo ²³ que me parece mejor de-
 tenerle allí hasta ser V. P. avisado y mandar lo que se ha de hacer ²⁴. Y si allá se hallase otra religión que lo recibiesse V. P.
 90 le devía de dar luego su bendición, porque quanto a lo demás es para muy poco.

6. Para hacer todo esto nos dio grande ánimo la carta que V. P. nos escribió el año passado ²⁵, y las respuestas de la Congregación que recibimos este año ²⁶. Y quanto a lo que toca a noviciado, házese lo que se puede para le guiar bien y a su tiempo purgarle, mas como V. P. bien sabe, no puede dexar de aver purga también a su tiempo en las casas y collegios, especialmente en esta Provincia que es tan ocasionada para trabajos y peligros semejantes. Y cierto que es para dar muchas gracias a nuestro Señor, y mucho para hombre se espantar, en ver las mercedes que nuestro Señor nos haze conservando los nuestros tanto, en una Provincia tan ocasionada, y teniendo

84 recogido *add. h2 and del.* fingido *A* || 97 también *add. A*

²² Not extant. Perhaps the permission was contained in one of the following non-extant letters, DI XI docs. 41c, 57a. See however, the requests of Fr. Fonseca to Fr. General and to Valignano to allow him to pass to some other Religious Order (cf. DI IX 615; X 860).

²³ Cf. *Lus.* 69, 303v.

²⁴ His case, in fact, remained unsolved even after 1597, in the meanwhile he giving not a little trouble to the superiors. For more information on his case, cf. DI IX 24*; RODRIGUES, *História* II 1, 389, note.

²⁵ Is referring to the letter of 29 Sept. 1583, «De renovatione Spiritus» (cf. *Synopsis S. I.* 98). The letter is published in *Ordinationes Praep. Generalium* (Romae 1595) pp. not numbered.

²⁶ The General's responses to the proposals of the second Provincial Congregation (Nov. 1583), dated Jan. 1585. These are to be found in DI XIII 320-355.

tanta virtud y tan buen nombre y reputación en todas estas partes.

7. Dos cosas me occuren aquí de preguntar a V. P. que 105 ha mucho que deseé de tratar a la larga, mas porque la carta no lo sufre, lo propondré con pocas palabras. La 1^a es si por caso se hallare que un hombre va en la religión recogido [fingido], y esto se entienda secretamente [108r] por algún que tuviese con él pláticas spirituales [tocamientos deshonestos], 110 si deve el superior proceder luego como juez procurando de inquirir la verdad para le echar fuera, o si deve inquirir como padre con ánimo de emendarle, hablando libremente con él y reduziéndolo a conocer y a manifesta[r] su culpa en el fuero interior. Porque para esta 2^a parte parece que haze el officio 115 que el superior tiene de padre y pastor, y la consideración de la flaqueza humana, y de los peligros y ocasiones tan grandes en que los mismos superiores son forçados a meter los hombres esparzidos en casas y residencias pequeñas por todas estas partes orientales; y parece cosa dura que en sabiendo un 120 superior una cosa destas quiera luego echar mano a la espada para degollar. Y por ventura si se entendesse que se platica assí esto, podría causar grande escándalo y desconfiança en los nuestros, y que se recogiessen y no quisiesen dezir a los superiores lo que saben: de do se podría introduzir mucha doblez, falta de amor y poca confiança. Y por la parte contraria 125 haze que, por la experiencia se ve en la Compañía, que quien se desmanda en esto muy difficilmente se emienda, y assí siempre hombre ha de bivir con desconfianças, que es para el superior y para el súbdito grande pena. Y allende desto a las 130 veces acontece que, lo que se supo primero parecía cosa pequeña y que podría tener remedio, y tratando con el mismo para ayudarle, le descubre en el foro interior cosas por las quales en un cierto modo moralmente se entiende que es irremediable, aunque él promete emienda. Y por esta parte también parece 135 que haze lo que V. P. escribió en la carta del año passado ²⁷

106 tratarlo *B* || 108 recogido *add. h2 and del.* fingido *A* ||
 110 pláticas spirituales *add. h2 and del.* tocamientos deshonestos *A*
 || 114 manifestar *paper broken A*, manifestar *B* || 125 do] donde
B || 129 para *add. A* | el *del.* inferior *A*

²⁷ Cf. supra, note 25.

y en las respuestas de la Congregación este año ²⁸. Y por el
 140 conseguiente también acerca desto se duda, si lo que desto se
 entiende por alguna vía secreta, se puede y deve tratar con
 los de la consulta, porque tratándolo, se haze perjuicio a la
 persona que alias por ventura es dellos tenido en buena cuenta;
 y si no se trata con ellos parecerá el superior en sus resoluciones
 hombre hecho de su voluntad y a las veces aun precipitado y
 áspero en su manera de govierno.

145 8. La 2^a duda es, si por caso oviere alguno que o por res-
 pecto de mudar estado en la Compañía, como hazerse de coadiu-
 tor studiante ²⁹, o por se entibiar en su vocación deseasse que
 150 lo echassen fuera, y lo procurasse no sólo con palabras mas
 también con hazer faltas y desórdenes, si este tal se deve des-
 pedir o apretar con él con penitencias y cárceles hasta que se
 rinda [de] todo ³⁰: porque para la primera parte haze el peligro
 en que nos pondremos, porque por la ex[peri]encia se vee que
 estos tales, allende de las imperfecciones que hazen en todas
 155 sus cosas, con que dan mucha i[nqui]etud y mala edificación,
 procuran comúnmente y de hecho pervierten otros, y a las
 veces se resuelven a hazer cosas tan feas, que después de la
 Compañía quedar quemada y escozida le despidan. Y por la
 2^a y contraria parte haze que, si como y quando ellos quisieren
 160 se les ha de dar licencia, se abre una puerta que puede hazer
 mucho daño a la Compañía, porque conforme a la instabilidad
 de nuestra naturaleza es muy fácil hombre tentarse y mudarse
 de su propósito, y se hallare a su voluntad la puerta abierta
 se encaminará para ella, y assí parece que los votos y las bullas
 165 no aprovecharán tanto como esso, y vernemos a que digan que
 se puede hombre salir quando quiere de nuestra Religión. Y
 porque la una cosa y la otra es muy dañosa, se nos offrecía
 que por ventura fuera buen remedio a uno tal como éste, que

146-47 de coadjutor studiante] estudiante el que es coadjutor
transp. B || 151 de *from B* || 152 *and* 154 experiencia, inquietud *in the marg., paper cut A*, experiencia, inquietud *B* || 158 que]
 porque *B* || 162 de su propósito *add. Valignano in a blank* | la
 puerta abierta a su voluntad *transp. B*

²⁸ Cf. DI XIII 347-48, 39.

²⁹ See the case of Pedro Brandão, *supra*, par. 1.

³⁰ As was done in the case of Pedro Brandão (cf. *Ibid.*) and Pedro da Fonseca (cf. DI X 859, 2).

ni quiere bivir quieto en la Compañía ni salirse sin primero se le soltar los votos a su modo, echarle fuera y no soltarle los votos, y parece que se puede echar pues no quiere obedecer, y darle esto por penitencia [108v] hasta que obedezca y todavía no le soltar los votos pues del todo no se despiden. Y esto se offrece que saldrá muy grande remedio con que se provee al uno inconveniente y al otro, porque echándole fuera quitamos el peligro y la inquietud de la casa, y echándole sin le soltar los votos pondremos freno a la otra desorden de la instabilidad, porque sinten esto por mucha pena y no le quieren los otros imitar, especialmente agora que por la bulla no pueden en ninguna manera casar hasta que le suelten los votos³¹. Mas aunque este remedio se nos offrezca aquí por bueno, no le hemos usado hasta agora³² y deseo que sobre ambas estas cosas nos dee V. P. la resolución de lo que será mejor hacer³³. Y con esto de nuevo pido a V. P. su santa bendición.

De Goa 26 de Deziembre de 1585.

[Autograph:] Di V. P. figlio inutile nel Signore,

185

Alexandro Valegnano.

Address, by a third hand: [109v:] † Al muy Reverendo en Christo Padre nuestro, el Pº Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesús, en Roma. 1^a vía. Trata de algunos particulares. Del Provincial de la Compañía de la India. 190

Seal of Valignano, on the left side partially worn out.

168-69 se le soltar] soltarles *B* || 169 modo *del.* fuera buen re-
[medio] *B* || 176 pondremos *add.* el *B* || 183 pido de nuevo
transp. *B* || 189 1^a] 2^a *B*

³¹ Cf. the Bull of Pope Gregory XIII « Ascendente Domino » of May 25, 1584 (*Institutum S. I.* I 96).

³² Fr. Valignano at one first moment seems to have used this method in the case of Simon Rangel, although at a second moment did dispense him from vows and other censures (cf. DI XIII 346-348).

³³ For Acquaviva's solutions, cf. doc. 80.

FR. A. VALIGNANO S.J., PROVINCIAL,
TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Goa, December 26, 1585
First way

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, p. XL n. 156. — II. TEXT: *Jap.-Sin. ro I*, ff. 112r-13v, formerly 12-13 and the letter D: Original, Spanish, beautifully written, divided into some paragraphs, the most important words being underlined. In f. 113v we see the Roman remarks: «*Goa - 86 / P. Alessandre Valignano. 26 de Diciembre / [canc. Diciem?] 3 / Trata del noviciado que está en las casas del Rosario*». The matter was numerated in the margins in Rome from 1 to 4 points, summarized in f. 113v, but cancelled; to three points we read: «*Parecer del P. Valignano*». On the left-hand side are the initials of the Assistants: M [Manuel Rodrigues], P [Paulus Hoffaeus] and A [Alarcón].

SUMMARY

1. *Should the novitiate be re-transferred from the houses of the Rosary to its old premises at St. Paul's?* — 2. *Advantages of such a transfer.* — 3-9. *Disadvantages of the same.* — 10. *The house for the convalescent could be had in the premises of the novitiate.* — Postscript. 11. *The old premises of the novitiate could be made use of by St. Paul's.*

† Muy Reverendo en Christo Padre nuestro.

Pax Christi.

1. Trataré en ésta alguna cosa acerca del noviciado, el qual como se ha dicho por otras está agora en las casas del Rosario¹. Y porque puede ser que parezca a algunos que será mejor tornar a bolver a su lugar primero en el colegio², agora sea aviando de estar como primero debaxo del Retor del mismo colegio, agora de por sí con superior apartado, y para que V. P. se pueda mejor resolver yo diré en esto lo que entiendo.

¹ Cf. DI XIII 683, 16; 768, 7.

² Of St. Paul.

2. Primeramente quanto al estar el noviciado como primero estava debaxo del Rector del colegio, se pueden considerar estas commodidades: la 1^a porque puede a algunos del pueblo parecer cosa molestia y superflua querer nosotros tener en Goa tres casas apartadas³, y reduziéndose a vivir el noviciado como primero en el colegio, no tendremos más que dos casas y no seremos al pueblo tan molestos; la 2^a razón, porque sustentar como casa apartada el noviciado nos pondremos en mucha obligación de multiplicar sujetos, porque es neccessario retor con otros dos o tres Padres que sean sus consultores, companiero y ministro que le puedan ayudar en el governo, y assimismo ha de tener comprador, portero y otros Hermanos coadjutores que no sean novicios, la qual multiplicación de sujetos en esta Provincia se ha mucho de procurar de evitar por la falta grande que ay dellos, y toda se evita si los novicios estuvieren como primero en el colegio; la 3^a razón es, porque para esta casa de probación apartada se sustentar son necessario[s] a lo menos dos mil pardaos cada año, que son mil y quinientos ducados, y esta renta se ha de quitar al colegio para se la dar desmembrándola dél, y viviendo como primero en el colegio se gastaría sin duda con ellos más de un terço menos. Y como el colegio está tan cargado de deudas, se deve de procurar quanto se puede de ayudarle y no cargarle quitándole lo que tiene; y allende desto tienen ellos en el colegio el noviciado hecho, y bolviéndose para el se podría alquilar las casas del Rosario y sacar dellas cada año más de duzientos y cincuenta ducados; o, si pareciesse mejor, ya que el colegio es de ordinario tan enfermo, se podrían tener aquellas casas para casa de convalecencia, y aun para enfermaría adonde los colegiales se pudiesen curar. Y quando del todo no pareciesse que los novicios estuviesen como primero debaxo del Rector del colegio, podrían vivir del todo con su portaría y superior apartado, y parece que tendría una manera de amparo viviendo tan conjuntos al colegio, porque se veen y oyen del mismo colegio y a lo menos no parecería más que una sola casa.

3. Y diré agora, Padre, lo que acerca desto siento. Y si hablamos de aver de bolver los novicios junto al colegio para estar del todo apartados debaxo de otro superior etc., digo que

³ I. e. the College of St. Paul, the Professed House and the Novitiate.

no veo ninguna razón para que esto se aya de hazer, mas antes mucho daño y incomodidad. Lo 1º, porque nenguno de 50 los inconvenientes arriba dichos se evitan con esto, pues aviendo de estar de todo apartado del colegio ha de [112v] aver la misma multiplicación de las casas, sino quanto es muy provable, según algunos del colegio pretienden, que se haga otra quarta en las casas del Rosario, porque haziéndosse ahí enfermaría o 55 convalecencia será también otra casa. También no se evita la multiplicación de los subjectos, antes se acrecienta porque, aunque el noviciado esté junto del colegio, si estuviere con su casa del todo apartada, tiene de la misma manera necesidad de consultores, ministro, coadjutores etc., como se estuvieran 60 en otra parte, y en las casas del Rosario se han de multiplicar otros obreros porque, aviendo de aver ahí convalecencia, ha de aver forçadamente superior, enfermero, portero, comprador etc., porque no le pueden acudir el colegio que está un terço de legua dellas.

65 4. Assimesmo no se deminuye nada del gasto, antes con esto se acrecienta, porque por estar junto al colegio no ha de gastar un real menos, aviendo de estar apartado, de lo que gastaría estando en el Rosario, pues tiene la misma gente y el mismo apartamiento, sino quanto, para hazer del noviciado del 70 colegio casa apartada, es necesario gastar un gran pedaço en fábrica, porque aunque aya commodidad para estar los novicios como primero estavan con un solo maestro y compañero debaxo del colegio, no la ha en nenguna manera si se uviere de hazer casa de todo apartada, mas necessariamente se ha 75 de hazer mucha fábrica. Y allende destos se han de multiplicar otros gastos en las casas del Rosario aviéndosse de hazer hay convalecencia.

5. Lo 2º, porque, con no se ganar nada, se siguen muchas incomodidades: y la 1ª, es, que están siempre a vista de todos 80 los del colegio y veen y entienden quasi todo lo que los unos y otros hazen, y esta comunicación no se puede en nenguna manera apartar, la qual no torna mucho a propósito para los novicios; la 2ª es, porque para los que han de hazer el 3º año de probación, que es mucho más dañosa, assí porque ellos han 85 de sentir alguna pesadumbre en hazer sus mortificaciones con los novicios en presencia de todos los Hermanitos del colegio,

82 qual *del.* por lo

como porque no faltarán nunca en el colegio algunos Hermanos que agora hablarán con ellos de las ventanas que están muy acommodadas para eso, agora mofarán de sus mortificaciones y agora las festejarán, de donde se ha de seguir desaprovechamiento en los unos y en los otros, y quexas⁴ y amaritud entre el colegio y el noviciado, por lo qual de nenguna manera soy de parecer que se haga tal mudança aviendo el noviciado de ser casa del todo apartada; y la 3^a incommodidad es de las enfermedades de que abaxo trataré⁵. 90
95

6. Mas tratádosse de bolver los novicios al colegio como primero estavan, sin tener casa apartada, digo que entonces en verdad que se evita la multiplicación de los sugetos, que para esta Provincia es cosa de mucha consideración; evítase también algo del gasto, aunque lo que se ha de popar por aquí, 100 se ha de gastar haciendo convalecencia en la casa del Rosario; y también se han de multiplicar los sugetos, y evítase también el número de las casas, aunque quedarán también tres, haciendo en el Rosario casa de convalecencia, mas para la otra parte se siguen otras muy grandes incommodidades: 105

7. La 1^a es, que nunca el noviciado irá bien, ni podrá guardar sus reglas de la casa de probación y su orden, ni avrá nunca el recogimiento que para los novicios conviene, y assí lo tiene mostrado siempre la experiencia; y moralmente parece que no puede ser el contrario porque, como en el colegio ay muchas ocupaciones y mucho tráfego⁶, y los coadjutores ordinariamente son pocos, y el Rector y el ministro tienen su principal cuidado del colegio, luego la cosa quebra por el noviciado, y con la mistura de los colegiales y con tanta manera de ocupaciones y de tráfego, ni se puede bien guardar la orden del noviciado ni los novicios se aprovechan. 110
115

8. La 2^a incomodidad, es la de las enfermedades que sobre todas es de mucha consideración, porque si el sitio del colegio es mal sano, como hasta agora vemos por experiencia, no parece que es bien multiplicar ahí los sugetos, especialmente pudiéndolos tener en otra parte sana y con más commodidad. Y 120

115 ni corr. from no

⁴ Queixas, Port.; quejas, Span.

⁵ Cf. infra, par. 8.

⁶ Tráfego, Port.; tráfago, Span.

particularmente las enfermedades hazen muy grande estrago en los novicios, assí porque con la mudanza de la vida y continuas mortificaciones [113r] con que se exercitan son más sujetos a ellas, como también porque son tiernos y flacos en la virtud: y si el tiempo de su mortificación y aprovechamiento lo uvieren de gastar en mimos y regalos, como es necesario hacer con los enfermos y convalecientes, quedarán siempre voluntarios y immortificados y después nos harán mucho mal, 130 y esta razón mucho más milita en el 1º caso que arriba disputamos.

9. La 3^a incomodidad es en particular para los que uvieren de hacer su tercero año de probación, de los cuales se puede esperar poco o nengún provecho, se uvieren de estar de mistura 135 los novicios con los colegiales, de manera que ponderando las commodidades con las incomodidades deste segundo miembro soy de parecer que por agora no se haga ninguna mudanza, y que para la Compañía tornará mejor estar el noviciado en las casas del Rosario. Y quanto a lo que pueden dezir que tenemos 140 tres casas, allende que assí como assí las tendremos (porque sin duda los colegiales pretienden de hacer convalecencia en las casas del Rosario y finalmente se les ha de conceder), al pueblo el noviciado no es ninguna carga, ni a las otras religiones y cleresia dan nenguno desabrimiento, porque se sustentan 145 con la renta que el colegio le da, ni piden ninguna limosna ni tienen yglesia.

10. Y quanto a lo que pretiende el colegio de hacer casa de convalecencia, digo que se fuere necesario lo podrán hacer, y aun con más commodidad estando ahí el noviciado, porque 150 podrán hacer una convalecencia apartada de los novicios, la qual se puede hacer cómmodamente y en ella se podrán ir a curar los que estuvieren enfermos; y se escusará multiplicación de sujetos porque un solo enfermero bastará para los curar, el qual será ayudado de los novicios muy cómmodamente, y no 155 tendrá necesidad de otro superior, ni de otro portero, ni de otro comprador, que en todo caso fueran necessarios aviendo de ser ahí convalecencia, porque los que el mismo noviciado tiene suplen cómmodamente a todo esso, y solamente el gasto de los enfermos se hará apartado a cuenta del colegio. Y desta

125 también *del.* porque || 137 y *del.* por agora || 140 que
assí *add.* || 144-45 sustentan *del.* porque se sustentan || 159 de
los enfermos *in the marg.*

manera los enfermos será[n] más regalados, mejor servidos y 160
y más visitados que estando sola ahí la casa de convalecencia,
y el noviciado no será por eso muy cargado porque, como
el propio maestro de los novicios es superior de la casa y tiene
sus officiales ordinarios, dará buena orden a eso. Y esto es lo
que me ocurre dezir acerca del noviciado, y con esto pido de 165
nuevo a V. P. su sancta bendición.

De Goa 26 de Deziembre de 85.

11. Y quanto a las casas que eran primero de los novicios,
tornarán muy cómodas para de aquella sala grande se servir
el colegio por hacer los actos públicos de sus escuelas y estudios, 170
de la qual agora carecen y tornará muy a propósito para eso,
porque está cerca de las mismas escuelas y es mucha falta no
tener una sala como ésta para eso.

[Autograph:] Di V. P. figlio inutile nel Signore,

Alexandro Valegnano. 175

*Address by the clerk who wrote the letter [113v:] † Al muy
Reverendo en Christo Padre nuestro, el P^e. Claudio Aquaviva,
prepósito general de la Compañía de Jesús, en Roma. 1^a vía.
Trata del noviciado. Del Provincial de la Compañía de la India.*

Seal of Valignano, the right border a little damaged. 180

38

FR. A. VALIGNANO S.J., PROVINCIAL,
TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Goa, December 28-29, 1585
First way

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1,
p. XL n. 158. — II. TEXT: *Jap.-Sin. 10 I*, ff. 118r-[19 v], formerly
18-19 and the letter F: Original, Spanish, by the same hand as docs.
36 and 37. F. 19 (old) remained without modern numeration, being
cancelled both 119 and 125. Actual f. 119 is the postscript (n. 10),
bearing formerly the numbers 120 121 122 123 118^a and 124, all
cancelled. F. [119av] has these Roman remarks: « Goa 85 / P. Alessan-

172 escuelas del. y estudios

dre Valegnano. 28 de Deziembre. [canc. 1?] 5 », with 5 summaries, cancelled, corresponding to the 5 numbers in the margins of the text. On the top right-hand corner, the date « 28 Decemb. 85 » is repeated.

SUMMARY

1. Explains why some of his letters bear the date of 6 or 8 January (1586) when they were actually written before 28 December, and why the transfer to the new professed house has been given as an accomplished fact.
- 2. Similarly, why the news of the sick bears the date of 6 January, when actually the fact referred to is of 25 December. By 28 December, Frs. Ruy Vicente, Manuel Teixeira and Juan de Mesquita have improved. The condition of Fr. Antonio Marta is still grave. — 3. Because of lack of time, he has not written to anyone else besides Fr. General and Fr. Manuel Rodrigues, the Assistant.— 4. Neither has he been able to write to King Philip, nor to Cardinal Albert, nor to the King's secretaries. Fr. Jerónimo Cota, his socius, being occupied in the government of the professed house, the annual letter might not be ready.— 5. Letters from Japan and China received in India, will not be forwarded to Rome, as they are still not converted to Castilian. But, is giving news of China and Japan, in a separate letter.— 6. Will be writing to King Philip and Cardinal Albert the following day. The importance of these letters. — 7. Of discretion to be had in writing to such personalities. — 8. Whether gifts from China and Japan should be sent to officials in Portugal and Spain. — 9. Sends two catechisms and two world-maps made by Jesuits in China. The latter may be shown to the Pope, to King Philip and to Cardinal Albert. Sends also some very curious and richly illustrated Japanese books. The King may be pleased to have them for his library. — Postscript. 10. Fr. Antonio Marta lay dying. Other sick are out of danger.

† Muy Reverendo en Christo Padre nuestro.

Pax Christi.

1. Esta será para decir a V. P. que, cómo la nave en que venían nuestras cartas llegó al primero de Deziembre¹, por
- 5 mucho que me apresse en hazer consultas y dar orden a otros muchos negocios, no me pude recoger a escrevir hasta los 15 de Deziembre. Y porque me parecía que antes que se embiasen las vías a Cochín, como es costumbre cada año, se passarían ocho o diez de Henero, y que entonces yo sellaría las cartas, de
- 10 aquí nació que en algunas dellas, aunque yo escrevía en Deziem-

¹ The ship *S. Lourenço* (Cf. COUTO, *Déc. X* 2, bk. 7, chap. 1, p. 123).

bre, hazía poner la dada a los 6 ó 8 de Henero²: y porque ya teníamos determinado hecho el día de la Circuncisión³ de acabar de irnos todos a la casa nueva professa, como con la ayuda de Dios se ha de hazer, y, como digo, entonces me parecía que avía de sellar las cartas y que estaría esta passage ya hecha, por esto en la dicha en que trata de la casa professa hablo como se ya de todo fuéramos passados a ella⁴. Mas porque después aconteció que la mañana, que son 28 de Deziembre, se resolvío el Visorrey⁵, según agora me mandó dezir, que en todo caso avía de mandar la fusta que ha de llevar sus vías y que por esso también tuviesse yo las mías para las embiar, me hallé engañado aviendo puesta aquella dada de seis y ocho de Henero, y escrito que estávamos ya todos en la nueva casa professa, no siendo aun hasta este día que son 28 de Deziembre del todo passados a ella. Mas con la ayuda de Dios sin falta acabaremos de nos ir para allá hecho el día de la Circuncisión como está assentado, porque estaa todo a punto para nos ir passada la dicha fiesta⁶.

2. Deste mismo se ha seguido otro yerro en una adición que escrivo al pie de la misma carta en que trato de los enfermos⁷, porque quando me asiné en la dicha carta añadí aquella adición que trata de los enfermos y paréceme que no me declaré bien, porque como la carta yva con la dada a los 6 de Henero y después al pie della se escrevió lo de los enfermos, parece que los enfermos estavan en aquel punto a los 6 del mismo Henero y no era assí, porque quando se añadió aquella postilla no eran más que 25 de Deziembre, en el qual tiempo los enfermos todos estavan en aquel punto que escrivo en la dicha postilla, y realmente ývamos ya desesperando de todos. Mas fue N. Señor servido de darme algún alivio, porque en estos tres días el P^e. Ruy Vicente y el P^e. Manuel Texeira fueron poco a poco mejorando y están agora, que son los 28 de Deziembre, que es, como digo, el postrero día en que se sellan los maços, en tal estado

²⁶ nos add. || ³¹ carta del. acrecenté

² Cf. docs. 33, 34, 35.

³ Jan. 1, 1586.

⁴ Doc. 33, 11-12.

⁵ D. Duarte de Meneses.

⁶ Actually, the transfer was made on Jan. 13.

⁷ Doc. 33.

que assí los médicos como nosotros los tenemos ya del todo por
 45 fuera de peligro, si otra cosa de nuevo no sobreveniere, porque
 aunque quedan aún muy flacos y con alguna pequeña callentura,
 todavía tornaron en estos días a prevalecer mucho y comen y
 duermen bien, y parece que el mal ya hizo su curso, y quasi
 lo mismo aconteció al P^e. Juan de Mesquita. Mas el Padre An-
 50 tonio Martha fue peorando mucho, y aunque no está descon-
 fiado de todo, está todavía en este día puesto en muy [118v]
 grande peligro. Plega a N. Señor de darle salud porque es muy
 buen religioso y provechoso obrero.

3. Con el despacho apressurado que haze el Visorrey desta
 55 fusta nos vimos en muy grande trabajo y confusión, y estando
 desde 15 de Deziembre hasta agora siempre ditando cartas a
 6 Hermanos que me escriven repartidos por sus horas de tres
 en tres, y con el ocupar el secretario ⁸ muchos otros, no fue
 60 possible despachar ni aun las cartas necessarias, y assí hasta
 agora no respondo a Roma a nengún de los que me escrivieron,
 porque quitadas las cartas que escrivo a V. P., que son nueve
 con ésta ⁹, y una que escrivo al P^e. Manuel Rodriguez ¹⁰, as-
 sistentе, no tuve tiempo para responder a nenguno. Y por esto
 65 pido a V. P. me haga charidad de escusarme con el P^e. Lorencio
 Magio ¹¹ y con el P^e. Alfonso Esgarilla ¹², y con el P^e. Fabio ¹³,

65 *In the marg.* I - No se enblán las anuas, porque más no se pudo

⁸ Fr. Jerónimo Cota.

⁹ Docs. 21, 33, 34, 35, 36, 37, the present one, and two others, which deal with China and Japan, that of Dec. 27, 1585 (*Jap.-Sin. 10 I*, ff. 114-15v) and a copy of a letter of Fr. Cabral to Valignano, dated Macao, Dec. 5, 1584 (*Jap.-Sin. 9 II*, ff. 319-21v). As regards the last two, see what Valignano says below in par. 5: « Escreví esta mañana otra carta a V. P. en que tratava sumariamente de las nuevas de la China y Jappón; y juntamente mandé trasladar una carta que sobre lo de la China me escribió el P. Francisco Cabral ».

¹⁰ Not extant.

¹¹ Fr. Lorenzo Maggio, Assistant to the General for Italy: was born at Brescia in June 1531; entered the Society at Rome on March 7, 1555; was ordained priest on July 26, 1556; made his solemn profession of four vows at Vienna on Aug. 10, 1563; was successively Provincial of Austria (1566-78), of Poland (1580); Assistant of Italy (1581-94); Visitor of France (1587-89) and Provincial of Venice (1596-98); died in Rome on Oct. 26, 1605 (SCADUTO, *Catalogo* 88; *Synopsis S. I. index*).

¹² Alfonso Sgariglia: was born on Dec. 25, 1534 at Ascoli Piceno;

provincial de Roma, si no respondo a sus cartas porque en la verdad no lo puedo en nenguna manera hazer, y aun me quedan algunas cartas de las necessarias para escrevir a Portugal.

4. Afirmo a V. P. que aun hasta agora no tengo respondido a la carta del Rey¹⁴ ni del Cardenal¹⁵ que me escrevieron, ni a los secretarios de Su Magestad¹⁶, encomendándome mucho el P^e. Gabriel Alonso que no dexe en nenguna manera de les escrevir¹⁷. Y por esta misma razón se halló muy engañado el P^e. Jerónimo Cotta, mi secretario y compañero, porque ni pudo acabar las cartas anuas¹⁸, ni creo que podrá embiar otras cosas que eran necessarias. Es verdad que también lo ocupó mucho la enfermedad destos Padres porque, como en un mismo cayeron tan mal el Prepósito¹⁹ y el ministro de la casa professa²⁰ con los más Padres²¹, y yo estaba tan ocupado en escrevir, no uvo otro remedio que encomendar la casa al dicho P^e. Jerónimo Cotta. Y con tales y tantos, y tan agravados enfermos, ni para comer ni para descansar un ratillo tuvo tiempo, y por esto V. P. aya a mí y a él por escusados si no se embían las anuas.

entered the Society at Rome on Dec. 23, 1555; was ordained priest at Montepulciano on June 4, 1558; made the profession of four vows at Loreto on April 25, 1568; died in Rome on April 26, 1587 (SCADUTO, *Catalogo* 138).

¹⁴ Fabio de Fabiis: born in Rome in 1543, entered the Society in 1567 already a cleric; from 1569 to 1571, was minister of S. Andrea in Rome; was ordained priest in June 1571, following which became Rector and Master of Novices at S. Andrea; made the profession of four vows at Loreto in 1579; was successively Provincial of Rome (1584-89), of Naples (1600-02), Assistant of Italy (1604-08), once again Provincial of Rome (1608-10), besides being Visitor of Sardinia, Sicily and Milan; died in Rome on Nov. 12, 1615 (Ricci-D'ELIA II 555-56; DI IX 525, note 182).

¹⁵ King Philip II of Spain (I of Portugal).

¹⁶ Card. Albert of Austria.

¹⁷ Diogo Velho and Miguel de Moura. See their signatures at the foot of letters of state (APO III).

¹⁸ Letter not extant.

¹⁹ The annual letter for 1585 was not yet ready when the ship carrying the mail set sail from Goa on Dec. 28 (Cf. *Jap.-Sin. 10 I*, f. 114r).

²⁰ Fr. Ruy Vicente (DI XIII 601).

²¹ Fr. Antonio Marta (*Ibid.*).

²² Frs. Manuel Teixeira and João Mesquita (Cf. supra, doc. 33, P. S.)

5. Y las de Jappón ²² ya fueron el año passado por vía
 85 de Malaca y de Cochín, y cuydava yo que estavan también
 trasladadas en castellano para de nuevo se embiar a V. P. Mas
 no se hicieron y por esto no se embían, y aun pera en alguna
 manera remediar lo mal hecho escreví esta mañana otra carta
 90 a V. P. en que tratava sumariamente de las nuevas de la China
 y Jappón ²³; y juntamente mandé de priessa trasladar una carta
 que sobre lo de la China me escrevió el P^e. Francisco Cabral ²⁴.
 Y crea V. P. que todo esto nos cuesta aquí la vida, porque
 como las cartas son escritas en portugués, que en Roma no
 se entienden ²⁵, es necessario bolverlas en castellano, y esto
 95 ha pocos que lo sepan hazer y menos quien las sepan escrevir,
 y por esto V. P. tendrá paciencia se van escritas mal.

6. Al Rey y al Cardenal en todo caso escreviré esta no-
 che ²⁶, y como el uno y el otro tratan con los portugueses como
 100 trattavan primero los reyes passados ²⁷, hasta agora cada año
 me escriven y me mandan que les dé nuevas de las christian-
 dades que tenemos a cargo, y a las vezes escriven sobre otros
 negocios a los quales no se pueden dexar de responder ²⁸. Y
 105 también haze mucho al caso entenderse aquí que Su Magestad
 y S. A. me escriven, porque los visorreys por cuya mano se
 me embían las cartas tienen con esso naturalmente más cuenta
 con la Compañía, lo qual es aquí necessario y buelve al servicio
 de Dios por lo mucho que tenemos necesidad dellos, y tam-
 bién parece que Su Magestad y S. A. huelgan y se mueven más
 110 quando de acá se les escriven. Y assimismo algunos de sus pri-
 vados que con ellos tratan, y por esto el P^e. Gabriel Alonso me

95 las] los ms. || 97 In the marg. 2 — escrivir a El Rey

²² Those of Aug. 31, 1584; Sept. 3, 1584; and Nov. 29, 1584 (Cf. SCHÜTTE, *Introductio* 948).

²³ Cf. *Jap.-Sin. 10 I*, ff. 114-15.

²⁴ Cf. *Jap.-Sin. 9 II*, ff. 319-21v.

²⁵ Certainly Fr. Manuel Rodrigues, Assistant to the General for Portugal and its overseas missions, knew Portuguese!

²⁶ We have no knowledge of the whereabouts of these letters.

²⁷ D. João III, D. Sebastião and D. Henrique.

²⁸ Fr. Mercurian had ordered that only very rarely and in cases of necessity may the Visitor or the Provincial write to the King, and then too, not without giving notice of it to the General or the Provincial of Portugal (DI X 340; XIII 720-21).

escribe que no dexe de les escrevir, mas con la gracia de N. Señor se procura de escrevir con la modestia y consideración que [120r] conviene tener con príncipes tan grandes, y sin tratar de nadie sino lo que cumple a nuestros negocios y a tenerlos benévolos, remetiéndome a las informaciones que los provinciales o los procuradores le dieren, quando se trata de negocios sin especificar nada en las cartas.

7. Y a los mismos Padres escrivo que, quando por ocupación no se les puede embiar treslado de las cartas, abran una de las vías para ver lo que se les escribe²⁹, salvo se fuese en 120 algún negocio particular en que Su Magestad misma mandasse que se tenga secreto y a nadie se dé las cartas sino en su propia mano, como el año passado³⁰ lo hizo sobre lo que también escreví a V. P.³¹, y el P^e. Cotta escrevió al Rey por su mano las cartas³². Y aunque me pedía información de una cosa particular, se le dio de tal manera que, escreviéndole la verdad, no se hizo prejuicio a nadie; y aunque la carta se uviesse de ver por alguno, no avía para que la persona de quien se tratava se pudiesse con razón quejar.

8. Escrívenme también los procuradores de la Corte³³ y 130 de Portugal³⁴ que hazen mucho al caso embiar a las veces a algunos de los señores del despacho alguna cosilla hecha en Japón o en la China, deziendo que ellos las estiman mucho por el amor que se les muestra, y que assí lo fizieron con algunas cosillas que se embiaron, como por acompañar los caballeros 135 jappones quando para allá fueron³⁵. Y porque pareció al P^e. Gabriel Alonso dar alguna destas cosas en mi nombre a algunos de aquellos señores, me escrevieron este año agradecién-

116 le dieren *add.* || 132 hecha *add*; en *corr. from* de | *In the*
marg. 3 — ofrecer algunas cosas a los señores del despacho || 136
 Y *del.* al procurador

²⁹ In accordance with the above order.

³⁰ 1584.

³¹ Not extant.

³² A copy of one of these, dated Goa, Dec. 28, 1585, is preserved in *Jap.-Sin. 10 I*, ff. 116-17v.

³³ Fr. Gabriel Afonso. His letter is not extant.

³⁴ Fr. Jerónimo Cardoso. His letter, too, is not extant.

³⁵ For the itinerary of the Japanese envoys to the Holy See, cf. FROIS, *La Première Ambassade*.

domelo mucho. Yo escrivo a los procuradores que será fácil
 140 embiarles algunas cosillas para esso, si V. P. se contentare y
 que escrevería a V. P. sobre esso, y que ellos también escreviesen
 lo que esso importaría. Y quanto a las cosas, se podrán aver
 en Jappón y en la China con muy poco gasto, y allá se estimarán
 mucho: y si a V. P. pareciere bien que se manden, me lo
 145 escriva porque se embiarán para allá los procuradores las dis-
 pensar com parecer de los Provinciales a los que pareciesse
 b en, porque yo no conosco a nadie de aquellos a quien se han
 de dar.

9. Embíó tambien este año dos catecismos ³⁶ y dos mapas
 150 mundi ³⁷ que los nuestros hicieron en la China para el uno dellos
 se embiar a V. P., que por ventura, aunque no se entienda, hol-
 gará de mostrarle a Su Sanctidad, y el otro para se mostrar al
 Cardenal y al Rey, si al P. Provincial ³⁸ pareciere, porque nos
 parece aquí, por lo que también nos escrevieron, que allá se
 155 estimará esto mucho y hará al caso de lo que se pretiende. Embíó
 juntamente unos libros que me embiaron de Jappón, los
 más curiosos que se pueden ver, porque están con figuras muy
 ricas, y assí ellas como toda la más escritura están en letras
 de oro. Y aunque lo que contiene en sí es cosa mentirosa y ri-
 160 dícola, porque es la escritura de Xaca ³⁹, que ellos tienen como
 nosotros la sagrada Escritura, todavía es maravilhosa la curio-
 sidad con que los escrevieron, y dellos se ve también la limpieza
 de los japones y la estima que tienen de su ley y escritura, aun-
 que tan falsa y engañosa. Y creo que Su Magestad holgará gran-
 165 demente que se los den para la libraria que haze en el Escurial ⁴⁰,

144 manden corr. from. enben || 149 *In the marg.* 4 — catechis-
 mos y mapamundi || 159 *In the marg.* 5 — libros de Japón || 161
 maravillosa corr.

³⁶ Cf. doc. 25, note 10.

³⁷ Ibid., note 11.

³⁸ Of Portugal, Fr. Sebastião de Morais, 1580-88.

³⁹ *Shaka*, Sâkyâ-Muni, founder of Buddhism. Also called *Gautama* or *Buddha*... *Shaka* is the name of a dynasty that ruled over the kingdom of Kapilavastu in central India (PAPINOT 559). See also VALIGNANO, *Historia* 154-63.

⁴⁰ The famous library of Escorial was founded by Philip II of Spain, a great patron of arts and letters. For more information on this, cf. *Enciclopedia Universal ilustrada* XX 887.

porque me escrevieron que hizieron allá grande cuenta de unos librillos jappones que el P^e. Diego de Mezquita llevava ⁴¹, y de otros que mandó el P^e. Pacheco en lengua china que se presentaron al Rey ⁴², que ni eran cosa para ver en comparación destos, que en la verdad se pueden dar a qualquiera príncipe, y ¹⁷⁰ son por su coriosidad dignos de estima, los quales escrivo al Procurador ⁴³ que trate con el P^e. Provincial ⁴⁴ y que los offrezca al Rey si assí le pareciere bien. Y con esto de nuevo pido la sancta bendición de V. P.

De Goa 28 de Deziembre de 85.

175

[Autograph:] Di V. P. figlio inutile nel Signore,

Alexandro Valegnano.

Address by the clerk: [120v:] Al muy Reverendo em Christo Padre nuestro, el P^e. Claudio Aquaviva, praepósito general de la Companhia de Jesús, en Roma. 1^a vía. Del Provincial de la ¹⁸⁰ India. Dale cuenta de los enfermos y de otras cosas.

Seal of Valignano, on the borders partially damaged.

[F. 119r] [Hand of the clerk:]

10. El P^e. Antonio Marta he servido nuestro Señor llevarle para sí, porque ia está en extremis desconfiado e sin ninguna ¹⁸⁵ esperança de vida; y muere como bivió, recibidos todos los sacramentos y dexándonos mucho exemplo de sí. Y perdimos en el un gran obrero ⁴⁵. Los otros enfermos están ya sin ninguna manera de peligro. Oi 29 de Deziembre de 585 años.

[Autograph:] Alejandro. 190

⁴¹ When he accompanied the Japanese envoys on their European tour, 1584-87.

⁴² These books must have been taken by Fr. Alfonso Pacheco when he went to Europe (1579-81) as the special envoy of the Provincial, Fr. Ruy Vicente. During his stay in Europe he had met Philip I, the new King of Portugal, and had discussed with him matters connected with India (Cf. DI XI-XII index).

⁴³ Fr. Nuno Rodrigues.

⁴⁴ Fr. Sebastião de Morais.

⁴⁵ Fr. Antonio Marta did, however, recover (Cf. infra, doc. 44, 2).

FR. DIOGO DA CUNHA S.J., SUPERIOR,
TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

[Tuticorin?] Fishery Coast, December 29, 1585
First way

TEXT: *Goa 13 II*, ff. 324r-25v, formerly 53 and n. CVI: Autograph, Portuguese, in archaic script, without paragraphs. Ff. 324v and 325r are blank. In f. 325v in Rome was added: « Pescaria - 85 [corrected from 86] / P. Diego d'Acuña. 29 de Deziemb. / 22 / [canc. the following summary:] Los nuestros todos proceden bien con edificación. / La cristiandad se aprovecha, y si huviera / operarios se haría grande fructo./ Resposto ». On the left-hand side Fr. Assistant Manuel Rodrigues put his initial M. The text remained untouched in Rome.

SUMMARY

1. *Has not received any letter from Fr. General. Two ships have failed to reach India; some thirty or more boats perished on December 21 in a tempest near Cape Comorin. — 2. The harvest is abundant, but labourers are few. More fruit could be gathered if more labourers were available.— 3. Three of the companions are old and infirm. He himself has been in command for eleven years; would to God that the Provincial would soon send him a successor as he has promised.*

† Jesus Maria

Reverendissimo Padre.

Pax Christi.

1. Este ano de 85 nam tive cartas de V. P. nem espero
5 tê-las, porque faltaram duas naos do Reino¹ e nas que vieram²,
se vinham cartas, cudo se perdiriam com outras muitas que
me vinham de Guoa e Cochim, as quais se perderam num nau-
f[r]agio duma grande tormenta que deu no Cabo do Comurim
e nestas Costas a 21 de Dezembro, em que se perderam 30 na-
10 vios ou mais³, pollo que nam há a que responder. Tampouco

¹ Santiago and Salvador (COUTO, *Déc. X* 2, bk. 7, c. 1, pp. 122-23).

² S. Francisco, S. Lourenço and Santo Alberto (Ibid.).

³ Other sources do not mention this storm.

há de que avisar a V. P. mais que das cousas destes matos, aonde somos aguora 14 da Companhia ⁴ e dous vigairos ⁵.

2. Faze-se muito fructo nas almas, como se verá polo capitulo da anua que trata desta Costa ⁶; muito mais se faria se ouvese mais obreiros. O Pe. Provincial ⁷ mos tem 15 prometidos, mas, com faltarem aguora os do Reino ⁸, nam sei se poderá, porque nestas partes a messe hé muita e muito espalhada, e tem necesidade de muitos e bons obreiros, como o Procurador da Provincia ⁹ terá informado a V. P. A mais desta christandade está por confesar, mas toda apta pera iso avendo 20 confesores: e hé pera louvar a Deos ver a muita avantagem que fazem na vida os que se confesão aos outros.

3. Dos companheiros tres são velhos e muito mal despostos ¹⁰; aos outros crecem sempre negoceos de noso Instituto. Todos polla bondade de Deos procedem bem e com edificaçam, 25 e todos desejamos tomar os Exercicios ¹¹ e recolhimento mas, como somos poucos e há muitas partes a que acudir, nam se pode fazer sem muita falta do aproveitamento do proximo. Prazerá ao Senhor que nos mandará [o] Pe. Provincial ajudadores pera que todos em spirito nos ajudemos, praecipue eu 30 que pasa de onze annos que tenho cuidado de entender com os outros ¹², esquecendo-me porventura muitas vezes de mim. Tambem o Pe. Provincial me tem prometido socesor: prazerá a Deos que o mandará cedo, e terei tempo pera entrar em mim e estirpar de mim o mao que me sobeja e aquirir o bem que 35 me falta, pera o qual confio me ajudará muito alguma comme-

29 o paper cut in the marg.

⁴ Their names can be seen in DI XIII 642-45.

⁵ Secular priests. They were in Mannar and Punnaikāyal (DI XIII 41).

⁶ No annual letter exists for the year 1585.

⁷ Fr. Valignano.

⁸ Of the twelve that had set out for India in 1585, seven died on voyage or in captivity (Cf. Gen. Introd., chap. 2, d).

⁹ Fr. Nuno Rodrigues.

¹⁰ The oldest members were: Frs. Henry Henriques (65), Jerónimo Vaz (62) and Estêvão de Góis (59) (Cf. DI XIII 642-45).

¹¹ The Spiritual Exercises of St. Ignatius.

¹² From 1574 onwards (Cf. DI IX 479).

moraçam particular de V. P. pera com Deos N. S., em cuja santa bençam e sacreficios mui muito me encomendo.

40 Desta Costa da Pescaria oje 29 de Dezembro de 1586¹³.
Servo em Christo e indino filho de V. P.

Diogo da Cunha.

Address: [325v:] † Ao muito Reverendo em Christo Padre, o noso Pe. Claudio Aquaviva, praeposito geral da Companhia de Jesus, em Roma. 1^a via. De Diogo da Cunha.

40

DESIGNS OF THE PROFESSED HOUSE OF BOM JESUS, GOA

Goa, [January 1586]

I. BIBLIOGRAPHY: VALLERY-RADOT, *Le receuil de plans d'édifices de la Compagnie de Jésus* 41* 119 (with literature).

II. TEXTS: Paris, Bibliothèque Nationale; original designs:
Hd-4a, 100: Ground-floor, 33,5 x 36,5.

Hd-4a, 99: First floor, same hand, 33,5 x 45,5.

Hd-4a, 98: Second floor, same hand, 33,6 x 45.

The designs are illustrated with many remarks to give a fair idea of the building.

A photocopy of the designs is in ARSJ, *Hist. Soc.* 154 (vol. II 1, part 1).

2º Sobrado de la Casa Professa de Goa

- A. Sala como las otras dos de baxo, que sirve pera serventía de los Padres y Hermanos que moran en este segundo sobrado¹, por do se baxa a la portaría y se va a la libraría.
- 5 B. Libraría que toma todo el espacio de la forestería² y de la portaría que están en baxo della, y queda algún tanto mayor por causa de las paredes que se estrechan en cima, la

¹³ Read: 1585. The author here follows the *Stilus Nativitatis* according to which the year commenced on Christmas.

¹ *Sobrado* (obs.), *piso* (mod.).

² An Italian word, meaning guest rooms in a monastery or religious house.

qual será muy alegre y fresca por estar en lo alto, que es cosa muy necessaria para esta tierra; y en este sobrado quedan quatro corredores con veinte y quatro cobículos, 10 allende de otro lugar que sirve para despejo.

- C. Sala quadrada que es serventía como la de baxo para ir al refitorio, a la enfermaría, a las latrinas y también a la portaría, por la escala que baxa hasta al corredor secreto que va a la portaría, como se ve en la planta de los baxos. 15
- D. Sala delante de la enfermaría que sirve para recreación de los convalecientes después que salen de cama.
- E. Enfermaría que toma todo el lugar en cima del refitorio y al cabo tiene su capilla para dezirles missa, que por estar en lugar alto será muy aprazible y conveniente para esta 20 tierra.
- F. Capilla de la dicha enfermaría y de una parte y de otra terná sus ventanas para tomar luz y viento.
- G. Corredor para ir a las latrinas en H., que quedan muy acommodadas no sólo para los corredores de cima, mas también 25 para el despejo de la enfermaría y para los convalecientes.
- I. Cosina para la enfermaría.
- K. Lugar adó han de comer los convalecientes.

De lo que en la semetría de la planta y destos dos sobrados se vee, se entiende la grande commodidad y recogimiento que 30 tiene esta casa, porque, allende de todas las officinas que están muy acommodadas en lo baxo, y allende de la forestería, roparía³, procuratoria, salas de servicio y de recreación, librería y enfermaría y capillas, que están en las clastras⁴; y en el 1º sobrado tiene quarenta y tres cobículos comúnmente de vinte 35 palmos quadrados y algunos mayores, y quattro o cinco escalas, de las quales la de la portaría y de la claustra son comunes para los Padres y forasteros, aunque la de la claustra servirá muy poco por la grande commodidad que tiene la de la portería. La 3ª es interior que sirve solamente para los Padres y Hermanos de casa, y ésta y la de portaría sube de baxo hasta el 40 segundo sobrado, y la de la claustra no sube sino hasta el 1º. La 4ª es sólo para los moços⁵ que sirven a la cosina de la en-

³ Read: *roperia*.

⁴ Read: *claustras*.

⁵ *Moço*, Port.; *mozo*, Span.

fermaría, que sube también desde baxo hasta lo más alto; y
 45 la 5^a es para los moços y los más christianos de la tierra, y officiales que tienen negocios con el Procurador y con la roparía, y ésta no sale sino por de fuera a las dichas officinas, y estas ambas son exteriores a la casa. Y de todas estas escalas y del corredor secreto que va de la portaría a la 3^a escala, que es la
 50 interior, se sigue la grande commodidad y recogimiento desta casa: porque de la 1^a escala se sigue, que pueden quantos forasteros quisieren ir al choro y a la forastería y a tratar con los superiores sin devaçar⁶ en nenguna cosa los corredores de casa, porque hechada la puerta del corredor que sale a la sala
 55 de la forastería, quedan los corredores todos fechados. Y por el corredor secreto que va de la portaría a la 3^a escala interior, pueden los mismos pages⁷ del Virrey y de otros señores que estuvieren allí recogidos ir a tomar lo que por un Hermano se les diere y llevarlo a la hospedaria sin devaçar nenguna
 60 cosa de casa. Y assimesmo el médico y cirurgiano pueden ir a la enfermaría, y algún otro forastero a quien no se pueda negar; y los moços después que la noche se cierra la puerta del carro, como es costumbre, pueden de la portaría ir a sus casas sin devaçar cosa nenguna; y por la misma escala pueden
 65 los forasteros subir hasta la librería, que es cosa que desean de ver, sin passar por ningún corredor de la casa. Y de las otras dos escalas exteriores sirven los moços y más officiales a la cosina de la enfermaría, roparía y casa de procurador sin devaçar en nenguna manera la casa. Y las latrinas quedan muy
 70 cómmadas para el 1 y 2 sobrado, y para la enfermaría, y en parte que no pueden dar nengún mal olor. Y tiene la casa muchas salas para reposo y recreación de los convalecientes y de los sanos, y para el servicio común de toda la casa.

Primero sobrado de la Casa Professa de Goa

- 75 A. Sala sobre la otra que está junto de la portaría, por do se sale de la escala de la portaría, y sirve para común servicio de los forasteros que van al choro y a la forestería, y que vienen a tratar con los superiores sin devaçar nengunos de los corredores de la casa.

⁶ Read: *devassar* (Port.).

⁷ Read: *pajes*.

- B.C.D.E. Sirven para la forestería para en ella agasallar ⁸ al Vi- 80
 rrey y al Arçobispo, y a otros señores de mucha calidad
 que se quieren recoger por algún día en nuestra casa, adó
 pueden estar quanto quisieren y ser visitados de todos
 los hidalgos y los más que vienen con ellos a tratar sin de-
 vaçar ningún corredor de la casa. B. es un corredor para 85
 los pages y porteros; C. D. son dos cobículos para el uso de
 los dichos señores; E es otro cobículo para el servicio y para
 dormir sus criados, que tendrá su luz del mismo corredor.
- F. Los tres corredores del primero sobrado que están adelan-
 te los cobículos de los Padres, y el que sale a la sala que 90
 está delante de la forestería terná una puerta que se podrá
 cerrar quando quisieren para que no puedan entrar en la
 casa forasteros.
- G. Son los cobículos, que serán comúnmente de veinte palmos
 quadrados, aunque algunos quedan algún tanto mayor[es], 95
 que podrán servir para los superiores de la casa.
- H. Casa que sirve para la roparía, etc.
- I. Casa que sirve para procuratoria: a las quales dos casas
 podrán los moços y más forasteros que tienen en ellas ne-
 gocios subir por el páteo de los moços sin devaçar la casa. 100
- K. Capilla para los Padres enfermos o flacos poder dezir sus
 missas, y para la missa ordinaria de los Hermanos.
- L. Casa de passage para el uso interior de la casa de la misma
 manera que es la de baxo.
- M. Otra sala semejante, que será lugar propio para los Padres 105
 y Hermanos tener su reposo después del comer y de la cena.
- N. Corredor por do deste primero sobrado se va a las latrinas.
- O. Casa que queda entre la cosina de la enfermaría que está
 arriba y la cosina común de la casa.
- P. Latrinas. 110
- Corredor por do se entra al choro y se va a la sant-
 christía por cima del otro.
- Esta casa es el mismo refitorio que por quedar más alto
 ocupa también el lugar del 1º sobrado.

95 mayor ms.

⁸ *Agasalhar*, Port.; *agasajar*, Span.

- 115 Planta de todos los baxos con su medida y declaración
 de las partes de la Casa Professa de Goa
- A. Portería, de treinta y seis palmos de ancho y quarenta de largo.
 - B. Ándito para entrar en las crastas ⁹, de treze palmos de ancho y quarenta cinco de largo.
 - C. Casa para el portero, de treinta y seis palmos de largo y veinte de ancho.
 - D. Claustros al redor, de veinte palmos de ancho y ciento y quarenta de largo.
 - 125 E. Páteo del Claustro, de cien palmos quadrado[s].
 - F. Huertasilla descubierta con una parede adelante, para que el lanço de las casas no quede sobre el que está delante de la yglesia.
 - G. Sóttanos con sus pilares y arcos sobre que han de ir las paredes de los cubículos, que servirán para despensas.
 - 130 H. Casa de treinta seis palmos quadrada, por donde se va al refitorio y se sube al corredor de cima.
 - I. Otra casa de la misma grandesa delante del refitorio, adó está la ministra para servicio del.
 - 135 K. Refitorio, de ochenta palmos de largo y treinta y seis de ancho.
 - L. Cocina, de treinta palmos en quadro.
 - M. Otra casa que sirve para recogimiento de la cocina, de veinte palmos de ancho y treinta de largo.
 - 140 N. Latrinas que ternán nueve syllas.
 - O. Escala de seis palmos de ancho para los moços salir a la cocina y más servicio de la enfermaría.
 - P. Lugar que queda para diversos servicios del refitorio.
 - 145 Q. Escala interior para del primero y segundo sobrado baxar al refitorio y más officinas.
 - R. Otra escala para de las claustros subir a las varandas de cima.
 - S. Corredor secreto que terná quattro usos: el 1º para los Padres quando quisieren poder ir por la escala interior a la portaría; el 2º para el médico y los más forasteros poder

¹²³ ancho *add., del.* largo || ¹³⁵ K *corr. from* L; *del.* Cocina de treinta palmos, en quadro. || ¹³⁷ L *corr. from* M

⁹ Read: *claustros*.

ir a la enfermaría entrando en la portaría sin passar por los corredores; el 3º para los moços ir de la portaría a sus casas; el 4º para se poder servir de la cocina a la forastaría sin passar por los corredores.

- T. Otra escala que responde al páteo de los moços para servicio de la roparía y de la procuratoria. 155
- V. Casa de treinta seis palmos quadrada, adó se entra por la portaría, y sirve para en ella se hablar a los forasteros y para subir al coro y forastaría, y también para passage de los que de la portaría han de ir a la capilla y sanchristía. 160
- X. Escala para de la portaría subir al choro y a la forastaría sin devaçar ningún corredor de la casa, la qual servirá también para el portero y para los Padres que fueren y bolvierien de fuera.
- Z. Sótanos que servirán para el uso de la sanchristía. 165
 Lugar para la yglesia, la qual hasta agora no estamos determinados se ha de ser de una sola nave o de tres naves, mas para todo ha lugar.
 Estrada maestra que corre a largo de la yglesia y páteo della. 170
 Patio delante de las casas y de la yglesia.
 Lugar para las casas de los moços y puerta del carro¹⁰.
 Capilla de la claustra.

Es a saber que en la India se ha de tener mucho respecho a los vientos así por la salud, 175 como porque de otra manera no se puede bivir por las grandes calmas. Y los mejores y salubrables son desde oeste a noroeste y los peores son de leste a nordeste: y porque el sityo no dyo lugar para más, fue necesario hazer la fábrica y la 180 yglesia de la manera que va en la traça, aunque la capilla de la yglesia quede algún tanto apartada de la casa, para estar al derecho de todos los mejores ventos.

Lugar para ortas. 185

¹⁰ Read: *carro*.

41

FR. JOÃO DE SALANOVA S. J.
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

Marchekati, Fishery Coast, January 9, 1586
Second way

TEXT: *Goa 13 II*, ff. 306r-07v, originally 63 and n. XCVII: Autograph, Spanish, with one paragraph (our n. 3). F. 307r blank. On f. 307v in the Roman Curia was added: «19. / P. Juan de Salanova. 9 de Enero 86. / [canc. Pescaria] Marchecati», and the summaries of the three main points, adding «R» [Resposto]. At the centre-right, the letter M, initial of Manuel [Rodrigues]. The letter exhibits no sign of the Roman secretary, except the numeration 1, 2, 3, in f. 306v.

SUMMARY

1. No letter from the General has been received in Pescaria; but rejoices at the news coming from Goa of the health of Fr. General. — 2. No news of one of the ships in which there were six companions; of the six travelling in another ship, three having died on voyage. Hence, little chance of someone being sent to the Fishery Coast. — 3. And with that, he has lost the hope of being able to take some time for recollection and spiritual reform.— 4. Of the great concourse of people at the feast celebrated to honour the relic of the Holy Cross.

† Jesus Maria

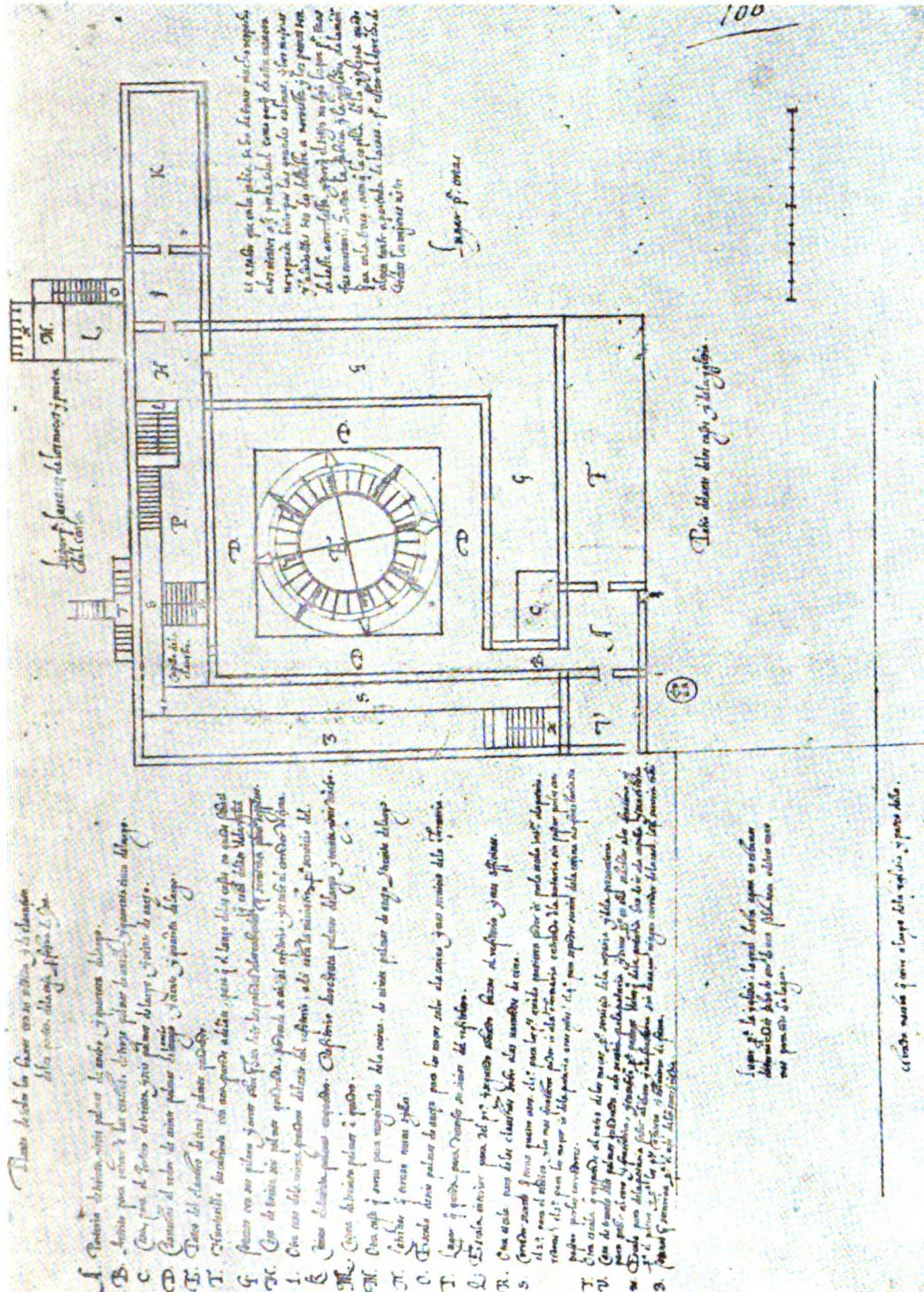
Muy Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi, etc.

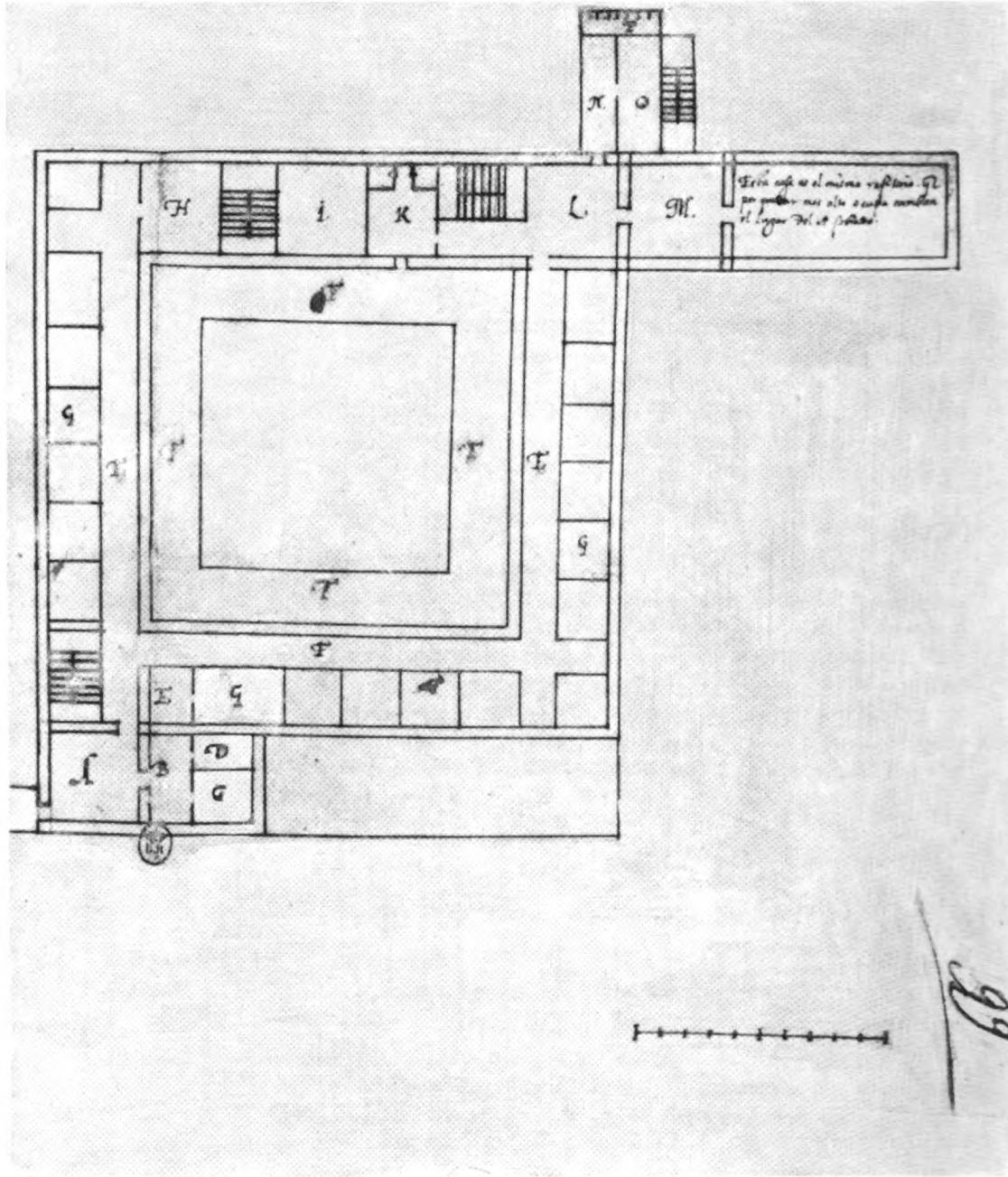
1. Aunque hasta agora no á llegado aquí carta alguna de
 5 V. P. ni otra que viniessen dessas partes¹, todavía por las que
 vinieron de Goa supimos algunas nuebas de las que vinieron
 este año del Reyno, y entre ellas huna, de aquellas con que más
 nos consolamos in Domino los que andamos en esta Costa,
 10 fue saber como V. P. quedaba de salud, gracias a N. Señor,
 y con la memoria y cuidado que siempre á tenido de socorrer

8 in Domino *in the marg.*

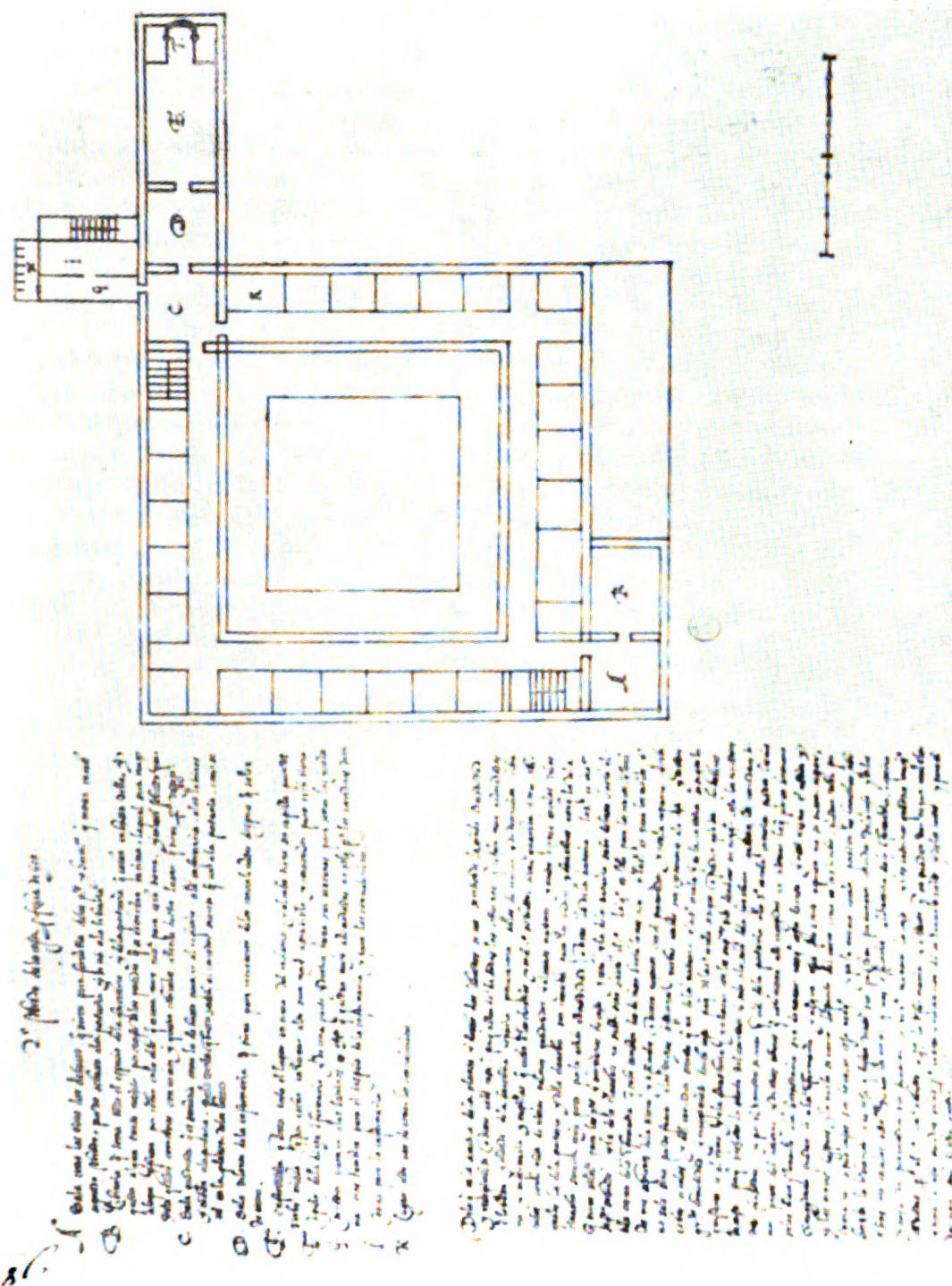
¹ From Europe. Cf. also, doc. 39, 1.



Goa, professed house, 1586, plan of the ground-floor (cf. pp. 278-79)



Goa, professed house, 1586, plan of the first floor (cf. pp. 276-77)



Goa, professed house, 1586, plan of the second floor (cf. pp. 274-76)

Letter of Fr. Francisco Ros S.J., with Syriac words (cf. pp. 563-64).

a esta Provincia, de lo qual nos fueron buenos testigos tantos y tan buenos subjectos como V. P. nos mandaba.

2. Mas esta nuestra consolación y alegría fue mezclada con huna tristeza, de ver que a los tantos de Deziembre no avía aun nuebas en Goa de huna nao, en que venían los seis compañeros de los doze que V. P. nos hizo charidad de mandar². Y la otra en que venían los otros seis compañeros vino tan tarde y tan maltra[t]a]da, que antes que llegasse murió mucha gente de la que venía en ella, y entre ellos tres de los nuestros³. Con lo qual quedamos los desta Costa perdiendo por agora las speranças que el Pe. Provincial⁴ nos tenía dado, de nos mandar algunos compañeros de socorro como viniessen los que speraba del Reyno; por lo qual tenemos particular razón de sentir más esta perda, no solamente por ser tan pocos como somos los que estamos en esta Costa para lo mucho que ay [306v] que 25 hazer en ella, mas también por ser muy grande el fructo que se dexa de cojer por falta de cinco o seis compañeros dessoccupados de otras occupaciones, para andar juntos de lugar en lugar confessando como andábamos los años passados.

3. Y allén de la perda de las sobredichas speranças que 30 eran comunes a tó dolos que estamos aquí, io perdí con esto otras más particulares que me tenía dado el Pe. Provincial, de me dar algún tiempo de noviciado y recogimiento para poder poner mejor por obra lo que V. P. tanto nos encomendó en la carta general del año passado⁵; por la particular necessidad 35 que io tenía y tengo dello. Mas con todos y por todo sea Dios nuestro Señor serbido y loado, y plegue a sua divina Magestad de guardar las naos que faltan, de manera que puedan venir siquiera después del invierno⁶, para que con la venida de los

21 el corr. from o || 25 In the marg. 1 || 32 In the marg. 2
|| 38 pudan corr.

² The ship *Santiago* in which were voyaging Frs. Pedro Martins, Pedro Alvares, João Gonçalves, Vicente Zapata, and two non-priests, Manuel Ferreira and Manuel Dias (cf. Gen. Introduction, c. 2, d).

³ Fr. Antonio Correia and Brs. Faustino de Maiorga and Giovanni Francesco, who were on *S. Lourenço* (*Ibid.*).

⁴ Fr. Valignano.

⁵ *De renovatione spiritus* of 29 Sept. 1583 (cf. *Synopsis S. I.* 98).

⁶ When ships wintered at Mozambique, they arrived in India only in May of the following year (cf. SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrund-sätze I* 1, 124).

40 seis que faltan, y con la de otros muchos que speramos V. P. nos mande en compaňía del Pe. Nuño Rodríguez, nos mande aquí el Pe. Provincial los compaňeros que son necessarios assí para cojer el fructo que se dexa de cojer por falta dellos, como también para tomar el tiempo sobredicho de recogimiento. Desseo mucho
 45 que V. P. como me aiudó con la sobredicha carta a dessear de comenzar huna nueva vida, me aiude con sus santos sachrificios y oraciones a alcançar de Dios gracia para poner las manos en la obra, y la necesidad grande que tengo de la dicha aiuda me fuerça a pidirlo a V. P. quanto puedo y me es lícito
 50 pidir.

4. Quanto toca a esta christiandad, quánto io pudiera escribir, en la carta general podrá hallar mejor escrito de lo que puedo io aquí escribir⁷, solamente diré huna cossa, que si el otro año huvo grande concurso de gente, que vino a la ermita
 55 para ver la fiesta y adorar la sancta reliquia de la sancta vera †⁸, que V. P. nos hizo charidad de mandar⁹, este año huvo mucho mayor concurso, y tanto que me affirmaron [al]gunos cristianos que dezião los gentios¹⁰ que, con tales fiestas com[o és]tas, las fiestas de sus pagodes en poco tiempo avían de
 60 quedar escu[re]cidas. E con esto en la sancta bendición de V. P. y sanctos sachrif[icios] y oraciones de toda la Compañía mucho me encomiendo.

De Marchecati¹¹ y de Enero a los 9 del año de 86.
 De V. P. servo inútil y indigno hijo en el Señor,

65

João de Salanova.

*Address [307v:] † Al muy Reverendo en Christo Padre,
 el Pe. Claudio Aquaevivae, general de la Compañía de Jesús,
 en Roma. De la Pesquería. 2^a vía.*

The usual seal, fairly well preserved, except on the borders.

51 *In the marg. 3 || 57-61 algunos, como éstas, escurecidas,
 sacrificios paper in the marg. cut*

⁷ No annual letter exists for the year 1585. (Cf. doc. 14a).

⁸ Feast of the Exaltation of the Holy Cross (Sept. 14) which was the titular feast of the church of Manappad (cf. DI XIII 793).

⁹ In answer to Salanova's request made in 1582 (cf. DI XII 664, 6). The relic was received in India in 1583 (cf. DI XIII 793, 74).

¹⁰ Hindus.

¹¹ Place catechised by Fr. Henrques in 1556 (Cf. GONÇALVES I 153).

42

FR. A. VALIGNANO S.J., PROVINCIAL,
TO FR. L. MASELLI S.J., NAPLES

Goa, January 11, 1586
First way

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, p. XLI n. 163. — II. TEXT: *Jap.-Sin. 10 I*, ff. 141r-42v, formerly 14 and letter D: Original, Spanish, divided into two paragraphs. F. 142r is blank. In f. 142v in Italy was added and cancelled: « 1586 / Goa / P. Valignano, provinciale, XI Genaro ». No remark of the Roman Curia is seen in the text itself, as Fr. Maselli was Assistant of Italy only from 1593. This letter, as others, was probably found after his death in his room. It is interesting that the Italian Valignano wrote to his countryman in Spanish.

SUMMARY

1. *Is pleased with Fr. Maselli's desire to come to India, for which he himself had petitioned Fr. Mercurian more than thrice and Fr. Acquaviva twice. Greater responsibility awaits here than at Naples, but also greater fruit.* — 2. *Valignano himself hopes to end his life in Japan, so that Maselli's being in India and his own being in Japan will not bring them much closer to each other than they are at present.* — 3. *Fr. Pacifico, superior-designate of St. Thomé having perished in a tempest along with his companions. The Italian Jesuits having been dispersed all over, most of them working in Japan; six more having joined them last April.* — 4. *Heartening news from China and Japan; in the latter place Nobunaga has been succeeded by Hashiba Chikuzendono (Toyotomi Hideyoshi) who much favours the Jesuits and the Christians. Of many conversions in Bungo.* — 5. *Signal victory of D. Protasio Arima Harunobu over Ryūzōji, who was killed in battle and his army destroyed.* — 6. *A small door having been opened to Jesuits in China, where two more have been sent.* — Postscript. 7. *Thanks for the things sent him.*

† Ihs.

Muy Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi.

1. No puedo fácilmente decir quanto me holgé con la carta de V. R., especialmente entendiendo por ella los bivos deseos 5

que N. S. le da de venir a emplear sus talentos en estas Indias¹, y oxalá pudiesse yo alcansar tanto bien como para mí fuera ser compañero indivisible de mi Pº. Ludovico Maseli, y si el pedir esto a N. Padre² fuera de alguna valía. Bien de días ha que
 10 lo tengo pedido instantemente, porque más de tres veces escreví sobre esto a N. P. Everardo³, de la sancta memoria, y después que bolví de Jappón lo tengo escrito a N. P. Claudio Aquaviva dos veces⁴, proponiéndole siempre quán a prepósito fuera la venida de V. R. para las Indias. Y el año passado lo pedí mui
 15 particularmente⁵, y quisá será V. R. personalmente para el año que viene las respuestas; mas no se engañe V. R. que, aviendo aquí de venir, á de hallar otra crus y otra carga que no es ser Provincial de Nápoles, porque aviendo de venir de la manera que yo pido⁶, á de hallar otra carga más pesada, aunque me
 20 parece que no puedo negar que será también de maior fructo. Y como agora dos años y el año passado tengo instado mucho a N. P. sobre esso, no me parece que tengo agora más que replicar porque, si N. Señor fuere servido que venga V. R. para quá, ya estará concluido el negocio al tiempo que llegare a
 25 Roma ésta, y si hasta entonces no estuviere concluido, no me parece que se ha de concluir más, porque N. P. terná embiado el que uviere de embiar, y así no avrá para que se trate más de la venida de mi Pº. Ludovico.

2. Mas ay de mí que, aunque venga, me parece que no lo
 30 he de gosar, porque el términe de mi vida parece provablemente que ha de ser Jappón, y estando V. R. en la India y yendo yo para Jappón, estaremos entonces también lexos el uno del otro poco menos de lo que agora estamos, y por esso me parece que nuestros deseos se han de terminar en la otra vida, adó confío que la misericordia de N. S. nos ayuntará en el cielo, para que en él perpetuamente nos gosemos sin nunca más nos apar-

8 Maceli corr. || 11 esso corr. || 34 han corr. from an

¹ The Jesuit province of India.

² Claudio Acquaviva, the General.

³ Everard Mercurian, General (1573-1580). For Valignano's requests to him to send Maselli to India, cf. DI IX 525 (1574), X 199 218 (1575).

⁴ Cf. DI XIII 441 816.

⁵ Cf. his letter of Jan. 16, 1585 (DI XIII 816).

⁶ As Visitor of India.

tar. Con la venida del P^e. Antonino Esquipano ⁷ se renovó el deseo de la venida de mi P^e. Ludovico, y buenos ratos passamos hablando dél, y holgé de saber de quán bien sea V. R. recibido en essa Provincia y de lo mucho que va N. S. acrecentando la Compañía en essa noble y real ciudad de Nápoles. Y bendito sea su divina Magestad pues llegamos a ver que el sumptuoso palacio del príncipe de Salerno sea casa de la Compañía ⁸.

3. De aquí ha mui buenas nuevas mas, porque el tiempo ⁴⁵ me no da lugar para las escrevir, remito a V. R. a las annuas ⁹, y solamente le diré que nuestro buen P^e. Silvestre Pacífico, que era obrero de mucha estima, yendo por superior a la ciudad de Sant Thomé, adonde tenemos una casa, y passando la mar con una fusta em compañía de otros, que yvan con otro Padre y un ⁵⁰ Hermano ¹⁰, le dyo un temporal tal [que], sin escapar ninguno de aquella fusta, se ahogaron. Y así vamos acabando el curso de vida de nuestra perigrinación en servíço de N. Señor. Todos los más que vinieron de Italia viven en diversas partes de Oriente con mucho fructo y edificación, y dellos la maior parte están ⁵⁵ en Jappón, adonde fueron también el Abril passado los Padres Celsso Confalonero, Pedro Crasso, Francisco Mongavero, Fulvio Gregorio, Pedro Pablo ¹¹ y Marcos Ferrario, con otros quatro compañeros. Y quán bien sean estos y los otros empleados en Jappón, V. R. lo podrá entender de los cavalleros japones que a Roma [141v] fueron, de cuya prudencia y modestia ⁶⁰ y otras buenas partes se podrá fácilmente conjecturar qué tales sean los jappones.

4. Y de ahí y de la China tuvimos este año mui buenas nuevas, porque aunque en Jappón se rebovyó el mundo después ⁶⁵ que yo de allá partí, porque mataron a Nobunaga ¹² y sus prin-

48 yindo corr.

⁷ Fr. Antonino Schipano, who came to India in the mission of 1585.

⁸ The palace became the second seat of the professed house of the Province of Naples from July 1584 (cf. SCHINOSI, *Istoria* I 461).

⁹ No annua exists for the year 1585.

¹⁰ Fr. Diogo de Soveral and Manuel Pinheiro (cf. supra, doc. 34, note 19).

¹¹ Pietro Paolo Navarro.

¹² Oda Nobunaga (cf. supra, doc. 25, note 31).

cipales hijos¹³ y destruyeron su famosa ciudad de Anzuchi, todavía después de muchas guerras quedó un su principal capitán, llamado Faxiva Chicugendono¹⁴, por señor de tó dolos reinos que Nobunaga posseýa, y favorece mucho a los nuestros y a los señores cristianos que en estas guerras le aiudaron, especialmente a Justo Ucundono¹⁵, que es su gran privado y que puede con él mucho. Y se hicieron algunos cavalleros cristianos con más de dos mil hombres que quedavan aún gentiles en las tierras del dicho Ucundono¹⁶; y porque agora le acrecentaron mucho con nuevas tierras que le dieron, avía de aver con ellas mucha converción. En Bungo se baptisaron también más de otros dos mil con muchos principales cavalleros, y entre ellos el 3º hijo¹⁷ del rey Francisco y un primo conhermano¹⁸ de Don Mansio que allá fue, que es natural rey de Fiunga, aunque de seis años a esta parte fue echado de su reino y se acugió al rei de Bungo, que es su tío, y no vive sin esperanças de poder un día tornar a cobrar su reino.

5. También las partes inferiores de Jappón que llaman Ximo¹⁹, adonde está Don Protasio²⁰, señor de Arima y primo de Don Migel²¹ que fue también a Roma, y Don Bartholomé²² su tío, señor de las tierras de Omura, alcansó Don Protasio una señalada victoria contra un gran señor gentil, llamado Riusogi²³, su capital enemigo; el qual, aviéndole de algunos años a esta parte ocupado mucha parte de su reino, agora últimamente fue en persona con un exército de cerca de veinte y cinco mil hombres para del todo le acabar de destruir, y con él

91 vinte corr.

¹³ Oda Nobutada (*Ibid.* note 33).

¹⁴ Chikuzen-dono (Toyotomi Hideyoshi) (*Ibid.* note 34).

¹⁵ Takayama Nagafusa or Takayama Ukon (*Ibid.* note 35).

¹⁶ Takatsuki (Settsu) (LAURES, *The Cath. Church in Japan* 112).

¹⁷ Chikamori (D. Pantaleón) (cf. *supra*, doc. 25, note 58).

¹⁸ Itô Yoshikata Rokurodono (D. Bartholomeu) (*Ibid.* note 53).

¹⁹ I. e. Shimo, one of the three regions (Shimo, Bungo and Miyako) into which Valignano in 1580-81 had divided the Japanese mission (cf. MHJ I index).

²⁰ Arima Shigezumi Harunobu (cf. *supra*, doc. 25, note 40).

²¹ Chijiwa Miguel (*Ibid.* note 41).

²² Ômura Sumitada (*Ibid.* note 42).

²³ Ryûzôji Takanobu (*Ibid.* note 43).

yuntamente toda la christiandad de sus tierras y las de Don Bartholomé. Y pareciendo que Don Protasio no tenía nengún remedio, porque no tenía más de su parte que hasta siete mil 95 hombres que ajuntara con el favor de otro señor su vesino²⁴, se dyo batalla campal y fue nuestro Señor servido que Don Protasio quedasse con la vitoria, y el enemigo muerto y su exército destruido²⁵, haciendo Don Protasio hazañas mui grandes. Y tornando luego a cobrar sus tierras, y luego comenzó a hazer 100 una iglesia in gratiarum actionem²⁶, y dyo una buena renta para los Padres, y se apareja agora en las tierras que cobró gran conversión.

6. En la China, como se ha dicho, abrió N. Señor a los nuestros un postigo²⁷ que ha treinta años y más que se desea 105 que abriesse, y por estar tan fechada²⁸ la China que parecía cosa imposible, es cosa de mucha estima y de mucha alegría, y esperamos que N. S. nos abra aun maiores puertas; y por eso embié este Abril otros dos Padres²⁹, allende de los diez que embié para Jappón³⁰. Y porque las particularidades van escritas en 110 las cartas annuas que se embían, que V. R. verá ahí en Roma, y yo no tengo tiempo para ser más largo, a ellas me remito e me encomiendo en los sanctos sacrificios y oraciones de V. R. y los más dessa Provincia.

De Goa oi 11 de Henero de 86 años.

115

7. Recibí las cuentas, Agnus Dei y más cosillas que V. R. me embyó, y le doi muchas gracias, y serán con el ayuda de Dios bien despensadas.

[Autograph:] Di V. R. servo en il Signore,

Alexandro Valegnano. 120

109 de add.

²⁴ Shimazu Iehisa (*Ibid.* note 45).

²⁵ In the battle of Shimabara, on April 24, 1584 (*Ibid.* note 46).

²⁶ Cf. *Ibid.* note 47.

²⁷ At Tchao-k'ing (*Ibid.* note 13).

²⁸ *Fechada*, Port.; *cerrada*, Span.

²⁹ Frs. Duarte de Sande and Antonio de Almeida (Cf. *supra*, doc. 25, note 26).

³⁰ Cf. *supra*, doc. 1, par. 5 and 12.

Address, by the hand of the clerk [142v:] † Al muy Reverendo en Christo Padre, el Padre Ludovico Masseli, provincial de la Compañía de Jesús en la Provincia de Nápoles. 1^a vía. Del Provincial de la Compañía de la India.

125 *Seal of Valignano, darker than usual.*

43

FR. JERONIMO REBELO S.J., RECTOR,
TO FR. CLAUDIO ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Cochin, January 13, 1586

TEXT: *Goa 13 II*, ff. 308r-09v, formerly n. XCIII: Autograph, Spanish, with two paragraphs (our n. 2 and 3), without any corrections in the text. F. 309r is blank. On f. 309v the Roman clerk observed: «Cochin - 86 / P. Geronimo Rebello, Rector. 13 de Enero / 55». Follow the summaries, not too short, of the text, relating to the officials of the King and to Valignano. The text itself remained untouched in Rome.

SUMMARY

1. *Writes to the General as rector of the college of Cochin. The strength of the community is about 20. — 2. There being much zeal, but few conversions, owing to the King's officials, who are more interested in pepper than in souls. — 3. The Provincial having many good qualities, but using harsh language in correction and believing more readily the subjects than the superiors. — 4. Certain Father being unhappy at the Provincial's claim that the General puts more faith in him alone than the rest of the Province, a claim which the Provincial repeated before all the Fathers assembled for the Congregation.*

† Jesus

Mui Reverendo en Christo Padre nuestro.

Pax Christi.

1. Como es mi obligación per tener a mi cuenta este collegio
5 de Cochín¹, diré a V. P. lo que en el Señor se ofreciere. Residen en él de ordinario mejoría de veinte, por la bondad del Señor

¹ Rector of the College of Cochin from the end of 1583 (cf. DI XIII 810).

con salud así en el cuerpo como en el alma, aunque, como somos hombres, como flacos tenemos nuestras fraquezas, enpero por la misericordia divina no se ofrece cosa notable que referir a V. P.

2. Lo que toca a la christiamdad, ay mucho zelo pola bondad del Señor y házese fruto, aunque en este Malavar poco. El maior obstáculo que tenemos son los mismos oficiales de Su Magestad, y para que V. P. sepa todo lo diré. Claramente dizen los que tratan la hacienda de Su Magestad, que Su Magestad no les escribe que se hagan christianos, sino que le enbíen mucha pimienta: esto dize el capitán², esto el veedor de la hacienda³, esto los más oficiales. Y es verdad que las cartas que Su Magestad escribe en esto hablan, no sendo ansi olim, que lo primero se hía aser la christiandad y el postrero la pimienta. Esto es culpa no de Su Magestad mas de los canos por dó corren estos negocios. Por lo qual no se haze tanto en esto Malavar, quanto se fiziera avemdo favor; y lo que es pera lhorar, que favorecen los sobredichos a los gentiles y no los christianos, o mui poco, y sufren idolatrías de los gentiles aun entre los christianos. Los dichos sufren mil ofensas a las igle-²⁵ sias y a los ministros de ellas, y no tienen manos pera castigarlo: si se haze algo contra la hacienda de Su Magestad, luego se ponen en armas! Dios nuestro Señor aia misericordia. [308v]

3. Nuestro Señor ha comunicado al P^e. Provincial⁴ particulares dones y gracias y con ellas govierna su Provincia con mui grande exemplo, prudencia y todo lo más que V. P. puede desear. Yo, como todo es santo, quería apontar dos cosas, que V. P. verá se si puede o sy se deve advertir a ellas. El P^e. Provincial rinhe mucho peleiamdo con palabras ásperas⁵. El motivo porque esto escrivo es, porque conocí en la Compañía muchos provimciales y sólo en la Imdia allo este renhir con palabras entonadas y ásperas. El segundo es que se da mui gran crédito a los súbditos contra los superiores sin se oýr el superior. Esto es causa de motín en este collegio: ay mucho de amenazar lo súbdito al superior con el Provincial y por cosas levísimas. 40

² D. Jorge Baroche (APO III 39).

³ Nicolao Petro (Ibid. 67; Couto, *Déc. X* 2, bk. 8, c. 9, p. 326).

⁴ Fr. Valignano.

⁵ See the admission of Valignano: « Quanto a lo que dizen que en el reprehender soy áspero, especialmente con los superiores de la India y de Japón, digo que hablan verdad » (cf. infra, doc. 107, 2).

Esto segundo es de mucha importancia y sy a V. P. bien parecesse poner remedio.

4. Porque algunos Padres se desconsolan, lo diré. Por muchas veces dize el P^o. Provincial que más crédito da V. P.
45 a él solo, que a toda la Provincia⁶. El P^o. Provincial lo merece, enpero desconsola a los que lo oyguen, y esto dixo a todos los Padres de la Congregación yuntos⁷, y notóse por parecer que podía V. P. dar también crédito a los demás que por aquí sirven a Dios, como daa. No se ofrece más que dizir a V. P.,
50 cuia santa bendición humilmente pido.

Cochín 13 de Henero de 1586 annos.

De V. P. indino hijo en el Señor,

† Jerónimo Rebello.

Address [309v:] † Al muy Reverendo Padre nuestro en
55 Christo, el Padre Claudio Aquaviva, prepósito general [de la Compañía de Jesú, en Roma etc. De la India Oriental.

Seal, with faint surface.

44

FR. A. VALIGNANO S.J., PROVINCIAL,
TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Goa, January 11-14, 1586
First way

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignano's Missionsgrundsätze* I 1, p. XLI n. 164. — II. TEXT: *Jap.-Sin. 10 I*, ff. 143r-46v, formerly 32-34 and the letter E: Original, Spanish, clearly written, divided into 16 paragraphs. F. 146r is blank. F. 146v contains the usual observations of the Roman Curia: « Goa - 86 / P. Alessandre Vale-

⁶ As regards this, too, see his admission: «Quanto a lo que escrivieron que yo dixe [in ms. dixo] en la Congregación públicamente que V. P. dava más crédito a mí solo que a toda esta Provincia, es verdad que lo dixe [in ms. dixo], y no sólo eso, mas aún añedí que tenía más autoridad que todos ellos» (cf. *Ibid.*, 5).

⁷ In the Roman Curia to this point was observed: « avisar al P^o. Valignano que, aunque lo crea, no devía dezirlo » (*Goa 13 II*, f. 308v).

gnano. 14 de Enero / 9 ». Follow the summaries of the 16 paragraphs, in Spanish, then the initials of the Assistants: M [Manuel Rodrigues], P [Paulus Hoffaeus] and A [Alarcón]. In the text only two phrases were underlined in Rome: «esta traça yo mismo» (cf. par. 4) and «algún Padre que supiesse de medicina» (par. 5).

SUMMARY

1. *Uncertain if the letter will reach Cochin in time.— 2. Of the grave illness and unexpected recovery of Fr. Antonio Marta. All other sick people are on the way to recovery, except Fr. Cristóvão da Veiga.— 3. Have moved into the new professed house and are about to lay the foundation stone for the new building.— 4. Need of a good architect. He himself, with the help of the King's architect, has made the plan, a copy of which he is sending to the General. — 5. The need of a Father who knows medicine. Many die because of the lack of doctors. Why there is such a lack. Japan, too, needs one, who knows western medicine. — 6. Of the new professed house: it's central location and convenience; its furnishings. Of what was taken from the College and what has been restituted. — 7. Of giving the houses of the Rosary to the college in compensation for others taken from it; of how the college is to repay what it owes to the professed house.— 8. The solemnities are to be celebrated in the church of the college, as they used to be.— 9. Those of the college may not do the ministry of confession outside and should direct the penitents to the professed house. — 10. The work of conversion is to be left to the college. The reasons for such a decision. — 11. The procurator of the Province is to reside at the college. — 12. The work of preaching in the college on Sundays and feast days is to be done by the Fathers of the college.— 13. The work of organising the customary processions will also be left to the college. — 14. No solemnity, except that of the name of Jesus, is to be had in the professed house. The work of ministering to the sick and of preaching will be the charge of the professed house.— 15. That no future provincial may seek to introduce into the professed house sung masses and feasts which are now being celebrated in the college. — 16. About indulgences and jubilees: whether they could not be had on the same days both in the college and the professed house.— 17. Why the church ornaments, once belonging to the patriarch of Ethiopia, should remain in the church of the college. — Postscript. 18. Sends a Latin alphabet printed in China to see if Latin books needed for Japan could not be printed in China. Sends also an equivalent Chinese alphabet, for it may interest the General and the Pope. — 19. On 13 January was laid the foundation stone for the new building of the professed house, both ecclesiastical and civil authorities being present. — 20. Fr. Cabral is not suited to be the provincial of India. Of other candidates for the same office, especially of Aires de Sousa.*

† Jesús

Muy Reverendo en Christo Padre nuestro.

Pax Christi, etc.

1. Ésta escrivo a ventura (después de aver enbiado las
5 vías los días passados¹), pareciéndome que aún irá para Cochín
alguna embarcación que pueda llevar esta carta, y que será
a tiempo que halle algunas de las naves que son las postreras
que se despiden para ir a Portugal.

2. Y primeramente quiero dar una buena nueva a V. P.,
10 y es que nuestro Señor fue servido de nos bolver a dar el P.
Antonio Martha, el qual podemos en una cierta manera dezir
que ha resurgido, porque aviendo llegado a tales estremos
que no sólo estava desconfiado y sin ninguna esperança de vida,
mas dezían los médicos que ni aun podía ser que bolviesse a
15 cobrar salud, por estar la naturalesa del todo destituta, y él
arancando con continuos soluços de muerte²: y con todo esso
fue N. Señor servido de darle insperada salud, y así en la noche
del quarto décimo³ que pensávamos que avía de morir, se halló
con una pequeña de mejoría, y después estuvo cinco días que
20 ni empeorava ny mejorava, y no dava quasi ningún acuerdo
de sí, y agora tomávamos alguna esperança que podía bivir,
agora bolvíamos a desesperar del todo. Y finalmente al cabo
de los cinco días⁴ bolvió en sí como hombre que despertava o
25 salía de otro mundo, con tanta mejoría que luego lo uvieron
los médicos por salido del todo de peligro y al otro día le hallaron
sin febre, y va agora convaleciendo a grande priessa, y no
se acuerda quasi nada de lo que pasó en estos diez días, en los
quales no tomó otra ninguna cosa que uno destilado que a

18 pençávamos corr.

¹ Dec. 29, 1585 (Cf. supra, doc. 38, 1).

² Cf. ibid., P. S.

³ Writing on Dec. 25, 1585, Valignano says that it is already the eleventh day since the Fathers had fallen ill (supra, doc. 33, P. S.). Hence the fourteenth day would be around Dec. 28. In fact, writing on Dec. 29, Valignano says that Fr. Marta « ja está in extremis sin ninguna esperança » (Cf. supra, doc. 38, P. S.).

⁴ Around Jan. 4, 1586.

cullerada⁵ de hora en hora bebió. Los otros⁶ van también convaleciendo y fueron pera esso en las casas del Rosario adonde está el noviciado, porque la casa nueva en que agora estamos no tiene aún commodidad pera esso. Los enfermos del colegio⁷ están también todos buenos, quitado el P^o. Christovan de Veiga que leýa las Artes, el qual está con fiebres y fríos cada día, aunque sin peligro, y los más están fuera de cama y van convaleciendo.

3. Passamos para la casa nueva professa después de la Epiphánia⁸, y estamos para hechar la primera pedra del nuevo edificio daquí a tres días, que será el lunes y octava de la Epiphánia⁹. Y la traça toda de la dicha casa enbío a V. P. con ésta¹⁰.

4. Para esta obra y para otras que siempre se van haciendo en esta Provincia tenemos aquý summa necessidad de algún maestro que entienda desso, porque algunos que teníamos aquí primero que por ciencia o esperiencia sabían desto alguna cosa, N. Señor los llevó todos pera sí¹¹ de manera que agora no tenemos ninguno que entenda de semejantes obras, y estamos reducidos a tal término que a mí me jusgan por el que mejor entiende desto, de donde podrá V. P. infirir quán faltos estamos. Esta traça yo mismo la hize, empero tomando mucha lus con el ingeniero que S. M. mandó el año passado aquí¹², que es un milanés que sabe mucho, mas, porque él en ninguna manera la pudo hazer por estar ocupado en muchas obras de su officio y no estar de asiento aquí: me valí de una trasa que él me dio de un grande y solene edificio, de lo qual tomando lo

29 ora corr. || 30 ado corr. || 39 lunes add., *in the line del.*
domingo || 48 quām corr. || 49 Esta — mismo *underlined*

⁵ *Colherada*, Port.; *cucharada*, Span.

⁶ Cf. *supra*, doc. 33, P. S.

⁷ Cf. also doc. 22, 11.

⁸ I. e. after Jan. 6 (on Jan. 12, according to SOUSA II, 1, 2, p. 223).

⁹ Jan. 13 (cf. also *infra*, par. 19).

¹⁰ See the ground-plan by the side of doc. 40.

¹¹ Fr. João de Faria († 1581) (DI XII 485 493), Fr. Manuel Álvares († 1571) (DI XIII 153), Br. João Gonçalves († 1578/79) (Ibid.). Br. Francisco Aranha († 1583), who built the church of Cortalim (GOMES CATÃO, *Anuário* 151).

¹² Giovanni Battista Cairato (Cf. DI XIII 690, note 18).

55 que parecía a nuestro prepósito y, encurtando y estrechando y mudando lo que me pareció, saqué esta traça que mando, la qual le mostré después de hecha y le pareció buena, y creo que así lo parece a todos los Padres de aquý. Y considerado el sitio y la calidad de la tierra, y los vientos a que se á de tener
 60 mui grande miramiento en esta tierra, paréceme que es acertada, y espero con la ayuda de Dios que antes de yo hir a Jappón acabaremos el quarto adelantero. La traça en alguna parte no va tan bien compassada como avía de ser, porque el Hermano que la sacó de la otra no fue tan pontual, y con el com
 65 passo siempre en la mano como avía de ser, ni yo me pudo¹³ hallar presente; mas va poco en nesso, porque por la declaración que en ella misma se haze, se entiende su justa medida aunque en el treslado que va uviesse algún hierro. De modo que se pudiesse V. P. escusar algún Hermano o Padre que
 70 entendiese y fuese aplicado a esto, hará grande charidad a toda esta Provincia de lo enbiare. [143v]

5. Assimismo fuera obra mui grande pera esta Provincia y mucho más para Jappón, si V. P. nos enviasse algún Padre que supiesse de medicina, porque em Goa, como V. P. sabe,
 75 ha siempre enfermos y tan grande falta de médicos que separam, que realmente muchos mueren por falta de quien los sepa curar. Y abrange a esto a los viso-reis y a los maiores cavalleros deste Estado, porque los que curan aquí son todos surgianos y christianos nuevos que saben poco, y hombre se
 80 puede dellos mui poco confiar. Y los viso-reis y la ciudade hizieron muchas veces instancia con los reis de Portugal para que se les embíe aquí médicos, mas, parte porque la medicina no es en el reino de Portugal en tanta estima como es en Italia, y comúnmente los que la aprenden son christianos nuevos,
 85 parte porque los que son buenos médicos no quieren dexar Portugal para venir aquí, parte porque algunos raros que venen tienen más cuenta de hazersse ricos por vía de mercadería que por su arte, ha siempre en toda la India notabelíssima falta de quien sepa curar. Mas el que uviere de venir no ha de tener
 90 la cabessa, ni la poca virtud que tenía Juan Baptista Lofreda

63 tam corr. || 73-74 algún — medicina underlined || 80 ci-
dade corr.

¹³ Read: *pude*.

que aquí nos embiaron los años passados¹⁴. El P^e. Antonino Esquipano, que este año vino, me dixo que en el reino de Nápoles ha un Padre de mucha virtud que era bon médico y que también deseo de venir a la India, el qual se llama el P^e.¹⁵
 que estaba quando él partió de allá en el colegio¹⁶ y si⁹⁵ esto o otro nos pudiesse V. P. embiar daría mui grande ayuda a esta Provincia. Y si para Jappán uviesse otro, fuera también mui bueno, porque, aunque allá ha más salud, todavía como se multiplica tanto el número de los nuestros, no podrá dexar en lo adelante de aver enfermedades y los médicos japoneses¹⁰⁰ curan a su modo, que es del todo mui contrario a nuestro, y no ay ahí otros con quien hombre se pueda curar.

6. Acommodamos la casa nueva en que agora estamos, de manera que nos agasallamos¹⁷ en ella hasta veinte siete o veinte ocho de la Compañía. Y quanto a lo que toca a los¹⁰⁵ nuestros menesterios, es mui grande la commodidad que en ella sentimos, porque está en el coraçon de la ciudad. Hase hecho la paga al colegio de tó dolos móbiles que dél se tomaron emprestados, restituéndose todo mejorado de lo que nos dio. Y quanto a lo que toca a los ornamentos de la iglesia, se le dexó¹¹⁰ todo como primero estaba y solamente tomamos para la casa professa algunos ornamentos sinjelos¹⁸, que no desacomodan la iglesia, y estos estimados a su justa valía por maestros que lo entienden. Y recompensado con lo que se hizo este año de otros ornamentos para la iglesia, quedó la casa professa, en¹¹⁵ todo lo que tomó de ornamentos del colegio, no deviendo más que dussientos y noventa y cinco pardaos, que serán poco más de doscientos ducados, los quales se descontaron de lo que deve el colegio a la casa professa. Y ya en todo lo que toca a esta parte de los móbiles quedan las cuentas del todo acabadas,¹²⁰

94 Between P^e. and que blank space of 2,7 cm || 95 Between colegio and y blank space of 2 cm || 106 menesterios corr. || 107 coración after corr. || 117 dussientos after corr. || 120 contas corr.

¹⁴ He had come to India in 1574 (Cf. WICKI, *Indienfahrer* 274).
 For more information on him, cf. DI X-XIII indices.

¹⁵ MS. blank.

¹⁶ MS. blank.

¹⁷ *Agasalhar*, Port.; *agasar*, Span.

¹⁸ For *singelos* (Port.).

y los colegiales quedan como estavan primero en su colegio, porque no uvo más que abrirsse tres o quatro puertas para quedar como primero estavan. Y como hasta agora estuvieron tan estrechos y sin su yglesia, se holgaron grandemente de ha-
 125 llarse ya dilatados: de manera que en la iglesia del colegio no sólo quedan los ornamentos todos que se hisieron a custa del colegio, mas tambien todos los que fueron del P. Patriarcha ¹⁹ que son los más ricos y lustrosos, y tambien los que las confradías hisie-
 130 ron, las quales confradías quedaron en la misma iglesia como estavan primero, quitada la confradía de Jesús que, por respeto del título de nuestra iglesia y casa, que se llama de Jesús ²⁰, se quiso passar con nosotros.

Y todo se hizo con la gracia de N. Señor con mucha paz, y sertefico a V. P. que antes la casa dio cien ducados de
 135 suyo más, de lo que valía lo que tomó del colegio.

7. Esta semana que viene con el ayuda de Dios se harán avaliar las casas del Rosario, para se dar al colegio en descuento de unas casas que se tomó del colegio para trocar con otra que por ellas nos dieron en el sityo de la casa nueva professa, y
 140 paréceme que aún en esto quedará el colegio deviendo más de mil ducados a la casa. Y después dellas avaliadas quedaremos con la[s] cuentas del todo safadas ²¹, aunque el colegio quedará deviendo más de doze o quinse mil ducados a la casa. Y quanto a lo que toca a la paga deste dinero, se procederá con toda mo-
 145 deración y charidad, aunque al Rector parece que no es posible pagarse nada. Y es cierto cosa para reýr como le parecía fácil poderse hacer de nuevo una máquina tan grande de un colegio, pareciéndole agora imposible poder cada año pagar mil duca-
 150 dos a la casa. Yo deseava que el colegio pagasse a la casa cada año dos mil pardaos, que son como mil y quinientos ducados, mas no sé se podrá ser, y finalmente parece [144r] que no le obligaremos a pagar más de mil ducados cada año.

8. Quanto a la orden que se ha dado acerca de cómo nos hemos de aver en la una y en la otra iglesia, en el colegio queda

137 desconto corr. || 146 cierta corr. || 154 hemos corr. from
avemos

¹⁹ D. João Nunes Barreto (Cf. DI XIII 694-95).

²⁰ Bom Jesús.

²¹ From *safar* (Port.).

el canto de la manera que primero estaba, y es mucho para 155
 ver lo que puede la naturalesa, porque luego que se hizo la
 entrega de la iglesia, adonde primero se quexavan siempre
 el gasto que hazian por caso deste canto con los niños que crían
 en el colegio, buscaron nuevos niños y cantores y no se siente
 agora el gasto que se haze en el canto; y como primero, quando 160
 la iglesia estava para la casa professa, se acodía del colegio a las
 fiestas y solemidades ordinarias con mucha repugnancia, luego
 que se les entregó la iglesia ordenaron para el día de la con-
 versión de San Pablo ²² un baptismo mui solene, y los maestros
 i colegiales trabajan en el con mucho contentamiento. 165

9. Hase ordenado también que del colegio no se embíe
 a confessar fuera de casa, mas que remitan estas confessiones
 a la casa professa; y assimismo que para la iglesia del colegio
 no sólo no se procure de acquirir devotas, mas antes poco a
 poco se vaian remetiendo para la casa professa: y creo que que-
 darán en el colegio mui pocas, porque, como los confessores
 antigos y viejos se passaron todos para la casa professa, con
 ellos se passa también la mayor parte de las que se confessavan
 con ellos. Y se tuviésemos en la casa professa iglesia suficiente,
 parece que de su natural no quedarían ningunas en la yglesia 175
 del colegio, asy porque, como digo, los confessores conocidos
 y viejos viven en la casa professa, y en el colegio no ha otros
 confessores deputados para la iglesia sino hun Padre que es
 perfecto spiritual del colegio, y los domingos será aiudado de
 los maestros de theology, los quales, como están ocupados en 180
 su exercicio, no son para granjear devotas para la iglesia del
 colegio.

10. Déxase también al colegio el asumpto de la conversión
 de los infieles de las aldeas de Goa, quedando el que es Padre
 de los christianos en el mismo colegio: y esto pareció así con-
 veniente y necessario por las seguentes razones: la 1^a, porque 185
 la conversión de los gentiles destas aldeas de Goa se alcanza
 con las doctrinas que van los Hermanos del colegio enseñando
 todos los domingos por las dichas aldeas, a las quales doctrinas
 no puede en ninguna manera acodir la casa professa, y como 190

¹⁵⁷ ado corr. || ¹⁶³ que inserted || ¹⁷⁸ un after corr. || ¹⁷⁹
 aiudados ms. || ¹⁸⁹ ditas corr.

²² Jan 25.

la esperiencia tem mostrado quán differentemente se haze esto siendo su cosa propia del colegio, pareció bien que a ellos, a quien toca el trabajo, quede también esta honrra; la 2^a razón es, porque es costumbre celebrarsse estos baptismos solemnes
 195 con mucha fiesta, y así también conviene, y esta fiesta no se puede en ninguna manera hazer sino por vía de los maestros y Hermanos del colegio, y esto toman ellos a mucha carga aviendo de quedar la honrra de los baptismos a la casa professa, y quando queda para el colegio lo hazen alegramente; la 3^a
 200 razón es, porque el colegio tiene alguna obligación de acudir a la christiandad por la renta que los reies passados le dieron, y así a su cargo está el colegio de los niños de la tierra que el mismo colegio sustenta: y como a las veses por diversos respectos no todos los cathecúminos pueden estar en la casa que
 205 es propria dellos, que está fuera del colegio, mas es necesario assegurarlos y doctrinarlos, en el mismo colegio lo harán mejor y con más facilidad teniendo el colegio esto a su cuenta, de lo que harían embiándoseles de la casa professa, como lo tiene este año bien mostrado por la experiencia; la 4^a razón
 210 es, porque muchas veces por causa de los huérfanos y de algunos que se convierten, alevantan los gentiles alboroto en la ciudad unas vezes disiendo que se quieren ir todos desta tie-
 rra, y otras retardando la venida de los mantimientos, y otras dando a algunos officiales dádivas y pechos para que injustamente los favorescan, y alevantan que hazemos sus hijos y
 215 parientes christianos por fuersa, y que los niños no son huérfanos y otras mil falsidades que ocuren a cada paso, parecyó mejor que estas quejas y alborotos no se hisiessen contra la casa professa que vive de limosna, mas que allá se quedassen
 220 con los del colegio que viven de su renta.

11. Dexamos también en el colegio el precurador de las Provincias ²⁸, el qual hasta agora estuvo em la casa professa por no tener lugar en el colegio, y como tiene mucho tráfego, porque de Goa se prové Jappón de vino, azeite, etc., con todas
 225 las más casas y colegios de la Provincia, y a él pertence hazer

191 espiriencia corr. || 192 a corr. from ha || 202 cargo del.
 sustentan || 206 asseguralos y doctrinalos corr. || 207 isto corr. ||
 210 órfanos corr. || 217 falcidades corr. | paço corr. || 218 estos
 quejan corr.

²⁸ Gomes Vaz (Cf. DI XIII 602).

las ma-[144v]talotagens de los que van a las missiones y de los que van para el Reino, y ha de acodir a diversos negóceos con el Virrei y otros jueses, parece que este tráfico no es conveniente para la casa professa.

12. En el colegio también se predicará los domingos y las fiestas, y estas predicaciones como sus proprias quedarán para los Padres y maestros que viven en el colegio; y hasta que tengamos en la casa professa iglesia capás, se predicará la pasión por las sestas-fieras²⁴ como es costumbre en la iglesia del colegio, y yendo la procesión de los disciplinantes del colegio a nuestra casa, la qual yva primero a otra iglesia²⁵.

13. Quedarán también para la iglesia del colegio las procesiones acostumbradas, especialmente la de la Resurección que es muy célebre, y quando tuviéremos iglesia más capás en la casa professa, a ella irá esta procesión y en ella se ha de acabar con su predicción acostumbrada, porque los fuegos y otros aparejos que se suelen hacer [en] la dicha procesión, no se pueden hacer sino por los colegiales; y asimismo los baptismos solemnes se terminarán en la casa professa, indo la procession de los cathecúminos del colegio con sus fiestas.

245

14. En la casa professa no avrá en ninguna manera canto de órgano ni missa cantada ny solene, si no fuese en el día de Jesús²⁶, que es su propio título, y a su cargo quedan todas las confesiones de los enfermos y todas las predicciones que se hazen en diversas iglesias, quitadas las del colegio. Y así descargada la casa del canto, processiones, fiestas y missas solemnes que nos ocupavan mucho y nos era carga demasiadamente pesada, que quedará mejor entendiendo con sus ministerios, y desta manera confío en N. Señor que en lo adelante averá entre la casa y el colegio mucha paz.

255

15. Lo que me parece que se ha mucho de advertir es en lo adelante, sscilicet, que después que se hisiere iglesia capás en la casa professa no venga algún Provincial que, o por ser

227 ha corr. from a || 237 En la casa professa del. before Quedarán || 240 ha corr. from a || 246 non corr. || 247 ny corr. from ne

²⁴ Of Lent (Cf. *ibid.* 154-55 523-25).

²⁵ To the church of the Misericordia (Cf. *ibid.* 154).

²⁶ Jan. 1, the Holy Name of Jesus.

- amigo del canto, o porque sea instigado del Prepósito y otros
 260 Padres que pueden soceder en la casa professa, no quiera tam-
 bién en ella meter el canto y las misas solemnes con las más
 fiestas que se hazen en el colegio, o transmudarla del colegio a
 la casa professa, porque lo primero fuera para la casa intolera-
 ble y para la Provincia mui grande mal, porque es imposible
 265 acudirsse a una iglesia y otra con canto y fiestas; y lo segundo
 fuera un perpetuo seminario de discordias y quexas entre la
 casa y el colegio, porque los colegiales sufrirían esto mui mal
 y lo harían siempre con mucha repugnancia y violencia. Y por
 esso me parece que es necesario ordenar que en ningún tiempo
 270 se haga mudanza ny se entredusgan estas cosas en la casa
 professa²⁷: y quisá puede ser que después de hecha la iglesia
 de la casa professa, el tiempo muestre que también del colegio
 se possan estas ocupaciones quitar, deixándole más libre sus
 propios ministerios.
- 275 16. Quédannos aún una sola cosa pera avirigar, que es lo
 de las indulgencias, porque los días de las indulgencias conce-
 didas ya están nombrados y señalados en la iglesia del colegio,
 de la qual no se pueden quitar, y si agora nombrarmos otros
 280 días en la iglesia de la casa professa será mucha multiplicación de
 jubileos, porque las otras religiones y iglesias tienen también
 sus días, y no parece que conviene mucha multiplicación en
 estas tierras adonde la christiandad es nueva y pobre; y por
 esso no sé si será mejor nombrar también en la casa professa
 285 los mismos días, de manera que agora visiten la una iglesia
 agora la otra gañen el mismo jubileo, o por ventura será mejor
 alcanssar de Su Sanctidad que estas indulgencias se gañen los
 dichos días visitando una yglesia y otra, y quando por algún
 impedimiento no pudiesse visitar más que una, ganen también
 la indulgencia. No puedo hazer agora sobre esso consulta así
 290 porque el tiempo no nos da lugar para esso, como porque los
 consultores unos están convaleciendo en diversas partes y otros
 demasiado ocupados, mas trataremos sobre ello a su tiempo
 y como agora tenemos la yglesia tan pequeña, no avrá en nin-
 guna cosa destas mucho que dudar.

268 harían corr. from avían || 271 pode corr. || 274 misterios
 corr. || 280 regiliones corr.

²⁷ In accordance with the Constitutions (P. VI, c. 3, n. 4). See
 also DI XIII 540-41.

17. Sobre los ornamentos que fueron del P^e. Patriarcha ²⁸ 295
 puede ser que con el tiempo se sucite alguna nueva pretenden-
 cia, porque agora, como digo, se quedan en el colegio, y puede
 ser que con el tiempo la casa professa pretienda de alcansarlos,
 o todos o parte, de V. P., porque, como no fueron hechos a
 custa del colegio, [145r] poderán algunos pretender que V. P. 300
 los podrá aplicar como quisiere. Mas por la parte del colegio
 haze: primero, que estos ornamentos eran propriamente de la
 iglesia de Aethiopía, y ya que la misión no uvo efecto, se pe-
 dieron al Rey Don Anrrique ²⁹, de sancta memoria, para esta 305
 iglesia que es del colegio, porque entonces no avía casa pro-
 fessa, y él lo concedyó por palabra como se le pedía, y como
 la misma iglesia queda para el colegio, parece que estos orna-
 mentos propriamente son suyos; 2º, porque estos ornamentos
 son ternos con sus almáticas ³⁰ y capas, que son propios para
 missa[s] solemnes, y como éstas se digan en el colegio y no se 310
 han de dezir en la casa professa, parece que no ay para qué
 se devan quitar al dito colegio para los dar a la casa professa;
 3º, porque agora quedamos el colegio y la casa con mucha paz,
 y si la casa de nuevo tratare de tomar algo del colegio se pue-
 den renovar discordias y pasiones, lo qual en ninguna manera 315
 conviene. Y esto es lo que me ocorre dezir a V. P. después de
 las otras cartas que tengo escritas, y con esto de nuevo me
 encomiendo en la sancta bendición de V. P.

De Goa oi 11 de Henero de 1586 años.

18. Con ésta embíó un abecedario que se hizo en la China, 320
 lo qual encomendé que se hiziese para ver se podríamos allá
 imprimir livros latinos que serviessem para Jappón, porque
 hazerlos venir de Portugal es cosa imposible y de infinito gasto.
 Y así imprimieron esta hoja, de la qual tomo esperança que
 se podrá imprimir todo lo que quisiermos ally, y porque yun- 325

²⁸ 308 estos corr. || 320 en inserted || 321 lo] la ms. || 325
 all after corr.

²⁹ Cf. supra, note 19.

³⁰ Cf. DI XIII 695. According to GONÇALVES II 215, « Os ornamen-
 tos e prata ficou à igreja do collegio de Sam Paulo per concessão e libe-
 ralidade do serenissimo rey Dom Sebastião ».

³⁰ Read: *dalmáticas*.

- tamente con el abecedario nuestro imprimieron otro en la lengua China, me pareció cosa curiosa e que holgaría V. P. y por ventura aún Su Sanctidad de verlo ³¹. Mas hase de advertir que, aunque los chinas tengan todas las letras que nosotros tenemos, no por esso componen una letra con otra de la manera que nosotros hazemos, mas antes en la compusición, tomando parte de una letra y otra, hazen otra letra que sirve en lugar de sýlaba y, ayuntando las sýlabas, hazen otra letra que significa el verbo o nombre que quieren exprimir, y así se multiplican las letras chinas quasi infinitas. De manera que para poderlas bien entender, y ler y escrevir bien en ellas, se han de aprender passante de setenta mil destas letras, por donde podrá V. P. entender quanto es necesario trabajar pera ser un hombre douto en la lengua china.
- 340 19. Ahyer, que fueron 13 de Henero, hechamos la 1^a pedra de la fábrica nueva de la casa professa, y el Arcebispo de Goa ³² hizo el officio y dixo missa con mucha soledad, y a todo se halló presente el Viso-Rrei ³³ con todos los más ilustres caballeros de la ciudad y grande freqüencia del pueblo. Y el Virrei mostró de holgarsse mucho y díxome muchas cosas en loor de lo que hazíamos en esta fábrica, diciendo quán acertada era y quanto ennoblecería esta tierra, y asi también lo tenía escrito al Rei ³⁴; y así se deshizo todo el nublado y quedamos con mucha paz haciendo nuestra fábrica.
- 350 20. Lo que el año passado escreví acerca del Provincial que imaginava dexar, yendo yo para Jappón quando V. P. no embiase otro ³⁵, es cosa que no se ha de hazer, porque la persona que nombrava ³⁶ no es para esso y cada día va más adelante

327 coriosa *corr.* || 339 un *add.* | nombre *ms.* || 340 Ayer *corr.*

³¹ These Latin and Chinese alphabets were wood-block prints made in Macao c. 1585. Unfortunately none of these « Abecedarios » has been preserved, although, according to Laures, it is very probable that the copy reproduced in Thevenot's famous book of travel is one of them (LAURES, *Kirishitan Bunko* 8-9 26-27).

³² D. Vicente da Fonseca.

³³ D. Duarte de Meneses.

³⁴ Philip II of Spain (I of Portugal).

³⁵ Cf. supra, doc. 1, 13.

³⁶ Ibid., note 63.

con su condición, y este año tuvo³⁷ dél muchas quexas y por
 esso no trataré más dello, aunque espero que vernán los que 355
 V. P. este año embiava, y el P^e. Nuno Rodriges por ventura
 trará algún otro que sea mejor. El dicho P^e. Nuno Rodríguez
 en una carta que me escrevyó³⁸, [dice] que de tres que se
 offerecían para poder governar esta Provincia no quedava de
 todo satisfecho, mas que por no aver otro, aseytava el que 360
 venía con esperança de pedir a V. P., otro que le contentava
 más que ningún de los otros, y este era el P^e. Aires de Sosa que
 no entrava en el número de los tres mas, a su juicio, le parecía
 que para la India llevava ventaja a todos, y con instancia me
 escrevyó que lo pediese a V. P. para que, se por caso V. P. 365
 no le concediesse a él, lo embiasse después³⁹. Yo no cognosco
 este Padre, mas todos me dizen mucho dél, y tengo grande
 crédito en esto al P^e. Nuno Rodríguez, porque es hombre de
 mucha virtud y prudente, y tiene experiencia de la India, y
 entiende bien las partes que ha de tener el que uviere de ser 370
 Provincial en ella. Y acuérdese V. P. de lo que muchas veses
 tengo escrito, que a la India no se puede dar Provincial por
 remedio, mas ha de ser persona adequada a su governo por-
 que, si no lo fuere así, con estar tan lexo[s] de V. P. y tener
 tan suprema facultad, como es necessario que tenga el que 375
 governare esta Provincia, puede hazer mucho daño. Y por
 esso si el P^e. Aires de Sosa es tal qual el P^e. Nuno Rodríguez me
 scrive, [145v] será bien empleado en esta Provincia, y yo en
 nombre de toda ella lo pido con mucha instancia a V. P. Y
 con esto de nuevo pido su sancta bendición. 380

Oi 14 de Henero de 86.

[Autograph:] Di V. P. figlio inutile nel Signore,

Alexandro Valegnano.

373 adequadra corr. || 378 scrive *in the marg.*

³⁷ Read: *tuve*.

³⁸ Not extant.

³⁹ Came to India in the mission of 1586 (*Gen. Introd.*, chap 2, d).

Address, by the hand of the clerk [146v:] † Al muy Reve-
 385 rendo en Christo Padre nuestro, el P^o. Claudio Aquaviva, prae-
 pósito general de la Compañía de Jesús, en Roma. 1^a vía. Es
 la postrera y trata diversas cosas. Del Provincial de la Compa-
 ñía de la India ⁴⁰.

Seal of Valignano, on the borders damaged.

Lost Letter

44a. Fr. Manuel Rodrigues S.J., Assistant, to Fr. A. Valignano
 S.J., Provincial, Rome, Jan. 15, 1586. (Cf. doc. 99, 9).

45

FR. FRANCISCO FERNANDEZ S. J., RECTOR,
 TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

Quilon, January 20, 1586
 First way

TEXT: *Goa 13 II*, ff. 310r-11v, formerly 62 and n. IC: Autograph, Spanish, without paragraphs. Ff. 310v and 311r are blank. On f. 312v in the Roman Curia were added: « 21 / Coulan - 1586 / P. Francisco Hernandes. 20 Enero », the Spanish summary, in three points, and the letter R [Respondido]. Only the Portuguese Assistant put his initial M. The text itself is neither by underlining nor by any other means touched.

SUMMARY

1. *Is grateful to the General for his letter. As superior of Quilon, proposes three things that need remedying. — 2. The officials favour little the cause of Christianity, they being more interested in pepper than in souls. Things were different under Portuguese Kings. — 3. Well-known and senior members of the Province having been dismissed, which has caused much scandal within and outside the Society. — 4. There is much criticism of*

⁴⁰ Five days later (on Jan. 19), Fr. Valignano wrote to Fr. Fabio de Fabiis, Provincial of Rome, but only Italian extracts of it, dealing with Japanese matters, are preserved (see *Jap.-Sin. 10 I*, ff. 147r-48v and SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze I* 1, p. XLI n. 165).

the superiors on the part of the subjects; the superiors, on their part, feel obliged to acquiesce to the demands of the subjects. The damage to religious discipline resulting therefrom.

† Ihs

Muy Reverendo em Christo Padre nuestro.

Pax Christi, etc.

1. Este año recibí una de V. P.¹ con que mucho en el Señor me consolé. Espero que con la divina gracia haré lo que 5 V. P. muestra desear em ella. Y porque assí por el officio que tengo e cuidado desta casa de Colán e Costa de Travancor², como por a³ de V. P. tengo obligación de proponer las cosas que parecen ser necessarias y tener necessidad de remedio, para que V. P. como padre de todos les ponga el remedio que con- 10 viene, aunque por la mucha diligencia y zelo que el Pe. Alejandro⁴ en todas las cosas tiene lo pudiera escusar, tocaré brevemente algunas cosas, que serán estas tres.

2. La 1^a, que somos muy poco favorecidos en los negocios de la christiandad de los capitanes y officiales de la justicia y 15 hacienda del Rey, lo que nos es causa de hacer menos de lo que solíamos hacer en tiempo de los reyes de Portugal, que lo primero que escrivían a sus visoreyes y más officiales era que por un christian se perdiessen toda la India, agora dizen que no les habla el Rey sino en pimienta⁵. 20

3. Lo 2^o, que se despiden hombres muy conocidos y de muchos años de la Compañía⁶ y, no se sabiendo la causa, ay no poco escándalo assí en los de casa como en los de fuera. Vea V. P. si sería bien en tal caso darse la raçón a quien pare-

8 tenho corr.

¹ Not extant (Jan. 1585).

² Superior of the house of Coulão and of the Travancore Coast.

³ A, Port.; la, Span.

⁴ Valignano, Provincial.

⁵ See the identical complaint of Fr. Jerónimo Rebelo (*supra*, doc. 43, 2).

⁶ For a list of those sent out during the years 1580-85, see DI XII 6*-7*, XIII 7*.

25 ciere necesario, porque no pierda la Compañía y padezca sínracción.

4. También me pareció proponer a V. P. que se murmura en la India muy fácilmente de los superiores, tanto que con se dissimular más de lo justo y con andar los superiores a hazer 30 la voluntad a los súbditos, apenas ay superior que en esta parte no esté infamado y hecho quasi inhábil. Escriven fácilmente de ellos a los superiores mayores, y no see si se les da más crédito de lo devido ⁷. Y porque podrán de aquí los superiores tomar occassión a dexar relaxar la disciplina religiosa y no 35 hazer sus officios con la libertad y confiança que conviene, V. P. vea si será bien avisar al P^e. Alexandro Valignano ou a quien fuere provincial que mire por esto ⁸. No se offrece mais ⁹. En la bendición de V. P. mucho me encomiendo.

Desta casa de la Compañía de Jesú de Colán 20 de Henero 40 de 1586.

De V. P. siervo y hijo,

† Francisco Fernández.

Address, by another hand [311v:] † Al muy Reverendo en Christo Padre, el Padre nuestro Claudio Aquaviva, general de 45 la Compañía de Jesú, en Roma. Primera vía. De Coulão.

Seal, damaged below.

46

FR. N. SPINOLA S. J.
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

Travancore Coast, January 24, 1586

TEXT: *Goa I3 II*, ff. 312r-13v, formerly 65 and n. C: Autograph, Portuguese, without paragraphs. F. 313r is blank. In f. 313v the official of the Roman Curia wrote: «Costa de Travancor - 86 / P. Nicolaz Spinola. 24 de Hebrero [!] / 23 ». Follows the summary in

37 fuere del. su[perior]

⁷ See the similar complaint of Fr. Jerónimo Rebelo (*supra*, doc. 43, 3).

⁸ The General did draw Valignano's attention to this fact (*infra*, doc. 107, 1-2).

⁹ *Mais*, Port.; *más*, Span.

Spanish with the letter R [Respondido], and the initial of the Portuguese Assistant M [Manuel Rodrigues]. Only the number of churches and christians are underlined (cf. app. crit.).

SUMMARY

1. Begs to be excused for not having written earlier. Why the delay.
- 2. There are some 25 churches and 20,000 Christians in Travancore, a difficult mission, but very dear, having been started by Xavier himself. —
3. Praises Valignano for his wise and benevolent rule and for his interest in this mission. — 4. Of the efforts being made by his relatives for his return to Europe. His own attitude in this regard. — 5. Of his one-time companions and his own infirmities. — 6. Conclusion.

Ihs.

Muito Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi, etc.

1. Estou muito pezoso e triste de não ter escrito primeiro a V. R. P. como era minha obriguado. Peço-lhe muito que 5 me leve esta culpa em conta, porque não foy por falta de vontade mas, como estou longe dos collegios da Companhya¹ e com muitos trabalhos desta christandade, que está posta no meio dos infieis² e mouros³, com continuos alvoroços, de guerras e perturbaçõis da mesma terra, não me deixou executar o 10 que tinha posto na vontade com aquella facilidade que desejava.

2. Quá temos nesta Costa algumas 25 igreyas⁴ e alguns 20 V [20.000] christãos e a mym toccão a mor parte delles, alem dos neguocios que continuamente soccedem, porque é 15 [a] mais trabalhosa christandade que há nestas partes d'India

13-14 nesta — 20 V *underlined*

¹ He was then at Colachel (DI XIII 788-89). For its location, see the map in DI VIII between pp. 624-25.

² I. e. Hindus.

³ I. e. Muslims.

⁴ For the names of some twenty-one of them, cf. DI VIII 475-77 630-34.

e[m] que temos as mãos. Mas porque é cousa que fes o nosso Pe. Mestre Francisco ⁵ — elle a principiou —, com isso nos consolamos e os trabalhos que há em ella não nos parecem tão 20 duros, tendo tambem a ajuda e favor de Nosso Senhor, o qual nunca nos desemparerá. Assim passamos os trabalhos e persecuções que temos continuos com alegria.

3. O nosso Pe. Provincial Alexandro Valenhano com sua virtude e prudenza governa muito bem a Companhia em estas 25 partes e tem muito cuidado com seu zello [312v] da christandade, mandando que se essercitem os sujetos nas lingoas por onde se fas muito fruyto. É muy amado assi dos nossos como dos de fuora, e todos lhe têm muito respeito e reverença, e anda reformando algumas couzas que são necessarias por bem 30 da Companhia, tudo com spiritu suavitatis et lenitatis. Espero em Nosso Senhor que fará muito fruyto em estas partes d'India, porque tem proprio talento por isso.

4. Me escreverão os meus parentes que fizerão huma petição a V. R. P. pera eu tornar em Europa. Me pesou muito; lhe 35 escrevy sobre ⁶ isso o que me parecia, e lha mando a charta ao Pe. Alfonso Sgariilha ⁷. V. R. P. emtenda de mym que este neguocio não vem de mym, estando sempre nas mãos da obediencia resignado, e sobre isso não diguo mais.

5. Nove annos ai que me parti dessa Roma ⁸ e forão meus 40 companheros o Pe. Redolfo Acquaviva, de santa memoria, e o Pe. Miguel Rogiero que está na Cina, e o Pe. Pedro Bernio que se acchou com o Pe. Redolfo ⁹, martires neste mundo e gloriosos no ceo ¹⁰. Eu quá fiquo como peccador cheo de doenças, e já

17 Mas add. | fis ms. || 27 amados ms.

⁵ St. Francis Xavier. For his ministry in the Travancore Coast, see SCHURHAMMER, *Franz Xaver II* 1, pp. 457-68.

⁶ Read, *sobre*.

⁷ About him cf. supra doc. 38, note 12.

⁸ He came to India in 1578 (DI XI 22*; WICKI, *Indienfahrer* 276).

⁹ Rodolfo Acquaviva.

¹⁰ Frs. Pedro Berno and Rodolfo Acquaviva, together with three other Jesuits, were martyred at Cuncolim, Salsete (Goa, on July 25, 1583). For the accounts of their martyrdom, cf. DI XII 916-32 (Valignano) and 974-94 (Seb. Gonçalves).

estivi duas ou 3 vezes pera acabar¹¹, s[ed] nondum venit hora
mea¹². Seya Deos luovado que me dá forças polos trabalhos: 45
prixerá a elle que seya por seu santo serviço.

6. Não se offerece mais que pedir muito como minimo
servo desta Companhia me emcomende muito V. R. P. nos
seus santos sacrifícos e oraçõis.

Desta Costa de Travancor 24 de Jeneiro 1586.

50

De V. R. P. servo minimo indigno em Christo,

Nicolao Spinola.

Address [313v:] † Ao muito Reverendo em Christo Pa-
dre, o Pe. Claudio Acquaviva, proposito geral da Companhia
de Jesus, em Roma.

55

Traces of the seal.

47

FR. JERÓNIMO CARDOSO S. J., PROCURATOR,
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

Lisbon, January 25, 1586

TEXT: *Lus.* 69, ff. 200r-01v, formerly 133: Autograph, Spanish,
divided into several paragraphs. In the margins the matter was
numerated in Rome from point 1 to 3. F. 201r is blank. In f. 201v
are the usual remarks of the Roman Curia: «Lisboa - 86 / P. Jeró-
nimo Cardoso, 25 de Enero / 22 / De algunas cosas particulares»,
with the initial of the Portuguese Assistant «M». We publish only
the paragraphs pertaining to our volume.

SUMMARY

1. *That the General send him a list of the letters already received and permission to open those that are still in Lisbon. — 2. Of the high charges of letters and of the heavy expenses of the provinces of India and Brazil and of their payment.*

¹¹ Once he was poisoned (Cf. DI XII 469); another time, his resi-
dence was besieged (Cf. DI XIII 788-89).

¹² Cf. Jn. 2, 4.

Jhs.

Muy Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi.

1. Ya V. P. terná recibido las annuas de Japón ¹, ni parece
5 al Pe. Nuno Rodríguez que quedarán acá en las vias cartas de
particulares, por quanto en la India se tiene ojo a que vengan
todas por vias. Con todo se procurará en lo de adelante que
no aya desastre en esto. Y como ya este año no pueda venir
respuesta de V. P. a las que agora embiaremos de particulares,
10 por ventura que servía a propósito mandarnos V. P. una lista
de las que ha recibido, y comisión para abrirmos las de quá
para solo efecto de ver cuyas son y sus datas sin más leer cosa
alguna, y hallando que ay falta la supliremos y assí se escusarán
puertes ². [...]

15 [200v:] De Lysboa a 25 de Enero de 86. [...]

2. No ay duda sino que la extraordinaria carga de letras
y gastos de las Provincias de la India y Brasil es açaz pesada
y molesta al Procurador, porque aunque V. P. nos hizo caridad
embarcar comisión para nos ayudarmos de los dineros de las
20 pensiones ³, con todo los dos collegios (cuyas son) sienten esto
muy mucho, y dicen que les impide las compras que se les
offrecen para emplegar el dicho dinero, y no faltan quexas de
mí por aver pedido esto, aunque el Pe. Provincial ⁴ ha cortado
por todo y mandado se me dé. Y para bien no devrían aver
25 estos excesos de deudas y letras, sino cada Provincia tener
sus dineros porque los tiempos no van para más.

Hijo en Christo de V. P.,

Jerónimo Cardoso.

Address [201v:] † Al muy Reverendo Padre nuestro en
30 Christo, el Pe. Claudio Aquaviva, prepósito general de la Com-
pañía de Jesús. Roma.

Seal, cut out.

5 In the marg. 2, with the summary, and below Pe. Geral.

¹ Of Aug. 31, 1584; Sept. 3, 1584; Nov. 29, 1584 (cf. SCHÜTTE, *Introductio* 948).

² Read: *portes*.

³ Given in 1578 by the Card.-King, D. Henrique (Cf. RODRIGUES, *História II* 1, 228-41).

⁴ Fr. Sebastião de Moraes.

48

FR. JULIÃO VIEIRA, EX-JESUIT,
 [TO CARD. ALBERT, LISBON]
 [India, January 1586?]

I. TEXT: *Lus.* 70, f. 318r-v, formerly 190: Autograph or copy, Portuguese, without signature. In f. 318v we read the title, added by some official of the time: « Petición [*corr. from* Petição] de Julião [del. Per] Vieira / para apresentar a la Legación en / Portugal ». We see also the initial M [Manuel Rodrigues], the assistant of Fr. General for the Portuguese Provinces.— II. TIME and the ADDRESSEE are not indicated in the document, but we know from a letter of Fr. Pedro da Fonseca, the « Indian », dated, Lisbon, May 15, 1587, that he received the petition from a nobleman, to be handed over to the (papal) legation at Lisbon and that he convinced the nobleman not to do so but to give it to him, as he was going to Rome. As finally Fr. Fonseca did not go to Rome, he sent the petition there, where it is till today deposited (see the letter of Fr. Fonseca, doc. 88). The petition was in May 1587 in Fonseca's hands and had come obviously to Portugal with the Indian fleet of 1586; therefore it may have been written at the beginning of this year in some place of the western coast of India.

SUMMARY

1. *That he has been dismissed from the Society with a heavy condition.*
- 2. *Such a condition having constrained the dismissed priests to live in the lands of Hindus and Muslims.* — 3. *Appeals to Card. Albert for redress.*

†

1. Diz Julião Vieira, sacerdote de missa, natural da cidade de Goa¹, na India, que elle foi rellegioso da Companhia, não professo², e que o Pe. Provincial³ o despedio della tirando-lhe

¹ Below the cross rather a modern hand wrote Petitio.

¹ According to the catalogues, he was born at Cochin (Cf. doc. 36, note 14).

² He had not yet made his final vows.

³ Valignano.

5 os votos e obriguações que a ella tinha, como constará por sua patente ⁴, pondo-lhe huma condição: que por seis annos não estivesse em toda a India em nenhum luguar donde estivesse casa da Companhia, nem quinze legoas junto della ⁵. — Condição contra toda a charidade, e condição que, nem por seus
 10 previllegios e Constituições podem pôr ⁶, pois lhe são concedidos da See Apostolica pera toda ajuda e favor das almas e não pera fazerem forças e injurias, como a muitos semelhantes tem feitos em Goa e em Cochim ⁷.

2. Os quais dipois de livres de todas as obriguações que hà
 15 Companhia tinhão, e estando sogeitos a seus ordinarios, os prenderão propria authoritate e os enca[r]cerarão ⁸ e asoutarão ⁹, da qual obra ainda não cesão com os que despedem; porque de presente estão e residem ainda aguora alguns Padres en terras de infieis e mouros ¹⁰, por não poderem estar
 20 em toda ha India donde a Companhia está pollas condições sobreditas: e têm por mais charidade e honestidade os Padres, que os tais despedidos andem desterrados por terras de mouros e infieis, que resedirem na India em terras de christãos e portugueses, aonde muito mais honesta e comodamente e sem
 25 escandalo podem usar de suas ordens e servir a Nossa Senhor, pois são sacerdotes e não têm donde se possão ajudar pera ha sustentação senão das mesmas ordens.

3. Pello que pede a V. A. ¹¹, como Leguado de Sua Santidade ¹², mande pôr este caso na Leguacia, pera que se veja
 30 e detremine, porque não se achará outra cousa nelle, ou nelles,

⁴ Cf. doc. 36, 4 (« del número 184 »).

⁵ Cf. ibid. Fifteen leagues equal to c. 90 km.

⁶ The Constitutions recommend compassion and love towards those that are dismissed (P. II, c. 3: *de modo dimittendi*). Neither did Acquaviva approve of Valignano's methods (Cf. DI XIII 711).

⁷ See the cases of Simão Rangel, Pedro Dias and João Lopes (DI XIII 446-47 746-48).

⁸ See the case of Giovanni Battista Loffreda (DI XII 365-67 373-74).

⁹ See the case of Jorge de Castro (DI IX 43), and Pedro Dias: « Ego enim transivi per ignem et aquam » (DI XII 169).

¹⁰ E. g. Loffreda (DI XII 367 374).

¹¹ Cardinal Albert.

¹² Card. Albert, besides being the Viceroy of King Philip for Portugal, was from 1583 also the Papal Legate to Portugal (Cf. ALMEIDA, *História da Igreja em Portugal* II 585).

mais que os Padres da Companhia usurparem a jurisdição de Sua Magestade¹³ e ecclesiastica com a[s] tais forças e prisōis; e pera que ho suplicante seja livre da tal vexação e força, pois não deve nada hā Companhia, e pera poder viver em Goa, pois hé natural della e ahi tem seu pay, ou em outro luguar da India 35 que melhor lhe parecer. E com isto cessarão tāobem os Padres no futuro das tais obras, e os que ainda aguora residem em terras de infieis em seus desterros, conhecerão a força, e verão que se lhe tem feito, e se virão a resedir nas terras dos portugueses. No que receberá justiça.

40

49

FR. JERÓNIMO XAVIER S. J., RECTOR,
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

Cochin, February 3, 1586

TEXT: *Goa* 47, ff. 331r-32v, formerly 60 and n. XLII: Autograph; Spanish; some parts were underlined and numerated in Rome until 3. The paper is already dim and yellow. In f. 331r in the Roman Curia was added: «Cochin - Rector - 86 / P. Jerónimo Xavier. 3 de Febrero. / 15». Follow the summary of three points, and the letter «R» [Respondido].

SUMMARY

1. *Had written from Goa about the college of Baçaim. Now writes as the rector of the college of Cochin. Laments his lack of talent for governing.*
- 2. *Of the college there is nothing to write, as he is new. Of the Province: great lack of personnel; many are sent to Japan; many die. Hence, more should be sent from Europe.* — 3. *The ease with which one leaves the Society being a temptation to leave; rigour in the matter of leaving is necessary.*
- 4. *Two experiments made in this regard.* — 5. *Why Valignano should remain in India; the great respect in which he is held within and outside the Society and his intimate knowledge of men and matters.* — 6. *Why he is writing this letter.*

¹³ King Philip I of Portugal.

Ihs.

Mucho R. P. N. en Christo.

Pax Christi, etc.

1. De Goa escreví a V. P. largo acerca del colegio de Baçaim
 5 que acabava de dexar¹, y pensando que ia N. Señor sería servi-
 do de dexarme quieto, sucedió embiarre la santa obediencia a
 este colegio de Cochim a tener cuidado de él. Y cierto sentí
 esta venida estrañamente, como imperfecto obediente, porque
 veo por experiencia no tener ningunas partes para superior; y
 10 desseando servir a la Compañía en todo de que ella de mí qui-
 siere, es cosa esta a que casi no me puedo animar, y creo no
 tanto por otro más alto respecto, quanto por verme tan insu-
 ficiente y para poco. Hizo en mí tanta impresión esta obediencia
 15 que, con estar ya casi convalecido del todo de la notable fla-
 queza con que vine de Baçaim, luego adolecí de calenturas y
 fríos y otros achaques. Mas ni esto me valió para no venir, por-
 que me uve de embarcar con esta salud que digo, y llegué a
 este Cochim, donde quiera el Señor le pueda hacer algún servicio.
 2. Del colegio no tengo que escribir a V. P. porque acabo
 20 de llegar. Solamente diré una o dos cosas que se me ofrecem
 acerca de la Provincia. Una es que está la más pobre y tra-
 bajada que se puede ymaginar de sujetos con esta multiplicación
 de casas de Goa, do los más se ocupan en ella, y padecendo
 25 los colegios y residencias mucho porque se les puede acudir muy
 mal, como este año lo mostró la experiencia, y ya se pasó el tiem-
 po en que uno obrava por quatro, y quatro no valemos por
 uno. Ya esto de la casa professa y repartición destas casas de
 Goa está hecho, no tiene otro remedio que proveer V. P. de
 30 subiectos para esta Provincia, demás de los que van para Ja-
 pón con más abundancia. Es verdad que la missión de Japón
 es la flor de la harina desta India, y assí de todos es desseada,
 y el P^e. Provincial² la ayuda quanto puede, y no sé si diga más
 porque envía allá hombres que acá hazen mucha falta. Y

20 Solamente — cosas *underlined*, *in the marg.* I || 29 para *del.*
 Goa || 29-30 Japón *del.* que

¹ Letter not extant.

² Valignano.

assí aunque aquí somos buen número, realmente somos pocos y de los que V. P. nos manda toma nuestro Señor grande parte para sí, pues este año de seis de una nao murieron los tres³, y de seis de otra ninguno llegó porque la nao tampoco vino⁴. De donde se vee quanto conviene ser V. P. liberal con esta Provincia, [331v] y aun ayuda a esto que casi no ay que hazer caso de los que aquí se crían en la probación, porque salen muy diferentes de lo que se dessea y assí pueden ayudar muy poco, ya que perseveren, que es cosa que mucho nos congoxa ver la necesidad que el P^e. Provincial tiene de despedir tantos.

3. La otra cosa que se me ofrecía, es acerca deste despedir que, como ven tanta facilidad, parece que el demonio tienta a no querer perseverar como a cosa fácil de alcançar. Deseé ia algunas veces que el tentado de la vocación experimentasse rigor en la Compañía para que viendo la dificultad cesse la tentación. En los Hermanos coadjutores se vee esto más que, como ven que en desseando estudiar luego los despiden, los que tienen poco espíritu danse a entender que les es pequeña pena esta, y tan lexos está[n] de tremer della que quasi o no la sienten o la dessean. Y puesto que los que tan poco estiman la gracia de la vocación, no merecen estar en religión por lo poco que en ella harán, todavía parece bien acudir a la flaqueza humana para que no halle la puerta tan abierta: y despedir y recibir parece de menos provecho que conservar. Y puede ser que, si quando uno se tienta en la vocación por estudiar o cosa semejante (teniendo partes para religioso alias), viesse que en lugar de despedirlo, lo ternán preso y con rigurosa penitencia por tanto tiempo quanto su obstinación durare, ternía por bien de mudar parecer; y esta pena parece más apta al hombre tan animal, que no sabe ponderar est'otro castigo tan grave del despedir.

4. Con uno vi usarse este remedio este año, y aunque dava

44-45 La — facilidad *underlined*, in the marg. 2 || 65 Con — dava *underlined*, aunque *del.* mi

³ Fr. Antonio Correia and Brs. Faustino Maiorga and Giovanni Francesco (cf. supra, doc. 21, 2).

⁴ The ship *Santiago* was wrecked in the shallows of Judia, and the two survivors, Fr. Pedro Martins and Br. Manuel Dias arrived in India in Sept. 1586 (cf. infra, doc. 60).

pena a los Hermanos que lo sabían, todavía les servía de freno y pluviera a Dios que lo tuvieran así hasta que de coraçon se enmendara o muriera con su pena. En fin a cabo de poco tiempo lo despidieron⁵ y casi se les tiró el miedo y espanto
 70 a otros. Usaron otro remedio con otro más nuevo, que fue despedirlo con su ábito de sotana y manteo, avisándolo que no lo dexasse porque lo castigarian como apóstata. Luego que él se vio fuera, se vistió de corto y, mandándolo prender en la cárcel pública, dio tanto que hablar en la ciudad que no dexava de nos avergonzar, porque lo llevaron con nuestro vestido, de que se vistió luego que el merino lo prendió, y así parece este remedio de mayor escándalo. No sé si sería más tolerable y aun de más consolación para los nuestros, que no se hagan estos castigos sino dentro de nuestras casas, quando los delictos
 75 80 no son públicos, porque no publiquemos nuestros duelos, y dentro de casa con los tales se use con más rigor pues la soltura va siendo mayor.⁶ [332r]

5. Quando llegué a Goa oydeir que el P^e. Alexandro Valignano, provincial, tenía licencia de V. P. para se yr a Japón⁷.
 85 Quanto a lo que a él toca, más embidia le tengo que otra cosa, por las grandes ventajas que lleva aquella tierra a ésta en las cosas del spíritu. Bien veo también que la presencia del Padre hará al Señor mucho servicio en aquellas partes, que como comienza a ser cultivadas, tienen más necesidad de hombres
 90 tales: y veo que la providencia de Dios no está atada a uno para hazer mercedes. Todavía creo seria grandíssimo açote para esta Provincia faltarle el dicho Padre, porque si Provincia ay que tenga necesidad de las partes del P^e. Alejandro es esta tan extendida, tan libre, tan ocasionada y tan apartada de la fuente de V. P., y que con el Provincial della tratan los principales de la India los más principales negocios della, y él inmediatamente provee las partes de toda la India de subiectos. Dióle Dios mucha gracia al Padre para con los de casa y de

70-71 Usaron — ábito underlined || 76 de add. || 83 In the
marg. 3 || 91-93 Todavía — necesidad underlined

⁵ Probably is speaking of Pedro Brandão (cf. supra, doc. 36, note 5).

⁶ In fact, Acquaviva did write discouraging such methods (cf. WICKI, *Auszüge*, AHSI 22 [1933] 135. n. 142).

⁷ Cf. DI XIII 579-80 763.

fuerá, es de todos muy amado, tiene experiencia de todas las partes de la Provincia quasi, a todos conosce, todos lo conocen; dexarlos agora será cosa de grandíssimo desamparo. Pues ¹⁰⁰ si uviera quien supliera su falta fuera más tolerable su ausencia, mas ni lo ay ni veo quien lo pueda por estos años ser; y parece que Dios quiere que el P^e. Alexandre nos govierne, pues todos los que el P^e. Everardo, de buena memoria, y V. P. mandó para que le pudiessen succeder en el officio, no fue servido que ¹⁰⁵ llegassen acá, como se vio en los Padres Francisco Martínez ⁸, Pero de Sylva ⁹ y ahora Pero Martínez ¹⁰, pues en tiempo que Dios nos quita estos, parece que es servido que no nos govierne otro. V. P. lo considere por amor de Dios y vea que grande parte del bien desta Provincia depende de la governar el P^e. ¹¹⁰ Alexandre.

6. Esto se me ofreció que escrevir a V. P., y movíme a lo hazer por una que recibí avrá quatro días de V. P., en que me obliga a dezir lo que siento de la Provincia ¹¹. Y con esto acabo encomendándome en la bendición y santos sacrificios de V. P. ¹¹⁵

De Cochín tres de Hebrero 86.

De V. R. indigníssimo hijo y siervo en el Señor,

† Jerónimo Xavier.

Address [332v:] † Al muy Reverendo Padre nuestro en Christo, el P^e. Claudio Aquaviva, prepósito general de la Com- ¹²⁰ paña de Jesús, en Roma.

Traces of the seal.

99 quasi, ms.

⁸ Cf. supra, doc. 21, note 26.

⁹ Ibid. note 27.

¹⁰ Would arrive in India in Sept. 1586 after suffering shipwreck, captivity and illness and would succeed Valignano as Provincial of India (cf. supra, note, 4; infra, doc. 60; RODRIGUES, *A Companhia de Jesus em Portugal e nas missões* 24).

¹¹ Letter not extant (Jan. 1585).

PHILIP I, KING OF PORTUGAL,
TO D. DUARTE DE MENESES, VICEROY OF INDIA

Lisbon, February 7, 1586
First way

EDITION: APO III 1, pp. 61-66 n. 21, of the original, Portuguese, preserved in Panjim, Historical Archives of Goa, cod. *Livro das Monções* 3 (old), f. 144, first way; f. 138, third way; f. 130, fourth way. We publish the parts pertaining to our volume.

SUMMARY

Of the opposition of the king of Cochin to the work of conversion and to the reduction of the Eastern Christians to the Western Church, for the fear of losing the kingdom. The appeal of the king of Portugal, through his Viceroy, that the king of Cochin may not impede those who wish to accept Christianity.

Viso-Rey amigo. Eu El-Rey vos envio muyto saudar. [...]

IV. Per vosa carta¹ me dizeis que com a materia da conversão tereis tanta conta, como hé a obrigaçāo que eu tenho de vo-la encomendar, e que a el-rey de Cochim² falastes particularmente nela; e que, posto que vos respondeo que folgaria sempre de a favorecer, tinheis sabido que secretamente a hia encontrando asy por ser bramene-mor³, como por lhe parecer que, estendemdo-se a conversão em seus vassallos e reduzindo-se os christãos da Serra⁴, que tāobem o sāo, aos costumes da Igreja Romana, poderá ser ocasião de perder seus reynos. Pelo que me pareceo serviço de Deus e meu (soposto o que delle me escreveis) encomendar-lhe encarecidamente o que toca à conversão dos gentios a nossa santa fee, em carta particular, pera que a não ympida aos que alumadios per Noso Senhor quizerem vir ao conhecimento dela. E vos encomendo que de

¹ Of Dec. 1584?

² Rama Varma 1566-1600 (DI IX 351).

³ But see D. GONÇALVES, *Historia do Malavar* 7 (of Kshatriya caste).

⁴ I. e. the St. Thomas Christians.

vossa parte o procureis, e que sobre ysto lhe façaes as lembranças que vos parecerem necesarias. [...]

Escrita em Lisboa a sete de Fevereiro de mil quinhentos oitenta e seys.

Rey.

20

Miguel de Moura.

Address: Por El-Rey. † A Dom Duarte de Meneses do seu conselho do Estado e seu Viso-Rey da India. 1^a via.

Lost Letter

50a. Fr. Claudio Acquaviva S.J., General, to Fr. Jerónimo Cardoso S.J., Procurator of the Missions, Rome, Feb. 22, 1586 (Cf. doc. 53, 1).

51

FR. SEBASTIÃO DE MORAIS S. J., PROVINCIAL,
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

Lisbon, February 23, 1586

TEXT: *Lus. 69*, ff. 215r-16v, formerly 111-12: Autograph, Spanish, divided into several paragraphs, numbered in Rome until 16. In f. 216v the following was added in the same city: «Lisboa - 86 / P. Morales. 23 de Febrero [corr. from Enero] / 7 / Responde a algunas de nuestro Padre » [General]. On the left-hand-side are the initials of the Assistants: M [Manuel Rodrigues], A [Alarcón] and P [Paulus Hoffaeus]. We publish the paragraphs connected with our volume.

SUMMARY

1. *Fr. Amador Rebelo is to succeed Fr. Gabriel Afonso in the office of the procurator.* — 2. *Authentic testimonies of the life and miracles of Xavier, if found, will be sent to Rome; points of annual letters from Japan will be sent to Valignano. Of faculties to absolve in reserved cases given to superiors on board ships.* — 3. *The Japanese gentlemen are well provided for by the King. Of the health of Fr. Aires de Sousa.*

Muy Reverendo en Christo Padre nuestro.

1. [215v] En lugar del P^e. Gabriel Afonso no hallamos otro que el P^e. Amador Rabelo¹, el qual está avisado. No es partido por tenerse por cierto venir Su Magestad a este Reyno, y si esto se va confirmando de manera que sea cierto parece desnecessario ir; por esta causa no puedo dar aviso a V. Paternidad cierto quâodo partirá². [...]
2. Los testimonios auténticos de la vida y milagros del P.^e Francisquo Xavier³, de santa memoria, se embiarán a V. Paternidad si aquá se hallaren, porque me dize el P^e. Afonsequa⁴ que está allá en Roma en el cartorio⁵; y se copiarán los puntos de las anuas del Japón que dixiere el P^e. Nuno Rodríguez para embiar al P^e. Alexandro Valegnano⁶. Y se dará el aviso de V. Paternidad acerqua de la absolución de los nuestros a reservatis a los superiores de los nuestros en las naves⁷, y se embiará a V. Paternidad y a la In[dia 1]as informaciones de cada uno que va⁸, según el orden que V. Paternidad escribe⁹. [...] [216r]

8-11 Los — cartorio *underlined*, except Xavier — memoria |
 9-10 a V. — si *add.* | 10 aquá *del.* si || 15-17 y se — escribe *add.*
 | 16 India las *paper cut*

¹ About him cf. doc. 14, note 1.

² But on April 3, 1586, Fr. Rebello was already in Madrid. See what he says, writing to the General on the said date: « La santa obediencia me ha embiado a esta Corte de Madrid pera hazer los negocios de Portugal, India y Brasil, por aver llevado para sí nuestro Señor al P^e. Gabriel Afonso » (*Hisp.* 131, f. 285r-v).

³ Is referring to the various processes first ordered by King João III of Portugal and held in India (Goa, Cochin, Bassein) and Malacca between 1556-57. Authentic copies of these processes preserved in the ARSI are published in MX II 173-447. Cf. also SCHURHAMMER, *Varia* 419.

⁴ Pedro da Fonseca, Assistant to the the General for the Portuguese Assistancy, 1573-1580 (*Synopsis* 632). For his biographical sketch cf. DI IX 1*-2*.

⁵ The Roman Archives of the Society of Jesus.

⁶ If they were sent, we do not know their whereabouts today.

⁷ Cf. *O Instituto* Vol. XLV, n. IX (Sept. 1898) 563.

⁸ Today not extant. These informations were probably sent in March 1586.

⁹ Cf. DI XII 702-06.

3. Los señores japones¹⁰ están bien despachados de Su Magestad¹¹. El P^e. Ayres de Sosa ayuda al P^e. Nuno Rodríguez. Algunos dudan de su flaqueza y indisposiciones si llegará a la ²⁰ India. Hize consultar los médicos y dicen que puede ir. [...]

De Lisboa 23 de Febrero 1586. [...]

De V. Paternidad hijo indino en el Señor,

† Sebastián Mo[rales].

Address [216v:] † Al muy Reverendo en Christo Padre, ²⁵ el Padre nuestro Claudio Aquaviva, praepósito general de la Compañía [de Jesús]. Roma.

Traces of a seal of paper.

52

FR. SEBASTIÃO DE MORAIS S. J., PROVINCIAL,
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

Lisbon, [February or March] 1586

I. TEXT: *Lus. 69*, ff. 329r-30v, formerly 150: Original, Spanish, divided into several paragraphs, numerated in Rome in f. 329r from 1 to 2 and summarized. F. 330r is blank. In f. 330v in the same city was added: «P. Sebastián de Morales / 2 / Del P. Antonio d'Acosta / De Sebastián Cordero etc., » and the initials of the Assistants: M [Manuel Rodrigues], A [Alarcón], P [Paulus Hoffaeus] and L [Lorenzo Maggi]. — II. DATE OF THE LETTER: none is seen in the document, which is relegated to the end of the codex. In f. 329r, at the top right-hand corner, someone wrote 1586 s. d. [i. e. sine die]. Fr. Provincial says that in place of Baltasar Gonçalves another would be sent to India; as this Jesuit died already on July 29, 1585, it seems that the letter was written later than that date; the Japanese youths were in Portugal already in November 1585 (*Lus. 69*, f. 173v) and the places in the ship had been already allotted for them (paragraph 3). The departure of the fleet took place on April 13, 1586. For these reasons our letter might have been written in February or March, approximately. We publish only the parts connected with our volume.

24 Morales *paper cut* || 27 de Jesús *paper cut*

¹⁰ The Japanese envoys sent to Europe by Valignano.

¹¹ Philip II of Spain.

SUMMARY

1. *Br. Lázaro Cattaneo has been sent to Evora. — 2. Fr. Aires de Sousa is preparing for the voyage. — 3. Superiors on board ship will be Fr. Nuno Rodrigues on one, and Fr. Aires de Sousa on the other. — 4. Three others are going to India in place of Brs. Baltasar Gonçalves, Bartolomeu Guerreiro and Manoel Pinheiro. — 5. Of there being no Brother-medic suitable for India. — 6. Br. Antonio Cordeiro is going in place of someone else. Of Antonio de Mascarenhas being sick. Of Br. Augustinho.*

† Muy Reverendo en Christo Padre nuestro.

1. [329v.] El Hermano Lázaro Cataneo embié, luego que vino el aviso de V. Paternidad que avía de quedar aquá¹, a Evora donde está ahora con salud continuando sus estudios.
 5 2. El Padre Aires de Sosa se apareja con los demás para su missión. En gran trabajo me vy por sus indisposiciones, y fueme necesario consultar médicos y parecióles que podría ir².
 10 3. Acerca de la elección de los superiores en las naves avía poquo que tratar, porque van en dos naves todos los nuestros, y en la una con los señores japones³ va el Padre Nuno Rodríguez, y en la otra el Padre Aires de Sosa; y los demás van repartidos de la manera que pareció al Padre Nuno Rodríguez, lo qual todo me pareció bien quando me lo comunicó.
 15 4. En lugar de los Hermanos Baltezar Gonçalvez⁴, Ber-tolameu Guerrero⁵ y Manoel Piñero⁶, van otros de satisfación

13 me add.

¹ The letters of Fr. General to the superiors of Portugal are lost, at least for this time.

² He was the superior of the mission of 1586. For his biographical sketch, see Gen. Introduction, c. 2, d.

³ The Japanese envoys to the Holy See.

⁴ Son of Antonio and Brites Gomes, was born at Evora c. 1562; entered the Society at the same place on June 2, 1578, being then sixteen years of age; died at the College of Evora on July 29, 1585, still a student (FRANCO, *Imagem ... de Evora* 361-64; *id. Ano Santo* 419).

⁵ Was born at Almodôvar in the diocese of Evora c. 1560 to Antonio Fernandes and Maria Guerreira; entered the Society at Evora on Dec. 7, 1578, being then eighteen years of age; was ordained priest c. 1593; made his profession of four vows on Jan. 6, 1600; was a Master of Arts

del Padre Nuno Rodrigues que escogió a su voluntad⁷, de los quales se mandará la información a V. Paternidad con las demás^{7a}.

5. Trató comigo el Padre Nuno Rodríguez, según la comisión que él y yo tenía de V. Paternidad, si le podría dar esta satisfacción de alguno que entendiese de medicina⁸. Y le propuse la lista de todos los desta Provincia, y él vio que no lo avía. Dos Hermanos ha coadjutores que se entienden desto más por experiencia que por sciencia, ny tienen la virtud que V. Paternidad desea en los que huvieren de ir allá, ny a él le parecían a propósito. Díxome aver apuntado a V. Paternidad en dos, scilicet el Hermano que es enfermero en San Roque⁹, pero que veia que la casa perdía mucho, y él ya no estaba tan satisfecho dél; otro el Hermano Bastián Rodríguez¹⁰, el qual aunque sabe de la botiqua, no sabe de medicina, y en la Provincia no ay otro que sepa de la botiqua syno él. Y por saber

20

25

30

24 de ir add.

and taught humanities at Evora for some years; earned for himself a reputation as a preacher of missions; died at the Professed House of St. Roque, Lisbon, on April 24, 1642 (*Lus.* 3, ff. 1-2; *44 I*, ff. 71 194; FRANCO, *Imagen ... de Evora* 396-400; *id. Ano Santo* 217).

⁶ Was born at Ponte Delgada, on the island of S. Miguel, in the diocese of Angra, c. 1557; entered the Society at St. Roque, Lisbon, on March 8, 1573; was ordained priest c. 1588; came to India in the mission of 1591, after an earlier unsuccessful attempt in 1590; for some years worked in the region of Salcete; in 1594 accompanied Fr. Jerónimo Xavier on the mission to the Great Moghul; made the vows of a spiritual coadjutor at Lahore on June 13, 1598; died at Goa in 1618 (*Lus.* 19, f. 111; *42, 43 II, 44 I; G., 24 I, II*, ff. 25, 27, 28; FRANCO, *Ano Santo* 494-95).

⁷ In place of Baltasar Gonçalves, Bartolomeu Guerreiro and Manuel Pinheiro, were sent João Cerniche, António Cordeiro and Brásio Fernandes (Cf. *Lus.* 69, ff. 220v-21r).

^{7a} Today not extant. (Cf. doc. 51, note 8).

⁸ In accordance with Valignano's request to the General (Cf. doc. 44,5).

⁹ Bartolomeu Alvares: was born at Porto c. 1551; entered the Society at S. Roque, Lisbon, on 16 June 1568; made the vows of a temporal coadjutor at S. Roque on April 23, 1589; was for more than 40 years infirmarian at the same place; died at St. Roque on Aug. 24, 1614. (*Lus.* 25 f. 54; *Lus.* 43 II, *44 I; H. Soc.* 43 a, f. 7r; FRANCO, *Ano Santo* 479-80).

¹⁰ Was born at Lousã, in the diocese of Coimbra, c. 1552; entered

también un poquo de traça ¹¹, tiene cargo de las obras del collegio, y sería gran daño del collegio y que no se podría remediar etc., de que quedó bien satisfecho: y también a este Hermano mandó V. Paternidad dezir, parece por averlo él pedido, que

35 era ya viejo para esta missión y acá servía mucho a Dios.

6. El Hermano Antonio Cordero ¹² yrá en lugar de uno de los que tenían empeditimento y ya está avisado ^{12a}. Antonio de Mascarenhas ¹³ bien escuzado está pues a pena tiene salud para continuar su estudio; se le dará la respuesta de parte de

40 V. Paternidad y al Hermano Agustiño ¹⁴.

[Autograph:] De V. Paternidad hijo indino en el Señor,
† Sebastián Morales.

Address, by the hand of the clerk [330v:] † Al muy Reve-
rendo en Christo Padre nuestro, el P. Claudio Aquaviva,
45 praepósito general de la Compañía de Jesú, Roma.

Blank in the place of the seal.

the Society at Evora, in 1573; made the vows of a temporal coadjutor on Oct. 24, 1599; died at Coimbra in 1624 (*Lus. 25*, f. 130; *43 II*, *44 I II*; *H. Soc. 43*, f. 50v).

¹¹ See Valignano's request for precisely such a man (Cf. supra (doc. 44, 4; DI XIII 254).

¹² About him, see Gen. Introd., c. 2, d.

^{12a} Bento Fernandes. See what Fr. Morais, the Provincial, says of him, writing to the General: «Este hermano no convenía para la India por ser calidíssimo, y que sin duda esto mismo ordenaría V. Paternidad siendo bien enformado» (*Lus. 69*, ff. 220v-21r).

¹³ Was born at Montemor-o-Novo, in the diocese of Evora, c. 1564, to D. Vasco Mascarenhas and D. Maria de Mendonça, both belonging to the highest nobility of Portugal; had three other brothers in the Society, one of them, Fr. Nuno Mascarenhas, was for 22 years (1615-1637) Assistant to the General; Antonio entered the Society at Evora, on Feb. 2, 1578, being then 15 years of age; was ordained priest in 1591; made the solemn profession of four vows at Evora, on Feb. 25, 1596; was Master of Novices at Lisbon, Coimbra and Evora; twice Rector of the College of Coimbra, twice Praepositus of the Professed House of St. Roque, thrice Provincial (1604-08, 1618-21, 1643-45), four times Vice-Provincial, once Visitor (1624-27) and from 1608 to 1615, Assistant to the General; died at S. Roque on Sept. 1, 1648, having lived nearly 71 years in the Society (*Lus. 2*, ff. 135-136; *44 I II*; FRANCO, *Imagen ... de Evora 139-142*; *id.*, *Ano Santo 498-99*; RODRIGUES, *A Companhia de Jesus 16 20 21*; *Id. História II 1*, 129, note 2).

¹⁴ Agostín Juan: Was born at Sernache, in the diocese of Coimbra,

53

FR. JERÓNIMO CARDOSO S. J., PROCURATOR,
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

Lisbon, April 19, 1586

TEXT: *Lus. 69*, ff. 224r-25v, formerly 155: Autograph, Spanish, divided into several paragraphs, numerated in Rome from 1 to 5, summarized and partially underlined. F. 255r is blank. In f. 225v was here added: «Lisboa - 86 / P. Jerónimo Cardoso. 19 de Abril / 7 / De decimis y del proveimento para India / y Brasil, etc.», and the initial M of the Portuguese Assistant, Manuel Rodrigues.

SUMMARY

1. Of letters received from Fr. General. Of the schools of Coimbra. —
2. The reluctance of the officials to supply the needs of the missions. What the King gave on behalf of the Japanese and of missionaries going to India. What the Cardinal did concede and what he did not. What is being said of the demands of the Jesuits. — 3. The Japanese having been well provided for. On 13 April, all having left in two different ships. The Japanese brother having been sick but having gone along. — 4. The enquiries that are being made about Jesuits having been set up by the Cardinal himself. — 5. The privilege of not paying the tenth part and the difficulties arising therefrom. — 6. The difficulty the procurator had, to provide for this year's mission because of the non-availability of funds in good time. — 7. Of same difficulty persisting for the subsequent year also. — 8. Of a new governor leaving for Brazil. The Jesuits could accompany him, if the officials of the King would provide the monies necessary.

Ihs.

Muy Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi.

1. Recebí la de V. P. de 22 de Hebrero¹ con las demás que se embiaron a recaudo. Quanto a las escuelas de Coimbra el 5 Pe. Amador Rebelo tiene escrito a V. P. lo que ha hallado en

c. 1561; entered the Society c. 1579; made the profession of a temporal coadjutor at Coimbra, on Aug. 15, 1593; died at Braga, on July 26, 1599 (*Lus. 25*, f. 69; *44 I*; *Hist. Soc. 42*, f. 21v).

¹ Letter lost (doc. 50a).

Madrid ², y por esso no digo más en esta materia ni acá ay cosa de novo acerca della.

2. Con no poco trabajo cobramos de los officiales del Rei
 10 todo lo necessario para la missión de la India, y lo que el Rei
 dio assí a los japones ³ como a los nuestros para la viage passó
 de sete mil ducados. Y aunque el Cardenal ⁴ ha dado esperança
 de se daren a los 4 japones cavalos en la India (que importan
 arezonadamente), con todo no les concedió las fundaciones de
 15 los collegios nuestros, o seminarios de niños en Japón ⁵, ni
 otras cosas que le pedimos para la India. Solamente concedió
 dos cosas, es a saber, cinquo pipas de vino cada anno por seis
 años para la casa professa de Goa y no sé que más de poca im-
 portancia, y el acrecentamiento de quinientos ducados por
 20 dos años para los nuestros que se ocupan con los cristianos de
 la Costa de Travancor; lo demás no concedió. Y nos tienen los
 del consejo de Portugal y los de Madrid por grandes pedintes ⁶:
 y no faltó quien dixo que usávamos destos japones para pidir,
 como usan los pastores de la cabeza del lobo ⁷. Y algunos of-
 25 ficiales se quexaron que, alende de lo dicho, pedíamos mucho
 para el sostento de los mismos japones; y después de nos daren
 750 ducados para el tal sustento, pidió aun el Pº. Nuño Rodríguez
 más y se le negó, aunque después se dieron aun 100 duca-
 dos.
 30 3. Y como quiera que sea ellos son partidos muy bien
 acomodados de todo, y llevan los mil ducados que les dio el
 Arçobispo de Evora ⁸, y los demás de la limosna de Su San-
 tidad que se pudo aver en reales. Los nuestros todos partiran,

⁸ novo corr. from no || 14-16 las — India underlined || 21-22
 Y — pedintes underlined

² April 3, 1586 (*Hisp. 131*, ff. 285-86v).

³ The Japanese envoys to the Holy See.

⁴ Card. Albert of Austria.

⁵ Of Arima (1580), transferred to Urakami in 1587; of Azuki (1580), transferred to Takatsuki in 1582 or 1583 and to Ōsaka in 1585 (MHJ I index).

⁶ *Pedintes*, Port.; *pedientes*, Span.

⁷ From the proverb: «Com cabeça de lobo, ganha o raposo» (MORAIS, *Grande Dicionário*, s. v. *cabeça*).

⁸ D. Teotónio de Bragança.

es a saber, en la nave S. Felipe con los dichos señores 19, y en la nave Buen Jesú 12, a 13 de Abril ⁹. N. Señor los lleve a salvamiento. La lista de los que van irá con ésta ¹⁰. Y como en la instrucción mía tengo orden para luego preguntar a V. P. si an de ir el año que viene otros ¹¹, V. P. me podrá mandar avisar con tiempo. El Ermano japon ¹² partió doliente, y ya se quedava aquí, mas con esperanças que sanará presto y por no descon- 40 solarles, fue.

4. La inquisición que escreví a V. P. se hazía sobre la jurisdicción de la India, no se haze por officiales, como parece V. P. piensa, sino en segredo por el mismo Cardenal ¹³, y assí no ay que hablar claro en esta materia.

45

5. Aunque Su Magestad ¹⁴ y sus officiales no se quisieron meter en procurar que se revogasse nuestro privilegio de los diezmos ¹⁵, y assí no proveeran al Arçobispo de Evora en sus peticiones ¹⁶, con todo claramente entendemos que se ponen

³⁴ 19 add., in the line del. 18 || ³⁵ 12 add., in the line del. 12
|| 39 El — doliente underlined || 46 y corr. from e || 47-48 en —
diezmos underlined || 49 con todo underlined | 49-53 se — llaman
underlined, except heredades ni, se experimenta que, comprado, lo que
— compró

⁹ According to FERREIRA PAEZ, *As Famosas Armadas*, p. 80, on April 11; according to MANOEL XAVIER, *Compendio Universal*, p. 33, and FRANCO, *Synopsis*, A. 1586, n. 1, on April 13.

¹⁰ Not extant (doc. 53a).

¹¹ Cf. DI IX 621.

¹² Jorge de Loyola, who accompanied the Japanese envoys.

¹³ Card. Albert. On the matter of jurisdiction, see also what Fr. Amador Rebelo says, writing to the General from Madrid, on April 3, 1586: «El sentimiento que aquella persona ha mostrado con el Breve de Su Santidad (en que mandava no fuessen a Japón otros religiosos), no fue porque quisiese embiarlos haquellas partes (porque antes desso avía ordenado que no fuessen), sino porque no llevan gusto semejantes personas de otras se intrometeren en su jurisdicción. Esto me fue dicho en secreto » (*Hisp. 131*, f. 285r-v).

¹⁴ Philip II of Spain (I of Portugal).

¹⁵ The Society of Jesus, both on grounds of privileges granted to it personally and on grounds of privileges enjoyed by other Religious Orders, was exempt from such taxes. See *Compendium Privilegiorum* n. 224 (*Institutum S. I.* I 577).

¹⁶ In the matter of the «diezmos», see also what Fr. Amador Rebelo says, writing to the General from Madrid on Oct. 15, 1586: «El

50 en no darnos licencia para comprarmos heredades ni hacienda que tenga diezmos, antes se experimenta que nos quieren sacar lo que ya tenemos comprado. A lo menos lo que este collegio de S. Antón compró en terras de regengos¹⁷ (que llaman) y que son tributarias al Rei, y las tiene dado al Duque de Avero¹⁸:
 55 y con el collegio pagar el tributo sólito, no quieren consentir que tengamos las dichas terras si no pagamos diezmos, porque dicen que defraudamos a las iglesias de su apresentación. Y pues por lei del Reino no podemos comprar las tales tierras, antes por esso las perdemos, nos hazen sobre ello litigio y avrá
 60 trabajo; y si nós nos ponemos a no pagar diezmos, de ningun-[224v]na manera nos concederá el Rei licencia ni sus officiales para comprar heredades y tierras, y será maior la pérdida desso que de pagar diezmos a lo que parece.

6. La comodidad que hallávamos en se devidiren los pagamientos de la limosna de Su Santidad para Japón¹⁹, era ser más fácil de cobrarse en dos que en una vez por falta de dineros. Y a lo menos en la paga de S. Juan²⁰ avía esta, que se podía con tiempo emplear en reales (que es la moneda que corre en la India de más utilidad) y passar a Portugal antes que partan
 70 las naves, lo que no ha podido ser este año y fue menester hazer fuerça a los collegios de Coimbra y S. Antón que prestassen sus dineros para no partiren las naves sin la dicha limosna. Y ha

59-60 nos — trabajo *underlined*

Obispo, capellán mayor y del consejo de Portugal, me ha dicho que avía muchos días avían visto nuestro privilegio de los diezmos hombres doctos, y resolvieron que no los podíamos llevar en las tierras que los pagavan a el Rey, como son las del Brasil, India y islas de la Tercera y Madera, adonde tenemos collegios. Y la razón era, porque nuestro privilegio no derogava el que Su Magestad tenía de la Sede Apostólica y que esto se avía entonces declarado en Lisboa al Procurador » (*Hisp. 132*, f. 160r-v).

¹⁷ *Realengo* (DI XIII 597, note 107).

¹⁸ The current holder of the title was D. Álvaro de Lencastre, third Duke of Aveiro. About him, consult ANTONIO CAETANO DE SOUSA, *História genealogica da casa real* XI, bk. 11, chap. 5.

¹⁹ The 4000 skudi granted by Pope Gregory XIII in 1583 and raised to 6000 by Pope Sixtus V in 1585.

²⁰ St. John the Baptist, June 24.

avidio trabajo açaz en se negocean esto y los reales, y aun no tenemos cobrado aquí ni cobraremos tan presto los dineros que de Madrid este mes se passaron por letra: y todo este año ha 75 sido de tormento acerca de suplir a deudas y letras²¹, y preparar la dicha limosna a tiempo sin tener con qué, y los collegios manifestamente me an dado pena y se quexaron de mí por les sacar sus dineros y impedir (como ellos dicen) sus compras de hacienda.

80

7. Y con mucha dificultad se podrá menear la carga desta ocupación si no se provee de remedio, porque, alende de lo dicho, para el año que viene no quedan aquí dineros para la India, ni será posible hallarlos en mercaderes antes de se partiren las naves, sino al cabo quando no sirven. Y si uvieren de 85 ir algunos nuestros, no ay con que aviarlos a tiempo, porque el Rei da la limosna al cabo, ni tampoco será posible comprar para los collegios de la India lo que piden; y avisé de todo al Pe. Nuno Rodríguez, y dixo que proveería y no proveyó. De modo que desde agora digo que no tenemos com que proveer la India 90 el año que viene, ni de lo que piden, ni preparar para algunos si fueren, ni ay dineros para ello ni para las cosas del Brasil, ni se halla como en otros tiempos; y ninguno official puede hazer su officio sin los instrumentos necessarios.

8. Agora nos dizem que ha de ir nuevo governador al Brasil²², y con él parece que podrán ir los nuestros, si los officiales del Rei acudieren con la limosna que Su Magestad para esso manda dar, porque sin ella no veo cómo pueda ser, porque la que el mismo Rei mandava dar para los 8 saqueados²³, aun no es paga ni sé quando se pagará, y con todo hazemos y haremos 100 las diligencias possibles por acodir a todo, ni pienso me falta

87 complar ms. || 95-97 Agora — limosna underlined

²¹ Letters of Credit.

²² D. Francisco Giraldes was to succeed Manuel Teles Barreto as the seventh Governor General of Brasil. However, he never arrived. The next Governor, D. Francisco de Sousa, arrived only in 1591 (Cf. LEITE, *História* I 157; II 169, note 3).

²³ Is probably referring to the expedition of 1585, which was attacked and sacked by French corsairs hardly on leaving port (Cf. ibid. I 569).

voluntad para lo que yo pudiere hazer. No se offrece por agora más que pedir la bendición y encomiendarme en los santos sacrificios y oraciones de V. P.

105 De Lysboa a 19 de Abril de 1586.
Hijo en Christo de V. P.

Jerónimo Cardoso.

Address [225v:] † Al muy Reverendo en Christo Padre,
el Pe. Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía
110 de Jesús, en Roma.

Blank in the place of the seal.

Lost Letter

53a. Fr. Jerónimo Cardoso S. J., Procurator of the Missions, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Lisbon, April 19, 1586: sends the list of those going to India and Japan in 1586 (doc. 53, 3).

54

FR. JERÓNIMO CARDOSO S. J., PROCURATOR,
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

Lisbon, September 6, 1586

TEXT: *Lus. 69*, ff. 269r-71v, formerly 160-61: Autograph, Spanish, divided into several paragraphs, some of them numbered in Rome, until 10. In f. 271v was added: «Lisboa - 86 / P. Jerónimo Cardoso. 6 de Setiembre / 3». Follow the 10 summaries, in Spanish, and the initial M of Fr. Manuel Rodrigues. We publish the parts connected with our volume. From paragraph 3 to 7 inclusive, a vertical line in the margin denotes the importance of the contents.

SUMMARY

1. On September 1, two ships, *S. Francisco* and *S. Alberto*, having arrived from India and with them Fr. Pedro da Fonseca, who is on his way to Rome. — 2. Forwards the prima via of letters, retaining the secunda via. Some news from India. — 3. Complaints of Jesuits in India and Brazil against the procurator. Someone more apt be appointed in his place. That

103 las santas corr.

separate procurators be appointed for India and Brazil. — 4-5. Proposes some names for the same. That for the procuratorship of Portugal remain four. In all, there be six, as in the time of Gabriel Afonso. — 6. As separate accounts have to be maintained for the different provinces, each involving much work, it is best that different men handle them. — 7. The solution of entrusting to one the overall supervision, will not help. The reasons. — 8. That Jesuits in India, Brazil and Angola may not buy and sell slaves. — 9. Some such cases. — 10. About a reliquary to be given to the son of Nuno Álvares. — 11. Of some letters from Japan and India to be forwarded to Rome after having been copied.

Ihs.

Muy Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi.

1. Al 1º de Setiembre llegaron a Lysboa de la India las naves S. Francisco y S. Alberto¹, y en esta vino el Pº. Pedro⁵ de Afonseca², portugués, con intento de ir a pedir remedio a V. P. (según que más copiosamente escribirá a V. P. el Pº. Provincial de la India³). Y como a mi parecer no convenga ir él a Roma sin aviso de allá que va, y el Pº. Provincial desta Provincia está muy lexos de aquí y no podrá tan presto escribir¹⁰ sobre esto, verá V. P. si será bueno dispor y ordenar presto lo que se hará con este pobre Padre, porque a semejantes non conviene dilatarles la respuesta a mi juicio⁴. Al presente queda en la casa de S. Roque indisputo de cámaras.

2. Embió con ésta la 1ª vía que contiene más cartas de¹⁵ particulares que la 2ª, y ésta queda hasta saber que se recibió

5-6 el — Afonseca *underlined*

¹ The third, S. Lourenço, was compelled to remain at Mozambique, having suffered heavy damage (FERREIRA PAEZ 79; COUTO, *Déc. X* 2, bk. 8, c. 6, pp. 301-03).

² He had petitioned the General to be allowed to return to Europe alleging that he had no vocation for India (Cf. DI XI 386; XII 695-96). About his crisis of vocation, see DI IX-XIII indices.

³ Cf. supra doc. 36, 5.

⁴ His case, in fact, remained unsolved even after 1597, in the meanwhile he giving not a little trouble to the superiors. For more information on this, cf. DI IX 24*; RODRIGUES, *História II* 1, 389 note. See also his two letters to the General: docs. 73 and 88.

la 1^a. Por las cartas entenderá V. P. la muerte del P^e. Antonio Correa ⁵ y de dos Hermanos, uno portugués y otro italiano ⁶, y cómo no llegó la nave S. Tiago en que iva el P^e. Pedro Martínez y sus compañeros ⁷, ni se sabe cosa della. Bendito sea N. Señor con todo. Conforme a estas cartas es de presumir que ayan de ir algunos este año que viene para la India, de lo que holgaría ser avisado con brevedad.

3. De cada vez más vo entendendo que no llega mi virtud, 25 habilidad y talento a tanto, que se contenten de mi servicio en este cargo los nuestros de las dos Provincias del Brasil y India, porque con hacer yo lo que puedo (a mi parecer) y no sé si algo más, con todo claramente tengo entendido que no gustan de mí, ni se han por satishechos con tal procurador. 30 Y como de mi parte no aya faltado buena voluntad y aplicación para sus cosas, no veo qué más les pueda hacer, sino representar a V. P. con toda indiferencia que les dé otro procurador de más sustancia, porque no parece razón que los nuestros tan alongados de aquí, podendo ser mejor ayudados y 35 servidos, lo no sean por falta de ministro apto. Y que yo no sea apto la experiencia lo ha mostrado, y yo siempre lo dixe y aun agora digo, porque, ultra de ser insufrido y falto en la virtud, tengo poca industria para en tiempos de tan pocos favores impetrar gracias y cosas, que los nuestros de las dichas 40 Provincias assí esperan como si fuera olim ⁸, quando los ventos del favor humano de los príncipes y sus officiales más prósperamente soplaban a la Compañía; ni sé cosa alguna de cuentas ni lo podré saber por no tener plática desso, ni la podré tener; ni tengo trato con mercaderes, ni plática ni inclinación a esso, 45 y por conseguinte no hallo quién [269v] me preste tanta copia de dineros que son de ordinario necessarios para tantos gastos

24 *In the marg.* procurator

⁵ On board the ship *S. Lourenco* (cf. supra, doc. 21, 2). For his biographical sketch, see Gen. Introd., c. 2, d.

⁶ Faustino de Maiorga (Portug.) and Giovanni Francesco Lanci (Ital.) (cf. supra doc. 21, 2).

⁷ They were: Frs. Pedro Álvares, João Gonçalves and Vicente Zapat^a and non-priests: Manuel Ferreira and Manuel Dias. For the fate suffered by the ship and by the party of Jesuits, cf. infra, doc. 60.

⁸ I. e. in the time of Portuguese Kings.

de letras y provimientos, especialmente aviendo en esto muy mayor excesso en estos tiempos que en otros. Y como en estas Provincias ayan crescido las difficultades y descrecido los favores y aiudas, sería de parecer que (como otra vez o vezes dixe) ⁵⁰ se diesse el meneo de todas estas 3 Provincias a otro que mejor lo sepa hazer, o se dividiesen las del Brasil y India en uno de talento que, con su compañero intelligente y diligente y de confiança, las tuviessen totalmente a su cargo sin dependencia de otro, que de V. P. y del Pe. Provincial de Portugal ⁹ (no habelando de los de sus Provincias que esso por sí está), porque en quanto no ay esto a mi parecer siempre el Procurador qualquiera que sea gemirá y no satishará.

4. Para procurador de las dichas dos Provincias me ocorría el Hermano Antonio Francisco ¹⁰, que acabó de estudiar latim y se podía ordenar; y su compañero lo que agora es mío, es a saber, el Ermano Lionel Mariño ¹¹, o Bastián Gonçález ¹², o el Ermano Gaspar Correa ¹³, todos coadjutores, o el Hermano

48-49 Y — Provincias *underlined*

⁹ Sebastião de Moraes.

¹⁰ Antonio Mascarenhas: was born at Porto c. 1545; entered the Society on Nov. 3, 1562; after having been for several years a temporal coadjutor, was ordained priest c. 1589; made the vows of a spiritual coadjutor c. 1595; died at Vila Viçosa on Oct. 18, 1616; functioned as procurator all his life (*Lus. 43 I II, 44 I; H. Soc. 43a, f. 3v*).

¹¹ Was born at Chileiros, in the diocese af Lisbon, c. 1556; entered the Society at St. Roque c. 1572; made the vows of a temporal coadjutor on Jan. 11, 1587; his name does not appear in the catalogues after this date, nor is his death recorded (*Lus. 25, f. 40; 43 II, 44 I*).

¹² Was born at Vila nova de Famelicão, in the diocese of Braga, c. 1541; entered the Society c. 1559; made the vows of a temporal coadjutor c. 1577; died at the College of Lisbon, on 21 Aug. 1604; was for many years helper to the procurator of the missions (*Lus. 43 II, 44 I; H. Soc. 43a, f. 49r*).

¹³ Was born at Santiago de Piaras, in the diocese of Lamego, c. 1550; entered the Society c. 1570; after having been a lay brother for several years, was ordained priest in 1596; made the vows of a spiritual coadjutor on Dec. 18, 1599 at Funchal; lived to be a nonagerian; the exact date of his death is not recorded; acted as procurator all his life (*Lus. 19, f. 130; 43 II, 44 I II*).

Baltesar Gonçalvez¹⁴ (que está en la Isla 3^a¹⁵), también co-
 65 a[d]jutor temporal. Y con esta Provincia (que tiene bien de
 negóceos) quedaren 4, es a saber, el procurador qual a V. P.
 pareciere, com tres compañeros, uno que le aiude en las lites
 y otras cosas de momento, con uno companhero para los acom-
 panhar y otro para las compras y provimento de los collegios,
 70 que podrá ser alguno de los dichos coadjutores. De modo que
 quedan 6 como avía en tiempos passados aun quando el Pe.
 Gabriel Afonso fue para Madrid¹⁶.

5. Ni se me representan inconvenientes de momento para
 no aver de andar este cargo dividido como digo, porque se po-
 75 drá dar orden como los dos procuradores, quando uviessen am-
 blos de hablar al Príncepe¹⁷ o a officiales graves, vayan ambos
 por no encontrarse o multiplicárense en el mismo lugar los
 procuradores a hablar.

6. Pues los dineros de cada una destas Provincias están
 80 cercado[s] de tantos preceptos que ya agora el Procurador
 no puede ayudarse del dinero de una (ni aun por poco tiempo)
 para otra, y las ocupaciones que causa el Brasil, bastavan para
 de ordinario aver que hazer, quanto más la India que ocupa
 mucho. Ni parece que faltará que hazer a los tales, si ellos se
 85 quisieren aplicar con perfección a su officio, y si algún tiempo
 les sobrare, no veo cómo se no tenga por bien empleado para
 respirar y encomendarse a N. Señor, y leer por algún livro
 espiritual para que se no ahogue el espírito, y no quebre el
 cuerpo que enfim es de carne y no puede aturar siempre con
 90 el arco intenso.

7. Dezar que uno de los procuradores tenga superinten-
 dencia en los demás, no es dezir sino que tenga a su cargo todo,

65 Y — Provincia underlined || 75-76 uviessen ambos de hablar
 corr. from se veniesen [?] de falar [?] || 89 corpo corr. || 91 una
 corr.

¹⁴ Was born at Porto, c. 1548; entered the Society at Coimbra on Nov. 26, 1566; made the vows of a temporal coadjutor on May 7, 1589; died at Coimbra on Oct. 25, 1601; for many years exercised as procurator at Angra and Coimbra (*Lus.* 25, f. 56; 43 II, 44 I; *H. Soc.* 43a, f. 45v; *FRANCO, Ano Santo* 624-25).

¹⁵ Azores.

¹⁶ 1583-1585 (cf. SCHÜTTE, *Documentos sobre el Japón* 8).

¹⁷ Card. Albert.

porque tanto que los compañeros dependen dél, nada quieren hazer sin su consejo y orden, y como esto aya ellos se descansan y no curan mucho de las cosas que cargan a otro que de- 95
llas ha de dar cuenta. Y por ventura se podía dar algún crédito a una poca de experiencia que desto tengo, de modo que pienso no se hará bien este officio si uno solo lo tiene. Nec re-
cuso habere si ita placet obedientiae, mas [270r] digo lo que
siento. Con ocasión de las quexas que de continuo hazen las 100
dichas Provincias (y aun ésta por causa de se empediren sus
negóceos con los de las otras) que no son bien servidas, y por
más que yo he querido remediar esta quexa no he podido ni
podré a mi parecer. Y dígolo para descargo de mi conciencia,
que en lo demás hic mori paratus sum propter nomen Domini 105
Iesu mei¹⁸, a quien tanto devo y espero de dever eterna per-
severancia por su gran bondad y misericordia. Y si pareciere
a V. P. que yo vaya assí continuando como voi, por ventura
que sería a propósito avisar a los superiores de las dichas Pro-
vincias, que se haze lo que se puede hazer y que no esperen en 110
estes tiempos lo que en los passados uvo, aunque no pretiendo
empedir que se avisen las faltas conocidas para remedearlas:
ni de esta materia me parece que hablaré más a V. P., y tomaré
de la mano de N. Señor lo que se ordenare, porque sé que esso
será lo mejor.

8. Yo deseo que los nuestros que tratan en el ministerio de
la conversión en la India, Brasil y Angola non dent aliquibus
offensionem ullam acerca de complar¹⁹ y vender los indios y
morenos, o pretos²⁰ de las dichas partes, porque, pues procu-
ramos tanto su libertad por una parte, no devemos dar occa- 120
sión a los émulos (que son muchos y poderosos) para poderen
dezar que bien lo dezimos y mal lo hazemos. Y porque no pa-
resca del todo esto imaginación mía, digo que de Angola embió
un Padre nuestro²¹ no sé quántos esclavos y esclavas dirigidos

107-108 Y — P. *underlined* || 119 pletos corr.

¹⁸ Cf. Ac. 21, 13.

¹⁹ Read: *comprar*.

²⁰ *Pretos*, Port.; *prietas*, Span.

²¹ Probably Fr. Baltasar Barreira who was the superior of the mission of Angola. For more on this subject, cf. RODRIGUES, *História II* 2, 557-64.

125 a mí, para yo los entregar a ciertos devotos y devotas suyas. Lo que no acepté y sus dueños los fueron a buscar; y aunque el P^e. Provincial fue desto avisado y tiene proveído, no es malo que V. P. lo sepa.

130 9. También vinieron aquí dos esclavos, uno de un colegio del Brasil, otro del colegio de Cochim para que yo los vendesse: de lo del Brasil avisé por otra²², dest'otro por ser indio aviso agora, que vino para servir al Padre que dixe venir de la India²³ y aquí venderse. Y se vendió otro en el mismo colegio a un portugués conocido que lo traxo para Portugal
135 para embiar el precio en vinos. [...] [270v]

10. Al P^e. Amador Rebelo escrivo que (conforme a lo que me escribe el P^e. Provincial de la India²⁴) vea si será a propósito dar al hijo de Nun'Alvarez, secretario que fue del Rei²⁵, un reliquario de precio que el dicho Padre embiava a Nun'Alvarez, y si no, lo embíe a V. P. [...] [271r]

11. Algunas cartas de nuevas del Japón y India se copiarán y embiarán a V.P., mas no contienen cosas de mucho momento, porque las que avía vinieron el anno passado por vía de Malaca²⁶, y las reliquias vienen agora por vía de la India
145 mas del mismo año, y las de la India son quasi las ordinarias aunque algo más. Y como digo copiadas se embiarán a V. P., en cuya bendición y santos sacrificios y oraciones mucho me encomiendo.

150 De Lysboa a 6 de Setiembre de 86.
Hijo en Christo de V. P.,
Jerónimo Cardoso.

Address [271v:] † Al muy Reverendo en Christo Padre,
el Padre Claudio Aquabiva, prepósito general de la Compañía
de Jesús, em Roma.

155 *Blank in the place of the seal.*

²² In non-extant letter.

²³ Pedro da Fonseca. Cf. *supra*, par. 1.

²⁴ Fr. Valignano.

²⁵ Nuno Álvares Pereira was a high-placed Portuguese functionary of the XVI cent. About him, cf. PERES-CERDEIRA, *História de Portugal* V 100 111 112 118 124 220. Who his son was, is not known to us.

²⁶ In *Santiago Maior*, captained by Affonso Pinheiro Telles (Cf. FERREIRA PAEZ, *As Famosas Armadas* 79).

55

FR. JERÓNIMO CARDOSO S. J.
 [TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL]

Lisbon, September 25, 1586

TEXT: *Lus. 69*, ff. 282r-83v, formerly 162-63: Autograph, Spanish, divided into many paragraphs. A notable part of the text is underlined and in the margins summarized; seven times the word «lege» oder «leg.» (i. e. read) was added calling for greater attention. We publish the parts connected with our volume.

SUMMARY

1. Favours requested on behalf of India, Japan and Brazil having been denied. The unpleasantness of his job. — 2. That Jesuits may not take up new works with the hope of obtaining help from the king. — 3. Valignano requests from the king an annual subsidy of 500 ducats for the Chinese mission. What should be done about it? — 4. Sends along the summary of the accounts of Brazil and India. After this was done, a new bill for 700 pardaus having been received from India. — 5. Bills for payment that come from India, Brazil and Angola. The risks involved. — 6. Jesuits in India honouring his letters to pay to seculars, but not honouring those to pay to Japan. — 7. The difficulties the order, not to use the money of Japan to provide for the group leaving for the East, has created. — 8. The difficulties he has in obtaining credit from the merchants. — 9. Nothing having arrived from India for the Cardinal of Como. How the things are to be forwarded to Rome when they arrive. — 10. Is sending to Fr. Amador Rebelo a pound and a half of China-wood. — Postscript. 11. Valignano sends to the General a map and a catechism done by Jesuits in China.

Jhs.

Muy Reverendo en Christo Padre. - Pax Christi.

1. [282v] Y la sustancia de los despachos de la India y Japón y Brasil se nos ha negado y mostrado otros desfavores¹. Y los nuestros en su santa simplicidad a pedir de nuevo gracias 5

3-5 Y — nuestros *underlined*

¹ *Desfavores* (obs.), *disfavores* (mod.)

y mercedes al Rei², como si fueran los tiempos de heri et nudiis tertius, por lo qual confieso a V. P. que da molestia este cargo que tengo³, y que es menester mucha gracia y ayuda de N. Señor para poder llevar la carga en estos tiempos. Especiales ramos con todo en su divina misericordia que no faltará a sus siervos.

2. Mas a mi parecer V. P. devía avisar a los nuestros que no tomen maiores cargas de las con que pueden, fundados en esperanças del Rei y de sus officiales, porque vix podemos conservar lo que ya es dado y cobrarlo.

3. El Pe. Alexandre Valignano pide agora al Rei quinhientos ducados de renta cada año para la sustentación de los nuestros de la China⁴: y aunque el Visrei⁵ dio su parecer en esto en nuestro favor, según que los despachadores aquá son acautelados, duda tengo se dirán que los provea el Visrei agora, y que después de verse que perseveran se les dará lo ordenado que piden. Vea V. P. si procuraré esto assi como lo pide o ordena el Pe. Provincial de la India, o si dexaré esso a la disposición del Rei a quien se escribe.

4. Con ésta irá un sumario de las cuentas de la India y Brasil que hizo el Hermano Bastián Gonçalez⁶, mi compañero que tiene a su cargo estas cosas de cuentas, por no saber yo nada dellas. Después de hecho el sumario vino una letra de la India sobre mí de setecientos pardaos, hecha por un escri-
vano público que no conosco, y no me avisan cosa alguna de tal letra; y por [283r] no ariscarme a ser engañado con ella, dixe que se justificasse y reconociesse, y después trataríamos de aceptarla. Fue esto ocasión para se tratar de notificárseme la tal letra y apregonarse por Lysboa y recambiarse, a que acudí con aceptarla a ventura por no perder el crédito del que la passó (que es el Pe. Gómez Vaz⁷).

12-22 V. — como underlined | 12 and 16 In the marg. lege ||
 23-24 India — Rei underlined || 29 setecientos del. duca[dos] || 32
 y¹,² corr. from e || 33 esta corr.

² Philip II of Spain (I of Portugal).

³ Of the Procurator of the missions.

⁴ To Ricci and Ruggieri, who were residing at Shiuwing since 1583, had joined in 1585 Frs. Duarte de Sande and Antonio de Almeida.

⁵ D. Duarte de Meneses.

⁶ Cf. supra, doc. 54, note 12.

⁷ Procurator of the Indian Province.

5. Y es de espantar cómo sin constar a los Padres de la India que yo tengo dineros suyos me passan letras grossas a riesco del crédito, ni sé qué cosa ha sido ésta de letras de la India, Brasil y Angola y otras partes, que nunca yamás se pasaran tan sin tiento como se ha hecho sobre mí. Y aunque por la misericordia de N. Señor no se ha perdido el crédito hasta agora, hase con todo bien ariscado y se verná a perder si no ay más tiento, como parece que deve aver.

6. De una cosa me espanto muy mucho sin poder halhar 45 satisfacción, y es que (según me escribe el P^e. Provincial de la India) las letras que yo passo sobre los nuestros de la India a pagar a personas seglares, las cumplen a la risca ⁸, y las que passo a pagar a los de Japón en ningún modo las pagan ⁹. Y con esto an dado ocasión que el P^e. Provincial les tomase este 50 año passado las cosas que les yo embiava para su provimientoy las vendesse para entregarsse de cierto dinero de Japón (que antes de la prohibición de V. P.¹⁰ tomé aquí y passé por letra); y juntamente me hiziesse passar letras de algunos 4 mil ducados, con que me ha puesto en resco ¹¹ de quebrar el crédito. 55

7. Assí que yo tengo aquí dineros de Japón que con mucho trabajo cobro y convirto en reales y mando con no menor a la India; y busco con mucho mayor trabajo otros dineros para proveer los de la India, y preparar la matalotage y necessario para los que passan a la India, por no dar el Rei lo necessario 60 sino a la partida de las naves: y podiéndose todo remediar con tomar aquí de los dineros de Japón lo que baste y passarlo por letra, como antes se hazía, no sea posible, antes, sin la prohibición de V. P., me manda de nuevo el P^e. Provincial de la India que lo no haga, y parece que no le quedó más que 65 ponerme pena de excomunión, porque dize que me lo manda quanto me puede mandar que no bula con el tal dinero. Y yo padesco y no hallo dineros y, según me parece, llegaré a térm-

⁸ *A risca*, Port.; *con rigor*, Span.
⁹ See the complaint of Fr. Valignano in this regard, DI XIII 596.
¹⁰ In accordance with the insistant request of Valignano. Cf. DI XII 851-52; XIII 596.

¹¹ *Risco*, Portug.; *riesgo*, Span.

nos de no proveer los de la India, porque antes esto quiere el
 70 P^e. Provincial que tomarle los dineros de Japón.

8. Finalmente mis letras a pagar a Japón no tienen crédito, y a pagar a seglares lo tienen grande. No lo puedo entender y no soi deste humor ni condición, ni me edefico desso cosa alguna; ni hallo dineros a tiempo para proveer tanta cosa en
 75 tales tiempos. Y quando los mercaderes ven que embiamos dineros en reales, no quieren darnos lo suyo para passarmos letras, antes lo quieren embiar en reales como nos, lo que no era antes. Y sólo de ordinario Diego Falero ¹² nos da algún dinero, mas esse tarde e a las veces después de partidas las na-
 80 ves, porque lo embía también en reales, y quando no los halha o no lo tiene para embiar acepta nuestras letras. Denique estas dos Provincias de Brasil y India dan grandes molestias y aflic-
 85 tiones a quien ni mortificación ni industria ni talento tiene que baste para tanto, mas con hacer lo que puedo me satishago. [...]

85 [283v]

9. Ya escreví cómo este año no venía cosa alguna para el Cardenal de Como ¹³, y dize el P^e. Provincial de la India que el año siguiente verná, por quanto la brevedad del tiempo que se esperaron las naves en la India no dio lugar a más. Dévese
 90 con todo advertir que en la casa adonde se desembarcan las cosas de la India para pagaren derechos se vee todo, y de ordinario se pagan derechos aun por los eclesiásticos, quando no son cosas pocas para su uso etc. Y como yo no sé lo que se mandó pedir, no tuviera por cosa sin propósito ser avisado dello,
 95 y cómo me averé en sacar las tales cosas y embiarlas a Roma, porque tales podrán ser que no podrán ir por correo, e no iendo por correo parece que devén ir por mar.

10. Al P^e. Amador Rebelo embió una libra y media de palo de la China ¹⁴, como me escrevió el P^e. Manoel Rodríguez

75-78 Y — antes underlined || 81-83 estas — mortificación underlined, except letras. Denique; *in the marg.* lege || 91 pagar corr. || || 98-99 P^e. — escrevió underlined, *in the marg.* lege

¹² A merchant go-between, whose services the procurator often made use of. Cf. DI XI index.

¹³ Card. Tolomeo Galli, Secretary of State of Pope Gregory XIII.

¹⁴ Same as *Pau da China* or *Raiz da China*: «A raiz ou *pao* da China são as tubaras formadas nas raizes fibrosas de *Smilax China* [...] Attribuem-se-lhe effeitos sudorificos e depurantes, eguaes aos da salsaparrilha», (DALGADO II 196).

que era menester para V. P. Va en una caxita con cierta cosa 100
dientro para no corromperse o danharse el palo¹⁵. Y escrivo
al P^e. Rebelo la embíe a recaudo, y holgaría de saber de qual-
quier cosa que sirva destas partes a V. P. para embiarla luego,
ni se offrece por agora otra cosa sino pedir la bendición de V. P.
y encomiendarme en sus santos sacrificios y oraciones. 105

De Lysboa a 25 de Setiembre de 86.

11. Embiaba a V. P. el P^e. Provincial de la India un mapa¹⁶
y un catecismo de los que los nuestros hicieron en la China¹⁷,
y vienem mojados y mui mal tratados, con todo aviendo co-
modidad se embiarán a V. P. assí como están. 110

Hijo en Christo de V. P.,

Jerónimo Cardoso.

No address, and no seal.

56

CONSULTATION OF THE PROVINCE IN THE RELATION OF FR. A. VALIGNANO S. J., PROVINCIAL

Goa, November 5, 1586
First way

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze*
I 1, p. XLI n. 166. — II. TEXTS:

1. *Goa* 47, ff. 327r-30v, formerly 17-18 and n. XLI: Original, Spa-
nish, divided into many paragraphs, with some corrections and in f. 328v
an addition in the margin. Ff. 329v and 330r are blank. In Rome, the
matter of the Consultation was arranged in six points in the margins,
and developed in f. 330v. The different opinions were repeatedly under-
lined. In f. 330v we see the observations of the Curia: « 6 / Consulta de
5 de Novembre de 86 [above, originally 88] » and the initial M [Manuel
Rodrigues]; in another corner a different hand wrote: « 5 9bre. 86 »,
and a historian added: « ad Litt. Malabariae ». First way.

100 que era and para V.P. underlined || 101 palo] Padre ms.
|| 107-10 Embiaba — están underlined, in the marg. lege.

¹⁵ See crit. app.

¹⁶ The mappamundi of Ricci, cf. supra, doc. 25, note 11.

¹⁷ The Catechism of Ruggieri, cf. ibid. note 10.

2. *Goa 47, ff. 323r-26v*, formerly n. XLI: Original, Spanish, by another hand, with some variants (other words, or transpositions of them, etc.) and the marginal addition as in text 1. No trace of the Roman Secretary. F. 326r is blank. Second way.

III. OUR EDITION: We publish text 1 (A), adding in the apparatus the variants of text 2 (B).

Summary

1. *The provincial consult was summoned on 5 November 1586. The names of those present. — 2-3. The consult was asked to decide, whether a procurator should be sent to Rome this year, and whether a Provincial Congregation should be called. Both the questions were answered in the negative. — 4. Three other points were also discussed: — 5. First, should a Provincial Congregation be held every six years in India. — 6. Second, should a dispensation be asked of the General from the obligation of holding the Provincial Congregation and of sending a procurator to Rome every six years; and should the exploratory consult be held every three years and, should everyone having a vote be consulted, or is it enough to consult only those present. — 7. All were agreed that it was useful to hold a Provincial Congregation every six years. — 8-10. As regards sending a procurator, there were two opinions: first, that he should be sent, not every six years, but when there is need; reasons for the same. Second, that he should be sent every six years; reasons for it. — 11-15. As regards consulting everyone who has a vote, or only those present, there were two opinions: first, it is sufficient to consult only those present; the reasons for the same. Second, it is necessary to consult all; the reasons for the same. — 16-19. The third point discussed was: should the novitiate remain apart from the college, as it is at present, or should it be joined to the college, as it was before. There were two opinions: first, that it should be joined to the college; reasons for the same. Second, that it should remain apart; reasons for it. — 20. Conclusion: begs to be excused for the copy not being so neat.*

Ihs.

Consulta hecha en Goa por el P. Provincial de la India
a cinco de Noviembre del año 1586

1. A los cinco de Noviembre del año 86 llamó el P. Alejandro Valignano, provincial de la India, a los Padres sus consultores y más professos y superiores que, conforme a nuestras Constituciones, tienen voto en la Congregación Provincial, que

3 1586] 86 B || 5 Valignano B

se hallaron presentes para, conforme a la determinación del P. Everardo¹, de santa memoria, y a la fórmula de la 4^a Congregación², tratar con ellos acerca de hazer congregación y ¹⁰ embiar procurador a Roma en este trienio. Y los que se hallaron en ella fueron los siguientes: el P. Ruy Vicente, el P. Pedro Martínez, prepósito de la casa professa, el P. Valerio de Parada, rector del collegio de Goa, el P. Manuel Texera, el P. Francisco Monclaro, todos consultores del P. Provincial y professos de ¹⁵ 4 votos; item, el P. Francisco Gómez, el P. Lopo d'Abreu, el P. Gómez Vaz, el P. Lorenço Piñero, professos de quatro votos; item, el P. Alberto Laercio, rector de la casa de probación del Rosario de Goa, el P. Francisco de la Cruz, alias Poliasca, vicelector de Salsete, y el P. Ruy Barreto, procurador de la Provincia³. ²⁰

2. A los quales ayuntados todos, propuso el P. Provincial que, por quanto agora era el trienio en lo qual, conforme a la respuesta que dio N. P. Everardo a la primera Congregación de la India y a la fórmula de la Congregación Provincial, hecha ²⁵ por la 4. Congregación General, se havía de tratar si convenía, para los negocios desta Provincia, este año embiarse procurador a Roma, para se hallar en la Congregación de los procuradores que se hará en Roma a los 15 de Noviembre del año siguiente 87⁴, y si para esso par[e]cía bien hazerse Congregación ³⁰ Provincial, o eligiesse por los presentes conforme al privilegio que nos da la dicha fórmula⁵. Y preguntados todos, uno por

¹⁴ Francisco add. A; add. de B || 15 Monclaro del. el P. A ||
 17 Pinhero B || 20 de la] da B || 24 primera] p^{ra} B, p^o
 A || 27-28 a Roma procurador transp. B || 29-30 siguiente add.
 de B || 30 parecía B || 31 elegirse B || 32-33 por sus parece-
 res uno por uno transp. B

¹ In his answer to Q. 45 of the First Provincial Congregation of India (1575). Cf. DI X 349.

² Cf. *Formula Congregationis provincialis, in quarta generali Congregatione recognita et approbata*, n. 25 (*Canones Congregationum Generalium S. I. cum aliis nonnullis ad praxim pertinentibus*, Romae 1606, pp. 107-08).

³ The complete absence of superiors from Bassein, Cochín and of the Travancore and Fishery Coasts is to be noted.

⁴ Cf. SACCHINUS, *Hist. S. I.* V 1, bk. 7, n. 8.

⁵ Cf. *Formula Congregationis provincialis*, n. 24: «Quartum [privilegium], ut si [Congregatio provincialis] cogenda non videatur, Pro-

uno, acerca de sus pareceres, fueron todos d'un mismo parecer: que en este triennio no havía para qué se hazer Congregación
 35 ni para qué se embiar procurador, por las siguientes razones: la primera, porque aun no llegara el P^e. Nuño Rodríguez que fuera embiado por procurador en la Congregación passada, el qual trahía las respuestas revistas y emmendadas de nuevo de la dicha Congregación, y el despacho y resolución de todos
 40 los negocios que por él se embiaron a tratar en Roma y en Portugal, y pues él no era venido y teníamos confiança en N. Señor que estaría en Mosambique y que vernía por el año aquí, no havía ni para que se hazer Congregación ni para que se mandar procurador hasta su venida; la 2^a, porque para se
 45 embiar procurador a Roma es necesario escoger una persona de mucha capacidad y prudencia, la qual ha de gastar necesariamente tres años o más en esta su missión, y hazer en todo este tiempo muchos gastos, y no haviendo necessidad que obligue a esso, estando esta Provincia en mucha necessidad assí
 50 de dinero como de hombres semejantes, no hay para qué privarse esta Provincia por tanto tiempo d'una tal persona, po niéndolo en muchos peligros y cargando más esta Provincia con gastos; la 3^a razón es, porque N. Padre agora manda que en lo adelante se embíe un año primero este procurador, para
 55 que pueda descansar en Portugal de tan larga navegación y yr con su commodidad a la Congregación de los procuradores ⁶, lo qual no puede ser ya este año, pues en el Noviembre que vi niere se ha de hazer la dicha Congregación en Roma. Y por esto, y porque con no llegar el P. Nuño Rodríguez con los ja
 60 pones ⁷, el P. Provincial no ha de yr este año a Japón, ni havrá en la India mudanza de Provincial, parece mejor esperar la venida del dicho P. Nuño Rodríguez y de aquí a dos años embiarse procurador que, conforme a la orden de N. P. ⁸, se podrá

33 d'un] del B || 55 y] e B || 59 los add. hidalgos B ||
 62-63 embiarse] mandarse B

vincialis cum suis Consultoribus, qui aderunt, et ceteris omnibus praesentibus, qui in Congregatione ius suffragii habent, Procuratorem eligant ».

⁶ Cf. supra doc. 29, 75.

⁷ The Japanese envoys sent to Rome by Valignano.

⁸ I. e. that of sending the Procurator one year in advance.

hallar cómodamente en la otra Congregación que se hará en el año de 1590, y dar cuenta a N. P. de todo lo que occurriere ⁶⁵ en respuesta de los despachos que el P. Nuño Rodríguez truxere de la otra Congregación.

3. Deste mismo parecer fueron los más Padres ausentes que en esso tenían voto, como pareció por las cartas que al P. Provincial escrivieron, que fueron el P^e. Christóval de Crasto, y ⁷⁰ el P. Hierónimo Rabello, y el P. Hierónimo Cotta, rector de Baçaín, todos professos de quatro votos que se hallaron en las partes del Norte, y el Padre Hierónimo Xavier, rector de Cochín y professo de 4 votos, [327v] y al P. Diego de Cuña ⁹, superior de la Pesquería, que están en las partes del Malavar, ⁷⁵ que son todos y solos los que tienen en esto voto, y se hallan en la Provincia de la India citra Gangem, que es de Malaca exclusive para acá.

4. Esto determinado, era lo principal para lo qual esta consulta se ayuntó, y incidenter pareció al P. Provincial de ⁸⁰ proponer ahí algunas otras dudas, de tres de las quales especialmente desseava de embiar sus pareceres a N. Padre, ya que este año no se havía de hacer Congregación.

5. La primera, fue acerca de la obligación que teníamos de hacer Congregación, porque nuestro P. Everardo en la respuesta al 45 artículo de la primera Congregación Provincial no parece que nos obligó a hacer Congregación ni aun cada seis años, sino quando la mayor parte de los votos ausentes y presentes fuessen de parecer que se deve hacer ¹⁰; y en el siguiente triennio aunque manda que se consulten los que tienen sobre ⁸⁵ esso voto, no por esso obliga al Provincial a hacer Congregación, mas déxalo a su alvedrío. Con la qual determinación parece que no pugne la fórmula de la Congregación Provincial hecha en la 4 Congregación General, en la qual tratándose de los privi-

⁶⁹ tenfan en esso *transp.* B || ⁷³ Xavier *del.* de A || ⁷⁴ al]
el B | Cunha *corr. from* Cupnha B || ⁷⁵ superior] rector B ||
⁷⁹ determinado *add.* que B || ⁸¹ tres *after corr.* B || ⁸² de
om. B || ⁸⁷ obliga B || ⁸⁹ fuese B || ⁹³ no *om.* B

⁹ Diogo da Cunha.

¹⁰ « Fiat provincialis Congregatio sexto quoque anno ad procuratorem elegendum si maior pars eorum, qui in ea ius suffragii habebunt, habendam esse iudicaverint » (DI X 348).

95 legios que se conceden en esto a las Provincias transmarinas se ordena absolutamente que se haga cada seis años Congregación, y que en el triennio dél se consulten los votos de los presentes y ausentes, y que pareciendo a la mayor parte que se haga Congregación, también en el triennio se haga¹¹. Y por
 100 eso se offrecía duda si havíamos nosotros en esta Provincia de estar por la respuesta dada en particular a esta Provincia del P. Everardo, o si se havía de estar por la orden común hecha por la 4. Congregación General en la dicha fórmula, pues se hizo después de la determinación del dicho P. Everardo.
 105 Y a todos pareció que espirara el privilegio del P. Everardo y, aunque no se hacía mención particular dél, quedava revocado o declarado por la 4. General Congregación en la dicha fórmula.

6. La 2^a pregunta o duda fue, si attenta la calidad de esta Provincia y las difficultades que havía assí en el consultar antes
 110 de llamar a la Congregación, como también en hazer la Congregación y mandar procurador a Roma, se devía de pidir alguna despensación o declaración a nuestro Padre acerca del decreto de la dicha fórmula, porque especialmente en tres puntos se nos podía offrecer duda acerca de lo que convenía a esta Provin-
 115 cia: el primero, si era bien hazerse necessariamente cada seis años congregación conforme a la dicha fórmula, o dexar esto a la mayor parte de los votos conforme a la determinación de N. P. Everardo; lo 2º, si convenía que infalliblemente fuese cada seis años procurador a Roma, o si era mejor que quedasse
 120 este juicio a la misma Congregación, embiándolo quando par-
 reciesse necesario o conveniente a la mayor parte de los votos, y dexando también de embiarle quando ellos juzgassen lo contrario; el 3º, era si en el triennio se havía de guardar la fór-
 125 mula consultándose primero y haciendo congregación quando pareciesse a la mayor parte de los votos, o si era mejor, vista la difficultad que havía en consultar los ausentes, pidir que

97 dél om. B || 102 del corr. from do A, por el B || 108 o duda
 add. A || 114 podrfa B || 118 lo] el B

¹¹ «Verum propter distantiam locorum, navigationisque difficultates, et alia impedimenta, quinque eis [I. e. provinciis extra Europam] privilegia in hac re conceduntur. Primum, ut non teneantur mittere Procuratorem, nisi sexto quoque anno...» (*Formula Congreg. prov. n. 24*). See also, *ibid.* n. 25.

se consultassen solamente los presentes, y pareciendo a la mayor parte dellos se llamasse la Congregación, o pareciendo se escogiesse sin congregación el procurador conforme a la dicha fórmula.

130

7. Acerca de lo qual, fueron, quanto al primero punto, todos de la misma opinión, que conforme a la dicha fórmula cada seis años se hiziese necesariamente Congregación, porque a todos pareció que absolutamente convenía para el bien desta Provincia ayuntarse a lo menos cada seis años los superiores y más Padres que tienen voto en la Congregación, y tratar de los negocios de la Provincia, por la grande luz y bien que la experiencia ha mostrado que se saca en esta Provincia de semejante ayuntamiento; y también porque es razón que esta Provincia tenga cierto y determinado tiempo en que se haga 140 necesariamente Congregación, como la hazen todas las más Provincias, y basta considerar la dificultad que hay en esta Provincia de ayuntar los superiores y más Padres no ser obligada a hacerla cada tres años.

135

8. Quanto al 2º punto, huvo dos opiniones, porque unos 145 dixeron que, quanto al mandar procurador, no fuese la Congregación obligada, ni aun en el sexto año, siempre a lo embiar, mas quedasse en libertad de la dicha Congregación para le embiar o no conforme a lo que pareciesse a la mayor parte de los votos. Desta opinión fueron el P. Valerio de Parada, rector 150 del collegio, el P. Ruy Vicente, el P. Francisco Gómez, el P. Lopo d'Abreo, el P. Manoel Texeira, el Pe. Francisco Poliasca, vicerector de Salsete, el P. Alberto Laercio, rector de la casa de probación, y el P. Provincial. Moviéronse a esto por las razones siguientes: la primera, porque el que se havía de embiar 155 por procurador havía de ser persona de mucha calidad, experiencia y prudencia de las cosas desta Provincia, porque de otra manera no conviene, y como en esta Provincia por la grande anchura, y por dar de sí naturalmente muy pocos subiectos¹², ha de haver siempre mucha falta de hombres se- 160

131 qual *del.* havía dos opiniones, la primera que cada seis [?] *A*; *del.* uvo dos opiniones, la primera que cad *B* || 147 lo] le *B* || 151 Vicente *add.* el Pe. *and del.* Francisco de Monclaro *B*; *del.* Francisco de Monclaro *A* || 155 siguientes razones *transp. B*

¹² This was the idea of Valignano (DI XIII 228-31).

mejantes, y esta missión sea tan larga y peligrosa, que no se puede hazer con menos de tres años, y aun de quatro probablemente, agora que ha de partir de aquí un año antes conforme al orden que vino de N. P., y en todo este tiempo ha de correr
 165 muchos peligros y hazer muy grandes gastos a esta Provincia, parece que no se deve privar esta Provincia de persona semejante cada seis años por tiempo tan largo, metiéndolo a tantos peligros y haciendo tan grandes gastos, sino quando se juzgare ser cosa necessaria y conveniente; y el juicio desto parece que
 170 lo puede N. P. confiar a la Congregación Provincial, la qual no dexará de escoger lo que conviene y viene mejor al govierno de su Provincia.

9. La 2^a razón es, porque la principal cosa por la qual se embían de todas las Provincias procuradores a Roma a la Congregación de los procuradores, es para embiar cada Provincia su parecer acerca de haverse hazer o no congregación general, y como esta Provincia está tan remota de Europa, en ninguna manera puede entender los negocios en tal modo que se pueda determinar si conviene o no hazerse congregación general,
 180 [328r] y assí parece que queda en esta Provincia excluydo el fin principal que pretende la Compañía en la yda deste procurador, y no queda más que el accesorio de dar información y tratar los más negocios con N. Padre: y esto quando sean de tanta importancia que contrapesen al peligro y falta de la
 185 persona que se ha de embiar, y al gasto grande que se haze, parece que lo juzgará mejor la misma Congregación, porque a las veces acontescerá que los negocios sean de tan poca importancia que sin tanto dispendio y gasto se puedan por cartas negociar y darse entera información dellos a N. P. General, o
 190 cometerlos al procurador que va de Portugal a Roma para los poder ahí tratar con N. Padre.

10. La 2^a opinión fue contraria, que cada seis años se embiasse necessariamente procurador, y desta fueron el P^e. Pedro Martínez, prepósito de la casa professa, el P. Gómez Vaz,
 195 el P. Lorenço Piñero y el P. Ruy Barreto, procurador de la Provincia, y el P. Monclaro, los quales se movieron por las siguientes razones: la primera, porque se hazen estas congrega-

163 de aquí *om.* *B* || 176 acerca *del.* dese *A* || 183 sea *B* ||
 190 cometerlos *del.* que *A* || 191 tratar ay *transp.* *B* || 194
 proposito *B* || 196 los *after corr.* *A* || 197 porque] para que *B*

gaciones provinciales es para se embiar procurador a Roma, y parece cosa desordenada hazerse Congregación y no embiar procurador; la 2^a razón, porque assí lo hazen todas las otras 200 Provincias, y parece sinrazón pidirse para ésta lo que para ninguna otra se pide, y quedar en libertad desta Provincia para nunca enbiar a Roma procurador; la 3^a., porque quando se ayunta Congregación Provincial siempre se tratan en ella negocios importantes y arduos, de los cuales conviene dar particular información a N. Padre embiendo ahí persona que los pueda y sepa tratar, y esta comunicación desta Provincia para con N. Padre importa más que la ausencia ni el peligro en que se mete en tres o quatro años una persona y al gasto que se puede hazer; la 4^a razón es, porque, aunque es verdad que en 210 esta Provincia no hay tanta información de lo que passa en Europa, que se pueda bien determinar si conviene hazerse general congregación o no, todavía este procurador, quando fuere a Roma y oyere las razones que de todas las más Provincias dieren los más procuradores, se podrá muy bien determinar 215 como todos los otros a dar su voto¹³, y assí no queda frustado ni aun el fin principal que se pretende desta su missión.

11. Quanto al 3º punto huvo también dos opiniones. La primera que se propusiese y pidiesse a N. Padre que en lo que toca al triennio no fuese necesario consultar primero si 220 se havía de hazer congregación o no, mas que bastasse ayuntar los presentes todos y con ellos consultar si se havía de hazer congregación o no, haciendo lo que pareciesse a la mayor parte de los votos. Desta opinión fueron el P. Valerio de Parada, el P. Francisco de Monclaro, y el Vicerector de Salsete¹⁴ y el Pe. 225 Provincial, los cuales se movieron por las razones siguientes: la primera, porque, que hay en esto tanta difficultad que moralmente hablando no se podrá executar a tiempo, y siempre causará algún escrúpulo en la misma Congregación, porque la

209 años rep. que se mete B | al] el B || 212-13 Congregación general transp. B || 214 todas after corr. B | más om. B || 224 Pe-
rrada B || 225 y — Salsete add. B || 226 siguientes razones transp. B || 227 porque add. parece B || 229 Congregación del.
porque si se huviere de consultar antes de entrar el ynviero, que co-
mienza aquí en el mes de Mayo AB

¹³ Personal vote of the Procurator.

¹⁴ Fr. Francesco Poliasca (de la Cruz). Cf. supra, par. 1.

- 230 Congregación no se puede hazer aquí sino es en Noviembre o principio de Deziembre assí para se poder despachar a tiempo el procurador que huviere de yr a Portugal, como para los superiores se poder bolver a sus casas y collegios, y haviéndose de hazer en este tiempo la Congregación, no se vee cómo se
 235 pueda primero consultar con los ausentes, para después, pareciendo a la mayor parte, llamar la Congregación. Porque si se hiziere luego después de passado el ynvierno¹⁵, no pueden las respuestas venir a tiempo para que, siendo necesario, se llame a Congregación y puedan venir los ausentes; y si se
 240 consultaren los ausentes antes de entrar el invierno, que aquí comienza en Mayo y dura por todo Agosto, hase de embiar a preguntar tan adelante del tiempo de hazer Congregación, que se passará casi un año, y entonces muchas veces faltarán las informaciones de muchas cosas que en este tiempo pueden acon-
 245 tescer, por las quales se podrá con razón hombre mover a dar su parecer si se ha de hazer o no Congregación.

12. La 2^a razón es, porque el Provincial de la India ha de visitar su Provincia y no puede siempre residir en Goa, y assí comúnmente un año ha de yr a visitar las partes del Norte
 250 y a otro ha de yr a visitar las partes del Malavar, y en la una parte y en la otra ha de yr passado el ynvierno, y assí las cartas que vinieren de los Padres ausentes a las veces no lo han de hallar en Goa, y otras veces se perderán por el camino como acontesce; y otras o el Provincial se olvidará de les escrivir a
 255 tiempo, o ellos de le responder con tiempo, de manera que después se podrán causar varios escrúulos en la Congregación de se haver hecha alguna falta en la fórmula, y finalmente es quedar por un año el Provincial suspenso con toda la Provincia. Y por el contrario haziéndose consulta en Goa, se podrá hazer
 260 luego después del ynvierno, y aún por ventura después de llegar las cartas del Reyno, y pareciendo a los más votos que se haga Congregación, se pueden luego embiar a llamar los su-

237 hiziese corr. A, hiziere B || 244-45 pueden acontecer en este tiempo transp. B || 248 puede add. estar B | residiendo B || 252 Padres add. que están B || 254 acontesce] suele acontecer B | otras] otros B || 258 por] todo B | toda del. la A | Provincial suspenço transp. B || 260 por ventura om. B

¹⁵ The time of rains, June - September.

periores, y se puede tomar lugar en la nave para el procurador, y haziendo el matalotaje aun antes de se hazer la Congregación, y hazer todo sin escrupulo con commodidad y con tiempo. 265

13. La 3^a razón es, porque ordinariamente más de las dos, o aun de las tres partes de los votos estarán siempre en Goa, y entre ellos las personas más calificadas y que saben mejor los negocios de la Provincia, porque en Goa está el Prepósito de la casa professa y todos los consultores del Provincial, que 270 son todos professos de quatro votos, y a más destos estarán siempre en la casa otros professos; en Goa está el Rector del collegio adó no faltarán de estar siempre algunos professos, en Goa está el Rector de la casa de probación y el procurador de la Provincia, y junto de Goa está el Rector del [328v] collegio 275 y tierras de Salsete: y estos todos con el Provincial serán siempre o más de las tres partes de quatro que se han de hallar en la Congregación o poco menos. Y pues aquí no se haze congregación ni se elige procurador, ni tratan otros negocios, mas solamente se trata si aun en aquel triennio es bien hazerse Congregación o no, parece que bastan estos para determinar este punto, sin esperar con tantas dificultades de consultar para eso también los ausentes.

14. La quarta es, porque quasi nunca acontecerá hazer Congregación en el trienio, ni embiarsse procurador, porque aún 285 no será buelto el otro cummúnmente, specialmente aviéndosse de empiar en lo adelante un año antes; y por esso el Pe. Evarardo, de santa memoria, no quiso que quedasse obligado el Provincial a hazer Congregación en el trienio en la dicha respuesta, aunque pareciesse a la ma[y]or parte de los votos ab- 290 sentes y presientes¹⁶.

15. De la contraria opinión, conviene a saber, que se guarde el decreto de la manera que está en la fórmula, en lo que toca al tratar de la Congregación en el triennio, y no se pida

271 a más] allende B || 277 las *del.* tres p[artes] A || 284-
91 La — presentes *in the marg.* AB || 284 hazerse B || 285 por-
que] por B || 287 un B, uno A || 290 mayor B

16 « Verum haec suffragia non erunt definitiva, sed consultiva tantummodo, eritque integrum Provinciali uti iure decreti de mittendo illo anno procuratorem aut etiam iure communi Congregationem ad ius electionem convocandi » (DI X 349).

- 295 sobre esso dispensación, fueron todos los demás, id est, el P. Pero Martínez, el P. Ruy Vicente, el P. Manuel Texera, el P. Francisco Gómez, el Pe. Lopo d'Abreu, el P. Gómez Vaz, el P. Lorenço Piñero, el P. Alberto Laercio y el P. Ruy Barreto, los quales se movieron por las siguientes razones: la primera,
 300 porque posto que se offreciesse alguna difficultad en consultar primero, se podía vencer con tomar tiempo adelante y con la diligencia, y no era bien pedir fácilmente dispensación en semejantes decretos; la 2^a, porque, como este negocio de hazer Congregación o no es de tanto peso, especialmente en esta Pro-
 305 vincia, parece que se deve comunicar con todos para se poder mejor resolver, pues cada uno tiene sus razones que proponer y más veen muchos que pocos; la 3^a es, porque la mayor de las difficultades en ayuntar la Congregación consiste en los ausentes y assí parece que ellos han de ser los primeros que han de pro-
 310 poner sus razones para los otros poder dar también sus votos con mayor luz; la 4^[a], porque desta manera ni se guarda la orden dada en la 3^a Congregación ¹⁷, ni la orden que dio el P. Everardo, de santa memoria, y assí parece que no nos contenta ninguna cosa sino quando fuere hecha a nuestro modo.
- 315 16. La 3^a duda fue acerca del noviciado, si era bien tenerse apartado del collegio como está agora, o tornarse ayuntar de la manera que primero estava con el collegio, para se dar sobre esso aviso a nuestro Padre, pues havían de passar aún dos años antes de se hazer congregación y embiarse procurador a Roma.
 320 Acerca de lo qual también huvo dos opiniones. La primera fue que se tornasse ayuntar viviendo debaxo del collegio como estaba primero, y desta fueron el P. Valerio de Parada, rector del collegio, el P. Francisco Gómez, el P. Manuel Texera, el P. Gómez Vaz, el P. Lorenço Piñero, el Vicerector de Salsete ¹⁸
 325 y el P. Ruy Barreto, los quales se movieron por las razones

295 id est] s. B || 303 2^a add. razón B || 307 3^a add. razón B || 310 poder after corr. A | 310-11 con mayor luz sus votos transp. B || 311 4^a, ms., add. razón B || 317 con el collegio om. B || 318 aún] primero B || 319 embiarse] mandarse B [cf. line 62] | a Roma om. B || 322 Perada B | 322-23 rector — collegio om. B || 325-26 siguientes razones transp. B

¹⁷ Cf. *Formula Congregationis provincialis a Tertia generali Congregatione approbata*, c. III (*Institutum S. I. II* 237-38).

¹⁸ Cf. supra, note 14.

siguiientes: la primera y principal, y que movió la mayor parte destos votos, fue la necessidad del collegio y no poder con el gasto, porque hasta agora el collegio sustenta el noviciado y le da dos mil pardaos cada año, que son seiscientos mil reys que hazen mil y quinientos cruzados, y como el collegio tenga 330 muchas deudas, y para sí solo no baste la renta que tiene, no puede en ninguna manera dar estos dos mil pardaos al noviciado, y teniéndolo junto de sí como lo tenía primero por lo menos gastaría cada año menos mil pardaos, lo que fuera muy grande ayuda para el dicho collegio; la 2^a razón es, porque en esta 335 Provincia hay mucha falta de obreros, y assí es necessario escusar quanto se pudiere y no multiplicarlos, y con estar este noviciado apartado se multiplican muchos obreros, porque son necesarios rector, ministro, procurador, comprador, portero y otros coadjutores que no han de ser novicios, los cuales se podrían escusar estando el noviciado debaxo del collegio, y se podrían repartir y accommodar con ellos diversas casas que tienen necesidad dellos y que padecen falta por respecto del noviciado; la 3^a razón es, porque parece que aun bolvería en mejor para la buena criación de los novicios, porque en el collegio, a más del rector que ordinariamente ha de ser persona muy grave, están en aquel collegio, por ser grande, personas de mucha auctoridad, professos y viejos que saben de las cosas de la Compañía, con los cuales parece que se criarian mucho mejor los novicios, que agora con la falta que hay y haverá 340 345 siempre en esta Provincia de subyectos, quedan encomendados y en el poder absoluto d'un solo maestro de novicios, que comúnmente ni se hallará de tanta auctoridad ni de tanta experiencia de las cosas de la Compañía como es necesario, y no teniendo éste tal consulta qual tiene el Rector del collegio, más 350 355 fácilmente puede errar en guiar los novicios que estando debaxo del cuidado del Rector en el collegio; la 4^a razón es, porque esta multiplicación de las casas, especialmente en tierra tan pequeña como es Goa, es odiosa y da qué dezir a muchos, especialmente haviendo tantos que no gustan de la casa professa, y assí esta 360

332 pardaos corr. from cruzados B || 344 bolvería] bernía B | en om. B || 346 a más] allende B [cf. line 271] || 347-48 personas de mucha] muchos Padres de B || 351 de subjectos en esta Provincia B

multiplicación de tres casas nos haze odiosos y por esso parece que fuera mejor reduzirlas a dos.

17. De la contraria opinión, que [se] no hiziesse tal unión y quedasse como está agora el noviciado apartado del collegio,
 365 fueron el P^e. Pero Martínez, prepósito, el P. Ruy Vicente, el P. Francisco de Monclaro, el P. Lopo d'Abreu, el P. Alberto Laercio y el P. Provincial, los quales se movieron por estas razones: la primera, porque la experiencia tiene mostrado en toda la Compañía que es mejor tener las casas de probación apartadas de los collegios, y assí en todas las Provincias procuran de hacer apartadas estas casas de probación, y pues nosotros la tenemos apartada, no parece que hay para qué se tratar de la deshazer; la 2^a razón es, porque assí por la Congregación 2^a provincial, como por las respuestas que embió
 370 N. P., pareció que se hiziesse la casa de probación apartada y distinta del todo assí de la casa professa como del collegio, aunque se fiziera junto al collegio adó primero estava¹⁹, y pues agora se ha hecho, parece liviandad tratar de la tornar ayuntar al collegio; la 3^a es, porque todas las causas que entonces
 375 havía, para parecer a la Congregación que devía estar del todo apartada del collegio, las hay agora, y especialmente porque nunca será bien governado el noviciado estando debaxo del collegio, porque el Rector y el ministro del collegio, como la experiencia tiene mostrado, no tienen cuenta con el recogimiento del noviciado y con la guarda del orden de la casa de probación, antes ellos son los primeros que la estorvan por las muchas ocupaciones que hay en el collegio, en las quales ocupan los novicios, porque desta manera se libran de dificultades; y allende desto entonces parece que qualquiera basta
 380 385 para ser maestro de los novicios, y assí queda siempre mal provehido el noviciado, mas estando apartado se [329r] provee de mejor maestro y en todo y por todo se guarda la orden del noviciado sin tener ningún estorvo.
18. La 4^a razón es, porque la experiencia destos dos años nos tiene ya mostrado quán differente va el noviciado agora de lo que yva primero, y quán más quietos y fundados salen
 390 395

362 dos corr. from duos A

¹⁹ Cf. DI XIII 327-29.

los novicios, especialmente los Hermanos coadjutores, los quales criándose junto con los collegiales a cada passo entravan en tentación de estudiar, y pocos o ningunos havía a quien no diesse mucho trabajo esta tentación; y agora en estos dos años 400 se han recibido más de 30 dellos de muy buenas calidades, y todos viven contentos y con ellos se han acommodado casi todas las casas y collegios desta Provincia, y los que aún son moços y no aún bien firmes, se dexan en la misma casa de probación aun después de hechos los votos por mucho tiempo, haciendo ahí los ministerios que hazen los antiguos, y con el calor del noviciado viven ellos alegres y contentos, los quales si se huviessen luego de embiar fuera del noviciado para otros collegios y casas, fácilmente se distrahirían y desfallecerían. Assimismo los estudiantes que sallen del noviciado y se em- 410 bían agora a estudiar al collegio, están todos juntos recogidos agora en la sala que era primero del noviciado en el dicho collegio, apartados del todo de los collegiales y con un Padre de auctoridad y virtud que tiene dellos el cuydado, lo qual la experiencia mostra quán bien viene para ellos, y de quánta 415 quietación sea para el collegio porque, como ordinariamente sean moços, pierden mucho quando luego en saliendo del noviciado se mesclan en todo con los collegiales, y agora viviendo con este recogimiento se aprovechan. Y a más desto, los que han de hacer el 3º año de probación, mucho mejor sin compa- 420 ración se aprovechan estando en el noviciado del todo apartado, de lo que harían viviendo junto de los collegiales y mesclados con ellos; las quales commodidades todas se perderían bolviéndose el noviciado a juntar con el collegio.

19. La 5ª razón es, porque la principal y casi sola razón 425 que mueve a los otros que son de contrario parecer, es la del gasto que con ellos haze el collegio, porque se sustentaría con mucho menos estando en el collegio; y aunque es verdad que el collegio está gravado con deudas y no tiene tanta renta que le baste, todavía es de tanto peso para esta Provincia yr 430 el noviciado bien governado, que no se deve anteponer el gasto y necesidad del collegio a cosa tan importante, mas dévese procurar o con Sua Magestade²⁰ por vía de N. Padre²¹, o por

398 junto *om. B* || 411 recogidos *om. B*

²⁰ King Philip II of Spain (I of Portugal).

²¹ Fr. Acquaviva.

otros medios de ayudar al collegio y, quando otro no huviesse,
435 se debería tomar precisamente lo que el collegio gastaría cada
año con el noviciado estando debaxo dél, que por lo menos ha-
brían de ser mil o mil y ²² dozentos pardaos, y los demás que
faltasse para la sustentación del noviciado tomasse el Provin-
cial a su cargo de lo proveer con diversas ocasiones de limos-
440 nas que se suelen offrecer y le passan por las manos.

20. Esta es la consulta que se hizo, y puesto que va con
algunos borrones V. P. nos perdonará, porque no uvo más
tiempo.

[Autograph:] Alexandro Valegnano

445 *Title, third hand:* [330v:] † Consulta del Provincial de la
India Oriental, del 1586, a cinco de Noviembre. Primera vía.

57

FR. JERÓNIMO CARDOSO S. J., PROCURATOR,
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

Lisbon, November 8, 1586

TEXT: *Lus. 69*, ff. 299r-300v, formerly 164: Autograph, Spanish,
divided into several paragraphs. Many phrases were underlined in
Rome, where the matter was numerated from 1 to 6, five of the
numbers with the observation « leg. » or « lege ». F. 300r is blank.
In f. 300v the Roman clerk added: « Lisboa - 1586 / 11 / P. Jrº
Cardoso. 8 Novembre Lege intus ». The Portuguese Assistant put,
as usual, his initial M [Manuel Rodrigues]. We publish the parts
pertaining to our volume.

SUMMARY

1. Has received the General's letters of 7 and 9 September. Of nothing
having come this year for the Cardinal of Como. Of facilitating the transit
of these goods through the customs when they arrive. — 2. Has decided to
represent to the king from Lisbon what is needed for India and Japan.

437 y¹ B, o A || 446 a --- Noviembre om. B | Primera] 2^a B

²² See crit. app.

† Ihs.

Muy Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi.

1 Recibí las de V. P. de 7 y 9 de Septiembre, y tengo por otra avisado cómo no ha venido este año cosa alguna de las que se esperavan de la India para el Señor Cardenal de Como¹, y la causa fue por no aver tiempo para se negocearen antes que partiesen las naves para quá². Y como yo no sepa qué cosas ayan de ser y aquí se vea todo quanto viene de aquellas partes, a fin de tomar lo que se trae sin licencia del Rei³ y pagar derechos¹⁰ de lo que viene con licencia, verá V. P. si convenga hazerse alguna diligencia para que el año siguiente no aya algún embraço o duda que moleste. Y lo mismo digo acerca del passar de los puertos de Portugal para Castilla, y aun otros más difíciles adonde el Pe. Domingos Joán⁴ pagó por unos ramales¹⁵ de cuentas 12 reales de plata. [...] [299v]

2. Lo que se ha de pedir al Rei para la India y Japón, determino representar aquá, porque en Madrid no se differe a cosas de Portugal en 1^a instancia⁵, ni parece tiempo agora de pedir más que algunas de las que los de la India desean por²⁰

5-6 no — Como *underlined*, in the marg. 1 leg. || 8 [como *underlined*] || 9-10 se — lo que *underlined*, in the marg. 2. lege | 10-13 pagar — moleste *underlined* || 17 Lo — al *underlined*

¹ Cf. *supra*, doc. 55, 9.

² Cf. *supra*, doc. 21, 24.

³ Philip II of Spain (I of Portugal).

⁴ Born at Muro in Maiorca in 1559, entered the Society on March 28, 1585; went to Perú in 1592; made the profession of four vows in 1602. He could have been a priest when he entered the Society, as he was then 26 years of age (Cf. *Arag. 10* I f. 242v 270; MPer. V 7).

⁵ See what Fr. Sebastião de Morais says, writing to the General on Dec. 5, 1586: «Algunos meses ha que S. M. ha ordenado que los negocios de Portugal no corran en Madrid, mas se traten en Lisboa, sacando aquellos que de Portugal allá se embiaren por agravio [...]» (*Lus.* 69, f. 309r).

razones que ay para ello, y deve ter escrito a V. P. el Pe. Amador Rebelo. [...]⁶

De Lysboa a 8 de Noviembre de 86.

Hijo en Christo de V. P.,

25

Jerónimo Cardoso.

Address [300v.] † Al muy Reverendo en Christo Padre, el Pe. Claudio Aquaviva, prepósito gene[ral de la] Compañía de Jesús. Roma.

Blank in the place of the seal.

58

FR. JERÓNIMO COTA S. J., VICE-RECTOR,
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

Bassein, November 20, 1586

TEXT: *Goa 13 II*, ff. 316r-17v, formerly 48 and n. CII: Autograph, Spanish, in two paragraphs. F. 317r is blank. In f. 317v in the Roman Curia was added: « 10 / Baçaim - 86 / P. Jerónimo Cota. 20 de Noviembre. / Que las cosas succeden muy bien [del. al Pe.] / a la casa professa de Goa. Etc. ». There are also the letters R [Respondido] and M [Manuel Rodrigues].

SUMMARY

1. *Thanks Fr. General for his letter. Previous year, had written concerning the transfer of the professed house; the Lord is pleased with the transfer.— 2. He is now the superior of the college of Bassein, in place of Fr. Jerónimo Xavier. The work is abundant, but the labourers are few. The Provincial having promised more helpers. — 3. Thanks the General for his help; hopes that the Jesuits coming along with Fr. Nuno Rodrigues will reach India safe.*

27 general de la paper cut

⁶ See his letter, dated Nov. 14, 1586: « V. P. me ha embiado ha ya días cierto memorial de cosas que deseava se alcançassen de Su Magestad para la India. Después se me offerecieron algunos inconvenientes para no dever hablar en ello hasta los representar a V. P. para ordenar lo que le pareciere más convenir » (*Hisp. 132*, f. 186r).

† Ihs.

Muy Reverendo Padre nuestro en Christo.

Pax Christi.

1. Con la de V. P. de 24 de Deziembre de 85¹ sumamente me consolé. Y porque el año passado escreví largamente lo que se ofrecía acerca de la mudanza de la casa professa², en ésta no diré otro, sino que manifestamente ha mostrado el Señor aver sido aquella obra suya assí en la satisfación de los nuestros y de la ciudad y más personas que de otras partes van a ella, como en el progresso que le ha dado dentro deste año en la fábrica y ayudas que para ella se han dado.

2. Viniendo el Pe. Provincial³ este año en Março a visitar este Norte y hallando este collegio de Baçaim destituido de superior (porque el Pe. Jerónymo Xavier que aquí era retor por se hallar en esta tierra muy malo fue forçado mudarlo), me dexó aquí con la carga del collegio a cuestas. Héla llevado estos meses con no pequeño trabajo no sólo por mi insufficiencia, mas también porque no ha podido acudir el Pe. Provincial con la gente que era necessaria para el número del collegio⁴. Por lo que, los que aquí están, van muy trabajados por ser la tierra de mucha gente portuguesa, entre los quales hay muchos cavalleros que todos acuden aquí para remedio de sus necessidades. Espero que supla el Pe. Provincial a esta falta daquí a poco, como me lo ha escrito⁵, y con esto se podrá llevar mejor el trabajo.

25

3. Esta falta ha sido por no aver sujetos, y con la ayuda grande que V. P. ha dado a esta Provincia, con tan florente missión⁶, se acudirá a esta y otras necesidades que ella tiene, como el Señor fuere servido traer la nave en que viene el Pe. Nuño Rodríguez con sus compañeros, que hasta agora no llegó.

30

¹ Not extant (doc. 29*l*).

² Jan. 3, 1585 (DI XIII 800-05).

³ Fr. Valignano.

⁴ Cf. DI XIII 313-14.

⁵ Not extant. Perhaps in Sept. 1586.

⁶ The mission of 1586 consisted of 28 members, not counting Fr. Nuno Rodrigues, Fr. Diogo de Mesquita and Br. Jorge de Loyola, who were returning from Europe (See Gen. Introd., chap. 2, *d*).

Viéronla ciento y cinqüenta leguas de Moçambique, y los nuestros [316v] y más gente della venían con salud. El Señor los trayga para gloria suya. En casa tenemos salud, gracias al Señor, y no veo cosa de que avise a V. P. Y assí acabo pidiendo húmilmente nos eche de allá su santa bendición y encienda al Señor en sus santos sacrificios e oraciones.

De Baçain 20 de Noviembre 1586.

De V. P. indino hijo en el Señor,

† Jerónymo Cotta.

40 Address [317v:] † Al muy Reverendo Padre nuestro en Christo, el P. Claudio Aquaviva, praepósito general de la Compañía de Jesús, en Roma. 1^a vía. De la India Oriental.

45 Seal, well preserved, a little smaller than usual, with the letters IHS, and a cross above.

59

FR. FRANCISCO DURÃO S. J.
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

Tuticorin, December 7, 1586
Second way

TEXT: *Goa 13 II*, ff. 314r-15v, formerly 66 and n. CI: Autograph, Portuguese, divided into some paragraphs. In Rome the matter was numbered from 1 to 5 and summarized in f. 315v. Here also the official added: « 18 / P. Francisco Durão. 7 Novembre de 86. / Tutucurim », and the letter R [Respondido]. On the same page Fr. Rodrigues put his initial M [Manuel].

SUMMARY

1. *The General's letter of November 21, has given him great joy. — 2. Among Jesuits, the fervour to come to this coast has cooled down. — 3. Those who are to leave the Society are sent there to be proved and to be dismissed; such persons should not be sent. — 4. The dismissal of many senior members has acted as a deterrent to those seeking to enter. — 5. Those who need to be sent away, could first be sent to Portugal and from there dismissed. — 6. The affairs of the mission are proceeding smoothly; but workers are few and some of them old. The Provincial has promised more.*

† Jesus

Muito Reverendissimo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Ha 21 de Novembro de 86 recibi huma de V. P.¹, com a qual muito em o Senhor me consolei, principalmente por 5 saber por ela como N. Senhor tinha dado vida e boa despocisão a V. P. E asi confio no mesmo Senhor lha dará mais ao diamte, pois com ela se espera tāoto seu serviço e bem desta sua minima Companhia e consolação de todos os que nela vivem.

2. Posto que pola carta geral saberá V. P. as novas desta 10 Costa² e o que o Senhor obra pelos da Companhia que nela risidem, todavia apontarei aqui algumas couzas a V. P. que parece na tal carta não irão. Por aver muitos anos que estou nesta Costa³, por asy Noso Senhor o ordenar e a sāota obidencia o aver por bem, tenho entendido ir-se esfriamdo o grāode 15 desejo que amtigamente os nosos tinhão pera vir a esta Costa^{3a}, aomde o serviço de Noso Senhor não falta, e asi os que nela amdavão. Era tāota a consolasão dos que a vinhão visitar, dāodo muitas graças a Noso Senhor e iam diso muito consolados, e diziam que lhes paresião os que aqui amdavão como os da 20 primitiva Igreja pela muita concordia que neles avia e zelo da salvação das almas. E aimda agora pola bondade de Noso Senhor á isto, aimda que não seja tāoto. De maneira que como māodavão a esta Costa alguns dos nosos, a aligria com que a 25 esta Costa vinhão era pera louvar ao Senhor, e asi os desejos que mostravão era morer aqui com esta cristãodade. O contrairo se simte agora neste tempo, e tāoto que se pede aos pro- vim-[314v]ciais ou visitadores que, os que vierem do Reino os māodem logo pera cá, por virem com mais simprezidade dos que mostrão ter os que quā estão. Pode ser que o mesmo seja 30 noutras partes aomde á cristãodade.

¹ Not extant (doc. 29m).

² I. e. the Annua. There is a single Annual Letter for the years 1586-87 (doc. 116).

³ From 1556 (DI III 573).

^{3a} Cristóvão Luís wrote to General Mercurian on Dec. 15, 1557, as follows: « Se vai esfriando muito o fervor nas missoins que não são pera collegios, apenas se acha quem de boa vontade vaa pera as Costas da Pescaria e Travancor » (DI XI 48).

3. A muita parte destes desejos se esfriarem creo ser māodarem a esta Costa pessoas que amdão pera despidir⁴, e querem-nos provar aqui aomde os pirigos são maiores e aomde
 35 acabão de dar consigo d'aveço e se fazem piores. E sabendo como não prosedem bem, māodão-nos dispidir estāodo quá, couza que não tão somente esfria aos auzentos e lhes tira a vontade de virem quá, mas aos que aqui amdamos nos descon-sola muito e nos faz desejar outra couza, como desejarmos ou-
 40 tras partes e praza a Noso Senhor que não pace a mais. Pelo que veja V. P. se será bom as tais pessoas não serem aqui māo-dadas, nem aimda a semelhāotes partes, mas já que os tais não cor[r]em com o que a Companhia deles quer, busque-se-lhe outro remedio nas partes omde o podem ter e não nos matos
 45 aomde á mister serem os da Companhia como amjos pera sofrer os contrastes que nas tais partes há.

4. Tāobem me pareseo apontar a V. P. que são muitos e de muitos anos da Companhia despididos nestas partes⁵, o qual cauza aos de fora hum medo tamanho de vir à Compa-
 50 nhia, que já agora não vêm a ela pessoas que a muito podiam ajudar, cauzado como digo deste medo: pelo que se nisto se provece, não daria tāoto que falar aos de fora, nem lhes cau-zaria tāotos medos pera virem à Companhia. Não diguo isto por me pareser mal estas couzas que aqui a V. P. aponto, mas
 55 move-me, aimda que emprefeito, dar conta disto a V. P. pera que com o favor devino as proveja, de maneira que os da Companhia vivamos consolados nela, e os que forem dela fora, vão de maneira que os de fora não tomem escāodalo mas se animem a virem a ela.

60 5. E como a estāocia daqui a Portugal é muita, aconte-cendo que alguma destas pessoas que asima digo se ouvese de dispidir, com embuço de o māodarem ao Reyno o podiam des-pidir, porque então não averá cá tāoto escāodalo. E já pode ser que, chegāodo lá, Deos mova os supiriores a lhe buscar os
 65 remedios que a Companhia busca aos de fora, quāoto mais a

52-53 cazaria corr. | digo corr.

⁴ Is probably speaking of Fernão de Meneses. About him, cf. DI XIII 425 445-46.

⁵ For a list of those sent out of the Society, cf. General In-troduction to each Vol. of DI under «De Egressis et Dimissis».

quem gastou nela os 20 anos e mais aimda, como á pouco que aconteseo a hum que amda trabalhāodo por tornar à Companhia, do qual V. P. lá terá novas por ser pessoa de muitos anos da Companhia, e pessoa muito conhecida de todos asi de caza como de fora⁶.

70

6. As couzas desta [315r] Costa, louvores a Noso Senhor, ficão bem. Hé supirior o P.^e Diogo da Cunha que antes era, e tal graça lhe tem Noso Senhor dado, que asi os nosos como os cristãos o tamarão por supirior muitos anos. Os que na Costa aguora risidem são poucos pera os que dāotes erão, e alguns deles velhos e mal despostos⁷. Espera-se que, com a vimda do P^e. Nunu Rodriguez e com os companheiros que com ele vierem, se proverá esta Costa, e asi o tem o P^e. Provincial escrito e por iso esperamos. Ao prezente não se oferece mais que encomendar-me na sāota benção de V. P., a qual pessoa Deos 80 Noso Senhor garde por muitos anos pera bem desta sua minima Companhia e consolasão dos filhos dela.

75

De Tutucori aos 7 de Dezembro de 86.

Ymdino filho em Christo de V. P.,

Francisco Durão. 85

Address, by a second hand [315v:] † Ao muito R.^{mo} em Christo Padre, o P^e. Claudio Aquaviva, praeposito geral da Companhia de Jesus, em Roma. 2^a via. De Tutucuri.

Seal, partially damaged.

60

FR. PEDRO MARTINS S. J.
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

Goa, December 9, 1586

I. BIBLIOGRAPHY: SOMMERVOGEL V 654-55; STREIT IV n. 1042. —
II. AUTHORS: M. GODINO CARDOZO, *Relação do naufragio da nau Santiago no anno de 1585 e itinerario da gente que delle se salvou*, in

⁶ Is probably speaking of Simon Rangel. About him cf. DI XIII
446 746-47.

⁷ The oldest among those working in the Fishery Coast were: Henrique Henriques (66), Jerónimo Vas (63), Estêvão Góis (60), Francisco Durão (58) and João Rodrigues (56).

B. GOMES DE BRITO, *História trágico-maritima* vol. IV (ed. 1904) pp. 7-81; JOÃO DOS SANTOS, *Ethiopia Oriental* (ed. 1891) 180-90 (Fr. Santos was in Mozambique when the shipwrecked reached this port); SEB. GONÇALVES, *Hist.* III 368.

III. TEXT: *Goa 13 II*, ff. 272r-85v, formerly 1-13 and n. XCI: Original, Portuguese, on paper already yellow and with the script smudged. All pages are damaged by holes in the upper part and by the ink, especially folios 272, 277-80. There are few corrections, some perhaps by Fr. Martins. F. 285r is blank. In f. 286v an historian in Rome observed: « Naufraggio; è stampato ».

IV. EDITIONS: Several editions were published of this vivid and realistic relation, but only one from a Portuguese manuscript, by A. FRANCO, *Imagen de Coimbra* I 281-97 (extracts of a manuscript preserved then in Portugal). - TRANSLATIONS: *Raguaglio d'un nobilissimo naufragio, cavato d'una lettera del Padre Pietro Martinez, scritta da Goa al Molto Reverendo P. Generale della Compagnia di Giesu alli IX. di Decembre. MDLXXXVI*, Rome 1588, 58 pp. (there exist three copies in the ARSJ, section *Hist. Soc.*); Milan 1588 (not seen); Venice 1588 (not seen); in the edition of Rome are some mistakes as *Nerrera* or *Herrera* for *Ferreira*; *Trelinde* for *tra Linde*, *Cuarma* for *Cuama*, *Monotapa* for *Monomotapa*, and so on. French translation, in *Receuil d'un Fort Notable Naufrage*, Paris 1588; Du JARRIC, *L'Histoire des choses plus memorables*, Arras 1611, 178-216; HUYSMAN, *Narrationes rerum indicarum*, Louvain 1589, 11-68; I. HAYUS, *De rebus iaponicis, indicis et pervanis epistolae recentiores*, Antwerp 1605, 656-91; P. IARRICUS, *Thesaurus rerum indicarum* II, Cologne 1615, 152-89; *Sendtschreiben [...] Sampt Angehenkter erzählung eines mercklichen Schiffbruches wie in andern schreiben dess P. Petri Martonez [!] an den Ehrwürdigen P. General der Societet Jesu den 9. Decembbris Anno 1586 gethan vermeldet wirdt*; last [A. EGLAUER,] *Die Missionsgeschichte späterer Zeiten [...] Briefe aus Ostindien* III, Augsburg 1795, 47-108. — V. OUR EDITION: We publish the manuscript; but as it is defective, we try to fill up the gaps with the help of other editions or relations.

SUMMARY

1. Had written briefly from Mozambique about the shipwreck of Santiago. Now, treats about the same in greater detail. — 2. The ship left Lisbon on 10 April 1585. The initial difficulties it encountered. — 3. On 1 May, it crosses the island Santiago. — 4. Two ships are sighted, respectively at 8 and 5 degrees. — 5-6. Sickness strikes the ship at the coast of Guinea. The generosity of the captain. Fr. Zapata put in charge of the sick. His care of the sick and of the poor. — 7. Spiritual ministries of the Jesuits: teaching of Christian doctrine, hearing confessions, preaching. — 8. The Jesuits fall

ill. — 9. Journey from the coast of Guinea to Equator and from there to Martin Vaz island. The appearance and company of an ominous fish. — 10. Near the Cape of Good Hope. — 11. At Natal. The rapidly changing weather conditions. — 12. Doubt whether they should travel through the Mozambique channel or around it. The former route chosen. — 13. Of what passed before shipwreck. — 14-15. On 19 August, in the early hours of the night, the ship crashes against the reefs of Judia. — 16-18. Circumstances that made this misfortune so grave. The scenes of general distress. The desire to save one's soul. — 19. With the break of day, they see themselves surrounded by water on all sides, and death seems certain. — 20. Some try to save themselves with pieces of wood and planks. — 21. The captain of the ship with 18 others, goes in search of the shore of Sofala in a boat. — 22. Those left in the wreckage, construct two bigger and five or six smaller rafts to save themselves. — 23-27. Vicissitudes of the first boat (that of the captain) up to the shore of Sofala. — 28-30. They are deprived of their clothes by negroes; but thereafter, after having overcome many dangers, are helped by friendly people, especially at Cuama, where the people of Francisco Brochado treat them with great kindness; the son of Brochado comes with supplies and takes them to Luabo where they are welcomed by Brochado himself; only the captain proceeds to Sena. — 31-45. The fortunes of a second batch of twelve who had set out in a raft under the command of the second captain. After suffering hunger and thirst and dangers of death, are received by the same Francisco Brochado. — 46. Those saved in the first embarkation and those in the second meet each other. Another 57 also join them. — 47-51. The story of the third batch of survivors who, under the leadership of the quarter-master, build a craft and seek salvation. The Jesuits, Zapata and João Gonçalves go in this craft. — 52-57. Four Jesuits in a second raft and two in a third. Neither trees nor land are seen in the neighbourhood, but only rocks and corals. 12 or 13 people are sent back to the wreckage. Food, drink and devotions of those saved. — 58-60. Abundance of money. Faith in God alone. Money and some iron pieces serve as anchor. Land is sighted. Disembark facing great danger. — 61. Erect a cross and give thanks. Are surrounded by armed negroes, but offer no resistance. — 62-63. They are stripped of their clothes. The case of Fr. Zapata and of Fr. Pero Álvares. — 64-66. They spend the night on the shore. Go in search of water. Become captives of negroes for 15 days; are subjected to great hardships. — 67. Attempts to send word to Mozambique or Quelimane to redeem them from captivity. — 68. Sixteen of them escape one night. The rest are subjected to greater hardships. Their vow and their liberation. — 69. The instruments of the ship's surgeon are restituted. — 70. They reach Loranga, where the sheik who ransomed them was living. Hunger leads to death and infirmity. — 71-76. The illness and death of four Jesuits: one brother and three fathers; their brief memorial. — 77. Illness of Br. Manuel Dias and of the writer himself. Grief over the dead companions. — 78-79. A vessel from Mozambique on way to Cuama, appears on All Saints Day, pays ransom and liberates the captives. — 80. They are taken to Licabo;

meet their companions. The charity of Brochado. — 81-82. The writer gravely falls ill again; goes to Sena desirous to receive Holy Communion. Is lodged with the Dominicans. His ministries. — 83. In that place, the memory of Fr. Gonçalo da Silveira being cherished. — 84. In January 1586, the shipwrecked leave Sena and go to Mozambique, where they are received as though risen from the dead. — 85. They fulfil the vow. — 86. The stay of the two Jesuits in Mozambique; their ministry. — 87-88. On August 10, the arrival of the ship Bom Jesus with twelve Jesuits, with Fr. Aires de Sousa as superior. On August 21, the fourteen Jesuits set out to India and arrive in Goa after a voyage of 35 days. — 89. Conclusion.

† Jesus

Mui Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Como cheguamos a Moçambique, logo por via de Ormuz
 5 escrevi a V. P.¹ o triste caso da perdição da nao Santiagu², en que vinhamos descuidados seis da Companhia, scilicet, o P.^e Pero Alvarez, o P. João Gonçalves, o P.^e Vicente Çapata, o Ir. Manoell Fferreira, o Ir. Manoell Diaz e eu. Ainda que na outra o fiz brevemente, pera tirar soomente a V. P. das du-
 10 vidas en que lá podia estar nesa parte de nós, das quais se não podia laa mais saber, pellas naos passadas de Dezembro, que não chegamos à India, e polla nao Sancta Maria³, que aqui envernou em Moçambique, e que não vyemos [?] a este porto, et ex consequenti deviamos de ser perdidos, nesta darei a V. P.
 15 mais largamente conta do que neste naufragio nos aconteceo, escrevendo as particularidades que laa folgão de saber, nas quais, alem de se verem os estranhos juizos de Deus a nós occultos contudo acertados, se verão tambem as mercês e dons que o Senhor nos fez assi nos trabalhos que nos deu pera nosso
 20 merecimento, como nos pirigos de que nos livrou pera nossa emmenda e sua gloria. Elle seja por tudo e em tudo muito louvado.

13 vyemos *doubtful* G, eravamo Ra, om. C

¹ After Feb. 21, 1586; today not extant.

² In the *Baixos de Judia*, on Aug. 19, 1585.

³ One of the ships of the fleet that left Cochin for Portugal in Jan. 1585 (COUTO, *Déc. X* 2, bk. 6, c. 3, pp. 23-24).

2. Partimos de Lixboa a huma quarta-feira, dez de Abril de 1585, com tão pouco vento que não pudemos andar mais que ateé Sancta Chatarina de Ribamar ⁴, onde lançamos ferro; ²⁵ e, a outro dia, que foi sesta-feira onze do mes ⁵, botamos fora da barra com ajuda da gallé real. Sendo escasamente de fora, nos acalmou o vento, de maneira que fomos forçados a surgir e esperar tempo; ateé que na vazante da maré com o vento a esnoroeste ⁶ nos fizemos à vela, seguindo-nos a nao S. Alberto, ³⁰ a qual soomente saio connosco polla barra fora ficando ainda as outras naos de dentro. E fazendo anbas nosso caminho com tanta bonança que estivemos à falla, a noite seguinte, que podíamos ser afastados da terra 7 ou 8 leguas, se fez o vento travesia, com o qual andamos a huma volta e outra como tres ³⁵ dias, no cabo dos quais estariamos vinte e cinco leguas da mais perto com uns ceos que de noroeste

. ⁷ de Portugal huma tromenta que nos poos en muito trabalho e perigo de desaparelhados [272v] ⁴⁰ arribarmos a Lixboa, porque se deixou cair hum vento tão rijo e tan incerto à maneira de tuphão em todos os rumos da agulha, e elevantou os mares de todas as partes que fomos forçados a amainar. E ainda com isto, correrão tão grande risco os mastros de quebrarem, pola muita furia com que se nos ale vantavão as ondas e balanços da nao e metiduras da proa ⁸,

²³ quinta-feira *C, om. Ra* || 37-39 perto — Portugal *paper corroded G*, costa. Andando assim o tempo temoroso, nos deu *C, Costa*; e continuando il tempo in questa maniera il suo corso, e obscurandosi l'aria, s'armò *Ra*

⁴ Santa Catarina Ribamar: «aldeia, Extremadura, sobre a direita do Tejo, na freguezia de Carnaxide, concelho d'Oeiras, 11 kilometros de Lisboa» (BARBOSA, *Portugal antigo e moderno* VIII 173).

⁵ Should be corrected as *quinta feira*, for in 1585, April 11 fell on a Thursday.

⁶ The same word is used by FRANCO, *Imagen ... Coimbra* I 281.

⁷ Folio corroded. *Ragguaglio*, p. 4: «25 leghe presso alla piú vicina terra della Costa: e continuando il tempo in questa maniera il suo corso, e oscurandosi l'aria, s'armò una gran tempesta, che ci ridusse a gran stretta e pericolo di ritornare adietro».

⁸ *Metido de popa ou de proa*: «Diz-se do navio que leva a popa ou a proa mergulhada além da fluctuação normal» (LEITÃO-LOPES, *Dicionário da Línguagem de Marinha*).

que, postos neste estreito, nos socorremos mui de preposito a Noso Senhor que nos valese, e aos Santos cujas reliquias⁹ e Agnus Dey lançamos ao mar. E indo huma imagem de Nosa
 50 Senhora no pee do mastro grande, tivemos pera nós que ella nos teve mão nele que não quebrase, e por meio della subitamente nos cessou a tormenta, como por certo cuidamos, porque neste flagante — tirando o P.^e João Gonçalvez, que Noso Senhor tem na sua gloria¹⁰, os Sanctos pera que cada hum to-
 55 masse o seu, ao qual se encomendase toda a viagem e particularmente neste trabalho, tirando em hum papelinho a Virgem Nossa Senhora — subitamente o vento se nos passou a popa e, indo-se, cessou a tromenta: que certo se os ventos assi contrarios mais duraram, tal ouverão de deixar a nao que por certo
 60 tinhamos tornar destroçados caminho de Lixboa, como tornou a nao S. Alberto que vimos diante de nossos olhos desaparelhada. E a nós, em vesporas doutro semelhante destrosso, querendo, lhe não podemos valer por estar della a balrravento¹¹, mas não no querendo eles[?], então polo meio da Virgem viemos
 65 nosso caminho dando graças a Deus pola mercê que nos tinha feita.

3. E porque o tempo andava cerrado e encuberto, lansamos por fora de todas as ilhas assim da Madeira como das Canarias, e com diversos tempos viemos fazendo nossa viagem athé à
 70 costa de Guiné, receosos que não acontecesse algum trabalho às outras naos, que sairão ao sabbado, como nos disse hum navio que hia pera o Brasil, que encontramos em altura de 38 graos, porque, como o tempo era muito e elas muito carregadas, e as avia de tomar mui perto da terra, podia-se-lhe
 75 temer qualquer desastre. Nesta paragem chamando-se a nosa nao S. Tiago, em dia de Sanctiago, primeiro de Maio, passamos a ilha chamada Sanctiago¹².

⁴⁹ Agnus add. G || 63 della a balrravento add. Martins, del. destrosa da... G || 64 querendo eles doubtful, paper corroded G, om. CRa

⁹ It was customary to take the relics of saints along in the ships.

¹⁰ Cf. infra, par. 74.

¹¹ Balravento or Barlavento: « A direcção de onde o vento sopra. » « Estar a barlavento de... - estar entre o lado de onde sopra o vento e o objecto indicado » (LEITÃO-LOPES, o. c.)

¹² Below Cape Verde islands, on the West Coast of Africa.

4. Sendo en altura de 8 graos, deemos fee de huma nao grande e hum patayxo da banda de loeste, a qual andou assim hum pedaço de dia, parece a reconhecer-nos; e reconhecendo-nos, veo a bordo em hum esquife. Era huma nao que vinha de Angola, e por ir pera as Indias de Castella não escrevemos por ella. E em altura de cinco graos demos fee de outra nao pequena que hia polo nosso caminho; e pensando em que não vinha a nós por falta de não poder botar o esquife fora, botamos nós em que hião alguns officiais e marinheiros da nao. E indo perto della, mandou tirar huma bombarda groça e, parecendo-lhe inimiga, fez o esquife volta à nao, que depresa, porque da volta vinha com todas as vellas ^{13.}

5. E como na entrada da costa de Guiné começão as doenças desta carreira, a 1^a cousa que se tratou com o capitão-mor ¹⁴, foi como os doentes fossem bem curados, e os pobres e necessitados da nao providos de remedio. Entam pera este effeito se escolheo hum enfermeiro, que folgou de exercitar nessa obra sua charidade; e o capitão-mor da nao [273r] ordenou que não andacem os fidalgos às somanas a gastar do seu com os doentes, nem se tirasse pola nao esmola prubrica pera elles, tomndo elle sobre ssi todo o merecimento desta obra. Disse que de sua fazenda e matalotajem queria que fossem providos toda a viagem, assim de dietas, como de gualinhas, conservas, mezinhas e todo o mais necessario, fazendo superintendente desta obra ao P.^e Vicente Çapata, que Noso Senhor tem na gloria ¹⁵, o qual logo pella manham os visitava com ho phisico, e fazia com o enfermeiro que o comer e mais mezinhas se lhe fizesem a seu tempo. ¹⁰⁵

85 botamos *add. G* || 86-89 E — vellas *paper mostly corroded G*, quali accostandosi a lei e vedendo che come nemica cacciava fuori bandiera da guerra, retiraronsi con gran fretta, perché già gli sopravveniva con tutte le vele piene, come volesse investirlo: vedendo poi alla fine che non potevano far niente, li tirarono un pezzo d'artiglieria in segno della buona volontà e animo ch'hoveano verso loro *Ra, om. C*

¹³ Folio corroded. *Ragguaglio*, pp. 6-7: « perchè già gli sopravveniva con tutte le vele piene, come volesse investirlo: vedendo poi alla fine che non potevano far niente, li tirarono un pezzo d'artiglieria in segno della buona volontà e animo ch'hoveano verso loro »

¹⁴ Fernão de Mendonça (FERREIRA PAEZ, *As Famosas Armadas* 79).

¹⁵ Cf. *infra*, par. 73.

6. E certo que fez o Padre nesta obra tão bem seu oficio, que a todos edeficou muito sua religião, charidade, mansidão e prudencia, e os tinha tão benevolos por isto, que nunqua lhes faltou nem dinheiro, nem mantimento nem cousa alguma necessaria a isso, pera os doentes como pera os pobres, os quais elle remedeou muitos de vistido, biscouto e outras comidas [para] que não perecessem. E assi era Nosso Senhor servido que os doentes, com a boa cura e cuidado que delles se tinha, sarassem depresa, e particularmente com o remedio spiritual da confissão que era o primeiro que lhe elle aplicava; assim em toda a viagem não faleceo dos pobres que o Padre tinha a seu cargo nenhum. Huma pessoa somente, [passando]¹⁶ o Cabo de Boa Esperança, lançamos ò mar, hum mancebo sobrinho do Inquisidor¹⁷ que falleceo de huma doença grave que teve.

120 7. Alen disto nos exercitavamos em ensinar a doutrina aos moços no convés, e em muitas confisões, que se fizerão geraes e de muito tempo, graças a Nosso Senhor; amizades dalguns que pelejavão, e en ler livros das vidas dos Sanctos diversos, pera entreterem do joguo; em pregações nos domingos e dias santos, nos quaes os officios divinos se fazião com muita solenidade de musica e instrumentos que na nao se acharão, e nossas ladinhas ordinarias cada dia, e en percisões que com a necessidade do tempo as faziamos com muitos lumes e devação.

130 8. As doenças dos forasteiros, ainda que forão poucas, todavia todos nós ou pouco ou muito adoecemos. E não falando no enjoamento que abrangeo a todos, e a mim soo perdoou pera aver quem curase aos outros, eu fui o primeiro que na costa de Guiné adoeci e me sangrarão tres vezes, mas quis Nosso Senhor dar-me saude em dez ou doze dias. Todos os mais adoecerão por sua ordem com duas ou tres sangrias, tirado o P^r. Pero Alvres¹⁸, o qual, posto que era mais fraquo que todos, contentou-se Nosso Senhor com a fraqueza e o não visitou com

117 passando C, passato già Ra, paper corroded G || 123 diversos add., in the marg. ramchos G || 129 forasteiros C, froasteiros G || 130 poucos corr. G || 135 sua corr. from seu G || 137 contenta-se corr. G

¹⁶ Wanting in the text. FRANCO, o. c. *passando*.

¹⁷ Frei Thomas Pinto, O. P. (Cf. GOMES DE BRITO, *História Trágico-Marítima* IV 9).

¹⁸ Cf. infra, par. 75.

mais doença, e ao que cuido pera mostrar que nesta carreira os fraquos valião pera os mesmos trabalhos que os rijos, e por ysso fraquos e rios todos podem ter desejos e esperanças des- 140 tas partes.

9. Na costa de Guiné tivemos os tempos acustumados, nem muito bons nem muito maos, e a poder de trovoadas lançamos fora della e passando a Linha a 28 de Maio, que foi, Deus seja louvado, muita brevidade por teremos na costa o tempo que 145 tivemos. E dali por diante nos derão os geraes tão bons e favoreis, que numqua naquela parajem se virão tão largos, porque chegamos a 11 de Junho a passar por amtre as ilhas de Martim Vaz, e vimos a ilha de mais de leste que estaa em 21 graos e com ela andamos douis dias, que foi o dia de Sancto 150 Antonio¹⁹ que nos emtrou emtão o vemto mais escuso. E desta ilha por diante começamos a ter alguns pornosticos de ruim viagem, porque aqui deo connosco hum peixe que nimgem soube detriminar que peixe era: à feição duma balea, não muito gran- [273v]de, fosco e mal encarado, o qual logo nos afugentou todo 155 o outro peixe que vinha com a nao, e nunca nos desenparou atee à noite que nos perdemos, e ainda aquella tarde antes da perdição ouve omens que o virão ir diante da nao lançando grandes resolhos d'augoa, como que folgava ou avizava do que avia de ser.

10. Indo assim caminhando em companhia deste monstro pera as ilhas de Tristão da Cunha, com os vemitos esquasos e roims passamos por ellas, em altura de 33 graos, já no fim de Junho. E sendo avante dellas cem legoas, nos derão cinquo dias de vento norte e tanto que não levavamos mais que os 165 papafiquos, e às vezes davamos à vella da gavea grande, mas durava pouco em cima, porque vinhão de quando em quando taes refeguas que parecia que nos querião levar os mastos. E com esta força nos arebentou a verga grande pola estagadura²⁰ e veo abaixo, mas, com ella concertada e o tempo que diguo, 170 nos chegamos muito perto do Cabo de Boa Esperança. E dando-nos o vento leste, com ele nos fomos pôr em 37 graos largos,

139 mesmos add. G || 148 Julho C

¹⁹ June 13.

²⁰ The same word is used by FRANCO, o. c. 283.

e norte sul com o cabo das Agulhas²¹, onde botamos o prumo duas ou tres vezes e não achamos fundo por estarmos muito
 175 ao mar, receosos que com os ventos, calmas, as augoas nos não encostassem a terra.

11. Estando assi nesta paragem, a 27 de Julho²² vimos huma manga de veludo, que hé sinal do Cabo passado, mas
 180 nesta paragem tivemos tantos contrastes de ventos que andamos muito enfadados assim nela como em toda a Terra do Natal, porque huma ora erão calmeiras, outra ora escasos, outra ora muito ríjos com trovoadas e fuzis que nos punhão muito espanto, e outra ora pola proa que nos fazião estar ao pairo e davão bem em que cuidar por se nos ir gastando o
 185 tempo de ir por dentro.

12. E na verdade isto nos poos em tanta confusão que, querendo abocar a ilha de São Lourenço, que serião a 16 d'Agosto, se tomou conselho com os fidalgos e officiaes da nao se iríam por dentro ou por fora²³, por se nos ir acabando a mon-
 190 ção dos ponentes. Contudo porque neste dia do conselho ventou algum pouco do ponente, o assento que se tomou foi que, enquanto o ponente durava não engeitassemos as mercês que Deus nos fazia e fossemos por dentro; mas se em altura de 22 graos nos desem levantes, logo, sem mais outra conta, botassemos por fora e não perdessemos nossa viagem. Mas quis Nosso Senhor que nos durou o vento atee aquella altura tal, que
 195 não era pera ir por fora ainda que quisemos.

13. Aos dezanove d'Agosto, que foi a noite em que nos perdemos, tomou o piloto²⁴ o sol e achou-se em 22 graos e
 200 hum terço, e ficando soo este terço atee o baixo da Judia, que está em altura de 22 graos²⁵. E com aver outros officiaes que então tomarão o sol em 22 graos, e se fazião com o baixo da Judia já passado, parecendo ao piloto, pollo bom vento que

199 o corr. from do G

²¹ « Promontorio de Africa Meridional, que no cabo de Boa Esperança he a ponta mais sahida a o mar » (BLUTEAU, *Vocabulario Portuguez e Latino*, s. v. *Agulha*). See also DI XI 685 687.

²² MS. obscure. FRANCO, o. c., 283: vinte e sete de Julho.

²³ I. e. through the Mozambique Channel or around Madagascar.

²⁴ Gaspar Gonçalves (Cf. GOMES DE BRITO, o. c. IV 7).

²⁵ Cf. DI V 372; VII 710.

traziamos de todas as vellas, com o qual se poderião andar corenta legoas de sangradura²⁶, que largissimamente com elle 205 andariamos atee à noite aquelle terço: e que amainar em tal para jem nos punha em risquo de as augoas nos encostarem ao baixo, como encostarão a nao S. Pedro nos baixos das Chagas²⁷, e tornar atraz pera as quadras de popa tinha tambem seu risco de iremos porventura dar no baixo, porque pera aquella banda 210 dizião os das gaveas se forão recolhendo as aves aquella tarde. E parecendo que soo a boa vigia abastava, encomendando-a muito de preposito aos que hião de proa, see deixou ir veleando com todo o pano por lhe parecer tambem que como era já tarde não era tempo de perderemos tempo.

215

14. Aquella noite, 19 d'Agosto, vespura do bem-aventurado S. Bernardo, não sendo de todo rendido o 4 da 1^a, que serião as dez ou onze horas da noite, permittio Nossa Senhor, por nossos peccados e seus juizos ocultos, estando todos no 1º sono deu esta nao meio por meio neste baixo da Judia, em hum 220 arrefice no qual quebrava o mar com tanta furia, que nem os da vigia do gouropez nem os soldados o virão senão tres ou quatro covados sobre elle, por o vento [274r] rijo que levavamo nos encobrir a toada do baixo; e assim não se ouvio senão já tam perto, que por mais que alguns diserão em voz alta: 225 « Arriba arriba », a nao com a força do vento que levava não deixou de dar a 1^a, 2^a e 3^a pancada e fazer-se em muitos pedaços como se fez.

15. Tanto que a nao deu neste baixo, como era alcantilado e cavado a pique, logo se partio pello meio e os altos a huma parte e o fundo a outra, de modo que o fundo se foi logo ao mar e os altos da primeira cuberta, com popa e proa, vierão encalhando sobre o recife, no qual não avia mais terra que pedras vivas de coral que cortavão como navalhas. De baixa

²⁶ Sangradura or singradura: « O espaço de 24 h. compreendido entre dois meios dias consecutivos e durante o qual um navio fosse a navegar. O caminho percorrido entre dois meios dias consecutivos » (LEITÃO-LOPES, o. c., 483).

²⁷ The ship S. Pedro suffered shipwreck in the *baixos das Chagas* while it was on its return voyage from India. We have no knowledge as to the year of this disaster (Cf. DAMIÃO PERES, *Viagens e naufrágios célebres dos séculos XVI, XVII e XVIII* 11-14).

- 235 mar descobrião algumas cabesas em espaço de huma ora, mas loguo tornavão a cobrir com a maré. E quis Nossa Senhor que, porque deu de prea-mar neste baixo assim alcantilado, não se fez a nao loguo toda em pedaços e nós não fomos todos a pique ao fundo sem escapar nenhum, porque, se dera de baixa
 240 -mar, sem nenhuma duvida os altos da nao não ouverão de sobir sobre o recife, senão darem de focinhos na testa delle e meter-nos a todos no fundo sem nenhum remedio. Mas permettio o Senhor dar daquelle maneira pera que todos tivessem tempo [de se confessar, e]^{27a} salvar depois os que lhe parecesse.
 245 16. Teve este naufragio circonstancias que o fizerão o mais temeroso ou hum dos mais temerosos que ouve no mundo. A 1^a foi, tomar-nos, em huma noite muito escura sem ver ceo nem terra, e escasamente o rolo do mar que nos cobria; a 2^a, tomar-nos no primeiro sono e quasi a todos meios despidos;
 250 a 3^a, na entrada da noite, tendo-nos tanto tempo atee esclarecer naquelle tão comprida agonia da morte em huns pedaços de tavoas, e de quando em quando cubertos das ondas. Em tamanho trabalho todos à huma se socorrerão a Deus e lançarão mão dos remedios divinos, porque, tanto que assim se virão,
 255 remeterão aos confessores pera se confessarem. E assim de seis confessores que eramos na nao, scilicet, 4 da Companhia²⁸ e 2 de S. Domingos, o Inquisidor²⁹ e seu companheiro³⁰, nos espalhamos todos polla nao hum numa parte, outro na outra, pera cada hum ter à mão o remedio em tan breve e duvidoso
 260 espaço da vida.
17. E alguns nisto erão tão sofregos e apresados, vendo-se com o baraço da morte na garganta, que não lhe podendo o confesor acodir loguo como elles desejavão, em voz alta confessavão seus peccados mui feos e enormes, de modo que era necessario ir-se-lhe com a mão à boqua. Outros andavão polla

244 de — c from C, paper corroded G

^{27a} FRANCO, o. c., 284: de se confessar e.

²⁸ They were: Frs. Pedro Álvares, João Gonçalves, Vicente Zapata and Pedro Martins, the author of this account (GOMES DE BRITO, o. c. IV 9).

²⁹ Frei Thomas Pinto (Ibid.).

³⁰ Frei Adrião de S. Jerónimo (Ibid.).

nao perguntando por aquelles a quem agravarão ou furtarão ou tinhão maa vontade, pedindo-lhe perdão quando os achavão e, quando os não achavão, dizendo: « Vistes-me Foão? Dizey-lhe que me perdoe tinha vontade de o matar chegando à India; tal e tal cousa lhe furtei, que ma perdoe! » E com isto alijarão 270 toda aquella noite estas tamanhas carreguas, com que suas almas fazião maior naufragio que a propria nao.

18. Outros, estando duas cruzes huma no castello de proa, outra no da popa, estavão abraçados com ellas dizendo mil lastimas e chorando mil lagrimas, e todos os mais toda 275 aquella escura noite passamos no meio das ondas sobre aquelles pedaços de tavoas em continuos gritos, lagrimas e Senhor Deus, misericordia, não tratando ninguem doutra cousa senão da salvação da alma, porque todo o mais davão por perdido. E asim nesta tamanha afflição, estando todos morrendo sem 280 acabaremos de morrer, nos pareceo ainda a noite mais comprida esperando polla luz do dia, pera saberemos onde estavamos e se tinhamos algum palmo de terra em que poor os pees. E com estas esperanças nos appareceo a lua pella menhāa, na qual, pellos desejos que todos tinhão dalgum remedio, imaginando 285 cousa divina, gritaram: « Nossa Senhora! Nossa Senhora! » chamando por ella com muita efficacia, porque tal era a escridade da noite que esta pequena luz nos pareceo hum grande bem. [274v]

19. Mas tanto que amanheceo e nos vimos todos cerca- 290 dos de augoa, cheo todo aquelle mar, quanto podião descubrir os olhos por todas as partes, de tavoas, pipas, barris, caxas, cubertas e finalmente da ossada daquelle nao, então nos começamos a desenguanar de todo e termos nossa morte por mui certa, parecendo-nos que todos, antes do sol posto, teria- 295 mos dado conta de nós a Deus. E como pera tal ora nos aparelhamos ainda muito mais de preposito, porque tal foi esta furtuna que, tendo este baixo em si humas coroas de area com humas arvores baxas, de tudo nos afastarão nossos peccados que não fomos dar senão pola mais má parte de elle, que hé 300 huma grande restinga que tem pola banda do sueste. E asim com imagens, reliquias e Agnus Dei, que todos geralmente tinhão ao pescosso, não viamos huns nos outros senão lagrimas e contrição, e Senhor Deus, misericordia.

20. E muitos, posto que se sengirão com cordas pera com 305

ellas se atarem a al[guma ta]voa³¹, na qual a Providencia di-
vina os lançasse em algum pedaço de area, contudo esta insi-
gnia, os que a tinhão, mais parecia baraço de padescente e
instrumento de morte que remidio de vida. Mas como a nossa
310 natureza tanto aborrece este paço e que assim invití trahimur³²
a dar esta conta, muitos não se querendo ainda render ao de-
sengano do baxo alagadisso, em amanhecendo tratarão de
buscar algum remedio de vida, e assi com este desejo e espe-
rança se punhão de 5 em 5, 6 e sete, especialmente os homens
315 do mar, em pedaços de mastros, jangadas³³ pequenas a buscar
terra. Mas como nisto em que hião não pasarão agoa nem man-
timentos, todos estes morrerão no mar sem teremos delles no-
vas alguma[s] por toda esta costa, só de duas janguadas gran-
des se salvarão alguns de quem direi ao diante.

320 21. O capitão-mor tanto que foi menhā vendo tudo aguoas,
tratou de hir sondar o baxo e descubrir se avia alguma terra
em que se pudesse pôr a gente, pera se refaser de alguma en-
barcação com que fosse buscar a costa de Sofalla. E assi se
meteo no esquiffe da nao com o mestre³⁴ e 17 ou 18 pessoas a
325 esta conta, mas não achando nelle o que pertendia — porque
todo era alaguadisso e arrebentando em roda per todas as
partes o mar muito alto, deymando por huma parte só de prea-
-mar hum canal muito estreito, e fasendo no meo hum lagamar
que com o mar que arrebentava em redondo não parecia senão
330 huma caldeira, a qual de diametro teria tres leguas — tomndo
conselho com o mestre e gente que levava sobre o que faria,
aconselhando-lhe todos que, tornando à nao, a muita gente
que quereria entrar no esquife lho meteria no fundo, não avia
outro remedio senão, encomendando a Deus os que fiquamos na
335 nao, que elles tinhão por homens sem nenhum remedio,

306 alguma tavoa from C, paper corroded G || 310 invití trahi-
mur] costretti siamo Ra, invití transimur or trahimur G

³¹ FRANCO, o. c., 286: a alguma taboa.

³² MS seems: transimur. *Raggagli*, p. 14: costretti siamo.

³³ *Jangada*: « Flutuador de ocasião, feito com madeiras e tábuas ligadas, ou com vergas e mastros ou, ainda, com barris vazios, destinada a salvamento de naufragos em caso de abandono do navio » (LEITÃO-LOPES, o. c., 310).

³⁴ Manuel Gonçalves (Cf. GOMES DE BRITO, o. c., IV 7).

fosem buscar a costa de Sofala, como forão, e do que lhe aconteceo diremos ao diante.

22. Os que ficamos na nao, cuidando que naquelle dia se nos desfaria toda a nao no arr[ec]ife e assi acabariamos a viagem das vidas, nos aconteceu ao revés do que cuidavamos, 340 porque lançando aquelle rolo do mar aquelles pedaços da nao sobre o arrifice, teve-se inda alli dous ou tres dias, nos quais huns aos outros se animarão que fizesem jangadas, cuidando que tinhamos dahi a 2 ou 3 legoas a terra do baxo da Judia, na qual achariamos agoa e fariamos alguma embarcação que nos 345 [275r] podece pôr em Moçambique. E assi se fizerão duas jangadas grandes e fortes, nas quais podião caber perto de 40 pessoas, e outras sinquo ou seis mais pequenas. E porque não faz a nosso preposito senão saber das embarcações que se salvarão, as quais forão 4, destas irei contando por ordem. 350

23. A primeira foi o esquife em que veio o capitão-mor com 18 pessoas, as quais tanto que se ressolverão de deixar a nao e buscarem a costa de Sofala, que terião dahi a sesenta legoas, se prepararão de enxarcea pera essa navegação, mas tal qual então acaso acharão, porque da nao não partirão com 355 este intento. E assi de hum dos remos que levarão fizerão mastro, e de duas espadas atadas pollos cabos verga, e de hum lançol que hum marinheiro trazia cingido ao redor de si vela, e de hum cobertor branco que ali se achou traquete, e de huma linha de pescar enxarcea. E fazendo o batel agoa por algumas 360 partes, o calafetarão com huns cabos desfeitos em estopa, e com especies de fartens cubrirão de breu.

24. E posto assi espanto o esquife, duvidossos se acharão algum canal por onde saisse daquelle baixo ao mar alto, se encomendarão muito a Deus e fizerão voto de ir a Nossa Senhora de Guadalupe³⁵ descalços, e pedirão por amor de Deus se ella os levasse a porto de salvação. E foi Nosso Senhor servido de lhe descubrir hum boqueirão pelo qual sairão e lançarão fora, fazendo seu caminho sem comerem mais cada dia que duas talhadas de marmelada, huma pela menhā outra 370

336 fosem *del. between* fo *and* sem: mos ao diante. Os que ficamos na nao, cuidando que naquelle dia *G* || 351-839 A — naufragio *om.* *C, except n.* 36, *concerning* Os Fieis || 365 ir *add.* in Spagna *Ra*

³⁵ In Spain.

à noute, e beberem hum terço de meu quartilho de vinho salgado em todo dia, porque não levavão nenhuma agoa, senão soo tres canadas³⁶ de agoa de frol³⁷, que o capitão-mor gardou pera si como mais necessitado de todos.

375 25. Dizião todos os dias à tarde as ladaínhas com muita devação, porque o seu remedio mais dependia do ceo que do esquife tão pequeno em que hião, no cabo das quais com muitas lagrimas desíão em vos alta: « Senhor Deus, misericordia », dando em si bofetadas e punhadas, abraçando-se huns aos 380 outros e dizendo muitas palavras de contrição e de bons prepositos, como era: « Senhor, atequi³⁸ nunqua fui cristão e ofendi-vos nisto e nisto; daqui por diante detremino de ser cristão », etc. E o capitão-mor era o que com esta pratica movia e fazia devação a todos.

385 26. Outro dia lhe deu hum vento rijo, com o qual forão forçados a fazer humas arronbadas³⁹ de hum pano asul pera se lhe não meter o esquife no fundo com a muita agoa que lhe entrava, que escasamente podia vencer com douz guamotes⁴⁰ de contino. Mas quis-lhe Nosso Senhor loguo dar bonança, e 390 assim ao 4 dia à tarde loguo virão terra defronte de Sofala, como elles dizem; mas, porque não sabião onde estavão, forão correndo outros quatro dias a longo da terra pera ver se achavão algum rio de boa feição onde se metesem. E nestes dias tiverão 395 perigo das muitas baleas que os cercavão de os socobrarem, das quais elles tinhão muito medo e, fazendo som com duas bacias com que lançavão a agoa fora, as afastavão de si correndo.

27. Assim desta maneira apertados da cede, tanto que ouve quem quis beber a ourina de outro, e vendo hum vulcão ao sueste, o qual temerão que lançace algum vento rijo que os

394 priguo corr. G

³⁶ *Canada*: « Antiga medida de capacidade que era $\frac{1}{2}$ do *almude* » (LEITÃO-LOPES, o. c., 131).

³⁷ Água de flor.

³⁸ Até aqui.

³⁹ *Arrombada*: « Acrescentos de ocasião, feitos nas bordas das embarcações miudas para as defender dos enxoalhos do mar » (LEITÃO-LOPES, o. c., 62).

⁴⁰ *Gamote*: « Vasilha de madeira que era usada para ajudar a esgotar a água dos porões » (LEITÃO-LOPES, o. c., 285).

metese no fundo, detriminarão encalhar entre Linde⁴¹ e Quali- 400
 mane en terra, como de feito encalharão. E porque o mar era
 tão groço, que, outra vez com a alma na garganta, se tornarão
 offerrecer à Virgem e renovarão o seu voto⁴², e assi sairão em
 terra hum ajudando aos outros dando a aguoa a huns pola
 cinta e a outros pollos peitos. Postos com os pees em terra, como 405
 toda a sua contenta era desejar aguoa que em todos aquelles
 oito dias não provarão, loguo todos forão em busca della, dei-
 xando 2 com humas poucas de espadas que trazião no esquife
 e outro pouco de fato. E tanto que acharão aguoa todos se 410
 lançarão de bruços nela, sem se poderem fartar nem [275v] 410
 aver quem os tirase della, tanto dominava nelles a sede, assim
 que só com acharem aguoa que beber se davão por satisfeitos.

28. E com os dous ficarão com as espadas veo ter hum
 cafre e, batendo as palmas que hé o sinal da sua cortesia, lhe
 deu hum pouco de peixe que trazia; pera o cozerem foi hum 415
 delles buscar foguo com o cafre e neste comenos derão nelles
 obra de duzentos negros com arcos e frechas. Mas não querendo
 com os nossos guerra, poserão os arcos, baterão as palmas, che-
 guarão-se a elles avendo só hum negro que os entendia, mas
 loguo os nossos lhe paguarão muito bem o peixe que comerão 420
 com algumas marmeladas. E os negros começarão a descubrir
 o intento que tinhão, que era despi-los de quanto fato trazião;
 e assi començando por humas trinta espadas, que os nossos
 tinhão enterradas pera as não acharem, se poserão cem negros 425
 em ordem cavando com as mãos na area hum bom pedaço até
 que as acharão. Tomadas as espadas, entraram polo lançol
 que tinha servido de vela e às rebatinhas⁴³ o fizerão em mil
 fatias. Os nossos, temendo que não entrassem por suas pes-
 soas, cometerão ir-se a caminho da praia, mas aproveitou-lhe 430
 pouco porque a hum homem que ficou atrás o despirão os
 negros e deixarão nu, e tornarão os outros pera partirem com
 eles do seu: botarão-se a cada hum 20 e 30 negros e os despirão

400 entre Linde] di Trelinde Ra

⁴¹ River Linde. *Ragguaglio*, p. 18: Trelinde (=tra Linde).

⁴² Cf. supra, par. 24.

⁴³ *As rebatinhas* (obs.): «em disputa viva e violenta» (MORAIS,
Grande Dicionário).

de todo, e levava quem mais podia, vindo detrás algumas negras com [...] as⁴⁴ à cabeça recolhendo todos estes despojos.
 435 Neste caso de vistidos não valeo ao capitão-mor nenhum privilegio, porque fazendo-lhe o xeque dos negros sinal que se despissee, não no querendo elle fazer por sua vonctade, em que lhe pes[e] o despirão de tudo o que levava sem lhe deixarem nem hum sonbreiro na cabeça contra o sol, antes lho tirarão
 440 com tal força que o forão arastando hum pedaço pela area e elle a gritar: «Ay que me afoguo!».

29. Vendo-se assi todos despidos, sem saberem se tinhão perto algum portugês em algum rio que lhe socorresse de vistido e comida, se tornarão outra ves a pôr nas mãos de Deus
 445 e encomendar à Virgem, a qual em semelhantes casos costuma a se mostrar Māy de misericordia, como na verdade loguo fes; porque indo dous diante a descobrir algum rio, não terião andado duas legoas, quando logo derão em hum principal rio desta costa que chamão Quilimane, en o qual os portugueses
 450 tem todo o seu trato de roupas, Cena⁴⁵, Tete e Manamotapa. E fazendo sinal aos outros que viensem que tinhão achado o rio que desejavão, o capitão-mor em cheguando se foi direito a huma embarcação que aparecia, pera que os passasse da banda d'alen do rio. Mas aqui correo hum grande perigo da
 455 terra, porque após elle e o mestre que hia em sua companhia correo huma abada que saiu d'antre hu[n]s arvoredos, e se não tiverão perto o lusio⁴⁶ a que se acolherão, segundo a vontade que a abada lhes mostrava, ali ouverão de acabar esta jornada. Passado da banda d'alem o capitão-mor e o mestre no Lusio,
 460 roguarão aos negros que tornassem pollos conpanheiros que ficavão: se não tornarão, como aquelle luguar onde estavão era todo alaguadisso e a maré chea cobria hum homem, todos ali ouverão de ficar afoguados.

30. Passados da banda d'alem, derão loguo em huma po-
 465 voação de hum portugues chamado Francisco Brochado, guar-

⁴³⁴ ... as] not clear G, sportelle Ra || ⁴⁴² Vendo-se rep. se G
 || ⁴⁴⁸ duas legoas] sei miglia Ra || ⁴⁵⁰ Teute GRa

⁴⁴ Raggagli, p. 20: sportelle.

⁴⁵ Sena (DI IX 365-67).

⁴⁶ Lúzio: «Embarcação certamente de vela, que era usada na costa oriental da Africa» (LEITÃO-LOPES, o. c., 332).

da-mor daquelles rios de Cuama. E não no achando alli em casa, por estar em outro rio dali a 30 leguoas pera a banda de Sofala⁴⁷, as negras deste homem — vendo os portugueses despidos e dos cafres, e em estremo de tanta miseria, com as costas, e braços esfolados do sol que parecião huns leprosos, e mor- 470 didos dos mosquitos que alli são mui crueis e enfadonhos — se poserão em pranto dando-lhe maçaroca de milho e arôs e huns pexinhos pera comer, e isto nem ainda em abastança porque pera mais não tinhão posse. Mas estando ahi perto hum mouro rico nosso amiguo, veo ver o capitão-mor trazendo-lhe huma 475 camiza e calsões, cabaia⁴⁸, çapa-[276r]tos e hum barrete vermelho, algum arôs pera comer, que tais estavão que atee os mouros tinhão compaixão delles. E o melhor de tudo foi dar-lhes 2 embarcações e mouros que as remasem, huma pera Luabo, onde estava Francisco Brochado, outra pera Cena, 60 lc- 480 goas polo rio⁴⁹ acima, onde está hum forte e feitoria de portugueses.

Os quais, como chegarão a estes luguares, logo forão providos delles com muita charidade, porque dali a 25 dias chegou hum filho⁵⁰ de Francisco Brochado com panos, e embarcações em que levou os mais delles pera Luabo, onde seu pay os abraçou com muitas lagrimas e a todos proveo de comida pera sãoes e pera doentes e de todo o necessario, consolando-os com palavras e obras. E dali a 5 dias chegou de Cena hum homem, por mandado do capitão do forte, com 19 corgias⁵¹ de 490 panos e esquipação pera cada hum, mandando-lhe dizer que se fossem a Cena e que os proveria a todos assi sãos como doentes do necessario, atee virem os panguaios em que irião em paz e en salvo pera Moçambique. Mas o capitão-moor parecendo-lhe escusado irem a Cena por estar mui longe e elles te- 495

472 maçaroca] Mazaiê Ra

⁴⁷ At Luabo, cf. infra.

⁴⁸ « Roupão ou túnica, que os orientais ricos usam geralmente » (DALGADO I 158). See also YULE-BURNELL, *Hobson-Jobson* 137-38.

⁴⁹ River Cuama (Zambesi).

⁵⁰ Manuel Brochado (GOMES DE BRITO, o. c. 73).

⁵¹ Corja: « Na sua significação originária e indo-portuguesa, é o número vinte na contagem, é vintena de objectos da mesma natureza » (DALGADO I 309).

rem cá em Luabo todo o necessario, em companhia de Francisco Brochado os deixou ahi providos e consolados. E elle só em todo o caso quis partir por estar indisposto e parecer-lhe necessario pera a sua saude yr buscar a Sena mezinhas com que
500 se poder curar de todo.

31. A 2^a embarcação foi huma jangada que veo depois dar tres leguoas de Luabo pera Qualimane, na qual se salvão 12 pessoas. E porque destas teve Deus mui particular providencia e lhe acontecerão cousas mui notaveis, contarei o modo
505 com que se engenhou esta jangada. Estando, da nao hum tiro de espimgarda, huma cabeça de terra mais alta, na qual estava muito fato e madeira da nao, porque de baixa mar não teria mais que dous palmos d'agoa, se acolherão da nao a elle a nado e pegados a tavoas e baris obra de 40 pessoas, cuidando que
510 tinhão ali mais salvação que na nao. Mas postos neste cabeço hião ali as corentes d'augoa tão tesas que cuidarão que todos se afogasem como emchese a maré: detreminarão por evitar este periguo tornar-se à nao, mas não podendo por causa das correntes, resolverão iren-se pollo mar abayxo por onde as
515 augoas os levasem. E estando neste pensamento, trouxe-lhe ali Deus, da nao dous pedaços de cuberta e huma jangada, que se fez na nao do mastro da mezena e da verga e do botaló, a qual ali foi ter sem gente, porque quando foy ao sair da nao pos-se tâota gente nella que a virou e como pouco segura a
520 deixarão. Tendo assim à mão estas tres cousas a que se pegasen e podesem ir a huns penedos dali a 3 legoas, os quais da nao parecião arvores e nos davão demonstração que avia ali terra pera pôr os pees em sequo.

32. Usou N. Senhor com elles doutra misericordia, que foy
525 dar-lhe vellas com que se navegacem pera estes penedos: e assim com hum dos pedaços da cuberta foy dar huma peça de pano amarelo e seis faias de que engenharão duas vellas; com a jangada foy dar huma peça de veludo e outra de damasco e huns paos de que tâobem fizerão duas vellas; e com outro pe-
530 daço da cuberta foy dar hum pedaço de pano branco, de que tâobem fez vella. Providos assim todos tres desta maneira, começarão a caminhar pera os penedos, onde a jangada chegou

498 partir *add.* con quattro o cinque altri *Ra* || 500 de todo]
maggior commodità *Ra*

primeiro que os pedaços da cuberta por ser melhor afeissoada,
e as latas da cuberta impedirem muito o amdar, que com ho
pezo da gente hião muito debaixo d'augoa.

535

33. Chegadas assim estas tres embarcações aos penedos,
e todos bem cansados e feridos das pedras de coral, de que todo
aquele bayxo estava cheyo, porque pondo os pees sobre huma
copa de coral de dous palmos, elle logo se quebrava e se metia
o pee por elle atee o giolho, fazendo feridas tão feas que não 540
parecião senão d'omens leprozos; vendo que não avia ali outra
terra senão aquelles penedos todos em ordem, que ao longe
muito bem poderião parecer arvores, os quais de preamar não
parece sahião d'augoa obra de dous covados, cansados e feri-
dos se lãoasarão sobre elles, e enfadados por se acharem frustra- 545
dos das esperansas da terra. E tomndo conselho do que fa-
rião, asentarão de fazer, de toda aquella madeira e outra que
acharão a longo daquelles pe-[276v]nedos, huma jangada gran-
de e forte na qual coubesem os que podesem, porque por todos
vierão ali teer corenta: 9 em huma e 11 em outra, e 20 na jan- 550
gada.

34. E pera se ver como N. Senhor lhes assistia com parti-
cular providencia, indo todos por huma parte e por outra a
buscar de que fisesem aquella jangada e o mais necessario pera
ella, scilicet, mantimentos, panos pera vellas, carta, estrolabio, 555
paos pera travesões, pregadura, vinho e augoa, alguma fera-
menta — e isto a caixas que ali vierão dar aquella noite e mui-
tas pipas assim d'augoa como de vinho — quis N. Senhor, mos-
trando-lhe nisto sua grandeza, que os primeiros trouxerão logo
duas cartas, huma do Cabo pera o Reino e outra pera a India, 560
que o sotopiloto ⁵² que ali estava loguo guardou e singio ao re-
dor de ssi ainda que molhada. Outro trouxe hum lansol e huma
toalha grande de mesa, de que se fez vella grande; outro trouxe
hum manchil que achou dentro numa caixa, o que não foy 565
pequeno remedio porque com ele fizerão a jangada dereita e
que prestasse; outros trouxerão paos pera travesões, e outro
pregadura e outro trouxe dous pedaços de duas vasilhas que
lhe servirão de ⁵³.

.

⁵⁶⁸ After de paper corroded G, words om. Ra

⁵² Rodrigues Migueis (GOMES DE BRITO, o. c., 58).

⁵³ Folio corroded. Here *Raggagli* is also obscure (Cf. p. 25).

570 beneficios que receberão da mão de N. Senhor e lhe derão muitas graças por todos estes bens, com que fizerão sua jangada boa e forte com, scilicet, tres mastros de alguns paos, de algumas sedas fizerão vela grande, do lansol e duma toalha de mesa com mais hum pano de damasco verde, e a outra do traquete e mezena de veludo e damasco verde, servindo-lhe estas sedas mais pera necessidade que vaidade. Os mantimentos que nella meterão forão 30 caixas de mermeladas, seis baris de conserva e hum baril de 3 almudes d'augoa e outro da mesma medida de vinho, e outro de farinha, a qual mais lhe servira se fora em biscouto.

580 35. Preparados desta maneira intentarão a sair d'antre os penedos, mas forão tãotos os que se poserão na jangada, não podendo ella levar mais que até 15 ou 16 pessoas, que a pique a levarão ao fundo e poserão enfim dando a augoa por meia coxa a todos. O sotopiloto, que hia nella pera a governar, se lansou logo fora della disendo que fosse nella quem quisesse que elle não se atrevia; e todos loguo se tirarão com elle e se poserão outra vez nos penedos bem tristes e enfadados do que farião, pondo-se nas mãos do sotopiloto, dizendo-lhe que fizese o que lhe parecesse, que todos estavão ali à sua obediencia. E elle vendo que era emposivel irem todas as corenta pessoas na jangada, e que soo 15 ou 16 erão bastante carrega pera ella, e que muito menos de matalotajem lhe bastava, não tomou mais que 10 caixas de mermelada e 6 barris de conserva, hum 590 4º d'augoa e outro de vinho. Detriminou de sair por manhã com esta soo gente e, aconselhando-sse com outro marinheiro que a governava, lhe disse que a desamarassem dos penedos fingindo que lhe quebrara o cabo, e que elle hiria a terra, e por mais que elle dissesse não guindassem senão pera o mar. Foy-lhe 595 nisto o marinheiro mui obediente, e tãoto que guindarão bem ao mar, afastados do penedo, larguarão o traquete pera irem seu caminho.

600 36. Os que fiquavão nos penedos vendo-os fazer à vella levâotarão huma grita como de homens que ficavão na garganta de morte, e 4 ou 5 com o desejo da vida se lançarão ao mar em busca da jangada, e ella os tomou por pura misericordia, vendo todavia diante de seus olhos afoguar-sse hum mancebo que vinha por feitor da nao ⁵⁴, o qual porque sabia pouco na-

⁵⁴ Antonio Caldeira (GOMES DE BRITO, o. c., 59).

dar, tanto que não tomou pee se foy ao fundo, do que a todos
 pezou muito. Neste paço aconteceo, ficando nos penedos hum 610
 filho ao sotopiloto, vendo elle que não vinha o filho nem se lan-
 sou a nado pera tomar a jangada, com o sentimento de tal
 apartamento, como hera de hum pay e de hum filho, arrebentou
 em lagrimas e queria tornar em busca delle a nado. Mas não
 lho consentindo os da jangada, com bem de magoas suas tirou 615
 os olhos dos penedos onde lhe ficava seu filho, o qual, posto
 que sabia bem nadar, parese que de canssado e ferrido do coral
 não se atreveo lançar a nado e mais vio a jangada de maneira
 que tendo nella poucas speranças de remedio antes quis mor-
 rer [277r] nos penedos que no mar. O intento do pay em ausen- 620
 tar-se dos penedos sem elle foi ⁵⁵ [di voler con questa caparra
 mantener senza sospetto il rimanente della gente che lasciò,
 e assicurarla che non fariano vela: laonde per tal via veniva a
 schivare la gran calca che altrimenti vi sarebbe stata all'entra-
 re se si scoprissse il disegno suo. Et in vero fu così; perché ve- 625
 dendo tutti come restava lí quel povero giovane, pensarono
 che il padre era per tornare a pigliarlo: si persuase ancora il
 piloto ⁵⁶, che il figlio per essere eccellente nuotatore, verrebbe
 dietro la travata; ma egli si trovava tanto ferito da' coralli, et
 stanco che elesse piú tosto di morir su que'scigli, che nel mare. 630
 Per ispatio di dodici giorni intieri che questi poveri huomini
 navigarono al modo sudetto, altro non presero il dí per mante-
 nersi, che una sola fetta di cottognata, o un pero, overo un
 torso di lattuca in conserva, et un piccolo bicchiere di vino,
 onde tanto li strinse la sete, et li ridusse a tal termine, che al 635
 sesto giorno cascò un nel mare per pura imaginatione dell'ac-
 qua ove rimase; et appresso questo un giovane] china que nos
 servia, com a mesma imaginação, e após este hum soldado;
 e finalmente lhes morreo hum marinheiro e hum trombeteiro,
 e o despenseiro de El-Rey ⁵⁷, que foy triste espetaculo, [causa]n- 640

⁶²⁰ Ff. 277r-80v in the upper part text obscure and paper par-
 tially corroded G || 621-37 di — giovane from Ra || 640-41 que
 — mortes] col quale [spettacolo veramente quei meschini rimasero
 sconsolatissimi Ra

⁵⁵ Paper corroded. We give the Italian version from *Ragguaglio*,
 p. 27.

⁵⁶ Sotto-piloto, Rodrigues Migueis (Cf. supra, par. 34).

⁵⁷ Mateus Freitas, « Dispenseiro da não » (GOMES DE BRITO, o. c.,
 p. 62).

do em outros muita desconsolação com estas mortes. Mas N. Senhor suavizava-os neste caminho com lhes mandar, como elles dizem, « os fieis de Deus »⁵⁸ que 5 noutes lhe forão cantando pola proa com alta vox a modo de meninos da escola:

645 « Todo o fiel cristão hé muito obrigado a ter devação », etc., até o cabo. E a outra à Virgem: « Virgem sagrada, Madre de Deos, quem en el mundo tal como vós? » E isto tão claro que parecião falar com elles, dizendo por vezes huma pessoa da jangada que: « Quero-lhe, disse, levar o contrabayxo àquelles

650 meninos ». E assim forão com esta consolação até se porem em terra⁵⁹.

37. Aos 12 dias não tiverão já que comer nem que beber, e tomarão o barril que foi do vinho e lhe lavarão a borra que, por ser de tinta com huma pouca de aguoa salguada, beberão

655 aquelle dia em que se virão bem enfadados cuidando que já não avia mais auguoas nem vinho que beber nem cousa que se podesse meter na boca. Mas como N. Senhor nas mores tribulaçōis se acha mais prezente sostentando-os com aquillo aquella noite, quando veu pola manham, que erão 13 dias, lhe mostrou

660 terra que era a melhor iguarria que então lhes podia dar, polla vista da qual elles lhe derão muitas graças com o « Senhor de misericordia ». Nisto lhe acalmou o vento, de maneira que andando todo o dia nunqua poderão chegar a ella, mas vindo-lhe já entrando de noite, tanto era o desejo que tinhão de pôr os

665 pees na terra pera matarem a sede, que não podião soportar que nem a escuridade da noite, nem o não saberem onde estavão lhes pôde impedir que não emcalhasem, e fosse onde fosse. E assi emcomendando-sse a Deos, com todas as vellas emcalharão

670 em terra sem nenhum trabalho às onze horas da noite, e quis N. Senhor que fosse a praia tal que nenhum nojo lhes fez o mar.

38. Encalhados, saltou loguo o sotopiloto em terra a buscar agoa pera os companheiros, por ir melhor dos peis que todos elles. E cavando não muito afastado do mar, que hé onde elle chegua da chea-mar, tanto que deu na altura de huma braça

675 achou agoa dosce [277v] e dando a beber a agoa, elles a tiverão naquelle luguar mais por milagrosa que natural. Todos correrão a ella pera matar a sede, e porque vinhão molhados e can-

⁵⁸ Angels (COUTO, *Déc. X* 2, bk. 7, c. 3).

⁵⁹ On Sept. 3, thirteen days after they had set out from the scene of the shipwreck (GOMES DE BRITO, o. c., p. 63).

sados, com muita fraqueza do corpo humido, logo após da agoa repousarão e adormecerão: mas o mais da noite mais o passarão a beber esta aguoia do que a dormir, por a sede ser muita 680 e as cousas [?] desta bebida poucas.

39. Ao outro dia pola manhã, já depois do sol saído, tomando conselho sobre o que farião, como todos levavão os pees feridos sem poderem andar, desejavão por isso estar quedos pois tinhão aguoia com a qual se davão por contentes, não 685 sem huma duvida com que pudessem matar a fome. E estando assim virão vir ao lugar da praya sete ou 8 negros, com os quais se alegrarão como se fossem portugueses, e lhes derão cada hum seu barrete com que os negros ficarão contentes, dando-lhes en retorno algumas fruitas que consiguo levavão, as 690 quais elles comerão por [...]^{59a} e não por fruitas por ser a fome muito grande. [Ma perché l'acqua, che trovarono al litto, era troppo grossa, promisero un lenzuolo, ch'haveva servito per vela, con altri panni, ad uno di quei cafri, che mostrasse loro miglior acqua, restando ivi per piú sicurtà uno dei compagni]⁶⁰. Ca- 695 minhou o sotopiloto por espaço de meia legoa e foi dar com humas junqueiras de agoa muito fresca e boa, da qual bebeo, deu graças ao Senhor por tamanha mercê, e fez encher os negros os barris depresa, pera acodir aos companheiros que deixara. E bebendo tanta agoa que ficou o negro pasmado, nem 700 elle se pode alevantar de farto della; e por estar mal tratado dos pees, os negros levarão os barris aos companheiros. Vierão tambem as mulheres dos negros detrás deles com caloens à cabeça e os levarão cheos pera os nossos.

40. Mas não foi esta agoa d'amor em graça, porque logo 705 dous dos negros vierão correndo onde o sotopiloto ficava e, tanto que chegarão, sem mais falar o despirão e deixarão nu, com obra de hum covado de damasco com que se cobrio. E

692-95 Ma — compagni *from Ra, paper corroded G* || 696 meia legoa] due miglia *Ra*

^{59a} Text is not clear. *Ragguaglio*, p. 19, translates the sentence as: « [...] e in contraccambio presentorno anche essi alcuni frutti del paese che seco portavano, che per la gran fame ch'havevano (quali si fussero) li parvero molto buoni, e molto saporosi ».

⁶⁰ Paper corroded. We give the Italian version from *Ragguaglio*, p. 29.

não querendo elle ir com elles pera suas casas, mas caminhando
 710 pera onde os nossos estavão, os vio vir ao longuo da praya já
 nus, com outros negros que os lá despirão. Juntos todos e con-
 solados huns com os outros nesta comum mizeria, forão em
 companhia de hum negro já de dias que os levou a sua casa, que
 estava perto daquellas junceiras de agoa, que os aguasalhou
 715 com lhe dar hum pouco de feijão: que elles poserão ao foguo
 sem sperarem que se acabasse de cozer, porque tal era a fome
 que, como comesou a inchar, loguo o tirarão fora e comerão.
 Acabados os feijóis dali por diante lhe não davão mais que hu-
 mas fruitas do mato, que erão do tamanho de peras pardas e
 720 tinhão grande caroiço e por fora o miolo pegando nelle, e era
 tão seco que quando aquillo rohião os engasguava de maneira
 que lhe era necessario en cada huma beber 3 e quatro vasos de
 agoa.

41. E vendo-sse assim nesta falta de comida, o sotopiloto
 725 com outro companheiro, por estarem melhor dos peis, tomavão
 hum calão e huma corda e com hum pao hião buscar agoa e
 a punhão à porta dos outros pera que bebesem e das fruitas
 pera que comesem; e apanhavão das folhas d'abóbora ⁶¹ pera
 730 lhe porem nos pés por não aver outra cousa melhor, e depois
 hião-se polas casas dos negros, que estavão afastadas, a pedir
 alguma cousa pera que à noite fizessem todos guazalhado do
 que [278r] lhe dessem. Mas nem os negros nem as negras lhe
 querião dar nada e erão tão barbaros que, não se movendo à
 735 compaixão nem a lhes dar, pella miseria em que os vião erão
 forçados os nossos a lhe fazerem mimos e cocos ⁶² pera que com
 isto lhes desem alguma cousa. E hé todo o genero de gente tão
 afeisoada a chocarrices que, como isto fazião, loguo huns vi-
 nhão com mão chea de feijões ⁶³ e outros com ervilhas.

42. Forão assim passando estes trabalhos até o 7 dia, que
 740 inspirou no negro quisesse mandar ao sotopiloto a buscar res-
 gueate a hum portugues que perto delles estava, a quem elles
 chamavão Meirinho e o nome delle hera Francisco Brochado ⁶⁴.
 E posto isto, parecia-sse são pera caminhar, posto que os com-
 panheiros não no tomarão a bem, cuidando que quisese lá

⁶¹ *De Abóbora. Raggagliò*, p. 30: de zucca.

⁶² Cf. *fazer cocos a alguém*.

⁶³ Read: feijões.

⁶⁴ Cf. supra, par. 30.

abandoná-los, protestando-lhe elle que negocearia de maneira 745
que cedo estivesem livres, e que se [não fos]se buscar o resguate
que nunqua daly sairião, todos se despedirão delle, com ⁶⁵,
Mas elle o fez com tão boa diligencia e cuidado, e Noso Senhor
o ajudou tanto que, tendo caminhado 2 legoas, estando dor-
mindo, à meya noite veo ter com elle hum negro e lhe pergun- 750
tou se avia portugueses: que elle era de Francisco Brochado e
que tivera seu senhor noticia de gente perdida na costa, e pera
mais certeza o mandava com huma carta pera quem quer que
achasse. Ouvindo estas novas, o sotopiloto não se pode ter que
não chorase muitas lagrimas de prazer, louvando a N. Senhor 755
por tāotas mercês, e especialmente depois que leo a carta, na
qual Francisco Brochado dyzia que pedissem embarcações a
quaisquer negros que achasem pera com ellas irem ter aonde
elle estava, que elles lhas darião. E isto como homem a quem
todos os negros reconhecião por aver trinta anos que por aquella 760
terra andava.

43. Os negros lhe derão hum choço ⁶⁶ de hum pao soo mui-
to pequeno, no qual forão nove pessoas pera onde estava
o portugues a tratar com elle o resguate dos outros. Neste
choço caminhando por hum rrio arriba, de muito arvoredo e 765
espesso, e cortado de muitos rios e esteiros que parecia terra de
marinhas mui espessas, e cheo de muitos bichos de muitas fei-
ções, aquela noute dormirão com muito medo delles em hum
mato razo, e parece que já alli era mai joada ⁶⁷ de outras em-
barcações. O que comerão foi hum pedaço de couro de bufa- 770
ra fresco, asado, que os negros trazião e alguas ervilhas cozi-
das. Pola menhā partirão com o mesmo intento e todo aquelle
dia não comerão cousa que nome tivesse, té que despois de
vespora desembarcarão obra de huma legoa donde estava o

746 não fosse *paper corroded* G

⁶⁵ Folio corroded. *Ragguaglio*, p. 31: « convinti dalle ragioni che
apportava, benché tuttavia non senza gran dolore e tema di non ve-
derlo mai piú ».

⁶⁶ In *Ragguaglio*, p. 32, this word is translated as: « battello fatto
di tronco d'un albero scavato ».

⁶⁷ For *majada* (Span.): « El lugar o paraje donde se recoje de noche
el ganado y se albergan los pastores » (*Diccionario de la lengua Castellana*).

775 portugues em hum mato mui serrado, onde os negros esconde-
rão a enbarcação como se já o tivessem feito outra ves.

45. E não tendo o sotopiloto perfeito descanso naquillo, mas com lhe lembrar onde seus companheiros ficavão em cativéiro e mortos de fome, propôs suas necessidades ao Brochado, dizendo que era necessário roupa para seu resgate e alguns

795-97 o sotopiloto — mercés] Il sotopiloto, vedendosi già in terra de christiani et in casa di persona sí honorata e cortese, non si potea contenere di piangere, ringratmando la bontà del Signore che l'aveva condotto in sí buon alloggiamento *Ra*

^{67a} The same as *machila*: a kind of portable bed carried by four people on shoulders or on the head (DALGADO II 6).

⁶⁸ Folio corroded. *Ragguaglio*, p. 33: « Arrivato finalmente in casa di quell'huomo honorato, el piangendo, di compassione, lo abbracciò e le fece honorare come buen christiano ».

mantimentos pera que não perecessem à fome. O Brochado lo- 805
guo mandou caminho de Cena buscar a roupa, e quanto ao
mantimento despedio huma embarcação com 2 negros com arrôs
e carne pera comerem; e pera mais abrandar o negro pera o
resgate, lhe mandou de saquate⁶⁹ e presente huma touca muito
boa, hum pano de Charamandel pera a molher, com que o negro 810
ficou muito contente e os nosos portugueses muito mais. E por-
que a roupa tardava de Cena, os tornou a prover de mantimen-
tos e de boas speranças de serem mui cedo resguatados, como
de feito forão, porque dali a 2 dias chegou a roupa, e, com 2
corgias della que mandou ao negro, o[s] resguatou e trouxe to- 815
dos pera sua casa, fazendo-lhe mil guasalhados e honras que
en tal tempo erão muito pera estimar e mais parecião que vi-
nhão do ceo que cousa da terra.

46. Estando assim muito alegres e consolados, chegou de
Qualimane o mestre⁷⁰ com quasi toda a gente do esquife, por- 820
que o capitão-mor se fora doente caminho de Cena a se curar.
E contando huns aos outros de seus trabalhos, derão graças
a N. Senhor por os livrar de todos eles, e se alegrarão muito
mais por se verem juntos, cousa que se não sperava de tamanho
naufragio. E como Nosso Senhor em suas mizericordias hé 825
perfeito, foi-lhe multiplicando estas consolaçoens de cada vez
maiores, porque a 20 de Outubro⁷¹ lhes derão novas que o ba-
tel da nao, que elles deixavão por arronbado, fora dar em Lo-
rangua com 57 pessoas, a qual nova foi de muita consolação
pera elles. E muito maior quando a 10 de Novembro virão en- 830
trar por aquele rio o panguaio⁷² com elles vivos, posto que doen-
tes quasi todos e tão desfigurados, de 2 messes e meo que ti-
verão de captiveiro, que não tinhão figu-[279r]ra de homens.
E abraçando-se todos huns aos outros com muitas lagrimas,
derão muitas graças a N. Senhor por se verem naquelle estado 835
e vivos, os que elles no naufragio tinhão deixados por mortos.

⁶⁹ *Saguate* or *Sauge*: « Presente, dadiva, mimo, especialmente o que se dá em ocasiões festivas ou em sinal de homenagem » (DALGADO II 271).

⁷⁰ Manuel Gonçalves (GOMES DE BRITO, o. c., 7).

⁷¹ 1585.

⁷² *Pangaio*: « Embarcação de dois mastros com velas latinas, co-
mum na África Oriental e na Índia, com que se faz commercio nestas duas regiões » (DALGADO II 157).

Destas 57 pessoas que se salvarão no batel direi no paragrafo seguinte, porque o como se salvarão foy huma das cousas mais notaveis que teve este nosso naufragio.

840 47. Pasada aquella noute do temeroso spectaculo da nao feita em pedaços, e o outro dia no qual muitos homens especialmente do mar fizerão jangadas pequenas, e entregues à Providencia divina forão buscar alguma terra, os demais, vendo tão longe de si o remedio da vida, se conformarão com a vontade 845 de Nosso Senhor e se deixarão alli ficar morrendo na nao. Aconteceo-nos, aos que assim ficavamos, que ao segundo dia nos deu Nosso Senhor algum esforço com que huns aos outros nos animamos a fazer duas ou tres jangadas grandes, parecendo que, como onde estavamos era huma restinga do baixo da Judia, e 850 que dali a 3 leguas tinhamos o mesmo baixo com area descuberta, agoa e arvores, que dali da nao, onde estavamos no cabo desta restinga, nos parecião arvores, e que chegando alli, descansando e achando agoa pera beber, fariamos huma embarcação grande com que fossemos buscar Moçambique, que estava 855 dali a cento e dez legoas.

48. Aplicados a fazer estas jangadas, dando nisto ordem, como cabeça de todos, o contramestre ⁷³, com outros homens do mar seus parentes e conhecidos, lenbrando-nos já aquelle dia de comer — porque o dia dantes tão esquecidos estavamos 860 delle que as talhadas de marmelada que nos davão nos parcião confeitos de enforcado — fazendo foguo naquelles pedaços da nao e asando algumas gualinhas, das quais comeo a gente já mais sobre si e com algum alento: verdadeiramente que a mim me deu no coração que, quem o dia dantes se vio no que nós 865 nos vimos, e então Deos lhe dava a comer gualinhas asadas e boa vonctade, que era ter-lhes guardadas algumas misericordias de que nós não sabiamos parte.

49. Quis Nosso Senhor mostrar isto, começando-se a pôr a mão nas jangadas, por intercessão da Virgem Nossa Senhora 870 — a quem nos encomendavamos muito como a particular avoguada de naveguantes — com abrir esta nao polo costado direito da cuberta, onde o batel vinha e, lançado fora ainda que

851-52 no — chegando *in the marg.* G || 863 verdadeiramente] Affermo alla Paternità Vostra Ra

⁷³ Jerónimo Silva (GOMES DE BRITO, o. c., p. 32).

quebrado pola popa e com hum terço menos, presentando-nos subitamente a nossos olhos sem nós tal esperaremos como a balea de Jonas⁷⁴, pera nelle pôr na praya os que fosse servido. 875
 E posto que muitas pessoas perderão a confiança deste batel poder prestar pera nada, nacendo-lhe isto em parte de terem os animos e speranças da vida mui prostrados; contudo tal spiritu e animo deu o Senhor a hum fidalguo, por nome Duarte de Melo⁷⁵, natural de Bassaim e quâ cazado na India, que presuadio ao piloto⁷⁶ e aos outros homens que o fossem concertar, pera ver se se podião nelle salvar alguma gente, como de feito consertarão no meo daquelle baxo de baxa-mar com muito trabalho, estando o batel afastado de nós mais de hum quarto de legoa e, de maré chea, dando [a] agoa pola cinta e polos onbros aos que o consertavão. 885

50. Dous dias inteiros se gastarão no concerto desta embarcação mandando-lhe da nao todo o necessario, e assim lhe derão por que não abrise seis arochos [279v] de cabo da rotadura⁷⁷, de hum pedaço de mastro que Deos alli trouxera junto delle; 890 e pera o taparem de popa, lhe puserão humas tavoas de huns caxões e alguns fundos de barris mal pregados, e calafetavão com camisas e outros panos, e com queixo em luguar de breu; e com isto ainda fazia tanta agoa que se vencia com 2 baldes de dia e de noute, mas prodigamente. 895

51. Concertado assim o batel, com pedaço de pano da tenda por vella e com linhas de pescar por enxarcea, e com esta popa, tão piadosa como diguo, fazendo de contino auguo — que com razão lhe podiamos chamar o batel do milagre e como tal

880 Bassaim] India Ra || 889 cabo *del.* porque não saisse G

⁷⁴ The reference is to the whale, in whose stomach the prophet Jonas found refuge for three days and three nights (Cf. Jon. c. 2).

⁷⁵ Son of Heitor de Melo and Dona Margarida, and married to Dona Catarina, was coming with the habit of Christ and as Captain of Diu (Cf. COUTO, *Déc. X* 2, 132 294). See what he has to say about Pedro Martins, the author of this account, cf. FRANCO, o. c., pp. 297-98.

⁷⁶ Gaspar Gonçalves (GOMES DE BRITO, o. c., p. 7).

⁷⁷ *Rotadura* or *Arreatadura*: « Reforço aplicado a mastro, mastaréu ou verga que tenha estalado, feito com barras de cabrestante, antenas ou súmeas, bem apertadas com botões de volta redonda, passados de espaço a espaço » (LEITÃO-LOPES, o. c., p. 59).

900 offerecemos a Nossa Senhora do Baluarte de Moçâobique, se fosse servida de assim alcansar-nos de Nosso Senhor virmos a sua sancta casa — estando nós os da Companhia nos pedaços da nao sobre o arrecife, o piloto nos mandou hum recado que fossemos pera o batel, pera dahi hirmos buscar terra ou onde
 905 Deos fosse servido. E posto que alguns de nós se oferecerão pera ficar, naqueles pedaços da nao com a gente que alli ficava, comtudo, vendo nós como aquela gente não podia alli durar muito e que, nas primeiras aguoas vivas, que serião dali a 2 ou 3 dias, não avia de ficar taboa sobre taboa no arricife;
 910 e juntamente como todos os que alli estavão os tinhamos já confessados e tinhão pouca necessidade de nós, e tão bem que porventura queria N. Senhor guardar alguns de nós pera a gentilidade da India, nos resolvemos en nos iremos ao batel, ao que Nosso Senhor fosse servido. Mas não entramos todos
 915 nelle, porque me pedirão muito huns homens, que hião em huma jangada boa e forte, que deixase ir com elles o Pe. Sapata e o Pe. João Gonçalvez, assi pera sua consolação, como tão bem pera que, se se vissem em algum periguo, tivessem quem os confesasse e animase nelle.
 920 52. Eu lhos consedi e me quisera ir, pola mesma rezão, com o Ir. Manoel Dias noutra jangada, deixando o Pe. Pero Alves e o Ir. Manoel Ferreira no batel, mas o capitão, que então enlegerão pera esta jornada — que era o fidalguo que tenho nomeado assima cazado em Bassaim — não mo consentio.
 925 E assim nos metemos no batel 4, scilicet, o Pe. Pero Alvarez, o Ir. Manoel Ferreira, o Ir. Manoel Dias e eu, e os outros dous Padres na jangada; e desta maneira comesamos esta segunda jornada, mas não sem grande sentimento e muitas lagrimas dos que viamos morrer afoguados ao redor de nós, não querendo
 930 o capitão do batel deixar entrar dentro nelle todos os que se querião meter, polo não meterrem no fundo. Pello qual erão forçados alli acabarem seus dias, como tão bem acabavão outros que se punhão sobre hum pedaço de mastro grande que alli veo ter, o qual, tanto que a maré foi chea com os tonbos
 935 que dava, os deitava fora de si e metia debaixo d'aguoa, e assim alguns se afoguavão sem aver quem lhes podese valer.

53. Toda esta tarde caminhamos por este baixo, com nos parecer que tinhamos dalli a 3 legoas terra com arvores e agoa,

918 pera *inserted G*

onde descansariamos e fariamos huma embarcação grande, que nos levasse a Moçambique. Mas saio-nos muito ao revés do que 940 cuidavamos, porque não achamos terra nem arvores, senão huns penedos que de prea-[280r]-mar estavão alevantados da agoa 2 covados. E assim me parece que esta altura de vinte e dous graos, onde os mareantes dizem que está o baixo da Ju-dia, se avião de desenganar com este baixo, que não tem area 945 nem arvores, senão que hé huma restingua toda alagadisa, e o que de longe lhes parecem arvores, são estes penedos em que demos, os quais tâobem a nós nos parecião arvores quando os viamos do luguar onde a nao se perdeo. E [a] area que lhes aparece não hé outra cousa senão o coral branco de que toda 950 aquella restingua hé chea, porque tâobem a nós, estando nos penedos da nao, huma cabeça mais alta, que estava de nós hum tiro de spingarda, nos parecia area e não era outra cousa senão esse coral branco, que de baixa-mar teria palmo e meio d'augoa.

955

54. À boca da noute fomos forçados a surgir não muito longe destes penedos, porque não sabiamos o canal por onde aviamos de sair. Pellos penedos estava muita gente que alli veo ter em jangadas. Tanto que nos virão, se vierão ao batel como quem nelle achava o remedio de sua vida, mas soo huma 960 pessoa entrou por força, e aos outros disserão que se tornassem pera donde vierão: que aceitar mais gente no batel era afoga-remo-nos todos, o que eles fizerão com bem magoa sua e nossa.

55. Ao outro dia antes d'aranquaremos dalli, tivemos hum spectaculo de mor magoa que este, porque — vendo o piloto e 965 outros officiais do mar a fraqueza do batel e os mares e caminho que tinhamos por andar atee ver terra, e a multidão de gente que alli vinha em embarcação tão pequena — ajuramentados todos que o batel não podia com mais carregua que atee 40 pessoas, sendo nós nelle perto de 60, meterão scrupolo ao capi-tão que fizesse despejar o batel dalguma gente e que a mandasse 970 pera os penedos, onde tinhão algumas conservas e auguoas que alli veo ter da nao, e ahi sperassem atee Deos lhe mandar algum remedio: que se Deos nos levase a terra, cedo dariamos recado que viensem por elles. Forão-se obra de 12 ou 13 pessoas pera 975 estes penedos, bem contra sua vontade e com muitas lagrimas de quem os via.

56. E tanto que foi prea-mar começou o batel a caminhar e com bem d'arreceos de acharemos canal por onde sair, mas

980 Nosso Senhor que nos encaminhava no-lo quis tãobem mostrar.
E tanto que nos vimos no mar larguo, indo em nossa companhia
4 jangadas, 2 grandes e outras duas mais pequenas, sooo aquella
tarde e noute fomos de conserva, que a outro dia huma sooo
nos appareceo e afastada. Parece que as agoas as abaterão pera
985 o parcel de Sophala, que nós, com agulha e carta que levavamos,
fomos fazendo nosso caminho pera Moçâobique. O que no mar
nos aconteceo forão grandes misericordias de Deos, porque,
indo o batel quebrado e fraquo, en todos os 8 dias que andamos
no mar larguo, não tivemos vento que nos dese enfadamento
990 que, a acuidir mais rijo hum pouco o mar, nos ouvera de comer
a todos, e a popa do batel tão fraqua não ouvera de sofrer huma
onda rija que a não desfizesse. Vimos ser esta misericordia de
Deos porque, tanto que emcalhamos com o batel em terra,
foi tanto o vento que, se nos tomara no mar, sem falta nos
995 metera no fundo, sem nos poderem valer nem humas arronba-
das que fizemos dumas peças de veludo verde por não teremos
outra [280v] cousa, nem despejar a augoa com 3 baldes como
de contino faziamos assim de dia como de noite. O comer hia
tanto por regra que não comiamos mais que huma costa de
1000 biscouto e huma talhada de marmelada ao meo dia, e bebihamos
hum copo de meo quartilho de vinho com ametade d'augoa;
e à noite outra talhada de marmelada com outro copo do mesmo,
mas o comer nem beber era o que menos nos lembrava.

57. Rezavamos cada dia nossas ladinhas em vox alta,
e fazião todos outras devações particulares, conforme ao que
o tempo e necessidade pedião. A N. Senhora mais particular-
mente tomamos por nossa avogada e guia neste caminho e lhe
oferecemos huma esmola de hum pouco de dinheiro que no ba-
tel se achou, que cuido que Deos permetio achar-se, pera se
ver a força da cobiça dos omens, pois nem tantos trabalhos
fazião esqueser o que tão pouco valia naquelle tempo, e cegava
tanto o dinheiro[?] a quem tinha a vida tão incerta, apegarem-
-se-lhe as mãos ao que nada os podia asegurar, pois nem mortos
e meo[?] mortos não se querem os omens da terra abandonar[?]
1015

1012 dinheiro *C*, paper corroded *G* || 1013-14 pois — abandon
om. *C*

⁷⁸ Folio corroded. *Ragguglio* 41: « Pare che né morti né vivi possono staccare gl'uomini i cuori loro da questa terra ».

58. Duas novidades grandes notei nesta perdição. A primeira foi que, estando o cham do castello da popa todo cuberto de milhares e milhares de dinheiro, andarem os omens com os pees por sima delle sem lhe vir desejo de se abaixarem pera o tomar, e na verdade este hé o seu propio lugar e não sobre a 1020 cabeça. A 2^a, foi ver que quem estava tão perto da morte estender a mão a dinheiro, e em tempo onde os omens nem gosto nem vontade tinhão de comer, sendo mais necessario a vida, e assim segou a alguns tanto este enganador do dinheiro que saquos cheios meterão no batel e outros encherão algebeiras. 1025 Dizião elles que com intento, se desem en terra, se resgatarem e comprarem alguma cousa com que se sostentassem; mas pera isto bastava muito menos do que levavão. E assim com isto e com confiar pouco na mizericordia de Deos, a qual, pois tão milagrosamente nos livrou do naufragio e giava por aquelle 1030 peguo, não era pera nos faltar en terra com o necessario pera a vida, se tomou o dinheiro que se pôde achar a todos, e que erão 1000 e trezentos e tantos cruzados em reales, e se poos em deposito, offerecendo delle huma esmola a Nossa Senhora do Baluarte de Moçâobique, e outro gardando-o em comunidade pera 1035 dali se acodir aos pobres que llá não achassem seu remedio.

59. Feito isto e animando a todos, que Deos era o que nos guiava e avia de levar a salvamento, e nos mores trabalhos mostrava mais suas misericordias, e que todos a elle se encoradassem fiando-se em lhe pedir perdão com muita contrição 1040 dos peccados passados, e ao diante tivesem mui firmes propósitos de viverem como bons cristãos, sem offensa de Deos nem escandalo do proximo: adoecondo alguns mancebos fidalgos, que não podião sopportar a sede, e tão bem levando muito ali as agoas o batel pera o parcel de Sophala, parecendo que nos 1045 seria impossivel chegar com elle a Moçâobique, detriminou-se que se guovernasse pera a primeira terra que achacemos. E assim se fez; e huma tarde, antes de a descobrirmos, nos enfadou hum pouco hum vento levante que nos deu, o qual nos [281r] não deixou fazer nosso caminho. E por ser já à boqua 1050 da noite, não sabendo onde iriamos varar, detreminamos de surgir aquella noite, como sorgimos em nove brasas.

60. Neste surgidouro nos servio de amara huma tea de

1033 cruzados em reales] reali di Spagna *Ra* || 1036 llá] na terra *C*

pano de linho muito torcida, e de anchora nos servirão os mil
 1055 e trezentos realles metidos em hum saquo com huns pedaços
 de ferros que traziamos. Mas nem estas anchoras de dinheiro,
 nem arrombadas de veludo nos aseguravão mais a embarqua-
 ção que as de ferro, mas tal hé Deos que aos atribulados, que
 1060 a elle se encomendão, faz sorgir com anchoras de prata. Ao
 outro dia pella menhã loguo vimos terra e nos fomos cheguando
 a ella, tendo por algum alivio quem avia de morrer antes en
 terra que em auguoa. Ao sair com tal tempo nos ouveramos
 d'afoguar quasi todos, porque parecendo-nos de longe que não
 1065 quebrava o mar na playa, como na verdade não quebrava por
 ser então baixa-mar, com a maré foi o mar quebrando e, tanto
 que nos vimos perto, quebrava de maneira com tamanho rolo,
 que nos poos espanto. Mas era tamanho o desejo que tinhamos
 de poor os pees en terra, que nos parecia este piriguo muito
 1070 pouco. E asin com o batel à vela, dando-nos os rolos do mar em
 popa, tanto que vimos fundo em que podesemos pôr os peis,
 saltamos do batel na auguoa, a huns com ella polla cinta, outros
 pollos peitos. Chegarão a terra bem molhados, fraquos e can-
 sados, do pouco comer e sono de todos aquelles dias, que serião
 1075 12 depois que nos perdemos.

61. Postos com os pees en terra, loguo em hum luguar mais
 alto da playa levantamos huma cruz, diante da qual nos po-
 semos de giolhos dando graças a Nosso Senhor pola grande
 mercê que nos fizera em nos livrar do perigo em que nos vi-
 mos, e trazer a terra de que tão poucas ou nenhumas speranças
 1080 tivemos. E como vinhamos tão mortos de sede, que esta foi a
 causa porque gritavão ao piloto que deixasse a via de Moçâo-
 bique e guovernase pera terra, loguo por huma parte e por
 outra andamos buscando algum cafre que nos buscassem auguoa.
 Mas como eramos muitos, se acertava hum cafre ou dous de
 1085 nos ver de longe, fogião e não ousavão de chegar a nós; mas
 depois chegarão tantos e tantos que nos enfadarão, porque,
 como elles são bichos do mato, pollo qual ronpem muito me-
 lhor que nós pellos caminhos larguos e desenbaraçados, em breve
 derão huns aos outros recado pellas povoações e se ajuntarão
 1090 alguns 200 sobre nós, com suas azagaias, aarcos e frechas: que

1061 morrer *rep.* G || 1067 Mas *del.* bebita G || 1081 soto-
 piloto *corr.* G

posto que nós eramos 57 pessoas ⁷⁹ e traziamos algumas espadas, contudo, por não trazermos espingarda alguma, pareceo ao capitão temeridade fazer-lhe registencia. E sem falta o conselho foi bom, porque sem falta ouveramos de ser todos mortos às frechadas em nada.

1095

62. E assim aparelhados à paciencia, comesarão elles de fazer seu officio, que foi pouco e pouco tomarem-nos algum fato que tinhamos estendydo polla terra, como era o pano do batel, [281v] os veludos de que fizemos as arronbadas, e depois forão entrando pollas pessoas de maneira que nos despirão quasi a todos; e se a noite não viera todos ouveramos de ficuar iguais. Neste despojo passivo alguns quiserão fazer resistencia, mas custou-lhe caro porque, se se não deixavão despir, com as aza-gaias ferirão a 3 na cabeça. E como a cobiça quanto mais ten, crece, nisto d'apanhar andavão tão diligentes, indo-se huns e sobrevindo outros, que não sabiamos parte de nós, porque a huns arrebatabão o barrete da cabeça, a outros o pelote e alguns deixavão sem camisa.

63. E erão entre nós pessoas de qualidade, com as quais os que ficarão melhor vestidos partirão loguo do que lhe ficou, por não verem diante de seus olhos spetaculo de tanta maugoa. Neste despojo ficarão o Pe. Çapata e o Pe. Pero Alvares mui ca-recidos de roupa, e a causa foi porque se meterão com os ca-fres muito, a querê-los abrandar com palavras, a não fazerem aquelles roubos; mas elles como entendião melhor a lingoagem dos panos que levavão que a das palavras que ouvião, continuaro sem ter respeito nem ao relegioso nem às ordens, e deixarão tal ao Pe. Pero Alvarez, que parti eu a minha veste polo meo e lhe dei ametade com que cobrise seus ossos, porque carne, como todos lá sabem, tinha muito pouca.

1120

64. Feito assim isto, os nuus cobertos com a escuridade da noite, os outros com o fatinho com que poderão escapar, nos fomos todos polla praia juntos, saindo de suas mãos o melhor que podiamos. Mas não tanto a nosso salvo, que nos não tomassem douz omens dos principaes e os não levassem ao seu lugar, pera depois os ir vender por panos a hum xeque

1093 temeremos corr. G || 1121 cobertos corr. from coluidos [?] G

⁷⁹ Their names are to be found in GOMES DE BRITO IV 40-41.

que estava alli perto, como fizerão. E andamos hum pedaço da noite pera a banda de Moçambique a ver se davamos em algum rio onde estivese feitoria de portugueses, atee que de
 1130 cansados nos recolhemos a dormir entre huns matos peggados com a praya: onde huns não tinhão com que se cobrir senão com os mesmos matos; outros, começando já a se enterrar vivos, fazião covas na area e cobrião-se com ella. E em tal cama foi o sono tão pouco, que loguo todos juntos, sperando os mais fortes pellos fracos, tornamos a caminhar polla praya com o mesmo intento, atee às 10 horas do dia pouco mais ou menos.

65. E apertando-nos muito a sede, nos afastamos da praya hum pouco pelo mato dentro a ver ce achavamos augoa. E como a terra hé toda chea de cafres, fomos cair nas mãos de huns
 1140 poucos, que en breve ajuntarão outros que, com suas azagaias e arcos, forão poderosos a nos meter pollo mato dentro em huma sua povoaçāo onde nos tiverão por espasso de 15 dias como seus captivos em custodia, e nem a beber nos querião deixar ir sem guardas. Parece que merecião nossos peccados beberemos
 1145 estes traguos, e não a aguoa porque tanto sospiravamos. Seja elle muito louvado.

66. O que aqui passamos por espaço de 15 dias forão mui grandes trabalhos, com os [282r] quais esprementamos, com a graça de N. Senhor, podermos mais do que cuidamos, e as de
 1150 ficuldades terem mais força muitas vezes pera nos afogarem quando as imaginamos, que não quando as passamos. Em suma, o de que Nosso Senhor nos fez mercê foi em executar aquilo de São Paulo: in frigore et nuditate, in fame et siti, in laboribus pluribus ⁸⁰. Porque tres vezes fomos despidos pollos cafres, dor
 1155 miámos en terra, não tendo com que nos cobrir senão com hum farrapo e huma pouca de palha, e o frio nos apertava tanto de noite que, se não forão as fugueiras que fazíamos, todos ali pereceríamos. O comer era hum pouco de milho cozido sen sal, e en tão pouca abastança que os farelos delle andavamos co
 1160 lhendo e fazendo bolinhos, e ainda quem os avia estava tão rico que era envejado dos outros: carne nem peixe não o comíamos, porque de maravilha a comem os cafres. O sol a muitos trazia

1154 vezes add. G

⁸⁰ Cf. 2 Cor. 11, 27.

tão esfolados pellos braços e pernas que parecião huns leprozos. Mas em todos estes trabalhos foi Nossa Senhor servido de nos dar saude, porque, como isto era no principio, ninguem teve 1165 então doença que montace. A nossa alegria e consolação spiritual que o Senhor neste tempo nos dava, cuido que foy o mais certo preservativo das doensas de que então carecemos.

67. Estando em poder destes cafres sem saberemos quando de suas mãos sairiamos, nem veremos pessoa por quem podesemos 1170 mandar recado a Moçambique ou a Qualimane, veyo ter connosquo hum mouro, sobrinho de hum xeque que morava dali 7 ou 8 legoas em hum rio chamado Loramga ⁸¹, pera entender em nosso resgate. Mas como os mouros são esquasos no prometer, duas ou tres vezes que falou com os cafres, não concluindo nada, 1175 se tornou pera sua casa emfadado e pouco lenbrado de nós. Mas a fraqueza foi apertando connosquo de maneira que, tendo a morte por mui certa se ali ficacemos muito tempo com aquella vida, forçados da fome mandamos dous em busca do mouro a levar-lhe recado que nos resgatase, e não se desaviese com 1180 os cafres no preso que tudo lhe satisfariamos em superabundancia. Mas nem isto bastou pera tornar o mouro, até que todos asentamos que fossem dous relegiosos, mais zelosos do bem comum que os particulares, fazer vir este mouro resgatar-nos com toda a presa. E assim foram a isto hum Padre de S. Domingos, chamado Frei Adriam ⁸², e o Ir. Manoel Ferreira, e fizeraõ muito bem este negocio. 1185

68. Mas enquanto não teve effecto, muitos enfadados do captiveiro e maa tratamento, porque a fome de quada vez era maior e hiamos enfraquesendo de maneira que todos ouveramos 1190 de ficuar naquelle mato, muitos se aventurarão a fogir pera o xeque que estava dali a 7 ou 8 legoas, como diguo. E acertando huma noite de fogir 16 dos nossos, vendo pola manhãa os cafres tanta demenuição em seus captivos, arreceosos que os outros lhe fizessem outro tanto, paguamos então os que ficamos 1195 pollos que fogirão, porque nos tomarão e meterão em huma

1173 Loamga corr. G || 1184 peculares corr. G || 1190 maior
corr. from mais G || 1194 em add. G

⁸¹ Luranga.

⁸² Frei Adrião de S. Jerónimo, companion of Frei Thomás Pinto, who was coming to India as Inquisitor (GOMES DE BRITO IV 47).

choupana redonda a mais de trinta onde não cabiamos nem em pee nem asentados, senão huns sobre os outros, e o não comeremos [282v] era o menos que sentiamos, e a calma e quentura que alli tinhamos era tal que parecia aquelle forno hum vivo debuxo do purgatorio. De fora nos dizião mil ensultos e tratarão tão mal a dous ou tres que não cabião dentro. Finalmente nós neste carcere tão estreito nos vimos tão molestados, que todos fizerão voto que, se Nosso Senhor por entrecesão da Virgem Nossa Senhora os livrava daquelle trabalho e levava a terra de cristãoos, avião de fazer huma confição geral de toda sua vida e rezar a Nossa Senhora 60 e 3 vezes o rozairo inteiro à onrra dos annos de sua vida ⁸³. E não se pasou muito tempo depois deste voto que loguo não tivecemos hum escrito do Ir. 1210 Manoel Ferreira, em que nos dizia que o xeque nos mandava loguo resgatar com toda a presa, como em efecto fez, porque aquella noite veo hum mouro seu sobrinho com panos e se comsertou com os cafres e nos tirou de seu poder à mea noite, dando todos graças a Deos por esta mercê que nos fazia.

1215 69. Aqui nesta sayda nos aconteceo hum caso de muita consediração, no coal se vio de Deos mui claro aquilo que bem diz David: Ira in indignatione eius et vita in voluntate eius ⁸⁴. Porque se nos castigava como pay, em seu coração ficavão fechados os desejos de nossa vida. Imdo em nossa companhia 1220 hum omem surgião, bom sangrador, que servia de fizico na nao ⁸⁵, trazendo consigo hum estojo pequeno em que trazia humas lansetas e huma pedra d'agusar; quando nos despirão tambem lhe levarão este estojo sem lho quererem dar, o que elle sintio muito vendo que, os que caissem enfermos, à falta de não teer 1225 com que os sangrase corerião muito perigo. Quando aquella noite saymos sem pedirrmos aos cafres este estojo e sem nos lenbrar, hum cafrinho pequeno no-lo trouxe com as lansetas e pedra dentro, sem pedir nada por elle, e o meteo na mão ao piloto: dando-nos Nosso Senhor com isto muita confiança; 1230 quem tinha mui particuarial providencia de nossas vidas, como

⁸³ 1217 in indignatione add., del. a resembling word G | in² add., del. ini G

⁸⁴ According to a certain tradition.

⁸⁴ Cf. Ps. 29, 6.

⁸⁵ Luís de Caminha (GOMES DE BRITO IV 40).

depois o vimos por esperiensia porque, adoesendo quantos era-
mos, se estas lansetas não forão, sen falta todos fiquaramos en-
terrados em Loramga, pois não tinhamos outra mezinha se-
não a sangria.

70. Saidos das mãos destes cafres, ao outro dia pella tor-
reira do sol viemos ter a Lloranga às duas horas depois do meo
dia, tendo caminhado da mea noite atee então. Fes-nos ali
o xeque que nos resgatou gasalhado mas não passou de arrôs e
milho. Aqui estariamos mez e meo quasi em tanta fome como
no cativeiro passado, porque, como eramos muitos e o xeque 1235
pobre, não podendo sostentar a tantos, forçadamente padese-
mos muito. E como o tempo foy comprido, enfraquecemos de
maneira, que muitos morrerrão e os outros todos caímos doen-
tes, de modo que escasa-[283r]mente se achavão tres que fos-
sem fazer a cova e levar a enterrar os defuntos. O que comiamos 1240
não era mais que huma canja de milho ou arrôs, e de maravilha
nos davão hum moquate ⁸⁶; carne nunca a viamos e peixe ra-
rissimamente. E com comeremos tão pouco, não se atreveo o
xeque a sostentar-nos a todos e reparti[o]-nos por outros xe-
ques vizinhos; mas, assim en poder dos outros como deste, pa- 1245
deserão todos estremas necessidades.

71. Entre os que acabarão com estes trabalhos forão 4
nossos da Companhia, scilicet, o Ir. Manoel Ferreira, o P.^e Vi-
cente Çapata, e o P.^e Joam Gonçalvez e o P.^e Pero Alvarez. E
certo que acabarão com tanto desenparo, que repartio N. 1255
Senhor mui bem com elles das flores da cruz, porque a cama em
que jazião não era senão huma pouca de palha, o vestido hum
pano curto com que se cobrião, o comer canja de milho ou
arrôs, porque os cafres, como não tinhamos dinheiro nem pa-
nos, não querião dar galinhas nem frangos. As mezinhas erão 1260
sangrias sem aver com que se podesse restaurar o sangue, por
onde en tal estado os via o sangrador que muitas vezes os não
ousava sangrar, porque se os sangrasse sem ter com que lhe
restaurasse bom sangue, de fraqueza morrerião, se não san-
grava o mesmo sangue podre os matava.

72. O 1º que adoeceo foi o Yr. Manoel Ferreira, o qual em
caindo loguo me disse que lhe parecia que avia de morrer, por-
que todas as doenças que tivera em Portugal, omde não fal-

⁸⁶ Moqueta.

1270 tavão as mezinhas, o puserão sempre no cabo. E nesta terra, vendo-se tão falso dellas, loguo comesou de desconfiar de sua vida, mas muito alegre e conforme com a vontade de N. Senhor em tudo. De tal maneira apertou a febre com elle, que em 7 ou 8 dias acabou como verdadeiro filho da Companhia, que nesta viagem tinha mui bem trabalhado e dado muito boa edificação
1275 de si.

73. O 2º que adoeceo foi o P.^e Vicente Çapata, omem por certo vere religiosus in quo dolus non erat ⁸⁷, dilectus Deo et hominibus ⁸⁸, porque asi na nao, onde tinha cuidado de prover os pobres e superintendencia nos doentes, como aqui em cati-
1280 veiro era tão bemquisto de todos, que foi sua morte muito sentida delles. Este bom Padre, como era já de idade ⁸⁹ e gastado algum tanto com os trabalhos, tão bem acabou em breve, mas não acabará o bom exemplo que deu na nao e em toda esta via-
1285 gem, nem a virtude com que sempre procedeo na Companhia, como sabem todos os que o conhecerão em Espanha, special-
mente os Padres e Irmãos de Madrid onde foi ministro e mos-
trou rara vertude e sanctidade.

74. O 3º foi o P.^e João Gonçalvez, bom relegioso e muito bom talento de pulpito, que tão bem na nao tinha feito muito fruto com suas pregações e confissões e edificando com sua vertude e santa conversa. Azou-se a doença a este Padre da fome que padeceo, porque, estando elle com o P.^e Vicente Çapata dahi a huma leugoa em casa de hum cafre que lhe dava de comer (porque pera nos poderemos sostentar repar-
1290 timo-nos pollos cafres vezinhos), o cafre lhes dava tão pouco que, pera se sostentarem, erão forçados irem ambos pidirem es-
molas por outros lugares vizinhos; e nestas idas, como o sol desta Cafraria hé forte e elles mal enroupados, penetrou a
1295 cabeça do P.^e João Gonçalvez de maneira que lhe fez lesão ⁹⁰
no cerebro e veo a endoudecer, parecendo-nos dantes, nos si-
nais do rosto que fazia, que tinha parlezia. Pello que veo a
1300 falar se descobrio a enfermidade ser lesão do cerebro e doudice.

1299 lezam C

⁸⁷ Cf. Jn. 1, 47.

⁸⁸ Cf. Sir. 45, 1.

⁸⁹ Born c. 1540; hence 45 years of age (Cf. Gen. Introd., c. 2, d).

⁹⁰ Read: lesão.

Seis dias que esteve doudo dando gritos que nos cortavão o coração; todas suas doudices erão sanctas e clausulas de pregações enteiras, e palavras de Deos as que falava. Tão bem deu em tal fraqueza, com ser omem mancebo, que em breve o levou N. Senhor pera ssi. 1305

75. O 4º foi o P.^e Pero Alvez, do qual, por ser o mais fraco de todos e não ter mais que a pelle e os ossos, andavamos pasmados como se tinha tão forte e rijo aos trabalhos sem adoecer, [283v] confessando elle mesmo que se achava muito bem e nunca se achara melhor com todo o bom cuidado que delle tinhão em Coimbra. Contudo, mas elles se apoderarão delle por dentro de tal modo que arrebentarão em huma febre ardentissima não avendo podê-lo fartar d'augoa e em tal fraqueza o poos que em breve acabou. 1310 1315

76. Todos estes Padres e Irmão acabarão como bons religiosos, mui conformes com a vontade de Nosso Senhor e alegres com o desenparo em que se virão morrer: e cuido certo que, quando N. Senhor lhe deu no caminho os trabalhos, que quá vinhão buscar à India por seu amor, acodindo-lhe depreça com a mercé que desejavão, lhe acrecentou a consolação naquelle paso. 1320

77. O Ir. Manoel Dias e eu tão bem adoecemos gravemente, mas quis-nos N. Senhor gardar pera de fora sentiremos o que era resão que intimamente sentissimos em os ver morrer. Eu confesso minha fraqueza que vê-los em tanto desenparo me cortou muito o coração e me poos muito no cabo: porque, quem não sentiria ver morrer estes Padres em huma pouca de palha, sem ter com que os cobrir nem que lhe dar a comer, vendo que mais os matava a falta do necessário que a força da doença, e vendo tambem quão bons operarios perdia a India e a Companhia! Mas pois o Senhor os ajuntava à Companhia do ceo, pera onde todos caminhamos, não há senão remeter tudo à vontade divina e conformar-nos com elle. Todos 4 ali enterramos rezando-lhe seu responso, e ainda isto nos custava bem, porque os cafres no-los fazião levar às costas e ir enterrar dali a mea leugoa, e como todos estavão doentes escasamente achavamo dous que no-los ajudasem a levar. 1325 1330 1335

78. Ficando o Irmão e eu assim e bem doentes, esperando o que Nosso Senhor de nós ordenasse, porque mais perto estivemos da morte que da vida, debilitando-se as forças e crescendo a fraqueza, e todos os outros companheiros da perdição no 1340

mesmo perigo, porque poucos e poucos hião morrendo — co-
 1345 mo N. Senhor nos deixa chegar ao mais forte dos trabalhos pera
 se melhor verem em nós suas misericordias —, o 1º de Novembro,
 dia de Todos os Santos à tarde, parece que por orações de mui-
 tos Santos naquele dia multiplicadas, nos appareceo ao mar
 hum pangaio que vinha de Moçambique pera Cuama e come-
 1350 çou a demandar aquella barra, com cuja vista todos sumamente
 se alegrarão. Assim sãoos como doentes nunqua tiverão melhor
 mezinha que a vista deste pangaio, com a qual tomarão alento
 parecendo-lhe que já Deos os tinha em terra de christãos.

79. Este pangaio podemos dizer que o trouxe Deos ali
 1355 milagrosamente, porque, trazendo o capitão delle particular
 regimento do capitão de Moçambique ⁹¹ que não entrase na-
 quele rio de Loranga, porque já ali os cafres lhe roubarão outro
 que ali se meteo com tromenta, contudo metendo-se este mesmo
 1360 pangaio em hum rio mais atrás chamado Quisungo ⁹², onde
 acharão hum moço de nossa companhia, natural de Coinbra,
chamado Couto ⁹³, o qual do primeiro cativeiro levarão os ca-
 fres d'antre nós pera aquelle rio, este moço lhe contou nossa
 1365 perdição e como estavamos 56 pessoas em Loranga, nas quais
 entravão muitos fidalgos e relegiosos. E assim contra seu regi-
 mento, por esta enformaçao deste moço entrou o capitão em
 Loranga a tomar-nos, que doutra maneira ouvera de pasar de
 largo. Desembarcando, logo nos buscou a todos e meteo no
 1370 pangaio, e da roupa que ali vinha nos vestimos, e pagou hum
 fidalgo à sua conta o resgate de todos; e na comida nos
 começamos a melhorar com as charidades que como [284r]
 cristão e portuguezes nos fazião.

80. Partidos daquele rio em companhia de portugueses,
 fomos ter a hum rio chamado Licabo ⁹⁴ dali a 50 leugoas, onde
 achamos alguns da nossa perdição que milagrosamente se sal-

1359 Quisungo *add.*, *del.* Chicungo *G*, Quinsungo *Ra*. || 1361
 chamado Couto *nearly illeg.*, *om.* *CRA*; *what follows also del.* o qual
 — moço [vv. 1361-62 *G*]

⁹¹ Nuno Velho Pereira. See *infra*, note 113.

⁹² Quizungo.

⁹³ Diogo do Couto. For more about him, cf. *Couto*, *Déc. X* 2, 136
 293. His name and the phrases following are deleted in the MS. See app.
 crit.

⁹⁴ Luabo.

varão na jangada que tenho dito atrás ⁹⁵. Achamos tãobem 1375 muitos da companhia do capitão-moor que se salvarão com elle no esquife ⁹⁶. E como o ceo hia já estiando, acabando-se-nos o inverno do[s] trabalhos, entrando-nos já o verão dalgum refrigerio e consolação, alli achamos hum portugues garda-mor daquelles rios de Cuama, chamado Francisco Brochado, que 1380 nos fez a todos mil gasalhados e caridades assim sãos como doentes, provendo todos de todo o necessario con tanta diligencia e charidade como se nós todos foramos seus filhos.

81. Neste Luabo apertou todavia comigo a doença, de maneira que cuidei acabar ali de todo, pella grande fraqueza 1385 e fastio em que me puserão humas camaras com huma febre continua muito rija, sem ouzar o sangrador a sangrar-me pella muita fraqueza em que estava. Detriminei-me ir-me com meu companionheiro 60 leugoas pollo rio asima a hum nosso forte chamaado Cena, onde está huma povoação de portugusses, e isto 1390 em companhia dos portugusses que vierão de Moçâobique e levarão pera Cena sua roupa e contaria pera a vender aos ca-fres. O meu intento nesta ida não foi tanto ir laa buscar subsidios humanos pera a doença, porque ali em Luabo nos não faltava o necessario, quanto foi pola muita fraqueza em que 1395 estava ir laa receber o Ssantissimo Sacramento, do qual todos tinhamos muita saudade porque 8 mezes ⁹⁷ avia que o não tinhamos visto *debaixo daquellas especies* ⁹⁸.

82. Neste caminho posemos 12 ou 13 dias, e eu fui-me achando melhor, com menos fastio. E chegados a Cena nos agazalhamos em huma casa que ali tem os frades de S. Domingos ⁹⁹, por não ter a terra desposisão pera outro melhor gazalhado, e por nos fazer muita instancia a iso o inquisidor ¹⁰⁰, relegioso da mesma Ordem e muito nosso amiguo. Aqui hum religioso que ali resedia nos fez muitos gazalhados e charidades, e o mesmo fizerão 1405

1377 estiando *add.*, *del.* estrelando *G* || 1398 debaixo daquellas especies *del.* *G*, debaixo daquellas especies de pam *C*, *om.* *Ra* || 1404 recedia *corr.* *G*

⁹⁵ Cf. supra nn. 31-46.

⁹⁶ Cf. supra nn. 23-30.

⁹⁷ From April to November.

⁹⁸ Under the species of bread and wine. Deleted in the MS.

⁹⁹ Inside the Portuguese fortress (SANTOS, *Ethiopia Oriental* II 197).

¹⁰⁰ Frei Thomas Pinto.

outras pessoas da terra, com que começamos d'entrar em nós, e eu me fui esforçando de maneira que naquelle festa do Natal ¹⁰¹ ouvi algumas confissõis e preguei quatro vezes naquelle Advento, posto que asentado numa cadeira.

1410 83. Esta terra hé mui calmoza e doentia, mas consolou-nos Noso Senhor com nos poor tão perto das pizadas do sangue do P.^e Dom Gonçalo ¹⁰², deramado pella fee em Manamotapa, ouvindo eu muitas cousas de sua sanctidade e encomendando-nos a elle como a santo e padroeiro daquellas partes, sobre 1415 cujo sangue há Noso Senhor de edeficar ainda ali muita christandade, por serem estes cafres huma cera e tavoia rasa sem nenhum rito nem culto de pagodes, nos quais se pode emprimir todo o que quiseremos.

1420 84. Chegada a moção, que foi na entrada de Janeiro, nos viemos pollo rio abaiixo caminho de Culimane ¹⁰³ pera dahi nos iremos a Moçambique, como fomos todos em tres pangaios, detendo-nos alguns doze dias neste caminho porque nos derão huns levantes que nos fizerão tomar douis rios atee esperaremos por tempo. Chegados a Moçambique ¹⁰⁴, sabendo então de 1425 certo os moradores da terra nossa perdição, porque não tinhão mais que humas toadas incertas de nao perdida, nos receberão como a omens resusitados.

85. Nós como tinhamos na noite da perdição prometido a Nossa Senhora que, se nos levava a salvamento, que na pri-

¹⁴⁰⁹ posto corr. from pos G || ¹⁴¹⁷ rito add., del. a resembling word G || ¹⁴¹⁹ moção que corr. from Moçambique G

¹⁰¹ Christmas, 1585.

¹⁰² Gonçalo da Silveira, martyr of Monomotapa. He was born at Almeirim, Portugal, on Feb. 23, 1526, to D. Luís da Silveira, Earl of Sortelha, and D. Brites de Noronha; entered the Society at Coimbra, on June 9, 1543; took the degree of doctor at Gandia, Spain; was subsequently Praepositus of the Professed House of St. Roque; sailed to India in 1556 as Provincial; in 1560, was sent to East Africa to found missions in the kingdoms of Tongue (Mozambique) and Monomotapa; one year later (March 15, 1561) was martyred for the faith in Monomotapa (DI III 6*-7*; FRANCO, *Imagem ... de Coimbra* II 1-63; id., *Ano Santo* 141-44; NIEREMBERG, *Varones Ilustres* II 307-374).

¹⁰³ Quelimane.

¹⁰⁴ On Feb. 21, 1586 (GOMES DE BRITO IV 81).

meira terra de christãos [284v] onde fosemos ter, aviamos de 1430
 ir descalços e de giolhos visitar sua casa¹⁰⁵, em desembarcando
 nos recolhemos todos em huma igreja de S. Grabiel, que estaa
 junto da praya, e todos juntos fomos descalsos em prosição
 a huma hermida de Nossa Senhora, que se chama Nossa Senho-
 ra do Baluarte¹⁰⁶. E em descobrindo sua casa, nos pusemos de 1435
 giolhos e de giolhos fomos atee entrar dentro nella, aconpanhan-
 do-nos a gente da terra e chorando sobre nós, que escasamente
 podiamos andar de fraqueza; em os nossos, ao entrar da her-
 mida, tão bem forão as lagrimas de muita devação e contrição
 de peccados, com que toda a terra se edeficou muito. 1440

86. E logo nos levarão a todos, huns pera huma casa, outros
 pera outra, para nos agazalharem, posto que nós sooo com ve-
 remos terra de christãos e igrejas nos contentavamos. Os Pa-
 dres de São Domingos nos fizerão muita instancia que pousa-
 semos no mosteiro, mas como vinhamos doentes e a nossa de-
 tença naquelle terra avia de ser polo menos por 5 mezes¹⁰⁷, 1445
 nos levou o vigario da igreja¹⁰⁸ pera sua casa enquanto nos
 buscou outra fora da villa, onde nos recolhemos junto a huma
 hermida de Santo Antonio¹⁰⁹, aonde hiamos a dizer missa e
 tinhamos mais ocasião de nos dar à oração e agardeceremos a 1450
 Deos as mercês que nos tinha feitas e trabalhos que nos dera,
 pois tudo era pera sua gloria. E posto que estavamos afastados
 da villa, contudo nosso Instituto nos não deixou fazer a vida
 solitaria que desejavamos, porque eu preguei e confessei todo
 aquele tempo, e o Irmão se ocupou em ensinar a doutrina todos 1455
 os domingos e dias santos aos meninos e cafres, huma ora na
 igreja, outra ora na praça onde tinha muitos ouvintes portu-
 guezes, e edeficados sumamente do zelo com que o Irmão exer-
 citava este ministerio.

87. Chegada a monção, que foi em Agosto, e nós aparelha- 1460

1439 de muita add. G || 1446 terra del. pello menos G

¹⁰⁵ Cf. supra, par. 24.

¹⁰⁶ Cf. DI VIII 295.

¹⁰⁷ Ships bound for India left Mozambique in the month of August (SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, 124).

¹⁰⁸ Unidentified.

¹⁰⁹ Cf. DI VI 239.

dos pera viremos à India no galião do trato¹¹⁰, desconfiados já de nao do Reino, porque erão nove d'Agosto e não tinhão ainda chegado, a 10 d'Agosto dia do bem-aventurado S. Lourenço às 8 horas pella menhā appareceo nesta barra
 1465 a nao Bom Jesu¹¹¹, em que vinhão doze da Companhia e o P.^e Aires de Sousa por suprior delles¹¹², com cuja vista em estremo nos consolamos, porque todos vinhão muito saons que parecia que o dia dantes partirão de Lisboa, e deu-lhe Deos a mais breve e prospera viagem que á muitos annos teve nao da
 1470 India. Agazalharão-se connosco e o capitão da terra, assim o que tinha acabado como o que tinha entrado¹¹³, nos fizerão muitas caridades de refresco com que lhe aleviamos o taedio de tão longo caminho.

88. E dahi a onze dias, que foi a 21 d'Agosto, nos partimos todos 14, elles 12 e nós 2, na sua nao caminho da India com muito boa viagem, Deos seja louvado, porque soo 35 dias fizemos de detença¹¹⁴. Aportando a esta terra de Goa, logo os nossos nos vierão receber fora da barra, e depois o P.^e Provincial¹¹⁵ com os mais Padres e Irmãos nos fizerão os acustumados ga-
 1480 zalhados que não conto a V. P.

89. Por esta ser já muito comprida, e tomarem os compa-
 nheiros iso à sua conta, e meu intento nesta não ser outro que dar conta a V. P. do suseso de nossa viagem, pera que vendo os que desta missão falecerão no caminho e sabendo V. P. as
 1485 necessidades destas partes, as provesse de obreiros pera tão grande missão como entendese ser mais serviço de N. Senhor e gloria divina; acabo com pedir a V. P. sua santa benção e ser encomendado em seus santos sacrificios e orações.

Desta casa profesa de Goa a 9 de Dezembro de 1586.
 1490 [Autograph:] De V. P. indino filho,

Pero Martinz.

1469 vigem corr. G || 1476 vigem corr. G

¹¹⁰ The Malacca-galleon, *Reis Magos*, captained by João Gago de Andrade (FERREIRA PAEZ 81)

¹¹¹ Also called *Caranja*.

¹¹² About this mission, cf. Gen. Introd., c. 2, d.

¹¹³ The one finishing his term was Nuno Velho Pereira and the one beginning D. Jorge de Meneses (COUTO, *Déc. X* 2, 294).

¹¹⁴ Arrived in Goa on Sept. 27 (cf. doc. 63,3).

¹¹⁵ Valignano.

Address, by a third hand [285v:] † Esta se mande a Roma
ao Reverendo P.^e Geral Claudio Aquaviva.

Lost letter.

60a. Bro. Manuel Dias S. J. to confrères in Europe, at the same place and time. FRANCO, *Imagen de Coimbra* I 281 writes: « Deste naufragio [...] tenho em minha mam duas relações manuscriptas, huma que fez o Padre Pedro Martins, outra de seu companheiro o Irmam Manoel Dias, que ainda nam era sacerdote ».

61

FR. FRANCESCO POLIASCA S. J.
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

Rachol (Salsete), December 10, 1586

TEXT: *Goa 13 II*, ff. 320r-21v, formerly 46-47 and CIV and V (in f. 320r, below): Autograph, Italian, with many Spanish and Portuguese words or orthographic influence. Few phrases are underlined. In f. 321v in the Roman Curia was added: « 22 / Rachol - 86 / 17. Dezembro », and a summary of the letter. Then another hand wrote: « Respóndase en italiano », and a third: « Damos gracias al Señor / por V. R. aver llegado / sano, y los compañeros estarán en el cielo, etc. » / « R » [Respondido].

SUMMARY

1. Had written the previous year, but as the letters had not arrived in Europe, is writing again. — 2. Of the twelve Jesuits, who had set out from Lisbon in 1585, and of the tempest in which they were caught. — 3. Of the death on voyage of Br. Francesco Lanci. — 4. Of the subsequent death of Fr. Antonio Correia and Br. Faustino Maiorga. There being no physician on board. — 5. The writer and two other Jesuits also fall ill. — 6. At a still later stage, many of the travellers fall ill and die; of the Jesuits, he alone was well. — 7. Spiritual ministries of the Jesuits on voyage. — 8. Charity of the Jesuits and of the seculars towards the poor. — 9. Stop at the island of Mam-ale, where the sick drink so much water that many subsequently die. — 10. On 24 November, reach Cannanore where the sick are disembarked; there, on the day following, Mass said in honour of S. Catherine. — 11. How the ship sails away leaving the two Jesuits there and how they reach Goa. — 12. Are received by Jesuits with great joy, but struck with sadness having no news

of the other ship. — 13. After a month, he was sent to Rachol, to be the vice-Rector in place of Fr. Antonio Marta. In that place lie buried the bodies of the martyrs of Salsete. — 14. The mission of Salsete: its churches, its Christians and its catechumens. — 15. Good work of the Jesuits. Recent changes in personnel. Financial situation of the college. Of orphanage and hospital. — 16. Conclusion.

† Molto Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi.

1. Scrissi l'anno passato a V. Paternità, ma perché so que non hebbero recapito le lettere¹, brevemente mi pare darle la 2^a volta raguaglio. Diame per satisfare al comandamento de ella per darle quella consolatione que da tanti longi parti si puode dare, rogando molto V. Paternità me encomenda a N. Signore per poter caminare in questa poco di vita que mi resta² conforme allo spirito della Compagnia nel camino incominciato 10 del suo santo servitio.

2. L'anno 1585 a 13 di Aprile³ s'embarcamo en due navi dodice della Compagnia, e si d[i] videmo sei per ciasqueduna nave. In una⁴ se imbarcò il Padre Pero Martinz con altri cinque, e cioè tre sacerdoti e due Fratelli⁵; ne l'altra⁶ il Padre Antonio 15 Correa, P. Gaspar Cerchera, Padre Antonino Schipano, Fratello Faustino Maliorqua, Fratello Francesco Lanci⁷ et io. Il 2^o dia que salissimo del porto di Lisboa ci diede una fortuna crudele e passamo grande pericolo di non ci afogare tutti e ci durò otto dia⁸ lasciandoci malconci.

¹ The letters, probably, were in the ship *Boa Viagem*, which was lost in the sea (Cf. COUTO, *Déc.* X 2, bk. 6, c. 3, p. 24).

² Died in 1590 (Cf. Gen. Introd., chap. 2, d).

³ Cf. FERREIRA PAEZ, *As Famosas Armadas* 79; FRANCO, *Synopsis*, A. 1585, n. 2 (April 10); RODRIGUES, *História* II 2, 462 (April 10); MANOEL XAVIER, *Compendio Universal* 33 (April 20).

⁴ Santiago.

⁵ The three priests were: Pedro Álvares, João Gonçalves and Vicente Zapata; and the two non-priests: Manuel Ferreira and Manuel Dias (Cf. Gen. Introd., chap. 2, d).

⁶ S. Lourenço.

⁷ Giovanni Francesco Lanci.

⁸ Dias, Port., and Span.; giorni, Ital.

3. Di costí fino alla costa di Ginea non ci occorse cosa notabile, ma poi di haverla passata il dí sequente morse il Fratello Francesco Lanci, il quale apareva que per le sue forzi ci havesse da sepelire tutti noi prima: diede grande edificatione di sé, mostrando grande resignamento nella voluntà di N. Signore, con grande sentimento pedindo⁹ il sacramento di penitentia et extrema unctione, como sempre in tutto il viagio fecc. La sua malitia furono febre con petechie¹⁰ e si spedì in undici giorni.

4. Qindici dí dappoi si amalarono il Padre Antonio Correa et il Fratello Faustino Maliorga della medesima febre. Pare que fu corrutione de sangue que se le generò nella costa di Ginea, perqué subito que se le tirò sangue si vide manifestamente que, per non essersi sanguado¹¹ qui, se li era corrutto tutto il sangue. Ambe de due morcero prima di arrivare al altura del Capo di Buona Speranza, lasciandoci con tanta disconsolazione, quanta si puode¹² imaginare. E certo que alle volti que io e gli altri que restarono mostravamo allegria per consolare la gente della nave, per stare tutti malinconizati e piangendo la morte dei Padri, parendogli molto strano que quelli Padri fossero tutti, non havendo fino al' hora niuno amalato nella nave. Se li fece tutti li remedii possibili, perqué nella nostra nave [320v] non levavamo medico. Si le diede sepultura al mare con grande pianto di tutte le persone que qui vi andavano.

5. Sarebbe grande bene e di grande servitio di N. Signore mandare li nostri nella nave dove va il fisico, o mandare con loro un Fratello infirmiero perqué si patisce altrimenti molto e vano a manifesta morte.

Dappoi di havere passato il tempestuoso Capo di Buona Speranza, dove piú volte spesassino le anteni e albari, mi amalai di febre senza potere per un mese fare cosa alcuna, e di poi di me il Padre Antonino¹³ e il Padre Gaspar¹⁴: ma N. Signore

21-22 morse — Lanci underlined, in the marg. a short line || 28-29
il — Maliorga underlined, in the marg. a short line || 34 Speranza del.
con tanta

⁹ *Pedindo*. Port., and Span.; *domandando*, Ital.

¹⁰ Typhus.

¹¹ *Sangrado*, Port., and Span.; *salassato*, Ital.

¹² *Pode*, Port.; *puede*, Span.; *puó*, Ital.

¹³ Antonino Schipano.

¹⁴ Gaspar Cerqueira.

riparti di modo la sua visita que cominciando l'uno, l'altro finiva.

6. A dodici di Settembre, havendo passata l'insula del
 55 Cumaro¹⁵, per la corrente grande del aqua salimo fuori dell'insula Santo Lorenço¹⁶ e fumo nel altura delle insule di Maldive, parragge molto crudelle e doentia¹⁷. Quivi si amalarono la maggior parte della gente, e morsero molti; e restai solo perquē gli due dei nostri que restavano, stavano molto male, di
 60 modo que N. Signore mi conservò miraculosamente per potere soccorrere in tempo di tanta necessità, ancorquē molto poco mi sapesse profitare per le mie miserie di tanta occasione.

7. In questo tempo, como per tutto il viaggio quando stavaamo sani, li Padri portugesi tutte feste e domeniche predica-
 65 vano, gl'altri insegnavano la dotrina con conferentie di alcuni casi¹⁸ que si offerivano alle volte. Gl'altri giorni, finito il tempo solito dell'oratione, andavano nostri praticando ora con uno, ora con altri, seminando conforme al talento di ciasqueduno quel seme que N. Signore gli comunicava, andando buscando¹⁹
 70 modo per que non fusse offeso il comune Signor, concertando le differentie que ocorrevano: si fecero molti paci e si perdonarono molte gravi ingiurie per gratia di N. S. per mezo de nostri, e si disposero alcuni a intrare in religione.

8. In questo tempo calamitoso tutti li gentilhomini que
 75 andavano nella nave vedendo la grande miseria a persuasione de nostri fecero intrase una compagnia de Misericordia tomando²⁰ ciasqueduno di loro a governare di sua casa li poveri amalati que quivi andavano, i quali alle volte arrivavano a cento e a cento e cinquanta, per una settimana intiera, cosa
 80 certo da lodare, perquē alhora già non haveva vituaglia comune nella nave e eramo en paragge dove non havevamo niuna spe-

54 passate ms. || 59 que restavano add. || 71 molte corr. ||
 79 a] e ms. || 80 comune add.

¹⁵ The Comoro islands, above Madagascar, on the East Coast of Africa.

¹⁶ Madagascar.

¹⁷ Doentias, Port.; malsane, Ital.

¹⁸ Moral Cases.

¹⁹ Buscando, Port., and Span.; cercando, Ital.

²⁰ Tomando, Port., and Span.; prendendo, Ital.

ranza di arrivar a terra per essersi già finita la monção²¹. Il simile facevamo noi della nostra vituaglia alli poveri, e fu tanto il fervore de seculari que me parve piú volte vedere quello que haveva visto l'anno santo in Roma²².

85

9. A quindici di Ottobre tomamo una insula di Mammala²³ e quivi mercamo alcuno rinfresco e aqua, essendo già consumato o poco meno quel que levamo²⁴ di Portugalo. Ma ci fece peggio perqué gli amalati bebero molto piú di quella aqua que non poteva soffrer loro stomaco, e per questa causa morsero infiniti e passarano di cento e cinquanta, cosa certo de molto dolore e afflitione.

10. A 24 di Novembre arrivamo per gratia di N. Signore finalmente all'Indie, longi di Goa ottanta legue e di Cochim vinte, in luogo chamato Cananor²⁵, e damo ancora per poter desimbarcare gl'infermi a 25 del medesimo. Il Padre Antonino²⁶ e io, depoi di ter²⁷ desimbarcati gl'amalati, fumo a terra per acomodar quella gente per quanto fusse possibile, e dissessimo messa di Santa Caterina vergine e martire²⁸, cosa molto desiderata, e per particular gratia di N. Signore concedutaci per intercessione di questa Santa²⁹. [321r]

11. Il dí seguente volse N. Signore visitarce con una tribulatione, perqué la nave que stava ancorada rupe l'ancora per una furia di vento mezo giorno e se foi alla volta di Goa, lasciandoci in terra il Padre Antonino et io, e il Padre Gaspar Cerqueira nella nave, molto disconsolati. Il dí dipoi di essersi partito la nave li marinari e altri officiali nolagliarono una fusta

²¹ The Monsoon winds.

²² Of 1575. In this connexion see WICKI, *Das Hl. Jahr 1575 in den zeitgenössischen Berichten der Jesuiten*, in AHP 13 (1975) 283-310.

²³ Mam-ale (*Mam-ali*), a group of islands off the Malabar Coast (Cf. MOH̄T, map XV); today known as Laccadive islands (TRINDADE I 403).

²⁴ For *levamos*, Port., and Span.; *portammo*, Ital.

²⁵ Cannanore, sea-port between Calicut and Mangalore, on the West Coast of India.

²⁶ Antonino Schipano.

²⁷ *Ter*, Port.; *avere*, Ital.

²⁸ It being Nov. 25, feast of St. Catherine, virgin and martyr.

²⁹ This saint was greatly venerated in Portuguese India, the great Affonso Albuquerque having conquered Goa on her feast-day in 1510, and it is to her that the cathedral of Goa was dedicated (DI XII 951).

que li levasse alla nave, la quale dicevano alcuni que l'havevano vista tornare dare ancora poco lontano da quel luogo, dove me
 110 imbarquei per tornare al Padre, que stava nella nave ancora mal disposto, lasciando, con speranza di tornar subito, il Padre Antonino in terra. Ma perqué ritrovai que tutto era bugia quanto ci era stato ditto della nave, volsi ritornare adietro e non fu scampo perqué gl'altri non volero, di modo que fumo
 115 adietro alla nave fino a Goa, non havendo mai potutto intender d'ella né vederla fino alhora, e foi il dí di Santo Andrea a 30 di Novembre.

12. Qui ci ricevettero e ³⁰ nostri con grande festa ma, come non trovassimo nova della nave dove si erano embarcati li altri
 120 sei nostri, restassimo molto piú disconsolati. Diede le sue ³¹, al Padre Provinciale ³² e puol pensare S. Paternità quanto gli fusero care, poi que in quel anno non recevete altre carte sue né di Europa, stando elle con tanto desegio ³³ di saper nova di V. Paternità.

125 13. Quivi en Goa mi tene il Padre Provinciale un mese e, per una necessità que ocurse del Padre Antonio Marta, mi mandò per vicerettor di Rachiol e collegio di Salsette, dove al presente sto. È il luogo dove sta sepultado ³⁴ il corpo del bem-aventurado Padre Alfonso Pachieco e del Padre Ridolfo ³⁵ con gli altri com-
 130 pagni martiri, a' quali me incomendo per potere e renderme atto a recever quello que mediante la gratia e loro meriti ricevetero.

14. In questo collegio stanno dodici de nostri, nove sacerdoti e tre Fratelli. Stanno divisi in cinque residencie per
 135 maggior servizio di N. Signore e di questa christianidade: cioè uno in Santo Andrea in Murmugão, aldea ³⁶ di Salsette; uno in Cortalim, dove sta una ecclesia delli ssanti apostoli Felipo e Iacomo; due nella chiesa di Santa Crux, nell'aldea di Carva ³⁷;

118 ci rep. || 136 in Santo Andrea add.

³⁰ Read: *i.*

³¹ I. e. the letters.

³² Valignano.

³³ *Desejo*, Port.; *deseo*, Span.; *desiderio*, Ital.

³⁴ *Sepultado*, Port.; *sepolto*, Ital.

³⁵ Rodolfo Acquaviva.

³⁶ *Aldea*, Span.; *aldeia*, Port.; *villaggio*, Ital.

³⁷ Colvá.

due nella chiesa dello Spirito Santo in Margão, dove prima fu il collegio ma per esser stato rovinato due volte da mori per le guerre que quivi si fecero³⁸ si edificò in Rachiol l'anno passato, dove stano de nostri sei persone, tre sacerdoti e tre Fratelli. Ha in questa penainsula nove chiese³⁹ et hora il Padre Provinciale mandò que si edificasero tre altre di novo⁴⁰, perquē si vede que dove c'è chiesa ha christianitade, e si van al presente edificando. Sarano in tutta questa terra quator dici mil christiani e si sarano fatti dipoi que sto qui apresso di 1.500 catecumini, li quali al presente si vano cathechizando per bat-tizarli, parte il dí di Santo Thomè⁴¹ e parte fatto le feste di Na-tale⁴².

140

145

150

15. Ciascheduno de Padri corre conforme alle sue regole dando buona mostra di sé con santo fervore travagliando nella vigna del Signore. Steve fin hora qui il Padre Antonino Schi-pano, ma li dí passati il Padre Provinciale lo levò consecho a Chochim insieme con il Padre Allessandro⁴³ e Padre Spinola⁴⁴, e mandò per Salsete il Padre Girolamo Santimano⁴⁵ que di poi di arrivare a Goa lo fece ordinare. Questo collegio potrà tenere molto piú sogetti, ma l'anno passato como si fabricò di novo si fecero molti debiti, ma con la gratia di N. Signore questo anno di 87 si pagheranno, se non tutti la maggior parte. Tem de intratta questo collegio mil duzentu pardaos⁴⁶, que saranno ottocento scuti di moneta incirca di Roma. Tiene da quaranta putti orfani i quali si instruiscano nelle cose [321v] di nostra fe, e a legere e scrivere, dando ricapito buono a ciascheduno conforme alla loro capacità. Inoltre tennemo cura d'un ospitale del Re per li poveri di queste parti amalati.

155

160

165

16. Non mi occore altra cosa que dire a S. Paternità, se

³⁸ In 1571 (Cf. DI VIII 586) and in 1578 (Cf. DI XI 267 276-77).

³⁹ These were situated at: Rachol, Orlim, Margão, Vernã, Mormu-ão, Cortalim, Benaulim, Loutulim and Cansaulim (DI XII 902 967).

⁴⁰ At Curtorim, Majordá and Chinchinim (cf. doc. 66, 35 40).

⁴¹ Dec. 21.

⁴² Dec. 25.

⁴³ Alessandro Leni (Cf. Gen. Introd., chap. 2, d).

⁴⁴ Nicolao Spinola.

⁴⁵ Giovanni Girolamo (Cf. Gen. Introd., chap. 2, d).

⁴⁶ See also doc. 66, 32.

non rogarla in visceribus Christi ⁴⁷ que molto me faça encomendar e all'orationi e sacrificii de Padri e Fratelli di cota Santa Roma per la molta necessità que tegno, adimandando con molte lacrime la benedizione di V. Paternità, la quale N. Signore conserva longo tempo per il bene de suoi servi.

Di Rachiol il dí X di Xmbre del 1586.

Di V. Paternità indegno servo,

Francesco Poliasca.

175

Address: † Al molto Reverendo in Christo Padre, il Padre Claudio Aquaviva, preposito generale della Compagnia de Gesù. Roma.

62

FR. DIOGO DA CUNHA S. J., RECTOR,
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

Fishery Coast, December 11, 1586
First way

TEXT: *Goa 13 II*, ff. 318r-19v, formerly 64 and n. CIII: Original, Portuguese, without any paragraphs, but numerated in Rome from 1 to 3. Ff. 318v and 319r are blank. In the Roman Curia some clerk observed: « 11 / Pescaria - 1586 / Diogo da Cunha. 11 de Dezembro ». There follow the summaries of the three points and the letter « R » [Respondido]. Also the Portuguese Assistant put his initial M [Manuel Rodrigues]. The script of the letter is very close and faint.

SUMMARY

1. *There being 13 Jesuits working in the Fishery Coast. Much being done. More could be done if more workers were available.* — 2. *Undesirability of sending to this mission imperfect men and of making of this mission a house of correction.* — 3. *Of not multiplying rules and regulations, as the Provincial has done, but of observing the existing ones.* — 4. *Why superiors should not continue for too long a time in their office. He himself has been superior for 13 or 14 years. Of the procurator not having returned. Of not having received the General's answers to the proposals of the last Provincial Congregation.*

⁴⁷ Cf. Phil. 1, 5.

† Jesus Maria

Reverendissimo Padre.

Pax Christi.

1. Este anno recebi huma de V. P. a que nam há que responder¹. Somos nesta christandade os da Companhia 13 Padres², tres ⁵
ou quatro dos quais sempre são doentes. Há nella 26 igrejas
e luguares de christãos. Faz-se muito fruto nella, como V. P.
pode ver pollo capitolo da anua³: muito mais se faria se ouvese
mais obreiros, por falta dos quais estam ainda por confessar mais
que as duas partes desta christandade. Muitas vezes os tenho ¹⁰
pedidos; respondeo o P.^e Provincial que os daria. Este anno
esperamos que mandará alguns.

2. Escrivi o ano pasado a V. P. que nam diviam os pro-
vinciais mandar à christandade obreiros imperfeitos e que
nos colegios dam trabalho aos soperiores com suas inquieta- ¹⁵
ções⁴, porque os tais na christandade, sós e à sua vontade, se
fazem piores e quebram, com que se segue escandalo aos chris-
tãos, frieza nos outros companheiros, e os dos colegios se lhes
vai a vontade de hir pera as partes aonde vem dispidir alguns.
Dous ou tres despidiram nestas partes, que vieram dos colegios ²⁰
por incorrigiveis⁵: dizendo eu isto ao P.^e Provincial⁶, respon-
deo que os mandaram quá por ultimo remedio, o qual pollas
rezões ditas me nam pareceo bom.

3. Tambem acerca dum sumario de regras, que o P.^e Pro-
vincial tirou de todas as regras, e acrecentou algumas pera os ²⁵
superiores das residencias⁷, me nam pareceo bem, porque bas-
ta guardarmos bem as impresas⁸. Porque tanta multidão
de regras e tantos avisos, como estão escritos aos superiores
das residencias pera guardarem e fazerem guardar bem, reque-

5 Padres] pes or pas [pessoas] ms. || 6 dos or das ms.

¹ Not extant.

² Twelve priests and one lay brother (Cf. doc. 116, 14).

³ Cf. ibid.

⁴ In non-extant letter of Dec. 1585.

⁵ E. g. Fr. Domingo da Silva (Cf. doc. 36, note 15).

⁶ Fr. Valignano.

⁷ *Regulae Superiorum S. I., qui in residentiis Indiae Orientalis ver-
santur* (ante 25 Nov. 1584). See DI XIII 528-48.

⁸ *Regulae Societatis Iesu*, Romae 1582; Burgis 1583.

30 rem mais animo do que muitos temos. Dizendo eu ao P.^e Provincial pera que era acrecentar regras, dise-me que aos Padres de Guoa pareceram bem ⁹.

35 4. Tambem tenho pera mim que hum superior o nam divia ser por muitos annos continuos, ao menos na christandade, porque vem a descudar-se de si mesmos, deminue-se-lhe o fervor de aproveitar ao proximo com continuas inquietações e deficulidades, enfadam-se muitas vezes os suditos; e tambem são causa de se nam provarem outros, que porventura provados o faram tam bem ou melhor. Eu há 13 ou 14 anos que sou 40 superior nesta Costa, ou na de Travancor e Coulam ¹⁰. Tenho proposto isto muitas vezes, tem-me prometido sucesor e cudo que ainda está devaguar. Nam se me oferece ao presente mais porque nestes matos está homem longe do guoverno, nem hé chegado o P.^e Procurador ¹¹, nem sabidos ¹² das repostas de 45 V. P. à Congreguaçam passada ¹³, nas quais espero por algumas, que pertencem pera o bem dos obreiros e christandade destas partes. Pollo que resta encomendar-me muito nos sacreficios e santa bençam de V. P.

Desta Costa da Pescaria oje onze de Dezembro de 1586.
50 Servo e indino filho em Christo de V. P.,

Diogo da Cunha.

Address [319v:] † Ao muito Reverendo em Christo Padre, o P^e. Claudio Aquaviva, geral da Companhia de Jesus, 1^a via. De Diogo da Cunha.

63

FR. A. VALIGNANO S. J., PROVINCIAL,
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

Cochin, December 20, 1586
First way

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, p. XLI n. 168. — II. TEXT: *Jap.-Sin. 10 II*, ff. 209r-13v, formerly

⁹ See also the complaint of Fr. Francisco Fernández that the rules were too numerous (DI XIII 823) and the justification of Valignano (Ibid. 675-76).

¹⁰ At least from 1574 onwards (Cf. DI IX 479).

¹¹ Nuno Rodrigues.

¹² Sabedos *ms.*

¹³ Provincial Congregation of 1583.

52-55 and below in f. 209r the letter G: Original, Spanish, divided into many paragraphs, numerated in Rome from 1 to 28 with summaries in Spanish; many phrases were here underlined, especially in folio 210r-v. In f. 213v the Roman clerk added: «1 / Cochim. 1586 / P. Valignano. 20 Deziembre / Responde a las cartas y avisos de nuestro Padre / R » [Respondido]. The Portuguese Assistant put his initial M [Manuel Rodrigues].

SUMMARY

1. Of the previous year's shipwreck; of the death in captivity of four of the shipwrecked Jesuits; of the safe arrival of two.— 2. Of the 12 Jesuits set out for India the previous year, only four having arrived safe. Consoled at the news that Fr. Nuno Rodrigues, along with the Japanese and more Jesuits, was coming this year.— 3. Of the arrival in Goa in September, of four ships from Portugal. In one of them arrived Frs. Pero Martins and Aires de Sousa and 12 others.— 4-5. The fifth ship, bearing Nuno Rodrigues, the Japanese and 18 Jesuits, not having arrived. Belief that it is hibernating at Mozambique.— 6. The delay of the ship being providential.— 7. Has received 15 of Fr. General's letters. Other important letters not having arrived.— 8. Of the undesirability of changing the Provincial until after the arrival of the Japanese.— 9. Of the good success the Japanese mission had in Europe. Thanks the General for the same. Hopes for the mission's happy ending.— 10. Of the petition of the king of Bungo for the beatification of Fr. Francis Xavier; of the care to be had in such matters.— 11-13. Of the scandal a certain Jesuit of Japan supposed to have created by trading in silk with China. Of the steps that Valignano has taken to set things right. Of the exaggerations in the relations made to Rome.— 14-16. Of what the Pope is giving for Japan being neither sufficient nor regular, owing to constant shipwrecks. India and Malacca not being able to contribute. Hence, the inadvisability of stopping the silk trade altogether.— 17-18. Of the report that some Jesuits from Japan send money to China to be invested in silk, not being true. The same to be said regarding the place of prayer.— 19-22. Of the irregularities in the matter of food and clothing supposed to be existing in the house of Macao, being exaggerations. Type of clothing being determined by the conditions of weather, and the employment of servants by the lack of brothers.— 23. Consoled at the General's answers to the 23 queries made.— 24. Of the prohibition to send curios to Europe.— 25. Of sending the procurator a year before the Congregation is due to start.— 26. Of reviewing and abridging the regulations for superiors.— 27. Of sending all the newcomers outside Goa to learn the native languages.— 28. Of not sending imperfect men to residences.— 29. Of Jesuits not assisting at the trials and executions of the Inquisition.— 30. Of sending some good lay brothers to Japan to attract the Japanese to that state.— 31. Of Fr. General's wish, that someone of prudence be sent to China to assist Fr. Rugiero, having been already fulfilled.— 32. Of freeing the Jesuits in Japan from the

obligation to say certain masses; of the alms which the Japanese offer. —33. Of the professed house and the work of conversion. — 34. Of observing rule 15 of his office. — 35. Of the return of Fr. Nuno Rodrigues and of the Japanese and of his own going to Japan. — 36. Of some matters concerning Japan, which will be dealt with in a separate letter. — 37. That he does take care of his health; at times, overworks, the reason being the lack of helpers.— 38. That at present, he is visiting the south.— 39-40. Of some changes.— 41-42. That he is obliged to undertake the visitation of the distant missions himself, for lack of suitable men. — 43-44. Of the death of Fr. Bernardino Ferrario, superior of Maluco. Fr. Antonio Marta sent as visitor. The way the Maluco mission is sustained. — 45. Of not being able to do with fewer workers in the Travancore and Fishery Coasts, because of more extensive commitments. — 46. Of not sending to colleges more people than they can support.— 47. Of the debts of the college of Goa not being so great as they are made out to be. — 48. Of instruction being given before baptism.— 49. Of the greater care to be had in choosing people for the study of philosophy.— 50. Of not appointing superiors those newly come from Europe.— 51. The issues raised in the fifteenth letter will be answered separately.

† Muy Reverendo Padre nuestro en Christo.

Pax Christi.

1. Pensé de dar este año nuevas de mucha consolación a Vuestra Paternidad y recompensar las del año passado, que fueron de poco gusto en lo que pertenecía a la missión de aquel año¹, mas fue nuestro Señor servido de nos mortificar aún en este, para que siempre entendamos que vivimos en valle de lágrimas². Digo esto porque, esperando que la nav que el año passado faltava, estuviese en Moçambique, supimos después en Mayo que hizo naufragio, perdiéndosse quasi toda la gente con todo lo que en ella venía³. Y aunque nuestros Padres con algunos cavalleros escaparon del dicho naufragio, dieron después en cativerio entre los cafres, y de pura hambre y trabajos murieron los quatro de los nuestros⁴; y como por milagro y particular providencia divina escaparon los Padres Pedro

¹ Of 1585.

² From the prayer *Salve Regina*.

³ The ship *Santiago*. For a detailed account of this shipwreck, see doc. 60.

⁴ They were: Frs. Pedro Álvares, João Gonçalves, Vicente Zapata and Br. Manuel Ferreira (Cf. *ibid.* pars. 71-75).

Martines y Manuel Dias después de passar muchos trabajos. Y porque deste naufragio tan lastimoso ellos escrivirán a V. P.⁵, no seré acerca dello más largo.

2. Basta que de los doze obreros de tanta calidad, como Vuestra Paternidad embiava el año passado, llegaron aquí solamente quattro⁶, porque el Pe. Gaspar Cerquera también faleció aquí poco después de llegados. Y con la pérdida de tales subjectos y de todo el dinero⁷ y más cosas que venían para esta Provincia y para el Japón, puede Vuestra Paternidad entender cómo quedariámos quando lo supimos en Mayo. Con todo quísonos algún tanto consolar nuestro Senhor assí por nos dejar al Pe. Pedro Martines vivo, como también porque, poco después, en Agosto, supimos por vía de hun hombre que vino en el galeón de Malaca, que partió tres meses antes que las otras naves, que el Pe. Nuno Rodrigues y los fidalgos japoneses⁸ con mucha compañía de Padres estavan ia en Lisboa⁹ e avían de venir este año.

3. Y esperándolos con mucho deceo, a los 27 de Setiembre aparecieron en el puerto de Goa quattro naves juntas, de cinco que partieron de Portugal¹⁰. Y con la venida de los Padres Pero Martines y Areis de Sosa¹¹, y otros doze companheros que en una dellas venían, y con las buenas nuevas que trayán de la otra nave que fuera ya vista muy cerca de Moçambique¹², fue grande la consolación que recibimos. La qual se nos fue aguan-

16 después del. que

⁵ Cf. doc. 60. Another letter of Fr. Pedro Martins (Cf. doc. 60, 1) and the relation of Br. Manuel Dias (Cf. FRANCO, *Imagem ... Coimbra I* 281) are today lost.

⁶ Actually five, but Fr. Gaspar Cerqueira died soon after his arrival in India.

⁷ Cf. also doc. 60, 58-60.

⁸ Fr. Nuno Rodrigues, with the Japanese ambassadors, was in Lisbon already from Dec. 1585 (FROIS, *La Première Ambassade* xlvi).

⁹ The five ships that had set sail on April 11, were: *S. Tomé*, *S. Filipe*, *Salvador*, *Bom Jesus* and *Reliquias*. Of these, *S. Filipe* wintered at Mozambique and on its return voyage was captured by Drake (FERREIRA PAEZ 80).

¹⁰ Fr. Aires de Sousa, superior of the mission.

¹¹ Cf. infra, par. 4.

40 do poco a poco, porque fue la otra nave tardando tanto, que perdimos del todo la esperança de llegar este año aquí. Y como en ella viene el P^e. Nuno Rodrigues y los fidalgos japones con otros dies y ocho de la Companhia ¹², y con todo el dinero y más cosas que trayn assí para la India, como para el Japón,
 45 puede V. P. entender en que afflictión y suspención vivimos.

4. Las nuevas que tuvimos desta nave, son que a los 14 de Agosto estaba 60 leguas allende de Moçambique, y que saliera de hun muy gran peligro porque, no sabiendo el piloto ¹³ donde estaba, se halló metido entre los baxos de Sofala y con 50 viento de la mar muy fuerte, de manera que perdieron tres áncoras y, quando temían todos de dar a la costa, le embió nuestro Señor viento de tierra que los sacó de aquellos bajos sin alguna lisión, y estavan ya más de dies leguas dentro del mar adó ya no se hallava hondo, y yva con todas las vellas y con buen viento.
 55 Encontróse con la dicha nave un navío de portugueses pequeño que venía de Sofala a Moçambique, y habló largamente con el capitán ¹⁴ y más gente de la nave, y vio los Padres y los hidalgos japones. Y della supieron del peligro que corriera, y como yvan buenos y abastados de mantenimientos y de agua, y
 60 que su determinación era venir derecha a la India sin tomar Moçambique, por ser ia tarde y temer que se les acabaría la moción ¹⁵. Y del mismo navío se desenbarcaron algunos en la nave para venir a la India; y después de tres días, a los 17 de Agosto, llegó el dicho navío a Moçambique dando de todo lo
 65 dicho cuenta a estas quatro naves que ya estavan ay.

5. Esperaron ellas hasta los 20 y, porque era ya tarde, se partieron no sin mucha esperança que la otra nave también viniese tras ellas. Y como no vino, assí ellas como todos los demás que entienden del mar tienen por cierto que ella se quedó
 70 en Moçambique, y dan esta razón: porque allá ay muy grande corriente de aguas, y luego que aquel navío llegó a Moçambique acalmó el viento por tres o quattro días, de manera que la

¹² For their names, cf. Gen. Introd., chap. 2, d.

¹³ Unidentified.

¹⁴ João Trigueiros (FERREIRA PAEZ 80).

¹⁵ The India-bound ships reached Mozambique in July or in the beginning of August. When the voyage got delayed, the ships came either straight to India or wintered in Mozambique (Cf. SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, 123-24).

dicha nave parece que no pudo vencer la corriente de las aguas; y assí fue echada atrás por la misma corriente algunas leguas, de manera que, antes que las tornasse a vengar, se les acabó 75 el tiempo de la moción, y así fue forçada de invernlar¹⁶, como otras veses á acontessido a otras naves¹⁷. Esto es lo que los hombres dizen y lo que todos creen, porque en la parajen¹⁸ en que estavão no podía correr otro ningún peligro. Y aunque considerando quanto nuestro Señor favoresció esta missión 80 de los japones, y yo espero lo mismo, todavía como los juizios de nuestro Señor son grandes e ocultos¹⁹, y de mi parte no falten desmerescimientos y miserias, entenderá V. P. en quánta angustia y suspención yo estoy, aunque por una parte nuestro Señor me da ánimo para me resignar y conformar con todo lo 85 que él hiziere, y por otra me da sperança muy grande que aun nos á de consolar con los traer aquí en Mayo²⁰ o en Setiembre, y si dispusiere otra cosa, confío que me dará gracia para poder dezir: Paratum cor meum, Deus, paratum cor meum²¹.

6. Esto es lo que passa de la mición deste año, y parece 90 que nuestro Señor quiso mortificar la opinión y juicio de todos, pues todos esperav[an] [209v] por muy cierta la buena lhegada desta nao por lo mucho que hast'agora favoresció la missión de los fidalgos japones. Nós ia les embiamos de aquí a Moçambique refresco y mantenimientos, y el Visrey²² les embió dar 95 mil cruzados con todo lo más que fuese necesario para su sustentación y venida. Y si la nave estuviere salva, aunque nos tenga en esta angustia, me parece que fue particular providencia divina, porque, viniendo ella este año, me avía yo de embarcar este Abril pera el Japón²³. Y dexando provincial nuevo y sin 100

90 mición corr. from moción || 100 el corr. from o

¹⁶ This is exactly what happened (COUTO, *Déc.* X 2, bk. 8, c. 9, pp. 323 326).

¹⁷ E. g., Francis Xavier reached India on May 6, 1542 (EX I 119-120).

¹⁸ For *paragem*, Port.

¹⁹ Cf. Wis. 17, 1; Rom. 11, 13.

²⁰ In fact, the party arrived in May 1587 (Cf. infra, doc. 105, 1).

²¹ Cf. Ps. 56, 8; 107, 2.

²² D. Duarte de Meneses.

²³ The Malacca-Macao bound ships usually left India in April (Cf. SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, 125).

experiencia de la India, fácilmente se pudiera causar en esta Provincia alguna desorden i confusión, y agora se irán las cosas disponiendo mejor, de manera que quando los japones llegaren, se hará esta mudanza con más facilidad y mejor desposición.

105 Allende desto, Dios sabe lo que puede acontecer a la nave que este año á de ir de aquí para Japón, y quiçá nuestro Señor a trueno destas angustias nos querrá quitar otras mayores: y cierto que no menos siento la pena que á de dar esto a Vuestra Paternidad, de lo que siento mi propia.

110 7. Agora responderé a las cartas de Vuestra Paternidad. Con los Padres, que vinieron salvos y muy buenos, recibí el maço de la segunda vía, en que venían quinze cartas de Vuestra Paternidad para mí, escritas todas a 24 de Deziembre del año de 85²⁴, allende otros papelles que con ellas venían, y creo que

115 faltan otras que por ventura traerá el P^e. Nuno Rodríguez, porque no tengo respuesta y resolución de algunas cosas principales por estas cartas: como de mi yda para Japón, aunque por ellas se entiende que Vuestra Paternidad supone que yo avía de ir: y también no ay resolución sobre la renta que se avía 120 de determinar para el noviciado, ni de llas más preguntas y qüestiones que entonces se offrecían entre el collegio y la casa professa.

8. Y respondiendo lo que me ocurre a las dichas cartas, en la primera delhas tracta Vr. P. del nonbramiento y sucesión 125 del Provincial, acerca de lo qual digo: que pues aún no lhegaron los fidalgos japones, ni a mí ni a los consultores pareció que se hiziese ninguna mudanza este año²⁵, y assí yo quedare aun este año por Provincial. Y como llegaren los dichos japones, se hará otro Provincial y yo iré con ellos para Japón²⁶; y con 130 la experiencia que este año se tomare, y con el parecer de mis consultores y del P^e. Francisco Cabral, que este Abril vendrá aquí, se hará nombramiento de la persona que más conveniente paresciere al bien desta Provincia, y de la misma manera se les

107 otras *after corr.* || 117 como — Japón underlined || 119
no ay — renta underlined || 120-21 de llas — casa underlined

²⁴ Cf. supra, docs. 26, 27, 28, 29, and 29a-k.

²⁵ 1587.

²⁶ In 1588.

nombrarán sucesores²⁷. Y pues V. P. con tanta confiança dexa el nonbramiento dellos a mí, confío en N. Señor que entre 135 los que tuviemos se escojerán los mejores. Mi propia comodidad bien holgara nonbrar Provincial este año y quedarme con algún alivio mayor, mas no pareció conveniente por muchas razones, y assí fue necesario que la carne se subjetasse a la razón esco-
jiendo lo mejor.

140

9. En la segunda carta tracta V. P. de la mucha consola-
ción que uvo en Europa con esta missión de los japones y del
buen çucceso que tuvo, y de las causas por las quales se mudó
la traça que eu dava en el tracto dellos²⁸. Y pues assí fue or-
denado por Su Sanctidad²⁹ sin dubda lo recibo por orden de 145
nuestro Señor, e assí como desde el principio su divina Magestad
guió esta missión, favoresciéndola en tanto grado, assí espero
que la concluirá con próspero fin, haciendo por medio delhos
muy grande acrecentamiento a la cristiandad de Japón. Y
por la parte que a mí e a toda esta Provincia cabe, do muchas 150
gracias a V. P. por los muchos trabajos que tomó en favorecer
tanto esta missión. Y el despacho que dio Su Sanctidad fue
muy bueno³⁰, aunque hasta agora no tengo visto el Breve, y
este año no se escribe a Su Sanctidad dándolle las devidas gra-
cias, porque aún no llegaron los dichos japones, mas como lhe- 155
garen ellos lo harán de aquí, y de Japón los reyes señores que
los embiaron³¹, a los quales tanbién se darán las cartas de
Vra. P.

10. E en esta misma carta tracta V. P. de la instancia que
que haze el rey de Bungo con Su Sanctidad acerca de la beati- 160

²⁷ It was the practice in India, while appointing a new Provincial, to choose also his possible successors, should he die before completing his term of office. This was done in order not to leave the Province without a head until a new appointment came from Rome, which could easily take not less than two years.

²⁸ Avoidance of pomp.

²⁹ Pope Gregory XIII or Sixtus V.

³⁰ Cf. FROIS, *La Première Ambassade* 195-203.

³¹ Ôtomo Yoshishige Sôrin (D. Francisco), daimyô of Bungo; Arima Shigezumi Harunobu (D. Protasio), daimyô of Arima; and Ômura Sumitada (D. Bartolomeu), daimyô of Ômura (Cf. *ibid.* 6).

ficación del P^e. Francisco Xavier ³². Y aunque él muy bien lo meresca, pues está sancto e bienaventurado en el cielo, todavía se á de advertir mucho en cosa de tanta importancia, que lo que se á de hacer sea sobre información cierta y que no admitta
 165 dubda, porque, como otras veses escreví a nuestro P^e. Everardo, de sancta memoria, la información que por orden del rey Don Joán el terceiro se tomó aquí, en muchas cosas es muy duvidosa e incierta ³³. Porque, como el pueblo estava todo tan edificado del dicho Padre, creýa fácilmente dél todo lo que se dezía;
 170 y como es costumbre en casos semejantes, muchas veses hazía milagros adó no los avía, y los que testificavan, davan fácilmente por hechos los que los otros dezían. Y assí por la información que yo tomé en este tiempo, aquella información que se hizo por los officiales del dicho Rey, no fue muy cierta ³⁴.

175 11. En la tercera carta tracta Vr. P. algunos puntos acerca del tracto de la seda que los nuestros del Japón tienen en la China ³⁵. El primero es, tener Vr. P. sabido que hun Padre fue de Japón a la China, y que se metió tanto assí en Cantón como en Japón con este tracto, que dio algún escándalo ³⁶, el
 180 segundo es, que la permición que hasta agora se concedió, assí por Vra. P. como por Su Santidad, fue dispensación a tiempos i más necessaria que voluntaria por salud de las almas, y pues agora estava convenientemente proveído, se avía luego de tirar este tracto. El tercero, prueva ser Japón sufficientemente
 185 proveído en la cuenta que V. P. manda. Acerca de los quales lo que me ocorre dezir es que, quanto al primero punto, es verdad que después de mi buelta de Japón para cá, mandó el P^e. Visoprovincial ³⁷ el dicho Padre, el qual demasiadamente

³² For the request of Ôtomo Yoshishige Sôrin (D. Francisco) for the beatification of Xavier, see *Jap.-Sin.* 9 II, f. 195; SCHURHAMMER, *Xaveriana* 24.

³³ This investigation into the life and activities of Xavier was ordered by King João III by his letter of March 28, 1556. Accordingly, testimonies were heard at Goa (1556), Cochin (1557), Bassein (1556) and Malacca (1556). These can be seen in MX II 173-431.

³⁴ In this connexion see also DI XIII 817-21, as also VALIGNANO, *Historia* 83*-84* 97*-99* 269-70 483-84.

³⁵ Cf. doc. 26, 5.

³⁶ Ibid., note 12.

³⁷ Gaspar Coelho.

se metió en el dicho tracto; mas como yo lo supe aquí, que fue en el mismo año, escreví al P^e. Visoprovincial lo que me 190
occurrió acerca desso, y al dicho Padre reprehendí por mi carta.
Y espreçamente ordené que de aquí en delante, ni en Japón
ni en la China, no se hiziesse ninguna otra manera de tracto,
si no es de los cinqüenta picos cada año, que la misma ciu-
dad de su mera y libre voluntad permite que los Padres em-
barquen, los quales van entreges, con toda la más seda, al
mismo procurador del pueblo, y él la vende toda y da a los
Padres de Japón el dinero que se tira de los 50 picos, y como
lo escreví los años passados, yo hize este contrato con la ciu-
dad quando allá fui³⁸.

200

12. Y porque después de mi venida el dicho Padre por
orden del P^e. Visoprovincial quiso alterar este concierto, em-
barcando cien picos e outras diversas mercaderías que com-
pró aquel año, se causó alguna mormuración en el pueblo y
me lo escrivieron aquí³⁹, y yo le di luego el remedio que se á 205
dicho, y escreví sobre esso [210r] a la ciudad de Macao⁴⁰,
diziendo quanto me pesava de lo que se avía hecho, e que
en todo caso quería que se guardase el concierto por los di-
chos Padres, respondíome la ciudad una carta de muytos a-
mores⁴¹, y adó nel concierto primero concedían solamente 40 210
picos, acrecentaron más dies en la dicha carta, mostrando el
amor y voluntad que nos tienen, y assí se corre agora sin nin-
guna manera de escándalo.

13. No deixaré de dezir todavía a V. P. que los que le
escrivieron, acrecentaron y agravaron la cosa más de lo que 215
convenía, porque se avía también de escrevir la causa por do
el Visoprovincial se movió a acrecentar este tracto, y ésta

205 lugo corr.

³⁸ In 1578. On this matter, see SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrund-sätze* I 1, 234-35.

³⁹ Not extant. See, however, the two letters of Fr. Francisco Ca-
bral to the General on this matter, dated Macao, Oct. 5, 1583 (*Jap.-Sin.*
9 II, ff. 167r-69v) and Oct. 6, 1584 (Ibid. ff. 302r-04v); as also the two
letters of Fr. Lourenço Mexia to the same Fr. General, dated Macao,
Dec. 8, 1584 (Ibid. ff. 322-24) and Dec. 22, 1584 (ibid. ff. 338-39).

⁴⁰ Not extant.

⁴¹ Not extant.

fue porque, aviéndose acrecentado tanto los gastos de Japón
 y menguado el caudal, aconteció aquel año mismo que yo me
 220 vine de Japón, perderse el juncu que yva de la China para
 allá, en que perdieron los Padres más de ocho mill cruzados ⁴²:
 y como el P^e. Visoprovincial no sabía entonces ni el remedio
 que luego le di e[n] Macao y aquí ⁴³, ni lo que V. P. le alcan-
 çou de Sua Sanctidad ⁴⁴, se vio con la pérdida del juncu en
 225 tan grande aprieto, que le pareció que no tenía remedio Ja-
 pón sino con el remedio que le dio. Y a la verdad, si yo ento-
 ces me halhara en Japón, hiziera otro tanto y más, y por esso
 no se devía este caso agravar tanto, y bastava dárselhe en
 el futuro remedio como se le dio.

230 14. Quanto al segundo y tercero punto, digo que, aun-
 que Su Sanctidad con estos seis mill cruzados que dio al Ja-
 pón ⁴⁵ le á dado muy gran remedio, no por esso está proveído
 del todo Japón, assí porque no lhega a la contía de la renta
 que le es necessaria — y los gastos van cada día creciendo,
 235 como crece en Japón la cristiandad y la Compañía —, como
 también porque esta renta es muy incierta e tiene muchas
 quiebras. E pluguera a N. Señor que la experiencia no nos
 mostrase cada año que padece tantas, porque de cinco años
 a esta parte se padecieron las quiebras siguientes: primero se
 240 perdió en el juncu que, iendo para Japão hizo naufragio, pas-
 sante de ocho mill ducados, y el año passado se perdieron en
 dinero en la nao, en que venía el P^e. Pedro Martines ⁴⁶, otros
 tres mill y duzentos e cincuenta de reales, alhende de más
 de otros ochocientos que venían en diversas cosas para Ja-
 245 pón; y de quatro paños de arrás ⁴⁷ rriquíssimos de seda y de

231 cruzados *above* || 235 como] com o ms.

⁴² Is referring to the grounding on a sandbank off the South-Western Coast of Formosa of the junk of Bartolomeu Vaz Landeiro on July 17, 1582 (BOXER, *The Great Ship from Amacon* 44; DI XII 851).

⁴³ Cf. DI XIII 450-51; MHJ I 188-89.

⁴⁴ Of the subsidy of 4000 ducats granted by Pope Gregory XIII in 1583.

⁴⁵ Pope Sixtus V, in 1585, raised the subsidy given for Japan from 4000 to 6000 ducats.

⁴⁶ The ship *Santiago* which was wrecked in the Mozambique Channel in 1585.

⁴⁷ *Arrás*, a Port. word, meaning *tapestry*.

oro, que embiava el Arcebispo de Évora⁴⁸ para las iglesias de Japón. Alhende desto le quedó el collegio de Goa deviendo quatro mill cruzados por otros tantos que el Procurador tomó en Lisboa de Japón, los quales no uvo remedio para el collegio los pagar. Y este año faltaron mill que Vuestra Paternidad mandó tomar para aquel negocio particular, de que me tracta en otra carta⁴⁹; y hasta agora no sabemos lo que es de lo que tray el P. Nuno Rodríguez, de manera que de los seis mill cruzados deste año no llegaron aquí más de mill e quinhentos, e plega a nuestro Señor que lo demás esté 250 salvo en Moçambique. Y como este dinero se á de mandar de Espanha para Portugal, e de ay a la India e de la India para Japón, á de passar muchos y diversos peligros y de aver muchas quiebras, y a las veses muy grandes.

15. Y quanto a lo que toca a la renta que tiene en Malaca⁵⁰ y en la India⁵¹, ésta tanbién tiene otras quiebras, porque primeramente paga Japón por la parte que le cabe, de los gastos ordinarios y estraordinarios desta Provincia, conforme a la taxa que para esso se á dado⁵², quattrocientos pardaos, y más de otros quattrocientos gasta para su provisión ordinaria de vinos, azeyles y otras cosas que se les embía de la India. Y la renta de Malaca o tarde o nunca se le paga, ni se puede comprar otra renta del caudal que agora tiene Japón, assí porque no tenemos aquí licencia para la comprar, como porque en ninguna manera se deve de quitar el dicho caudal de Japón, antes fuera necesario acrecentarlo mucho si pudiera ser. Porque como la Compañía en Japón es tan grande y cada año crecerá mucho, y tiene tan grandes gastos que tanbién van creciendo con ella, y no tiene ay ninguna renta⁵³, es necesario que se asigure que no le falte la substen- 265 270 275

264 quattrocientos *after corr.* || 271 fuera *add., in the line del.* es

⁴⁸ D. Teotónio de Bragança.

⁴⁹ Cf. doc. 26, 3-4 and 7.

⁵⁰ The subsidy of 1000 cruzados made by D. Sebastião, payable annually at the Factory of Malacca (Cf. doc. 66, 5).

⁵¹ The revenue from the following villages: Caranja, Ponvem, Con-dotti and Mulgão (Cf. ibid. 84-88).

⁵² Cf. ibid. 14 and 96.

⁵³ An exaggeration. For the annual income of the Japanese Vice-Province, cf. ibid. 80-90.

tación necessaria, aunque le faltasse huno o dos años la nave, lo que es cosa muy fácil de acontecer.

16. Por lo qual en ninguna manera conviene agora quitarse del todo este trato de la seda, y quitándolo sin dubda fuera 280 poner en grande riesgo y peligro Japón, y por esso pido a V. P. que tal por agora no mande, y que descanse sobre mi conciencia. Porque, quando entendiere que se pueda hacer, assí como yo deminuí tanto este tracto, assí lo quitaré del todo, lo que por agora no puede ser. Y no se mueva V. P. por lo que 285 algunos de la China o de otras partes le escrivieren, porque echan ellos una cuenta para Japón a su modo, la qual harían muy differentemente si tuviessen ellos el cuidado de Japón; y como ellos están fuera del coço, no sienten ni las necesidades ni los temores que padecen los que guovieren Japón. Yo yré con la ayuda de Dios para allá, y pues V. P. fía 290 de mí otras cosas de más importancia, descanse sobre ésta que carga aún más sobre mi conciencia; quanto más que el tiempo está aparejado para hombre poder temer razonablemente muchos acontescimientos: pues el Rey nuestro señor 295 es viejo ⁵⁴ y tiene heredero muy pequeno ⁵⁵, y si aconteciese, lo que Dios no quiera, cerrar él los ojos, pueden acontecercer tan varios successos que se revuelva el mundo todo, y no quede essa renta de Japón tan cierta.

17. En esta misma carta me escribe V. P. que tiene en 300 tendido que algunos particulares de los nuestros embían dinero de Japón para se emplear en picos de seda en la China. A lo qual digo que V. P. esté cierta que tal no se haze, y que está expressamente prohibido qualquiera manera de tracto en los particulares, y aun a todos los superiores, excepto el tracto 305 ordinario que se permite hazerse por mandado del supremo superior, assí como podrá ver por los regimientos que yo deixé en Japón al Visoprovincial y más superiores, y a los Padres de las residencias de Japón que ia embié a V. P. ⁵⁶. Y sé cierto que tal no se haz[e], [210v] mas los que escriven a las

⁵⁴ Born in 1527, Philip II of Spain was then nearly 60.

⁵⁵ His son and successor, Philip III, born in 1578, was then only eight years of age.

⁵⁶ Cf. SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze I* 1, pp. XXXVI-XXXVIII nn. 93 105 106.

veses no consideran tanto lo que escriven y fácilmente se 310
mueven por falsas relaciones o por sus aprehensiones.

18. Y esto mismo digo acerca de la premición o ordi-
nación que escrivieron que yo dexé en Japón, de que cada
uno pudiesse hazer su hora de oración donde quisiese fuera
del cubículo, porque ni yo di tal orden, ni en mi tiempo uvo 315
tal costumbre en Japón, antes como V. P. puede ver en el
parágrafo 12 de la primera parte⁵⁷, dexé ordenado que aun
os doxicos⁵⁸ fiziesen su oración y examens⁵⁹ todos juntos en
hun lugar.

19. En la quarta carta tracta V. P. en algunas desórde- 320
nes que le escrivieron que corrían en la casa de Amacao, en-
comendándome que quando bolviesse a Japón les diese reme-
dio. Y cierto que leyendo esta carta, como hize todas las o-
tras en mi consulta, excepto la de la nonbración del Provin-
cial y algunas otras pocas cosas, no pudimos dexar de rrefír 325
hun gran pedaço viendo los crímenes que el Pe. Alonço San-
ches pintó en las dichas cosas, expecialmente lo que nota en
el vestido con botones y pespuntos de seda, y las camisas
tres o quatro dedos fuera del cuelho, y el calçado triplicado
de chinelas, çapatos y botas, y el lecho de torno lacreado, y 330
que andam en piernas, y lavan una o dos veses en la semana los
pies, y que tienen un indio por portero y otro en la sacristía,
y que train los çaragüeles pintados, y otras cosas desta laya.
Y todo esto no me espanto que él notasse, mas bien me espan-
ta que escriviesse que el comer yva i se dava sin peso y sin 335
medida, y que comían muy bien en el refectorio, y que se ha-
zían en todas las fiestas banquetes, y la abstinencia del vier-
nes con hun quarto de pan y dos fructas, o con hun dulce y
fructa⁶⁰: porque estando yo en la China él me dixo muchas
veses que se comía áy muy poco, y que en las Filipinas se 340
davão porciones dobladas de lo que se davão allí.

335 i se corr. from sin || 339 él del. se || 340 las after corr.

⁵⁷ Regimento pera os padres que estão nas residencias de Japão feito
ultimamente polo Pe. Visitador no mes de novembro do ano 1581 (Jap.-
Sin. 49, ff. 249-51).

⁵⁸ Dójukus. On the institution of *Dójukus*, cf. doc. 34, note 58.

⁵⁹ The twice daily examination of conscience.

⁶⁰ Cf. supra, doc. 2, note 20.

20. A todo esto digo que son niñerías de hombres nuevos y aun fantásticos, como en la verdad lo es el dicho Padre, que, como el año passado escreví a V. P., sierto haze mucha
 345 profeción de devoción y de espíritu, mas peréceme que tiene mucha falta de prudencia y espíritu muy peregrino, y que gasta más tiempo en julgar las acciones de los otros que en emendar sus faltas, y por esso da fácilmente todo por perdido⁶¹. Mas basta estar en la China el Pe. Francisco Cabral⁶²,
 350 que es de su natural harto apretado, para no aver en aquella casa muchos banquetes ni muy largas comidas; y estar assimismo ay el Pe. Lorenço Mexias, que aun él es también demasiado apretado y encogido, al qual dexé por admonitor del dicho Padre, y en las cartas que cada año me escribe, siempre
 355 se quexa que de todo ay mucho aprieto en la China⁶³.

21. Mas para que V. P. entienda algo de lo que el otro le escribió, en la China no avía más que hun Hermano quando él estaba ay, y esse era maestro de la escuela de los niños⁶⁴, y por esso es necesario que en la portería y en la sacrestía,
 360 y en los otros officios de casa estén deputados moços, como lo estam en todas las más residencias de lla India, exceptos solamente los colegios de Goa, Cochim y Baçaim, que tienen sufficiencia de Ermanos. Y porque aquí no ay corchetes, ni hilo de lino, es necesario usar de botones y de retrós⁶⁵ en las
 365 ropetas. Y cierto que me parece que puedo afirmar que hasta que V.P. me escribió esta carta, no hize nunca reflexión sobre esso por ser cosa corriente aun hasta los negros en la India y de que se no haze ningún caso, y del mismo retrós usan los frayles. Y porque las sotanas son de hilo de algodón tintas,
 370 cayse el colhar y así fácilmente parece el cabeçon de la camisa: y aunque esto no fuera, era necesario que se truxesse siempre

 344 sierta corr.

⁶¹ Cf. supra, doc. 1, 7.

⁶² Superior of the house of Macao and of the nascent China mission (1583-86). For his biographical sketch, cf. MHJ I 1143.

⁶³ See, however, the list sent by Mexia to the General, probably in 1584, of things done in the house of Macao that were not consonant with the common use of the Society (*Jap.-Sin. 9 II*, 323 339r-v).

⁶⁴ Antonio Pais (DI XIII 649; MHJ I 1265).

⁶⁵ A Portuguese word, meaning *twisted sewing silk*.

fuerá el cabeçon de la camisa, porque en la India ay siempre mucha calma y está siempre hombre sudando, y así padece-rían las ropetas mucho detrimiento si no tuviesen el reparo de las camisas. Y los çaregüeles pintados se train, porque son más honestos y de más dura y de menos gasto, y es ropa común de que vistem en la India los moços de servicio y los religiosos. Y los lechos en esta tierra no se hazen sino al torno, y para evitar la suziedad que tray consigo tierra tan caliente, todos se hazen lacreados; y desta manera de vestir y de catres usaron desde el tiempo del P^e. Mestre Francisco hasta agora sin con-cebir ninguno de los Padres escándalo sino esse buen Padre.

22. Y los banquetes que las fiestas dize que se hazen en la China, parece que como en aquella casa se bive de limosnas y aquella tierra es rrica, les embiarán en las fiestas diversas cosas de comer, como acontece en semejantes casas, con que recompensarán a las veses la falta que ternán antre semana. Finalmente a los reinoles ⁶⁶ que de nuevo vienen a estas partes se á de creer a lo que escriven con mucha medida, especialmente si fueren del humor del dicho Padre. Mas cierto que, como escriví al P^e. Francisco Cabral ⁶⁷ riendo, me parece que fue pena pecati⁶⁸, porque él le dio algún viento en las cosas que pertenecían al Japón, y él reviró y bolvió el arco y le dio tan grande taxa sobre las cosas de la China, adó él era superior, que quedó bien quemado y enfadado de su visitación.

395

23. En la quinta carta da V.P. la resolución a veinte e tres preguntas de mucha importancia, que le fizimos agora a dous años ⁶⁹, con las quales quedamos muy consolados y satisfechos.

24. En la sexta da V.P. algunas órdenes, de los quales el primero es, que se prohiba a los nuestros el embiar a Portugal e a otras provincias de Europa presentes de coronas de

⁶⁶ A term used in India to denote a Portuguese born in Europe (in distinction to one born in India), and in particular one recently come out to the East and, as a result, ignorant of the local customs and usages (DALGADO II 253; YULE-BURNELL, *Hobson-Jobson* 759-60).

⁶⁷ Not extant.

⁶⁸ I. e. punishment for sin.

⁶⁹ These doubts were proposed by Valignano in his letter of Dec. 15, 1584. These, together with Acquaviva's answers to them, could be seen in DI XIII 701-23.

águila, e otras cosas curiosas con las limitaciones que da V.P. en esta parte ⁷⁰. Y todos damos desto a V.P. muchas gracias, porque realmente fue orden del cielo, por quán curiosos se hazían 405 muchos en buscar y mandar cosas semejantes. E universalmente fue bien recibida esta orden, la qual [211r] mandé luego publicar por todos los collegios i casas de la Provincia.

25. El segundo es, que de aquí adelante se embíe el Procurador un año antes del tiempo de la congregación de los 410 procuradores por las razones que V.P. da ⁷¹, y assí se hará con ayuda de Dios, y tomarse á experiencia desto la primera vez que se mandare, aunque temo que dessa manera á de gastar quattro años en el viage. Porque haziéndose la congregación a 415 15 de Noviembre, parece cosa difícil poder bolver este Procurador el mismo año en la moción ⁷² de Março, y si aconteciere invernar en Moçambique se passarán cinco años. Y de aquí puede V.P. entender que á de ser con el Procurador que se embiare de Japón, que á de gastar hun año en la China y otro aquí, alem dos que gasta el Procurador de la India, y otros 420 dos a la buelta de aquí para Japón, de manera que son necesarios cerca de ocho o nueve años entre yda y buelta ⁷³, que es cosa infinita: y quando llegare allá, hallará el mundo mudado, de manera que será necesario mudar despachos. Y assí trayendo nuestro Señor a salvamento al P^e. Nuno Rodríguez, con no 425 ir un año antes, terná gastado quattro años en su viage, lo qual no se haze sin mucho dispendio de las personas y muy grocíssimo gasto de la Provincia.

26. El tercero es, que se revean, abrevien las órdenes y determinaciones de los superiores, aunque sean aprovadas de 430 los generales. Y procuraré de hacerlo assí este año si yo pudiere, aunque la multiplicación de las órdenes se causa em mucha parte de la diversidad de las provincias en que esta India se reparte, y assí conforme a la diversidad de las naciones y de

402 outras corr.

⁷⁰ Cf. supra doc. 29, 74.

⁷¹ Ibid. 75.

⁷² The Monsoon winds.

⁷³ Fr. Gil de la Mata, who went to Rome as Procurator of Japan, employed six years in his journey, from Oct. 1592 to Aug. 1598 (Cf. SCHÜTTE, *Documentos sobre el Japón* 19-21).

sus tractos y costumbres, y modo de vida que tienen entre ellos los nuestros, es necesario dar diversos regimientos e instrucciones, las quales en ninguna manera se pueden hacer uniformes para todos. E assí el governo de las casas pequeñas y residencias, que están entre los portugueses, no se pueden regular por el de los collegios, ni por las otras residencias que están entre los christianos, ni estas se pueden governar todas en hun modo: mas hum regimiento á de ser para los canaries⁷⁴, otro para los christianos de la Cierra⁷⁵, otro para los malavares, otro para los malucos, otro para los japones y otro para los chinas. E assí, si se toman todas estas órdenes juntas, son muchas, mas tomando cada uno la suya, no ay tanta multiplicación que sea sobrada. Y quanto a los collegios, no tiene ninguna otra orden ni aviso, más que las reglas comunes e algunos que se dan de Rroma. Es verdad que vinieron muchas de los generales, que a las veses se mudan y revocan las unas a otras, y es necesario alimpiarlas⁷⁶ y abrir viarlas, especialmente porque casi todo se incluye en las resu- luciones que V.P. mandó a esta congregación⁷⁷, y que se dieron de N.P. Everardo a la otra⁷⁸.

27. El quarto es, que para se dar mayor calor a la converción comúnmente todos los que se embían aquí se ocupe[n] en aprender una de las lenguas qual al Provincial pareciere, embiándolos para esso fuera de Goa. Y parece que esto de embiarlos fuera de Goa, lo escrivirá V.P. porque otras veses nuestro P^e. Everardo escribió que todos aprendiecen la lengua en el collegio de Goa⁷⁹, lo que no podía ser por las razones que entonces se dieron. Mas lo mismo es en lo que V.P. ordena, porque en ninguna manera se pueden ni todos ni la mayor parte embiar a aprender lenguas, ni los que se embían se pueden embiar luego, porque ay diversas necessidades en la Provin-

437 pequeñas add.

⁷⁴ The Konkani-speaking people.

⁷⁵ The St. Thomas Christians.

⁷⁶ Read: *ampliarlas*; less probable: *limpiarlas*.

⁷⁷ Of 1583 (DI XIII 320-55).

⁷⁸ Of 1575 (DI X 316-60).

⁷⁹ If such an order was given earlier, it was later changed (Cf. DI X 325).

465 cia: y unos se mandan a un collegio y otros a otro, y a diversas casas que están entre los portugueses, los quales ni pueden ni tienen para que se aprender las lenguas; y los otros que se destinan para bivir entre los christianos, es necessario cognoscerlos primero y descubrirles sus talentos y enclinaciones para
 470 los poder más acertadamente aplicar. Y aun el Provincial no se puede determinar tan depriessa adonde los á de aplicar, porque las provincias están muy lexos, como son los Malucos, Chinas y Japones, y también algunas partes de los Malavares, y conforme a las necesidades que sobrevienen de
 475 todas las partes á de tomar resolución adonde los á de mandar. Y muchas veces cargan las cosas de manera, que los que ia se aplicaron a unas partes es necesario quitarlos de allí para se embiar a otras, y, si no son los estrangeros que se embían aquí, con dificultad los otros se aplican a las lenguas; y los
 480 mismos estrangeros ⁸⁰ quasi todos tienen su inclinación a Japón, y es cosa muy dificultosa contentarlos a todos, puesto que por la gracia de N. Señor la virtud de los que vienen aiuda mucho, porque se resignan y aplican adonde los mandan.

28. Quanto a lo que V.P. en la misma carta escribe, en
 485 comendando que se no ponga en las residencias gente imperfecta, por las ocasiones que nellas ay de libertad y soltura, bien entendemos todos quanto nos importa esso y quisiéramos hacerlo assí, y házese en esto lo que se puede: mas como las residencias son tantas y los perfectos en el mundo siempre
 490 fueron pocos, es necessario valerse hombre de los que tiene, como creo que acontecerá muchas veses también a V.P., por esso el principal remedio es embiarse aquí cada año buenos subjectos. Y bien bemos quanto V.P. haze en esso, y cierto si lhegaran todos los que V.P. embió el año passado y este,
 495 viviera mi alma agora con mucho mayor descânço de lo que tiene.

29. Quanto a lo que toca al asistir a los actos de la Inquisición, ia se á prohibido que no asistan en el cadahalço, quando se publica la sentencia y se haze la ejecución ⁸¹, aunque el Inquisidor ⁸² muestra en esto alguna resistencia, porque

⁴⁸¹ y *del.* por

⁸⁰ Spaniards and Italians.

⁸¹ Cf. DI XIII 588.

⁸² Rod. Sodrinho de Mesquita held this post from 1584 to 1596 (Cf. BAIÃO, *A Inquisição de Goa* I 55 164 195 447).

[211v] los deputados de todas las más religiones ⁸³ asisten en 500
 aquel acto con él. Mas lo que V.P. dize que sólo se permita
 por la falta que ay de personas intelligentes i doctas que pue-
 dan halharse en las consultas, siendo bien avisados que se no
 metan en más de lo que conviene y se les da licencia, no enten-
 demos aquí bien lo que V.P. aquí quiere dezir, porque los que 505
 van a la Inquisición no son lhamados para consultar, mas
 son deputados para aquella mesa de Inquisición, y como depu-
 tados asisten en hazer los processos y dan su voto en las sen-
 tencias que contra los reos se dan. Y aquí en esto creo que
 [no] ⁸⁴ conviene escusar, ni lo podremos escusar aunque qui-
 siéremos, porque sin los nuestros no se podrá valer el Inquisi-
 dor, y el Rey sin dubda assí lo mandará, y desta manera se
 corrió siempre. Y al Padre Everardo pareció también que se
 no podía escusar ⁸⁵, y que no avía para qué se hazer difíciles
 en esto, pues contra la voluntad de los enquisidores, aunque 515
 quisiéramos, no lo podríamos escusar.

30. Quanto a lo que V.P. dize que le escriva, si es bien
 embiar algunos buenos coadjutores para Japón, para los ja-
 pones se aficionaren a este grado, digo que los Hermanos
 coadjutores que se pueden embiar de Europa cuestan mucho 520
 y poco pueden aprovechar para Japón, porque dificultosa-
 mente aprenderán la lengua, y aun con más dificultad se
 sabrán acomodar a sus cortesías y costumbres. Ni para el
 efecto que escrivieron a V.P. de aficionar al grado de coadju-
 tor a los japones es necesario esso, porque quando nos deter- 525
 mináremos de recibir los japones por coadjutores no creo que
 avrá falta delhos, mas el tiempo nos dará a entender lo que
 en esto se podrá hazer y entretanto los dógicos aiudan, de los
 cuales ya tengo dado otras veses relación ⁸⁶.

31. Quanto al desceo que V. P. tiene que se embié a la 530
 missión de la China algún hombre de más prudencia que aiude
 al P^r. Rogerio, ya se á satisfecho porque este Abril a dos años
 embié para allá al P^r. Duarte de Sande, professo de quatro
 votos, hombre muy docto, virtuoso y prudente, y de buenas

501 Mas *del.* en

⁸³ I. e. the Franciscans, the Dominicans and the Augustinians.

⁸⁴ Wanting in the text.

⁸⁵ Cf. DI X 337, Ad XXVI.

⁸⁶ E. g. in *Sumario de Japón*, chap. XV.

535 fuerças, el qual fue rector tres años en Baçaín con mucha satisfacción ⁸⁷, y quando lo embié era perfecto de los estudios y lector de la theología en Goa. Y dile otro companhero, que es el P^e. Antonio de Almeda ⁸⁸, y por la gracia de N. Señor entraron y fueron recibidos en la China, que es nueva de gran-
 540 de contentamiento, y quedóssse el P^e. Duarte de Sande en Xauqui ⁸⁹ con el P^e. Mateos Rricio, y embió al P^e. Rogerio y al P^e. Antonio de Almeda a otra provincia más adentro en la China para ver si podíam hazer residencia en Languin ⁹⁰, que es la ciudad principal y cabeza de siete provincias, aun-
 545 que no reside aý el Rey, el qual está en los confines de la China, en la ciudad de Pachin ⁹¹, que es cabeza de las otras seis prov-
 vincias, porque son por todas quinze ⁹² entrando Nauquin ⁹³ y Pauquin ⁹⁴, que se llaman cortes. Y queda el P^e. Duarte de Sante por superior de toda aquella Missión, y espero en
 550 N. Señor que se irá abriendo alguna buena puerta, porque ya el año passado me pedían otros dos Padres, esperando de los poder meter también en la China, mas no tuve quien les pudiesse mandar, como no sé si los terné aun este año.

32. Quanto al desaggravar los Padres de Japón de algu-
 555 nas missas, y a lo que toca al rey de Bungo y a las limosnas que ofrecen los japones, en parte se á hecho, y en lo que falta se hará lo que V. P. ordena, y es acertado todo.

33. En la séptima carta, aunque no tracta de propósito la materia de la casa professa, me advirte que la casa professa
 560 no se meta en tanto tono que venga a padecer la converción ⁹⁵.

547 entrando *del.* la pro[vincia] || 552 quien les *after corr.*

⁸⁷ From the autumn of 1580 (DI XII 129) to 1583.

⁸⁸ Almeida (Cf. supra, doc. 1, note 30).

⁸⁹ Tchao-k'ing (Shiuwing).

⁹⁰ Nanking? In 1586, Almeida and Ruggieri betook themselves to Shaoshing in Chekiang, and not to Nanking (Cf. RICCI-D'ELIA I 226-34).

⁹¹ Peking.

⁹² The fifteen provinces of China were: Peking, Nanking, Shantung, Shansi, Shensi, Honan, Hukwang, Kiangsi, Fukien, Chekiang, Kweichow, Szechwan, Yunan, Kwangsi and Kwangtung (RICCI-D'ELIA I 15, note 2).

⁹³ Nanking.

⁹⁴ Peking.

⁹⁵ Cf. docs. 16 and 26, 1.

A lo qual digo que ya el año passado escreví cómo ya teníamos hecho casa professa en el medio de la ciudad ⁹⁶, y cada día estamos más contentos todos de la aver hecho allí, porque es muy cómoda para nuestros ministerios, y en todo vamos halhando con ella provecho. Vasse haziendo en ella una ⁵⁶⁵ muy buena fábrica, y ya se á hecho la portería, que es de dos sobradados con su escalera principal para subir a ella, conforme a la traça que allá se embió a V. P. ⁹⁷, y por todo el mes de Enero quedará acabada y cubierta, según me escrevió antiayer ⁹⁸ el P^e. Pedro Martines, que es prepósito de la dicha casa. Y vino el dicho Padre a muy buen tiempo, y hasta agora da mucho contentamiento a todos assí de casa como forasteros, y es muy acepto en sus sermones y parece que terñá para todo muy buen talento. Y con él está tanbién el P^e. ⁵⁷⁰
Aries de Sousa, que da tambiém mucha ayuda a aquella ca-
sa, por ser muy cognoscido y estimado de los forasteros. Y ya que la casa está hecha, no se puede dexar de tener en el grado que conviene a semejante casa, especialmente pues se desagravó el collegio de la mayor parte de las confessiones que acudían a él. ⁵⁷⁵

34. Quanto al advertimiento que me da acerca de la guarda de la regla 15^a de mi officio ⁹⁹, procuraré con la gracia de Dios que se emienden las faltas que hasta agora tuve en ella. Y quanto a los mill cruzados de la limosna de Su Sanctidad, que se tomaron por el negocio de que me da cuenta ¹⁰⁰, está ⁵⁸⁵ todo bien hecho y se hará lo que V. P. mandare, mas si pudiesse ser tornalos a cobrar, hará V. P. buena obra para Japón.

35. En la octava carta tracta de la vuelta del P^e. Nuno Rodríguez y señores japones, los quales N. Señor nos haga a todos merced de los tener vivos y sanos en Moçambique para ⁵⁹⁰ los traer aquí en Mayo o en Setiembre. Y quando N. Señor uviesse hecho dellos otra cosa, con todo esso yo hasta agora estoy con determinación de ir en Abril a Japón. Mas porque,

579 desagravó *after corr.*

⁹⁶ Cf. supra, docs. 33 and 35.

⁹⁷ See the ground-plan by the side of doc. 40.

⁹⁸ Dec. 18, 1586, on which date the letter was received.

⁹⁹ Cf. doc. 26, 2. For the rule, cf. *ibid.* note 4.

¹⁰⁰ Cf. supra, note 49.

si, lo que Dios no quiera, fuese perdida la nao con ellos todos, puede ser que me halle tan afligido, y tan falto de gente y de dinero, que mude parecer y me determine a otra cosa, deseo que V. P. me escriba lo que en esto se le ofrece, porque, si yo [212r] fuere a Japón, no se perderá nada en lo que V. P. me escriviere, y si me halhare aún aquí, ayudará para me saber aun determinar mejor.

36. En la nona carta y décima tracta de algunas cosas tocantes a Japón, a las quales responderé por otra carta particular; y en ella misma responderé a la undécima que tracta de algunos artículos de la consulta del mismo Japón ¹⁰¹.

37. En la duodécima, primeramente V. P. me encomienda mi salud, pareciendo a algunos que no tengo la cuenta delho que conviene por trabajar a las vesez mucho ¹⁰². Y aunque el bien me quiero por mucho que trabaxe, no dexe de tener buena cuenta de su persona, realmente yo desceo de conservarla, porque para mi provecho y para el cargo que tengo me parece que assí conviene. Y assí por la gracia de N. Señor me hallo muy bien, como lo estuve sienpre en estos treze años que á que partí de Roma ¹⁰³, y hállose muy más fuerte y bien despuesto de lo que estaba allá. Es verdad que el spíritu se va cansando con tan grandes y tan continuas ocupaciones y distractiones, y es verdad que a las vesez el trabajo es más de lo que conviene, mas no puedo hazer otra cosa si quiero cumplir con mi officio.

Y la causa desto es, porque en la verdad no tengo en esta Provincia las aiudas necessarias, y paréceme que ningún Provincial las podrá tener. Y assí yendo este verano, después que escreví para esse Reyno, a visitar las partes del norte ¹⁰⁴, por estar avía ya dos años el Rector enfermo y el collegio bien necessitado de aiuda, me fue necesario dejar áy el P. Hierónimo Cota, que era mi compañero, y que, a lo menos en lo que toca a la secretaría, me ayudava mucho: y aunque entendí

621 yendo *corr. from* sendo

¹⁰¹ Cf. *Jap.-Sin. 10 II*, ff. 205-08v (Dec. 20, 1586).

¹⁰² Valignano himself had written to the General on Dec. 12, 1584: « me voy haziendo ya viejo y me voy cubriendo de canas a todo passo » (DI XIII 583). See also doc. 70, 2 (Monclaro).

¹⁰³ In 1573 (DI IX 18*-19*).

¹⁰⁴ Bassein.

la falta que me haría y que me arrepentiría, y lo propuse también a la consulta antes que fuese allí, no supimos por entonces hallarle otro remedio. Mas cada día lo siento más y paréceme que, como bolviere a Goa, lo é de tornar a llamar y dar 630 el mejor remedio que [se] pudiere a Baçaim.

38. Agora, después que desconfié de la venida de la nao y del P^e. Nuno Rodriguez, me resolví a venir a visitar este colegio de Cochim y las más partes que pudiere del Malavar. Y como el tiempo es corto, me recojí para escrevir primero 635 a V. P. y a Portugal y, hecho esto, con la más brevedad que pudiere iré hasta la Costa de Travancor, adó vernán los Padres que pudieren de la Pesquería, porque el tiempo no me da lugar para passar allá, y se hará con el P^e. Diego da Cuña, que es superior de la Pesquería, lo que V. P. en esta carta me escribe. 640

39. Quanto a lo que pide el P^e. Francisco Cabral, en la verdad él tiene trabajado mucho, y creo que será más para la consulta provincial de Goa que para otros trabajos, y ya le tengo embiado a llamar y en Março estará aquí, y el P^e. Lorenço Mexía quedará por superior de Macao. 645

40. Quanto al P^e. Gomes Vas, luego que se hizo professo¹⁰⁵ le quitamos el cargo que tenía de procurador de la Provincia¹⁰⁶, mas hasta agora lo es de la casa professa, pareciendo que no se encontraría tanto con las Constituciones¹⁰⁷, y por no tener por agora otro a quien se pudiesse encomendar 650 este cargo.

41. En la 13^a me encomienda que, no podiendo yo visitar, despache como conviene y embíe algún otro^{107a}. A lo que digo que, por mi parecer y común de todos, más haze el Provincial con visitar aunque depriessa por sí mismo, y más 655 se consuelan los subjectos, que visitándolos aunque devagar¹⁰⁸

632 que *after corr.*

¹⁰⁵ In 1584 (DI XIII 746 770).

¹⁰⁶ Fr. Acquaviva had objected to Fr. Gomes Vaz, a professed of four vows, continuing as procurator of the Province (Cf. *supra*, doc. 29, 69).

¹⁰⁷ The Constitutions do not envisage procurators for the Professed Houses, but only for the whole Society and for the colleges; and these should not be professed (Cf. P. VI, c. 3, n. 7; IX, c. 6, n. 12).

^{107a} Cf. doc. 27, 1.

¹⁰⁸ *Devagar*, Port.; *despacio*, Span.

por otros, y por esso me es forçado siempre de visitar como mejor se pudiere por mí mesmo. Y en la verdad ay en esta Provincia tanta falta de quien pueda visitar con provecho, que
 660 aun en todo este tiempo no pudimos llegar a dar superior universal, ni a las partes del Malavar ni a las del Norte, aunque se aya esto determinado en las repuestas de ambas las congregaciones¹⁰⁹; y no se puede creer la falta que ay de hombres para governo, que sean bien recibidos y hagan su officio
 665 con provecho. Y llegó la cosa a que, ha cerca de hun año, que quedó a mi cargo la casa professa, por quedar el P^e. Rui Vicente ia del todo manco de las piernas, y que se va poco a poco gastando en la enfermería del collegio, aunque en este tiempo esperávamos la venida del P^e. Pero Martines para le dar,
 670 como le di luego, el cargo de la casa professa.

42. Y si allá ay penuria de gente de governo, bien puede V. P. entender quál la avrá aquí; y vemos que V. P. haze todo lo que se puede para acudir a esta Provincia embiándonos tan grandes subjectos, ¿mas quién puede replicar a Dios
 675 que los quiere para si? Porque si tuviéramos aquí el P^e. Francisco Martinz, o el P^e. Pedro de Silva con los Padres Rodolfo¹¹⁰ y Pacheco¹¹¹, y con los que el año passado venían, y que Vuestra Paternidad embiava este año, estuviera esta Provincia muy bien proveída. Mas créame V. P. que está muy falta
 680 y necessitada de gente de governo, y que muchos que ay, se ofrecerán que son para esso, la experiencia muestra aquí que ni pueden governar, ni conviene que goviernen: porque unos son viejos y cansados, que ni pueden trabajar y tienen necesidad de mucha comodidad para vivir, y otros son tan
 685 ásperos y tan mal recibidos por su manera de governo, que no hazen más que inquietar sin aprovechar. Y crea V. P. que este es el mayor trabajo que yo aquí siento, pero en esto ni puedo ni tengo más que dezir, de lo que tantas veses he escrito, y entiendo también que V. P. no nos puede dar mejor
 690 remedio.

43. Quanto a lo de Maluco, sobre que V. P. me escri-

671 allá *corr. from* ay

¹⁰⁹ That of 1575 (DI X 320-21) and of 1583 (DI XIII 325).

¹¹⁰ Rodolfo Acquaviva, one of the martyrs of Salsete.

¹¹¹ Alfonso Pacheco, another of the martyrs of Salsete.

ve¹¹², el año passado tuvimos nuevas que era allá muerto el P^r. Bernardino Ferrario¹¹³, que era superior ay y muy buen obrero, y assí embié luego por visitador de aquellas partes al P^r. Antonio Marta, que podemos dezir que bolvió de muerte 695 a vida, de una enfermedad que el año passado tuvo, y no halamos otro que mejor nos pareciece para ir a aquellas partes. Y con él fue el P^r. Francisco da Cunha, portugés, por compañero. Esperamos de aquí a dos meses nuevas de aquellas partes, aunque no las podremos tener de los dichos Padres 700 sino de Malaca.

44. Y quanto a lo que toca al modo de su substentación, es verdad que ellos tienen quatro bares¹¹⁴ de clavo forros¹¹⁵, que embían a Malaca y de Malaca se les embían paños, que truecan para todo lo que compran para su substentación, porque 705 no corre otra moneda ay: y desde el principio hasta agora siempre corrieron desta manera, ni sé si ay en esto los escándalos [212v] que algunos escriven, ni el P^r. Bernardino que V. P. sabe que era muy buen religioso nunca se me quexó desso, ni en la primera congregación que aquí fizimos se trató desse trato y 710 paresció que no se podía escusar, y que por esso no se hiziese mudança en ello¹¹⁶. Con todo esso el dicho P^r. Marta lleva encomendado que nos embié distinta y clara relación de todo lo que allí passa, especialmente deste tracto, la qual como vi- 715 niere se podrá embiar a V. P. Mas asse de advertir mucho no sólo en las personas, mas tanbien en los lugares de do se escri- ven, porque, verbi gracia, en Malaca fácilmente se enfadarán de vender el clavo y comprar los paños necessarios para Ma- luco, y en la China se enfadan del tracto de Japón; porque, como V. P. sabe, cada uno piença en lo que viene bien a su 720

707 sé corr. from si || 709 ni corr. from y || 716 en corr. from de

¹¹² Cf. doc. 27, 5.

¹¹³ Died at Amboin on Sept. 25, 1584 (DI IX 33*).

¹¹⁴ Bar or bahar: weight roughly equivalent to four *quintals* (DAL-GADO I 78).

¹¹⁵ A Portuguese word, meaning free of duty. «Concede S. A. [D. Sebastião] que os nossos que andão em Maluco possam cada anno comprar e mandar à India 4 bares de cravo, que são deseseis quintais, sem delles paguarem terço nem frete» (DI VIII 407).

¹¹⁶ Cf. DI X 294 347.

casa y collegio, y tienen poca o ninguna cuenta de las necesidades que los otros passan, y assí fácilmente los rectores, o outros de las dichas casas, escriven que ay escándalo en el tracto, y no saben ni entienden que no ay otra manera de 725 vida: y si ellos estuviesen en aquellas partes, sin dubda hablarían de otra manera, como se ve cada día por experiencia, y por esso haze V. P. muy acertadamente en remetir la resolución de semejantes cosas aquí.

45. En la 14^a da V. P. algunos avisos. El primero que 730 se procure antes de substentar las impresas que tenemos en la India con menos obreros y de más confiança que poner muchos con peligro, pues antiguamente uno o dos tenían cuidado de toda la Costa de Travancor con muchas iglesias y lugares, y otro tanto hazían pocos más en la Pesquería. A lo 735 qual ya en parte se á respondido, mas como las impresas son muchas, no se pueden menear con pocos obreros. Y quanto a lo que escriven que primero se hazían, ya sabe V. P. que es proverbio que todo tiempo passado parece mejor, mas certifico a V. P. que va esto muy al revés, porque es verdad que 740 uno o dos teníam primero el cuidado de la Costa de Travancor y otros tantos o poco más de la Pesquería; mas es menester examinar el fructo que entonces se hazía y el que se haze agora, porque hasta que se governó de aquella manera, ni una sola persona se confessava en toda aquella Costa de Travancor¹¹⁷, 745 y muy pocos se confesavan en la Pesquería. Mas agora ay en la una parte y en la otra tantas confessiones, que, con estar en ellas más de 18 Padres, no pueden en ninguna manera suplir, y esto mesmo y mucho más corría antes en Japón; ny los nuestros viven contentos, ni se pueden bien conservar ni governar 750 quando son pocos. Porque ni pueden llevar la carga, ni ay quien los consuele y ayude, y siendo muchos se calientan entre sí, y reparten la carga sin quedar ahogados, y quando es necesario los puede el superior mortificar y recojer a su tiempo.

46. El segundo aviso es que se tenga la mesma cuenta 755 en no cargar con jente los collegios más de lo que pueden llevar con la renta que tienen, especialmente a el de Goa, que escrivieron que deve al presente 40, quarenta mil ducados. A esto digo que me parece muy bien, y házese lo que se pue-

¹¹⁷ Cf. ibid. 171 758-60 818.

de, mas en todos los collegios y casas ay más quexa de la falta que tiene[n] de gente que de ser cargados dellos: y plugiera 760 a nuestro Señor que en mis días viese tanta abundancia de gente que nos sobrase aquí. Y bien cierto estoy que, aunque vinieran este año cien Padres, bien teníamos en que los ocupar, ma[s] a las veses acontece que el que escribe, ni sabe las necessidades que ay en la Provincia, ni considera más que lo 765 que tiene ante sus ojos. Mas digo a V. P. que todas las casas están faltas, y para las missiones ay tanta penuria de gente, que todas padecen mucho daño por la falta que tienen. Es verdad que en el collegio de Goa ay hasta ochenta personas, porque todos los estudiantes de la Provincia están reduzidos 770 en él, mas ni éstos abastan para substentar los estudios, y si este año no vinieran los que vinieron, ya oviéramos de dexar de ler theología, y para el año que viene no pudiéramos començar el nuevo curso de las artes, como con aiuda de Dios agora haremos.

775

47. Y quanto a las deudas, es verdad que el collegio deve mucho, mas no tanto como escrivieron, porque, como V. P. verá por hun sumario que agora mando, de las rentas y lugares desta Provincia, por las causas que después diré, ni deve quarenta mil ducados ni veinte y dos mil, mas hasta veinte 780 y siete mil xerafines¹¹⁸, que son poco más de veinte mil cruzados; y destos deve quasi dos tercios a la casa professa y a Japón, que no pondrá el colegio en el tronco¹¹⁹ por esso, mas pagarlos ha quando pudiere. Y de los otros dies mil xerafines que a diversas personas se devén¹²⁰, pagaremos de aquí 785 a dos meses los quatro mill y trezientos a Don Pedro de Crasto, los quales vo ya haciendo prestes; y espero, con hun alivio¹²¹ que este año nos á de venir de la China, que el Señor Viso-Rey nos dio¹²², de pagar para el año que viene todo lo

779 por las *corr. from* polas

¹¹⁸ Cf. infra, doc. 66, 29.

¹¹⁹ A Portuguese word, meaning prison.

¹²⁰ Cf. doc. 66, 22 23 26 27 28.

¹²¹ A Portuguese word, meaning contribution (obs.).

¹²² Is probably referring to the import of copper from China. Such a concession, if allowed by the Viceroy, was turned down by the King (Cf. infra, doc. 120, X).

790 más que se deve a particulares, de manera que quando me fuere para Japón no quede el collegio deviendo a nadie más que a el Japón y a la casa professa. Es verdad que, como V. P. verá por el dicho compendio¹²³, el collegio no tiene tanto de rrenta quanto gasta, mas los gastos se irán cortando como
 795 mejor se pudiere, y nuestro Señor nos yrá aiudando como hizo siempre.

48. El tercero aviso es, que se dé alguna instrucción a los nuestros acerca de lo que an de ensenhar a los christianos de po-
 800 ca capascidad, antes de los admitir al baptismo y a la confe-
 ción. A lo qual digo que desde la primera congregación, yo hize para esta gente rude dos breves catequismos para esso¹²⁴, los comuniqué a los Padres que estam en todas las missiones destas partes, y quando me fui para Japón dexé que se tras-
 805 ladassen en las lenguas malavar y canarín. Mas a las veses acontece que no todos se satisfazen de la misma instruición, y como los subjectos se mudan, los que vienen de nuevo no preguntan ni son curiosos en buscar lo que se á hecho. Mas agora lo encomendé de nuevo entre los canarines y lo mismo haré entre estos malavares.

810 49. El quarto aviso es, que se tenga mucho delecto en los que se aplican en estudiar filosofía, lo que es sumamente aquí [213r] necesario, y uvo alguna falta en esso, mas creo que no la avrá en adelante. Porque, aunque me custó mucho y uvo varios enfadamientos en el curso que agora está en el cabo¹²⁵,
 815 no quise en ninguna manera admitir algunos que pretendían de estudiar, por no tener partes para esso, y otros apliqueá a oýr casos, y así se hará en lo adelante en est'otro curso, y lo dexaré muy encomendado quando fuere para Japón: porque es uno de los principales puntos que me parecen dignos de ad-
 820 vertir para el buen govierno desta Provincia, porque de otra manera quedaremos faltos de confessores y obreros para las missiones, y nos henchiremos de vanidad y pretenciones am-
 biciosas¹²⁶. Y quanto a los que enseñan en las claces, ia estoy

¹²³ Doc. 66.

¹²⁴ Before Sept., 1577 (Cf. DI X 9* 883). See also SOUSA I 110.
 These catechisms, however, have not come down to us.

¹²⁵ The last course had ended in 1583 (DI XII 898).

¹²⁶ Cf. DI XIII 374; see also DI XII 690-91.

determinado que ninguno passe de dos hasta tres años en esta ocupación, así lo ymos platicando.

825

50. El quinto aviso desta carta es, que no se ocupen en oficios los que vienen de nuevo de Europa hasta tener experiencia de la tierra¹²⁷. Y tiene V. P. mucha razón y, en quanto la necesidad no nos obligar lo contrario, assí lo yremos platicando como lo tengo executado estos años atrás.

830

51. La décima quinta tracta de muchas cosas particulares, y porque es algo larga, aunque muchos puntos della se tocan en las otras, me parece que será mejor responder por otra carta por no yr ésta tan larga. Y con esto acabo encomendándome en los sanctos sacreficios y oraciones de V. P. s. 35

De Cochin oye 20 de Diziembre 1586.

[Autograph:] Di V. P. inutile figlio nel Signore,

Alexandro Valegnano.

Address, by a third hand [213v:] † Al muy Reverendo en Christo Padre Nuestro, el P. Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesús. Roma. 840

Responde a las cartas, primera vía. Del Provincial de la India del año 86. Primera vía.

Traces of the seal.

64

FR. JUAN DE SALANOVA S. J.
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

Tuticorin, December 21, 1586

TEXT: *Goa 13 II*, ff. 376r-77v, formerly 49 and n. CXXV: Autograph, Spanish, in his usual beautiful handwriting. Salanova copied this letter again a year later as he says in a kind of postscript (see doc. 110). F. 377r is blank. The orthography is sometimes influenced by the Portuguese language. In f. 377v we read the Roman remarks: «Punicaylle o Tutocorin. 87 / P. Juan de Salanova. En Diciembre ». Follows the summary in two points, with the letter R [Respondido]. In the center Fr. Assistant Rodrigues put his initial M [Manuel].

843 vía add. in Rome †

¹²⁷ Cf. supra, doc. 29, 72.

SUMMARY

1. Has received the General's letter dated 24 December, 1585. — 2. Praised the charity and zeal of the Rector. More fruit could be gathered if more workers were available. Provincial having promised two. — 3. Conclusion.

† Jesús María

Muy Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi etc.

1. Recebý la de V. P. escrita a los 24 de Deziembre del 5 año de 85^o¹ y con ella me consolé mucho en el Señor, assí por entender que V. P. quedaba con la salud que todos sus hijos le desseamos, como tambem por ver no solamente por la carta, mas por las obras la memoria y particular cuydado que V. P. tiene de probeer y socorrer con tales y tantos subjectos a 10 esta Provincia tan necessitada dellos. Nuestro Señor por sua misericordia conserbe a V. P. con la dicha salud y cuydado por muchos años para gloria suia y nuestro consuelo.

2. Del Padre Rector desta Costa² no se me offrece cossa de nuevo que escribir a V. P., porque es el mismo que antes, 15 e procede con sus súbditos con la misma charidad y amor con que procedía antes, ou con mayor; y tiene los mismos desseos de dessoccupar algunos compaños para andar juntos de lugar en lugar confessando (como anduvimos ia otras veces algunos por orden del mesmo Padre), para cojer el gran- 20 de fructo que la experiencia tiene mostrado cojese en esta Costa por este medio. Mas ay ia dos o tres años que los compaños somos tan pocos y los lugares y ocupaciones tantas, que no pudo poner en ejecución estos desseos, ni el P^e. Provincial³ nos pudo socorrer hasta agora: porque de los doze 25 que V. P. le mandó el año passado (como V. P. sabrá), los ocho murieron⁴, y este año (en que con la llegada del P^e. Nu- ño Rodríguez y sus compaños esperaba socorrernos) la nao⁵

17 alguns rep. and del. algunos

¹ Not extant (doc. 29n).

² Diogo da Cunha, regional superior of the Fishery Coast.

³ Valignano.

⁴ They were: Frs. Pedro Álvares, João Gonçalves, Vicente Zapata, António Correia and Gaspar Cerqueira and Brs. Manuel Ferreira, Faustino de Maiorga and Giovanni Francesco (Cf. Gen. Introd., chap. 2, d).

⁵ S. Filipe.

en que el dicho Padre, con la mayor parte de los compaños venía, no es llegada. Mas con todo esto escribió a nuestro P.^e. Rector [376v] que mandaría dos compaños⁶, mas dos quid para tantos?⁷

30

3. De manera que aún quedamos cassi con la misma necesidad y deseos de más compaños, por el grande fructo que se deixará de cojer por falta solamente de obreros. Y con esto cesso rogando al Señor de la viña, ut mittat operarios in vineam suam, quia messis quidem multa, operarii autem paucis⁸. En la sancta bendición de V. P. y santos sacrificios y oraciones de toda la Compañía mucho me encomiendo.

35

De Tutucuri a los 21 de Deziembre del año de 86.

De V. P. servo inútil y indigno hijo en el Señor,

† João Salanova †

Address [377v:] Al muy R.do en Christo Padre, el P.^e. Claudio Aquaviva, praepósito general de la Compañía de Jesús, en Roma. - 1^a vía.

De la Pesquería.

Seal.

65

FR. A. VALIGNANO S. J., PROVINCIAL, TO
FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

[Cochin,] December 22, 1586
First way

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, p. XLI n. 169. — II. TEXT: *Jap.-Sin. ro II*, ff. 214r-16v, formerly 56-57 and, below in f. 214r, the letter H: Original, Spanish, divided into several paragraphs, numerated in Rome from 1 to 22, where the most important phrases also were underlined. F. 216r is blank. In f. 216v an official of the Roman Curia noted: « 3 / Cochin - 1586 / P. Valignano, 22 Deziembre. / Trata varias cosas / R » [Respondido]. In the top right-hand corner one sees « 22 X.bre. 86 » and in the centre-right the initial of Fr. Rodrigues M [Manuel]. — III. OUR EDITION is limited to the topics concerning India.

⁶ Frs. Francisco Martins and Marçal de Morais were sent as promised (Cf. doc. 104, 4).

⁷ Cf. Jn. 6, 9.

⁸ Cf. Mt. 9, 37-38; Lk. 10, 2.

SUMMARY

1-2. Of the undesirability of the Portuguese having commercial relations with those native princes who oppose Christianity. Of the King not having responded to the appeal of Japan. Of the King having been wrongly informed about Jesuits in India. Of his secretly gathering information on the revenues of the Indian Jesuit Province. Valignano is, therefore, sending a correct picture.— 3-6. Of the Christianity of the Serra: the work of Fr. Ros; of the negative attitude of the Archbishop of Angamale to reform and to the decrees of the Council; of the Holy Father sending a visitor or a coadjutor to this Archbishop. — 7. Of the expenditures made in Rome and in Portugal on behalf of this Province and of those coming to this Province being too high for this Province to pay. — 8-9. Is grateful to the General and to the Portuguese Province for sending men. Of the great need of India; of the lack of native vocations. — 10. Of the second part of the History of India being delayed by lack of time and necessary documents. — 11. Of the lawsuit against the heirs of D. Luis de Ataide. Of the third probation. — 12. Of the uncertainty of being able to send the annual this year. — 13. Of the informations of those to be admitted to profession; of the vows of Fr. Lourenço Pinheiro; of the new addition to the catalogue. — 14. Of the prohibition to swim.—15. Of the visit of the Archbishop of Goa to Portugal and to Rome.

† Muy Reverendo Padre Nuestro en Christo.

Pax Christi.

1. [214v] Lo que también V. P. escribe, que procurará con Su Magestad¹ que ninguna nao portugesa vaya a lugares de señores gentiles que persiguen los cristianos o impiden la conversión², fuera cosa muy acertada y que ha mucho que lo desseamos. Y también dessearíamos que el Rey N. S.³ respondiese a Japón con alguna cosa para se poder hazer muchas cosas de grande servicio de Dios que se pueden hazer allá, porque este año no respondió a nada. Y parece que le han dicho que la Compañía está muy rica en la India, porque en todo parece permitte N. Señor, para nuestro bien, que sea mos tenidos por ricos, y teniendo tan poco y padesciendo tantas necessidades. Y creo que la mayor ocasión desto se toma

¹ Philip II of Spain (I of Portugal).

² If such a letter was written, we do not know its whereabouts today.

³ Nuestro Señor.

de ver que tenemos algunas rentas por ventura mayores de 15
lo que tienen otros religiosos, y como veen que ellos por ven-
tura no piden tanto como nosotros pedimos, embarran con nos
tener por ricos y llamarnos aun codiciosos. Y no se considera
que los otros religiosos tienen muy gruessa renta con lo que
gañan en las missas, en los enterramientos, en los legados que 20
les dexan, en las sacristías, en las herencias de los que hazen
entre ellos profession⁴, y en otras muchas cosas que no tene-
mos nosotros que hemos de bivir solamente con lo que tene-
mos de renta.

2. Y assí supe que el Rey secretamente mandava tomar 25
información de todas las rentas que la Compañía tenía en esta
Provincia, assí las que los reyes passados le dieron, como las
que después compramos o nos dexaron otros⁵, aunque me di-
xeron también que haze esto con las demás religiones. Y por-
que no se vaya en esto a las escuras, pareció a mis consulto- 30
res y a mí que se hiziese un summario de todas las cosas y
rentas que en esta Provincia tenemos, y se embiasse a V. P.
y al Procurador que está en Portugal juntamente con todos
los gastos que las dichas casas y collegios tienen, y también
el número de las personas. Y assí voy haciendo agora este 35
summario en toda verdad sin dexar ninguna cosa ni diminuir
cosa ningua acerca de la renta que tenemos; y pudiéndose aca-
bar a tiempo, se embiará a V. P. con ésta, que servirá assí
para su información, como también para si fuere necesario
darse información sobre ello a Su Magestad⁶. Y puédelas man-
dar dar V. P. confiadamente, porque ni en la renta, ni en el
gasto, ni en el número de las personas, ni en las deudas se ha-
llará falta ni engaño alguno: y quiçá será N. Señor servido
que acontesca con Su Magestad lo que acontesció a ese Col-
legio Romano con el Papa Gregorio⁷, y que sabiendo la carga 45

17 embraren *ms.* || 19 grossa *corr.* || 25-26 Y — infor-
mación underlined

⁴ For exactly the contrary opinion, cf. *Studia IX* (1962) 105-06.

⁵ Cf. *infra*, doc. 120, XII.

⁶ This summary is contained in doc. 66.

⁷ For the rich and generous grants made by Pope Gregory XIII
to the Roman College, cf. VILLOSLADA, *Storia del Collegio Romano*,
142-54.

que tiene el collegio de Goa y Japón, dote al Noviciado y descargue con ello el collegio, y mande dar lo que falta a Japón. [...] [215r]

3. Quanto al seminario de la Sierra, sobre lo qual V. P.
 50 me escribe en otra carta, vase haciendo lo que se puede y, si el Arçobispo de Angamale⁸ tuviese verdadero zelo de la salvación de su alma, y de la [de] sus ovejas que están tan necessitadas, ya sería toda la christiandad de la Sierra reformada y reduzida a buen estado. Porque, con el Pe. Francisco
 55 Ros haver sido particularmente de N. Señor ayudado en aprender la lengua syriaca, descubrió todas las heregías y yerros nestorianos que tienen en sus libros, y ya va emmendando algunos, y todos pudieran ser ya emmendados, si, como digo, el dicho Arçobispo tuviese desso algún zelo, mas no hay quien
 60 lo pueda reducir a la reformación desta christiandad. Y es largo en prometer y en dezir que bien hará, mas no hay nunca llegar a la ejecución de la cosa, dilatando d'un mes para otro y d'un año para otro, con diversas escusas; y finalmente, allende de ser muy floxo y descuidado, mucho más de lo que se
 65 puede pensar, parece realmente que in fide non est sanus. Y no sólo no ayuda los Padres, mas antes los estorva y impide encubiertamente quanto puede. Agora que está aquí el Arçobispo de Goa⁹, procuraremos de nuevo de lo despertar y apretar, y haremos todo lo que se pudiere para lo hazer venir a
 70 conclusión.

4. Hasta agora no están en la dicha Sierra más que el P. Ros y el P. Jorge de Crasto, assí porque no tenemos más gente, y los ufficiales de Su Magestad no nos dan gasto para más, como también porque, como se ha dicho, este Arçobispo
 75 d'Angamale no quiere reducir hasta agora ningunos de los capítulos de la reformación que se le dieron en el concilio¹⁰ a la praxi. Es verdad que tornó a ordenar los clérigos por se hallar que no eran bien ordenados por faltar la forma substancial de las órdenes¹¹, y comenzó a hazer un cura en un lugar,
 80 nomine tenus, y después acalmó de manera en todo lo demás

⁸ Mar Abraham.

⁹ D. Vicente da Fonseca.

¹⁰ The third Provincial Council of Goa (1585).

¹¹ For lack of *materia* (Cf. doc. 21, 38-39).

que no hay hazerlo passar adelante. Y algunos de los mismos clérigos dizen que no dan para emendar sus libros por miedo que tienen del dicho Arçobispo.

5. Y parece que no fuera mal que Su Santidad embiasse un breve al Obispo de Cochim¹² o a los inquisidores, ya que no está aquí el Arçobispo de Goa, que tomassen información acerca de las cosas deste Arçobispo, y se execute lo que prometió en el concilio de Goa acerca de la reformación de su arçobispado. Y si por vía de su Patriarcha¹³ o por otra vía que a Su Santidad pareciesse mejor se le pudiesse empiar un coadjutor cathólico, que fuese cathólico bien conocido en Roma, y no de los armenios¹⁴, aunque se llamen cathólicos, siendo caldeos incógnitos¹⁵, fuera muy cierta la reducción desta christiandad. Mas advierta V. P. que este Arçobispo de Angamale también fue a Roma¹⁶ y hizo grandes prometimientos, y lo mismo hará esse Simeón que fue tres años ha¹⁷; pero la experiencia cierta ha mostrado que no hay que confiar destos chaldeos, aunque se professen cathólicos, porque están embebidos en sus yerros y ignorancias y no tienen manera alguna de zelo, y para reduzir esta christiandad es necesario hombre verdaderamente cathólico y de buen zelo.

6. Y esto del coadjutor se podrá cómodamente hazer agora, porque murió el Arcediago¹⁸ que Su Santidad hizo obispo de Palurte¹⁹, y estava nombrado para administrador

⁸⁴⁻⁸⁵ Y — inquisidores *underlined* || ⁸⁹ si — Patriarcha *un-*
derlined || ⁹⁰ le *corr. from les*

¹² D. Mateus de Medina.

¹³ The then ruling Catholic Chaldean patriarch was Mar Simeon Denha, 1581-1600? (PODIPARA, *The Thomas Christians* 56; BELTRAMI 203-19).

¹⁴ I. e. the Chaldeans.

¹⁵ At this time, there were two lines of patriarchs in the Seleucian Church, one in communion with Rome, and the other not (PODIPARA, o. c., 36-37). Both patriarchs sent bishops to Malabar, and it was not always easy for those in India to distinguish who was being sent by whom.

¹⁶ Cf. doc. 21, note 141.

¹⁷ In 1584 (Cf. ibid., note 159).

¹⁸ Archdeacon George of Christ. For more information on him, cf. KOLLAPARAMBIL, *The Archdeacon of All-India* 82-94.

¹⁹ He was confirmed by Pope Gregory XIII in 1580 as bishop of

105 deste arçobispado en caso que muriesse el Arçobispo ²⁰. Y porque a los dichos Padres Jorge de Crasto y Francisco Ros tengo encomendado que den larga información a V. P. sobre las cosas del Arçobispo y de la necessidad desta christiandad, no seré en ello más largo. Agora les tengo encomendado que pro
110 curasen de ayuntar algunos niños, de los que entre ellos pretendien ser clérigos, para poco a poco yr dando una cierta manera de principio al seminario, porque esperar por el Arçobispo es cosa escusada.

7. Quanto a los gastos que se hazen para los Padres y
115 Hermanos que vienen de diversas Provincias a la India, y a otros que a cuenta desta Provincia se hazen en Roma y en Portugal, son cada año tan gruessos que, si no se procura algún remedio, en ninguna manera podrá esta Provincia con ellos, porque cada año nos embía el Procurador que está en
120 Portugal ²¹ por letras dos mil cruzados de reales doblados ²² que toma allí para los pagar nosotros aquí, [215v] los qual[es] por la crescencia que aquí tienen, se hazen más de dos mil y trezientos. Y este año nos embió por letras entre él y el P. Nuno Rodríguez passante de tres mil cruzados, con lo
125 qual no nos sabemos dar aquí a consejo, porque para los gastos de la Provincia de algunos años a esta parte, echamos un tributo ordinario a todas las casas y collegios desta Provincia a razón de quatro por ciento de la renda que tienen; y aunque, conforme a las limosnas que dan, entren en esto tanbién las
130 casas que no tienen renta, no se saca más entre todas de mil y dozientos pardaos, que son menos de novecientos cruzados: por do haviéndose siempre de pagar sólo de las letras mil y ciento más cada año que el Procurador embía, no sabe el Provincial de donde los ha de sacar. Y allende desto hay otros
135 gastos que se hazen en esta Provincia; por donde, como yo

121 allá corr.

the newly created see of Parur (not Palurte=Pallurutti). See the Brief of confirmation, dated March 4, 1580, in BELTRAMI 196-97. See also KRAJCAR, *Card. Santoro* 32, and DI XII index.

²⁰ Cf. DI XII 787.

²¹ Fr. Jerónimo Cardoso.

²² *Real doblado* or *dobrado*: coined under João III (1521-57) and having a value of 80 *reales* (MARTINORI, *La moneta* 420).

escrivo al Procurador, en todo caso es necesario acortar estos gastos, y V. P. ha de ordenar que no se dé tan liberalmente en las Provincias, de donde los subjectos vienen, el dinero como hasta agora se da, y se procure también si puede ser para esto algún subsidio de Su Magestad.

140

8. Quanto al deseo que tiene V. P. de ayudar esta Provincia, y lo que encomienda que nos aprovechemos de los subjectos que aquí tenemos por la falta que ha dellos en Europa, especialmente en Portugal de donde se sacan tantos, la obra nos tiene bien mostrado quán grande es en V. P. este deseo, 145 y bien entendemos la falta que hay de obreros en todas las partes, y quedamos en grande obligación a la Provincia de Portugal, porque en la verdad vemos que se deshaze y desentraña como pellícano²³ para acudir a ésta. Mas por una parte es nuestro Señor servido de nos mortificar, llevando para sí 150 tan buenos subjectos aun antes de llegar aquí, y por la otra tiene esta Provincia tan grandes empresas y cargas que no hay cosa que le baste; y si hombre, con la confiança de la particular protección que Dios tiene de la Compañía, no dilatasse el corazón, podría humanamente desesperar de poderlas llevar 155 adelante. Y cierto que grandíssimas y intollerables cargas tiene a cuestas la Compañía en todas las partes, y más especialmente en esta Provincia, que sólo el poder de Dios cuya ella es, le puede dar fuerza para las llevar.

9. Mas quanto a lo que toca al aprovecharnos de los que 160 aquí tenemos, aunque esto la razón no lo enseñasse, la necesidad nos fuerza a hacerlo, haciendo en ellos mil salsas para les dar sabor. Mas como en esta Provincia falta la raíz que produze esta fruta, que es el noviciado, adó se reciben muy pocos y de muy pocas partes, por ser esta Provincia de tal 165 calidad que no da los subjectos como las otras, si no fuere todos los años de las otras Provincias ayudada, depriessa se ha de secar y acabarse toda. Pero como sobre esto se ha escrito largo a V. P., y se puede claramente entender en diversos capítulos del Tratado Indico²⁴, y el deseo de ayudalla sé que no 170

137-38 V. -- vienen underlined || 163-64 Mas — noviciado underlined || 169 diversos *del.* tratados *del*

²³ A bird which is supposed to feed its brood with its own blood.

²⁴ Cf. *Summarium Indicum* cc. XXI-XXIV (DI XIII 83-96) or cc. XXIV-XXVII (DI XIII 251-65).

falta en V. P. entiendo que lo que no se hiziere será por no poder más.

175 10. Quanto a la 2^a parte de la Historia de la India ²⁵, no
huvo remedio para la poder acabar assí por falta de tiempo,
como de las cartas que mandé pedir de Europa. Si N. Señor
truxere al P. Nuno Rodríguez, con el ayuda de Dios se acabará
y se embiará con la primera parte emendada.

180 11. Acerca del pleyto con los herederos de Don Luys de
Tahide ²⁶, holgáramos que se le diesse fin, y si pareciesse a
185 V. P. hazer sobre ello algún concierto, también holgáramos para
el ayuda del collegio de Goa. Y quanto al introducir el 3^º año
de la probación ²⁷, ya se hizo con quatro Padres, y por falta
de obreros no lo pudimos continuar agora con otros tres o
quatro que acabaron sus estudios, los cuales fue necesario
190 aplicallos a diversos ministerios, mas si para el año tuviéremos
a quien poner en su lugar, se procurará que hagan su tercero
año de probación.

195 12. Quanto al annua que de aquí se ha de embiar ²⁸, cierto
no sé si se podrá embiar este año, assí porque yo dexé en Baçain
mi compañero, el P. Hierónimo Cotta, y aunque tomé al P.
Monclaro en su lugar, es viejo ²⁹ y ya cansado, y no puede con
tanto, como también porque yo me vine a Cochín, dexando
orden que me embiasse la información del Norte y de las casas
de Goa, y ni estas ni las demás del Malavar aun llegaron. Yo
me he de yr entre tres o quattro días a visitar Cohulán ³⁰ y
la Costa de Travancor y a tratar con los Padres de la Pesquería
que vernán allí.

178 Acerca — Don *underlined*

²⁵ Cf. supra, doc. 27, 4. See also doc. 21, note 82.

²⁶ Twice Viceroy of Portuguese India (1568-71, 1578-81). For the law-suit between the Jesuits and the heirs of the said D. Luís de Ataíde, cf. DI XII 492, XIII 592 692.

²⁷ Cf. supra, doc. 29, 70. About the introduction of the Third Probation in India and about the first batch of Tertiaries, cf. DI XIII 15* 620-21.

²⁸ Cf. supra, doc. 29, 71.

²⁹ Was born c. 1531, and hence was 55 in 1586 (Cf. DI XIII 635).

³⁰ Quilon (Coulão of the Portuguese).

13. Quanto a la información de promovendis³¹, se hará lo que V. P. manda tomándose las informaciones que se pudieren conforme a la fórmula³². Y este año dimos la professión de quatro votos al P. Lorenço Pinero, y no se manda su profesión porque, por olvido, se me quedó en el scriptorio de Goa³³. Y por la misma razón no yrá nueva addición del catálogo³⁴, y aunque lo tuviera aquí, realmente ni yo tengo quien me ayude, ni el tiempo ni los negocios me darían para esso lugar. 205 Mas en summa, por la gracia de N. Señor, está la Provincia quieta, y no huvo ni en las personas, ni en los officios otra mutación, que la que en otra se ha escrito a V. P., del rector de Cochín y de Bassaín y del prepósito de la casa professa³⁵.

14. Quanto a lo del nadar, en esta Provincia no hay entre 210 los nuestros uso dello, antes hay prohibición, puesto que todos los otros religiosos y aun los capuchos lo usen. Es verdad que, como esta tierra es tan caliente y llena de sudor y suziedad, no se escusa algunas veces en el año lavar el cuerpo secretamente; y como la comunidad que hay de los ríos por toda la 215 India convidan a esso, y los Padres están derramados en diversas ferigresías³⁶, puede fácilmente ser que alguno, debaxo de especie de se lavar, exercitasse ahí algún tanto su talento, mas, como digo, está entre los nuestros prohibido, ni es cosa usada dellos.

220

15. El Arçobispo de Goa se determinó de yr para el Reyno, y dize también que ha de yr a Roma. Y si por ventura allá

203 Y — del *underlined* || 215 todo *ms.*

³¹ *Ad gradum.*

³² Cf. DI XIII 443, note 2.

³³ His vows, in fact, do not exist in ARSI.

³⁴ I. e. addition to the last triennial catalogue, in accordance with the *Formula Scribendi*, n. 34: « sub finem cuiusque anni interiecti, tertium etiam alium brevem catalogum ad Provincialemittant... Mittant etiam supplementum primi et secundi catalogi, in quo ea tantum adnotabunt, quae eo anno de novo occurserint addenda... » (*Institutum S. I.* III 45).

³⁵ Fr. Pedro Martins was appointed Provost of the Professed House in place of Ruy Vicente (Cf. doc. 63, 33 41); Fr. Jerónimo Cota was made Rector of Bassein in place of Fr. Jerónimo Xavier (Cf. ibid. 37); and the last mentioned was made the Rector of Cochín (cf. doc. 58, 2).

³⁶ For *feligresias*.

225 fuere ³⁷, V. P. será bien que le dé a entender con muestras de amor que estamos aquí satisfechos dél, y que desseamos de le servir. Y con esto tengo ya respondido a todas las cartas de V. P.; y por el poco tiempo que tengo, y también no recibí sino dos o tres cartas de Roma, y parece que todas las trahe consigo el P. Nuño Rodríguez, no escrivo a ningún otro, o escriveré a muy pocos, y por esto los Padres Assistentes me 230 perdonen. Y con esto de nuevo pido la santa bendición de V. P.

Hoy ³⁸ 22 de Deziembre 1586.

[Autograph:] Di V. P. inutile figlio nel Signore,

Alexandro Valegnano.

235 *Address, by a third hand [218v:]* † Al muy Reverendo en Christo Padre Nostro, el P. Claudio Acquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesús. Roma.

Responde al memorial de Japón. Del Provincial de India.
Primera vía.

Seal of paper.

66

VALIGNANO'S FINANCIAL SURVEY OF THE PROVINCE OF INDIA

[Cochin,] December 23, 1586
Second way

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, p. XLI n. 172. — II. AUTHOR: SCHÜTTE, *Introductio* 103-04 109-10 821 859; IDEM, *Mon. Hist. Jap.* I 181-85. — III. TEXT:

Roma, Biblioteca Nazionale Centrale, *Mss. Gesuitici* 1374, formerly red 3503: Original, Portuguese, clearly written, but in some parts obscured by humidity and time. In f. 19 in the Roman Curia was added: « 1586 /

³⁷ Archbishop Vicente da Fonseca did not reach Portugal, but died near the Cape of Good Hope on his voyage (ALMEIDA, *História da Igreja* II, 700-01; NAZARETH 68-76; DI XII 877, note 8).

³⁸ Written from Cochin (SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, XLI n. 169).

Sumario de las casas y rentas / de la India y Japón. / Recibióse en Octubre 1587 ». The date of this important document is December 23, 1586, but was elaborated during some weeks, as results from n. 21, which indicates November as the time of composition. Schütte also rightly observes that the section on Japan corresponds to a year earlier than 1586, may be to the catalogue of January 1585, received in India in April 1586, but today not extant (*Mon. Hist. Jap.* I 182); this Author also examines other sources of the time and exhibits some discrepancies with our catalogue. Moreover adduces other subsequent letters of Valignano, completing our catalogue (ib.). The document was completed in Cochin, where the Provincial then was.

IV. EDITION of the parts concerning China and Japan: SCHÜTTE, *Mon. Hist. Jap.* I 185-200. — V. OUR EDITION comprises the whole document.

SUMMARY

1-5. *The income of the Royal College of St. Paul of Goa.*- 6-7. *Other properties.*- 8. *Total income. Expenditure of the same college;*- 9. *On behalf of the Jesuits and lay students of the same college;*- 10. *On behalf of the house of probation of the Rosary;*- 11. *On behalf of the seminary for Portuguese and native orphans;*- 12. *On behalf of the church and residence of Chorão;*- 13. *On behalf of the churches and residences of Bandra and Kurla;*- 14. *On behalf of the province;*- 15. *On behalf of the church of St. Paul;*- 16. *On behalf of the sick;*- 17. *For exchange; for the poor; and for the collectors of rents.*- 18. *Total expenditure;*- 19. *On behalf of the Jesuits and servants of the college;*- 20. *On behalf of guests;*- 21. *By way of alms and losses.*- 22. *Money owed to D. Pedro de Castro;*- 23. *In favour of two orphans;*- 24. *What is owed to the professed house;*- 25. *What is owed to the Jesuits of Japan;*- 26-28. *What is owed to Diogo Corvo, to D. Eleonora and to other individuals.*- 29. *Total debts.*

30. *The professed house, which has 30 members, has no income and lives on alms.*- 31. *The house of probation, which houses nearly 40, has no income and is supported by the college of Goa.*

32. *History of the college of Salcete and the revenues assigned to it.*- 33. *It possesses a palm-grove in Colvá and a piece of beach in Talaulim.*- 34. *It houses three priests and three brothers, a school for children; its vicissitudes and debts.*- 35. *It takes care of three churches.*- 36. *There are five parishes. These, and the priests who take care of them, are supported by the revenues of lands which once belonged to temples.*- 37. *How the revenue is split.*- 38. *Expenditure being higher than income. Restrictions imposed by D. Luis. Administration of the revenues.*- 39. *Restrictions lifted by Fernão Teles. Churches multiplied. Revenues not increased.*- 40. *The churches; hospital; seminary for orphans; catechumens; clothes.*

41. *History of the college of Baçaim. Benefaction of D. Isabel d'Aguiar.*-

42. *Benefaction of D. Inês.*- 43-45. *Three endowments of D. Inês Ferreira.*- 46. *Certain houses donated by a pious lady.*- 47. *A certain garden at São Tomé which serves only as a place of recreation.*- 48. *Total revenue.*- 49. *The different works the Jesuits are engaged in. Revenues not being sufficient.*- 50. *The residence of Thana: its members and their occupations.*- 51-55. *Revenues of this residence: endowments of the King, of D. Ana, D. Leonora and Maria Ferreira.*- 56. *Total revenues. Its needs.*- 57-59. *Endowment made by King John III to the college of Baçaim for the conversion of the North, and how it is used.*- 60. *The parish of Trindade, its revenues, and how they are utilised.* - 61. *The residence of Chaul. No fixed revenues. The six priests live by alms from the King.*- 62-64. *The Jesuits of Damão, once again, live by King's alms. Have two small properties.*

65. *The college of Cochin: its foundation and its revenues.* - 66. *It's property in Salsette of Baçaim.*- 67. *A palm-grove and garden outside the city.*- 68. *It's total revenue.*- 69. *It's members and their occupations. It's expenses and it's debts.*- 70. *Two residences and parishes under this college.*- 71. *Another residence in the Serra.*- 72. *Residence of Coulão and the mission-stations of the Travancore coast. How the Jesuits are employed. Chronic needs of this mission.*- 73. *The mission of Mannar and the Fishery Coast. How the missionaries are employed. Supported entirely by the alms of the people.* - 74. *The mission of S. Tomé. The missionaries supported by the alms of the people. A small garden in Little Mount.*

75. *The college of Malacca: its origin and its income; occupation of the Jesuits; their chronic poverty.*- 76. *A garden given by Rev. João Rodrigues.* - 77. *Vicissitudes of the once flourishing Maluco mission. Its present state. How the Jesuits are employed and how they are sustained.*- 78. *The residence of Macao; how the Jesuits are occupied and how they are sustained.*

79. *The mission Tchao K'ing: four Jesuits; their work and their plans; how they are supported.*- 80. *The mission of Japan: twenty houses; 105 Jesuits working; 200 churches; 170,000 Christians.*- 81. *The mission is divided in three parts and has four types of houses of the Society.*- 82. *No fixed revenues in Japan; the mission is supported from outside.* - 83. *Revenue assigned to it by King D. Sebastião.* - 84. *Revenue from the island of Karanja in India;* - 85. *from the village of Ponvem in Salsette;* - 86. *from the village of Condotym.* - 87. *How these acquisitions were made.* - 88. *The village of Mulgaon, bought from the alms of Pope Gregory XIII.* - 89. *Other alms of Popes Gregory XIII and Sixtus V on behalf of Japan.* - 90. *Total revenue.* - 91. *Money is better sent by letters of exchange than in reales.*- 92-93. *Expenses. Money lost in two shipwrecks.*- 94. *The uncertain fate of the ship S. Filipe.*- 95. *Annual expenditure in Portugal on behalf of Japan.* - 96. *What is spent in India by way of taxes;*- 97. *for ordinary supplies;*- 98. *for clothes and other requirements of missionaries going to Japan;*- 99. *for administration of properties;*- 100. *for church ornaments;*- 101. *for expenses of the Japan-bound missionaries during their forced stay at Macao;* - 102. *for*

passage.- 103. Total expenses made in Portugal, India and China on behalf of Japan.- 104. In Japan itself, the following houses of the Society have to be supported:- 105-116. In the region of Shimo: the residence in Ōmura with about 25 churches; the residence of Nagasaki with about 20 churches; the residence of Arima with about 8 churches; the residence in Arie; the seminary in Arima; the residence in Chijiwa; the residence in Kuchinotsu; the house in Ura with about 18 churches; the residence in Hondo with about 8 churches; the residence in Hirado with about 18 churches; the residence in Akizuki; total expenses. - 117-123. In the region of Bungo: the college of Funai with about 9 churches; the seminary being constructed there; the novitiate in Usuki with about 9 churches; the residence in Notsu; the residence in Jūnoin; the residence in Kusu; total expenses.- 124-131. In the region of Miyako: the house in Osaka; the house in Sakai; the house in Takatsuki with about 15 churches; the seminary attached to the house; the residence in Yama; the house in the city of Miyako; the residence in Mimo; total expenses.- 132-136. Expenses of the vice-Provincial and regional superiors.- 137. Total expenses of Japan.- 138-140. Extraordinary expenses: for the houses and churches being constructed; losses suffered in wars and revolts; help given to Christians.- 141. The revenues not being sufficient to meet the expenses. - 142. Alms received from the Portuguese kings and the Roman Pontiffs between 1580-1585. - 143. Why the Christian princes of Japan cannot help.

144-150. Expenses of the whole province, as such, incurred in Rome, at the court, in Portugal, in India, in journeys, etc.- 151. Contribution of each house towards the common expenses. - 152. Why debts are continually on the increase and how they could be diminished.

Postscript. 153. The number of houses and Jesuits in India with total revenue. - 154. The number of houses and Jesuits in Japan with total revenue.

† Ihus.

SUMARIO DE TODOS OS COLEGIOS E CASAS, REGIDENCIAS E PESSOAS, RENDAS E GASTOS QUE TEM A PROVINCIA DA COMPANHIA NA INDIA FEITO NO ANNO DE 1586

1. O collegio de Goa, que hé o principal e siminario de toda a Provincia, foi fundado e dotado, de todas as rendas que tem, por el-rei Dom João terceiro, de sancta memoria, as quais são as seguintes.

2. Item. Aplicou-lhe todas as varzeas e rendas que então erão e se discubrisem pertencer aos pagodes da ilha de Goa e das ilhas suas adjacentes, que são Chorão, Divar e Juá, como

parece por alvará do mesmo Rei Dom João terceiro feito a 22 d'Outubro do ano de 1548¹; as quais rendas depois lhe forão confirmadas e ampliadas por carta patente do mesmo
 15 Rei, feita em Lixboa a 10 de Março do anno 54². As quais varzeas e rendas então valião athé dous mil xerafins, mas, porque depois se descubrirão outras que estavão sonegadas, se acrescentarão athé dous mil e oitosentos, e por tanto pouco mais ou menos se arrendão cada anno, como parece por carta
 20 dos mesmos arrendamentos, os quais reduzidos a reis, fazem contia de oitocentos e quarenta mil reis: 840.000.

3. Item. Deu-lhe mais o mesmo Rei oitocentos mil reis perpetuos pera se lhe pagar de sua fazenda, como parece polo mesmo alvará e carta patente acima nomeados, os quais pagando-se sempre da fazenda de Sua Magestade ao dito collegio athé o anno de 1570, ouve por bem el-rrei Dom Sebastião, de sancta memoria, de lhos comutar dando as aldeas de Bandora e Curlem, que então vagavão por morte de Antonio Pessoa, e nas de Sarjá e Morim que posuia Isabel d'Aguiar, dona veuva³,
 30 e com consentimento do mesmo Rei as doou ao dito collegio. As quais quatro aldeas pagavão de foro a Sua Magestade oitocentos e noventa e quatro pardaos e meio d'ouro, de trezentos e sesenta reis o pardao, que fazem contia de trezentos e vinte e dous mil e sincoenta reis: os quais foros, juntamente com as
 35 propiedades das ditas aldeas, forão dados ao collegio por mil e oitocentos e trinta pardaos d'ouro, que fazem seiscentos e sincoenta e oito mil e oitocentos reis. E outros cento e corenta e hum mil e duzentos reis que faltavão pera perfazer a contia dos ditos oitocentos mil reis que El-Rei seu avô dera, os mandou dar nas rendas de Chorão, como tudo isto parece por carta
 40 patente do dito Rei Dom Sebastião, feita em Evora a 22 de Fevereiro do anno de 1570⁴, e por outra carta patente feita em

24-25 pagadon-se *ms.* || 32 e meio *add.*

¹ Cf. DI I 274-76.

² Cf. DI III 66-67.

³ Widow of Álvaro Sacoto. About this pair, consult DI VI 341, note 12. The villages concerned were Sargi and Mori (DI VIII 253).

⁴ Cf. DI VIII 252-65.

Lixboa ao primeiro de [2v] Novembro do anno 72⁵, em que confirmou e declarou a doação da dita primeira carta. E por quanto depois as ditas aldeas se forão beneficiando e melho- 45 rando muito com diversas terras e casas que se comprarão com muito dinheiro, e com dous palmares grandes e outras bemfeitorias que nelas se fizerão, rendem agora as ditas aldeas cada anno pouco mais ou menos de quatro mil e quinhentos xerafins, que fazem hum conto e trezentos e sincoenta mil reis, 50 como parece nos livros das ditas aldeas: 1350.000.

4. Item. Deu mais o mesmo Rei Dom João pera ajuda do dito collegio cada anno cem *candis*⁶ d'arrôs de Batecala⁷ e cinco pipas⁸ de vinho e hum quarto d'azeite⁹. E por alvará d'El-Rei Dom Sebastião, feito em Lixboa a 6 de Fevereiro 55 do anno de 1571¹⁰, lhe forão comutados nas rendas de Chorão polo viso-rrei Dom Antonio de Noronha no mesmo anno¹¹: as qaes couisas, avaliadas polos officiaes de Sua Magestade, se montavão mil e trinta e quatro pardaos d'ouro cada anno; aos quaes acrescentando o cento e quarenta e hum mil e du- 60 zentos, que acima se dixe, fazem por tudo quinhentos e treze mil e sesenta reis. Os quais forão depois de novo confirmados a 4 de Janeiro do anno de 76¹² polo governador Antonio Moniz por vigor doutro alvará do mesmo Rei, feito a 22 d'Outubro do anno de 73¹³: 513060. 65

5. Item. Deu-lhe mais El-Rei Dom João todos os saugates¹⁴ e presentes que os reis gentios e mouros mandavão

⁵ The letter actually bears the date of Nov. 5, 1572 (Cf. *ibid.* 570-74).

⁶ *Khândi*: A weight used in S. India, which is roughly equivalent to 500 lbs., but varying much in different parts (YULE-BURNELL, *Hobson-Jobson* 155).

⁷ I. e. Bhatkal, a port on the Canara Coast.

⁸ *Pipa*: « Quantidade de 25 e noutras terras de 21 *almudes* » (MOREIRA, *Grande Dicionário*). *Almude*: « Medida para líquidos ... varia hoje de região para região e equivale em média a 20 litros » (*Ibid.*).

⁹ Cf. DI II 606-07, where the mention is of 100 *Khândis* of rice and two *pipas* of wine.

¹⁰ Cf. DI VIII 386-87.

¹¹ On Sept. 20, 1571 (*Ibid.* 387).

¹² Cf. *ibid.* 393.

¹³ On Aug. 27, 1573 (*Ibid.* 392).

¹⁴ *Saugate* (Cf. doc. 60, note 69).

aos viso-rreis da India, os quais tambem lhe confirmou El-Rei Dom Sebastião, como parece por seu alvará feito em Lixboa
 70 a 6 de Fevereiro do anno 71¹⁵, no qual declara mais a doação d'El-Rei seu avô. Os quais depois, por cartas do mesmo Rei e d'El-Rei Dom Anrique, de sancta memoria, lhe forão comutados¹⁶ e, avaliados primeiro polo viso-rrei Dom Luis d'Ataide em dous mil xerafins, se pasou ao dito collegio carta patente
 75 polo governador Fernão Teles, em que se manda pagar cada anno da fazenda de Sua Magestade os ditos dous mil xerafins nos foros das aldeas de Marcos Rodriguez e João Criado, moradores em Basaim, athé se dar ao dito collegio outro tanto im propriadade de aldeas ou outra renda certa, ficando os ditos
 80 presentes pera a fazenda de Sua Magestade, os quais renunciou o dito collegio. A qual carta de comutação e conserto, feita em nome de Sua Magestade polo dito Fernão Teles, a 29 d'Agosto do anno de 81¹⁷, foi confirmada polo conde viso-rrei Dom Francisco Mascarenhas¹⁸, e fazem os ditos dous mil
 85 xerafins seiscentos mil reis: 600000.

6. Item. Tem mais dum palmar que o dito collegio de Goa tem em Chorão, e em algumas casas que tem na cidade de Goa, que diversos defunctos lhe deixarão¹⁹, [3r] das quais humas andão aforadas e outras d'aluger, pouco mais ou menos de
 90 quatrocentos e cincoenta xerafins, que são cento e trinta e cinco mil reis: 135000.

7. Item. Tem mais huma quinta na orta de Santa Ana²⁰ na mesma ilha que não rende nada e serve somente de recreação dos Irmãos.

95 8. Somão todas as rendas que tem o collegio de Goa tres contos e quatrocentos e trinta e oito mil e sesenta reis pouco mais ou menos.

78 tanto add.

¹⁵ Cf. DI VIII 384-85.

¹⁶ In March 1577 (Cf. DI X 848-49). See also DI XII 299-300, nn. 5-9.

¹⁷ Actually on Aug. 28, 1581 (Cf. *ibid.* 301-03, nn. 11-15).

¹⁸ Cf. DI XIII 422.

¹⁹ Cf. *ibid.* 773.

²⁰ For more information on the villa of S. Ana, cf. DI X 456, XI 882, XIII 153. See also SOUSA II, 1, 2, 11, pp. 108-10.

Gastos do collegio de Goa

9. Este collegio de Goa, como seja seminario da Companhia de todas estas partes da India, de Maluco, Malaqa, 100 China e Japão, tem ordinariamente oitenta pessoas da Companhia pera cima, e agora ao presente oitenta e cinco. Tem universidade com as seguintes classes, convem a saber, duas de theologia speculativa e huma de moral e casos de concien-cia, e outra de philosophia e tres de humanidade e gramatica, 105 e huma em que se ensina a ler e escrever e contar aos meninos que, por ser muito grande, tem dous mestres ordinarios e vem a todas estas classes mil moços ou mais, de ordinairo.

10. Alem destes oitenta e tantos da Companhia que se sostenta[m] no collegio, tem no outro lugar apartado na mesma 110 cidade de Goa huma casa de provação ou noviciado²¹, em que entre os novicios e mais Padres e Irmãos velhos necessarios pera o manejo daquela casa estão ordinariamente de trinta pessoas pera cima athé quarenta, os quais athé agora se sostentão das rendas do mesmo collegio de Goa, porque [o] novi- 115 ciado não tem athé agora nenhuma renda e pera isto lhe daa o collegio cada anno detriminadamente dous mil xerafins, que são seiscentos mil reis: 600000.

11. Alem disto tem o collegio junto de si hum seminario de meninos que sostenta à sua custa, no qual ordinariamente 120 estão vinte meninos pera sima, filhos de portugueses, orfãos; e de sesenta athé setenta meninos orfãos da terra, com os quais se gasta cada ano, como se vê polo livro das contas, de mil e seiscentos xerafins pera cima, que fazem quatrocentos e oiten- 125 ta mil reis pera cima: 480000. [3v]

12. Tem este collegio huma casa com sua igreja na ilha de Chorão²², em que rezide hum Padre com hum Irmão que tem conta com mais de mil e duzentas almas christãs que estão naquela freguezia, o qual Padre e Irmão sostenta o collegio de Goa à sua custa sem lhe dar à conta da freguezia 130

115 das rendas *add.* || 116 athé *add.* || 122 setenta *corr. from*
sesenta

²¹ On the Mount of the Rosary. On the acquisition of this site, cf.
SOUZA II, 1, 2, 49, pp. 154-55; SALDANHA II 56-62.

²² Cf. also DI XIII 157-58.

nada, com os quais se gasta cada anno duzentos xerafins pouco mais ou menos, que são sesenta mil reis: 60000.

13. Tem este collegio na aldea de Bandora outra casa com sua igreja²³, em que estão dous Padres e dous Irmãos ordinariamente, e outra igreja que se vai fazendo em Curlem²⁴, das quais ambas têm cuidado os ditos Padres, e terão a seu cargo perto de quatro mil almas christãas sem por iso receber da fazenda d'Ell-Rrei nada mais; e com estes Padres e Irmãos e com a sustentação dos moços necessarios pera meneio das aldeas, se gastão ordinariamente cada anno setecentos xerafins pera cima: fazem duzentos e dez mil reis: 210000.

14. Paga o collegio, de finta ordinaria que se arrecada polos gastos da Provincia, todos os annos quatrocentos xerafins, conforme a taxa que está dada polos Provinciais da dita Provincia, da qual finta de todas as casas da Provincia se ajuntão mil e duzentos xerafins que, como diremos, não bastão pera os gastos ordinarios da Provincia, pola gente que vem de diverssas Provincias de Europa athé Portugal à custa da India, e o mais que se gasta alem do que El-Rrei daa pera agazalhados e matalotagens²⁵, de maneira que de hum pera o outro anno hé necessario acrescentar hum bom pedaço nesta finta, que se paga à rezão de quatro por cento da renda. Como está dito cai a este collegio de Goa quatrocentos xerafins ordinarios, que são cento e vinte mil reis: 120000.

155 15. Gasta na igreja de São Paulo en sera, vinho pera as missas e ageite pera as alampadas, e nos baptismos²⁶ e festas ordinarias, alem dos ornamentos que não entrão nesta conta, passante de seiscentos xerafins cada anno; os quais todos se lhe dão polo precurador do dito collegio, porque na dita igreja não há nenhum rendimento da sancristia nem de missas, mortorios nem enterramentos nem outra cousa alguma, porque po-

155 Gasta corr. from Paga

²³ Cf. *ibid.* 170-71.

²⁴ The church of the Holy Cross, Kurla (Cf. *Catholic Directory of the Archdiocese of Bombay*, 1964, p. 67).

²⁵ At the rate of 100 *scudi* per person in 1574 (DI IX 378), later raised to 110 (Cf. below par. 148).

²⁶ The solemn group-baptisms that used to be held once or twice a year. About them, cf. DI III-XIII index; TRINDADE I 325-34.

las Constituiçōis da Companhia não se pode tomar cousa nenhuma por isto ²⁷, os quais seiscentos xerafins fazem cento e oitenta mil reis: 180000. [4r]

16. Gasta ordinariamente na botica, medicos e infermarias passante de oitocentos xerafins cada anno, por ser este collegio muito doentio e estarem sempre dez ou doze doentes ou convalecentes na enfermaria, e muitas vezes vinta cinco ²⁸ e trinta; e tal anno há que gasta nisto passante de douz ou tres mil xerafins, mas polo menos se gastão oitocentos ordinarios, ¹⁷⁰ como parece nos livros do procurador do dito collegio, que fazem duzentos e corenta mil reis: 240000.

17. Gasta mais nas quebras das xarafagens ²⁹ do dinheiro, e nas quitas que se fazem a diverssas pessoas por serem pobres e por receberem diverssos danos nas novida[de]s do bate ³⁰, e no que se paga aos recebedores que têm officio de arrecadar as rendas do collegio, passante de quinhentos xerafins cada anno, como parece nos livros do mesmo procurador, que fazem cento e sincoenta mil reis: e tal anno há que somentes de quita se gasta mais de seiscentos ou setecentos xerafins, ¹⁸⁰ mas põem-se aqui somentes o que hé cada anno de ordinario: 150000.

18. Fazem estas oito adições douz contos e corenta mil reis, os quais descontados dos tres contos e quatrocientos e trinta e oito mil e sesenta reis que tem o collegio de renda, ¹⁸⁵ ficão hum conto e trezentos e noventa e oito mil e sesenta reis.

19. Com este conto e trezentos e noventa e oito mil reis se han-de sustentar mais de oitenta pessoas da Companhia

²⁷ « Omnes qui sub obedientia sunt Societatis, meminerint se gratis dare debere, quae gratis acceperunt; nec postulando nec admittendo stipendum vel eleemosynas ulla, quibus Missae, vel confessiones, vel lectiones, vel visitationes, vel quodvis aliud officium ex iis, quae Societas iuxta nostrum Institutum exercere potest, compensari videatur; ut sic maiore cum libertate possit, et proximorum aedificatione, in divino servitio procedere » (*Constitutiones*, P. VI, c. 2, n. 7). See also P. X, n. 5.

²⁸ For *vinte e cinco*.

²⁹ *Sarrafagem* or *carrafagem*: « Cambio, ágio, na India » (DALGADO II 296).

³⁰ *Bate* or *Bhát*: « Arroz em casca ou em erva » (Ibid. I 102).

190 que, como se disse acima, vivem de ordinario neste collegio, alem de corenta e sinco ou sincoenta moços que tem de serviço, assi pera meneio do collegio como do nuviciado e casa dos meninos.

20. Alem disto há neste collegio huma continua hospedaria de todas as pessoas da Companhia que vão e vêm de diversas partes da Provincia, porque deste collegio se fazem as missões pera todos os lugares da Provincia, e a este collegio vêm dar todos os que vêm de diverssas partes da Provincia e com todos se fazem gastos extraordinarios, especialmente 200 com os que cada anno vêm do Reino, que esperão quatro ou seis meses aqui, athé que venha o tempo da moução em que se mandão a diverssas partes.

21. Alem disto tem outros gastos extraordinarios que se não podem escusar, como as muitas esmolas que fazem cada anno 205 assi em dinheiro como em mantimento que dão, socorrendo a muitos pobres necessitados, e em ornamentos pera a igreja e em telhar e reparar as casas e igrejas que tem a seu cargo; em diverssas perdas que às veses recebem nas cousas que mandam vir de diverssas partes [4v] pera seu provimento, as quais 210 como vêm todas por mar humas veses se perdem outras se danam³¹, o que tudo de hum anno pera outro custa boa conta de dinheiro; polo qual indo tam registado este collegio como vai no comer e vestido ordinario, como todos sabem e vêm, está sempre carregado de dívidas, buscando dinheiro em- 215 prestado a huns pera pagar aos outros, o que hé immensso trabalho, porque a sua renda não lhe basta mas todos os annos hé forçado gastar douz ou tres e quatro mil xerafins mais do que tem, conforme ao que crese[m] as doenças ou minguam as rendas ou tem algumas perdas, como se pode ver dos li- 220 vros da reseita dos gastos que estão no dito collegio de mais de dezaseis annos a esta parte³², em que se parece que todos os annos gasta quatorze ou quinze e desaseis mil xerafins. Polo que está sempre afogado e metido em grandes dívidas,

192 meneios *corr.* || 208-209 mandão *corr.* || 214 carregados *ms.*

³¹ Cf. e. g. DI VII 466.

³² From 1570. Today not extant.

e se não fora hum alvitre de cobre, que per ordem de Sua Ma-
gestade deu o viso-rrei Dom Francisco a este collegio por tres 225
annos³³, de cem piquos cada anno pera se baterem em basa-
rucos, estivera jaa metido no fundo, mas com este alvitre
se paguarão muitas dividas: e com tudo isto neste mez de No-
vembro do anno de 86, em que agora estamos e em que se
escreve este sumario, tem este collegio a[s] seguintes dividas. 230

22. Item. Deve a Dom Pedro de Crasto³⁴ quatro mil e
trezentos xerafins, que há dous annos que emprestou a este
collegio.

23. Item. Deve do dinheiro dos orfãos a Pero e Salvador
Cacho³⁵, de seis ou sete annos a esta parte, tres mil e oito- 235
centos xerafins.

24. Item. Deve à Casa Profeça de Goa treze mil xerafins,
que diverssos defunctos deixarão pera se fazer a fabrica da
dita Casa Profeça, os quais o collegio gastou polas necessida-
des que teve antes de se dar principio à dita Casa Profeça, 240
e agora que a Casa Profeça se faz, estando em tanta necessi-
dade como está pola fabrica que vai fazendo, não pode arre-
cadar seu dinheiro por não ter modo o collegio pera lhe pagar.

25. Item. Deve este collegio aos Padres de Japão³⁶ quatro
mil e duzentos e noventa e oito xerafins, que se gastarão à 245
sua conta em Portugal nestes tres annos passados, da esmola
que Sua Sanctidade dá pera as casas e collegios de Japão,
os quais tomou o procurador em Portugal³⁶ pera provimento
do collegio de Goa de vinhos, azeites etc. que lhe mandou
estes tres annos, passando letras pera o collegio de Goa os 250
pagar aos Padres de Japão, os quais athé agora se não pude-
rão pagar.

26. Item. Deve a Diogo Corvo³⁷ oitocentos e setenta par-
daos que lhe emprestou há já dous annos.

226 cem corr. from sem

³³ Cf. DI XII 639-40.

³⁴ A great benefactor of the Society, who leaves to the novitiate
three villages belonging to him (Cf. docs. 93 and 95).

³⁵ Not known from other sources.

³⁶ Fr. Jerónimo Cardoso.

³⁷ He was *vedor da fazenda* in 1581 (DI XII 300 302).

255 27. Item. Deve a Dona Lianor³⁸, molher viuva, duzentos xerafins que lhe emprestou este anno.

260 28. Item. Deve a hum deposito que se deixou depositado no collegio, a huma pessoa cento e trinta xerafins, e a outra seiscientos e sincoenta e cinco, e a outra cento e trinta e cinco, os quais se ham de pagar sempre que os pedirem.

265 29. Item. Fazem todas as dvidas que este dia o collegio tem vinta sete mil trezentos [5r] e oitenta e oito xerafins, que fazem oito contos duzentos e desaseis mil e quatrocentos reis.

270 Caza Professa de Jesus

30. A Caza Professa de Jesus, que estaa no Tereiro dos Gallos no meio da cidade de Goa, não tem nem pode ter nenhuma maneira de renda, nem pera a caza nem pera a igreja nem pera a sanctistia, nem pode tomar esmolas polas mis-

275 sas nem por enterramentos nem por outro nenhum ministerio que faça conforme ao Instituto da Companhia, mas vive de puras esmolas que por amor de Deos se pedem e lhe dão os devotos, conforme ao custume das mais casas professas³⁹. O proprio desta Casa hé entender com os ministerios que se fa-

280 zem em ajuda das almas de pregar, acodir às confissõis de dia e de noite por toda a cidade, visitar os hospitais e troncos, fazer amisades entre os que estão em odio, e tudo o mais que hé proprio de semelhantes casas professas. Estão nesta Casa até agora ordinariamente athé 30 pessoas da Companhia, e

285 polla graça de N. Senhor não lhe faltão esmolas com que se sostentão mas, porque estaa mui mal acomodada de agazalhados e não tem mais que huma igreja feita por remedio, vai agora fazendo sua fabrica e por rezão della estaa sempre em necessidade; e nesta Casa vive o Provincial⁴⁰ com seus consultores e outros Padres professos, por onde há nella grande concurso e estaa tida em grande reputação da gente.

³⁸ Not known from other sources.

³⁹ «Domus et ecclesiae Professorum Societatis ad nullos reditus aut possessiones, neque ad ulla bona stabilia, praeter ea, quae opportunity sunt ad usum proprium et habitationem, retinenda, ius aliquod civile acquirere possunt, sed rebus sibi ex charitate donatis sustentari debent» (*Institutum S. I.* I 567, n. 186). See also, *Exam. Gen.* c. 1, n. 3; *Constitutiones P. VI*, c. 2; *Institutum S. I.* I 5 8 25 92 94 650.

⁴⁰ Valignano.

Caza da provação do Rozairo

31. No centro da cidade de Goa, junto de Nossa Senhora do Rosairo em hum sitio mui aprazivel, estaa a casa da provação com o noviciado, no qual se instruem e provam todos os que na India entrão na Companhia e os que depois de acabado[s] seus estudos tornão à casa da provação a viver nella o 3º anno conforme a nossas Constituiçõis ⁴¹. E por ser esta casa de novicios que entendem a seu proveito proprio, e estar em Goa onde temos caza professa e collegio com suas igrejas mui frequentadas, não tem esta caza da provação igreja publica nem parece necessario, mas tem somente sua capela dentro da caza muy comoda e bem concertada pera os novicios. Vivem nesta caza entre os novicios e os Padres e Irmãos velhos, que têm delles e da caza cuidado, de trinta pessoas da Companhia até corenta; e pera a sua sustentação não têm ategora fundação nem renda nenhuma, nem pedem esmolas porque não entendem com os proximos, mas ategora são sustentados da renda do collegio, que lhe daa dous mil xerafins cada anno pera sua sustentação, que são seiscentos mil reis, da maneira que se tem dito acima ⁴², com os quais se sustentão asaz pobre e fricamente. E porque o collegio não tem tanta renda que possa tirar de ssi esta contia, estaraa elle e o noviciado sempre em necessidade até o Senhor os prover, movendo Sua Magestade ou algumas pessoas devotas a fundar este noviciado, dando-lhe estes dous mil pardaos de renda pera que elle se possa [5v] sustentar e o collegio se possa livrar de dividas, e fique descaregado e desabafado com esta contia que dá agora ao noviciado.

[6r] Salcete

315

32. Salcete hé hum pedaço de terra firme, que está tres legoas de Goa, em que há sesenta e seis ⁴³ aldeas, nas quais vivem de mistura gentios e christãos, e a conversão da christaandade desta terra está toda emcomendada à Companhia ⁴⁴,

⁴¹ Cf. *Constitutiones P. V*, c. 1, n. 3; c. 2, n. 1; *Exam. Gen.* c. 1, n. 12; c. 4, n. 16; c. 6, n. 8.

⁴² Cf. supra, par. 10.

⁴³ Cf. DI XIII 19 159.

⁴⁴ This mission was started by the Jesuits in 1560 (Cf. DI IV 742-43; VII 387).

- 320 a qual tem ahi hum collegio com outras cinco residencias, a cujo cargo estão doze igrejas que naquela terra há, contando as tres que agora de novo se vão fazendo ⁴⁵. O collegio de Salcete estaa em a fortaleza de Rachol aonde se trespassou de dous annos a esta parte, o qual primeiro estava em Margão
 325 e por nos ser destruido duas veses no tempo das guerras. Foi fundado este collegio por ell-rey Dom Sebastião, de sancta memoria, no ano de 74, porque, tendo Sua Magestade primeiro ordenado que das rendas dos pagodes daquela terra se apartasse huma contia suficiente pera se fazer hum collegio,
 330 como parece por huma sua carta feita a vinte hum de Março do anno 69 ⁴⁶, e por outro seu alvará feito em Lixboa a 26 de [Fev]ereiro do anno 70 ⁴⁷, mandando que o dito collegio fosse aplicado aos Padres da Companhia, em virtude das quais conforme aos ditos alvarás lhe forão polo governador António Moniz Barreto ⁴⁸, com o parecer do Arcebispo de Goa ⁴⁹, aplicados mil crusados das rendas dos ditos pagodes, dando-lhe algumas terras que erão de pagodes e rendião a dita contia, como parece por carta feita em nome de Sua Magestade aos 6 de Fevereiro do anno 74 ⁵⁰. A qual doação foi confirmada
 340 em perpetuo polo Rei Dom Anrrique, de sancta memoria, como parece por seu alvará feito em Lixboa a 9 de Março do anno 79 ⁵¹; e por os ditos mil crusados se arrendão as ditas terras cada anno, ora sincoenta xerafins menos ora sincoenta mais, que fazem em tudo quatrocetros mil reis: 400000.
 345 33. Tem mais este collegio na aldea de Colvá hum palmar, que lhe deixou hum defuncto de tres annos a esta parte ⁵²,

332 Fevereiro *paper torn*

⁴⁵ At Curtorim, Majordá and Chinchinim (Cf. *infra*, nn. 35 40).

⁴⁶ Cf. DI VIII 3-9.

⁴⁷ Not extant. However, reference to this document is to be found *ibid.* 406; APO V 2, 699 note.

⁴⁸ 1573-1577.

⁴⁹ D. Gaspar de Leão Pereira who ruled the See of Goa for a second term from 1574 to Aug. 15, 1576 (GONÇALVES II 436).

⁵⁰ Not extant. Reference to the document is, however, to be found in APO V 2, 699 note.

⁵¹ Again not extant. Reference to it, however, is once again to be found *ibid.* 700 note; cf. also DI XI 542, note 13.

⁵² Name of the benefactor is not known.

que renderá pouco mais ou menos cento e sincoenta xerafins cada anno; e tem hum pedaço de marinha na aldea de Talau-lim⁵³ que rende perto de corenta xerafins cada anno, que por tudo fazem pouco mais ou menos sincoenta e sete mil reis: 350 57000.

34. Neste collegio vivem agora tres Padres e tres Irmãos, e [n]ão tem por agora mais gente por estar mui individado assi porque no tempo da guerra perderão por dous annos toda a sua renda⁵⁴ e forão fazendo dividas pera se poderem sustentar, como tambem porque então os mouros lhe destruirão o collegio que, como se há dito, estava em Margão e o anno passado o tornarão a edificar em Rachol, e ficarão por isso com mais de mil e quinhentos xerafins de dividas. E neste collegio [6v] há escola em que se ensina a ler e escrever e contar 360 aos meninos.

35. Tem este collegio a seu cargo tres igrejas, huma que está em Rachol junta ao mesmo collegio, em que tem duas mil almas christãs a seu cargo, outra em Lutulim⁵⁵ em que tem pouco mais ou menos de quinhentas almas, e outra se 365 vai fazendo agora em Cortari⁵⁶ em que tem outras quinhentas, as quais se vão acrescentando cada dia pola conversão dos gentios que há em todos estes lugares. E pera os Padres que têm cuidado destas igrejas não toma o collegio nada de Sua Magestade, mas sostenta-os com sua mesma renda do collegio. 370

36. Alem deste collegio tem, como se há dito, outras sinco freguesias⁵⁷ em que estão os Padres repartidos tendo a cargo a conversão e administração de toda a christandade daquelas terras: e assim pera as igrejas como pera os Padres e mais ministros dellas, forão por ell-rrei Dom Sebastião aplicadas todas as terras e rendas dos pagodes que os mesmos Padres forão derrubando naquela terra sem gastar mais nada de sua fazenda, como parece por huma carta patente do mes-

⁵³ Cf. GOMES CATÃO, *Anuário* 107-08.

⁵⁴ In the years 1578-79, Salcete was invaded by the Sultan of Bijapur (DI XI 261-63 276-77 552).

⁵⁵ Loutulim (GOMES CATÃO, o. c. 152).

⁵⁶ Curtorim (Ibid. 127).

⁵⁷ The five residences were at Margão, Mormugão, Orlim, Verná and Cortalim (DI XIII 161).

mo Rei feita em Março do anno de 1579 ⁵⁸, na qual doa todas
 380 as rendas e terras dos ditos pagodes pera as igrejas que então
 estavão feitas e que se avião de fazer, e pera os ministros del-
 las e pera os catecuminos e vestidos dos que de novo se bap-
 tizão, como se declara largamente na dita carta patente. As
 385 quais terras e rendas dos pagodes se arrendão cada anno por
 dous mil e quinhentos xerafins pouco mais ou menos, que são
 setecentos e sincoenta mil reis, como parece polos arrendamen-
 tos de todos os annos passados: 750000.

37. Gasta-sse todo este dinheiro nas cousas seguintes, da
 maneira que foi ordenado e repartido polo regimento novo,
 390 feito por Diogo Velho, que então era vedor da fazenda, por
 ordem d'El-Rei noso senhor ⁵⁹.

Item. Pera os cinco Padres que estão nas ditas fregue-
 sias e seis meirinhos ⁶⁰ que estão nas ditas igrejas, duzentos
 e sincoenta e tres mil novecentos e vinte reis: 253920.

395 Item. Pera a fabrica de seis igrejas sesenta mil reis, a dez
 mil reis por cada igreja: 60000.

Item. Pera os caticuminos do dito Salcete e casa dos me-
 ninos orfãos, cento e sincoenta mil reis: 150000.

400 Item. Pera seis lingoas ⁶¹ que servem nas ditas igrejas,
 vinte e cinco mil e novecentos e vinte reis: 25920. [7r]

Item. Pera o espital dos pobres cristãos da terra, noven-
 ta mil reis: 90000.

Item. Pera os vestidos dos christãos que cada anno se
 convertem, trezentos e sesenta mil reis: 360000.

405 Item. Pera os piáis necessarios pera as ditas igrejas, cento
 e doze mil trezentos e vinte reis: 112320.

38. Somão todas estas adições hum conto sincoenta e hum
 mil duzentos e corenta reis. E porque as rendas dos [pago]des
 de Salcete não abranjião a tanto, se lhe suprio o que faltava

383 declarão *corr.* || 388 todo *add.* || 408 pagodes *hole in
 the paper*

⁵⁸ Of March 9, 1579, today not extant. Reference to it, however,
 is to be found in the document of the foundation of the College of Rachol
 (Cf. DI XI 542, note 13).

⁵⁹ Cf. DI IX 274 281-82.

⁶⁰ About his duties, consult DI XI 15-16 31, XIII 39.

⁶¹ Interpreters.

das [rend]as dos pagodes de Bardês ou da fazenda de Sua **410**
 Magestade. E porque o conde viso-rrei Dom Luis⁶² vio os
 rendimentos dos ditos pagodes de Salcete não bastar pera o
 gasto das ditas igrejas, tomndo ocazião, porque então na guer-
 ra forão destruidas dos mouros as ditas igrejas e não estavão
 mais que tres em pé, fez outro regimento em que mandava **415**
 que se não desse assi pera ordenado dos Padres, como dos
 meyrinhos, piãis, lingoas e fabrica mais que pera tres igrejas⁶³.
 E por não ser forçado, depois que se tornassem a fazer outras
 igrejas, a suprir o que faltasse, quiz que os Padres mesmos
 se entregassem da administração de todas as ditas rendas dos **420**
 pagodes, e que o recebedor dos ditos pagodes, posto por Sua
 Magestade, pagasse por emcheio o rendimento dos pagodes,
 aos Padres e que ellees laa o repartissem como melhor lhes
 parecesse, entendendo que ainda que tornassem a fazer mais
 igrejas não se lhe avia de dar mais, e quer quisesem quer não, **425**
 forão forçados a correr com esta ordem.

39. E posto que pollo detimento que na christandade se
 padecia por não aver igrejas, o governador Fernão Teles⁶⁴,
 que lhe socedeo, mandou logo que se fizessem as igrejas ne-
 cessarias, como parece por sua provisão⁶⁵ — e não somente **430**
 forão restauradas as ditas seis igrejas mas fizeram-se outras
 tres de novo, e agora se vão fazendo outras tres mais, que
 são por todas doze — nunqa mais quizerão os viso-rreis dar
 o suprimento do gasto necessario, mas athegora se corre pola
 mesma ordem que o conde Dom Luis deu. E como então, quan- **435**
 do se fez por Diogo Velho o novo regimento, com não aver
 hahi mais que seis igrejas, o rendimento dos ditos pagodes
 não bastavão e faltavão cada anno mais de trezentos mil reis
 que, como se há dito, se lhe supryão doutra parte, agora que
 se multiplicarão mais outras seis igrejas, as quais todas têm **440**
 necessidade de seus meirinhos, piãis, lingoas e fabrica e de
 alguns Padres mais, fica faltando tanto que não há per onde

410 rendas *hole in the paper* || **424** parecessem *ms.* || **425**
 e *del.* o p^{ea} [?]

62 D. Luís de Ataíde, Viceroy, 1568-71, 1578-81.

63 Cf. DI XII 85-88 200 279.

64 Fernão Teles de Meneses (1581).

65 Cf. DI XII 288 (April 15, 1581).

correr; e com já consumir pera as ditas igrejas tudo o que es-
 tava ordenado pera os vestidos dos que se convertem, não
 445 se pode suprir aos gastos e padecem os Padres das fregue-
 sias muitas necesidades, e por falta dos ditos vestidos estão
 sempre mil e dous [7v] mil catecumminus suspenssos e deti-
 dos sem se poderem baptizar, como agora de feito estão mais
 de dous mil pera se baptizar.

450 40. De maneira que com estes setecentos e sincoenta mil
 reis que se tirão das rendas dos pagodes de Salcete se susten-
 tão nove igrejas alem das tres que sostenta o collegio, sscilicet,
 huma em Murmugão, outra em Cuculim, a terceira em
 455 Velção, a quarta que se agora vai fazendo em Mazordá, a quin-
 ta em Verná, a sexta em Colvá, a septima em Margão, a oita-
 va em Orlin e a nona que agora se vai fazendo em Chinchi-
 nim; e en todas estas averaa perto de doze mil almas christãs,
 as quaes se vão continuamente acresentando po[la] converssão
 460 que há em todas ellas. Sostentão-se tambem os Padres que
 estão nas ditas [res]idencias tendo cuidado das ditas igrejas,
 e os meirinhos, lingoas e piâis que são pera ellas necessarios.
 Tambem se sostenta o hospital que há naquelas terras do qual
 têm cuidado os mesmos Padres; juntamente se sostenta hum
 465 seminario de meninos orfãos, que são continuamente de trinta
 athé corenta; e disto mesmo se sostentão os cathecuminos e
 se fazem os vestidos pera os que de novo se convertem, mas
 como a renda lhe não abrange pera tanto, per agora lhe fal-
 tar o mais que lhe davão da fazenda de Sua Magestade con-
 forme ao dito regimento, há grande falta e trabalho pera po-
 470 der remediar de vestidos aos que de novo se convertem.

Baçaim

41. O collegio de Baçaim nas terras do Norte foi princi-
 piado por el-rrei Dom João⁶⁶, de sancta memoria, e depois

⁴⁴³⁻⁴⁴ estavão ms. || 458 pola hole in the paper || 460 resi-
 dencias hole in the paper

⁶⁶ In 1551. See the foundation-document, dated Feb. 20, 1551, in
 DI II 189-92. See also WICKI, *Der Bericht des Jesuitenprovinzials von
 Goa*, AHSI 39 (1970) 164; GONÇALVES, *História* II 203.

foi fundado e dotado por el-rei Dom Sebastião seu neto⁶⁷, ao qual se dava primeiro da fazenda de Sua Magestade no principio de sua fundação entre dinheiro, trigo e outras couças perto de seiscentos pardaos d'ouro⁶⁸. E depois socedeo que huma molher viuva, chamada Isabel d'Aguiar, tinha em faziota tres aldeas nas terras de Salcete do mesmo Baçaim, scilicet, Ancoloari⁶⁹, Concera⁷⁰ e Gondoli⁷¹: a qual, não tendo filhos, detrim[in]ou de dar as ditas aldeas pera fundação do dito collegio, e assi o fez com licença que ouve do governador João de Mendonça pera fazer a dita doação, como parece por seu alvará feito em Goa a 30 de Março do anno de 1564⁷², a qual doação [foi] feita por Isabel d'Aguiar reservando pera ssi em sua vida os fruitos das ditas aldeas, como parece polo instrumento de sua doação, feito em Baçaim aos 20 dias de Junho do dito anno⁷³. A qual doação foi confirmada polo mesmo governador João de Mendonça, como parece por outro seu alvará feito a 11 d'Agosto do mesmo anno⁷⁴, e depois foi confirmada por ell-rei Dom Sebastião, o qual aplicou em perpetuo as ditas aldeas pera fundação do dito collegio⁷⁵. E por quanto as ditas aldeas pagavão de foro à fazenda de Sua Magestade quatrocentos pardaos cada anno, ouve o dito Rei por bem de fazer tambem mercê ao dito collegio pera sempre dos ditos quatrocentos pardaos de foro, de maneira que ficassem juntamente [8r] com a propiedade das ditas aldeas, com condísão que dahi por diante não se pagasse ao dito collegio o que primeiro se lhe pagavão de sua fazenda, porque lhe dava

491-92 perpetua ms. || 493 à corr. from da

⁶⁷ Cf. DI VII 583; X 106-07. See also WICKI, *Der Bericht*, 1. c.

⁶⁸ Cf. DI X 104-114; SOUSA I, 1, 2, 64, pp. 179-81; BRAGANÇA PEREIRA, *Os Portugueses em Baçaim*, in OOP 7, 8 and 9 (1934-35) 210-12.

⁶⁹ Coroação (DI VI 341, note 12).

⁷⁰ Coxella (ibid.).

⁷¹ Guirindoly (ibid.).

⁷² Document not extant. See, however, DI X 106, 5 where the document is said to have been made out on May 30, 1564.

⁷³ Cf. ibid., where the testament is said to have been made on July 20, 1564.

⁷⁴ Not extant.

⁷⁵ Not extant. See, however, DI X 105-06.

500 os ditos quatrocentos pardaos do foro em seu lugar, mandando ao seu Viso-Rrei que de tudo isto lhe pasasse em nome de Sua Magestade carta patente, como parece por seu alvará feito em Lixboa a 12 de Janeiro de 1569 annos⁷⁶: em virtude do qual alvará foi feita polo viso-rrei Dom Antão⁷⁷ carta pa-
 505 tente em nome de Sua Magestade da dita doação e confirmação a 6 de Julho de 1568 annos⁷⁸. As quais tres aldeas com o dito foro renderão, conforme ao que diz a mesma Isabel d'Aguiar que [as] possui, athé mil e quinhentos ou seiscentos pardaos, mas porque a dita Isabel d'Aguiar reservou pera ssi os
 510 fruítos em sua vida, como está dito e ella ainda vive, não tem o collegio mais que os quatrocentos pardaos que ella paga de foro, que por ser de quatro larins o pardao⁷⁹, fazem cento e trinta e oito mil reis: 138000.

42. Item. Tem mais este collegio outra aldeazinha chama-
 515 da Sai⁸⁰ que estaa nas mesmas terras de Salcete, a qual lhe deixou por seu testamento Dona Inês⁸¹, molher veuva, com licença que por alvará do governador Fernão Teles tinha pe-
 rra isso, como parece por seu testamento feito no anno de 1581⁸², a qual rende cento e sesenta pardaos de quatro larins pou-
 520 co mais ou menos que fazem sincoenta e quatro mil reis: 054000.

43. Item. Tem mais este collegio a pacaria Porhi⁸³ que estaa no Caçabé de Baçaim, a qual lhe deixou d'esmola por seu testamento outra molher viuva chamada Inês Francisca⁸⁴. E

504 do] da ms. || 507 renderão ms.

⁷⁶ To be corrected as Jan. 12, 1567 (DI X 106, 4).

⁷⁷ D. Antão de Noronha (1564-1568).

⁷⁸ Not extant. See, however, DI X 106, 4, where reference is made to it.

⁷⁹ Hence the exchange rate between *larin* and *reis* stood at: 1:86.25 and that between *pardau* and *reis*: 1:345.

⁸⁰ In pargana *Panchena* on the island of Bela flor de Sambaio (Belapur e Shahabaz). Cf. BRAGANÇA PEREIRA, *Os Portugueses em Baçaim* 138.

⁸¹ Dona Inês de Melo (GONÇALVES II 204).

⁸² Not extant.

⁸³ Pory (present Manickpur) (DI X 108, 9).

⁸⁴ Inês Francisca, widow of Francisco Varela. About her several benefactions to the College of Bassein, cf. DI X 107-08.

porque pagava de foro a Sua Magestade sesenta e oito pardaos d'ouro, el-rei Dom Anrique⁸⁵, de sancta memoria, fez 525 mercê e esmola ao collegio delles, de maneira que lhe ficasse com a propiedade tambem o foro; e tudo junto rendem pouco mais ou menos de cento e sincoenta pardaos de quatro larris, que fazem sincoenta mil reis: 050000.

44. Item. Tem mais este collegio huma grande horta no 530 mesmo Caçabé de Baçaim, a qual lhe deixou por seu testamento a mesma Inês Francisca que rende outros cento e corenta pardaos cada anno, que são pouco mais ou menos corenta e seis mil e quinhentos reis: 046500.

45. Item. Tem mais outra hortazinha com huns pedacinhos de terra de bate⁸⁶ que lhe deixou a mesma Inês Francisca⁸⁷, que renderá per tudo athé corenta pardaos, que são treze mil reis pouco mais ou menos: 013000.

46. Item. Alem disto tem humas moradas de casas que lhe deixou outra molhe[r] devota por seu testamento neste 540 anno de 86, as quais dão d'aluguer cada anno pouco mais ou menos de dezasete mil reis: 017000. [8v]

47. Item. Tem tambem este collegio em Sam Thomé⁸⁸ huma orta da recreação, a qual não rende nada e não serve mais que pera recreação dos Irmãos, a qual estaa como huma 545 legoa do collegio.

48. Soma tudo o que este collegio agora tem de renda trezentos e oito mil e quinhentos reis pouco mais ou menos, e depois que falecer Isabel d'Aguiar se lhe acrescentarão de renda das ditas tres aldeas outros quatrocientos e sincoenta mil 550 reis de renda pouco mais ou menos.

49. Vivem agora neste collegio de Baçaim ordinariamente desasete athé desoito da Companhia, e têm duas escolas a seu cargo, huma de latim e outra em que se ensinão os meninos a ler e escrever e contar, e terão ambas de duas pouco mais 555 ou menos de trezentos moços. Têm tambem a seu cargo duas freguesias de christãos que estão junto do collegio, a primeira

537 renderá *after corr.*

⁸⁵ King, 1578-1580.

⁸⁶ Cf. supra, note 30.

⁸⁷ See also DI X 107, 7; 108, 10.

⁸⁸ In Sandor. See also DI XIII 26 166.

de Nossa Senhora da Graça, que está em Baçaim de Cima ⁸⁹, que teraa mil almas christãs, e outra de Sam Thomé que tem
 560 perto de mil e quinhentas; e em ambas se vai sempre fazendo converssão, e os Padres que têm cuidado delas são sostentados polo mesmo collegio de Baçaim. E posto que seja ajudado de esmolas, especialmente de Isabel d'Aguiar, todavia athegora está muito falso do que lhe hé necessario pera a sosten-
 565 tação dos que tem.

50. Tem tambem este collegio na povoação de Taná, que está quatro legoas de Baçaim, outra casa que hé como membro deste collegio e estaa debaixo do cuidado delle, em que estão ordinariamente quatro da Companhia, e tem huma es-
 570 cola de ler e screver pera os meninos, e a seu cargo a christandade e converssão daquela terra, os quais se sostentão das rendas seguintes.

51. Item. Tem o mesmo districto de Taná huma aldeazinha chamada Velapá ⁹⁰ que comprarão com seu dinheiro de esmolas que lhe derão aquela renda athé cento e oitenta pardaos, dos quais pag[ava] oitenta de foro à feitura de Baçaim, dos quais el-rei Dom Anrique, de sancta memoria, fez mercê àquela casa tendo respeito à pobreza e necessidade dela, como parece por seu alvará feito em Lixboa a 9 de Março de
 580 1579 annos ⁹¹, que fazem pouco mais ou menos de sesenta mil reis: 060000.

52. Item. Tem mais outro pedaço de terra de que lhe fez doação pera sempre Don[a] Ana d'Azevedo ⁹², molher veuva, que lhe rende cada anno athé sesenta pardaos, que são pou-
 585 co mais ou menos vinte e douz mil reis, como parece polo ins-
 trumento da dita doação feito em Goa a 12 d'Abrial de 1578: 022000.

53. Item. Tem mais outros pedacinhos de terra que lhe deixarão diverssas pessoas de esmola ⁹³, e por tudo lhe ren-

576 dos] das ms. || 580 1589 corr.

⁸⁹ Our Lady of Grace, Papdy (*Catholic Directory of the Archdiocese of Bombay* 1964, p. 57).

⁹⁰ On the island of Salsette (Cf. DI X 109; BRAGANÇA PEREIRA, *Os Portugueses em Baçaim* 135).

⁹¹ Cf. DI XI 538-39.

⁹² Not known from other sources.

⁹³ Fo these, cf. DI X 109-11; GONÇALVES II 204-05.

derão athé sesenta pardaos, que são vinte e dous mil reis: 590
022000. [9r]

54. Item. Tem mais vinte e sete pardaos d'ouro de rrenda que lhe deixou Dona Lianor de Gusmão ⁹⁴, molher veuva, em fatiota pera sempre nas pacarias do Caçabé de Taná, como parece por seu instrumento de doação feito ao primeiro 595 d'Outubro de 1578, que fazem 10 mil reis pouco mais ou menos: 010000.

55. Item. Tem mais cem pardaos cada anno em dinheiro, os quais lhe deixou por seu testamento Maria Ferreira ⁹⁵, molher veuva, em fatiota pera sempre sobre humas aldeas que 600 deixou a seus erdeiros, os quais são obrigados seus erdeiros a pagar cada anno à dita casa, e fazem por tudo pouco mais ou menos trinta e quatro mil e quinhentos reis: 034500.

56. Soma o que tem a casa de Taná cento e corenta e oito mil e quinhentos reis, e por ser esta terra de grande pa- 605 sagem estaa sempre esta casa em grande necessidade polos continuos hospedes que sempre tem.

57. Alem disto tem este collegio de Baçaim a administração de mil e quinhentos pardaos de quatro larins, que el-rei Dom João 3º aplicou pera a conversão e christandade 610 do Norte, o que passou desta maneira. No tempo que estas fortalezas do Norte erão d'ell-rrei de Cambaia, pagava-se na feitoria de Baçaim cada anno tres mil pardaos da fazenda d'el-rrei pera as alampadas das mesquitas dos mouros; e depois que Baçaim veio a poder dos nossos reis, ficarão ainda 615 por aquelas terras muitas mesquitas, às quais da mesma maneira se pagou da feitoria de Baçaim os ditos tres mil pardaos. Athé que, sabido isto por el-rrei Dom João 3º, foi por elle mui estranhado ao Viso-Rrei, que então era Dom João de Crasto ⁹⁶, mandando que dahi por diante se não pagasse mais a 620 dita contia aos mouros, mas que toda por emcheio se gastasse na conversão da christandade que naquelas terras se fosse fazendo. E assi se fez passando-se pera isso carta de mer-

⁹⁴ Not known from other sources.

⁹⁵ Similarly not known from other sources.

⁹⁶ Governor, later Viceroy, 1545-1548.

cê e[m] nome do dito Rei polo dito Dom João de Crasto em
 625 17 de Fevereiro do anno 47⁹⁷.

58. A qual contia depois por ordem do mesmo Rei foi
 repartida polo governador Jorge Cabral entre os Padres de S.
 Francisco e os Padres da Companhia⁹⁸, applicando a adminis-
 630 tração de mil e quinhentos pardaos aos Padres de S. Fran-
 cisco pera a conversão [da] christandade que os mesmos Padres
 têm a cargo nas terras de Baçaim, e outros mil e quinhentos
 aos Padres da Companhia pera a conversão que elles têm a
 cargo, encomendando especialmente que delles se fizessem os
 635 vestidos pera os que de novo se convertião. A qual adminis-
 tração e divisão foi confirmada por ordem do mesmo Rei polo
 governador Francisco Barreto a 16 de Desembro do anno
 56⁹⁹, e [9v] finalmente foi depois confirmada por el-rei Dom
 Sebastião por sua carta patente, feita em Lixboa a 17 de Fe-
 vereiro do anno de 1571¹⁰⁰.

640 59. Gasta-sse esta contia de mil e quinhentos pardaos nas
 cousas seguintes:

Item. Pera hum collegio dos meninos orfãos naturais da-
 quella terra, que de diversas partes do Norte se ajuntão ahi,
 que estaa junto do dito collegio, em que estão ordinariamente
 645 de setenta meninos pera cima, se lhe daa pera seu gasto e ves-
 tido quatrocentos pardaos cada anno.

Item. Gasta-sse nas casas dos cathecuminos e cathecu-
 minas que estão no mesmo Baçaim, pera seu comer, trezen-
 tos pardaos pouco mais ou menos.

650 Item. Dá-sse pera sostentação dos cathecuminos [qu]e em
 Taná se convertem e pera os vestidos dos que de novo se bap-
 tizão cento e sincoenta pardaos.

Item. Dan-sse pera os cathecuminos e vestidos pera os
 que de novo se convertem nas aldeas que estão encomenda-
 655 das aos Padres de Bandorá cem pardaos cada anno, que fa-

625 47 add., in the line del. 44 [?] || 627 repartido ms. | go-
 vernador add., in the line del. mesmo vissorei || 645 e add. || 650
 Dá-sse del. cento | que] e ms. || 654-55 encomendados ms.

⁹⁷ 1547.

⁹⁸ Cf. DI I 529-30; MEERSMAN, *The Franciscans in Bombay* 106-09.

⁹⁹ Not extant. Reference to it is, however, to be found in DI VI
 404 452.

¹⁰⁰ Cf. DI VIII 406, 13.

zem por tudo as partidas acima ditas novecentos e sincoenta pardaos. E os mais que ficão se gastão nos vestidos dos que se convertem em Baçaim polas freguesias de Nossa Senhora da Graça e S. Thomé e noutras diversssas aldeas que estão no territorio de Baçaim. E porque esta contia não basta, estaa 660 sempre muita contia de cathecuminos que se não acabão de baptizar por falta de vestidos.

60. Alem de Taná huma legoa e meia estaa a freguesia da Trindade¹⁰¹, que tem a cargo mais de duas mil almas de diversssas aldeas que estão ao redor della. Tem esta freguesia 665 tres aldeaszinhos piquenas, as quais erão despovoadas e por industria dum Padre da Companhia¹⁰² que tinha a cargo aque- la christandade, se forão povoando dos orfãos que acarretava pera ahi de diversssas aldeas. As quais tres aldeaszinhos forão por mui pouco preço compradas pera a mesma christandade 670 e a ella estão applicadas: a primeira se chama Raubalem¹⁰³, onde estaa a igreja da mesma freguesia, a 2^a Jantarem, a 3^a Asanapá¹⁰⁴, as quais todas juntas rendem trezentos pardaos cada anno, dos quais se dão cento e oitenta pera sustentação de hum Padre e hum Irmão que têm cuidado da dita fregue- 675 sia, e os outros cento e vinte se repartem d'esmolas entre os pobres naturais das mesmas tres aldeas, por serem como se dixe dos mesmos christãos, como tudo parece polo[s] instru- mentos da compra que com licença dos viso-rreis dellas se fizerão; e estaa tambem esta freguesia debaixo da jurdição do 680 Reitor do mesmo collegio de Baçaim. [10r]

Chaul

61. A caza da Companhia de Chaul não tem nenhuma renda nem propiedade, senão a esmola que El-Rei nosso se- 685 nhor lhe daa cada anno, de seis larins cada dia pera seis Pa- dres, os quais se pagão na feitoria de Chaul, como parece po-

661 de] da ms. || 669 de add.

¹⁰¹ Povai, on the island of alsette (DI XIII 29, note 27).

¹⁰² Fr. Gonçalo Rodrigues (Ibid.; also DI VI 596, 11).

¹⁰³ Ravalem (BRAGANÇA PEREIRA, *Os Portugueses em Baçaim* 132).

¹⁰⁴ Or Asanap. (Ibid. 133).

las provisōis que [há] pera isso dos viso-reis, que fazem em tudo cento e noventa e dous mil reis. Tem mais hum palmarzinho ou orta de recreação que hum defunto lhe deixou este
 690 anno de 86, com a qual renda, ajudados das esmolas que os devotos lhe fazem, vivem na dita casa seis da Companhia e têm ahi huma escola de latim em que ensinão os moços da cidade.

Damão

695 62. A casa de Damão tambem não tem mais que huma esmola que El-Rei lhe daa de sua fazenda cada anno pera sete pessoas da Companhia, à rezão de duas tangas¹⁰⁵ cada dia por cada hum, que fazem em tudo trezentos e dous mil reis, os quais se lhes pagão na dita feitoria de Damão por seus
 700 coarteis, conforme as provisōis que têm do viso-rei Dom Luis de Thaide¹⁰⁶ que lhe detremiou esta esmola, confirmada por todos os mais viso-rreis, com as quais se sostentão as ditas sete pessoas da Companhia.

63. Tem mais hum pedaço de terra que deixou Antonio
 705 de Bairros¹⁰⁷ por seu testamento à dita casa, que rende athé vinta sinco ou trinta mil reis, os quais polo Provincial da India são deputados pera se gastar nos cathecuminos e vestidos aos que de novo se convertem naquela christandade que está encarregada à mesma Companhia.

710 64. Tem mais huma horta pera recreação dos Padres que rende tambem athé quinze mil reis pouco mais ou menos cada anno pera a dita casa, a qual lhe deixou outro defunto no anno de 85, como parece polo seu testamento feito no dito anno.

Collegio de Cochim

715 65. Na cidade do Cochim, qu'é entre os malavares cem legoas de Goa, tem a Companhia outro collegio que foi começado a fundar d'el-rei Dom João 3º, e por principio de sua fundação lhe mandava El-Rei dar cada anno quatrocentos par-

¹⁰⁵ *Tanga*: « é nome de uma moeda asiática de diverso metal e de variável valor... A tanga antiga de Goa era de prata e a posterior de cobre, e ambas valiam 60 réis » (DALGADO II 355).

¹⁰⁶ D. Luís de Ataíde (1568-1571). The provision is today not extant.

¹⁰⁷ Ab ut h̄im consult GONÇALVES II 367.

daos de renda de sua fazenda pagos na feitoria do mesmo Cochim, como parece por muitas provizōis de diverssos viso-reis 720 e governadores¹⁰⁸. Depois da morte do dito Rei, acrescentando-sse de gente o collegio e querendo el-rei Dom Sebastião, seu neto, dotá-lo de todo e acabar sua fundação, lhe fez mercê de outros mil e cem pardaos de seis tangas cada anno, alem dos quatrocentos que tinha em Cochim, os quais mandava que 725 se lhe pagassem de sua fazenda na alfandega de Goa emmentes não fossem providos de outra renda que vagasse. [10v] E mandando aos viso-reis que avendo comodidade lhe assinassem pera sua doação outra renda da mesma contia em desconto do que se lhe dava de sua fazenda, como consta por 730 alvará do mesmo Rei, feito aos 21 de Janeiro do anno de 1566¹⁰⁹, em virtude do qual alvará foi polo viso-rei Dom Antonio de Noronha dado na aldea de Diva[r] junto de Goa mil e trezentos e sesenta e sete pardaos e duas tangas ao dito collegio nos foros e rendimentos da dita ilha¹¹⁰, ficando-lhe cento e vinte e dous pardaos e quatro tangas, que faltavão pera o comprimento da dita renda, pera se arecadarem na mesma alfandega de Goa; e mandando que dahi por diante se não pagassem na feitoria de Cochim nem na alfandega de Goa a contia que primeiro se pagava ao dito collegio, como tudo parece por carta patente passada polo dito Viso-Rei em nome de Sua Magestade em Goa aos 5 de Novembro de 1572¹¹¹. E vale tudo o que El-Rei deu pera a fundação do dito collegio mil e setecentos e vinte xerafins, que fazem quinhentos e desaseis mil reis: 516000.

745

66. Tem mais este collegio huma aldea nas terras de Salcete de Baçaim, chamada Quirol¹¹², a qual se comprou no anno de 1580 por tres mil e seiscentos pardaos, que se tirarão de humas casas que eram do dito collegio que alguns defuntos lhe deixarão, como parece por seus testamentos e com o 750

732 do] da ms. || 739 na add. || 740-41 parece del. por
c[arta]

¹⁰⁸ Cf. DI II 547-48, V 188, VII 584.

¹⁰⁹ Jan. 25, 1571 (DI VIII 383-84 403-04).

¹¹⁰ I. e. Divar. Cf. also DI X 55-56.

¹¹¹ Oct. 4, 1572 (DI VIII 561-62).

¹¹² Kirol (DI XII 907).

dinheiro que dellas se fez, se comprou a dita aldea com licen-
 ça que pera isso se ouve do mesmo Rei Dom Sebastião, co-
 mo parece por seu alvará ou carta patente feita em Alme-
 ryem no de 77¹¹³, e por outra dos governadores de Portugal feita
 755 em Almerim a 26 de Março de 80¹¹⁴. Rende a dita aldea cada
 anno trezentos pardaos de quatro larins pouco mais ou menos,
 alem de outro[s] cento e oitenta e quatro que paga a El-Rei de
 foro. E porque desse foro se descontarão os cento e vinte e
 dous pardaos e quatro tangas que, como se disse, se arecada-
 760 vão polo dito collegio na alfandega de Goa, fica agora esta
 aldea rendendo ao collegio quatrocentos e vinte e tres par-
 daos pouco mais ou menos de quatro larins, que são cento e
 corenta e cinco mil reis pouco mais ou menos. Mas porque o[s]
 cento e vinte dous e quatro tangas estão descontados acima,
 765 monta o que fica da dita aldea cento e dous mil reis pouco
 mais ou menos: 102000.

67. Alem disto tem este collegio huma meia legoa fora da
 cidade hum palmarzinho com orta de recreação pera os Pa-
 dres e Irmãos do collegio, que não rende nada pois o que
 770 rende se gasta nelle mesmo, pouco mais ou menos.

68. Soma tudo o que o collegio de Cochim tem seiscen-
 tos e desoito mil reis.

69. Neste collegio estão ordinariamente vinte ou vinte a-
 thé vinte e duas pessoas da Companhia e tem nelle tres es-
 775 colas a seu cargo, duas de latim e huma em que se [11r] in-
 sinão os meninos a ler e escrever. Paga dezoito xerafins cada
 anno à See de foro das casas em que tem suas escolas, e oitenta
 de finta ordinaria da Provincia; e alem disto, porque
 toda a renda que tem em Divar se arecada em bazarucos¹¹⁵,
 780 perde cada anno passante de outro[s] cento e sesenta xerafins
 na[s] sarrafagens¹¹⁶ delles, de maneira que não lhes ficão lim-
 pos pera o seu ga[s]to nem ainda quinhentos e noventa mil

764 tangas *add.* que || 767 meia *add.* || 770 renda *ms.*

¹¹³ Not extant.

¹¹⁴ Cf. DI XI 854-55.

¹¹⁵ *Bazaruco*: « antiga moeda miúda da India Portuguesa, de valor variável e de diversos metais » (DALGADO I 109). See also DI XII 640, note 14.

¹¹⁶ Cf. supra, note 29.

reis. E porque vay fazendo sua igreja e não tem outras esmo-
las de missas, enterramentos etct. estaa sempre em pobreza,
e tem ao presente pouco mais ou menos de mil e quinhentos 785
xerafins de dvidas.

70. Debaixo deste collegio estão as regidencias da chris-
tandade que corre pola costa de Cochim athé Calecoulão¹¹⁷,
em que estão duas residencias com dous Padres da Compa-
nhia que têm cuidado daquela christandade que se vay de no-
vo fazendo. A primeira freguesia estaa em S. Tiago¹¹⁸, huma
legoa pouco mais ou menos de Cochim, a outra freguesia hé
de S. André¹¹⁹ que estaa mais adiante de S. Tiago seis legoas;
e pera estes dous Padres que nelas vivem se daa na alfandega
de Cochim cem patacōis¹²⁰ pera cada hum. 795

71. A este collegio estaa tambem encomendada a outra
residencia que temos entre os christãos da Serra¹²¹, em que
estão dous Padres ategora procurando a redução de toda
aquella grande e necessitada christandade que chamão de S.
Thomé, que vive debaixo de Bispos caldeios em diverssas ter-
ras de reis e senhores gentios: aos quais, porque vão sempre
corendo por aquelas terras e vão criando alguns meninos com-
mo por principio de seminario, que Sua Magestade tem enco-
mendado aos viso-reis que se procure fazer nas ditas terras¹²²,
lhe dão cada anno trezentos pardaos com que se sustentão 805
pobremente.

Coulão na Costa de Travancor

72. Mais adiante de Cochim vinte e sinco legoas, estaa a
fortaleza de Coulão, em que temos huma casa da Companhia
aonde vivem comummente sinco dos nossos, alem dos que es-
tão na Costa de Travancor, que são quatro Padres comum-
mente, os quais têm a seu cargo vinte e duas igrejas¹²³ com
mais de quinze mil christãos que estão na fralda do mar por
toda aquela Costa até o Cabo de Comorim, que hé de vinte 810

¹¹⁷ Kâyankulam, in Travancore (DI XIII 34).

¹¹⁸ Pallurutti (DI XIII 33-34).

¹¹⁹ Arthunkal (Ibid. 789).

¹²⁰ Pataco: an ancient Portuguese coin worth nearly twopence.

¹²¹ Vaipikotta (DI XIII 176).

¹²² Cf. ibid. 591 767.

¹²³ These are enumerated in DI VIII 474-77 630-34.

815 e sinco legoas, que forão todos convertidos polos Padres da Companhia: de maneira que entre o collegio e a Costa polo menos vivem oito da Companhia. E em Coulão tem huma escola em que se ensinão a ler e escrever aos meninos daquela fortaleza, e alem disto sustentão huma casa ou seminario de
 820 meninos orfãos naturais daquela Costa, onde estão comumente de vinte e sinco athé trinta meninos. E pera toda esta machina não tem nenhuma renda mais que duzentos mil reis, que lhe manda El-Rei dar cada anno por suas provisõis e cartas patentes na feitoria de Cochim ¹²⁴, os quais, ainda que se
 825 pagassem sempre, não bastarião pera ametade do gasto que se faz com tanta gente e com tantas residencias, quanto mais que esta esmola se paga tão mal, que neste dia ou mes de Dezembro que isto se escreve, do anno de 86 [11v] se estaa devendo aos ditos Padres de Coulão passante de seiscentos mil
 830 reis, que hé seu ordenado de tres annos. E por isto padecem os Padres em Coulão e na Costa do Travancor mui grandes pobrezas e têm mais de dous mil pardaos de dividas que a diverssas pessoas devem, e o prover estes Padres de Coulão e de Travancor daa muito trabalho e angustia ao Provincial
 835 da India, e não há remedio pera se poder fazer pagar o que lhe deve[m].

Costa da Pescaria

73. Mais adiante pola costa que corre do Cabo de Comorim até à ilha de Manar, fortaleza de Sua Magestade, estão
 840 diversas povoações com pouco mais ou menos de setenta mil ¹²⁵ almas christãas e com vinte e sinco igrejas ¹²⁶, das quais todas tem a administração os Padres da Companhia, que estão repartidos por aquela Costa em seis ou sete residencias e nella vivem comumente quinze ou desaseis Padres da Companhia tendo a cargo toda aquela cristandade. Não há nenhuma propriedade nem renda propria pera seu sustentamento, mas somentes huma certa contia de esmola que os mes-

823 dar add. || 827 pagam ms. || 842 admistração corr.

¹²⁴ Cf. DI II 609, III 93, V 185, X 56 61 164, XIII 40.

¹²⁵ The Christian population of the Fishery Coast numbered between 50,000 to 80,000 (DI II 179 285 308 562, IV 355 369 743, VIII 479, XI 816, XIII 41).

¹²⁶ These are enumerated in DI VIII 478-80 630-34.

mos christãos lhe pagão no tempo da pescaria do aljofar¹²⁷ que há fazem, a qual todavia pagão pola obrigação que fizeraõ, porque, pretendendo alguns viso-reis de arecadar os 850 dizimos da dita Pescaria, por provisôys dos reis e por asento da Mesa da Consciencia se fez concerto, consentindo nisso os christãos, que elles dessem o necessario aos sacerdotes e ministros necessarios pera aquella christandade e que não pagassem outros dizimos, e assi se foi correndo sempre de muitos 855 annos a esta parte¹²⁸. E conforme ao numero do[s] Padres que ahi estão, acustumão os christãos de dar-lhe ao tempo da pescaria esta esmola à rezão de trinta mil reis por cada Padre pouco mais ou menos, e com isto se sostentão sem nenhum outro gasto de Sua Magestade.

860

S. Thomé

74. Na povoação de S. Thomé, que estaa alem de Manâr setenta ou oitenta legoas, temos outra casa da Companhia em que estão ordinariamente quatro ou cinco dos nossos, e nella têm huma escola de latim e outra igreja ali perto que os mesmos Padres fizerão pera os christãos que converterão ahi¹²⁹, que são pouco mais ou menos de mil, os quais têm a seu cargo. Vive esta casa puramente de esmola que lhe dão os moradores da terra sem ter nenhuma renda propria nem ordenado d'El-Rei, e têm dahi a meia legoa huma ortazinha pera 865 recreação que chamão o Monte Pequeno, que hum portugês lhe deu pera sua recreação¹³⁰.

870

Collegio de Malaca

75. Em Malaca temos outro collegio posto que não esteja ainda fundado, porque não tem nenhuma renda mais que quinhentos crusados, que se lhe pagão cada anno da fazenda de Sua Magestade na alfandega de Malaca por ordem do mesmo Rey e por provisôis confirmadas por todos os viso-reis passa-

875

875 fundada corr.

¹²⁷ *Aljofar*: « Pérolas miúdas » (DALGADO I 25).

¹²⁸ Cf. DI X 421, XIII 355.

¹²⁹ Cf. also DI X 485-88.

¹³⁰ Nuno Álvares de Faria on Dec. 13, 1579, (DI XII 81-84).

dos¹³¹. Este collegio mandou el-rei Dom Sebastião que se fundasse pera nelle poderem estar muitos da Companhia, que podessem comodamente acodir a todas aquelas partes do Sul; e pera isto lhe passou carta patente [12r] no tempo que apartou aquela governança da India¹³², em que mandava que pera a fundação do dito collegio se lhe aplicassem as terras do rendimento dos paguodes que ao redor de Malaca se conquistassem, e que entretanto fosse provido aquele collegio de sua fazenda, de maneira que se pudessem ahi sostentar trinta da Companhia, como parece por suas cartas e pola dita patente feita em Almerim no mes de Março do anno 74¹³³. Mas por que ao redor de Malaca [não]¹³⁴ há pagodes por ser terra de mouros, nem se procedeu adiante naquelle conquista, antes se tornou a desfazer aquella governança¹³⁵, não teve esta fundação effeito nem os Padres têm mais contia de ordenado do que estaa dito, e com isto se sustentão oyto pessoas da Companhia que estão de ordenario naquelle collegio, mas por ser aquela terra mui cara, posto que sejão ajudados das esmolas de alguns devotos, como os Padres conforme a nosso Instituto não possão tomar esmola polas missas nem por outros ministerios que fazem¹³⁶, padecem sempre necessidades e estão em continuas dividas: e neste mez de Dezembro de 86 devem passante de douz mil e trezentos crusados, e sustentão ahi huma escola em que ensinão os meninos daquela forteza a ler e escrever.

76. Têm mais huma horta grande que lhe deixou por seu testamento o Padre João Rodriguez¹³⁷, que pera homem casado valeria muyto, mas pera o collegio não dá mais que hortaliças e fruitas em abundancia pera casa.

¹³¹ Cf. DI IX 518, X 57 60 997 1038; XII 145; XIII 51.

¹³² In 1573, D. Sebastião divided the Portuguese East into three different administrative units - India, East Africa and Malacca, assigning to each a different governor (Cf. DI IX 447, note 8; Couto, *Déc.* IX c. 1).

¹³³ The patent is not extant. See, however, DI IX 48 518-19, X 998-1001.

¹³⁴ Wanting in the text.

¹³⁵ In 1574 (Cf. DI X 201).

¹³⁶ Cf. supra, note 27.

¹³⁷ Cf. also DI IX 311, note 18; X 1001.

Maluco

77. Nas ilhas de Maluco tinhão primeiro os Padres muitas residencias¹³⁸ com mais de setenta mil christãos que ahi fizerão, que estavão espalhados em diverssas partes, mas pol-las continuas guerras que ahi ouve em tantos annos e opres-são que fez el-rrei de Maluco à christandade e tomar a forte-
leza de Ternate¹³⁹, se diminuirão os christãos grandemente e desfizerão diverssas residencias, de maneira que ficão agora so-
mente duas, huma em Amboino e a outra em Tidore, em que
estão agora oito Padres repartido[s] nas ditas residencias, e
dahi vão visitando as aldeas dos christãos que estão em po-
der dos portugueses e se podem visitar. E pera estes se lhe
dá da fazenda de Sua Magestade na alfandega de Malaca seis-
centos patacôis cada anno, que são duzentos e desaseis mil
reis; e alem disto têm licença por alvará d'el-rei Dom Sebas-
tião pera mandar de Maluco pera Malaca, forros de fretes e
direitos, quatro bares de cravo com que se sustentão, sem ter
outra nenhuma renda [nem] propriedades¹⁴⁰. 925

Machao

78. Em Machao, que hé hum porto de portugueses na en-
trada de China, em huma ilhasinha que ahi estaa que hé es-
cala pera a India e pera Japão, tem a Companhia outra casa
em que estão comummente oito da Companhia, e tem ahi hu-
ma escola de ler e escrever aonde andão todos os meninos da
cidade, e nella exercitão os mais ministerios que são proprios
da Companhia. Não tem esta casa nenhuma renda nem ne-
nhum ordenado de Sua Magestade mas vivem somente das es-
molas que pedem e lhe dão os devotos da dita cidade. 935

933 tem add.

¹³⁸ Ternate, Moro, Ambon, Bacham, North Selebes, Tidore, etc.
(DI XIII 53; DMal. I 56*-63*).

¹³⁹ The fortress was taken in 1575 by Baab Ullah, son of Hairun,
King of Ternate, who was killed by Martino Pimental on commission
of Diogo Lopes de Mesquita, in Feb. 1570 (DI VIII 460; IX 519; XIII 54).

¹⁴⁰ Cf. also, DI VIII 481, IX 519-20, XIII 53-54.

[12v] Xauchin

79. Pola terra dentro da China, na cidade de Xauchin ¹⁴¹ aonde reside o tutão ¹⁴², que hé ahi governador de duas provin-
cias ¹⁴³, estão de quatro annos a esta parte dous Padres da
940 Companhia que com licença do tutão fizerão ahi huma igre-
jazinha com sua casa ¹⁴⁴; e de dous annos a esta parte se lhe
acrescentarão outros dous com licença do mesmo tutão ¹⁴⁵, de
maneira [que] entre todos são quatro Padres, dos quais sou-
bemos polas cartas do anno passado que dous entrarão mais
945 pera dentro à provincia de Nanquim pera ver se podião ahi
fazer outra residencia ¹⁴⁶. Em Xauquin tinha[m] feito jaa o
anno passado vinte tres ou vinte quatro christãos sem escan-
dalo nem contradição nenhuma dos mandarins; e posto que,
por ser esta missão tão nova e em terra de homens tão suspei-
950 tosos e precatados como são os chinas, não esteja ainda bem
areigada e fundada, todavia estimamos, como na verdade hé,
por cousa mui grande e insperada ter-nos N. Senhor come-
çado abrir na China esta pequena porta, esperando que, pois
N. Senhor a abrio contra toda a istimação e penssamento dos
955 homens que da China sabem, será servido de i-lla pouco a
pouco dilatando e fundando. Pera sustentamento destes Pa-
dres e continuaçao desta missão se tem mandado pedir a El-
-Rei nosso senhor ao menos duzentos mil reis de ordenado ¹⁴⁷,
e entretanto o Viso-Rei lhe manda cada anno provimento da-
960 qui, posto que fraco por lhe não dar mais de noventa mil reis,
e outros trinta mil reis que lhe manda dar pera azeite e vinho.

952 ecpisperada ms. || 961 reis add.

¹⁴¹ Tchao-k'ing or Shiuhing (Ricci-D'ELIA I 161, note 2).

¹⁴² Abbreviation of *Siunfu Tuttam*, the highest stable authority of a Province, immediately responsible to the central government (Ibid. I 64, note 7).

¹⁴³ Kwangtung-Kwangsi (Ibid. 160).

¹⁴⁴ Frs. Ruggieri and Ricci were admitted into Shiuhing in Aug. 1583 (Ibid. 176-191).

¹⁴⁵ Frs. Duarte de Sande and Antonio de Almeida, in Aug. and Oct. 1585, respectively (Ibid. 221-229).

¹⁴⁶ Cf. Ruggieri to Aquaviva, Oct. 18, 1585; Ricci to Acquaviva, Oct. 20, 1585 (STREIT IV 1977 1978).

¹⁴⁷ Cf. supra, doc. 21, 49.

E são ajudados com outras diverssas esmolas que o Provincial lhe manda. Neste anno esperamos o que tem socedido na dita missão.

Japão

965

80. Japão, posto que hé hum nome soo, hé jaa huma grande Provincia da Companhia, porque nelle temos passante de vinte casas da Companhia repartidas em diversos reinos com mais de cento e cinco pessoas da Companhia, que tem a cargo mais de duzentas igrejas com cento e setenta mil christãos ou ainda mais, que todos estão a cargo da Companhia que os converteu e começou a manifestar a fee de N. Senhor no dito Jappão.

81. Estaa Japão, quanto ao que toca à Companhia, repartido em tres partes principais: a 1^a se chama Ximo, aonde 975 vão ter os portugeses com seus navios, a 2^a hé Bungo, e a 3^a hé do Meaco. E en todas estas tres partes temos quatro maneiras de casas, humas são collegios formados e outras como principios de collegios em que estão sete ou oito da Companhia juntos, outras são residencias pequenas em que estaa 980 hum Padre soo com hum Irmão, e outras são seminarios de fidalgos e nobres naturaes da terra. Esta hé a melhor empreza e de mais fruito que tem a Companhia pola grande e continua conversão que se vai fazendo hahi¹⁴⁸.

82. E pera sostentação de toda esta machina, que hé tão 985 grande, não tem a Companhia em Japão [13r] nenhuma sorte de propriedade ou renda, tiradas algumas poucas terras que derão em algumas partes alguns senhores christãos, que são mais pera o serviço da gente que ahi mora que pera fruto que se possa computar entre rendas, mas a provisão toda de 990 que se sostentão lhe vem de fora, mandando-sse do Reino e da India à China e dari pera Japão, correndo sempre tudo por incertesas, perigos e perdas mui grandes.

982 nobres *del.* da terra || 985 esta *del.* gente || 989 o
del.

¹⁴⁸ For an account of the Jesuit mission of Japan - its divisions, houses, number of Jesuits working and the number of Christians attended to, cf. VALIGNANO, *Summarium Indicum* c. 16 (DI XIII 207-216); *id.*, *Sumario de Japón* (ed. ALVAREZ-TALADRID) cc. IV-V, pp. 68-130.

83. Pera isto primeiramente el-rei Dom Sebastião, de santa memoria, fez mercê a Japão de mil crusados perpetuos 995 cada anno, pagos de sua fazenda na alfandega de Malaca, como parece por sua carta patente feita em Lixboa a 27 de Fevereiro de 74¹⁴⁹, dos quais se descontarão cento e corenta nos foros das aldeas Ponvem¹⁵⁰ e Condotem¹⁵¹, como diremos, de maneira que agora se pagão a esta conta em Malaca somente 1000 oitocentos e sesenta: 860.

84. Tem mais na ilha de Caranya¹⁵², que estaa nas terras de Baçaim, quinhentos pardaos de tença sobre a mesma ilha, os quais se comprarão de Estevão Perestrel¹⁵³, senhor dela, com licença que pera isso ouve do mesmo Rey, a qual tença han-de pagar seus erdeiros cada anno em tres coarteis, como parece por instrumento feito da mesma venda no anno, se bem me alembro, 71: 500.

85. Tem mais Japão em Salcete de Baçaim a aldea Ponvem, que com licença do mesmo Rei Dom Sebastião se comprou no anno de 75¹⁵⁴ por mil e quatrocentos pardaos, e outros pedaços de terras por trezentos e dez, que fazem em tudo mil e setecentos. A qual rende duzentos e vinte pardaos, alem de sesenta outros que se pagavão de foro à fazenda de Sua Alteza, os quais por hum alvará d'el-rei Dom Sebastião, 1015 feito em Lixboa a 8 de Fevereiro do anno 70¹⁵⁵, lhe forão descontados da contia que acima se dixe que hé paga em Malaca, e assi fica esta aldea rendendo a Japão duzentos e oitenta pardaos: 280.

86. Tem mais outra aldea chamada Condotym¹⁵⁶, que se 1020 comprou com a mesma licença do Rei no anno de 78 por qua-

998 Convem *ms.* | Condo, tem *ms.* || 1008-09 Ponvem *corr.*
from Ponbem

¹⁴⁹ This document, dated 26 Feb. 1574, is today preserved in the Library of the Royal Academy of History, Madrid, *Jes. Leg. 21* 959-960v (MHJ I 187, note 11).

¹⁵⁰ Ponvem. See crit. app.

¹⁵¹ Condotim.

¹⁵² Caranja.

¹⁵³ Cf. SCHURHAMMER, *Quellen* nn. 481 1425 1460^a.

¹⁵⁴ Cf. DI X 348.

¹⁵⁵ In 1571? (Cf. DI VIII 406-07).

¹⁵⁶ To the south of Salsette, near Marol (DI XI 670, note 134).

tro mil pardaos, que rende quatrocentos pardaos alem de outros oitenta que se pagavão de foro à feitoria de Sua Alteza, e porque polo mesmo alvará lhe forão descontados da contia que se lhe pagava na feitoria de Malaca, fica rendendo a Japão por emcheio os ditos quatrocentos e oitenta pardaos: 480. 1025

87. E estas duas aldeas com a renda de Caranjá, que custou outros tres mil e trezentos pardaos todos de quatro larins, se comprarão parte de huma esmola que deu hum português que entrou em Japão na Companhia¹⁵⁷, parte de hum pouco de dinheiro que o collegio de Goa lhe devia. [13v] 1030

88. Tem mais Japão nas mesmas terras de Salcete outra aldea chamada Mulgā¹⁵⁸, que se comprou no anno de 84 com a mesma licença com o dinheiro da esmola que deu o Papa Gregorio, de sancta memoria, a Japão, a qual rende cada anno quinhentos pardaos alem de cento e sincoenta pardaos que paga de foro à feitoria de Baçaim; o qual foro posto que Japão tenha alvaraas pera lhe ser descontado na contia que lhe pagão na feitoria de Malaca, ategora lhe não foi descontado: 500.

89. Tem mais Japão huma esmola que o Papa Gregorio, 1040 de sancta memoria, lhe deu no anno de 83 de quatro mil crusados cada anno por vinte annos¹⁵⁹, a qual N. S. o Papa Xisto no anno de 86 confirmou e acresentou com outros dous mil crusados mais¹⁶⁰, que são por tudo seis mil, os quais se pagam da fazenda de Sua Santidade na Coletaria de Espanha 1045 pola festa do Natal, como parece polo breve do Papa Gregorio e depois do Papa Xisto despachado nos ditos annos: 6000.

90. Soma tudo o que tem Japão nos seis mil crusados que daa o Papa dous contos e quatrocentos mil reis, e nos dous

1025 pardaos *del.* são

¹⁵⁷ Probably Luís de Almeida is meant. About him consult MHJ I index.

¹⁵⁸ Mulgaon, in Salsette (DI XIII 597, but note 104 has to be corrected); the old Mulgaon, near Kondotti, is no more extant.

¹⁵⁹ By his Brief 'Mirabilia Dei' of June 13, 1583 (ARSI, *Instit.* 196 II f. 555-555v).

¹⁶⁰ By his Brief 'Divina Bonitas' of May 23, 1585 (ARSI, *Instit.* 195 II 279-280v).

1050 mil e seiscentos e vinte pardaos de quatro larins das outras rendas que Japão tem, novecentos e tres mil e novecentos reis, que em tudo fazem tres contos trezentos e tres mil e novecentos reis.

1055 91. Não se contão aquy as cresenças que fazem os seis mil crusados que dá Sua Santidade vindo em reales pera a India, assi porque parte se tomão na India pera se pagar por letras em Portugal, no que não hahi cresenças, como tambem porque ategora nos foi tam mal com o que se mandou em reales, que nos parece que seraam melhor asegurá-lo sempre 1060 tomando-os aquy por letras pera em Portugal se pagar.

Gasto da renda de Japão

1065 92. Item. Primeiramente como este dinheiro vai de Portugal a Japão sempre por mar, corre muy grandes perigos, e assi no anno de 82 se perdeo hum junc que hia pera Japão, no qual perderão os Padres de Japão pouco mais ou menos de oito mil crusados, como consta pollo instrumento e serti-
dóis que disso se tirarão¹⁶¹.

1070 93. Item. Alem disso no anno de 85 se perdeo na nao S. Tiago tres mil e cento e vinte e cinco pardaos de reales que vinhão em dinheiro, da esmola de Sua Santidade, e mais de outro[s] mil e quinhentos que vinhão em diversas cousas pera Japão¹⁶².

1075 94. Item. Neste anno 86 não sabemos ainda o que acontece à nao S. Pheliphe e, se Nosso Senhor premitir perdesse, alem das pessoas laa vai por emcheio todo o cabedal [14r] que vinha em dinheiro e em peças pera Japão¹⁶³.

1051 tres after corr. || 1069 e³ del.

¹⁶¹ This junk belonging to Bartolomeu Vaz Landeiro and captained by André Feio, had set sail from Macao on July 10, but was grounded on a sandbank off the S. W. Coast of Formosa (BOXER, *The Great Ship from Amacon* 44; MHJ I 387-391).

¹⁶² The ship *Santiago* set sail from Lisbon on April 13, 1585, but was grounded on a sandbank in *Baixos de Judia* on Aug. 19. For more on this shipwreck, cf. supra doc. 60.

¹⁶³ The ship *S. Filipe* wintered at Mozambique and from there returned to Portugal but was captured by Drake on the way (FERREIRA PAEZ 80; MANOEL XAVIER, *Compendio Universal* 33).

95. Item. Mas deixando agora à parte os perigos e perdas, gasta-sse sempre em Portugal hum anno por outro à conta de Japão em livros, peças e outros gastos extraordinarios hum anno por outro duzentos mil reis, como parece polas contas que o procurador de Portugal aquy tem mandado estes annos atraz: 200000.

96. Item. Gasta-sse na India cada anno da finta ordinaria que se daa pera os gastos da Provincia, à rezão de quatro por cento de renda pola parte que cabe a Japão, quatrocentos pardaos, que são cento e vinte mil reis: 120000.

97. Item. Gasta mais na India nos vinhos, azeites e outras cousas ordinarias que de Goa se mandão a Japão cada anno, passante de outros quatrocentos pardaos, como se vê nos livros das contas de quinze annos a esta parte, que são outros cento e vinte mil reis: 120000.

98. Item. Gasta hum anno por outro no aviamento da matalotagem, vestidos e outras cousas que se dão pera os que se vão a Japão, pera comprimento do que El-Rei lhe daa, que não são mais que vinte pardaos daquy a Malaca e outros vinte de Malaca pera a China pera cada hum, que apenas bastão pera camisas e çapatos, outros sesenta mil reis polo menos, como se vê polos mesmos livros das contas: 060000.

99. Item. Gasta mais pola administração que tem nas aldeas do Norte passante de trinta mil reis: 030000.

1100

100. Item. Gasta mais hum anno por outro cada anno em diversos ornamentos de borgado, veludo e setim, que a Japão se mandão, perto de cem mil reis: senão que em hum soo terno¹⁶⁴ se gastão trezentos ou quatrocentos mil, mas tomando hum anno por outro chegaraa aos ditos cem mil reis cada anno: 100000.

1105

101. Item. Gasta-sse mais polos que vão a Japão no tempo que estão na China, que são dez meses¹⁶⁵, e no provimen-

1096 cada del. hu anno

¹⁶⁴ « Um grupo de três »; here, vestments for a priest, deacon and subdeacon.

¹⁶⁵ The ships bound for Japan left Macao usually in July, whereas those from India arrived at Macao only towards the end of Aug. or beginning of Sept. Hence a forced stay of ten months for those bound for Japan (Cf. SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, 126-27).

1110 to que fazem ahi pera suas pessoas, de seus vestidos e de hum ornamento inteiro por cada hum, em diversas peças e brinquos que cada anno ahi se comprão pera presentes que são necessarios fazer-se em Japão, passante de trezentos mil reis cada anno, como se vê polas contas do precurador que estaa na China: 300000.

1115 102. Item. Gasta-sse mais em seis mil pardaos de reales que comummente se mandão cada anno da India pera a China, do dito Japão, nos fretes e direitos que se pagão, os quais montão comummente entre huns e outros a seis por cento e às veses a sete, trezentos e sesenta pardaos de reales, que fazem cento e corenta e quatro mil reis: 144000. [14v]

1120 103. Somão as oyto adyçõis de cima que se gastão em Portugal na India e na China à conta de Japão, antes de lhe ir o seu dinheiro à mão, hum conto e setenta e quatro mil reis, os quais descontados dos tres contos trezentos e tres mil e novecentos reis que somão as rendas de Japão, ficão douz contos duzentos e vinta nove mil e novecentos reis.

1125 104. Desta conta se ham de sustentar as casas seguintes que estão nas tres partes de Japão, conforme ao catalogo ou rol que veio de Japão este Abril passado, feito em Japão em Janeiro de 1585 annos¹⁶⁶.

Nas partes do Ximo

1130 105. Nas terras de Dom Bertolameu, na fortaleza de Omora, huma casa em que estão seis pessoas da Companhia, e têm a seu cargo vinte e quatro ou vinte e cinco igrejas que estão em diverssas povoacõis, huma e duas e tres e quatro legoas, e alguma ainda mais, ao derador do dito Homora, dá-se-lhe por sua sostentação trezentos crusados de ordenado, que são cento e vinte mil reis: 120000.

1135 106. Item. Na outra parte do mesmo senhorio, no porto de Nangasaque, estaa outra casa semelhante com o mesmo numero de pessoas, e têm a cargo perto de vinte igrejas e dá-se-lhe o mesmo ordenado de cento e vinte mil reis: 120000.

1116 da India *add.* || 1117 pagão *del.* e se tomão || 1141 têm
after corr. | a] da ms. || 1142 e vinte *add.*

¹⁶⁶ Today not extant (MHJ I 191, note 19).

107. Item. Nas terras de Dom Protassio, rei de Arima, na sua mesma fortaleza de Arima estaa outra casa semelhante com o mesmo numero de pessoas, e têm a cargo sete ou 1145 oito igrejas que estão em diverssas povoações ao redor de Arima, dá-se-lhe pera a sua sustentação o mesmo ordenado de cento e vinte mil reis: 120000.

108. Item. No mesmo senhorio, na fortaleza de Arie, estaa huma residencia pequena com hum Padre e hum Irmão, 1150 dá-se-lhe por sua sustentação cento e trinta crusados, que são sincoenta e dous mil reis: 052000.

109. Item. Junto da casa de Arima estaa o seminario dos meninos fidalgos e nobres japôis, que dão seus pais à Companhia a fim de serem com o tempo religiosos¹⁶⁷ e clérigos, os 1155 quais sostenta a Companhia à sua custa pera bem daquela christandade, onde estão até corenta e an-de chegar ao numero de oitenta, e pera tantos se vai acrescentando a fabrica; dá-se-lhe pera seu ordenado cada anno mil crusados que são quatrocentos mil reis: 400000.

1160

110. Item. No mesmo senhorio, na fortaleza de Chinjiba¹⁶⁸, estaa outra residencia pequena com hum Padre e hum Irmão da Companhia, dá-se-lhe o mesmo ordenado de sincoenta e dous mil reis: 052000. [15r]

111. Item. No mesmo senhorio, no porto de Cochinoso¹⁶⁹, estaa outra residencia pequena com outro Padre e Irmão da Companhia, dá-se-lhe o mesmo ordenado de sincoenta e dous mil reis: 052000.

112. Item. No senhorio de Amacussa, na fortaleza de Ura¹⁷⁰, temos outra casa em que estão quatro da Companhia, 1170 e têm a seu cargo desasete ou dezoito igrejas que estão nos lugares ao derador; dá-se-lhe ordenado pera a sua sustentação duzentos e trinta crusados, que são noventa e dous mil reis: 092000.

1151 são *del.* corent[a] || 1157 onde *add.*

¹⁶⁷ About the seminary of Arima, Cf. SCHÜTTE, *Introductio* 498-502.

¹⁶⁸ Chijiwa. For the history of this residence, cf. *ibid.* 514-15.

¹⁶⁹ Kuchinotsu, *ibid.* 507-08.

¹⁷⁰ Kawachinoura, *ibid.* 534-38.

1175 113. Item. No mesmo senhorio, na fortaleza de Fondo¹⁷¹, estaa outra residencia pequena com hum Padre e hum Irmão e têm a seu cargo oito ou nove igreja[s], dá-se-lhe o mesmo ordenado de sincoenta e dous mil reis: 052000.

1180 114. Item. No senhorio de Firando¹⁷² temos outra casa em que estão quatro da Companhia, e têm a seu cargo desaseete ou dezoito igrejas, dá-se-lhe pera a sua sostentação duzentos e trinta crusados, que são noventa e dous mil reis: 092000.

1185 115. Item. No senhorio d'Aquensuque¹⁷³ há outra residencia pequena, que primeiro estava na cidade de Facatá¹⁷⁴, aonde estão dous dos nossos e dá-se-lhe o mesmo ordenado de sincoenta e dous mil reis: 052000.

1190 116. Soma[m] os gastos das casas do Ximo hum conto e duzentos e quatro mil reis.

Nas partes de Bungo

1190 117. Item. Na cidade principal chamada Funay¹⁷⁵ temos hum collegio formado em que estão vinte dos nossos, e têm a seu cargo oito ou nove igrejas que estão ao seu derredor; dá-se-lhe por sua sostentação cada anno mil crusados, que são quatrocentos mil reis: 400000.

1195 118. Item. Junto ao collegio de Funay se vai fazendo outro seminairo dos grandes que sairem do seminairo dos pequenos pera aprender seus studos, no qual hão-de estar até 50 ou 60; e pera a fabrica que se vay fazendo e pera sua sostentação que despois de acabada a fabrica lhe há-de fiquar, se lhe 1200 dão de ordenado mil cruzados, que são quatrocentos mil reis: 400000.

1190 119. Item. No mesmo reino, na cidade de [U]çuque¹⁷⁶, está o noviciado, que hé tambem casa de provação formada, na qual estão entre velhos e noviços vinte da Companhia, e

1186 052000 *del.* soma hum conto || 1192 derredor *obscure*
|| 1202 Cuque *ms.*

¹⁷¹ Hondo, *ibid.* 538-39.

¹⁷² Hirado, *ibid.* 464-70.

¹⁷³ Akizuki, *ibid.* 592-93.

¹⁷⁴ Hakata, *ibid.* 588-91.

¹⁷⁵ Funai (Ôita), *ibid.* 549-60.

¹⁷⁶ Usuki, *ibid.* 560-66.

têm a seu cargo oito ou nove igrejas que estão áy ao redor 1205
em diversos lugares; e pera sua sustentação se lhe dá o mes-
mo ordenado de quatrocentos mil reis que se dão ao collegio
de Funay: 400000.

120. Item. No mesmo senhorio, em huma comarca cha-
mada Nossam¹⁷⁷, há outra residencia pequena em que estão 1210
dous da Companhia; dá-se-lhe o ordenado que se dão a ou-
tras residencias, de sincoenta dous mil reis: 052000.

121. Item. No mesmo senhorio, em outra comarca cha-
mada Jum¹⁷⁸, está outra resi-[15v]dencia pequena em que 1215
estão outros dous da Companhia, e dá-sse-lhe ho mesmo or-
denado de sinquoenta dous mil reis: 052000.

122. Item. No mesmo senhorio, em outra comarca cha-
mada Cossû¹⁷⁹, está outra residencia pequena em que residem 1220
outros dous da Companhia, e dá-se-lhe ho mesmo ordenado
de sinquoenta e dous mil reis: 052000.

123. Somão os ordenados das casas e residencias de Bun-
go tres mil e trezentos e noventa cruzados, que fazem hum
conto e trezentos e sinquoenta e seis mil reis. 1225

Nas partes do Meaquo

124. Despois da destruição de Ençueama¹⁸⁰, que era ci- 1225
dade principal de Nabunanga,¹⁸¹, ho que lhe socedeo, por se-
nhor daquelas partes¹⁸² que elles chamão Temca¹⁸³, id est,
monarchia de Jappão, fes seu assento na cidade de Vossaqua¹⁸⁴,
aonde se transferio a casa que tinhamos em Ançuqueama¹⁸⁵.

¹⁷⁷ Notsu, *ibid.* 569-71.

¹⁷⁸ Yu-no-in, *ibid.* 566-68.

¹⁷⁹ Kusu, *ibid.* 568-69.

¹⁸⁰ Azuchi(-Yama) was destroyed in June 1582 by the forces of Akechi Mitsuhide (Cf. *ibid.* 642-46).

¹⁸¹ Oda Nobunaga, cf. supra, doc. 1, note 8.

¹⁸² Toyotomi Hideyoshi, cf. supra, doc. 25, note 34.

¹⁸³ *Tenka* (Tenca): « lit. id, quod sub coelo est=totus mundus, deinde tota natio, deinde provinciae prope metropolim, unde potestas exercebatur ». *Tenka-dono*= « senhor da Tenca » - « Is, qui Japoniam gubernabat » (MHJ I index, s. v. *Tenka*).

¹⁸⁴ Ôsaka.

¹⁸⁵ For the founding of the Jesuit residence of Ôsaka, cf. SCHÜTTE *Introductio* 624-27. According to the same author, the house that was

- 1230 Em esta casa estão ordinariamente seis dos nossos e, por serem aquellas partes aonde tudo val mais caro, se lhe dá pera sua sustentação e pera a ajuda da fabrica que vão cada dia fazendo quinhentos cruzados de ordenado, que são duzentos mil reis: 200000.
- 1235 125. Item. Nas mesmas partes, na cidade do Saquay, está outra casa¹⁸⁶ em que ategora vivem sinquo dos nossos, e dá-sse-lhe pera sua sustentação e pera ajuda da fabrica que se vai fazendo ho mesmo ordenado de duzentos mil reis: 200000.
- 1240 126. Item. No reino de Sumucuni¹⁸⁷, na fortaleza de Justo Ocundono¹⁸⁸ chamada Taquaçuque¹⁸⁹, está outra casa¹⁹⁰ em que estão quatro dos nossos que têm quatorze ou quinze igrejas a seu cargo, e pera sua sustentação se lhe dá de ordenado trezentos cruzados, que são cento e vinte mil reis: 120000.
- 1245 127. Item. Junto da mesma casa está outro seminario de meninos fidalgos e nobres de todas aquellas partes¹⁹¹, que são de quarenta pera sima e hão-de chegar ao numero de oitenta, e dá-sse-lhe pera seu ordenado mil e duzentos cruzados, que são quatrocentos e oitenta mil reis: 480000.
- 1250 128. Item. No mesmo senhorio de Justo, na comarca que se chama Hiama de Tacaçuque¹⁹², está outra residencia pequena em que residem dous da Companhia; dá-sse-lhe pera seu ordenado cento e sinquoenta cruzados, que são secenta mil reis: 060000.
- 1255 129. Item. Na cidade real do Meaquo¹⁹³, que hé cabeça de todas aquelas partes, temos outra casa em que estão com-

transferred was not the one existing at Azuchi, which was completely destroyed, but the one existing at Okayama (Kawachi) (Cf. MHJ I 194, note 24).

¹⁸⁶ Sakai. For the history of this house, cf. SCHÜTTE, *Introductio* 630-37.

¹⁸⁷ Tsunokuni.

¹⁸⁸ Takayama Ukon Justus. About him, cf. doc. 25, note 35.

¹⁸⁹ Takatsuki.

¹⁹⁰ For the history of this house, cf. SCHÜTTE, *Introductio* 620-23.

¹⁹¹ About this seminary, see MHJ I 184 C.

¹⁹² Takatsuki-Yama. For the house in this place, cf. *ibid.* 195, note 27.

¹⁹³ Today Kyōto. For the history of this house, cf. SCHÜTTE, *Introductio* 603-15.

mummente seis dos nossos, e dá-sse-lhe pera sua sustentação outros quinhentos cruzados, que são duzentos mil reis: 200000.

130. Item. No reino de Mino está outra residencia pequena¹⁹⁴ em que residem outros dous da Companhia, e dá-sse-lhe pera seu ordenado cento e sinquoenta cruzados que são secen- 1260 ta mil reis: 060000. [167]

131. Somão os ordenados que se dão às casas e residencias das partes do Meaquo tres mil e trezentos cruzados, que fazem hum conto trezentos e vinte mil reis.

132. E porque estas tres partes em que está repartido 1265 Jappão estão longe humas das outras e em todas ellas se vai fazendo muita christandade, e corre[m] muy continuos e graves negocios e difficuldades que se tratão com diversos senhores christãos e gentios, alem do Vice-Provincial he superior universal de Jappão, em cada huma destas tres partes está 1270 outro superior que tem a superintendencia de todas as casas e residencias que estão naquela parte. E porquanto estes superiores têm necessariamente muitos gastos assi nas viagens que fazem visitando sempre de huma parte a outra, como nos presentes que conforme ao custume de Jappão não pondem¹⁹⁵ 1275 deixar de dar a diversos senhores com quem tratão, como tambem nas missões que sempre vão fazendo, mandando pregar a diversas partes e em ajudas às casas e igrejas que vay visitando, que todas padecem pobreza, se lhes dá pera cada hum delles hum tanto de ordenado cada ano com que possão 1280 suprir os ditos gastos e diversas esmolas que fazem a pobres christãos; e assi pera o Vice-Provincial, que tem maiores gastos que todos, se dão de ordenado seiscentos cruzados cada ano, que são duzentos e quarenta mil reis: 240000.

133. Item. Pera o superior universal do Ximo se lhe dão 1285 trezentos cruzados, que são cento e vinte mil reis: 120000.

134. Item. Pera o superior universal das partes do Bungo outros cento e vinte mil reis: 120000.

135. Item. Pera o superior universal das partes do Meaquo, que são mais caras as cousas, quatrocentos cruzados, que 1290 são cento e secenta mil reis: 160000.

¹⁹⁴ For a discussion on whether there ever was a permanent Jesuit residence at Mino, cf. *ibid.* 648-54; MHJ I 184-85.

¹⁹⁵ Read: *podem*.

136. Somão o gasto dos superiores universaes mil e seis-centos cruzados, que são seiscientos e quarenta mil reis.

137. De modo que ajuntando todos os gastos ordinarios de Jappão se soma ho que se segue:

1295 Item. Pera as partes de Ximo hum conto e duzentos e quatro mil reis 1204000

Item. Pollas partes de Bungo hum conto e trezentos e sinquenta e seis mil reis 1356000

1300 Item. Pollas partes do Meaquo hum conto trezentos e vinte mil reis 1320000

Item. Pera os superiores universaes seiscientos e quarenta mil reis 0640000

Somão quatro contos quinhentos e vinte mil reis . 4520000

138. Item. Alem destes gastos que são os ordinarios de

1305 Jappão há outros gastos e perdas extraordinarias que montão muito: primeiro hé das casas e igrejas que se fazem porque, como em Jappão tudo se vay fazendo de novo, não há nenhuma [16v] que não tenha fabrica e, como os ordenados são tão estreitos, hé necessario que suppra a elles ho Vice-Provincial,

1310 specialmente das casas e residencias que se comessão de novo, as quaes em Jappão vay sempre crescendo assi como vay crescendo a christandade.

139. Item. Ho segundo gasto hé das perdas que se recebem porque, como Jappão está sempre em continuas guerras

1315 e revoltas de reinos e não estão nunqua as couas em hum mesmo stado, muitas vezes acontece que apenas está acabado de fazer huma igreja ou huma casa, quando fiqua queimada e desfeita, porque as fabricas dahi são todas de madeira do feitio de Jappão, que custa muito e facilmente se queima. E

1320 ho custume universal de Jappão hé, que aonde entrão imigos, tudo queimão, com o qual se hão padecido e padecerão sempre em Jappão muy grandes perdidas. E deixando muitas que

1325 se podião contar dos anos atrás, no ano de setenta e nove, no desbarate de Fiunga que teve el-rei de Bungo¹⁹⁶, perderão os nossos nos ornamentos e mais couas de sãocristia e na casa que tinhão feito e em suas alfayas passante de mil e setecentos cruzados, e no ano seguinte de oitenta, mandando-sse

1294 soma corr. from ma

¹⁹⁶ Ôtomo Yoshishige (D. Francisco Sôrin), daimyô of Bungo,

o provimento às partes do Meaquo que avia de servir pera dous anos, foi tomada a embarcação em que hia polos imigos de Nabunanga, em que perdeo a Companhia passante de 1330 sinquo mil cruzados; e no fim do ano oitenta e dous, com a morte desestrada do Nabunanga¹⁹⁷ se destruyo sua cidade de Ançueama e outros muitos lugares, e assi foi destruyda a casa que a Companhia tinha em aquela cidade e as mais casas que estavão no reino de Bacay¹⁹⁸, e recebeo nisto a Companhia de perda mais de seis mil cruzados que tinha nellas gastado.

140. Item. O tercero hé em os gastos extraordinarios que se fazem nos serquos por conta das guerras assi com os christãos que são em suas terras perseguidos dos rreis e senhores gentios em cujas terras estão, por não querer tornar a sua gentilidade como elles querem. Desterrando-sse de suas terras, depois de Deus não tem outro socorro nem abrigo que ho da Igreja, como principalmente porque às vezes os senhores christãos em suas fortalezas são sercados de senhores gentios, que 1340 são seus imigos pera os destruir. E como a gente de Jappão hé muy pobre polas continuas gerras, se padece nos ditos serquos extrema necessidade: e tanto que sem falta muitas vezes se perderião as fortalezas con toda a christandade se não fossem ajudados dos Padres. Como specialmente no ano de 1345 oitenta, na guerra e serco que teve o rey de Arima¹⁹⁹, em todas as fortalezas de seu senhorio gastarão os Padres com socorrer a pobres que estavão em diversas fortalezas passante de mil e quinhentos cruzados, e se elles os não socorrerão sem duvida se perderão quasi todas ellas; e o mesmo aconteceu 1355 em outros serquos que teve Dom Bertholameu nas terras de Omura. De maneira que são tantos os gastos de Jappão que não há cousa que baste, e alem disso cada dia vão crescendo

1347 padecem ms.

suffered defeat at the hands of the Shimazus of Satsuma in the battle of Hyūga, on Dec. 2, 1578 (SCHÜTTE, *Introductio* 555 563).

¹⁹⁷ Oda Nobunaga fell victim to his treacherous general, Akechi Mitsuhide, on June 21, 1582.

¹⁹⁸ Wakae.

¹⁹⁹ In 1580, the castle of Arima Harunobu (D. Protasio) was besieged by the forces of Ryūzōji Takanobu. For more on this, cf. SCHÜTTE *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, 401-07.

assi como vai crescendo e alargando-sse a christandade, e a
 1360 mesma Companhia que vay em Jappão crescendo muito.

141. De modo que se vê quão longe está poder a renda
 que Jappão tem, com a esmola que lhe dá Sua Sanctidade,
 suprir aos gastos que se fazem em Jappão: porque o que lhe
 1365 fiquava dos gastos, que se fazem para Jappão em Portugal e
 na India e na China, se monta, como assima se há dito, dou-
 contos duzentos [17r] e vinte nove mil e duzentos reis, e ho-
 que se gasta somentes nas ordinarias de Jappão quatro con-
 tos quinhentos e vinte mil reis, alem dos gastos extraordina-
 rios que são muitos e muy grossos de maneira que se há dito.

1370 142. E se perguntarem como logo se sustenta Jappão e
 donde se tirão estes gastos que se fazem, responde-sse: pri-
 meiro, que, até a Sua Sanctidade dar esta esmola, em Jappão
 1375 não avia nem a terça parte destes gastos, e estes que se fa-
 zião se tiravão parte com as rendas e esmolas que os reis lhe
 fizerão, parte com algumas ajudas que dão tambem quando
 podem alguns senhores christãos; e o principal se tirava de
 huma contia de cabedal que com licença e beneplacito de Sua
 Santidade se mandava cada ano na nao que vay de China a
 Jappão, com que se compravão sinquoenta ou setenta picos
 1380 de seda que hião sempre naquela carreira, de donde se tira-
 vão cada ano tres mil cruzados pouco mais ou menos²⁰⁰. E
 de seis anos a esta parte²⁰¹ foi Jappão crescendo muito assi
 no numero dos nossos, como nas casas e residencias que se
 fizerão em a dilatação dos christãos, e se fes a saber a Sua
 1385 Santidade e a El-Rei nosso senhor ho que passava. De mane-
 ira que no ano oitenta el-rei Dom Anrrique, de sancta memo-
 ria, mandou dar huma esmola a Jappão de 5 mil cruzados,
 pagos em sinquo anos²⁰²; e no ano oitenta e sinquo el-rei Dom
 Felipe nosso senhor mandou dar outros sinquo mil, pagos em
 1390 outros 5 anos²⁰³; e o Papa Gregorio, de santa memoria, no
 ano de oitenta e dous mandou dar quatro mil cruzados a Jap-

1361 está *del.* a || 1390 Papa Gregorio] Pa.G. ms.

²⁰⁰ For this Jesuit involvement in silk-trade, cf. supra, doc. 2, note 16.

²⁰¹ From 1580 onwards.

²⁰² Actually this subsidy was granted in 1579 (DI XI 540).

²⁰³ Cf. DI XIII 579.

pão de esmola²⁰⁴, e no ano de oitenta e tres passou hum breve em que fez mercê a Jappão por vinte anos de quatro mil cruzados cada ano²⁰⁵; e a Santidade de Xisto 5 no ano de oitenta e sinquo a confirmou, acrescentando mais dous mil cruzados cada ano²⁰⁶. E com estas ajudas se foi tanto acrescentando Jappão, e pola falta que tem e perigo que cor[re de isto não bastar se pede com instancia a El-Rei nosso senhor que queira de sua parte tambem dar alguma ajuda mais pera Jappão.

1395

1400

143. E se tãobem dixerem: pois em Jappão há já reis e senhores christãos, porque não ajudão e dão à Companhia ho que hé necessario, já a isto se tem respondido no capitulo 28 do Tratado de Jappão²⁰⁷, que em suma hé porque não podem mais, assi porque os reis, posto que sejão grandes de gente, têm pouca renda por ser Jappão terra pobre de seu natural e não usarem elles dos tributos e direitos que têm os reis de Europa, como tambem porque ainda a christandade hé muy pouca em Jappão em respeito da gentilidade, e está muy espalhada e hé ainda muito nova. E assi temos poucos reis e senhores christãos e esses poucos muy perseguidos dos gentios, de maneira que gastão nas guerras tudo ho que têm e padecem nelles tambem suas necessidades; mas como for a christandade crescendo e se fizerem christãos os reinos inteiros, como com ajuda de Deus speramos, sedo se irá fazendo: se agora nestes principios for socorrido, tambem Jappão dará de ssi com que possão os Padres levar adiante esta empreza.

1405

1410

1415

Gastos da Provincia da India em commun

144. Fiqua agora pera o comprimento deste sumario pôr tambem aqui os gastos que [17v] cada ano se fazem em commun pola Provincia da India e o modo que se tem pera sup-

1420

1397-98 corre de isto *paper damaged*

²⁰⁴ Before Oct. 25 (1582) (DI XII 697, 27 and note 69).

²⁰⁵ Cf. supra, note 159.

²⁰⁶ Cf. supra, note 160.

²⁰⁷ Cf. VALIGNANO, *Sumario de las cosas de Japón* (ed. ALVAREZ-TALADRIZ) c. XXVIII: *De la causa y razón porque los señores cristianos no pueden sustentar a los Padres y sus iglesias en Japón*, pp. 312-17.

prir a elles. E pera se declarar isto se á-de saber que, alem dos gastos particulares das casas, fas esta Provincia muitos gastos em commum que não pertencem às casas particulares,
 1425 mas a toda a Provincia em commum em que entrão as cou-
 sas seguintes.

1430 145. Primeiramente se fazem diversos gastos em Roma pertencentes a toda a Companhia, os quais são repartidos por todas as Provincias entrando cada hum com sua parte, e en-
 tre as outras entra tambem com sua parte esta Provincia, co-
 mo os gastos que se fazião na secretaria de Roma que tem
 1435 nosso P^e. Geral, o qual — como hé pobre como qualquer ou-
 tro da Companhia sem ter nenhuma cousa sua particular, e tem necessidade de secretaria pera o bom governo da mesma
 Companhia e bom despacho de todas as Provincias — hé ne-
 cessario que todas as Provincias concorrão nestes gastos ²⁰⁸.
 Assi mesmo os gastos com o procurador geral e polos minis-
 1440 1445 tristas que tem, que são abogado, procurador e solicitador por quem trata os negocios de todas as Provincias que acodem a Roma ²⁰⁹, e pera as bulas que se despachão em favor de toda ella, e polas Constituiçōis, regras, bulas, decretos e outras cou-
 sas que pera toda ella se imprimem, e polos portes das letras que vão desta Provincia a Roma e de llá aqui se manda, e fi-
 nalmente entra com sua parte esta Provincia e em todos os
 mais gastos que se fazem em Roma pera o bem universal da
 Companhia.

146. Alem disto concorre esta Provincia nos gastos que se fazem por hum procurador da Companhia que está na Cor-

²⁰⁸ There was no practice of Provinces contributing either for the maintenance of the General or that of the Roman Curia in the early Society. And when such a proposal was made to the IV Gen. Congreg. it was rejected (Cf. *Institutum S. I.* II 251, dec. 18). See, however, DI X 791, note 3.

²⁰⁹ Cf. Congreg. Gen. II (1565), decr. 83: « Pro Sollicitatore, pro advoco, pro Procuratore et aliis officialibus externis, si quid praeterea ad actionem vel expeditionem alicuius negotii, vel litterarum apostolicarum vel regiarum, et eiusmodi aliarum, expendetur ab aliis, id solvere debent ii, in quorum gratiam illud fuerit expensum » (*Institutum S. I.* II 210). See also Reg. Proc. Gen. R. 11 (*Institutum S. I.* III 70); Reg. Proc. Prov. R. 20 (*Institutum S. I.* III 96).

te²¹⁰, o qual com seus ministros são sustentados por estas tres Provincias de Portugal, da India e do Brazil; e tambem 1450 polo procurador que está em Portugal pera esta Provincia²¹¹, que com seus ministros hé sustentado desta Provincia e da Provincia do Brazil por fazer ahi seus negocios.

147. Alem disto se fazem cada ano diversos gastos e grandes à conta desta Provincia nos sogeitos que se mandão à India de diversas Provincias de Europa, os quais huns vêm de Cicilia, outros de Neapoles, outros de Roma e outros de Espanha, e outros de diversas partes de Italia, alem dos que se mandão de Portugal: e estes todos, desde o tempo que são nomeados do nosso Pe. Geral pera virem à India, começão a 1460 viver à conta desta Provincia e à sua custa vêm até Portugal, e à sua custa se sustentão todo tempo que estão sperando em Portugal pera se embarcar pera a India.

148. Alem disto são outros gastos que fazem na viagem de Portugal até aqui porque, posto que Sua Magestade dá pe- 1465 ra cada hum cento e des cruzados²¹², estes não bastão mas sempre se gasta hum bom pedaço mais, como parece das contas que de llá nos mandão.

149. Alem disto se fazem outros gastos em Portugal e aqui polos procuradores e outros Padres que se mandão da 1470 India pera Portugal e pera Roma, porque o Viso-Rei não dá na India mais que sinquoenta cruzados pera cada hum, e os gastos daqui pera Portugal são muitos; e tambem os que se fazem polos procuradores que vão e vêm a Roma.

150. Alem disto se fazem outros gastos na India pera to- 1475

²¹⁰ In the court of Spain. For more information on the origin and functions of this office, cf. F. ZUBILLAGA, *El Procurador de la Compañía de Jesús en la corte de España* (1570), in AHSI 16 (1947) 1-55; id. *El Procurador de las Indias Occidentales de la Compañía de Jesús* (1574). *Etapas históricas de su erección*, in AHSI 22 (1953) 367-417; J. F. SCHÜTTE, *Documentos sobre el Japón conservados en la Colección «Cortes» de la real academia de la historia* 5-17.

²¹¹ For the origin and development of the office of the mission procurator in Lisbon, cf. J. WICKI, *Die Anfänge der Missionsprokur der Jesuiten in Lissabon bis 1580*, in AHSI 40 (1971) 246-322; S. LEITE, *História da Companhia de Jesus no Brasil* I 131-148: *Procuratura em Lisboa*.

²¹² Cf. also supra, note 25.

da a Provincia, como na [18r] secretaria, no procurador da Provincia e em outros que polo Provincial são deitados à conta de toda a Provincia por se fazerem à conta della toda.

151. E pera se suprir a todos estes gastos, como esta
 1480 Provincia em commum não tem nada, se deu nella ordem que todos os collegios e casas da Provincia concorressem dando hum tanto cada ano pera estes gastos, e apenas se pode concluir que dessem à rezão de quatro por cento de sua renda, entrando tambem todas as casas ainda que não têm mais que
 1485 o ordenado que El-Rei lhe manda dar cada ano da sua fazenda, e entrando tambem nisto pola sua parte os que vivem de esmolas pera que todos entrem com sua parte e a taxa que se fez foi a seguinte:

	Item. O collegio de Goa paga cada ano quatrocentos	
1490	xerafins	400
	Item. A casa professa oitenta	080
	Item. O collegio e a residencia de Salcete oitenta .	080
	Item. A casa de Chaul vinte quatro	024
	Item. A casa de Taná doze por ser muito pobre . .	012
1495	Item. O collegio de Baçaym secenta	060
	Item. A casa de Damão quarenta	040
	Item. O collegio de Cochim oitenta	080
	Item. Coulão com a Costa de Trevancor vinte oito .	028
	Item. A Costa de Pesquaria secenta	060
1500	Item. A casa de S. Thomé doze	012
	Item. O collegio de Malaca vinte quatro	024
	Item. As casas de Maluco secenta	060
	Item. A casa de Machao de China vinte	020
	Item. As casas e residencias de Jappão quatrocentos .	400
1505	Soma-se tudo mil e trezentos e oitenta xerafins, que são quatrocentos e quatorze mil reis.	

152. Mas por quanto somentes de Portugal se montão os gastos tanto que ordinariamente toma ahi o procurador mil e quinhentos cruzados de reales por letras pera se pagarem aqui,
 1510 os quais se vêm multiplicando com as crescenças das moedas, como parece nas contas de muitos anos a esta parte que de Portugal aqui se mandão, fiqua esta contia não podendo sup-

1503 de China *add.*

prir nem ametade dos gastos que se fazem em Europa à conta desta Provincia, e assi se vay a Provincia sempre endividando e o Provincial e o procurador da Provincia an-de ir sempre 1515 busquando dinheiro emprestado pera suprir a estes gastos; e se N. Padre não procura alguma ajuda pera os moderar, alcançando-os de Sua Magestade: que os que vêm pera a India des que partem de suas Provincias até chegar a Portugal, e emmentes estão ahi tenhão tambem huma esmola ordinaria, 1520 não se vê como possa a Provincia acodir a estes gastos. E nisto parão todas as nossas riquezas da India.

Oje vinte tres de Dezembro do anno oitenta e seis. [18v]

153. São os collegios e casas que estão na India dezaseis, alem das residencias pequenas que são mais de outras tantas, 1525 e entre todas ellas estão duzentas e setenta huma pessoas da Companhia; e têm de renda propria entre todas quatro contos novecentos e setenta mil e sesenta reis, e de ordenado que lhe dá Sua Magestade assi pollas casas que não têm renda, como pollas residencias pequenas, hum conto oitocentos e se- 1530 tenta mil reis, alem do que dá assi em Salcete como em Baçaym pera se gastar na conversão e christandade, que hé hum conto oitenta e sete mil e quinhentos reis, entrando nos ditos ordenados tambem o que dão na Pescaria os christãos em lugar de disimos.

1535

154. Em Japão estão entre collegios, seminarios, casas e residencias pequenas vinte e quatro casas da Companhia, em que estão cento e seis dos nossos entre Padres e Irmãos. Têm em tença e propriedade nas terras de Baçaym e em Malaca novecentos e treze mil e novecentos reis, e na esmola que lhe 1540 dá Sua Santidade douz contos e quatrocentos mil reis.

[*Autograph:*] Alexandro Valegnano.

Address, by a third hand [1r:] † Pera o Pe. Jeronymo Cardoso, procurador da India.

Sumario das casas e rendas da Provincia da India e Japão, anno 1586.

Deste se fará hum treslado e se mandará a N. Pe. Geral porque aqui não ouve tempo pera se fazer. 2^a via.

1547 treslado *del.* porque

67

[FR. A. VALIGNANO S. J.,] PROVINCIAL,
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

Cochin, December 23, 1586
First way

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignano's Missionsgrundsätze* I 1, p. XLI n. 170. — II. TEXT: *Jap.-Sin. 10 II*, ff. 217r-18v, formerly 28 and, in f. 217r below, the letter K: Original, Spanish, with few corrections. In f. 218r was added a postscript without signature. The text was numerated in the Roman Curia from 1 to 4, and in f. 218v a developed summary was added. Here also the Roman official noted: «4 / Cochin - 1586 / P. Valignano. 23 Dezembre » / «R» [Respondido]. Also Fr. Rodrigues put his initial M [Manuel]. At the top right-hand corner we read the old quotation «23 Xbre. [del. 58] 86 ».

SUMMARY

1. Should the novitiate remain apart, or return to St. Paul's. — 2. Why the General should not consent to its return. — 3. What could be done to silence the criticism of the College. — 4. The College should definitively give up a revenue of 1,200 pardaus on behalf of the novitiate. — 5. This revenue should preferably be of Chorão or Bandra. — 6. Of the third point discussed in the consult; about consulting all, or only those present, before calling a Provincial Congregation. — Postscript. 7. Contrary to what the procurator of Portugal has suggested, letters sent through different vias cannot all be equal; neither should any vias be kept back in Portugal.

Jesús etc.

† Muy Reverendo en Christo Padre nuestro.

Pax Christi, etc.

1. El año passado escriví a V. P. sobre el noviciado, di-
5 ziendo que, aunque para encortar el gasto, venía bien al cole-
gio bolverse allá el noviciado, todavía, teniendo respecto al
fructo y bien desta Provincia, no convenía que se hiziese¹.
Este año, haviendo de consultar si se avía de hazer congrega-

8 si corr. from se

¹ Cf. doc. 37 (Dec. 26, 1585).

ción y embiar procurador a Roma, conforme al orden que se da en la fórmula de la congregación provincial², tracté tan- 10
bién este punto del noviciado, y huvo dos paresceres con las razones que V. P. verá en la dicha consulta³.

2. Mas porque este negocio del noviciado es de tanto peso, y aunque por la parte que se torni⁴ a juntar se dieron otras razones, todavía la que es verdadera y movió los más que fue- 15
ron de aquel parescer es la del gasto, por no poder el colegio con tanto gasto, quanto haze el noviciado agora, dándole dos mil pardaos, que son mil y quinientos cruzados, y que estando debaxo del colegio gastaría casi la mitad menos, me paresció tornar sobre esto a escrivir a V. P., diciéndole que por la ex- 20
periencia que tengo desta Provincia, y por lo que pretiendo de su bien, en ninguna manera deve V. P. consentir que se tor-
ni a juntar con el colegio el dicho noviciado, assí por las razo-
nes que se dieron por la parte contraria, y por las que yo escri-
ví el año passado, como porque ya está hecha esta separación²⁵
y el noviciado está muy bien accomodato, y se ve en los novicios notable provecho. Y assí fue el parescer de la congrega-
ción, el qual tanbién fue por V. P. approbado⁵: y pues esto es tanbién conforme a nuestras Constituciones⁶, y a lo que se haze y procura de hacer en todas las más Provincias⁷, y nos³⁰
hallamos muy bien con esta separación, porque la casa pro-
fessa haze muy grande fructo y gana cada día más reputa-

² Cf. doc. 56, note 2.

³ Cf. ibid. pars. 16-19.

⁴ *Torni*, Ital.; *torne*, Span.

⁵ Cf. DI XIII 329.

⁶ « Propositum fuerat et consideratum aliquot diebus: an expedit ret in quavis Provincia Domum aliquam Probationis institui, vel coniunctam Collegio, in distincta tamen habitatione, vel separatam, in qua Novitii biennio suo exercerentur [...]: Placuit autem Congregationi: ut curaretur huiusmodi Domos in singulis Provinciis institui, quam cito fieri commode possent ». Congreg. Gen. II (1565), dec. 14 (Cf. *Institutum S. I.* II 197).

⁷ Thus the novitiate of S. Andrea al Quirinale, in Rome, was started in 1566 (PCo II 664, n. 37). And in Portugal, the unification of the three novitiates of Coimbra, Evora and Lisbon into one separate novitiate was talked of from 1572 onwards, but could be started only in 1597 at Campolide, Lisbon (RODRIGUES, *História II*'1, c. VI, pp. 193-214).

ción, y haze sus ministerios con mucha comodidad por la comodidad del sitio en que está, y el colegio nunca después que
 35 se hizo estuvo con más recogimiento y attendiendo a sus estudios de lo que agora haze, y en la casa de probación nunca se guardó tanto su orden, ne⁸ se hizo con los novicios tanto fructo, no sé porqué se haya de tratar de mudança y de tornar a juntar el noviciado con el colegio.

40 3. Mas porque los del colegio siempre en esto insisten, y especialmente el rector⁹ y sus consultores, diciendo que no pueden con el gasto y paresciéndole cosa intolerable quitar lo que tiene para sí para lo dar al noviciado, siendo otra casa apartada que no pertenesce a él, quise proponer este negocio de nuevo
 45 en la consulta, para que V. P. oyendo a todos le dé el último remate, y con lo que ordenare nos ponga a todos silencio¹⁰. Mas quanto a lo que toca al gasto, lo que se me ofresce es esto: que no por eso se deshaga el noviciado, quitándolo del lugar en que está (pues aun al rector y a todos los demás paresce,
 50 como lo dicen abiertamente, que estaría mucho mejor como agora está, si tuviese su fundación y renta con que se subsistente apartada sin tomar de la renta del colegio), mas que no gaste el colegio con él más de lo que gastaría ordinariamente se tuviera consigo junto el dicho noviciado, porque esto
 55 de una manera y de otra siempre lo ha de gastar, y es obligado a eso porque las rentas de la fundación que tiene, le fueron dadas para substentación de todo el dicho colegio, que entonces tenía también consigo el noviciado. Y esto que en todo caso el colegio ha de gastar con los novicios, por lo menos será
 60 hasta mil y duzentos pardaos, y éstos mande V. P. que dé el colegio al noviciado en renta apartada, de manera que no tenga nada que entender ne que pedir al colegio; y assí el colegio no gastará más de lo que avía de gastar teniendo [con]-
 sigo junto el noviciado, y con esto no terná más razón de que

42 intolerable *del.* tira[r] || 56 le *corr. from* les || 62 nada
add.

⁸ Obs. for *ni*.

⁹ Fr. Valerio de Parada.

¹⁰ It was not only the Consultors of the Rector but a seven to six majority of the Consult, held on Nov. 5, 1586, were in favour of the novitiate returning to its old premises at St. Paul's (Cf. doc. 56, 16-17).

se quexar, y el noviciado quedará como agora está apartado. 65
 Y el Provincial tome a su cargo de proveer a lo demás que falta para la substentación del dicho noviciado, porque de una manera o de otra siempre le podrá buscar algún remedio, y entretanto N. Señor será servido de dar a esta Provincia alguna commodidad, con que pueda el noviciado alcançar lo 70 que falta para los dos mil pardaos de renta, [217v] porque de tierra grossa como ésta con el tiempo todo se puede sperar; y en quanto yo estuviere aquí con la ayuda de Dios lo yré desta manera proveyendo, comenzando desde este año en que estamos.

75

4. Mas para V. P. hazer esto de manera que quede para siempre y no aya más hablar ni más rebolver sobre ello, es necesario como digo, que esta renta de mil y duzentos pardaos, que son trecientos y sessenta mil reis, se aparte y desmiembre del todo del colegio y se applique al noviciado, de manera 80 que las tierras o foros que renderen esta contía de renta, sean applicadas por suyas proprias al dicho noviciado, y se borren y quiten del libro de las rentas del colegio, y cada casa corra con la recadación¹¹ de lo que é suyo, y no puedan yamás los rectores y procuradores del colegio [dezar?] que dan cada año 85 un tanto de su renta al noviciado, porque, si esto no se hiziere, ha de aver siempre rebolver y tornar a piccar sobre ello, y ne aquí ne allá quedará nunca este negocio con sossiego. Porque aviendo el colegio de dar estos mil y duzentos pardaos cada año de su renta, aunque los ouviere de gastar teniendo junto 90 consigo el noviciado, siempre se han de quexar y han de dezir que no gastaría con ellos tanto y siempre han de tirar para reducir a sí el noviciado, porque estando el noviciado apartado y no debaxo del cuidado del colegio, totalmente paresce al rector que hecha este dinero en la mar y que lo da a estraños, 95 y parescerá siempre cosa dura no tener mando sobre aquellos a quien substentan con la renta del colegio. Y allende desto tirar este dinero de la mano del procurador para lo dar al noviciado es tirarle los dientes, y se ha de hazer siempre por orden del Provincial apesar del rector y del procurador del co- 100

74 proveyendo *del. des[de]* || 87 y¹ *del. pi[car]* || 95 hecha
changed into echa || 96 tener *del. elle*

¹¹ Read: *recaudación*.

legio, y por esto es necesario que esta renta se desmembre del todo del colegio.

5. Mas porque el colegio tien mucho tráfigo y puede mejor arecadar¹² sus rentas que el noviciado, por tener ministros para esso, parésceme que la renta que se ha de atribuir al noviciado, ha de ser la que fuere más fácil para se arecadar, y assí me paresce que V. P. le applique estos mil y duzientos pardaos en los furos y rendimientos de Chorán, o en la renta de los dos mil pardaos que se dieron al colegio en lugar y com-
 105 mutación de los presentes, porque estos se arecadan en el norte por el Padre que tiene cuidado de Bandorá, y de allá los podrá embiar direchamente al noviciado sin passar por el colegio; y con ellos podrá también proveer el noviciado de ropa, trigo y otras cosas que se embían a Goa del norte. Y lo de Chorán
 110 se arecadará por el mismo Hermano que ahý está siempre, y tien a cargo lo demás que ahý tiene el colegio, y assí sin otros gastos ni cuidados arecadará el noviciado esta su renta. Y lo demás, como se ha dicho, se supplirá por el Provincial, el qual como tuviere esto a su cargo, se despertará en ver como
 115 podrá proveerle y yrlle poco a poco acrecentando esta renta, comprándole lo más que falta; y assí el colegio ganará ochocientos pardaos cada año y no terná jamás de que quexarse, y el noviciado quedará con su renta apartada sin tener que ver con el colegio. Y N. Señor es grande que dará orden cómo
 120 se pueda acrecentar esta renta, y se tire tanbién deste cuidado el Provincial. Y esto es lo que siento por última resolución acerca del noviciado.
 125

6. Quanto a los más puntos que se tratan en la dicha consulta, ya dixe mi parescer y en el estoy aún agora, y especialmente en lo que toca al 3º punto, duda o pregunta¹³, por-

117 cuydados *del.* se || 126 siente *corr.* || 129 el *corr. from* ellos

¹² Read: *recaudar*.

¹³ «Si en el triennio se havía de guardar la fórmula consultándose primero y haciendo congregación quando pareciesse a la mayor parte de los votos, o si era mejor vista la difficultad que havía en consultar los ausentes pidir que se consultassen solamente los presentes, y pareciendo a la mayor parte dellos se llamasse la congregación, o pareciendo se escogiesse sin congregación el procurador conforme a la dicha fórmula » (Cf. doc. 56, nn. 6, 11).

que en la verdad me paresce que ha de aver siempre mucho
embarazo en se embiar primero a consultar los votos de todos
los ausientes y despues dellos venidos llamar la congregación,
siendo assí ordenada por la mayor parte de los votos, porque
ni el tiempo ni la moción¹⁴ destos mares, ni la distancia de 135
los lugares, ni la partida de las naos para Portugal darán para
esso tiempo. Y pues se suppone, como en la verdad será, que
quasi nunca se hará congregación, ni se mandará Procurador
a Roma en el trienio, assí porque entonces no será aún buelto
el Procurador de Roma, especialmente aora que se ha de em- 140
biar un año antes conforme a la orden de V. P.¹⁵, como tam-
bién porque ni la razón y negocios piden hazerse en esta Pro-
vincia tan freqüentes congregaciones, dexando los superiores
y professos los lugares ausientes, especialmente en tanta falta
que hay de quien pueda quedar en sus lugares, ni los gastos 145
que se hazen en esto, ni la falta que hay de obreros consinten
embiar tantos procuradores a Roma. Por lo qual aún se duda,
se es bien estar obligada la Provincia a embiarlo cada seis
años¹⁶, y por la parte contraria hay hombres de tanta cali-
dad que aún en esto piden a V. P. dispensación: por lo qual, 150
siendo cosa tan improbable y de raro contingentibus que se
aya de hazer en el trienio congregación, paresce que se puede
excusar meter el Provincial con todos los superiores en esta
solicitud escriviendo y consultando aun los ausientes, y que
bastará remeterse esto a los más votos de los presentes; mas 155
con todo lo que V. P. ordenare, esto sarà mejor. Y con esto
acabo pidiendo de nuevo su santísima benedictión.

De Cochin oye 23 de X.mbre 1586.

[Autograph:] Di V. P. figlio inutile nel Signore,

Alexandro Valegnano. [218r] 160

140 espacialmente *ms.*

¹⁴ The Monsoon winds.

¹⁵ Cf. supra, doc. 29, 75.

¹⁶ « Si convenía que infalliblemente fuese cada seis años pro-
curador a Roma, o si era mejor que quedasse este juicio a la misma con-
gregación, embiéndolo quando pareciesse necesario o conveniente a
la mayor parte de los votos, y dexando también de embiarle quando
ellos juzgassen lo contrario » (Cf. doc. 56, 2).

[*By the hand of the clerk*]

7. El P. Jerónimo Cardoso me escribió en una carta que se embiassen las vías todas iguales de manera que tuviessen tantas cartas una vía como otra, assí más como de los partitculares, porque avía orden que se embiasse a Roma una sola vía, y que sabiéndose que se avía recibido, quedassen las otras en Portugal y no se embiassen por evitar gastos¹⁷. Respóndole que esto no puede ser en ninguna manera, porque las naos no parten todas juntas, mas una antes de la otra, assí como se van cercando¹⁸, y assí acontesce partir una primero que otra 15, 20, 30 y 40 días, y en este tiempo assí el Provincial como muchos otros superiores y particulares escriben muchas cartas que no podieron yr en las primeras naos. Por lo qual no pueden en ninguna manera yr siempre iguales las vías, ni se devén 175 dexar de mandarlas todas a Roma por diversos correos, aunque se sepa que se hayan en Roma recibidas las primeras, assí por esto como porque no conviene quedar en Portugal las cartas que se escriven a Roma, porque pueden venir muchos inconvenientes desso, perdiéndose o abrándose con el tiempo 180 las cartas como viejas y yr de una mano para otra, y descubrirse secretos y cosas que no conviene saberlas sino V. P.¹⁹. Y adó esta Provincia haze tan grandes gastos, no se ha de mirar, especialmente en cosa que importa tanto, a 15 o 20 cruzados que se pudiessen gastar demás embiándose todas las vías; 185 y assí pido a V. P. que mande que se embíen todas a Roma, porque no ha en esso que reparar nel gasto.

¹⁷ See what Fr. Amador Rebelo, successor of Fr. Jerónimo Cardoso, says, writing to the General on Sept. 11, 1587: « Avía aquí orden antiga de nuestro Pe. Everardo que, quando veniesen dos vías de la India, embiássemos a Roma una y otra quedasse » (*Lus.* 70, f. 250r).

¹⁸ Read: *cargando*.

¹⁹ This letter of Valignano to Cardoso is not extant (Cf. doc. 67a). See, however, what Fr. Rebelo says in the letter quoted above in note 17: « Agora escribe el Pe. Alejandro Valegnano, por razones que apunta, que en todo caso se embíen siempre a V. P. todas [las vías], y que él también escribe sobr'esto a V. P. » (*Lus.* 70, f. 250r).

Address, by the hand of the clerk [218v:] † Al muy Reverendo en Christo Padre nuestro, el P. Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesús. Roma.

Trata de la consulta. Del Provincial de India. Primera vía. 190
Seal of paper.

Lost Letter

67a. Fr. A. Valignano S.J., Provincial, to Fr. Jerónimo Cardoso S.J., Procurator, Portugal, concerning the different «ways» of letters sent from India to Portugal (cf. doc. 67, 7). The letter was written in Cochin, c. December 23, 1586.

68

FR. A. VALIGNANO S. J., PROVINCIAL,
 TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

Cochin, December 23, 1586
 First way

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, p. XLI n. 171. — II. TEXT: *Jap.-Sin. 10 II*, ff. 219r-v + 221r-v, formerly f. 59, and, in f. 219r below, the letter J; included is f. 220r-v, formerly f. 58: Original, Spanish, divided into several paragraphs, without any remarks in the text or in the margins by the Roman Curia, where the following was noted in f. 221v: «† / Valignano — 86 / Cochin. 23 de Dezembre », and in a corner «23 Xbre. 86». No sign of the usual reader, Manuel Rodrigues.

SUMMARY

1. *What has been sent for the Cardinal of Como.* — 2. *Who approved the purchase.* — 3. *Difficulties in finding the right type.* — 4. *Helped out of the difficulty by the Captain of Ormuz.* — 5. *Difficulties made worse by the confused instructions of the Cardinal.* — 6. *Why Jesuits should not undertake such business.* The hazards involved. Conclusion. — Postscript. 7. *Of expenses of the purchase and of freight charges.* — 8. *Accounts.*

† Muy Reverendo en Christo Padre nuestro.

Pax Christi.

1. Esta será para dezir a V. P. que le embíó quarenta perlas para el illustríssimo e reverendíssimo Cardenal de Co-
mo¹, de que se hizo un hilo de garganta, y juntamente van seis diamantes y seis rubines, en que se gastaron todos los mill cruzados que para esso nos embiaron el año passado de Purtugal, y aun algunos pocos cruzados más, como V. P. podrá ver por las cuentas que se embían para se dar con las piessas al
dicho Cardenal². Y hízose toda la diligencia possible para que Su Señoría illust[r]íssima fuese bien servido assí por V. P. me lo encomendar tanto, como por saber quánta es la obligación que le tiene toda nuestra Compañía.

2. Y assí se encomendó la compra destas cosas a los que son tenidos por los que mejor entienden en la India desta arte, que fueron Lorenço Estrocio³, noble y gran mercader florentino, y Juan Simones⁴, flamenco, por cuya mano passa quasi toda la pedrería que va de aquí para Purtugal; y ellos me las aprovaron por muy buenas, porque yo no las cognosco ni entiendo nada desta mercaduría. Y si salieren a contentamiento de Su Señoría illustríssima holgaré con esso mucho, mas cierto puedo afirmar a V. P. que se usó de mucha diligencia, y que por aver las perlas passé muy grande trabajo y angustia de ánimo, porque estava ya quasi desconfiado de las poder aver para las mandar este año.

3. Y la causa dello es, porque supe que eran mucho mejor[es] las perlas de Ormus que las de la Pescharía, y como en Ormus no están los nuestros, escreví allá muchas cartas encomendando la compra dellas a algunos nuestros amigos, los quales después de trabajar mucho, me embiaron aquí algunas más pequeñas y bien diferentes de las que agora van, escriviéndome que hicieron lo que pudieron y que no uvo remedio

11 Su] Sua ms.

¹ Card. Tolomeo Galli, Secretary of State of Pope Gregory XIII.

² Cf. infra, par. 8.

³ Lorenzo Strozzi (Cf. DI XII 372, note 8).

⁴ His name appears often in doc. 93. See also *Goa* 14, f. 43v [Monclaro to Acquaviva, 1593].

para las hallar del pezo de quatro quilates⁵, de lla manera que yo pedía: y que bien parescía que tractava muy poco desta mercaduría, pues no sabía lo que acerca desto yva en Ormus. ³⁵ Porque, primero se hallavan muy pocas de la calidad que yo pedía, y que las que se hallavan, todas las tomava para sí el capitán de Ormus⁶, de modo que no se podían aver ay otras más que las que él dexava.

4. Halléme con esto muy triste y confundido mas, porque ⁴⁰ aconteció venir este año aquí el capitán de Ormus, por aver acabado su oficio y ser muy grande amigo de la Compañía, habléle yo mismo sobre este negocio, diciéndole que en todo caso me avía de sacar de la confusión en que estaba por esta obligación que tenía de mandar a Roma estas perlas. Mostróme él las que truxo todas, entre las quales avía hun ramal muy rico que era todo de perlas de quatro quilates, y valía passante de tres mill y quiñentos ducados, mas por ninguna manera me quiso dar parte dellas, assí por no deshazer el rra-⁴⁵ mal que ternía con esso mucha quiebra, como también porque dezía que lo trayá para su muger, y que no podría aparecer en Purtugal si, viniendo de Ormus, no le llevase una semejante pieça; mas que por el amor que me tenía, metía y ponía las otras todas en mi mano, y que hiziese escojer dellas las mejores que me paresciessen. Y assí se hizo por los ya dichos, escojén-⁵⁰ dose estas quarenta, que son todas de tres quilates y medio, porque otras no avía de quattro. Y cierto que sobremodo holgué y quedé a este cavalhero obligado, porque ambos los dos mercadeles⁷ arriba dichos⁸ me avían ya hecho desconfiar, diciéndome que era impossible poderse hallar en este año, pues ⁵⁵ no avía otro que las tuviesse sino el capitán de Ormus, y éste como yva este año para Purtugal en ninguna manera las avía de dar.

5. Compré quarenta perlas, seis rubines y seis diamantes a la ventura, como se dice, porque en el memorial que V. P. ⁶⁵

⁴⁹ por *corr. from* porque

⁵ 1 *quilate* (carat) = 151 1/2 of an ounce troy or 31 1/4 grains (YULE-BURNELL, *Hobson-Jobson* 160-61).

⁶ Matias de Albuquerque (*COUTO, Dec.*, X 2, bk. 6, c. 10, p. 65).

⁷ For *mercaderes*. The same in par. 6.

⁸ Cf. *supra*, par. 2.

me embió del dicho Cardenal venían las cosas muy confusas, porque no dezía más, sino que del dicho dinero se comprasen algunas perlas buenas, que fuessen de la grandeza de hun pisel⁹, sin dezir ni el pezo que avían de tener, ni el número que
 70 avía de ser dellas, ni el uso a que avían de servir; por do nos resolvimos a comprar este hilo que sirviesse para una garganta de quarenta perlas. De las piedras tanbién no dezía ni quántas avían de ser en diamantes y quántas en rubines, ni el pezo que avían de tener, mas sólo que del más dinero le comprasse hasta
 75 dies o doze piessas entre diamantes y rubines. Y lo que era peor, que en el memorial no se dezía que se mandavan más de quiñientos cruzados, y que los dozientos se gastassen en algunas perlas: mas después embiaron mil sin acrecentar otro aviso, porque parece que hizieron mejor cuenta y que con quiñientos se podía [219v] comprar poca cosa. Y con la ganancia que se hizo en los reales, que allende de lo que crecen de Portugal par' aquí, que son en cada cruzado dos reales, tuvo después de puestos aquí a razón de quinze por ciento de más valía, se hizo una soma buena con que se pudieron comprar todas
 80 85 estas piezas.

6. Mas V. P. me dé licencia para que lle diga, que de aquí en adelante será bien de hazer todo lo que se pudiere para no nos meter en cosas semejantes, porque por mucho que encorramdamos el secreto en comprar estas cosas, luego aquí se
 90 saben y da mucho a los hombres que dezir, y no faltará quién nos alevante que nos queremos hazer mercadeles. Y assí fue necesario publicarse que se compravan a cuenta de hun Cardenal, puesto que se no dixo quién era. Allende desto se corren otros muchos peligros: el primero de se perder o en la venida
 95 el dinero, o en la yda lo que se embía, y fue acierto no se perder el año passado este dinero, como se perdió la limosna que embiava Su Sanctidad a Japón¹⁰; y fue dicha del Cardenal meterse este dinero en la nave que aquí llegó con los Padres¹¹, y no en la otra que se perdió en que venían también otros Pa-

77 gastastassen *ms.* || 83 valía] malia *ms.*

⁹ *Pisello*, Ital.; *guisante*, *chicharo*, Span.

¹⁰ The 4000 gold skudi given by Pope Gregory XIII.

¹¹ The ship *S. Lourenço*.

dres con la limosna de Japón ¹², y si como aconteció esto acon-
tesciera lo contrario, salvándose el nuestro y perdiéndose lo
del Cardenal, fuera muy grande desgusto para V. P. El se-
gundo peligro es, porque, como nosotros no entendemos desta
mercadería, es necesario que la encomendemos a otros, y si
por ventura quando llegare no contentare a la persona para ¹⁰⁰
quien se embía, es también mucho desgusto, porque a las veses
se pierde el trabajo y el amigo, y parece mejor comprarse se-
mejantes cosas en Europa adó honbre ve lo que compra y no
pone lo suyo a estos peligros. Con todo entiendo que al illustrís-
simo y reverendíssimo Cardenal de Como deve la Compañía ¹⁰⁵
tanto, que essa y otras cosas mucho mayores son muy bien
empleadas para su servicio. Y porque ésta no es para más,
pido a V. P. su sanctíssima bendición.

De Cochim oy 23 de Deziembre de 1586 años.

[Autograph:] Di V. P. inutile figlio nel Signore,
Alexandro Valegnano.

115

[221r] [By the hand of the clerk:]

7. Como V. P. verá por las cuentas ¹³, se gastó en la com-
pra de las perlas y piedras más de lo que montó el dinero, y
agora no sé lo que se avrá de pagar de fretes y de derechos en ¹²⁰
Purtugal, mas al P. Procurador escrivo que lo que se pagare
lo escriva a V. P. ¹⁴, y embíense las perlas en una nave y las
piedras en otra por no arriscar todo junto.

Address: [221v:] † Al muy Reverendo en Christo Padre
nuestro, el P. Claudio Aquaviva, prepósito general de la Com- ¹²⁵
pañía de Jesús. Roma.

Del negocio del Cardenal de Como. Del Provincial de In-
dia. Primera vía.

Seal of paper.

¹² The ship *Santiago* (Cf. doc. 60).

¹³ Cf. infra, par. 8.

¹⁴ Fr. Jerónimo Cardoso, the Procurator, did in fact write to the General, on Sept. 5, 1587, as follows: «En las dos naves que agora vi-
nieron de la India, no se embiaron más que seis diamantes y seis rubias
para el Cardenal de Como. Las demás joyas vienen en la nave que
llaman Relíquias, la qual aún no llegó. Sacamos estas piedras con pa-
gar derechos a los contratadores de la Casa de la India. Importarán
los destas 12 hasta 30 ducados; los de las otras parece que importarán
algunos 60 ducados, poco más o menos» (*Lus.* 70, f. 246v).

130 8. † Cuentas de lo que se recibió en el mes de Deziembre
en el año 85 por el P^e. Provincial de la Compañía de la India,
a cuenta del ilustríssimo e reverendíssimo Cardenal de Como,
y en lo que se gastó.

Embiáronse de Portugal a la India a cuenta del dicho
135 Cardenal novecientos y ochenta crusados de reales de diez
reales por cada crusado, porque otros veinte que faltan para
mil, escrevió el Padre Jerónymo Cardoso que se gastaron en
la compra o troque que se hizo de reales, los quales con la
ganancia que hazen en la crecencia que tienen de Portugal a
140 la India, que hes de dos reales por cada crusado y con lo que
se ganó en la çarrafagen¹⁵, que fue a quinze por ciento, hizie-
ron en la India mil y ochocientos y diez, y siete xerafines¹⁶
e veinte y cinco rês, que son quinientos e quarenta y cinco mil
ciento e veinte cinco rês.

145 Compráronse quarenta perlas perfectas de Ormuz de tres
quilates y medio cada una, a razón de veinte y siete xerafines
cada una, que hazen en todo mil y ochenta xerafines, que son
en rês trescientos y veinte quatro mil rês 324000

Compráronse más seis diamantes de dos mangelis¹⁷ cada
150 uno, a razón de setenta y ocho xerafines, que hazen en todo
quatrocientos y sesenta y ocho xerafines, que son en rês ciento
e quarenta mil y quatrocientos rês 140400

Compráronse más seis rubines todos de toque de un fa-
nón¹⁸ y medio cada uno, a razón de quarenta y seis xerafines
155 y una tanga¹⁹ cada uno, que hazen en todo duzientos y se-

¹⁵ *Sarrafagem* (çarrafagem): exchange of money in India (DALGADO II, 296).

¹⁶ *Xarafim* (xerafim): An Indo-European coin, originally of gold and later of silver, with a face value of 300 *réis* (Ibid. 424).

¹⁷ *Mangelim*: A small weight, corresponding in a general way to a *carat*, used in S. India and in Ceylon for weighing precious stones (Ibid. 29; YULE-BURNELL, o. c. 553).

¹⁸ *Fanão*: The denomination of a small coin long in use in S. India. It was originally of gold, but later of silver, with a face value of between 20 and 40 *réis* (DALGADO I 386; YULE-BURNELL, o. c. 348).

¹⁹ *Tanga*: An Asiatic coin of different metals and variable value. The ancient *tanga* of Goa was of silver and later of copper, both valuing 60 *réis*.

tenta y siete xerafines y una tanga, que son en rês ochenta y tres mil ciento e sesenta rês	083160
Soma lo que se recibió en xerafines — 1817 — 25 — y en rês	545125
Soma lo que se gastó en xerafines — 1825 — 60 — y en 160 rês —	547560

Queda lo que se recibió deviendo a lo que se gastó ocho xerafines y treinta y cinco rês, que en rês hazen dos mil quattrocientos y treinta 30 y cinco rês.

[*Autograph:*] Alexandro Valegnano. 165

Title, by the hand of the clerk [220v:] † Cuentas del dinero del Illustríssimo Cardenal de Como. Primera vía.

69

FR. N. SPINOLA S. J., SUPERIOR,
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

Quilon, December 27, 1586
First way

TEXT: *Goa 13 II*, ff. 322r-23v, formerly 61: Autograph, Portuguese, without paragraphs. F. 323r is blank. In f. 323v in Rome was added: « 25 / Coulão — 1586 / P. Nicolao Spinola. 27 Deziembre. / Da cuenta de la Costa de Travancor / y contiene algunas cosas de edificación» / « R » [Respondido] / « AE » [this letter is also seen three times in f. 322r] and M [Manuel Rodrigues]. AE may be an abbreviation for Aegidius.

SUMMARY

1. *The writer has been appointed superior of the house of Quilon and of the Travancore Coast. — 2. Number of Jesuits in the house of Quilon and how they are occupied. — 3. The number of Jesuits working in the Coast; the number of churches; conversions. — 4. Wars between local kings threaten to destroy the mission. The efforts of one of the Fathers to pacify one of the warring kings. — 5. Conclusion.*

† Jesus

Muyto Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi, etc.

1. Pareceo ao nosso Pe. Provincial¹ de mudar o cuidado
 5 desta casa² e da Costa de Travancor, ainda que tenho necessidade mais de descansar que de me ajuntarem trabalhos novos, pois há dez annos que ando por esta christandade³ de que estou muito quebrantado das forças, por ser a mais trabalhosa que há nestas partes, como V. Reverenda Paternidade terá
 10 bem entendido⁴. Mas spero na misericordia de Deos e na virtude da sancta obediencia que me dará pera tudo forças, porque de mim não posso dizer senão que sou miseravel e inhabil a estas impresas.

2. Nesta casa de Coullão e Costa de Travancor estão
 15 ordinariamente oyto Padre[s] e hum Irmão, scilicet, quatro na casa com o Superior, os quais têm cuidado desta christandade e de acudirem às necessidades dos portugueses, em pregar e confessar e ministrar outros sacramentos, e en ensinar tâobem a sseus filhos como hé custume da Companhia. E en
 20 casa se guardão as ordens da Companhia assy em universal como em particular, e cada hum procura de se aproveitar no spirito em guardar suas regras, tendo o zelo da salvação das almas. E neste anno se converterão nesta terra algumas se-
 25 senta pessoas a nossa sancta fee. Outras cousas particulares tinha que escrever a V. Reverenda Paternidade, mas aremeto-me à carta do Pe. Provincial⁵.

3. Quanto à christandade da Costa de Travancor, estão ordinariamente quatro Padres em duas residencias⁶ e têm cuidado de doutrinarem e confessarem aqueles christãos, e assi
 30 se vão tirando do[s] seus custumes e ritos gentilicos, e se chegam aos sacramentos e se confessarão este anno algumas mil

7 estas christandades corr. || 20 da] das ms.

¹ Valignano.

² Of Coulão (Quilon).

³ He came to India in the mission of 1578 (DI XI 22*).

⁴ Cf. DI XIII 36-41 180-81 469-70.

⁵ Cf. doc. 63, 45.

⁶ Kolachel and Rethora (infra, doc. 117).

almas; e spero, com a diligencia que se fizer, que se acrecentará cada dia nelles mais o fervor e vontade de sua salvação e emenda de seus peccados. Nesta Costa estão vinte e cinco igrejas. Este anno se acrecentou huma⁷, onde se fizerão duzentas pessoas christãas e ficão ainda alguns, os quais se andão cathichisando e instruindo a nossa santa fee, ainda que tivemos muitos trabalhos porque o demonio nunca dorme em semelhantes obras. Levantarão-se contra nós os mouros com o favor d'el-rei da terra⁸ e pretenderão de os trazer à ssua ceita, mas Nosso⁴⁰ Senhor nos livrou de todos estes [322v] trabalhos, e ficou el-rei nosso amigo e os mouros confusos, porque não alcansarão o que pretendião, ainda que nos custou isto muito trabalho. Mas não se faz quá nada sem contradições, e nisto nos consolamos porque entendemos que tem Deos Nosso Senhor particular cuidado de nós.

4. E bem se vio neste anno nos trabalhos e perseguições que tivemos por respeito das guerras que ouve entre estes reis⁹, porque estiverão pera queimarem as igrejas todas e destruirem a christandade. E assi foi necessário virem-se os Padres⁵⁰ a esta casa, onde estiverão quatro ou cinco meses sem poderem consolar aos christãos, porque os portugueses favorecião mais aos reis de quá que de laa, por alguns respeitos. Mas pola amisade que hum Padre nosso tinha com o rei, não se fizerão muitos males à christandade, e forão consolados os christãos⁵⁵ com a presença do Padre que nunca os deixou nestes trabalhos¹⁰. E assi passou por mar e por terra muitos perigos de sua pessoa, indo muitas veses a visitar o rei, escusando os portugueses, e com sua prudentia o aquietava o melhor que podia; passando muitas veses muito más noytes, dormindo no chão⁶⁰ e muitas veses sem comer, no meyo dos exercitos do rei entre mouros e gentios. Fica agora esta christandade já muito quieta, ainda que os acustumados trabalhos não faltão.

51 quatro corr. from cinco

⁷ In Coulão de Cima (modern Quilon), as distinct from the then Portuguese settlement (Cf. DI VIII 630-31; XIII 790, 67).

⁸ The king of Travancore was then probably Sri Vira Udaya Marthanda Varma, 1567-87 (*The Travancore State Manual* I 300-01).

⁹ See also *infra*, doc. 116, 13.

¹⁰ Fr. Pedro Luis, a brahmin convert (Cf. *ibid.*).

5. Isto me offereceo escrever a V. Reverenda Paternidade
65 este ano, deixando muitas cousas particulares que por não
ser prolixo não escrevo. O que peço a V. Reverenda Paternidade
como minimo filho da Companhia [é] que me encomende
a N. Senhor nos seus sanctos sacrificios, em cuja benção muyto
me encomendo.

70 Desta casa de Coullão aos 27 de Dezembro de 1586.
De V. R. Paternidade servo e minimo filho em o Senhor
Nicolao Spinola.

Address [323v:] † Ao muyto Reverendo em Christo Padre
nosso, o Pe. Claudio Aquaviva, preposito geral da Companhia
75 de Jesu, em Roma. De Coulão. Primeira via.

Seal, with damaged borders.

Lost letter

69a. Fr. Claudio Acquaviva S.J., General, to Fr. Jerónimo Cardoso S.J., Mission-Procurator, Rome, Dec. 30, 1586. Writing to the General from Lisbon on Feb. 16, 1587, Fr. Cardoso says: «Recebí la de V. P. de 30 de Deziembre, por la qual entiendo que trata de descargarme de las dos Provincias de la India y Brasil [...]» (doc. 87, 1).

70

FR. H. HENRIQUES S. J.
TO FR. [CL. ACQUAVIVA S. J.,] GENERAL
[Fishery Coast, December] 1586

I. BIBLIOGRAPHY: WICKI, *P. H. Henriques*, in *Studia Missionalia* 13 (1963) 167 n. 57; IDEM, *Missionskirche im Orient* 196 n. 57.— II. AUTHOR: WICKI, *The Confraternity of charity of Fr. H. Henriques*, in *Indian Church History Review* 1 (1967) 4-8.— III. TEXTS:

1. *Goa* 13 II, ff. 326r-27v, formerly 1-[2] and n. CVII: Original, Portuguese, divided into several paragraphs, revised by Fr. Henriques himself (see app. crit). The size of the document is smaller than usual, i.e. c. 15 X 21 cm.

65 deixandos *ms.* || 70 aos *corr. from* muitos

2. *Goa r3 II*, f. 349r-v: Autograph, Portuguese, an « hijuela » or secret addition to the principal letter, written at the end of 1586 but turned back and sent again at the end of 1587 (see doc. 101, 3). F. 349v is blank. Size 12, 5 x 14 cm.

III. TIME and PLACE of composition are not indicated, but in the title it is said that the letter was sent in 1586 (end) to Fr. General but due to negligence in the college of Cochin was not forwarded; another « way » was damaged by water when the ship was leaving the port of this city. Our copy was written one year later, December 1587 (see doc. 101), probably at Punnaikâyal or Tuticorin, the place where the Father was then residing. — IV. OUR EDITION: In the apparatus criticus the hand of Fr. Henriques is designated with the letter H.

SUMMARY

1. Has received Fr. General's letter in answer to his application to found a confraternity and to secure indulgences. — 2. What kind of indulgences were desired for his confraternity. — 3. What great fruit could be expected from both the whites and the natives, should the confraternity be approved and indulgences granted. — 4. Many indulgences are granted to these parts on various counts; some of these could be diverted to this confraternity. — 5. The confraternity should be open to all people, both whites and natives. — 6. That illness has prevented him from completing the statutes of the confraternity. — 7. Wishes that the confraternity has its initiation in Rome itself. — 8. How much depends on the person of the animator. — 9. Hopes to help the native Christians in two other matters about which had written the previous year. — 10. That the members of the proposed confraternity be also members of the confraternity of the Rosary. — 11. Greater fruit could be gathered in the proposed confraternity than in that of the Rosary. — 12. That the proposed confraternity is not a religious order.

† Jesus

Trelado da epistola que, o ano passado de 86, mandava ao Pe. Geral, a qual por algum descuido que ouve no collegio de Cochim nom foi mandada. Huma das vias se mandava em a nao derradeira que foi alaguada quando saia de porto de 5 Cochim¹.

¹ The ship *Reliquias* (COUTO, *Déc. X* 2, bk. 8, c. 9, p. 326; FERREIRA-PAEZ, *As Famosas Armadas* 81). Cf. also infra doc. 105, 29.

1. Recebi a de V. P. escrita em Roma a 24 de Dezembro
 de 1585². Escreve que há dificultade de conceder o Padre
 Sancto indulgencias pera confrarias, e que se as doze que o
 10 P^e. Provincial tinha licença pera instituir³, nom fosseminda
 todas instituidas, que huma dellas podia ser esta sobre que per
 vezes tenho escrito, etc. Eu nom sei se o dito Padre teem já
 instituido todas, nem elle me escreveo que poderia aplicar as
 indulgencias que se concedem a esta de cá. As indulgencias
 15 que as ditas confrarias teem não podem vir, ao que sinto, con-
 forme ao que eu pretendo, porque, se os quadernos que há anos
 mandei a Roma desta confraternidade⁴ não são perdidos, pode
 V. P. mandar ver no 3 capitulo onde diguo que, achando-sse
 20 o que quer ser confrade ter partes pera ser recebido nesta ir-
 mandade, que a primeira cousa que há-de fazer hé huma con-
 fissão geral de toda sua vida: diguo mais que esperamos al-
 cançar dos Padres Sanctos que, acabado de fazer o confrade
 a confissão geral e receber o Santissimo Sacramento, alcance
 25 indulgência plenaria que se diz à culpa e pena⁵.

25 2. E a mesma indulgência esperamos que se conceda à
 hora da morte aos confrades confessados e comunguados. Ac-
 cedit que fará muito ao caso vir esta confraternidade appro-
 vada em especial per Sua Santidade; e que estas rezões nom
 bastem, parece bem sobreestar, té ver o que V. P. determina
 30 sobre o que tenho escrito.

3. Cuido eu que, se beem entender o Padre Santo o modo
 que nesta confraternidade se há-de ter, elle mesmo instigará
 que se ordene cedo e a toda Christandade, e a favorecerá com
 grandes indulgencias pollo muito fructo que se espera de se
 35 tirar della. Pollo que, como na do ano passado escrevi a V. P.⁶,

² 9 se add. H || 18 que inserted || 19 o add. H || 21 mais add.
 H || 26 e add. | comunguados del. Rezões nom bastein, parece beem
 sobreestar || 32 se add. H

³ Not extant (doc. 290).

⁴ Faculty granted by Pope Gregory XIII by his brief *Cum sicut accepimus* of Nov. 4, 1579 (Cf. *Synopsis Actorum S. Sedis in causa S. I. 1540-1605*, p. 101, n. 150; DI XI 628, note 1).

⁵ *Statuta Confraternitatis Caritatis a P. H. Henriques S. I. elaborata* (DI XI 73-123).

⁶ Cf. ibid. 81.

⁶ Dec. 20, 1585 (doc. 24).

desejo summamente ir a Roma pera intimar os ad os, assi ao Padre Santo como a V. P. os meus conceptos acerca desta confraternidade. E se nesta gente [326v] preta e montesinha se teem visto muito fruito, por estar em alguma certa maneira introduzida, sem de todo estar ordenada nem ter ne- 40 nhuma imdulgencia, que fará quando de todo se ordenar entre gente branca e antigua na fee, e favorecida do Padre Sancto com grandes indulgencias? Maxime avendo Padres nossos de enche-mão que a pubriquem, em que tenhão mui especial cuidado dos confrades pera melhor perseverarem? O ano pas- 45 sado escrevi a V. P. que se o Pe. Mestre Guaspar⁷, faelicis memoriae, publicara esta confraternidade, segundo o credito grande que nelle tinha a gente per suas grandes vertudes e preguações, pusera nella fogo⁸: sed non est abbreviata manus Domini⁹. 50

4. E porque as indulgencias que se concedem, de alguuns anos a esta parte, são muitas, e porventura as mais dellas pera fabricas de igrejas ou outras cousas semelhantes, e beem assi porque alguuns ou muitos porventura as nom teem em tanta conta, quanta devem ser tidas por sua ignorancia e por a mui- 55 ta concessam que dellas há, queira o Senhor Deos, se for pera seu serviço, que as mais dellas sejão tiradas e concedidas a esta confraternidade, pera que, vendo huns e outros que se tirão em outras partes e se concedem nesta confraria, muitos se movão a ser nella confrades e assi se determinem a viver como 60 manda a lei de Christo N. S. deixando as leis do mundo em que muito tempo viverão.

5. Escrevi o ano passado a V. P. como lera todos os capi[to]los, que da confraternidade estão escritos, ao nosso Pe. Provincial, em Janeiro de 85¹⁰. Todos diguo os que a Roma 65 tinha mandados no ano de 1578¹¹, e que depois de vistos me dissera que acabasse eu o que era necessario pera estes chris-

³⁶ desejo add. H | os ad os inserted H || 53 de corr. H from
da || 55 por¹ del. H a | ignorancias corr. H || 59 nesta del.
pa[rte] || 66 1578 corr. from 1587

⁷ Fr. Gaspar Berze.

⁸ Cf. doc. 24, 7.

⁹ Cf. Is. 59, 1.

¹⁰ Cf. doc. 24, 3.

¹¹ Cf. *Statuta Confraternitatis Caritatis* (DI XI 73-115).

tãos da Costa, e que quanto à gente branca, depois se veria.
 A minha intenção, como nos capitolos declaro, hé ser geral
 70 esta confraria: ainda que muito se teem aproveitado esta gente
 da terra desta maneira de proceder, muito e muito mais se
 há-de aproveitar a gente branca e antigua na fee.

6. Depois de acabar as vidas dos Santos¹² me pus a escrever
 alguns capitolos desta irmandade conforme aa capacidade
 75 desta gente da terra. Nom os tenho acabados¹³ porque aas
 vezes se oferecem outras ocupações e allem disso estive per
 dias doente. [327r]

7. Se a V. P. parecer que desta confraria se há-de seguir
 bem pera as almas de muitos christãos e louvor de Deos, pa-
 rece devido ir ter onde V. P. está, onde averá luguar de melhor
 80 manifestar meus conceptos: com o que espero em o Senhor
 que dee V. P. ordem pera que se comece introduzir esta con-
 fraria em Roma e em outras partes, emendando primeiro per
 si ou per alguuns Padres algumas cousas das que estão escritas
 85 e acrecentando outras.

8. E porque do administrador desta irmandade depende
 muita parte do fructo que se espera, porque quanto mais cui-
 dado tiver dos confrades, tanto mais lhes aproveitará, hé mui
 devido que V. P. determine como se há-de aver o administra-
 90 dor com elles pera em tudo se proceder conforme às nossas
 regras. E pondo-se todos os capitolos da irmandade como hão-
 -de estar, averá lugar pera o Padre Santo com melhor vontade
 conceder as indulgencias que se lhe pedirem. Confiança tenho
 grande em o Senhor Deos que, pelo tempo em diante, se irá
 95 vendo o muito fructo que se colhe desta irmandade, avendo
 quem trabalhe de acquirir gente e conservando-a, guastando
 com ella o tempo que for necessario pera isso.

9. Espero tanbem de aproveitar a estes christãos em dous
 neguocios graves que com Sua Alteza teem, de que já o ano
 100 passado escrevi a V. P.¹⁴.

70 esta confraria add. H || 95 fuructu ms.

¹² *Flos Sanctorum*. For more on this, cf. WICKI, O «*Flos Sanctorum*» do P. H. Henriques, impresso na lingua tamil em 1586, *Boletim do Instituto Vasco da Gama* 73 (Bastorá, Goa 1956) 42-49.

¹³ *Algumas cousas que se teem acrecentado aos capitulos da Confraternidade, [...] (DI XI 115-123).*

¹⁴ Cf. doc. 24, 12.

10. Depois de ter escrito o d'acima, li huum livro do Rozairo de Nossa Senhora, que escreveo huum Padre de São Domingos, per nome Frei Nicolao Dias¹⁵, mestre em theologia. Tinha eu já outra vez lido há muitos dias o dito livro, mas aguora atentey melhor o que nelle diz. Conta muitos milagres 105 que o Senhor fez polos que rezão o rozairo, e fala de muitas indulgencias que os Padres Santos antiguos e modernos concederão aos confrades da dita confraria. Polo que, tenho asentado de escrever nos capitolos da nossa irmandade que os nossos confrades tambem sejão confrades da dita confraria do 110 Rozairo¹⁶, rezando o que nella se aponta e contemplando os 15 misterios em a consideração dos quais se hão-de rezar as orações do Pater noster e Ave-Maria. O Papa [327v] Gregorio, faelicis memoriae, encomendou que se fizesse oficio do Rozairo o primeiro dominguo d'Outubro, por[que] em tal dia ouve 115 Dom João d'Austria a vitoria contra as gualés do Turco¹⁷; e em a quinta lição que está feita e se reza do dito oficio diz o que se segue:

« Predictoque orandi modo per eius asseclas fratres vide-
licet predicatores, divulguato et a multis accepto, caeperunt 120 Christi fideles in alios viros repente mutari, haeresum incendia remitti et lux catholicae fidei splendere caeperuntque ad hanc orandi formam diversis in locis sodalitates per fratres eiusdem Ordinis a suis superioribus deputatos institui et confratres in eis describi », etc.

125

11. Cum muita rezão podemos esperar que os que se escreverem nesta irmandade non minus mutantur in alios viros, maxime porque nella nom se admitte toda a gente como na do Rozairo, mas há-se de admitir somente a que se sente vir com proposito de viver como boons christãos, deixando as 130

105 atentey *del.* bem || 106 polos] pelo *ms.* || 115 primeiro
del. domin[go] || 121 fidelis *corr.* *H* || 123 sodalitatis *corr.* *H*
|| 127 mittentur *corr.* *H* || 129 de *add.*

¹⁵ The book is entitled, *Livro do Rosario de Nossa Senhora. Feito por o P. Frey Nicolao Diaz, da Ordem do bemaventurado Padre Sam Domingos da Província de Portugal*. Lisboa 1573 (Cf. ANSELMO, *Bibliografia das obras impressas em Portugal no seculo XVI*, n. 505).

¹⁶ Probably in the chapters today not preserved.

¹⁷ The reference is to the famous battle of Lepanto fought between the Christian and the Turkish fleets on Oct. 7, 1571.

leis do mundo e vivendo polas de Christo N.S. Polo que com rezão se pode esperar aver-se de colher mais fruto do que se teem colhido na confraria de N. Senhora do Rozairo.

12. Se alguum quiser dizer que esta confraternidade hé 135 huma maneira de religião, transeat. Ella nom teem nenhuum voto: o que principalmente se nella pretende hé viverem os confrades como christãos na guarda dos mandamentos do Senhor Deos.

70 A

ANNEX I (WRITTEN AT THE END OF 1586
BUT RETURNED AND SENT AGAIN IN 1587)

SUMMARY

The Bishop of Cochin not being pleased with the Jesuits. What he has written to the King. What Fr. General could do in the matter.

† Jesus

Dous anos há que escrevo a V. P. em como o Bispo de Cochim¹ se mostrava agravado de nós², e apontey as palavras que ao capitão da Pescaria escrevera, do sentimento que de 5 nós tinha. Este ano soube que averá 3 anos escrevera o mesmo Bispo a El-Rey, dizendo que os Padres da Companhia lhe usurpavão sua jurdição³. Se elle fosse bem aconselhado como os bispos passados, folgaria muito que os Padres da Companhia tivessem cuidado de suas ovelhas e não buscara vigairos pera 10 mandar cá. Mas pois procede doutra maneira e não temos os Príncipes tão propicios como os passados, veja V. P. se será

133 Senhora *del.* do Roza[rio] || 138 Deos *add.* *H at the top of the page* Alguns [*the first word in the next page, written December 1587*]

¹ D. Mateus de Medina, 1577-88 (*ALMEIDA, História da Igreja em Portugal* II 690-91).

² Not extant (Dec. 1585).

³ We do not know the whereabouts of this letter written in Dec. 1584. See, however, DI XIII 389, 11.

boom escrever cá que nenhuum Padre nosso lhe diga que nom mande cá vigairos⁴, antes lhe digão que se lhe parecer os mande sem acrescentar que, se os manda, hão-de tirar de cá todos os Padres⁵, ut illi fuit dictum. E posto que tivessemos os 15 Principes como dantes, fazer-se da maneira que digo hé mais conforme ao que a Companhia pre[tende].

71

USE OF THE REVENUES
OF THE FORMER PAGODAS IN SALSETE

[Goa or Cochin, end of] 1586

I. TEXT: *Goa 22 II*, ff. 525r-26v: Portuguese copy of the time, divided into numerous paragraphs, without signature or envelope or seal. This document was probably sent with doc. 66, to Fr. Car-doso, Procurator of the Portuguese overseas Missions, Lisbon, to inform King Philip and his officials of the financial state of the Mission in Salsete (Goa). — II. TIME and PLACE are wanting, but in the text we read that the revenues of «this year [15]86 were 2400» xerafins, which could be known at the end of the year. Documents of this kind were copied generally at Goa or Cochin, places where Fr. Provincial Valignano then was. Doubtless, he ordered also the transcript of it. In Europe special attention was paid to some points (see the app. crit.).

SUMMARY

1. *The use of the revenues of former Hindu temples according to the order of D. Sebastião (1569, 1573-74).* — 2. *The changes made in it by the Viceroy D. Luis de Ataide in 1580.* — 3. *Further changes introduced by Valignano in 1586.*

17 pretende paper torn

⁴ See the letter of Valignano to Bishop Medina, dated Cochin Dec. 21, 1584 (DI XIII 752-55). See also, *ibid.* 331-34.

⁵ Cf. DI XIII 389, 11.

† Título das ordinarias em que se hão-de gastar os rendimentos dos pagodes de Salcete conforme à ordem de Sua Magestade¹.

1.	Pera intelligencia do que neste título se escreve e ordena, se há-de saber que, por hum padrão que fez el-rei Dom Sebastião, se attribuirão todos os rendimentos dos pagodes de Salcete pera os gastos ordinarios que nas ditas terras se fazem ² , pella ordem que abaixo diremos, parecendo a Sua Magestade que dos ditos rendimentos se tirasse tanto, que bastasse às ditas ordinarias einda que sobejasse. Pello qual ordenou que, o que sobejasse das ditas ordinarias de Salcete, fosse pera os catechumenos de Goa. E as ordinarias de Salcete conforme ao que se contem no dito padrão são as seguintes:
15	Item. Pera o hospital dos christãos da terra, trezentos xerafins 300-0-0
20	Item. Pera os catechumenos do dito Salcete, quinhentos xerafins 500-0-0
25	Item. Pera os vestidos dos que se convertem, mil e duzentos xerafins 1200-0-0
30	Item. Pera o recebedor das ditas rendas com tres piões, cento e douz xerafins 102-0-0
	Item. Pera o pai ou procurador ³ dos christãos, trinta e seis xerafins 36-0-0
	Item. Pera vinte e quatro piões das seis igrejas, a quatro por cada huma, e pera seis meirinhos e seis lingoas, a pardao de ouro cada hum por cada mez, fazem em todo o anno quinhentos e desoito xerafins e duas tangas 518-2-0
	Item. Pera o escrivão da arrecadação, trinta xerafins ⁴ 30-0-0

5 há-de del. se || 11 o que add.

¹ Philip II of Spain (I of Portugal).

² The said padrão was given at Almeirim on March 21, 1569 (DI VIII 3-9). See also DI IX 272-82 (Nov. 9, 1573); *ibid.* 333-43 (May 16, 1574).

³ A helper of the «Pai dos Cristãos» (WICKI, *O Livro do «Pai dos Cristãos»* index).

⁴ This item is not found in the document of 1573 (DI IX 272-82).

[525v] Item. Pera sinquo igrejas: de Murmu-
gão, Cortalim, Verná, Margão e Orlim, à rezão de
cento e setenta e tres xerafins e quatro tangas cada
anno por cada huma, fazem oitocentos e sesenta e
nove xerafins 869-0-0 35

Somão todas estas addições tres mil e trezentos e sin-
quoenta e sinquo xerafins e duas tangas.

2. E porquanto o conde viso-rei Dom Luis de Taide ⁵,
despois de lançadas bem suas contas, vio que as rendas dos
pagodes não abrangião as ditas ordinarias, ainda que elle li- 40
mitou os vestidos a seiscentos xerafins e não mais ⁶, antes
que com tudo isso lhe faltava muito, querendo escusar de dar
o suprimento necessario pera os ditos gastos, entregou todas
as rendas dos ditos pagodes aos Padres, contando-lhas por
dous mil e setecentos, até dous mil e oytocentos xerafins cada 45
anno; e mandando que o recebedor dos ditos pagodes entre-
gassee toda a dita renda aos Padres ⁷.

3. Mas porquanto em todos os arrendamentos que se fi-
zerão estes annos passados se acha render muito menos, por-
que agora se arrendarão em dous mil e seiscentos, agora em 50
dous mil e quinhentos, agora menos; e este anno de 86 se arren-
darão por dous mil e quatrocentos. E destes humas rendas são
de foros duvidosos que, por serem taes, nunqua se pagão, e
somão cento e onze xerafins; e do mais fiquão cada anno por
se arrecadar duzentos e trezentos xerafins, como se tem visto 55
por experientia todos estes annos, e consta pellas certidões
dos ditos recebedores.

Por isto commumente se não pode fazer cabedal do ren-
dimento dos ditos pagodes, mais que de até dous mil e cento,
ou dous mil e duzentos xerafins cada anno, ficando sempre El- 60
-Rei devendo de mais quinhentos xerafins cada anno, conforme
às ordinarias que elle manda dar no padrão, [526r] ainda que
limitadas da maneira que o viso-rei Dom Luiz as limitou. E

58 Por isto commumente *underlined, in the marg. a line until v. 70*

⁵ D. Luís de Ataíde, Viceroy, 1568-71 (DI IX 267) and 1578-81
(DI XII 2*).

⁶ Cf. DI XII 87, 11-13.

⁷ This new evaluation was done, and necessary document issued,
on Oct. 1, 1580 (Ibid. 85-87).

por suprir as necessidades, sempre se gasta muito dos rendimentos do collegio de Rachol: e porque despois se acrescentarão outras tres igrejas ⁸, com consentimento do conde Dom Francisco, viso-rei ⁹, e do Arcebisco ¹⁰, por serem necessarias pera o culto da christandade que cada dia vai crecendo, as quais tambem tem seus gastos, ficão estas rendas dos pagodes tanto menos supprindo pera as ditas ordinarias.

Pello qual, pera abranger como melhor se pode as ordinarias, às quaes se não podem faltar, foi necessario fazer-se pello Pe. Provincial ¹¹ outra repartição differente da que El-Rei faz no seu padrão, ainda que se fique tirando muito de algumas ordinarias, e com detrimento por se não poder fazer mais. E já que o Pe. Reitor de Salcete ¹² e o procurador ¹³ não podem correr com as ordinarias pello modo que El-Rei manda dar, correrão da maneira seguinte:

Item. Darão a cada huma das sinquo igrejas, scilicet, Murmugão, Cortalim, Vernâ, Margão e Orlim, cento e quarenta pardaos cada anno pera sustentação dos Padres que nellas estão, que fazem em todo setecentos 700-0-0

Item. Pera as ordinarias das ditas sinquo igrejas pera vinho das missas, cera etc. a dez mil reis por cada huma, fazem cento e sesenta e sinquo xerafins 165-0-0

Item. Pera as ordinarias das tres igrejas annexas, a sinquo mil reis por cada huma, e mais dez xerafins pera cada Padre que tem cuidado dellas, montan-se setenta e nove xerafins e meio 79-2-38

Item. Pera nove meirinhos que servem as ditas igrejas, a pardao d'ouro cada hum, cento e vinte e nove xerafins e tres tangas 129-3-0

[526v] Item. Pera desasete piões, scilicet, dous pera Margão, dous pera Orlim, hum pera Collva, dous pera Vernâ, dous pera Cortali, dous pera Velsão, tres

⁸ In 1583: that of S. Tomé at Cansaulim, of S. João Baptista at Benaulim and of Salvador at Loutulim (Ibid. 902).

⁹ 1581-84 (Ibid. 12*).

¹⁰ D. Vicente da Fonseca, O. P., 1583-87.

¹¹ Valignano.

¹² Miguel Leitão (doc. 117).

¹³ Br. Aleixo de Almeida (Ibid.).

pera Murmugão, dous pera Rachol, hum pera Lutuli, a pardao d'ouro cada hum, montão duzentos e co- renta e quattro xerafins e quattro tangas	244-4-0	
Item. Pera os sinquo lingoas das ditas igrejas, com o cego ¹⁴ , a pardao d'ouro por cada mez, setenta e dous xerafins	72-0-0	100
Item. Pera o recebedor, com quattro peães, se darão cento e quatorze xerafins, scilicet, ao recebedor sesenta e seis cada anno e aos seus piães a xerafim cada mez, que são em todos quattro cada anno qua- renta e oito xerafins, o que tudo faz cento e quatorze		105
Item. Pera o escrivão da dita renda se darão trinta xerafins cada anno	114-0-0	
Item. Pera o procurador dos christãos se darão em cada hum anno trinta e seis xerafins	30-0-0	110
Item. Pera o hospital de Salcete da gente da terra se darão em cada hum anno duzentos xerafins	36-0-0	
Item. Pera o gasto e sustentação dos mininos orphãos da terra se darão em cada hum anno duzen- tos e sesenta xerafins	200-0-0	
Somão estas onze addições dous mill e trinta xerafins, quattro tangas e trinta e sete reis; e o mais que se tirar das ditas rendas será pera o vestido dos christãos do dito Salcete.	260-0-0	115

72

FR. JERÓNIMO XAVIER S. J., RECTOR,
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

Cochin, January 2, 1587

TEXT: *Goa 13 II*, ff. 335r-37v, formerly 45-46 and n. CX: Auto-
graph, Spanish, closely written on paper already yellow. The prin-
cipal topics were in Rome numerated from 1 to 10 and summa-
rized in f. 337v. F. 337r is blank. In f. 337v the following was also
noted: «9 / Cochin — 1587 / Jeronimo Xavier. 2 de Enero»; more-
over the letters R [Respondido] and M, the initial of the Portu-
guese Assistant, Manuel Rodrigues, were added.

¹⁴ Probably a blind man employed as interpreter in the confes-
sional.

SUMMARY

1. *The ship, in which Fr. Nuno Rodrigues was travelling with 18 Jesuits and the Japanese, not having arrived. Perhaps, it was so willed by God to prevent Valignano from leaving India.* — 2. *The need India has of his wise government. Japan could be looked after from India.* — 3. *The writer finds himself well, after the previous year's illness.* — 4. *The college is progressing well. The mission of Serra is under it. The necessity of having a seminary.* — 5. *Br. Bartolomé dos Santos, the procurator of the college, is getting old and infirm; he needs someone to help him in his work and later, to succeed him.* — 6. *There is a general lack of personnel in the college, while the Provincial sends so many to Japan who could have been of greater use in India.* — 7-9. *The need India has of coadjutor brothers. The past experience having shown that the Portuguese temperament is against this vocation.* — 10. *The writer suggests that all be received into the Society as students, and those who are clearly not for studies be employed in various offices without the appellation of coadjutors.* — 11. *That India has greater need of prudent and contented workers than men of letters.* — 12-13. *Answers the difficulty that his suggestion might be contrary to the Constitutions.* — 14. *That people may not be dismissed from the Society, if not for grave reasons and early in their religious life.* — 15. *That timely and rigorous correction is to be preferred to delayed dismissal.* — 16. *That though the spirit of the Society is gentle, rigorous correction is not foreign to it.* — 17. *That between small penances and dismissal, should intervene many rigorous penances.* — 18. *That the dismissal of those who are to be dismissed not be done in such an unseemly way as it is done at present.* — 19. *The need to dismiss so many, arises from the lack of religious spirit in such people. What could be done in this regard.* — 20. *The repugnance people have to assume offices is due more to the lack of humility than because of it.* — 21. *The Provincial believes more easily the subjects than the superiors.* — 22. *The Provincial does not visit the northern and southern parts of the Province, if not once in two years and, that too, for too short a time.* — 23. *He could visit the south during the rainy season when there is not much to do in Goa. Sending someone else in his place does not help.* — 24. *The conditions for gaining the jubilee being too hard for the people to fulfil; about relaxing them.* — 25. *That the Bull of the Crusade having been so severely conditioned as to deny the jubilees and indulgences. Could Fr. General try to remedy the wrong.*

Ihs.

M. R. P. N. em Christo.

Pax Christi.

1. Escusado será hablar de la mortificación que Dios
5 nuestro Señor nos dio este año sobre la del passado, pues sabrá

V. P. polas do Pe. Provincial¹ como la nao² en que venía el Pe. Nuno Rodríguez con 18 Padres y Hermanos, y con los caballeros japones³, quedó en el camino, y plegue al Señor no sea perdida con ellos. Y aunque las cosas de Dios corran con particular orden que nosotros no entendemos, ha días que temo no aya Dios permitido esto, por estar como estava el Pe. Provincial tan resoluto en se yr este año a Japón con ellos y dexar la Provincia en la necessidad en que está. Advertí que siempre que trató de la dexar, lo estorvó nuestro Señor no sin castigo de la Provincia, porque, estando determinado agora tres años de yr a Roma⁴, mató N. Señor al Pe. Rodolpho y Pe. Pacheco⁵, de los quales determinava de se ayudar para esso, llevando al uno y dexando en su lugar al otro. Prosiguiendo en su propósito, llévase Dios también al Pe. Pedro de Sylva⁶ que le avía de suceder en el officio; agora que estava, como dizen, embarcado para Japón, ordena Dios cómo no vengan los que lo avían de llevar.

2. Y quien considera la necesidad que tiene la Provincia del Pe. Provincial no hará mucho en creer que Dios con particular amor nos castiga tanto con tantas muertes para que no nos falte el Pe. Alejandro, de cuya prudencia toda la India está tão bien governada, que si essa le falta ha de caer. Los viejos que le pueden suceder ya no están para esso, e de los que vinieren agora bien se ve la necesidad que ay de tener uno algún año o años de experiencia de la India, y plegue al Señor que con éssa no tengan mucho que hazer en la governar. Mire V. P. en esto y si fuere posible acudir provea. El Padre de aquí puede acudir muy bien a Japón, y nunca fue mejor proveído Japón que estando él aquí. Temo que el tiempo muestre la necesidad desto que escrivo: no tiene esto remedio con escrebirlo a V. P., pues la respuesta verná de aquí a dos años, quando ya el Padre será ido. Holgara yo que el Pe.

28 essos ms. || 30 uno] v.^o ms. || 36 respuesta *del.* yra

¹ Cf. doc. 63, 3-5 (Dec. 20, 1586).

² S. Filipe (Cf. FRANCO, *Synopsis*, A. 1586, n. 1).

³ The Japanese envoys sent by Valignano.

⁴ In 1584, along with the Japanese envoys (DI XIII 3*).

⁵ Rodolfo Acquaviva and Alfonso Pacheco.

⁶ In 1583, on voyage to India (DI XII 12*).

Provincial pusiera esto en consulta. Preguntado si me parecía que se hiziesse consulta para mandar o no mandar procurador⁷, respondí que para eso no⁸, sino para poner em conciencia al Padre esta su ida, si está en su libertad yr o no yr, y V. P. no se lo tiene mandado.

3. El año passado vine de Baçaim a este colegio, y aunque al principio me hallé mal y me duraron algún tiempo las reliquias de los achaques que tube em Baçaim, há meses que me hallo bien, gracias a Dios. Daré pues cuenta deste colegio brevemente, antes que la dee de algunas cosas de la Provincia.

4. El colegio está y estuvo este año quieto y bien en lo spiritual y material, y si uviera más obreros hiziérase más. A cargo deste colegio está la christiandad de la Sierra, en la qual por falta de sustentación nunca se puede hacer un seminario en que consiste el remedio della, lo uno porque allí se críen desde niños con la leche de nuestra sancta ley, y también aý aprendan algunos nuestros, y todos ellos el caldeo cuia noticia tanto importa, como mostró la experiencia, que, un solo Padre que lo sabe⁹, hizo más en este año de lo que en mucho[s] otros se avía hecho. El Arcebispo de la Sierra¹⁰ es frío en esta reducción, mas contentámonos ya con que no estorve. Yo no veo remedio para este seminario más cierto, que tomarlo a su cargo Su Santidad y meterlo en la cuenta de otros que sustenta en Roma y fuera¹¹, pues no es menos neccessario, y vemos que por la vía del Rey de Portugal¹² es nunca acabar aviendo tantos años que se trata. Hasta agora tuvimos más trabajos estos dos años, porque perdió mucho con ellos de su reputación la christiandad, viendo quedar sin castigo los que quemaron nuestra yglesia y casa que teníamos entre ellos y herido tan mal un Padre nuestro¹³, mas este año que se hizo concierto y die-

47 que *del.* es || 52 el *add.* || 56 en¹ *del.* he | en² *add.*

⁷ For the Procurators' Congregation held in Rome in Nov. 1587.

⁸ Cf. doc. 56, 3.

⁹ Fr. Francisco Ros.

¹⁰ Mar Abraham.

¹¹ Cf. PASTOR, *Geschichte der Päpste*, IX, c. 3, pp. 170-188; c. 11, pp. 714-56 (passim).

¹² Philip II of Spain (I of Portugal).

¹³ Fr. Pedro Luis. For more information on the disturbance and on the attack on the Father, cf. DI XIII 783-84.

ron satisfación del delicto conforme a su costumbre cobraremos a reputación neccessaria¹⁴.

5. Este colegio es puerto universal de todas las partes de la India y el procurador del tiene mucho trabajo, porque ha de acudir a su colegio y a los de la India y aún a las encomiendas del Reyno. El Hermano Bartolomé dos Santos, que es procurador, es ya viejo¹⁵ y cada día le vienen achaques, no puede tanto como podía, aunque con la virtud que tiene saca fuerças de flaqueza. Es muy neccessario un tal que lo acompañe, que vaya aprendiendo y tomando intelligencia, y en quien el Hermano pueda algunas veces descansar y que le aya de suceder. Y el P^e. Provincial no acude: sé yo que, si está dos días el Hermano en cama, no tengo a quien encomendar lo que él hacía y están las cosas en calmería. Acrecienta esta necesidad que el P^e. Provincial le manda estudiar¹⁶, y nada lo desocupa ni aun ayuda. Y para más ayuda, del Reyno y de otras partes, embían acá encomiendas de hombres seculares que compremos o vendamos y embarquemos, con que en nuestras cosas aun no nos podemos valer, y si salimos con edificación de las nuestras, temo que la perdamos con las agenas.

6. El P^e. Provincial mide tan justo este colegio en todos los oficios, que si a uno le duele la cabeza, se haze notable falta. Los maestros son dos y, si por algún accidente falta uno dellos, hemos de esperar por remedio de Goa, que está cien legoas, y en el invierno no ay remedio. [335v] Lo mismo digo de los confessores, que para confesar tanta gente como concurre desta ciudad y de la forastera, que viene a embarcar y desembarcar, no tiene el P^e. Provincial más que un confesor, y ésse es ministro del colegio que no tiene poco que hazer, y siempre uvos o tres confessores. Fue el Padre acortando el número de confessores: vanse infinitos desconsolados sin confesión; dize el Padre que no puede más. Embía tantos a Japón que es así. Algunos embió estos años¹⁷ que allá pueden servir poco con

98 confesión *del.* con

¹⁴ Cf. also doc. 116, 9.

¹⁵ He was born between 1536-40 (DI III 472 note 8).

¹⁶ The brother was aspiring for the priesthood even though he had no talents for studies (*Ibid.*).

¹⁷ Thus, in 1585 alone no less than ten were sent (Cf. doc. 1, 12).

sus talentos de predicar o nada por falta de la lengoa, los quales hazen en la India grandíssima falta. Muchos colegios se quexan desto porque, si en Japón sirviera el talento de algunos que embió, consoláramos, mas acá faltan predicadores
 105 y allá no aprovechan, daquí nos nacen las quexas.

7. También deseo escrevir a V. P. lo que después de lo aver muchas veces considerado, y con particular deseo encor-mendado a Dios, se me ofrece acerca del Estado de la India y del remedio que se me representa, aunque confieso que no
 110 tengo tanta resolución y clarezas como quisiera y el caso pide.

8. Esta Provincia tiene necesidad de conservar y hazer Hermanos coadjutores; y como se advirtió que los recibían indiferentes¹⁸, quando a cabo de algunos años los querían aplicar a coadjutores, estallavan, ordenó V. P. que no reci-
 115 biessen indiferentes, sino muy pocos y éssos en el noviciado se determinassen en qué estado avían de servir¹⁹, cosa que yo mucho desseé y de que escreví siendo maestro de los novicios en Goa a V. P. bien largo²⁰. Y assí con el desengaño que se les da antes de recibirlos ya nel noviciado, y con no dispensar
 120 con ningún coadjutor en estudios, pensé que ya todos se quietarían en su vocación, mas veo que ni esto basta, porque el humor portugués, que es muy altivo, no lo admite. Y si en Portugal lo sufren algún tanto, aunque es menos que en Italia y España, a lo menos en la India es cosa intolerable, porque
 125 los portugueses que aquí se reciben salen de ordinario de vida soldadesca de donde traen la vanidad metida en los huesos. Y assí es cosa averiguada que será uno muy devoto, fervoroso, obediente et alias humilde, y en cosas de devoción hará maravillas, verumtamen excelsa non abstulit²¹; y esto los de muy
 130 buena y blanda naturaleza, que los otros o viven gimiendo o se van o no entran. Y assí vemos muy poquitos coadjutores quietos, sino son viejos y tan inábiles que no puedan pretender otra cosa, y aun plegue a Dios que éstos se conozcan. Cada día despiden por esta causa o se van, y muchos de los que quedan
 135 viven tan desinquietos que es compasión. Por onde ya yo estoy

¹⁸ I. e. those whose future status, as scholastics or temporal co-adjutors, was not yet determined.

¹⁹ Cf. WICKI, *Auszüge*, AHSI 22 (1953) 128, n. 64.

²⁰ On Oct. 25, 1582 (DI XII 628-35).

²¹ Cf. 2 Chron. 20, 33.

convencido que esta manquera es natural confirmada con costumbre y que es por demás quererla enmendar.

9. De aquí viene que realmente se pierden o no entran subjectos que podrían servir mucho a la Compañía: que aunque en Europa el que no tiene acerca deste punto total indiferencia, dezimos que no tiene virtud ni es para la Compañía, realmente vemos que aquí en la India ay poca virtud que la tenga, antes parece invincible este affecto de vanidad aun en hombres de quien mucho se fía, en solo este punto parece que pierden los estribos de la virtud. Y más se vee que aun los que de Europa vienen coadjutores quietos a esta India, aquí se marean y turban aun de los castellanos y italianos, quanto más de los portugueses. 140

10. Pues lo que se me ofrece es que se dissimule con ellos este nombre de coadjutor ²², y los que o son claramente para lo contrario, los reciban y tengan como estudiantes (si indiferentes no conviene), y los que son para estudiar estudien quando paresciere; y los que no lo son, los ocupen en oficios sin nombre de coadjutores, que con esto vivirán quietos, especialmente si entraron assí indiferentes y se conservan como tales. Y todos, aun los que son para estudiar, servirán con quietud quinze 150 y veinte años con esperança de los ordenar en algún tiempo. Y con esto terná la Provincia coadjutores, digo oficiales quietos, y terná sacerdotes que basten para las necessidades della, porque perseverarán los que entran y trabajarán en ella. Porque esta Provincia más necesidad tiene de virtud y prudencia que de letras, y un portugués ordinariamente vale más sin estudio, que tres castiços o hijos de la India con el, porque éstos son para poco en colegios y para nada en la christiandad y conversión. El P^e. Antonio de Quadros dizen que assí se goverñó ²³, y tenía subjectos para la christiandad y para los officios con quietación. En las otras religiones ²⁴, movidos por la experiencia, reciben muy poquitos legos, y en la de S. Agustín nenguno. 155 160 165

¹³⁶ es *add.* || ¹⁵¹ si *add.* || ¹⁵⁴ quietos *corr.; del.* y aun los
|| ¹⁶⁶ y¹ *del.* aun

²² Cf. DI X 190-91.

²³ Provincial of India, 1559-1572.

²⁴ The other Religious Orders then working in India were Franciscans, Dominicans and Augustinians.

170 11. Y el inconveniente que de lo dicho se sigue, que es aver pocos letrados en la Compañía, no es tan grande acá pues la conversión y christiandad no tiene necesidad de tantas letras como de prudencia y quietación. Y realmente para esta quietación no basta desengañarlos antes de entrar y en el no-
 175 viciado, porque, aunque digan que sí y que no quieren estudio movidos con el fervor de la vocación y del spíritu de noviciado, aflojando este fervor tornan a su natural altivez y vanidad: porque como el servir por obligación es en la India de negros y cativos, muy mal se persuade uno portugués a servir toda la
 180 vida por voto aunque sea por amor de Dios.

12. Al otro inconveniente que es mayor, scilicet, que no se va en esto tan conforme a las Constituciones²⁵, no sé qué responder sino que creo que si nuestro Señor que las hizo estuviera aquí, omnibus pensatis, dissimulara en este punto de
 185 coadjutores con muchos por los conservar y servirse dellos, porque no parece tanto inconvenientes vivir muchos en oficios de coadjutores sin nombre de coadjutores, como no los aver y los que uviere no estar quietos, como lo vi aun en coadjutores formados. De manera que, como se persuade universal-
 190 mente a toda persona en estas partes que se case aunque sea 2^a y 3^a vez, sino es quando la edad ya no lo sufre, por hallar que los servicios que a Dios hizieren casadas serán más ciertos, assí ya muchos experimentados en la India, al que quiere entrar en la Compañía, si ven que no ha de estudiar les dizen
 195 que no entren, não creyendo al fervor con que entran, que luego cessará, sino a la naturaleza que realmente se soberá a éstos sobre el agoa, aunque con violencia 1º se uviesse hundido.

13. Alarguéme mucho y por ventura más de lo que con-
 200 venía, mas no me see dar la razon [336r] con más brevedad; y cierto que este punto me ha dado mucho que pensar despois que estoí en la India. Y con averlo siempre encomendado al Señor y venir del Reyno persuadido a lo contrario, y averlo también estado acá el 1º año y más, ya los otros años estuvo²⁶
 205 dudoso por lo que yva viendo, y al cabo agora claramente siento

174 basta *del. avis[ar]* || 195 creyendo *corr. from* crendo

²⁵ Cf. *Exam. Gen.*, c. 1, nn. 7-11; c. 7, nn. 3, 6-8.

²⁶ Read: *estuve*.

ser mejor para esta India lo que tengo escrito. Esto entiendo guardando su lugar a la sancta obediencia, que en todo acierta siempre con lo mejor.

14. En esta Provincia se usa mucho el despedir, y porque desto no se puede hablar sino alabando, diré en particular lo 210 que se me ofrece. Los más que se despiden son por desinquietos²⁷ en la vocación y por otras faltas que de ese principio se siguen. Y es tan grande la turbación que en los de casa y de fuera se causa, de ver que, casi los de los que oy están en la Compañía, los más tarde o temprano se vienen a despedir, 215 serviéndose la Compañía como de prestado. Y si no es quando ay faltas intolerables o escandalosas, parece razón que sufran en viejo al que en novicio y estudiante y mancebo que trabajava, sufrieron con sus tachas; porque quanto conviene despedir en el principio con presteza, parece convenir que des- 220pués se haga con mucho tiento, y suframos los que sufrimos de atrás cuando las cosas están en un ser y no van empeorando, especialmente si se pueden ennendar o a lo menos entretenar con los mudar en officios y lugares, como parece que pudiera el P^e. Domingos de Sylva, cuya despedida causó mucho senti- 225miento en los de fuera por ser noble y muy conocido, y en los de casa también por ver que procedía como lo sufrieron muchos años passados²⁸.

15. Esto digo quando no ay cosa escandalosa, que en los demás con penitencias y rigor, creo que se pornía más suave y 230 más eficaz remedio que con despedir. Mas no sé si diga que rehusa y teme el Superior de dar riguroosas penitencias y si fuese neccessario privar de dezir misas y confesar. Por lo que disen proceder con suavidad y, contentándose con un castigo leve, dexan criar callos al imperfecto, y después despídenlo con dezir 235 que los consultores lo juzgaron assí: y bien se vee que este modo es mucho más riguroso y menos caritativo y eficaz para el remedio de aquella alma que se pretende y para exemplo de los que quedan.

16. Ha tiempo que desseo ver algún rigor para los ten- 240

222 en *del.* ser

²⁷ *Desinquietos*, Port.; *inquietos*, Span.

²⁸ He was sent out of the Society in 1585. About him, cf. doc. 36, 3 and note 15. See also DI XI 454.

tados, assí para el remedio dellos como para conservar los otros. Rigor digo para los imperfectos hablándoles muy claro por muchas veces; y házese pocas, todo es tratar en consultas que haremos a fulano; no es fulano para tal officio, lugar, etc.,
 245 y déxanlo assí sin servirse de él ni hazer por donde se enmiende con este aviso. Y más algún rigor en la penitencia, que, aunque el spíritu de la Compañía es suave, no estraña N. P. Ignacio de santa memoria darse con amor lugar al rigor neccessario. Y como somos hombres y imperfectos, siempre el temor nos
 250 ayudará entre tanto que la charidad y virtud no es perfecta, y assí vemos que en todas las congregaciones de gente spiritual fue neccessario que el temor favoreciesse al amor quando esse enflaquece.

17. Y realmente pasar de pícola ²⁹ y capelo ³⁰ a despedir,
 255 parece grande salto, pues son tanto menos en comparación de tan grave excomunión, que parece que entre estos dos escalones tan distantes eran neccessarios otros en medio que fuesen más graves que los unos y menos que los otros. Y con esto el desinquieto en la vocación también se quietará, que realmente la pena abre los ojos, y el despedir es pena tan spiritual que animalis homo non percipit eam ³¹. Es verdad que quien tan grave mal no siente muerto está. No sé que diga a esto, sino aquí en la India no mueve tanto como eso; y pues en la India ha de aver sacerdotes y estudiantes y coadjutores aun-
 260 que no tengan tanto spíritu, hanse de llevar porque esperar a que lo tengan todos es nunca acabar. Y es cierto que en los más la cuerda del spíritu es tan flaca, que no nos deternía si no fuese acompañada con alguna temporal que funiculus sim-plex facile rumpitur ³².
 270 18. Y ya que se despiden no sea con tanto roido de prisiones y cárceles públicos ³³. Lo que se usa es despedir a uno que

255 pues *del.* esotro

²⁹ Among Jesuits signifies a penance, which consisted in eating on one's knees at a table apart (Cf. MI Reg. 355; DI XI 257, XII 642).

³⁰ Among Jesuits, signifies a penance, which consisted in public reprimand (Cf. DI XII index, s. v. *cappello*).

³¹ Cf. 1 Cor. 2, 14: « Animalis autem homo non percepit ea quae sunt Spiritus Dei ».

³² Cf. Eccl. 4, 12: « Funiculus triplex difficile rumpitur ».

³³ About the use of prisons as a means of correction in the early

no estee en tal ciudad o tierra en tantos años, y despedidos luego quebran la condición y assí los prendemos en la cárcel del Rey, y todo llueve sobre nosotros; y al cabo cabo los soltamos, y hazen lo que quieren después de aver dado que hablar 275 a todos. Y es cierto que esta India es tan suelta que ni con mandamientos de visorreyes se tiene cuenta quanto más con los nuestros. Y ya que los prenden sea en nuestra casa y no en la cárcel de la ciudad, porque esto hará menos estruendo con los de fuera y desconsolará menos a los de casa, que assí como assí 280 el despedido hará lo que quisiere. Verdad es que en los sacerdotes es menos esto, porque los prelados nos ayudan más.

19. La necesidad grande que ay en esta Provincia de despedir nace de la grande falta de spíritu, por la grande libertad que ay en los que andan en los colegios³⁴, porque en 285 saliendo del noviciado no ay más subjeción ni dar cuenta, vi-
len con las libertades de los viejos y antiguos. Vea V. P. por qué remedio ha de tener esto. Los prefectos spirituales, que en esta parte ayudan a los rectores, tienen poca eficacia por te-
ner poca autoridad. A mí se me ofrecen que se les diesse sobre 290 ellos alguna autoridad y superioridad con que los mandassen y obligassen con penitencias, de manera que estos tales Herma-
nos se viessen con alguna manera de obligación como aun novi-
cios, porque assí tomarán mejor la doctrina de los tales Padres
y se aprovecharán más. Esto se entiende con subordenación 295 al Rector assí dellos como de los prefectos. Y viéndose ellos con esta particular subjeción, no querrán luego salidos de la casca competir con los viejos. Ay en esto tanta necesidad que realmente el spíritu es muy poco y deve dar a Dios muchas
gracias qui sortitur animam bonam³⁵. 300

20. En esta Provincia he notado una universal repugnancia en todos a ser superiores, y si fuese por humildad sola sería loable, mas creo que es por falta de ella y de magnanimitad, porque muchos de los súbditos son muy juezes de sus supe-
riores, y los provinciales hazen dellos tanta cuenta y admiten 305 sus quexas³⁶, de manera que son muy bien oydos y apena-

Society of Jesus, cf. DE ALDAMA, *Unir a los repartidos*, 22-24. About their use in India, cf. DI XI-XII index, s.v. *Carcer*.

³⁴ Cf. also *infra*, doc. 79, pars. 8-9, 12.

³⁵ Cf. Wis. 8, 19.

³⁶ Frs. Ruy Vicente (Cf. DI XII 361, 8-10) and Valignano (Cf. doc. 43, 3; 79, 10-11).

es creido el superior, quando llega a ser oido, o ya la mudanca
 es hecha, como si el tentado y que se quexa estuviesse libre de
 passión. Esto puede nacer de querer consolar a los Hermanos,
 310 y ya nos muestra la experiencia con quanta moderación [336v]
 se deva esto hazer, viendo claramente quan destempladamente
 se quexan los imperfectos; pues ya si el Rector usa de algun
 rigor.

21. Con esto quasi nengún rector acaba que no sea con
 315 quexas, y de aquí me viene a mí y a otros rehusar tanto el ser
 superior, que cierto no siento ministerio en la Compañía que
 no tomasse con mucho más gusto e menos desconsolación. Y
 si los superiores hallasen amparo y aprobación en los provinciales
 320 ternían ánimo para reprehender y aun castigar, y to-
 marse yan dellos las penitencias con más humildad y temerian
 a su rector, y no lo amenaçarian con el Provincial. Y aya V. P.
 que de aquí viene la común tentación de los superiores de la
 India, que es andar pairando y contemporizando cada uno
 325 su trienio dando gracias a Dios si sale con tener quietos los
 suyos. Y si el superior se va por esta vía, de dissimular, cierto
 es que terná paz con bíboras. Más que los provinciales quie-
 ren dar tanto gusto a los capitanes y visorreyes, que si en al-
 guna cosa desgustaron del superior luego se quexan al Provin-
 330 cial, y dales a entender que por él le quitan el officio^{36a}; y esto
 lastima mucho y quiebra las alas al superior que no fuere de
 mucha virtud, y anima mucho a los seculares y a los subditos
 imperfectos. No me tenga V. P. por apasionado en esta parte
 aunque soy rector, porque por la bondad de Dios nada deste
 335 capítulo experimenté en mí hasta agora, mas ha días que lo
 voi notando en otros a quien sucedí y no sucedí.

22. El Pe. Provincial desta Provincia no acude a toda ella
 como parece necessario: será por no poder más, porque, como
 en Goa, que es el coraçon della, es neccessario assistir para
 los despachos de toda ella; mas las partes del Norte y Sul la
 340 padecen, porque no las puede visitar sino de corrida y de dos
 en dos años. Este año vino el Pe. Provincial a este Sul a los 8
 de Deziembre, y a los diez se fue a una quinta a escrebir y
 estúvose ally hasta la noche de Navidad³⁷, sin venir al colegio

308 tentado *del.* estuvi[esse]

^{36a} As it happened in the case of Fr. Monclaro (Cf. *infra*, doc. 79, 1).

³⁷ Dec. 24, the eve of Christmas.

más que un solo día a la fiesta de N^a. Señora de la O ³⁸, que en este colegio es la más solene del año, y el día de S. Estevan ³⁹ 345 se partió para Coulón, de donde verná en doze o quinze días y luego se parte para Goa. Vea V. P. qué consolación puede dar a los de la Costa en estos pocos días, que ni aun verlo pueden, porque no pueden todos dexar sus casas y venir a Coulón, sino los superiores y otros pocos. Y assí los de la Costa ⁴⁰ y los deste 350 colegio cómo pueden tratar con el Padre, pues los superiores y el rector apenas tienen lugar de tratar con él las cosas universales; y esta manera de visita basta para dos años y, éstos acabados, torna otra vez con el mismo vagar.

23. Dizen los de Goa que importa mucho estar el Provincial em Goa para despachar todas las partes. Sea, mas después de aver despachado las de Japón, China, Malaca, Maluco, no queda que hazer en Goa por todo el invierno ⁴¹, y entonces podría venirse a Cochín, pues ay en qué, y visitar de espacio toda la Costa del Sul, la Costa de Pescaría, de Travancor y 355 aun llegar a S. Thomé, y tornarse a Goa para quando vienen las naos del Reyno. Y como esto hiziese de quatro en quattro años una vez, podríase tolerar el venir de dos en dos años con tanta prisa. Mas como el Padre está en Goa y sus consultores también, hallan tanta necesidad allí de su presencia que no 360 lo dexan venir a consolar y visitar a los que andan en el trabajo de la cristiandad. Pues embiar otro visitador en su lugar no aprobecha, porque, como viene dependente, no puede hazer ni remediar las necesidades que halla.

24. Los jubileos que tiene la India son con esta condición, de comulgar el mismo día en nuestra casa (tirando el jubileo de Jesús ⁴² y de la vocación de la yglesia), y esta condición es muy penosa, porque muchas personas no pueden venir aquel día por el grande concurso, y porque les es necesario tornarse a casa y por vivir lexos: y si vienen padecen 375 mucho trabajo, y si no vienen pierden el jubileo. Parece que sería neccessario que V. P. uviesse de Su Santidad que se ga-

³⁸ Dec. 18.

³⁹ Dec. 26.

⁴⁰ The Travancore Coast.

⁴¹ I. e. the time of rains, June — September.

⁴² The feast of the Holy Name of Jesus, Jan. 1.

ñassen estos jubileos visitando nuestra yglesia aquel día confeſándose y comulgando donde quisieren, y ganarlo yán más.
 380 En algunas partes ganan este jubileo el jueves sancto, y demás de quexarse de nos con alguna razón las feligresías y los monesterios, realmente se da malo aviamento a tanta gente aquel día.

25. A estas partes vino la bula de la cruzada ⁴³ que habla tan rigurosamente que quita para los de fuera los jubileos y indulgencias todas, y aun es más recibida opinión, y el Commisario ⁴⁴ assí lo determina y assí se practica, que ni aun a los que toman la bula valen las tales gracias y jubileos, que es cosa gravíssima, porque con esto se tiran, sin provecho para el fin de la bula que se pretende, todos los jubileos de la India, que son muy neccessarios assí para el uso de los sacramentos que crecía con ellos notablemente, como para la devoción del pueblo christiano entre tanta gentilidad y nueva christianidad. También dio mucho que disputar si nos quita la dicha bula todos los poderes e privilegios concedidos por Su Santidad para con los de fuera. Y si esso es como muchos lo afirman vea V. P. quán desarmados andamos para la milicia que traemos. El Pe. Provincial ⁴⁵ despois de mucha disputa de los letrados determinó que no nos los quitava, sino solamente las gracias y indulgencias, mas todavía V. P. vea si es possible aver en esto algún remedio en todo lo dicho. En la santa bendición de V. P. mucho me encomiendo.

De Cochim 2 de Henero de 1587.

De V. P. indigno hijo y siervo en el Señor,

405 † Jerónimo Xavier.

Address [337v:] Ihs. Al muy Reverendo en Christo Padre nuestro, el Pe. Claudio Aquaviva, de la Compañía de Jesús, prepósito general della. 1^a vía. De Cochim.

Seal, damaged on the borders.

401 dicho *del.* porque

⁴³ Cf. DI XI 362, XII 220.

⁴⁴ Frey Gaspar de Lisboa (*Studia IX* [1962] 126).

⁴⁵ Valignano.

73

FR. PEDRO DA FONSECA S. J., INDIATICUS,
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

Lisbon, January 3, 1587

TEXT: *Lus. 70, f. 3r-v*, formerly 48: Autograph, Spanish, mixed with some Portuguese words or orthography. No paragraphs. In f. 3v in Rome was noted: «9 [del. 4, corr. from 9] / Lisboa — 87 / P. Pedro de Fonseca, el que vino de la India / Enero 3». Follows the summary in Spanish, cancelled, and, in a different place, the initial M (for Manuel Rodrigues).

SUMMARY

1. *That Fr. Valignano having written to Fr. Morais that the writer of the letter should not proceed to Rome but await the General's letter.* —
2. *That the writer wants to talk to the General personally.* —
3. *That he wants to remain in the Society, but not in Portugal.* —
4. *That friends would bear the expenses of his journey to Rome.*

† Jesus
Muy Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi.

1. Como llegué aquý este año de la India¹, escreví unos renglones a V. P. cómo por llegar mal dispuesto no me ponía 5 luego al camino², mas como tuviese fuerças lo haría o por mar o por tierra, pues trahía precepto del Pe. Alexandre Valegnano, provincial, pera me presentar a V. P., y también por relevar mucho y ser mucho servicio de Dios, y esto por me regir por my patente³ la qual me pone con V. P. Quando llegué aquý 10 de la India el Provincial⁴ no estaba aquý. Después que vino me dixo cómo el Pe. Alexandre le escreví que me intertuviese aquý hasta venir recado de V. P.⁵, cosa que pudiera él bien

¹ 1586 (DI XIII 832, note 3).

² To Rome.

³ Cf. doc. 36, 5.

⁴ Sebastião de Morais.

⁵ Cf. doc. 36, 5.

escusar, pues sería bien fuera de razón venir yo sinco mil lé-
 15 goas daquý de la manera que vengo, y con tal patente como
 yo traigo, y poner el rostro de V. P.

2. El Pe. Provincial me dixo agora cómo recibiera una carta de V. P., na qual le escreví que yo no fuece a Roma, mas que por carta escreviece lo que tenía que tratar con V. P.⁶,
 20 y de my carta no vy respuesta. Lo que yo tengo que tratar con V. P. son cosas de mucha importancia, y que mucho relievevan a my conciencia y a la honrra y bien de la Compañía, y como esto así sea, conviene que ny papel se meta de por medio, mas que yo mismo trate con V. P., porque con ninguna
 25 otra cosa quedará satisecho. Y pues V. P. es my padre y my pastor, obligación tiene a no me negar cosa tan justa, ovieja sua y súbdito suo, espacialmente veniendo yo de donde vengo y poniéndole ante sus ojos y intimándole quánto importa hablar yo a V. P.

30 3. Pelo que peço a V. P. que ninguna duda ponga a esta petición mía, antes me la conceda muy liberalmente, pues tanto importa y relieveva: y pongo ante los ojos de V. P. como servý esta Provincia treze o quatorze años⁷ con mucho amor, como dirá el Pe. Manoel Rodrígues que ay está⁸, y la Provincia de
 35 la India doze años⁹ con no menos amor y diligencia, como muchos de fuera y dentro dirán. Y vengo agora con muy grandes deseos y voluntad de servir la Compañía mucho mejor de lo que fue hasta quy, mas no en Portugal, porque ninguna paz nen quietación ternía en el. Mas viendo yo a V. P. como
 40 espero y dándole larga cuenta de my y de otras cosas que tocan a la Compañía, como tengo dicho, si le pareciere que quede ay nesa ciudad sirviendo la Compañía, ay me quedará (porque

23 y *del. co[mo]* || 39 nen *add., del.* y | yo *del. esp* || 42 *cidade corr.*

⁶ This letter is not extant. See, however, what the Provincial says writing to the General on Feb. 21, 1587: « Al Pe. Pero de Fonseca, que vino de la India, se dará también la patente e su mudanza, y le diré lo que V. P. ordena » (*Lus.* 70, f. 73v).

⁷ From his entering the Order in 1559 until his going to India in 1573 (DI IX 24*).

⁸ Assistant to the General for the Portuguese Assistancy.

⁹ Went to India in 1573 (DI IX 24*).

aún creo con la gracia del Señor que no me faltarán fuerças y buena voluntad pera esso, y aún creo que no se descontentará V. P. con nel servicio que yo aý podré hazer a la Compañía), y si no determinará V. P. de my lo que mejor en el Señor le pareciere.

4. Y se la despesa que en my camino se á de hazer, hiziere esto algo difficultoso, digo que de fuera¹⁰ me harán de muy buena voluntad toda la despesa y la Compañía ninguna cosa gastará. Creo que el P^e. Provincial desta Provincia y el P^e. Fonseca, prepósito¹¹, trabajarán con V. P. por que yo no va a Roma, porque lo mismo trabajan comigo para que yo no va allá. Las causas pera V. P. las guardaré. Pelo que acabo con pedir a V. P. muy mucho me no quiera desconsolar nen negar cosa tam justa y necessaria como le peço, y que ninguna cosa aia que impida my ida, pues creo que ninguna avrá que descarregue y aquiete my ánima, sino sola la presencia de V. P. En los sanctos sacrificios de V. P. mucho me encomiendo y en su sancta bendición.

60

A 3 de Janero de 587.

Hijo indigníssimo de V. P. en el Señor,

† Pedro de Fonseca.

Address [3v:] † Al mucho Reverendo en Christo Padre, el P^e. Claudio Aquaviva, general de la Compañía de Jesús. (Soli). 65 De Lisboa.

Seal of paper.

¹⁰ See what Fr. Fonseca (Prepósito) writes to the General on May 1, 1587: « Dio esso que trahfa para su viage de Roma, que podría importar poco más de cien ducados, y lo tenía en casa de un forastero para quando se partiesse [...] » (*Lus.* 70, f. 118r).

¹¹ Of the professed house of St. Roque, Lisbon, 1582-89 (RODRIGUES, *A Companhia de Jesus* 20).

FR. TRISTÃO DA COSTA S. J., CONSULTOR,
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

Cochin, January 4, 1587
First way

TEXT: *Goa 13 II*, ff. 340r-41v, formerly 43 and n. CXII: Autograph, Spanish, mixed with Portuguese orthography and words. Folios 340v and 341r are blank. In f. 341v in Rome was noted: «19 / Cochin — 87 / P. Tristán da Costa. 4 de Jeneiro. / Del P. Xavier, rector del collegio, / que procede muy bien / R» [Respondido]. Fr. Rodrigues put his initial M [Manuel], as usual.

SUMMARY

1. Writes in obedience to the rule. — 2. Is one of the ten who came to India in 1584, and has been in the college of Cochin since then. — 2-3. Praised Fr. Jerónimo Xavier, the rector, as a true son of the Society.

† Jesus

Mui Reverendo en Christo Padre nuestro.

Pax Christi.

1. Por la obligación que tiengo de escrevir a Vuestra 5 Paternidad por vía de la regla¹, más que por tener de que darle cuenta, escrivo ésta.

2. El mes de Março de 84, estando em Lisboa en el col-
legio de S. Antón, me avizó el P. Sebastián de Morales, pro-
vincial de Portugal, para venir a la India. Vinieron aquela
10 monçón 10 de la Compañía devididos en dos naves², los qua-
les nuestro Señor fue servido t[r]aer todos con salud e vida a
salvamento. Yo vini em una nave que vino ter³ a Cochim⁴,

6 darle] daler ms. | escreví corr. || 9 de add. || 12 vino corr.

¹ As Consultor. For the rule, cf. doc. 24, note 41.

² Six in *Bom Jesus*, four in *Reliquias* (DI XIII 9*).

³ Ter, Port.; tener, Span.

⁴ The ship *Reliquias* (DI XIII 9*).

e en este collegio me māodó quedar el P^e. Provincial⁵. Estoi em companhia del P^e. Jerónymo Xavier, que es rector del collegio, con el qual están todos muy consolados e contentos 15 en teneren tal superior e padre.

3. Dél no tienguo que escrevir a Vuestra Paternidad, sino que es mui siervo de Dios e haze su officio mui escugidamente, e como verdadero hijo de la Compañía. E aunque su desposi-
són es mui flaca, el zelo que tiene del servicio de nuestro Se- 20 ñor le hazen suplir más, do⁶ que parece sus pocas fuerças al- cançan. Lo que yo siento es no poderle aiudar conforme a lo mucho que ha que hazer, mas trabajo conforme a las pocas for-ças spirituales que tiengo, porque em las corporales sempre, bendito Dios, me halé bueno. E para que nuestro Señor me 25 conceda las spirituales, que es las de que más tiengo necessi- dad, suplico humilmente a Vuestra Paternidad me aiude con sus santos sacrificios, e de allá me embíe su bendición, em la qual mucho me encomiendo.

De Cochín a los 4 de Janero de 1587.

30

De Vuestra Paternidad indigno em Christo hijo,

† Tristão da Costa.

Address [341v:] † Al mui Reverendo Padre nuestro en Christo, el P^e. Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesús, en Roma. 1^a vía. De la India Oriental.

35

Seal, a little damaged.

75

FR. TRISTÃO DA COSTA S. J.
TO FR. MANUEL RODRIGUES S. J., ASSISTANT

Cochin, January 5, 1587
First way

TEXT: *Goa 13 II*, ff. 342r-43v, formerly n. CXIII: Autograph, Portuguese, not divided into paragraphs. F. 343r is blank. In f. 343v Fr. Manuel Rodrigues wrote: «5 Janeiro 87 / P. Tristão da Costa. Cochim ».

21 más add. || 24 corporales corr. from espirituales

⁵ Valignano.

⁶ Do, Port.; *del*, Span.

SUMMARY

1. Begs to be excused for not having written earlier, as was his duty.
- 2. Of his various appointments after the departure of Fr. Manuel Rodrigues from Evora to Rome. — 3. Of his appointment to India. — 4. Came to India along with Fr. Francisco Ros. Has been minister in the college of Cochin since then. — 5. Asks for prayers that he may worthily fulfil his office.

† Jesus

Mui Reverendo em Christo Padre.

1. Há tanto tempo que ouvera ter feito isto, que já agora me não atrevia parecer diante de V. R., como filho fugitivo e
- 5 ingratto a seu pai, mas tive por melhor, ainda que tarde e cheo de vergonha e confusão, aparecer que, pertendendo emendar hum erro, cair em outro maior. Porque, ainda que depois que V. R. foi pera Roma¹ nunqua mais de mim lhe dei conta, como hera obrigado, isto não foi por falta de vontade de o
- 10 fazer, pois a obrigação que a V. R. tenho de filho — pois me recebeo² e criou na Companhia — o pedia fazer muitas vezes, mas hum arreco de poder enfadar a V. R. com minhas cartas ou, pera melhor dizer, huma posilanimidade que em mim há e ouve sempre pera semelhantes cousas, o que eu conheço ser
- 15 grande falta, pois não há rezão pera que o filho arecee comunicar-ce com seu pai.
2. Depois que V. R. se partio pera Roma, estando no collegio de Evora aonde V. R. me deixou, me māodou o P^e. Migel de Sousa, que Deos tem³, pera o de Braga, aonde tive
- 20 o officio de ministro quasi 3 annos. De Braga me māodou o P^e. Sebastião de Moraes⁴ pera Lixboa pera ahi me embarquar

¹ In 1581, as Assistant to the General for the Portuguese Assistancy 1581-1594 (*Synopsis S.I.*, 632).

² Tristão da Costa entered the Society at Evora in Oct. 1571, where Fr. Manuel Rodrigues was then Vice-Rector (Cf. *Lus. 43 II*, ff. 451-52).

³ Fr. Miguel de Sousa who was Vice-Provincial of Portugal between 1580-81, and who died on Feb. 7, 1582. About him, cf. RODRIGUES, *A Companhia de Jesus* 20, note 15; FRANCO, *Ano Santo* 62-64.

⁴ Provincial, 1580-1588.

pera Angola em companhia do Pe. Dioguo da Costa ⁵ e dous Irmãos ⁶, mas aquelle anno não forão navios pera Angola e asi fiquamos todos em Lixboa mais de hum anno, o qual tempo todo fui ministro no collegio de S. Antão.

25

3. O anno seginte ⁷, chegando-ce o tempo pera irem pera Angola, requeri minha justiça ao Pe. Provincial, pois estava ali avia hum anno com titolo de Angola. Elle me dice que não podia ser aquelle anno, porque o Cardeal ⁸ pedira māodace hum pregador, e así māodou ao Pe. Jorge Pereira ⁹ e a mim me deu esperanças que iria o anno seginte. Mas dahi a dous mezes, estāodo eu bem descuidado, me avizou pera vir à India, o qual eu aceitei como mercê da mão de Nossa Senhor, e tive por certo ser esta a vontade de Deos, pois estrovara a ida de Angola pera a qual estava eu muito alvoroçado.

35

4. Viemos aquelle anno 10¹⁰. Na nao em que eu vim ¹¹, veio o Pe. Francisco Ros, o qual me deu muito particulares novas de V. R., do tempo que em Barcellona esteve doente. Está elle mui agardecido à charidade que V. R. lhe fez em lhe aver licença do nosso Pe. Geral pera vir à India. Eu dipois ⁴⁰ que estou neste collegio de Cochim, que foi a primeira terra da India que tomamos, me acho bem, Deos seja louvado. Faço aqui o officio [342v] de ministro, no qual o Pe. Provincial me pôs loguo em eu chegando, e corre em 3 annos que o tenho.

5. Tāobem me estreou V. R. aquelle anno da peste no ⁴⁵ collegio de Evora ¹², quāodo me māodou fazer este officio, que deste emtão ategora sempre quasi o tive. Queira Nossa Senhor por sua infinita misericordia, asi nesta como em qualquer outra occupação em que a obediencia me puzer, dar-me graça pera

35 estava corr. from está || 49 dar-me corr. from dar

⁵ Departed for Angola on Jan. 25, 1584 (RODRIGUES, *História*, I 2, 520).

⁶ Simão Mendes and João Ribeiro (*Ibid.*).

⁷ 1584.

⁸ Cardinal Albert.

⁹ Departed for Angola in Jan. 1584 (RODRIGUES, *História* II 2, 520).

¹⁰ For their names, cf. DI XIII 9*-11*.

¹¹ *Reliquias* (*Ibid.* 10*).

¹² Pestilence struck Evora in the year 1580 (Cf. FRANCO, *Synopsis*, A. 1580, nn. 17-19).

50 que as faça como verdadeiro filho da Companhia, pera o qual
peço a V. R. me ajude com seus santos sacrificios, em cuja
santa benção muito em o Senhor me encommendo.

De Cochim aos sinquo de Janeiro de 1587 annos.

De V. R. indigno em Christo filho.

55

† Tristão da Costa.

Address [343v:] † Ao muito Reverendo em Christo Padre,
o Pe. Manoel Rodriguez, da Companhia de Jesu, assistente de
nosso Pe. Geral em Roma. 1^a via. Da India Oriental.

Some traces of the seal.

76

FR. FRANCISCO ROS S. J.
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

Cochin, January 6, 1587

TEXT: *Goa 13 II*, ff. 344r-45v, formerly n. CXIV: Autograph,
Spanish, divided into several paragraphs. F. 345r is blank. In
f. 345v in the Roman Curia was added: « 20 / Cochin — 87 / P. Fran-
cisco Ros. 6 de Enero. / Da cuenta de la buena disposición / de la
christandard de la Sierra; [another hand:] y de / la mala manera del
Arçobispo, etc., y del otro que esta-/va. / Pide algunos libros sirí-
acos que se los embíe el Pe. Juan / Baptista, etc. ». We see also the
initial M of Fr. Manuel Rodrigues. Someone from the secretariat
gave the following advice: « † / che la legga Mons. Illustrissimo S. Se-
verina ». In this letter we find for the first time in *Documenta In-
dica* four words, written in syriac characters, commonly called
« Nestorian ».

SUMMARY

1. Wants to give an account of the Church of the Serra. — 2. The heresies found in their books and how they are being corrected. — 3. How the New Testament has also been corrupted. — 4. The source of their heresies being the nestorian church of Babylon. — 5. The reform that has so far been effected. The apathy of the Archbishop. — 6. Suggests that the Pope send to this church a Visitor to put some order in it or remove the Archbishop from here. — 7. The general disuse of the sacraments and the prevalence of superstitious practices. — 8. Again, appeals that the Pope

send an emissary here. — 9. About Mar Simeon and the confusion he created. — 10. Of the Provincial's desire to erect a seminary for native boys and of the Archbishop's opposition to it. — 11. That the General ask Fr. Juan Baptista to send to the writer some syriac books.

† Muy Reverendo en Christo Padre nuestro.

Pax Christi.

1. En ésta daré cuenta a V. P. de la buena disposición que tiene la christiandad de la Sierra para se poder en ella hacer mucho servicio de nuestro Señor por medio de la Compañía. 5

2. Porque, primeramente, a más de se hazer descubierto claras heregías que en los libros de rezar tienen, seguiendo en ellos la doctrina de Nestor, y de Theodoro y Diodoro, començáronse ya algunos libros a emendar por el mismo Arçobispo¹ 10 pedirlo assí. Y començando por los suyos emendamos algunos dellos, y también de otros caçanares² o clérigos, y de algunas iglesias. Y cierto es cosa mucho para llorar, ver que avrá veinte años que professó este Arçobispo la fe cathólica en Roma en tiempo de Pío 4³, y con todo esso en los libros estava la pon- 15 çona de la heregía, sin la entenderen los clérigos ni el mismo Arçobispo, según me lo juró muchas veces (no sé si era por miedo).

Y assí aún agora públicamente en las iglesias se llaman herejes los que creen que nuestra Señora parió a Dios, y públicamente confiessan en Christo N. Señor dos supuestos⁴, que en su lengua ellos llaman *qnōmē*⁵ Y dizan que están unidos *bhad parsōpā*⁶; en una persona, que ellos declaran en sus libros ser toda la vida y obras de Christo N. Salvador. Y assí

21 dos add.

¹ Mar Abraham.

² *Cassanar* or *Cattanar*: priest of the Thomas Christians.

³ Mar Abraham was in Rome in the beginning of 1565; perhaps even towards the end of 1564 (Cf. BELTRAMI 94; THEVARMANNIL 55-56).

⁴ For the latin *supposita*; in greek: ὑποστάσεις.

⁵ Syriac nomenclature: *qnōmē*.

⁶ Id.: *bhad parsōpā*; in greek: ἐν ἐνὶ προσώπῳ.

- 25 dizen que Christo N. Señor no es Dios natural sino *b̄taibūtā*⁷ por gracia: y estas blasphemias principalmente se dizan en el aduento y quando se habla de encarnación. Y a S. Cirillo llaman *pâ lâ dsatânâ*⁸, que es operator Satanae, porque condenó a Nestor⁹. Otras blasphemias a esta laya contan en su
 30 rezar sin lo entender, que es cosa cierto de lástima.
3. Y no solamente tienen corruptos estos libros, mas aún tambien la divina Escritura del testamento nuevo, porque en aquellos lugares donde se atribuye la muerte o el derramar sangre a Dios, tienen en lugar de Dios, Christo, como en los
 35 Actos de los apóstoles, attendite vobis¹⁰ etc. Y S. Joan in hoc manifesta est charitas Dei nobiscum, quoniam ille animam suam pro nobis posuit¹¹; y aquella sentencia de S. Juan « Qui dividit Christus, non est Christus Dei in eo »¹² no la tienen en sus libros. Y assí dice el concilio Calcedonense que Nestor la borró¹³,
 40 porque hazía contra lo que él pretendía, y a otras corrompieron sus sequaces.
4. Y siendo esto assí, como lo es delante de N. Señor, estoy en grande manera espantado de cómo se saben estos armenios¹⁴ fingir, porque un clérigo mucho familiar deste Arçobispo, a quien yo procuré de enseñar la doctrina cathólica¹⁵, me dixo que cada año 3 ó 4 de la Sierra hazían fiesta a Nestor

⁷ Id.: *b̄taibūtā*.

⁸ Id.: *pâ lâ dsatânâ*.

⁹ In the Council of Ephesus (431).

¹⁰ Cf. Act. 20, 28: « Attendite vobis et universo gregi, in quo vos Spiritus sanctus posuit episcopos regere ecclesiam Dei, quam adquisivit sanguine suo ».

¹¹ Cf. 1 Jn. 3, 16. The word « Dei » is missing in many manuscripts, but is found in the old Latin Vulgate (but not in the edition of 1970).

¹² Cf. 1 Jn. 4, 3.

¹³ The council of Calcedon does not seem to have made such an affirmation (Cf. HAUSHERR, *De erroribus Nestorianorum* 18, note 3).

¹⁴ For Babylonians or Chaldeans. The Jesuit missionaries call the bishops of Malabar indiscriminately Babylonians and Armenians. For the genesis of this confusion, cf. SCHURHAMMER, *Armenian Bishops in Malabar?* in *Arquivos do Centro Cultural Português*, IV (1972) 141-148. Consult also, ROBERTO GULBENKIAN, *Jacome Abuna, an Armenian Bishop in Malabar (1503-1550)*, ibid. 149-176.

¹⁵ His name is not known.

en secreto rezando dél. Y si esto es assí, no sé qué reducción se hizo hasta agora en los nestorianos de Babilonia¹⁶, porque los mismos libros que aquí corren, allá corren y de allí vinieron aquá; y assí como aquí están llenos de heregías, mucho más lo 50
han de estar allí, que son fuentes y donde está la matriz cercada de enemigos y de turcos, y no tienen quién los entienda sus cosas: por donde no se devría fiar mucho de tal gente hasta los desentrañar y penetrar muy bien, porque puede ser que harán y sin¹⁷, puede ser, cometerán muchos sacrilegios. 55

5. Pero tornando a mi propósito, los libros de aquí ya se comenzaron a emendar, y se ordenaron los clérigos qui non erant rite ordinati al uso romano en su lengua syriaca. Porque el año passado fizimos el Arçobispo y yo el modo de todas las órdenes según el rito latino, y se traduxo en syriaco¹⁸. También públicamente se anatematizaron Nestor y sus compañeros, y se declaró por el dicho Perlado al pueblo la verdadera fe acerca del misterio de la Encarnación, y comenzó a poner vigarios o curas en sus iglesias, puesto que no hizo en un año más que uno solo. Y aunque es verdad que el dicho Arçobispo 60
hizo todo esto, pero realmente quien ve su tibiesa y por otra parte sus buenas palabras, no deixará de se maravillar y aún sospechar si tiene alguna cosa de nestoriano aún dentro del corazón, puesto que por otra parte hizo aquella anatematización de Nestor y de su herejía. 70

6. Y diciendo él quando estava en Goa¹⁹ que havía de hacer y acontecer, todo quanto dixo paró en viento, lo qual de verdad le fuera cosa muy fácil si él si quisiera aplicar a esso, como se aplica a otras cosas de su interesse. Y dexo lo que es fama común por la Sierra, que este hombre²⁰ da a usura su 75
dinero como los otros christianos, y aun dizen otras cosas peores que dexo de referir a V. P. por no ser largo. No deixaré empero de dezir a V. P. que sería cosa muy acertada, para el

¹⁶ In 1553, a section of the Chaldean Church, under the leadership of the Catholicos, Simon Sulâqâ, united with the Catholic Church after a millenium of separate existence. For more on this, cf. BELTRAMI, 1-27.

¹⁷ Read: *si no*.

¹⁸ In accordance with dec. 7, of the third session of the III Provincial Council of Goa (1585) (Cf. *Bullarium Patronatus*, App. I, p. 75).

¹⁹ For the Third Council of Goa (June-Nov. 1585).

²⁰ I. e. Mar Abraham.

bien desta christiandad, embiar Su Sanctidad alguno de buena
 80 vida que a los Padres estuviesse en esto algún tanto subordinado, con poderes de Su Sanctidad para que visitasse esta Sierra y ordenassem las cosas, y aun si fuese necesario depusiesse este Arçobispo o lo embiasse para Roma, porque esta es la verdad, que en tanto que vinieren obispos de Babilonia, nun
 85 ca la Sierra ha de estar sana en la fee, como la experiencia lo tiene hasta agora mostrado.

7. Y para que V. P. vea la necessidad en que está la Sierra puesta, diré lo que vi y lo que por cierta relación entendí desta gente: primeramente estos christianos están estendidos por
 90 todo el Malavar de norte a sul, y serán entre todos trezientos mil y passan, y algunos están muy lexos y assí carecen infinitad dellos de los sacramentos, no solo de la unción y confirmación que no se usan entre ellos, mas aun de la confessión y santo sacramento ²¹ y aun del baptismo. Baptizé yo ²² a muchos
 95 y entre ellos de 70, 40 y 30 años, y casados que non eran baptizados y muchos de 15, 10, 9 y más abaxo que no eran baptizados. Y si tuviera tiempo y passara más adelante por la tierra adentro, más necessidades hallara, pues entrando 20 leguas ²³ no más, hallé lo que dixe, y confessé gente de 60, 70, 50, 30 y
 100 20 y menos años. Pues [344v] las ceremonias y supersticiones gentílicas que tienen entre sí, ¿quién las contará? El acudir a los gentiles hechizeros quando están enfermos, el preguntalles por lo que ha de soceder al que nace, y otras cosas deste jaez, todo al modo gentílico ²⁴; finalmente, por dezillo en una
 105 palabra, es toda aquella christiandad una viña inculta y un campo yermo de mil años a esta parte. 90 años ha o menos que hablalles en cosa de confessión, era llamarles por un nombre injurioso. Ordenavan de missa niños de 12 años, puesto que hasta agora se usó de algunos obispos esto, aunque no de tan
 110 pequeña edad, mas sí, siempre symoníacamente por dinero, teniendo precio taxado para cada orden.

79 alguno *del.* de los — [*words illeg.*]

²¹ I. e. Eucharist.

²² Privilege of the Archbishop.

²³ *Legua*: measure of distance, equal to $3\frac{1}{2}$ miles or 6 km.

²⁴ Meaning Hindu.

8. No ha muchos años que dexaron de rezar en público de Nestor, y assí tienen ellos algunos obispos desta nación caldea, en tiempo de los quales aún se rezava en esta Sierra de Nestor, y veneran a los tales obispos como sanctos y rezan ¹¹⁵ dellos, no sé de qué manera, y esto ha ya mucho tiempo. Assimismo tienen otras cosas, las quales realmente no se pueden quitar por estar ellas mucho arraigadas en esta christiandad, si no viene alguno por mandado de Su Santidad aquí, porque de otra manera todo ha de ir de baxo de fictión y engaño. Y esto ¹²⁰ no se puede bien hacer si Su Santidad no remedia primero la origen desto, escreviendo sobre ello al patriarcha de Babilonia Sulaqua ²⁵, porque quien quiere viene de allá y tienen poco que hazer en se vender por obispos a esta gente, que es en estas cosas muy rude y grossera. Y assí lo hizo primero este ¹²⁵ Arçobispo Mar Abraham quando vino ²⁶, y assí lo hizo también esse Mar Simeón que puso esta christiandad en grande trabajo y schisma ²⁷; y es tanto que aún hay desta gente quien espera por él ²⁸, ni quieren recibir al chalendario gregoriano como los otros lo recibieron ²⁹, dando razón que esse Simeón les enco- ¹³⁰mendó esto, que a él han de creer y no a otros.

116 Assi add.

²⁵ Cf. note 16. By this time Sulâqâ was long dead. The reigning patriarch of the Catholic line was Simon Denha (1581-1600?) (PODI-
PARA, *The Thomas Christians*, 56).

²⁶ Mar Abraham first came to India around 1557 (DI III 717, IV
passim). For a discussion as to the exact time of his arrival, cf.
THEVARMANNIL, *Mar Abraham*, 32-47.

²⁷ Mar Simeon came to India around 1577 and soon began to draw a section of the Thomas Christians to himself. He was, however, prevailed upon by the Portuguese authorities to leave India at the end of 1583. For more information on his person and activities, cf. ibid. 78-94; DI XIII 420-21, 798-99.

²⁸ He, however, did not return to India, but died in 1599 in the Franciscan monastery of the Holy Family in Lisbon, where he was kept in confinement (Cf. THEVARMANNIL, o. c. 90).

²⁹ By his Bull *Inter gravissimas* of Feb. 24, 1582, Pope Gregory XIII determined that the day following Oct. 4, 1582 was to be computed as Oct. 15, thus remedying the discrepancy that existed between Civil (Julian) and the Solar years. This reform was, however, not accepted by the Eastern Churches. Mar Abraham, however, seems to have accepted it in 1583 (DI XIII 826).

9. Y pluguiera a N. Señor que nunca él acá viniera, pues tanta dissención puso en cosa de tanta importancia, y bueno fuera, ya que hizo el mal, que lo satisfiziesse con una carta
 135 suya para esta gente en que les encomendasse la obediencia del Papa y de su verdadero Perlado puesto por él. Pero ni esso hizo, y quiera N. Señor que no se finja ahí y tome otro rostro del que tiene, como otros lo hicieron, lo qual es harto probable. Pocos días ha que fuy yo a hablar con la cabeza destos
 140 schismáticos, pero nunca lo pude doblar, mas pedíame milagros para que recebiesse esta cuenta nueva.

10. Agora manda el P^e. Provincial ³⁰ que se comience a hacer un seminario de niños destos christianos para que se comience de verdad esta reducción, y de aquí a pocos días iremos
 145 allá con el ayuda de N. Señor, puesto que este Arçobispo no muestre a esto buen rostro, porque realmente en tanto que con él temporizaremos nunca se ha de hacer nada, como nos lo tiene mostrado la experiencia.

11. Pido a V. P. una charidad para ayuda desta gente, y
 150 es que ordenassem V. P. al P^e. Juan Baptista ³¹, que me dixeron entiende syriaco, que me embiasse algunos libros este año que viene, porque, como aquí no ay impressión ³² y todos son escritos de mano, cuestan mucho trabajo. Y puesto que essa letra que se usa ahí suriana y sus puntos sean diferentes, pero toda
 155 es una lengua y sería grande descanso para nosotros, porque ni ay tiempo aquí para trasladar libros, ni hay quien quiera tomar tanto trabajo entre ellos por ser gente naturalmente ocio-

³⁰ Valignano.

³¹ Eliano: born in Alexandria in 1530 of Hebrew parents, was received into the Church at Venice on 21 Sept. 1551; in Nov. of the same year was received into the Society; in 1552, began his studies at the Roman College; in 1561, was ordained priest; on Aug. 15, 1566, made his profession; died in Rome on March 3, 1589. Travelled widely in the Near East, he was a master of several languages, among them Hebrew and Arabic. Popes Pius IV and Gregory XIII sent him on several diplomatic missions to the Coptic Patriarch of Egypt and to the Maronites of Lebanon. When he was not actually engaged in such missions, he taught Hebrew and Arabic at the Roman College. (SCADUTO, *L'epoca di Giacomo Lainez [1556-1565]. L'azione*, 97-98).

³² On the matter of having a syriac printing press in India, cf. DI XIII 408 592.

sa y amiga de llevar buena vida. Y porque ésta no es para más,
cesso con pedir a santa bendición de V. P.

De Cochín hoy a 6 de Henero 1587.

160

De V. P. siervo indigno en el Señor,

Francisco Ros.

Address by another hand [345v:] † Al muy Reverendo Padre nuestro en Christo Claudio Aquaviva, praepósito generale de la Compañía de Jesús, en Roma.

165

Di la India Oriental. 1^a via.

Hole in the place of the seal.

77

INSTRUCTION OF PHILIP I, KING OF PORTUGAL, TO D. DUARTE DE MENESSES, VICEROY

Lisbon, January 10, 1587
Second way

EDITION: APO III 1, pp. 66-79 n. 23: Original, Panjim, Historical Archives of Goa, *Livro [das Monções]*, old vol. 3. Of interest to our volume are the paragraphs XIV-XVI and XLI, republished below from APO.

SUMMARY

XIV. Wants to be accurately informed about the flight of prince Sufokhan to the mainland. — XV. About «new Christians» coming to Portugal, advises the Viceroy to consult his two previous letters. — XVI. That he should favour the native Christians. — XLI. That the gifts of the princes be once again given to the Fathers of the Society, in place of the 2,000 crusados.

Viso-Rey, amigo. Eu El-Rey vos envio muito saudar. [...]

XIV. Porque da fugida de Sufocão¹ pera a terra firme tive desprazer, e asy do que me escreveis que depois lhe sob-

¹ In 1584, when the Viceroy had been absent from Goa, many of the principal subjects of the Adil Khan, provoked by the insolence

cedeo, vos mamdey escrever ho anno passado tomaseis muito
 5 particular informação do modo em que foy e das pessoas que
 forão nella culpados². E espero que sobre esta materia me res-
 pondaes pellas primeiras naos, e se não tiverdes feita ha delli-
 gencia que vos mandey, vos encomendo a façaes com toda
 ha brevidade posivel.

10 XV. Sobre a vinda dos cristãos-novos³ pera este Reino
 e defesa de seu trato e dos respondentes desta nação que lá
 andão, vos encomendo que vejaes ho que vos tenho escrito nas
 naos do anno passado por duas cartas minhas deferentes huma
 da outra⁴ e conforme a ellas e ao que virdes que convem a
 15 meu serviço procedaes neste negocio, como espero de vosa
 prudencia pera se poder conseguir o que convem sem escandalo
 nem alteração.

XVI. E porque sempre averei por meu serviço favorecer-
 -des as cousas da cristandade nessas partes, como a mais princi-
 20 pal de minha obrigação em todas, vos encomendo que os cris-
 tãos da terra tenhão em nós ho favor e ajuda naquellas cousas
 em que entenderdes que convem que se lhe dee, conformando-
 -vos com o seu tallento, humor e inclinações. [...]

XLI. E quanto aos presentes que se mandão a ese Estado,
 25 que os Padres da Companhia largarão por dous mil cruzados⁵,
 que se lhe dão à custa de minha fazenda, de que se mostrão
 queixosos: ey por bem que daquy em diante ajão hos ditos pre-
 sentes como dantes avião, e se lhe não dem os dous mil cruza-
 dos de minha fazenda⁶. [...]

of Larva Khan, his favourite, determined to set up Cufo Khan, the son of Meale Khan, as King in his stead. Cufo was at this time at Goa, where he was kept in safe custody by the Portuguese as a check against the Adil Khan (COUTO, *Déc. X* 1, bk. 4, c. 7, pp. 433-34; DANVERS, *The Portuguese in India* II 53-54; FARIA E SOUSA, *Asia Portuguesa* V 42).

² The chief conspirator was a Portuguese named Diogo Lopes Baião (DANVERS, l.c.; FARIA E SOUSA, l.c.).

³ I.e. persons of Hebrew descent (DI XIII 254, note 8).

⁴ These letters are not to be found in APO.

⁵ For more information on this subject, see DI XII 296 ss.

⁶ See also what Fr. Jerónimo Cardoso says, writing to the General from Lisbon on Feb. 21, 1587: «También supe como el Rei escribió que el collegio de Goa cobrasse sus sangates o presentes como dantes,

Escrita em Lixboa a dez de Janeiro de MDLxxx e sete. 30

Rey
Miguel de Moura ⁷.

Pera ho Viso-Rey. Pera V. Magestade ver. — 2^a via.

Address: Por El-Rey. A Dom Duarte de Meneses, do seu Conselho do Estado, e seu Viso-Rey da India. 2^a via. 35

78

FR. A. VALIGNANO S. J., PROVINCIAL,
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

Cochin, January 13, 1587
Second way

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, p. XLI n. 173. — II. TEXT: *Jap.-Sin. 10 II*, ff. 226r-27v, formerly 42: Original, Spanish, closely written, with some paragraphs, in Rome numerated from 1 to 5, and summarized in f. 227v. In our paragraphs 4 and 5, parts of sentences are cancelled (see app. crit.). In f. 227v in the Roman Curia was added: « 5 / Cochin — 1587 / P. Alexandre Vallignano. 13 Henero ». Follow 6, not 5, summaries of the text, and the letters R [Respondido], and M [Manuel Rodrigues]. On the top right-hand corner: « 13 Genn. 87 ».

SUMMARY

1. Has returned to Cochin after his visitation of Quilon and of the Coast of Travancore and after meeting the Fathers of the Fishery Coast at Kolachel. — 2. Has ordered the latter to start a seminary for native boys at Tuticorin. — 3. It is for the good, both of the Church and of the Society, to develop a native clergy. — 4. He is now trying to have a similar seminary in the Serra. Pleads that the Pope send someone to enforce reform. — 4-5. That such a one be one of the Society or someone zealous and

non obstante el contrato que hizo con el visorei D. Francisco Mascarenhas, y se me ha dado por causa que los nuestros alegavan lesión del tal contrato, por esso se manda deshazer » (*Lus. 70*, f. 76r).

⁷ Then, « do meu conselho do Estado, e meu Escrivão da puridade » (in the same document: APO III 1, p. 78).

knowing Syriac. — 6. That the Pope should at least direct either the Inquisitors of Goa or its Archbishop to watch the behaviour of the Archbishop of Angamale. — 7. On their part, the Jesuits are determined to start the seminary where at present Frs. Castro and Ros are staying. The problem of finding money. — 8-9. The opposition of the Franciscans to the Professed House and the false rumours they are spreading against the Jesuits. — 10. If Fr. General thinks proper, he could take up the matter with the General of the Franciscans. Refers to the letters of attestation sent to the King by the Viceroy, the Archbishop and the City-Council, regarding the Professed House. — 11. The new foundation has been favoured. — 12. Has not received news from Malacca, the Moluccas, China and Japan. He is returning to Goa within a week. — Postscript. 13. What has been overlooked in the compilation of the list of incomes and expenditures of the Province.

† Jesús

Muy Reverendo Padre nuestro en Christo.

Pax Christi.

1. Oy, que son 13 de Henero, bolvý a este Cochín después
 5 de visitar los Padres de Coulán y de la Costa de Travancor,
 aonde fuy yuntamente con el Pe. Monclaro¹, my compañero,
 y en un lugar llamado Coleche², que está veinte légoas ade-
 lante en la dicha Costa, mandé venir los Padres de la Costa de
 la Pescaría que quisiesen venir a tratar comigo, porque el
 10 tiempo me no dyo lugar para passar allá. Y assí vinieron el
 Pe. Diego da Cuña, superior de la Pescaría, y el Pe. Anrriquez³
 y el procurador⁴ y los consultores, y otros dos Padres, y los
 más me escrevieron de allá lo que les ocurría. Y estuvimos
 yuntos ocho días⁵, en que tratamos de diversos negóceos con-
 15 venientes al bien de los nuestros y de la christiandad de aquellas
 partes.

2. Y entre las otras cosas quedó asentado que, luego en
 bolviendo ellos a sus lugares, se hiziesse en Titocory⁶, que es

¹ Francisco de Monclaro.

² Kolachel. For its location, cf. DI VIII, the first of the two maps between pp. 624-25.

³ Henrique Henriquez.

⁴ Br. Jerónimo Vieira (Cf. doc. 117).

⁵ The first week of January.

⁶ Tuticorin, the centre of the Jesuit mission of the Fishery Coast. For its location, cf. DI VI, the map between pp. 44*-1.

principal lugar de aquella Costa, un seminario de treinta niños naturales de la tierra a fin de seren clérigos, vestiendo su ábito 20 clerical desde agora y tratándose con la decencia y modestia que conviene a los que [se] crían para esso, y finalmente dándole orden y instrucción que conviene al buen govierno de semejante seminario, la qual se embiará por el año a V. P., porque aún no está bien apurada, y el tiempo no da lugar agora para 25 [a]cabarla. Y quedé con esto muy desaliviado y satisfecho, porque ha días que lo deseava, y antes de yr para Japón dexé encomendado que se hiziesse mas no se pudo athé agora ⁷ efectuar, y con la respuesta que dyo V. P. a la congregación el año passado ⁸, se vencerá con el ayuda de Dios toda dificuldad 30 y se pondrá en su perfección este año.

3. Porque conviene al bien de la Compañía y aún de la misma christiandad criar estos clérigos naturales, para les entregar con el tiempo el cuidado de las almas, y recogerse los nuestros en una casa echa ahý en manera de colegio, de donde 35 acudan las missiones ad tempus por los dichos lugares, sin quedar con la carga de las almas derramados y destraídos, toda la vida solos y echos curas en los lugares ⁹. Y assí aviendo en cada lugar su clérigo natural, y acudiendo los nuestros por vía de missiones, quedará también la christiandad más governada, 40 porque agora ha mucha falta de obreros y la averá siempre si no se proviere desta manera, y si nunca se começar este seminario, nunca ternemos lugar para nos descargar, y por esso con ayuda de Dios me determiné de lo dexar echo antes de yr para Japón. ⁴⁵

4. Agora tratamos de hacer *otro* en esta christiandad de la Sierra, *la qual* si el Arçobispo de Angamale ¹⁰ fuera zeloso y cathólico estuviera ya *de todo* redusida y remediada, mas es tan frío y floxo que provavelmente y casi sin dúvida lo tengo por muy sospecho y mal sentido de las cosas de nuestra ley, 50

⁴⁶ otro *del.* || ⁴⁷ la qual *del.*, *in the marg.* *h2* otro seminario, como el que se ordenó en Totocori, lugar de la Pesquería || ⁴⁸ de todo *del.*; *add.* *h2* esta Sierra

⁷ *Até agora*, Port.; *hasta ahora*, Span.

⁸ Cf. DI XIII 334 Ad 21.

⁹ Cf. DI X 889-90.

¹⁰ Mar Abraham.

y que tudo es hablar y prometer y professar de ser cathólico con palavras, mas ¿quién le quita sus falssas nestorianas opiniões de su pecho? Por do no sólo no nos ayuda en la reducción desta christiandad, mas aún nos estorva grandemente. Y

55 como por otras tengo escrito, fuera cosa muy fructuosa y necessaria enbiar Su Santidad aquý un visitador en su nombre, para que desse la orden conveniente a la reforma desta christiandad¹¹, porque, ya que el Arçobispo y la cleresía con todos los christianos se sujetaron a la Iglesia Cathólica, abjurando

60 las heregías y prometiendo de guardar la reforma que se le dyo en el concilio de Goa¹², parece justo que Su Santidad mande executar todo esto por un su visitador, *que como escrevi devría de ser de la Compañía*¹³, embiado de allá de Roma con orden que se guiasse aquý por los consejos de los Padres que van a

65 la dita Sierra, dándole Su Sanctidad la facultad conveniente para poder hazer aquí lo que conviene.

5. *Y si no quisiere encargar desto la Compañía, mande qualquier otro que le pareciere bien, con tal que sea zeloso y tenga partes para ayudar estas almas, entre las cuales es necesario*

70 *saber la lengua siríaca y tener mucha prudencia, mucha virtud y mucha paciencia. Y porque aquý tenemos el Pº. Francisco Ros que sabe bien el caldeo, y con esto tiene descubierto mucha tierra, se hará mucho por qualquiera que veniere para esto la Compañía, o a lo menos se quisiere ayudar dél.*

75 6. Y quando ahý pareciesse otra cosa (aunque yo yulgo esto por mejor), a lo menos Su Sanctidad deve enbiar un Breve para los inquisidores de Goa, o para el Arçobispo de Goa que aquí bolviere¹⁴ para que tome conocimiento del modo de proceder deste Arçobispo de Angamale. Y allándole sospe-

52 lo *ms* || 62-63 que — Compañía *del.* || 67-69 Y — partes *del.* || 69 para — necessario *del.*, but after pointed and in this manner restored; add. mas || 73-74 para — menos *del.*, but add. si

¹¹ Cf. also DI XIII 432-33 591-92.

¹² Cf. the decrees 1-10 of the third session of the Third Provincial Council of Goa (1585) (*Bullarium Patronatus*, app. I 73-76).

¹³ Cf. the letters of Valignano, dated Dec. 13, 1583 (DI XIII 432-33) and Dec. 12, 1584 (Ibid. 591-92).

¹⁴ D. Vicente da Fonseca, Archbishop of Goa, however, did not live to return to India but died at sea in 1587, on his way to Portugal and Rome.

choso y falso de la fe, procedan contra ello embiándolo a 80
 Roma. Y por amor de Dios guárdense de embiar aquí Simeón
 que allá fue¹⁵, o otro bispo caldeo, salvo si fuere muy ladino
 y muy bien conocido y docto en nuestras cosas, porque de
 otra manera erit error peior priore¹⁶. Y estos caldeos prometen
 mucho, mas hazen muy poco, porque en lo de dentro nos 85
 es¹⁷ también con la Iglesia Romana. Y sin dûvida me parece
 que embiendo Su Santidad visitador o qualquier obispo latino
 para esta christiandad de la Sierra a lo menos como coadjutor
 deste Arçobispo será muy bien recibido y se salvarán infinitas
 almas que van agora en grandes ignorancias y erros. 90

7. Mas nosotros, por hazer aquí lo que se pudiere, determinamos de dar principio a un seminario en el mismo lugar adó moran de ordinario los Padres Jorge de Crasto y Francisco Ros¹⁸, que entienden con la reforma destos christianos, aunque la mayor dificuldad que hallamos es el gasto, porque no se 95
 puede crer quão poco favor se da nestas partes [226v] a cosas
 semejantes, porque, aunque el Rei¹⁹ tenga dicho que se haga,
 se moderó tanto la cosa, que nos contentávamos agora con
 trezientos pardaos cada año por los Padres que entienden
 con este negocio, a razón de ciem crusados o, para mejor de- 100
 zir, ciem pardaos por cada uno, que entre todos son noventa
 mil rês que aún no llegue a duzentos y treinta cruzados²⁰.
 Es cosa increíbel ver lo que padisce[n] en arecadarlos, y siempre
 lo an de pagar después de acabado el año, e entre tanto
 an los Padres de bivir de emprestado, que es trabajo muy 105
 grande. Y aviéndose agora de dar principio al seminario, a lo
 menos son necessarios por agora dusentos cruzados más cada
 año, y alguna contía de dinero para en este principio para la
 fábrica. Y nos contentaríamos con trezentos cruzados, mas
 tudo va tan stéril a lo que toca al bien de la christiandad, que 110

84 peior corr. from peor || 85 lo uncertain || 97 haga add. y
 || 108 en este add.

¹⁵ Mar Simeon was sent to Rome in 1584.

¹⁶ Cf. Mt. 27, 64: «Et erit novissimus error peior priore».

¹⁷ Sic.

¹⁸ At Vaipikotta.

¹⁹ Philip II of Spain (I of Portugal).

²⁰ See also docs. 99, 14; 105, 11.

parece que se echa en la mar todo lo que gasta. Mas a la buelta para Goa haré con el Birrey²¹ lo que se pudiere para se dar principio a este seminario, y contrebuindo con algo se dará principio a él sin falta este año.

115 8. No dexaré de escrevir a V. P. otro caso que parece muy extravagante, y es que los frailes de S. Francisco²², especialmente el Custode²³ que es aquý su mayoral, tomaren tan en grueso el hazerse nuestra casa professa, que hicieron para le estorvar cosas estrañas y de que quedamos espantados. Y
 120 defendiendo nosotros nuestra causa con toda modestia, y ellos procediendo con mucha furia, como vieron que no tenía ninguna acción para nos poder estorvar, se resolvió el Custode a hazernos toda la guerra que podía, hablando contra nosotros lo que se entoja. Y como oyó que era morto Papa Gregorio²⁴ y se avía criado pontífice Xisto quinto²⁵, dyo en una manera de manía mandando a todos sus frayles que no tuviesen ninguna manera de convercación y trato con los nuestros Padres, y no fuessen ny a nuestra fiesta²⁶, ny en otros actos públicos que en la India se hazen. Y finalmente se declaró
 125 130 de todo por nuestro contrario, non sólo en lo de la casa professa, mas en toda la demás. Y allende desto fueron muchos de sus frayles publicando por toda la India que Papa Xisto nos perseguía, y que nos tomara toda la renta que Papa Gregorio tenía dado al Colegio Romano, y que ordenara que todos troxí-
 135 ximos capilhos como frayles, y hiziesen profeción después de nociviado y no se pudiesse despedir ninguno de la Compañía adelante. Y finalmente quedamos todos espantados de oyr religiosos hablar con tanta soltura y certificar cosas tan falssas, specialmente aviendo Su Santidad mostrado tan grande
 140 de amor y échonos mercedes y favores tan grandes.

134 ordenará ms.

²¹ D. Duarte de Meneses, 1584-88.

²² The Franciscans.

²³ Frey Gaspar de Lisboa (Cf. doc. 19).

²⁴ Pope Gregory XIII died on April 10, 1585.

²⁵ Pope Sixtus V was elected on April 24, 1585. He was a Franciscan Conventual.

²⁶ The feast of the Holy Name of Jesus (Jan. 1), the titular feast of the Society of Jesus. See also DI X 308.

9. Y no contientos con esto van diciendo por todas estas partes que la casa professa que vamos haciendo ha de ser monasterio de monjas²⁷. Y procediendo adelante, me escrevyó agora el P^o. Praepósito de la dicha casa²⁸ que agora em nome de la ciudad procuraron que se escreviesse una carta a Su Santidad, pediéndole que mandasse que los Padres nuestros professos bolviessen a bivir en el colegio, y que la nuestra casa professa quedasse servindo para ministerio²⁹ de monjas, porque hasta agora no avía ministerio de monjas en estas partes³⁰, y era muy a prepósito para esso la dicha casa. Y cierto que se el P^o. Pedro Martínez no me affirmasse esto por cierto, parece cosa tan desatinada que no se puede tal cuidar, mas de las más cosas que hizieron tan fuera de toda razón, se puede crer también ésta. Y escrivíome el dicho Padre que fueron corriendo los mismos frailes por las casas de Goa haciendo aseñar a muchos la dicha carta, y hazen ellos esto com mucho escándalo y pierda de su reputación, la qual por gracia de N. Señor la Compañía cada día va aún en esto más ganando, porque nos ovimos en todo esto processo de desatinos como hombres desapaixonados y que no teníamos conta con nada desso. Y assí vamos siempre a sus fiestas³¹ y los convidamos a las nuestras, y les mostramos el mismo lugar que deantes en todo lugar, y himos haciendo nuestra fábrica con mucho descanço.

10. Y aun[que] no cuidava escrevir tan largo sobre esto a V. P., pareciéndome todo esto niñarías de que se ha de hazer poco caso, con todo esso porque de semejante desunión se pueden causar con el tiempo muchos escándalos, me parecyó hazer

142 que¹] y ms. || 156 carta *in the marg.*

²⁷ When the Franciscans failed in their efforts to stop the building of the new Professed House of Bom Jesus, they began petitioning the King that, once finished, the new house be turned into a convent for the sisters. For more on this, cf. F. LOPES, *Os Franciscanos no Oriente* in *Studia IX* (1962) 50-54.

²⁸ Fr. Pedro Martins.

²⁹ Read: *monasterio*.

³⁰ A convent for the sisters will finally be started in Goa in 1606, the famous convent of St. Monica, which is still standing. For a brief history of this convent, cf. SALDANHA, *História de Goa*, II 127-140.

³¹ Chiefly the feast of St. Francis of Assisi (Oct. 4).

- saber todo esto a V. P. para que, se le pareciere conveniente, lo haga saber al General de los Observantes³², que entiendo es un
- 170 Padre de mucha virtud y muy amigo de V. P., para que los reprenda de hacer aquí cosas semejantes, aunque, como digo, que la Compañía no pierde nada en esto ny nos causa esta su persiguición ningún trabajo, y los trabajos y la perra de su reputación es dellos mismos, porque se rían todos de semejante
- 175 modo de proceder; y lo que es más que está nuestra casa professa tres calles apartada de su casa, y aun no está entre el privilegio de las canas³³. Y porque el año passado también escrevieron al Rei sobre esso³⁴, embié al P^c. Jerónymo Cardoso por tres vías particulares aseñados del Virrei, del Arçobispo y de la misma ciudad³⁵, en que certificavan ser esta obra muy provechosa y bien echa, y que no dava empeditimiento a nadie, mas antes era de mucha honrra y comodidad de la dicha ciudad, como también escreví a Portugal en año passado, a V. P.³⁶, porque siendo necesario mostrarlos al Rey y Su
- 180 185 Santidad lo pudiessen hazer.
11. El Birrey nos fue siempre favoreciendo en la dicha fábrica y también N. Señor acodíndonos muchas limosnas con que se va haciendo, y agora una muger noble nos dexó obra de cuatro o cinco mil crusados.
- 190 12. Hasta agora no tuvimos ningunas nuevas de Malaca, Maluco, China y Japón, y estamos cada día esperando las naos que acostumbrão venir de aquellas partes. Y acabado que uvierre de visitar este colegio, que será entre ocho o dez días, me iré con ayuda de N. Señor para Goa, y entre tanto espero que ver-
- 195 nán las dichas cartas, y podré con comodidad despachar los negóceos y misiones de aquellas partes de sul. Hízose también un remiendo del annua desta Provincia como mejor se pudo³⁷,

³² Fr. Francisco Gonzaga, 1579-87 (**HOLZAPFEL**, *Manuale Historiae Ordinis FF. Minorum* 621).

³³ Cf. doc. 19, note 3.

³⁴ King Philip in his letter to the Viceroy, dated Feb. 6, 1587, alludes to the complaints received from the Custodian of the Franciscans and from the Misericordia of Goa against the Professed House (Cf. APO III 1, 90).

³⁵ Cf. docs. 23 30 31.

³⁶ Cf. doc. 35, conclusion.

³⁷ It is published together with that of 1587 (doc. 116).

y porque el tiempo no dyo lugar a se poder tresladar en castellano, se escribe al P^e. Jerónymo Cardoso que la haga luego tresladar en Lixbona y la embíe con estas cartas a V. P. Y con 200 esto le pido su sanctíssima bendición.

De Cochín oy 13 de Henero de 87. [227r].

13. En el compendio de las rentas que agora embío ³⁸, nos olvidamos de escrevir entre las cosas que posehe el colegio de Goa, de la huerta de recreación que tiene el colegio en Sancta Ana ³⁹, aunque no rende nada y no es más que para recreación de los Hermanos, y assí se puede añadir en el dicho compendio.

[Autograph:] Di V. P. inutil figlio nel Signore,

Alexandro Valegnano.

Address, by another hand [227v:] † Al muy Reverendo 210 Padre nuestro en Christo, el P^e. Claudio Aquaviva, praepósito general de la Compañía de Jesús, en Roma. 2^a vía. Es la postrera después que bolvió del Cabo de Comuryn. Del Provincial de la Compañía de la India.

Seal, in the borders damaged.

215

79

FR. FRANCISCO DE MONCLARO S. J.
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

Cochin, January 14, 1587
Second way

TEXT: *Goa 13 II*, ff. 346r-47v, formerly n. CXV: Autograph, Spanish, in a beautiful handwriting, divided into several paragraphs; a few phrases were underlined in Rome (see app. crit.). A few peculiarities are to be noted, as *serón* for *serán*, and *ponderon* for *ponderan*. In f. 347v in Rome was elaborated a detailed sum-

212-13 Es — Comuryn *with smaller letters*

³⁸ Doc. 66.

³⁹ About this country-house, cf. DI XIII 16; SOUSA II, 1, 2, 11, pp. 108-110.

mary, containing 8 points, which criticized Valignano's government. Here also was noted: « 15 / Cochin — 1587 / P. Monclaro. 14 de Enero », and the letters R [Respondido] and M [Manuel Rodrigues] added.

SUMMARY

1. Of his appointment to Chaul and of his removal from there after two years, at the instance of the viceroy, because of his opposition to imposing new taxes. — 2. Has nothing to write about the person of the Provincial. — 3. As regards his government, has many things to say. — 4. The lack of superiors in the province being due, not so much to the absence of qualified men, as to the failure on the part of the Provincial to instruct and encourage them. — 5. The previous Provincial having been choleric and having wanted the superiors to be rigorous in their government. — 6. The present Provincial appointing superiors who are weak and phlegmatic. — 7. Charity and gentleness being wrongly understood in the province. — 8. Government of love being thought to consist in allowing people to do much as they like. — 9. During the visitation little being inquired about the observance of the rules. — 10. The Provincial reprimanding superiors, but being against the superiors reprimanding their subjects. — 11. The superior of Goa being dejected; that of Baçaim having become so timid as to let things go. — 12. The college of Goa requiring greater attention in this regard, there being many failures. — 13. How Fr. General could remedy the situation. — 14. Of the need of dividing the burden of government, and providing superiors to the southern and northern parts of the Province. — 15. Things written to the General about China may have been small and irrelevant; but relaxation should not be such as to forget religious observance. — 16. As regards the professed house and the novitiate, it would have been better if what was decided upon in the Congregation had been observed. — 17. Is writing from Cochin where he is accompanying the Provincial on visitation. — 18. Conclusion.

† Jesús

Muy Reverendo Padre nuestro en Christo.

Gratia et pax Christi.

1. Dos años á que no tengo escrito a V. P.¹ por estar en
5 la residencia de Chaul, que fue luego después de acabada la

¹ The last letter of Monclaro to Acquaviva was begun on Nov. 27 and completed on Dec. 8, 1583 (Cf. DI XII 856-65).

Congregación². Embióme allí el P^e. Provincial³ por los respectos que escrevería entonces a V. P.⁴, y a cabo de dos annos me sacó de allí, por se lo pedir el Vicerey muy ahincadamente⁵. Quería allí imponer nuevos tributos, que eran muy perjudiciales a la conciencia y servicio de Dios y de Su Magestad, que 10 sería largo contar el cómo, y los ministros deste negocio, como tenían allí sus pertensiones y cargos ya destinados, pertendían consentimiento del pueblo, el qual universalmente nos estaba afficionado. Y como entendían no ser yo de tal parecer de se assentar el tributo, que era poner nueva alfándega, persuadieron al Virrey que en mí estaba la llave del negocio; y fue peor porque lo tomaron muy mal los ciudadanos, entendiendo la causa de mi salida. Su Magestad este anno, como cathólico, sabiendo el caso embió poner silencio en el negocio⁶, y quedó el pueblo quieto. Parecíame el tiempo que allí estive estar fuera 20 de obligación de escrivir a V. P., y que bastava hacerlo el P^e. Provincial a quien yo era inmediato, y más teniendo V. P. tantas ocupaciones. Agora, obligado del officio de consultor del P^e. Provincial, lo hago, y por cumplir con la obediencia⁷, diré simpliciter lo que en el Señor se me offreciere a maior glo- 25 ria del Señor.

2. Quanto a la persona del P^e. Provincial, no tengo cosa que escrivir ni que notar, sino pedir a nuestro Señor le dé mucha vida y salud para le hacer muchos servicios en el gobierno como haze, aunque anda muy cortado del trabajo y tratamiento 30 de su persona⁸. Y como va también entrando en la edad⁹, no

² The Second Provincial Congregation ended on Nov. 25, 1583 (DI XII 5*-6*).

³ Valignano.

⁴ No mention of it is made in Valignano's letters.

⁵ Cf. doc. 107, 3.

⁶ Cf. APO III 1, 85 117.

⁷ «Consultores vero Provincialium ad Generalem, mense Januario et Julio, nisi res aliqua ita urgeret, ut de illa etiam extra haec tempora scribendum iudicarent». *Formula Scribendi* n. 20 (*Institutum S.I.* III 42).

⁸ Here is what Valignano wrote of himself to the General on Dec. 12, 1584: «Y de mí puedo dezir, que me parece sin falta que fuera muerto de afflictión y de cansancio, porque aun con todo esso y con darme N. Señor en todo este tiempo salud y muy buena disposición, me voy cubriendo de canas a todo passo» (DI XIII 583).

⁹ He was then 48 years of age.

anda con aquela fuerça y vigor que solía, y parece le aiudaría mucho tener persona que particularmente mire por su salud, que él tiene della poca cura confiado en se la dar nuestro Señor,
 35 pero adelante se sentirá. Pluguiera a nuestro Señor que lo pu-
 diéramos tener juntamente aquí y en Japón do es tan nece-
 saria su presentia.

3. Quanto al governo presente, muchas cosas se me ofre-
 cen de que avisar a V. P., muchas de las quales los años atrás
 40 tengo escrito ¹⁰, en las cuales cierto estoy muy perplexo, por
 ver que quiçá me engaño y no entiendo lo que se me ofrece para
 notar. Pero encomendándolo a N. Señor me pareció no dever
 ser juez dello, aunque al Pº Provincial parece bueno aquel
 modo, pues procede en él á tantos annos, y yo al contrario.
 45 Contudo poniendo a parte su prudentia, juicio y experiencia,
 me pareció in Domino que V. P. devía ser avisado como a
 Padre y cabeza nuestra universal que lo mirava con mejores
 ojos, viendo también otros avisos de personas a quien en virtud
 50 y prudencia yo soy tan inferior, y nuestro Señor le infundirá
 su santo spíritu para que de todo desponga a mayor gloria sua.

4. Esta Provincia (como V.P. sabe) está muy falta de perso-
 nas de gobierno, no porque no las aya (hablo aquí en la India
 y en Japón), pero no sé qué modo ay de proceder con los que
 para ello pueden aprovechar, que acá pocos quadran que allá
 55 en Europa sin duda darían buenos superiores. Paréceme in
 Domino que no á mancado este negocio tanto por falta de ta-
 lento, virtud, prudencia y experiencia en los tales, como á
 mancado de la parte del Pº Provincial en instruirlos, animar-
 los, acreditarlos y entender que ni todos pueden salir pintados,
 60 y que an de tener sus faltas particulares, dummodo no sean
 essentiales así en las personas como en el gobierno. Pero
 por una teja del tejado estar descompuesta nunca seré de pa-
 recer que se durribe todo el edificio, porque desta manera sa-
 cados y en tanta penuria, no es mucho faltar, que así faltarían
 65 visitadores y provinciales aviando quien los sacase por el mis-
 mo que ellos sacan a otros.

5. El Pº Provincial pasado ¹¹ fue de naturaleza muy colé-
 rico y, conforme a ella, deseava los superiores bivos y que

¹⁰ Cf. his letters of Nov. 3, 1581 (DI XII 357-63) and Nov. 27, 1583 (Ibid. 856-65).

¹¹ Fr. Ruy Vicente, 1574-1583.

truxiesen la observancia en su vigor, y se aquexava de no se
aquexar los súbditos de los superiores: (era cosa de admiración) que, como venía la cosa a efecto, por muy leves quexas
mudava y ponía [346v] superiores, de que se seguió notábel
detrimento en esta Provincia con el brío que con esto toma-
ron los súbditos, que, como el superior les no hacía lo que les
iva a su gusto, llovían las quexas dellos para quitarlos llenas 75
de mintiras y falsedades¹².

6. El Pº Provincial presente tiene bien de cólera, y espán-
tanos a muchos ser tan amigo de meter en governo personas
flojas y flegmáticas, y que no lo sean, que en el govierno se
ayan con flegma y sufrir. Pudiera aquí nombrar algunos par- 80
ticiales que él custumbra a encumbrar para governo, que
cierto espanta mucho por repunhar a su prudentia, pero no es
necessario, basta escrivir lo que in Domino siento.

7. El amor, brandura y charidad, quién no la deseará,
no digo en los superiores que son padres, pero aún en los hijos 85
todos de la Compañía, pues sus Constituciones, reglas y Insti-
tuto están llenas desta suavidad y amor; y esso se pretende
por nos conformar con el precepto particular de amor que te-
nemos de la verdadera regla: In hoc cognoscent vos meos esse
discipulos¹³. Así que por bárbaro y no crist[i]ano, quánto más 90
religioso, ternía quien fuese de contrario parecer. Pero anda este
gobierno de amor y charidad, que tanto pide nuestro Instituto,
en esta Provincia muy mal entendido. No escrivo a V. P. de
mi cabeza, padre de todos nos es y universal de la Compañía,
y basta que escrivo a V. P. para tener el miramiento devido 95
en el escrivir. Es quexa de todos superiores desta Provincia lo
que diré.

8. Piensan que el gobierno de amor está en los dexar ir
a su gusto y concederles largas licencias, y ser pasaderos por
faltas y notables. Vi esto con los ojos en annos pasados en el 100
collegio de Goa, y el superior de aquel tiempo (por ser tal)
ser muy bienquisto y amado¹⁴, y por ello incumbrado. Dizía

79 en *add.*

¹² See the earlier complaint of Fr. Monclaro in this regard, and
a list of superiors changed by Fr. Ruy Vicente (DI XII 361-62 863-64).

¹³ Cf. Jn. 13, 35.

¹⁴ Fr. Nuno Rodrigues, 1575-1583.

a los Hermanos: « ¿Con quién queréis posar? ¿Con quién queréis ir a recrearvos? ». Y delante mí en las recreaciones de quinta 105 hartos desacatos le vi hazer, y hartos en particular de desobediencias; dígolo porque allende de ser consultor de la Provincia lo era suyo¹⁵. Aora no va lo mismo mas muy semejante; sabe nuestro Señor quanto daño á hecho este modo en esta Provincia.

110 9. Quando se visitan los collegios y cas[as] muy poco se pesquiza, y como de pasada, por la guarda de las reglas, y mucho y muy deveras a los súbditos, cuio número de los imperfectos es mayor que de los perfectos, y de los que piensan que el andar el superior a la voluntad de los súbditos es governar 115 con amor, y a éstos se pescuda más devera[s] como están con el superior. Ciento que me admiro muy muchas veces, y que más cuenta se tenga de cómo están los súbditos con el superior, de lo que deve ser más pesquisado como más essential (cómo están aquellos súbditos con el Instituto de la Compañía) y que 120 esta pesquiza sea accessoria y la otra essential. Pues dizía uno hablando sobre esta materia con Padres de la consulta provincial, y fuy yo: « Con el diablo estaré bien y dirá bienes de mí, si yo le hiziere la voluntad ».

10. Agástase muchas veces el Pe. Provincial, siendo él 125 solo venerado y obedecido, ora con el procurador¹⁶ con bozes muy llenas y coléricas, y con el Hermano de las obras y con los oficiales dellas, y no quiere que en los collegios y casas los superiores, una hora por otra, no se agasten con los que tienen a cargo! No puede ser, pues ni los tales superiores son tan reverenciados sin comparación, ni tan obedecidos. Por donde veyo 130 aora lo que á annos que al mismo Provincial dixe, que yendo este governo desta manera, los vicios se irían esforçando y darían adelante mucho trabajo, y no avía de hallar hombres, a lo menos agenos de ambición y amigos del Instituto de la Compañía, que quieran aceptar a ser superiores.

11. El de Goa¹⁷ anda bien malenconizado, allende serlo él, y deseoso de hechar la carga. El de Baçaín¹⁸ dice que por poco

131 lo *inserted* || 136-37 El — dize que *underlined*

¹⁵ See Monclaro's judgement of Nuno Rodrigues (DI XII 359-60).

¹⁶ Fr. Gomes Vaz.

¹⁷ Fr. Valerio de Parada, Rector of St. Paul's, Goa (Cf. doc. 117).

¹⁸ Fr. Jerónimo Cota (Ibid.).

lo á, a quien le dize que mire por su collegio; y anda tan asombrado y tímido de escreviren los súbditos agravios dél, que ultra de proceder a la larga, ut est notum, et ego ex literis 140 intelexi que no da penitencia por mínima que sea, que de allá por cartas lo no escriva al Padre Provincial. Y como en esto es largo, enfádase mucho el P^e. Provincial con sus cartas, y como agora soy su compañero, me haze mil quexas destas cartas. Yo alabo al dicho Padre porque quiere bivir, como es len- 145 goagen de los más superiores, en sufrir faltas notables en sus residencias.

12. El collegio de Goa (que deve ser como seminario de la Provincia) y espejo, pide más miramiento en los particulares dél. Ay en esto mucha falta, no digo en las reglas de no varrer el cubícola¹⁹ etc. que desto [347r] corren con sus penitencias ordinarias, pero en el prevenir las inclinaciones funiestas de cada uno, mal universal desta Provincia que todo se guarda para el P^e. Provincial, que no osan los superiores a reprehender ni avisar a los súbditos de sus faltas, tan mal lo toman de los 150 superiores particulares que todo lo remiten al Provincial. Y los más quando viene a ello lo toman mal y se quexan dél aviendo no tener razón, o que fue mal informado, aunque le ponga sus faltas delante.

13. Por onde como este punto es de tanta importancia, 160 lo es de mucha V. P. acudir con sus avisos y remedios. Los que se me representão al presente son: Que el P^e. Provincial se fíe mucho de los superiores y los ponga en su libertad con los súbditos; haga que se guarde subordinación, y no que la señora, que es la obediencia, sea tan esclava en los collegios y 165 más residencias; y que haga executar las penitencias y reprehensiones por los immediatos y acredítelos con los súbditos, y cosas raras reserve y accepte en sí y cosas graves; y no dé más crédito a las cartas de los tentados y a sus quexas que a los mismos superiores; y finalmente que reparta el mando y su- 170

152 funiestras ms. || 162-63 se — de los *underlined*

¹⁹ Cf. *Regulae Communes*, R. 18: « Singuli, etiamsi Sacerdotes sint, cum primum surgunt, lectum operiant, eumque, et reliqua componant hora consueta, et scopis cubiculum verrant tertio saltem quoque die [...] » (*Regulae Societatis Iesu*, Romae 1582, 19-20).

terioridade conforme a las Constitutiones y reglas de la Compañía con los superiores locales ²⁰: y tanto más en estas partes, quanto ellas están más remotas entre sí. De todo esto ay muy mucha necessidad; véola por la experiencia de tantos annos de
 175 superior o consultor de la Provincia.

14. Conforme a esta información entenderá V. P. la necesidad que ay de proveer, como lo pedieron las congregaciones pasadas, de superiores así a las partes del Norte como del Sul ²¹, porque importa hacer que se observe la disciplina
 180 y Instituto de la Compañía en su vigor quanto lo sufre el clima de la tierra, y es el tal que, como lapis quadratus et angularis, en tudo sirve. Aya confiança y repartir el govierno, y no avrá quien falte para ayudar: y así serón los nuestros mejor consolados y visitados, lo que por el Provincial no puede ser, siendo
 185 como es tan de corrida.

15. Mucho estraño siempre menudencias y impertinencias, como fueran las que con buen zelo, mas no con discrición, escrivieron a V. P. de la China ²², pues fueron tan repentinias. Por onde va mucho mirar a quién escribe y la intención y ex-
 190periencia que tiene, como vemos que V. P. haze. Pero también no soy de tanta relaxación, que aya descuido tan notable como ay en la observancia de faltas que parecen pequeñas. Ay descuido en la modestia, en el trajo, en dizir misa y andar por las ciudades sin calças o botas, lo que se sufre en las paro-
 195 chias antre cristianos de la tierra; en los confessionarios, en las ceremonias de la missa, en la misa, modestia; en el reposo, pláticas, muchas veces presente el superior, impertinentes sin ir a la mano, y otras cosas semejantes que tanto ponderon nuestras reglas, hechas tanto a custa de nuestro Padre, de santa
 200 memoria, y que tanto importan goardarse: y no se goardan ni visitan, y están tanto en olvido que tienen al superior, que en

190-92 también — ay en *underlined*

²⁰ On the delegation of powers in the Society, cf. *Constitutiones* P. II, c. 1, n. 2; P. IV, c. 10, n. 4; P. VIII, c. 1, n. 4 and decl. E; P. IX, c. 6, n. 2; P. X, n. 8. As also, *Regulae Provincialis*, R. 28 (*Regulae Societatis Iesu*, Romae 1582, 30).

²¹ Cf. DI X 320-21; XIII 325.

²² Is referring to the exaggerated reports sent by Fr. Alonso Sánchez (Cf. doc. 2, note 20).

su ministerio mira en ello, por insufrible. Y los Santos no hazen sino clamar sobre la observancia de las mínimas cosas para no caer en las grandes. Y se en el collegio de Goa, do ay tantos, no oviere este miramiento y superior vigilantíssimo en tudo, 205 de que está muy falto, y el prevenir las faltas y malos hábitos que se van criando, mal se puede guardar en otras partes. Y es ordinario en las demás, quando las quieren hazer goardar, dizer que esto o aquello no se usa en Goa, y los particulares hallárense muy nuevos en los avisos que les dan los superiores, diciendo que tantos años estuvieron en Goa y nunca de tal falta los avisaron.

16. Quanto a la casa professa, ya no ay que hablar. Yo estaba en Chaul al tiempo que uvo aquellas mudanças de las quales fuy muy contrario²³. Quitando el buen lugar para nues- 215 tro ministerio, holgara más se hiziera lo que se asentó en la Congregación, scilicet, que fuera do está el collegio, y el collegio en el Rosario do aora está la casa de probación²⁴; mas ya está hecho. Y la casa de probación allí está muy bien, y en el collegio se vee quanto importa estar así, por el buen en- 220 seño de los novicios; y también el entretenellos separados acabados sus dos años en el collegio es importantíssimo, como aora se haze. El maestro de novicios²⁵ tiene buenas partes, pero es común boz de todos que es madre y no padre, y todo va fundado en lo que arriba digo. Están bien con él, que en el novi- 225 ciado se pide com más rigor.

17. Escrivo ésta a V. P. de Cochim do vine con el Pe. Provincial a visitar este collegio y Costa de Travancor. Paré- ceme que por la penuria que ay de quien aquí predique, y con- fesse me dexará el Padre aquí: sabe nuestro Señor con quanto 230 gusto mío.

18. Estas son las cosas en suma que tenía para avisar a V. P., a las cuales con ésta pongo término a semejantes avisos, y quedo seguro y quieto en mi conciencia para no hazerlo más, pues sobre ello tantas veces allá y acá hize lembrança²⁶. Sabe 235

204 tanto corr.

²³ Cf. DI XII 860-62.

²⁴ DI XIII 327-29.

²⁵ Alberto Laerzio.

²⁶ Cf. supra, note 10.

el Señor, ante cuyo conspecto estô, mi intención, ella me salva.
 Soy ya vyejo²⁷ y huélgome con me quedar en este rincón, cosa
 [347v] para mi consuelo tan deseada, y de me ver fuera de
 materias de govierno. Acabo pidiendo húmilmente la santa
 240 bendición de V. P. y ser lembrado en sus santos sacrificios y
 oraciones.

De Cochim 14 de Enero 1587.

De V. P. Reverendíssima indigno hijo en el Señor,

† Francisco de Monclaro.

245 *Address:* † Al muy Reverendo en Christo Padre, el Padre
 nuestro Claudio Aquaviva, general de la Compañía de Jesús.
 De las Indias Orientales. De Cochim. 2^a vía.

By another hand: Del Pe. Monclaro.

Seal, a little damaged.

Lost letters

79a. Fr. Claudio Acquaviva S.J., General, to Fr. Jerónimo Cota S.J., Rector of Bassein, Rome, Jan. 20, 1587 (Cf. doc. 96, 1).

79b. Fr. Claudio Acquaviva S.J., General, to Fr. Nicolao Spinola S.J., Superior, Rome, Jan. 20, 1587 (Cf. doc. 119, 1).

79c-d. Fr. Manuel Rodrigues S.J., Assistant, to Fr. A. Valignano S.J., Provincial, Rome, Jan. 26, 1587 (Cf. doc. 99, 9).

80

FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL,
 TO FR. A. VALIGNANO S. J., PROVINCIAL

[Rome], January 27, 1587

TEXT: *Institut. 40*, ff. 102-v-03r, formerly pp. 154-55: Copy in the register-book of the Roman Curia of the Society, with this title at the top left: «Cómo se ha de proceder con los que andan fingidos en la Religión, etc.», and to our paragraph 5: «Con los que hazen faltas para ser despedidos».

²⁷ Born c. 1532; hence about 55 years of age (DI VIII 17*).

SUMMARY

1. How should the superior proceed in the case of those who misbehave, and of whose misbehaviour he has come to know only in secret? — 2. In such cases, the superior should neither at once proceed with inquiry and punishment, nor should he be satisfied only with getting the person to promise amendment. — 3. If the person has been continuing in his misconduct and has been frequenting the sacraments in that state, and the superior comes to know of it through the person himself, he should be advised to seek another state of life. — 4. If the superior has come to know of the fact only in secret, but there is no certainty of the person correcting himself, the superior could proceed with inquiry and dismissal, respecting at the same time the person's reputation. — 5. Those who, on purpose or with a view to be sent away, fail in religious observance and discipline, should be first warned and punished before dismissing, and rarely should such people be sent away before dispensing them from their vows.

Al P. Alejandro Valegnano, provincial de la India Oriental.

1. Quanto a lo que V. R. pregunta acerca del proceder con los que andan fingidos en la Religión, cuyos malos tratos y tocamientos se entendiesen por vías secretas, si deve el superior proceder como juez o como padre, las raçones que V. R. 5 pone por la una parte y por la otra, son de consideración¹; mas considerada la cosa, parece que la práctica de la Compañía, que en semejantes casos se aya de tener, pende más de muchas circunstancias particulares, y de la prudencia y discreta charidad del superior que tiene presente el caso, que no de otras 10 reglas que se puedan dar. Mas con todo esso por dar alguna luz y dirección de lo que se deva hazer, para que V. R. pueda también enderezar los otros superiores, responderé brevemente por algunos puntos.

2. El primero es, que siendo la denunciación hecha al superior secretamente y como a padre, no conviene que él proceda luego como juez a hazer inquisición para proceder a castigo; ni tampoco se ha de resolver luego, que entendiendo la cosa como padre, se aya de parar y contentarse con dar algún remedio, hablando con el reo y contentándose de que prometa 15 la emienda, y sirviéndose de esta noticia sólo por cautela. Porque en tal caso conviene distinguir, pues que haviéndose asaz

¹ Cf. Valignano's letter of Dec. 26, 1585 (supra doc. 36, 7).

experiencia, como V. R. dize en la razón en contrario, que difficultemente estos tales se emiendan², y a las veces ellos mismos manifiestan cosas por las cuales moralmente se entiende, aunque ellos prometan emienda, ser el mal irremediable, no se deve cerrar la puerta al purgar la Compañía con título o color de que la cosa se ha entendido por vía secreta y paterna.

3. Por lo qual, si por las circunstancias del tiempo, el tal ha perseverado en el pecado, y de la freqüencia de reincidir, y de la facilidad de su natural, y del abuso de los sacramentos, conviene a saber, de no averse por algún tiempo confessado enteramente, o de averse comulgado en pecado y de otras semejantes, se entenderá probablemente el peligro de recaer y la poca seguridad que se puede tener del tal. Si el mismo se huviere manifestado, será menester encargarle la conciencia de que está obligado a tomar otro estado de vida, donde tenga más penitencia y recogimiento y menos ocasiones, pues que el Instituto de la Compañía requiere obreros seguros, los quales en el ejercicio de nuestros ministerios y comunicación con el próximo, no pongan en peligro sus ánimas y el buen nombre de la Religión, y desta manera inducirlo efficazmente a que él de sí mismo pida de elegir otra vida.

4. Mas si la cosa se sabe por denunciación de otro, aunque sea paterna, y todavía por las circunstancias se vea probablemente no ser segura la emienda, puede el superior hazer inquisición para tener mayor certidumbre, y puede también, ad cautelam indemnitas in futurum, venir al acto de disperdir, porque esso no es propriamente pena jurídica y judicial, sino ad cautelam. Y ansimismo le está bien por las razones dichas, al que se dispide guardándosele la fama y crédito con la destreza y charidad que conviene. Y quanto al poder consultar³, como esto se haga con personas prudentes y con el secreto que se requiere, parece que se podrá hazer, aunque se deva comunicar con las menos personas que se pudiere, y alguna vez se podrá, por aver mayor luz, consultar el caso tacito nomine. Todo lo qual se ha dicho en caso que ay probable peligro de reincidir y de daño de la Religión, porque co-

39 cuales *del.* es || 50 le *add.* || 54 que¹ *del.* conviene, *changed into* se re[quiere] || 58 de *del.* in [?]

² Ibid.

³ Ibid.

múnmente en la Compañía, que toda está puesta en el trato con el próximo, no ocurren otros modos de remediar. Mas 60 quando fuese un caso sucedido con alguna ocasión por pura fragilidad, y se supiese sola por la vía paterna y secreta, cessando todo escándalo, en tal caso deve come padre proceder solamente en la emienda avisándolo, dándole alguna penitencia secreta, apartándolo de peligros y velando sobre él en lo por 65 venir, mas no se debría por eso proceder con despedirle.

5. A la 2^a duda que V. R. pone, de lo que se devrá hacer con uno que, por sus deseños o porque le despidan, haze faltas y desórdenes etc.⁴, si éste tal se deve despedir, o apretarle con penitencias y cárceles hasta que se rinda, porque por entrambas partes ay las razones y inconvenientes que V. R. propone⁵, digo que con éste tal se devén vinir primero los remedios spirituales acostumbrados en la Compañía para que se reconozca, y si éstos no aprovechan darle penitencias, y si tampoco esto, finalmente despedirle; y raras veces convendrá hechar a uno 75 de [103r] casa sin soltarle los votos⁶, aunque se puede hacer quando se juzgare que conviene, pero más raro en essas partes que por acá⁷. No se ofresce otro por ésta. En las oraciones etc.

27 de Enero 1587.

80

81

FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL,
TO FR. A. VALIGNANO S. J., PROVINCIAL

[Rome, c. January 27, 1587]

TEXT: Lisbon, Biblioteca Nacional, *Fundo Geral 6620*, n. 138:
Copy, Spanish, written in Goa about 1615. The letter is the answer
of Fr. General to Valignano's, dated January 14, 1586 (see doc.
44, 16). The date seems to be the same as of docs. 82-84.

⁴ Ibid. 8.

⁵ Ibid.

⁶ Ibid.

⁷ In Europe.

SUMMARY

That indulgences be announced only in the church of the professed house.

138. Propone V. R. acerca del tiempo y modo de ganarse las indulgencias [13r] en la casa y nel collegio de Goa, por estar ya determinados los días pera este efecto en la iglesia de S. Pablo, y si se nombrassen otros en la casa sería mucha
 5 multiplicación ettc¹. Tengo por mejor no pedir nueva licencia a Su Santidad², sino que todas las indulgencias del compendio commun y las del índico, aunque se podrán ganar en S. Pablo por estar ya introduzidas y nombrados los días, pero el publicar sea sólo en la iglesia de la casa professa, en la qual
 10 se podrán ganar o en los mismos días en que se ganan en S. Pablo, o en otros como pareciere a V. R. Y aunque en S. Pablo no se ayan de publicar, todavía a quien perguntar se le podrá dezir que también alý se ganan: pero lo menos que esto se platicare será más conforme al costumbre y al modo que la Compañía tiene en Roma; adonde en el Collegio³ y Santo André⁴ no ay esto, sino una vez en el anno, el día de la invocación de sus iglesias. Y ansí no avrá pera qué señalar otros días en el Rosario y, según esto, por no multiplicar tantas indulgencias en essas partes, por ventura sería más acertado que los días
 15 20 fuessen los mismos en la casa y en el collegio; salvo primamente que la indulgencia del dfa de Circuncisión que Gregorio XIII concedió⁵, de que se haze mención en el compendio commun, verbo Indulgentia, §. 23⁶, no se podrá ganar en la casa por virtud de aquella concesión, que es limitada a una
 25 sola iglesia donde uviere más de una iglesia de la Compañía en una misma ciudad, porque tanpoco se puede mudar de la iglesia en que una vez se uviere publicado. Mas podrá la casa publicar pera aquel día indulgencia plenaria por virtud de otra

¹ Cf. supra, doc. 44, 16.

² Sixtus V.

³ The Roman College.

⁴ S. Andrea al Quirinale, the novitiate.

⁵ On May 7, 1578, through his Bull *Quanta in Vinea* (DI XI 529).

⁶ Cf. *Compendium privilegiorum, et gratiarum Societatis Iesu*, Romae 1584, pp. 99-100.

concesión, de que en el compendio índico, verbo Indulgentia, §. 1º se haze mención, que aunque ésta no dura más que hasta 30 el anno de 1603⁷, tenerse ha en Roma cuenta de pedir su prolongación⁸ desta y las demás gracias que no son perpetuas pera estas partes, y serálo ansí mismo que pera las quatro indulgencias plenarias perpetuas que a nuestras iglesias se conceden en el compendio índico, §. 3 de la página 30 de la impresión del anno de 85⁹, ayuntándose con el siguiente §. 4 conviene nombrar diversos días de los que en S. Pablo están nombrados porque assý está limitada en el dicho §. 4.

82-84

FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL,
TO FR. A. VALIGNANO S. J., PROVINCIAL

[Rome, January 27?] 1587

I. TEXT: Lisbon, Biblioteca Nacional, *Fundo Geral 6620, Extractos das cousas pertencentes ao governo da India*, nn. 107-10 and 132-37: Extracts from the copy-book of the Provincial of India, c. 1615, some in Portuguese, the others in Spanish. At the right side of n. 132 the same hand wrote: «Anno 1587. Ao P. Valignano». — II. DATE OF THE LETTERS: There were received in Goa seven letters of Fr. General, «quasi todas de 27 de Henero del año 87», with the Portuguese fleet of 1587 (September of this year), but two were written one day before (see Valignano, November 27, 1587: doc. 99, 9). Our numbers 134-37 were extracts from the third letter, the numbers 107-10 from the sixth letter, and the numbers 132-33 from the seventh letter (cf. Valignano, November 20, doc. 105). Title of the numbers 107-10: «Repostas que N. R. P. Geral Claudio / Aquaviva deu no anno de 1587 às / duvidas que o Pe. Valignano lhe propôs / sobre as faculdades concedidas aos Provincias da India. — 94».

31-32 propagación ms.

⁷ Cf. *Compendium facultatum, et indulgentiarum, quae religiosis Societatis Iesu, et alitis Christi fidelibus, in Indiarum Orientalium et Occidentalium provinciis conceduntur*, Romae 1585, pp. 28-29.

⁸ See crit. app.

⁹ Cf. supra, note 7.

III. EDITIONS (German extracts): WICKI, *Auszüge* 130 133-34; IDEM, *Missionskirche im Orient* 103 106-07. — IV. OUR EDITION: We put in the first place the extracts of the third letter (doc. 82), followed by those of the sixth (doc. 83) and the seventh (doc. 84).

82

SUMMARY

134. *That moderation be used in making presents and in the mode of living.* — 135. *That procurator of the Province reside in the College.* — 136. *That confessions not be heard in the novitiate.* — 137. *That an assistant be provided for the Master of Novices.*

[Third letter]

134. Remitto a V. R. el poder satisfazer al aviso que el procurador de la corte¹ y de las Provincias² le han dado de embiar algunas cosillas pera mostrar gratitud a algunos señores del despacho³, mas con esta moderación que sean de poca 5 costa, porque de lo contrario se seguirá dano y desedificación àquellos señores. Y generalmente encomiendo a V. R. se escusen quanto sea posible gastos superfluos en caminos y presentes, especialmente en Japón, adonde se el Visitador por su parte, el Provincial por la suya y los superiores, que tienen 10 superintendencia sobre los rectores y colegios han de tener, como es necesario que tengan, provisión pera gastos extraordinarios de sus viáticos y otros adherentes, si éstos no fueren muy moderados, gastarse ha más de lo que puedan sufrir nuestras fuerças, como se ha comenzado a ver por lo passado. 15 Lo mismo digo acerca del victo, vestido y trato de los nuestros que sea muy limitado según el modo de la Compañía: que aunque el anno passado lo encargué mucho a V. R.⁴, todavía por ser cosa de tanto momento no sólo por lo temporal, mas

¹ Fr. Amador Rebelo (till May-June, 1587) (Cf. doc. 92, 1).

² Fr. Jerónimo Cardoso (till May-June, 1587) (Cf. ibid.).

³ Cf. supra, doc. 38, 8.

⁴ See Acquaviva's letter to Valignano, dated Dec. 24, 1585 (*Jap.-Sin. 22*, ff. 87-90). This letter has been published by SCHÜTTE, in *Il Ceremoniale* 315-24.

pera conservación del spírito de pobreza y humildad religiosa,
lo he querido tornar a encargar aquí con esta ocasión. 20

135. El procurador das Provincias está mejor en el colle-
gio, como V. R. le ha puesto por librar la casa de negocios ⁵,
y ansí se haze en Roma y es conforme a las constituciones ⁶.
O Pe. Alberto Laercio, como consta do seu memorial ⁷, alcan-
çou que podesse morar na casa, o que se reserva pera quando 25
ouver cubícolos bastantes.

136. Enténdese que en el Rosario se oyen todavía confes-
siones ⁸, lo qual en ninguna manera conviene: y pues las qui-
tamos quando puede ser del collegio donde estavan tan intro-
duzidas, más razón es que no las pongamos donde no las ha 30
de aver. Por lo qual deseo que V. R. en todo caso las quite y
quiero otro ministerio, pues que esto no es de casa de pro-
bación, y ansí será bien que tanpoco alý se haga iglesia, sino
una capilla sufficiente dentro de casa, con que se quitarán
las ocasiones de ministerios. 35

137. Al maestro de los novicios ⁹ convendrá dar un bueno
compañero que le ayude ¹⁰, y que pueda después de estar bien
instruido en aquel officio tan importante a la Compañía, exer-
citarle o alý o en otra parte donde fuere menester; y V. R. vea
que se tenga mucha cuenta con la disciplina dellos, y antes 40
que hagan los votos al fin del dos annos se enforme bien cómo
han procedido.

83

SUMMARY

107. *About not commuting the will of the donor.* — 108. *About not accepting legacies that are conditioned.* — 109. *About not accepting parochial churches.* — 110. *About not building churches, hospitals, etc.*

⁵ Cf. supra, doc. 44, 11.

⁶ P. IX, c. 6, n. 12 and decl. G.

⁷ Not extant.

⁸ Cf. doc. 105, 20.

⁹ Alberto Laerzio.

¹⁰ A companion had already been given in the person of Fr. Ma-
nuel Dias (Cf. doc. 105, 20).

[Sixth letter]

107. La 4^a facultad que se concedió ad alienanda bona stabilia que ducentorum ducatorum valorem non excedant commutando in his voluntatem testatorum¹ se entiende ut iacet de los bienes stables que tienen necessidad de tal commutación, en la qual, porque comúnmente ay peligro de desdificación, no nos estendimos a mayor summa, y porque también queda el remedio de poder pedir de acá licencia pera alienaciones de mayor cantidad en que se aya de commutar la voluntad. Mas porque, como V. R. escribe, podría ser offrecerse algún caso urgente en que no se pudiesse aguardar respuesta de Roma², se les estiende en tal caso esta facultad a cualquier summa remoto omni scandalo, y con que se nos avise después de averla usada de la presente³ necesidad que huvo de usarla.
108. Acerca de la facultad en que se dice non poterit acceptare bona aliqua cum obligatione et caetera⁴, por lo qual V. R. representa que se podría ofrecer dexarse alguna cosa de mucho momento con alguna tan pequeña obligación que no se aya de estimar, como sería alguna cosa de mucha renta con obligación de dezirse una missa cada anno⁵, digo que no sólo en semejante caso como éste, mas en otros que se juzgue no ser grave la obligación se puede acceptar lo que se dexare, como si en la facultad se huviera dicho no con conditione gravante, que cualquier condición se puede decir que lo es, mas como si se dixerat cum conditione gravi.
109. En la facultad que dice: Similiter nec parochiales ecclesias et caetera⁶, si entiende el verbo acceptare que está en el §. precedente, y habla de acceptationibus perpetuis, como son las de los collegios de que alý se trata, pues que acceptar desta manera parochiales sería claramente contra las Constitu-

11 entiende ms. || 12 remota ms. || 13 presente] preseita ms.

¹ Cf. DI XIII 830.

² Cf. doc. 34, 2.

³ See crit. app.

⁴ Cf. DI XIII 839, 8.

⁵ Cf. doc. 34, 5.

⁶ DI XIII 831.

tutiones de la Compañía ⁷, y no lo es hazer este officio ex charitate ad tempus arbitrio Praepositi Gene-[8r]ralis, como se haze en essas partes.

110. La última facultad, quod non possit erigere ecclesias, hospitalia, ett. quae Societatis futura sint ⁸, se entiende no en 35 las casas o lugares que ya la Compañía tiene acceptados, sino adonde de nuevo se huviesse de obligar a perpetua residencia y ministerios, como se obligaron en Chaul sin poderlo hazer ⁹, que es uno de los exemplos que V. R. pone donde no avía gentilidad con quien ¹⁰, ni la Compañía se obliga a perpetuidad, ni 40 es nuestra intención que dexe de hazer las ecclesias que se juzgaren útiles o necessarias pera la conversión de los gentiles, como se haze en Japón y por la bondad del Señor se ha començado a hazer en la China.

84

SUMMARY

132. *About the novitiate serving as convalescent home. There should not be too many priests in the professed house. That the College be relieved of ministries.* — 133. *About not showing our privileges to other religious.*

[Seventh letter]

132. Na carta do 2º tomo das que escreverão os Padres Geraes¹ às folhas 155, se trata se convem ficar o noviciado junto do Rosairo, e ficando aly, se convem seja juntamente convalescencia do collegio; o que deixo de referir ad longum por estar aquella casa em diferente estado do que então estava ². Quanto à casa professa, ordena N. Padre que se não introduza nella grande numero de sacerdotes e que bastarão

⁷ Congreg. I, dec. 124; II, dec. 59 (*Institutum S. I.* II 184 207).

⁸ DI XIII 831.

⁹ Cf. doc. 34, 8.

¹⁰ While Chaul was not open for evangelisation.

¹ Note of the Archivist of the Provincial Archives.

² Cf. doc. 105, 35.

14³, huma parte dos quaes esteja livre pera as missões e impresas que de continuo devem fazer. Tambem encomenda que
 10 o collegio de S. Paulo se vá descarregando das pregações e confissões, pois os mestres não poderão acodir a ellas e juntamente às lições.

133. Por muchas razones no conviene mostrar nuestro compendio de privilegios⁴ [12r] a otros religiosos, si no fuese
 15 en alguno caso muy particular, quando el superior juzgasse no se poder escusar sin [in]conveniente de momento, y esta facultad no se ha quitada a los superiores. Pedir a Su Santidad cláusola o privilegio general pera que nadie pueda usar de los nuestros⁵, es cosa insólita y no parece equidad que, gozando
 20 nosotros de los privilegios, hagamos que ellos no gozen de los nuestros, y Su Santidad no lo concediera.

Lost letters

84a-g. Fr. Claudio Acquaviva S.J., General, to Fr. A. Valignano S.J., Provincial, Rome, Jan. 27, 1587. Writing to the General from Goa on Nov. 20/Dec. 6, 1587, Valignano says: «Agora iré brevemente respondiendo a las cartas de V.P., que fueron siete entre todas, y quasi todas de 27 de Henero del ano 87». (Cf. doc. 105, 13-27). Of these seven, we have the draft of one (doc. 80) and some extracts of the others (docs. 81-84).

84h. Fr. Claudio Acquaviva S.J., General, to Fr. Henry Henriques S.J., Rome, Jan. 1587 (Cf. doc. 101, 1).

84i. Fr. Claudio Acquaviva S.J., General, to Fr. Francisco Durão S.J., Rome, c. Jan. 1587 (Cf. doc. 104, 1).

84j. Fr. Claudio Acquaviva S.J., General, to Fr. Jerónimo Xavier S.J., Rector, Rome, c. Jan. 1587 (Cf. doc. 112, 1).

84k. Fr. Claudio Acquaviva S.J., General, to Fr. Jorge de Castro S.J., Superior, Rome, c. Jan. 1587 (Cf. doc. 118, 1).

84l. Philip I, King of Portugal, to Fr. A. Valignano S.J., Provincial, Lisbon, Feb. 2, 1587 (Cf. doc. 100, 1).

³ Cf. also doc. 28, 1.

⁴ Cf. doc. 21, 11.

⁵ Ibid.

85

PHILIP I, KING OF PORTUGAL,
TO D. DUARTE DE MENESSES, VICEROY OF INDIA

Lisbon, February 6, 1587
Fourth way

TEXT: edited from the third *Livro [das Monções]*, f. 172, in APO III 1, pp. 86-92 n. 25. We publish from this edition the paragraphs VII, XI and XIII.

SUMMARY

VII. Nicolao Petro has written that the kings of Quilon are ill-treating the local Christians and that the local fortress is in a state of disrepair. The king wants the viceroy to take suitable measures. — XI. The king further asks the viceroy to provide the Confraternity of Misericordia of Goa the customary alms; to see to the complaints of the same Confraternity and of the Custodian of the Franciscans against the Jesuit professed house in the same city; to provide for the orphan girls towards their marriage. — XIII. To see to the complaints of the Guardian of the Franciscans against the Jesuits building a seminary at Vaipicotta; and to donate to the same Franciscan convent a few houses nearby which have become a nuisance to their peace.

Viso-Rey, amigo. Eu El-Rey vos envio muito saudar. [...]
VII. Tambem me escreve Nicolao Petro¹ que os reis de Coullão tratão mal e avexão os cristãos que residem em suas terras, a que o capitão daquela fortaleza² não pode acudir por estar deneficada e caida. E porque della resulta tanto proveyto⁵ a minha fazenda por rezão da pimenta que se nela faz, e com a fortificação della me escreve que se podem aproveitar duas legoas de terra junto dela, que se poderão dar aos christãos da terra com obrigação de prantarem arvores de pimenta que poderão dar dous mil bares³, e aver outras comodidades e pro-¹⁰

¹ Nicolao Petro Cochino, Vedor da Fazenda of Cochin (Cf. APO III 67).

² D. Estêvão de Meneses (*Boletim da Filmoteca* 15, p. 547).

³ *Bahar*: «An Indian weight which varied widely in different regions and according to the different commodities for which it was used. In the Far East the Portuguese usually reckoned the *bahar* as equal to three *piculs* or 400 lb. avoirdupois» (BOXER, *The Portuguese Seaborne Empire* 386).

veitos pera aquela cristamda, vos encomendo que deis isto à execusão, não avendo incomvenientes que ho inpidão que por ora se me não offerecem. [...]

XI. O provedor⁴ e irmãos da Misericordia da cidade de
 15 Goa me pedirão lhe mamdasse fazer pagamento dos mil pardaos
 de soldo que hão-d'aver per provisões em cada hum anno, e
 dos omze pardaos que se lhe costuma dar de esmola todas
 as sestas-feiras do anno nos basarucos que se lavrão na Ribeira
 dessa cidade: e posto que os annos passados vos tenha emco-
 20 memdado lhe mamdeis fazer pagamento destas esmolas, vo-llo
 torno de novo ha encomendar. E porque se queixão que os Pa-
 dres da Companhia fazem huma cassa no meo da cidade, com
 que lhe empedem as esmolas com que se sustentão os pobres
 que se remedéao por aquella cassa da Misericordia, tratareis este
 25 negocio com ho Provincial dos ditos Padres da Companhia⁵
 pera que não lhe sendo necesaria se escusse. E de se fazer esta
 cassa se me enviou tambem queixar ho Costodio de São Fran-
 cisco⁶, pelo que vos encomendo que vejaes este negocio e com
 satisfação das partes tomeis resolução nelle. E asy me pedem
 30 que aya por bem que às orfãas da obrigação daquella cassa da
 Misericordia lhe faça mercê de algumas feitorias e escrevaninhas
 das fortalezas desse Estado, casando com pessoas benemeritas.
 E posto que estes carguos ey por bem que se dem soomente
 35 pera casamento das orffãas que vão deste Reyno, hoferecendo-
 -se todavia casar alguma orffãa filha de criado meu, que me
 tenha servido nesas partes com pessoa benemerita e de cali-
 dade, mo escrevereis pera com vosa imformação e parecer lhe
 mandar por esse respeyto fazer a mercê que ouver por bem. [...]

XIII. O Padre Costodio da Ordem de São Francisco me
 40 enviou dizer que os Padres da Companhia fazião agora hum
 collegio em Vaypimcotta⁷ junto ao de Cramganor⁸, que está

⁴ D. Antonio de Sousa, 1585 (FERREIRA MARTINS, *Historia da Misericordia de Goa* I 385).

⁵ Fr. Valignano.

⁶ Frey Gaspar de Lisboa.

⁷ Started in 1586-87, though a residence existed there since 1577.

⁸ « Seis ou sete legoas de nosso [Colégio de Cranganor] », as Gaspar de Lisboa wrote to Fr. Francesco Gonzaga on Dec. 22, 1585 (Cf. *Studia IX* 100). For the history of the Franciscan College of Cranganore, cf. TRINDADE II 332 335-36; MEERSMAN, *The Ancient Franciscan Provinces in India* 274 ss.

debaixo de sua administração e em prejuizo dele. Encomendo-vos que, tomada ha informação neceçarea e ouvidas as partes, os acomodeis de maneira que não possa aver deferença antre elles. E o mesmo Padre Costodio me pede faça esmolla ao seu ⁴⁵ convento de humas casinhas pequenas que estão ao pee do seu dormitorio omde diz que estão humas tavernas, pela imquietação que os religiosos daquelle convento recebem da gente que a ellas vay. E semdo asy como diz, de que vos informareis, ey por bem de lhes fazer esmolla das ditas cassas, ⁵⁰ as quaes poderão meter dentro da cerca do dito mosteiro, e não pertemcemdo a mynha fazenda se pagarão à custa dela ha pesoa cujas forem. [...]

Escrita em Lixboa a seis de Fevereiro de MDLxxx e sete.

Rey.

55

Miguel de Moura.

Para o Viso-Rey. — Pera V. Magestade ver 4^a via.

Address: Por El-Rey, a Dom Duarte de Meneses do seu conselho do Estado, e seu Viso-Rey da India.

86

PHILIP I, KING OF PORTUGAL,
TO D. DUARTE DE MENESSES, VICEROY OF INDIA

Lisbon, February 13, 1587
First way

TEXT: APO III 1, pp. 92-97 n. 26: Original, Portuguese, taken from the *Livro das Monções* 3, f. 202. We publish the parts connected with our volume.

SUMMARY

About appointing two Christians, recommended by the Jesuits, as interpreters at the office of weights and measures in Quilon and Kâyamkulam.

Viso-Rey, amigo. Eu El-Rey vos envio muito saudar.

XIV. [...] E porque sou enformado que todas as tenças e dadivas, que os reis da pimenta tinhão, se tirarão ao tempo

que se alevantou o preço dela a rezão de xbiii⁰ santomés¹ e
 5 meio o bar², vos encomendo que muito particularmente vos
 enformeis desta materia pera com vossa enformação e pa-
 recer lhe mandar responder a ela como ouver por bem.

E porque o anno passado a requerimento dos Padres
 da Companhia fiz mercê a dous christãos daquelas partes dos
 10 officios de limgoas dos pesos de Coulão e Calecoulão³, sendo
 estes os que pede este rey, mandareis fazer com ele o officio que
 vos parecer por via do veedor da fazenda de Cochim⁴, pera
 que se não escandalize conforme a necesidade que entenderdes
 15 que delle há pera a carga da pimenta; e escrevo a este rey a
 carta que vereis pera lha enviardes ou suspenderdes como
 vos parecer mais meu serviço. [...]

Escrita em Lisboa a 13 de Fevereiro de 1587.

Rey
Miguel de Moura.

20 Address: Pera o Viso-Rey da India. - Por El-Rey. - A Dom
 Duarte de Meneses do seu Conselho do Estado e seu Viso-Rey
 da India.

1^a via.

87

FR. JERÓNIMO CARDOSO S.J.,
 PROCURATOR OF INDIA AND BRAZIL,
 TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Lisbon, February 16, 1587

TEXT: *Lus. 70*, ff. 61r-63v, formerly 94-95: Autograph, Spanish,
 divided into several paragraphs, with two additions in the margin
 and one postscript. F. 63r is blank. In f. 63v in the Roman Curia

¹ *San-Tomé* or *São Tomé*: «The *pardo São Tomé* was an Indo-European gold coin, first struck at Goa about 1548, with a value of 360 *reis*, and the seated figure of this saint on the reverse». BOXER, *The Portuguese Seaborne Empire* 391. Cf. also DALGADO II 289.

² Cf. supra doc. 85, note 3.

³ Kâyankulam, in Travancore, a port which is often mentioned in the XVI cent. (DI X 754, note 165).

⁴ Nicolao Petro Cochino (Cf. supra doc. 85, note 1).

of the Society were added: « 11 / Lisboa — 1587 / P. Jeronimo Cardoso. 16 Hebrero », a summary, in Spanish, in 6 points, preceded by a remark about giving up his office as procurator. The same hand underlined some words of the letter (see crit. app.).

SUMMARY

1. Has received the General's letter of Dec. 30, which deals with relieving him of the job of mission-procurator. — 2. The missions being not satisfied with his services. — 3. Jesuits in India not honouring his letters of credit, and the consequent difficulties. — 4. Problems that the Jesuits in Brazil have created. — 5. How it is best that there be separate procurators for India and Brazil. — 6. He is ready to carry on as before if obedience so orders. — 7. Of the list sent by the General of things to be obtained from the King for India and Japan. — 8. It is not opportune to ask the King for permission to buy landed property for Japan. — 9. The King should not be asked to meet the expenses of those going to India from other Provinces. — 10. The 500 ducats ordered for Jesuits in China will not be requested this year. — 11-12. How to proceed in the matter of things requested by the Cardinal of Como. — 13. Has bought for India and Brazil the life of St. Ignatius. — 14-15. Of post from China, Japan and India to be forwarded to Rome. — 16. He will do for India and Brazil or for Angola what obedience will require of him. — 17. Is expecting the post for India. — 18. The galleon of the Duke of Florence with things for China and India has arrived. — P. S. 19. Of patent for the would-be procurator of India and Brazil. — 20. Of the lawsuit with the heirs of D. Luis de Ataide in the matter of presents.

† Ihs.

Muy Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi.

1. Recebí la de V.P. de 30 de Deziembre¹, por la qual entiendo que trata de descargarme de las dos Provincias de la India y Brasil², para aliviarme el trabajo movido de compasión, lo que ha sido causa de acrecentarme el amor que tengo y soy obligado tener a sus paternales entrañas, y demás desso pedir a nuestro Señor ut retribuat per me. Con todo si se jugsasse ser más conveniente y Útil a aquellas dos Provin- 10

¹ 1586, not extant (doc. 69a).

² Of the Procuratorship.

cias que yo continuasse con el cargo dellas, non recusabo laborem³, dándose ordem (como V.P. escribe que se da) com que se no passen letras sobre mí, sin aver certeza que yo tengo en la caxa sus dineros de que se an de pagar las letras, y que
15 las tales Provincias no quieran más de nos de lo que podemos.

2. Empero yo tengo alcançado que ellas no gustan de mí ni se satishazen de mi servicio, y realmente tienen razón para ello assí por no aver en mí virtud ni talento, ni industria en tanta manera quanta se requiere para quien tiene quasi
20 todos sus negocios dependentes del Rei y de sus officiales y de mercaderes: y como estos no procedan en nuestras cosas como procedían los passados, antes muy al revés, y los nuestros tengan aún vivas las especies de los favores y buenos despachos de los Reis passados⁴ y de sus officiales, y de la amistad de los
25 mercaderes y de otros por essa causa, no hazen sino pedir cosas como antes. Y digo que piden en parte más y, como les no sucede a su gusto, parece que culpan al procurador. Y de la misma manera en lo que toca al provimientu de los collegios y casas, y de los nuestros que passan aquellas partes, con se
30 hacer agora como antes por lo menos (porque yo pienso que más adelante), no ha contentarlos y escriven quexas a Roma y a Portugal, y en fin pocas cosas se hazen agora a su gusto.

3. Ajúntase a esto la gran molestia que ay en cobrar los seis mil escudos que da Su Santidad para Japón⁵, y pasarlos sin pérdida a Portugal a tiempo que se puedan convertir en reales para passarlos a la India, lo qual se escusava con passarmos letras a los nuestros que los paguen allá al Japón, como pagan las letras que passamos a mercaderes: y es assí que pagan a punto las letras que passamos a mercaderes. Y
35 en ninguna manera (según me escribe el Padre Alexandro⁶, provincial) pagan las que passamos a pagar a Japón, donde se sigue que los mercaderes que antes aquí nos davan dineros para comprar el provimientu necesario para la India, y nos

³ See R. to the III Lesson of the feast of St. Martin, Nov. 11 (*Breviarium Romanum, pars autumnalis*, Ratisbonae 1950, p. 641).

⁴ Kings of Portugal of the dynasty of Avis, in contrast to King Philip.

⁵ Subsidy of Pope Sixtus V (Cf. doc. 63, 14).

⁶ Valignano.

le dávamos letras para allá seren sus respondentes pagos, agora no quieren dar los tales dineros que costumbravan, deziendo 45 que pues nos embiamos los nuestros y no nos fiamos de los de allá que pagarán a Japón, ni ellos se quieren fiar, y assí antes escogen embiar sus dineros que dárñolos aquí. Y assí o quedará los collegios sin provimientu, o les costará mucho más, porque las cosas se comprarán a tiempo con los dineros de 50 Japón y con lo de los mercaderes. No puede ser, porque no le dan sino a la partida de las naves.

4. Dexo otras cosas que difficultan el peso de [61v] este officio, como son las desórdenes que en algunas partes destas Provincias se an hecho, y no sé si se harán semejantes a las 55 que si hizieron en el Brasil con el Governador ⁷, con Gracia de Avila ⁸, con lo que fue herido en una población de indios nuestros, en que fue culpado uno de la Compañía ⁹ (a quien yo también pongo, si no tanta, a lo menos alguna culpa), y otras que V.P. sabe y acá nos hazen las faces vermejas. Y por avisar yo 60 desto con el amor y zelo devido a la Compañía, se me lo an reprendido en el Brasil, y he sido avisado de un mi amigo, hombre de verdad, que los rectores de aquella Provincia me tenían por áspero, imperioso y poco zeloso de sus cosas.

5. Y el Pº. Nuño Rodríguez y el Pe. Antonio Gómez 65 (procuradores de aquellas Provincias) ¹⁰ me an bien significado quanto mejor viene a la India y Brasil tener aquí procuradores separados de lo de Portugal que de mistura. De modo que por estas y otras razones he representado a V.P. que me parecía devía aver separación, principalmente no aviendo agora los 70 inconvenientes que avía quando estos officios se unieron en

⁵⁴ son corr. from san || 59 bien inserted and del. la || 60 vermejas after corr. || 68 De modo a new paragraph

⁷ Manuel Teles Barreto (Cf. doc. 11, note 3).

⁸ Fr. Cristóvão de Gouveia, Visitor, writing to a Father in Portugal in 1586, says: « Temos por opositores ao Senhor Governador, aos Padres religiosos de S. Bento e a um Garcia de Avila [...] » (LEITE, *História* II 162-63).

⁹ Fr. Diogo Nunes. For the case concerned see LEITE, o.c., 157-60.

¹⁰ Of the Provinces of India and Brazil respectively, for the Procurators' Congregation held in Rome in Nov. 1584 (DI XIII 419; LEITE, o.c., 501-02).

uno. Porque entonces no avía separación de las cosas del despacho de las partes marítimas y de las del Reino, y acaescía a juntárense los dos procuradores del Brasil y India, y los de Portugal em casa de los despachadores con alguna nota de andarmos tantos juntos en negocios. Mas agora ay distinción de casas y lo del Brasil y India no tiene qué hacer con la casa y despachadores del Reino, ni lo de la Provincia de Portugal con los de la India y Brasil, si no es alguna vez rara en lo que toca a Angola, y éssa se podría anexar a la Provincia del Brasil, como apunta el Pe. Baltesar Barrera¹¹.

6. Así que si no obstante lo que tengo apuntado y se dexa ver por sí (quod plurimis intentus minor est ad singula sensus) y que no se acrecenta más de uno procurador con la mudanza, y por ventura que quede el mismo número, si no obstante todo esto pareciere a V.P. que yo continúe, no tienga duda alguna, sino que lo haré de buena voluntad hasta no poder más, confiado en la misericordia divina que, así como me da deseo para hacer todo lo que la obediencia me ordenare, me dará también gracia para comprirlo así. Y con esto no tengo más qué decir en esta materia.

7. El Pe. Amador Rebelo¹² me embió una lista de cosas que V.P. le escribió pediese a Su Magestad para la India y Japón¹³. Y como Su Magestad remete aquá todo, no le habló el Padre en las dichas cosas y me escribió las pidiese al Cardenal¹⁴, mas no me pareció tiempo agora de pedir más de una, que es que no vayan navíos de portugueses a tierras de inimigos de los cristianos en Japón, ni a donde se no permitte predicar el Evangelio¹⁵. Ha hecho el Cardenal concepto de la importancia de la cosa, y no dudo que se embiará este año remedio como se desea¹⁶, y así lo tengo dado en lembrança¹⁷ al secre-

72 Porque corr. from Por || 95 pidisse corr. || 97 portugues corr.

¹¹ Superior of Angola (Cf. doc. 3, note 15).

¹² Procurator at the Spanish Court.

¹³ Some of these requests are mentioned in subsequent paragraphs.

¹⁴ Cardinal Albert.

¹⁵ On the request of Valignano (Doc. 65, 1-2).

¹⁶ See the letter of the King to Mathias de Albuquerque, the then Viceroy, dated Jan. 12, 1591, referring the matter to him (APO III 1, 280, XIII).

¹⁷ Lembrança, Port.; memorial, Span.

tario de la India¹⁸. La confirmación de los ordenados no se puede pedir sin constar por papeles (que yo no tengo y mando este año pedir a la India) quáles sean y por quántos años, y de quánta cantidad, y por quién concedidos. Porque todo 105 esmerilhan y examinan ad unguem¹⁹ los despachadores de agora.

8. La licencia para comprar para Japón renta en las tierras de la Corona, ultra de la mucha dificuldad en concederse²⁰, no parece que es tiempo de pedirse [62r] agora, 110 por quanto el año passado representamos al Rei grandes necesidades de Japón, diciendo que ni lo que dava Su Santidad, ni lo que Su Magestad bastava para sustentárense los nuestros y los que tenían a su cargo; y pedimos más sin nos ser por entán concedido a fin (a lo que parece) de tomarse más información 115 de la necesidad. Agora pedindo licencia para comprar tanta renta para Japón, será dezir lo contrario que teníamos dicho al Rei el año passado, pues entonces nos hizimos pobríssimos y agora mostraremos ser riquísimos, et non nobis constabimus. Lo que me ocurría era que con alguna buena ocasión se fuessen 120 empleando los dineros en aquellas rentas poco a poco, y después pediríamos la tal licencia, porque entonces es más fácil de conceder y assí cessarían las difficuldaes y inconvenientes, y assí lo dixe yo al P^e. Nuño Rodríguez y escriví al P^e. Rebelo²¹.

9. Quanto a pedir al Rei que mande pagar los gastos 125 y viáticos de los que vienen de otras Provincias para la India²², a mi juicio ni agora ni después se devría pedir, porque el Rei no lo ha de conceder viendo que los reis passados lo no concedieron, como también no concedió al P^e. Gabriel Afonso (que esté en gloria) los entretenimientos de los que passavan a 130 la India, aunque offrecía, certideón²³ de cómo Su Magestad

¹⁸ Diogo Velho (APO III 1, 129).

¹⁹ Lat., meaning closely, minutely.

²⁰ Cf. doc. 63, 15.

²¹ Fr. Amador Rebelo, Procurator at the King's Court. See what Fr. Rebelo says, writing to the General from Madrid on Nov. 14, 1586: «Quanto a se aver licencia para se compraren dos mil ducados de renta para Jappón, tengo entendido que contra esto se han dado razones al P^e. Nuno Rodriguez, el qual se ha acquitado con ellas [...]» (*Hisp. 132*, f. 186r).

²² On the request of Valignano (Cf. doc. 65, 7).

²³ For *certidão*, Port.

los mandava pagar a los que ivan a las Indias de Castilla. Y la causa fue por no solerse pagar acá semejante cosa. Con todo vea V. P. lo que quiera que yo haga en todas estas cosas y
 135 assí lo haré.

10. Los 500 ducados de ordenado para los nuestros de la China²⁴ no pido este anno, y espero en nuestro Señor de ternerlos²⁵ presto nuevas prósperas de aquellos reinos se quereren convertir a nuestra santa fe, y entonces no pidiremos
 140 500 mas más ducados para sustentación de los nuestros.

11. Las cosas que V. P. apunta le parece devén venir de la India para el Señor Cardenal de Como²⁶, son prohibidas traerse de la India a Portugal, con pena de perderlas el que las trae, ni en la India las dexarán passar si supieren de-
 145 llas. Y assí es menester poner con tiempo remedio a esto, porque podrá ser que sin examinarse la cosa bien en la India vengan las tales cosas dirigidas a mí, y como todo se abre podrá acaescer desastre. Y como el Rei ha dado a mercaderes todos los derechos de la Casa de la India por ciertos mil ducados
 150 cada año, será más dificultoso sacar las tales cosas. Al presente no me ocurre otro remedio sino escrivir el mismo Cardenal al colector de aquí²⁷ una carta y otra al Cardenal, en que les dé cuenta cómo mandó venir estas cosas de la India y le pida las mande desembaraçar, y juntamente dé licencia para pas-
 155 saren los puertos en las arrayas²⁸ de sus reinos etc. Mas como acá no se resolve cosa de momento sin darse cuenta al Rei, diría yo que mejor sería escrivir al Rei y al colector o Nuncio de Castilla²⁹ sobre esto: antes dería que viniessen unas

141 In the marg. + || 147 dirigidas — como underlined || 150
 dificultoso del. de || 154 juntamente underlined

²⁴ This was requested by Valignano (Cf. doc. 21, 49). See also Fr. Jerónimo Cardoso's letter to the General, dated Lisbon, Feb. 21, 1587: «He sabido como el Rei respondendo al Visorei de la India concede que se den los 500 ducados a los nuestros de la China [...]» (*Lus.70*, f. 76r-v).

²⁵ Lusitanism.

²⁶ Card. Tolomeo Galli. As for the things that had to come to him from India, cf. docs. 21, 24; 68; 105, 29.

²⁷ Mgr. Roberto Fontana (ALMEIDA, *História da Igreja* II 586).

²⁸ *Arraia*: a Portuguese word meaning frontier, demarcation line.

²⁹ Cesare Spacciani, Dec. 11, 1585—Aug. 27, 1588 (BIAUDET, *Les Nonciatures* 147).

y otras cartas, es a saber, las de Castilla dirigidas al P^o. Amador Rebelo, con aviso que no las diesse sin mi aviso, el qual yo le daría siendo menester; y quando uviesse peligro en la tardanza, daría yo aquí las cartas que viniessen para el colector y Cardenal, para que el colector hablasse en el negocio y no los de la Compañía, como V. P. avisa, de modo que sin necesidad no se darfán las cartas.

165

12. *In the marg.*: Agora supe que después de se daren los derechos a mercaderes, queda libre traer pedraria de la India con pagar derechos, mas bien sería escribir sobre todo.

Reinos, entiendo si se pidiere al Rei, que el Cardenal no tien más poder que en este de Portugal³⁰.

170

13. Antes de recibir la de V. P. avía ya comprado, para la India y Brasil, los libros que V. P. me escribe compre de la última impresión de la Vida de nuestro Padre Ignacio³¹, de buena memoria, y los embiaré este año. [62v]

14. Ya por el ordinario passado escriví a V. P. lo que passava acerca de las cartas de nuevas de Japón y comentarios de la China³². Y en suma torno a dezir que ningunos comentarios an venido de la China, sino un catecismo³³ y un mapa en letra china³⁴, que por no parecer cosas para correo se dilatarán hasta aver ocasión de otro portador; ni ay catálogo alguno que acá quedasse este anno, sino los del año atrás³⁵, cuyas copias V. P. ya recibió y me escribió quemase la vía en que vinieron³⁶. Estotros y algunos de los papeles que apuntava embiase con buena comodidad a Roma, la qual no se ha ofrecido después. De la India vino la carta de nue-

185

166-70 Agora — Portugal *in the marg.*; it seems that the words Reinos — Portugal were added later || 182 y after corr.

³⁰ See app. crit.

³¹ *Vita Ignatii Loiolae qui Religionem Clericorum Societatis Iesu instituit. A Petro Ribadeneira Sacerdote Societatis eiusdem pridem conscripta, et nunc denuo recognita et locupletata.* Madriti 1586 (MI FN IV pp. XI-XII).

³² Cf. his letter to the General, dated Lisbon, Jan. 31, 1587 (*Lus.* 70, f. 46r-v).

³³ Cf. doc. 25, note 10.

³⁴ Ibid., note 11.

³⁵ Of 1584 (DI XIII 601-58).

³⁶ A practice adopted to spare the postage and keep the secret.

vas en latim y trahía por titolo: Comentarii eorum quae³⁷ ect. Esta se embió luego con la vía que fue (según me afirma el que ayudó a hazer el pliego), y quedó la 2^a vía que se embió por la Provincia para learse³⁸, ni contenía cosas de mucho
 190 momiento. Las otras cartas que vinieron de Japón, no contenían más de lo que las que por vía de Malaca vinieron el anno de 85, sacando una que no sé que más tenía, y la embié a V. P. por vía de Madrid por el correo dirigida al P^e. Amador Rebelo. Y piensava aver escrito destintamente sobre
 195 esto: si en algo uvo descuido mío, V. P. me embíe la penitencia y procuraré en lo de adelante que vaya todo a buen recaudo y con brevedad.

15. *In the marg.:* Escríveme el P^e. Rebelo que luego embió la carta³⁹.

200 16. La vía 2^a. de la India que aquí quedó vea V. P. si se quemará, como la que vino el año de 85⁴⁰.

205 17. He sido largo y todo con cosas de la India y Brasil, no sé si es por despedida. Hágase lo que fuere mayor gloria de nuestro Señor y comodidad y provecho de aquellas dos Provincias, para cada una de las cuales holgaré mucho de ir ordenándolo assí la obediencia, o para Angola, aunque la poca virtud que ay en mí me haze parecer que, assí como no soi para ser su procurador, no soy también para ir ayudarlos en la mese que traen entre manos, ni allá me quererán.

210 18. Las vías para la India espero por el ordinario primero que viniere, por ser ya tiempo de accomodarse lo que uviere de ir este año en las naves.

192-93 más — a *underlined* || 198-99 Escríveme — carta *in the marg.* || 207 haze *del.* a

³⁷ No annual letter for 1585 exists (doc. 14a).

³⁸ Neither is this 2^a *vía* exists.

³⁹ See crit. app.

⁴⁰ Annual letter of 1584 (DI XIII 766-94).

⁴¹ Francesco I Medici, 1574-1587 (*Dizionario Enciclopedico Italiano* VII 550).

⁴² What these things are, is enumerated in Fr. Jerónimo Cardoso's letter to the General, dated Lisbon, Feb. 21, 1587 (Cf. *Lus.* 70, f. 76r-v).

todo lo más que venía y se embiará a buen recaudo todo. Ni 215
se offrece otra cosa y pido la bendición de V. P. y ser enco-
mendado en sus santos sacrificios y oraciones.

De Lysboa 16 de Hebrero de 87.

19. En caso que se dividan las Provincias ⁴³, será me-
nester procuración de V. P. para el Padre a que se encarga- 220
ren las dos, porque no ay aquí otra de la India.

20. Por no aver podido hazer composición con los testa-
menteros del Visrei de la India ⁴⁴ que tomó los sangates ⁴⁵ o
presentes al collegio de Goa, empeçaré litigio con ellos quanto
a la mitad de la suma: que en lo que toca a la otra mitad, es- 225
toi quasi concertado con la muger del dicho Visrei ⁴⁶, si se
no alterare el negóceo. Y sepa V. P. que no es el negóceo de
tan buena digestión como piensan los nuestros de la India,
según que voi alcançando, y con açaz pesadumbre hago este
litigio; mas por satishazer a lo que me es encomendado, me 230
he querido vencer sin representar más difficultades, y por ver
que en qualquier tiempo se podrá desistir se pareciere mejor.

Hijo en Christo de V. P.

Jerónimo Cardoso.

Address by another hand: [63v:] † Al muy Reverendo en 235
Christo Padre, el Pº Claudio Aquaviva, prepósito gene[ral de
la] Compañía de Jesús, en Roma.

Seal cut out.

Lost Letter

87a. Philip I, King of Portugal, to Fr. A. Valignano S. J.,
Provincial, Lisbon, March 6, 1587 (Cf. docs. 100, 1 5; 105, 11).

219 *From En another ink* || 222-23 *testamenteros add., del. here-*
deros || 231 *dificuldades corr.* || 232 *qualquiera corr.* || 236-37
general de la paper defective

⁴³ Brazil and India from Portugal.

⁴⁴ D. Luís de Ataíde, Viceroy, 1568-71, 1578-81.

⁴⁵ *Saguate* or *Saugate* (Cf. doc. 60, note 69). These presents made
by the Indian princes to the Viceroy had to be given to the College of
St. Paul, Goa, but which D. Luís de Ataíde did not give and this resul-
ted in the College bringing a lawsuit against the heirs of the said Viceroy
(Cf. DI XII 398 492; XIII 426 592 692)

⁴⁶ D. Isabella de Meneses, his third wife (DI XI 625, note 10). As
regards the matter here dealt with, see also Cardoso's letter to the
General, dated Lisbon, May 23, 1587 (*Lus.* 70, f. 140r-v).

FR. PEDRO DA FONSECA S.J., INDIATICUS,
TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Lisbon, May 15, 1587

TEXT: *Lus. 70*, f. 134*r-v*, formerly 59: Autograph, Spanish, under the influence of the Portuguese language. No paragraphs. In f. 134*v* in the Roman Curia of the Society was added: «Lisboa — 87 / P. Pedro de Fonseca que vino de la / India. 25 Mayo», and the initial M of Fr. Manuel Rodrigues.

SUMMARY

1. *That he is disappointed with the General's letter.* — 2. *That he cannot enter another Order because of his age.* — 3. *That the General should advise the superiors of Portugal to treat him with trust.* — 4. *That he has entrusted to the Superior of St. Roque the money offered him by friends for his journey to Rome.* — 5. *The affairs of India will have no remedy as long as the General hears only one side.* — 6. *He is sending his own patent and the patent and petition of Fr. Julião Vieira.*

† Jesús

Muy Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi.

1. Recibí una de V. P., en respuesta de dos más¹, bien
5 fuera de lo que yo esperava y era debido de un buen pastor
a una su ovieja bien desconsolada que pretendía querer verce
con él, oír su voz y seguirla, y ser oído dél y con eso quietarce
y consolarse. Mas pues yo no lo merecí al Señor, hágase su
10 sancta voluntad y el mismo Señor, que es verdadero conso-
lador, me consuele y dé remedio a todo pera su servicio.

2. Mándame V. P. que me transfiera a otra religión! Buena
consolación pera un desconsolado y buena sentencia pera

7 y¹ corr. from. e

¹ Only one of them is extant, that of Jan. 3, 1587 (doc. 73). The same refers to an earlier letter (*Ibid.* par. 1)

quién no es visto ny oído! Después de viejo² y las fuerças gastadas y sin salud, me manda V. P. que me transfiera a otra religión! Buena satisfacción después de servir veinte y ocho annos la Compañía³. Qué responderé a esto, sino pedir al Señor por su bondad me dé mucha paciencia pera sofrir estas y otras mucho mayores desconsolaciones y afrentas con las muchas demás que tengo padecido? Aunque yo fuera mancebo y con buenas fuerças, no começara religión nueva, quánto más agora nesta edad. Bien fuera de propósito sería esso, porque ny a my ny a otro religioso alguno conviene.

3. Yo en la Compañía determino acabar y pera esso deseava verme con V. P. pera me quietar y consolar. Y ia que esto no le pareció bien que tuviese effecto, peço a V. P. escri-²⁵va cá a los superiores que me aiuden y consuelen y tracten con mucha confiança, porque si sientiere en ellos desconfianças y invenciones, acabarán totalmente de me desconsolar y poner en grande peligro: y si ovieren de llegar comigo a esto, antes aceitaré y tengo por mejor concederme V. P. licencia³⁰ pera vivir fuera en un cantón donde possa vivir fuera de desconfianças y sin dar trabajo a nadie. Y si de todo en todo V. P. sintir que yo no so ia pera la Compañía ny meresco estar nella, no me obligue a otra religión, porque no lo ei de aceitar polas razones sobredichas, antes tomaré quedar fuera co-³⁵mo tengo dicho, y espero en el Señor que me consolará y aiudará.

4. Mas entienda V. P. que my intención es morir en la Compañía, y por así lo querer, tanto que vy el desengano de no querer que yo fuese a Roma, luego entregué a los superiores desta casa de San Roque⁴ como ciento y sincoenta ducados en dinero y pieças, que me tenían ofrecido de fuera pera my jornada de Roma, passando por sobrinas bien pobres que yo tenía sin me querer acordar dellas, en las quales fuera bien empleado.⁴⁵

5. No escrivo las cosas, porque yo tenía de ir a Roma, así tocantes a my, como al bien de los de la Provincia de la India, polas no poder escrevir. Mas entienda V. P. que de me

² Born c. 1534, hence 53 years of age (DI IX 24 *).

³ He had entered the Order in 1559 (Ibid.).

⁴ Fr. Pedro da Fonseca, Provost (Cf. doc. 73, note 10).

no ofr a my y a otros que vienen de la India, nace no se pôr⁵
 50 remedio a los trabajos y desconsolaciones y grandes escândalos que allá ay, ny lo terá en quanto V. P. diere ambas las orejas a los superiores que allá goviernan y governaron de treze annos a esta parte⁶, porque se da solamente crédito a los que escriven lo que ellos solo quieren, polo que hazen en
 55 ellos y no a algunos que dizen las verdades, y así se quedan siempre las cosas en un ser sin emienda ny remedio. Y porque la India es lexos y los superiores quasi perpetuos (lo que no oviera de ser allý ny en otra parte), parece castigo de Dios, y bien claro se ve que todos los que V. P. mandava a la India,
 60 que tenían partes pera poder remediar lo que allá tiene passado y passa, ningunos allá llegaron⁷ (lo que todo profetizó, si así se puede dezir, el buen P^e. Antonio de Quadros⁸, antes de su muerte).

6. Y no quiero yr más avante nesta materia. Con ésta
 65 mando my patente⁹ y la que se dio a un Padre que allá se despidió, la qual se mandó aquý a Lisboa a un hombre honrrado con una petición pera que la presentace en la Legacía y requierece su justiça¹⁰, queixándoce del P^e. Alexandre¹¹. Yo la uve a las manos porque habló el hombre comigo y le rogué que
 70 no lo hiziece, mas que me dice la patente y petición pera yo presentar a V. P. pera que lo remediacé, pues yo avía de ir a Roma. Por ellas verá V. P. cómo los superiores allá se goviernan, y dexo muchas cosas peores y semejantes. Nuestro Señor quiera mostrar a V. P. la verdad de lo que allá passa,
 75 y le dé a entender el remedio que es necesario naquella Provincia, que tenía bien necesidad de la presencia de un Gene-

64 materia *del.* mas todo

⁵ *Pôr*, Port.; *poner*, Span.

⁶ Refers to Valignano, who governed the Indian Province from 1574.

⁷ Refers to the death at sea of Frs. Francisco Martins and Pedro da Silva, the first in 1581, the second in 1583 (DI XII 9* 12*).

⁸ Provincial of India from 1559 until his death on Sept. 21, 1571 (DI III 5*).

⁹ Not extant.

¹⁰ Refers to the petition of Julião Vieira (doc. 48).

¹¹ Valignano.

ral pera la consolar y remediar antes que más se ponga in extremis. En los sanctos sacrificios de V. P. mucho me encomiendo.

A 15 de Maio de 587. 80
 Siervo de V. P. en Christo,
 † Pedro de Fonseca.

Address [134v:] † Soli. Al muy Reverendo en Christo Padre, el [P.] Claudio Aquaviva, prepósito general [de la Compañía de] Jesús, en Roma. De Lisboa. 85

Seal of paper.

Lost Documents

88a. Document made by the public notary, Mateus Mendes, on July 4, 1587, stating the permission given by the Viceroy, D. Duarte de Meneses, to D. Pedro de Castro to donate three villages belonging to him to the College of Cochim and the confirmation of the said donation (Cf. doc. 93, 5).

88b. Charter of the said confirmation signed by the Viceroy, dated July 8, 1587 (Cf. doc. 93, 5).

89

FR. SEBASTIÃO DE MORAIS S.J., PROVINCIAL,
 TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Lisbon, July 18, 1587

TEXT: *Lus. 70, f. 217r-v*, formerly 19: Original, Spanish, clearly written. In f. 217v in the Roman Curia was added: «1 / Lisboa — 87 [del. 18] / P. Morales. 18 Julio». Follow the Spanish summary of the document with the letter R [Respondido], and the initials M, P and A of Fathers Manuel Rodrigues, Paulus Hoffaeus and Alarcón, Assistants of Fr. General.

SUMMARY

1. That the Japanese envoys are in Mozambique. — 2. The reason being the ship's late arrival there. The ship having been taken by Drake on its return voyage. — 3. The ship Santiago having been lost in the shallows of Judia. — 4. No news having been received from Angola. The measures taken by the King to counter the seapower of the English.

Pax Christi.

1. Hasta aora no tenemos nuevas ningunas de las cosas de la India por cartas de los nuestros, solamente por relación de algunos que venían en una nave que tomaron los ingleses,
 5 que andan señores deste oceano. (La nave era San Filipe, la misma en que el año passado fueron los señores jappones¹). Supimos como así los dichos señores jappones, como los nuestros que ivan en su nave quedavan en Moçambique de salud, excepto el P^e. Anibal², italiano, que faleció en la viage, y un
 10 otro Padre o Hermano de que no sabem dar razón³.

2. La causa de quedaren en Moçambique, fue llegaren allí tan tarde por el ruin successo que tuvieron en su navegación, que, aunque tentaron passar a la India, faltándoles la moncón, fueron constrañidos a quedarse en aquel puerto. Y por
 15 que allí estaba la nave S. Lorenço muy mal tratada, por causa de la mucha agoa que hazía por venir muy cargada de la India, supuesto que la nave S. Filipe no podía ya passar en aquella moncón a la India, le tomó la carga conforme al regimiento que allí ay del Rey, y se bolvió para el Reyno⁴. Pero
 20 no llegó porque en la parage de la Isla Tercera⁵ la tomaron los ingleses a los 19 del passado⁶. Las demás naves de la compañía de los señores jappones tuvieron mejor navegación⁷ y, según disen, eran ya passadas a la India.

3. Refieren más que la nave Santiago, de que no se sabía
 25 nada (era la capitánea en la qual ha dos años iva el P^e. Pero Martínez con sus compañeros), dio en ciertos baxos que llaman de la Judía, y que abrió luego y se perdió. Salvóse pero en el batel y esquife de la nave alguna gente, y entre ella nues-

17 no podía add.

¹ The Japanese envoys sent to Europe by Valignano.

² Annibale De Amatis (Cf. doc. 105, 1).

³ Fr. Miguel Gil López (Ibid.).

⁴ See also Couto, *Déc.* X 2, bk. 8, cc. 6 and 9.

⁵ I. e. the Azores.

⁶ See also Couto, *Déc.* X 2, bk. 8, c. 9.

⁷ The other ships of the fleet were: *S. Tomé*, captained by Jérónimo Coutinho; *Bom Jesus*, captained by Antonio Gomes; *Salvador*, captained by Miguel de Abreu; and *Reliquias*, captained by Francisco Cavalleiro (COUTO, *Déc.* X 2, bk. 8, c. 6, p. 298).

tros Padres. Pero no sabemos si todos o si solamente algunos. Los que se salvaron venieron a Moçambique y de allí passaron a la India ⁸.

4. También avrá quasi un año que no recibí cartas de Angola, porque todo viene en manos de Draquez ⁹. De algunos que escaparon supe que quedavan los nuestros de salud. A los 16 del presente salió deste puerto una armada de Su Ma-
gestad de 35 o 36 velas, y entre ellas muchas muy grucessas,
que dizen se avía de ayuntar con otra que salía de Sevilla ¹⁰.
Pliega a sua divina Bondad darle buen successo como espe-
ramos. En la bendición, santos sacrificios y oraciones de V.
P. mucho me encomiendo.

40

De Lixboa 18 de Julio de 1587.

† Sebastián Morales.

Address, by the hand of the clerk [217v:] † Al Padre nuestro Claudio Acquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesú, Roma.

45

Traces of a paper [?] seal.

90

FR. PEDRO DA FONSECA S.J., PRAEPOSITUS,
TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Lisbon, July 18, 1587

TEXT: *Lus. 70, ff. 211r-12v*, formerly 65: Autograph, Spanish, without paragraphs, the bottom of f. 211 a little damaged. Ff. 211v and 212r are blank. In f. 212v are the usual remarks of the Roman

⁸ Cf. the letter of Fr. Pedro Martins to the General, dated Goa, Nov. 9, 1586 (doc. 60).

⁹ Francis Drake, the most renowned of the English seamen of the Elizabethan age, was born c. 1540-43 at Devonshire, England and died in Jan. 1596 near Portobelo, Panama. In 1577, Drake was named to head the expedition that was to sail around the world. Upon his return in 1580, he was knighted. In 1585, he was placed in command of the fleet of ships which caused much damage to the Spanish overseas empire. When the Spanish mounted the armada in 1588, Drake played an important role in its defeat (*The New Encyclopaedia Britannica* V 978-79).

¹⁰ Cf. doc. 90, note 9.

Curia: « 5 / Lisboa — 87 / P. Pedro da Fonseca. 18 Julio », the summary in Spanish and the letters R [Respondido] and M, the initial of the Portuguese assistant Manuel Rodrigues.

SUMMARY

1. *Has sent to Fr. Miguel Garcez three piedras de bazar to be forwarded to Fr. General. — 2. The fleet that King Philip has sent out to protect the Indian ships and to counter the growing influence of the English.*

Muy Reverendo en Christo Padre nuestro.

Pax Christi.

1. El P^e. Diego Ximénez¹ y el Hermano Ludovico Giappi² me escrivieron de parte de V. P. que le embiasse alguna piedra de bazar, porque avía allá falta dellas y necessidad³. Yo quisiera embiar tres que hallé luego que recibí la del P. Ximénez, pero entendiendo que algunos correos avían sido desbalijados en Francia⁴, no las quise embiar por el passado, y agora las embió al P^e. Miguel Garcés⁵ con ésta, para que las enderece a V. P. por la mejor vía que le pareciere. Una es grande y las dos menores, y éstas dos con algunos agujeros para provar si eran de las mejores.

¹ Secretary of the Society, Feb. 1583 — Apr. 1594 (*Synopsis S. I.* 638).

² Personal Assistant of Fr. General (SCADUTO, *L'epoca di Giacomo Lainez 1556-1565, L'azione* 157, note 15). For his biographical sketch cf. Id. *Catalogo* 65.

³ These were highly prized in Europe as antidotes.

⁴ Other contemporary sources also allude to the risks that the post faced in France. Thus Fr. Juan Ordóñez, procurator of Seville writing to the General on July 17, 1587, says: « Y avisé aver embiado con el que mataron en Francia, otro pliego grande del padre Antonio Mendonça » (MM II 240). And the General writing to the same Fr. Ordóñez on Aug. 11, 1587, says: « Raçón tiene de dudar si han llegado acá las de México [...]; porque, si venfan con el correo que en Francia peligró, las cartas correrían el riesgo que otras muchas de las que él traía, corrieron [...] » (Ibid. note 4).

⁵ Procurator at the Court for the Spanish Jesuit Provinces (MM II 280, note 37).

2. Si nuestro Señor quiere que lleguen este año las otras naos, afuera la de San Phelipe que fue tomada por el Drques, como ya V. P. avrá entendido⁶, avremos modo para mejor proveer deste tan buen antídoto. Para defensión dellas partió de aquí antayer el Marqués de Santa Cruz⁷ con treynta y tantas velas muy bien armadas, entre las quales van 14 galeones portugheses muy fuertes, y el galeón de Florencia con otros bizcaínos grandes, y algunos pataxos⁸ que son bonísimos para acometer. Querrá nuestro Señor que tenga esta armada el efecto que se desea y es menester, porque no siendo assí quedariámos muy mal. Dizen que va de Sevilla otra armada juntarse con ésta en el camino⁹, porque el enemigo anda muy exercitado y trae artellaría (según se dice) muy mejor que el ordinario de la nuestra. Espero en el Señor que salga por la religión, justicia y razón, confundiendo la superbia destos hereges¹⁰ y malos hombres, que ya andan triunfando con tantos successos a su voluntad. En la bendición, santos sacrificios y oraciones de V. P. mucho en el Señor me enco- 30 miendo.

De Lisboa 18 de Julio de 87.

De V. P. indigno hijo en el Señor,

† Pedro de Fon[seca].

Address by a different hand [212v:] † Al mui Reverendo em Christo Padre nuestro Claudio Aquaviva, prepó[sito gene]ral de la Compañía de Jesús, Roma.

Seal cut out.

⁶ Cf. the letter of Fr. Sebastião de Morais to Acquaviva, dated Lisbon July 18, 1587 (doc. 89, 1).

⁷ Alvaro de Bazán (Cf. FERNANDEZ DURO, *Armada española* III 504).

⁸ *Pataxo*: «He navio de guerra, que de ordinario anda em companhia de outro mayor, e serve de guardar a boca de hum porto, ou de hum rio» (BLUTEAU, *Vocabulario portuguez e latino*). See also LEITÃO — LOPES, *Dicionário da linguagem de Marinha*, 2nd ed., 398.

⁹ Writing on July 17, 1587 to Fr. General, Fr. Juan Ordóñez says: «El armada del rei a siete días salió de Sanlúcar, con setenta velas, con mucha gente y grandes aparatos de guerra. Va por general dellas el adelantado [Pedro Menéndez Marqués], hasta juntarse con la que saca de Portugal el marqués de Santacruz [...]» (MM III 241, 3).

¹⁰ The English.

91

FR. JERÓNIMO CARDOSO S.J.
TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Lisbon, July 18, 1587

•

TEXT: *Lus. 70*, ff. 207r-08v, formerly 106: Autograph, Spanish' under portuguese influence, divided into several paragraphs. At left side bottom of f. 207r we see the letters «Pe. G.» (i.e. Padre General). F. 208r is blank. In f. 208v an official of the Roman Curia of the Society added: «10 / Lisboa - 87 / P. Jeronimo Cardos. 18 Julio». Follow the summary of the document in Spanish and the letter R [Respondido]; also the letter M, initial of the Portuguese Assistant, Manuel Rodrigues.

SUMMARY

1. *Has received the letters of the Cardinal of Como and the Nuncio of Spain concerning the jewels. — 2. Of the capture of S. Filipe by Drake. — 3. Of the shipwreck of Santiago. — 4. Of the printing of letters from Japan. — 5. Conclusion.*

† Ihs.

Muy Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi.

1. Por el ordinario passado recibí cartas del Cardenal de
 5 Como¹ y del Nuncio de Castilla² sobre la expedición de aquellas joyas que se esperan de la India³. Y aunque holgara de se hazer este negóceo por mano de otros que no fuessen de la Compañía, procuraré con todo cómo se haga por lo mejor modo que ser podiere. Y como dilato la respuesta a la del Car-
 10 denal para después que llegaren las naves de la India⁴, V. P. verá si convenga mandarle avisar desto o no.

¹ Card. Tolomeo Galli.

² Cesare Spacciani (Cf. doc. 87, note 29).

³ Cf. docs. 68; 105, 29.

⁴ About the fortunes of the ships that set out from India in 1587, cf. doc. 94, 1.

2. Por otras sabrá V. P. como el Draques inglés tomó la nave S. Felipe⁶ que llevó los japoneses⁶ hasta Moçambique y, dexándolos allí, tomó la carga de la nave S. Lorenço que venía de la India y no podía más navegar, y junto a las islas¹⁵ Terceras fue tomada. Y con esta nueva se apressó a salir nuestra armada deste puerto, y a 17 deste salió el Marqués de Santa Cruz⁷, dizen que com 32 velas, es a saber, 13 ó 14 galeones fortíssimos, y otras naves grandes y otras más pequeñas y ligeras: y dizen que van 6 ó 7 mil hombres en ella antre castellanos, portugueses y biscaínos. Y en Sevilla estaba para salir otra armada grande para el mismo efecto. Nuestro Señor les dé el successo deseado para gloria suya.

3. Sábesse que la nave S. Tiago en que iva el P^e. Pero Martínez y sus compañeros hizo naufragio en los baxos de la²⁵ Judía⁸, que lhaman, 100 legoas de Moçambique. En los barcos de la misma nave escapó el capitán⁹, piloto¹⁰, hidalgos y dizen que el Inquisidor¹¹ (flaire de S. Domingos), y los nuestros. Pero no se sabe si todos, porque llegando a Moçambique se partieron luego para la India en las naves sus compañeros,³⁰ y no an venido cartas hasta agora. El P^e. Rebelo¹² avisará de lo que más supiere en esta materia, y en las demás tocantes a la India y Brasil, porque ya tiene a su cargo las cosas de aquellas Provincias¹³.

4. Quá estamos para imprimir em portugués las cartas de³⁵ Japón, que acrecerán a las que ya fueron impressas. Ohí de-zir que también se tratava de imprimirse en Castilla. [207v]

15 illas corr. || 20 antres corr. || 26 lhamão corr. || 28
fraire corr.

⁵ See the letters of Sebastião de Morais and Pedro da Fonseca to Fr. General, both dated July 18, 1587 (docs. 89 and 90).

⁶ The Japanese envoys sent to Europe by Valignano.

⁷ Alvaro de Bazán (Cf. doc. 90, note 7).

⁸ Cf. doc. 60.

⁹ Fernão de Mendonça (Ibid. note 14).

¹⁰ Gaspar Gonçalves (Ibid. note 24).

¹¹ Frei Thomas Pinto, O. P. (Ibid. note 17).

¹² Amador Rebelo.

¹³ As Procurator of the Missions. See his letter to the General, dated July 18, 1587 (doc. 92).

Parecióme avisar a V. P. que sería bueno darse orden cómo,
o las de quá o las de Castilla, esperassen la primera impres-
40 sión por no encontrarse unas con otras, lo qual puede fácil-
mente acaescer y sería desorden notable¹⁴.

5. De los negóceos no se offrece de nuevo qué escrivir,
y como no recibí carta de V. P. a que aya de responder, aca-
bo ésta con pedir la bendición y ser encomendado en los san-
45 tos sacrificios y oraciones de V. P.

De Lysboa a 18 de Julio de 87.

Hijo en Christo de V. P.,

Jerónimo Cardoso.

*Address [208v:] † Al muy Reverendo en Christo Padre,
50 el Pe. Claudio Aquaviva, prepósito gene[ral de la] Compañía
de Jesús, en Roma.*

Seal cut out.

92

FR. AMADOR REBELO S.J.,
PROCURATOR OF INDIA AND BRAZIL,
TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Lisbon, July 18, 1587

TEXT: *Lus.* 70, ff. 218r-19v, formerly 78-79: Autograph, Spa-
nish, divided into several paragraphs, in a neat hand. The Father
spent at least three days for the composition of the letter. In f. 219v
in the Roman Curia were added the usual observations: « R [Res-
pondido] / 9 / Lisboa - 87 / P. Amador Rebello. 18 de Julio ». Fol-
low a detailed Spanish summary, and the letter « M », initial of the
Portuguese Assistant. Our edition is limited to the topics of our
volume.

46 18 corr. from 17 or 19

¹⁴ Neither in Portugal nor in Spain were the letters from Japan
printed in 1587 or in the following year (Cf. STREIT IV p. 455 ss.).

SUMMARY

1. *He has begun the procuratorship of India and Brazil.* — 2. *The Japanese envoys, Fr. Nuno Rodrigues and the Jesuits in his company, except two who died, are safe in Mozambique.* — 3. *The ship S. Filipe was captured by Drake.* — 4-5. *The loss of the ship Santiago and its survivors, among whom Fr. Pedro Martins.* — 6. *Marquis of Santacruz having gone with an armada to protect the Indian ships.* — 7. *The Procurator should have the liberty to use the money of one Province for another in case of necessity.* — 8-9. *The order that Valignano and the General himself have given against it and the consequent difficulty.* — 10. *The General should speak with the Pope concerning the subsidy of Japan.*

† Ihs.

Muy Reverendo en Christo Padre nuestro.

Pax Christi.

1. Por otra tengo escrito a V. P. cómo he buelto de Madrid y empeçado a hazer los negocios de la India y Brasil conforme a la orden de V. P.¹.

2. Las nuevas de la India son éstas: los señores jappones han llegado con salud a Moçambique y el Pe. Nuno Rodríguez con los demás bivos, si no fue uno o dos que falecieron en la mar, y no saben decir quién son, aunque uno dellos se presume que es el Pe. Anibal². Han llegado muy tarde a Moçambique y quasi a la fin de Agosto, y las demás naves de su compañía³ avía muchos días que eran llegadas y partidas para la India. Ellos quisieron también passar, mas no podieron por ser ia tarde y bolvieron arribar a Moçambique, adonde quedavan esperando cierto navío que suele venir todos los años haquelleas partes⁴ para se embarcar y passar en él. No sabemos de

9 no fue add.

¹ Cf. his letter to the General, dated Lisbon, June 10, 1587, where he says: «Con orden de V. P. (cuia carta de 21 de Abril he recibido) y recaudo del Pe. Provincial de Portugal, me vine de Madrid para Lisboa, adonde quedo haciendo el officio de procurador de las Provincias de la India y Brasil (como V. P. ha ordenado)» (*Lus.* 70, f. 202r).

² Annibale De Amatis. The other was Fr. Miguel Gil López (Cf. doc. 105, 1).

³ Cf. doc. 89, note 7.

⁴ Ship from India.

cierto se avrán passado en este navío o se esperarían las naves que fueron hogaño para ir en ellas.

20 3. Estas nuevas tuvimos por los que venieron agora en esta nave en que fueron los señores jappones per nombre San Felipe, la qual no passó a la India y se bolvió de Moçambique porque la nave San Lorenço que oviera de venir el año passado y enverñó en Moçambique, no pudo passar de allí porque
25 abrió en el camino, y fue necesario meter las mercaderías que traýa en la nave San Felippe. La qual veniendo muy rica, tomaron los ingleses defrente quasi de la Isla Tercera, que fue una grande pérdida. Y aunque se quiso defender y pelearon muchas horas, como ella era sola y los ingleses muchas naves
30 y bien armadas, no se podieron defender. Dizen que importaría la presa un cuento de oro. La gente de la nave solamente hecharon en tierra en la Isla Tercera, aunque de setecientos esclavos que venían de la Cafraría, según dizen, tomarían los ingleses o su capitán (que afirman ser el Draques⁵),
35 ciento o más. Esta relación tuvimos de un hombre portugués con que hablamos que venía en esta misma nave.

4. De la nave Santiago en que iava el P^e. Pero Martínez con cinco compañeros⁶, que avía partido un año antes de los señores jappones⁷, no supo este hombre dar relación, solamen-
40 te que avía oido dezir que se salvaron della 39 personas⁸. Lo cierto es que ella se perdió en ciertos baxos que llaman de la Judía, 30 legoas de tierra firme y 130 de Moçambique, yendo navegando con vento próspero y tocando en los baxos abrió. La gente empezó luego a correr al esquife de la nave
45 y meterse en el. Y como no podía llevar todos, embarcóse el capitán⁹ e Inquisidor¹⁰ y piloto¹¹ con cincuenta e sesenta personas otras solamente, otros dizen que menos¹², y que aún déstos no se salvaren todos.

29 naves *add.* || 30 armados *corr.* || 47 solamente *add.*

⁵ Francis Drake (Cf. doc. 89, note 9).

⁶ Cf. doc. 60, 1.

⁷ In 1585.

⁸ Actually more than 80 people were saved (Cf. doc. 60).

⁹ Fernão de Mendonça (Ibid., note 14).

¹⁰ Frei Thomas Pinto, O. P. (Ibid., note 17).

¹¹ Gaspar Gonçalves (Ibid., note 24).

¹² The people of the wreck escaped from the scene in three diffe-

5. El capitán que venía en esta nave, escrevió de la Tercera al Cardenal¹³ que se avían salvado Padres [218v] de la 50 Compañía, pero no dize quántos ni quién eran. Alguna probabilidad tenemos que se salvaría el Pº. Pero Martínez y algún otro¹⁴, asý por ser persona muy conocida del capitán y de todos, que le harían entrar en el esquife, aunque quisiesse quedarse con los demás, como también para les confessar y 55 animar en algún peligro. Y también pienso que algunos de sus compañeros quedarian en la nave para confessar y animar la gente, aunque también podían hacer esto y después recogerse al esquife, mas desto no ay cosa cierta, y ya avremos de esperar que llegue alguna otra nave, que no deve tardar mu- 60 cho, en que vendrán cartas de la India y dirán lo que passa. Por cierto tenemos que venían cartas en esta nave que tomaron los ingleses, del Pº. Nuno Rodríguez o sus compañeros, porque quedavan en Moçambique quando de allí partió, y nos avían de dar relación de los que se perdieron o salvaron. 65 Pero con la nave fueron las cartas o las hecharan al mar.

6. Aer que fueron 16 de Julio¹⁵, salió el Marqués de Santa Cruz¹⁶ con gruessa armada deste puerto y muchos soldados. No se sabe de cierto adónde va, aunque se presume irá esperar y recoger las naves de la India, porque anda el Dra- 70 ques con muchas naves y galeones por la mar, y tiene hecho grande daño y estrago, y puede también ser se encuentren los dos. Nuestro Señor nos socorra por quien es. Muy desconsolada anda la gente con la tomada de esta nave de la India, y no dexa de temer que puedan ser tomadas las demás antes 75 que llegue nuestra armada. [...]

7. Parece conveniente y necesario, (no juzgando V. P. otra cosa), que el procurador de la India y Brasil tenga alguna libertad, para poder tomar dineros de una Provincia para

55 como add., del. y || 69 presume del. que || 79 poder del.
gastar y

rent means, in one there were 18, in another 12 and in the third 57
(Cf. *ibid.*, pars. 23, 31 and 46).

¹³ Card. Albert.

¹⁴ Br. Manuel Dias (Cf. doc. 60, 77).

¹⁵ *Anteayer*, as he is writing on 18.

¹⁶ Alvaro de Bazán (Cf. doc. 90, note 7).

80 gastos de otra emprestados, quando por essa causa no se faltare a las mismas [219r] Provincias a que se toma, porque se esso fuese no avía razón para lo hazer. Pero acaece algunas veces tener dineros una Provincia y no los aver ella menester por espacio de quatro o seis meses, y otra Provincia aver 85 los menester en el mismo tiempo y no los tener cobrados de quien se los deve, mas tiene certeza moral o probabilidad que los ha de cobrar presto, o por lo menos a tiempo que no le falte con ellos. En casos semejantes parece que la charidad pide que los hermanos acudan unos a otros, y seguiersán 90 convenientes de esto no se hazer así para el crédito de la Compañía quando conviene pagar una letra o hazer otra cosa, como para las mismas Provincias, porque la que agora tiene dineros, otro día no los terná y le serán necessarios, y holgará que se los empresten, y si ella no emprestare la otra hará 95 lo mismo, y el procurador sentirá mucho trabajo y dificulda-des en proveer las cosas.

8. Y como esto no es emprestar a forasteros, si no a la misma Compañía, verá V. P. si conviene hazerse. Y digo esto, porque del Brasil han escrito sobr'esta materia, y de la India 100 el P^e. Alexandre Valeñano, por lo menos sobre los dineros del Jappón, y con tanto rigor que me dixo el P^e. Cardoso, que le mandara que lo hiziesse así con todo el poder que tenía para se lo mandar¹⁷, y no sé si con palabras más encarecidadas, que pueden causar scrúpolo y molestia; y V. P. ha también 105 escrito que se gardasse esta orden¹⁸. Y porque tiene los inconvenientes que he apuntados y otros, verá si se deve guardar o no, porque a lo menos en la plática no veo cómo se pue-dada hazer sin muchas diificuldades.

9. Aviendo algunos de ir para la India o Brasil, vea V. 110 P. dónde se podrán aver dineros para la viagen y navegación, porque, según corren los tiempos, quien los suele dar¹⁹ no los dará a tiempo, según se entiende, y aún están deviendo quasi

83 dineros *del.* de || 84 y *del.* socede || 89 siguersan *ms.*
 || 90 hazer *del.* asy || 93 le *corr. from* se || 94 otra *del.* tan
 poco || 99 esta *del.* y

¹⁷ Cf. doc. 55, 7.

¹⁸ Ibid. 6.

¹⁹ King Philip.

todo lo que se gastó con los que fueron para el Brasil²⁰, y quando carga una deuda sobre otra, es más difficultosa de cobrar. Estos días passados yendo nos pedir parte de la deuda de los¹¹⁵ que fueron para el Brasil, respondieron: «No veis vos cómo va el tiempo?»

10. Acuerdo a V. P. los seis mil escudos de Jappón, para que se hable a Su Santidad²¹ en la paga dellos quando pareciere convenir, porque de la carta que sobr'esto el Maestro de¹²⁰ Cámara escrevió al collector (de que embié la copia a V. P.²²) se collegía que los querían el Papa mandar dar en otra parte, y que podrían embiarse a Jappón este año. [...]

De Lisboa 18 de Julio 1587.

De V. P. hijo en el Señor,

¹²⁵

Amador Rebello.

Address [218v:] † Al muy Reverendo en Christo Padre nuestro Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesús. Roma.

Toca a la India y Brasil.

¹³⁰

Seal of paper.

93

DEED OF GIFT BY D. PEDRO DE CASTRO OF THREE VILLAGES IN FAVOUR OF THE COLLEGE OF COCHIN AND TAKING POSSESSION OF THEM

Goa, July 22, 1587 / August 3, 1587
First way

TEXT: *Goa 22 II*, ff. 459r-66v, originally ff. 1-8, numerated by the official in Goa, in the typical writing of the chancellery, written by Gonçalo de Barros. The authentic copy is attested by dif-

116 respondieron *add.*

²⁰ On March 18, 1587, ten Jesuits went out to Brazil from Portugal (BUSCH, *Brasilienfahrer* 240).

²¹ Sixtus V.

²² The letter, dated Rome, Jan. 13, 1587, reads as follows: «Nostro Signore dopo l'ultima scrisse a V. S. mi ha detto che io li rescriva che, se non ha pagati li scudi 6 mila ai gesuiti per l'impresa del Giappone non ostante il Breve di Sua Santità, et se ne havesse pagato par-

ferent employees in Goa, on f. 466r, and also by a big seal. In f. 466v was added, probably in Rome: «Copia autentica de la patente que / se despachó en nombre del colegio / de Cochín de las tres aldeas de Salsete / que dio Don Pedro de Castro para fundación de la casa de Probación / de Goa» / «Para nuestro Pº. General» / «Donatio D. Petri de Castro / facta domui probationis goanae», and the old collocation: «L 74 [corr. from 97].

SUMMARY

1. At the request of the procurator of the novitiate, King Philip authorizes his officials to make a copy of the deed of donation made by D. Pedro de Castro. — 2-3. Permission given to the College of Cochín by D. Sebastião and the Governors to acquire landed property worth 6000 Xeralfins. — 4. Donation made by D. Pedro de Castro to the College of Cochín of the three villages of Assolna, Velim and Ambelim. — 5. This donation having been confirmed by the Viceroy. — 6. A representative of the Vedor da Fazenda having valued the property at 2250 Xeralfins. — 7-8. Provincial having requested that necessary papers be passed on to the College of Cochín. — 9. Instructions to the officials to execute the above request. — 10. Conclusion of the royal document. — 11. Letter to the College of Cochín for its approval. — 12-17. Different registrations of the document and the order to execute it. — 18. Solemn taking possession of the said villages by Fr. Leitão. — 19. Attestation to the exact transcription of the document.

1. Dom Fillype, per graça de Deos Rey de Portuguall e dos Allguarves daquem e dallem mar em Africa, senhor de Guiné e da conquista, naveguasão, comersio d'Ethiopia, Arabia, Persia, da Imdia e dos reinos de Malluquo, etc., a todos
 5 os meus corregedores, ouvidores, juizes, justiças, oficiais e pessoas de meus reinos e senhorios, a quem esta mynha carta testemunhavell for apresemada e o conhesimento della com direito pertemser, faso-vos saber que a mym e ao meu ouvidor gerall do syvell, que com allçada em estas partes da Imdia tenho: emviou dizer o procurador da casa do novisiado,
 10 da Companhia de Jesus¹, que a ele lhe hera nesesario o tres-

te non paghi il resto. Se questa mia non sarrà piú a tempo per la paga di quest'anno, servirà per l'altre paghe, che non le farrà piú senza novo ordine, perché Nostro Signore disegna darli altra assegnatione sotto altra forma» (*Lus.* 70, f. 23).

¹ Br. Antonio da Fonseca (doc. 117).

lado por tres vias da patemte das aldeas que Dom Pedro de Castro dotara a dita casa pera mamdar ha Portuguall, pedimdo-me mamdase que se lhe pasasem em carta testemunhavell em modo que fizese fee, em que reseberia justiça e mersê. A 15 qual petição vista por mym, e o dizer e pedir do dito precu-rador da casa do novisiado, mamdey que lhe fose pasado; he o treslado da dita patemte e registros della de verbo a verbo hé o seguiente: [459v]

2. Dom Fillipe, per graça de Deos Rey de Purtuguall e 20 dos Allguarves daquem e dallem mar em Africa, senhor de Guiné e da conquista, navegação, comersio d'Etiopia, Ara-bia, Persia, da Imdia, etc., a quãotos esta minha carta virem, faso saber que o Padre Provinciall da Companhia de Jesu das partes da Imdia² me enviou dizer, por parte do collegio da 25 dita Companhia da cidade de Cochym, que o Senhor Rey Dom Sebastião, meu sobrinho que estaa em gloria, pasou huma car-ta por elle asynada, feita a vimte de Fevereiro de quynhen-tos setemta e oito³, a requerimento do Reitor e Padres do dito collegio, por que lhe deu licença pera que podesem com- 30 prar e empreguar em bens de rais nas ditas partes seis mill xerafins, sem embargo de os tais bens serem obryguados a se me paguar delles algum foro ou trebuto, e das ordenasõis do segundo llivro, titolo sete e oito⁴, que o comtrario despõem, com tall declaracão que os ditos Padres desem hum fiador 35 leigo, seguro e abonado de que o vedor de minha fazenda das ditas partes fose comtente, que se obrygue a paguar em cada hum ano o foro ou trebuto que forem obriguados a paguar das ditas propiadades; e que o dito Reitor e Padres fossem obry-[460r]guados a fazer a saber ao dito vedor da fazenda 40 dos bens que comprarão, pera elle os ver e saber o que val-lém, pera se não comprar mais dos ditos seis mil xerafins, co-mo tudo mais llargamente era contenido na dita carta que m'aprezemtou.

3. E que os governadores e defensores que forão destes 45

² Valignano.

³ Not extant.

⁴ Today not preserved in the Historical Archives, Goa (Cf. Pis-SURLENCAR, *Roteiro dos Arquivos da Índia Portuguesa* 145).

reinos⁵ por outro allvara seu, feito em Allmeirym a vimte e seis de Fevereiro de quynhemtos e oytemta⁶, que tambem m'apresentou, ouverão por bem que conforme a dita carta, assim o podesem os donos e vendedores das dytas propiedades
 50 vender-lhe a dita contia dos ditos seis mill xerafins, sem por iso encorrerem em pena allguma e sem embarguo das ordena-
 sōis que aja em comtrario.

4. E que ora Dom Pedro de Castro, a quem o meu Vyso-
 -Rei, que ora hé da Imdia, Dom Duarte de Menezes, tinha fei-
 55 to mersē e aforara em fatiota⁷ pera sempre pera elle e seus
 erdeiros e sosesores as tres aldeas: Ansoloná, Vely e Amboly,
 que estão nas terras de Sallsete, da jurdisão da minha sydade
 de Goa, que forão dos guancares⁸ dellas e as perderão por
 60 serem allevantados, com hobriguação de paguar o foro que
 eles paguavão e comprir com as mais obryguasōis dellas, de
 que lhe pasou carta patemte, feita a simquo d'Aguosto [460v]
 de quynhentos oitemta e cimco⁹, fizera doasão das ditas al-
 deas ao dito collegio de Cochym por lhe fazer esmola, por jus-
 65 tos respeitos que lhe a yso moverão, posto que pasase da con-
 tia da ordenação e direito das doasōis.

5. A quall doasão o dito meu Viso-Rey ouve por boa e
 a confirmou, consedendo jumtamente licença ao dito Dom Pe-
 dro pera a poder fazer ao dito collegio sem embarguo de pa-
 sar da dita contia, como de tudo me constou per huma escre-
 70 tura pubryqua que diso foy feito na dita sydade de Goa, aos
 quattro do mes de Julho de quynhemtos oytemta e sete¹⁰, por
 Mateus Mendez, taballião das notas em ela, e do allvará da
 dita confirmasão asynado pello dito Vizo-Rey, tambem ffeito

⁵ Those who governed Portugal from the death of D. Henrique (Jan. 31, 1580) to the accession of Philip I (April 16, 1581). For their names, cf. DI XI 854.

⁶ Not extant.

⁷ I. e. *enfiteuta*: « Pessoa que recebe ou tem o domínio útil de um prédio, por contrato de enfiteusa » (MORAIS, *Grande Dicionário da Língua Portuguesa*).

⁸ *Gancar, gāocar*: « Membro da associação agrícola aldeana, ou da *gancaria* em Goa » (DALGADO I 416).

⁹ Appendix 4.

¹⁰ Not extant (Cf. doc. 88a).

a oyto do dito mez de Julho e era¹¹, que tudo jumtamente com as cartas e allvará asyma resumido me foy apresentado. 75

6. A quall doasão das ditas alldreas elle, dito Provenciall, em nome do dito colegio aseitou à conta da licença asyma do dito Senhor Rei, fazendo lloguo saber ao meu vedor da fazenda gerall da Imdia Jan Allvrez Soares¹² pera que, conforme a ella, mandase ver as dytas alldreas e fazer dellas avalliação, pera que aa vallia em que fossem avalliadas, entrasem na dita contia dos ditos seis [461v] mill xerafins, e juntamente tomase fiança pera o foro que dellas se me paguase. O que o dito vedor da fazenda, pollas muitas ocupasões que tinha de meu serviço e não poder ir em pesoa ver e avalliá-las, mandou em seu nome às ditas terras de Sallsete a Dyogo Vieira, contador dos meus contos¹³, fose fazer a dita avalliação; o que o dito contador fez, prezente o capitão dellas Manoell Godinho Gerão, resebedor e escrivão¹⁴, dando juramento o dito capitão dos samtos avangelhos às pesoas que a tall avalliação fizerão, que erão de credito e de fee e que bem entendião diso. E por ellas forão avalliadas, pollo dito juramento, as ditas alldreas em dous mill dozemtos simcoenta xerafins, de que se fez termo em que todos se asynarão, feito em quimze do dito mes de Julho do dito ano d'oitemta e sete pelo dito escrivão¹⁵ das dytas terras Amtonio Dias¹⁶, que tambem me foy apresentado. E que feita a dita avalliação, fora apresentado por elle, dito Padre Provinciall, por fiador, pera paguar o foro das ditas alldreas e comprir com as mais obryguasões dellas conforme a dita licença, João Simões¹⁷, casado e morador na minha sydade de Goa, o qual o dito [461v] vedor da fazenda aseitou, por ser abonado, por parte de minha fazenda por tempo de dez anos, declaracão que pasado o dito tempo se reforaria a dita fiança de novo, e enquāoto se não reformase, se

97 feito ms.

¹¹ Not extant (Cf. doc. 88b).

¹² Cf. APO III 1, 114 149.

¹³ Ibid. 263 439 490.

¹⁴ *Boletim da Filmoteca* 15, 534.

¹⁵ Ibid. 16, 642.

¹⁶ João Barriga Simões? Mentioned in Couto, *Déc.* VIII 348 368; X 1, 240; X 2, 306 308 310.

105 arrecadaria todo o remdimento das ditas aldeas pera minha fazenda thê se reformar; como de feito lloguo foy tomado o dito João Simões e aseitado pello dito vedor da fazenda por fiador, e se llansou a dita fiamça pello dito comtador Dioguo Vieira às folhas semto e oitemta e hum, no livro das fiamças¹⁷

110 que serve na minha fazenda.

7. Pedimdo-me o dito Padre Provencial por parte do dito collegio que, visto todo asyma dito e as ditas diligencias feitas e a segurança do dito foro, ouvese por bem de mandar pasar carta em forma, ao dito collegio, das ditas tres aldeas

115 Ansolonaa, Vely e Anboly per vertude da dita licença, doasão e confirmasão della do dito Dom Duarte de Menezes e mais papeys asyma resumidos. E visto por mym, seu dizer e pedir, ser justo, e avendo a tudo respeito, e o dito Senhor Rei Dom Sebastião pasar a dita licença ao dito collegio de Cochym pera

120 poder comprar os ditos seis mill xera-[462r]fins em bens de rais, e o dito Dom Pedro de Castro fazer a dita doasão llivremente, e a confirmasão do dito Vizo-Rey por pasar da contia da ordenasão, e o dito Padre Provencial a ascitar à conta da dita licença, pera se descomtar aa vallia das ditas aldeas

125 dos ditos seis mill xerafins, e o foro que dellas se me pagua estar seguro e certo polla boa fiança e fiador que pera yso hé tomado; e respeitando outrosym os grandes guastos do dito collegio e ser pobre, e por seu meio adquirir estas esmolas e outras semelhantes pera as despender e guastar em obras pias,

130 mormente com a christandade que cad'ano tanto numero se fazem, em que se guasta a mor parte das ditas esmolas, que de forçado há-d'aver couza de que se posa soprir a yso, porquanto de minha fazenda se não pode acodir com tâoto, quâoto pera o dito efecto se há mister, e eu estar obryguado a sostentar pello muito fruito que do serviso de Deos e meu dahi se segue: ey por bem e me praz — per vertude da dita carta asyma, da dita licença e confirmasão do dito meu Vizo-Rey, e estromento da dyta doasão e mais papeis resumydos, e as ditas diligencias — de aprovar e aver por bom a dita doasão que

135 140 o dito Dom Pedro de Castro fez ao dito collegio [462v] das ditas aldeas, pera que elle as tenha e posua com suas guan-

¹⁷ Not preserved in the Historical Archives, Goa (Cf. PISSURLEN-CAR, *Roteiro* 116).

carias e mais pertenças em fatiota pera sempre, como ele as posoia e lhe era feito mersê, porquão desa maneira lhas aforoendou¹⁸ d'aforamento pera gozar dos usos e fruytos e rendimentos dellas, como cousa sua propria que hé, contāoto que o dito João Simões, como fiador e princypall paguador do dito foro, me pague e responda com elle em cada hum ano aos tempos ordenados pello tempo dos ditos dez anos, em que lhe foys tomado a dita fiamsa, e cumpra com as mais obryguasōis que ho dito Dom Pedro compria. E acabado o dito tempo se reformará a dita fiamsa de novo e, enquāoto se não reformar, se arrecadará todos os remdimentos das ditas alldreas pera minha fazenda; as quais ho dito collegyo não poderaa vemder, trocar nem enlhear sem minha licença ou do meu Vizo-Rey ou Guovernador da Imdia.

155

8. E nellas fará todas as bemfeytorias que quizer e por bem tiver, e as posoiraa con todas suas entradas, saidas, servemtias, llogradouros, terras doses e sallguadas, rotas e por romper, aproveytadas e por aproveitar e com todas as mais pertemsas, asi e da propria maneira que me pertemse[m], e melhor se com direito ho [463r] dito collegio as poder aver e posoir. E lhe será dado a pose dellas ou ao dito Padre Provemciall ou à pesoa que elle ordenar pera yso, comtanto que do dia da dita pose em diamte ho dito João Simões me pague o dito foro polos ditos dez anos, e acabados a pesoa que na dita fiamça ficuar.

160

9. Notefyco-o asy ao capitão das ditas terras de Sallsete e ao vedor de minha fazenda e mais ofisials e pesoas a que pertemser, e lhes mando que hasi o cumprão e guardem e imteiramente fasão comprir e guardar, da maneira que dito hé, sem duvida nem embargo allgum. E esta carta se registrará no llivro do tombo e forall das ditas terras pera se saber a todo tempo como as ditas alldreas são do dito collegio e o mais asyma dito; e a carta pasada ao dito Dom Pedro e allvará de confirmasão da dita doasão forão rotos ao asynar desta, e nos registos delles se porão verbas pera não aver efeito com as declararasōis necesarias, e outra tal verba se porá tambem

170

175

173 sāo] hé ms.

18 For *aforou*.

na carta da licença, de como à conta dos ditos seis mil xerafins, que ho dito collegio tem pera comprar em bens de rais,
 180 per vertude della se efeituou os dous mill dozentos simquoenta
 da vallia das ditas [463v] aldeas.

10. Dada na minha sydade de Goa sob meu sello a viinta
 dous de Julho. Ell-Rei o mandou por Dom Duarte de Me-
 nezes do seu conselho do estado e Viso-Rei da Imdia, etc.
 185 Bertollameu Velho¹⁹ a fez ano do nasymento de Noso Senhor
 Jesu Christo de mill quinhemtos oytenta e sete. E não se lhes
 dará pose destas aldeas sem primeiro apresentarem a segun-
 da via da carta de Sua Magestade asyma resumida pera se
 romper, de que se pasarão sertidão nas costas desta. João de
 190 Faria²⁰ a fez escrever.

Dom Duarte de Menezes.

11. Carta ao collegio da Companhia de Jesu de Cochym
 por que aprova e há por bom a doação que Dom Pedro de
 Castro lhe fez das aldeas asyma declaradas per vertude du-
 195 ma licença que Ell-Rei Dom Sebastião pasou ao dito collegio
 que asyma vay resumida, e lhas afora em fatiota pera sem-
 pre como o dito Dom Pedro tinha e posoia, como tudo asyma
 declarara. Pera ver toda. Faria.

12. Fica asentada no livro dezasete das mersês gerais²¹
 200 às folhas coremta dous, e ficão postas as verbas que esta re-
 quere nos registos da carta e all-[464r]vará nella resumida que
 forão rotas ao asynar desta, e pagou nada. E outrosim fiqua
 205 posta verba na carta da licença, de como à conta della ouve
 o collegio de Cochym as tres aldeas atrás declaradas, e fiqua
 desmenbrado dos seis mill xerafins que por ella podem com-
 prar em bens de rais os dous mill dozentos simquoenta; e que
 as ditas aldeas forão avalliadas em Goa a vinta quatro de
 Julho de mill quinhemtos oytenta sete, diz o escrito na mar-
 gem, e não trelada nos registos que forão. João de Faria. Re-
 210 gistada no setimo livro às folhas semto coremta sete. Pero

¹⁹ Cf. DI VIII 392.

²⁰ Secretary (Cf. APO III 1, 70 96 112 202).

²¹ Not preserved in the Historical Archives, Goa (Cf. PISSURLEN-CAR, *Roteiro* 128).

Jorge²². Pagou nada. Lluis Gonçalvez²³, pagou trezentos e sesenta rês e os oficiais quoatrosentos rês. Em Goa a vinte e oito de Julho de mill e quinhentos e oytenta e sete anos. Brás Martinz²⁴. Registada na chancelaria por mym Pero Coelho²⁵.

13. No registo da chancellaria fiquão postas as verbas que 215
esta carta requere, em Goa a vimte e oito de Julho de mil e
quinhentos e oytenta e sete anos, e pagou duzentos rês. Brás
Martinz.

14. Ey por bem e mando que seja dada a pose destas
alldeas aos Padres da Companhia e o collegio de Cochym pola 220
ordem conteuda [464v] nesta carta, sem embargo de não apre-
semtarem a segumda via da carta de Sua Magestade pera se
romper, como esta carta declara na derredeira regra della, por-
quanto sou enformado que ha dita segumda via está em Ba-
saym, com declaração que serão obryguados a apresentarem 225
a dita carta da segumda via thê fim d'Outubro que ora vem,
deste presente ano: e não apresentando fycará a dita pose nulla.
O contador Diogo Vieira a fez em Goa a vimte nove de Julho
de quinhentos oytenta sete, e seja sem embarguo de não pa-
sar polla chancelaria. Dom Duarte de Menezes. Registada, Fa- 230
ria. Registada a postilha asyma nas margens dos registos da
carta atrás. Pero Jorge. Pagou nada.

15. Hey por metydos de pose hos Padres da Companhia
das alldeas conteudas nesta patente conforme a ella e a pos-
tilha asyma do Senhor Vizo-Rei, oje trimta de Julho de mill 235
e quinhentos e oytenta he sete anos. Jan Allvares Soares²⁶.

16. Cumpra-se esta carta patente d'Ell-Rey noso senhor
como se nella comtem sem embarguo nem duvida allguma.
Em Rachol, tres d'Aguosto de oytanta sete. Balltezar de Sy-
queira²⁷. [465r]

240

17. Porquamto os Padres da Companhia presentarão a se-
gumda via de Sua Magestade, como a patente atrás e esta
postilha requerem, e no tempo que se lhes llimitou pera se

²² An employee at the Registry Office (WICKI, *O Livro do «Pai dos Cristãos»* 159).

²³ Chancellor (Cf. *Boletim da Filmoteca* 15, 553 597).

²⁴ Clerk of the Chancellery (Ibid. 16, 856).

²⁵ Promoted as *Corretor* of Diu in 1607 (Ibid. 850).

²⁶ Vedor da Fazenda Geral, cf. supra par. 6.

²⁷ Captain of Rachol (*Boletim da Filmoteca* 16, 1036).

romper, como se rompeo, ey por bem que se corra com o theor
 245 desta dita patente, porque a pose que se lhes deu com esta
 obriguasão de presentarem a dita segunda via fica semdo pol-
 lo mesmo respeito vallida em boas. Eu Jorge de Llemos²⁸,
 escrivão da fazenda o escrevy, oje oito d'Outubro de quynhen-
 tos oyntenta sete. Jan Alvares Soares.

250 18. Auto de pose dada ao Reverendo Padre Myguell Lleitão²⁹, procurador do collegio de Cochym.

Em tres dias do mes d'Aguosto do ano de mill e quynhen-
 tos e oytemta e sete anos, eu sprivão ao diante nomeado,
 com Francisco Rodriguez³⁰, meirinho, foy à lldea de Asolaná,
 255 he à lldea de Velly, he à lldea de Ambely he, semdo nellas,
 por vertude desta carta patente de Sua Magestade eu espri-
 vão mety em pose dellas ao Reverendo Padre Miguell Lleitão,
 reitor destas terras de Sallsete, como procurador do col-
 legyo de Cochym por ordem do Padre Provinziall. A qual po-
 260 se lhe dey reall, autuall, māosa, pasifiqua, fora de litijoso em-
 barguo allgum, com todas [465v] as sollenidades nesesarias à
 dita pose por terra he erva he ramos das arvores que estavão
 nas ditas aldeas³¹. He elle dito Padre Miguell Lleitão, como
 procurador do dito collegyo de Cochym, se ouve por enposado
 265 he emvestydo na dita pose, tomando em suas mãos terra he
 erva he ramos das arvores das ditas aldeas, he pasando por
 ellas como couza sua, de que se fez este auto de pose, em que
 se asynou o dito meirinho, comigo esprivão, he testemunhas
 que forão presentes: João Coutinho, nayque desta fortaleza,
 270 he Lluis Antunes, he João Ferrão he outros. Antonio Dias,
 esprivão destas terras de Sallsete que ho esprevy. João Cou-
 tinho. Antonio Dias. Francisco Rodriguez Sergueda³².

19. A qual patente com todos seus registos, tudo aquy
 vay tresladado dos propios, bem e fielmente sem acresentar

²⁸ See his letters to the King (*Ibid.* 15, 591 615).

²⁹ Rector of the College of Salsete, representing the College of Cochin (Cf. *infra*).

³⁰ In 1556 held the office of interpreter (WICKI, *O Livro do «Pai dos Cristãos»* 213 214).

³¹ An interesting local usage in taking possession of landed pro-
 perty.

³² Same as in note 30?

nem demenuir couza que duvida fasa, e este treslado vay com- 275
 sertado com os oficiais ao diamte asynados no comserto, polo
 que mando às sobreditas minhas justiças lhe dem imteira fee
 e credito, coanto com direito se lhe pode e deve dar, como
 se daria aos propios se apresentados fossem. E esta vay por
 tres vias de que esta hé a terseira. Huma [466r] só averá efei- 280
 to e se comprirá somente. Dada em esta minha sydade de Goa
 sob meu sello das armas reais da coroa de Purtuguall, aos
 quatro dias do mes de Dezembro do ano abaxo declarado,
 etc. Sua Magestade o mandou polo doutor Dioguo d'Allbuquer- 285
 que³³ do seu desembarguo e seu desembarguador em sua cor-
 te e casa da suplycasão, e ouvidor gerall do sivill e juis das
 justificasões com allçada em estas partes da Imdia, etc. Gon-
 salo de Baarros³⁴, sprivão da conservadorya gerall da Imdia,
 a fiz sprever e sobsprevi aos sinquo dias Desembro, ano do
 nasimento de Noso Senhor Jesu Christo de mil e quinhentos 290
 oytentas e sete anos. De seloo paga nada e d'asinar XX reis.

[Autographic attestations:] Diogo d'Albuquerque.

Paga trinta rês e do selo de[z] rês. Bras Martinz. Luis
 Gonçalves. Com todos noos os ofisiais que aqui asynamos.

Name illegible / Gonsalo de Baarros

295

Title [466v] Primeira via. † Patente das aldeas Assoloná,
 Velli e Ambeli.

Big seal, 8 x 8 cm (c.), partly worn out, without text or pictures.

94

FR. AMADOR REBELO S.J.
 TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Lisbon, August 18, 1587

TEXT: *Lus.* 70, f. 243r-v, formerly 81: Autograph, Spanish, with some paragraphs. In f. 243v are the usual remarks of the Roman Curia of the Society: « 4 / Amador Rabello, Lisboa 18 / de Agosto 87 ». Follows the remark: « que espera por respuesta se em- biará la / 2^a vía como lhegare ». There are also the letters R [Res- pondido] and M [Manuel Rodrigues], the initial of the Portuguese Assistant.

³³ See also *Boletim da Filmoteca* 16, 915 934.

³⁴ Ibid. 15, 594.

SUMMARY

1. Only two ships from India have arrived. — 2. From the wreck of Santiago only two Jesuits have survived. — 3. An acknowledgement is welcome. — 4. These ships have not met the Marquis of Santacruz.

† Ihs.

Muy Reverendo en Christo Padre nuestro.

Pax Christi.

1. Estos renglones son para acompañar estas cartas de la 5 India que aer llegaron en la nave capitaina¹. Han venido dos solamente, espéranse otras dos que aún no eran partidas de la India².
2. De la nave Santiago en que iva el P^e. Pero Martínez con cinco compañeros, y de que no avía nuevas, y tengo es- 10 crito que se perdió en los baxos de la Judía³, junto a Moçambique, se salvaron dos de los nuestros, es a saber, el P^e. Pero Martínez y un Hermano per nombre Manoel Díaz. Los otros quatro se salvaron del naufragio, mas morieron en tierra en 15 captiverio de los cafres a pura hambre y desemparo⁴, según escribe el P^e. Alexandre Valeñano⁵, y los dos se salvaron con harto trabajo, gloria sea N. Señor.
3. Holgaría de saber del reciproco dísticas para saber se tengo de embiar la 2^a vía como llegare.
4. Estas dos naves no han encontrado el Marqués⁶ con nues- 20 tra armada, mas vino un día destos recaudo por cierto navío

14 cativerio corr. || 17 dísticas add.

¹ S. Tomé (FERREIRA PAEZ, *As Famosas Armadas* 80).

² Of the four ships that made up the fleet, *Salvador* stayed at Ormuz; *Relíquias* sank at Cochin; the two that returned safe to Portugal were *S. Tomé* and *Conceição*, though according to Ferreira Paez, only *S. Tomé* returned to Portugal (*Ibid.* 80-81).

³ Cf. doc. 92, 4.

⁴ The four who died in captivity were: Frs. Pedro Álvares, João Gonçalves, Vicente Zapata and Br. Manuel Ferreira (Cf. doc. 60, 71-75).

⁵ Cf. doc. 63, 1.

⁶ Marqués de Santacruz (Cf. docs. 90, 91 and 92).

que avía ya llegado a la Tercera⁷, y estava de camino pera la isla del Corvo⁸ adonde andavan los cossarios, aunque dizen que el Draques era ya recogido para Inglaterra con la nave de la India⁹ y parte de su armada. No escrivo más largo así porque de la India lo hazen a V. P., como por estar el 25 correo a pique y puede ser alcance el ordinario de Roma. Encoméndome en la bendición de V. P.

De Lisboa 18 de Agosto 1587.

De V. P. hijo indigno en el Señor,

Amador Rebello.

30

Address [243v:] † Al muy Reverendo en Christo Padre nuestro, el Pe. Claudio Aquaviva, prepó[sito general] de la Compañía de Jesús, Roma.

Traces of the seal.

95

THE DECLARATIONS OF D. PEDRO DE CASTRO AND FR. A. VALIGNANO S.J., VISITOR, CONCERNING THE DONATION OF THREE VILLAGES OF SALSETE

Goa, October 14, 1587 / Goa, April 12, 1588

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, p. XLII n. 190. — II. AUTHORS: FRANCISCO PAÍS, *Tombo [...] das terras de Salcete* (1595) 122-24; JOSÉ JULIÃO DO SACRAMENTO ALMEIDA, *A Aldeia de Assolna* 19 26-29.

III. TEXTS: there are at least nine, all in the codex *Goa 22 II*:

1. *Goa 22*, f. 345/46r-v: Portuguese copy of the time, without any declaration. Not mentioned by Schütte l.c.

2. *Goa 22*, ff. 456r-57r: Portuguese copy, testified by the Provincial of Goa: «Concorda com o original. Goa 2 de Março de 1627, Valentim Carvalho» (f. 456v). In f. 457v we read the accompanying title: « / Tres-

21 avía del. llegado | de corr. from y

⁷ Azores.

⁸ West of the Azores and 15 km. north from the island of Flores.

⁹ S. Filipe (Cf. Couto, *Déc. X* 2, bk. 8, c. 9, pp. 326-27).

lado da doação que D. Pedro / de Castro fez de 3 aldeas ao noviciado de Goa para sua / fundação / con fé do P. Alexandre Valignano / da forma em que as aseitou ». Later was added: « Goane Dom. Probat » and « 97 ».

3. *Goa 22*, ff. 315v-16v: Italian version of text 2, with the declaration: « Concorda con l'originale. Goa 2 di Marzo 1627 » (f. 316v). This translation was evidently made in Rome and omits the name of Fr. Valentim Carvalho.

4. *Goa 22*, 402v-403/04r: Latin version, with the following title in f. 400r: « De lingua lusitana in latinam transcribitur donatio inter vivos quam de suo fundo fecit dominus Petrus a Castro Collegio Cociensi » and the autograph of the Portuguese Procurator: « Ego Emanuel de Abreu, Assistantiae Lusitanae Procurator, fidem facio quod supra posita transcripta sit conformis scripturis authenticis quas vidi et recognovi, et quod in Archivo Generali sint alia instrumenta eiusdem tenoris missa a Provincia Goense, et praeterea scriptum privatum, non authenticum, Domini Petri a Castro ut supra transcriptum est. Romae 20 die Iulii 1644. — Manoel de Abreu » (f. 403r). Fol. 403/04 is blank. Valignano's declaration is here omitted. Not mentioned by Schütte.

5-6. *Goa 22*, ff. 333v-34v: Portuguese copy and latin translation, with this title: « † / Documenta, quibus evidenter probatur, tres pagos orae salsetanae a Domino Petro Castrio vere donatos tyrocinio goano, simulate vero collegio cociensi Societatis Iesu ». The documentation begins with the Latin *Litterae Annauae* of 1587 and ends with the declaration of Alphonsus [Mendes], Patriarch of Ethiopia, Goa, January 25, 1648. F. 336v-v is blank.

7. *Goa 22*, ff. 347v-49v: Latin transcription of the same document as in n. 6. The Patriarch's testimony is only related in this title: « Haec ex Patriarchae Aethiopiae ». Instead of the text, there is the eighth « postulatum » of the first Provincial Congregation of Malabar, « quae habetur Romae in regestis Provinciae Malabaricae » (f. 349v).

8. *Goa 22*, ff. 359v-60r: Latin version, « Pro iure novitiatus » (f. 357v), sent to Fr. General Goswin Nickel, 1660, second way (f. 360v), with the autograph signature of « Pater Antonius Nunez » : « Do Noviciado da Província de Goa ».

9. *Goa 22*, f. 391v-v: Identical Latin version, as n. 8, written by a different hand, with the autograph signature of « Antonius Nunez » (f. 391), sent to Fr. G. Nickel, « Da Província de Goa ». Remark or note of the Roman Curia: « Goana. 1660 ».

IV. OUR EDITION: We publish text 1 (*G345*) with the variants of text 2 (*G456*) and 5 (*G333*) of the two declarations.

SUMMARY

1. *That he is giving to the Society for the foundation of the novitiate the three villages of Assolná, Velim and Ambelim belonging to him.* — 2. *The grant was earlier made in the name of the College of Cochin as the novitiate then had no permission to possess them.* — 3. *That it is his intention that those villages should be the possession of the novitiate alone.* — 4. *Date of the document.* — 5. *Acceptance of the grant and attestation of the document by Valignano.*

1. † Digo eu Pedro de Castro que, pollo muyto amor que eu tenho à Companhia e muita amizade que eu tenho com o Padre Alexandre Valignano, visitador della nestas partes, e pera fazer bem por minha alma, deseyei de fazer alguma boa obra em serviço da mesma Companhia. E tratando disso 5 com o mesmo Padre, me resolvly a dar as minhas aldeas Asaloná¹, Ambely² e Vely³, que tinha em Salcete, pera fundação do noviciado da mesma Companhia que estaa nas casas junto do Rozairo⁴, parecendo-me que por agora nenhuma coussa podia fazer mais a proposito pera a mesma Companhia, 10 que dar-lhe modo pera se sustentar e fundar o dito noviciado, e com isso dar tambem alguma ajuda ao collegio que agora o sustenta à sua custa.

2. E assy fiz perpetua doação das ditas aldeas. E posto que no instrumento da doação que fis, e na patente que em 15 vertude della se despachou, se diga que as ditas aldeas são do collegio de Cochim⁵, declaro que minha entençao não hé, nem foi de dá-las a outra casa, que ao dito noviciado. Mas, porquanto o noviciado não tinha licença de Sua Magestade⁶

¹ For its geographical position see the map in DI VII 51 *. It had a Catholic population of over 3,000 in 1969 (*The Cath. Direct. of India*, 1969, p. 172).

² For its geographical position see the map in DI VII 51 *. It forms part of the parish of Assolná (GOMES CATÃO, *Anuário*, 1955, p. 140).

³ For its geographical position see the map in DI VII 51 *. It had a Catholic population of over 2,000 in 1969 (*The Cath. Direct. of India*, 1969, p. 175).

⁴ Cf. DI XI 556-57.

⁵ Doc. 93.

⁶ King Philip II of Spain (I of Portugal).

20 pera poder possuir estas aldeas, sem a qual se não pudera fazer esta patente e acabar-se este negoceo como eu dezejava, e o collegio de Cochim tinha alvará pera poder comprar bens de raís⁷, pareceo a mym e ao dito Padre Visitador fazer-se esta doação e patente em nome do collegio de Cochim, mas
25 na verdade as aldeas avião de ser do dito noviciado.

3. E porque esta foi sempre minha tenção, me pareceo fazer esta declaração, na qual afirmo o que acima digo, e declaro mais que minha tenção hé, que as ditas aldeas sejão sempre do dito noviciado [que] eu pretendo fundar, e que por
30 nenhuma maneira se possa tirar delle pera as dar a outra casa da Companhia, salvo se ao Padre Geral da mesma Companhia ou ao dito Padre Visitador parecer que será mais commodo e proveito do mesmo noviciado trocá-las com outra renda conviniente em lugar das ditas aldeas. A qual renda seja aplicada
35 pera perpetua fundação do dito noviciado, de maneira que fique sua propria e separada, como são suas proprias estas aldeas; e doutra maneira se lhe não possão tirar nem mudar por nenhum superior desta Provincia sem expressa licença, como está dito do Padre Geral ou do dito Padre Visitador, ao
40 qual se dará primeiro parte desta minha vontade, conforme ao que a declarey ao mesmo Padre antes de fazer esta doação.

4. Feita em Goa catorze de Outubro de mil quinhentos oitenta e sete.

Dom Pedro de Castro.

45 5. Digo eu, Aleixandre Valignano, vezitador da Companhia de Jesus, que hé verdade paçar assi tudo o que acima dis, e as ditas tres aldeas serem do noviciado, e em nome delle as aseitey, sem embargo que no estromento da doação e na provação se diga que são de Cochim, ao que se fes pellos respeitos que acima se diz. E em comprimento desta verdade de-

20 estas] as ditas *after corr.* G546 || 23 fazer-se *changed into* fazer G456 || 29 que *from* G333, o qual G456 || 30 possão G333 || 39 do dito *after corr.* G345 || 41 a *om.* G456, eu G333 || 43 sete *add.* a. G456 || 46 acima *add.* se G456 || 49 provisão G456, aprovação G333 | são *add.* do collegio G456 || 50 dizem G456 | E *om.* G456

⁷ Given by D. Sebastião on Feb. 20, 1578 (Cf. doc. 93, 2). The alvará as such is today not extant.

clarey eu tambem isto aqui: e mando que se dexem as ditas aldeas possuir pacificamente ao noviciado, e que se não faça dellas nenhuma troca, mas em tudo se cumpra a vontade de Dom Pedro que as deu, nem se peça aserca disto licença a Padre Geral sem juntamente se lhes mandar o treslado deste assinado de Dom Pedro e do que eu acerca disto deixo determinado, e doutra maneira não se faça nenhuma troca nem mudanças das ditas aldeas, posto que pera yssso se alcançasse licença do noso Padre. Nem convem que se faça outra cousa, pois hé [345v-346v] ffeita fundação da casa da provação, a qual eu, pela autoridade e comissão que de Sua Paternidade tenho ⁸ aceitado, em nome do noso Padre.

Feita oje a doze de Abril de 88 em Goa na casa profesa da mesma Companhia.

Alexandre Valegnano. 65

96

FR. JERÓNIMO COTA S.J., RECTOR,
TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Bassein, November 4, 1587
First way

TEXT: *Goa 13 II*, ff. 366r-67v, formerly 39 and n. CXX: Autograph, Spanish, with lusitanisms, divided into some paragraphs. F. 367r is blank. In f. 367v in the Roman secretariat was noted: « Baçain — 87 / P. Hierónymo Cotta, Rector, en Noviembre ». Follows the summary of the letter in two points, with the letter R [Respondido] and with the usual initial M of Fr. Manuel Rodrigues.

SUMMARY

1. Has received the General's letter of Dec. 20, 1587 and is grateful for the same. — 2. Fr. Pedro Martins has been elected Provincial and the

52 ao] do G456 || 53 de] do dito G456 || 54 a] ao G456
 || 58 mudança G456G333 || 61 pela] prea G345, polla G456, por
 G333 | de om. G456 || 62 aceitado G333G456, aceitada G345 |
 do] de G333

⁸ « Como la misma persona del General » (DI XIII 381 709).

election has been well received. — 3. The community of Bassein having been overburdened with work; of the master of Latin not being edifying. — 4. Of not sending scholastics who are too young to teach in small colleges, because of greater dangers to their vocation. — 5. Of the lack of mortification in the Province. — 6. Conclusion.

† Jesús

Muy Reverendo Padre nuestro en Christo.

Pax Christi.

1. Recibí la de V. P. de 20 de Enero de 87¹ y con ella
 5 la consolación que todas las suyas me causan, y particularmente ésta por el recuerdo que en ella me daa, animándome a llevar los trabajos que a mi parte cupieren de los grandes que esta Provincia tiene, de manera que sea hallado fiel sier-
 10 vo. Sabe el Señor la necesidad que yo tengo de semejantes recuerdos a menudo por el poco o ningún cuidado que tengo de mi aprovechamiento, y assí deseo que V. P. lo haga mu-
 chas veces, porque espero que me ayudará esto mucho.

2. Fue electo por Provincial desta Provincia el Pe. Pero Martinz, que nuestro Señor guardó de la perdición de la nao
 15 Santiago que se perdió junto a Moçambique, como V. P. más largamente terná entendido por las del año passado². Fue esta elección muy accepta a todos y espérassse que, conforme a los dones que el Señor ha puesto en él, saldrá con el governo desta Provincia muy a pello; y también por averlo provado nues-
 20 tro Señor tantas veces en cosas tan difficultosas³.

3. Quanto a este collegio de Baçaín, donde estoy ha año y medio con la carga dél a cuestas, uvo mucho trabajo y los Padres y Hermanos anduvieron muy ahogados, por las ocu-
 25 paciones ser muchas y los obreros pocos. No pudo más el Pe. Provincial según me escribió⁴. Y lo que más sentí fue que

¹ Not extant (doc. 79a).

² Cf. the letter of Pedro Martins to the General, Nov. 9, 1586 (su-
 pra, doc. 60).

³ He had accompanied King D. Sebastião on the latter's African expedition and had become a captive. And in 1585, on his Indian voy-
 age had suffered shipwreck and captivity.

⁴ Letter not extant.

estando aquí un Hermano maestro de latín⁵ inquieto por sus desórdenes y mala inclinación, y que hazía daño a los de casa y desedificava a los de fuera, y escreví sobre esto al Pº Provincial por muchas veces, mostrándole la necesidad de su mudanza, y no proveyó sino agora de otro moço⁶ [366v] y no tan edificativo, de quien se puede temer que dee el mismo trabajo, o a lo menos no se aproveche ni a sí ni a los otros.

4. Parece que se avía de guardar que en collegios pequeños como este, donde cada uno tiene su officio y hay Hermano que tiene tres, no lean Hermanos trabajosos, moços y desedificativos, porque se acaban de perder y en collegios grandes se pueden mejor ayudar y conservar. Porque como no tienen sustitutos y son personas públicas en la ciudad, no se pueden sacar de la escuela sin nota, ny en el collegio hay modo de ocupación para ellos en que no se inquieten más y perturben essos pocos con quien tratan. Todo esto que aconteció con este Hermano temí antes que pera acá lo embiassen ha tres años y assí lo dixe en la consulta; sin embargo desso se embió, y agora est'otro, V. P. verá lo que en esto se deve ha-
zter.

45

5. Hay falta de spíritu y de mortificación de apetites en esta Provincia, y búscanse mucho las commodidades del cuerpo y buen tratamiento. Y aunque la tierra pide un poco de más larguezza, no deve ser tanta que en poco tiempo venga a mancar la Religión⁷ en los fundamentos de su perfeción.
Y muchos o los más de los súbditos pretenden de los superiores que los goviernen por este modo. Espero comunicar esto con el Pº Provincial quando viniere a visitar, que será presto porque pondrá remedio en ello.

6. No se offrece otra cosa sino pedir a V. P. su santa bendición y ser encomendados en sus santos sacrificios y oraciones, y todos los más hijos que en este collegio tiene, para que

38 públicas add.

⁵ Probably Miguel de Rima (DI XIII 632).

⁶ Brás Coelho (Cf. doc. 117).

⁷ Meaning, religious life.

el Señor nos comunique sus dones y gracias conforme al deseo
de V. P.

60 De Baçaim 4 de Noviembre de 1587.
De V. P. indino hijo en el Señor,

† Jerónimo Cotta.

Address [367v:] † Al muy Reverendo Padre nuestro en
Christo, el P^e. Claudio Aquaviva, praepósito general de la
65 Compañía de Jesús, en Roma.

1^a. vía. De Baçaim.

Seal, with damaged borders.

97

FR. MIGUEL LEITÃO S.J., RECTOR,
TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Rachol, November 25, 1587
First way

TEXT: *Goa 13 II*, ff. 368r-69v, formerly 38 and n. CXXI: Autograph, Portuguese. Ff. 368v and 369r are blank. In f. 369v there are the usual remarks of the Roman Secretariat: « Salsete — 87 / P. Miguel Leitaon [del. Deziembre] 25 de Noviembre ». There follows the summary, in two paragraphs, and the letter R [Respondido]. Also Fr. Rodrigues put his initial M [Manuel].

SUMMARY

1. Of his various appointments since his last letter to Fr. General two years ago. — 2. Of the baptisms had in Salsete and of the catechumens. — 3. Of the new residence in the place where fathers of the Society were martyred, and of the hopes for the conversion of Salsete. — 4. Of the new house of Margão. Of the necessity of knowing the local tongue.

† Jesus

Muito Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Aguora haa douos annos escrevy a V. P. do suceso e
5 couosas que avia neste collegio de Salcete¹, de que dar conta

¹ In 1585; not extant.

a V. P., e pouco depois de ter escrito socedeo em Goa a mudança da casa professa do collegio pera adonde aguora estaa², e com esta ocasião me mandou o Pe. Provincial³ ir pera Goa e me fez ministro da nova casa que se começava, aonde estive perto de hum anno e meio. E o Abril paçado me tornou 10 o Pe. Provincial a mandar pera este collegio de Salcete, no qual ao presente e nas residencias anexas, estamos dez Padres e quatro Irmãos⁴, e todos se exercitão na christandade e mais ministerios da Companhia.

2. Bautizarão-se este anno em Salcete pasante de 400 peçoas, afora mais 300 que daquy se levarão pera se bautizarem 15 em Goa, o que laa se fez com grande festa⁵, e os que fizerão em Salcete se forão bautizando poucos e poucos nos dias dos oragos das mesmas igrejas donde erão os cathecumenos. Alem dos que se bautizarão, averá ao presente em Salcete pasante de mil cathecumenos.

20

3. Acresentou-se mais este anno huma residencia naquellas sinquo aldeas aonde matarão os nosos benditos Padres⁶, por ocasião de hum fidalgo⁷, cujas erão as tres⁸, as dar à Companhia pera fundação da casa de provação. Esperamos em Noso Senhor que se haa-de servir muito daquelle residencia, 25 e vay jaa Deos tirando bens de males como elle custuma, porque o sangue dos sanctos Martires não soomente vay seguendo e quietando as terras, mas tambem nos vay dando certas esperanças de se converter muito cedo todo Salcete, e jaa daquellas sinquo aldeas tenho 30 pesoas que se querem con- 30 verter.

4. Em Margão, que hé outra residencia aonde esteve antigamente o collegio, fiquo fazendo huma casa com sinquo

² The transfer of the Professed House to the *Terreiro dos galos* was done on Jan. 13, 1586.

³ Valignano.

⁴ For their names, cf. doc. 117.

⁵ Concerning the solemn group-baptisms that used to be held in Goa, cf. DI III 721-22; TRINDADE I 325-34.

⁶ Fr. Rodolfo Acquaviva and companions, martyred at Cuncolim on July 25, 1583. The five villages concerned were: Cuncolim, Verodá, Assolná, Velim and Ambelim (SALDANHA I 141).

⁷ D. Pedro de Castro (Cf. supra, docs. 93 and 95).

⁸ Assolná, Velim and Ambelim (Cf. supra, doc. 95, 1).

cubiculos que daquy a dous meses estará acabada. Lembro a
 35 V. P. que os Padres que sabem a lingoa ⁹ fazem muito fruito
 em Salcete, e ao presente não haa quá mais que sinquo Pa-
 dres que sabem a lingoa; e com se desejar e praticar muitas
 vezes que vão aprendendo a lingoa alguns Irmãos, ateeguora
 40 se não pôs em effeito, cousa muito necessaria pera a conver-
 ção desta terra. Isto hé o que se me offerece. No[m] mais se-
 não encomendar-me na benção de V. P.

Deste collegio de Salcete oje 25 de Novembro de 87.

De V. P. filho em o Senhor,

† Miguel Leytão.

45 *Address [369v:]* † Ao muito Reverendo em Christo Padre,
 o P^r. Claudio Aquaviva, praeposito geral da Companhia de
 Jesu.

Da India. 1^a. via. De Rachol.

Seal, damaged on the borders and on the surface.

98

FR. MATEUS LOPEZ S.J., CONSULTOR,
 TO FR. CL ACQUAVIVA S J.

Bassein, November 1587
 First way

TEXT: *Goa 13 II*, ff. 370r-71v, formerly 46 and n. CXXII: Auto-
 graph, Portuguese, on paper already yellow, divided into several
 paragraphs, numerated in Rome from 1 to 4, summarized in f.
 371v. F. 371r is blank. In f. 371v are the usual remarks of the Ro-
 man Curia: «Baçayn — 87 / P. Matheo Lopez, en Diziembre»,
 with an arrow to «Hieronimo Cotta». After the summaries is ad-
 ded the letter R [Respondido]; the answers are to the right hand
 of the points (see app. crit.). Also Fr. Rodrigues signed with M
 [Manuel].

SUMMARY

1. *Writes as consultor of the College of Bassein. — 2. The Rector shows great zeal for the perfection of the community, but his way of governing*

⁹ Konkani.

displeases everybody. — 3. Of the need of paying greater attention to the grounding in faith of the new Christians. — 4. Of Jesuits being overburdened with work. The case of one who holds three offices. — 5. Deprecates the custom of lodging outsiders in Jesuit houses. The case of a relative of the Rector being lodged in the College of Bassein. — 6. Of not putting to teach in schools, religious who are too young in age and in the Order.

Ihs.

Muy Reverendo Padre nosso em Christo.

Pax Christi.

1. Polla obrigaçao que tenho de consultor deste collegio de Baçaim, no qual temos por reytor o Padre Jeronimo Cota,⁵ me pareceo devia dar conta a V. P. de algumas cousas que se offerecem.

2. O collegio estaa algum tanto melhor do que esteve os mezes passados, porque ouve nelle muitos trabalhos e inquietações em alguns subditos¹. O Pe. Reytor² tem grande zelo¹⁰ de nossa perfeição, quasi todas as sestas-feiras nos faz praticas sobre as regras. Tem feito no material do collegio muitas obras, sed in modo regendi displicet universaliter. Inter omnes enim qui sunt in hoc collegio nullum video, cui non displiceat modus quem in regendo observat. E certo affirmo a¹⁵ V. P. que estou maravilhado de quam differente se mostra, depois que hé reytor deste collegio, do que era dantes, maxime em Portugal. As cousas em particular, in quibus displicet et propter quas parum a subditis diligitur, pareceo-me des-necessario escrevê-las a V. P. Não se me offerece agora mais²⁰ que escrever do collegio.

3. Acerca desta Provincia me ocorrem algumas cousas para lembrar a V. P. Primeiramente esta nova cristandade, que se vay fazendo por este Oriente, tem muita necessidade de ser bem cultivada, porque por falta de doutrina perseverão mui-²⁵ tos em muitas ignorancias e alguns tornão a suas antigas ido-

⁴ On the left side 1; answer; Avisarle y al admonitor que deseé virtud, se espera satisfactión. || 22 On the left side 2; answer: Pareze bien.

¹ Cf. supra, doc. 96, 3.

² Jerónimo Cota.

latrias. Aproveitaria muito emcomendar V. P. ao Provincial³ que dee ordem com que, em nossas igrejas nos domingos da Quaresma polla tarde, se façao praticas a estes novos chris-
 30 tãos, nas quais se lhes emsinem as cousas da fee, especialmente o como se am-de confessar. E se estas praticas se fizessem na lingoa da terra⁴ seria muito melhor, o que será facil fazer-sse.
 [370v]

4. Queixão-sse alguns subditos que os carregão de muitos
 35 officios, com os quais não podem. Agora está aqui hum Padre que tem tres officios juntos⁵: hé pregador, hé confessor ordinario da igreja, e tem cuidado dos que se convertem de novo a nossa santa fee, o qual officio basta pera dar bem que fazer a qualquer homem por mais amigo que seja de traba-
 40 lhlar, porque hé necessario que vaa muitas vezes falar por elles aos officiaes da justiça, e que os visite frequentemente pe-
 rra saber como vivem. Tambem tem o mesmo Padre cuidado de arecadar mil e quinhentos pardaos que El-Rei manda dar cada ano pera estes novamente convertidos⁶, e de lhe com-
 45 prar todas as cousas necessarias pera sua sostentação. Seria bom dar V. P. ordem com que os subditos se não carreguem com tantas ocupações juntas, porque alem de não se fazerem com suavidade, oprime-sse muito o espirito e distraem grande-
 mente a quem os tem.

50 5. Vai-sse introduzindo nesta Provincia hum costume de que se segue muito detimento à Religião. Costumão alguns superiores agasalhar nos nossos cobiculos os forasteiros a que tem alguma obrigaçāo, não per hum ou douis dias, senão per oyto, dez e mais, indo comer comnosco ao refeitorio e ao nosso
 55 repouso. Agora estaa neste collegio hum parente do Pe. Reitor que veo por ouvidor geral a estas partes do Norte⁷, e já há muitos dias que dentro nos nossos cobiculos estaa despa-
 chando os feitos dos delinquentes, comdenando alguns à mor-

50 On the left side 3; answer: + Al Provincial || 55 Agora del.
 está

³ Pedro Martins.

⁴ Konkani.

⁵ Juan Luis (Cf. doc. 117).

⁶ About this, cf. doc. 66, 58.

⁷ Lopo Álvares de Moura (*Boletim da Filmoteca* 15, 545).

te, estando o collegio e os corredores onde temos os nossos cobiculos todo o dia e grande parte da noite cheos de gente 60 de fora que vem negocean seus negocios com ho ouvidor geral, o que hé causa de se devassar muito a casa e de grande destrahimento dos particulares. Dá-sse tambem muita opressoão aos nossos devotos, aos quais se manda pedir o comer pera estes hospedes, por o collegio não ter possibilidade pera hos 65 sostentar.

6. Tem-se por experencia que socedem muitos trabalhos de se porem por mestres, nas escollas dos mininos que apren- dem a ler e escrever, Irmãos de pouca idade e de pouco tem- po da religião ⁸. Hé de muita importancia que, os que nestas partes ouverem de emsinar mininos, sejão homens de virtude mui sólida e bem provados, porque há nestas escollas da In- dia muitas ocasiões de se perder a virtude, como se tem visto em muitos que nellas se perderão com grande escandalo e des- credito da religião. Emcomendo-me muito na santa benção de 75 V. P.

De Baçaim em Novembro de 87.

De V. P. indignissimo filho em o Senhor,

† Matheus Lopez.

Address [371v:] Ihs. Ao muy Reverendo em Christo Pa- 80 dre, o Pe. Claudio Aquaviva, preposito geral da Companhia de Jesus, em Roma.

Da India. 1^a. via.

Seal, partly damaged.

67 *On the left side +; answer:* Creo que la necesidad etc. ha de po-
ner a los tales. + Provincial.

⁸ Cf. also, doc. 96, 3-4.

FR. A. VALIGNANO S.J., VISITOR,
TO FR. MANUEL RODRIGUES S.J., ASSISTANT

Goa, November 27, 1587.

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, p. XLI n. 178. — II. AUTHOR: SCHÜTTE, MHJ I 1319 (date of the letter). - III. TEXTS:

1. *Jap.-Sin. 10 II*, ff. 288r-89v: Original, Portuguese, divided into several paragraphs; one phrase underlined and quoted by Fr. M. Rodrigues (see app. crit.). The postscript and the address is found in text 2.

2. *Jap.-Sin. 10 II*, f. 290r-v: Original, Portuguese, by the same hand, incomplete, beginning with the end of our n. 17, adding n.22 and the address. Second way. Whole of folio 290r is cancelled with the ink used in f. 289v by Fr. M. Rodrigues. The text offers some variants but also completes text 1 in some places.

IV. OUR EDITION: We publish text 1 (A) completed by text 2 (B), whose variants are also noted.

SUMMARY

1. Of the safe arrival of Fr. Nuno Rodrigues and of the rest of the company. Of the welcome given to the Japanese. The generosity of the viceroy towards them. — 2. Of their great satisfaction with their European tour. — 3. Of their skill and ability. — 4. Valignano's projected plan of sending six Japanese brothers to study in Rome. — 5. Of some shortcomings of Fr. Nuno Rodrigues and of the European tour of the Japanese. — 6. Excuses Fr. Mesquita of his shortcomings in the matter of court etiquette. — 7. Is content with the group of Jesuits that has come along with Fr. Nuno Rodrigues. The need of sending out good men to India. — 8. Of the appointment of Pedro Martins as Provincial; of his visitation; of provincial congregation. Of Valignano's future voyage to China and Japan. Of Fr. Aires de Sousa. — 9. Has received the three letters of the Assistant. Of the manner of making catalogue. Of three things about catalogues: — 10. First, that because of the great distance between the houses and missions of this Province and of the lack of regular communication, it is better that the Provincial himself does the catalogues. — 11-12. Second, how is the Provincial to make known to the General the character, the temptations and inclination of individuals, as this item is not demanded in the Second catalogue? — 13. Third, of superiors not having sent supplements since the catalogues of 1584. Of his own failure in this matter. — 14. Of the seminary of Vaipicotta: of the recommendations of the king; of the provisions made by the viceroy; of students; of the building; and of Fr. Ros. — 15. Of

the bishop to be sent for Japan. — 16. Of the catalogue of the Jesuits in Japan: a more perfect one will be sent after his going there. — 17. A detailed catalogue of the houses and of their incomes and expenses has been sent to Fr. Jerónimo Cardoso. — 17-18. How the houses of Japan are supported. — 19. Of the books received. Of the excessive cost of the things sent from Rome. The need to diminish the expenditure. — 20. Of the clocks sent by Fr. General to the Jesuits of China. Asks that copies of all papal bulls and briefs be sent. — 21. Asks that news of the Society and of the Church be sent to India and to Japan regularly every year. — Postscript. 22. Would leave a reminder to Fr. Provincial to find for Fr. General the item asked.

† Muyto Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Foy N. Senhor servido como pay de misericordia, de poys de nos dar alguns tratos de desconsolações assi com a perda da nao S. Tiago¹, como com a duvida do que poderia ter acontecido à nao São Felippe, em que vinhão os senhores japões², consolar-nos com nos trazer aquí, a 29 de Mayo deste anno 87, juntamente com o Pe. Nuno Rodriguez com toda a mays companhia, muy sãos e bem despostos com universal contentamento de toda esta cidade, ou por melhor dizer de 10 toda a India. E forão muy bem recebidos do Senhor Viso-Rey³, e lhe mandou logo pagar douis mil crusados de reales que trazião de divida de Moçambique; e lhe asentou cada mes de ordenado duzentos pardaos enquanto estiverem aqui, e lhes mandou de presente quatro cavalos arabios muy fermosos em 15 que podessem passear.

2. E elles vierão tão contentes e satisfeitos das cousas de Europa, e da grandeza e charidade de Sua Santidade⁴ e dos mais principes e senhores christãos⁵, e tão edificados da nos-

¹ Which got wrecked in the *Baixos de Judia* on Aug. 19, 1585.

² The Japanese envoys sent by Valignano to Rome.

³ D. Duarte de Meneses.

⁴ When the Japanese envoys reached Rome in March 1585, it was Gregory XIII, who was occupying the See of Peter; whereas, it was Sixtus V, who was reigning when they bid good-bye to the eternal city in June of the same year (FROIS, *La Première Ambassade* xl-xlii).

⁵ For a day-to-day itinerary of the Japanese envoys and the reception accorded them by the various princes and cities of Spain, Portugal and Italy, see *ibid.*; as also SANDE, *De Missione Legatorum Iaponensium ad Romanam Curiam*.

20 sa Companhia que não se podia mais desejar. E realmente foy
 esta missão de Jesu Christo N. Salvador, e elle a tomou a seu
 cargo pera salvar as almas dos japões, e assi sem guia, como
 V. R. escreve⁶, a guiou muyto bem, e não duvido que com
 a sua tornada a Japão se fará tanto e mayor movimento do
 25 que com a sua ida se fez em Europa.

3. E quanto ao que V. R. escreve do engenho e capacidade dos japões, saiba que tudo hé assi verdade e ainda muyto mais, por onde sem duvida se hão de fazer em breve tempo muytas cousas em Japão, sobre o qual claramente se enxerga
 30 que está Jesu Christo N. S. derramando misericordias. E pera que V. R. entenda quão grande hé a capacidade dos japões, alem do que visto nestes moços fidalgos, saiba que com mostrarem elles em Europa tão pouca admiração das cousas que vião, que alguns vierão a cuydar em hum certo modo que erão
 35 estupidos, todavia elles vierão tão espantados e forão tão particulares e curiosos em todas as cousas, que fizerão muy curiosos livros de todas ellas⁷, e tratão aqui dellas melhor que nós que nos criamos em Europa. E certo confesso a V. R. que eu fiquei sobremodo consolado de quão aproveitados tornarão
 40 de todas as cousas.

4. E pode ser que com ver quão bem nos sahio esta missão, me determine hum dia a fazer outra, que não será nem de tanto trabalho nem tão custosa, mas pode ser que seja não menos proveytosa pera a Companhia de Japão, mandando seis
 45 Irmãos japões pera estudarem em Roma e virem de lá sacerdotes⁸, tendo embebido bem o espirito da Companhia e sendo desta maneira mays aptos pera os empregar no governo e meter o mesmo espirito nos mais Irmãos japões, porque na verdade quanto a esta parte se movem e se ajudão muyto com

23 muyto corr. from muy A

⁶ Letter not extant.

⁷ The Japanese youths had kept diaries, in which they had noted all the things they had seen and heard in Europe. Out of these diaries, Valignano commissioned Fr. Duarte de Sande to write his *De Missione Legatorum*, which was printed in Macao in 1590.

⁸ This proposed mission, however, was never realized, although Valignano gave much thought to it. For more on this, cf. MHJ I 405, note 95.

ver nossas cousas de Europa. Em nenhuma cousa me parece 50 que nos pode tanto retardar em Japão o proveyto e fruyto dos Irmãos japões, como estarem tão longe de Roma e não terem communicação com Europa, porque sem duvida, assi a fee como as mais virtudes theologaes e moraes, se espertão necessariamente muyto, com ver a grandeza e sanctidade da 55 Igreja Romana, e com tratar e beber na sua fonte o espirito da Companhia. Hé verdade que nisso se offerecem myntas dificuldades polla grande distancia que há de Roma a Japão, e desejo tambem de saber o que siente nisto N. Padre ⁹ e V. R. pera me poder resolver melhor. E se se effeituar o que di- 60 zem aqui, que em Portugal se trata de se mandar cada anno de Lisboa huma nao direyta a Amacao ¹⁰, porto da China, se poderá isto e outras coucas effeituar com mypta facilidade, e será muy facil e frequente o comercio de Japão a Roma.

5. Quanto ao que V. R. me escreve no chito ¹¹ soli ¹², pri- 65 meiramente digo que não se daa nesta vida bem de toda parte perfeito, e assi não hé de espantar se ao Pe. Nuno Rodriguez, a quem N. Senhor tem communicado tanta sanctidade e virtude, lhe falta acção e resolução nos negoceos, especialmente que se hão de tratar com principes e senhores tão soberanos como estão em Roma. E eu tambem não fiquei pouco mortificado com ver que se fizerão com estes fidalgos japões tão grandes gastos, e que por falta de guia aproveitassem tão pouco, que nem huma pessa de brocado trouxerão aqui, nem cousa que prestasse pera Japão, tirados os vestidos que lhe 70 fizerão em Roma. E em muitas coucas fizerão com elles o que diz Oracio: Humano capiti cervissem pictor aequinam ¹³, etc., porque por huma parte se gastarão afouto milhares de cruzados, e por outra lhes faltava hum saleiro ou huma colher de prata. E tenho lançado conta que se gastarão nesta mis- 75 são passante de vinte mil crusados que lhe derão Sua Mages-

⁹ Fr. General, Claudio Acquaviva. Valignano, in fact, did broach the subject with the General in his letters of Oct. 27, 1591 and Feb. 15, 1592 (Cf. *Jap.-Sin. II* II, ff. 253 284).

¹⁰ This plan does not seem to have been realized.

¹¹ *Chito*: « Para os Portugueses, que assistem na India, he *escrito* » (BLUTEAU, *Vocabulario Portuguez e Latino*, suppl. I).

¹² Letters to be read only by those to whom they are addressed.

¹³ Cf. *De Arte Poetica* 1 ss.

tade¹⁴, Sua Santidade¹⁵ e outros senhores, alem das cavalgaduras, comeres etct., que quasi em todas as partes lhe derão gratis, mas somente em dinheiro potavel¹⁶ gastarão isto que
 85 digo e mais, que com irem quasi sempre às custas alheas, certo que eu não sei em que se gastarão, sem elles trazerem aqui pera seu serviço sequer humas facas, ou huns castiçaes de prata, e sem trazer huma pessa que prestasse pera fazerem hum ornamento em Japão. E posto que a Companhia em tudo isto
 90 não gastasse nada, perdeo todavia [288v] Japão muyto no que se pudera ganhar, mas em fim veyo tanto de bem com esta missão que tudo o mais se pode perdoar.

6. Quanto ao que toca ao Pe. Mezquita¹⁷, tambem não hé de espantar se se não soube aver por Espanha e Italia tão
 95 bem como desejava, porque, alem de entrar moço na Companhia¹⁸ e não ter nunca tratado com senhores e grandes, lhe faltava a lingoa¹⁹ na practica e no modo de tratar e das cortesias. E como elle atentava mais o que vinha bem a Japão, em tornarem bem edificados e aproveitados estes moços fidalgos, que em dar aos nossos e aos forasteiros de Europa tanto contentamento, quanto elles desejavão de ter com a practica e conversação destes moços — e pollo que elle sabia de Japão, tinha nisto outros conceytos e outra aprehensão, do que tinha o mesmo Pe. Nuno Rodriguez e muitos Padres de Eu-
 100 ropa — não hé de espantar se às vezes deu com isso pouca satisfação. Mas realmente estes moços fidalgos vierão tão bem edificados e tão aproveitados, que me dou por muy bem ser-
 105 vido de sua obra, e nesta conta tambem o deve ter N. Padre e V. R., porque realmente não sei quem puderemos achar que fosse seis annos com tão mistica conversação com estes mo-

97 na corr. from e a A | e inserted A || 98 que del. ser o A ||
 106 fidalgos del. tão A

¹⁴ King Philip II of Spain.

¹⁵ Pope Sixtus V.

¹⁶ Read: *Dinheiro portável = dinheiro contado: o que é pago à visita ou na occasião dos contratos em moeda corrente (MORAIS, Grande Dicionário).*

¹⁷ Diogo de Mesquita, who accompanied the Japanese envoys.

¹⁸ According to the catalogue of 1584, he was 21 at his entrance into the Society (Cf. DI XIII 658).

¹⁹ Spanish and Italian.

ços japões, por tantas embarcações e viagens, e que elle não perdesse e ficassem tão bem edificados e aproveitados os ja-
pões, por onde toda a falta que ouve no demais se pode facil-
mente perdoar.

7. A missão dos sujeitos que o P^e. Nuno Rodriguez trouxe 115
foy muyto a proposito e muyto boa, e se N. Senhor fora ser-
vido que chegarão aqui²⁰ tambem os que vinham com o P^e.
Pero Martinz, sem duvida ficara esta Provincia muy bien a-
commodada e eu me fora melhor acommodado pera Japão. E
se quer V. R. entender que importa na India mandar sagei- 120
tos bons, veja o que nella se tem feito desd'o tempo que co-
meçou a governar N. P^e. Everardo²¹, de sancta memoria, ate-
gora: porque, assi como o Geral presente e passado tomarão
a cargo de mandarem aqui muyta e boa gente, assi foy a Com-
panhia crecendo nestas partes em numero e calidade das pes- 125
soas, nas casas, na renda, na conversão, no proveyto da chris-
tandade, no espirito, na paz e união, e na boa maneira de go-
verno, e finalmente no credito, estima e reputação com a gente.
E crea V. R. sem duvida que em tudo isto ouve tão grande
acrecentamento que totalmente está esta Provincia trocada em 130
outra; e mais gente e de mais calidade, falando comumente
(porque não faço comparação de alguns particulares que hé
sempre odiosa), temos agora somente na cidade de Goa, do
que primeiro estava em toda a Provincia junta. Por onde te-
nhão por bem empregados os sujeitos que mandão aqui, por- 135
que, se se fizer assi, tudo irá bem e procederá esta Provincia
com fruyto e edificação; e se faltarem de lhe acodir, sem du-
vida perderemos muyto em huma cousa e em outra.

8. Depois da vinha das naos²² me resolvi a pubricar por
Provincial ao P^e. Pero Martinz, o qual ontem²³ se embarcou 140
pera o Norte a visitar Baçaym e as mais casas que temos ahí,
pera à tornada ir a invernar nas partes do Malavar, e visitar
Cochym com as mais casas e Padres que temos em aquellas
partes, e vir-se depois em Outubro com os superiores dellas

132 faço *del.* agora *A* || 139 da *del.* partida da[s] *A*

²⁰ India.

²¹ April 23, 1573.

²² Sept. 12 (COUTO, *Déc.* X 2, bk. 10, c. 6, p. 570).

²³ Nov. 26.

145 a fazer sua congregação provincial aqui em Goa ²⁴, tendo já visitado todas as partes e pessoas que pode visitar nesta Provincia. E eu me irey com ajuda de Deos pera a China e Japão, levando comigo outros dezasseis da Companhia entre Padres e Irmãos. E o Pe. Aires de Sousa o fiz já professo de quatro
 150 votos ²⁵, e agora está por ministro da casa professa; espero que, tomando esperiencia, como V. R. diz, ficará pera tudo muy bom sujeito.

9. Este anno recebi tres cartas de V. R., a huma que trouxe o Pe. Nuno Rodriguez, de 15 de Janeiro do anno 86 ²⁶,
 155 e as duas de 26 de Janeiro do anno 87 ²⁷. E quanto ao que V. R. me escreve acerca do cathalogo comum, não se fazer com casinhas ou janelas ²⁸, foy cousa muy bem determinada, porque era cousa muy trabalhosa em se fazer e mais impedimento davão que proveito, e melhor se declarará tudo em serie or-
 160 denada à maneira de capitulos, e será ainda melhor e mais facil fazer-se em lingoa espanhol[a]. Mas acerca destes catha-
 logos me ocorre dizer tres cousas, das quaes V. R. dará conta a N. Padre, porque me esqueceo de tratar dellas nas cartas que lhe escrevi.

165 10. A 1^a. hé, que nesta Provincia se acha muy grande dificuldade em fazer-se estes catalogos polla ordem que se dá em la Formula scribendi ²⁹, porque nella se diz que os superiores particulares dos collegios e casas hão-de fazer estes catalogos e mandá-los ao Provincial a tempo que os possa man-
 170 dar a Roma pollo Procurador, acrecentando cada anno o 3º. catalogo com o suprimento do primeiro e segundo, e que estes catalogos, desta maneira feitos pollos superiores, mande o Provincial a Roma; e se nelles o Provincial notar alguma cousa, que

²⁴ The Congregation was convoked towards the end of October, as planned (Cf. *Congr. 94 II*, 323r-29r).

²⁵ Day and month not known.

²⁶ Not extant (doc. 44a).

²⁷ Again, not extant (docs. 79c-d).

²⁸ According to the *Formula confiendorum catalogorum* given at the beginning of 1579, the catalogues had to be made in the manner of pigeon-holes, and a model too was given (Cf. *Inst. 40*, ff. 77r-78r).

²⁹ NN. 32-35, *De catalogis et informationibus annuis (Institutum S. I. III 45)*.

se aja de mudar ou acrecentar, o escreva ao Geral apartadamente³⁰. O que tudo, posto que nas outras Provincias se poderá facilmente fazer, porque estão mais recolhidas e unidas em si, e o Provincial cada oito dias escreve e recebe cartas dos superiores; nesta que estão as casas tão espalhadas, e que das mais principais partes della, como são Malaca, Maluco, China e Japão, não se escreve nem se recebe carta comummente mais que huma vez cada anno, hé cousa tão difficult de se executar que nunca terá N. Padre em Roma catalogo perfeito desta Provincia. Porque não digo eu destas partes, mas das partes do Norte e do Malavar não podemos ter nunca avisos a tempo pera fazer anua; alem disso os Padres e Irmãos vêm em todas as partes espalhados, e os superiores não os tem juntos de si pera fazer logo o catalogo, nem sabem os tempos de seus estudos, patrias e outras calidades, e outros se esquecerão a cada passo de os mandar, como agora vemos, e outros os mandão tão imperfeitos que não prestão pera nada. E como sempre se mudão os sogeitos e os superiores, sempre averá muita falta, por onde, nesta Provincia tão espalhada, parece que será melhor fazerem-se estes catalogos pollo mesmo Provincial, tirando o de Japão que há de fazer o P^e. Vice-Provincial ahi mesmo, porque desta maneira se fará com mais facilidade. E os catalogos huma vez [que] se fizerem [289r] bem feytos, se guardarão e servirão pera os outros que se forem depois renovando, e se guardarão sempre na secretaria pera este effeyto, e se poderão mandar pollo Procurador conforme a Formula³¹.

11. A 2^a. cousa que me ocorre, hé que na mesma Formula dos catalogos e no officio do Provincial³², se diz que se deve procurar que todas as couças da Provincia e as calidades das mesmas pessoas se devem dar bem a entender ao P^e. Geral, e todavia avendo-se de fazer o 2^o. catalogo polla ma-

200

174 escreve ms. A || 189 se del. lhe A

³⁰ N. 35 (Ibid.).

³¹ Ibid.

³² *Regulae Provincialis* nn. 123-24 (*Regulae S. I.*, Romae 1582, pp. 49-50); *Regulae Socii Provincialis* nn. 25-26 (*Institutum S. I.* III 93).

neira que se diz na Formula, parece que se não pode bem declarar o estado das pessoas. Porque diz, tratando das calidades que dellas se hão de escrever, que se há-de dar informação do engenho, do juizo, da prudencia, da experientia das
 210 cousas, do proveyto nas letras, da compreição natural, e pera que ministerios tem talento; e não trata nada do que toca às paixões, inclinações, tentações, virtudes e vicios. E como o pryncipal pera se poder em Roma bem julgar as pessoas, parece que consiste em saber isto, estamos aqui em duvida co-
 215 mo isto se há-de fazer; e alguns me dizem que agora se guarda ad pedem litterae o que se diz na Formula, sem se tratar no catalogo de payxões nem de vicios etct. E isto desejo de saber muy particularmente, porque avendo de ser assi será causa mais facil e menos perigosa pera hum Provincial, mas não sei
 220 se ficará tão a proposito pera em Roma se conhecer os sogeitos.

12. E eu tornei a ver o catalogo que se mandou daqui no anno 84, que fez o P^e. Jeronymo de Cotta por minha ordem³³, e o comum me pareeo bem, mas o 2º. catalogo, co-
 225 mo entao escrevi, nem me contentou nem me contenta³⁴, por-
 que diz v.g. de huma pessoa « tem experientia de muito tempo de governo », mas não diz se governou bem ou mal, e assi facilmente com este tal se podem enganar em Roma. Diz que hum hé de naturesa colerico, mas não diz se tem mortificada esta paixão, ou se a tem muyto viva que o faz insofrido e im-
 230 paciente, por onde não se fica tendo conhecimento da pessoa; dirá doutro que hé de hum muy bom engenho e juizo, e de muita prudencia, mas não dirá que hé instavel em sua vocação ou que hé vicioso, e entao parecerá que hé pera muyto, não prestando pera nada. Por onde parece que de necessidade,
 235 se se há-de ter conhecimento das pessoas, se há-de explicar o que hé mais sustancial assi no governo, como nos vicios e virtudes. V. R. por charidade me escreva o que sente N. Padre acerca disto.

13. A 3ª. cousa que acerca destes catalogos me ocorre, hé
 240 que depois destes que se fizerão no anno de 84, nem os superiores me mandarão nunca aqui os suprimentos, nem se fize-

³³ Cf. DI XIII 601-58.

³⁴ Cf. also Valignano's letter to the General, dated, Dec. 12, 1584 (DI XIII 662, 9).

rão outros; e assi estava determinado de os fazer este anno, mas pareceo ao P^e. Provincial e aos outros que, já que pera o anno se há-de fazer congregação pera se mandar procurador³⁵, se deixassem por então. E eu faltei nestes annos os suprimentos, porque realmente me vi afogado e nem tive companheiro que me ajudasse nem tempo pera o fazer, por onde me perdoarão esta com as mais faltas.

14. Quanto ao que V. R. deseja saber do que se tem feito acerca do seminario que El-Rey queria fundar entre os christãos da Serra, digo que quando estas cousas semelhantes vem remetidas aos viso-rreys, e não vem ordem expressa e provisão d'El-Rey que se faça, comummente parão em nada e ficão sem fundamento. Contudo porque este Viso-Rrey³⁶ hé bom homem e nosso amigo, e El-Rey este anno me tornou a escrever encomendando-me a christandade da Serra, e que mandasse ahí quatro ou seis Padres³⁷, alcancei por vigor desta carta e do que já outras vezes tinha o Rey escrito sobre este seminario, humas provisões do Viso-Rrey em que manda dar quatrocentos patacões³⁸ cada anno por quatro Padres que estão na Serra, e outros trescentos pera trynta mininos que hão-de estar no seminario, e alem disto trescentos pardaos pera a ajuda da fabrica, os quaes ainda se não puderão arecadar, mas enfim iremos fazendo e puxando até N. Senhor nos melhorar. E já se vão ajuntando achegas pera as casas do seminario, e estão juntos oito ou dez moços dos naturaes que se crião pera clérigos, aos quaes ensina o Padre Francisco Rocio³⁹. E feita a casa do seminario, se ajuntarão ahí quantos

³⁵ Cf. supra, note 24.

³⁶ D. Duarte de Meneses.

³⁷ Not extant. See, however, what Philip II says, writing to D. Duarte de Meneses, on March 5, 1587: « Na accão terceira, no decreto 8, se pede que ao Arçebispo de Amgamale se dê hum companheiro religioso de autorydade, pelas causas no dito decreto declaradas. E pareceo-me que seria mais a preposito daren-lhe seis religiosos da Companhia de Yessu, ou os que boamente puder ser, e sobre ysso escrevo ao seu Provincial. E a vós emcomendo deis a este negocio toda ayuda e favor para que aja effeito » (APO III 1, 101, IX).

³⁸ *Patação*: an ancient Portuguese coin worth 300 *réis* (DI XII 311, note 44).

³⁹ Ros.

quisermos; e se o Arcebispo de Angamale ⁴⁰ nos ajudasse nesta
 270 obra e na reforma da sua christandade, já estaria tudo redu-
 soido à perfeição, mas elle hé raposa e, por quanto se vay en-
 xergando, hé pouco catolico e vai contemporisando por de fora
 e não por dentro. Mas contra sua vontade se vay este nego-
 ceo redusindo a bom termo, porque o povo se vay muyto a-
 feiçoando aos nossos Padres e o P^e. Francisco Rocio com sua
 275 virtude e com saber a lingoa caldea vai tomado muyta au-
 toridade com aquella gente, e N. Senhor concorre tambem com
 suas ajudas: porque, por huma parte, hum rey gentio, pollos
 danos que os annos passados fizera a nossa casa de Vaipico-
 280 ta ⁴¹, nos pagou este anno obra de quatrocentos e cincoenta
 pardaos; e mais de outros quinhentos nos deixou pera a fa-
 brica do dito seminario hum clérigo malavar nosso amigo, que
 agora faleceo e servia de vigario em Cranganor ⁴². E este an-
 no, ou, por melhor dizer, agora mando outros douz Padres por
 285 esta carta que El-Rey me escreveo.

15. Quanto ao que V. R. me escreve acerca do Bispo que
 El-Rey e Sua Santidão determinão mandar pera Japão, es-
 crevo a N. Padre o que me ocorre ⁴³ e confio em Nossa Senhor
 que nos hemos de aver muy bem e com muyta conformidade,
 290 se vier.

16. Quanto ao que toca ao catalogo dos Padres e Irmãos
 de Japão, mandar-se há muy perfeito com ajuda de Deos quan-
 do eu pera lá for, porque este anno me mandarão somente
 295 hum simples rol dos Padres e Irmãos que ahy estavão, sem
 dizer nem ainda os lugares em que estavão repartidos, mas
 somente os seus nomes sem outra nenhuma circunstancia ⁴⁴;
 e eu tirey das cartas os lugares em que estavão, e assi vão
 metidos juntamente com os mais desta Provincia. E V. R.
 300 não se espante se há faltas em semelhantes cousas, porque o
 que se acomula pera escrever em huma soo vez cada anno

287-88 escrevo *del.* ao P^e A

⁴⁰ Mar Abraham.

⁴¹ Cf. also, *infra*, doc. 116, 9.

⁴² Fr. Gaspar da Trindade. About him, cf. DI XI 834-37; XII 789-90.

⁴³ Cf. doc. 105, note 53.

⁴⁴ This catalogue is published in MHJ I 205-10.

hé cousa infinita, e tirado hum soo anno ⁴⁵, estive sempre sem companheiro que me ajudasse, e eu mesmo hey-de ditar quanta cartas escrevo assi a Roma, como a Portugal e a todas as mais partes. E como vejo que, polla distancia [289v] e polla diferença das calidades desta Provincia e de Japão, não 305 se forma ahí tão facilmente verdadeiro conceyto das couosas, hé necessario que seja muyto meudo e largo pera me fazer entender e declarar até os proprios terminos, por onde não posso suprir a tantas couosas.

17. E quanto ao que toca ao catalogo das casas e fundação desta Provincia e da renda e gente que tem ⁴⁶, o mandey bem largo e copioso o anno passado ao Padre Jeronymo Cardoso, encomendando-lhe que mandasse huma copia delle a N. Padre ⁴⁷, ao qual se há agora de acrecentar a fundação desse noviciado, e este principio da casa e seminario de Vaipicota; posto que quanto ao que toca aos collegios e casas de Japão, ategora não há outra fundação que mil crusados que el-rey Dom Sebastião, que Deos aja, deu perpetuos na alfan-dega de Malaca ⁴⁸, que eu apliquei ao collegio de S. Paulo de Funay, cidade de Bungo, a qual aplicação nosso Padre a confirmou ⁴⁹. E pera o noviciado de Usuqui se aplicarão pollo mesmo nosso Padre humas aldeas, que antes de ir a Japão comprey no Norte ⁵⁰, que renderão outros quinhentos crusados; e agora há dous annos lhe comprei outra aldea no mesmo Norte ⁵¹, que renderá outro tanto, e esta tambem me parece que lhe hei-de aplicar. E no porto da China temos duas moradas de casas que nos deixou o Padre Patriarcha ⁵² pera

— 321 Usúqui A || 322 Padre del. qui A || 324-414 e agora
— 87 del. h2 B | 324 há om. B || 327 casa B

⁴⁵ 1583-84, when Fr. Jerónimo Cota was his Socius.

⁴⁶ The so-called *Catalogus rerum*. About this, cf. *Ordinationes Praepositorum Generalium*, c. XIX, n. 1 (*Institutum S. I.* III 309).

⁴⁷ Doc. 66.

⁴⁸ Cf. Ibid., note 149.

⁴⁹ Cf. also MHJ I 333.

⁵⁰ Ponvem and Condottim in Salsette of Bassein (Cf. doc. 66, 85-86).

⁵¹ Mulgão, also in Salsette (Cf. ibid. 88).

⁵² Bishop Melchior Carneiro (MHJ I 384-85).

o seminario de Arima, que quando se alugão renderão, hum anno por outro, duzentos crusados.

330 18. Mas como a renda que El-Rey daa em Malaca, hora se arecada hora não, e a mayor [parte] disso que tem no Norte, se gasta nos provimentos e cousas que daqui se mandão pera Japão e na matalotagem dos que vão lá, e em quatrocentos pardaos que Japão paga cada anno à conta dos gastos que se fazem em comum polla Provincia assi aqui, como em Roma e em Portugal ⁵³, o modo com que se sustentão os collegios e casas de Japão, hé ir-lhe essa esmola que Sua Santidade nos daa, com o que se pode ajuntar aqui e em Malaca, e com os ganhos que se tiram dos cincoenta picos de seda que lhe vai da China, que serão outros tres mil crusados cada anno: o que tudo vai na mão do Procurador de Japão, e elle daa assi ao collegio, como à casa de provação e a todas as mais casas seu ordenado, da maneira que está asinalado pollo Vice-Provincial de Japão ⁵⁴, o qual tambem quasi cada anno se 340 muda, assi como vai crecendo o numero dos sogeitos que estão nas casas. Basta que, pollas contas que me vierão o anno passado ⁵⁵, gastarão no anno de 86 dezasete mil e seiscentos e tantos xerafins, que fazem cinco contos e duzentos e oitenta mil e tantos rês; e o anno dantes de 85 gastarão quinze mil 345 e trescentos e tantos xerafins, que são quatro contos e duzentos e noventa mil e tantos rês. Mas agora que com ajuda [de Deos] eu hei-de ir pera Japão, iremos asentando melhor as couças conforme ao que se puder, em lugar de tantas mudanças; e todavia procurarey, antes de me partir daqui, de renovar o catalogo dos collegios e casas desta Provincia, pera o 350 procurador que for o poder levar a Roma pera o anno ⁵⁶.

331 parte *from* B || 339 tira B || 340 vão B || 348-49 cinco rês *underlined by M. Rodrigues, who added and del. on the left side*
 1 V 780 [?] ducados; *add. on the right side* 13 V 200 ducados A | 349
 dantes de *om.* B | 349-50 mil e *om.* B | 350 e^a *om.* B || 351-
 52 de Deos *from* B | 352 hei-de ir] irei B | melhores B

⁵³ See also doc. 66, 96-102.

⁵⁴ Fr. Gaspar Coelho, 1581-90.

⁵⁵ April 1587.

⁵⁶ It is not clear whether *Catalogus rerum* or *Catalogus personarum* is here meant. The first, if sent, is today not extant. The second is to be found in *Goa* 24 I, ff. 172r-183v.

19. Quanto aos livros da Vida do N. Pe. Ignacio, feitos em latim pollo Padre Mapheo ⁵⁷, que V. R. escreve que mandava, aqui não apareceo mays que huma soo, que hum Padre dos que vierão me deu, sem ainda me saber de certo dizer quem ma ³⁶⁰ mandava. Vierão tambem alguns volumes de cartas anuas ⁵⁸, e outros dos compendios ⁵⁹ e das Constituições novas ⁶⁰, mas ainda não pudemos ver huns volumes inteiros de nossas bullas; e tudo nos vem muy desamarrado, sem se nos escrever nem o numero nem as cousas que nos vem, nem sabemos onde nem como ³⁶⁵ se faço estas repartições. Mas o que posso afirmar de certo hé, que tudo nos custa muyto caro e comprado a peso d'ouro, porque nas contas que o Procurador ⁶¹ nos mandou de Portugal, desd'o 13 d'Abryl do anno 85 até tantos do mesmo do anno 86 ⁶², nos dá em conta que se gastarão em Roma, por ³⁷⁰ letras que mandou pagar à conta desta Provincia o Padre procurador geral ⁶³, entre India e Japão, perto de mil e duzentos crusados de reales dobrados, que com as crecenças das moedas e çarrafagem ⁶⁴, se fazem aqui perto de douz mil, e aqui nos vem tão pouca cousa de Roma, que tudo não val nada. ³⁷⁵ Hé verdade que nisto entrão os gastos dos que se mandarão de Italia, e tambem alguma contia que se tomou por ordem

³⁵⁷ aos livros *add. AB* || ³⁵⁸ pollo] pro *B* || ³⁶⁰ ma] me *B*
 || ³⁶²⁻⁶³ ainda não] nem ainda *B* || ^{369 13]} treze *add. B, del.*
 primeiro | ³⁶⁹ do¹ — do³] de Abril *B* || ³⁷⁶ isto entra nos *B*

⁵⁷ *De Vita et moribus Ignatii Loiolae, qui Societatem Iesu fundavit, Libri III.* Auctore Ioanne Petro Maffeio. Romae 1585.

⁵⁸ *Annuae Litterae* of 1583 (published in 1585) and of 1584 (published in 1586).

⁵⁹ *Compendium privilegiorum et gratiarum Societatis Iesu.* Romae 1584. *Compendium facultatum et indulgentiarum quae religiosis Societatis et aliis Christi fidelibus in Indiarum Orientalium et Occidentalium provinciis conceduntur.* Romae 1585.

⁶⁰ *Constitutiones Societatis Iesu cum earum Declarationibus.* Romae 1583. *Constitutiones Societatis Iesu.* Romae 1583 (L. POLGÁR, *Bibliographie der älteren, offiziellen Ausgaben des Instituts der Gesellschaft Jesu* in AHSI 33 [1964] p. 92, nn. 22 23).

⁶¹ Fr. Jerónimo Cardoso.

⁶² Not extant.

⁶³ Mario Fuccioli, 1585-1592 (*Synopsis S. I.* 639).

⁶⁴ Cf. doc. 66, note 29.

do Pe. Nuno Rodriguez. Por onde por amor de Deos, V. R.
 faça que se modere estes gastos, e que de alguma maneira sai-
 380 bamos em que se gasta, e o que se nos manda aqui.

20. Veyo-nos tambem este anno hum relogio muyto rico
 que manda N. Padre ⁶⁵ pera os Padres da China, e outros dous
 mais pequenos me escreveo o Pe. Cardoso ⁶⁶ que mandava no
 galeão que hia pera Malaca ⁶⁷; mas das cinco imagens de la-
 385 mina, que V. R. escreve que mandava ao Pe. Rogerio ⁶⁸, não
 sei nenhuma cousa. Pode ser que tambem lhe foj no galeão
 de Malaca. Por charidade V. R. nos mande alguns volumes
 inteiros e perfeitos e bem autenticados de todas as nossas bul-
 390 las e breves que ategora tivemos, porque temos muitos volu-
 mes das bullas antigas que nos mandarão agora [há] quatro an-
 nos ⁶⁹, que porventura serião as que lá se engeitavão, mas fal-
 tão nellas muitas bullas que Gregorio 13º concedeo ou por
 melhor dizer todas, e destas bullas novas não vierão nenhuma-
 395 sas, posto que pode ser que algumas virião com o Pe. Pero
 Martinz na nao S. Tiago que se perdeo.

21. Tambem me posso queixar da pouca conta que se tem
 connosco, de nos mandar algumas novas cada anno assi das cou-
 sas da Companhia, como do estado da Christandade em comum,
 e particularmente dessas partes de Roma, porque ficamos em
 400 jejuns sem saber nada disso. E com se aver imprimido hum
 livro da viagem destes senhores japões ⁷⁰, não me mandarão

379 moderem B || 380 o] ao B || 382 manda add. o B ||
 384 pera] a B || 390 há add., from B || 399 em om. B

⁶⁵ Fr. Claudio Acquaviva, General.

⁶⁶ Not extant. See, however, Cardoso's letter to Acquaviva, dated Lisbon, Feb. 21, 1587: « Hago cuenta de embiar en el galéon de Ma-
 laca los dos relogios piqueños que V. P. embía a la China, y al grande
 por vía de la India por no ariscar todo en una parte [...] » (*Lus.* 70,
 f. 76r-v).

⁶⁷ *Santiago*, captained by Francisco de Brito (FERREIRA PAEZ 81).

⁶⁸ Fr. Michele Ruggieri.

⁶⁹ The last edition was that of 1578: *Litterae apostolicae, quibus
 institutio, confirmatio et varia privilegia continentur Societatis Iesu*. Ro-
 mae 1578 (L. POLGÁR, o.c., p. 91, n. 3).

⁷⁰ The Japanese envoys sent by Valignano to Europe.

aqui nenhum, mais que hum soo que não sei quem mandou ao P^e. Nuno Rodriguez ⁷¹, nem sabemos como ficou o Collegio Romano, nem se Sua Santidade o favorece nem outra nenhuma cousa das que desejamos. E será pera mym grande ⁴⁰⁵ charidade dar-se ordem na secretaria, ou algum particular que cada anno se escreva ao Provincial daqui e a mym em Japão huma carta das novas que se podem licitamente dar das couisas de Europa, ainda que nisso se gastem alguns crusados à conta da India e Japão. E com isto tenho respondido às cartas de V. R., e quanto ao que toca as mais novas e negoceos, me remeto às que escrevo a N. Padre, e me encomendo em seus sanctos sacrificios e orações.

De Goa 27 de Novembro de 87. [290v]

22. Quanto hé à pedra do bazar ⁷² que deseja N. Padre, ⁴¹⁵ realmente eu agora não tenho dinheiro mas deixarei por lembrança ao P^e. Provincial, e buscaremos alguma pera se lhe mandar com o Procurador que for.

[Autograph:] De V. R. servo em o Senhor,

Alexandro Valegnano. ⁴²⁰

Address, by the hand of the clerk: † Ao muyto Reverendo em Christo Padre, o P^e. Manuel Rodriguez, assistente da Companhia de Jesus, em Roma. 2^a. via. Do Visitador da Companhia da India.

Seal, with damaged borders.

⁴²⁵

⁴⁰² mais] mas B || ⁴⁰⁹ gaste B || ⁴¹² em seus] nos B
 || ⁴¹³ orações add. de V. R. B || ⁴¹⁴ 87 add. annos B

⁷¹ *Acta consistorii publice exhibiti a S. D. N. Gregorio Papa XIII. Regum Iaponiorum Legatis Romae, die XXIII. martii. MDLXXXV.* See also A. BOSCARO, *Sixteenth Century European Printed Works on the First Japanese Mission to Europe*, Leiden 1973, where are cited, with frontispieces, 78 titles of books printed in the sixteenth century on the first Japanese mission to Europe.

⁷² *Pedra de bazar:* «O que expelle veneno, antídoto. Apropriou-se, porém, o termo às concreções calcáreas que se formam em várias partes do corpo de certos quadrúpedes e a que se atribuam propriedades antidotais» (DALGADO I 107-08).

100

FR. A. VALIGNANO S.J., VISITOR,
TO PHILIP I, KING OF PORTUGAL

Goa, December 1, 1587
Second way

I. BIBLIOGRAPHY: SILVA REGO, *Boletim da Filmoteca Ultramarina Portuguesa* nº. 15, 536. — II. AUTHOR: M. G. MACCALLINI, *Letttere inedite di A. Valignano a Filippo II*, pp. 58-61 (Ms.).— III. TEXT: Simancas, Archivo del Estado, *Secret. prov.*, *Portugal*, cod. 1551, ff. 91r-v + 95r-v: Original, Portuguese, in a beautiful handwriting, divided into several paragraphs. — IV. TRANSCRIPTION: MACCALLINI, o.c., 68-74; Italian version, ib., 92-97 (Ms.). — V. OUR EDITION: We publish the original text.

SUMMARY

1. Has received two of the King's letters. Thanks him for his interest. Between 1585-86, 15000 have been baptized in Bungo; there are 30000 more desiring baptism. — 2. Of the arrival of the Japanese envoys. Of the favours bestowed on them by the Viceroy. Of their great satisfaction with their European tour. Of the great expectations that Valignano entertains. — 3. Of the fact-finding mission of two of the Jesuits into the interior of China and their favourable reception. — 4. Thanks the King for the measures he has taken to control the excessive zeal of other religious. Need to proceed with caution. Of providing for the Jesuits that are there. — 5-6. Thanks the King for the confidence placed in the Society in the matter of the reform of the Christians of the Serra. What has been achieved so far: the public abjuration of heresy, the acceptance of the decrees of the council of Goa, the emendation of their books, the starting of the seminary. — 7. His proximate visit to China and Japan. The number of Jesuits working in Japan, the number of houses of the Society, the number of churches and of Christians.

Senhor.

1. Com as naos que este anno vierão recebi duas cartas de V. Magestade, de 2 de Fevereiro¹ e 6 de Março deste anno

¹ Not extant (Cf. doc. 84).

de 87², nas quaes me encarrega e manda alguns negoceos do serviço de Deos e seu. E quanto ao que toca ao contentamento ⁵ que me escreve que recebeo com as boas novas que lhe manda da China e de Japão, mandando-me que lhas escreva sempre muyto em particular com os nomes dos que fazem mais fruto naquellas partes, dou muitas graças a V. Magestade por esta mercê, com a qual nos daa grande esforço a todos pera ¹⁰ vencer as dificuldades grandes que se achão em procurar a conversão dos infieis em partes tão remotas, donde tivemos este anno muyto boas novas, porque somente em Bungo me escreveo o Padre Pero Gomez, que está ahí por superior, que se bautizarão entre o anno de 85 e 86 passante de quinze mil ¹⁵ pessoas, e estavão pera se bautizar mais de trinta mil; e nas terras que de novo tinha cobrado el-rey de Arima, primo de Dom Miguel que lá foy, se hia tambem fazendo muyta conversão³.

2. Os quatro fidalgos japões que de lá vierão⁴, chegarão ²⁰ a esta cidade de Goa este anno aos 29 de Mayo, porque forão forçados a invernar em Moçambique⁵, onde Dom Jorge de Meneses, alferes-mor, lhes deu hum galeão em que pudessem vir, por ordem que o Viso-Rrey⁶ daqui lhe mandou, e favoreceo-os ahí muyto. E o Viso-Rrey Dom Duarte os recebeo ²⁵ aqui com muyto amor e agasalhado, e lhes fez muitas honras e mercês, e lhes deu quatro cavalos muy fermosos em que pudessem passear, e em todo o mais não falta de os favorecer conforme ao que V. Magestade lhe encomendava⁷. Vierão elles tão contentes e satisfeitos assi dos favores e mercês que ³⁰

25-38 In the marg. a line

² Not extant (Cf. doc. 87a).

³ Cf. STREIT IV n. 1680: Pedro Gómez to Valignano, Usuki, Oct. 2, 1586.

⁴ The four Japanese youths sent by Valignano to Europe: Itō Sukemasu (D. Mancio), Chijiwa Naokazu (D. Miguel), Hara Nacazucara (D. Martinho) and Nacaura Zingura (D. Julião) (FROIS, *La Première Ambassade* 6).

⁵ From end of August 1586 (Cf. doc. 92,1) to March 10, 1587 (Cf. COUTO, *Déc.* X 2, 399).

⁶ D. Duarte de Meneses.

⁷ In non-extant letter.

V. Magestade lhes fez, como de Sua Santidade e mais principes e senhores christãos por cujas terras passarão, que sem duvida, levando-os Nossa Senhor a Japão, hão-de fazer ahí muy grande movimento. Porque, pera abalar de todo Japão, parece
 35 que faltava quem desse testemunho, que fosse entre os japões crido, das cousas que lhe diziamos da christandade de Europa; e como estes fidalgos sejão seus naturaes e de tanta calidade, e venhão tão cheos e satisfeitos e em tudo tão aproveitados, serão cridos delles e darão muy grande autoridade a nossas cou-
 40 sas, e assi parece que esta missão em tudo foy acertada e ordenada com particular providencia de N. Senhor.

3. Da China tivemos tambem boas novas, porque dos qua-
 tro Padres que estão em Xauquin ⁸, forão os dous em huma
 grande peregrinação de perto de duzentas legoas polla terra
 45 adentro, pera entender melhor a disposição dos chinas, e em todas as partes me escrevem que forão bem recebidos e acha-
 vão boa disposição pera se poder semear o sancto Evangelho ⁹.
 Mas porque por esta vez não forão mais que pera descobrir
 50 a terra, e na China hé necessario proceder-se com muyta con-
 sideração, tornarão a Xauquin a dar relação do que acharão
 ao Padre Duarte de Sande, que está ahí por superior, o qual
 me escreve que estava pera os tornar logo a mandar em ou-
 tra missão, e que erão bemquistos e recebidos dos mandaryns ¹⁰,
 o que por ser na China, terra tão sospitosa, hé pera se esti-
 55 mar muito.

4. E a ordem que V. Magestade tem mandada ao Viso-
 -Rrey, pera se não meter algum impedimento a esta missão
 com o demasiado zelo e fervor de outros religiosos que dese-
 jão de entrar na China ¹¹, foy muyto a proposito e necessario.
 60 Porque, como V. Magestade saberá por cartas do mesmo Viso-
 -Rrey ¹², Frey Martinho Ignacio, da ordem de S. Francisco, quis
 logo que chegou a Amacao intentar de entrar na China com

⁸ In Tchao-k'ing (Shiuwing). The four Fathers were: Ruggieri, Ricci, Sande and Almeida.

⁹ The two who undertook this journey were Ruggieri and Almeida, who went to Shaohing in Chekiang and stayed there for about four months (Jan.-May 1586) (Cf. Ricci-D'ELIA I 226-34).

¹⁰ The letter of Sande to Valignano is today not extant.

¹¹ Cf. VALIGNANO, *Apologia* c. IV (*Jap. Sin.* 4r, ff. 13r-14v).

¹² Cf. APO III 1, 179.

alguns religiosos seus companheiros e forão muy mal recebidos dos chinas e desterrados logo, e se os nossos Padres não se precatarão com recolherem-se sem ter com elles nenhuma comunicação, sem duvida os desterrarão tambem a elles da China¹³. Mas o Viso-Rrey tem já mandado boa ordem acerca disto e de novo a mandará mais forte, pollo que V. Magestade este anno lhe tem mandado: e confio em N. Senhor que levará esta empresa adiante, a qual abrindo-se bem, dará larga matéria pera se poderem nella ocupar todas as religiões, mas nestes principios hé necessario proceder-se com grande respeito por serem os chinas sobremodo suspeitos e ciosos de gente estrangeira. Disse-me tambem o Viso-Rrey que V. Magestade lhe encomendara o provimento dos mesmos Padres¹⁴, e não duvido que os proverá muyto bem como o tem feito ategora; mas porque os viso-rreys se mudão, parece, se V. Magestade o ouver assi por seu serviço, que será bom despachar-se huma provisão em que apareça sempre esta ordem de V. Magestade, sobre o qual escrevo ao Padre Procurador que lá temos¹⁵. [91v] 80

5. Quanto ao que V. Magestade me escreve, que, visto o decreto 8º. da accão 3ª. do Concilio Provincial, que o anno de 85 se celebrou em Goa e que trata da reforma e redução do arcebispado de Angamale¹⁶, há por serviço de Deos e seu encomendar este officio aos Padres da Companhia, e por yssso mandando-me que desse pera ajuda do Arcebispo de Angamale quatro ou seis Padres¹⁷: prymeiramente dou muitas graças a V. Magestade polla confiança que tem da Companhia, e porque há muyto tempo que assi a Sanctidade do Papa Grego-

¹³ Cf. VALIGNANO, *Apologia* c. IV (*Jap. Sin.* 41, ff. 30r-31v).

¹⁴ See what Fr. Jerónimo Cardoso says, writing to the General from Lisbon, on Feb. 21, 1587: «He sabido como el Rei respondendo al Visorei de la India concede que se den los 500 ducados a los nuestros de la China por averle escrito el mismo Visorei que le parecía bien se diessen [...] (*Lus.* 70, f. 76r-v).

¹⁵ Fr. Amador Rebelo (c. Feb. 1, 1586 to May-June, 1587). He was succeeded by Fr. Pedro da Fonseca towards the end of 1588 (SCHÜTTE, *Documentos sobre el Japón* 8).

¹⁶ The decree is entitled: «que vá alguém como arcebispo para lhe ajudar a pôr em execução as couzas acima ditas» (*Bullarium Patronatus Portugalliae, App.* I 75).

¹⁷ In non-extant letter. See, however, the same instruction given to the Viceroy (doc. 99, note 37).

90 rio XIII, que Nossa Senhor tem em sua gloria, como os Reys passados vossos predecessores nos tinhão encomendado a redução daquelle christandade, há já dez annos que estão dous Padres da Companhia¹⁸ de assento em hum lugar entre os christãos mesmos, chamado Vaipicota, trabalhando na redução
 95 daquelle christandade, e polla misericordia de Nossa Senhor redusirão a cousa a termo em que agora estaa, porque fizerão que o Arcebispo de Angamale¹⁹ com todo o clero e povo, em hum ajuntamento pubrico que fizerão à maneyra de Concilio, se declarassem por obedientes da Sancta Sede Romana, detes-
 100 tando as heregias que primeiro tinhão de Nestorio, e que aceitassem trinta e tantos capitolos que lhe demos pera reforma daquelle christandade, asinando-se todos elles ao pee dos ditos capitolos²⁰ e depois trouxemos o dito Arcebispo a este Concilio de Goa, e emquanto elle se fez esteve sempre em nossa casa²¹.

105 6. E porque hum destes Padres²² sabe bem a lingoa caldea e hé muito douto, tem entre estes christãos muy grande autoridade e vai emendando seus livros, e se o Arcebispo de Angamale fosse tão zeloso da reforma desta christandade como hé sua obrigação, já estaria toda redusida ao que dese-
 110 jamos, mas hé nisto muy vagaroso e parece que faz mais as cousas por comprimento que de coração e vontade. Mas com ajuda de Deos e de V. Magestade se irá redusindo à perfeição, o que nesta christandade se pretende, porque agora, polla ordem que V. Magestade tem dado ao Viso-Rey e a mym, mandamos ahi outros dous Padres²³ que serão por todos qua-
 115 tro, alem de outros dous que por outra parte, residindo na costa de Cochim, tambem se ocupão com algumas igrejas da dita christandade²⁴. E se vai dando principio a hum semina-

92 dez del. que

¹⁸ A house was started at Vaipikotta in 1577 and Frs. Bernardino and Pedro Luís began to live there (DI XI 66).

¹⁹ Mar Abraham.

²⁰ The Synod was held at Angamale in Oct. 1583. The decrees of the Synod are, however, not extant. Four of them are gathered by THEVARMANNIL, in his doctoral thesis *Mar Abraham* 108-09.

²¹ In the Professed House of Goa, for almost a year (doc. 21, 38).

²² Francisco Ros.

²³ Fr. Antonio Toscano and Schol. Diogo de Barros (Cf. doc. 117).

²⁴ Fr. Giacomo Fenicio in the church of St. Andrew at Arthunkal

rio em que se criem clérigos naturaes daquelle gente²⁵, com os quaes com ajuda de Deos se acabará de todo de reformar aquella christandade. E o vosso Viso-Rey tem asentado duzentos e cincuenta mil rês de ordenado, assi pera o sustento-
mento dos ditos Padres, como de trinta moços que hão-de es-
tar no dito seminario, até se lhe dar outro provimento mais
acommodado, e em tudo nos favorece e o faz com os da Com-
panhia muyto bem. E quanto ao que toca ao Hospital de Goa,
sobre o qual me escreve que o vosso Viso-Rrey me falaria²⁶,
falou-me e tomou a cargo de responder a V. Magestade o que
acerca disto lhe parecia²⁷.

7. Depois que eu torney de Japão estive aqui na India quatro annos por Provincial e agora, com esta tornada dos fidalgos japões, me manda o Padre Geral que me vá com elles pera visitar de novo as partes da China e Japão, e assi com ajuda de Deos partiremos daqui em Abril e levo comigo dezaseis ou dezasete Padres da Companhia pera Japão²⁸, onde, conforme ao rol que me vejo o anno passado, temos ategora cento e trese, entre Padres e Irmãos da Companhia, que residem em vinte e duas casas que temos em diversos reynos de Japão²⁹, tendo a seu cargo mais de duzentas igrejas e pouco mais ou menos de duzentos mil christãos. E com esta gente que comigo levo, se farão algumas residencias mais, e tambem procurarei de ver se se podem meter na China mais alguns Padres. Aqui na India fica por Provincial o Padre Pe-
tro Martinz, e eu e elle com toda a Companhia estamos muy prestes pera em tudo sempre servir a V. Magestade, a quem Deos N. Senhor guarde.

145

De Goa 1º. de Dezembro de 87.

[Autograph:] Alexandro Valegnano.

Address, by the hand of the clerk [95v:] † A El-Rei nosso sennhor. Do Visitador da Companhia da India. 2ª. via.

and Fr. Antonino Schipano in the church of St. James at Pallurutti (Cf. *ibid.*).

²⁵ The Seminary was also situated at Vaipikotta.

²⁶ In non-extant letter.

²⁷ Cf. *infra*, doc. 120, 13.

²⁸ Sixteen of them. For their names, see *infra*, doc. 125, note 2.

²⁹ This catalogue is published in MHJ I 205-10.

101

FR. H. HENRIQUES S.J.
TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Punnaikâyal, December 2, 1587
First way

I. BIBLIOGRAPHY: WICKI, *H. Henriques* 167 n. 59; IDEM, *Missionskirche im Orient* 196 n. 59. — II. AUTHOR: WICKI, *H. Henriques* 153; IDEM, *Missionskirche im Orient* 189; IDEM, *The confraternity of Fr. H. Henriques*, in Indian Church History Review 1 (1967) 3-8.

III. TEXTS:

1. *Goa 13 II*, ff. 348r-v+352r-v, formerly 50 and n. CXVI: Original, Portuguese, divided into several paragraphs, revised by Fr. Henriques, who added also a postscript, containing a judgement on his Superior.

2. *Goa 13 II*, f. 328r-v: Original, Portuguese extracts of text 1, with the following title: «Alguuns capitolos da carta que escrevo este ano de 87 ao nosso Padre Geral», i.e. the numbers 1 (beginning with «Acerca »), 2, 3 (ending with «seguir desta ») and 6.

The size of text 1 is 21 x 29, 5 cm. It contains two annexes:

A) *Goa 13 II*, f. 350r-v, formerly 51: Original, Portuguese; outline of a Brief, to be granted by the Pope for the Confraternity. F. 350v is blank. Size 15 x 21, 5 cm.

B) *Goa 13 II*, f. 351r-v, formerly 52: Original, Portuguese, a prayer to be recited before being admitted to the Confraternity. Size 15 x 21, 5 cm.

IV. OUR EDITION: If the corrections are made by the hand of Fr. Henriques, we add the letter *H*; *G348* is text 1, *G328* text 2.

SUMMARY

1. Has received Fr. General's letter of January in answer to his request to go to Rome. — 2. Corrects misunderstanding as to why he wanted to go to Rome. — 3. Of the good that may be expected from the confraternity. Of the statutes that he has been writing. — 4. Suggestions made by Fr. Valignano for the better ordering of the same. — 5. Of his suggestion to Fr. Valignano to go through what he has written and of Valignano's response. — 6. Of his desire to see the confraternity introduced among the whites before his death. — 7. The fate suffered by his previous year's letters to the General. Requests rosaries blessed by the Pope for the members of his confraternity. Sends separately a draft for a brief which the Holy Father may issue. — 8. Sends a copy of the protestation which the members have to make upon admission into the confraternity. — Postscript. 9. Of the rector being haughty, rather than gentle, with the Christians.

† Jesus.

Reverendissime Pater.

Pax Christi.

1. Recebi a de V. P. escrita em Janeiro deste presente ano¹. Seja por amor de Deos o cuidado que tem de me responder. Acerca da minha ida a Roma, responde V. P. que a largua viagem e minha idade e indisposição nom dão luguar a se satisfazer a meu desejo, e que, pois com tanto cuidado trato as cousas desta cristandade, nom me faltaram outros meos com que a poder ajudar etc.

10

2. Na carta que escrevi sobre a minha ida² parece que me nom declarey bem. Nom hé minha intenção ir a Roma pera esta irmandade se introduzir entre os christãos da terra senão entre os christãos antiguos de Europa e, introduzindo-sse lá, tambem cá na India se podera introduzir entre os brancos. Pollo serviço que cuido se fará grande a Deos e proveito ao proximo em se ordenar esta irmandade, ainda que eu estivesse entrevado e fosse o caminho muito mais longe do que hé, me atrevia com ajuda do Senhor a cometê-lo, se a V. P. parecesse bem. Se entre esta gente preta, boçal e silvestre se teem feito muito fruto per via desta irmandade, quanto mais se fará entre gente branca e antiga na fee.

15

3. De algumas congreguações que nossos Padres instituirão em algumas partes temos ouvido aver-se seguido muito fruto³, nom menos, ne dicam mais, espero em Deos se averá de seguir desta. 9 ou 10 anos há que enviey os capitolos da confraria a Roma, não de todo acabados⁴, por mo assi dizer o nosso Pe. Visitador⁵, e per vezes foi de lá respondido que tratasse com o Provincial porque a elle se remetião. Os anos passados andava eu ocupado em fazer o Flos Santorum ma-

30

³ Pax Christi H || 9 meos *after corr.* H G348 G328 || 16 que
cuido add., formerly que se [se add.] fará G328 || 18 estive *corr.*
G348 || 19 a del. G348, om. G328 || 21 teem feito add. H. hr
faz G348 G328 || 25 ne dicam add. H G348 || 27 mo add. H ||
28 foi add. || 29 se del. a

¹ Jan. 1587; not extant (doc. 84*b*).

² Dec. 20, 1585 (Doc. 24, 8-9 12) and Dec. 1586 (Doc. 70, 3).

³ Cf. DI XI 70-71.

⁴ Sent to Rome in 1578 (DI XI 73-115).

⁵ Valignano.

lavar⁶, que já está acabado. Quando o P^e. Provincial nos viha visitar, era com tanta pressa, que nom avia luguar pera ver devaguar o que estava escrito sobre a confraria.

35 Em Janeiro de 1585, lendo-lhe eu depressa em Coleche, costa de Travancor (onde nos viera visitar)^{6a}, os capitolos que tinha eu feitos sobre esta irmandade, conforme aos que lá tenho mandado a Roma, me respondeo que fizesse eu os capitolos que erão necessarios pera estes christãos da Pescaria, e
40 que ao diante [348v] se veria o que se avia de fazer pera se introduzir esta confraria entre os brancos.

4. Escrevi depois disso algumas cousas que me pareceo convinhão pera esta gente da terra⁷, as quais amostrei ao mesmo Provincial em Janeiro deste presente ano em Coleche donde elle nos veio visitar. E porquanto algumas cousas, das que os confrades avião de fazer, estavão no principio e depois de se darem alguns avisos e doctrina, estavão escritas outras cousas que tambem avião de fazer os mesmos confrades, disse o Padre que o que avião de fazer os confrades avia de estar a
50 huma parte e a doutrina a outra, e que queria levar o que estava escrito a Goa e que de lá o mandaria emmendado; o que teguora não fez, o que deve ser por ter senpre muitas ocupações. E porem há já dias que emmendey o que estava feito, pondo no principio certas cousas de mais importancia que
55 os confrades hão-de fazer. Acrecento que ao diante se apontaram outras que tambem hão-de fazer, que ajudão pera melhor se efectuar o que se pretende nesta confraria. Reduzi o que tinha escrito em capitolos, que dantes nom estava assi ordenado e tenho-o mandado ao Provincial⁸.

60 5. Porem considerando que, pera os apontamentos desta congreguação se acabarem como deve ser, convem estar eu junto do Provincial pera elle poder melhor emmendar e acrecentar o que in Domino lhe parecer, há poucos dias lhe escrevi sobre isto⁹, apontando se me dava licença pera me ir ver com

47 escritos corr. H || 64 apontando corr. from pedindo

⁶ Actually in Tamil. On this cf. supra, doc. 70, note 12.

^{6a} Cf. DI XIII 815, 2.

⁷ Cf. DI XI 115-23.

⁸ This other redaction has not come down to us.

⁹ Not extant.

elle a Guoa ou a Cochim antes que elle partisse pera Japão; 65
 e que inda que eu estivesse em Cochim alguuns dias antes
 que elle ahi chegasse, aproveitaria pera melhor considerar eu
 o que comvinha fazer-se e escrever-sse pera bem da confra-
 ria, porque, pellas occupações que cá tenho, falta tempo pera
 me recolher cá. Digo-lhe mais que, se lhe parecer que nom 70
 terá tempo pera ver devaguar comigo os apontamentos, de-
 via deixar recado pera me ir ver e estar com o Padre que en
 seu luguar deixar. Poucos dias depois de lhe escrever esta car-
 ta, me mandou huma em que diz ser o Pº. Pero Martins nos-
 so provincial, e que lhe parece que há-de invernar cá por es-
 tas partes, pelo que parece que se resolverá: que sobreestee 75
 té a vinda do dito Provincial. O qual praza a Deos que ve-
 nha e que aja tempo pera devaguar ver os capitolos feitos pe-
 ra a confraria dos christãos da terra, e os outros que estão
 feitos pera os christãos antiguos. 80

6. Como há tantos anos que escrevo a Roma sobre esta congreguação, e eu seja mal disposto e vou entrando nos 68
 anos¹⁰, arreco que antes que se efectue o que pretendo in-
 grediar viam universae carnis¹¹, e que post mortem nom aja
 quem leve isto avante, ao menos pera se introduzir a confra- 85
 ria entre os brancos. Pelo que desejo de me ir ver com V. P.,
 e porem, o que ordenar, eu tenho pera mim que será a von-
 tade do Senhor Deos, polo que nisto nom tenho mais que di-
 zer.

7. O ano passado escrevi a V. P.¹² Mandei as vias a Co- 90
 chim. Ouvi descuido em as enviarem nas naos que forão pri-
 meiro. Deram-nas em huma nao que foi derradeiro, a qual
 partindo do porto de Cochim se alagou. Salvou-se casi toda a
 gente, e as cartas me tornarão molhadas. Alguma cousa es-
 crevi à parte de minha mão, em humas almas¹³ que hião me- 95

67 ahi chegasse add. H. h1 partisse pera Japão | eu add. H ||
 78 e add. || 81 sobre add. H || 82 e¹ om. G328 || 83 anos add.
 H G328, om. G328 || 95 em add. H

¹⁰ Born c. 1520 (Cf. DI I 46 *).

¹¹ Cf. Jos. 23, 14; 1 Kg. 2, 2: «Ego ingredior viam universae terrae».

¹² Doc. 70 (Dec. 1586).

¹³ Alma (de carta) = Chancela: «Pequena tira de papel, que ser-
 ve de fechar as cartas, metida por dentro pela parte mais estreita, e

tidas nas mesmas cartas, as quais mando a V. P. Muita charidade nos fará V. P. de alcançar do Padre Santo algumas contas bentas, até mil, [352r] pera os nossos devotos, com as indulgencias que a V. P. ou ao Padre Santo parecer beem: cau
100 sará muito fervor nos devotos e devotas, e espero que se movão muitas pessoas a querer entrar nesta congreguação. Mandando à parte a minuta do breve que se pode fazer¹⁴, se a V. P. bem parecer.

Depois de ter escrito té-qui, dei conta ao nosso Pe. Reitor¹⁵ das mil contas que mandava pedir. Disse-me que erão poucas, pelo que nos faça V. P. vir 2 mil ou as que lhe bem parecer.

8. Nos capitolos que fiz pera os christãos da Pescaria tenho feito huma maneira de protesto, que há-de fazer o confrade quando for admitido nesta congreguação, o qual vay à
110 maneira de oração. O trelado me pareceo enviá-lo a V. P.¹⁶ Muito m'encomendo na benção de V. P.

De Punicaille a 2 de Dezembro de 1587.

[*Autograph:*]

9. Quantum ad nostrum Rectorem videtur mihi irasci plus
115 satis et sequi spiritum rigoris et non mansuetudinis erga christianos. Pode ser porem que me engane.

De V. P. filho em o Senhor,

† Anrique Anriquez †

Address, autograph [352v:] † Ao muito Reverendo em
120 Christo Padre nosso, o Pe. Claudio Aquaviva, geral da Companhia de Jesu, em Roma.

Da Pescaria. 1^a. via.

Seal, damaged on the borders.

97 Santo add. H || 110 de] da ms. G348 || 114 mihi add. H

ficando pela parte mais larga com a impresão do sinete. Os Padres da Companhia usão della; chamão-lhe *alma de carta* » (BLUTEAU, *Vocabulário Portuguez e Latino*).

¹⁴ Cf. below, annex 1.

¹⁵ Diogo da Cunha.

¹⁶ Cf. below, annex 2.

ANNEX I

Summary

Having been informed that in parts of the Fishery Coast and in the island of Mannar, the Fathers of the Society have founded a confraternity with a view to lead people to a better Christian life, the Holy Father, wishing to favour those who have joined the said confraternity and encourage others to do the same, blesses these rosaries to be distributed among the confrères.

† Jesus

Minuta do breve que se pode fazer, se o Padre Santo quiser benzer algumas contas pera os christãos devotos

Por ser informado Sua Santidade que em alguuns lugares da Costa da Pescaria e na ilha de Manar teem os Padres 5 da Companhia de Jesu instituido huma congreguação à maneira de confraria, em a qual o que se nella pretende principalmente hé viverem os christãos, assi homens como molhe- res, na guarda dos mandamentos de Deos, tendo conta com a lei do mesmo Senhor Deos, deixando as maas leis do mun- 10 do etc.; e ser tambem informado que da dita congreguação ou congreguações se teem seguido muito fruito; e porque os que assi procedem, convem ser favorecidos da See Apostolica pera folguarem de perseverar em tão boons exercicios, e beem assi pera que outros folguem de seguir o mesmo modo de vi- 15 ver: benzeo Sua Santidade algumas contas pera se darem aos que são metidos na dita congregação e aos que ao diante se meterem, as quais se perderem poderam eleger outras em seu luguar. E porem se os Padres borrarem de seus livros onde escrevem os da dita congregação, por os tais nom perse- 20 verarem na vertude, em tal caso as contas que tiverem lhes nom aproveitaram, e os Padres lhas tomaraam pera as darem a outras pessoas que se determinarem a entrar na dita con- gregação.

15-16 viver *del.* H e

ANNEX II

Summary

1. *I believe in the Most Holy Trinity; — 2. in the Son's incarnation and redemption; — 3. in transubstantiation. — 4. I propose to enrol myself in the Confraternity of Charity and to perfect myself in the four virtues of obedience, chastity, patience and love. — 5. I propose to do this trusting in Your grace and help. — 6. I beg the glorious Virgin to intercede for me.*

† Jesus

Oração que há-de fazer o confrade de giolhos na igreja diante a imagem de Christo N. S. no tempo que há-de ser admitido na confraria, em que confessa a fee de Christo N. S. e propõe de viver na guarda dos mandamentos de Deos. Há-de estar presente o Padre que há-de admitir e alguuns confrades.

- 5 1. Senhor Jesu Christo, Filho de Deos vivo. Eu N., grande pecador, vos dou muitas graças pollas muitas mercês que me
 10 tendes feito, e em especial por ordenardes que entre tanta infinidade de infieis eu recebesse vossa fee, em a qual nom se acha outra cousa senão verdade e santidade, sem nenhum resabio de mentiras nem enguano, como se acha nas seitas dos gentios e mouros. Pelo que sem duvida nenhuma creo e
 15 confesso que nom há outra lei em que os homens se possão salvar senão a vossa. Eu creo e confesso a Santissima Trindade, Deos Padre, Deos Filho, Deos Spirito Santo, tres pessoas e huum soo Deos.
 2. Creo e confesso que vós, 2^a pessoa da Santissima Trindade, tomastes carne humana no ventre da Virgem Maria Nossa Senhora, e nacendo homem padecestes na † [cruz] imensos tormentos por salvar o genero humano, conforme ao que muitos anos dantes estava profetizado pellos santos profetas.
 20 3. Creo e confesso que, quando os Padres dizem missa e
 25 pronuncião as palavras santas da consagração per vós ordenadas, está no Santissimo Sacramento o vosso corpo e o sangue.

2-7 *First title, del.: Segue-sse a oração || 25-26 ordenastes corr.*

4. Creo e confesso que no tempo que neste mundo andastes e no tempo da vossa paixão, per palavras e per obras nos ensinastes o caminho da salvação, o qual caminho, eu, como mao e ingrato, des que tive uso de rezão teguora, nom tra-
balhei de seguir, antes muitas vezes quebrantey vossos santos mandamentos e vos ofendi gravemente. E se neste meu tempo, em que em pecados andava, morrera, sen duvida fora eu condenado no inferno, onde penara pera todo sempre. Mas vós, Senhor, avendo misericordia da minha alma, me espe-
rastes teguora a fim que vos conhessesse e tornasse em mim, pera vos pedir perdão de meus pecados e procurasse de viver bem. Assi o determino fazer com vossa ajuda, polo que daqui [351v] proponho firmemente de guardar vossos s[ant]jos man-
damentos e viver conforme a vossa santa lei sen ter de ver 40
com as maas leis do mundo; e proponho de ser da confraria dos devotos, metendo-me confrade da santa Confraria da Chari-
dade. Proponho tambem speciali quodam modo me esmerar em 4 vertudes que nos dez mandamentos se enserrão confor-
me ao instituto desta confraternidade, scilicet, obediencia aos 45
maiores, castidade segundo o estado em que estiver, pacientia e amor do proximo como a mim mesmo.

5. Todo o sobredito proponho de fazer, meu boom Jesu, confiado em vossa ajuda e graça, que sem ella nada puderei. E se eu retroceder deste proposito, vós, Senhor, me castiguai, 50 e o meu nome, que há-de ser escrito no livro desta confraria, seja borrado como pessoa que não merece ser da confraria dos devotos; e os confrades que presentes estão me acusem diante de vós no dia de juizo, por eu nom ir avante neste boom proposito que me inspirastes. Confio porem em vós, Senhor, que 55 perseverarei e me ajudareis pera nom tornar atrás.

6. Aa Virgem gloriosa Nossa Senhora peço afincadamente que por mim rogue a vós, seu bento Filho, pera que me deis graça pera perseverar até fim. Amen.

³⁷ perdão corr. from perderão || ³⁹ santos paper torn || ⁴³ espa-
ciali corr.

102

FR. A. VALIGNANO S.J., VISITOR,
TO PHILIP I, KING OF PORTUGAL

Goa, December 3, 1587
Second way

I. BIBLIOGRAPHY: SILVA REGO, *Boletim da Filmoteca Ultramarina Portuguesa* Nº. 15, p. 529, 5; p. 544, 56. — II. AUTHOR: M. G. MACCALLINI, *Lettere inedite di A. Valignano a Filippo II*, pp. 58-61 (ms.)

III. TEXTS:

1. Simancas, Archivo, *Secretarias provinciales, Portugal*, cod. 1551, ff. 171r-v+183r-v: Original, Portuguese. Second way.
2. Simancas, Archivo, *Secretarias provinciales, Portugal*, cod. 1551, f. 31r-v: Original, Portuguese. Third way. The variants are few and of little importance.

IV. TRANSCRIPTION: MACCALLINI, o.c., 74-76 (text 1 with the variants of text 2); Italian version ib., 97-99.

V. OUR EDITION: We publish text 1 with the variants of 2 (B).

SUMMARY

1. *The services rendered by Luís de Mendonça in contacting the two Jesuits and the community of the Portuguese still left in Ethiopia. — 2. The Turks having gained control of the coast of Ethiopia since 30 years. All attempts by the viceroys to contact the said community having proved abortive. Success of the said Luís de Mendonça in contacting the exiles. These latter, request that either the coast be opened for communication, or that they be repatriated. — 3. Luís de Mendonça not wanting to continue his services any longer. Hence, would the King provide these exiles with any one of the two remedies they are requesting?*

† Senhor

1. Outras vezes tenho escrito a V. Magestade sobre o muito serviço que lhe faz Luis de Mendonça¹, casado e morador

¹ A prominent Portuguese merchant of Diu, who often served as contact-man between Goa and the Jesuit Fathers and the Portuguese left in Ethiopia. About him, see BECCARI, *Rerum Aethiopicarum Scriptores* X 380 382 389 397 399.

na vossa fortaleza de Diu, specialmente no negoceo de Aethiopia aonde, como V. M. já sabe, forão pollos Reis seus antepassados primeiro mandados muitos portugueses com Dom Christovão da Gama ² e depois o P^o. Patriarcha ³ com alguns Padres da Companhia, os quaes morrerão quasi todos procurando a redução de Aethiopia. E posto que não puderão alcançar o que desejarão, forão sostentando na fee catholica aos portugueses que desd'aquelle tempo ficarão com seus filhos e familias, e alguns dos naturaes que a elles se chegarão; e agora ficão ainda dous Padres ⁴ que sostentão aquella pequena igreja, que serão, como escrevem ⁵, pouco mais ou menos de mil pessoas.

15

2. E porque desde que estes Padres entrarão em Ethiopia, que serão já perto de trinta annos ⁶, os turcos se fiserão senhores daquella costa, se empedio de maneira a passagem que os Padres nem os portugueses puderão vir de lá mais pera a India, nem de aqui lhe puderão ir mais Padres pera os consolar e ajudar, de maneira que ficarão huns e outros todo este tempo em hum desterro mui grande, polo qual os Reis vossos antecessores ordenarão aos viso-rreis da India que todos os annos mandassem algumas fustas ligeiras ao Estreito, pera se saber em alguma maneira o que nelle e em Ethiopia passavão ⁷. E procurando sequer de consolar aos Padres e portugueses com cartas, e mandando os viso-rreis todos os annos estas fustas com muito gasto e com risco e morte de mui-

10 aos] os B || 12 familia B || 17 serão] averá B || 18
da] de B || 19 que add. nem B || 26 passava B | E om. B
| procurando-se B | aos] os B | e add. mais B

² In 1540. About this Portuguese settlement in Ethiopia, cf. DI III 516, note 21.

³ Bishop Andrés de Oviedo, who in 1557, along with some Jesuits betook himself to Ethiopia. About him, cf. DI III 6*.

⁴ Frs. Francisco Lopes and Antonio Fernandes (DI XIII 649-50 794).

⁵ See the letter of Fr. Francisco Lopes to Valignano, dated March 21, 1584, in BECCARI X, doc. 110. See also DI XIII 588-89, where more letters are alluded to.

⁶ In 1557, in the company of Bishop Oviedo (Cf. DI III 5*). For their names, cf. DI XIII 225, note 4.

⁷ Cf. also DI XIII 227.

tos homens, ou raramente ou quasi nunca lhes podião mandar
 30 nossas cartas, nem nós receber aqui as suas, com que passavão
 mui grande desconsolação. Athé que de dez annos a esta parte o
 dito Luis de Mendonça, com a boa intelligencia que tem daquelle
 Estreito e em diverssas outras partes e com muito seu gasto,
 tomou de dez annos a esta parte o assumpto de mandar estas
 35 cartas a Aethiopia com algum provimento de dinheiro, que às
 vezes daqui se lhe mandão; e secretamente, por via de gentios
 e mouros, de tal maneira soube guiar este negoceo, que
 deste tempo pera cá todos os annos lhes escrevemos e rece-
 bemos as suas cartas, e têm os vossos viso-rreis por sua via
 40 inteira noticia do que passa no Estreito, sem se gastar nenhuma
 cousa da fazenda de V. Magestade, porque desde então
 não foi necessário mandar mais fustas pera este efeito. E foi
 grande consolação e emparo dos que há tanto tempo que es-
 tão naquelle desterro, os quaes todos os dias clamão por suas
 45 cartas escritas aos viso-rreis e a V. Magestade que, já que os
 enviarão pera seu serviço ahi, lhes dem agora remedio, man-
 dando-lhe ou socorro de gente de athé mil soldados, com que
 lhes parece que terão passagem franca ⁸, e se poderá redusir
 a nossa fé sancta Ethiopia, ou huma armada em que elles se
 50 possão embarcar pera se virem pera a India, como V. Mages-
 tade terá visto e verá agora de novo por suas cartas ⁹.

3. E athé agora não se azou commodidade pera se fazer
 nem huma cousa nem outra, por onde estão perecendo; e, aca-
 bando de morrer os doux Padres que ficão, hão elles de ficar
 55 como gente sem pastor, e não tem agora outra consolação,
 nem refrigeiro que as cartas e algumas outras ajudas que se
 lhe mandão por via do dito Luis de Mendonça. O qual, por
 ver que gasta do seu sem lhe ser isto agradecido, está já deter-
 minado de não querer mais entender neste negoceo. E porque

31 de — parte *om.* *B* || 33 outras diversas *transp.* *B* || 36
 manda *B* || 44 todos os dias] cada dia *B* || 46 enviarão] man-
 darão *B* | pera] por *B* | lhes] lhe *B* || 47 ou *om.* *B* || 50
 vir *B* || 53 e *add.* em *B* || 54 ficão *add.* com elles *B* | elles
om. *B*

⁸ The appeal for a thousand soldiers was repeatedly made by those who were in Ethiopia (Cf. DI V-XIII index, s.v. *Aethiopia*).

⁹ The letters of the Fathers to King Philip II are wanting in BECCARI.

athé agora se não descobre outro meyo, nem creo que averá 60
 tão depressa se elle o deixar de fazer, tenho escrito a V. Ma-
 gestade pedindo-lhe que lhe faça mercê, e agora lhe peço de
 novo representando-lhe tudo isto pera que tome animo pera
 se melhorar sempre em isto e em outros seus serviços. E jun- 65
 tamente lhe peço, da parte daquelles pobres portugueses e Pa-
 dres que estão em Aethiopia, que se for possivel lhe mande
 V. Magestade dar algum dos remedios que pedem, escrevendo
 ao seu Viso-Rei que trate deveras que tome algum concelho
 sobre este negoceio. E Deus Nosso Senhor guarde a V. Mages-
 tade.

70

De Goa a 3 de Dezembro de 1587 annos.

[*Autograph:*] Alexandro Valegnano.

Address: † A El-Rei nosso senhor. Do Visitador da Com-
 panhia da India. 3^a. via.

103

FR. A. VALIGNANO S.J., VISITOR,
 TO PHILIP I, KING OF PORTUGAL

Goa, December 4, 1587
 Second way

I. BIBLIOGRAPHY: SILVA REGO, *Boletim da Filmoteca Ultramarina Portuguesa* N°. 15, p. 536, 17. — II. AUTHOR: M. G. MACCALLINI, *Lettere inedite di A. Valignano a Filippo II*, pp. 58-61 (ms.).

III. TEXT: Simancas, Archivo, *Secretarías provinciales, Portugal*, cod. 1551, ff. 92r-94v: Original, Portuguese, in a very clear and neat handwriting.

IV. TRANSCRIPTION: MACCALLINI o.c., pp. 77-83; Italian version, ib. 99-107. — V. OUR EDITION: We publish the original text.

SUMMARY

1. *Of the King's letter to the Viceroy asking him to deal with Valignano about the complaints made by the Guardian of the Franciscans and the head of the Misericordia against the Jesuit professed house.* — 2.

64 serviços seus *transp. B*

The reasons why the professed house had to be detached from the college.
 — 3. *What the present site was, before the building of the said house.* — 4.
Of how the viceroy, the Archbishop and the city council had been consulted before buying the said site and before building on it. — 5-6. *The measures taken by the Franciscans to prevent the building, even though they have no just reason for doing so.* — 7. *Having failed in their attempts here, they are now appealing to the King.* — 8. *The reasons why the Jesuits should be allowed to have this new professed house.* — 9-10. *The Jesuits neither prejudice nor diminish the aims of the friars.* — 11. *Conclusion.*

Senhor

1. O Viso-Rrey Dom Duarte de Meneses me mostrou este ano hum capitulo de huma carta de V. Magestade, em que lhe escrevia que o provedor da Misericordia¹ e o P^e. Custodio de S. Francisco² se aqueixarão a V. Magestade por suas cartas, que os Padres da Companhia fazião em Goa huma casa professa que tornava em seu perjuizo por lhe tirar as esmolas e a gente, encomendando-lhe que tratasse isto comigo e, ouvidas as partes, com satisfação delas fizesse justiça³. E sobre isto me falou o vosso Viso-Rrey largamente, ao qual dei as rezões que tinhamos pera fazer a dita casa, as quais lhe pareceo que escrevesse a V. Magestade dando-lhe conta do que passa.

2. E primeiramente antes que começassemos a fazer este edificio novo da casa professa, tinhamos por ordem do P^e. General repartido o collegio de Goa em duas partes⁴, em huma dela[s] estavão os Padres professos e na outra os collegiaes que estudão, de que se nos seguião muitas incommodidades. A primeira, que não cabiamos huns e outros divididos daquela maneira no collegio, porque alem da falta de officinas, era necessário que boa parte dos collegiaes pousasem em huma sala grande todos juntos, à maneira de hum hospital ou de hum dormitorio de freiras, o que era pera estudantes cousa intolleravel, assi como o vio e julgou o mesmo vosso Viso-Rrey

¹ D. Antonio de Sousa (Cf. supra, doc. 85, note 4).

² Frey Gaspar de Lisboa (Ibid., note 6).

³ King Philip II to D. Duarte de Meneses, Feb. 6, 1587 (supra, doc. 85, XI).

⁴ Cf. DI XIII 519-20, 549-51, 678-96, 768-69.

que então o foy ver. A 2^a. incommodidade era, que parecia 25
cousa mui fora de ordem viver em hum mesmo collegio huns
d'esmola, que erão os professos, e outros, que são os collegiaes,
de renda; e causava esta mistura dentro e fora de casa con-
fusão. A 3^a., porque o collegio de S. Paulo estaa ao cabo da
cidade hé mui doentio e de maos ares, de maneira que em pou-
cos anos, como todos sabem, nos morreo ahi a frol dos Pa-
dres e Irmãos que tinhamos, que passarão de doze anos a esta
parte mais de cento ⁵; e como seja proprio dos professos tra-
tar com os proximos, e esta cidade seja tão grande, com a
incommodidade do lugar tão apartado e com o sitio doentio 35
do collegio, padecião mui grandes incommodidades e trabalhos,
e não nos podiamos valer com os continuos enfermos.

3. Por estas e outras rezões assentamos, com parecer do
mesmo P^c. Geral, de deixar, como primeiro estava, aos col-
legiaes livre o collegio, e que pera a casa professa se compras- 40
se outro sitio mais sadio e mais commodo na cidade ⁶. E ago-
ra há tres anos foy N. Senhor servido que se nos offerecesse
a comprar este em que estamos no meyo da cidade, que avia
bem de anos que desejarão os Padres de comprar mas nunca
se azou commodidade pera isso ⁷: e era hum lugar de chalés 45
de gentios e mouros, e de jogos de bola e de diver-[92v]sas
casas de mulheres solteyras, honde se fazião infindos pecados
contra N. Senhor e a cada passo se ferião e matavão homens,
como hé notorio e pubrico em toda esta cidade.

4. E vista esta ocasião, que então se nos abrio, pera o 50
poder comprar por dez mil cruzados, com esmolas e empres-
timos que alguns nossos devotos nos fizerão, antes de o com-
prar nem de começar nele fabrica, tratamos com o vosso Viso-
-Rrey Dom Duarte e com o Arcebisco de Goa e com a Camara 55
da cidade do que detreminavamos de fazer acerca da compra
do sitio e da casa professa que nele queriamos fabricar. A to-

⁵ I. e. since the arrival of Valignano in India in 1574.

⁶ In actual fact, the General's permission was not obtained prior to buying the plot. And in his letter of Jan. 6, 1586 (actually written before Dec. 25, 1585), Valignano was at pains to explain to the General why the purchase had to be made before ascertaining his mind (Cf. doc. 33, 13).

⁷ From the time of Fr. Antonio Quadros, who was Provincial between 1559-1572 (Cf. SOUSA II 222).

dos lhe pareceo bem e assi o Viso-Rey como o Arcebisco e a cidade nos derão disto asinados de sua mão, que mandey ao nosso procurador a Portugal pera os mostrar a V. Magestade se os quizer ver ⁸. E a mesma Camara da cidade nos concedeo licença pera tirar a pedra necessaria pera esta fabriqa do seu cavouquo que estava reservado pera a cidade. Com isto compramos o sitio e começamos a ajuntar petrechos pera fazer a fabrica. E accommodamos humas casas velhas que ahí estavão como melhor podemos com huma igreja pequena por remedio, e logo nos passamos a viver nela trinta e tantas pessoas da casa professa.

5. Sentirão os Padres de S. Francisco passarmo-nos os professos neste sitio, parecendo-lhes que lhe tomariamos as esmolas e o concurso da gente, posto que entre o seu convento e o nosso se metem tres ruas no meyo. E podendo nós polos nossos privilegios fabricar nossa casa em todas as partes ainda que seja intra centum e quadraginta canas dos conventos de outros mendicantes ⁹, este estaa ainda hum bom pedaço mais afastado que isso. E como não tinhão nenhuma aução pera nos poder com justiça estrovar esta fabrica, forão correndo as casas da cidade e procurando de alborotar o povo com diversas cousas que lhe propunhão a seu modo pera que contrariassem a esta fabrica. E falarão muitas vezes ao Viso-Rey e aos da Camara, e no cabido da Misericordia pera ale vantar poeira; e com tantas diligencias, fizerão no principio em alguns algum abalo, fazendo assinar polas casas hum numero de cidadões, de athé 60 ou 70, conforme ao que nos disserão, que lhe não parecia bem fazer-sse a dita fabrica. E nós em todo aquele tempo não fizemos nunca nada mais, que dar nossas rezões ao Viso-Rey, ao Arcebisco e à Camara.

6. E por derradeiro como os Padres de S. Francisco virão que por via do Viso-Rey e da Rolação não nos podião impedir, porque foy sua petição excluida na Relação ¹⁰ e remetida à justiça que se lhe faria per via ordinaria citando as partes, nem poderão nisto valer-sse de conservador ¹¹ por não ter

⁸ Cf. docs. 23, 30, 31.

⁹ Cf. supra, doc. 19, note 5.

¹⁰ Court of appeal.

¹¹ *Juez Conservador* (eccles.): person appointed to defend the rights of a religious community. See *Institutum S. I.* I 50-53, where this office is described.

contra nós nenhuma aução, recorrerão a V. Magestade com as informações que bem lhe parecerão, ajudando-sse tambem do provedor da Misericordia que então não corria muito bem connosco¹², e de alguns vereadores que no ano seguinte socederão, que erão porventura mais seus devotos que nossos. E entretanto fomos nós fazendo a nossa fabrica, de modo que, quando estas cartas partirão de Cochim¹³, estará com ajuda de Deos todo o primeiro lanço da frontaria acabado, porque a metade dele estaa já de todo cuberto e há dias que nele pou-⁹⁵
samos, e outra metade se acabará de cobrir daqui a poucos dias. E fizemos huma igreja asaz grande e capax, de maneira que alem do sitio se gastou ategora na fabrica passante de outros dez mil cruzados, que fazem por todos vinte mil, dos quais ainda se deve boa parte. E assi se tirou do meyo da [ci]-¹⁰⁰
[93r]dade hum lugar que era huma centina de pecados e vi-
cios, e se fez nele huma casa de Deos com huma fabrica que hé das melhores que há nesta cidade, que não só lhe serve pe-
ra ajuda de suas almas mas tambem por ornamento.

7. E estando as cousas neste estado, veo o capitulo da carta que acima disse de V. Magestade, e falou o Viso-Rrey com as partes, fazendo o Pe. Custodio¹⁴ instancia que de facto nos impidessem a fabrica. Mas como V. Magestade não mandava tal e falava tão justificadamente no dito capitulo, como sempre foy seu custume, não o poderão alcançar da mesa da vossa Relação, despachando-os que requeressem por via ordinaria e que se lhes faria justiça. Mas como os frades não têm neste caso nenhuma, não ficarão contentes disto e vão agora tirando novas testemunhas e procurando de mover de novo assi os da mesa da Misericordia como os da Camara pe-¹¹⁰
ra que tornem a escrever a V. Magestade contra esta fabrica.
E posto que o provedor da Misericordia disse a mim e ao Viso-¹¹⁵
-Rrey que não tem pera que contrariar a dita fabrica, pois acharão por experienzia nestes dous anos que tiverão muito maiores esmolas das que primeiro tinhão, e o mesmo dizem os da Camara, e nós himos proseguindo a nossa fabrica com muita quietação de todos, como creo que o vosso Viso-Rrey

¹² Cf. supra, note 1.

¹³ Jan. 1588.

¹⁴ Cf. supra, note 2.

vos dará larga conta, todavia porque os ditos frades fazem estas diligencias e o mesmo Viso-Rrey mandou que escrevesse
 130 a V. Magestade sobre isto, por o não ter ainda feyto me pareceo de o fazer.

8. E como esta casa já está feyta com tanto gasto e se fez com licença e consentimento do vosso Viso-Rrey, do Arcebisco e da cidade, e nós tinhamos necessidade por diversos
 135 respeytos, e polas nossas Constituições temos obrigaçao de fazer em cada Provincia ao menos huma casa professa pera os professos viverem nela de esmola, por não poderem viver da renda dos collegios¹⁵, parece que averá V. Magestade por bem o que estaa feyto e que se não fale mais sobre isso. E quanto
 140 ao que os frades de S. Francisco dizem que lhe tiramos as esmolas com que se sostentavão primeiro, estaa claro e notorio a todos que eles se sostentão agora como primeiro, e o mesmo seu sindico¹⁶ se o obrigarem a isso com juramento não o negará por ser homem virtuoso e de bem, como tem dito a muitos que nestes douis anos tiverão mayores esmolas do que tinhamo primeiro, de maneira que este ano fizerão hum novo dormitorio como todos vemos.

9. E a rezão tambem o mostra, porque os Padres da nossa casa professa nenhuma das esmolas de que eles vivem lhes tolhem nem minguão, porque eles: primeiro, vivem do ordenado que V. Magestade lhes manda dar¹⁷, o que não lhe tira esta casa professa; 2º, das esmolas que pedem ostiatim¹⁸, a qual tambem nossa casa não lhe mingua nem tira, porque não pedimos ostiatim da maneira que eles pedem pola cidade, mas
 155 do que nossos devotos nos dão ou por seus testamentos nos

143 obrigou corr.

¹⁵ Cf. *Constitutiones*, P. VI, c. 2, nn. 3-4; *Regulae Provincialis* R. 74; *Congreg. Gen.* III, dec. 17, can. 17 (*Institutum S. I.* II 222 540).

¹⁶ *Sindico*: « El que tiene el dinero de las limosnas que se dan a los religiosos mendicantes » (*Dicionario de la lengua Castellana*).

¹⁷ According to the financial statement of Oct. 30, 1576, the convent of St. Francis of Goa, together with two others of Franciscan convents, received annually 32½ pipas of wine and 42 cantaros of oil, complessively to the value of 800.000 réis (*PISURLENCAR, Regimentos* 61-62). See also *Studia IX* 43-46.

¹⁸ *Ostiatim* (Lat.) = from door to door.

deixão; 3º., vivem das missas e officios ordinarios que fazem, dos quais não lhe tiramos nem minguamos nada, porque por nossas Constituições não podemos receber nenhumas esmolas pera missas¹⁹, e assi nunca se dizem missas por esmolas em nossas casas, mas todas se repartem entre os clérigos e mais 160 religiosos sem emtrar os da Companhia em nada disso como a todos hé notorio; 4º., vivem de acompanhar os defunctos e de enterrá-los em suas igrejas, e dos habitos que lhes dão quando morrem²⁰, pera todo o qual lhes deixão mui grossas esmolas, as quais tambem a casa professa não lhe tira nem min- 165 gua, porque nela não se usa nenhuma destas cousas, nem acompanhamos aos defuntos em seus enterramentos, [93v] nem usamos de dar-lhes o nosso habito nem covas em nossas igrejas, pelo qual se vee claramente que lhes não fazemos perjuizo em suas esmolas.

170

10. E posto que Nosso Senhor com sua misericordia não nos falte, não se segue por isso que os que dão a nós suas esmolas, se não nos dessem a nós as darião a eles. Quanto mais que antes de se passar a este sitio a casa professa, tambem viviamos d'esmola como vivemos agora, e como toda esta ci- 175 dade hé testemunha, com se fazer esta fabrica nunca fizemos na cidade nem fomos correndo polas casas pedindo esmola pera que nos ajudassem na fabrica, nem ocupamos nisto mais gente que hum Irmão que hé nosso esmoler ordinario, que cada mes vay huma vez a casa de alguns particulares que 180 por sua charidade nos dão huma esmola que por si mesmos offerecem. E quanto ao que dizem que lhe tiramos a gente, bem sabe toda a cidade que nós não usamos de hi-llos convidar a suas casas, nem usar de outros meyos pera fazer vir a nossa igreja, mais que com procurar de ajudá-los em suas 185 almas com as continuas pregações e confissões, doutrina e a- codir de noyte e de dia aos enfermos, ao tronquo, às galees e aos hospitais, e procurando de pacificar a gente que são os proprios ministerios da casa professa.

170

11. E posto que quando vier a reposta destas cartas es- 190 pero com ajuda de Deos que seja já acabado de fazer outro

¹⁹ Cf. *Constitutiones*, P. VI, c. 2, n. 7; P. X, n. 5; *Exam. Gen.* c. 1, n. 3.

²⁰ Thus, several of the Viceroy and Governors of India were buried in the Franciscan habit. For their names, cf. TRINDADE I 360-69.

lanço da fabrica, e que em cousa tão bem feyta não averá mais que tratar, pois polas mesmas causas o vosso Viso-Rrey com a mesa da Rolação deu aos ditos frades em reposta o 195 despacho que acima digo, todavia quis dar emformação verdadeira a V. Magestade de tudo o que ategora tem passado, remetendo-me ao Padre Procurador que temos nessa Corte²¹ pera o mais que V. Magestade quiser dele saber. E Deos N. S. guarde a V. Magestade.

200 De Goa a 4 de Dezembro de 87.

[Autograph:] Alexandro Valegnano.

Address, by the hand of the clerk [94v:] † A El-Rey nosso senhor. Do visitador da Companhia da India. 2^a. via.

104

FR. FRANCISCO DURÃO S.J.
TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Tuticorin, December 4, 1587
First way

TEXT: *Goa 13 II*, ff. 372r-73v, formerly 53 and n. CXXIII: Autograph, Portuguese, divided into two paragraphs, numerated in Rome from 1 to 3, summarized in f. 373v. F. 373r is blank. In f. 373v in the Roman Curia was added: «Tutucorin — 87 / P. Francisco Durão en Diciembre» / There follows the summary with the answers, the letter R [Respondido], and M [Manuel Rodrigues]. Fol. 373a was inserted probably when the volume was bound. It is completely blank and modern paper.

SUMMARY

1. Has received one of Fr. General's letters, by which he is much consoled. — 2. A seminary has been started at Tuticorin in which there are already 26 boys. — 3. Fr. Diogo da Cunha has been superior for many years. It is time to give him some rest and try someone else. — 4. Two more priests - Francisco Martinez and Marçal de Morais - were sent to this

²¹ Fr. Amador Rebelo, from Feb. 1586 to May-June, 1587. Fr. Pedro da Fonseca succeeded him towards the end of 1588 (SCHÜTTE, *Documentos sobre el Japón* 8).

coast the previous year. Their progress. — 5. More news of these parts could be learned from the general letters. Conclusion. — Postscript. 6. Begs to be excused for mistakes in his letters.

† Jesus

Mui Reverendíssimo Padre.

Pax Christi.

1. Heste ano de 87 recebi huma de V. P.¹, com a qual muito em o Senhor me consolei por saber da vida e boa des- 5 pocião de V. P., a qual Noso Senhor por sua muita misericordia acrecente pera seu sâoto serviço e bem espiritual de seus filhos, espalhados por todo mundo e metidos em tão grâodes e perigosos trabalhos. Mas ajudados do Senhor, que nunca falta com suas misericordias, e esforçados com a sâota ben- 10 ção de V. P. que de lá nos deitará, ficaremos fortes pera acabar o que o Senhor em nós começou, que é trazer-nos a esta sua sâota Companhia.

2. A cauza de māodar huma carta que com esta vai², foi perder-se a nao, em que avia de ir, o ano paçado na bara 15 de Cochi³, e por iso a via que nela ia tornou a ficar. As couzas que nela vão escritas são as que aimda corem, pelo que nesta serei mais breve. Somente se acresentou fazer-se aqui este ano hum seminairo, aomde já estão alguns 26 mininos⁴, do qual se espera muito serviço ao Senhor. Espera-se que este 20 ano venha a visitar esta Costa o Pe. Pero Martinz, que agora fica eileito por Provimcial, e com sua vimda se dará ordem [372v] a muitas couzas, que por S. R. estão esperâodo, de mui- to serviço de Noso Senhor.

3. O Pe. Diogo da Cunha é aimda supirior e core com 25 seu oficio como dâotes, com muito aprazimento de todos. E posto que asi seja, sei eu que com muita estâocia⁵ pede aos supiores ponhão outro, por aver muitos anos que serve o ca-

⁸ mitudos ms. || ¹⁹ In the marg. 1; with the answer: gloria al Señor. || ²⁴ In the marg. 2, with the answer: que parece bien

¹ Not extant (doc. 84*i*).

² Letter of Fr. Henry Henriques to Acquaviva (Doc. 70).

³ Cf. also, doc. 101, 7.

⁴ At Tuticorin (Cf. doc. 116, 15).

⁵ For *instância*.

- rego, mas não é ouvido. O porque, os sopriores o saberão.
- 30 Proponho a V. P. isto por que veja se será bom provar outros e dar algum alivio aos supiriores de muitos anos, e depois dalgum tempo, se for tão nesesario, torná-los a pôr; e tâobem provarão os homens pera o que são. É esta Costa de muitos trabalhos e enfadamentos que nunca faltão.
- 35 4. O ano pasado forão māodados a esta Costa dous Padrés, o Pe. Francisco Martinz, castelhano e douto, e o Pe. Marçal de Morais, aimda māosebo⁶. Este Padre em obra de 6 mezes apremdeo a limgua e começou a confesar, que foi grāode ajuda pera o que se pertende das comfisōis. O Pe. Francisco Marti[n]z, por ser çarado⁷ castelhano, vai mais devaguar, porque a verdade esta limgoa é trabalhoza d'aprender, bem que os primcios é o mais trabalho. Ambos são pessoas de que se espera fazerem muito serviço ao Senhor.
5. Como as cartas gerais que desta Costa vão⁸ dão mais larga conta do que nela obra o Senhor por meo destes ceus enstrumentos, não escrevo mais largo a V. P.; e tâobem não parese nesesario saber mais que as couzas primcipais a que as regras nos obrigão escrever⁹. Em a sāota bemção de V. P. muito m'encomendo, e fico rogāodo ao Senhor dê muita vida
- 40 50 a V. P. pera seu sāoto serviço e consolasão de todos seus em Christo filhos.

De Tutucori, oje 4 de Dezembro de 87.

6. As faltas que em minhas cartas forem, V. P. mas leve em conta porque o engenho não é pera mais.

55 De V. P. filho em Christo,

† Francisco Durão.

Address [373v:] † Ao muito R.mo em Christo Padre, o Pe. Claudio Aquaviva, preposito geral da Companhia de Jesus, em Roma.

60 1^a. via. Da Costa da Pescaria.

Seal, damaged on the borders.

35-43 In the marg. 3, with the answer: nos consolamos || 46 a del. V. R.

⁶ Born c. 1556; entered the Society in 1576 (DI XIII 639).

⁷ For *cerrado*.

⁸ There are no General Letters for the Fishery Coast this year; but see the news of the coast in doc. 116, 14-15.

⁹ Cf. *Formula scribendi* 20-21 (*Institutum S. I.* III 42-43).

105

FR. A. VALIGNANO S.J., VISITOR,
TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Goa, November 20, 1587 / December 6, 1587
Second way

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, p. XLI n. 177. — II. TEXT: *Jap. Sin. 10 II*, ff. 291r-95v: Original, Spanish, divided into some paragraphs, with few corrections of Portuguese words (see app. crit.). The postscript was added 16 days later and written with a different ink. F. 295r is blank. In f. 295v the postscript is summarized (letters A and B) and cancelled with this remark, also cancelled: « A B: videantur ultimo folio ». At the right-hand side the Secretary (D. Ximénez?) added to the letter B: « et bene accipietur et potest dari professio ». Three Assistants signed with their initials: M [Manuel Rodrigues], C [Carminata] and A [Alarcón].

SUMMARY

1. *The Japanese, with Fr. Nuno Rodrigues and 16 other Jesuits having reached Goa on May 29, 1586, thirteen and a half months after their departure from Lisbon and after their forced stay in Mozambique. Two Fathers — Annibale de Amatis and Gil López — having died on voyage.* - 2. *The Japanese having been well received and well provided for by the Viceroy and being much satisfied with their European tour.* - 3. *Fr. Valignano, along with Fr. Mesquita and other nine priests and three or four brothers and the Japanese, hoping to embark in April and of having found a very good captain.* - 4. *Is very much mortified that no Jesuit has come from Europe in the current year. The losses in men suffered in the last two years and the great need the Province has of more men.* - 5. *Fr. Pedro Martins having been appointed Provincial and being introduced into his office. The General should help him by sending him more men.* - 6. *The college of Goa is now in a better condition than it ever was, economically, spiritually and in men.* - 7. *The professed house growing every-day in reputation. The progress of the building.* - 8. *The novitiate having been well endowed. In the last three years, 16 fathers having been sent to Japan.* - 9. *Inside China there being four fathers; some more may be sent.* - 10. *In Maluco, there being 8 fathers and 2 brothers.* - 11. *Among St. Thomas Christians, Fr. Ros gaining in credit. Two more companions having been sent.* - 12. *Frs. Fenicio and Antonino working in the Cochin Coast; Fr. Leni in the Travancore Coast. Two more fathers having been sent to the Fishery Coast; another father with two brothers will be*

sent; a seminary having been started there. - 13. Answers the seven letters of Fr. General. The first and the second will be answered separately. - 14-19. The third letter deals with the professed house. Why the Roman plan cannot be executed. Why so much place has been left in front of the principal door. Why the church cannot be built parallel to the house. The opposition of the Franciscans to the professed house. The measures taken by the Guardian to prevent the building and those taken by Valignano to prove his right. Of the Father of Christians residing in the professed house. - 20. That confessions are heard in the novitiate, not being true. Of the novice-master, Alberto Laercio, fulfilling his office well. - 21. The trouble that the procurator gives in sending letters of credit. The excessive expenses incurred in Rome and in Lisbon on behalf of this province. - 22. All care will be taken in the matter of not sending imperfect men to residences and missions. - 23. The mission of Maluco has been provided with more men as is apparent from what has been said already. - 24. The fourth letter deals with the jubilee: the confusion that the briefs gave rise to, as they were not accompanied by any instruction. The instructions now having been received. - 25. The fifth letter deals with those who make no progress and those who seek to go away. The instruction of Fr. General in their regard will be obeyed. - 26. The sixth letter grants some faculties and answers some questions, with all of which the province is most consoled. - 27-28. The seventh letter is concerned with the privileges enjoyed by the Society and with other religious availing themselves of those privileges. The abuses to which their unrestricted use may lead to. - 29. Of the pearls of the Cardinal of Como having been saved from shipwreck. How these things are better bought in Lisbon itself. - 30-31. Neither the college of Goa nor the professed house having paid what they owe to Japan. The procurator of Portugal also availing himself of the money of Japan. Fr. General should see to it that the monies of Japan are not touched. - 32-34. The tremendous expenses that Japan has with the multiplication of houses, churches and Jesuits and it having no resources inside Japan. The trade in silk cannot be stopped for the moment. That this should not be taken as lack of confidence in Providence. - 35. Fr. General's decision to have the novitiate apart in the houses of the Rosary, is most welcome. It is neither convenient nor necessary to have a convalescent home for the community of the college in the novitiate. - 36. The decision to build the professed house where it now stands, is one of the most happy decisions to have been taken in the Province. - 37. Of the spiritual ministries to be done or not to be done by the professed house and by the college. - 38. Of the mission of China: the ground is being probed. Of the provisions made by the King. - 39. Of how necessary the brief of Pope Gregory, forbidding entrance to other religious into Japan, was. The experience of China. - 40. Of some strange customs and manners having crept into the mode of living of Jesuits in Japan. Of how it is necessary to accommodate to the mentality of the people. Postscript. 41. Of the provincial's visit to the north and of his future

visits to the other parts of the province. - 42. Should those who have been for long time in the Society and who, though faithful in the observance of the vows, show some defects of character, be admitted to profession? - 43. Should those who are virtuous and have done their studies with mediocre success, but have no talent, be admitted to profession? - 44. Sends along a recent catalogue. Though the catalogue shows many members, those who are actually engaged in work being few. - 45. The annual letters not being ready yet. - 46. Of the complaints of the bishop of Malacca against the Jesuits.

Muy Reverendo en Christo Padre nuestro.

Pax Christi.

1. Fue servido nuestro Señor, después de muchas mortificaciones, de nos consolar llegando en Mayo un galeón pequeño de Moçambique a esta barra de Goa, en que venían los 5 señores japones¹ con el Padre Nuño Rodríguez² y otros diez y seis entre Padres y Hermanos de la Compañía³, con tanta alegría y consolación nuestra y del Virrey⁴ y de toda esta ciudad que no se puede más dezir. Y mucho me consolé de saber que V. P. recibió sus cartas de Moçambique⁵, en que 10 ellos le davan nuevas de su llegada ahí, para que no quedasse V. P. y toda Italia y España un año tan suspensa, como quedamos nos aquí por no saber lo que se avía hecho de su nave en que venían⁶. La qual, porque le faltó la monción del tiempo, fue forçada invernar en Moçambique, y de allá se bolvió 15 para Portugal con la carga de otra nave de la India⁷, que hallaron desbaratada de arribada ahí.

Y Dom Jorge de Meneses, capitán de Çofala y de Moçambique, dio a los dichos señores por orden del Virrey, que se lo embió de aquí, este galeón pequeño para venir en el los 20 señores japones con los más Padres y con todo lo que trahían.

¹ The Japanese envoys sent by Valignano to Rome.

² Who had gone to Rome as Procurator of the Indian Province.

³ For their names, cf. Gen. Introd., chap. 2, d).

⁴ D. Duarte de Meneses.

⁵ Today not extant.

⁶ S. Filipe (FRANCO, *Synopsis*, A. 1586, n. 1).

⁷ S. Lourenço (FERREIRA PAEZ 80).

Y aunque pusieron de Moçambique aquí dos meses y medio, y corrieron diversos peligros, todavía por la gracia de nuestro Señor a los veinte y nueve de Mayo del año 86⁸ llegaron a
 25 qui, aviendo ya treze meses y medio que eran partidos de Lisboa⁹. Y quitados los Padres Aníbal de Amatis¹⁰ y Gil López¹¹, que en la jornada fallecieron con mucha edificación, como terá V. P. sabido por las cartas que le escrivieron de Moçambique, todos los demás llegaron con salud con toda la más
 30 familia que trahían como si no passaron por nengún trabajo.

2. Hizo el Virrey a los hidalgos japones mucha demostración de amor, y les mandó luego pagar dos mil crusados de reales que les prestara el capitán de Moçambique¹², y a cada un dellos embió luego de presente un hermoso caballo
 35 arabio en que pudiesen passear, y les manda dar cada mez duzentos crusados para ayuda de su gasto. Y fueron muy visitados de todos los cavalleros, y a todos dan tanta satisfacción de sí que bien se parece que esta missión fue obra de N. Señor; y ellos llegaron ya hombres muy satisfechos, y muy
 40 llenos de la calidad y grandesa de Su Sanctidad¹³ y más principes christianos, y muy aficionados a nuestras cosas, y tan adelante en la virtud y en el desseo de manifestar nuestras cosas y ayudar a la converción de Japón¹⁴, que cierto afirmo a V. P. que supra quam dici potest, quedé dellos consolado.
 45 Y por sin duda tengo que llegando a Japón no harán allá menor movimiento de lo que hicieron en Europa. Bendito y glorificado sea nuestro Señor que, tan a su cargo y para su gloria, tomó esta tan larga y trabajosa missión.

22 y medio *add.*

⁸ Read: 1587.

⁹ Had set sail on April 13, 1586.

¹⁰ Cf. Gen. Introd., chap. 2, *d*).

¹¹ Ibid.

¹² D. Jorge de Meneses (Cf. supra, par. 1).

¹³ Cf. supra, doc. 99, note 4.

¹⁴ All four of the Japanese youths sent by Valignano to Europe, viz. Itô Mancio, Martinho Hara, Julião Nikaura and Michael Chijiwa, upon their return to Japan entered the Society of Jesus, the first three becoming priests; only the last, defected from the Order and fell away from the faith during the persecution. For their biographical sketches, cf. MHJ I index.

3. Agora estamos esperando el tiempo para nos embarcar em Abril para Japón; y con no menor providencia que en las otras cosas, nos proveió nuestro Señor de un cavallero, que va este año por capitán de la viage de Japón, llamado Aries Gonçalvez de Miranda¹⁵, el qual fue otras dos veces por capitán a Japón¹⁶, y es de los mejores amigos y más familiares que tenemos en estas partes, y tiene la mejor nave y más fuerte que se halla por ventura agora en la India¹⁷. Y ya dio para estos señores todos los agasallados¹⁸ que son proprios de capitán, con todas las más commodidades necessarias para los Padres. Y iremos con el ayuda de Jesú Christo N. S. muy bien acommodados, y con las oraciones y sanctos sacrificios de V. P. y de los más Padres y Hermanos de Europa y de la India, confío que su divina Majestad nos llevará salvos a Japón. Y por quanto hast'agora hemos traçado, allende del Padre Mesquita¹⁹ y yo, irán otros nueve sacerdotes y tres o quattro Hermanos coadjutores, porque, aunque fuera necesario mucha más gente, no puede esta Provincia dar más por agora, la qual es necesario que se dese de tal manera acommodada que se pueda bien governar.

4. A los 13 de Setiembre deste año 87 apareció a esta barra de Goa la primera nave de cinco que partieron de Portugal²⁰, y después llegaron otras tres²¹ y la quinta se está esperando que vaya a Cochim²², y en ellas recibí por tres vías

52 este *del.* año || 72 esperando *del.* en lo

¹⁵ About him, cf. BOXER, *Fidalgos in the Far East* 41-42. The Captain-Major of 1588, however, was not Aires Gonçalves de Miranda, but Jerónimo Pereira (Id. *The Great Ship from Amacon* 51).

¹⁶ In 1583 and 1584 (Ibid. 45-47).

¹⁷ For a general description of the *Great Ship* or *Nao do trato*, cf. ibid. 13-15.

¹⁸ *Agasalhos*, Port.; *agasajos*, Span.

¹⁹ Diogo de Mesquita.

²⁰ They were: *Santo Antonio*, *S. Francisco*, *Santo Alberto*, *Santa Maria a Imperatriz* and *Santa Maria de Nazareth* (FERREIRA PAEZ 81).

²¹ It is not evident from COUTO, *Déc.* X 2, bk. 10, c. 6, p. 570, which one of these arrived first and which three next.

²² The ship *Santa Maria a Imperatriz*, captained by Álvaro de Paiva was forced to return (FERREIRA PAEZ 81; COUTO, *Déc.* X 2, bk. 10, c. 6, p. 571).

las cartas de V. P. Y aunque holgamos con ellas mucho por saber de la salud de V. P. y de los demás de la Compañía, que-
 75 damos todavía muy mortificados con no venir ninguno de los nuestros en las dichas naos. Y si V. P. viesse la tristeza que causa a toda esta Provincia passarse un año sin virnos algún socorro, y quán grande falta se causa desto a esta Provincia, entiendo que por ningún caso dexará passar ningún año sin
 80 nos embiar se quiera quatro o seis de los nuestros. Y por no venir ninguno este año, yo voy con mucha falta a Japón y queda también la India falta, y quatro Padres solos que venieran, yo me fuera mejor y el Padre Provincial²³ quedara más desabafado.

85 Porque, aunque las missiones que hizo V. P. los dos años atrás fueron muy copiosas y bastantes, si todos llegaran, para remediar esta Provincia y Japón, [291v] todavía de doze que venían en la primera, murieron en la viage los ocho Padres²⁴ de tanta calidad como V. P. sabe, y dos Padres mu-
 90 rieron de los que venían con los señores japones. Y los más desta missión fueron quasi todos Hermanos²⁵ que, aunque accomodaron grandemente el colegio de Goa con sus escuelas, y darán con el tiempo también mucha ayuda a la Provincia, todavía no fueron bastantes para remediar las muchas neces-
 95 sidades que de presente avían, especialmente aviando yo de ir a Japón, y aviando muertos muchos en estos tres años²⁶, y quitados muchos sugeitos desta India para se embiar a Maluco, a la China y a Japón. Mas con todo quedamos muy satisfechos y obligados a la paterna charidad de V. P. assí por lo
 100 que ha hecho hasta agora, como por la voluntad tan afectuo-

79 por *add.*

²³ Pedro Martins.

²⁴ Frs. Pedro Álvares, João Gonçalves, Vicente Zapata, Antonio Correia and Gaspar Cerqueira (who died on reaching India), and Brs. Manuel Ferreira, Faustino de Maiorga and Giovanni Francesco. All of them belonged to the mission of 1585.

²⁵ Of the 29, of whom the mission of 1586 was composed, eleven were priests and eighteen non-priests. Of the priests, two — Frs. Annibale De Amatis and Miguel Gil López — died on voyage.

²⁶ For those who died in the last three years in the Province, cf. Gen. Introd. to DI XIII and to the present volume.

sa y paternal con que entendemos que pretiende de ayudar a la India y a Japón, sabiendo que no puede más y haze aún más de lo que puede, consideradas las muchas y grandes empresas que tiene entre las manos; y estamos muy confiados, con la esperanza que V. P. nos da, de nos embiar buena gente 105 para el año ²⁷, y esperamos que, quanto pudiere, no faltarán todos los años de nos consolar.

5. Después de la venida del P^e. Nuno Rodríguez de Moçambique, y del P^e. Francisco Cabral de la China, y de recibir las cartas de V. P. que vinieron en Setiembre con las naves deste año, me pareció conveniente nombrar luego Provincial, porque, aviéndome yo de ir para Japón, fuese en este tiempo encargándose de los negocios y tomando los pulsos de su Provincia, para que no se hallasse nuevo al tiempo de mi partida. Y despues de consideradas muchas circunstancias y 110 de se aver encomendado mucho el negocio a N. Señor, me determiné nombrar al P^e. Pero Martínez, al qual iré procurando en este tiempo que estuviere aquí de informar, de manera que pueda bien governar su Provincia. La qual por la gracia de N. Señor se le entrega de tal manera, que ayudado de V. P., 115 120 la podrá mejor conservar de lo que yo hize; aunque para se sustentar bien, es necesario que V. P. le ayude siempre con nuevos subjectos, porque, como otras veces tengo escrito, y se puede largamente ver en el Tratado Indico, la India gasta muchos subjectos y da muy pocos, y estos se hazen con mu- 125 chho tiempo, y salen de la calidad que en el dicho Tratado se dize ²⁸.

6. El colegio de Goa queda agora mejor de lo que por ventura nunca aya sido, porque con la missión que hizo V. P. el año passado de tan buenos subjectos quedó muy bien acom- 130 modado de estudiantes, aunque tiene alguna falta de Hermanos coadjutores, y por esto y porque nunca faltan en el enfermos, padecen los Hermanos en el estudio algún detimento, mas confío en N. Señor que lo irá del todo proveyendo, por-

102 sabendo corr.

²⁷ 1588: ten were sent (Cf. Gen. Introd. chap. 2, *d*; as also doc. 124).

²⁸ Cf. *Summarium Indicum*, cc. 24-25 (DI XIII 251-58).

135 que se trabaja mucho para recibir y conservar los Hermanos coadjutores. Pagáronse también este año quatro mil y tresientos pardaos que el colegio devía a Don Pedro de Crasto, y lo que es más, confío en N. Señor que quedará también descargado del noviciado, a lo menos en buena parte, porque, como
 140 por otra escreviré ²⁹, el mismo Don Pedro de Crasto dio este año para fundación del dicho noviciado tres aldeas ³⁰ que tenía junto de Goa en las tierras de Salsete, las quales, como en otra diré, se puede dezir que fueron milagrosamente ganadas por los santos mártires, el nuestro buen Padre Rodolfo ³¹ y sus compañeros; y renden dende agora poco más o menos de mil y quinientos pardaos, y en breve tiempo se pue-
 145 de esperar que renderán más de dos mil crusados. De modo que con esta dotación queda el colegio o del todo, ou quasi del todo descargado de sustentar el noviciado, y echada de
 150 las cuestas esta carga, quedará más descansado. Está en él el mismo Rector ³², y fizimos perfecto de las cosas spirituales al Padre Nuno Rodríguez, y hasta agora por la graça de N. Señor va muy bien este colegio.

7. La casa professa va cada día creciendo en crédito y
 155 reputación, y seguióse la traça que se embió a V. P. ³³, aun-
 que de una parede a otra principal le dimos más quattro pal-
 mos ³⁴ de ancho, de manera que quedan los cubículos de veinte
 palmos de largo, y el corredor de diez y ocho en el primero
 sobrado, y la parede que los devide de tres palmos. Y porque
 160 en lo alto se estrechan las paredes principales, quedan en el
 segundo sobrado los cobículos de veinte y un palmos, y el
 corredor de diez y nueve. Y ya las casas que están sobre la
 portaría son del todo acabadas de dentro y de fuera, y mor-
 ramos en ellas, y vase corriendo con lo más deste primero lan-
 165 ço ^{34a} de la frontería; y con el ayuda de Dios, antes de me ir
 para Japón quedará acabado, porque ya llega la fabrica de
 todo él al primero sobrado, y antes que las naos partan, puede

²⁹ If written, today not extant.

³⁰ Assolná, Velim and Ambelim (Cf. doc. 95).

³¹ Rodolfo Acquaviva.

³² Fr. Valerio de Parada.

³³ See the ground-plan by the side of doc. 40.

³⁴ 1 *palmo* = 22 cm.

^{34a} *Lanco*, a Port. word, meaning length of a façade.

ser que lleguen al segundo. Y temos³⁵ comprado el sitio para la yglesia que se ha de començar con el ayuda de Dios después de acabado este lanço, porque, éste acabado, poderán en 170 él vivir cōmmodamente todos los Padres y Hermanos que agora están en la casa.

8. El noviciado queda en el estado que se ha dicho, ya quasi del todo fundado; y assí lo demás de la Provincia está en mucha paz, porque a Japón se embiaron diez y seis³⁶ Pa- 175 dres en estos tres años, y con los nueve que agora yo llevaré comigo, y otros que con ayuda de Dios esperamos para el año, quedará Japón muy razonablemente proveýdo.

9. En la tierra dentro de la China están quatro Padres, como se escrevió el año passado³⁷, y puede ser que antes de 180 irme de ahí metamos algunos otros en aquella missión, la qual parece que N. Señor irá con el tiempo fortificando y ampliando.

10. Para Maluco embié el año passado tres Padres³⁸ de mucha cuenta con un Hermano³⁹, y el año antes, como ya tengo escrito, fue el Padre Antonio Martha por visitador con 185 otro⁴⁰, y assí están agora ahí ocho Padres y dos Hermanos, y todos hombres de letra[s] y de confiança.

11. En la christiandad de la Sierra, que llaman de S. Thomé, se va haziendo mucho fructo, aunque el Arçobispo de An-gamale⁴¹ no nos ayuda tanto como conviene. Y el Padre Fran- 190 cisco Roz con la intelligencia que tiene de caldeo, y con su virtud va tomndo mucho crédito con aquella gente. Y agora le embiamos otros dos compañeros⁴², porque Su Magestad me escrevió este año que embiasse en aquella missión quatro o

175 diez y seis *add., del.* catorze || 180 escrevió *del.* en

³⁵ *Temos*, Port.; *tenemos*, Span.

³⁶ See crit. app.

³⁷ On Dec. 20, 1586 (Doc. 63, 31).

³⁸ Frs. Francesco de Croce (Cruz), Antonio Pereira and Luis Fer-nandes (WESSELS, *Catalogus*, AHSI 1 [1932] 246.)

³⁹ Giovanni Manfrida (Ibid.).

⁴⁰ Fr. Francisco da Cunha (Ibid. 245). See also supra, doc. 63, 43.

⁴¹ Mar Abraham.

⁴² Fr. Antonio Toscano and Br. Diogo de Barros (Cf. doc. 117).

195 seis Padres ⁴³, y el Virrey les tiene asentado por cada uno cien crusados cada año; y allende [292r] destos otros trescientos crusados cada año para el seminario de los niños, que agora se van ajuntando, y un clérigo que murió en Cranganor ⁴⁴ dexó valía de quatrocientos crusados para se hazer la casa del
200 dicho seminario.

12. En la costa que corre de Cochín para Porcá están los Padres Finicio ⁴⁵ y Antonino ⁴⁶, con que fica bien proveýda, y en la del Travancor llevé comigo, quando fue a visitarla, el Padre Alexandre Leni; y en la Costa de Pescaría embié o-
205 tros dos Padres ⁴⁷, y agora embiaremos otro con dos Hermanos ⁴⁸, con los quales quedará aquella Costa bien proveýda. Y como estén proveýdas las partes remotas de los christianos, aun-que aya falta y necessidad en las casas y colegios que están más cerca, podrá vivir el Provincial con más descanso. Con
210 todo esso esta Provincia es a manera de dezir de carga infi- nita, y que no ha subjectos que la puedan hartar, y assí digo que el principal remedio y ayuda que puede V. P. dar al Pro- vincial y a la Provincia, es embiarle cada año algunos sub- jectos virtuosos, entendiendo por cosa muy cierta que sin esto
215 por mucho que trabaje, ni él puede llevar esta carga, ni la Provincia puede ser bien governada. Y hízose también en la Pescaría otro seminario ⁴⁹, al qual dan los christianos cada año trezientos crusados.

13. Agora iré brevemente respondiendo a las cartas de V.
220 P., que fueron siete entre todas, y quasi todas de 27 de He- nero del año 87 ⁵⁰. Y a la primera, en que me da V. P. algu- nos avisos, responderé en particular por otra carta ⁵¹, mas por

216-18 Y — crusados *add.*

⁴³ Not extant (doc. 87a). See, however, the King's letter to the Viceroy, dated March 5, 1587 (supra, doc. 99, note 37).

⁴⁴ Fr. Gaspar de Trindade (Cf. *ibid.*, note 42).

⁴⁵ Giacomo Fenicio.

⁴⁶ Antonino Schipano.

⁴⁷ Francisco Martínez and Marçal de Morais (Cf. doc. 104, 4).

⁴⁸ The two brothers were, Rodrigo Pimentel and Vasco Domin- gues (Cf. doc. 117).

⁴⁹ At Tuticorin.

⁵⁰ Only five of these are extant (Docs. 80-84).

⁵¹ Dec. 6, 1587 (Doc. 107).

ellos doy muchas gracias a V. P., y espero que con la ayuda de Dios me aprovecharé dellos. En la 2^a. trata V. P. del Obispo que ha de venir para Japón ⁵², acerca de lo qual también ²²⁵ pienso escrevir lo que me ocurre en otra carta ⁵³. Y en ésta diré solamente que fue traça y resolución de N. Señor assí la resolución de Su Magestad y de Su Santidad, como la determinación que hizo V. P. en consentir a ella, porque, por las razones que escreví el año passado ⁵⁴, convenía que se hiziesse ²³⁰ assí ya que Su Magestad se determinó en ello ^{54a}.

14. Quanto a la 3^a., en que trata de la casa professa, aquí vimos la traça que nos embió V. P. revista por el architecto de Roma ⁵⁵. Y aunque ésta era maior y aún más bien hecha que la que nosotros embiamos, todavía ni uvo lugar ²³⁵ para correr con ella, ni para el sitio que teníamos y la qualidad de los vientos, a que se ha principalmente de mirar en la fábrica destas partes, era ella tan a nuestro propósito como la que se ha hecha, la qual a juicio universal de todos, assí de casa como forasteros, nos sale tan accommodada, tan ²⁴⁰ magnífica y tan bien hecha, que la tienen aquí por obra romana ⁵⁶. Y en la verdad parece que N. Señor la favorece, pues al cabo de tanta contradicción, como contra ella al principio allevantaron los frailes ⁵⁷ que, aunque quanto a lo que toca a ellos, no cessan, no faltaron limosnas sin se hazer de nuestra ²⁴⁵ parte ningún petitorio, que entre el sitio y la fábrica se gastaron en dos años poco menos de veinte mil crusados.

²²⁷ la *del.* deter[minación] || ²³⁰ passado *add.* que || ²⁴⁰ como *del.* de

⁵² In non-extant letter (Cf. docs. 84a-g).

⁵³ If written, today not extant.

⁵⁴ Cf. Valignano's letter of Dec. 22, 1586 (*Jap. Sin. ro II* ff. 214-215v).

^{54a} In this connexion, see what Fr. Amador Rebelo says writing to the General from Madrid, Oct. 15, 1586: «Entendí de cierta persona, que tiene razón de lo saber, que Su Magestad quiere embiar Obispo a Jappón, mas que sea de la Compañía y portugués [...]» (*Hisp. I32*, f. 160r-v).

⁵⁵ Fr. Giovanni de Rosis (1538-1610). On him and on Jesuit architectural development under him, consult PIRRI-DI ROSA, *Il P. Giovanni de Rosis (1538-1610) e il sviluppo dell'edilizia gesuitica*, in AHSI 44 (1975) 3 ss.

⁵⁶ I. e. magnificent. See the use of this word by GONÇALVES II 355.

⁵⁷ The Franciscans (Cf. docs. 19 and 103).

15. Y quanto a lo que V. P. pregunta porqué se dexa delante de la puerta principal aquel páteo tan grande, digo que
 250 se hizo, primero por tener su plaça adelante, y con esto su venustad y apartamiento de las casas de la calle, que es cosa muy estrecha; y este páteo quedará alevantado quatro o cinco grados de la dicha calle. Lo 2º., porque la yglesia no se pudiera hacer de la manera que se ha de edificar sin aquel páteo, porque en aquel mismo páteo, como V. P. podrá ver en la traça, sale la frontaría de la yglesia.

16. Y quanto a la 2ª. pregunta, por qué la yglesia no se edifica aparalela⁵⁸ de la habitación, digo que por dos respectos: lo 1º porque, si se edificara aparalela de las casas, por aquella parte fuera inhabitable, porque estuviera ascondida⁵⁹ del todo a los vientos de la viración que son de noroeste hasta oeste, que son en esta tierra frescos y saludables, y quedaría descubierta a los vientos terrenos⁶⁰, que son de nordeste a leste, muy malos y perjudiciales. Lo 2º., porque no quedaría teniendo plaça adelante, porque ahí se va estrechando la calle y quedarían unas casas adelante de la frontaría en una calle estrecha, y quedaría intolerable. Y quede V. P. segura que está la traça bien hecha.

17. Mas quanto a lo que toca a esta casa, ya el año pasado escreví la contradicción que nos hazían los frailes de S. Francisco⁶¹. Y por un fraile que embieron a Portugal para esso agora dos años⁶², hizieron con el Rey muy gran instancia que quisiese impedir esta obra; y sin tener ninguna información de los nuestros, no pudieron alcançar otra cosa, que un 275 capítulo de una carta, en el qual Su Magestad escrevía al Virrey⁶³ estas palabras en sustancia: «Los frailes de Sant Francisco se me quexaron que los Padres de la Compañía hazían una casa professa, la qual era en su perjuicio por les quitaren las limosnas y la gente. Encomiéndovos que habléis con el Pa-

253 porque *del.* como || 277 Compañía *del.* fa[z]án]

⁵⁸ For *paralela*.

⁵⁹ Read: *escondida*.

⁶⁰ See also DI X 738.

⁶¹ Cf. doc. 33, 11.

⁶² Towards the end of 1585.

⁶³ D. Duarte de Meneses.

dre Provincial de la dicha Compañía, que si a él parecer que 280
puede escusar la dicha casa, la escuse »⁶⁴.

18. Por vigor del qual capítulo pretendió agora el Padre Custodio ⁶⁵ de nos hacer suspender la dicha fábrica, y quiso tornar a rebolver la gente, mas ni el Virrey ni los otros le dieron viento, y assí vamos con ella continuando a nuestra voluntad. Con todo esso esperan que para el año Su Santidad ⁶⁶ le mande algún breve para nos derribar nuestras casas; y no sé si en mi vida vi hombre religioso tan cerrado, y de tanta imaginación como este Custodio, que tiene puesto una manera de entredito entre sus frailes y los nuestros, como escreví el 290
año passado ⁶⁷, y aún agora se persuade que nos ha de derribar las casas. Yo agora dos años, puesto que no escreví nada sobre esto al Rey, embié unas certidumbres al P^e. Jerónymo Cardoso del Virrey, del Arçobispo y de la ciudad, que certificavan ser esta obra muy buena y no hazer perjuicio a ninguno ⁶⁸, para que hablando los frailes en este negocio, las pudiesse mostrar a Su Magestad. Y escreví que también las embiase a V. P. a Roma ⁶⁹, y parece que fuera bueno hazer V. P. con el General de los Franciscos⁷⁰, que entiendo que es muy amigo de V. P., que escreviesse una carta a este Custodio re- 300
prehendiéndolo, y quitando esta manera de entredito que él puso entre los suyos y los nuestros. Y quanto a lo demás, creo que ni con Su Santidad ni con Su Magestad ternemos ningún trabajo, pues la casa está hecha y muy bien hecha, y con parecer del Virrey, del Arçobispo y de la ciudad. Y aun no está 305 entre cañas, por aver mayor distancia de la nuestra casa al convierto de los dichos frayles [292v] franciscos, y no sé sobre qué arma este Custodio su demanda. Con todo esso, siendo

288 tan *del.* fechado || 298 bueno *del.* f[azer] || 303 con
del. el || 304 y ² corr. *from* con || 305 Virrey *del.* y || 308
su demanda *add.*

⁶⁴ Feb. 6, 1587 (Doc. 85, XI).

⁶⁵ Frei Gaspar de Lisboa, 1584-91.

⁶⁶ Sixtus V. Even the wording of the Brief was supplied (Cf. doc. 19, 3).

⁶⁷ Cf. doc. 78, 8.

⁶⁸ Cf. docs. 23, 30, 31.

⁶⁹ They are to be found today in ARSI.

⁷⁰ Francesco Gonzaga, 1579-87.

necessario, podrá V. P. valer[se] de las dichas certidumbres y
 310 de las informaciones que sobre esto le embiamos en estos dos años.

19. Lo que toca al Padre de los christianos ⁷¹ aver de estar en la casa professa, y en ella como su propio tratarse el negocio de la converción, luego se hizo lo que V. P. mandava,
 315 y se ha encomendado este negocio al Padre Manuel Teixera, al qual nombramos Padre de los christianos, y se le dio un buen Hermano por coadjutor ⁷². Y con el zelo que él tiene desto, se hará todo lo que se pudiere para en estas partes de Goa acallentar el negocio de la conversión, puesto que, como
 320 otras veces se ha escrito a V. P., el poco zelo o contrariedad que en esto nos hazen los ministros de la justicia, que nos hu-
 vieran de ayudar, cause en esto mucha friesa. Y por muchas circunstancias agravantes que acompañan este negocio de la
 325 conversión en esta tierra, juzgábamos que era mejor estar el Padre de los christianos en el colegio, mas el tiempo y la ex-
 periencia mostrará lo que más conviene, y el Padre Provincial terná cuenta de dar información a lo que sucediere a V. P.

20. Quanto a lo que V. P. en esta misma carta escribe,
 330 que se entiende que en las casas del Rosario se oyen todavía confesiones ⁷³, espántome de quien esto escribió, porque ningún uso ha desto, salvo se alguno que pretiende entrar en la Compañía, a las veces se reconciliasse con el maestro de los novicios o con su compañero, ni ha ay más que una capilla
 335 dentro de casa a la qual no va ningún forastero. Y en lo que toca al maestro de los novicios, el Padre Alberto Laercio ha hecho muy bien su officio, y es para mucho, aunque algunos, que les parece que se ha de governar con más rigor, lo tienen por demasiado blando ⁷⁴ y, para los contentar, yo lo llevaré

312 From Lo another pen or nib || 323 circunstancias del.
 que acomp[añan] || 337 aunque del. ha

⁷¹ *Pai dos Cristãos*. For more information on this office, cf. WICKI, *O livro do «Pai dos Cristãos»*, Lisboa 1969.

⁷² Marco Lopes (Cf. doc. 117).

⁷³ Cf. doc. 82, 136.

⁷⁴ It was complained that he was ruling more like a mother than like a father (Cf. supra, doc. 79, 16).

comigo a Japón, mas plega a N. Señor que se halle otro que 340
lo haga como ésto ha hecho. Y agora le dimos por compañero
al Padre Emanuel Díaz ⁷⁵, que puede ser que le suceda en el
officio; y vase platicando quanto se puede la plática del 3º.
año del noviciado ⁷⁶, adonde agora pusimos quatro entre Pa-
dres y Hermanos que acabaron sus estudios ⁷⁷. 345

21. Quanto al Procurador que está por esta Provincia en
Lisboa ⁷⁸, passar trabajo en cumplir con las letras de cambio
que de aquí se le embían, digo que otros bien diferentes tra-
bajos nos da él aquí con las letras de cambio que cada año
nos embía, de lo que nos damos a él con las que de acá van, 350
porque de aquí no se le embiaron letras más que un solo año,
para se pagar del dinero de Japón que él tiene cierto en la ma-
no, y se le dio aun tres meses de espacio en las letras para las
pagar. Mas él nos embía aquí cada año letras de dos mil cru-
sados de reales doblados ⁷⁹, que se hazen aquí con la crecen- 355
cia de las monedas cerca de tres mil, y con término perciso
de quinze días para las pagar, y sin sabermos ni de donde he-
mos de sacar este dinero, ni en lo que se gasta, porque no ha
remedio que quieran embiar las cuentas. Y cierto, Padre, que
los procuradores passarán por esta Provincia muchos trabajos, 360
mas realmente esta Provincia padece muy grande detimento
con los gastos tan excessivos, como en Portugal y en Roma
se hazen. Y siempre se nos descubren deudas viejas, y todo lo
que nos embían nos costa tan caro, que estamos determina-
dos, como ya le escrevimos, que ningún provimient nos em- 365
bien de Portugal, porque nos costa más barato comprarlo aquí.
Y cierto parece que imaginan que, porque estamos en la In-
dia, nadamos en oro y en plata, tan grande es la liberalidad
con que se gasta a cuenta de la India; porque el Procurador
de Portugal escribe que el Procurador general ⁸⁰ manda cada 370
año diversas letras de duzentos y tresientos crusados cada una,

350 van corr. from dan || 371 cada una add.

⁷⁵ For his biographical sketch, cf. Gen. Introd., chap. 2, d).

⁷⁶ The Third Probation or Tertianship.

⁷⁷ For their names, cf. doc. 117.

⁷⁸ Fr. Jerónimo Cardoso.

⁷⁹ Cf. doc. 65, note 22.

⁸⁰ Mario Fuccioli, Procurator General, 1585-92 (*Synopsis S. I.* 639).

para los gastos que en Roma se hazen a cuenta de la India, y de Portugal viene para cá cada año, como digo, dos mil crusados de reales por letra, que hazen aquí poco menos de tres
 375 mil, mas parece que con tantos negocios como cargan al Padre Hierónymo Cardoso, con tener a sus cuestas tres Provincias ⁸¹, no se puede más.

22. Quanto a lo que V. P. encomienda de nuevo, que no se embien imperfectos en las residencias y missiones, crea V.
 380 P. que se haze lo que se puede, y puede vivir descansado, que todos los que se embiaron para Japón, China y Maluco, y las cuestas de Travancor y de la Pescaría, fueron hombres escogidos sin ninguna mezcla de imperfectos ⁸², mas las casas y colegios y residencias, que están entre los portugueses, quedan
 385 con esto muy faltas y despejadas, y assí no puede dexar de aver en ellas algunos imperfectos; y la christiandad que está más cerca, como es la del Salsete y del Norte, es la que más padece, porque siempre se provee de remiendo, y no se pudiendo acudir perfectamente a todas las partes, assí es necesario que se haga. Y si V. P. embiare muchos y muy buenos subjectos, se podrá hacer lo que escribe, y si no, forçadamente el Provincial ha de remediar estas casicas y residencias con imperfectos, porque no las pode dexar: mas por la gracia de N. Señor hasta agora en todas las partes se tiene de la Compañía muy grande conceto.

23. Quanto a la christiandad de Maluco que encomienda, por lo que acima se ha dicho della, entenderá V. P. quán bien se ha proveido después de la muerte del P. Bernardino ⁸³. Y si este año vieran algunos Padres del Reyno, estava determinado embiar a Maluco otros dos Padres, mas quedará encomendado al Padre Provincial para el año que viene.

24. En la 4^a. carta trata V. P. del jubileo que nos concede la Sanctidad de Sixto 5^o ⁸⁴, acerca de lo qual nos aconteció una pequeña de desorden. Porque el año passado no sé

⁸¹ Portugal, India and Brazil.

⁸² See, however, the complaints of Fr. Francisco Durão (doc. 59,3), of Diogo da Cunha (doc. 62, 2), of Fr. Jerónimo Cota (doc. 96, 3-4) and of Fr. Mateus Lopes (doc. 98, 6).

⁸³ Bernardino Ferrario, who died at Amboin on Sept. 25, 1584 (WESSELS, *Catalogus*, AHSI 1 [1932] 244, n. 35).

⁸⁴ About this Jubilee, cf. SACCHINUS V 1, bk. 6, n. 1.

cómo nos embiaron seis o ocho breves impressos deste jubileo 405 sin carta ninguna de guía de V. P., y sin la carta que agora recibimos para los Padres y Hermanos, y assí sin saber lo que V. P. con este jubileo ordenava, obligamos y ganamos el jubileo. Agora recibimos esta carta en que nos escribe lo que en este jubileo pretendía para el bien de la Compañía; y recibimos también la carta de studio perfectionis et charitate fraterna⁸⁵, que V. P. escribe para los Padres y Hermanos, con la qual en estremo nos holgamos y consolamos todos. Y leyéndose en el colegio y en la casa, se determinaron todos a recogerse y hacer los Exercicios, y creo que al partir de las 415 naos quedarán pocos o ningunos que no los hayan hechos, recogiéndose por ocho o diez días, como V. P. escribe, y confío en nuestro Señor que de tal zelo, con qual V. P. nos encamina a la perfección, y con la doctrina tan sólida y necessaria de semejantes cartas, se sacará mucho fructo en toda la Compañía. 420 Y aquí, aunque no se hizo esto juntamente con el jubileo, porque, como digo, lo tomamos primero, todavía se harán confessiones generales y los Exercicios, con todos los demás que V. P. escribe.

25. En la 5^a. carta trata del modo que se ha de tener 425 con los que no proceden bien, y con los que procuran de ser despedidos⁸⁶; y en todo se guardará por mi parte lo que V. P. en ella dice, y tengo dado copia della al Padre Provincial, juntamente con todas las más cartas que V. P. este año me escribe. [293r]

430

26. En la 6^a. carta declara V. P. algunas facultades y algunas respuestas, de las que se dieron a la congregación provincial⁸⁷, con que quedamos todos muy contentos y muy consolados, y en todo se hará lo que V. P. ordena.

27. En la 7^a. carta responde a algunas mías, acerca de 435 la qual tocaré algunos puntos que me ocurre. Y primero, quanto a lo que toca a no mostrar el compendio de nuestros privilegios a otros religiosos⁸⁸, se ha publicado la orden que V.

⁸⁵ « De studio Perfectionis et Caritatis » of May 19, 1586 (Ibid. n. 2; *Synopsis S. I.* 98).

⁸⁶ Jan. 27, 1587 (Doc. 80).

⁸⁷ Cf. supra, doc. 83.

⁸⁸ Cf. supra, doc. 84, 133.

440 P. dio y se hará en eso lo que se pudiere, puesto que, como ellos saben que nos tenemos muchos privilegios, será cosa muy dura y mal tomada dellos, si en alguna necesidad que tuvieran y nos perguntaren por el dicho compendio, no se le quisiéremos mostrar.

445 Y quanto a lo que V. P. escribe que no parece equidad que, gosando nós de sus privilegios, procuremos que ellos no gosen de los nuestros, digo, Padre, que yo tengo mucho escrúpulo sobre esto: y parece que lo que passa o se ha necesariamente de declarar, o se ha de remediar. Y esto es, que conforme al nuestro Instituto y a la Bula en que lo declaró 450 expressamente Papa Gregorio, los nuestros no pueden gosar destos privilegios sino conforme a lo que V. P. les concediere, y conforme a la restricción y limitación con que V. P. nos limita.⁸⁹ Y si con la misma condición y limitación se quisiesen los frailes valer dellos, estava muy bien lo que V. P. escribe; mas ellos no lo hacen ni lo quieren entender assí, y di- 455 zen que la concessión de los privilegios es del Papa que los da a la Religión, de la qual ellos gosan, y que la limitación es de V. P. que a ellos no los obliga: y assí cada fraile pretende tener toda la plenitud de nuestros privilegios, pareciendo que 460 pueden dellos todos usar como la propria persona de V. P., y esto parece no sólo inconveniente mas contra toda razón.

465 28. Lo primero, porque ellos gosan mucho más de nuestros privilegios teniéndolos por participación, de lo que lo gosamos nosotros que los tenemos propios, pues ellos pueden usar de muchos, de los cuales no pueden usar los nuestros por estaren reservados a los superiores o a V. P. solamente.

458 pretende *del.* de

⁸⁹ « Privilegia, immunitates, exemptiones, facultates, concessiones, indulta, indulgentiae, remissiones, gratiae et litterae huiusmodi, [per communicationem cum aliis Ordinibus] nec non et ipsi Societati nominatim, vel eius Praeposito, aut personis seu locis hactenus concessa, seu in posterum concedenda, praedicto et pro tempore existenti Praeposito Generali Societatis huiusmodi concessa esse intelligantur » (*Compendium Privilegiorum S. I.* n. 105, cf. *Institutum S. I.* I 544). See also *Constitutiones P. IX*, c. 3, n. 10.

Lo 2º., porque parece cosa intolerable que cada fraile, agora sea docto, agora indocto, agora sea virtuoso, agora de poco espírito, pueda absolver y dispensar todos los casos a su modo, como la misma persona de V. P. Y parece que ni conviene al buen govierno, ni fue nunca la voluntad de los Summos Pontífices que quedasse este poder tan largo, porque no conviene. Y assí vemos que a las veces vienen dos mil picos ⁹⁰ de cobre, que trahen los portugueses de la China, y la maior parte dellos venden secretamente a los moros, y no les cuesta más absolverse de la Bula de Cena, que ir a qualquier fraile a confessarse y hazerse dello absolver ⁹¹. Por lo qual parece que o ellos no devén de gosar de nuestros privilegios, sino conforme a la dicha limitación del nuestro compendio, o se ha de dar algún otro modo con que sea limitado el uso destos ⁴⁷⁵ privilegios, porque de otra manera tendrán los Obispos mucha razón de se quexar, y puede ser que por el mal uso dellos nos vengamos todos a perder. Aquí ellos están en esta opinión que digo y no la quieren mudar por nuestras razones, por lo qual parece que o por vía de sus generales lo avía V. P. de remediar, o por otra vía que mejor le pareciesse. Y quisá Su Santidad holgará mucho quando supiere con quanto tiento y respecto procede la Compañía en el uso de sus privilegios.

29. Quanto a las perlas y joyas del ilustríssimo Cardenal de Como ⁹², ya escreví el año passado a V. P. lo que me ocorría ⁹³, y los diamantes y rubines parece que ya los tendrá en su mano, mas las perlas corrieron muy gran riesgo, porque la nave Relíquias en que yvan, en dando la vela en Cochín se fue luego al fondo ⁹⁴. Y puesto que se salvó la gente, la hazienda toda se perdió, que importaría poco menos de un cuento ⁴⁸⁰ d'oro, si no fueron algunos caxones que estavan sobre la cu-

⁴⁹² gran *del.* ris[go] || ⁴⁹³ dando *corr. from* haziendo || ⁴⁹⁴ fondo *corr. from* hondo

⁹⁰ *Pico*: « Pêso do Extremo Oriente, equivalente a 100 *cates* ou 60 kilogramas. Do mal.-jav. *pikul*, que propriamente quere dizer 'carga dum homem' » (DALGADO II 208).

⁹¹ Cf. DI II 261-62 and note 51.

⁹² Tolomeo Galli.

⁹³ Dec. 23, 1586 (Doc. 68).

⁹⁴ On Jan. 5, 1587 (FERREIRA PAEZ 81; COUTO, *Déc.* X 2, 326).

bierta, que yvan nadando por la mar, en un de los quales yvan las dichas perlas. Y fue el pilota ⁹⁵ que las llevava tan bueno que, cobrando el dicho caxón, no[s] las tornó a dar,
 500 y agora irán con estas naos. De manera que bien se parece, por una parte ser dichoso este dinero de Su Señoría ilustrísima, pues escapó de dos peligros tan grandes: el primero en no venir en la nao Sant Tiago, en que venía el P. Pedro Martínez ⁹⁶, adonde nosotros perdimos tres mil crusados de Japón,
 505 y el segundo en escapar deste otro naufragio; y por la otra parte se entiende que más barato costará comprarse estas cosas en Lisboa, adonde es seguro y el hombre ve lo que compra, que mandarse comprar aquí por nuestra vía que entendemos tan poco de semejantes cosas. Y el Procurador de Portugal,
 510 a quien se embían, terná cuidado de las embiar a V. P.

30. Quanto a lo que V. P. me escribe, que le parece que el colegio de Goa tendrá ya pago a Japón lo que le devía, digo que no solamente no lo pagó, mas ni me parece que lo ha nunca de pagar, porque tiene algunas otras deudas que le apertan
 515 más. Y quando tuviere con que pagar, primero le ha de puxar la casa professa por lo que le deve, que está a la puerta, que Japón, que está lexos de aquí mil y quinientas leguas; antes después desto queda la casa professa deviendo también a Japón algunos millares de crusados, que yo fue ⁹⁷ tan bovo
 520 que le presté para la compra del sitio ⁹⁸, con palabras que me dieron que luego me lo tornarían a pagar, mas ni un solo crusado pude después arecadar, ni ay esperança de los arrecadar hasta Dios sabe quândo. De manera que el pobre de Japón siempre queda dexando el pielo en todas las partes, y paré
 525 ceme que serán necessarias excomuniones, no digo preceptos para se salvar. Y si esto se ha hecho en mi tiempo que conosco Japón y sabía que avía de bolver allá, bien puede V. P. entender que será después de acabar Joseph ⁹⁹ y de venir otros que no saben que cosa es Japón.

500 parece *del.* ser || 518 queda *corr.* from fica || 525 que *del.* par

⁹⁵ Francisco Cavalleiro? (FERREIRA PAEZ 80).

⁹⁶ The ship *Santiago* got wrecked in the *Bairos de Judia* on its voyage to India on Aug. 19, 1585 (Cf. supra, doc. 60, 14).

⁹⁷ Read: *fui*.

⁹⁸ Cf. doc. 33, 14.

⁹⁹ Cf. Ex. 1, 8. He was the protector of his people in the land of Egypt.

31. Y el P^e. Procurador de Portugal¹⁰⁰ en todas las car- 530
 tas no haze más que quexarse, porque le atamos las manos
 que no pueda valerse del dinero de Japón, y haze grande ins-
 tancia que a lo menos se dexe un año para otro, porque dize
 que no se puede cobrar a tiempo para se mandar. Y assí que-
 daron este año allá tres mil crusados, mas yo por la más en- 535
 carecida cosa que puedo pedir a V. P., le pido de mi parte y
 de todo Japón que por ninguna manera permita, ni en Portu-
 gal ni en la India, ni en otra ninguna parte bolirse con este
 dinero de Japón, ni detenerse en ninguna manera, mas que
 hecho en reales se embíen de Portugal a la India y de la In- 540
 dia a la China, sin verlos aun se pudiesse [293v] ser, y sin se
 saber que van. Y yo dexaré desto precepto y orden expresso
 aquí, como V. P. me encomienda. Mas V. P. advirta que de
 alguna manera, por razones aparentes, no procuren de lo ha-
 zer revocar, porque, como aquí tienen las necesidades presen- 545
 tes, y no saben lo que es Japón, y veen tanta contía de dine-
 ro, paréceles que todo sobra a Japón, tanto que aun el Padre
 Francisco Cabral, que es agora praepósito de la casa professa,
 me quiere persuadir que Japão está muy rico y muy bien.
 Y con le mostrar menudamente la contía del cabdal de Ja- 550
 pón que este año me mandaron¹⁰¹, con mandar yo expressa-
 mente que me escreviessen todo lo que tenía, no quiere el di-
 cho Padre creer que tiene tan poco, y me quiere persuadir
 que me engañan con saber yo muy cierto todo lo que tiene
 Japón; y es cosa de espanto ver quánto el hombre se mueve 555
 con las necesidades presentes, y quán poco se siente las que
 están ausentes.

32. Y yo cierto, delante de N. Señor, que es mi juez, di-
 go con toda reverencia a V. P., que para mí es cosa espantosa
 y temerosa el peligro que me parece que corre Japón, por los 560
 muchos y continuos gastos que tiene, y su poco, tan incerto
 y tan peligroso remedio. Porque por las cuentas que el Padre
 Viceprovincial y el Procurador¹⁰² me embiaron, el año passado
 y este, se ve que gastaron agora dos años quinze mil y tre-

556 sienten *corr.*

¹⁰⁰ Jerónimo Cardoso.

¹⁰¹ Not extant.

¹⁰² Frs. Gaspar Coelho and Andreas Pinto.

565 sientos y tantos pardaos en dinero^{102a}, allende de alguna renta que tiene en Japón, y el año passado gastaron diez y siete mil y seiscientos y tantos pardaos en dinero, que son cerca de catorze mil crusados. Y no es de espantar, porque tanto se gasta en un solo colegio de Goa o poco menos, quanto más en
 570 una máquina tan esparsida, adonde ay tantas casas y tantas iglesias, como ay en Japón, que, como V. P. verá por el rol que vino del año passado¹⁰³, solamente de los nuestros están en Japón ciento y treze¹⁰⁴ entre Padres y Hermanos, allende de los seminarios de los dógicos¹⁰⁵ y otra gente de servicio,
 575 y de más de dosientas iglesias que tienen a su cargo. Y como no tengan en Japón ninguna renta, y todo le ha de venir de fuera por tan largas y peligrosas navigaciones, puede V. P. pensar que temeroso cuidado tendrá en Japón quien en tierras tan alungadas y tan pobres tiene tan gran carga;
 580 y entenderá también si seis mil crusados que da Su Santidad, de los quales hasta agora nunca llegaron quatro mil crusados juntos a la India, es mucha contía de dinero para los gastos de Japón.

33. Por lo qual, como el año passado escreví a V. P., no
 585 se puede ni se deve por ninguna manera por agora quitar del todo el trato de la China¹⁰⁶, lo qual conforme a lo que está reducido agora ni se puede llamar trato, pues no se embían en él más que cincuenta picos de seda, que va de compañía con toda la demás seda de los mercaderes, y ellos la compran
 590 y ellos la venden, sin nos entendermos más en esso, que en les dar el dinero para la comprar y en recibirla dellos después que se vendieron, y todo lo demás trato se ha quitado, como el año passado escreví¹⁰⁷. Y desto podrá V. P. entender el peligro que Japón corre, porque, perdiéndosse una vez la na-

573 treze add., del. ocho || 594 vez del. na

^{102a} I. e. *Dinheiro*: « Antiga moeda de estanho em Goa e Malaca, mandada cunhar por Afonso de Albuquerque. Valia meio real » (DALGADO I 361).

¹⁰³ 1586. This catalogue can be seen in MHJ I 205-10.

¹⁰⁴ Including the Procurator, who resided at Macao.

¹⁰⁵ About them, cf. VALIGNANO, *Sumario de Japón*, c. XV, 188-97.

¹⁰⁶ Dec. 20, 1586 (Doc. 63, 16).

¹⁰⁷ Ibid., nn. 11 and 17.

ve, pierde Japón en ella doze mil crusados que va para su 595 gasto, y otros doze mil ha de gastar del caudal que Japón tiene pera se sustentar en aquél año. Y si no tuviere más caudal con que le possa mandar la seda para el otro año, dará Japón de tal manera en seco, que no avrá después poderlo ayudar. Y los gastos van siempre creciendo como crecen la conversión 600 y los subjectos; y sin falta quando yo llegaré allá, entre los que yo llevo comigo y allá recibirán en este tiempo, será[n] a lo menos ciento e cincuenta de la Compañía, y irá la Compañía, como se diz, creciendo al galarín ^{107a}.

34. Todo esto digo a V. P., no porque desconffíe de la 605 providencia de N. Señor, que entiendo que ama mucho Japón y quiere hacer en el grandes cosas, mas para que entienda las difficultades que tienen, y no permita que nos quiten ese poco de remedio que Su Santidad nos da, ni se persuada, como algunos le escriven, que se puede y deve dexar del todo 610 por agora el trato de la seda ¹⁰⁸: mas dexe esto V. P. en mi conciencia, porque, con la ayuda de Dios, espero que tendré cuenta della y del buen nombre de la Compañía en Japón y en la China, y como entendiere que lo podamos hacer, iré estrechando y del todo quitando este trato. Y espero en la a- 615 yuda de N. Señor que nos irá dando en Japón mismo alguna commodidad maior para vivir, la qual con toda la diligencia yo iré procurando.

35. Quanto a la resolución que V. P. dio acerca del noviciado estar apartado en las casas del Rosario, no ay duda 620 sino que es resolución muy acertada y buena para esta Provincia, y assí como tal N. Señor lo favoreció, proveyéndolo tan insperadamente de la renta que arriba digo ¹⁰⁹. Y quanto al hacer en él un quarto para convalecencia del colegio, ni me parece necessario ni conveniente. No es necesario, por- 625 que el colegio tiene su quinta, que es una de las mejores y más frescas que ha en toda la India ¹¹⁰, y tiene muy lindos apoi- sientes adonde pueden estar los convalescientes a su voluntad.

602 comigo *del.* y || 623 que *del.* aci[ma]

^{107a} *Galarim*, a Port. word, meaning pinnacle or highest point.

¹⁰⁸ Cf. supra, doc. 26, 5.

¹⁰⁹ Cf. supra, par. 6.

¹¹⁰ Quinta de S. Ana.

Y allende desto tiene la ysla de Chorán, que es cosa muy fresca, y pu[e]den también, se quisieren, embiar los convalecientes a Salsete: ni es conveniente hazer esta mezcla de convalecientes y novicios por las razones que V. P. escribe, ni conviene al colegio tener ahí quarto apartado que a su costa le sustente, ni se ha hombre de mover por qualquiera apetito que se nos representa.

36. Quanto a lo que toca averse hecho casa professa en el lugar adonde se hizo dexando a los colegiales su colegio, tenga V. P. por cosa muy cierta que fue una de las cosas más acertadas que se hizieron en esta Provincia. Y si yo me devaxara persuadir a comenzar en otra parte la fábrica del colegio, sin duda me carpería¹¹¹ y quedara con desgusto por toda la vida, y el colegio se pusiera en extrema necessidad, sin se poder nunca passar a la fábrica nueva, y sin hallar salyda, porque apenas tiene con que vivir, no digo comenzar una fábrica tan custosa, como fuera un colegio tan grande, y assí quedáramos toda la vida los colegiales y professos de mezcla en el mismo sitio. Y si yo me fuera agora para Japón con deixar este embarazo en la India, parece que muriera de malanconía, y doy muchas gracias a nuestro Señor que me dio entendimiento y siso para no caer en yerro tan grande. Y V. P. entienda que fue obra de Dios y no mía tomarse la resolución que se tomó y apartasse estas tres casas, y assí V. P. lo tenga por muy bien hecha y vaya sobre mí.

37. Y quanto a lo que toca a procurarse que esta casa no estorve las missiones, y el emplearse los nuestros a la conversión de los gentiles, desseo que no estorve esto o la falta de los subjectos, o la poca aplicación de los que governaren, porque [294r] de su natural esta casa no la ha de estorvar, en la qual residen comúnmente hombres viejos y cansados, y otros que no son para las missiones, y si a tiempo residiren algunos otros, es para los embiar a las dichas missiones. Y quanto a lo que toca a descargar el colegio de las confessiones y sermones, tratamos esto y lo más en la consulta, y hasta agora se tiene dado el orden que parece que conviene, porque

643 salyda *after corr.* || 644-45 fábrica *del. des* || 661 algunos *corr. from* los

¹¹¹ Read: *carpiría*.

como en la casa están todos los hombres viejos y en lugar tan 665
cómodo, luego atrahió a sí quasi todo el concurso de la gente. Mas lo que me ocurre acerca del colegio, procuraré de escrevir a V. P. en otra carta apartada¹¹².

38. Quanto a lo que toca a la China, ya el año passado se escrevió de cómo los dos Padres, Rogerio y Antonio de Almeida, fueron a buscar su ventura en otra provincia cerca de Nanquin¹¹³. Y puesto que por algunos impedimentos que se ofrecieron, no hicieron allá por entonces residencia, fueron bien quistos y oídos por donde fueron; y después de bueltos a Xauquin me escrevieron que estavan para intentar otra missión, 675 de que esperavan buen fin¹¹⁴. Mas aunque no se hiziese más por agora, que irse haciendo conocer por la China y ellos reconocer la tierra, y poder ir por ella seguramente, es cosa que yo estimo tanto que no lo sé dezir. Y sin duda parece que N. Señor quiere hazer por los nuestros alguna grande cosa en la 680 China. Y el Rey, conforme a lo que él me escribe¹¹⁵, y el Virey me dixo, manda que se dé a los Padres el proveimiento que de aquí se le pedía¹¹⁶, mas mucho mejor fuera venir esto por provisión de Su Magestad, porque se mudan los Virreys y llevan consigo las cartas que el Rey les escribe, y la provisión queda en las manos de los Padres siempre viva. Y assí 685 escrivo al Padre Procurador de Portugal¹¹⁷ que la procure, y a V. P. pido que le encomiende lo mismo.

39. Y para que V. P. entienda quán necesario y a propósito fue el Breve que se alcançó de Papa Gregorio para no 690 ir sino los nuestros a Japón¹¹⁸, sepa que, si él no fuera, ya los frailes fueran allá, aunque Su Magestad ordenó el contrario¹¹⁹, como también contra orden de Su Magestad y del Vi-

¹¹² If written, today not extant.

¹¹³ To Shaohing, in the Province of Chekiang (Ricci-D'ELIA I 221-29).

¹¹⁴ After the above mission, Ruggieri tried another to Kwangsi and Hukwang in 1587, but with little success (Ibid. 234-36).

¹¹⁵ This letter is not extant (doc. 87a).

¹¹⁶ Cf. supra, doc. 100, note 14.

¹¹⁷ Fr. Amador Rebelo.

¹¹⁸ «Ex pastorali officio» of Jan. 28, 1585 (DI XIII 832-33).

¹¹⁹ Cf. VALIGNANO, *Apologia*, c. IV (*Jap. Sin.* 41, ff. 13 ss.); as also APO III 1, 179.

rrey intentaron también de entrar en la China, y fueron presos y echados de los mandarines, mandándoles que nunca más bolviessen allí, y açoñándoles cruelmente en su presencia el intérprete que trahían, y poniendo en muy grande peligro la misión de los nuestros, y todos los portugueses que estavan en Cantón¹²⁰. Y sobre esto escrevió la ciudad de Amacao al Virrey muy grave y pesadamente contra los frailes, y el Virrey está muy sentido dellos por hazer contra el orden que él les dio¹²¹. Y si yo no me precatara en escrevir a los nuestros que estavan dentro la China, que ni por mal ni por bien trattassen con los frailes, si fuessen allá, por no hazer sospechosos a los mandarines, fácilmente se perdiera la dicha missión. Y el bueno del fraile Martino Ygnacio, que es el que rebuelve todo esto, como se vio excluido por su imprudencia de la China, comenzó a lançar su ponçoña contra nosotros deziendo que los Padres lo hicieron excluir de la China, y que no proceden conforme al Evangelio en publicar la sagrada doctrina¹²², y otras muchas niñerías que, assí como con poco escrupulo las diz, assí tambien me parece que lo escriverá al Rey, y a otros que le quisieren dar oido¹²³. Mas él se govierna de modo que,

¹²⁰ In 1586-87, three Franciscans, viz. Martín Ignacio de Loyola, Francisco Ramos and Francisco Nogueras, tried to enter Canton. This their attempt not only almost jeopardised the incipient Jesuit mission of China, but also the lucrative China-Japan trade on which the Macao community so much depended. For more information on this, see COLIN-PASTELLS II 686-88; *Sinica Franciscana* II 210-13; RICCI-D'ELIA I 232, note 4; APO III 1, 179. In this connection, see also the declarations of Baltasar Arnão Lobo, *Ouvidor* of Macao, and António Lopes da Fonseca, Vicar General, respectively of June 20 and June 30, 1587, that it was highly inconvenient that any other religious, outside the Jesuits, enter China (Cf. *Jap. Sin.* 10 II ff. 255a-255b 303a-303b).

¹²¹ See the letter of Duarte de Meneses, Viceroy, to Domingos Monteiro, Captain-Major of China, dated Goa, April 12, 1586. This letter has been quoted by VALIGNANO in his *Apología*, c. IV (*Jap. Sin.* 41, ff. 13v-14v).

¹²² Cf. Mk. 16, 15: «Et dixit eis: euntes in mundum universum praedicate evangelium omni creaturae».

¹²³ Frey Martín Ignacio, together with the Provincial of the Augustinians, Frey Francisco Manrique, and some others did write to the King protesting against their exclusion from China. This letter can be seen in *Sinica Franciscana* II 210-13; as also AIA 6 (1916) 408-412.

sin nos hablar, él mismo responderá por nosotros, y confío en N. Señor que llevará por nuestra parte adelante esta ⁷¹⁵ empresa de la China.

40. Quanto a lo que toca a Japón, el año passado escrevi largo al P^e. Viceprovincial y a los otros superiores sobre las honras y algunos abusos de que V. P. me escribe ¹²⁴, y les embié la carta de V. P. que venía para mí ¹²⁵, y otra mía cuia ⁷²⁰ copia con esta mando ¹²⁶, y juntamente les declaré el primero capítulo de las costumbres y catangues de Japón ¹²⁷, cuia copia también embíó a V. P. ¹²⁸ para que por ellos entienda lo que se pretende en Japón quando se trata de honras. Y puesto que no negaré poderse aver introducido algún desorden, interpretando mal algunos avisos, todavía no dude V. P. que en ellos se metió alguna passión y exa[ge]ración del Padre Alonso Sanches ¹²⁹ y otros Padres que estavan en Amacao ¹³⁰. Mas con el aiuda de N. Señor, sea cierta V. P. que tiene muy

725

723 entienda *del.* de

¹²⁴ The letter of Valignano to the Frs. of Japan is today not extant. See, however, his letter to the same of April 17, 1587, where he says: « Agora há dous annos e tão bem o anno passado com a occasião que dalla alguns P^{es}. me escreverão que se davão algumas interpretações sinistras a alguns avisos que eu la tinha deixado escrevi largo ao P^e. Vice-Provincial e alguns dos superiores declarando-lhe minha intenção [...] » [Jap. Sin. 10 II, f. 250r].

¹²⁵ Of Dec. 24, 1585, a copy of which is preserved in the ARSI, Jap. Sin. 22, ff. 87-90. It has been edited by SCHÜTTE, in *Il Cerimoniale* 315-24.

¹²⁶ Of April 17, 1587 (Jap. Sin. 10 II, ff. 250-52v).

¹²⁷ Not extant.

¹²⁸ This is preserved in ARSI, Jap. Sin. 64, ff. 44-48. The whole treatise of Valignano on adaptation entitled « Advertimentos e avisos acerca dos costumes e catangues de Japão », together with the emended chap. 1, has been edited by SCHÜTTE, under the title *Il Cerimoniale per i missionari del Giappone*, Roma 1946.

¹²⁹ See Sánchez's letter to the General, dated June 22, 1584 (ARI, F. G. 650a/504). See also his letter to Fr. Gaspar Coelho, Viceprovincial of Japan, dated July 5, 1584 (Jap. Sin. 9 II ff. 265r-267v).

¹³⁰ See the letter of Fr. Pedro Gómez to Acquaviva, dated Bungo, Nov. 12, 1583 (Jap. Sin. 9 II ff. 179-81v); of Francisco Cabral to Acquaviva, dated Macao, Nov. 20, 1583 (Ibid. ff. 186-88v); and of Lourenço Mexia to Acquaviva, dated Macao, Dec. 22, 1584 (Ibid. ff. 338-39).

730 buena y religiosa gente en Japón, y que aunque por la qualidad de la tierra y las costumbres de los japones, tan contrarios a los nuestros, es necesario acommodarnos con ellos en muchas cosas, que se pueden por ventura estrañar de los que no entienden de raíz lo que allá passa, todavía por la misediccion de N. Señor, ni la nuestra Compañía en Japón mudará la sustancia, ni la color del nuestro Instituto; y antes cada dia espero que irá reduciendo las cosas a mejor, y que los que están ahí darán a V. P. y a toda la Compañía fructo gustoso y lleno de consolación. Y con esto tengo respondido
 735 740 a las cartas de V. P. y le pido humilmente su sancta bendicion.

De Goa 20 de Noviembre de 1587.

41. Después de aver ésta escrita, se embarcó el Pe. Provincial¹³¹ para ir a visitar Baçayn con las más partes del Norte. Y dióle N. Señor muy buen tiempo, porque ya tuvimos díl nueva que llegara a Chaúl en quattro días, y conforme a esto y lo que tratamos antes de su partida, bolverá aquí a Goa por todo el mez de Henero o principio de Hebrero. Y a la fin de Abryl yo me embarcaré para Japón¹³², y él para Cochin, adonde estará invernando, y tendrá tiempo para visitar de espacio todas las residencias y lugares de los malavares. Y en el miez de Octubre se bolverá aquí a Goa con los superiores de aquellas partes, adonde vernán en el mismo tiempo los del Norte y harán su congregación provincial¹³³. Y teniendo ya visitado las partes del Malavar y del Norte, que es lo que el Provincial puede en esta Provincia visitar, podrá governar su Provincia mejor y con mayor conocimiento y luz assí de las personas como de las tierras y negocios. Y confío en nuestro Señor que ha de hacer todo muy bien por las mu-
 745 750 755 760 chas partes que tiene.

731 las corr. perhaps from los || 732 acomodarmos mis. || 745
 Señor del. bu[en] || 759 buen mis.

¹³¹ Pedro Martins.

¹³² Left Goa on April 22 (Cf. doc. 125, 1).

¹³³ The Third Provincial Congregation was held at Goa, as planned, from Oct. 24 to Nov. 5, 1588. For its decrees, see *Congr. 44*, ff. 385r-410v.

42. Una duda me ocurre, la qual tratando en consulta nos hallamos algún tanto perplexos acerca de admitir a la Compañía, o incorporar los nuestros en ella por los votos de coadjutores formados o de professos. Y esta es que a las veces se hallan algunos subjectos ya viejos, y que vivieron veinte cinco, treinta y más años en la Compañía, y siempre con fidelidad y como buenos religiosos quanto a lo que toca a los votos esenciales; mas por otra parte, o por ser algún dellos naturalmente imprudente, o por ser muy apassionados, hazen muchas cosas que no parecen convenientes y conformes a lo que devén de tener los que han de ser admitidos a estos votos, conforme a la institución que [294v] V. P. embió¹³⁴, y por esto no fueron promovidos en tan largo tiempo. Como v. g. si alguno es tan agastado y colérico que parece que no tiene ninguna paciencia y agora con una ocasión, agora con otra continuamente tiene de qué reñir; o si es hombre de poco recogimiento, largo y amigo de commodidades, y no tan escrupuloso en guardar las regras; o por su poca capacidad natural haze muchas imprudencias, o tiene otras diversas immortificaciones y faltas que se hallan en los hombres, aunque, como digo, en lo esencial de los votos están firmes y trabajan bien por la Compañía. Dúdase si a éstes tales que moralmente parece que no se ha[n] nunca de mejorar en su modo de proceder, puesto que, como digo, en lo demás sean provechosos, y no den escándalo que se pueda tratar de echarlos de la Compañía, devén ser en algún tiempo admitidos a los votos formados o a la profession; porque, por una parte, parece que este renovar de los votos ha de aver término, y quando un hombre vive treinta años en la religión dando de sí buena cuenta en lo esencial, aunque por la otra parte tenga vivas algunas passiones, de las quales aunque sea amonestado muchas vezes y dessea de se ver fuera, vemos por la experiencia que no lo puede alcançar, parece que deve ser admitido a estos

764 es *del.* quanto a; *in the marg.* A || 782-83 parece que *add.* ||
791 amonestados *ms.*

¹³⁴ First in 1583 (*Inst. 40*, ff. 90v-91r); then, on Nov. 4, 1585 (*Ibid.* f. 93r-v).

votos¹³⁵. Por la otra parte, la fórmula de los que se han de admitir y nuestras Constituciones, ni miran tanto al tiempo que hombre estaa en la religión, ni se contenta que no¹³⁶ esencial se guarden los votos, mas piden mucha virtud y mortificación, y que en todo tengan dado de sí buena cuenta¹³⁷. Y admitiendo estos tales, parece que es contra la fórmula, y que vernán estas promociones en una cierta manera de desprecio, si a estos votos formados si admitieren también gente imperfecta.

43. Otra duda es, que se hallan algunos que acabaron su philosophía y theología con mediocre provecho y son muy virtuosos y buenos, mas son de su natural de poco talento quanto a lo que toca al govierno, y al officio de predicar y también de ler, y por esso no tienen entre los nuestros mismos tanto ser y conceto, como parece que han de tener los que son admitidos a la professión de quattro votos¹³⁸. Y por la una parte parece que el proprio destos es que sean admitidos a los votos de coadjutores spirituales formados, pues también para ellos se requiere, conforme a nuestras Constituciones, mucha virtud y letras¹³⁹; por la otra parte no les falta aver acabado su theología y hecho en ella mediocre provecho, ni la virtud requerida para los que han de ser professos de quattro votos, por donde, aunque no tengan otros talentos, no ay obstáculo para ser también ellos admitidos a la professión de quattro votos. Y sobre la una y la otra cosa desseo de saber lo que a V. P. parece.

820 44. Quanto a los catálogos escrivo al P. Assistente de Portugal lo que me ocurre¹⁴⁰, porque en una su carta me tra-

803 In the marg. B || 815 virtud del. retenid[a]

¹³⁵ This lacuna in the Constitutions as regards the time of the final profession was remedied by the ninth and the twelfth General Congregations by decrees 42 and 14 respectively.

¹³⁶ No, Port.; en el, Span.

¹³⁷ Cf. «Formula mittendae informationis de iis qui proponuntur ad gradus Societatis [...]» (*Inst. 40*, ff. 90v-91r); *Constitutiones P. V.*, c. 2, nn. 1 and 4.

¹³⁸ *Constitutiones*, l.c. nn. 1-2.

¹³⁹ Ibid. n. 4.

¹⁴⁰ Valignano to Manuel Rodrigues, Nov. 27, 1587 (doc. 99, 9-13).

tó dellos, y el tiempo no me daa lugar para lo repetir en ésta agora, mas en fin el Procurador que si elegiere los llevará muy perfectos a V. P., porque procuraremos el Pe. Provincial y yo de hacerlos antes de nos partir de aquí¹⁴¹, porque este año 825 no uvo tiempo para los hazer. Todavía embío agora a V. P. un catálogo simple de todos los Padres y Hermanos desta Provincia y de Japón, conforme a lo que están repartidos por las casas y colegios¹⁴². Y aunque parece que ha muchos, afirmo a V. P. que tenemos tanta falta de gente que no nos 830 podemos valer, porque unos, que son los más, son nuevos y mancebos, los quales la Compañía va haciendo y, aunque servirán con el tiempo, no pueden servir por agora, como son los Hermanos novicios y los que estudian assí en Goa como en Japón; otros son ya tan viejos, cansados y enfermos que 835 tienen necesidad de descanso y no de trabajo; otros son flacos y imperfectos, de los quales no se puede hombre ayudar en lo que quiere conforme a las necessidades que ay, como V. P. bien sabe. Y como tenemos a cargo tantas y tan grandes empresas, y tiene esta Provincia tantas casas y residencias, que van cada día creciendo como crece la christiandad, quedan muy pocos pera se dar remedio a tantas. Y sin duda 840 aseguro a V. P. que si agora tuviéramos aquí en Goa cient Padres y Hermanos más, quando llegasse el mez de Abryl quedarían en Goa tan pocos como están agora, por las muchas 845 necesidades que ay en todas las partes. Y aquí bien ve V. P. que se haze lo que se puede assí en el recibir y conservar bien los novicios, como verá del catálogo de la casa de probación¹⁴³, y el promover los Hermanos en sus estudios, por lo que podrá ver en el catálogo del colegio, como también en hacer gente 850 en Japón, lo que también se ve en su catálogo, mas las casas son muchas y los hombres se hazen aquí de espacio. Con todo esso por la gracia de N. Señor estaa en todo esta Provincia y Japón agora en mejor estado y en mejor disposición de la que nunca tuvo, y si aquí se fuere prosegiendo desta manera 855 y V. P. de allá nos ayudare, con nos embiar cada año algunos subjectos, tendrá V. P. siempre con el ayuda de Dios buenas nuevas desta Provincia.

¹⁴¹ Catal. 1588 (*Goa 24 I*, ff. 172-183r).

¹⁴² Catal. 1587 (Cf. infra, doc. 117).

¹⁴³ According to the Catal. of 1587, there were 36 novices (Ibid.).

45. Las annuas hasta agora no se han hecho, assí por-
 860 que aún no llegaron los apuntamientos de todas las partes, co-
 mo porque no uvo tiempo para esto. Y assí se ha de cerrar
 oy los pliegos sin llevar consigo las annuas, porque la galera
 que lleva las vías del Virrey a Cochín la mañana o otro día
 se parte, y con ella mando las cartas de V. P. por tres vías
 865 para las asegurar; y después se harán las annuas¹⁴⁴ y con el
 ayuda de Dios parécheme que avrá alguna otra embarcación
 ligera que irá a Cochín de aqui a algunos días, y assí podrán
 en estas mismas naves ir también las annuas.

46. Quanto a lo que V. P. me escrevió, que se quexa de
 870 los nuestros el Obispo de Malaca¹⁴⁵, creo que también lo hará
 assí el Obispo de la China¹⁴⁶: mas no se dé V. P. mucho desso,
 porque por nuestra parte no se le da otra ocasión, que saber
 ellos que no podemos aprobar su modo de vivir, y ellos que-
 rían autorizar sus cosas por vía de los nuestros, o a lo menos
 875 hacerlas sin los nuestros dezirles y darles a entender que no
 les parecen bien. Mas como assí aquí en Goa, como en la Chi-
 na y Malaca somos de todos conocidos, nosotros y ellos, más
 ganamos de lo que perdimos con ellos se quexar de nosotros,
 y con todo no faltamos de servirles y acudirles en lo que cum-
 880 ple y conviene. Y con esto pido de nuevo su sancta bendición.

Oy 6 de Deziembre de 87.

[Autograph:] Di V. P. figlio inutile nel Signore,

Alexandro Valegnano.

Address, by a third hand: [295v:] † Al muy Reverendo
 885 Padre nuestro en Christo, el Pe. Claudio Aquaviva, praepósito
 general de la Compañía de Jesú, en Roma. 2^a. vía. Responde
 a las cartas del nuestro Padre. Del Visitador de la Compañía
 de la India Oriental.

Seal, damaged on the borders.

877 ellos add. y

¹⁴⁴ Infra, doc. 116.

¹⁴⁵ D. João Ribeiro Gaio, 1578-1601 (GONÇALVES II 430).

¹⁴⁶ D. Fr. Leonardo de Sá, Bishop of Macao, 1578-1597 (Ibid. 432).

106

FR. A. VALIGNANO S.J.
TO MRS. ISABELLA DE SANGRO, HIS MOTHER

Goa, December 5, 1587

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, p. XLII n. 181. — II. EDITION: F. VALIGNANI, *Panegirico e rime*, Naples 1751, pp. 391-99. The text was copied by the notary Felice Antonio Tofani, from Bolognano [Pescara], then resident in Chieti, who had before him the original, kept at that time in the convent of S. Chiara, Chieti (attested by Tofani apud F. Valignani, p. 399). We reprint the text of this private letter published by F. Valignani, but the Italian is very defective. This rare book can be consulted in Rome, Biblioteca Nazionale Centrale.

SUMMARY

1. *From the letters of Giovanni Andrea and Fr. Alfonso Sgariglia has learnt of the death of Ascanio.* — 2. *The death of her son should not lead her to excess of grief. His own grief is mitigated by the thought that his brother is in glory.* — 3. *That her dead son has not left anything unfinished.* — 4. *That he himself is doing well and will be going to Japan. Rejoices at the news of the growth of the convent of his sisters. Conclusion.*

Signora e Madre carissima.

1. Per lettere del Signore Giovanni Andrea¹ e del Padre Alfonzo Sgariglia² seppi della morte, o per miglior dire del passaggio di questa a miglior vita del mio Signore Ascanio³ e suo diletto figliuolo⁴, e con tutto che io l'amassi come me⁵ medesimo, non sentii tanto il suo appartamento di questa vita, come la disconsolazione grande, in che rimaneria V. S. con una perdita tanto grande di un figlio tanto obbediente ed amorofo, come sempre li fu il mio Signore Ascanio.

¹ Brother of Valignano (Cf. DI IX 21 * note; X 1027, note 20; SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, 36, note 106).

² Cf. doc. 38, note 17.

³ Ascanio Valignano, another brother of Fr. Alessandro Valignano (Cf. DI X 530-31 1062-64).

⁴ Son of Isabella di Sangro, mother of Fr. Valignano.

10 2. Ma come scrivo ancora alla Signora [392] Ippolita⁵, che
 tiene tanta occasione di piangere, dico a V. S. che lo pianga,
 ma come quello, che spera di rivederlo molto presto nell'al-
 tra vita, perché sua vita fu tale, ed ancora sua morte, che
 non possiamo dubitare, che lui viva glorioso nell'altra vita, e
 15 come lui abbia già conseguito il suo fine, per il quale era creato
 e nato in questo mondo, che è di conoscere e servire qui
 Iddio, per goderlo poi per sempre nell'altra vita, non deve po-
 ter tanto con noi questo suo appartamento corporale, che lo
 piangiamo come Uomo del tutto morto, perché saria fare in-
 20 giuria all'amore che ci portava e stimare piú il bene fiacco e
 caduco di questo mondo, che il perpetuo ed ineffabile dell'al-
 tra vita. Perciò bene permette a V. S. tenere alcun sentimento
 per la sua assenza, ma non già tanto, che subito non si con-
 soli con la memoria del grande bene, che lui tiene, e colla spe-
 25 ranza, che la certa e santa nostra fede li dà di ri-[393]vederlo.
 Io per me confesso a V. S. che amava il mio Signore Ascanio
 come me stesso, così per il vincolo naturale, come del piú for-
 te di spirito, perché sua vita era tale, che mi obbligava ad
 amarlo, e con sapere di sua morte, sentii una maniera di
 30 tenerezza principalmente avendo compassione di V. S. e della
 Signora Ippolita, delli figliuoli⁶, delle sorelle e del fratello, il
 sentimento non dubito che fu grande in tutti. Ma per quello,
 che sapeva della sua vita, così per le sue lettere⁷, che ancora
 ricevei questo anno istesso, come del padre Alfonzo Sgariglia,
 35 che della sua, e della buona vita di tutti voi mi diede parti-
 colare ragguaglio in una lettera, che mi scrisse in quest'anno,
 seppi il particolare di sua morte, mi sentii subito riempire di
 grande consolazione, colla speranza molto certa, che tengo di
 stare egli nel cielo. E poi, che egli arrivò al porto, e porto tan-
 40 to sicuro, che già stà fuori di potere correre piú tempesta ne'
 travagli: an-[394]zi sta in un perpetuo giubilo ed una infinita
 gloria, che giammai gli ha da mancare, non posso in un certo
 modo lasciare di rallegrarmi di sapere che sia già uscito dalli
 pericoli e travagli di questo mondo, e libero dalli lacci conti-
 45 nui e travagli di quello, con i quali viviamo sempre in un con-

⁵ Ippolita de' Marquesi Dugni Romani, wife of Ascanio Valignano (Cf. F. VALIGNANI, *Panegirico e rime*, p. 392, note a).

⁶ Tommaso and Girolamo (Ibid., p. 393, note a).

⁷ Not extant (Cf. DI X 530-31 1064).

tinuo timore e pericolo di perdere la grazia inestimabile di Dio e la gloria dell'altra vita. Per il che a noi istessi, che rimangiamo vivi, o per migliore dire, andiamo appoco appoco morendo in questa misera vita, è lecito e dobbiamo piangere, perché non sappiamo qual'abbia ad essere il nostro fine, ma chi lo tiene già conseguito così buono, non tenemo cagione di piangere, ma quello che dobbiamo con ogni istanza procurare e andare, dove lui andò, e la speranza e confidenza che dobbiamo tenere nella somma bontà e clemenza di Dio, fondata nella sua volontà, che ci dà di volerlo sino alla morte servire, 55 ci ha ancora da consolare d'averlo a rivedere ivi. Questo è, Signora Madre mia, quello che vi può e deve principal-[395] mente consolare in questa afflizione, e me ancora consola molto il sapere per lettere del mio Signore Giovanni Andrea che sí V. S., come egli con tutti gl'altri si consolano e risegnano 60 nella santa e sempre ottima volontà di Dio, attendendo all'orazione ed all'opere pie ed al frequente uso degli santi sacramenti della confessione e comunione, perché facendo di questa maniera, senza dubbio spero in Gesù Cristo N. S., che presto ci aiuterà tutti nel cielo.

65

3. Deve ancora consolare V. S. ed a tutti l'avere il Signore Ascanio saputo ordinare la sua vita e le sue cose di tal maniera, che lasciò di sé così buon nome, e li suoi figli e famiglia di tal maniera accomodati, che si possono, conforme a sua qualità, sostentare e governare molto bene, lasciando Tommaso suo primogenito già accasato, ricca e onoratamente, e la sua prima figlia maritata ed altre due monacate, e comodità per accomodare gli altri figliuoli e figliuole, che restano, e la Signora Ippolita sua mogliera già di buona età, di modo [396] che con tutto che la perdita di sua persona fu grande, non lascia la sua casa e famiglia orfana ed abbandonata, il che deve essere per V. S. e per loro di molta grande consolazione.

70

4. Quanto a quello che pertiene a me, non manco né mancherò di raccomandare nelle mie povere orazioni, così lui come tutte le S. V. con grande ed intimo desiderio, che ci salviamo e rivediamo nel cielo, e mi ritrovo per la grazia del N. S. molto sano e forte, e migliore di quello che stava in Italia, ancorché ciò impiachescendo⁸ molto, e col ritorno di questi

75

59-60 che sì] ch'essi *printed text*

⁸ For *imbianchescendo* (= *imbianchendo*).

Signori Giapponesi⁹, che questo anno giunsero a quivi di Ro
 85 ma, mi ordinò il Padre Generale¹⁰ che ritornasse di nuovo con loro al Giappone, per dove ci porteremo questo Aprile che viene con molta mia consolazione in compagnia di altri quindici o diecisei della Compagnia, così per far questo viaggio per ordine della santa obbedienza, ch'io tengo in loco di Dio, come
 90 per il molto frutto, che con il ritorno di questi Signori mi pare, che si ha da fare ivi. E certo resto ammirato e confuso [397] quando considero l'imprese di tanta importanza che Dio N.
 S. mi ha raccomandato fin'ora in queste parti di tanto suo servizio ed aggiuto delle anime, e molto piú del favore ed aggiuto
 95 grande che in tutto questo mi ha dato, scegliendo un cosí fiacco istruimento per opere cosí grandi, del che il dobbiamo tutti ringraziare, ed io prego V. S. e le Reverende Sorelle Monache¹¹, che in mio nome cosí lo facciano, delle quali sopramodo mi sono rallegrato di sapere per lettere del Signore Giovanni
 100 Andrea e del Padre Alfonso Sgariglia, che vadino crescendo nella comodità dell'abitazioni nel numero, quello che piú importa nel Spirito con il nuovo noviziato fatto in quello monastero¹². Il che giudico che fu cosa molto necessaria ed accertata, e senza il quale male s'avrebbe potuto sostentare nel
 105 spirito quel monastero, e V. S. mi pare che deve sopra tutte le donne a Dio per le grazie e misericordie cosí grande, come ogni giorno piú li va facendo, poiché la fece madre di molti figliuoli e figliuole, le quali tiene visto tanto ab-[398]bondanza de' nepoti e bisnepoti, tutti onorati e ben accomodati, e quello
 110 che piú importa, tutti favoriti di Dio, di modo che si popula un monastero delle sue figliuole e nipoti. Ma io non vorria restare nella linea mascolina, come abortivo solo e sterile senza tenere chi mi voglia succedere in cosí grande eredità, come mi ha dato Dio nella sua Compagnia, e grande vergogna
 115 e confusione sarà per li nepoti mascoli nella prudenza ed elezione del stato e nella Religione vincere dalle femine. E V. S. con il Signore Giovanni Andrea e le Signore Sorelle doveriano

⁹ The Japanese envoys sent to Europe by Valignano.

¹⁰ Fr. Claudio Acquaviva.

¹¹ One of them was the abbess of the convent of S. Chiara, Chieti (Cf. DI X 449, 24a; 1064 1027).

¹² S. Chiara, Chieti.

con ogni diligenza da sua parte procurare, di non rimanere manco gloriosi e grati a Dio nella progenie dellì mascoli, che delle femine. Ma così per quelli che Dio N. S. chiama per la Religione è un gran privilegio, come per quelli, che restano nelli lacci e pericoli turbolenti di questo ingannoso mondo, dico non io, ma Iddio, che tutto è vanità de vanità, se non amare e servire a Dio¹³, il quale per sua infinita misericordia, vi riempia a tutti della sua [399] santissima e perficacissima¹⁴ grazia. E V. S. mi raccomandi a tutti, e tutti abbiano questa lettera per commune perché, ancorché volesse scrivere, non li so già fare in Italiano, e parevami che né questa potria scrivere a V. S. per mancamento di chi in questa lingua lo sappia fare, ma il Signore mi mandò un Padre Italiano in casa¹⁵, qui, per consolare a me medesimo, ed a V. S.

Di Goa, a cinque di Dicembre 1587,
figlio e servo nel Signore,

Alessandro Valignano.

Address [392:] Alla Signora Isabella de Sangro, mia Signora in Cristo e Madre carissima. Città di Chieti. - Del P. Alessandro Valignani.

107

FR. A. VALIGNANO S.J., VISITOR,
TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

Goa, December 6, 1587
First way

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, p. XLII n. 182. — II. TEXT: *Goa 13 II*, ff. 374r-75v, formerly n. CXXIV: Original, Spanish, in a nice handwriting, divided into several paragraphs, numbered in Rome from 1 to 6 and summarized in

¹³ Cf. T. KEMPIS, *De imitatione Christi*, Lib. I, c. 1, n. 4.

¹⁴ Sic.

¹⁵ Probably Fr. Alberto Laerzio, who was then Rector and Novice Master of the House of Probation in Goa.

Spanish, in the first person in f. 375v. Here also was noted: «*Goa — 87 / P. Valiñano. 6 de Xbre / .S.*». After the summary, the same hand noted and deleted: «*Del Maestro di novitii*». This letter is of a personal character and was destined only to Fr. General. In this meaning I interpret the letter «*.S.*», i.e. Soli or Secret. The clerk uses frequently third person for the first, as *tuvo* for *tuve* (see the notes).

SUMMARY

1. *Wishes to answer some of the things written about him from India.* — 2-4. *That he is harsh in the correction of superiors and that he gives more credit to subjects than to superiors: his harshness being necessitated by the harshness of the superiors towards their subjects, and that he does give credit to the superiors as shown by the few changes he has made in superiors. That the superiors should be more prudent in the selection of means to ends proposed.* — 5. *That he had claimed that the General places more confidence in him alone than the rest of the Province: explains in what circumstances and in what sense the remark was made.* — 6-8. *That he is liberal in spending and in giving presents: whatever has been spent for the province, has been spent in Portugal; for his own person he has spent nothing; the few presents made by him were freely received. That, much was spent by him in Japan, is true; but it was done in building houses, seminaries and churches. As for presents made in Japan, he has done nothing out of the ordinary.* — 9-11. *Answers the accusations that he criticises the mode of government of Portugal; that he takes important decisions in a hurry; that he occupies himself with the business of externs; that he does not take in good part the advice given.* — 12. *Of the complaint of a certain Fr. Antonio Lopez that the Jesuits caused him a loss of 500 ducats.* — Postscript. 13. *The Provincial of India lacking vigour.* — 14. *As regards the succession to the Provincial, Fr. General's recommendation will be carried out.*

† Muy Reverendo en Christo Padre nuestro.

Pax Christi.

1. En ésta responderé a la carta en que V.P. me da algunos avisos acerca de las cosas que de acá le escrevieron¹,
5 a la qual dudé por algún espacio se devía de responder por no parecer que lo siento o que lo escuso, mas por ser mi cos-

³ In the marg. 1

¹ Letter not extant (Cf. doc. 84a-g).

tumbre tratar con mis superiores muy simplesmente, diré brevemente lo que me ocurre.

2. 1º Quanto a lo que dicen que en el reprehender soy áspero, especialmente con los superiores de la India y de Japón², digo que hablan verdad, mas, si V.P. por experiencia supiesse quán graves y pesados son comúnmente a sus súbditos, y quán poco suave es su modo de proceder y qué tanto mal haze esto y ha hecho en esta Provincia, y ellos cayessen en esto, no les parecería yo tan pesado en mis reprehensiones. Mas quieren algunos dellos ser tan divinos con sus súbditos, y faltándoles en el gobierno modo, talento y prudencia, quieren la obediencia muy a punto, y que ni aun con los superiores se quexen, mas ellos saben doblar muy poco para con el Provincial su juicio. Y realmente que, aunque su intención es buena, yerran en el gobierno grandemente, y por esto como se les da las necessarias advertencias, dicen que se da mucho crédito a los súbditos, y porque sienten mucho no ser tenidos en la cuenta que ellos pretienden, les parece pesado todo lo que en esta materia se les escribe.

25

3. Mas si V.P. quiere entender la manera que yo tuvo³ con ellos, y si con todo esto los voy sustentando en su crédito, lo podrá entender de las pocas mudanzas que hago en mi gobierno, porque en estos quatro años que fui Provincial no mudé ningún reytor en toda esta Provincia, sino fueron el Padre Hierónymo Xavier, que después de estar dos años por reytor de Baçayn quasi siempre enfermo, y los médicos dezir que era neccessario que mudasse los ayres, lo embié por reytor de Cochín adonde estaa agora⁴. Porque por la misma razón, y por la mucha instancia que me hizo el Pe. Hierónymo Rebelo que estaba ahí⁵, lo embié por superior de Chaul, de donde quité al Padre Francisco Monclaro a instancia del Virrey, que expressamente me lo mandó assí por estar muy sentido contra él, por se meter en los púlpitos y hablando en particular a con-

21 estos corr.

² In this regard, see the complaints of Frs. Monclaro (Doc. 79, 10) and Jerónimo Rebelo (Doc. 43, 3).

³ Read: *tuve*.

⁴ Cf. also doc. 49, 1.

⁵ Cochin.

40 traria al negocio de la alhóndega que el Virrey pretendía meter ahí ⁶. Y por no tener otro puso ⁷ al P^e. Hierónymo Cotta por reytor em Baçayn, que era mi compañero; y poco después por la instancia que de nuevo me tornó a hazer el P^e. Hierónymo Rebelo, que se hallava tan mal de su cabeza que en
 45 ninguna manera pudía tener cuidado de la casa de Chaul, escreviendo sobre esto muy pesadas cartas a mis consultores y a mí, me fue neccessario mudarle y meter ahí al Padre Christóval de Castro. Y otra mudanza no se hizo de superiores en toda esta Provincia, ni estas fiziera si ellos mismos no me
 50 hizieran tanta instancia sobre ella, y la necessidad y charidad no me obligara, porque ay en esta Provincia tan pocos en quien se pueda dar de man para govierno, que aunque quiera no tiene el Provincial em quien bolir.

4. Y en la Casa Professa detuvo ⁸ por praepósito, de nom-
 55 bre sólo, al P^e. Ruy Vincente, que agora N. Señor tiene en su gloria, porque estuvo dos años siempre aligiado de los pies y doliente, por no tener otro, hasta que vino el Padre Pedro Martines ⁹, que hize prepósito. Y porque agora es Provincial, puse al Padre Francisco Cabral por prepósito en su lugar, y
 60 plega a N. Señor que después de mi partida de la India no ayan otras rebueltas con que entiendan mejor si yo les fue áspero y pesado. Mas si en el modo de menear los súbditos no se hu-
 65 vieren con más prudencia y más suavidad, no puede dexar la Provincia de sentir detrimento. Porque ya escreví agora tres
 70 años a V.P., la voluntad en todos los superiores es buena, porque ellos son religiosos y virtuosos, mas en muchos falta el modo y la prudencia en saber aplicar los medios convenientes a los fines que pretienden y assí enfadan a sí y a los otros sin los alcançar ¹⁰. Y esto es quanto a lo que toca a lo que dizien-

70 que reprehendo a los superiores ásperamente y doy a los sú-
 ditos mucho crédito.

49 si *del.* no

⁶ Chaul. See also doc. 79, 1.

⁷ Read: *puse*.

⁸ Read: *detuve*.

⁹ Reached Goa on Sept. 27, 1586 (Cf. doc. 63, 3).

¹⁰ Cf. his letter of Dec. 12, 1584 (DI XIII 674-75).

5. Quanto a lo que escrevieron que yo dixo¹¹ en la Congregación públicamente que V.P. dava más crédito a mí solo que a toda esta Provincia¹², es verdad que lo dixo¹³, y no sólo eso, mas aún añedí que tenía más autoridad que todos 75 ellos. Mas parécmeme que el sentido y la ocasión con que yo dixo¹⁴ no fue para se tomar de la manera que por ventura escrevieron, porque hablábamos entonces a este mismo propósito de que se ha tratado acima, del modo que se avía de tener para governar los súbditos bien y suavemente, y tomar los medios proporcionados para alcançar los fines, de lo qual se trató largo en la pregunta 38^a. de la dicha Congregación¹⁵, y en el dar y tomar razones acerca de lo que se tratava. Y les declaré yo largamente las causas de donde nacía la falta en el gobierno, quexándome entre las otras cosas que no pudía acabar con 85 ellos que consultassen en las cosas que hazían; y porque en esto no guardan su regla, no es de espantar si muchas veces les salen mal, y se toma peior lo que ellos determinan, y a este propósito les dixo¹⁶: « Yo tengo para hacer las cosas más autoridad de N.P. General y más crédito que todas V.^{as} R.^{as}, 90 y todavía no me atrevo hacer ninguna cosa sin consulta, y realmente no me sé valer sin ella, y todavía por mucho que la regla lo diga¹⁷ y yo le encomiendo cada día por cartas¹⁸ no puedo alcançar que hagáis consultas y no ordenéis ni determinéis las cosas sin ellas ». Esto es lo que passó y puede 95 ser que fue mal dicho, mas realmente lo dixo^{18a} a este fin sinceramente¹⁹.]374v] Mas pluguiera N. Señor que en el hablar no hiziese mayor yerro que esto, porque con tantos negocios y distracciones como yo tengo, y tantos enfadamientos como traen consigo estos gobiernos, no faltan assí en el hablar como 100

72 In the marg. 2 || 87 si corr. from se

¹¹ Read: *dije*.

¹² Cf. supra, doc. 43, 4.

¹³ Cf. supra, note 11.

¹⁴ Ibid.

¹⁵ The Second Provincial Congregation (1583) (DI XIII 344-45).

¹⁶ Cf. supra, note 11.

¹⁷ Cf. *Reg. Rect.* 14; *Reg. Praep.* 15 (*Regulae S. I.*, Romae 1582).

¹⁸ Cf. DI XIII 531.

^{18a} Read: *dije*.

¹⁹ Sinceramente.

en el escrevir muchas imperfecciones y imprudencias, de las quales pido perdón a V.P. y a Christo N. Señor.

6. Quanto a lo que escrevieron que soy demasiado liberal en el gasto y en el hazer presentes ²⁰, si lo dixeron por lo que
 105 en estos quatro años passó aquí, yo realmente no entiendo por qué lo dicen, porque en el gasto de las casas yo no me meto, si no es por los ayudar y darles alguna cosa quando puedo. Y quanto a lo que toca en común a la Provincia, el gasto es verdad que es muy grande, mas esto se haze todo en Portugal,
 110 porque allá toman el dinero y allá lo gastan. Y quanto a lo que toca a mi persona, no creo que ningún dirá que, ni en el vestir ni en el comer, ni en cosa particular que tenga, gasto más de lo que todos gastan comúnmente; ni en todo el tiempo que fui Visitador y Provincial en esta Provincia gasté en las
 115 visitaciones que hize, un solo real a cuenta de las casas y colegios desta Provincia; ni en las embarcaciones, ni en la matallotage, ni en otra ninguna cosa, porque siempre los Virreys me proveyeron, dando ciento pardaos de limosna cada vez que fue ^{20a} visitar las partes del Norte, y ciento y cincoenta o du-
 120 sientos quando yva a visitar las partes del Sud ²¹.

7. Y quanto a lo que toca a los presentes, doy gracias a N. Señor que en catorze años y medio que estoy en esta Provincia ²², aún estoy para embiar un diente o un pedaço de cuero de bada ²³, o una piedra de basar ²⁴ para mis parientes,
 125 ni para ningún amigo que fuera o dentro de la Compañía tuviese en España o en Italia, porque ni cosa que valga una aguja hasta agora embié a ningún hombre, si no fue lo que embié quando fue el P^e. Nuno Rodríguez con estos señores japoneses ²⁵ para se dar en Portugal y en Roma, parte al pro-

103 In the marg. 3 || 111 el add.

²⁰ Cf. DI XI 709 722-23; SCHÜTTE, *Valignano's Missionsgrundsätze* I 2, 258-60 530.

^{20a} For *fui*.

²¹ The Malabar and Coromandal Coasts.

²² Had arrived in India in Sept. 1574.

²³ *Bada* (*abada*) or rhinoceros. Its horn and hide were thought to have medicinal qualities (YULE-BURNELL, *Hobson-Jobson* 1-2; DALGADO I, 1-4).

²⁴ Cf. supra, doc. 99, note 72.

²⁵ The Japanese youths sent by Valignano to Rome.

curador que ahí estaa, parte a V.P. para lo dispensar con quien 130
les pareciesse, y para que estos hidalgos tuviessen alguna cosa
que dar sin yo saber a quién se huviesse de dar. Y en todo lo
que embié aún no gasté nada de la Compañía, porque fueron
cosas que la mayor parte me presentaron los christianos en
Japón y otras que me dieron algunos amigos en la China ²⁶. 135
Y aquí en todo este tiempo no me acuerdo aver hecho otro
presente que uno al Virrey, de un crucifijo que hizo el P^e.
Marcos ²⁷ que lo sabe hazer en el colegio, el qual me dio ve-
niendo yo de Japón; y porque era de confecciones y olores ²⁸,
lo di luego al Virrey pareciéndome perdido comigo. Y después 140
doné al mismo una cruz y un Agnus Dei pequeño de plata
labrada con oro que el Padre Viceprovincial ²⁹ me embió de
Japón. Y otra cruz más pequeña al viador de hacienda ³⁰; con
algunas imágenes y Agnus Dei que di a Don Pedro de Castro,
que me venieron de Roma.

145

8. Y si lo dizen por lo que yo hize en Japón, es verdad
que yo gasté mucho en ponerle en el estado que agora está,
haciendo colegio y casa de probación y seminarios, y reduzien-
do las más casas a forma de colegios, y ornamentando las igle-
sias conforme a lo que me pareció neccessario; y si a algunos 150
le pareció que en esto yo era más liberal de lo que a ellos pa-
recía, yo no me arepiendo nada de lo hecho, porque assí me
parece que convenía al servicio de Dios y bien de la Compa-
ñía. Y con todo esto más gastó el Padre Viceprovincial en es-
tos dos años solos, de 85 y 86, de lo que yo gasté en todo el 155
tiempo que estuve ³¹ en Japón, que fueron más de dos años
y medio ³² haciendo todo esto. Y quanto a los presentes, yo
fue ³³ tan parco en Japón que, visitando las partes del Mea-

158-59 Meacò ms.

²⁶ Macao.

²⁷ Marco Rodrigues, alias Maecht (Cf. DI XIII 603-04).

²⁸ Probably of sandalwood.

²⁹ Gaspar Coelho.

³⁰ João Álvares Soares (APO III 1, 70).

³¹ Read: *estuve*.

³² From July 25, 1579 to Feb. 20, 1582 (SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, 43-44).

³³ Read: *fui*.

co ³⁴, no di ningún presente a ningún hidalgo christiano contra el uso de todos los Padres de Japón; y sin duda más de quadroblamente gastó agora el P^e. Viceprovincial en presentes en seis mezes que pasó en visitar las partes de Bungo y de Meaco, de lo que yo gasté en todo el tiempo que estuve en Japón. Y esto es lo que passa en la verdad.

165 9. Y quanto a lo que dicen que reprehendo públicamente el modo de gobernar de Portugal, y que me resuelvo de pries-
sa en cosas graves, y que me ocupo demasiado en negocios de forasteros, y que no tomo de buena gana los avisos que me dan ³⁵, digo que acerca de todo esto tendría mucho que decir
170 mas ya canso de escrevir, y también me parece superfluo. Y quanto al primero, si se trata del gobierno de los de fuera, yo no tengo que ver con eso, y si de la Compañía de Portugal que corre agora, realmente ni sé que aya en el falta ni nunca hablé acerca desso. Es verdad que hablando con mis consul-
175 tores o con los superiores para les quitar este modo de pro-
ceder que tienen en su gobierno, y alegándome ellos que assí se procedía en sus tiempos en Portugal, les dixe que por esto el P^e. Everardo, de sancta memoria, trabajó tanto para lo mu-
dar y hacer que se governasse más suavemente ³⁶. Mas ni quan-
180 do trato desto y de las faltas que con ello también se causava primero en la India, pretiendo decir mal de los que goberna-
van en la India o en Portugal, mas pretiendo hacerlos capazes del modo que han de tener en su gobierno, y de los inconve-
nientes que se seguieron y que siempre se han de seguir si go-
185 vernaren al contrario.

10. Y en lo 2º, estoy espantado desso, porque mato a mis consultores con tantas consultas, por do no sé cómo se pueda decir que me resuelvo deprissa en cosas graves. Y más me

163 Meacò ms. | que ³⁴ del. ah[!] || 165 In the marg. 4 ||
 165-66 Y — gobernar underlined | 166-67 resuelvo de priessa
underlined | 167-68 me — forasteros underlined | 168 tomo —
 avisos underlined || 170 de escrevir add. | 170-71 Y — primero
underlined, in the marg. a short line || 186 Y — estoy underlined, in
 the marg. a short line

³⁴ Miyako; today Kyôto.

³⁵ Cf. supra, doc. 22, 9.

³⁶ For more information on this, cf. RODRIGUES, *História II* 1,
 293-329.

espanta lo que dizen en el 3º, porque yo de mi natural soy inimicíssimo de tratar de negocios y con gente forastera, y a 190 las veces se passan mezes enteros sin tratar con ningunos de-llos; y no me ocupo tan poco en el govierno de la Compañía, que tenga estos vagares para passar el tiempo con los foras-teros, y creo que bien lo podrán testificar esto las cartas y papeles que a V.P. escrivo, y las cartas que estoy siempre es- 195 creviendo por toda la Provincia.

11. Y quanto al 4º, concedo todo lo que ellos dizen, por-que no me falta amor propio para lo hazer assí, mas con todo esso realmente ay algunos que son tan propios y importunos en sus pareceres, que lo que de razón devrían atribuir a sí lo 200 atribuyen a los otros, porque no se quieren guiar por la traça que ellos tienen. Mas si los que escriven supiesen bien pene-trar mis faltas, otras avrían en que apuntar, que realmente son más verdaderas, de las quales ya tengo dado parte a V.P. agora tres años ³⁷, y la que la di es la menor, porque hombre nunca 205 conoce bien sus faltas.

12. En la misma carta me escribe que se le quexó el Pa-dre Antonio López ³⁸, que está en la China, que los nuestros lo hicieron perder quinientos ducados etc., de lo qual yo tam-bién me espanté, porque él todos los años me escribe y nunca 210 tal cosa me propuso, ni creo [375r] que tiene ninguna razón en esto, porque, por lo que puedo entender, esto nasció de un legado o donación de mil pardaos que el Padre Patriarcha Car-nero tenía de otro sacerdote defunto ³⁹ para gastarlo en obras pías con otra mayor contía que el dicho clérigo le dexó. Y 215 antes que el Pe. Patriarcha disponiesse desta contía, prestó los mil pardaos al dicho Pe. Antonio López para se los pagar en la buelta de la nave de Japón. Y después estando yo en la China ⁴⁰ los aplicó el dicho Padre Patriarcha al seminario de

189 dizen — 3º *underlined* || 197 quanto -- concedo *underlined*
|| 202 *In the marg.* 5 || 211 propose corr.

³⁷ Dec. 14, 1587 (DI XIII 697-700).

³⁸ António Lopes da Fonseca, Vicar General of Macao (*Jap.-Sin.*
II, f. 255a).

³⁹ Estêvão Jorge? (MHJ I 385).

⁴⁰ Valignano was from Sept. 6, 1578 to July 7, 1579 and again from March 9, 1582 to Dec. 31, 1582, at Macao during his first visit to Japan (SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, 43-44).

- 220 Arima, juntamente con unas casas que fueron del mismo clérigo en que, si bien me acuerdo, morava entonces el dicho Padre Antonio López, por se las tener prestadas el dicho Patriarca. En virtud de la qual donación, después de la buelta de los portugueses de Japón, estando yo en la China pedí los
 225 dichos mil pardaos al dicho P. Antonio López y las casas. Díxome que no me pudía por entonces dar más que quinientos y que esperasse un cierto tiempo para los otros, y hízose como él quiso, y largónos las casas. Y después que yo me vi-
 230 no ⁴¹ arecadó el P. Andrea Pinto, que está por procurador de Japón en la China ⁴², los otros quinientos, y sobre estos parece que es su quexa. Mas, como digo, él se da por muy amigo de la Compañía y la Compañía bien lo tiene favorecido en algunos agravios que le quería hacer el Obispo ⁴³. Y quando yo fuere a la China no faltaré de hacer con él lo que V.P. me escribe.
 235 Y con esto pido la sancta bendición de V.P.

De Goa 6 de Deziembre de 1587 años.

13. Quanto al auctor aprobado ⁴⁴ de las Canarias ⁴⁵, cierto no sé que me diga, porque la empresa es muy grande y muy pesada y la experiencia poca, y estoy inter spem et metum ⁴⁶
 240 de lo que aya de acontecer; algo temo su natural descanso, y que también le falte vigor para cosa tan grande, mas lo que puedo dezir securamente es que él parece más acommodado y mejor que todos los otros, y hemos algo de confiar en N. Señor que acude a las mayores necessidades, y la experiencia lo mos-
 245 trará mejor.

14. Quanto a lo que toca a la sustitución del Provincial, se hará lo que V.P. ordena, mas realmente yo no sé quién me

237 *In the marg.* 6 [omitted in the summary where, however, the contents are related.]

⁴¹ Read: *vine*.

⁴² Macao.

⁴³ D. Leonardo de Sá.

⁴⁴ I. e. Provincial (Cf. *Livro das obediencias dos Geraes — Otra cifra del P. G. Claudio Acquaviva*, in *O Instituto* 45, 690).

⁴⁵ I. e. India (Ibid. 689).

⁴⁶ Lat., meaning « Between hope and fear ».

nombrar en el 2º lugar; y lo que se pondrá en el 1º, no es a mi juicio para esso⁴⁷, mas también por agora no veo otro mejor.

Esta va por dos vías, primera y 2ª, y no va en la 3ª. 250
 [Autograph:] Di V.P. figlio inutile nel Signore,

Alexandro Valegnano.

Address, by the hand of the clerk [375v:] † Al muy Reverendo Padre nuestro en Christo, el Pº Claudio Aquaviva, praepósito general de la Compañía de Jesú, en Roma. 1ª vía. Soli. 255 Del Visitador de la Compañía de la India Oriental.

Seal of Valignano, damaged.

108

SCHOL. GEORGIUS [DE LOYOLA] S. J.
 TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

Goa, December 6, 1587

TEXT: *Jap.-Sin. 10 II*, ff. 296r-97v: Original, Latin, without divisions. This letter of a Japanese is remarkable for the rich and exquisite stock of words he uses, surely helped by confrères. F. 297r is blank. In f. 297v in Rome was added: «Goa - 87 / H. [corr. from P.] Georgio japonés, en 6 de Diciembre». Follow a detailed summary, the answer of Fr. General (rough copy) and the initial M [Manuel, sc. Rodrigues].

SUMMARY

1. Notwithstanding that others may be writing, he would also like to write to Fr. General, telling him something about his and his companions' voyage. — 2. After six months' forced stay at Mozambique, they recommended their perilous journey to India, agitated as it was by tempest. They touched the port of Mogadix, where provisions were made for the onward journey. — 3. Reach Goa, and are received with great joy. — 4. His infirmity having forced him to get this letter written by someone else. Expresses his gratitude to Fr. General. Praised the Christian religion and expresses the desire to be able to spread it in his fatherland, to work and die for it.

⁴⁷ Fr. Francisco Cabral (Cf. also doc. 1, 13).

† Observande admodum in Christo Pater.

A.Θ.

Pax Christi.

1. Quanvis pro comperto habeam a nostratium nonnullis
5 locupletissimas ad V.P. de rerum nostrarum eventu litteras
dari¹, tamen ipsorum gloriae quasi invidus non mihi defui
quominus hanc meae erga te voluntatis quantulamcumque
praerogativam exhiberem ac minimam huiusc grati animi
significationis particulam usurparem. At ex plurimis quae sese
10 animo obiiciebant, silentio involvam plurima, presse tantum
et strictim aliqua beneficia tuis R. P. orationibus nobis a sum-
mo perennique beneficiorum fonte impetrata recensebo, quae
eo fuere acceptiora quo breviori temporis spatio elargita, et
vel hac ratione amori quo semper nos prosecutus es, si non
15 re, saltem animo, aliqua ex parte parem referre gratiam li-
cabit.
2. Postquam per semestre spatium in Moçambique insula hyberna egimus² accepto ab illius orae duce³ myoparone
omnem spem et fiduciam in Deo collocantes faelicissimique
20 Orientis potiundi, qui nos iam per annum fugere videbatur,
studio inflammati fausto omne profectionem in Indiam sus-
cepimus. Postera elucescente die, cum vix in altum provehere-
mur, ecce tibi tetra caligine densisque tenebris caelum obdu-
citur; de repente trux adeo cohortus est turbo, ut navem undis
25 obversam in latus dexterum ita inclinarit, ut per marginem tu-
mentes fluctus non sine maximo nautarum nil tale opinantium
terrore conceperit. Omnes cum extremum periculum impen-
dere animadverterent, lacrymis luctuosoque eiulatu divisorum
opem, purissimae praesertim Deiparae, enixissime obtestaban-
30 tur. Vectores expallescunt et perturbatos animos, obiecta morte
a ratione pene alienos, metus obstupefacit: cuncti pro vita
gnaviter depugnant, et quisque ad naucleri iussa obeunda, sibi
negligens videtur. Alius districto ense amplustria disecare, alii

¹ Cf. Nuno Rodrigues to Acquaviva, Milan, Aug. 1, 1585 (doc. 9); Id., Madrid, Oct. 18, 1585 (doc. 12); Michael Chijiwa to Acquaviva, Macao, Nov. 20, 1588 (*Jap.-Sin. II I*, ff. 9r-10v); Mancio Itô to Acqua-
viva, Macao, Nov. 20, 1588 (*Ibid.* ff. 11r-12v).

² From Sept. 1586 to March 1587.

³ D. Jorge de Meneses (COUTO, *Déc. X* 2, bk. 9, c. 2, p. 398).

suppara colligere, alii contrahere artemona, nostri exhaire sentynam; denique totius doloris ac formidinis tragaedia exci- 35 tabatur nihilque tum morte certius, nihil exitio praesentius, si humanitus rem pendas, apparebat. Et res acta esset, nisi navis magister ⁴, qui navigandi artem recte caluerat, per callocem celeri gradu ascendens dolonem cum antenna in perturbatum mare deiisceret. Tunc navis velorum pondere libera, quae 40 vento in eam partem in quam illa inclinarat reiecta, ipsam vehementius deprimebant, paulisper rediit et quasi respiravit. Adhuc ventus undas concitans debaccabatur et collisorum inter se fluctuum concursu navigii latera vehementissime oppugnabat, ac tristi rerum omnium iactura expugnaret, nisi terrae 45 caelique Parentis clementia a praesentissimo vitae periculo, ab aperta capitis dimicatione, ab ipsis denique pelagi faucibus, sospites servaremur. Sed diurno labori nocturnus successit; na- vis nudata velis, fluctuantibus undis agitata huc illuc iactabatur: densa caligo caelo marique offundebatur, astra salutaria 50 tenebris circumfusa delitescebant, increbrescente vento ingens aquarum vis offundebatur, ita ut et caelum ruiturum imbris et myoparonem gurgitibus hauriendum existimares. Aliqui sibi eo letho pereundum rati, nixis genibus suum ipsi spiritum suo credidere Creatori. Verum turbulentae noctis asperitatem, 55 tranquilla diei serenitas excepit, qua iacentes animos extulit, a maerore ad gaudia revocavit, et laboris proximi formidolosos angores abstersit. Quare effuse laetati, gratias immortali Deo et egimus et habuimus immortales. Navi iterum apte instructa, cursum progressi, immodicos zonae torridae calores, illa die 60 superavimus, qua Servator noster in cruce peremptus, genus hominum a misera cacodaemonis servitute vendicavit ⁵. Enim vero adverso ventorum flatu arrepti, Aethiopiae oram non sine syrtium periculo legebamus; ac, necessitate cogente, per aliquam dierum intercapedinem ad anchoras prope florentissimam 65 urbem clarisque aedificiis nobilem ab indigenis Magadaxo ⁶ nuncupatam, idoneum proficisciendi tempus oppereuntes ste-

34 nonstri corr.

⁴ Jorge Correia (*Ibid.* 399).

⁵ Good Friday. In 1587, Good Friday fell on March 27.

⁶ Mogadiscio or Mogadishu.

timus. Hic nostri a mahometano rege, praemisso cum obsidi-
 bus xenio, perhumaniter accepti, et saburram, quae in navi
 70 desiderabatur, importarunt et multa ad comeatum pertinentia,
 quae ibidem affatim suppetebant, invexerunt. Ubi aura favit
 vela fecimus, sed breve iter emensi [296v] flavescente vento
 marique languente, aliquo temporis intervallo fuimus in ma-
 lacia, in qua, nostrates, ut hominum animos, ad divinam opem
 75 implorandam excitarent, aram in puppi extruunt, et veneran-
 dum veprem, quo olim sacrosanctum Servatoris nostri caput
 crudelem in modum transfixum fuit ⁷, cruci argenteac inser-
 tum in omnium oculis defigunt, omnesque orthodoxae pietatis
 cultores, ad illum modeste deosculandum convocant. Haec
 80 et alia id genus, eas omnibus admovere faces, eos addidere sti-
 mulos, ut ipse navarilius ⁸ pecuniam a singulis ad sodalitatem
 Divi Saturnini ⁹ iuvandam deprecaretu[r] ita vectorum stu-
 dium exacuit, ut non tantum qui Christi nomine censebantur,
 verum etiam mahometani nautae suam erogarint stipem. Hic
 85 experimento sumus assecuti, quoties sacerrima illa reliqua de-
 prompta fuit, voti nos compotes evasisse.

3. Denique post diurnam maris iactationem, post sae-
 vientium ventorum procellas, gurgitesque effervescentes, praet-
 er omnium spem expectationemque, ad optatum Goae littus
 90 appulimus ¹⁰. Nostri homines, nil tale cogitantes, de fratribus
 suorum adventu commonentur. Accurrunt; scaphas conscen-
 dunt; obvii fiunt; mutuis complexibus amoris et benevolentiae
 non vulgaria signa prae se ferunt. Tandem dulci aulaedorum
 95 symphonia, laeta campanarum pulsatione, communique totius
 urbis laetitia, in Divi Pauli collegium recepti sumus, ubi eo
 magis, omnium in nos charitas enituit, quo antea acerbius de
 rerum nostrarum eventu anceps cruciabatur. Hactenus de na-
 vigatione.

4. Quod ad salutem attinet, in morbum incidi, quo in
 100 moçambiqueensi insula iactatus fueram lentaque febri ad extre-

⁷ Cf. Mt. 27, 29.

⁸ For *nauarchus* or *navicularius*.

⁹ First bishop of Tolouse, who is thought to have suffered martyrdom in 250 and who is commemorated on Nov. 29 (*Bibliotheca Sanctorum* XI 673-78).

¹⁰ On May 29, 1587 (Cf. doc. 105, 1).

mam fere maciem perarescebam; sed quae P. Visitatoris¹¹, quae sociorum omnium in me semper diligens cura extitit, paulatim ad pristinam valetudinem restituor: verum, cum adhuc vieto imbecillique sim corpore, hanc, c[er]te, Pater colendissime, manu propria exarare non potui. At videor mihi plus immorari, quam in votis habebam. Sed, R. P., dabis mihi hanc veniam; per te enim nos rerum Opifex sospitavit, et illi impetrata gratulare et nova impetra. Tu nos et beneficiis cumulasti amplissimis et nullum in filios benevolentissimi Parentis officium praetermissum voluisti; tu nos, tibi, tot copulasti vinculis, ut, quicquam amplius a te desiderari, locus nobis relictus non fuerit, omnemque dicendi facultatem, tua singularis in nos amoris significatio ac propensissima voluntas mihi eripiat. Et, ut de me verba faciam, ea in me unum contulisti beneficia, ut, si illa velim commemorare, et verba loquenti desint, et oratio deficiat scribentem. Sed Deo dante, quoad hanc lucem aspicere mihi licebit, nulla me unquam aetas indulgentissimi tui pectoris immemorem obiurgabit. At par pari preferendum est? Tuis votis, Pater colendissime, me cumulatissime satisfaturum existimo, si a perenni testataque Patrum nostrorum virtute non degenerem, sed eorum insistens vestigiis clarissima christiana religionis trophya, quibus Europaeum orbem ubique notatum vidimus, nostris hominibus evulgario¹², si iaponensem patriam, errorum tenebris consepultam meorumque mentes pravae superstitionis maculis imbutas divini luminis splendore collustraro¹³, ac demum, post difficiles aerumnas et longos, pro vera pietate exantlhatos labores, acerbissimis cruciatus, ad internitionem usque mactatus, suave sanguinis et animi holocaustum meo offeram Creatori¹⁴. Et ut haec secundum sententiam fluant Deusque Optimus Maximus meos conatus ac desideria provehat submisso obsecro, ut V. P. mihi

116 quoad *corr. from.* quod

¹¹ Valignano.

¹² For *evulgavero*.

¹³ For *collustravero*.

¹⁴ He, however, never reached Japan, but died of consumption at Macao on Aug. 16, 1589 (Cf. MHJ I index, s.v. Loyola Georgius).

et haec bona imprecetur, et suis erga Deum sacrificijs, filium hunc commendatum haberi velit.

Goae octavo idus Decembris anno 1587.

135 V. P. indignus in Christo filius.

[*Autograph:*] † Georgius¹⁵.

Address, by the hand of the clerk [297v:] † Ad observandum in Christo Patrem nostrum, Claudium Aquaviva, praepositum generalem Societatis Iesu, Romae.

140 *Seal, damaged on the borders.*

[*Answer, not dated, of Fr. General Acquaviva*]

Fuénos gratíssima, caríssimo Hermano, la que dende Goanos escrevistes 6 de Xbre. 87. Hazemos muchas gracias al Señor, que os libró juntamente con los señores fidalgos, de tan grandes peligros del mar, que todos son bien empleados, pues 5 se passan por amor de su divina Magestad. Confío que el mismo Señor os avrá dado entera salud, para más servirle en el ministerio de la conversión de las almas que con su preciosa sangre compró. Agradézcoos mucho la memoria que de mí tenéys y la tengo de vos, Hermano, y os encomiendo al Señor, 10 y ansí os pido me encomendéys en vuestras oraciones a su divina Magestad, etc.

109

FR. A. VALIGNANO'S INSTRUCTION FOR THE PROCURATOR IN PORTUGAL

Goa, December 7, 1587
Second way

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignano's Missionsgrundsätze* I 1, p. XLII n. 185. — II. TEXT: *Lus.* 70, ff. 285r-87v, formerly 1-3: Original, Spanish, neatly written, divided into many paragraphs.

1 Hermano *del.* vuestra || 5 Magestad *del.* en cuya bon || 7 que *del.* el || 9 y¹ *del.* os pido || 10 me *del.* tengáys por

¹⁵ De Loyola.

In f. 286v-87r was added the approval of the Roman authorities, December 24, 1588, without any signature, as the document remained in the Curia. In this addition are also to be found two restrictions on the competence of Fr. Procurator. Therefore we are right if we assign the whole approval to Fr. Cl. Acquaviva.

SUMMARY

1. *That he should read the rules of his office. — 2. His threefold duty. — 3. He should have a place to keep the things bought for India. — 4. He should get the money in time to buy necessary provisions. — 5-6. The accounts of the Province and of the single houses should be kept separate. — 7. What items should go into the account of the Province and what of the single houses. — 8-9. Letters of credit should not be passed to the Provincial for things bought for single houses, but only for the Province as a whole. — 10. The annual expenses on behalf of the Province should not exceed 300,000 réis. — 11. In the dispatch of the business of the Province the instruction of Fr. General should be followed. — 12. All extraordinary expenses should be avoided. — 13. He should in good time inform himself from Fr. General about the mission of each year and provide for it. — 14-15. He should see to it that those who are sent to India have the necessary moral and physical fitness. — 16. Information regarding them should be obtained from the respective provinces. — 17. Only those co-adjutor brothers who know some trade should be sent. — 18. Letters to individuals should be entrusted to their respective superiors. — 19. All the letters addressed to the General should be forwarded to him. — 20. The General and the Superiors should be informed as to how many letters have been received and forwarded to them. — 21. Things to and from India should be faithfully forwarded to their destinations. — 22. Business of outsiders should not be undertaken without consulting the Superiors of the place. — 23. Due obedience should be shown to the Superiors of India as well as to the Superior of the house where he stays. — 24. He should not interfere in the affairs of the Portuguese Province. — 25. Religious prudence should be used in dealing with government officials. — 26. He should have a companion to assist him. — 27. He should have a chest where money and account-book are kept. — 28. Separate accounts should be maintained for India and Japan and should be sent to the respective superiors each year. — 29. A separate book should be kept for the endowments of colleges. — 30. Business letters from the General to the Superiors and vice versa should be preserved for future reference. — 31. Copies of the letters of the Provincial to the King should be kept. — 32. Matters concerning Japan should be treated with the Viceprovincial and Procurator of Japan. — 33. He should take great care in collecting and sending the 6000 ducats of Japan. — 34. Under what conditions this money could be lent. — 35. Should a ship go directly from Portugal to Macao, upto 2000 crusa-*

dos of this money could be sent in it; the rest in India-going ships. — 36. When someone from India is sent to Europe, he should recover and keep for the Indian Province the things left over from the journey. — 37. In case he is made Procurator also of Brazil, his and the expenses of his companion will be shared between the two Provinces. — 38. The General certifies to his having approved the foregoing document. — 39. The Procurator is not bound under « holy obedience » to observe these rules. — 40. The Procurator can make use of only a third part of the 6000 ducats for urgent needs. — 41. Even this third part cannot be taken without prior permission of the General.

REGIMENTO PARA EL PROCURADOR DE LA INDIA QUE RESIDE EN PORTUGAL

1. Primeramente tenga y lea muchas veces las reglas del oficio del Procurador que andan impressas¹ y haga por las entender y poner por obra con la devida diligencia.
2. Su oficio consiste principalmente en tres cosas: la 1^a, que haga los negocios y provea las necessidades de la India conforme a lo que le escrivieren los superiores della, comprando a sus tiempos las cosas necessarias assí para las necessidades de los colegios, como para hacer el matalotaje para los que se embían a la India; la 2^a, para que trate con N. P^e. General de los subjectos que se han de embiar y sus calidades, procurando que ni de Portugal ni de otras Provincias venga gente inútil o poco mortificada, dando aviso a N. Padre de todo lo que acerca desto passa, aviándolos y proveyéndolos de los agasallados y matalotaje necesario; la 3^a, para que con diligencia y fidelidad procure encaminar todas las cartas y más cosas que de Roma y de Europa se embían a esta Provincia², y aquellas que desta Provincia se embían para N. Padre³ o para otros que están en Europa, y especialmente la limosna que daa Su Santidad cada año para Japón, cobrándola y embiéndola con toda charidad a su tiempo.
3. Tenga una logia^{3a} que se sirva de poner y guardar las

23 Tenga *del.* a

¹ Cf. DI XIII 874-76 (A. 1583).

² The Province of India.

³ Fr. General.

^{3a} *Loja*, a Port. word, meaning store.

cosas que se compraren para embiar a esta Provincia y para el matalotaje de los que a ella vienen; y procure con diligencia 25 que se compren las cosas que son buenas y a sus tiempos y que se embíen bien y seguramente con sus marcas, escriviendo a los superiores una memoria por tres o quatro vías de lo que se embía, y en que naves, y en cuyo poder viene, con la señal de la marca; y allende de la marca común de la Compañía, haga 30 otra contramarca particular en las cosas que embía para las casas y colegios con sus nombres, para que no aya confusión en la India, y se sepa lo que es de la Provincia en común y lo que es de cada casa.

4. Y porque para se comprar las cosas a su tiempo es ne- 35 cessario que se haga con dinero, trate assí con el Provincial de la India, como con los más superiores que le embíen el dinero de la India, para que no sea forçado a tomarlo por letra al tiempo que parten las naves, con que se pierde en la India más de 3^a parte por la crecencia y çarrafa je ⁴ de los reales, y 40 las cosas no se pueden aviar a su tiempo.

5. Advierta que los gastos que en Portugal se hazen, unos pertenecen a la Provincia en común y otros a las casas y co- 45 legios particulares, los quales en ninguna manera se han de mezclar, ni en los libros en que se asientan las cuentas, ni en el comprar de las cosas, ni en las letras que para pagarse el dinero se embían a la India, porque esto causa aquí muy grande embarazo y confusión; mas lo que se recibe y gasta a cuenta de la Provincia se meta en cuentas apartadas, y éstas se embíen al P^e. Provincial o procurador de la Provincia, y lo que 50 se gasta y recibe a cuenta de los colegios o casas particulares se embíe en otras cuentas apartadas a los superiores de aquellas casas y colegios cuyas son, y no al Provincial ni al procurador de la Provincia.

6. Assimesmo quando de la India no les embiaren dinero 55 para los dichos gastos y lo uviere de tomar por letras, no tome por letras dirigidas al Provincial o procurador de la Provincia, sino lo que precisamente se ha de tomar para los gastos de la Provincia en común, y no lo que se toma para los gastos de las

30 comña corr.

⁴ Change of one kind of money into another.

60 casas o colegios particulares, porque esto se ha de tomar mandando las letras dirigidas a los superiores o procuradores de las dichas casas, y no al procurador de la Provincia ni al Provincial.

7. Los gastos que se han de poner en las cuentas de la
 65 Provincia son los que se hazen en Roma assí por el procurador general, por la parte que cabe a esta Provincia, como en las missiones de la gente que a la India se embía de otras Provincias, y en el matalotaje y lo que se gasta en la sustentación de los procuradores que están en Portugal y en la Corte⁵,
 70 por la parte que cabe a esta Provincia, y en el porte de las cartas, y finalmente todo lo que se gasta para el bien y provecho común de la Provincia o de la christiandad destas partes. Mas lo que se gasta por orden de los superiores particulares o para proveimiento de sus casas se meta en sus proprias cuentas, y
 75 de la misma manera se ponga apartado lo que toca a Japón.

8. Si caso fuere que no se halle quién quiera dar dinero por letras dirigidas a los superiores particulares, no lo tome en ninguna manera embiendo las letras al Provincial o procurador, mas antes dexe de les embiar las cosas que piden, escreviéndoles que no las embía porque no tiene dinero ni halla quién se lo dé, y que por esto si quieren las cosas que piden, han de embiar el dinero o crédito de algún mercader para se lo dar por letra dirigida a ellos en particular, porque están avisados los superiores de las casas y colegios, que no embiando dinero
 85 o crédito para en Portugal se le dar, no se les ha de embiar nada de lo que piden.

9. Quando el Provincial no embía de la India dinero para los gastos que se hazen en común por la Provincia, podrá el Procurador tomarlo por letras dirigidas al Provincial; y
 90 embiéndoselo o tomándolo por letra, ha siempre de procurar que le quede en la mano un año por otro tanta cantidad de dinero, que pueda negociar a tiempo el matalotaje y lo más que para la Provincia uvieren de comprar, para que después no sea forçado comprar todo más caro y arebatadamente al
 95 tiempo que se han de aviar las naves. [285v]

10. Mas porque por la estiba⁶ que se hizo en la India, pa-

⁵ Of Spain.

⁶ *Estiba* (obs.) = Estima, avaliação (LEITÃO-LOPES, *Dicionário da linguagem de marinha* 250).

gando a quatro por ciento de la renta todas las casas y colegios, no se sacava para los gastos de la Provincia más que hasta mil y tresientos xerafines, que son tresientos y noventa mil rês⁷, ha el Procurador de hazer quanto puede por no embiar 100 por cada año más que hasta tresientos mil rês, que con las creencias y carrafage se hazen en Goa toda la suma dicha, porque embiendo letras de más contía no ay de dónde se pagar, y es necesario poner otra nueva finta con gr[and]e clamor de todas las casas y colegios de la Provincia, y parece que un año 105 por otro bastarán sufficientemente en Portugal estos tresientos mil rês para los gastos precise de la Provincia.

11. El despacho de los negocios que los superiores desta Provincia escriven que se hagan en Portugal procure con toda diligencia hazerlos, tratando los que son de importancia primero 110 con el P^e. Provincial de Portugal, con el qual y con los más procuradores de la Corte guardará en todo la orden que N. Padre tiene dada⁸, y los que se han de tratar en Madrid ha de dar noticia dellos al P^e. Procurador que ahý está, mandándole una de las vías o copia de los capítulos que de la India se le 115 escriven tocantes a los dichos negocios. Las otras cosas que no son de tanta importancia, como las provisiones ordinarias que cada año se hazen, no será necesario hazer más que proceder conforme a este regimiento, y lo que por los superiores desta Provincia les fuere ordenado. 120

12. No haga gastos extraordinarios, ni compre cosas para se embiar a la India sino conforme a lo que le fuere ordenado de acá y offreciéndosele alguna cosa que le pareciesse provechosa embiar allende de lo que le es ordenado, consultará primero sobre ella con el Padre Provincial o su consulta, quando él no estuviere presente. 125

13. Escriva cada año a N. Padre con tiempo para saber se ha de aver missión para esta Provincia en aquel año y quántos serán los que han de venir, para que pueda con comodidad prover los lugares en que han de venir y el matalotaje, 130

104 grande paper perforated || 112 guardando corr. || 128
Provincia del. por [?]

⁷ At the rate of 300 r̄eis for Xerafim.

⁸ In Jan. 1584 (Cf. DI XIII 475-86).

y no se ahogue y sea necessario gastar más, haciendo las cosas
depriessa y fuera de tiempo. Y haga el matalotaje de manera
que los que se embarcan no sientan falta y vayan bien provei-
dos, porque en tan grande navegación todo es necessario. Y
135 en esto guardará la orden que dexó el P^e. Pacheco ⁹ assí quanto
al modo de hacer el matalotaje, como en el embarcarle y gas-
tarle por el camino, dando a los que vinieren aquella parte
del dicho regimiento que pertenece al viaje, para que sepan lo
que han en el de hacer; y siendo necessario acrecentar alguna
140 cosa en Portugal, lo haga con consulta y embíe para cá copia
de lo que se acrecienta.

14. Los subjectos que N. Padre mandare para la India
de Provincias forasteras, procure que sean sanos, virtuosos y
buenos. Y viniendo algunos que pareciesse inhábil[s] para
145 la India, o que no tengan la virtud y qualidades para estas
partes necessarias, consultarlo ha con el P^e. Provincial y sus
consultores, y pareciendo a la consulta que no son para la In-
dia, los detendrán en Portugal hasta que sea N. Padre avisado;
y solamente se excluyan por falta de habilidad y de virtud o
150 indisposición corporal, y no por ser más de Francia que de
España, porque todos los virtuosos de qualquiera nación sir-
ven en estas partes, y no venga ninguno que sea christiano
nuevo, porque son aquí muy mal recibidos aunque fuessen muy
buenos ¹⁰.

155 15. Esto mismo se haga con los que se embiaren de Por-
tugal, porque como éstos sean más conocidos y puedan mejor
ayudar, assí es necessario que sean más virtuosos, y por nin-
gún caso consienta que se embíe gente para aquí para se des-

131 hogue corr.

⁹ Fr. Alfonso Pacheco, who went to Europe in 1579 as special Procurator of the Indian Province (Cf. DI XII 4*-5*). The «Order» here alluded to is to be found in DI XII 159-66. See also WICKI, *Die Anfänge der Missionsprokur der Jesuiten in Lissabon bis 1580*, in AHSI 40 (1971) 246-81, especially pp. 279-80.

¹⁰ Many Jesuits writing from India speak of this Portuguese pre-
judice against the «new-Christians» (Cf. DI XII 26 137 450 550 555-56;
XIII 254 260 415-16). Some of the outstanding «new-Christian»
Jesuits in India were Frs. Afonso de Castro, Henrique Henriques, Duarte
de Sande, Pedro Gómez and Gomes Vaz.

cargar della; y todavía procure que de Portugal venga la más gente que pudiere venir, especialmente subjectos que sean para 160 govierno.

16. Procure quanto fuere posible que los que vienen para esta Provincia y fueren para eso, se ordenen sacerdotes en Portugal antes que se partan, con parecer y consulta del P^e. Provincial; y haga que assí de los extranjeros como de los portugueses, se embíe particular información por sus superiores de las partes y qualidades que tienen assí corporales como espirituales, para que se conoscan. Y pida a N. Padre que dé esta orden a las Provincias de donde vinieren, y las dichas informaciones las embíe para acá después de vistas en Portugal. 165 170

17. Vengan muy pocos coadjutores, y éstos solamente oficiales, como algún pintor, carpintero, architecto, herrero, boticario y xastre¹¹, y estos con se les declarar que vienen para usar de sus officios y no para enseñar o convertir gentiles y advierta que todos los que vinieren, vengan resignados y 175 determinados para morir en la India, y no tornar a essas partes.

18. Las cartas que de la India se escriven para los Padres y Hermanos que llegaren a sus manos, las dé al P^e. Provincial o al Prepósito de S. Roque¹² y no a los particulares a quien van¹³; las otras que van para otras Provincias las embiará 180 fielmente a los superiores de aquellas personas para las cuales van, sin abrir los pliegos particulares.

19. Assimesmo las vías que van para N. P^e. General procure con toda diligencia de las embiar todas con buen recado a Roma, una tras de otra sin quedar ninguna, aunque se haga 185 en esto gasto, porque acontece ordinariamente ir en las últimas muchas cartas y papeles de importancia que en las primeras no van, o en las primeras algunas que no van en las últimas; y lo mismo haga de las vías que vienen de Roma para cá, y no se abra ninguna carta, ni de las que van ni de las que 190 vienen en Portugal, si N. Padre no ordenare otra cosa.

20. Cada año escriva assí a N. P^e. General como a los superiores desta Provincia quántas vías recibió assí desta Pro-

¹¹ For *sastre*.

¹² Professed House, Lisbon.

¹³ Cf. *Regulae Praepositi*, R. 35; *Regulae Rectoris*, R. 35 (*Regulae Societatis Iesu*, Romae 1582).

vincia como de Roma y quántas embió y por quién, para que
 195 sepa N. Padre y los superiores desta Provincia si van a buen
 recado y no estén en duda si llegaron o no llegaron las car-
 tas. [286r]

21. Las cosas y brincos¹⁴ de cualquier género que sean que
 se embían de acá para N. Padre o para otros, se embiarán
 200 con mucha fidelidad para que vayan de la misma manera que
 de acá van, y lo mismo se haga de las que embía N. Padre o
 otros de Europa para los desta Provincia, porque todo lo que
 viene de Europa para acá, o de acá va para Europa, es regis-
 trado por los superiores de aquellos que las embían.

205 22. No se encargue de negocios de hombres de fuera, ni
 de los de la India para Portugal, ni de los de Portugal para la
 India, sin primero lo tratar y consultar con el P^c. Provincial
 de Portugal; y pidiéndole alguno de acá de la India algún offi-
 cicio, no lo tente sin primeiro ser avisado de los superiores destas
 210 partes.

215 23. Terná la devida obediencia en todas las cosas a los
 superiores desta Provincia como persona della¹⁵, y con esto
 obedecerá al superior de la casa o colegio donde morare en
 Lisbona en todas las cosas que pertenecieren al gobierno de
 la casa; en lo demás usará con modestia de la facultad que tie-
 nien otros semejantes procuradores conforme al orden que diere
 N. Padre.

220 24. Procure con los Padres de aquella Provincia tratar con
 mucho amor y charidad no se entremetiendo en lo que ordena-
 ren los superiores, mas corra con los negocios de su cargo co-
 municando con ellos, y pidiéndoles consejo y ayuda quando
 fuere necesario; y si alguno le pediere que escriba a Roma co-
 sas tocantes al governo de Portugal, o le quisieren dar cartas
 para que por su vía las embíe, no se encargue de semejantes
 225 cosas antes los remita a sus superiores.

25. Esto mismo hará tratando con los de fuera y parti-
 cularmente con los oficiales de S.A.¹⁶, requeriendo y solicitando

224 embiasse corr.

¹⁴ *Brinco*: «qualquer pessoa ou coisa bem feita, elegante, de boa
 aparência» (MORAIS, *Grande Dicionário* II 621).

¹⁵ I. e. the Province of Goa.

¹⁶ Card. Albert.

el despacho de las cosas que con ellos trataré con prudencia religiosa sin mostrar passión ni enfadamento; y guárdese de tratar con ellos y decir mal de los gobernadores y officiales de la India, antes ocurriéndole en esta parte alguna cosa de servicio de N. Señor, lo trate con el P^e. Provincial de Portugal, dexando a su reverencia el cuido de lo que después se ha de hacer acerca dello.

26. Tenga un compañero que le dará el P^e. Provincial de Portugal que sepa bien escrevir y entienda de cuentas, el qual no se ocupará en los otros officios de casa ordinariamente, mas sirva solamente de lo ayudar y acompañar quando le fuere necessario, y ambos se sustentarán a costa de la India, satisfaziendo al superior de la casa donde posa todo lo que en esso gastare conforme a la orden que diere N. Padre¹⁷.

27. Tenga una arca con dos llaves, de las quales él terná una y la otra su compañero, y en ella estará el dinero guardado y los libros de lo que se mete y saca de la arca; y quando se quitare dinero della o se metiere se escriva en los livros y se hallen ambos presentes, y assí el libro como el dinero de Japón estee del todo apartado del de la Provincia de la India.

28. Tenga sus libros apartados assí para la Provincia de la India como para Japón, en los cuales se escrivan las cuentas limpia y claramente, y cada año el tiempo que parten las naves saque trasladados de las cuentas de los dichos libros de todo lo que recibió y gastó en aquel año; y por tres vías las embíe, las de la India al P^e. Provincial, y las de Japón al P^e. Procurador de la Provincia para las embiar al P^e. Viceprovincial de Japón, dexando un treslado en la India conforme a la orden que se le ha dado. Y las cuentas vayan asiñadas por él y su compañero, y al principio del libro de la India se escriva este regimiento, y el orden del modo de hacer la matalotage que dexó en Portugal el P^e. Pacheco¹⁸.

29. Terná otro libro en el qual se escrivan con diligencia todas las fundaciones de los colegios, de la manera que de acá se embiaron el año passado¹⁹ y agora de nuevo se embían a N. Padre²⁰; y en el mismo, en otro lugar apartado, haga trasla-

¹⁷ Cf. DI XIII 482, 5.

¹⁸ Cf. DI XII 159-66.

¹⁹ 1586 (doc. 66).

²⁰ Not extant (doc. 109a).

265 dar todas las provisiones hasta agora despachadas, y lo que se
despacharen en lo adelante por Su Magestad en favor de los
colegios y casas de la Compañía de la India, y también las que
son en favor de la christiandad.

30. Las cartas de negocios que le escreviere N. Padre y
los superiores de la India, las tendrá bien guardadas y assi-
270 mismo los treslados de las respuestas, y cartas que el Procura-
dor a ellos escribe, y también tenga copia de las resoluciones
que se hizieren en la consulta de Portugal acerca de los nego-
cios de la India o de Japón, quando son de importancia y graves,
para que en todo tiempo se pueda saber lo que está escrito y
275 respondido, y resuelto en las dichas consultas.

31. Procure que se le embíen también copias de las cartas
que el Provincial escribe a el Rey acerca de los negocios, para
que pueda dar razón dellas quando sobre ellas le hablaren; y
280 al tiempo que parten las naves procure las respuestas y haga
que en las cartas generales se encomienden los Padres de la
Compañía y la christiandad a los Virreys.

32. Quanto a lo [que] toca a Japón, entienda que no es
menos procurador dél que de la Provincia de la India, y por
esto ha de tener también comunicación con el Viceprovin-
285 cial y procurador de Japón, escriviéndole todos los años por tres
vías, de la qual una embiará en el galión de Malaca con un
traslado de las cuentas, para el Pº. Reytor o procurador de
Malaca las embiar a Japón, porque por aquella vía muchas
veces acontece ir las cartas un año primero a Japón que por vía
290 de la India, y mucho mejor y más depriessa irían si, como al-
gunos dizien que se trata, se abriesse viage derecha de Portu-
gal a la China. Y en las cartas dará cuenta al Viceprovincial
de Japón de lo que le ocurriere: y entienda que, quanto a lo
que toca a Japón, más ha de tratar con los superiores dél que
295 [286v] con el Pº. Provincial da Índia, aunque también a este
ha de dar cuenta, y en todo haga acerca de sus negocios lo
que le escrivieren los superiores de Japón.

33. Procure con toda diligencia de cobrar los seis mil du-
cados de la pensión que Su Santidad reservó en la coletería
300 de Madrid para Japón ²¹, escriviendo sobre esso al Procurador

²¹ Subsidy granted by Pope Sixtus V in 1585.

de la Corte y al N. Padre quando fuere necessario. Y entienda que toda la máquina de los colegios, casas y seminarios de Japón está fundada sobre essa pensión, y sin ella no tiene remedio para se sustentar, y por esso infaliblemente ha de embiar todos los años a Japón los dichos seis mil ducados, que con las 305 crecencias hazen en Portugal siete mil y tantos crusados, los quales todos ha de trocar en reales al tiempo que se pueden aver sin ninguna pierda, porque para este effeito y para que nunca aya falta de se embiar toda la dicha contía junta se ordenó que quedasse este dinero un año por otro en Portugal. 310 Los quales reales se han de mandar a la India repartidos comúnmente en todas las naves, y vendrán metido a granel en barriles pequeños, y dentro de los barriles un escrito de la contía de los crusados que van dentro en el, aseñado por el Procurador y su compañero, advirtiendo que sean muy bien 315 contados y no aya en ellos falta. Los quales barriles vernán todos cubiertos de cañamaço o otro paño, y mutrados²² por de fuera muy bien, y en riba del paño también venga escrita la contía del dinero que dentro está. Y advierta de darlos siempre 320 a hombres conocidos y ciertos, mandando los conocimientos dellos en todas las naves al Procurador de la Provincia, para que no acontesca llegar alguna nave sin llevar cartas, y assí se no sepa en la India a quien se ha de pedir el dinero. Y otros conocimientos le quedará siempre en la mano en Portugal hasta saber si se dieron en la India, y comúnmente mejor es darlos 325 a los maestros y pilotos de las naves que a otras personas particulares. Y quando en las naves vienen Padres nuestros, a ellos dará siempre más contía deste dinero de lo que embia en las otras naves. Y siendo caso que alguna de las dichas naves buelva con temporal a Portugal y no pueda passar a la India, bol- 330 verá a embiar el año siguiente el barril del dinero que venía en aquella nave, allende de la contía ordinaria de los siete mil crusados que se ha de mandar en aquel año.

34. Porque tomándose desse dinero de Japón emprestado se pueden seguir muchos inconvenientes y daños para Japón, 335 se manda en virtud de obediencia que no se tome desse dinero emprestado, sino fuere con las siguientes condiciones: la 1^a que tomándolo emprestado para la Provincia de la India o al-

²² *Mutrados*, Port.; *sellados*, Span.

guna de sus casas, no lo embíe por letras para se pagar aquí
 340 por el Provincial o otros superiores de las casas a Japón, porque esto no se ha de hacer en ninguna manera, pues tiene la experiencia mostrado que no se paga, y aunque se pagasse es fuera de tiempo y con mucho daño y pierda de Japón, y quando en la India no se hallan reales o valen en sumo precio. Mas
 345 ahí mismo en Portugal los ha de tornar a pagar a Japón en reales, tomándolo de los mercaderes por letra dirigida al Provincial, para él lo pagar en la India a los dichos mercaderes sin tener que entender con Japón. La 2^a, que por lo tomar emprestado en ninguna manera se impida venir cada año toda
 350 la contía dicha en las naves; y para que no aya dezir « pensava que lo podría cobrar a tiempo, mas no pude porque me faltaron », no tome ningún deste dinero emprestado sino con consulta, en la qual moralmente hablando aya certesa que el Procurador lo ha de cobrar a tiempo que lo pueda embiar en las
 355 naves. La 3^a limitación es, que por lo tomar emprestado, no se dese de trocar en reales a su tiempo, quando se hallan sin pagar nada, porque restituyéndolo en tiempo que sea necesario comprar los reales con pierda de Japón, no se permite: y assí o se ha de tornar a pagar lo que se toma emprestado a
 360 tiempo que se pueda trocar sin ninguna pierda en reales, o se ha de tornar a pagar en reales a Japón, y la pierda vaya a cuenta de aquel por quien se tomó emprestado. La 4^a limitación es, que por esto no se da licencia, aunque se guarden las dichas limitaciones, de se tener esse dinero apunto para a cada passo
 365 se tomar del emprestado, mas sólo para negocios urgentes quando la charidad y necesidad lo permite a juicio de la consulta, mas siempre se han de guardar las tres limitaciones arriba dichas; y assí esto como lo arriba dicho en el parágrapho passado, quanto a la contía que se ha de embiar cada año, se ha de guardar debaxo del mismo preceto.

35. Si caso fuere que se ordene ir nave derecha de Portugal a la China, se podrá embiar en ella hasta dos mil crusados cada año, por la grande commodidad que fuera esso a Japón, mandándose el dinero y las cartas dirigidas al Padre que está
 375 en la China continuamente por procurador de Japón, hasta que el tiempo discubra si conviene embiarse más contía en la dicha nave. Lo demás se embiará en las naves que vienen a la

368 passado corr. from passante [?] || 370 debaixo corr.

India; y no se mieta ningún dinero en el galión que va para Malaca, porque más seguro irá a Japón por vía de la India.

36. Quando fuere embiado de aquí algún Padre para Portugal, cobrará todas las vasillas²³ y más alfayas²⁴ que le quedaron del matalotage, guardándolas todas a cuenta desta Provincia. Y aviendo el dicho Padre de passar a Roma o a otras partes por orden que lleve de acá, le dexará las cosas necessarias que le sirven para el camino, proveyéndole en lo demás³⁸⁵ conforme a lo que le escrivieren de acá, o a lo que pareciere al P^e. Provincial de ahí.

37. Si N. Padre ordenare que él sea también procurador de Brasil²⁵, se repartirán los gastos dél y su compañero a cuentas de ambas estas Provincias, guardando quanto a lo que toca³⁹⁰ al Brasil la instrucción que por N. Padre o por el Provincial del Brasil le fuere dada. Y N. Señor le dé su sancta gracia.

De Goa 7 de Deziembre 1587 años.

[*Autograph:*] Alexandro Valignano.

Address [287v:] † Regimiento para el Procurador de la³⁹⁵ India que reside en Portugal hecho en el año de 87. 2^a vía.
Para N. Padre ver y se lo embiar.

[*Approval of the foregoing document by Fr. General Acquaviva*]

38. Hemos visto²⁶ este memorial que el Padre Alejandro embía para el Procurador que asiste en Portugal en los negocios de la India y Japón, y áños parecido bien porque trata las cosas que tocan aquellas partes con mucha distinción y claridad, lo qual [287r] pareze ayudará para que las cosas se hagan con más facilidad y a propósito de lo que allá conviene.

39. Y porque tenemos confiança y seguridad que qualquiero que tenga el oficio de procurador guardará el orden que aquí se le da, sin obligarle a ello en virtud de obediencia, como

384 lleven corr. || 402 tocan corr. from tratan

²³ *Vasilha*, Port.; *vasija*, Span.

²⁴ *Alfaia*, a Portuguese word, meaning furniture, implement, utensil, vestment, etc.

²⁵ It was so decided (Cf. doc. 92, note 1).

²⁶ By Fr. Acquaviva.

el Padre arriba parece que pretendía obligar²⁷, nos ha parecido poner esta declaración: que no se entienda que el cumplimiento
 410 de lo que contiene este regimiento obligue en virtud de obediencia. Pero encargamos mucho que en todo se cumpla y guarde. Y ultra de lo que contiene juzgamos por necesario añadirle otras dos cosas.

415 40. La primera que, aunque el P^e. Alejandro dize que el procurador que ay^e estuviere se pueda ayudar del dinero de Japón para algunas necesidades, no se deve entender ni es nuestra voluntad que se ayude ni ocupe todo el dinero, por el peligro grande en que se pondría de hacer alguna falta notable; mas declaramos que el dicho procurador se pueda ayudar de
 420 sola la tercera parte de los quatro o seis mil ducados que para Japón se cobraren y no de más.

425 41. La segunda, que aún desta tercera parte no se pueda ayudar ni ocuparla sin hazérnoslo primero saber, dando el tiempo lugar para ello, aunque quando se ofreciere una precisa necesidad y el dinero no hubiese de estar empleado más que hasta quince o veinte días, en tal caso se podrá ayudar de la dicha tercera parte; y aún entonces²⁸ también nos podría avisar como della se ayudó.

En Roma 24 de Diciembre de 1588.

Lost document

109a. Fr. A. Valignano S.J., Visitor, to Fr. Claudio Acquaviva S.J., General, Goa, Dec. 7, 1587: endowments of the Colleges of the Indian Province (Cf. doc. 109, 29).

²⁷ Cf. supra, par. 34.

²⁸ *Estonces* (obs.), *entonces* (mod.).

110

FR. JUAN DE SALANOVA S. J., SUPERIOR,
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

Punnaikâyal, December 10, 1587
First way

TEXT: *Goa 13 II*, ff. 376r-377v: Autograph, Spanish, with some Portuguese influence. The letter is a supplement to doc. 64, turned back. F. 377r is blank. In f. 377v are the usual remarks and summary (but not of our supplement) of the Roman Curia with the letter R [Respondido].

SUMMARY

*His last year's letter to Fr. General was returned to him, damaged.
He is making a fresh copy of it and is adding nothing new.*

Esta es la carta que el año passado escribí a V. P.¹ y, por aver padescido naufragio con otras muchas², tornó arribar aquí³. E por venir mojada fue necessario tresladarla, ni escribo otra de nuebo, lo uno porque la mesma carta que reciby de V. P. el año passado⁴, reciby también este año por otra vía;⁵ lo otro porque no se me offrece cossa differente de nuebo que escribir a V. P.; et tandem por estar de camino para ir mañana por ordem da⁶ sancta obediencia a visitar dos lugares de christãos que tenemos por la tierra dentro⁶, donde el mes passado se baptizaron de nuebo 38 almas, y con esperanças¹⁰ que se baptizarán agora también algunos otros, me torna mandar lá el P.^e Rector⁷. Y porque no sé si allá las ocupaciones me darán lugar para escribir, me pareció más seguro dexar

¹ Dec. 21, 1586 (doc. 64).

² The ship *Reliquias*, which sank off the coast of Cochin (COUTO, *Déc. X* 2, bk. 8, c. 9, p. 326).

³ Punnaikâyal, on the Fishery Coast.

⁴ Cf. doc. 64, note 1.

⁵ *Da*, Port.; *de la*, Span.

⁶ The *Kâvalgars* (DI XIII 37 44).

⁷ Diogo da Cunha.

aquí escrito esto que pude. A boa vontade reciba V. P., en cuia
15 santa bendición me torno encomendar mucho.

De Punicaylle a los 10 de Deziembre del año de 87.
De V. P. servo inútil y indigno hijo en el Señhor,

† João de Salanova ⁸.

Address [377v:] † Al muy Reverendo en Christo Padre,
20 el Pe. Claudio Aquaviva, praepósito general de la Compañía
de Jessús, en Roma.

1^a via. De la Pesquería.

*Seal, relatively small, in good condition, but with damaged
borders.*

111

FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL,
TO [FR. PROVINCIAL OF INDIA]

Rome, December 28, 1587

I. TEXT: Panjim, *Historical Archives of Goa*, cod. 828, f. 6r:
Copy, Spanish, of the third volume of the letters of Fr. Cl. Acqua-
viva, 17th century, as indicated at the end of the document: «tom.
3». — II. EDITION, by Fr. J. Humbert S.J., in AHSI 35 (1966) 327,
5 (with commentary). — III. OUR EDITION: We publish again the
text of the manuscript.

SUMMARY

*The collegians should busy themselves with study and teaching; the
work of conversion should be taken up by the professed house. It is
better that the Father of Christians resides in the professed house.*

El collegio attienda a lo que es çuyo proprio: scilicet,
criar estudiantes, desocupando los maestros de ocupaciones

2 crfan ms.

⁸ Superior at Vêmbar (Cf. doc. 117).

que los divirten de sus lecciones¹; y por las mismas rasones conviene trespassar también para la casa el ministerio de la conversión de los gentiles²; y no se occupen los proffessos solamente con la ciudad³, antes attiendan a la obra de la conver-sión; y el Padre de los christianos⁴ sería bueno que residisse en la caza proffessa y fuese desoccupado de otros officios para se emplear todo en éste.

Roma 28 de X.bre de 1587⁵.

10

Claudio, tom. 3⁶.

Lost Letter

111a. Fr. Claudio Acquaviva S.J., General, to Fr. Nicolao Spinola S.J., Rome, Dec. 28, 1587 (Cf. the letter of Fr. Spinola to Fr. Acquaviva, dated Jan. 2, 1589 [*Goa* 13 II, f. 423r]).

¹ The main reason why it was decided to let both the college and the professed house remain in the same premises was to enable the collegians to devote themselves wholly to study (Cf. DI XIII 357 365 683-84).

² I. e. the Hindus.

³ I. e. the Portuguese in the city.

⁴ I. e. *Pai dos Cristãos*. About his office, consult WICKI, *O livro do «Pai dos Cristãos»* (Lisboa 1969).

⁵ There is reason to believe that this is a mistake for 1586, as the General's order regarding the Father of Christians is supposed in Valignano's letter to Acquaviva, dated Goa, Nov. 20/Dec. 6, 1587 (Cf. supra, doc. 105, 19).

⁶ This refers to a lost collection of Roman letters, which (according to *Goa* 5, f. 3) contained several parts: Vol. I with orders of Generals from 1552 till 1662; Vol. II until the XIV Provincial Congregation; Vol. III with the answers of the Generals to the Province of India 1588-1646 (J. HUMBERT, *Some Answers of the Generals of the Society of Jesus to the Province of Goa*, in AHSI 35 [1966] 327).

112

FR. JERÓNIMO XAVIER S. J., RECTOR,
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

Cochin, December 28, 1587
First way

TEXT: *Goa 13 II*, ff. 379r-80v, formerly 48 and n. CCXXVI:
Autograph, Spanish, divided into several paragraphs, numerated in Rome from 1 to 9, with their summaries and answers of Fr. General in f. 378r (see app. crit.). Ff. 378v and 380r are blank. They are also of a smaller size: the former 16 x 22 cm, the latter 15 x 22 cm. In f. 380v the Portuguese Assistant Fr. Manuel Rodrigues put his initial M. In f. 378r we see the remarks of an official of the Curia: «Cochin - 87 / P^e. Hieronymo Xavier. 28 de Deziembre», and by the same hand the above mentioned summaries; by another hand the answers to points 3, 4, 5, 6 and 7, with the letter R [Respondido].

SUMMARY

1. Writes as the rector of Cochin. There are normally 18 to 20 members in the college. Three days ago died Br. Manuel Fernandes. Was sent away one. — 2. The news of Mar Simeon's proximate return as bishop having caused restlessness in the Serra. — 3. The King and his viceroy having entrusted to the Jesuits the work of establishing a seminary in the Serra; the rivalry of other religious. — 4. Of the partiality that is creeping in in the distribution of offices according as one is an Indian or an European. — 5. Of the excessive expenses made in Portugal on behalf of India. — 6. That it is advisable to print a general annua and distribute it to different parts of the Province. The same about important books. — 7. Of the coadjutor brothers not being content. — 8-9. It is not convenient that Fr. Valignano continues as visitor of India after his leaving for Japan. Reasons. — 10. Rejoices at the Exercises received in Goa and at the good fruit obtained from them. — Postscript. 11. In case the General writes to His Majesty, he should ask him to write to the king of Cochin to favour Christianity.

Ihs.

Muy Reverendo Padre nuestro en Christo.

Pax Christi, etc.

1. Sea por amor de Dios la memoria que V. P. tiene deste su mínimo hijo, como lo mostró en la carta que recibí con tanta consolación de mi alma¹. Hago esta por la que siento y para dar a V. P. cuenta de mí conforme a la obligación. Aún estoy en este colegio de Cochín con el officio de Rector como antes, plegue al Señor darme suficiencia hasta que ponga otro. Somos en este colegio deziocho de ordinario o veinte, y muy ocupados por tener mucho a que acodir. Todos tenemos salud, gracias a Dios. Avrá tres días que nos murió un Hermano maestro de la 2^a classe, por nombre Manoel Fernández, que procedía muy bien. Avía cinco años que estaba en la Compañía². Fue despedido de la Compañía otro que agora dos años nos dio tanto trabajo en Goa como ya escreví a V. P.³.

2. La christiandad de la Sierra va bien, aunque con las nuevas que este año vinieron, de que avía de venir otra vez Mar Simeón por obispo⁴, se tornaron a inquietar y se renovaron los bandos que avía. Bien holgaríamos que no viniesse, porque, por más que estos armenios⁵ juren allá y protesten la fee cathólica romana, hazen acá lo que quieren, como lo haze este Arçobispo Mar Abrahán, que fue agora quinze o veinte años a Roma y juró y protestó de o[be]decir a Su Santidad y de seguir nuestra fee⁶, mas acá dissimula de manera que solamente haze lo que por puro temor o interés es constrengido, y lo interior Dios lo vee. Creo que desto escriven a V. P. los Padres que andan en esta christiandad⁷. Este Arçobispo es ya

⁴ In the marg. 1 || 17 In the marg. 2 || 24 obedecer hole
in the paper

¹ Not extant (doc. 84j).

² He had entered the Society of Jesus in April 1583 (DI XIII 622).

³ Cf. doc. 49, 4.

⁴ Pope Sixtus V at one moment seems to have entertained the idea of sending Mar Simeon back to India (Cf. FERROLI, *The Jesuits in Malabar* I 169).

⁵ Chaldeans.

⁶ Mar Abraham was in Rome between 1564-65 (DI VI 451, note 1).

⁷ Cf. Ros to Acquaviva, Jan. 6, 1587 (Doc. 76).

viejo ⁸ y muy enfermo, poco puede durar ⁹, y si no viniere este
 30 otro Mar Simeón, que ahora tres años fue a Roma, extinguíanse estos armenios y en esta christiandad se introduzían obispos puestos por Su Santidad de la Yglesia Latina, y assí se reduciría toda esta christiandad mucho más fácilmente.

3. Su Magestad escribió este año al Señor Visorrey sobre el seminario desta christiandad que se desseava hazer ¹⁰, aunque algunos émulos quisieron hurtar el agoa ¹¹, y no ayudó poco hallarse al tiempo en Goa el P^e. Francisco Cabral que estuvo aquí este invierno quando vino de la China. Y yendo yo con él, vio menudamente muchas yglesias desta christiandad y su buena disposición y mucha necessidad, y assí supo informar, de manera que el Señor Visorrey nos aplicó a la Compañía esta obra, y passó provisiones para la sustentación de cuatro Padres y treinta estudiantes colegiales naturales. Y ya el P^e. Provincial ¹² embió los Padres ¹³ y vinieron a este colegio y yrán tanto que se cobrare algún dinero; y a esto se espera para ajuntar el número de los treinta colegiales, y con esto se hará al Señor mucho servicio.

4. De la Provincia no se me ofrece más que escrevir de lo que el año passado escreví ¹⁴. Veo que se va abriendo puerta 50 a este bando de ser unos hijos de la India, otros de Europa, digo de Portugal: y no sé si los superiores lo quieren atajar, con favorecer a los unos y los otros, con dar a entender que se haze caso de los hijos de la India, y a esse título ponerlos en

30 *In the marg. 3; answer of Rome:* se espera fruto, etc. || 35
 desta *del. Sierra* || 41 Visorey *del.* supo informar || 48 *In the marg. 4; answer:* Todos son hijos de la Compañía, etc.; el modo no plaze, etc.; se escribe al Provincial

⁸ He was then about 80 (Cf. THEVARMANNIL, *Mar Abraham* 31).

⁹ He lived on for another nine years; died in Jan. 1597 (*Ibid.*, 223-24).

¹⁰ Cf. his letter of March 5, 1587 (doc. 99, note 37).

¹¹ The Franciscans who were conducting a seminary at Cranganore (Cf. F. LOPES, *Os Franciscanos no Oriente*, in *Studia IX*, 49-50 100; APO III 1, 91).

¹² Valignano.

¹³ Frs. Jorge de Castro, Francisco Ros, Antonio Toscano and Schol. Diogo de Barros (Cf. doc. 105, 11).

¹⁴ On Jan. 2, 1587 (Doc. 72).

oficios o grados. A mí no me satisfaze esto, porque, aunque con esto calla el que hablava, dáseles muy grande ocasión para 55 abrir los ojos más de lo que conviene. Hagan las cosas los que son para ello y sean de donde fueren, y no se diga que las hazen porque son de acá o de allá, porque si este estímulo se dexa crecer hanos de desenquietar mucho.

5. También no sé de dónde vienen tan excessivos gastos, 60 como nos vienen de Portugal para esta India, pues realmente no ay renta en los colegios para los pagar. Creo que no ay colegio ni casilla que no llore esto, porque vienen [379v] letras de pagamientos que nos ahogan acá, y lo peor es que ni viene cuenta ni cosa que satisfaga, y assí gime el entendimiento 65 quando ve que nos obligan a pagar sin saber porqué. Esto que digo es afuera la repartición ordinaria que de quatro por ciento pagamos para los gastos de Europa, y de más de éstos vienen otros que no los entendemos. V. P. mande al P^e. Procurador de Portugal¹⁵ el orden con que en esto se deve aver, porque 70 la claridad de la deuda facilita mucho el pagamento della; y mande que en los gastos de los que vienen aya moderación porque la India es pobrissima.

6. Años ha que se dio orden a estas cartas anuas y muy bueno para evitar trabajo de escrevirse tantas y por otros res- 75 pectos imprimiéndose una general¹⁶, mas yo no sé si se haze en Europa, que acá no llega. Digo no llega, nunca vi ninguna. Este año dizen que vino una, mas ¿una basta para toda esta Provincia tan derramada? Y assí no gozamos los que no estamos en Goa de nada. Parecía neccesario venir algunos livros 80 para las principales partes de la India, pues el gasto deve ser repartido por todas, y con esto la consolación lo será, y no se nos olvidará el spíritu antiguo de la comunicación que tenemos de toda la Compañía.

7. Ia escreví largo a V. P. lo que sentía acerca de los Her- 85 manos coadjutores desta Provincia¹⁷, no lo repetiré, mas digo

¹⁵ In the marg. 5; answer: que la instrucción que á embiado el P^e. Alejandro sobre esto se guarde, etc. || ⁷⁴ In the marg. 6; answer: que se embíen más aunque van por diferentes vías

¹⁶ Fr. Jerónimo Cardoso.

¹⁷ Cf. Congreg. Gen. IV (1581), dec. 38, can. 12 (*Institutum S. I.* II 256 542).

¹⁷ Cf. doc. 72, 7-13.

- que pienso que no están tan quietos como a V. P. escriven algunos. Los que los tratamos inmediatamente experimentamos que los superiores mediatos, especialmente en estas partes no ven muchas cosas. Yo temo mucho que revelentur corda multorum¹⁸ quando se fuere el P^e. Visitador y tengamos algunos trabajos, porque no están muchos tan saneados como se muestran, y el superior que haze una cosa con dificultad se persuade que no saldrá tan bien, mayormente si algunos dizen que sí.
8. No pude averiguadamente saber si queda el P^e. Alessandro Valignano por Visitador destas partes después que fuere a Japón¹⁹, y assí no escrivo algunas razones que sobre esto se me ofrecían, por donde parecía que no era conveniente serlo, pues de Japón no nos puede venir mejor recado que lo que a Japón conviene, y a trueco de acudir a las necesidades presentes no es mucho olvidarse de las ausentes, o no las estimar tanto pues mueve mucho más lo presente²⁰. Y assí se vio los años passados que, si quien de Japón llamava algunos para allá, estuviera em Goa, no los embiara; y más la respuesta que del superior, que está en Japón, uviere de venir, tardará tres años y de V. P. de Roma viene en dos, y assí es más fácil acudir a V. P. que a otro de Japón. Y dependiendo hasta agora Japón de la India, no parece razón que agora dependa la India de Japón.
9. Y más que se quita el gusto al que fuere Provincial y con eso grande parte de la aplicación particular, viendo la dependencia que tiene de otro superior que no es su General, especialmente tan ausente. Provéase de Provincial que sea para eso y quede omnino immediato a V. P., sino es ad tempus quando viniere Visitador embiado para eso como en Europa, el qual espire y el Provincial quede Provincial, pues Visitador perpetuo haze de Provincial Viceprovincial, no más. Ya digo no escribo largo acerca deste negocio porque no sé cómo queda entablado, aunque oyo dezir que queda por Visitador y supe-

87 *In the marg. 7; answer:* que ayude a los que están a su cargo, etc.; se avisa al Provincial que los ayude, etc., y que pareze bien que sean sobrellevados || 95 *In the marg.* 8

¹⁸ Cf. Lk. 2, 35: « Ut revelentur ex multis cordibus cogitationes ».

¹⁹ Valignano did, in fact, continue to be Visitor of India till 1595.

²⁰ This was also the thought of Valignano (Cf. DI XIII 236-37).

rior de Japón y de la India, como quando fue la 1^a vez a 120
Japón ²¹.

10. Alégrannos mucho las nuevas que nos dan de los Exercicios que vinieron a Goa ²² y se toman con tanto fructo; por ventura los tray[erá] el P^e. Provincial ²³ quando viniere a visitar estas partes. Aquí los vi y cierto que ha años que desseava aquello. No más sino encomendarme en la santa bendición y santos sacrificios y oraciones de V. P.

De Cochín 28 de Deziembre 87.

11. Si V. P. escririere a Su Magestad ²⁴ por amor de Dios le pida encomienda en sus cartas a el rey de Cochín ²⁵, el favorecer a la christiandad, porque importará mucho ver que haze Su Magestad caso della más que de pimienta.

De V. P. indino hijo y siervo en el Señor,

† Jerónimo Xavier.

*Address [380v:] Ihs. Al muy Reverendo Padre nuestro 135
en Christo, el P^e. Claudio Aquaviva, prepósito general de la
Compañía de Jesús, em Roma 1^a vía.*

Seal, badly damaged.

113

FR. JERÓNIMO XAVIER S. J., RECTOR,
TO FR. MANUEL RODRIGUES S. J., ASSISTANT

Cochin, December 29, 1587
First way

TEXT: *Goa 13 II*, ff. 381r-82v, formerly n. CXXVIIb: Autograph, Portuguese, without paragraphs. Ff. 381v and 382r are blank. In f. 382v Fr. M. Rodrigues noted: «29. Dezembro 87 / P. Jeronimo Xavier. Cochim ».

129 *In the marg. 9: answer:* al Procurador de Madrid, etc.; que procure una letra sobre esto.

²¹ 1579.

²² Spiritual Exercises of St. Ignatius.

²³ Pedro Martins.

²⁴ Philip II of Spain (I of Portugal).

²⁵ Rama Varma, 1566-1600 (DI IX 351).

FR. TRISTÃO DA COSTA S. J., CONSULTOR,
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

Cochin, December 29, 1587

TEXT: *Goa 13 II*, ff. 383r-84v, formerly 44 and n. CXXVII:
Autograph, Portuguese, without any paragraphs. Ff. 383v and
384r are blank. In Rome in f. 384v an official of the Curia added:
«Cochin — 87 / P. Tristán da Costa. 29 Xbre.». Follows, by
the same hand, the Spanish summary, and the letter R [Respon-
dido]. In the middle Fr. Assistant put his initial M [Manuel, sc.
Rodrigues].

SUMMARY

1. *He is not certain if his previous year's letters have been received by Fr. General. Writes the present one, only to comply with the rule.* —
2. *The college is governed with great prudence and virtue by its rector, who occupies himself with the spiritual progress not only of those within, but also of those outside.* — 3. Conclusion.

† Jesus

Muito Reverendo em Christo Padre, padre nosso.

Pax Christi.

1. O anno passado escrevi a V. P.¹ Não sei se forão mi-
nhas cartas tão ditosas que chegassem lá, porque duas naos,
que cuido ambas levavão vias desta Provincia, se perderão,
huma em saindo da barra desta cidade², outra com tempo foi
ter a Urmus aonde tâobem se perdeo³, ainda que de ambas
se salvou toda a gente e muitas das fazendas. Agora escrevo
10 esta, não porque tenha cousa alguma de que avisar a V. P.,
senão pera comprir com a regra⁴.
2. As cousas deste collegio todas vão polla bon[da]de de
Nosso Senhor muito bem, porque o Pe. Jeronymo Xavier, que

¹ Jan. 4, 1587 (Doc. 74).

² Cochin. The ship that sank was *Reliquias* (FERREIRA PAEZ 81).

³ The ship *Salvador* (Ibid. 80).

⁴ Cf. *Regulae Consultorum*, R. 10 (*Regulae S. I.*, Rome 1582).

aqui hé reitor, com sua muita prudencia e virtude tem a todos mui consolados e contentes, e mui observantes nas regras e toda a disciplina religiosa. E não somente este fruto hé pera com os de casa, de cujo proveito spiritual elle hé mui cuidadozo e diligente, mas tão bem se estende aos de fora, com os quais ainda que muito occupado, fas tanto que a todos nos espanta e dá animo pera sermos diligentes e fervorosos no serviço de N. Senhor.

3. E porque esta não hé pera mais, acabo não cessando nunqua de pedir a N. Senhor dê a V. P. vida, saude e forças pera bem e aumento da nossa Companhia, e consolação de todos seus filhos, em cuja santa benção muito me emcomendo.

De Cochim aos 29 dias de Dezembro de 1587.

De V. P. indigno em Christo filho,

† Tristão da Costa.

Address [384v:] † Ao muito Reverendo Padre nosso em Christo, o Pº Claudio Aquaviva, preposito geral da Companhia de Jesu, em Roma.

De Cochim.

Seal, a little damaged.

115

INSTRUCTION [OF THE SECRETARY OF THE SOCIETY] IN RELATION TO THE PROVINCE OF EAST INDIA

[Rome, end of 1587]

I. TEXT: *Congr. 95*, f. 184r-v: Original, Spanish, written probably by order of Fr. Diego Ximénez, secretary of the Society, in a small sheet (15 x 21 cm). The points are well separated, but not numbered; the first and the last four paragraphe were cancelled, to show, as we can suppose, that they were dispatched. F. 184v is blank.

II. AUTHOR and TIME are not indicated in the document. It was not issued by Fr. General as he is mentioned in third person (« Ordenó nuestro Padre »); but the tone of the paragraphs is that of a person who commands in the Secretariat, as was at that time Fr. D. Ximénez, but the handwriting seems to be of a different person (cf. ARSJ, *Fondo Gesuitico, Epp. Sel.* n. 332: 29 Oct., 1588).

10. Acerca de estar subiectos al maestro de novicios los
 25 Hermanos resién salidos de la casa de probación, se tome la
 respuesta que se dio a Nápoles ⁹.

116

THE ANNUAL LETTER OF THE PROVINCE
 OF GOA FOR THE YEARS 1586-87
 BY FR. FRANCISCUS BENCIUS S. J.

It is not clear if for the year 1586 Annual Letter for India was written if we read Valignano's letter, dated December 22, 1586 (cf. doc. 65, 12). We know however that two copies were received in Portugal, one sent to Rome, the second to houses of the Province (doc. 87, 14); none is today found. But also for 1587 we don't have any manuscripts. When the proofs for the donation of D. Pedro de Castro in favour of the novitiate of Goa in the seventeenth century had to be copied, for want of other texts, the printed text of the *Litterae Annuae* was again transcribed (to be found today in *Goa 22 II*, ff. 333r 347r 580 581).

EDITION OF THE TEXT: *Litterae Societatis Iesu duorum annorum MDLXXXVI et MDLXXXVII*, Romae MDLXXXIX, pp. 572-88 (F. Bencius, Ex Collegio Romano, VIII Idus Novembres MDLXXXIX).

SUMMARY

1. A general conspectus of the Indian Province. — 2. Houses and seminaries in India itself. Jesuits number 405. Dead 19. Of the arrival of the Japanese from Europe. Of their return to Japan in April 1588, along with the visitor. — 3. The building of the new professed house and church. The ministries of the Jesuits. Some particular cases. Two Jesuits sent to Moluccas and two to Mangalore. — 4. Of the college of Goa. Of the Father of Christians. Of the Cross solemnly erected. Of the widespread famine. Of many baptisms, especially of a youth belonging to the princely house of Balaghat. Thirteen fathers of the college sent on different missions. — 5. Of the house of probation. How three villages in Salsete, belonging to Pedro de Castro,

Luís de Atafde, had to be given to the College of St. Paul, Goa. For more information on this, cf. DI V-XIII, index, s. v. *Dona*, but especially DI XIII 426 592 692.

⁹ Cf. *Congr.* 95, ff. 193 222v-23.

were given to the novitiate. — 6. Of the appearance of Rudolphus Acquaviva to a Franciscan tertiary, commanding to her the novitiate. — 7. Of the college of Salsete, under which there are nine churches. The gift of Castro and the benefit derived from it. 1140 baptisms in two years. — 8. Of the college of Cochin. Of its benefactors. Of famine. Of two Nairs having become Christians. Of the activity of the devil. — 9. Of Jesuits in Vaipicotta among St. Thomas Christians. Fr. Ros's work in correcting errors in their books. Of the starting of a seminary for native boys. — 10. Of the prince of Purakkad. — 11. Of the three churches between Cochin and Purakkad. The conversion of sinners. — 12. Jesuits in Quilon; new church built near the town. — 13. The work of the Jesuits in Travancore. The opposition of the Mohammedans. — 14. The work of the Jesuits in the Fishery Coast and in the island of Mannar. — 15. Of the seminary of Tuticorin for native boys. — 16. Of the work of Jesuits in S. Thomé. — 17. Of Jesuits in Malacca and in Moluccas.

INDIA

1. Societas nostra habet in India domicilia, si ea etiam, quae Iapone Sinisque adnumeres, omnino quadraginta quinque, socios quingentos viginti quattuor¹. Baptizati varia per loca quamplurimi: ii conficiunt summam viginti octo millium, apud 5 indos octies mille, vicies apud iaponios posteriore anno, nam de priore nihil comperti, nec desunt qui catechismo praeparantur. Cooptati in Societatem octoginta duo, Goae undequinq*ua*ginta, Iapone viginti tres.

2. In India, ut iam de ea seorsum expediam, sedes pleniores (iis praeteritis, in quibus versantur pauculi) viginti numerantur. Octo praeterea seminaria indorum adolescentulis instituendis, in quibus singulis nostri quaterni vel quini. Socii quinque supra quadringentos, demortui undeviginti². Nam hoc in numero etiam censentur tres, quibus (ut nostrorum vita per 10 incerta maris et tempestatum quotannis volvitur) obierunt in mari anno octagesimo quinto³, et duo qui consequenti in comitatu iaponiorum⁴: quattuor item, qui post faedium naufragium ad cafres electi, finem vitae, quam per extrema omnia

¹ Cf. doc. 117 and MHJ I 205-10.

² Cf. Gen. Introd., chap. 2, *d*.

³ Fr. António Correia and Brs. Faustino de Maiorga and Giovanni Francesco (*Ibid.*).

⁴ Frs. Annibale De Amatis and Gil López (Cf. doc. 105, 1).

tas, quae facit homines religiosiores propior extremae. Ducenti baptizati ex hostibus captis bello.

Collegium Sancti Pauli

80 4. Rerum in hoc collegio gestarum, quod socii habitarunt octoginta septem¹⁶ (iis, quae pertinent ad litterarum studia, omissis) maximam partem rapit Pater christianorum¹⁷. Pater christianorum dicitur ab his gentibus, qui praeest rei christianaee promovendae¹⁸. Hic namque et christianos iam factos fo-
85 vet, et omnem dat operam, ut ad Christum alii aggregentur: ea caritate, ut vel ab ipsis ethnicis diligatur, collataque sponte elemosyna in bonis operibus adiuvetur. Unus quidem eorum opulentus et nobilis, praelatam crucem e tigno quod domi ha-
90 bebat, fieri iussit, eamque Patri misit, a quo intelligebat hoc agi. Et statuta est in via suburbana, sacra cum caerimonia, omni fere christianorum turba ad orandum et spectandum effusa. Idem Pater custodias adit publicas, vinctos iuvat, expe-
95 dit interdum aere alieno, ut solvantur; eum enim Prorex cum vincorum audit causas, vult interesse: itaque aliquando octo-
ginta dimissi. Idem, hoc biennio, quo est fame laboratum, su-
stentavit multorum inopiam. Hoc spectaculum, ethnicis ma-
gnum ad conversionem incitamentum. Multi utroque anno quam maximo apparatu celebrati baptismi, in quibus non [580] raro aliquid admirabile. Quidam paulo post, nonnulli
100 statim a baptismo expirarunt, alii quod a recta fide abducere moliebantur, ad eamdem ab iis adducti. Baptismo lustrati ali-
quo[t] brachmanes (ii apud indos magistri superstitionum)
cum filiis et uxoribus. Ipsae interdum mulieres insciis viris sese liberosque ad baptismum obtulerunt. Celeberrimus baptismus
105 adolescentis ex antiquissima stirpe regum Balagatae. Is est eius nepos, ad quem Idalcani regnum pertinebat¹⁹. Susceptus a Prorege, qui et cognomen ei gentilicium dedit; est igitur Ioan-

¹⁶ Cf. doc. 117.

¹⁷ Fr. Manuel Teixeira.

¹⁸ In this and the following sentence, we have the definition of the office of the *Father of Christians* (« *Pai dos Cristãos* »).

¹⁹ He is Meale-Khan, pretender to the throne of Bijapur, who was defeated by his rival, Ibrahim Adil-Khan (SALDANHA I 66-67 78-79 103; PISSURLENCAR, *Regimentos* 108-110; APO V 267-78).

nes Menesius²⁰. Post baptismum magno equitum agmine, equo insidens adductus in collegium, ubi lautum ei epulum iaponisque regulis datum. Hoc etiam ab eodem Patre repertum non paucis lucrandis. Fames erat in hac ora, inopia quaestus, et penuria alimentorum: ita ethnicorum multi, filios, aut etiam se, paucula mercede vendebant²¹. Egit christianorum Pater cum Prorege, ut venalitii emi tantum a christianis possent: qui empti ab ethnicis, modo christiani fierent (id enim iamdiu cautum est regio decreto) libertate donarentur²². Hoc Patris ingenium permultis saluti fuit. Ex hoc collegio tredecim in varias expeditiones dimissi.

Domus probationis Goana et collegium Salsetanum

5. Probationis domus Goana (in qua nunc e nostris quadraginta quattuor, atque ex iis novitiis triginta quinque) etiam si a collegio se-[581]parata, onerabat tamen collegium annuo censu²³, cum utriusque domicilio satisficeri non posset. Sed tandem posteriore anno Dei providentia quiddam²⁴ obtulit, quod nostros ea cura liberavit. Hac de re quam verissime expediam, si pauca repetiero, ab huiusmodi narratione non absurda. Quinque illi pagi Salsetanae orae²⁵, qui rebellantes superioribus annis, fideique infensi, interemerunt quinque e nostris²⁶. Super ceteras paenas, quibus merito affecti, privati sunt proprio regimine, et duobus lusitanis viris illustribus a Prorege assignati:

²⁰ D. João de Meneses Sha, son of Mahamad-Khan and grandson of Meale-Khan (SALDANHA I 103-04; PISSURLENCAR, l. c.).

²¹ A case not rare in India in times of famine. For another such case, see. DI XII 502, 19.

²² Some such laws existed already from the time of King João III (1521-1557) and that of the Queen Regent, D. Catarina (1557-1562). See WICKI, *O Livro do «Pai dos Cristãos»* 81-83 86-89.

²³ The house of probation cost the college an annual 2,000 *Xerafins* or 600,000 *réis* (Cf. doc. 66, 10).

²⁴ D. Pedro de Castro (Cf. doc. 105, 6).

²⁵ They were: Cuncolim, Verodá, Assolná, Velim and Ambelim (SALDANHA, *História* I 141).

²⁶ They were: Frs. Rodolfo Acquaviva, Afonso Pacheco, Antonio Francisco, Pedro Berno and Br. Francisco Aranha. For more information on their martyrdom, cf. DI XII 916-32 974-94.

liberatos. Unus quidam extrema aetate, ut exiit e baptizantis
 200 manibus ante eius pedes animam efflavit. Cum daemon est acerrima pugna; sacrarum enim vi precationum non ab animis tantum, sed et a corporibus eiicitur. Quin etiam (ut saepe pro locorum superstitione vocatur a beneficis ad expellendos morbos) si interveniat forte his cantionibus christianus nullam vim
 205 habet beneficium, et diabolus magorum recusat imperium. Ceterum sedes duae³⁵, quibus Cocinense collegium moderatur, sunt inter oppida ethnicorum, e quibus nonnulli perducuntur ad fidem. Eorum rex ita nostros non odit, ut eos humanissime complectatur³⁶.

210 9. Vaipicotae sedes est priscos inter christianos, qui se a Sancto Thoma appellant; ii sunt amplius centies mille. In ea sede quattuor e nostris, et bene ponitur labor, nec ignarum id Regi Catholico³⁷, qui eam rem Patri Visitatori per litteras commendavit³⁸. Multa in illa gente obsolevere propter vetustatem,
 215 plura invaluere propter imperitiam. Sacerdos unus e nostris percallis linguae chaldaicae³⁹, complura in eorum sacrificulorum (cassanaires⁴⁰ appellant) ritualibus invenit a catholica fide dissidentia. Nestorium magistrum illum impietatis in sanc-
 220 torum numero habebant; eius alumnos disciplinae tamquam caelo receptos venerabantur. Ostensus est illis error, et libri [585] purgati⁴¹. Confessiones auditae non paucae, et saepe (quod maiorem affirmat hominum pietatem) per interpretes. Aperta est pueris schola doctrinae christiana, ad quam, eorum unus gravi correptus morbo, cum chartam, quam sacris
 225 inscriptam verbis eius rogatu miserat noster, subnexisset collo, altero die valens accessit, eodem remedio ethnicus inverterat invaletudinem abegit. Ab his initiosis inchoatum seminarium puerorum, adiu[v]ante opus. Prorege et gratantibus indigenis, qui liberos suos nostraræ disciplinae committunt.

³⁵ St. James at Pallurutti and St. Andrew at Muterte or Arthunkal, as it is today called (DI XIII 175-76).

³⁶ King of Muthedath.

³⁷ Philip II of Spain.

³⁸ Not extant (doc. 87a). See also doc. 99, note 37.

³⁹ Francisco Ros.

⁴⁰ Cassanars or Cattanars, priests of the St. Thomas Christians.

⁴¹ Cf. Ros to Acquaviva, Jan. 6, 1587 (Doc. 76).

Aedes nostra eiusdem Proregis humanitate aliquod capit in-
crementum. Paravarum ⁴² dynasta (hi sunt populi Vaipicotae
contermini) trecentos aureos et elephantum misit, reficiendae
nostrae domui, quam tribus ante annis in bello incenderat.
Qui adolescentes instituuntur a nostris, mira sunt apud omnes
existimatione.

235

10. Regulus quidem Porcae (Porca ⁴³ vicinum est oppi-
dum) uni eorum magnum habuit honorem: et multis admiranti-
bus, eum dixit a se habitum illi, propter nostrorum discipli-
nam. Celebrata supplicatio, in eaque praelata crux (ubi sacro-
sanctae reliquiae) sollempni pompa, et exhibitum spectaculum ²⁴⁰
sanctissimae cruci Heraclio ab Cosdroa redditae ⁴⁴, incredibili
approbatione, et spes est, ut eo annuente, qui dispersos colli-
git ⁴⁵, perniciosum schisma aliquando tollatur.

11. In eo terrarum tractu, qui est a Cocino ad Porcam,
duo sunt templa (nunc additum est tertium) ⁴⁶ iis praesunt sa-
cerdotes duo nostri ⁴⁷, magno cum labore nec minore cum pe-
riculo. Quippe inter me-[586]dios ethnicos non ita facile conver-
tuntur animae (posteriore quidem anno paulo plures ducentis)
et difficilius retinentur. Aegroto cuidam, quem ad confitendum
peccata facultas magis defecerat quam voluntas, cum hortante ²⁵⁰
sacerdote fudisset ad Deum preces circumsistens familia, vox
rediit: mors deinde veluti suspensa, divino beneficio, non ante
vitam abstulit, quam confessio esset finita. Viri quattuor, qui
concubinas, ut dimitterent flecti non poterant oratione sacer-
dotis, ubi ille in eorum conspectu, id ut impetraret a Deo sese ²⁵⁵
acriter flagello verberavit, fecerunt quod rogabantur. Effica-

245

⁴² *Parur*, to the north of Cochin (Cf. D. GONÇALVES, *História do Malavar* 7); not to be confused with the Paravas of the Fishery Coast.

⁴³ *Purakkâd*, a port in the Ampalappula Taluq (Quilon) (D. GONÇALVES, o. c., 5).

⁴⁴ The reference is to Emperor Heraclio I (610-641), who in 628, after defeating Chosroes, the King of Persia, brought the Holy Cross, earlier taken by the Persians, back to Jerusalem. The event is commemorated by the feast of the Exaltation of the Holy Cross (Sept. 14).

⁴⁵ Cf. Is. 11, 12.

⁴⁶ S. Miguel at Kattûr, in the kingdom of Muthedath (*Goa* ⁴⁷, ff. 346v 364v).

⁴⁷ Giacomo Fenicio (St. Andrew) and Antonino Schipano (St. James) (Cf. doc. 117).

cior nempe visus verberum sponte corpori inflictorum, quam verborum utcumque iactorum sonus, et christiana caritas evidentibus factis, quam strepentibus dictis illustrior.

260 Coulana domus et Ora Travancoris

12. Hac in domo, et alias tributi per sedes in Malabarica regione, habitant nostri duodetriginta, studioque adiuvandi proximos operam addunt, ad sacrum lavacrum accessere ducenti septuaginta. Templum praeterea conditum in oppido,
265 quod Coulano abest millibus tribus⁴⁸.

13. In Ora Travancoris sacerdotes quattuor, quibus multorum mortalium cura commissa. Baptismi sacramento expiati quadringenti quadraginta, et ad neophytes tuendos aduersus dynasta-[587]rum impotentiam, suscipiendus interdum labor.
270 Adiuvat gratia, qua nostrorum unus valet apud regem totius regionis⁴⁹. Sed et hic maumetes spargebat venenum et aliquos infecerat, qui de fano extruendo permissu regis cogitabant. Oppressa semina tam exitiabilis superstitionis, tum nostrorum consilio, tum maxime Dei miraculo, qui primi ex impio ritu se
275 iunxerant matrimonio, cum virum vidissent, carenti, ut dicebant, veste, vectum equo, horribili specie, metu mortui, et repentinum horum exitium salutare multorum fuit exemplum, qui nutabant constabiliti in fide, alii erecti.

14. In Piscario littore duodecim sacerdotes, laicus unus.
280 domicilia sex. Praecipuum in insula Manar, ubi perpetuo terni christianorum quadraginta tria millia, templa per diversa loca viginti sex, nec facile tam multis satisfieri tam exiguo numero potest. Mirabilis hominum religio, aptissimam putant coercitionem esse peccati, confessionem; gens prona ad eleemosynam; proxime obtulerunt pauperibus aureos ter mille et quingentos; collato aere quadraginta virgines collocarunt: duorumque valetudinariorum, quae sunt in hoc littore, usui et rebus, ne quid desit, omni ratione subsidium parant.

15. Titucorimi⁵⁰ nuper nostrorum consilio, et auxilio pan-

⁴⁸ At Quilon proper (*Coulão de Cima*), as distinct from the Portuguese settlement (Cf. doc. 69, note 7).

⁴⁹ Pedro Luís, a brahmin convert (Ibid., note 10).

⁵⁰ Tuticorin.

tagatinorum⁵¹ (ii sunt capita regionis) incepturnum seminarium 290
 indigenarum adolescentium, qui se clericos fore profitentur
 (ii iam plures triginta) magnos progressus habet⁵². Ceterum
 baptismata aliquot sollempni ritu habita, praesertim in Manar
 insula, tutiore ab adversariis recessu, baptizati septin-[588] 295
 genti qui etiam humanis opibus fuere adiuvandi. His annis duo-
 bus, super infantes, mille septingenti, omnes ita gaudentes reli-
 gione suscepta, ut eiusdem non modo laetitiae, sed etiam rei
 suos fecerint participes. Horum aliquibus Deus tribuit illud
 beneficium, ut qui ipsos venerant perversum, converterentur.

16. Sedi Beati Thomae⁵³, ubi tres e nostris, additum al- 300
 terum templum. Ibi ad Christum se adiunxere priore anno
 quinquaginta.

Collegium Malacense, sedes Malucensis [...]]

17. Malacense collegium habent cum tribus laicis sacerdo-
 tes tres. Malucensem sedem multiplicem sacerdotes octo, cum 305
 laicis duobus. In Malacensi expeditum templum, et collata ad
 rem sacram lauta supellex non pauca, ea res decorum urbi at-
 tulit. Aucta quoque aliquo vectigali res domestica. [...]

[592] Romae ex Collegio Romano VIII Idib. Novembres⁵⁴
 M.D. LXXXIX.

310
 Omnia in Christo servus
 Franciscus Bencius.

⁵¹ *Pattankatti*: « Regedor duma aldeia dos *paravás*, na costa da
 Piscaria » (DALGADO II 188).

⁵² Cf. also doc. 105, 12.

⁵³ S. Tomé of Mylapore.

⁵⁴ Nov. 6.

CATALOGUE OF THE FATHERS AND BROTHERS
OF THE PROVINCE OF INDIA
BY ORDER OF FR. A. VALIGNANO S.J., VISITOR

[Goa,] December 1587

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, pp. XLI-II: n. 179. — II. AUTHORS: Valignano, supra, doc. 105, 44; SCHÜTTE, *Introductio* 507-09 514 530¹⁰ 761; IDEM, *Mon. Hist. Jap.* I 200-05 213. — III. TEXT: *Goa 24 I*, ff. 159r-62v: Original, Latin, in a beautiful handwriting, in two columns, with some additions of the same hand and others of a different. Separately is added the « Viceprovincia chinensis et japonica » (ff. 160v-61v), which does not offer changes, as the catalogue of Japan originally was composed in September or October 1586 (SCHÜTTE, *Introductio* 761; *Mon. Hist. Jap.* I 200-05). The catalogue of India was elaborated during some weeks as we suppose. The above mentioned additions by another hand are of Fr. Monclaro, elected for the Congregation of Procurators held in Rome in 1590, and belong to 1588. The Father completed the catalogue after having received the Indian Post in the fall of 1589. — IV. OUR EDITION is limited to the Province of India proper, the catalogue of China and Japan having been already published in *Mon. Hist. Jap.* I.

CATHALOGUS PATRUM AC FRATRUM SOCIETATIS IESU
PROVINCIAE INDIAE ORIENTALIS,
MENSE DECEMBRI CONFECTUS ANNI 1587

1. Domus professa

- 5 P. Alexander Valignanus, visitator.
- P. Petrus Martines, provincialis.
- P. Franciscus Cabralius, praepositus et consultor Provincialis.
- P. Emanuel Texera, consultor Provincialis, pater christiano-rum et concionator.
- 10 P. Franciscus de Monclaro, consultor Provincialis et concionator.
- P. Aries de Sosa, minister, consultor Praepositi et concionator.

⁴ professa add. below 38

- P. Hieronymus Rabellus, consultor Praepositi, praefectus rerum spiritualium et concionator.
- P. Gomez Vaz, consultor Praepositi, procurator domus et concionator. 15
- P. Andreas Fernandez, confessor mulierum in ecclesia ordinarius.
- P. Antonius de Monserrate, confessor mulierum ordinarius in ecclesia. 20
- P. Bernardus de Macedo, praefectus ecclesiae et confessor mulierum ordinarius.
- P. Laurentius Perez, concionator et confessor hominum.
- P. Simon Barretus, confessor in claustro et extra.
- P. Ferdinandus Vaz, concionator et confessor. 25
- P. Antonius Rabellus, confessor in claustro et extra.
- P. Petrus Homo, concionator et confessor.
- P. Philippus Dinis, concionator et confessor.
- P. Balthasar Pintus, confessor in claustro et extra.
- P. Gaspar Georgius, concionator et confessor. 30

- Frater Marcus Lopez, coadiutor et socius Patris christianorum.
- F. Gondiçalus Fernandez, coadiutor et custos vestium.
- F. Dominicus de Alvarenga, coadiutor et elemosinarius.
- F. Gondiçalus Pirez, coadiutor et emptor.
- F. Oliverius Toscanelus, coadiutor et socius Patris Visitatoris. 35
- F. Aloicius Castanius, coadiutor et praefectus fabricae¹.
- F. Dominicus Fernandez, coadiutor et praefectus operariorum fabricae².
- F. Antonius Pereira, coadiutor et comes Patrum³.
- F. Onufrius Rodericus, coadiutor et comes Patrum. 40
- F. Ioanes Mendez, aeditu[u]s et coadiutor.
- F. Antonius Magrus, coadiutor et infirmarius.

24 confessionator ms. || 26 et extra add.

¹ Of the new professed house of Bom Jesus, which was then under construction.

² He, together with a certain mestre Simão, are credited with the construction of the new professed house (SALDANHA, *História* II 64).

³ He had the duty of accompanying the Fathers while going out of the house, in accordance with the rule of having a companion (Cf. *Constitutiones* P. III, c. 1, n. 3; *Regula Communis* 43).

- F. Ioanes Martines, coadiutor et comes Patrum.
 F. Franciscus Camelus, coadiutor et subminister.
 45 F. Bras Serranus, coadiutor et ianitor.
 F. Franciscus Manoius, coadiutor et comes Procuratoris.
 F. Michael de Rima, scholasticus, theologus.

Tres item novici, quorum alter est socius ianitoris ad vocandum tantum Patres et Fratres, alter est praefectus refectorii, alter vero dispensator, donec Dominus provideat de aliis coadiutoribus.

2. Collegium Goense

- P. Valerius de Perada, rector et consultor Provincialis.
 P. Nonius Rodriguez, consultor Provincialis, praefectus rerum spiritualium.
 55 P. Luperus de Abreo, consultor Rectoris, praefectus studiorum et lector theologiae et concionator.
 P. Laurentius Pinherus, consultor Rectoris et lector casuum conscientiae et concionator.
 60 P. Gaspar Stephanus, lector theologiae et concionator.
 P. Franciscus Anriquez⁴, minister.
 P. Stephanus Lopez, praefectus ecclesiae et confessor.
 P. Marcus Rodriguez⁵, confessor ecclesiae.
 P. Christophorus de Avega, substitutus lectorum theologiae et
 65 concionator.
 P. Franciscus Vieira, lector philosophiae sive logicae.
 P. Antonius Rodriguez, substitutus lectoris philosophiae et concionator.
 P. Ruy Barretus, procurator Provinciae.
 70 P. Antonius Viegas, procurator collegii.
 P. Petrus de Cruz, concionator et confessor.
 P. Gaspar Coelius, confessor scholasticorum.
 P. Amator Viegas, confessor scholasticorum et concionator.
 P. Paius Rodriguez, praefectus seminarii puerorum.

52 Goense add. below 87

⁴ A Persian convert (DI XII 3, note 1).

⁵ Alias Maecht.

P. Ioanes Rodriguez, infirmus incurabilis infirmitatis. De-	75
funto ⁶ .	
P. Ioanes Baptista Baeça.	
P. Didacus de Mezquita, magister dominorum iaponensium ⁷ .	
F. Antonius Machadus, auditor theologiae.	
F. Bricius Fernandez, auditor theologiae.	80
F. Antonius de Abreo, auditor theologiae.	
F. Dominicus de Abreo, auditor theologiae.	
F. Emanuel Barretus, auditor theologiae.	
F. Simon de Saa, auditor theologiae.	
F. Balthasar de Torres, auditor theologiae.	85
F. Antonius Corderus, auditor theologiae.	
F. Franciscus Petri, auditor theologiae.	
F. Hieronymus Gomez, auditor theologiae; nunc vero magister	
1 ^æ . classis.	
F. Ioanes Sernicius, auditor theologiae; nunc vero magister	90
2 ^æ . classis.	
F. Ioanes de Acunha, auditor casuum; nunc vero magister	
3 ^æ . classis.	
F. Franciscus Lameira, auditor casuum.	
F. Nonius Pacecus, auditor casuum.	95
F. Melchior de Azavedo, auditor casuum.	
F. Matheus de Couros, auditor logicae.	
F. Sebastianus Gonçalvez, auditor logicae.	
F. Bartholomeus Gomez, auditor logicae.	
F. Stephanus de Brito, auditor logicae.	100
F. Franciscus Gomez, auditor logicae. [159v]	
F. Gaspar Fernandez, auditor logicae.	
F. Ioanes de Rocha, auditor logicae.	
F. Ioanes Soeiro, auditor logicae.	
F. Salvator Toscanus, auditor logicae.	105
F. Emanuel Pinhero, magister classis puerorum.	
F. Matheus Fernandez, magister classis puerorum.	

75-76 Defunto add. Monclaro

⁶ Juan de Bustamante, called *Rodrigues* in Indian documents after 1563; died on Aug. 23, 1588 (DI III 472, note 7). He knew the art of printing. See also crit. app.

⁷ Of the Japanese envoys sent by Valignano to Europe.

- F. Balthasar Sirvera, auditor 1^{ae}. classis.
 F. Antonius Velez, auditor 1^{ae}. classis.
 110 F. Gaspar Soares, auditor 1^{ae}. classis.
 F. Ioanes de Acosta, auditor 1^{ae}. classis.
 F. Alfonsus Vieira, auditor 1^{ae}. classis.
 F. Antonius Velosus, auditor 1^{ae}. classis.
 F. Martinus Pereira, auditor 1^{ae}. classis.
 115 F. Antonius da Costa, auditor 1^{ae}. classis.
 F. Onofrius Serquera, auditor 1^{ae}. classis.
 F. Emanuel de Almeida, 1^{ae}. classis.
 F. Franciscus Lupus, auditor 1^{ae}. classis.
 F. Petrus de Sosa, auditor 2^{ae}. classis.
 120 F. Christophorus Rodriguez, auditor 2^{ae}. classis.
 F. Emanuel de Oliveira, auditor 2^{ae}. classis.
 F. Franciscus Aluicius ⁸, auditor 2^{ae}. classis.
 F. Petrus Mexia, auditor 2^{ae}. classis.
 F. Damianus Paez, auditor 3^{ae}. classis.
 125 F. Andreas Pereira, auditor 3^{ae}. classis.
 F. Petrus item Mexia, auditor 3^{ae}. classis.
 F. Georgius de Loyola ⁹, auditor 3^{ae}. classis.
- F. Ioanes Gomes, coadiutor et subminister.
 F. Marcus Vaz, coadiutor et ianitor.
 130 F. Simon Fernandez, coadiutor, infirmarius.
 F. Petrus Monterus, coadiutor et pharmococola.
 F. Emanuel de Matos, custos vestium et coadiutor.
 F. Ignatius Fernandez, coadiutor et subminister famulorum.
 F. Franciscus Lopez, coadiutor et aeditus.
 135 F. Dominicus Alvrez, coadiutor eius comes.
 F. Alvarus Coelius, dispensator et coadiutor.
 F. Antonius Salgadus, coadiutor et emptor.
 F. Emanuel Fernandez, coadiutor eius socius.
 F. Aloicius Correa, coadiutor et comes procuratoris collegii.
 140 F. Michael Gonçalvez, coadiutor et praefectus refectorii.
 F. Emanuel Diaz, coadiutor et comes ianitorii.
 F. Gaspar de Paiva, coadiutor et comes Patrum.

⁸ Franciscus Luís.⁹ The Japanese scholastic who accompanied the Japanese envoys.
See his letter to the General (doc. 108).

- F. Georgius Fernandez, coadiutor et comes procuratoris Provinciae.
- F. Didacus Gonçalvez, coadiutor, praefectus colinae. 145
- F. Gregorius Baptista, coadiutor et praefectus impressionis librorum¹⁰.
- F. Gaspar Filguera, oeconomus Chorani.
- [F.]¹¹ Georgius Gonçalvez, praefectus horti sive vin[e]ae.
- [F.] Laurentius Mendez, coadiutor. 150

3. Domus probationis Goensis

- P. Albertus Laertius, rector et magister noviciorum.
- P. Dominicus Alvares, minister.
- P. Emanuel Diaz, deputatus socius magistri noviciorum, sed modo agit probationem 3ⁱ. anni. 155
- P. Nonius Tavares, agit probationem 3ⁱ. anni.
- P. Petrus Morijonius agit probationem 3ⁱ. anni.
- P. Antonius Rodriguez, agit probationem 3ⁱ. anni¹².
- F. Antonius de Afonseca, procurator et subminister
- F. Franciscus Rodriguez, socius magistri, manuductor noviciorum
- F. Gaspar Ramos, emptor
- F. Franciscus Dominguez, ianitor
- } Hi 4^{or}. sunt coadiutores.
- 160
- Novicii 165

- F. Andreas Rodriguez, scholasticus, et modo dispensator in domo professa.
- F. Gaspar de Acosta, coadiutor, et modo praefectus refectorii in domo professa.
- F. Dominicus de Sosa, scholasticus. 170
- F. Didacus Serquera, scholasticus, modo socius ianitoris in domo professa.

^{149 and 150} F. paper torn || 151 Goensis add. +4 || 155-58
annus ms. | 158 P. — anni del.

¹⁰ He must have succeeded Juan de Bustamante as printer of the Province (cf. supra note 6).

¹¹ See crit. app.

¹² Name struck off; but is found under *Collegium Goense*.

- F. Vascus de Acunha, scholasticus.
 F. Emanuel Correa, sc[h]olasticus.
 175 F. Sebastianus Antunez, scholasticus.
 F. Emanuel Gonçalez, scholasticus.
 F. Antonius Pereira, coadiutor.
 F. Sebastianus de Vega, scholasticus.
 F. Franciscus de Bairros, coadiutor.
 180 F. Emanuel Paez, scholasticus.
 F. Ferdinandus Nunez, scholasticus.
 F. Dominicus Laurentius, scholasticus.
 F. Antonius Borges, coadiutor.
 F. Antonius de Acosta, coadiutor.
 185 F. Emanuel Ferreira, coadiutor.
 F. Antonius Ioanes, coadiutor.
 F. Antonius Marquez, scholasticus.
 F. Nicolaus de Acosta, scholasticus.
 F. Alfonsus Florinus, scholasticus.
 190 F. Balthasar Fialius, scholasticus.
 F. Emanuel Nunez, scholasticus.
 F. Antonius Fernandez, coadiutor.
 F. Amator Gonçales, coadiutor.
 F. *Chrispinus Gonçalez, scholasticus*¹³.
 195 F. Bartholomeus de Siqueira, scholasticus.
 F. Alfonso Diaz, scholasticus.
 F. Franciscus Dominguez, coadiutor.
 F. Petrus Botinus, scholasticus.
 F. Antonius Coelius, coadiutor.
 200 F. Sebastianus de Seixas, scholasticus.
 F. Gaspar Gonçalez, coadiutor.
 F. Antonius de Basto, coadiutor.
 F. Alvarus Rodriguez, coadiutor.
 F. Augustinus Veglius, coadiutor. [160r]

205 4. Collegium et residentiae Salsetanum

- P. Michael Leitonus, rector.
 P. Ignatius Rebellus, praefectus Racholensis parrochiae.

194 *Chrispinus Gonçalez scholasticus del.*

¹³ Name struck off; it does not figure anymore in the catalogues.

- P. Franciscus Aloicius, praefectus Lotalinensis parrochiae.
 F. Alexius de Almeida, procurator et submi-
 minister
 F. Dominicus Gomez, dispensator et praefec-
 tus refectorii } 210
 F. Lazarus Ribero, praefectus hospitalis et
 seminarii puerorum } coadiutores
 Omnes supradicti morantur in collegio. } 215

In Margonensi residentia

- P. Dominicus Fernandez, superior et praefectus Margonensis
 parrochiae.
 P. Hieronymus Sentimanus, eius comes et praefectus Orli-
 nensis parrochiae. 220

In paguis domus probationis¹⁴

- P. Antonius Garcia, superior.
 F. Alfonsus Alvarez, coadiutor et eius comes.

In Vernaensi residentia

- P. Gondiclus Carvalius, superior et praefectus parrochiae 225
 S. Thomae¹⁵.
 P. Nicolaus de Avila, eius comes et praefectus parrochiae Ver-
 naensis.

In Cortalinensi residentia

- P. Ferdinandus Alvarez, solus. 230

In Mormogonensi residentia

- P. Thomas Stephanus¹⁶, praefectus eiusdem, cum socio vago
 ex convalescentibus.

5. Domus et residentia Chaulensis

- P. Christophorus de Castro, superior, concionator, etc. 235
 P. Antonius de Acosta, confessor ordinarius ecclesiae.

¹⁴ Assolná, Velim and Ambelim (doc. 95, 1).

¹⁵ Built around 1581 (SOUZA, II, 1, 2, n. 67).

¹⁶ Stephens.

- P. Ioanes Baptista, concionator et confessor.
 F. Laurentius Martinez, oeconomus domus, coadiutor.
 F. Philippus Velesius, a[e]dictus et comes Patrum.
 240 F. Franciscus a Costa, scholasticus theologus, magister classis.

6. Collegium Baçaynense cum suis residentiis

- P. Hieronymus Cotta, rector.
 P. Gaspar Alvarez, minister et concionator.
 P. Ioanes Aloicius, concionator et confessor ecclesiae.
 245 P. Matheus Lopez, concionator et confessor.
 P. *Ruy Colacius*¹⁷, concionator et confessor.
 F. Blas Coelius, magister gramaticae.
 F. Didacus Ribero, praefectus seminarii et magister scholae
 puerorum.
 250 F. Petrus Gomez, dispensator et praefectus refectori, coadiutor.
 F. Emanuel de Saa, coadiutor et aedictus.
 F. Gonçalus Franciscus, ianitor, coadiutor.
 F. Gonçalus Gomez, coadiutor et comes Patrum.
 F. Georgius Fernandez, coadiutor, sed valde infirmus.
 255 P. Onufrius Rodriguez, praefectus residentiae S. Thomae.

Tanensis residentia

- P. Franciscus Fernandez, superior et concionator, etc.
 P. Gaspar Pirez, concionator et confessor.
 F. Fructuosus Vaz, coadiutor et aeconomus domus.
 260 F. Ioanes Martinez.

In residentia Trinitatis

- P. Ioanes de Avilla, superior et praefectus.
 F. Didacus Pherranus, coadiutor et eius comes.

241 residentiae *ms.*, *add.* || 246 *Ruy Colacius first hand and del.*;
add. Monclaro Nuno Tavares

¹⁷ Name struck off, he having been dismissed from the Order in 1588 (cf. *Goa 13 II*, f. 408r). In his place, the name of Nuno Tavares is introduced (see crit. app.). The latter's name, however, is found under *Domus Probationis Goensis*.

In Bandoranensi residentia

- P. Emanuel Gomez, superior et praefectus eiusdem. 265
 P. Gabriel de Olivera, praefectus parrochiae Conductinensis¹⁸.
 F. Dominicus Gonçalvez, oeconomus domus, coadiutor.
 F. Gaspar de Araujo, coadiutor.

7. Domus et residentia Damanensis

- P. Christophorus Leitonus, superior, concionator, etc. 270
 P. Gaspar Osorius, confessor ecclesiae.
 P. Georgius de Afonseca, concionator et confessor.
 F. Stephanus Ribero, coadiutor et aeconomus domus.
 F. Gaspar Diaz, coadiutor.

8. Aethiopica residencia sive missio 275

- P. Antonius Fernandez, superior.
 P. Franciscus Lopez, eius socius.

9. Collegium Cochinensis cum suis residentiis

- P. Hieronymus Xaverius, rector, concionator, etc.
 P. Georgius Gomez, concionator et consultor. 280
 P. Tristanus de Acosta, minister, confessor et consultor.
 P. Alvarus do Rego, concionator et confessor.
 P. Petrus Texeda, consultor et confessor ecclesiae.
 P. Emanuel Osorius, confessor ecclesiae.
 P. Bartholomeus de Sanctis, procurator. 285
 P. Michael de Montserrat, confessor in claustro. Morto¹⁹.
 F. Franciscus Fernandez, magister 1^{ae}. classis.
 F. Emanuel Fernandez, magister 2^{ae}. classis²⁰.
 F. Dominicus Diaz, magister classis puerorum.
 F. Emanuel de Valadares, subminister, coadiutor. 290

286 Michael — claustro *del.*; Morto *add.* Monclaro

¹⁸ Kondotti.

¹⁹ Name struck off (see crit. app.). His death occurred at Cochin in Oct. 1588 (Introduction).

²⁰ Died at Cochin in Dec. 1587 (Cf. doc. 112, 1).

- F. Hieronymus Rebellus, coadiutor et aedictus.
 Alter Frater Hieronymus Rabellus, coadiutor et ianitor.
 F. Petrus de Cruce, comes Patrum et coadiutor. [160v].
 F. *Emanuel Pirez*, coadiutor et praefectus fabricae. Despedido ²¹.

295 Residentia Vaipotensis
 sive christianorum S. Thomae

- P. Georgius de Crasto, superior.
 P. Franciscus Rocius.
 P. Antonius Toscanus.
 300 F. Didacus de Barros, scholasticus.

Residentia orae Porcanensis

- P. Iacobus Phinicius, superior et praefectus parrochiae S. Andreae ²².
 P. Antoninus Schipanus, eius socius et praefectus parrochiae
 305 S. Iacob ²³.

10. Domus et residentiae Coulanensis et Travancorensis

- P. Nicolaus Spinola, superior, concionator, etc.
 P. Didacus Gomez, concionator et confessor.
 P. Damianus de Anhaya, magister classis puerorum.
 310 F. Antonius Lupus, coadiutor, aeconomus domus.

In ora Travancorensi, in residentia Rectoranensi

- P. Petrus de Cruce, superior.
 P. Petrus Aloicius ²⁴, eius comes.

In residentia Colechinensi

- 315 P. Lambertus ²⁵ flander, superior.
 P. Alexander Lenius, eius socius.

294 Emanuel Pirez del.; Despedido add. Monclaro || 306 Travancorensis ms.

²¹ Dismissed from the Order in 1588 (*Goa* 13 II, f. 408r).

²² At Arthunkal.

²³ At Pallurutti.

²⁴ Pedro Luís, a brahmin convert.

²⁵ Rodrigues, alias Ruscius.

11. Domus et residentiae Comorinensis, sive Pescariae

- P. Didacus de Acunha, superior totius orae.
 P. Franciscus Martinez, legit casus conscientiae.
 P. Aries de Saa. discunt linguam 320
 F. Vascus Dominguez, praefectus seminari. } et casus.
 F. Rodericus Pimentelus.
 F. Hieronymus Vieira, coadiutor et aeconomus domus.
 Omnes morantur in domo Tutocurinensi.

In residentia Ponicalensi 325

- P. Enrique Enríquez, superior.
P. Marcellus de Moraes, eius comes.

In residentia Trechandurensi²⁶

- P. Franciscus Duronus, superior.
P. Goncalus Fernandez, eius comes.

In residentia Manaparensi

- P. Gaspar de Abreo, superior.
P. Nicolaus Paludanus, eius comes.

In residentia Bembarensi

- P. Ioanes de Salanova, superior. 335
P. Alfonsus Fernandez, eius comes.

In Manarensi residentia

- P. Hieronymus Vaz²⁷, superior et concionator lusitanorum.
P. Stephanus de Gois.
P. Franciscus Ricius.

12. Domus S. Thomae

- P. Antonius Vaz, superior, concionator, etc.
P. Balthasar de Siquera, magister gramaticae et concionator.
F. Antonius Gonçales, coadiutor et aeconomus domus.

26 Tiruchendur (DI XI 5).

²⁷ Alias de Cuenca (DI XIII 642).

345

13. Collegium Malacense

- P. Eduardus Lectonus, rector, concionator, etc.
 P. Didacus Pintus, concionator et confessor.
 P. Paulus Gomez, procurator et confessor ecclesiae.
 F. Gonçalus Texera, magister classis puerorum et coadiutor.
 350 F. Petrus Fernandez, coadiutor et aeconomus domus.
 F. Simon Lectonus, coadiutor et sechrista[!].

14. Domus et residentiae Malucensis

- P. Antonius Martha, visitator.
 P. Petrus Nunez, superior domus Tidorensis, concionator, etc.
 355 P. Ioanes Paulus, aeconomus domus.

In residentia Selebensi sive Siauensi ²⁸

- P. Franciscus de Cruce, superior.
 P. Rogerius Conradus, eius comes.

In residentia Amboinensi

- 360 P. Aloicius Fernandez, superior.
 P. Franciscus de Acunha, concionator et confessor.
 F. Antonius Gonçalvez, coadiutor et aeconomus domus.

In Laboensi ²⁹ residentia

- P. Antonius Pereira, superior.
 365 P. Gabriel de Cruce, eius comes.
 [...] ³⁰
 [161v] Omnes sunt quadringenti et quinque, ex his navi-
 gaturi sunt hoc anno Iaponiam cum Patre Visitatore septem-
 decim.
 370 [Autograph:] Alexandro Valegnano.

357 Franciscus add., del. Gabriel || 367 quinque add., formerly
quatuor

²⁸ Siau, an island in the Sangi archipelago (DMal. I 750).

²⁹ Labuha, on the island of Bacan (Ibid., 151, note 8).

³⁰ There follows: *Viceprovincia Chinensis et Japonica*. It has
been published in MHJ I 205-10.

118

FR. JORGE DE CASTRO S. J., SUPERIOR,
TO FR. PEDRO DA FONSECA S. J., LISBON

Vaipikotta, January 1, 1588
First way

TEXT: *Goa 13 II*, ff. 389r-90v, formerly 243 and n. CXXIX: Original, Portuguese, divided only into two paragraphs, revised by the author; many phrases are underlined. At the top of f. 389r a clerk, probably in Rome, added: « Malabarica. 1º Jan. 1598 » [!], and in f. 390v Fr. Fonseca: « 88 / Pº. Jorge de Crasto 1º de Janeiro / Pera mandar a Roma / com ho tratado do Pº. / Francisco Ros ». By this addition we know also the reason why the letter is deposited in the Archives of the Roman Curia, and when the treatise « De erroribus nestorianorum » of Fr. Ros was sent to Rome.

SUMMARY

1. Has received the letter of Fr. Fonseca and the two booklets on the Passion and the Litanies. — 2. The residence of Vaipikotta, destroyed by the Amoucos, has been rebuilt. — 3. The progress of the Seminary for native clergy. — 4. The affairs of the Malabar church would have been in a better state had the Archbishop been more zealous. — 5. How it is necessary to close Malabar to Chaldean Bishops. — 6. The disturbance caused by the news of the imminent return of Mar Simeão. — 7. The resistance of the followers of Mar Simeão to the introduction of the Gregorian Calendar. — 8. Problems that the return of Mar Simeão would cause in Malabar. — 9. Is sending along the treatise of Ros on the errors that prevail in this Christianity. — 10. Conclusion.

† Jesus Maria
Mui Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Recebi este anno huma de V. R.¹ por duas vias, con que muito me consolei por nella ver e achar muitos sinais do 5 antiquo amor e charidade de V. R. pera comigo. Juntamente

¹ Not extant (doc. 84k).

recebi os dous livrinhos da paixão² e ladainhas³, os quais o Pe. Francisco Ros, meu companheiro, e eeu muito estimamos. Noso Senhor pague a V. R. por nós tanta lenbrança e charidade.

2. Já o anno pasado me parece que escrevi a V. R. en como fiquava redeficando outra ves a nossa casa e rezidencia de Vaipicotta que os amoucos⁴ tinhão queimado e destruido⁵, que foy desta maneira: Que vendo nós os capitánis⁶ e portugueses mui frios e froxos en vingarem as ofenças de Deos e de seu Rei, e não acabavão de dar o castiguo que merecião os culpados, e que por outra parte o Viso-Rei⁷ desejava e mandava, procurei de juntar algumas embarcações de christãos e amigos nosos, os quais en pouquos dias, fazendo guera aaquele reino de Paru⁸, constrangerão o rei a pedir pazes e conserto, tomndo a el-rei de Cochim⁹ por terceiro. E asin entregando-se

12-13 fiquava -- destruido *underlined* | 12 residencia *corr.*

² *Tractado em que se contem a paixam de Christo segundo o texto dos evangelistas muy devotamente moralizada [...],* Evora 1574 (Cf. A. J. ANSELMO, *Bibliografia das obras impressas em Portugal no século XVI* n. 409). The authorship of this work is attributed to D. Jorge da Silva (Cf. ibid., n. 379). See also, DA SILVA, *Dicionário bibliografico Portuguez* IV 175, n. 2117.

³ Perhaps, *Litaniae et Preces ad operam adversos haereticos et omnes S. Ecclesiae inimicos implorandam et pro aliis imminentibus periculis advertendis [...]*, Mantuae 1578 (Cf. PALAU Y DULCET, *Manual del librero Hispano Americano* VII 583).

⁴ A set of desperados, who made it their profession to defend the honour of their lords at the cost of their own lives (Cf. YULE-BURNELL, *Hobson-Jobson* 18-22; DALGADO I 33-36). The institution of *Amoucos* was especially prevalent in Malabar, where every prince and princeling had thousands of these men (Cf. D. GONÇALVES, *História do Malabar* 78-79; DI X 180; XIII 105-06).

⁵ The church of Vaipikotta was burnt down in 1584 by Muslims in a quarrel with the Christians, after the king of Parur had granted the Muslims certain privileges formerly enjoyed exclusively by the Christians (Cf. doc. 116, 9). Se also, KOLLAPARAMBIL, *The Archdeacon of All-India*, 95.

⁶ Obsolete for *capitões*.

⁷ D. Duarte de Meneses.

⁸ Parur, kingdom to the north of Cochim (D. GONÇALVES, o. c., 7).

⁹ Râma Varma.

os portugueses nas suas mãos, foy causa que o culpado não dese tanta satisfação como prometia e suas culpas merecião: e asi somente pagou de pena pola igreja que nos queimou hum alifante, e pola perda que deu a nosa casa pagou trezentos cru- 25 zados, he poloo Pe. Pero Luis, que os anos atraz ferirão nas suas terras¹⁰, deu tres gentios culpados pera fazerem justiças nelles. E asi con esta satisfação, que ainda que hé pera nós pequena, pera antre esta gente hé grande he omrrosa.

3. Consertei a igreja e casa muito melhor do que estava 30 dantes e de feiçam que não possa ser tão facilmente queimada, que ainda as obras vão durando, e vou acabando huma casa grande pera o siminario, que já fiqua principiado com alguns meninos. E se começa já ensinar nelle o malavar¹¹ aos nosos, o caldeu¹², latin e portugues aos da terra, he já se pode chamar 35 quadrelinguae colegium, porque este anno Sua Magestade encomendou de novo esta misão ao Viso-Rei¹³, e elle acresentou o ordenado pera mais dous Padres, posto que El-Rei mandou que fossem seis¹⁴; he deu pera trinta meninos trezentos cruzados cada anno¹⁵, dizendo que, poloo Estado estar agora muito 40

23 e corr. from que || 24 asi corr. from si | 24-28 pola - asi underlined | 28 que¹ inserted | nós corr. from nossa || 29 omrrosa del. e asi || 30-31 e — dantes underlined | 31 de corr. from da | que inserted C || 33-34 pera — meninos underlined | 33 que inserted C || 35-36 chamar — collegium underlined | 36 collegio corr. || 37 novo del. ao Vis[o-Rei] || 38 dous - que underlined

¹⁰ In 1584 (DI XIII 784).

¹¹ Malayalam, language spoken in Malabar.

¹² Syriac.

¹³ See the letter of the King to the Viceroy, dated Lisbon, March 5, 1587: « No decreto primeiro da Acção 4^a se trata do Seminario dos Clerigos pera bom governo eclesiástico dese Estado fundandose no Consilio Tridentino: encomendovos muito que vos ynformeis muito particularmente, e me avyseis do que vos parece » (APO III 1, 101 X).

¹⁴ See the same letter: « Na acção terceira, no decreto 8, se pede que ao Arcebispo de Amgamale se dê hum companheiro religioso de autorydade, pelas causas no dito decreto declaradas. E pareceo-me que seria mais a preposito daren-lhe seis religiosos da Companhia de Yessu, ou os que boamente puder ser, e sobre ysso escrevo ao seu Provincial. E a vós encomendo deis a este negocio toda ayuda e favor para que aja effeito » (Ibid. IX).

¹⁵ See also doc. 105, 11.

necessitado he pobre, não dava mais, e ainda isto queira Deos que se pague bem, porque vai quá o negocio mui fora do caminho. [389v]

4. As cousas desta christandade estão melhoradas pola
 45 graça de Deos, ainda que muito melhor estiverão se este Arcebispo¹⁶ não fora tão frouxo e remyço e frio em muitas cousas que o Concilio¹⁷ ordenou. Entendemos que vay com dysimulação e comprimento, e nós tanbem nessa moeda lhe pagamos trabalhando de nos acreditar e autorizar com este enganado
 50 povo, esperando que, pola muyta ydade que tem já este Perllado¹⁸ e muitas enfermidades que lhe agora ssobrevyerão, se queyra Deos alenbrar desta christandade e livrá-la desta nação e doctrina siriaca. E por sua morte ficará esta gente capaz de receber quoalquer perlado catholiquo romano, que
 55 em breve tempo poderia alympar e redugir esta gente à verdade.

5. E não ssomentes pera bem desta christandade importa fechar esta porta a estes armenios¹⁹, mas ainda pera o serviço de Sua Magestade hé mui necesario não virem tays per-
 60 lados nesta Serra, porque, como muitas vezes acontese, não serem chatholiquos nem virtuosos, e serem vassalos de Grão Turquo²⁰, con rezão se pode sospeytar que não seyão tão leays a nosso Rey²¹ assy no trato da pimenta, que toda passa por estes christãos, como em muitos avysos e couosas particulares.
 65 E quando esses fossem taes que não se podessem sospeytar delles ysso, ao menos se pode temer dalguns que os vem ver quaa de sua terra.

42 paguem ms. | mui add. || 45-46 melhor — em underlined ||
 49 desacreditar corr. || 52-53 livrá-la — doctrina underlined | 53
 sirica corr. || 57 não — desta underlined | bem del. por be[m] ||
 60 acontesem ms. || 61 serem¹ add. necesarios, diguo | serem²
 add. C || 63-64 assy — particulares underlined || 65 que add. C

¹⁶ Mar Abraham.

¹⁷ The Third Provincial Council of Goa (1585).

¹⁸ Born c. 1508; hence 80 years of age (Cf. THEVARMANNIL, *Mar Abraham* 31 ss.).

¹⁹ Chaldeans.

²⁰ The then ruling Ottoman Sultan was called Murâd III, 1574-1595 (PHILIPS, *Handbook of Oriental History* 44).

²¹ Philip I of Portugal (II of Spain).

6. O que nos este ano quaa perturbou esta christaandade forão algumas novas e certas que de Simião²² por vya dos frades de S. Francisco quaa chegarão²³, em que vinhão novas 70 como elle estava nesse convento de Lixboa muy bem despacado e autorizado pera partir, este ano que vem, por Arcebispô do Malavar²⁴. Causou tanta alteração esta nova em hum casenar²⁵, que Semião quaa deyxou por seu arcedeaguô²⁶, con dez ou doze casas que somentes tem de sua parte, que agora 75 dezavergonhadamente torna a ressorcitar²⁷ e assender a scisma que já estava paguada.

7. E como este casenar con seus companheyros nunqua tegora quis aceytar o chalendayro novo²⁸, por mays requerimentos que lhe fizemos e lhe fez o Bispo de Cochim²⁹, respondeo-nos sempre que não avya de deixar a ley de S. Thomé e de seu mestre Simião: e que se Deos era servido deste chalendairo novo, que o provase com alguns milagres, e outras sensaborias e blasfemias. E se esta gente ignorante não achara favor quaa nos religiosos, que laa lhe favoresem ao seu Mar 85 Simião, não vyerão estes pobres homens a tantas locuras, e ao menos nesta parte correrão no selebrar das festas, como já corre todo Malavar.

8. E se este seu bispo quaa torna, será antre estes gentios e christãos muy grande escandalo e descredito, vendo a pou- 90

68-69 O — forão *underlined* | 69-70 por — Francisco *underlined* || 74-76 arcedeaguô — dezavergonhadamente *underlined* | 76 ressorcitar *ms.* | assender a scisma *after corr.* || 83 novo — milagres *underlined* || 89 se — antre *underlined*

²² Mar Simeão.

²³ Refers to Frey Martin Ignacio de Loyola, who in 1584 accompanied Mar Simeão to Rome, and who in 1585 returned to India with a goodly number of Franciscans (Cf. AIA 2 [1914] 224-25; 5 [1916] 396-407).

²⁴ It appears that at one first moment Pope Sixtus V did entertain some idea of sending him back to India, but more accurate reports from India and the opposition of Mar Abraham and the Jesuits seems to have dissuaded him from doing so (Cf. THEVARMANNIL, o. c., 87-90).

²⁵ *Cassanar* or *Cattanar*: Priest of the Thomas Christians.

²⁶ Archdeacon Jacob (KOLLAPARAMBIL, o. c., 95-96).

²⁷ For *ressuscitar*. See also crit. app.

²⁸ The Gregorian Calendar.

²⁹ D. Mateus de Medina.

qua união e conformidade de nossa Igreya, alem de grande perdyção das almas, porque, ainda que elle laa prometa grande redução e conformidade, como quaa se vir antre estes reynos de malavares, pode-se temer que faça como fez este outro ³⁰,
 95 e perder-se a oportunidade e ocasião, em que estaa esta terra, pera se alinpar de muitas heregias e semiar a doctrina evangeliqua.

9. E pera que V. R. veja os grandes heros ³¹ que estes armenos tem semiados nesta terra, lhe mando hum caderno por
 100 duas vias que o Pe. Francisco Rox pode tirar dalguns livros que alcançou ³², e daquy poderá colligir que tal será o mays que fiqua na sua escretura. O caderno vay escrito depreça por as naos estarem apreçadas. V. R. por charidade mande ver e emmendar o latim e mande a Roma ao Padre Manoel Rodriguez ³³, por que tambem saiba o que passa, [390r] porque eu
 105 não pude escrever.

10. Por agora acabo com me encomendar em os santos sacrificios e bemção de V. R. Quanto ò Pe. Dom João da † [Cruz] ³⁴ procede como dantes, ainda que mais abatido e
 110 lomçado ³⁵ de seu cavalo. Quererá Deos que torne em ssy. Ao Pe. Antonio da Costa ³⁶, de Porto, se estaa ahy com V. R. man-

96 semial corr. | 96-98 evangeliqua — os underlined | 98 E
 pera que corr. from Porque || 99-100 semiados — tirar underlined
 || 101 será o] serão ms. || 104-05 o — Rodriguez underlined

³⁰ Mar Abraham (Cf. par. 4).

³¹ For *erros*.

³² Cf. HAUSHERR, *De erroribus Nestorianorum qui in hac India Orientali versantur, auctore P. Francisco Roz, S. J.* [...], in *Orientalia Christiana XI* (1) n. 40, Rome 1928.

³³ Assistant to the General for the Portuguese Assistancy.

³⁴ A secular priest, working in Malabar. See his petition to Pope Gregory XIII for a stipend to stay at Rome for two or three months (Cf. KRAJCAR, *Card. Santoro and the Christian East* 52).

³⁵ Read *lançado*.

³⁶ Born c. 1547 at Porto, entered the Society c. 1560; made the profession of three vows (« ratione Ordinis ») c. 1571. In 1587 he was residing at the professed house of St. Roque, where Fr. Fonseca was Praepositus (*Lus. 44 I*, f. 2).

do cem mil encomendas, e suas novas me escreveo quaa o Pe.
Diogo Ferrás³⁷, de Porto.

Desta regidemcia de Vaypicotta, christandade de Serra,
oje ao primeiro de Janeiro de 88.

[Autograph:] De V. R. filius in Domino, 115
Georgius Crastus.

*Address, by the hand of the copyist [390v:] Ao muy Reve-
rendo em Christo Padre, o Pe. Pero da Fomcequa da Com-
panhia de Jesus, preposito da Casa Propheça de S. Roque,
em Lixboa. Da India. 1^a. via.* 120

Seal, partially damaged.

119

FR. NICOLAO SPINOLA S. J., SUPERIOR,
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

[Quilon,] January 2, 1588

First way

TEXT: *Goa 13 II*, ff. 391r-92v, formerly 24 and n. CXXX: Autograph, Portuguese, without paragraphs. Ff. 391v and 392r are blank. In f. 392v are the usual remarks of the Roman Curia of the Society: «Travancor — 88 / P. Nicolao Espinola, en Enero». Follow the Spanish summary and the letter R [Respondido], and in another place M, the initial of Manuel [Rodrigues], the Portuguese Assistant of Fr. General. It is remarkable that the Italian Father wrote to his Italian General in Portuguese. It is not indicated from what place Fr. Spinola wrote his letter; most probably from Quilon, the headquarters of the Mission (cf. doc. 117, 10).

SUMMARY

1. Has received the General's letter of Jan. 20, 1587. — 2. About his companions on voyage, now in glory. — 3. Of his mission-field of Quilon-Travancore. — 4. Is satisfied with the answer given by the General to his relatives. — 5. That Fathers coming from Europe bring too many rosaries and «agnus Deis».

112 encomendas del. e deseos

³⁷ Ferraz: Born c. 1553 at Porto, entered the Society c. 1572; was ordained priest c. 1582; made the vows of a spiritual coadjutor in 1589; died at Lisbon on Nov. 6, 1595 (*Lus. 44 I*, ff. 10v, 25c; FEJÉR II 77).

† Jesus

Muito Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi etc.

1. Recebi huma carta de V. R. P. de 20 de Janeiro de
 5 1587¹, com a qual folguei muito por ver a lembrança que tem
 de mym; e o amor que nella me mostra desejo muito de recom-
 penssar a esta obrigaçāo que tenho a V. R. P., à qual pesso
 que receba a boa vontade.
2. Tenho grande enveja aos meus companheiros que trou-
 10 xe de Roma, o Pº Redolfo² e o Pº Pero Berno, pois alcançā-
 rão o glorioso martirio e comprirão sua vida com tão detoso
 fim³, e quā me deixarão como homem mais imperfeito e cheo
 de miserias. Pessa V. R. P. a Nosso Senhor que, por sua mi-
 sericordia, não gardando a meus peccados, me dee muito de
 15 sua graça pera comprar os desejos que tenho de lhe servir.
3. Não lhe escrevo da christandade que tenho a meu car-
 rego, da Costa de Travancor e Coulão, porque tenho mandado
 a cart'anual ao Pº Provincial⁴ e elle [o] fará⁵. Este anno
 20 fizemos trezentos christãos, e não nos faltarão muitos trabalhos
 e persiguições assi de mouros como de gentios, mas não me
 spanto porque são cousas ordinarias e acostumadas, e o demo-
 nio faz sempre seu officio. Se esta christandade que tenho às
 25 mãos tivera mais Padres e com que mantê-la: porque esta
 casa⁶ hé mui pobre e padeço muitas necessidades, e a renda
 que temos⁷ hé muito mal paga; por onde não se pode fazer

10-13 and 17-27 lines in the marg. | 24 hé add.

¹ Not extant (Cf. doc. 79b).

² Rodolfo Acquaviva.

³ Were martyred at Cuncolim (Salsete), together with three other
 companions, on July 25, 1583.

⁴ Cf. doc. 116, 12-13.

⁵ In 1579, Fr. Mercurian had decided that from India four differ-
 ent annual letters, according to the four different regions, be sent to
 Rome (DI XI 43, 1*l*; XII 217, note 1). But in 1584, Valignano sugges-
 ted to Acquaviva that one single annual letter for the whole of India be
 made and that it be written in Goa by his secretary (DI XIII 594, 38).

⁶ Of Quilon.

⁷ 200,000 réis, payable annually at the factory of Cochin (Cf. doc.
 66, 72).

o fruto que se pretende, porque o fazer christãos sem cultivá-los e sostentá-los na fee, hé muitas vezes tempo perdido, mas prazerá a Nosso Senhor dar remedio a tudo.

4. Folgo muito com a resposta que deu V. R. P. a meus parentes ⁸ e muito lho agradeço, porque não se pode executar isso sem pura obediencia pera se tirar de escrupulo. O nosso Pe. Visitador Alexandre Valignano governou muito bem esta Pruvincia com muita quietação e satisfação de todos, muito amado e muito discreto e virtuoso. Agora temos o Pe. Pero Martinz por nosso Provincial, o qual esperamos que há-de ser muito boa eleição, por ser homem muito vertuoso e discreto.

5. Na lembrança faço a V. R. P. que estes Padres que vem de Europa trazem muitas contas e agnus Dei, por onde pola muita copia que há, ficão estas cousas pouco estimadas. V. R. P. pode nisso mandar o que lhe parecer. Não se offerece mais que me encomendar muito nos sanctos sacrificios e benção de V. R. P.

Oje 2 de Janeiro de 1588.

De V. R. P. servo indigno e minimo filho da Companhia,

Nicolao Spinola. 45

Address [392v:] † Ao muito Reverendo em Christo Padre, o Pe. Claudio Aquaviva, geral preposito da Companhia de Jesus, em Roma. 1^a. via.

Traces of the seal.

120

PHILIP I, KING OF PORTUGAL,
TO D. DUARTE DE MENESES, VICEROY OF INDIA

Lisbon, January 21, 1588
Second way

EDITION: APO III 1, pp. 110-20, original from Panjim, *Historical Archives of Goa, Livro das Monções* (old) 3, f. 255 (see also PRSURRENCAR, *Roteiro* 133). We reprint from APO the paragraphs connected with our volume.

+2 de -- P. add.

⁸ In the matter of the petition they had made for his return to Italy (Cf. doc. 46, 4).

SUMMARY

VIII. *Is satisfied with the measures taken by the Viceroy with regard to the Christianity of the Serra.* — IX. *In the matter of the presents of princes given to the Fathers of the Society, the King's decision of 1586 should be followed.* — X. *The request of the Fathers of the Society to be allowed to bring 12 quintals of copper from China is not to be granted.* — XI. *Again, their request for an increase in the « ordinaries » granted for those working in the Serra is not to be granted.* — XII. *Their petition for the payment of all grants and alms hitherto enjoyed by them, is not to be granted until an inventory of all their holdings is made.* — XIII. *The administration of the hospital of Goa could continue to be in the hands of the Misericordia.*

Viso-Rey amiguo. Eu, El-Rey vos envio muito saudar. [...]

VIII. Tenho por de muito serviço de Deos e meu, o modo em que se procedeo com o Arcebispo d'Amgamale¹, quando veyo ao Sinoddo de Goa², e de hir enmendado em alguns abusos usados naquela cristandade da Serra; e assy de mamdar des acodir às afrontas que el-rey de Paru³ fez às ygrejas dela e aos Padres da Companhia de Jesu que naquelas partes residem⁴. E vos emcomendo que trabalheis por se de todo quietar aquela cristandade, e se pôr em efecto o siminario d'Amgamale, pelo muyto fruito que espero que com ele se faça nesta cristandade.

IX. E quanto aos presentes que se mandão a esse Estado e se arrecadavão pelos Padres da Companhia de Jessu⁵, pelos quaes Fernão Teles de Meneses semdo governador lhes deu dous mil pardaos cada anno⁶, e por se queixarem a min que valião mais os ditos presentes que a dita contia, vos mandei escrever nas naaos de 86 que lhos fizeseis tornar, pera eles os arrecadarem como dantes, e que não ouvesem mais de minha fazenda os ditos dous mil pardaos⁷. E ora me escreveis que

¹ Mar Abraham.

² Third Provincial Council of Goa (1585).

³ I. e. Parur.

⁴ Cf. docs. 116, 10; 118, 2.

⁵ On various contracts concerning the gifts of princes, consult DI XII 296 ss.

⁶ This contract was made on Aug. 28, 1581 (Cf. ibid. 300 ss.).

⁷ Actually in the ships of 1587 (Cf. doc. 77, XLI).

Iho tendes dito, de que se não mostrarão contentes, tendo-sse 20
queixado de ficarem enganados nos dous mil pardaos, pelo que
vos mandey que se lhe tornasem os presentes. Ey por bem que
nesta materia se proceda conforme ao que vos tenho escrito
o mesmo anno, e se não faça nela nenhuma outra mudança.

X. Hé de tanta ynportancia a esse Estado aver nele muita 25
cantidade de cobre da China, assy pera se poder correr com as
fundicões da artelharia necesarea, como pera se bater moeda
na Ribeira de Goa pera pagamento dos oficiaes que nela tra-
balhão em minhas armadas, de que se segue tanto proveito de
minha fazenda como tereys entendido, que en todos os annos 30
pasados vos mandei escrever que fizeseis contratos deste cobre
com pessoas que se obrigasem a o trazer, e trabalhaseis que os
mercadores que viessem da China trouxesem tanta can-[114] 35
tidade dele que bastasse pera pagamento dos direitos que de-
vesem em minhas alfandegas das fazendas que trouxesem da-
quelas partes, pera tambem por esta vya se poder aver mais
cobre. Pelo que vos encomendo que trabalheis per todos os
modos posiveis com que se traga todo o que puder ser, e por
se efetuar o comtrato que me escreveis que fazieis com Antonio
Caldeira ⁸ que Jan'Alvrez Soares, veedor da fazenda, e alguns 40
religiosos ympidirão pelas rezões que apontaes em vosa carta,
que não são bastantes pera se deixar de fazer este contrato
todos os annos. E quanto aos 12 quintaes de cobre que pedem
os Padres da Companhia pera poderem trazer da China cada
anno por tempo de dez annos forros de direytos ⁹, não hey por 45
meu serviço de lhes conceder, nem de dardes licença a nenhuma
pesoa que o possa lavrar em moeda por sua conta na mesma
Ribeira nem fora dela, aynda que sejão religiosos, pois me es-
creveis que são tantas as necesidades desse Estado a que mi-
nha fazenda não acodir, que sempre será mais comveniente ter 50
ela os proveitos desta moeda que comcederen-sse às partes.

XI. E assy hei por escusado comceder aos ditos Padres
da Companhia, que andão na Serra antre os cristãos de San
Thomé, o acrecentamento que pedem de seus ordenados, e
que por ora se devem contentar com os quinhentos cruzados ⁵⁵

⁸ Held the office of *provedor da India* (*Boletim da Filmoteca* 16, 958).

⁹ Cf. doc. 63, 47.

que me escreveis que lhe destes em meu nome; e ey por bem que, tendo ao diante necesidade, os proveyaes no modo que deve ser, e como vos parecer mais meu serviço.

XII. E quanto ao que os ditos Padres me requererão
 60 sobre lhes mandar pagar todas as mercês e esmolas que nesse Estado têm de minha fazenda nos foros que pagão à mesma fazenda das aldeas e mays propriedades que têm nessas partes, me pareceo meu serviço não lhes mandar responder até não ver a diligencia que me escreveyes que tendes mandada
 65 fazer pelo juiz dos feitos¹⁰ sobre este particular, que espero me envieys nas primeiras naaos pera com ela me resolver nisto como ouver por bem. [115]

XIII. E posto que os annos passados vos escrevi que teria contentamento de entregardes a superentendencia e administração do ospital de Goa aos Padres da Companhia de Jessu¹¹, vendo ora por vossa carta as rezões que tiverão pera o não aceitarem, e o bom modo em que nele procedem o provedor e irmãos da Misericordia da mesma cidade, a que[m] o tendes entregue¹²: hey por bem que eles corrão com [a] administração do dito ospital. E vos emcomendo tenhaes sempre muito particular cuidado dele, pois hé o principal remedio dos soldados pobres que adoecem nessas partes, e que trabalhois que as eleições dos provedores sejão em pessoas taes quaes convem pera boa administração do mesmo ospital, e das mays obras
 80 que concorrem naquela cassa da Misericordia. [...]

Escrita em Lisboa a xxi de Yaneiro de M.D.Lxxxviii.
 Rey.

Miguel de Moura.

Pera o Viso-Rey. — Pera V. Magestade veer. 2^a via.

85 Address: Por El-Rey. A Dom Duarte de Meneses do seu Conselho do Estado, e seu Viso-Rey da Imdia. — 2^a via.

¹⁰ Lopo Álvares de Moura (*Boletim da Filmoteca* 15, 5+1).

¹¹ The administration of the Royal Hospital of Goa was assumed by the Society in 1579 «ad tempus» (DI XI 700-01). However, on the insistence of Generals Mercurian and Acquaviva, it was given up in 1583-84 (DI XII 608 643; XIII 873); but the King wanted the Jesuits once again to assume its administration (Cf. doc. 21, 50).

¹² In 1583-84 (Cf. note 11).

121

FR. A. VALIGNANO S. J., VISITOR,
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

Goa, February 13, 1588
First way

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, p. XLII n. 189. — II. TEXT: *Jap.-Sin. 10 II*, ff. 325r-26v, formerly 21: Original, Spanish, in a beautiful handwriting, divided into four paragraphs, numbered in Rome in the margin. F. 326r is blank. In f. 326v we see the remarks of the Roman Curia: « 6 / Goa — 88 / P. Alejandro Valegnano. 13 Hebrero ». Follow the Spanish summary and the answers of Fr. General, all by the hand of the secretary, who signed as « P. Ximénez » (see the app. crit.). The ink of the answers is a little different from that of the summary. In a corner, an Italian put again the date: « 13 Febr. 88 ».

SUMMARY

1. *A few days ago had written at large. — 2. The Provincial is doing his job well. On the request of the Provincial, he is leaving Laerzio and another Father behind. — 3. That he is taking along with him only seven Fathers and seven Brothers. — 4. The death of Fr. Aires de Sousa being a great loss to the Province. Br. Emmanuel Fernandes having died in Cochin. — 5. That he is preparing for his journey to Japan. The college, the professed house and the novitiate are progressing well. — 6. Of the great victory, which D. Paulo de Lima won over the Sultan of Johore. — 7. Doubt as to whether in Japan there can be had a real congregation or only a consult, and in case of a congregation what is the Visitor's position in it. — 8. Conclusion.*

† Muy Reverendo en Christo Padre nuestro.

Pax Christi.

1. Pocos días ha que escrevi largo a V. P. con las naves que de aquí fueron para Portugal¹, mas porque agora me

³ *In the marg. 1; answer:* Está bien haver dexado aquell ayuda, etc.; que la gente se embiará

¹ See his letter of Nov. 20/Dec. 6, 1587 (doc. 105).

5 dizen que de Ormuz ha de ir un hombre por tierra², no quis
desar de escrevir esta carta, aunque las más de las veces por
esta vía no se dan a las cartas buen recaudo.

2. Después de las que escreví, bolvió el P. Provincial³
de visitar las partes de Baçaýn, que aquí llaman del Norte,
10 y dexó mucha satisfación de sí assí a los nuestros como a los
forasteros, y a mí me contenta mucho su manera de proceder,
y confío en N. Señor que cada día le irá ayudando más, y que
en la India no se sintirá falta con minha⁴ ausencia. Y para
que la pueda governar mejor, procuro en esta mi ida de Japón
15 de no le dexar la Provincia desaccommadada, pareciéndome que
es razón antes cortar por mí que por él que comienza a gover-
narla agora. Y assí aunque tenía determinado de llevar comigo
al Padre Alberto Laercio entre los otros, como escreví a V. P.⁵,
todavía por parecer al P. Provincial que se haría mucha falta
20 en el noviciado, por no aver agora en esta Provincia quién pu-
diese hacerlo tan bien como lo haze el P. Alberto, lo dexo
juntamente con otro Padre que el mismo Padre Provincial me
pedíó, para que quedasse aquí por procurador de la Provincia⁶.

3. Y assí no llevaré comigo a Japón más que siete Padres
25 y creo que otros tantos Hermanos, allén del P. Mezquita⁷
y el Hermano Jorge⁸, que son japones antigos. Y aunque está
Japón muy falto de Padres, en la verdad no se pueden sacar
agora más de la India sin la desaccommadar, porque en ella tam-
bién ay mucha falta de Padres: y hízonos muy grande mal no
30 venir este año ningún de los nuestros del Reyno. Mas este año
esperamos grande missión, con que se recompense este daño
y pueda el Padre Provincial governar su Provincia y acudir
a Japón y a otras diversas missiones. Y por amor de N. Se-
ñor yo y él le pedimos que todos los años no dexe V. P. de le
35 embiar socorro, especialmente algunos que puedan ayudar en .

² Julião da Costa (APO III 1, 209).

³ Pedro Martins.

⁴ Minha, Port.; mi, Span.

⁵ Cf. doc. 105, 20.

⁶ Ruy Barreto (Cf. doc. 117). Valignano, however, seems to have gone back on his decision, for he took Barreto with him (Cf. infra, doc. 125, note 2).

⁷ Diogo de Mesquita.

⁸ De Loyola, Japanese.

el gobierno, porque destos ay grande falta por el gran número de las casas que ay en esta Provincia.

4. Después que embié las otras cartas, nos falleció aquí el P^e. Aries de Sosa ⁹ con grandíssimo sentimiento nuestro y de toda la Provincia, porque era hombre hecho y de muchas partes y de quien esperávamos mucho, y poco antes, como escreví, lo avíamos hecho professo de quatro votos¹⁰. Mas fue N. Señor servido hazer dél otra traça, porque con la febre continua que le dio, con febres y fríos, lo llevó en 24 días para sí, falleciendo con la virtud y exemplo con que siempre vivió. Y en 45 Cochín también falleció el Hermano Emmanuel Fernández¹¹, que era maestro de la 2^a. classe, por los cuales será V. P. servida mandar dar orden que se hagan los acostumbrados suffrágios. En lo demás agora ha mucha salud en toda la Provincia y mucha paz, y no uvo mudanza ninguna ni me parece que la 50 avrá por agora, porque el P^e. Provincial con mucha prudencia determina de visitar primero las partes de Malavar, y hazer su congregación¹² en Noviembre, y entonces hará las mudanzas de las personas que le pareciere que conviene.

5. Yo me voy ya aparejando para la ida de Japón con estos cavalleros japoneses¹³, que todos están muy bien y se encienden a V. P., y por la gracia de N. Señor todo se nos arma bien para este viaje, porque el Virrey¹⁴ en todo nos favorece, y creo que sacará N. Señor de nuestra ida mucho fructo. El colegio de Goa tiene agora despejada la enfermaría sin ningún 60 infermo, porque en passando el miez de Deziembre, se passaron también del todo las enfermedades, que este año fueron muchas. La casa professa va con su fábrica muy adelante, y antes del invierno estará este primero lanço del todo alevantado y tejado. Y es para dar gracias a N. Señor de la hermosura y 65 grandeza deste edificio, y quán depriessa y con quánta facilidad

38 In the marg. 2

⁹ On Jan. 16, 1588 (*Goa 24 I*, f. 183).

¹⁰ Before Nov. 27, 1587 (Cf. doc. 99, 8).

¹¹ In Dec. 1587 (Cf. doc. 112, 1; 117, note 20).

¹² The third Provincial Congregation of India (Oct. 24 - Nov. 5, 1588).

¹³ The Japanese envoys sent by him to Europe.

¹⁴ D. Duarte de Meneses.

se haze, embiándole N. Señor muy grandes ayudas. Y agora todos se callan y no ay quien hable. Y el noviciado va muy bien, y tiene agora quarenta y quatro novicios.

70 6. De Japón, China y Maluco aún no tuvimos nuevas, mas tuvimos nos muy buenas de Malaca, porque Don Pablo de Lima, que este Abryl passado fue del Virrey embiado ahí con grande armada en socorro de Malaca, no sólo la libró del aprieto y necessidad en que estaba, mas tomó por fuerça de armas 75 la fortaleza de Jor¹⁵, que era de un rey moro¹⁶ que estava en la garganta de Malaca, y tenía Malaca siempre ahogada, y matóle muy gran cantidad de gente en la tierra y en la mar, desba-[325v]ratándole y tomándole su armada, que era muy grande, y haciendo otros hechos heróicos, y alcançando grandes 80 y gloriosas vitorias, que se pueden numerar con las mayores que nunca en la India se alcançaron, con que quedó Malaca harta y con mucha paz, y todo este Estado de la India desapressado, y nos tendremos tanto mejor y más segura passaje para Japón. Y esto es lo que me ocorre dezir agora desta Pro- 85 vincia.

7. Olvidéme en las cartas preguntar una duda a V. P., y es que en el artículo 5 de la congregación que aquí fizimos al tiempo que fue a Roma el Pe. Nuno Rodríguez¹⁷, pareció a la congregación provincial que V. P. diesse facultad a los Padres 90 de Japón de hacer consulta y no congregación, y que en la dicha consulta pudiessen elegir procurador para embiar a Ro-

70 *In the marg. 3* || 76 afogada corr. || 86 *In the marg. 4; answer:* ellos mismos pidieron que no fuese congregación, y así se les concedió, será consulta solamente. El Procurador de la Cerdeña no viene sino a la Congregación general, etc. P. Ximénez.

¹⁵ On this Portuguese victory, see the long treatment of Couto, *Déc. X* 2, bk. 8, cc. 15-17; bk. 9, cc. 6-12. On the personality and exploits of D. Paulo de Lima, cf. Id., *Vida de D. Paulo de Lima Pereira*, Lisboa 1903.

¹⁶ Sultan Ali Jalla (*Rajale* of the Portuguese). For more information on the kingdom of Johore (*Jor* of the Portuguese) and its relations with the Portuguese, see I. A. MACGREGOR, *Johore Lama in the Sixteenth Century*, in *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society* 28/2 (May 1955) 48-125.

¹⁷ The second Provincial Congregation of India (Nov. 1583). See the proposals of this Congregation in DI XIII 320-55.

ma¹⁸. Y en las respuestas a este artículo 5 diz V. P. que concede facultad, que pueda el Visitador o el Viceprovincial, allende de los superiores, etct., congregar algunos de los más antigos que juzgaren que sean provechosos, con tal que no sean admitidos a la elección del procurador; y quanto al tiempo de los ajuntar, lo dexa al juicio del Visitador, se ahí estuviere, o del Provincial¹⁹. Acerca de la qual respuesta quedan dos dudas, la 1^{a.}, si V. P. pretiende que este ajuntamiento, que se hiziere en Japón, sea sola consulta y no congregación, como la congregación provincial pretendía que fuese, ou que sea congregación verdadera, aunque el procurador elegido en ella no tenga suffragio en la congregación de los procuradores llegando a Roma. Y desta 1^{a.} se sigue otra duda: scilicet, si el Visitador se ha de hallar presente y dar su voto en el dicho ajuntamiento, porque si fuere congregación no puede por la fórmula de la congregación provincial²⁰, antes del todo se excluye della, y haze la duda darse al Visitador facultad que puede llamar a ella los que le pareciere, y ordenar el tiempo en que se han de congregar, y con esso no poder assistir y tener su voto en ella, y si fuere consulta entonces podrá en ella entrar. Y como esta duda se puede allá offrecer, parece bien que V. P. la declare escreviendo lo que acerca della se uviere de hazer.

8. Y con esto el Padre Provincial y yo con toda la Provincia pedimos a V. P. su sancta bendición; y tome V. P. por entre ambos esta carta, porque el Pe. Provincial se remetió a ella, por no aver otra cosa que escrevir y ir esta carta por tierra.

De Goa 13 de Hebrero de 88.

[Autograph:] Di V. P. figlio inutile nel Signore,

Alexandro Valegnano.

120

¹⁸ Ibid. 323-24.

¹⁹ Ibid. 324, ad 5^m.

²⁰ See *Formula Congregationis provincialis in quarta generali Congregatione recognita et approbata*, c. 3, n. 4: « In quocumque ex praedictis sex casibus Provincialis congregatio cogatur, intererunt, et ius suffragii in ea habebunt, primum quidem Provincialis ipse, Praepositi Domorum Professarum, et ceteri omnes quatuor votorum Professi, exceptis Generali Praeposito, Vicario Generali, et Assistentibus, Commissarioque, aut Visitatore, si quis tunc eo munere fungeretur [...] » (*Canones Congregationum generalium S. I. cum aliis nonnullis ad praxim pertinentibus*, Romae 1606, p. 96).

Address, by the hand of the clerk: [326v:] † Al muy Reverendo Padre nuestro en Christo, el P^e. Claudio Aquaviva, praepósito general de la Compañía de Jesú, en Roma. 1^a. vía. Del 125 Visitador de la Compañía de la India.

Seal.

122

PHILIP I, KING OF PORTUGAL,
TO D. DUARTE DE MENESSES, VICEROY OF INDIA

Lisbon, March 22, 1588
Second way

EDITION: APO III 1, 158-60, from Panjim, *Historical Archives of Goa, Livro das Monções* (old) 3, f. 281. We publish, from APO, paragraph III, connected with the subject of this volume.

SUMMARY

That the Viceroy should provide Dom Sebastião de Moraes, Bishop of Japan, with a speedy passage for Japan and provide him with all the things granted in the King's decree, which he is carrying with him.

Viso-Rey amiguo. Eu El-Rey vos invio muito saudar. [...]

[159]. III. Nas mesmas naos¹ vay Dom Sebastião de Moraes, bispo do Japão². E porque de sua assistencia naquellas

¹ The fleet of 1588 was made up of five ships: *S. Cristóvão* (captained by the Captain-Major João de Tovar da Cunha), *S. Tomé* (captained by Estêvão da Veiga), *Santa Maria Imperatriz* (captained by D. Francisco de Viveiros), *Conceição* (captained by Pedro Correia) and *Santo António* (captained by António de Sousa) (COUTO, *Déc.* XI, c. 1, p. 2).

² Was nominated by Pope Sixtus V on Feb. 19, 1588 as the first Bishop of Japan with the title of «Bishop of Funay»; was consecrated on March 27, of the same year, in the church of the professed house of St. Roque, Lisbon; sailed out of Lisbon in the flagship *S. Cristóvão* on April 6, 1588, and died in the port of Mozambique on Aug. 19 and was buried in the shrine of our Lady of Baluarte. In the same voyage

partes espero que resultem muitos serviços de Deos e aumento daquella christandade, que foi a consideração que tive em dever 5 ser da Companhia de Jesu o prellado della, vos encomendo que tanto que chegar a essas partes deis logo ordem a sua embarcação pera Japão, pera que seja com o mais brevidade que for posivel, e que pera isso se façao com muita diligencia as couças de que lhe fiz mercê pera o pontefical contheudas na 10 minha provisão³ que vos apresentaraa, per que ouve por bem que se fizessem nessas partes, por não aver tempo pera as levar de cá, por as letras deste bispado virem de Roma tam perto da partida destas naos. E a embarcação sera a pera elle e pera os Padres, e mais pessoas de sua obriguação que consiguo le- 15 var e que o hão-d'acompanhar em Japão, e lhe fareis dar o necessario pera sua matalotagem. E por huma minha provisão que vos apresentará, lhe mandei declarar o que mais há-d'aver em cada hum anno, alem dos duzentos mil reis do dotte ordenado ao dito bispado⁴, o que tudo lhe fareis assentar em 20 huma das rendas desse Estado em que seja bem paguo, e lhe possa ser enviado em todos os annos pera sua despeza como hé resão que seja. [...]

[160] Escrita em Lisboa a xxii de Março de MDLxxxviii.

O Cardeal⁵

25

Miguel de Moura.

Pera o Viso-Rey. — Pera Vosa Magestade ver. — 2^a. via.

Address: Por El-Rey. — A Dom Duarte de Meneses do seu conselho do Estado, Viso-Rey da India. — 2^a. via.

died also two other Jesuits travelling with him (FRANCO, *Synopsis*, A. 1588, nn. 1-3; ALMEIDA, *História da Igreja em Portugal* II 703). See also, Br. Gaspar de Castro to Fr. João Correia (sobre † de Seb. de Moraes) and Carta da morte do P. Ant. Roiz e Irmão Ant. Luis, que hão pera a India, in Biblioteca da Academia Real das Ciências *Azul* II Eb. I ff. 400-05. Cf. EX I 194*.

³ Lost.

⁴ Lost.

⁵ Card. Alberto.

123-124

CATALOGUE AND INFORMATIONS
OF JESUITS GOING TO INDIA, JAPAN AND BRAZIL
IN 1588

[Lisbon, March 1588]

TEXT: We have three sheets, in which we are informed of the Jesuits travelling from Lisbon to different overseas missions in 1588, relating different aspects; all in a good handwriting:

1. *Goa 24 I*, f. 163r-v, formerly 434 and 236: Original (without any signature), Spanish, relating the names and ships of the Jesuits destined to India and Brazil.

2. *Goa 24 I*, f. 164r: Original, Spanish, by a different hand; a third hand [?] wrote in f. 164v: «Información de 3 sujetos que se envían / a la India el año de 1588», i.e. of Fathers Vega, Catani and Schol. Manuel Pires. These three were sent from the Province of Portugal.

3. *Goa 24 I*, f. 165r-v: Original, Spanish, the same hand as in f. 164r; information of the Jesuits going with bishop Morais, i.e. Fr. A. Rodrigues, Antonio Luís and Gaspar de Castro, plus of one going to Brazil, Pedro Correia. LEITE, *Hist.* I 570 gives more information on Jesuits sent to Brazil.

123

SUMMARY

1. *Biographical sketch of Fr. Manuel da Veiga.* — 2. *Of Fr. Lazaro Cattaneo.* — 3. *Of Br. Manuel Pires.* — 4. *Of Fr. António Rodrigues.* — 5. *Of Br. António Luís.* — 6. *Of Br. Gaspar de Castro.* — 7. *Of Br. Pedro Correia, who went to Brazil.*

† INFORMACIÓN DE LOS QUE DESTA PROVINCIA SE
MANDAN A LA INDIA ESTE AÑO DE 1588,
EMBIADA EN MARÇO DEL MISMO

1. P. Manuel de Vega, de edad de 38 años y de la Compañía 22, y buenas fuerzas, oyó la philosophía y 4 años de teología, leyó dos cursos de artes, un en Braga y otro en Coim-

bra, anduvo algún tiempo en missiones¹, ayudó al maestro de novicios en Evora, estuvo con los convictores en Coimbra, es maestro en artes, vaa en un año que hizo professión de 4 votos², al presente era consultor en Evora, confessor de los Hermanos y prefecto del espíritu. Tiene buen ingenio, juicio y prudencia, sabe bien las artes y theología, tiene razonable talento para leer artes³ y theología y muestra talento para gobierno, es persona de virtud y edificación y confiança, fiel a la Compañía, y tiene buen zelo de las ánimas.

10

15

2. P. Lázaro Catani, de 27 años y de la Compañía 8, de medianas fuerças, oyó el curso de las artes, y estudiava agora el tercer año de theología, fue algún tiempo sotoministro en el Colegio Romano, estuvo con los convictores en el Seminario Romano. Tiene mediano ingenio, buen juicio y prudencia, sabe medianamente artes y theología, es colérico sanguíneo, muestra talento para gobierno, es de virtud y edificación, y confiança y fiel a la Compañía.

3. Hermano Manuel Pérez, de 22 años, vaa en 4 que entró en la Compañía, de buenas fuerças, acabava este año la humanidad que oya al presente en la primera del colegio de Santo Antón⁴ con buen progresso que en ella ha hecho; tiene buen ingenio, juicio y prudencia mediana, es colérico sanguíneo, muestra buen talento para leer y para los ministerios de la Compañía, siempre ha procedido con edificación más del común y muestra zelo de las almas.

25

30

[165r] INFORMACIÓN DE TRES QUE VAN A LA INDIA
EN COMPAÑÍA DEL P. OBISPO⁵,
hecha en Março de 88

4. P. Antonio Rodríguez, de 34 años y medio y de la Compañía 12 y medio, de buenas fuerças y disposición, oyó latín 6 años y casos⁶ 4 y sabe lo uno y lo otro bastante, ayudó

35

¹ Within Portugal, as popular wandering missionary. About such missions of Jesuits in Portugal, see RODRIGUES, *História* II 1, 431-36.

² On April 5, 1587, at Coimbra (*Lus.* 2, ff. 49-50).

³ I. e. philosophy.

⁴ In Lisbon.

⁵ Sebastião de Moraes.

⁶ I. e. moral theology.

al procurador del collegio de Santo Antón 4 años y hizo el mismo officio 4 y medio para lo que tiene talento y para confesar, es de ingenio razonable y buen juicio y prudencia, colérico malencónico, parece Padre de virtud y hasta aora ha procedido bien.

5. Hermano Antonio Luis, de 28 años y medio y once y medio de la Compañía, es de mediocres fuerças, oyó el curso de artes con mediocre aprovechamiento, y leyó humanidad año y medio con satisfacción, estuvo algún tiempo en la secretaría de Roma ⁷, tiene mediocre ingenio, buen juicio y prudencia, es sanguíneo y Hermano de virtud y edificación, fiel a la Compañía y tiene zelo de las ánimas.

50 6. Hermano Gaspar de Crasto, coadjutor, de 27 años y medio, y de la Compañía 9 y medio, exercitó el officio de enfermero 6 años y medio, y tiene talento para ello y para otros officios de casa, tiene buen ingenio a lo que muestra y buen juicio y prudencia, es colérico sanguíneo, parece Hermano de virtud y hasta agora ha procedido bien.

55

INFORMACIÓN DE UNO QUE VAA AL BRASIL

7. Hermano Pero Correa ⁸, de 25 años y de la Compañía 8, y buenas fuerças, aprovechó en el latín y en el curso de artes que oyó mediocremente, tiene razonable ingenio, juicio y prudencia, es colérico sanguíneo, muestra talento para leer, es Hermano de bien y hasta aora ha procedido con edificación y tiene zelo de las ánimas.

124

LISTA DE LOS PADRES Y HERMANOS QUE EL AÑO DE 1588 FUERON PARA LA INDIA, JAPÓN Y BRASIL

SUMMARY

1. *Biographical sketch of Fr. Manuel da Veiga.* — 2. *of Fr. Lazaro Cattaneo.* — 3. *of Fr. Lorenzo Masonio.* — 4. *of Br. Manuel Pires.* —

⁷ I. e. the General's curia.

⁸ One of a group of five, who were sent to Brazil in 1588 (LEITE, *História I* 570).

5. of Br. *García Garcez*. — 6. of Br. *Pedro Páez*. — 7. of Bishop *Sebastião de Moraes*. — 8. of Fr. *António Rodrigues*. — 9. of Br. *António Luís*. — 10. of Br. *Gaspar de Castro*.

En la nave que se llama San Thomé fueron los siguientes:

1. P^e. Manoel da Veiga, portugués, natural de Avero, obispado de Coimbra, 38 annos de edad y 22 de la Compañía, desta Provincia y collegio de Evora, theólogo, consultor et praefectus rerum spiritualium, y iva por superior, tiene 7 años de 5 sacerdote.

2. P^e. Lazarus Cattaneus, italus, sarzanensis¹, natus anno 1561 et ingressus anno 1581, ex Collegio Romano, theologiae annos duos, factus sacerdos anno 1587, socius magistri novitiorum aliquot menses.

10

3. P^e. Laurentius Massonius, italus a Campoleto², anno rum 33 circiter et Societatis 4, ex collegio neapolitano, in Societate philosophiae et menses 3 theologiae, extra iur. civil. et can. an. 5, nueve annos de sacerdote, socius magistri novitiorum aliquot menses.

15

4. Hermano Manoel Pirez, portugués, natural de Montemor el Nuevo, arçobispado de Evora, 21 annos de edad y tres de la Compañía, del collegio de Evora, aunque residía ya en este de S. Antón³, estudiava en la 1^a. classe.

5. Hermano García Garcés, español, natural de Molina⁴, obispado de Sigüenza, 28 años de edad y 15 de la Compañía, de la Provincia de Toledo y collegio de Alcalá, artista⁵ y theólogo, tiene órdenes de epístola⁶.

6. Hermano Pero Páez, español, natural de Olmeda⁷, arçobispado de Toledo, 23 años de edad o 24 y 5 de la Compañía, de la Provincia de Toledo y collegio de Belmonte⁸, ha oido el curso de las artes.

¹ Sarzana, in the province of La Spezia.

² Campoliéto, in the province of Campobasso.

³ In Lisbon.

⁴ In the province of Guadalajara.

⁵ Philosopher.

⁶ Subdiaconate.

⁷ La Olmeda de la cebolla, in the province of Madrid.

⁸ In the province of Cuenca.

En la nave capitaina fueron los siguientes:

7. El Obispo de Japón, que antes era provincial desta
 30 Provincia ⁹, y se llamava Sebastián de Morales, con tres compañeros, que son los siguientes:
8. P. Antonio Rodríguez, portugués, natural desta ciudad de Lisboa, de 34 años de edad y 13 de la Compañía, desta Provincia y collegio de S. Antón, casuista¹⁰ y confessor y
 35 procurador deste collegio, cinco años de sacerdote.
9. Hermano Antonio Luis, portugués, natural de Lisboa, de edad de 29 años, 12 de la Compañía, desta Provincia y collegio de Braga, ha oido el curso de las artes y leído la 2^a. classe en Braga.
- 40 10. Hermano Gaspar de Crasto, portugués, natural de la ciudad de Braga, 28 años de edad y 10 de la Compañía, de la Provincia de Portugal y collegio de Coimbra, coadjutor temporal, enfermero.

125

FR. A. VALIGNANO S. J., VISITOR,
 TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

Goa, April 21, 1588
 First way

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignano's Missionsgrundsätze* I 1, p. XLII n. 191. — II. TEXT: *Jap.-Sin. 10 II*, ff. 327r-28v: Original, Italian, written by Fr. A. Laerzio, divided into few paragraphs. The most important words and phrases were underlined in Rome (see app. crit.). F. 328r is blank. In f. 328v are the usual remarks of the Roman Curia by the secretary Ximénez: « Goa — 88 / P. Valenano. 21 de Abril / .S. [Secreto] ». Follows the Spanish summary, with the Roman answer, cancelled: « Ci dispiace grandemente di questa penuria et ha visto quanto ci siamo sforzati di mandare persone tali, et le Provincie qua si vanno molto estenuando et per questo anno è certo che non c'è rimedio; per il seguente parlaremo col Provincial »; below a cross (†), as sign, I think, that the answer was dispatched.

⁹ Provincial of Portugal, 1580-1588.

¹⁰ Moral theologian.

SUMMARY

1. *On April 22, he is leaving India along with the Japanese envoys and sixteen of the Society.* — 2. *The Provincial being prudent and virtuous but lacking energy.* — 3-4. *For eventual succession to the Provincial he has appointed Cabral and Parada, but neither of them has the necessary qualities.* — 5. *Conclusion.*

Ihs.

Molto Reverendo in Christo Padre nostro.

Pax Christi.

1. Domani, che sono 22 di Aprile, me imbarco con l'aguito de Dio con li signori giaponesi¹ et altri 16 Padri et Fratelli⁵ della Compagnia²; et andiamo tutti molto bene accommodati, et speriamo con le orationi di V. P. et de tutta la Compagnia, che ci levarà nostro Signore a salvamento con molta sua gloria et fructo.

2. La Provintia rimane quieta et il Padre Provintiale³¹⁰ ben' riceuto, et tiene molte bone parti; ma per dire a V. P. quel' che sento, me pare che gli ne manca una, che può essere che con il tempo dia molto travaglio, della quale diceva S. Paolo « qui praeest in solitudine »⁴, et sin' hora non scorgo quella solitudine et diligentia che è necessaria a chi governa la India. Et parmi che sia piú tardo et riposato di quel' che conviene a carico di tanti negotii, per lo che temo che lui viverà quieto et riposato, ma non so se dell'istessa maniera viveranno riposati li subditi, specialmente delli luochi che stanno lontani. Et cossí me persuado, si non me inganno, che le tre case²⁰ di Goa⁵ saranno ben' governate, ma non saranno sí bene provveduti quelle che stanno lontani; tuttavia egli è virtuoso et prudente, et può essere ch' il grande concurso de tanti negotii

14-15 sin' hora — solitudine *underlined* || 18 sò ms.

¹ The Japanese envoys to Europe.

² They were; Frs. Rui Barreto, Nicolás de Villa (alias Dávila), Antonio Cordeiro, Juan Baptista Baeça (Baeza), Diogo de Mesquita, Pedro de la Cruz, Manuel Barreto, Francesco Petri (alias De Petris), Pedro Morejón and Brs. Mateus de Couros, Francisco Luís, Jorge de Loyola (Japanese), Oliverio Toscanello, Gaspar de Paiva, Giovanni Battista Pesce and Amador Gonçalves (*Goa 24 I*, f. 180r-v).

³ Pedro Martins.

⁴ Cf. Rom. 12, 8.

⁵ The professed house, the College of St. Paul and the novitiate.

lo faccia piú sollecito. Ma senza dubio egli precede con molte
 25 parti a tutti quelli che si potrebbero imaginare che potessero fare questo offitio, et senza dubio paragonato con gl'altri si accertò nella electione.

3. Per successore, ordenando nostro Signore che morisse, il che Dio non permetta, lascio nominato nel primo loco il Padre Francesco Cabral, et nel 2º. il Padre Valerio de Parada, rectore del collegio di Goa. Ma per dire quel' che sento, non me contenta né l'una electione, né ll'altra: et benché ambi doi siano huomini virtuosi et religiosi, nondimeno gli mancano molte parti per essere nell'India Provintiale. Et senza fallo,
 35 quanto humanamente si può intendere, ordenando nostro Signore che succeda l'uno o l'altro, ha de patire molto danno et detrimento la Provintia, et ha di havere travagli et desgosti grandi, perché tengono molto minore quilate⁶ di quel' che haberianeo di tenere per fare questo offitio, delle quali [327v] né
 40 il tempo me dà adesso luoco per le potere desminuzzare⁷, né mi pare necessario. Basta ch'io stetti molto tempo quasi risoluto di non nominare né l'uno, né l'altro, ma rimettere il negotio alla resignatione del canone 22 della 4 Congregatione Generale⁸.

45 4. Et anchorché tra tutti gl'altri questi doi eccedano, realmente non sono per questo carico, et questa è la principale ragione perché, stando in diversi negotii occupatissimo et devendomi imbarcare domani, me metto a scrivere questa lettera per advertire V. P., ch'in niun modo conviene stare questa Provintia in tanto risco⁹, che possa succedere per Provintiale uno di questi doi: et perché sappia V. P. che sin' hora non

29-30 nel — Francesco underlined | 30 Padre Valerio de underlined || 32 nell'altra ms. || 33-34 nondimeno gli mancano underlined || 36-37 succeda — Provintia underlined || 49 V. — in underlined

⁶ *Quilate*, Port.; *carato*, Ital.

⁷ *Desmenuzar*, Span., meaning examine closely.

⁸ Which reads: «Si quis Provincialium Europae moriatur, nullo successore per Generalem nominato, nec ipse Provincialis moriens aliquem Vice Provinciale designaverit; tunc Praepositus Domus Professae, vel si plures sint Domus Professae, antiquissimus Professorum ex earum Praepositis sit Vice Provincialis, donec Generalis provideat [...]» (*Institutum S. I.* II 544).

⁹ *Risco*, Port.; *rischio*, Ital.

tiene nissun altro nell'India che possa sostituire per Provin-
tiale. Io maggior concetto tengo del Padre Valerio de Parada,
ma perché l'altro è nominato per V. P. nel primo loco, lo la-
scio della medesima maniera. Ma si V. P. può et vuole assicu- 55
rare l'India, mandi un altro che habbia maggiore parti per
questo offitio et con chi se possa sperare che habbia de vivere
la India miglior governata ¹⁰.

5. Et perché questa non scrivo per altro effecto, et io
domani me imbarco, faccio fine dimandando a V. P. sua san- 60
tissima benedictione.

Di Goa 21 di Aprile de 1588.

[Autograph:] Di V. P. figlio inutile nel Signore,

Alexandro Valignano.

*Address, by the hand of Fr. Laerzio [328v:] † Al muy Re- 65
verendo em Christo Padre, el Pe. Claudio Aquaviva, prepósito
general de la Compañía de Jesú, en Roma. 1^a. vía. Soli. Del Pe.
Visitador de la Compañía de la India Oriental.*

Traces of the seal.

126

SUMMARY OF THE RULES FOR THE PROVINCIAL OF
INDIA, PUT TOGETHER BY FR. A. VALIGNANO S. J.,
VISITOR, BY ORDER OF FR. CL. ACQUAVIVA S. J.,
GENERAL

Goa, April 1588

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1
p. XLII n. 192. — II. AUTHORS: BOXER, *More about the Marsden
Manuscripts in the British Museum* 85; SCHÜTTE, *Introductio* 113-21
811-12. — III. TEXTS:

1. *Goa* 6, ff. 60r-91v: Original, Portuguese, in a beautiful handwrit-
ing, with some remarks of Fr. Manuel Rodrigues, Assistant (see app.
crit.). The Summary is divided into six chapters; after each, some page
is blank, to be completed with new ordinances of Fr. General eventually
issued¹: ff. 64a r-v, 71v, 72r, 82v, 85a r-v, 90v-91r; after the second chap-
ter, in f. 65v, half a page is blank. Size 15 x 21 cm.

53 concetto — Padre underlined || 55-56 Ma --- altro underlined

¹⁰ Fr. Cabral did, however, succeed Fr. Pedro Martins in 1592
as the Provincial of India.

¹ Cf. SCHÜTTE, *Introductio* 114: «dexando en cada capitulo una
hoja en blanco para se poder acrecentar las órdenes nuevas que Vuestra
Paternidad embiare».

2. London, British Museum, *Add. MSS. 9860*, ff. 265v-68v: Copy of the sixth chapter (belonging to the Vice-Provincial of Japan), attributed by Boxer l.c., to the year 1600 (*circa*), and esteemed «anonymous». This manuscript was once in the Province Archives of the Jesuits of Goa, with the quotation «*Gavetas n. 32*».

IV. HISTORY OF THE MANUSCRIPT: As said in the title of the Summary, the manuscript was written by order of Fr. General (Acquaviva) and put together in April; but by means of a letter of the Visitor, dated Macao, November 23, 1588, we know that he had not finished the text in Goa, when he left this city (April 22 of the same year) and that he completed it immediately after his coming to Macao², on July 28. As Valignano was usually very quick in action, he may have completed the Summary in August³, and sent it with the other letters for Fr. General (see list apud SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze I* 1, p. XLIII) at the end of November 1588. It must have reached Rome in usual time and could have been examined by Fr. Manuel Rodrigues, Assistant, and by Fr. Monclaro, Procurator of the Province of India, at the beginning of 1590 (see *Goa* 6, f. 91v). The Summary was destined for Fr. General, but in the intention of the Visitor, immediately for Fr. Provincial of India, Pedro Martins, and, in a restricted sense, for the Vice-provincial of Japan (see chapter 6), then Fr. Gaspar Coelho, and chapter 4 for the Superiors of the Province⁴. The first and second Extracts of General's letters, often quoted by Valignano, are not extant today. Of special interest is chapter 2: the office of the Visitor as an ordinary one.

V. OUR EDITION: We publish text 1.

† SUMMARIO DE ALGUMAS COUSAS QUE PERTENCEM AO GOVERNO DA PROVINCIA DA INDIA

pera instruçāo do P. Provincial, feito pelo Pe. Alexandre Valignano, visitador, per ordem do N. Padre Geral¹, em Abril 5 do anno de 88, e tirado das cartas e ordens que mandarão os mesmos Geraes.

[1.] Por quanto N. Padre Everardo, de sancta memoria, encomendou que se revissem todas as cartas e ordens manda-

² SCHÜTTE l.c.: «como era obra de mucho tiempo y trabajo, no lo pude antes de mi partida acabar. Mas luego que llegué aquí en la China, lo acabé, dividéndolo en seis capítulos, como Vuestra Paternidad verá».

³ SCHÜTTE, o.c., 811¹⁷ thinks that the text was transcribed in India.

⁴ SCHÜTTE, o. c., 114.

¹ Claudio Acquaviva.

das à India pelos Padres Geraes, e se fizesse hum breve sumario de todas as cousas que nellas se acharem pertencentes ao governo, deixando todas as cousas pesoaes e de tempo limitado², e as que são compreendidas nas Constitu[i]ções, decretos e regras, como se vê no numero 225 do 1º extracto das cartas dos ditos Padres Geraes³; e noso Pº Claudio Aquaviva, no 2º extracto das cartas pera o Pº Valignano, numero 192, escreve que, pera que a multidão das ordens e determinações dos superiores não causem confusão, o Pº Visitador considere bem as ditas ordens, abreviando-as como melhor em o Senhor lhe parecer⁴.

Alem disto a rezão e experientia mostra ser necessario fazer-se o dito sumario, asi por evitar a confusão que por⁵ elle se pode causar, não se apurando e reduzindo em boa e ordenada forma, como tambem por evitar tanta prolixidade que causa não se saber nem praticar bem as ditas ordens: porque o que se diz em huma parte, por a variação dos tempos e das informações, se muda e contradiz em outra; e o que em huma parte se nega, em outra se concede; e o que está em huma parte duvidoso, se declara em outra, e outras muitas das ditas ordens estão já abrogadas ou metidas nas regras dos officios [60v] e nas comuns em melhor forma.

30

[2.] Por onde pera tirar toda esta confusão e ter o Provincial breve e distincto conhecimento do que pode e há-de fazer no governo de sua Provincia, e o que de presente se há-de praticar das ditas ordens, detreminei fazer o dito summario, tirando o sustancial das cousas e deixando, como N. Padre 35 diz, as cousas pesoaes e de tempo limitado, e as que estam nos decretos e regras.

[3.] Mas porquanto, rezão hé que se guardem as cartas e ordens de todos os nossos Geraes, assi por a reverencia que a ellas se deve, como porque, conforme ao decreto 23 da 4ª. Congregação Geral⁶, as ordens e determinações dos Padres Geraes

27 se *del.* nega.

² Things having no permanent value.

³ Today not extant (Cf. DI X 590 ss.).

⁴ Cf. DI XII 698.

⁵ Read: *sem.*

⁶ Actually decree 3, which reads: « [...] Similiter mandata et ordi-

estão sempre em seu vigor ainda depois de sua morte, se não forem expressamente revogadas por os succesores, por isso se fez hum livro de todas as cartas que os Geraes passados escreverão aos provinciaes passados até que eu fui Provincial, das quaes, porque não se guardarão bem, se acharão poucas⁷. Outro livro mandei fazer de todas as cartas que desd'o anno de 74 até este me escreverão a mim nossos Padres Geraes Everardo Mercuriano e Claudio Aquaviva assi emmentes fui Visitador como em tempo que fui Provincial⁸.

[4.] Mas porquanto nas ditas cartas se escrevem muitas cousas que não pertencem ao governo, e fora confusão aver sempre de ir buscar as cousas ao livro das ditas cartas, mandei fazer de cada livro hum extracto ou summario das cousas que se acharão nas ditas cartas pertencentes em alguma maneira ao governo, repartido em breves capitulos, que vão ordenadas por seus numeros, em que se citão tambem as ditas cartas⁹. E do 1º. livro se fez o 1º. extracto e do 2º. se fez outro extracto intitulado do Pº. Valignano, e assi desta maneira irá citado neste summario e compendio que agora se faz, o qual hé tirado de ambos os ditos extractos.

[5.] Mas pera usar neste a brevidade que convem, não me ato tanto às palavras, quanto ao substancial das cousas que se dizem nos ditos extractos, ci-[61r]tando o numero pera o provincial poder ver as palavras precisas quando quiser nos ditos extractos e delles tambem recorrer aos livros das cartas originaes. E pera que vá este summario mais claro e distinto, se dividirá em alguns capitulos, em cada hum dos quaes se tratará das cousas pertencentes a[o] officio que se porá em cima de cada capitulo.

nationes quascumque, exceptis illis, quae designationes admittendorum ad professionem sunt, [...] non expirare per obitum Generalis mandantis et ordinantis, sed robur suum obtainere, et executioni mandanda, si nondum fuissent mandata, donec successor eius aliud statuerit » (*Insti-tutum S. I. II* 248).

⁷ This book is today not extant (Cf. DI XIII 395, 6-7).

⁸ Valignano was Visitor during 1574-1583 and Provincial during 1583-1587. The said book of letters is also lost.

⁹ See e.g. DI X 590-648.

**DAS COUSAS QUE PERTENCEM EM COMUM
AO GOVERNO DESTA PROVINCIA**

Cap. 1º.

1. Esta Provincia ainda que tão grande não se deve dividir em duas, citra et ultra Gangem, e assi o determinou N. Pe. Everardo na reposta do 1º. artigo da 1ª. Congregação indica¹⁰; nem fazendo Japão com a China somente provincia apartada, e assi determinou N. Pe. Claudio na reposta do artigo 4º. da 2ª Congregação indica¹¹, e no cap. 45 do extracto do P. Valignano¹². Mas está ordenado fazer-se hum vice-provincial que tenha somente cuidado da China e Japão subordenado ao Provincial da India, como parece nos lugares acima ditos.¹³

2. Pera que as partes da India sejão melhor governadas e visitadas, se deve fazer hum superior universal nas partes do Malavar, o qual será dependente de todo do Provincial: e não seja superior imediato de nenhum lugar particular, nem se chame vice-provincial nem superintendente, mas somente superior das partes do Malavar, avendo pera isso homens sufficientes, por ser assi determinado por N. Pe. Everardo na dita reposta do 1º art. da 1ª. Congregação indica¹⁴, e avê-lo confirmado N. Pe. Claudio e declarado conforme ao parecer da Congregação na reposta ao art. 7º da 2ª Congregação indica¹⁵. E outro superior semelhante se deve fazer pera as partes do Norte, como o determinou o mesmo N. Pe. Claudio com parecer da dita Cong. na reposta ao art. 8 da mesma [61v] 2ª Congregação indica¹⁶. E posto que se tratasse que fora bom fazer-se tambem outro superior, que entendesse sobre Malaca e as partes de Amboino e Maluco, todavia finalmente N. P. Claudio determinou que não era tempo de fazer-se por agora, como parece na reposta ao art. 6º. da 2ª Congregação indica¹⁷. Todavia há-de aver sempre hum superior universal das partes

¹⁰ Cf. *ibid.* 320-21.

¹¹ Cf. DI XIII 323.

¹² Cf. *supra* [4], *outro extracto*, today not extant.

¹³ Cf. DI X 321.

¹⁴ Cf. DI XIII 325.

¹⁵ *Ibid.*

¹⁶ *Ibid.*

de Amboino e Maluco, como o ouve ategora, feito por ordem de N. P^e. Diogo Laines, como parece no 1º extracto nº. 37¹⁷.

3. A Costa de Travancor e da Pescaria não devem unir-se debaixo de hum superior imediato, mas cada huma dellas há-de ter seu proprio superior distinto. De maneira que em Coulão aja hum superior até o Cabo de Comorim, e na Costa da Pescaria outro até Manar, os quaes, ainda que não sejão reitores formados, ham-de ter e guardar, como convem pera aquellas partes, as regras do reitor conforme ao que parecer ao P. Provincial, por o ter assi detremiado N. P^e. Everardo na resposta ao 3. art. da 1^a. Congregação indica¹⁸.

4. Entre os que se mandarem pera alguma parte ou estiverem em alguma residencia, ainda que não sejão mais que dous, sempre hum será superior, por se aver determinado sempre por diversos Geraes em muitas partes, especialmente por N. P^e. Everardo na resposta ao 3º. ar[t]. da 1^a. Congregação indica¹⁹, e N. P^e. Claudio na resposta do ar[t]. 44 da 2^a. Congregação indica²⁰. E depois de lhe ter o Provincial representado algumas dificuldades, torna a mandar de novo que isso em todo caso se execute, como parece no extracto do P^e. Valignano nº. 256²¹.

5. As residencias firmes não se devem deixar sem licença do P^e. Geral, como o diz N. P^e. Diogo Laines, nº. 63 do 1º. extracto²². Nem tambem se devem de tomar de novo pera os nossos estar de assento em ellas sem licença do mesmo Geral, como o determinou N. P^e. Francisco de Borja, nº. 106 do mesmo 1º. extracto²³; ainda que se podem mandar por via de missão a ellas, e o mesmo confirma N. P^e. Claudio no extracto do P. Valignano nº. 252²⁴, declarando que isto não se entende [62r] acerca de fazer as igrejas que se julgar serem necessarias pera

38 Manar *del.* e || 51 se *inserted* || 54 Laines *del.* nº

¹⁷ Cf. DI X 605, 37.

¹⁸ Actually to *art.* 2 of the First Congregation (Cf. DI X 321).

¹⁹ Cf. DI X 321-22.

²⁰ Cf. DI XIII 352.

²¹ Not extant. See, however, *supra* doc. 34, 19.

²² Cf. DI X 613, 63.

²³ Ibid. 626, 106.

²⁴ Not extant. See, however, *supra* doc. 83, 109-10.

bem da converção e christandade que já temos a cargo. Mas que não se possão aceitar de novo outras empresas, obrigando-nos a ellas com residencia ordinaria, e desta maneira se entende e se declara por elle mesmo a 3^a. faculdade, das concedidas ao 65 Provincial no mes de Janeiro do anno de 85 ²⁵.

6. A Congregação provincial, que nesta Provincia se há-de fazer de seis em seis annos, com os privilegios que a esta Provincia se concedem na formula impressa ²⁶, se deve fazer hum anno primeiro do que se faz nas Provincias de Europa, 70 pera que o procurador que daqui se manda vá hum anno primeiro, e não no mesmo anno que se há-de fazer em Roma a Cong. dos procuradores, pera que aja melhor despacho dos negocios, como determina noso Pe. Claudio no extracto do P. Valignano, nº. 190 ²⁷, e dos que nella se ham-de achar se trata 75 no art. 46 da 1^a. ²⁸ e no art. 31 da 2^a. Congregação indica ²⁹.

7. A comunicação das pessoas antre esta Provincia e Roma, indo pessoas de quá pera Europa não hé conveniente, e por isso muito raramente se deve dar licença que os que estão nesta Provincia possão tornar às Provincias de Europa, e assy 80 o diz N. Pe. Francisco de Borja no 1º. extracto nº. 151 ³⁰, e N. Pe. Everardo no extracto do Pe. Valignano, nº. 20 ³¹.

8. A annua desta Provincia, que se há-de escrever conforme a formula scribendi ³², se pode mandar resumida em pontos, conforme a ordem que se deu às outras Provincias, como 85 o diz N. P. Claudio no extracto do P. Valignano, nº. 89 ³³. E parecendo que será melhor mandar-se desta Provincia a annua ordenada, tambem se poderá fazer assi, como o diz o mesmo

²⁵ Cf. DI XIII 831.

²⁶ Cf. *Formula Congregationis provincialis, in quarta generali Congregatione recognita, et approbata*, n. 24 (*Canones Congregationum generalium Societatis Iesu cum aliis nonnullis ad primum pertinentibus* pp. 106-07).

²⁷ Not extant. See, however, doc. 29, 75.

²⁸ Cf. DI X 349.

²⁹ Cf. DI XIII 339-40.

³⁰ Cf. DI X 639.

³¹ Not extant. See, however, DI X 311-12; XI 37, 9.

³² Cf. *Formula scribendi* nn. 26-31 (de litteris annuis) (*Regulae S. I.*, Romae 1582, pp. 138-40).

³³ Not extant. See, however, DI XIII 594, 38.

N. Pe. Claudio no mesmo extracto nº. 168³⁴: mas de huma
 90 maneira ou de outra que se faça, enquanto for possivel seja
 em latim chão, nem o façao de preposito elegante, pois se
 há-de limar em Roma e acomodar à annua que ahi se faz. E quan-
 do não ouvesse, commodidade pera se fazer em latim, faça-se
 95 em italiano ou castelhano. Mas as annuas de Japão ham-de
 ir escritas por extenso como de lá vem em [62v] lingoa caste-
 lhana ou italiana, ainda que tambem na annua desta Provincia
 se há-de dizer alguma cousa de Japão, como hé costume, assi
 como o ordenou N. Pe. Everardo, nº. 220 do 1º. extracto³⁵;
 e nosso Pe. Claudio no dito nº. 89 no extracto do Pe. Vali-
 100 gnano³⁶.

9. Os christãos naturaes da terra de qualquer nação que
 sejão, excetuando os japões, não se admitão em a Companhia
 por se aver assi determinado por nossos Padres Geraes em mui-
 tas partes, especialmente, por N. Pe. Everardo na reposta ao
 105 ar[t]. 38 da 1ª. Congregação e no extracto do Pe. Valignano,
 nº. 22³⁸. Diz o mesmo Padre que não somente os naturaes da
 terra, mas tambem os misticos e castiços parece que será mais
 seguro não receber nenhum de ordinario. E mais expressamente
 110 no 1º. extracto das cartas, nº. 237³⁹, manda o mesmo N. Padre
 que se não receba nenhum mestiço, e quanto aos castiços ou
 portugueses nacidos em a India, não se devem receber senão
 mui raramente e com as condições seguintes: A 1ª., que sejão
 115 ao menos de 18 annos acabados; a 2ª., que ajão perseverado
 em desejar e pedir a Companhia dous annos; a 3ª., que se tenha
 particular conta com elles de os despedir antes que acabem
 o noviciado, se não derem a satisfação que se deseja. E ainda
 que a 2ª. Congregação indica pedisse alguma dispensação a N. Pe.
 Claudio acerca desta determinação de N. Pe. Everardo, espe-
 cialmente quanto à idade e ao tempo que avião de pedir⁴⁰,

³⁴ Not extant. See, however, supra doc. 29, 71.

³⁵ Not extant. See, however, DI X 342; XI 43 (doc. 17) 459, 42;
 WICKI, *Auszüge*, AHSI 22 (1953) 123, n. 42.

³⁶ Not extant. See, however, DI XIII 594, 38 (only indirectly).

³⁷ Cf. DI X 345.

³⁸ Not extant. See, however, DI XI 749.

³⁹ Not extant. See, however, ibid. 749-50.

⁴⁰ Refers to two of the three conditions laid down by Mercurian:
 1) que sean a lo menos de desoito annos de edad acabados; 2) que ayan
 perseverado en desejar y pedir la Compañía dos annos (DI XI 750).

não a quis N. Padre conceder, mas antes mandou que se guardasse o que tinha N. P^e. Everardo ordenado, como parece na reposta do artigo 27 da dita 2^a. Congregação ⁴¹ e ao P^e. Valignano, provincial, escreveo que julgava esta ordem por causa de grande importancia, e que se devia de guardar ao pé da letra, e que por isso de novo a confirmava, como parece no extracto do P^e. Valignano, numero 139 ⁴².

10. Pera o bom governo desta Provincia e por ser em ella necessaria a presençā do Provincial, ordenarão nosos Padres Diogo Laines e Francisco de Borja que residisse sempre na India, visitando por si mesmo somente os lugares della, mas não passasse a Malaca; e aos lugares que estam de Malaca pera laa mandasse visitar por outros, como parece no 1º. extracto, nº. 86, 77 e 87 ⁴³. E o mesmo determinou N. P^e. Claudio na reposta do art. 11 da 2^a. Congregação indica ⁴⁴, encorrendando-lhe que tivesse respeito em visitar os mais lugares da India conforme ao parecer da Congregação [63r] ainda que, por justos respeitos, não o quis obrigar totalmente a isso, especialmente spondendo que avia de aver sempre superiores universaes assi nas partes do Malavar como no Norte. E o mesmo confirma e encomenda nas cartas, como parece no extracto do P. Valignano, nº. 137 ⁴⁵.

11. Tenha-se muita conta de não mandar a lugares remotos gente imperfeita e mal mortificada, mas somente se mande gente escolhida e, quanto for possivel, não se deixe nenhum estar só, porque huma cousa e outra ordenarão os Padres Ge- 145 raes em muitas partes, especialmente N. P^e. Francisco de Borja no 1º. extracto das cartas, nº. 168 ⁴⁶, e N. P^e. Everardo nº. 198 ⁴⁷ e N. P^e. Claudio nº. 287 ⁴⁸, e o mesmo no extracto do P^e. Va- lignano, nº. 93 ⁴⁹.

⁴¹ Cf. DI XIII 337.

⁴² Not extant. See, however, infra, app. 3, 68a.

⁴³ Cf. DI X 615 (n. 68 and not 86) 617 (n. 77) 620 (n. 87).

⁴⁴ Cf. DI XIII 326-27.

⁴⁵ Not extant. See, however, supra doc. 27, 1; as also WICKI, *Auszüge*, AHSI 22 (1953) 135, n. 139.

⁴⁶ Cf. DI X 643-44.

⁴⁷ Not extant. See, however, DI X 321-22; WICKI, *Auszüge*, AHSI 22 (1953) 122, n. 38.

⁴⁸ Not extant. See, however, DI XII 690, 10; XIII 352.

⁴⁹ Not extant. See, however, supra docs. 63, 28; 105, 22.

- 150 12. As substituições e successões do Provincial não se abram senão em caso de morte ou de perpetua amencia, como o manda e declara N. Pe. Everardo no 1º extracto, nº. 223 ⁵⁰. E ainda que a dita successão fosse feita pera outro provincial já morto, ou que ouvesse acabado seu officio, sendo o dito provincial
 155 nomeado particular e especificadamente, e não o que então morresse, todavia sempre tem seu vigor a dita successão, pois o nome não significa tanto a pessoa nestas successões como o officio que tem: e assi o determina e declara N. Pe. Claudio no extracto do Pe. Valignano, nº. 201 ⁵¹.
- 160 13. Faltando nomeação e successão do P. Geral ou do Visitador que tiver auctoridade de nomear successores, pode o Pe. Provincial tambem em a India nomear vice-provincial in articulo mortis, como as outras Provincias de Europa, conforme a regra 10 do officio do Provincial ⁵². E quando nem tam
 165 pouco o Provincial o nomeasse succederá o preposito da casa professa; e finalmente em tudo se guardará tambem na India o canon 22 da 4ª Congregação Geral ⁵³, como tudo isto expressamente determinou e declarou N. Pe. Claudio na reposta do art. 48 da 2ª Congregação indica ⁵⁴, e no extracto das car
 170 tas do Pe. Valignano nº. 203 ⁵⁵. E no nº. 204 declara que, ces
 sando outras nomeações, o Provincial pode nomear vice
 -provincial não somente in articulo mortis, quando está emfer
 mo, como parece que significa o canon, mas tambem in peric
 ulo vitae, como diz a regra ^{55a}, quando na India se embarca
 175 pera navegação em que o Provincial julgue que pode aver per
 rigo ⁵⁶. [63v]
14. Pera o bem universal da Companhia se deve advertir muito deveras que não se sofrão por muito tempo pesoas escandalosas com prejuizo da Companhia, mas se use a tempo do

⁵⁰ Not extant. See, however, DI XI 394, 3; XIII 702.

⁵¹ Not extant. See, however, DI XIII 703.

⁵² « Potest Provincialis in absentia, vel in periculo vitae constitutus nominare Viceprovincialem, si Generalis neminem designasset... » (*Regulae Provincialis* R. 10) (*Regulae S. I.* Romae 1582, p. 26).

⁵³ Cf. *Institutum S. I.* II 544, 22.

⁵⁴ Cf. DI XIII 354.

⁵⁵ Not extant. See, however, DI XIII 705.

^{55a} Cf. supra, note 52.

⁵⁶ Cf. DI XIII 707.

remedio de despedir os que convem, como o diz N. Pe. Ignacio 180
no 1º. extracto, nº. 7⁵⁷, e N. Pe. Everardo nº. 236⁵⁸; e N. Pe.
Claudio diz o mesmo na reposta 39 da 2ª. Congregação indica⁵⁹,
e no 1º. extracto nº. 290⁶⁰, onde acrecenta ser charidade e
piedade guardarem-se as Constituições purgando-se a Com- 185
panhia de semelhantes homens. E os que se ouverem de despe-
dir, geralmente falando, parece que ordinariamente se devem
despedir na India, mas quando nisto ouvesse algum inconve-
niente de importancia, e se sperasse que mandando-se a Por-
tugal pera se despedir ahi, iria com o recolhimento e edificação
devida, se poderia mandar e escrever ao Pe. Provincial que o 190
despedisse ahy, não avendo esperança que pudesse laa ficar
na Companhia com a edificação devida. Mas porque de ho-
mens semelhantes poucas veses se pode isto esperar, será mi-
lhore que depois de embarcado na nao se dispida, fazendo saber
ao capitão e a outros de como vai despedido, como o declara 195
N. Pe. Everardo no 1º. extracto, nº. 235⁶¹. Advertindo-se to-
davia que, assi como hé necessario com grande fortaleza purgar
a Companhia de gente inutil e danosa, assi não hé menos im-
portante saber conservar e promover os que o Senhor chama e
curá-los em tempo e modo que se ganhe, como o diz N. Pe. 200
Claudio no extracto do Pe. Valignano nº. 91⁶² e nº. 149⁶³.

15. Os que se mandão despedidos ou pera se despedir em
Portugal, se mandem libres das censuras, ou se isto em algum
não convem, ao menos se lhes suspendão por o tempo que
parecer, como o diz N. Pe. Claudio no mesmo extracto nº. 148⁶⁴. 205
Mas os que se despedem não se podem despedir com condições,
se não fosse fazendo-lhes prometer 1º. por escrito que irão aon-
de e como se lhe ordenar, o qual não parece conveniente nem
seguro, ainda que se podem obrigar a entrar em outra religião,
hoc est, não despedindo-os nem livrando-os totalmente, senão 210
dando-lhes licença de entrar em outra e, não entrando, seram

⁵⁷ Cf. DI X 593.

⁵⁸ Not extant. See, however, DI XI 825.

⁵⁹ Cf. DI XIII 347-48.

⁶⁰ Not extant. See, however, DI XII 686-87.

⁶¹ Not extant. See, however, DI XI 825.

⁶² Not extant. See, however, DI XII 686-87.

⁶³ Not extant. See, however, supra doc. 80, 5.

⁶⁴ Not extant. See, however, infra, app. 3, 68.

obrigados a tornar à Companhia. [64^r] Com tudo isto declara Noso P^e. Claudio no mesmo extracto do P. Valignano, nº. 108 ⁶⁵, que se pode deitar hum fora de casa sem lhe soltar os votos
 215 quando parece que convem, mas isto mais raro em estas partes que nas partes de Europa, como o diz o mesmo N. P^e. Claudio no dito extracto, nº. 268 ⁶⁶. E de como se hão-de aver com os que por obras ou palavras vão procurando que os despidão, e tambem com os que se descobrisse que andão fingidos na Religião, trata o mesmo N. P^e. Claudio largamente na reposta do artigo 39 da 2^a. Congregação indica ⁶⁷ e no dito extracto, nº. 208 ⁶⁸ e nº. 266 ⁶⁹.

16. Os que fizerem faltas, por as quaes segundo as Constituições devem ser despedidos, ainda que se mostrem contritos
 225 e emendados, se ouverem dado algum escandalo ou se teme perjuizo da pureza da Companhia, não se devem por isso deter nella, mas antes convem que se guardem as Constituições e que se entenda que hé charidade e piedade guardá-las. Assi o diz N. P^e. Claudio no 1º. extracto nº. 290 ⁷⁰, e o mesmo diz na
 230 reposta ao artigo 39 da 2^a. Congregação indica ⁷¹, estranhando terem alguns na Congregação opinião contraria; e dizendo que apenas pode acontecer que em semelhantes casos, dos quaes se trata na dita Congregação, não fique alguma nodoa à Companhia não se purgando de semelhantes pesoas, e quanto mais
 235 nesta Provincia há ocasiões de poder homem cair, tanto mais se há-de entender que semelhantes couças não se sofrem, pera que todos tenhão com isso mais conta consigo.

17. As mudanças de superiores não se devem de fazer facilmente senão com muita necessidade, pois disso se segue
 240 detimento dos collegios e dos mesmos que governão, não podendo desta maneira os superiores ter a esperiencia que convem pera governar, e se segue destas mudanças discontentamento

⁶⁵ Not extant. See, however, DI XIII 711.

⁶⁶ Not extant. See, however, supra doc. 80, 5.

⁶⁷ Cf. DI XIII 347-48.

⁶⁸ Not extant. See, however, supra doc. 80.

⁶⁹ Not extant. See, however, ibid.

⁷⁰ Not extant. See, however, DI XII 541-42.

⁷¹ Cf. DI XIII 347-48.

aos de casa e aos de fora. Assi o diz N. Pe. Claudio no 1º extracto nº. 275 ⁷².

18. Pera o bom progresso da Provincia se há-de ter muita conta com a boa institu[i]ção dos noviços, e assi encomendão nossos Padres e em muitas partes, e que não sejão impididos com demasiadas occupações exteriores que lhe afoguem o spiritu. E assi tambem que aos studantes se lhe dê commodidade pera bem proseguir seus studos; e pera que não sejão impedidos nem huns nem outros, se encomenda que se provejão dos Irmãos coadjutores [64v] necessarios, como o diz N. Pe. Claudio no 1º extracto nº. 278 ⁷³, e no extracto do P. Valignano nº. 72 ⁷⁴ e 84 ⁷⁵. E que os noviços não sejão tratados com rigor, mas que seu governo seja paternal como a Companhia deseja pera que não vivão com temor de tratar com seu superior. Assi o diz o mesmo N. Pe. Claudio no 1º extracto, nº. 284 ⁷⁶, e no do P. Valignano, nº. 122 ⁷⁷, torna a encomendar os noviços e que aja mestre sufficiente, e que seja estabil pois as mudanças dos mestres dos noviços das casas de provação causão mui grandes saltos.

19. Convem que nesta Provincia se tenha muito tento na eleição dos que se ouverem de meter a estudar philosophia e theologia, não se metendo os que não tiverem habilidades pera isso, assi pera que não percão o tempo, como por a necessidade que há-de criar depressa obreiros pera a converção. Assi o diz N. Pe. Claudio no extracto do P. Valignano nº. 175 ⁷⁸; e o mesmo Padre na reposta ao artigo 19 da 2ª Congregação indica encomenda que pera isso se faça seminario, em que os nossos oução casos em algum lugar desta Provincia que melhor parecer ao P. Provincial ⁷⁹.

20. Assi pera o bom governo desta Provincia, como pera o bem dos mesmos sojeitos que parecem alioquin aptos pera o

⁷² Not extant. See, however, *ibid.* 326, 10.

⁷³ Not extant. See, however, DI XII 688-89.

⁷⁴ Not extant. See, however, DI XIII 329, 15.

⁷⁵ Not extant. See, however, *ibid.* 587-88.

⁷⁶ Not extant.

⁷⁷ Not extant.

⁷⁸ Not extant. See, however, DI XIII 374, 9 (proposal of Valignano).

⁷⁹ Cf. DI XIII 331.

governo, hé necessario que os que vão de Europa à India não
 275 se ocupem logo em os officios de superiores ⁸⁰, porque a dife-
 rença da terra faz que não possão bem governar sem ter della
 primeiro experiencia, e assi o governo perece e elles são mal
 recebidos e dão de si pouco gosto no principio com muito seu
 280 detimento: assi o diz N. P^o. Claudio no extracto do P^o. Vali-
 gnano nº. 176 ⁸¹.

21. As nominações e sucessões que o Visitador ou o Pro-
 vincial fizerem dos superiores, que estão em diversas partes des-
 ta Provincia, tem seu vigor até se revogar pelos successores,
 ainda que o dito Visitador ou Provincial fossem mortos ou ti-
 285 vessem acabado seu officio, e assi o determina N. P^o. Claudio
 na resposta ao artigo 13 da 2^a. Congregação indica ⁸².

[65r] DAS COUSAS QUE PERTENCEM AO P^o. VISITADOR
 E A SUAS FACULDADES PARTICULARES

Cap. 2º.

1. Tem o Visitador por particular faculdade e commissão
 5 auctoridade pera fazer nas partes da India o que lhe parecer
 conveniente ao serviço de N. Senhor e bem da Companhia, e
 finalmente toda a auctoridade que tem o mesmo Geral se
 estivesse presente e o dito Geral pode conceder, como se vê
 10 na patente do mesmo Visitador, feita ao 1º. de Dezembro do
 anno de 83 por N. P^o. Claudio ¹, a qual o mesmo Padre declara
 que se entende em toda sua latitud[e] de lhe ter dada ampla
 faculdade como se fora sua propria pessoa, como o diz no ex-
 tracto do P^o. Valignano, nº. 205 ².

2. Pode o P^o. Visitador por commissão especial que tem
 15 não somente mudar os provinciaes com todos os mais supe-
 riores e consultores quando in Domino lhe parecer que convem,
 mas tambem suspender e mudar assi as nominações dos ditos,
 como tambem as successões, ainda que sejão mandados e no-

⁸⁰ Cf. supra doc. 29, 72.

⁸¹ Not extant. See, however, *ibid.*

⁸² Cf. DI XIII 327.

¹ The patent is not extant. See, however, DI XIII 3*.

² Not extant. See, however, DI XIII 355 709, 10.

meados por N. Pe. Geral. Nem por as successões particulares que de Roma se mandão, hé intenção de N. Padre restringir 20 a dita faculdade. Mas antes foi e hé sempre sua intenção que tenha esta potestade inteira de dispor assi os provinciaes como dos successores e suspender quando lhe parecer por alguma justa rezão suas successões. E assi o diz e declara N. Pe. Evereardo no extracto do P. Valignano, nº 25³ e 29⁴, e o mesmo 25 confirma N. Pe. Claudio nº. 205⁵, dizendo ser sua intenção que a nomeação que fizer o dito Visitador seja valida como feita por particular commissão do Geral, não obstante qualquer outra que em Roma se fosse feita.

3. O que o Visitador especialmente mandado pelo Geral 30 ordena, ainda antes de suas ordens serem aprovadas por o Pe. Geral, logo que forem ordenadas se ham-de guardar, e ainda que cesse seu officio ou se partisse da Provincia, não podem os provinciaes e superiores mudar as tais ordens, mas isto pertence ao P. Geral, como o declara o mesmo N. Pe. Claudio no extracto do P. Valignano, nº. 206⁶. [65v]

4. Pode o Pe. Visitador comunicar aos Padres a faculdade de tirar huma alma do purgatorio dizendo por ella huma mis- 40 sa, assi como a communicou e confirmou de novo a N. Pe. Claudio a Sanctidade do Papa Gregorio, como parece no extracto do P. Valignano, nº. 83⁷.

5. Pode o mesmo Padre fazer professos de 4 votos os que bem lhe parecer, e tambem dispensar com alguns que ouvessem deixado de acabar seus estudos, por a Companhia lhos cortar pera os ocupar no negocio da christandade e converção, quando 45 alias erão aptos pera sair com elles, e soubessem a lingoa natural e concorressem em elles as outras partes que se requerem pera os que se ham-de admitir à profição de 4 votos, tendo-se os mais respeitos que diz N. Pe. Claudio no extracto do Pe. Valignano, nº. 226⁸. E com os que se ouverem de promover 50

50 ouvessem corr.

³ Not extant. See, however, DI XI 394-95.

⁴ Not extant. See, however, DI XIII 393, 3; 707-08.

⁵ Not extant. See, however, DI XIII 708, 5^a.

⁶ Not extant. See, however, *ibid.* 709.

⁷ Not extant. See, however, *ibid.* 594, 37.

⁸ Not extant. See, however, supra doc. 21, 12. See also DI XIII 377-79 (appeal of Valignano).

à profissão ou votos formados, se guardará a formula de promovendis, feita por noso P^e. Claudio ⁹, por se julgar ser de muita importancia pera a Companhia, vencendo-se nisso todas as dificuldades, assi como ordena o mesmo N. Padre no extracto
 55 do P^e. Valignano, nº. 114 ¹⁰ e nº. 170 ¹¹ e 171 ¹².

[66r] DAS COUSAS QUE PERTENCEM AO P^e. PROVINCIAL
 E SUAS FACULDADES

Cap. 3º.

1. O Provincial deve ter em Goa, onde há-de ser sua principal residencia, 4 consultores graves e de auctoridade, como o determinarão os Padres Geraes em muitos lugares, especialmente em o 1º extracto, nº. 34 ¹, os quaes consultores lhe há-de nomear o P. Geral ou o Visitador em seu lugar, e não os pode elle mesmo escolher, salvo quando faltassem os nomeados e
 10 tambem os successores que de Roma se lhe darão; e então mandará pedir confirmação dos que nomear, como determina N. P^e. Everardo no 1º. extracto, nº. 222 ². E N. P^e. Claudio, ainda que lhe dá licença de mudar e nomear todos os mais consultores, admonidores etc., exceptua os seus proprios, como parece
 15 na 7^a. faculdade, das que se concederão ao Provincial em Março de 85 ³, e no extracto do P. Valignano, nº. 207 ⁴.

2. Os consultores do Provincial ham-de estar ordinariamente donde o Provincial a maior parte do tempo há-de residir, como o ordena N. P^e. Claudio no extracto do P. Valignano
 20 nº. 53 ⁵, e elle mesmo declara que, ainda que não hé bem, nem

⁹ Cf. *Formula mittendae informationis de iis qui proponuntur ad gradus Societatis, recognita a R.P.N. Claudio Aquaviva, anno 1583 (Inst. 40, ff. 90v-91r, 93r-v).*

¹⁰ Not extant. See, however, DI XIII 708.

¹¹ Not extant.

¹² Not extant.

¹ Cf. DI X 603.

² Not extant. See, however, DI XI 710-11 776-77; XII 338.

³ Cf. DI XIII 839, 7.

⁴ Not extant. See, however, DI XIII 709-10.

⁵ Not extant. See, however, *Regulae Provincialis* 11 (*Regulae S. I.*, Romae 1582, p. 27).

convem, que o Provincial disponha como lhe parecer de seus consultores, todavia, respeitando as necessidades desta Provincia, diz que não hé sua intenção restringir tanto o Provincial, que em algum caso de importancia que ocorresse, não avendo outro remedio, não possa mandar algum dos consultores aonde julgar que convem. E acrecenta mais que importa muito não usar de mais larguezas nesta parte, maxime em huma Provincia tam remota do Geral, aonde muitas veses se offerecem mui grandes e varias difficultades, pera resolução das quaes hé necessario que o Provincial tenha sempre consigo 25 pessoas de grande juizo e experientia que lhe asistão e fação costas^{5a} com sua auctoridade, como tudo isto diz expressamente o mesmo N. Padre no dito extracto do P. Valignano, nº. 144⁶.

3. Concedem-se ao Provincial da India todas as faculdades e privilegios que assi no Compendio comum⁷ como no indicio⁸ estam reservadas ao Geral somente ou ao mesmo Provincial, ou a outros superiores, pera que o dito Provincial possa usar de todos elles per si mesmo e tambem por outros, tendo todavia [66v] em isto muita circunspecção, aos quaes tambem 35 poderá conceder que possão comunicar a outros o uso das mesmas faculdades, exceptuadas algumas, das quaes se trata nas mesmas faculdades concedidas ao dito Provincial da India em Janeiro de 85⁹.

4. Pode o Provincial commutar a vontade dos testadores, 45 alienando alguma cousa stabil que ouvessem deixado à Companhia, com tal que as ditas alienações se fação em evidente utilidade e os bens que se ham-de alienar não passe o preço de duzentos cruzados, como concede N. P. Claudio no 4 § das faculdades concedidas ao Provincial da India em Janeiro de 50

26 mais corr. from muito

^{5a} Or *apoiem*.

⁶ Not extant. See, however, doc. 26, 2.

⁷ *Compendium privilegiorum et gratiarum Societatis Iesu*, Romae 1584.

⁸ *Compendium Indicum [...]*, Romae 1580.

⁹ Cf. DI XIII 830.

- 85¹⁰. Mas porque se pode oferecer algum caso urgente, em que seja bem vender-se cousa de maior suma, commutando a dita vontade dos testadores sem se poder esperar reposta de Roma, em tal caso se lhe estende a dita faculdade a qualquer suma,
 55 com tal que não se cause nenhum escandalo e que se avise ao Geral da necessidade precisa que ouve pera antes da reposta se usar da tal faculdade; e assi estende e declara esta faculdade N. P^e. Claudio, como parece no extracto do P^e. Valignano nº. 247¹¹.
- 60 5. Alem das faculdades ordinarias que se concedem a todos os mais Provinciaes, se concedem aos Provinciaes da India muitas outras que se contem nas faculdades concedidas por N. P^e. Claudio assi no mes de Janeiro, como no mes de Março do anno de 85, das quaes algumas depois se ampliarão e declararão, como se dirá abaixo.
- 65 6. O que se diz nas ditas faculdades concedidas em Janeiro, que não poderá aceitar nenhuma cousa com obrigação ou condição alguma gravante, declarou noso P^e. Claudio que se entende não de qualquer condição ou obrigação que se julgasse
 70 não ser grave, ainda que qualquer se possa chamar gravante, mas como se se dissera com condição grave, como parece no extracto do P^e. Valignano nº. 249¹².
- 75 7. O que se diz nas mesmas faculdades que não poderá acceptar igrejas parrochiaes no que toca a suas rendas e cura de almas, se entende que não se possam acceptar parrochiais com aceitação perpetua, como são [67r] as dos collegios, mas não que não se possão acceptar a tempos as freguesias dos christãos que se recebem nestas partes; e assi o declara o mesmo N. P^e. Claudio no dito extracto do P. Valignano nº. 250¹³.
- 80 8. O que se diz no ultimo §. das mesmas faculdades, que não possa o Provincial alevantar igrejas, etc. que ajo de ser da Companhia, não se entende que não possa fazer as igrejas que julgar ser necessarias nos lugares ou casas que já a Com-

¹⁰ Ibid.

¹¹ Not extant. See, however, supra doc. 83, 107. See also supra doc. 34, 2 (request of Valignano).

¹² Not extant. See, however, supra doc. 83, 108. See also supra doc. 34, 5 (clarification sought by Valignano).

¹³ Not extant. See, however, supra doc. 83, 109. See also supra doc. 34, 6 (clarification sought by Valignano).

panhia tem a seu cargo, mas naqueles que de novo se ouvessem de tomar pera a Companhia as ter in perpetuum; e assi o de- 85 clara o mesmo N. Pe. Claudio no dito extracto do Pe. Valignano nº. 252¹⁴.

9. Não pode o Provincial pelas faculdades ordinarias que lhe são concedidas admitir nenhum a profição de 3 nem de 4 votos, mas há-de esperar licença de N. Pe. Geral pera isso, como 90 o determinou 1º. N. Pe. Francisco de Borja no 1º. extracto, nº. 78¹⁵. E o que nelle se diz que possa admitir aos votos de coadjutores spirituaes ou temporaes tambem depois se revogou pello mesmo Padre no dito extracto nº. 102¹⁶, porque tambem o poder de admitir a estes votos se reservou ao Visitador, co- 95 mo parece no mesmo extracto nº. 124¹⁷. E N. Pe. Everardo e depois N. Pe. Claudio tirarão esta faculdade ao Provincial, como parece nas faculdades a elle concedidas, e as reservarão ao P. Valignano por comissão especial, como parece em seu extracto nº. 246¹⁸ e nas faculdades concedidas ao dito P. Va- 100 lignano.

10. Pode o Provincial dar graos de bachareis, licenciados e mestres em artes aos que estudarão em nossos estudos, mas não os pode dar aos nossos sem licença do Geral, como o ordenou N. P. Everardo no 1º extracto, n. 209¹⁹. Mas todavia lhe 105 dá faculdade de fazer dous ou tres dos nossos mestres em artes, pera por elles poder dar os ditos graos aos forasteiros, conforme ao privilegio de Julio 3º.²⁰, e assi o declarou o mesmo N. Pe. Everardo no dito extracto nº. 226²¹. [67v]

11. Pode o Provincial despedir da Companhia todos os 110 que conforme a nossas Constituições merecem ser despedidos, ainda que sejão mandados nomeadamente por N. P. Geral à India, e em casos graves e escandalosos, ainda que fossem

¹⁴ Not extant. See, however, supra doc. 83, 110. See also supra doc. 34, 8 (clarification sought by Valignano).

¹⁵ Cf. DI X 617.

¹⁶ Ibid. 624.

¹⁷ Ibid. 632.

¹⁸ Not extant. See, however, DI XIII 381.

¹⁹ Not extant. See, however, DI XI 459, 41.

²⁰ By his Brief *Sacrae Religionis* of Oct. 22, 1552 (*Institutum S. I.* I 29-30).

²¹ Not extant. See, however, DI XI 460, 44.

coadjutores formados, como se vê nas faculdades que lhe concede N. P^e. Claudio em Março de 85 ²², e no extracto do P^e. Valignano, numero 209 ²³. Imo, se o caso fosse tam escandaloso, que por encarecimento não se pudesse em nenhuma maneira satisfazer ao escandalo, nem com recolhê-lo e encerrá-lo até o mandar a N. P. Geral, nem entrando em outra Religião nem em qualquer outra maneira, em tal caso tambem poderá deitar fora hum professo, avisando ao Bispo ou vigairo que tenha conta com elle, pois a Companhia o deitou fora: acrecentando todavia que, apenas parece que tal caso possa acontecer, que, ou prendendo-o e mandando-o a Roma, ou castigando-o de outra maneira, não se possa satisfazer ao escandalo, como diz o mesmo N. P. Claudio no dito nº. 209 do extracto do P^e. Valignano.

12. Pode o Provincial da India dar licença aos da Companhia que se possão passar da nosa Religião pera a Cartuxa, ainda que sejão coadjutores formados ou professos, mas isto não se deve conceder senão mui raramente e com estas condições: a 1^a., que o que pede licença fosse tam inutil pera a Companhia, que se julgasse convir descarregar-se delle; e a 2^a., que elle pedisse licença com tão bom spiritu, que não se duvidasse que dará boa edificação na viagem e que concluirá ao seu efecto sem escandalo. Porque, de outra maneira, apenas diz que se acharão causas sufficientes pera dá-lla: e nunca se deve dar pedindo-a sem spiritu, ou tambem com elle quando o subdito hé util pera a Companhia, e quando o que pede a tal licença não fosse coadjutor formado ou professo; e alioqui ouvesse causas sufficientes pera se poder despedir, melhor parece despedi-llo que dar-lhe tal licença pera que não infame a Companhia na viagem com seu mao exemplo, ainda que se lhe deve dizer que se não despede por pedir a Cartuxa, mas por as causas que há pera ser despedido, remetendo-se todavia N. P. Everardo, que deu esta faculdade, ao que aqui julgarem que mais convem, segundo as circuns-[68r]tancias das pessoas e do tempo, como tudo isto se diz no 1º. extracto nº. 234 ²⁴.

132 util corr.

²² Cf. DI XIII 838, 2.

²³ Not extant. See, however, *ibid.* 711-12.

²⁴ Not extant. See, however, DI XI 746-47.

E N. Pe. Claudio, nas faculdades que concedeo ao Provincial em Janeiro de 85, diz que poderá dar licença a todos aquelles que têm licença pera poder despedir pera se passar a outra Religião.²⁵

13. Pode o Provincial em algum caso urgente suspender os reitores que forem nomeados de Roma depois de entrarem em seus officios; tambem por o mesmo caso (se acontecesse) impedir a execução do officio, antes de entrar em elle, ao tal nomeado de Roma, ainda que isto parece será cousa mais rara que a 1^a. E quando isto fizer escreverá com a mesma commodidade a Roma as causas por que isso fez, por assi o ter concedido e declarado N. Pe. Everardo no 1º extracto nº. 223.²⁶ E N. P. Claudio dá faculdade ao Provincial tambem de suspender outras ordens mandadas de Roma, com tal que pera usar desta faculdade seja muito claro ser tal a mudança das couosas que ham socedido, e tal a variedade da informação que se deu ao P. Geral, que na India não se possa tomar conceito que de balde se avisa e se esperão ordens de Roma, pois não obstantes ellas fazem os Provinciaes e Visitadores o que lhes parece: e pera isso não se deve mudar a execução das ditas ordens, sem primeiro consultá-lo e conferi-lo maduramente, de maneira que se entenda que os superiores usão em a India desta f- culdade, não à sua vontade mas por só necessidade.

14. Pode o Provincial abrir cartas de N. P. Geral que de Roma se mandão pera os que estão em Etiopia, pera se fazer dellas copia e mandá-las por vias seguramente, como concedeo N. P. Everardo no 1º extracto, nº. 228.²⁷, ainda que geralmente as cartas que o P. Geral escreve não se devem abrir, como o determinarão os mesmos Geraes em diversas partes no mesmo extracto.

15. Não pode o Provincial dispor do dinheiro de Japão que vem de Portugal pera se lhe mandar, mas há-se de mandar a Japão todo por cm-cheo da maneira que vem, porque os Padres Geraes muitas veses mandarão que se não tome nada de Japão e que se lhe restitua tudo o que se deve, declarando

²⁵ Cf. DI XIII 831.

²⁶ Not extant. See, however, ibid. 393-94 839 (Acquaviva).

²⁷ Not extant. See, however, DI XI 459-60; WICKI, *Auszüge*, AHSI 22 (1953) 123, n. 43.

que se não pode com boa consciencia ter, e acrecentando que
 185 sentirá muito se souber que se faz o contrario, como se pode
 ver em muitas [68v] partes, especialmente no nº. 269²⁸ e
 no nº. 288²⁹ do 1º. extracto e no extracto do P. Valignano
 nº. 101³⁰ e 135³¹. E no nº. 151³² manda que se ponha preceito
 em virtude de santa obediencia, em seu nome, que nem em
 190 Goa, nem em Cochim, nem em Malaca, nem em qualquer par-
 te da India ou fora della, se divirta o dinheiro de Japão, nem
 se tome emprestado nem se faça qualquer outra cousa delle,
 fora do que de Japão lhe pedirem ou ordenarem. E assi eu
 tambem em seu nome o mando em virtude de santa obediencia,
 195 e o mesmo se faça de todo o mais dinheiro que na India se are-
 cadaçar à conta de Japão, o qual tãopouco se poderá tomar em-
 prestado de nenhuma maneira, salvo se for com duas condições:
 a 1ª., que por se tomar emprestado por nenhuma maneira deixe
 200 de se mandar todo a Japão feito todo em reales na 1ª. monção,
 com o mais que do Reino vier; a 2ª., que por se tomar empre-
 stado não perca Japão nada pera se fazer em reales por o preço
 que valião ao tempo das naos, como mais difusamente está
 declarado no regimento do Procurador da Provincia^{32a}. E o
 mesmo N. Padre no nº. 135³³ ordena que, das cousas que de
 205 Europa se envião pera Japão, não se tome na India nenhuma
 cousa, mas tudo se enderece a quem vai como pede a chari-
 dade.

16. Não pode o Provincial tirar do collegio de Goa, nem
 dos collegios de Cochim e Baçaim, o canto e musica que nelles
 210 estão introduzidas, nem as procissões que se costumão fazer
 sem particular licença de N. P. Geral, nem o mostrar das reli-
 quiias, como expressamente o ordena N. P. Everardo no ex-
 tracto do P. Valignano, nº. 9º., 10 e 11º.³⁴, e na resposta do
 art. 13 da 1ª Congregação indica³⁵: mas somente pode e deve

²⁸ Cf. *Jap.-Sin.* 3, f. 2r.

²⁹ Not extant.

³⁰ Not extant.

³¹ Cf. *Jap.-Sin.* 3, f. 9r.

³² Ibid. f. 9r-v.

^{32a} Cf. supra, doc. 109, 34.

³³ *Jap.-Sin.* 3, f. 9r.

³⁴ Not extant. See, however, DI XIII 736, 4.

³⁵ Cf. DI X 330.

prohibir os excessos, como nos ditos lugares e em outras mui- 215
tas partes se encomenda. Mas não pode introduzir canto nem musica, nem outras solemnidades, na igreja da casa professa, assi por o que diz N. P. Everardo no dito nº. 9º.³⁶, como tambem porque assi o ordenou N. Pe. Claudio expressamente no mesmo extracto do P. Valignano, nº. 241³⁷, dizendo que entende que isso se guarde muito estreitamente, e que ainda no dia de Jesus³⁸ se meta em tudo muita moderação. [69r].

17. Pode o Provincial aceitar o cuidado do seminario, se em Goa se fizer por o Arcebispo, com as condições que se diz na reposta do art. 32 da 1ª. Congregação indica³⁹, em que 225
N. Pe. Everardo dá esta faculdade, e no extracto do Pe. Vali- gnano nº. 13⁴⁰.

18. Pode o Provincial comunicar a faculdade de benzer os calices e altares aos superiores que lhe parecer bem que a tenhão, como lhe concedeo N. Pe. Claudio no extracto do P. 230
Valignano, nº. 28⁴¹. E tambem tem licença de edificar entre cento e quarenta canas dos conventos dos mendicantes, e de commutar a vontade dos testadores nos legados pios, e de transferir os corpos enterrados em nossas igrejas: ainda que estas tres faculdades se comunicão com a limitação que se pôs na 235
2ª. faculdade que se concedeo ao Pe. Provincial em Janeiro de 85⁴², como o declarou N. Padre no extracto do P. Vali- gnano, nº. 223⁴³, posto que todas vão incluidas na 1ª. das fa- culdades concedidas ao P. Provincial em Janeiro de 85.

19. Deve o Provincial prohibir que os nossos não assistão 240
aos actos da Inquisição como inquisidores ou agentes ou com- missarios do Santo Officio, ainda que nestas partes se concede que sejão os nossos consultores do mesmo Sancto Officio, sen-

218 que *inserted*

³⁶ Not extant. See, however, DI XIII 340, 32.

³⁷ Cf. doc. 28, 2.

³⁸ Feast of the Holy Name of Jesus, Jan. 1 (Cf. *ibid.*).

³⁹ Cf. DI X 341.

⁴⁰ Not extant. See, however, DI X 142-43; WICKI, *Auszüge*, AHSI 22 (1953) 121, n. 34.

⁴¹ Not extant. See, however, DI XII 691-92.

⁴² Cf. DI XIII 830, 2.

⁴³ Not extant. See, however, *ibid.* 830, 1.

- do avisados que não se metão em mais do que convem e se lhe
 245 dá licença, como expressamente o diz N. P^e. Claudio no extracto do P^e. Valignano, nº. 75 ⁴⁴ e nº. 195 ⁴⁵. Ainda que N. P. Everardo, na reposta do artigo 26 da 1^a. Congregação indica, diz que quando forem chamados os nossos na Inquisição pera calificação de alguma proposição pertencente à fé ⁴⁶, não há
 250 pera que os nossos se mostrem difficultes. Mas se forem chamados pera a decisão da causa como juizes ou accessores, procurem com boa graça dos inquisidores de se escusar, pois nem tanto pouco nestes officios podemos nem devemos deixar de obedecer contra sua vontade.
- 255 20. Não pode o Provincial dar licença pera estudar ao que for recebido por coadjutor [69v] temporal, porque expressamente o prohíbe N. P. Everardo na reposta ao art. 9º. da 1^a. Congregação indica ⁴⁷, e N. P. Claudio na reposta do art. 43 da 2^a. Congregação indica ⁴⁸, declarando que ainda emmentes dura o tempo do noviciado não pode em nenhuma maneira declarar por estudante o que determinadamente foi recebido por coadjutor; e emcomendando-lhe que receba poucos indiferentes, e que esta indiferença não dure mais que por o tempo do noviciado, como expressamente o declara no extracto do
 260 P^e. Valignano nº. 82 ⁴⁹. Mas bem pode o Provincial dar licença aos Irmãos coadjutores de aprender a ler e escrever pera que melhor possão fazer seus officios, como o mesmo Padre concede na reposta do dito art. 43 da 2^a. Congregação indica ⁵⁰.
- 265 21. Concede o N. P. Geral ao P. Valignano sendo Provincial que pudesse comunicar aos nossos sacerdotes que lhe parecesse a faculdade de tirar huma alma do purgatorio com dizer por ella huma missa, a qual de novo concede o confirmou ao dito P. Geral o Papa Gregorio; mas não se declara se o concede a elle por privilegio particular da pessoa, ou se lho

⁴⁴ Not extant. See, however, DI XII 874, 62.

⁴⁵ Not extant. See, however, supra doc. 63, 29.

⁴⁶ Cf. DI X 337-38.

⁴⁷ Ibid. 326.

⁴⁸ The said number does not directly touch on this matter. See, however, Acquaviva's letter, probably of Dec. 1583, which expressly deals with the matter concerned (DI XII 874, 64).

⁴⁹ Not extant. See, however, ibid.

⁵⁰ Cf. DI XIII 350-51.

concede por o officio que tinha de Provincial, como se pode ver 275
no dito extracto do P. Valignano, nº. 83⁵¹.

22. Deve o Provincial receber o cuidado do Hospital da maneira que ao Rei parecer, se elle ou seus viso-reis de novo ordenar que o receba a seu carrego, por o ter assi ordenado N. P. Claudio, depois de muitas replicas que se fizerão, no 280 nº. 115 e 116 do extracto do P. Valignano⁵².

23. Pode o Provincial da India mandar tresladar de huma lingoa em outra as cousas já aprovadas e impressas, e tambem imprimir alguns livros que pera instrucção e ajuda da christandade se fizessem de novo, ou se tirassem de outros livros já 285 impressos, cortando-se as cousas que parece que pera a dita christandade não convem; e tambem pera tornar a imprimir os livros que outras veses forão impressos e aprovados, porque desta maneira se pedio esta licença e N. P. Claudio a concede-o como se pedio, com tal que o Provincial commeta a tres 290 Padres dos nossos que revejão [70r] o que se há-de imprimir. E conforme a isto encomenda que se reveja o Baptisterio impresso por os nossos aqui⁵³; e avendo alguma causa que emendar se emmende e se torne de novo a imprimir, como parece no extracto do P. Valignano nº. 213⁵⁴. 295

24. O Provincial deve mandar a Roma assi o cathalogo das informações das pesoas, como o cathalogo das fundações e ministerios das casas e collegios da Provincia; e tambem os votos dos professos e coadjutores assinados por elles, que se mandão a Roma em huma certa forma determinada que veyo 300 de Roma mesmo, que em sua mão e em a secretaria se deixa, como tem ordenado o N. P. Claudio no extracto do P. Valignano nº. 264 e 265⁵⁵. O qual tambem ordenou, por carta que

275 officio del. de || 293 vendo corr.

⁵¹ Cf. supra, chap. 2, note 7.

⁵² Not extant. See, however, supra doc. 21, 50.

⁵³ Cf. DI XI 20; XIII 714-15.

⁵⁴ Not extant. See, however, DI XIII 715.

⁵⁵ Not extant. About catalogues see *Inst. 40*, ff. 77-78 (beginning of 1579) and *Formula scribendi* nn. 32-35 (*Institutum S. I. III* 45). As for sending autograph copies of the vows see *Regulae Provincialis*, R. 73 (*Regulae S. I. Romae* 1582, p. 39), as also *Ordinationes Praepositorum Generalium*, Romae 1595, pp. 15-17.

em seu nome escreveo o Pe. Assistente ⁵⁶, que os cathalogos das
 305 informações comuas daqui por diante não se fizessem com aquellas cazinhas ⁵⁷, mas que por cada pessoa se fizesse hum capitulo distincto e nelle se dissesse o que se avia de dizer conforme a formula impressa ⁵⁸; os quaes cathalogos o Provincial quando acabar seu officio há-de entregar a seu successor, borrando o
 310 capitulo da informação que trata do mesmo successor se nos ditos cathalogos estiver. E assi o declarou o mesmo N. Pe. Claudio nas repostas dadas às Congregações do anno 84, ao memorial de Aragão, nº. 1º. ⁵⁹.

25. Acerca da diferença dos vestidos dos nossos Irmãos
 315 coadjutores pera se distinguir dos outros, da qual se trata no can. 23 da primeira Congregação Geral ⁶⁰, tendo-se escrito a N. Pe. Claudio os inconvenientes e perigos que na India poderia aver avendo-se de executar o dito canon, respondeo que, posto que se há-de desejar que o can. se guarde, especialmente com
 320 os que entrarem de novo, ainda que fosse com alguma moderação, todavia se remeteo ao Pe. Visitador pera que fizesse como visse que convinha no Senhor, como parece no extracto do Pe. Valignano nº. 219 ^{60a}. E polas muitas rezões que há pera isso, pareceo ao dito Pe. Visitador que na India não se
 325 innovasse nada, mas entendesse a conservar os Irmãos quietos em sua vocação com charidade, assi como tinha tambem primeiro determinado N. Pe. Francisco de Borja, como parece no 1º. extracto, nº. 99 ⁶¹. [70v]

⁵⁶ Fr. Manuel Rodrigues, Assistant to the General for the Portuguese Assistancy (1581-94). The letter concerned, which today is not extant, is either that of Jan. 15, 1586 or one of the two of Jan. 26, 1587 (Cf. supra, doc. 99, 9).

⁵⁷ Ibid.

⁵⁸ *Formula scribendi*, nn. 32-35: *de catalogis et informationibus annuis (Regulae S. I., Romae 1582, pp. 140-42).*

⁵⁹ Cf. *Congr. 98*, f. 7r.

⁶⁰ « Ea indumenti ratione utantur Coadiutores temporales, quia ipsi a nostris Sacerdotibus et a saecularibus hominibus distinguantur; sitque vestibus eorum honestus iuxta morem patriae. Et pileorum quidem ratio Generalis arbitrio relinquitur, sic tamen, ut praedicta distinctio servetur » (*Institutum S. I. II* 527, 23).

^{60a} Not extant. See, however, DI XIII 719, 18.

⁶¹ Cf. DI X 623, 99.

26. Ainda que N. Pe. Francisco de Borja ordenou que a Companhia se descargassem de todo o que parescesse ser cargo de almas, nas igrejas, hospitaes, confrarias, estituição de ministros etc., como parece no 1º extracto, nº. 106⁶²; e o Pe. Polanco, sendo vigario geral, mandou que em todo caso se procurasse com eficacia que os nossos fossem deixando o cuidado das almas que tem nas residencias, provendo-se pollos Bispos com clergos etc., como parece no mesmo extracto, nº. 162⁶³, toda-via depois N. Pe. Everardo reescreveo que, posto que isto era pera se desejar que se efeituasse onde se pudesse fazer sem dano dos christãos, todavia por agora não se inovasse nada mas se procurasse de ir criando sacerdotes da terra, os quae pollo tempo podessem vir a ser parrochos das ditas residencias, como parece na reposta do art. 10 da 1ª. Congregação indica⁶⁴. E noso Pe. Claudio em sustancia respondeo quasi o mesmo, dizendo que tambem se podiam tornar a tomar as residencias de Punicale e Tutucurym que se avião deixado aos vigarios⁶⁵, procurando-se todavia de criar clergos naturaes, dos quae o tempo e a experientia mostraria se se hão-de pôr por parrochos, ou por ajudadores debaixo da jurisdição da Companhia nas ditas residencias, como parece na reposta ao art. 20 da 2ª. Congregação indica⁶⁶.

350

27. A institu[i]ção dos seminarios dos naturaes assi entre os christãos da Serra, que chamão de S. Tomé, como entre o[s] da Pescaria, que já estão começados, se promovão e levem adiante com muita diligencia, por se terem feitos por ordem de N. Pe. Claudio, conforme ao parecer da 2ª. Congregação indica, como parece na reposta do art. 20 e 25 da mesma Congregação⁶⁷; e da mesma maneira se encomenda que os nossos aprendão a lingua, como parece nos ditos lugares, e se ordenou por N. Pe. Everardo na reposta do art. 8 da 1ª. Congragação indica⁶⁸.

360

352 os] o ms. || 357 encomendão ms.

⁶² Cf. Ibid. 626, 106.

⁶³ Cf. ibid. 642, 162.

⁶⁴ Cf. ibid. 327-28.

⁶⁵ I. e. secular priests.

⁶⁶ Cf. DI XIII 333-34.

⁶⁷ Cf. ibid.; as also 335-36.

⁶⁸ DI X 325.

28. Deseja e encomenda N. Pe. Claudio que, conforme ao parecer da Congregação provincial, se faça quando se puder em algum lugar desta Provincia seminario de casos de consciencia, em que de professo estudem casos, os que não hão-de
 365 estudar outras sciencias maiores, e a eleição do lugar se remete ao P^e. Provincial, como parece na reposta do art. 19 da 2^a. Congregação indica ⁶⁹.

29. Encomenda N. Pe. Claudio que se meta em pratica a regra 78 do Provincial acerca de se enviar ao arquivo de Roma
 370 treslados autenticos dos con-[71r]tratos de maior momento ⁷⁰, e que por isto se faça tambem o archivio particular desta Provincia em Goa, como o diz no extracto do P^e. Valignano, nº. 114 ⁷¹. No qual archivio se guardarão os instrumentos autenticos das cousas perpetuas e das outras que são de mayor
 375 momento, assi as que pertencem aos collegios e casas da Provincia, como as que pertencem a toda a Provincia e a toda a Companhia em comum, como são as letras executoriae da causa dos dizimos, as bullas etc. E tambem se han-de guardar as
 380 cousas que poderão ser necessarias ou proveitosas pera as demandas e negocios que se tratão. E posto que este archivio esteje na casa professsa de Goa, todavia se ham-de guardar nelle tambem as cousas de maior momento pertencentes ao collegio de S. Paulo, e ao noviciado e ao collegio de Salcete, pera que
 385 guardando-se tambem neste archivio copia das ditas escrituras, alem das que se guardão nos mesmos collegios, estem mais seguras de não se poderem perder. E assi o declarou o mesmo N. Pe. Claudio nas ditas repostas nas preguntas do memorial da Provincia de Portugal, nº. 5 ⁷², e nas duvidas do Provincial de Napoles acerca das regras do Provincial, na regra 19 ⁷³.
 390 E neste archivio tambem se guardarão os livros das obediencias

⁶⁹ Cf. DI XIII 331.

⁷⁰ The said rule reads: « Intelligat, an exempla authentica contractuum maioris momenti, praesertim rerum perpetuarum, ad archivum, quod est in Urbe penes Praepositum Generalem, missa sint, alioqui mittenda curabit » (*Institutum S. I.* III 81).

⁷¹ No extant. See, however, DI XIII 715-16.

⁷² Cf. *Congr.* 98, f. 8r.

⁷³ *Ibid.* f. 12v.

assi do P^e. Geral como dos visitadores e provincias⁷⁴; e das licenças de mais momento, e das receitas e gastos da Província, como o mais que ao bem da dita Província pertencer, como se declara pollo mesmo N. Padre nas ditas preguntas do memorial de Portugal, nº. 5. 395

[72v] DO QUE PERTENCE AOS MAIS SUPERIORES
E TAMBEM EM COMUM A TODOS OS DA COMPANHIA

Cap. 4º.

1. Os casos que em a Companhia são reservados ao superior, que devem de saber todos, não se entende serem reservados senão quando forem claramente mortaes e que sayão em acto exterior. Assi o declara primeiramente N. P^e. Diogo Laines no 1º. extracto, nº. 70¹, e tambem N. P^e. Francisco de Borja nº — —², e depois N. P^e. Everardo no mesmo extracto nº. 207³, e no do P. Valignano nº. 37⁴. E os ditos casos são 10 reservados pera quem for supremo superior da casa ou collegio, como o declarou o mesmo N. P^e. Diogo Laines no 1º. extracto, nº. 51⁵, o qual declara N. P^e. Everardo ser propriamente o reitor do collegio ou preposito da casa ou em sua ausencia o que for vice-reitor ou vice-preposito, os quaes terão 15 o ordinario poder de absolver dos ditos casos, ainda que pode o Provincial ou Vice-Provincial reservar em algum caso pera si a absolvição delles, como expressamente o diz e declara o dito N. P^e. Everardo no 1º. extracto, nº. 224⁶. E pollo consequinte o ministro, nem outro a quem fica encomendado o collegio 20

393 o] os ms.

10 207 add., formerly 209 [?]

⁷⁴ On this, see *Ordinationes Praepitorum Generalium*, chap. 8: *Libri Ordinationum eorumque distributio in archivio Provinciae iuxta regulam 19 Provincialis* (*Institutum S. I. III* 277, nn. 1-7).

¹ Cf. DI X 615, 70.

² Among Borgia's letters this item does not figure (Cf. *ibid.* 588-89).

³ Not extant. See, however, *Inst. 40*, ff. 38v-39r; DI X 1033-35.

⁴ Not extant. See, however, DI XI 744, 2.

⁵ Cf. DI X 610, 51.

⁶ Not extant.

ou casa em ausencia do Reitor, não pode absolver dos casos reservados, se não for com a mesma obrigação de se tornar logo a confessar com seu Reitor, como tambem o declarou N. Pe. Claudio nas repostas dadas a diversas congregações no anno 25 de 84, no fim dellas, onde se tratão as repostas do primeiro memorial do Procurador de Andaluzia ⁷.

2. O mesmo P. Everardo, em huma instrucção que mandou acerca disto o anno de 1579 ⁸, declara o modo que há-de ter o superior em conceder esta faculdade aos confessores que 30 lha pedirem, quando o subdito se não quisesse descobrir com o superior, dizendo em summa, especialmente na reservação do 2º. caso ⁹, que parece que esta faculdade não se deveria conceder, senão quando intervém duas condições: a 1ª., que o caso seja puramente pessoal e não contagioso, ou que passe 35 em outra pessoa; a 2ª., que o penitente seja tal que com dificuldade se possa reduzir que corra por a absolvição a seu superior. E [73r] intervindo estas duas condições, não há pera que o superior se faça difficult em a conceder, especialmente quando o confessor que a pedir for prudente e virtuoso. Mas se to- 40 davia o caso, ainda que fosse puramente pessoal, se repetisse tantas veses que, depois de dar-lhe varios remedios se fizesse cada dia pior, não se devia conceder a tal licença; mas se o penitente recorrer a seu superior pera com elle se confessar, e o caso provavelmente parecesse contagioso, não o deve ab- 45 solver sem lhe dar o penitente faculdade que o possa tirar do perigo de tornar a cair, emquanto lhe parecesse necessario e, não lha querendo elle dar, não o deve absolver. E se depois de intentar todos os remedios, visse que nada lhe aproveitava por tornar sempre miseravelmente a cair, tambem não o deve ab- 50 solver, deixando-o que tome o partido que quiser, como tudo declara N. Pe. Everardo no 1º. extracto, nº. 245 ¹⁰, remetendo-se finalmente à prudencia dos superiores.

3. Quanto aos que vão por caminho ou navegação, se há-de guardar a ordem dada por N. Pe. Claudio em Julho de 82,

⁷ Cf. *Congr. 98*, f. 19v.

⁸ Not extant. See, however, DI XI 744-45: *Epistolae et documenta Romana a Novembri 1579 usque ad Ianuarium 1580*.

⁹ I. e. *lapsus carnis* (*Inst. 40*, f. 38v; Epp. Nadal IV 470).

¹⁰ Not extant.

que todos os superiores devem de ter¹¹: entendendo todo que, 55
 posto que por a necessidade do caminho, caindo (o que Deus
 não queira) em algum caso, podem ser absoltos conforme a li-
 cença que deu pera isso N. P. Everardo. Todavia ficão obri-
 gados debaixo de obrigação de preceito de peccado mortal a
 tornar a repetir a dita confição a seu superior que tenha a dita 60
 faculdade, o qual se declara que hé aquele que os mandou,
 quando ouver de retornar a elle; e se não ouver de tornar, será
 aquelle a quem elle for inviado, como tudo isto declara expres-
 samente N. P^e. Claudio na dita ordem dada às Provincias no
 mes de Julho do anno 82. E estando o dito caminhante como 65
 hospede em alguma casa da Companhia, não poderá ser absolto
 a reservatis senão pollo superior ordinario da dita casa, ou de
 outrem com sua licença, mas em hum caso e em outro será
 obrigado, o que desta maneira for absolto de tornar a confessar
 o dito caso com o proprio seu superior que, como acima está 70
 dito, será aquelle do qual foi mandado, quando ouver de tor-
 nar; e não avendo de tornar, será aquelle a quem elle for man-
 dado, porque a nenhum outro superior ou confessor, ora seja
 da Companhia ora forasteiro, se lhe dá faculdade de absolver
 os nossos dos casos reservados, senão prometendo o penitente 75
 que elle se tornará a confesar com seu proprio superior da ma-
 neira que acima está dito, como tudo [73v] isto precisamente
 declarou N. P. Claudio nas repostas dadas às Congregações
 provinciae no anno de 84, nas repostas que deu ao memorial
 do Provincial de Napoles, nº. 14¹², que mandou que fossem 80
 tambem comuns a esta Provincia.

4. Ainda que na regra se diz: «os nossos não se metão
 em negocios seculares»¹³, todavia quando estes se endereção

64 dadas ms. || 67 servatis corr.

¹¹ Cf. *Ordo in omnes Provincias datus mense Iulio 1582* (*Inst. 40*, ff. 84v-85r).

¹² Cf. *Congr. 98*, f. 11r.

¹³ «Ut plenius possit Societas rebus spiritualibus iuxta suum In-
 stitutum vacare, quoad eius fieri poterit, a negotiis saecularibus absti-
 neat [...] nec ea ullis precibus adducti obeunda suscipiant, vel in illis
 se occupari sinant» (*Summarium Constitutionum*, R. 45). See also
Regulae Communes, R. 41.

a negocios spirituaes pera bem da christandade e converçao
 85 e mais ajuda das almas, se podem com licença dos superiores
 tratar alguns delles pelos nossos, negoceando-os em modo
 conveniente e religioso e sem perjuizo de ninguem, com tal que
 se guarde seu termo e aja nelles eleição e sal de discrição, como
 o declarão primeiro N. P^e. Laines, nº. 57¹⁴, e N. P^e. Francisco
 90 de Borja, nº. 160¹⁵; e tambem N. P^e. Everardo, nº. 218¹⁶,
 e N. P^e. Claudio em a reposta 33 da 2^a. Congregação indica¹⁷.

5. Encomenda-se muito que os que a esta Provincia vierem de Provincias estrangeiras, sejão mui bem recebidos e tratados dos superiores com muito amor e de todos os mais, como
 95 a rezão e charidade o pede. Porque, fazendo-se o contrario, não só se usará com elles de ingratidão, pois os vão ajudar e servir com tanto seu trabalho e perigo, deixando as proprias Provincias, e se faz contra a rezão e charidade devida na Companhia; mas tambem se seguirá muito dano a esta Provincia, por
 100 que lhe faltará quem lhe dê ajuda, e se perderá mui grande parte do fruto que nella e na converçao se pode fazer por lhe faltar esta ajuda. E assi o encomendão encarecidamente N. P. Francisco de Borja no 1º. extracto, nº. 133¹⁸, e o P^e. Vigario Geral, nº. 173¹⁹, e N. P. Claudio, nº. 229²⁰, encomendando
 105 que se não consinta que se fale em materia de nações com detimento da união e fraterna charidade que deve aver na Companhia.

6. As cousas que pertencem ao governo da Companhia e às pesoas particulares della, não se devem escrever nem aos
 110 Asistentes nem a outras pesoas algumas, como o ordenou primeiro N. P^e. Diogo Laines no 1º. extracto, nº. 188²¹, e depois

86 negoceando-as *ms.*

¹⁴ Cf. DI X 611, 57.

¹⁵ Cf. *ibid.* 641, 160.

¹⁶ Not extant. See, however, *ibid.* 523, 8^a (Valignano to Superiors).

¹⁷ Cf. DI XIII 341.

¹⁸ Cf. DI X 634, 133.

¹⁹ *Ibid.* 645, 173.

²⁰ Not extant. See, however, DI XII 694, 20.

²¹ To be corrected as n. 43 (Cf. DI X 607).

N. P. Everardo, nº. — —²². E os que pedirem alguma cousa pera se despachar em Roma ou em Portugal, o ham-de tratar primeiro com o Pe. Provincial, quanto commodamente se puder fazer, pera que aja mais clareza do que convem que se 115 faça, porque doutra maneira se deixarão de negocean. [74r] E assi o ordenou N. Pe. Claudio no dito extracto, nº. 276²³, e no do Pe. Valignano, nº. 78²⁴ e nº. 143²⁵.

7. Todos os superiores farão guardar em suas casas o que por N. P. Everardo está ordenado acerca do uso e reprovação²⁶ de alguns livros, a qual ordem devem todos de ter, e della se trata no nº. 120 do 1º. extracto²⁷. Tambem guardem a ordem que o mesmo Padre mandou acerca de livros de canto²⁸; e assi mesmo o que ordenou acerca do uso das letras apostolicas²⁹, as quaes ordens todos os superiores devem de ter e praticar, do qual se trata no dito extracto nº. 230³⁰. E N. Pe. Claudio mais largo trata do uso do compendio de nossos collegios no extracto do Pe. Valignano, nº. 119³¹, advertindo que, conforme ao que se diz no fim do dito compendio, não se comunique com os estrangeiros por os grandes inconvenientes que disso se podem seguir. E por isso de novo acerca destes compendios se ordenão tres cousas: A 1ª., que não se imprimão de novo em nenhum lugar sem licença. A 2ª., que os que estão já impressos e se distribuirem pellos collegios e casas, pera uso principalmente dos superiores e consultores, se tenhão sempre nas 135 mesmas casas e collegios, nem dahi se levem pera outras par-

118 do *add.*

²² MS. blank.

²³ Not extant. See, however, WICKI, *Auszüge*, AHSI 22 (1953) 126, n. 54.

²⁴ Not extant.

²⁵ Not extant.

²⁶ I. e. prohibition. Cf. *Inst. 40*, f. 52v-v: Quae visa sunt observanda circa usum librorum prohibitorum et aliorum quorumdam.

²⁷ A mistake for the non-extant 2º extracto.

²⁸ Cf. *Inst. 40*, f. 54v: Quae visa sunt observanda in libris musicis.

²⁹ Cf. *Inst. 40*, ff. 52v-53r: Quae videntur observanda circa usum litterarum Apostolicarum [...] 1575.

³⁰ Not extant.

³¹ Cf. *Inst. 40*, f. 96v: De usu Compendii privilegiorum Societas (Dec. 1584 - Jan. 1585).

tes; e os que sobejarem, os guardará o Provincial em seu arquivo, e se poderão emprestar com sua licença aos nossos pera os lerem, sendo com diligencia primeiro amoestados que não 140 os levem de cá pera lá, nem os mostrem e muito menos os dem aos forasteiros, prometendo de fazer outro em breve que seja comum e se possa dar a todos os nossos, mas não pera se mostrar a forasteiros sem a mesma licença, o que tudo declara o mesmo Padre no extracto do P. Valignano, nº. 119³², e de 145 novo torna mais encarecidamente a encomendar no nº. 231³³.

8. As reliquias que estão em nossas igrejas ou se mandão pera ellas não se devem repartir com pesoas particulares, nem da Companhia nem de fora, pera ellas as trazerem consigo, ainda que, julgando ser conveniente, se podem repartir por algumas 150 igrejas ou alguma capella das nossas por ordem do P. Provincial; mas as que tem as pesoas particulares ou a ellas se mandão, se podem com licença dos superiores comunicar a outras [74v] pesoas. E assi o ordenou e declarou nosso P. Everardo no 1º. extracto, nº. 206³⁴.

155 9. Os que são mandados por o P. Provincial por visitadores de algumas partes ou lugares, se levarem ordem de tornar ao Provincial a dar conta de sua visita, sempre que estiverem nos collegios e casas a que são mandados visitar, ainda que seja de arribada ou de tornado, e esperando embarcação 160 depois de ter feita sua visita, lhes dura o officio e poder: mas quando somente por carta se lhe ordena que dem conta de sua visita, e que vão seu caminho aonde forem mandados pera morar, depois de acabada sua visita acaba tambem seu officio, se não tivesse outra ordem particular do superior que o manda. 165 E assi o determinou N. P. Claudio no 1º. extracto, nº. 274³⁵.

10. Os superiores, quando forem advertidos de seus superiores maiores dalguma cousa que fazem, não devem em nenhuma maneira dar alguma significação de sentimento às pessoas que sospeitassem ou soubessem que mandarão os tais

169 ou *del.* sosp.

³² Not extant. See, however, supra doc. 21, 11.

³³ Not extant. See, however, supra doc. 84, 133.

³⁴ Not extant. See, however, DI XI 459, 39.

³⁵ Not extant. See, however, WICKI, *Auszüge*, AHSI 22 (1953) 126, n. 53.

avisos aos superiores maiores, pois isto fora cousa muito má 170
e causa de muitas desordens, e assi o encomenda N. Pe. Claudio
no 1º extracto, nº. 289³⁶.

11. As cartas que os particulares escrevem, pera o Provincial ou pera o N. P. Geral, se podem dar não só ao admonitor ou procurador, mas tambem aos consultores pera lhas mandar, sem que o saibão os superiores imediatos das casas, por o ter assi ordenado N. Pe. Everardo no extracto do P. Valignano, nº. 17³⁷.

12. Encomenda-se muito deveras a todos os nossos, specialmente aos superiores, o negocio da converção e christianidade; e entendão que devem ter todos este negocio mui metido no coração assi por a importancia da obra, como por ser este o principal intento da Companhia das missões e gente que manda à India. Por onde devem os nossos procurar com toda a efficacia que este ministerio da converção se anteponha aos 180 demais, e que nisto se ocupem mais que com os portugueses: e assi o encomendão nossos Padres Geraes em muitas partes, especialmente N. P. Everardo no extracto do P. Valignano, nº. 119³⁸, e N. P. Claudio no mesmo extracto, nº. 81³⁹ e 84⁴⁰. [75r].

190

13. As esmolas que os christãos acostumão fazer aos nossos, pera que lhe digão missas por as almas de seus defunctos ou por outras necessidades, não somente não se devem receber⁴¹, mas nem ainda se devem destribuir, por ordem dos nossos, a alguns pobres particulares ou outras particulares obras 195 pias. E por isso não se há-de dizer aos christãos que dem as ditas esmolas a quem tem cuidado da igreja, quando o dito que tem cuidado da igreja está debaixo do governo dos nossos, mas simplesmente se lhes há-de dizer que elles o destribuão a pobres ou em obras pias. E assi o ordenou N. P. Everardo 200 na reposta do artigo 17 da 1ª Congregação indica⁴². E N. P.

³⁶ Not extant.

³⁷ Not extant. See, however, DI X 624, 100 (Borgia).

³⁸ Not extant. See, however, ibid. 829, 6.

³⁹ Not extant. See, however, DI XII 689, 8.

⁴⁰ Cf. supra, docs. 26, 1; 28, 1.

⁴¹ In accordance with the Constitutions, P. VI, c. 2, n. 7.

⁴² Cf. DI X 332-333.

Claudio no extracto do P. Valignano, nº. 112⁴³, diz que as esmolas que dão os christãos da Pescaria pera missas, ainda que se não tomem pera os nossos, mas pera os pobres, todavia não 205 se devem em nenhuma maneira de admitir: mas digão aos que lhes pedem as missas, que rogarão a Deus por elles e elles fação a esmola a quem quiserem⁴⁴. Todavia o mesmo Padre no nº. 198, tratando dos christãos de Japão, diz que, vistas as rezões por huma parte e por outra, lhe parece que as cousas 210 que christãos ahi oferecem aos Padres pera que lhe digão missas por seus defunctos, não se aceitem em nenhuma maneira pera nossos usos; mas atentando ao escandalo dos christãos, se se não tomão as ditas esmolas, e ao bom costume em que com isto se vão criando, permite por agora que se depute algum 215 christão bom homem que receba as ditas cousas, não como cousa dada e oferecida aos Padres, mas pera os pobres, aos quaes elle mesmo as destribua sem se entremeterem nisso os nossos⁴⁵; mas isto se diz somente dos japões. E o mesmo Padre nas faculdades dadas ao Pº. Provincial, em Março de 85, diz 220 na derradeira que, pera que esta igreja nova se acostume ao louvavel uso das ofertas, os nossos poderão receber o que se oferece nas igrejas e hermidas, e emmentes não estão nellas pa- 225 rochos que possão gozar das ditas ofertas, se destribuão todas aos pobres e cathecumenos, ementes não forem necessarias pera as ditas igrejas e hermidas, mas em nenhuma maneira se meta caixinha de esmola[s] em nenhuma dellas⁴⁶. E isto diz N. Padre [75v] das mais ofertas que se dão nas igrejas, mas não trata nada das que se oferecem aos Padres pera missas, por onde, exceptuando o que se diz de Japão, parece que ainda 230 está em seu vigor a ordem de N. Pº. Everardo, e assi se deve praticar nestas partes da India.

14. Declara N. Pº. Claudio no extracto do Pº. Valignano, nº. 118⁴⁷, que ainda que na Constituição Gregoriana se metão

212 ao] aos ms. || 216 Padres corr. from superiores || 221 uso das after corr.

⁴³ Not extant.

⁴⁴ Cf. DI XII 693, 17.

⁴⁵ Cf. *Jap.-Sin. 3*, f. 11r.

⁴⁶ Cf. DI XIII 840, 16.

⁴⁷ Not extant.

as censuras e penas conteudas nella contra todos os que impugnarem nosso Instituto, e tivessem ou defendessem as grossas ou proposições que nella se reprovão ⁴⁸, todavia pera conservação do spiritu de amor e religiosa liberdade que encormentão nossas Constituições, e pera tirar todos os escrupulos, declara não ser seu animo que os nossos sejam comprehendidos debaixo deste rigor. Mas guardando-se aquella reverencia que, ²³⁵ conforme as regras e a obediencia se deve às cousas pertencentes a nosso Instituto, somos contentes que esta proibiçao se estreite somente pera aquelles que de proposito quisessem impugnar ou preverter as cousas de nosso Instituto, o que não deve parecer pesado a nenhum dos nossos em causa de tanto ²⁴⁰ momento, especialmente porque se algum procedesse desta maneira, assi como se apartaria longe do spiritu de verdadeiro filho da Companhia, assi se faria indino de ser tratado com modo de suavidade fraterna.

15. Ainda que com toda a diligencia se há-de procurar ²⁴⁵ polos nossos que se executem as provisões de Sua Magestade, em que prohibe as ceremonias gentilicas ⁴⁹ e manda que se tirem os orfãos das mãos dos parentes gentios ⁵⁰, todavia não devem os nossos achar-se presentes, nem ir com os ministros da justiça pera os tomar e levar presos os que se acharem comprehendidos nas ditas ceremonias, porque assi o ordenou N. P. Everardo na reposta do artigo 28 da 1^a. Congregação indica ⁵¹; e N. P. Claudio diz o mesmo na reposta do ar[t]. 30 da 2^a. Congregação indica ⁵². E posto que ahi parece que dispensa em caso que não pudesse ser de outra maneira e com outras condições, tambem restringe esta dispensação. Todavia nas cartas escreveo ao P^e. Provincial que, posto que pella informação e instancia que o procurador lhe fez, condecendeo contra sua vontade na dita dispensação, todavia era sua vontade que, [76r] podendo-se guardar o que N. P^e. Everardo tinha acerca ²⁵⁵ disto ordenado, sem mui notavel perda, todavia se guarde,

⁴⁸ Cf. the Bull « Ascendente Domino » of Pope Gregory XIII, of May 25, 1584 (*Institutum S. I.* I 90-98). As for the letter of Acquaviva (July 21, 1584) regarding the use of the above Bull, cf. *Inst. 40*, ff. 95v-96r.

⁴⁹ Cf. WICKI, *O Livro do « Pai dos Cristãos »* 69-70.

⁵⁰ Ibid. 98-101.

⁵¹ Cf. DI X 339.

⁵² Cf. DI XIII 339.

como diz expressamente no extracto do P^e. Valignano, nº. 127 ⁵³.

16. O compendio das regras que se fez, pera os superiores das casas e residencias pequenas ⁵⁴, diz N. Padre que está bem, com tal que entendão que este compendio lhe serve pera facilitar a execução do que se contem nas regras, e não pera que deixem de ler e ter por proprias as regras que estão impressas, como diz no extracto do P. Valignano, nº. 156 ⁵⁵.

275 17. Declara N. P^e. Claudio que por a regra 58 do Provincial, em que se prohíbe fazer comedias e tragedias senão rarissimamente, e em latim e não na igreja ⁵⁶, não se prohíbe fazer dialogos e algumas outras representaçõeszinhas em lingoagem, ainda que seja na igreja ou alguns ditos de mininos em alguma 280 procissão, ou em outras ocasiões semelhantes. Mas as representações maiores não se faço sem expressa licença do Provincial, que examinará quando convém concedê-lia, como o declara N. Padre no extracto do P. Valignano, nº. 202 ⁵⁷.

285 18. As successões feitas por o Provincial ou Visitador, em caso que morrão os superiores particulares dos collegios e casas, têm seu vigor e se devem executar, ainda que fosse morto ou acabasse seu officio o dito Provincial ou Visitador, como o determina N. P^e. Claudio na reposta do artigo 13 da 2^a. Congregação indica ⁵⁸.

290 19. Advirtam os superiores e todos que N. P. Everardo tinha ordenado, que os legados que alguns em seus testamentos deixassem pera obras pias, deixando a destribuição delles aos nossos, não se aplicassem em nenhuma maneira a noso uso, e o mesmo se fizesse no que alguns entregassem aos nossos 295 por restituição de bens incertos ⁵⁹. E N. P^e. Claudio na reposta do artigo 35 da 2^a. Congregação indica confirma e manda o

⁵³ Not extant. See, however, supra doc. 21, 15.

⁵⁴ They can be seen in DI XIII 529-48.

⁵⁵ Not extant.

⁵⁶ « Comedias et Tragedias rarissime agi permittat, et non nisi latinas, [...]; eas vero, atque alias id genus actiones in Ecclesia fieri omnino prohibeat » (*Regulae S. I. Romae* 1582, p. 36).

⁵⁷ Not extant. See, however, DI XIII 712-13.

⁵⁸ Cf. *ibid.* 327.

⁵⁹ Cf. DI XI 459, 40; XIII 342, 35.

mesmo, declarando que o que se deixa pera obras pias, não somente não o podemos aplicar a nós mesmos quando se deixa pera obras pias limitadas e certas, mas tambem quando se deixa pera obras pias in genere⁶⁰. E quanto ao que se deixa 300 pera restituição [76v] de bens incertos, diz que, posto que em rigor tambem se podia aplicar aos nossos como a pobres, toda-via tambem nisto se há-de guardar a pureza da Companhia pera que pouco e pouco não se vá abrindo porta a outros incomodos.

305

Todavia diz que permite que, pedindo o penitente conselho, e que se lhe proponhão alguns pobres a quem será melhor dar o que se há-de restituir, possão os nossos com muita consideração e circunspecção representar-lhe nossas necessidades, não apertando nada mas deixando tudo a seu juizo, porque o 310 mais, ainda que fosse licito, não hé expediente, como se pode ver na reposta ao artigo 35⁶¹. E replicando-lhe o P^e. Valignano e dizendo que lhe parecia duro este decreto⁶², tornou o mesmo Padre a confirmar o mesmo, dizendo ser muito mais conveniente. E que ainda na restituição dos bens incertos se guardasse a pureza da Companhia, em não aplicar a ssi mesma cousa 315 nenhuma de semelhantes restituições, por só vontade, declaração ou aplicação de algum dos nossos, pois que nisto podia aver facilmente abuso, e tambem escandalo se se soubesse que o tomamos pera nós outros; e de se saber que não o podemos 320 tomar, se seguirá edificação sem muito dano temporal da Companhia, pois não se lhe tira que, querendo-o o restituente aplicar a ella, não se possa aceitar. E tambem aos nossos, que forem confessores ou consultores dos tais restituentes, se deixa liberdade de lhes propor a necessidade que tem sua casa, collegio 325 ou Provincia, como tudo isto se pode ver no extracto do P^e. Valignano, nº. 253⁶³. E por ser em materia tam grave, se há-de guardar sem falta ao pee da letra; e advirtão tambem que no decreto 22 da 2^a. Congregação Geral se diz: « Placuit prae-cipere nostris omnibus » que não persuadam a nenhum de fora 330

329 Congregação *del.* indica

⁶⁰ Cf. DI XIII 342.

⁶¹ Ibid.

⁶² Cf. supra doc. 34, 10.

⁶³ Not extant.

que dem suas esmolas antes a nós outros que a outros pobres⁶⁴, o qual decreto N. P^o. Claudio de novo encomenda que se guarde na dita reposta do artigo 35 da 2^a. Congregação indica⁶⁵.

20. Nosso P^o. Everardo na reposta da pregunta 56, da
 335 consulta geral que se fez no anno de 75⁶⁶, encomenda que os nossos sacerdotes guardem a regra que trata dos testamentos, mas quando acontecesse, por comprir com a charidade e necessidade, que algum dos nossos escrevesse algum testamento, ordena que não [77r] se receba pera a Companhia nenhuma
 340 cousa que nelle nos deixassem⁶⁷. Sobre o qual replicando a 2^a. Congregação indica, N. P^o. Claudio na reposta do artigo 34 confirma o mesmo⁶⁸, e diz que em todo o caso se guarde o que N. P^o. Everardo tinha ordenado, que a Companhia não recebesse nenhuma cousa que se deixasse em testamento que
 345 algum dos nossos escrevesse. Antes encomenda que se tire este abuso de os nossos escreverem testamentos, e se venção as dificuldades que acerca disto se oferecem. E em huma carta que o mesmo escreveo ao P^o. Provincial, declara que, pello que se diz na reposta do dito artigo, não se prohibe que, quando se julgar ser necessário ou expediente, sem dar desedificação, os nossos não possão assistir aos que fazem seus testamentos, pois por as rezões que se apontavão, parecia ser necessário algumas veses em estas partes; mas o que se prohibe hé, que por os nossos não se escrevam testamentos ou, se em
 350 alguma necessidade os escreverem, não se aceite em a Companhia cousa que se aja deixado escrita por mão de algum dos nossos, pois que, se o testador quiser deixar-nos alguma cousa, a poderá elle escrever de sua mão, ou fará que outro o escreva

338 alguns¹ corr.

⁶⁴ To be corrected as can. 22 (decree 56) which says: « [...] placuit praecipere Nostris omnibus, ut nulli externo suadeant (...) ut nobis, potiusquam aliis pauperibus, dent eleemosynam; [...] » (*Institutum S. I.* II 206, n. 56; 533, n. 22).

⁶⁵ Cf. supra, note 60.

⁶⁶ At Chorão, between 6 and 18 Dec. 1575. For the matters discussed in that consult, cf. DI X 231-315.

⁶⁷ Ibid. 359.

⁶⁸ Cf. DI XIII 342.

e desta maneira se poderá aceitar, como tudo isto se declara no dito extracto do P^o. Valignano, nº. 254 ⁶⁹.

360

21. Ainda que N. P^o. Claudio na reposta do artigo 42 da 2^a. Congregação indica ⁷⁰ tivesse prohibido, que não se comprasse em hum lugar huma cousa pera se mandar vender em outro, e prover-se com isto do necessario, por parecer isto especie de negociação, concedendo todavia que o que se tirasse ³⁶⁵ de nossas proprias rendas, se pudesse mandar vender de huma pera outra parte pera o dito effeito ⁷¹; todavia, sendo depois melhor informado, condecendeo com a petição da Congregação e com o que o P^o. Provincial replicou, dizendo que atentando que o fim que se pretendia no comprar em hum lugar huma ³⁷⁰ cousa pera a mandar vender em outro, era só o provimento das casas e collegios por modo de permutação, se contentava que se pudesse fazer com a limitação das tres con-[77v]dições que a Congregação pusera no dito artigo: a 1^a., que o que se comprasse pera se mandar vender em outra parte, não fosse ³⁷⁵ em mais quantidade de quanto bastasse pera, com o preço della, se comprar o que fosse necessario; a 2^a., que não se mandasse nenhuma cousa das que fossem defesas; a 3^a., que, sobejando-lhe alguma cousa do que se mandava comprar pera o gasto necessario, não se vendesse em nenhum modo, mas ou se guardasse ³⁸⁰ pera o anno seguinte ou se desse de esmola. E com estas condições se poderá fazer e não de outra maneira, como o declara N. Padre no extracto do P^o. Valignano, nº. 55 ⁷².

22. Entre os que se mandarem pera alguma parte, ou estiverem em alguma residencia, ainda que não estejão mais ³⁸⁵ que dous, sempre hum será superior, pollo ter assi determinado etiam depois de muitas replicas N. P^o. Everardo na reposta do artigo 3 da 1^a. Congregação indica ⁷³, e N. P^o. Claudio na

374 que¹ del. sc || 377 que¹ del. se

⁶⁹ Not extant. See, however, supra doc. 34, 13 (clarifications sought by Valignano).

⁷⁰ Cf. DI XIII 350.

⁷¹ Ibid.

⁷² Not extant. See, however, supra doc. 34, 18 (clarifications sought by Valignano).

⁷³ Cf. DI X 321-22.

reposta do ar[t]. 44 da 2^a. Congregação indica ⁷⁴ e no extracto
390 do P^e. Valignano, nº. 256 ⁷⁵.

23. Ainda que N. P^e. Everardo na reposta ao art. 11 da
1^a. Congregação indica declara que nas residencias não so-
mente se podem receber os ordenados que El-Rei dá pera sus-
tentação dos nossos que vivem nellas, mas tambem os ordena-
395 dos que acostuma dar aos parrochos, emquanto nós por falta
de parrochos temos entre os christãos as ditas residencias, di-
zendo que este ordenado se podia receber mas não pedi-llo ⁷⁶,
todavia N. P^e. Claudio declarou não ser a intenção do dito
N. P^e. Everardo prohibir que não se pudessem pedir e cobrar
400 dos officiaes os ditos ordenados, mas somente que não se po-
dião pedir como devidas em lugar de rendas, e que por isto
bem se podem pedir e cobrar como esmolas da maneira que
El-Rei as daa, como parece na reposta do art. 23 da 2^a. Con-
gregação indica ⁷⁷. Mas deixando-se alguns bens estaveis ou
415 renda certa a algumas das ditas residencias, porquanto ellas
não podem ter renda certa, se não fosse em caso que se possa
fazer nella[s] collegio: se a dita renda ou bens não forem deixa-
das com condição que se não possão vender, se podem receber
como esmolas, vendendo-se e gastando-se pera o uso e sustenta-
420 ção dos nossos que estam nas ditas residencias, mas deixando-se
com condição que se não possão alienar, se devem entregar [78]
ao Bispo pera se dispensar em obras pias, ou deixá-las aos her-
deiros, parecendo assi melhor ao P. Provincial com sua consulta;
salvo se as ditas rendas ou bens estaveis se deixassem absolu-
425 tamente à Companhia, sem se fazer menção daquellas residen-
cias, porque então se poderão aplicar ao collegio que estiver
mais perto, como declara o mesmo P^e. Everardo no extracto
do P. Valignano, nº. 15 ⁷⁸. E salvo tambem se a dita residencia
fosse como parte ou membro de algum collegio, porque em tal
430 caso a elle se avia de aplicar, como se fez da renda que tinha
Taná, que se aplicou ao collegio de Baçaim, ficando a mesma

⁷⁴ Cf. DI XIII 352.

⁷⁵ Not extant. See, however, doc. 34, 19-20 (clarifications sought by Valignano).

⁷⁶ Cf. DI X 328-29.

⁷⁷ Cf. DI XIII 335.

⁷⁸ Not extant. See, however, DI X 139-40.

casa membro do dito collegio por ordem dos mesmos Padres Claudio ⁷⁹ e Everardo ⁸⁰. Com tudo isso N. P^e. Claudio, em virtude do privilegio que temos de poder commutar a vontade dos testadores nos legados nossos ⁸¹, diz que se vendão as horas que nos forão deixadas em Damão com condição que se não possão alienar, com tal que se fale primeiro ao Arcebispo, dando-lhe informação da dita faculdade que temos, e podendo-se vender sem escandalo. E o que dellas se tirar se gaste na fabrica e ornamento daquella casa, como parece no extracto do P^e. Valignano, nº. 248 ⁸².

24. A abstinencia de sesta-feira, posto que por algum tempo se deixasse de usar na India, por licença que pera isso tinha dada N. P^e. Laines, como parece no 1º extracto nº. 55 ⁸³, todavia depois se ordenou por N. Padre Everardo que se guardasse tambem na India conforme ao costume universal da Companhia, mudando-se a porção que se acostumava dar de peixe em outras fruitas, tendo-se respeito aos fracos que poderão cear como hé costume em mesa apartada, assi como se ordenou na reposta do art. 36 da 1ª Congregação indica ⁸⁴.

25. Em quanto se acabam as ordens e as regras que se ham-de guardar nas escolas da Companhia, que agora se estam fazendo, se guardarão com toda exacção as que N. P^e. Claudio mandou em Janeiro de 83 ⁸⁵, tendo os superiores treslados delas e dando-as tambem aos reitores da theologia e philosophia por asi ordenar o mesmo Padre, como parece no extracto do P^e. Valignano, nº. 55 ⁸⁶. E façao tambem que os pregadores guardem exactamente suas regras e, não se querendo a ellas acomodar, se tirarão do officio [78v] de pregar e se ocuparão em outros ministerios da Companhia conforme ao que ordenar

⁷⁹ Cf. DI XIII 338 375.

⁸⁰ Cf. DI XI 715, 23; XII 383 483.

⁸¹ Cf. *Compendium privilegiorum et gratiarum Societatis Iesu*, Romae 1584, pp. 41-42. See also DI XIII 830.

⁸² Not extant. See, however, supra doc. 34, 2-4 (clarifications sought by Valignano).

⁸³ Cf. DI X 611.

⁸⁴ Ibid. 343.

⁸⁵ Cf. *Inst. 40*, ff. 85v-86r (The instruction bears the date of Sept. 1582).

⁸⁶ Not extant.

o P^o. Provincial: e assi o encomenda N. P^o. Everardo no 1º extracto, nº. 247 ⁸⁷.

26. Nas festas que se fazem em nossas igrejas, posto que por respeito dos christãos e infieis se permitem aqui diversas ⁴⁵⁵ cousas que se não permitirão em Europa, todavia se há-de ter grande resguardo que se não fação excessos; especialmente nos convites, que en tais dias se fazem, se há-de guardar sobria e religiosa modestia, guardando-se de superfluidades, pollo ordenar assi N. P^o. Claudio na reposta do artigo 47 da 2^a. Congregação indica ⁸⁸ e no extracto do P^o. Valignano, nº. 71 ⁸⁹. Mas com isso não se introduza canto em nossas igrejas, se não for somente nos dias em que se celebrão as tais festas, e nas competras ^{89a} da Quaresma e dias das Trevas, conforme ao que se usa e se concede nas regras, tiradas pera os superiores das residencias e casas pequenas das regras dos officios da Companhia, pois o canto não se concedeo por N. Padre, mais que nos collegios de Goa, Cochim e Baçaim, como parece na reposta do art. 13 da 1^a. Congregação indica ⁹⁰.

27. Nenhum dos da Companhia mandará dos lugares ⁴⁷⁰ aonde estão a nenhuma outra pessoa, nem da Companhia nem em fora della, cousas curiosas, como são cheiros, contas de aguila ⁹¹, nem outra nenhuma cousa semelhante. E isto penitus há-de cessar nos particulares, e os superiores não lhe dem licença de pedir nem mandar as tais cousas: mas com isto não ⁴⁷⁵ entende restringir N. Padre que hum superior não possa mandar a outro superior, pera serviço de sua casa ou collegio, algumas cousas que não são curiosas, e são utis e medicinaes, como pedras de bazar e outras cousas semelhantes, que redundão em bem comum e não se aplicão a uso proprio. E tudo isto ⁴⁸⁰ assi o encomenda e ordena N. P^o. Claudio, como parece no extracto do P^o. Valignano, nº. 189 ⁹².

467 Coçhim ms.

⁸⁷ Not extant.

⁸⁸ Cf. DI XIII 353.

⁸⁹ Not extant.

^{89a} Obsolete for *completas*. See also chap. 5, par. 8.

⁹⁰ DI X 330.

⁹¹ Aloes or Eagle-wood (YULE-BURNELL, *Hobson-Jobson* 16).

⁹² Not extant. See, however, *supra* doc. 29, 74.

28. O que ordenarem os visitadores mandados polo P^e. Geral, se há-de guardar desde que se ordena, ainda antes das ditas ordenações se aprovar pollo P^e. Geral, nem os reitores ou provinciaes podem mudar as ditas ordenações ainda que 485 cesse o officio dos ditos visitadores, porque isto se reserva ao P^e. Geral, como declara N. P^e. Claudio no extracto do P^e. Valignano, nº. 206 ⁹³.

29. Os nossos que se mandarem de hum lugar pera outro, posto que pollos collegios [79r] e casas por onde passarem, 490 ham-de estar conforme a regra sojeitos aos que nelles forem superiores, todavia as cousas que consigo levarem com licença dos superiores que os envião, se lhe deixarão sem lhe tomarem nada; e se alguma cousa lhe for spontaneamente mandada dos devotos da Companhia pera a matalotagem e uso de sua na- 495 vegação, tambem lha deixarão levar, mas elles não peção nenhuma cousa sem licença dos superiores por cujas casas passarem, polo ter assi ordenado N. P^e. Everardo na reposta do art. 57 da 1^a. Congregação indica ⁹⁴.

30. Declara N. P^e. Claudio que, o que se diz na regra 90 500 do Provincial, que não se permita aos nossos pedir nenhuma cousa dos parentes e amigos etc., em nenhuma maneira se permita que peção alguma cousa pera propria commodidade, como são livros, vestes e outras cousas semelhantes, que se pedem como de parentes e amigos, porque então parece que se introduze alguma especie de propriedade e de confiança que se tem nos ditos parentes e amigos, da qual devem de estar muito longe os que sam verdadeiramente pobres ⁹⁵. Com tudo isso, se mandando-se algum de huma parte pera outra e não o podendo a Religião prover como hé necessario, for forçado 510 pedir alguma esmola pera se aviar, lhe poderá o superior conceder que a possa tambem pedir de algum parente e amigo como dos outros, com tal que se faça com edificação e com nome de esmola, como declara o mesmo N. P^e. Claudio na reposta do art. 36 da 2^a. Congregação indica ⁹⁶. 515

31. Procurem os superiores que os nossos de tempo em

⁹³ Not extant. See, however, DI XIII 709.

⁹⁴ Cf. DI X 358.

⁹⁵ Cf. DI XIII 343.

⁹⁶ Ibid.

tempo se recolhão por alguns dias a fazer os Exercicios Spirituaes da Companhia, ainda que seja por poucos dias, desocupando-se pera isso; e que se tire toda opinião que ouvesse, que

520 os que se recolhem a fazê-los estam tentados ou necessitados ⁹⁷, pois hé meo tam importante e tam proprio da Companhia que deve ser praticado de todos. E pera isso ajudará que os mesmos superiores, e outras pessoas mais antigas e graves, vão adiante com o exemplo, fazendo os ditos Exercicios ao menos

525 por tempo de huma somana, ou o que boamente se puder. E assi o encomenda encarecidamente N. Pe. Claudio na reposta do artigo 46 da 2^a. Congregação indica ⁹⁸ e no extracto do Pe. Valignano, nº. 109 ⁹⁹. [79v]

32. Nas casas e residencias aonde estiverem mais de hum dos nossos, se deve tanger a campainha à oração, exame etc. conforme ao costume da Companhia ¹⁰⁰. E porque sempre hum delles há-de ser superior, os outros que estam debaixo delle lhe mostraran as cartas que escreverem conforme a regra ¹⁰¹; e emquanto for possivel se deve procurar que vão acompanhados e não estee hum soo em nenhuma residencia, e hum dos companheiros poderá ser admonitor, quando assi parecer ao superior. E assi o ordena N. Padre na reposta ao art. 44 da 2^a. Congregação indica ¹⁰² e no extracto do Pe. Valignano, nº. 256 e 257 ¹⁰³.

540 33. Pollos muitos inconvenientes que cada dia tem mostrado a experientia acharem-se nisto, procurem os nossos quanto for possivel de se escusar com modestia de ir às consultas, que acostumão fazer os capitães das fortalezas da India, acerca de

⁹⁷ Such an opinion was prevalent in India (Cf. DI XIII 595, 40) and Acquaviva himself recommended the making of the Spiritual Exercises to those tempted against their vocation. Thus, to Frs. Martin da Silva (DI XII 570-71), Simon Rangel (Ibid. 575) and Pedro Dias (Ibid. 577).

⁹⁸ Cf. DI XIII 352-53.

⁹⁹ Not extant. See, however, ibid. 595, 40.

¹⁰⁰ Cf. *Constitutiones* P. III, c. 1, n. 11; *Regulae Communes* RR. 1 and 15.

¹⁰¹ *Summarium Constitutionum* R. 39; *Constitutiones* P. III, c. 1, B.

¹⁰² Cf. DI XIII 352.

¹⁰³ Not extant. See, however, supra doc. 34, 19-20 (doubts raised by Valignano).

diversas couzas que não são convenientes a noso Instituto. E quando sem grave ofensa ou escandalo não se podesse deixar de ir aos tais conselhos, guardem-se de dar seu parecer nas couzas que excedem os limites da nossa profissão; especialmente se ajão com muita prudencia quando se trata de couzas de guerra e por outros semelhantes inconvenientes. Tambem em quanto puder, se escusem de confessar aos ditos capitães, mas quando totalmente não quisessem aceitar nossas escusas, se devem com prudencia e charidade ouvir, até que elles com boa ocasião consintam de se confessar com outros. E quando fazem alguma couza injusta ou mal feita, será bom adverti-los privadamente, quando commodamente se puder fazer, mas em nenhuma maneira se reprendão publicamente na pregação: assi como tudo isto está ordenado por N. Pe. Everardo na reposta do art. 26, 27 e 28 da 1^a. Congregação indica¹⁰⁴, pollas rezões que nos mesmos artigos se derão.

34. Nenhum dos nossos escrevão a nenhuns forasteiros alguma couza que possa ser em dano ou perjuizo dalgum, e avendo-se de escrever alguma couza em seu favor, não o escrevam ao Rei nem a seus officiaes, mas ao Pe. Provincial, Vice-Provincial ou Visitador, fazendo-lhe saber o que passa pera elles depois escreverem às pessoas que bem lhes parecer conforme a ordem que tem. E assi mesmo não darão nenhumas certidões das couzas que os homens fazem, mas somente letras commendaticias pera os ditos superiores ou pera o Provincial de Portugal, como asima está dito. E assi o ordenou N. Pe. Everardo na reposta do art. 29 e do art. 56 da 1^a. Congregação indica¹⁰⁵. [80r]

35. Procure-se com toda diligencia de fazer capazes os christãos da terra pera o sacramento da confição, e a mesma usarão pera que não vão indignamente a tomar o Sanctissimo Sacramento do altar. E se pera isso se der ordem pollo Ordinario, que a gente da terra não comungue sem levar chito¹⁰⁶ de licença pera comungar, ou se der por elle outra ordem pera isto conveniente, os nossos Padres guardarão a mesma or-

¹⁰⁴ Cf. DI X 337-39.

¹⁰⁵ Ibid. 340 359.

¹⁰⁶ *Chito*: « Bilhete; aviso; atestado, na India Portuguesa. Do Conc. *Chitt* » (DALGADO I 277).

dem nas nossas igrejas. E assi o encomendou e ordenou N. Pe.
 580 Everardo na reposta do art. 39 e 40 da 1^a. Congregação indica ¹⁰⁷.

36. Pera tirar todo escandalo e rezão de murmurar aos gentios, se há-de procurar que pera os converter se lhe não faça nenhuma força directa ou indirectamente, advertindo to-
 585 davia que, enquanto se trata de não fazer força aos gentios, não se deixem os meyos que são licitos e convenientes pera ganhar suas almas. Por onde bem os pode[m] fazer batalo-
 tes ¹⁰⁸ ementes estão presos, se sem perigo de suas almas não se pode esperar pera depois que estam livres. E assi o declarou
 590 N. Pe. Everardo na reposta do art. 52 da 1^a. Congregação indica ¹⁰⁹.

37. Se em algum dos nossos ouver em algum lugar uso de nadar so pretesto de se lavar, manda N. Padre que penitus se estirpe tal abuso, pois hé contra a modestia de nossa Reli-
 595 gião. E assi se encomenda a todos os superiores que não permitão tal abuso, como N. Pe. Claudio encomenda no mesmo ex-
 tracto do Pe. Valignano, nº. 199 ¹¹⁰.

38. N. Pe. Claudio, declarando os suffragios que se ham-de fazer pollos nossos que morrem no caminho indo pera algu-
 600 mas partes, determinou as cousas seguintes, scilicet, que pera todos os nossos que vierem ou tornarem de Europa pera a India e morrerem no caminho, se façao os acostumados suffra-
 gios nesta Provincia como se nella morrerão, e o mesmo se fará quando morrerem no caminho alguns que desta Provincia
 605 pera Europa se mandam. Assi mesmo os que indo de huma parte pera outra da Provincia morrerem em algum collegio ou casa dos nossos ementes está ahý como hospede, todos os sacerdotes que estam naquelle casa dirão por sua alma tres missas e os Irmãos tres coroas; e se hia pera logo se tornar,
 610 se diram tambem por sua alma as missas e coroas naquele

605 os que *rep.* || 609 coras *corr.*

¹⁰⁷ Cf. DI X 345.

¹⁰⁸ *Bataló*: « Hindu poluído por comer com pessoa de diferente Casta, ou cousas proibidas » (DALGADO I 101). See also DI VII 302 666-67.

¹⁰⁹ Cf. DI X 355-56.

¹¹⁰ Not extant. See, however, supra doc. 65, 14.

collegio ou casa de donde fora mandado pera se tornar, pois
hé do dito collegio. E se hia pera passar a outra parte, se lhe
farão os suffragios no lugar aonde elle era mandado e não na
casa aonde [80v] fora mandado; mas se estava já asinado por
obreiro e morador da casa onde morreo, ali somente se lhe 615
farão os suffragios como a pessoa propria daquella casa, e des-
pois se lhe farão os acostumados suffrag[i]os na Provincia
conforme a comum ordem da Companhia. O que tudo se tira
da ordem que mandou N. Padre em Novembro de 83, do qual
se trata no extracto do P^e. Valignano, nº. 80¹¹¹, e nas repos- 620
tas que deu o mesmo Padre aas Congregações provinciae no
anno de 84, na reposta ao memorial da Provincia de Portugal,
nº. 2º¹¹².

39. O exame acostumado a fazer pola menhā se deixará
de fazer os domingos e dias sanctos avendo pregação nos tais 625
dias nas casas ou collegios onde estão, e assi tambem se deixará
de tanger a elle; mas não avendo ahi pregação, posto que se
comungassem os Irmãos, não se deixará por isso de tanger e
fazer o exame ordinario tambem nos domingos e dias sanctos.
E assi ordenou noso P^o. Claudio, nas repostas às preguntas do 630
Collegio Romano no mes de Junho do anno de 1583¹¹³, e nas
repostas dadas a diversas Congregações no anno de 84, na
reposta ao memorial dos particulares napolitanos, nº. 4º.¹¹⁴,
as quaes mandou que se guardassem tambem nesta Provincia.

40. As licenças ou concessões, que por qualquer superior 635
forem dadas a alguns dos nossos particulares, cessão todas sem
outras revocações em se acabando o officio daquelle superior
que deu a tal licença, salvo as licenças que deu a alguns N. P^e.
Geral. E assi o declarou o mesmo N. P^o. Claudio nas ditas re-
postas de diversas Congregações do anno de 84, no memorial 640
das cousas que se propuseram em nome do Provincial de Na-
poles, nº. 9¹¹⁵.

615 ali del. e

¹¹¹ Not extant. See, however, *Inst. 40*, f. 89v (Dec. 1583). See also *Ordinationes Praepositorum Generalium*, Romae 1595, pp. 7-8.

¹¹² Cf. *Congr. 98*, f. 8r; *O Instituto* 46 (1899) 255.

¹¹³ Cf. *Inst. 40*, f. 87v.

¹¹⁴ Cf. *Congr. 98*, f. 15r.

¹¹⁵ Cf. *ibid.* ff. 10v-11r.

41. Ainda que polla regra 9 do Summario das Constituições seja claro não aver nenhum segredo que se deva esconder
 645 ao Superior, tirado aquillo que se sabe debaixo do sigillo da confição¹¹⁶, contudo isso quando se tratar e consultar se convem despedir da Companhia algum sujeito, em nenhuma maneira se trate das cousas, as quaes a mesma pessoa, de cuja despedida se trata, tivesse manifestado ao Superior ou ao perfeito das cousas spirituaes, dando-lhe conta de sua consciencia ou ao seu confessor, ainda que fora da confição; nem os superiores devem preguntar aos confessores ou perfeitos das cousas [81r] spirituaes, das cousas que desta maneira souberão dos mesmos dando-lhe conta de sua consciencia inda que fora da confição. E posto que se não trate em materia de despedir, mas somente pera bem governar e emcaminhar as tais pesoas, não deve o perfeito nem o confessor dizer aos superiores nenhuma cousa que se possa referir à confição que dos tais ouvirão, inda que as mesmas pessoas tambem lho tiverem dito
 650 extra conficionem, dando-lhe conta de sua consciencia. E posto que as mais couosas o perfeito ou confessor pode licitamente dizer ao superior, a fim de se poder bem governar e encaminhar os sujeitos, quando, como está dito, as souberão somente extra confessionem, todavia ham-de ser grandemente cautos de não
 655 tratar dellas com outros; e assi mesmo os superiores as ham-de ter secretas como couosas ditas somente a elles pera os ajudar ao governo, pera que, fazendo doutra maneira, não se faça odiosa a comunicação e recurso dos nossos com o dito perfeito. E assi o ordenou N. Pe. Geral nas ditas repostas nas diversas
 660 Congregações do anno de 84, nas preguntas tiradas do memorial da Provincia de Portugal, nº. 4º.¹¹⁷, e nas repostas às duvidas do Provincial de Napoles acerca das regras do Summario das Constituiçōis, na regra 10^a.¹¹⁸, que mandou que tambem nesta Provincia se guardasse.

651 seu *del.* superior || 660 extrato *corr.*

¹¹⁶ «Ad maiorem in spiritu profectum, et praecipue ad maiorem submissionem et humilitatem propriam, contentus esse quisque debet, ut omnes errores et defectus ipsius, et res quaecumque, quae notatae in eo et observatae fuerint, Superioribus per quemvis, qui extra confessionem eas acceperit, manifestentur ».

¹¹⁷ Cf. *Congr.* 98, f. 8r.

¹¹⁸ *Ibid.* f. 11v.

42. Quando os nossos vão fora de casa devem de guardar 675 o silencio entre si conforme as regras da Companhia, salvo se forem a caminhar pera se recrear fora da cidade: e assi o declarou o noso mesmo P^o. Claudio nas repostas às duvidas do dito Provincial de Napoles acerca das regras comuas, regra 26¹¹⁹.

43. Assi mesmo declarou N. Padre, que polla regra 39 do 680 Summario das Constituições¹²⁰ e polla regra 37 das comuas¹²¹, que trata de não se escrever nem se mandar cartas etc. sem licença, não somente se prohibe que não se possão escrever cartas sem licença, mas nenhuma outra sorte de chitos¹²², lembranças etc.: e isto não somente com os forasteiros mas tambem 685 entre sy os nossos, como o declara nas ditas repostas do anno 84, nas duvidas do Provincial de Napoles acerca das regras [81v] comuas, na regra 37¹²³, e nas repostas dadas à Congre-
gação provincial de Veneza, nº. 4¹²⁴.

44. O mesmo N. P^o. Claudio ordenou que, conforme a 690 nossas Constituições, não somente não se pedisse nenhuma cousa aos estudantes que vem a nossas escolas, pera concerto das mesmas escolas ou pera renovar os bancos e outras cousas semelhantes, mas que inda que os ditos estudantes, sem o pe-

676 entre si *add.* || 679 comuas *ms* || 688 comuas *ms*.

¹¹⁹ « Extra tempora recreationi assignata, hac ratione silentium servandum est, ut nemo loquatur, nisi obiter et perpaucis, aut de rebus necessariis, praesertim in ecclesia, sacristia et refectorio; in missa vero, concione, mensa, lectionibus et disputationibus, si quid privatim dicere necesse erit, brevissime et submissa voce suggeratur ». As for Acquaviva's response, cf. *Congr.* 98, f. 12v.

¹²⁰ « Si aliquis ex iis, qui domi sunt, cuiquam scribebat, non nisi obtenta facultate, et litteris ei ostensis, quem Superior destinaverit, id faciet. Si ad eumdem litterae mitterentur, ei primo reddentur, qui a Superiore fuerit constitutus; qui eas lectas reddet, aut non reddet illi, ad quem sunt destinatae, prout in Domino expedire ad maius ipsius bonum et Dei gloriam existimabit ».

¹²¹ « Nemo cuiusquam externi ad domesticum, aut domestici ad externum mandata deferat, aut litteras, inscio Superiore [...] ». For Acquaviva's response, cf. *Congr.* 98, f. 12v.

¹²² Cf. supra, note 106.

¹²³ Cf. *Congr.* 98, f. 12v.

¹²⁴ Ibid. f. 15v.

695 dir, se offerecessem a fazer os tais gastos repartindo-os entre sy, em nenhuma maneira se aceitasse, e de todo se tirasse tal costume, como parece nas ditas repostas do anno 84, nas repostas à Congregação d'Equitania, nº. 15¹²⁵.

45. Os nossos quando vão fora de casa, nas povoações e lugares dos portugueses irão sempre calçados com meyas, calças e sapatos ou com botas, mas em casa poderão estar, como hé costume, com ciroulas e çapatos, e nos lugares dos christãos poderão ir com alparcas ou de outra maneira como for costume, com tal que se guarde a devida modestia e honestidade; 705 e assi o determinou N. Pe. Everardo na reposta 18 da 1^a. Congregação indica¹²⁶.

46. Nas nossas casas se poderão servir de cativos e de outros moços, com tal que se tenhão somente os necessarios, e que se use mui particular diligencia e saber bem dos titulos 710 de seu cativeiro, pera se guardar com todos a justiça necessaria, aos quaes tambem se instruirão na doutrina e bons costumes, da maneira que convem que se faça em nossas casas; e assi o declarou o mesmo N. Pe. Everardo na reposta do art. 48 da 1^a. Congregação indica¹²⁷.

715 47. Com todos, especialmente com os religiosos, se há diligentemente de procurar que se conserve a charidade, mas todavia de tal maneira que, com a conversação dos nossos pera com elles, não se dê alguma ocasião, a algum que fosse fraco, de duvidar em sua vocação. Pollo qual, posto que a seus tempos 720 se ham-de visitar os outros religiosos e ter-se com elles comprometidos, se deve isto fazer por pessoas que forem firmes em nosso Instituto e exemplares. E se se não poder escusar de ir alguma ves alguns dos nossos a comer a suas casas e de convidar alguns delles às nossas, se poderá tambem fazer, guardando- 725 -se todavia [82r] em tudo a moderação religiosa. E assi o diz N. Pe. Everardo na reposta [ao] art. 50 da 1^a. Congregação indica¹²⁸.

698 de Quitania *ms*

¹²⁵ Ibid. f. 18v.

¹²⁶ Cf. DI X 333.

¹²⁷ Ibid. 350.

¹²⁸ Ibid. 354.

48. Posto que se há-de procurar que os catecumenos, que se ouverem de baptizar, sejão bem catequisados, todavia em nenhuma maneira se ham-de deixar de fazer, como hé costume, os baptismos geraes e solenes com a costumada solenidade, assi pollas causas asinadas neste artigo, como porque correspondem estes baptismos aos que antigamente se sohião fazer em certos dias do anno com grandissima veneração e solenidade da Igreja. E assi o encomenda o mesmo N. Pe. Everardo na reposta do art. 54 da 1^a. Congregação indica ⁷³⁰¹²⁹.

49. Quando se derem algumas esmolas ou dinheiro aos superiores pera as poder dispensar conforme a sua vontade, ham-de entender que não podem dispor dellas senão da mesma maneira, como pode dispor do mais dinheiro e rendas do collegio, ⁷⁴⁰ como declara N. Pe. Claudio nas repostas do anno 84 a diversas Congregações ¹³⁰, nas regras do Reitor, regra 64 ¹³¹.

50. Nas repostas que deu a diversas Congregações N. Pe. Claudio, no anno de 84, alem das que aqui se tirarão, há outras muitas em que responde a diversas duvidas e preguntas, que ⁷⁴⁵ se fizerão a N. Padre assi acerca da declaração de diversas regras comuas e dos officios, como tambem doutras diversas coussas, das quaes se poderão os superiores servir quando lhe ocorrerem tais duvidas, e por isto será bom que todos as tenhão.

[83r] DAS COUSAS QUE PERTENCEM À CASA PROFESSA,
COLLEGIO E NOVICIADO DE GOA, E ALGUNS OUTROS
LUGARES PARTICULARES DA INDIA

Cap. 5º.

1. Ainda que na reposta do art. 4º. na primeira Congregação indica N. Pe. Everardo duvidasse do lugar, onde se avia de fazer a casa professa, e por isso a mandasse diferir por al-

747 comuas ms.

¹²⁹ Ibid. 356.

¹³⁰ Thus, to the Congregation of the Neapolitan Province (Cf. Congr. 98, f. 14r).

¹³¹ « Depositum pecuniae nullum prorsus admittat; aliarum vero rerum non nisi cautissime, dummodo sint eorum, quibus multum debeamus, aut alioqui id officii sine magna offensione denegari non possit ».

gum tempo¹, e N. P. Claudio, na reposta do artigo 4º. da 2ª. Congregação indica, determinasse que a casa professa se 10 fizesse na igreja e collegio de S. Paulo, e o collegio se transferisse na casa do Rosario², todavia, porque antes que viesse este decreto, o mesmo nosso Pº. Claudio remeteo ao Pº. Valignano a determinação do lugar aonde se avia de fazer a dita casa professa, como parece no extracto do Pº. Valignano, 15 nº. 74³, se fez polo dito Padre na metade da cidade, aonde agora está, cuja erepción⁴ e fabrica foi despois aprovada polo mesmo N. Pº. Claudio, como parece no dito extracto do Pº. Valignano, nº. 240⁵.

2. Encomenda N. P. Claudio encarecidamente no extracto 20 do Pº. Valignano, nº. 226⁶ e numero 241⁷, que esta casa professa não se meta em tanto tomo, que seja necessario ocupar-se nella demasiados sujetos, porque o principal intento e fim, que pretende a Companhia nestas partes, hé a converção dos gentios. Por onde não se devem ocupar tantos sujetos entre os 25 portugueses, que se defraudem delles as missões, e assi diz que lhe parece que bastará estar na dita casa professa até 14 sacerdotes⁸.

3. Manda tambem N. Padre que na dita casa professa não se metam, nem tomem nenhumas carregas que possam ser impedimento a seus ministerios, e que de nenhuma maneira se introduzão nella cantos nem musicas, nem outras solemidades: dizendo que entende que isto se guarde com muita estreiteza, e que no mesmo dia de Jesus⁹ se ponha en tudo muita moderação, como parece no mesmo nº. 241 do mesmo extracto do 35 Pº. Valignano¹⁰. E que não se introduza canto na casa pro-

3.3 ponha] possa ms.

¹ Cf. DI X 322.

² To be corrected as answer to art. 14 (instead of 4) (Cf. DI XIII 329).

³ Not extant. See, however, supra doc. 35, 1.

⁴ Read *erección* (Span.); *erecção* (Port.).

⁵ Not extant. See, however, supra doc. 105, 36.

⁶ Not extant. See, however, supra doc. 16.

⁷ Not extant. See, however, supra doc. 26, 1.

⁸ Cf. supra docs. 28, 1; 84, 132.

⁹ Feast of the Holy Name of Jesus (Jan. 1).

¹⁰ Not extant. See, however, supra doc. 28, 2.

fessa, o tinha tambem ordenado primeiro N. P^e. Everardo, [83v] como parece no mesmo extracto do P^e. Valignano, nº 9¹¹.

4. O ministerio da converção dos gentios hé proprio da casa professa, e assi nella há-de residir o Pai dos christãos que trata desta converção. E não se deixar ao collegio, pois, aonde 40 está a casa professa, os ministerios pera com os proximos são seus e não dos collegios, e este ministerio da converção hé o principalissimo por que se va[i] à India. E assi o encomenda o mesmo nosso P^e. Claudio no extracto do mesmo P^e. Valignano, nº. 259¹².

45

5. As indulgencias do compendio comum e do indicio, ainda que comumente se podem ganhar assi na casa professa como no collegio, todavia não se devem publicar senão só na igreja da casa professa. E posto que não se ajão de publicar no collegio, se poderá dizer todavia, a quem preguntar, que 50 também se ganha ahy, mas o menos que isto se praticar, será mais conforme a nosso Instituto e ao modo que tem a Companhia em Roma, aonde no Collegio não há uso de indulgência mais que huma ves no anno, no dia da invocação de sua igreja. E por isso parece melhor que se ganhem nos mesmos dias na 55 casa e no collegio, advertindo todavia que as 4 indulgencias plenarias perpetuas, que se concedem nas nossas igrejas no compendio indicio, § 3º. da pagina trinta da ultima impreção, do anno 85¹³, ajuntado com o seguinte § 4º., não se podem ganhar nos mesmos dias, mas será necessário nomear outro na 60 casa professa. E também a indulgência do dia da Circuncisão, concedida polo Papa Gregorio 13º. no compendio comum, verbo indulgência, § 23¹⁴, já que está posta no collegio, nem se pode tornar a tirar dahi nem gozar na casa professa, pois hé limitada a huma só igreja da maneira que nella se diz. Mas poderá 65 publicar-se na casa professa naquele dia de Jesus outra indul-

³⁹ residir corr. with another ink from receber || ⁶² Papa add.
with a thin ink

¹¹ Not extant.

¹² Not extant. See, however, supra doc. 111.

¹³ Cf. *Compendium facultatum, et indulgentiarum, quae religiosis Societatis Iesu, et aliis Christi fidelibus, in Indiarum Orientalium et Occidentalium provinciis conceduntur*, Romae 1585.

¹⁴ Cf. *Compendium Privilegiorum et gratiarum Societatis Iesu*, Romae 1584, pp. 99-100.

gencia plenaria de que se trata no compendio indicio, verbo indulgencia, § 1º.¹⁵, a qual posto que não dure mais que até o anno 1603, se procurará que se faça prorogar e perpetuar:
 70 o qual todo declara N. Pº Claudio, como parece no extracto do Pº Valignano, nº. 254¹⁶. [84r]

6. Posto que N. Pº Everardo na reposta do art. 5º. da 1ª. Congregação indica ordenou que, na casa dos mininos orfãos do mesmo collegio, não estivessem mais que moços na-
 75 turaes da terra, e os filhos dos portugueses se dispensessem pouco e pouco, e não ficassem ahy mais que muito pouquissi-
 mos que parecerem necessarios¹⁷, todavia noso Pº Claudio deu licença que se tivessem ahy tambem mininos portugueses, nam repugnando à fundação da dita casa dos mininos, e, re-
 80 pugnando, se avia de procurar licença do Viso-Rei até Sua Ma-
 gestade ser informado, como parece no mesmo extracto do Pº Valignano, nº. 221¹⁸.

7. Emcomenda muito o mesmo N. Pº Claudio que, já que em Goa está feita a casa professa, se busquem modos
 85 com'o collegio se vaia descarregando quanto for possivel da carrega das confições e pregações; e por este effeito ordena que o Pº Visitador deixe ordem expressa ao collegio, que não sayão a ouvir confição fora da casa, mas os que a pedirem se embiem à casa professa. E o mesmo se procure de fazer com os que já
 90 estam introduzidos a confessar-se na igreja do collegio, sem se admitir outro[s] de novo, dizendo que entende que se faça isto com suavidade, como parece no mesmo extracto do Pº Valignano, nº. 242¹⁹.

8. E porque, tendo-se respeito a diversas circunstancias
 95 que se ham-de considerar, pera se proceder neste negocio com a suavidade que N. Padre encomenda, não pareceo por agora ao Pº Visitador quitar estes ministerios de todo, ordenou que os Padres do collegio pregassem somente na sua igreja, e nella tambem por agora ouvissem confições; mas assi as pregações.

75 dispensessem *after corr.* || 81 imformado *after corr. with a thin ink*

¹⁵ Cf. *Compendium Indicum* (1585) pp. 28-29.

¹⁶ Not extant. See, however, *supra* doc. 81.

¹⁷ Cf. DI X 323.

¹⁸ Not extant. See, however, DI XIII 720, 20.

¹⁹ Not extant. See, however, doc. 44, 9.

como as mais confições que se pedissem de fora, se inviassem 100
 à casa professa como N. Padre diz, salvo se fosse tam perto, ao
 derredor do collegio, que parecesse escandalo não acudir sendo
 chamado a alguma confição. E que com suavidade procurasse
 de se tirar tambem de ouvir confições de mulheres na igreja
 do dito collegio, salvo se algumas, por serem muito vizinhas, 105
 devotas e bemfeitoras do collegio, se admitissem com licença
 do P^e. Provincial pera serem ouvidas de confição no dito colle-
 gio. E tambem não se tirarão as competras e pregações das
 6^{as}.-feiras da Quaresma pera se fazerem na [84v] casa pro-
 fessa por averem nisso muitos inconvenientes. E tudo isto se 110
 guardará assi por ordem do mesmo P^e. Visitador, até N. Padre
 ordenar outra cousa.

9. O Procurador da Provincia estará no collegio, por assi
 parecer a N. P^e. Claudio no dito extracto do P^e. Valignano,
 nº. 260 ²⁰. 115

10. O noviciado se determinou que estivesse apartado por
 sy, por N. P^e. Claudio na reposta do artigo 15 da 2^a. Congre-
 gação indica ²¹. E posto que entam parecia que avia de estar
 junto da casa professa, no lugar onde agora está o collegio,
 todavia depois que se fez o noviciado apartado nas casas do 120
 Rosario, foi por N. Padre confirmado e julgado que convinha
 mais, pera o bem da Companhia, estar daquela maneira apar-
 tado que tornar-se a ajuntar com o collegio, posto que fosse
 com algum mais gasto do mesmo collegio, como parece no
 mesmo extracto do P^e. Valignano, nº. 238 ²², o que tanto mais 125
 agora se há-de conservar, pois tem sua fundação e renda apar-
 tada ²³.

11. E porque o mesmo N. Padre no dito extracto, nº. 239 ²⁴,
 remete ao P^e. Visitador determinar se convinha fazer-se no
 dito noviciado hum 4^o. apartado, que servisse pera enferma- 130
 ria e convalescencia do collegio, com as condições que nelle
 se diz; e assi pellas cousas que N. Padre ahi aponta, como por

²⁰ Not extant. See, however, supra doc. 82, 135.

²¹ Cf. DI XIII 329.

²² Not extant. See, however, supra doc. 105, 35.

²³ Is referring to the donation of three villages on behalf of the
 novitiate by D. Pedro de Castro (Cf. supra, doc. 95).

²⁴ Not extant. See, however, supra, docs. 84, 132 and 105, 35.

135 outras rezões, pareceo ao P^e. Visitador que, nem era necessario nem convinha em nenhuma maneira, fazer-se no dito noviciado 4º. que servisse pera a convalescencia do collegio, por isso não averá mais que tratar acerca disto.

140 12. No noviciado não se fará igreja publica, mas somente huma capela dentro da casa, e não se introduzão nelle ne nhuns ministerios de confições, pregações etc., mas somente o que hé proprio da casa de provação. E assi o tem ordenado N. P^e. Claudio como parece no mesmo extracto do P^e. Valignano, nº. 261 ²⁵.

145 13. No noviciado se deve ter muita conta com a boa instituição dos noviços, e que não sejam ocupados demasiadamente com as ocupações exteriores que lhe afoguem o spiritu, e particularmente o encomenda N. P^e. Claudio no 1º. extracto nº. 278 ²⁶ e no extracto do P^e. Valignano, nº. 72 ²⁷. E que os noviços [85r] não sejam tratados com rigor, mas que o governo seja paternal como a Companhia deseja, pera que não vivam com temor 150 de tratar com o seu superior. E asi encomenda N. P^e. Claudio no 1º. extracto, nº. 284 ²⁸; e no do P^e. Valignano, nº. 122 ²⁹, torna a encomendar os noviços, e que aja mestre sufficiente e stabil, dizendo que as maiores faltas que acontecem nas provações, procedem da mudança de diversos mestres.

155 14. No receber dos noviços se guardará inteiramente acerca dos naturaes ou nacidos na India, o que determinarão primeiro N. P^e. Everardo e depois o N. P^e. Claudio, na reposta do artigo 27 da 2ª. Congregação indica ³⁰ e no extracto do P^e. Valignano, nº. 139 ³¹.

160 15. Encomenda muito N. P^e. Claudio a execução e pratica da formula da provação do 3º. anno ³², declarando que todos os que na Companhia estudaram, de qualquer maneira

144 opados corr.

²⁵ Not extant. See, however, supra, doc. 82, 136.

²⁶ Cf. supra, chap. 1, note 73.

²⁷ Ibid., note 74.

²⁸ Ibid., note 76.

²⁹ Ibid., note 77.

³⁰ Cf. DI XIII 337.

³¹ Cf. supra, chap. 1, note 42.

³² Given in Nov. 1583 (*Inst. 40*, f. 88r-v). See also DI XIII 593, 35.

que por ordem dos superiores acabem os seus estudos, posto que não se acabassem os 4 annos de theologia, ou não estudassem as sciencias maiores, mas somentes casos de consciencia, 165
são obrigados a fazer este 3º. anno de provação; e somente se excetuam os que não estudaram na Companhia, como determina N. Pe. Claudio na reposta 16ª., pregunta da 2ª. Congregação indica ³³, e no extracto do Pe. Valignano, nº. 80 e 167 ³⁴.

16. Acerca da caixinha da confraria do collegio de Cochim 170
não se innovará daqui adiante nada, polo ter ordenado N. Pe.
Everardo na reposta do art. 16 da 1ª. Congregação indica ³⁵,
advertindo acerca destas confrarias que, assi como se há-de
procurar de reduzir estas confrarias a tal forma, que se ajudem 175
as almas dos confrades e não se façao somente pera pro-
veito temporal, assi tambem com toda diligencia se lhe ham-de
guardar as condições, com as quaes delles recebemos algumas
igrejas, não inmutando nada sem livre vontade das mesmas
confrarias. E destas confrarias, posto que não se há importunamente 180
de pedir nada pera o gasto das nossas igrejas, todavia
as esmolas que elles espontaneamente quiserem dar, não somente pera os altares da confraria mas tambem pera o uso
das nossas igrejas, se poderão aceitar, como tudo isto declarou
o mesmo Pe. N. Everardo na reposta 14 e 15 da dita primeira
Congregação indica ³⁶. [85v] 185

17. Encomenda-se muito que se trate com toda diligencia
de levar adiante a christandade da Serra e de ajudá-la, fazendo-se nella hum seminario, aprovando N. Padre os capitulos
da reforma que pera ella fizerão, como se pode ver em muitos
lugares, especialmente na reposta do art. 19 da 1ª. Congre- 190
gação indica ³⁷, e no extracto do Pe. Valignano, nº. 77, nº. 146
e nº. 161 ³⁸.

18. O cuidado que tem os nossos em Salcete do hospital,
quanto ao que toca à cura dos enfermos e ao bem spiritual de

³³ Cf. DI XIII 330.

³⁴ Not extant. See, however, DI XIII 593, 35 as also supra,
doc. 29, 70.

³⁵ Cf. DI X 331-32.

³⁶ Ibid. 330-31.

³⁷ Ibid. 334.

³⁸ Not extant. See, however, DI XIII 335-36; 374, 12.

195 suas almas, pareceo bem que se tivesse, mas o cuidado temporal, se desejava por a Congregação, que se entregasse a outro, offerecendo-se commodidade pera o poder fazer. E isto mesmo se diz das casas dos catecumenos, e huma cousa e outra foi por N. P^e. Everardo aprovada, como parece na reposta do art. 30
200 e 31 da 1^a. Congregação indica ³⁹.

19. O modo com que se sustenta Maluco, mandando-se-lhe de Malaca panos que lá servem pera o gasto, em lugar de dinheiro que em Maluco não corre, e dos bares ⁴⁰ de cravo forros que de lá os Padres mandão a Malaca com licença de Sua Ma-
205 gestade, como lhe concedeo pera sua sustentação, se poderá usar não se innovando nelle nada, até N. Senhor de alguma maneira os prover de outra renda melhor, polas rezões que se derão na consulta do anno 75 polo P^e. Visitador na pregunta 45 ⁴¹, e assi o ordenou N. P^e. Everardo na resposta do art. 44
210 da 1^a. Congregação indica ⁴².

20. Na casa professa não se permita, nem ainda por recreação, aos nossos cantar, ainda que [o] poderão fazer na quinta ou em outro lugar de recreação; e assi ordenou N. P^e. Claudio nas repostas ao memorial do Provincial de Napoles,
215 n.º 16 ⁴³.

21. Os que de alguma maneira despois de saídos, forem de novo recebidos na Companhia, posto que não aja obrigação polas Constituições de tê-los dous annos inteiros na provação, e possão fazer apartadamente os votos de escolares aprovados
220 despois de estar nella o tempo que aos superiores parecer, todavia não serão escolares aprovados nem unidos perfeitamente ao corpo da Companhia senão despois de passados dous annos,

211-12 recreação *del.* de cantar | 212 cantar *add. with a thin ink*

³⁹ Cf. DI X 340-41.

⁴⁰ *Bahâr*: « An Indian weight which varied widely in different regions and according to the different commodities for which it was used. In the Far East the Portuguese usually reckoned the *bahar* as equal to three *piculs*, or 400 lb. avoirdupois » (BOXER, *The Portuguese Seaborne Empire* 386).

⁴¹ Cf. DI X 294-95.

⁴² Ibid. 347-38.

⁴³ Cf. *Congr.* 98, f. 11r (Congregation of 1584).

despois da derradeira ves que foi de novo admitido. E assi o declarou o mesmo N. Pe. Claudio nas ditas repostas do anno 84, nas preguntas que se fizerão pollo Provincial de Napoles acerca 225 das regras do officio de provincial, na regra 46 ⁴⁴.

[86r] DAS COUSAS QUE PERTENCEM À VICE-PROVINCIA
DE JAPÃO

Cap. 6º.

1. Não convem por agora fazer-se Japão Provincia de todo apartada da India, mas somente será Vice-Provincia tendo de- 5 baixo de si tambem a China; contudo se lhe concede que possa o Pe. Visitador, quando ahy estiver, ou não avendo Visitador, o Pe. Vice-Provincial, chamar à Congregação, alem dos professos e superiores assi universaes como particulares, que te- nha[m] debaixo de sy, o numero de nove da Companhia, al- 10 guns dos mais antigos que lhe parecer mais proveitosos, com tal que estes não sejão admitidos à eleição do procurador que há-de ir a Roma, mas somente aos outros negocios. E a elei- ção do procurador se fará pollos suffragios dos outros que ligi- 15 tamente podem intervir à Congregação, ad plura medietate suffragia; e o que desta maneira for elegido pera ir a Roma, não poderá ser na India detido pollo Provincial pera que não vá. Mas todavia, como Japão não seja ainda Provincia aparta- da, o procurador que assi for a Roma não terá voto na Congre- 20 gação dos procuradores. E quanto ao tempo e lugar aonde se há-de fazer a dita Congregação, se remete ao dito Visitador ou, não o avendo, ao dito Vice-Provincial: o que tudo se determinou por N. Pe. Everardo¹ na reposta do 4º. e 5º. art. da 2ª. Congregação indica².

2. Os collegios, casa de provação e seminarios, que se fi- 25 zerão nas tres principaes partes de Japão, silicet, Ximo, Bungo e Miaco, forão mui louvados e aprovados por N. Pe. Claudio em diversas partes, como parece no extracto do Pe. Valignano,

⁴⁴ Ibid. f. 13r.

¹ To be corrected as Claudio (Acquaviva).

² Cf. DI XIII 323-24.

nº. 41, 57, 59, 60³. E quanto ao que toca à aplicação da renda pera elles, remete ao P^e. Visitador que — assi da renda que dá Sua Santidade, como das mais rendas que Japão tem em Baçaim e em Malaca — reparta entre estas casas e collegios, aplicando a cada hum a renda que lhe parecer, como parece no dito extracto, nº. 131⁴. Mas porquanto há tão grande instabilidade em as cousas de Japão pollas continuas guerras, toda esta aplicação se há-de fazer per modum provisionis, de maneira que em qualquer tempo possa livremente assi o P^e. General, como o superior de Japão mudá-las pera outra parte no mesmo Japão, sempre que se julgar conveniente. Pola qual rezaõ as mesmas casas, collegios e seminarios se poderam desfazer e mudar-se pera outras partes quando se julgar ser necesario, como ordenou o [86v] mesmo N. Padre no dito extracto do P^e. Valignano, nº. 58 e 131⁵.

3. Os regimentos e mais ordens que pollo P^e. Visitador se deixarão em Japão, assi pera os superiores, como pera o bom governo dos seminarios e residencias, com as mais resoluções que pollo mesmo Padre se deram à consulta de Japão⁶, se louvão e aprovão todas por N. P^e. Claudio, com declaração que o mesmo P^e. Visitador as possa mudar e acrecentar, quando lhe parecer conveniente conforme as mudanças dos tempos e circunstancias de Japão, declarando tambem que não era pera isso necessaria sua aprovação, pois polla faculdade que tem dada ao mesmo Visitador as cousas que elle ordenar se ham-de guardar logo sem outra aprovação, como parece no mesmo extracto, nº. 61 e 177⁷.

4. Parece bem a N. P^e. Claudio que, quando ouver comodidade pera isso, se fação tambem dous seminarios de ministros de cabello⁸ de fidalgos e senhores nobres, que, criados

³ Cf. *Jap.-Sin.* 3, ff. 3v, 4v-5v.

⁴ Ibid. ff. 8v-9r.

⁵ Ibid. ff. 5r, 8v-9r.

⁶ Cf. SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, pp. XXXVI-XXXVIII, nn. 93, 101-06.

⁷ To be corrected as nn. 64 and 177 (Cf. *Jap.-Sin.* 3, ff. 6r, 10r).

⁸ I. e. those who kept their hair, as opposed to those who cut their hair short. The former were being prepared for a secular vocation, whereas the latter for a religious one (Cf. VALIGNANO, *Sumario de Japón*, c. XII, pp. 170-75).

com boa doutrina e virtude, fossem tanto mais aptos pera o governo de suas terras e estado secular de Japão; e tambem remete ao P^e. Visitador a determinação se nelles se devem receber convictores que vivam à sua custa, como parece no dito extracto do P^e. Valignano, nº. 177 e nº. 187⁹.

5. Parece tambem muito bem ao mesmo N. Padre que aos moços destes seminarios, na humanidade se lhe não lea senão livros christãos e bons, com que aprendam, juntamente com os misterios da nossa fee e virtude, as boas letras. E da philosophia e theologia não se lhe insinem diversidades de opiniões e controversias que os podem pôr em preplexidades, mas somente a verdadeira e solida virtude e seus fundamentos, respondendo a algumas objecções de maior momento, sem lhes dizer que ahy autores que tenhão tais opiniões, e que por isso se fação compendios acomodados de tais sciencias, e se escolhão livros latinos de santos e christãos auctores.

6. Assi mesmo parece muito bem a N. Padre que se tenha mui grande conta em dar reliquias, e que assi na destribuição dellas, como no dar Agnus-Dei e contas, se guarde a resolução dada à 21 pregunta da consulta de Japão¹⁰.

7. Assi mesmo confirma e aprova mui particularmente N. Padre o que está determinado nas resoluções da 17, 18 e 19 pregunta da consulta de Japão¹¹, scilicet, que os nossos se acomodem assi nas cousas, como no modo de comer dos japões, e que assi nas casas como em suas pessoas guarde limpeza e desencia, tirada a ceda com toda superfluidade, acomodando-se nisto aos olhos [87r] e costume de Japão. E tambem que se acomodem a seus costumes e ceremonias na conversação e trato politico, advertindo todavia que, quanto ao que toca a meter-se em honrras e maneira de autoridade, com acompanhamentos e pompas, em nenhuma maneira se faça¹², porque nisto não nos avemos de acommodar com os bonzos. E assi encomenda ao mesmo Visitador que, tornando a Japão e achando que

⁹ 79 mesmo add.

¹⁰ Cf. *Jap.-Sin. 3*, f. 10r-v.

¹¹ Cf. *Jap.-Sin. 2*, ff. 85v-86v.

¹² Ibid. ff. 80v-85r. See also, VALIGNANO, *Il Cerimoniale* 317, n. 193.

¹² Cf. *Il Cerimoniale*, 317-23.

nisto há alguma falta, em todo caso o torne a pôr em boa ordem, fazendo que se proceda com humildade e simplicidade religiosa, de maneira que se alcance pera com os japões a autoridade necessaria com a virtude, prudencia, modestia e gravidade religiosa, sem mostrar nenhuma paixão descomposta, e com guardar seu modo de proceder e cortesias no trato politico, mas não com se meter em pompas e acompanhamento de gente e graos de honrra, como tudo diffussamente declara no mesmo extracto, nº. 225¹³.

8. Os japões se devem e podem receber à Companhia, sem embargo da ordem que se tem dado acerca das outras nações da India, tendo-se todavia o respeito que convem em os admitir, e procurando depois de os criar e provar muito bem na casa de provação, assi como determinou primeiro o nosso P^e. Evereardo no extracto do P^e. Valignano, nº. 31¹⁴, e depois nosso P^e. Claudio, nº. 42¹⁵. E assi mesmo se poderam ensinar outros pera clérigos, e a seu tempo ordená-los, como o diz o mesmo Padre no mesmo extracto, nº. 41¹⁶.

9. Encomenda muito N. P^e. Claudio aos Provinciaes da India as necessidades de Japão, encarregando-lhes que não somente não se lhe falte em se lhe mandar o que hé seu, mas que ainda se ajude em outras occasiões que aos ditos Provinciaes se offerecer, como parece no 1º. extracto nº. 269¹⁷; e no nº. 288¹⁸ acrecenta que as cousas de Japão não se podem deter em outras partes, e que sentirá muito que, nas occasiões que se offerecem, na India se mostre de se ter pouca conta com as cousas de Japão. E no extracto do P^e. Valignano estranha muito gastar-se na India e no collegio de Goa alguma cousa da renda de Japão, e manda que se lhe pague tudo o que se lhe deve e que daqui adiante se lhe mande tudo a seus tempos a bom recado. E depois no nº. 135¹⁹ diz que o dinheiro de Japão que

92 alguma falta *underlined with a thin ink by h2, in the marg.*
Manuel Rodrigues id est excesso

13 Cf. *Jap.-Sin.* 3, ff. 11v-12v.

14 Ibid. f. 3v.

15 Ibid. f. 3v.

16 Ibid.

17 Ibid. f. 2v.

18 Not extant.

19 Cf. *Jap.-Sin.* 3, f. 9v.

se manda de Portugal, não se gaste em nenhuma cousa nem em Portugal nem na India, mas que se envie tudo a bom recado a Japão. Finalmente no nº. 151²⁰ do mesmo extracto, depois de encarecer isto muito, encomenda [87v] ao P^e. Visitador que acrecente às ordens que se mandão de Roma isto em nome do N. P^e. Geral: que em virtude da santa obediencia, nem em Goa, nem em Cochim, nem em Malaca, nem em qualquer outra parte da India ou fora della, se diverta nada do dinheiro que Sua Santidade dá pera Japão, nem se tome emprestado nem se faça delle qualquer outra cousa alem do que ordenarem e pedirem de Japão. E no nº. 152 encomenda que se guarde muito ao pee da letra, que as cousas de Japão e seus negócios se fação na India com a devida diligencia, e que, caeteris paribus, sempre se prefirão as cousas de Japão às da India²¹. E no nº. 153 ordena que as cousas que de Europa se mandão pera Japão, se enderecem todas a quem vão, como pede a charidade, sem se tomar nenhuma cousa dellas na India²². E no nº. 154 encomenda que a Japão se mande gente escolhida e virtuosa, e não imperfeita, emferma, de pouco talento²³.

10. Posto que N. P^e. Francisco de Borja no 1º. extracto, nº. 93²⁴, escreveo que lhe descontentava o modo com que se sustentavão os Padres de Japão, com o trato da ceda, e N. P^e. Everardo na reposta do art. 44 da 1ª. Congr. indica ordenou que de todo se tirasse²⁵; todavia o mesmo N. P^e. Everardo, depois melhor informado, escreveo ao P^e. Visitador que, não obstante a dita determinação e reposta que tinha mandado, se suspendesse a execução della até mandar outra ordem, que mandaria depois do dito Padre visitar Japão e screver-lhe de laa seu parecer e rezões acerca deste trato, como parece no extracto do P^e. Valignano, nº. 28²⁶. E depois que o dito Padre deu da China e Japão meuda e clara informação, do contrato que tinha

144 da corr. from de Japão || 152 da del. dita

²⁰ Ibid. f. 9r-v.

²¹ Ibid. f. 9v.

²² Ibid.

²³ Ibid.

²⁴ Ibid. f. 1v. See also DI X 621.

²⁵ DI X 347-48.

²⁶ Cf. Jap.-Sin. 3, f. 2v.

feito com o povo acerca deste trato e o modo como se fazia,
 155 com todas as mais rezões que avia pera se não deixar, respon-
 deo N. Pe. Claudio que, avendo communicado e consultado tudo
 com os Padres Assistentes e alguns outros Padres de autorida-
 de, pareceo a todos que se não deixasse, pois era hum dos ca-
 sos em que a necessidade dispensa sobre toda a lei ²⁷; e que pera
 160 maior satisfação comunicara tambem tudo isto com Sua San-
 tidade ²⁸, ao qual pareceo o mesmo, dizendo que julgava que
 isto se não podia chamar trato, pois se fazia por pura necessi-
 dade, como parece no extracto do Pe. Valignano, nº. 40 ²⁹. E depois de dar Papa Gregorio, de santa memoria, os quatro
 165 mil crusados de renda pera Japão, tornou o mesmo N. Padre [88r] a escrever de novo que se não deixasse o dito trato, como
 parece no mesmo extracto, nº. 66 ³⁰: ainda que depois, por al-
 gunas informações que alguns Padres da China lhe derão, não
 tam certas e consideradas como avião de ser, tornou o mesmo
 170 N. Padre a escrever que, já que com acrecentar a Santidade de
 Xisto 5º. outros douis mil crusados, ficava Japão sufficiente-
 mente provido de renda, cessava a dispensação da necessidade
 polla qual se concedera este trato, e que por isto se devia ti-
 rar ³¹. A qual ordem pareceo todavia ao Pe. Visitador de sus-
 175 pender, até se dar nova informação a N. Padre pollo muito
 perigo que Japão correria nisso, e esta ordem está escrita no
 dito extracto do Pe. Valignano nº. 227 ³².

11. Ainda que N. Pe. Claudio no extracto do Pe. Valignano, nº. 86 ³³, diz que pedio faculdade a Sua Santidade pera que
 180 os nossos em Japão podessem dar conselho em causas capitaeis, e que lha concedeo e assi que se podia usar della quando se
 julgassee conveniente, todavia no nº. 110 ³⁴ diz que inda que
 Sua Santidade tenha dado esta licença sem incorrermos em
 irregularidade ^{34a}, porque pode ser que, dando-se tal conselho,

²⁷ From the latin axiom: « Necessitas non habet legem ».

²⁸ Pope Gregory XIII.

²⁹ Cf. *Jap.-Sin. 3*, f. 3r-v.

³⁰ Ibid. f. 6v.

³¹ Ibid. f. 12r-v. See also supra doc. 26, 5.

³² Cf. *Jap.-Sin. 3*, f. 12r-v.

³³ Ibid. f. 7r.

³⁴ Ibid. f. 7v.

^{34a} Cf. DI XIII 580, note 24.

venha à noticia de outros no foro exterior, no qual caso convem 185
que conste de tal faculdade, será bem pera usar della esperar-
-se que venha hum breve que se procurará despachar pera o
dito foro exterior.

12. Posto que N. Padre pedio a Sua Santidade dispensa-
ção pera em Japão poder em alguns casos casar os christãos 190
com os gentios, e Sua Santidade lhe respondeo que lhe daria
esta licença, inda que com dificuldade, como parece no dito
extracto, nº. 88 e 111³⁵; todavia depois escreveo que, avendo
Sua Santidade feito consultar o negocio, se resolveo, por ser
cousa nova e grave, a não conceder semelhante dispensação. 195
Mas somente concedeo que os que desta maneira tinhão já
casado, podendo coabitatar sem perigo e offensa de N. Se-
nhor³⁶, renovem seu matrimonio pera que seja valido, pola
licença que a Sua Santidade agora lhe daa, mas daqui em diante
avisem os christãos que não façao tal, porque, alem que pecca-
rião, o matrimonio seria nullo³⁷. Advertindo mais N. Padre
que, posto que este impedimento hé somente de iure posi-
t[iv]o, que não está publicado em Japão, todavia porque tem
decreto irritante, de feito o matrimonio não val, e assi os nossos
são obrigados avisar os christãos desta nullidade, pois são 205
seus pastores, e assi o tem ordenado Sua Santidade. Mas to-
davia não se serra a porta pera se representar de novo a [88v]
Sua Santidade, quando a experientia fosse mostra[n]do mayo-
res inconvenientes de se ir executando esta ordem, e que disto
se poderá tornar de novo avisar, como tudo parece no dito 210
extracto, nº. 117³⁸.

13. Ainda que N. Pe. Claudio, como parece no mesmo ex-
tracto, nº. 112³⁹, escreve que mandaria dous breves, hum pera
o Bispo da China poder benzer os oleos e crisma com menor
numero de ministros; e outro pera em Japão se poder admitir 215

³⁵ Cf. *Jap.-Sin.* 3, ff. 7v, 7v-8r.

³⁶ Cf. can. 1121, 2º: « An saltem velit secum cohabitare pacifice
sine contumelia Creatoris » (*Codex iuris canonici*, Romae 1919).

³⁷ Cf. can. 1070: « Nullum est matrimonium contractum a persona
non baptizata cum persona baptizata in Ecclesia catholica vel ad ean-
dem ex haeresi aut schismate conversa » (Ibid.).

³⁸ Cf. *Jap.-Sin.* 3, f. 8r-v.

³⁹ Ibid. f. 8r.

na Companhia vinte pessoas nobres e calificadas, posto que ouvessem cometido homicidio, e outros tantos que em algum tempo ouvesse apostatado a fide⁴⁰, dizendo que Sua Santidade [se] mostrou nisto mui difficult, e, mandando-se o breve,
 220 não se deve usar delle senão em casos muito graves, e de muita edificação e fruito das almas. Todavia ategora não veio mais que o primeiro breve de fazer os oleos, e o outro ainda não veio e por isto não se poderá usar da tal licença. Mas os que antes do baptismo ouvessem cometido homicidio não tem impedimento pera a Companhia, pois com o baptismo se tiram todas as irregularidades, excepto bigamia, como o declara N. Pe. Claudio no dito extracto, nº. 113⁴¹; e tambem os que na guerra matarem alguns imigos não tem impedimento por respeito do tal homicidio que não possa ser admitido à Companhia, como
 225 230 o declarou N. Pe. Inacio⁴² e tambem N. Pe. Diogo Laines, como parece no 1º. extracto, nº. 59⁴³.

14. Pollas rezões que a Sua Santidade pareceram e no breve se exprimem, despachou Sua Santidade hum breve, em que prohíbe so pena de excomunham que nenhum clérigo nem
 235 outros religiosos, tirados os da Companhia, vão a Japão sem licença da Sede Apostolica⁴⁴, o qual se fará executar quando for necessário assi no porto da China, como nas mais partes, como parece no extracto do Pe. Valignano, nº. 125⁴⁵.

15. Nosso Pe. Claudio escreve que, depois de aver enco-
 240 mendado e considerado bem diante de N. Senhor, se se aceitaria ou não a fortaleza de Nangasaqui⁴⁶, primeramente desejava que a Companhia entre aquela nova christanda-

⁴⁰ Cf. DI XIII 580, 6.

⁴¹ Cf. *Jap.-Sin.* 3, f. 8r.

⁴² Ignatius of Loyola.

⁴³ Cf. DI X 612, 59.

⁴⁴ The Brief *Ex pastorali officio* of Jan. 28, 1585, of Pope Gregory XIII.

⁴⁵ Cf. DI XIII 829, 3; 832, 2.

⁴⁶ I. e. Nagasaki. The port of Nagasaki and the nearby fortress of Mogi were ceded to the Jesuits by the daimyō of Omura, Omura Sumitada (D. Bartolomeu) on June 9, 1580. For more details on this cession, cf. VALIGNANO, *Sumario de Japón* 68*-70*, 77-80; SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, 411-18; BOXER, *The Christian Century of Japan* 91-104; DI XIII 221-23.

de não mutet faciem Instituti sui apostolici⁴⁷, como pode [89r] parecer a alguns, vendo que aceitamos senhorios de fortaleza e jurisdição, e que se esta se ouvesse de aceitar soo 245 por asegurar a vida dos da Companhia ou seu fato temporal, em nenhuma maneira se aceitaria: mas, pois há parecido ao Pe. Visitador e mais Padres de Japão, que com ella se pode ajudar a christandade e o mesmo senhorio das terras de Omura⁴⁸, permite polo tempo que parecer ao mesmo Padre ou ao 250 Superior de Japão, encomendando-lhes que, se os inconvenientes de não aceitá-la em algum tempo cessarem, será cousa mui propria da Companhia deixá-la e mui conforme ao que N. Padre deseja. E pera isso dá plenaria facultade, como acerca de todas as mais couosas temporaes que alguns japões lhes derem, 255 pera que se possam deixar quando as circunstancias dos tempos mostrar que assi convem, sem se ter respeito a evidente utilidade, mas somente à necessidade ou à edificação que se segue em se deixar, como tudo se declara no mesmo extracto, nº. 87⁴⁹.

260

16. Posto que a N. Padre parece bem a moderação de se comprar riosches⁵⁰, polas rezões que se deram nas resoluções ao 4º ponto da 13 pregunta da consulta de Japão⁵¹, todavia parece a nosso Padre que em lugares seguros será bom comprar-

244 aceitavamos corr. || 252 não del. de não || 262 riosches
underlined with a thin ink, by hz; in the marg. add. Manuel Rodrigues possesões

⁴⁷ Cf. *Constitutiones P. VI*, c. 3, n. 7: « Ut plenius possit Societas spiritualibus iuxta suum Institutum vacare, quoad eius fieri poterit, a negotiis saecularibus abstineat [...] ».

⁴⁸ Omura Sumitada (D. Bartolomeu), daimyō of Omura (Hizen), under whose fief Nagasaki and Mogi fell.

⁴⁹ Cf. *Jap.-Sin.* 3, f. 7r.

⁵⁰ Ryōchi (Reochi): « Erdade, ou terras, ou renda » (*Vocabulario da lingoa de Iapam* f. 210v). Valignano himself defines it as « tierra de arroz » (*Jap.-Sin.* 2, f. 80r, marginal note). See also SCHÜTTE, *Valignano's Missionsgrundsätze* I 2, 13, note 35.

⁵¹ The fourth point of the thirteenth question reads: « si era bien gastar alguna parte del cabdal en comprar algunas tierras de pantevar, que ellos llaman riosches [...] » (*Jap.-Sin.* 2, f. 61r). The resolution is to be found, *ibid.* f. 80r.

265 -se alguns com que se pudessem sustentar, como parece no dito extracto, nº. 73 e nº. 182⁵².

17. Posto que nosso Padre Everardo na reposta do art. 17, da 1^a. Congregação indica, manda que as esmolas que acostumão fazer os christãos, pera que os nossos lhe digão missas pera 270 as almas de seus defunctos ou por outras necessidades, não somente não se aceitem, mas nem ainda se devem distribuir a pobres ou a outras obras pias por ordem dos nossos, nem mandar que as dem a nenhum particular⁵³, e o mesmo confirma N. Pe. Claudio no extracto do P. Valignano, nº. 112⁵⁴, acerca 275 das esmolas que dão pera as missas os christãos da Pescaria: todavia o mesmo N. Pe. Claudio, entendendo que os christãos de Japão se escandalisavão, não lhe tomando as esmolas que dão pera dizerem missas pollas almas dos seus defunctos, diz que, vistas as rezões pro utraque parte, as tais cousas em ne- 280 nhuma maneira se aceitem pera nosso uso, por ser contra a sinceridade de nosso Instituto, mas somente permite, atento [89v] os ditos escandalos que os christãos tomão e ao bom custume em que com isto se vão criando, que se depute por agora algum bom christão que receba as tais esmolas, não como cou- 285 dada a nós nem como offerta pera os Padres, e que elle as distribua por pessoas necessitadas sem se intermeter nisto os nossos; e que os christãos se vão pouco a pouco instruindo do modo de proceder da Companhia, como tudo parece no dito extracto, nº. 198⁵⁵. E o mesmo Padre nas mesmas faculdades 290 dadas ao P. Provincial, em Março de 85⁵⁶, falando geralmente diz na derradeira que, pera que esta Igreja nova se acostume ao louvável uso das offertas, os nossos poderam receber o que se offerece nas igrejas e hermidas, distribuindo-se tudo aos pobres e catecumenos enquanto não estam nellas parro- 295 chos que possam gozar das ditas offertas, ou não forem necessárias pera as ditas igrejas e hermidas. Mas em nenhuma maneira

288 modo *after corr.*

⁵² Cf. *Jap.-Sin.* 3, ff. 6v and 10v.

⁵³ Cf. supra, chap. 4, note 42.

⁵⁴ Ibid., note 44.

⁵⁵ Ibid., note 45.

⁵⁶ Ibid., note 46.

se ponha caixinha de esmolas em nenhuma dellas, como parece nas ditas faculdades dada em Março de 85.

18. Tendo N. Pe. Claudio respeito às obrigações que os Padres de Japão com os christãos tem, encomendou ao P^o. Visitador que os descargue da obrigação daquelas missas que não repugnão às nossas Constituições ou canones, e assi os poderá descagar da obrigação de dizer a missa, que se diz cada cada mes, polas partes septentrionaes por ordem do Geral ⁵⁷, e da outra que se diz cada somana polla intenção dos mesmos ⁵⁸, e ³⁰⁵ das que são obrigados a dizer pollos defunctos da India ⁵⁹; e das demais que, como está dito, não repugnarem a nossas Constituições ou canones, como parece no dito extracto do P. Valignano, n. 196 ⁶⁰.

19. Encomenda N. Padre que não se permita em nenhuma maneira a nenhum dos nossos em Japão nenhum genero de trato, nem ahý nem per'a China ou outras partes, por nenhum titulo de necessidade, nem de igrejas nem de outra qualquer, e que os que vão a missões não escrevão directe nec indirecte das cousas pertencentes ao estado dos senhores em cujas terras ³¹⁵ estão, por não ser esta cousa de nossa profição e por muitos inconvenientes que disso se podem seguir, como parece no dito extracto, nº. 229 e nº. 230 ⁶¹. [90r]

20. Encomenda N. Pe. Claudio que, quanto seja possivel, geralmente se escuse em Japão gastos superfluos assi nos ca- ³²⁰

³⁰² nossas *del.* des || ³¹⁵ terras *add. with a thin ink*

⁵⁷ « Unusquisque Sacerdos singulis mensibus duo sacra faciat, alterum pro Indiis, et gentium conversione, alterum pro regionibus septentrionalibus, et Haereticorum reductione [...] » (*Catalogus Missarum et orationum, que nostris praescribuntur*, n. 18, in *Regulae S. I.* Romae 1582, p. 158).

⁵⁸ « Singulis hebdomadis unusquisque Sacerdos Sacrum unum ad intentionem Reverendi Patris nostri Generalis faciat [...] » (*Catalogus Missarum*, n. 19, *Regulae S. I.*, pp. 158-59).

⁵⁹ As Japan was then a vice-Province apart. The relevant rule reads: « In Domo vel Collegio, ubi quis de Societate decesserit, singuli Sacerdotes pro eo tria Sacra, in aliis vero Provinciae locis duo Sacra faciant » (*Catalogus Missarum*, n. 15, *Regulae S. I.*, pp. 156-57).

⁶⁰ Cf. *Jap.-Sin.* 3, ff. 10v-11r.

⁶¹ To be corrected as nn. 228 and 230 (Cf. *ibid.* f. 12v).

minhos, como especialmente em fazer presentes, porque o Visitador por sua parte e o Vice-Provincial por sua, e os 3 superiores de Ximo, Bungo e Miaco, ham-de ter, como hé necessario que tenhão, provisão pera gastos extraordinarios de seus viajicos, presentes, etc. Se estes não forem moderados, gastar-se há mais do que abranjão as forças de Japão e se introduzirão muitos abusos. E o mesmo encomenda acerca do vestir e trato dos nossos, que sejão muito limitados e conforme ao modo proprio da Companhia, como parece no extracto do Pe. Valignano, nº. 245 ⁶².

Title [91v:] † Sumario de los órdenes dados por los Padres Generales tocantes al governo de la India, hecho por el Pe. Valignano de commissión de N. Padre el año 1588.

[*Autograph of Fr. Manuel Rodrigues, Assistant:*] Y visto en Roma por el Pe. Emanuel Rodríguez, assistente, y Pe. Francisco de Monclaro, procurador de la India, el año 1590.

127

BR. OLIVERIO TOSCANELLO S. J.
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

Malacca, June 22, 1588

TEXT: *Goa 13 II*, ff. 397r-98v, formerly 26 and n. CXXXIII: Original, Spanish. Ff. 397v and 398r are blank. In f. 398v a clerk of the Roman Curia wrote: «Malaca — 88 / Oliverio Toscanello. 22 Junio » and made a Spanish summary of the letter.

SUMMARY

1. *He is entrusting to the Rector of Malacca the letters and other things left with him by Fr. Francesco Polasca. — 2. About their own journey to Japan Fr. Valignano and the Japanese will be writing.*

⁶² Cf. ibid. f. 13r; as also supra, doc. 82, 134.

Ihs.

Muy Reverendo Padre nuestro en Christo.

Pax Christi etc.

1. El P^e. Francisco Pollasco partiéndose para Maluco¹ dexó una piedra baçar² con otra piedra y una sortija, y juntamente un pliego de cartas para V. P. Y por entender no iría segura esta encomienda, no llevándola persona cierta, determiné mandar las cartas y guardar las piedras para el año siguiente, donde se ofrecía buena comodidad por ir Procurador desta Provincia³. Pero al tiempo de nuestra partida para el 10 Japón⁴, por estar enfermo de quartanas dobles, me olvidé de dejarlas en Goa. Agora el P^e. Rector deste collegio⁵ se encargó de las embiar a V. P., y assí irán con ésta.

2. Quanto a nuestra navegación y demás nuevas destas partes, creo escrivirán a V. P. largamente el P^e. Visitador⁶ y 15 los señores japones⁷. Sólo resta encomendarme mucho en los santos sacrificios y oraciones de V. P. y de toda la Compañía.

De Malaca y Junio 22 de 1588.

[Autograph:] De V. P. ijo y siervo inútil,

† Oliverio Toscanello.

20

Address, by the hand of the clerk [398v:] Ihs. Al muy Reverendo Padre nuestro en Christo, el P^e. Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía, en Roma.

De la India Oriental, con una caja pequeña.

Seal of paper.

25

5 dexó corr. from de

¹ In April 1587 (Cf. doc. 105, 10).

² Cf. doc. 99, note 72.

³ Fr. Francisco de Monclaro, who left India in Jan. 1589.

⁴ On April 22, 1588, along with Valignano and the Japanese envoys (Cf. doc. 125, 1).

⁵ Fr. Duarte de Leitão.

⁶ Fr. Valignano. His letters dated, Macao, Oct. 30, 1588; Nov. 10, 1588 and Nov. 21, 1588, do not make mention of their journey (Cf. *Jap.-Sin. 10 II*, ff. 335-40v; *Jap.-Sin. 11*, ff. 1-8v, 13-15v).

⁷ The Japanese envoys sent by Valignano to Europe. See the letters of Michael Chijiwa and Mancio Itō, both dated, Macao, Nov. 20, 1588 (*Jap.-Sin. 11 I*, ff. 9r-10v, 11r-12v).

APPENDICES

1

FR. ANTONIO MARTA S. J.
TO FR. MARIO BERINGUCCI S. J.¹, VENICE

Goa, October 31, 1584

I. BIBLIOGRAPHY: P. REVELLI, *I codici ambrosiani di contenuto geografico I*, 1929, Milano, p. 142. — II. TEXT: Milano, Biblioteca Ambrosiana, *S 96*, ff. 82r-83r: Copy, Italian, of the time, well readable, with the address at the right-hand top of the letter. This letter is found in the collection of Cardinal Federico Borromeo, archbishop of Milan (1595-1631), founder of the famous Biblioteca Ambrosiana. Of his hand is also at the top of our letter: « v + 35 » [corr. from 25]; surrounded by three lines. May be that special relations of friendship existed between Beringucci and the Prelate. Personal letters, as this, of Fr. Marta, usually allude to past friends, not always easy to identify (see another example of this kind in DI V 210). — I am indebted to our colleague Fr. H. Jacobs, for information on the existence of this letter.

SUMMARY

1. *He is minister of the newly erected professed house.* — 2. *The number of Jesuits in India is growing. In the college, the same studies are done as in Europe.* — 3. *India is hot, and from May to October it rains a lot.* — 4. *Cinnamon, clove, pepper and vine are not grown in Goa.* — 5. *The people are weak and are not good at war. The animals and fruits of India.* — 6. *Br. Giovanni de Manolis is well and is exercising his art.* — 7. *Remembers his past companions, living and dead.* — 8. *News from Ethiopia.*

Molto Reverendo in Christo Padre.

Pax Christi, ecc.

1. Ricevi con la venuta di queste navi la lettera de V. Rev., la quale mi fu gratissima come sempre mi furono le

¹ Fr. Mario Beringucci: Born at Siena in 1536, entered the Society of Jesus at Rome in Oct. 1554; was ordained priest at Parma during Lent of 1565; made the profession of four vows at Brescia on Feb. 2, 1569; died at Venice on May 27, 1604 (SCADUTO, *Catalogo 14*).

sue². Io sto bene per gracia del Signore, et adesso fa un anno 5 che sto in Goa ministro del collegio, et hora della casa professa che già sono diece giorni instituimo de novo³. Vivo contento perché servo a N. Signore come egli vuole, né mi curo d'esser empiegato nella conversione di questa gentilità, perché non so come gli servirei ben in questo esercitio, e mi basta de 10 star pronto per camminar ovunque egli mi moverà i passi.

2. Non scrivo a V. Rev. molte nuove, perché né dalla China né dal Giapão non havemo ricevuto lettere quest'anno, né tenemo mission fuora d'importancia che ci dia occasione e materia per scrivere. Correno li nostri per il suo o[r]dinario 15 nella cura delle loro parrocchie; ogni giorno guadagnano alguna anima a Dio. Cresce la Compagnia molto in queste parti e dentro entrano molti portughesi che vengono d'Europa, e qui in Goa siamo della Compagnia intorno a 125, tra i quali sono da diece professi de 4 voti. Nel collegio si legge teologia, 20 filosofia, casi⁴ e lettere humane, e correno li studii della medesma maniera che in Italia; ma non con quella frequenza de scolari forastieri nella teologia e filosofia, perché di questi o pochi o nessuno viene, essendo di questa gente la portughese intenta solamente o al guadagno o alla militia, e la indica poco 25 atta alle lettere de sua natura⁵.

3. Questa terra è molto calda ma sofrivole, perché la natura ha provisto d'alcun temperamento, come di vento nella estate et nell'inverno di una pioggia continua. Chiamo inverno, non come voi provate in Italia, ma per distinguere un tempo 30 dall'altro, che è da Maggio fin al principio d'Ottobre, et nel qual tempo sempre piove ma non fa freddo, perché il sole è tanto caldo che non basta la pioggia continua a rintuzzare i suoi raggi, come fa in Italia, né si aparta da noi tanto come là fa, anzi è più perpendicolare al nostro capo che mai. È terra 35 buona ma tien molte incomodità e molti contrapesi, ma non

² These letters are today not extant.

³ On Oct. 21, 1584, in St. Paul's College, Goa (DI XIII 12*-14*).

⁴ Moral theology.

⁵ The activity of the Jesuits was for the most part limited to the farmers and fisher-folk of the coastal regions of India (except for their brief contact with the Moghul court) and hence were not quite aware of the rich cultural heritage of India.

però tali che diano molto travaglio, e quasi tutti li italiani se trovano molto ben et sono ben visti da questa gente. Il [82v] principale nutrimento de tutta questa terra è riso, e questo non si cria con fiumi e acque correnti, come là in Italia in molti luoghi, ma si cria nell'inverno con le continue pioggie che tengono sempre la terra bagnata.

40 4. Qui non nasce la canela⁶ né il garofolo⁷ né il pevere⁸, ma lontano di qui molte miglia. Ma, Padre, tutto questo è maggior nella imaginativa che in re⁹, perché finalmente sono arbori che producono tali cose e, passata quella prima vista, subito passa il desiderio de piú vedere, perché non contiene in sé altra cosa rara. La cassia similmente nasce nelli arbori e pendeno quelle canne dalli rami come biselli dalle sue piante.

50 5. Vino non nasce in questa costa, ma tutti beveno aqua overo vino che vien d'Europa a cinquanta scudi la botte e piú, secondo il valore del vino. Da Ottobre fin al principio di Maggio non piove mai e si secca la terra, né dà frutto se non è irrigada d'aqua, tuttavia gli arbori stanno sempre verdi, e non 55 gettano le foglie tutte in un tempo ma a poco a poco. Pesce si mangia molto e carne pocha, perché li gentili adorano la vacca e tengono per sacrilegio a mangiarla.

5. È questa gente di pocha forza et di poco ingegno nella guerra, e così cento portughesi bastano contra una grande multitudine di questi huomini, et per mare non è aljun re tanto potente come essi, ancora che tenghino infiniti soldati et elefanti, parte perché non tengono cosí ben l'arte di far galere, e parte perché non sono cosí ben armati. Aggiongovi ancora per non esser' forti et animosi de sua natura, laonde facilmente 65 cedeno alla forza. Dentro di questa terra vi sono elefanti et tigri e molti arbori di limoni e cedri. Il figho¹⁰ qui è maraviglioso, perché produce un solo ramo con intorno a 60 e non piú, e fa tutto l'anno et così sempre mangiamo fighi, ma sono differenti dalli nostri e de qualità e di forma. Scriverei molto 70 lungo s'io volessi dire alguna cosa di quanto qui si vede, ma

⁶ *Cannella* = cinnamon.

⁷ *Garofano* = clove.

⁸ *Pepe* = pepper.

⁹ I. e. in reality.

¹⁰ For banana (DALGADO I 395-98).

lasciamo una parte per l'anno che viene. V. Rev. non cessi di raccomandarmi al Signore accioché io lo possa servire tutto il rimanente della mia vita conforme alla sua santissima volontà.

6. Il nostro Giovanni¹¹ sta bene et va [83r] esercitando la sua arte de marangone quando è bisogno, et l'altro giorno 75 accomodò una nostra barca di tal maniera che tutti restorono maravigliati. Io ancorché sia occupato in questo officio di maestro, non creda per questo V. Rev. che sia del tutto escluso dalla conversione di questa gentilità, sed omnia tempus habent¹². È necessario primiero a pigliar esperienza della terra e 80 della gente, reliqua deinde suo tempore: et poi a dir la verità, considerate tutte le cose, non mi curo di far cosa alcuna, perché nostro Signore mi dà a vedere che la mia perfettione consiste in servirlo com'egli vuole e non come a me piace.

7. Raccomandimi alle orationi del P. Flaminio Richieri¹³ 85 e suo fratello¹⁴, saluti il P. Angelo¹⁵, il P. Pietro¹⁶, il P. Bartolomeo¹⁷, Battista¹⁸, Tomaso¹⁹, Herculiano²⁰ e finalmente tutti quelli che là si trovano, perché nominarli ben posso, ma non so indovinar se là tuttavia viveno. Mendichi V. Rev. per carità alguna oratione da quelle nostre più devote, e particolar- 90

¹¹ De Manolis (or Manoli), in India Emmanuel (DI XII 13*, XIII 608).

¹² Cf. Eccl. 3, 1.

¹³ Born at Pordenone (Udine) in 1527, entered the Society of Jesus at Venice in Oct. 1557; was ordained priest at Venice on Nov. 27, 1558; made the profession of three vows at the same place on April 14, 1571; died at Recanati on July 2, 1603 (SCADUTO, *Catalogo* 125).

¹⁴ Probably a lay person.

¹⁵ Latino (*Ven.* 37a, f. 8v), † Nov. 25, 1588 (FEJÉR I 139).

¹⁶ Pietro Martire Pallavicino (*Ven.* 37a, f. 143v).

¹⁷ Monaco: born at Casalmaggiore (Monferrato) in 1516, entered the Society at Bologna in June 1559; was ordained priest at Venice in Dec. 1559; made the profession of three vows at Venice on April 14, 1571; died at the same place on Sept. 15, 1589 (SCADUTO, *Catalogo* 100-01).

¹⁸ Caponi: Born at Chioggia in 1537, entered the Society at Venice in Nov. 1564; made the profession of a temporal coadjutor at Venice on July 6, 1572; died at Ferrara on Oct. 29, 1618 (Ibid. 27).

¹⁹ Tommaso Pelliccia (*Ven.* 37a, f. 144v).

²⁰ Bertezolo (Ibid.).

mente dal nostro carissimo M. Tanetto²¹, il quale volentieri vedrei et abbracciarei con tutto il mio cuore. Pesami della morte de tanti buoni là in Venetia del P. Bonfio²², P. Agostino²³, Domenico²⁴ e Giovanni²⁵; ma rallegramosi che già
 95 arrivorno in porto. Non so che le dire altro, resto con molto desiderio della sua salute e de tutta quella casa e finalmente de tutta la Provincia. Abbraccio il mio carissimo P. Rafaële Fabrice²⁶ et il P. Bernardino Merenda²⁷, a cui V. Rev. farà parte di questa lettera et pregarlo a riceverla come sua particolare.
 100 Saluto il P. Bonacorso²⁸, col P. Secco²⁹ et tutti gli amici. Dominus sit cum omnibus vobis³⁰, carissimi. Amen.

8. L'altro giorno ricevemo carta d'Etiopia³¹ dalli nostri che lá stanno. Scrivano che erano doi³² et che pativano molta povertà, oltra la cura che havevano di 400 portughesi.

105 Di Goa a di ultimo d'Ottobre 1584.

Di V. Rev. servo in Christo,

Antonio Marta.

Address [82r:] Al molto Reverendo in Christo Padre, il P. Mario Berengucci della Compagnia di Gesù a Venetia.

²¹ Tommaso Melanetto? (*Ven. 37a*, f. 281).

²² Bonfio Bonfii, at Venice, May 22, 1583 (*Hist. Soc. 42*, 66r).

²³ Trevisano, at Venice, Nov. 18, 1582 (*Ibid.*).

²⁴ Mattei, at Venice, Sept. 27, 1583 (*Ibid.*).

²⁵ Felice, at Padova, July 20, 1583 (*Ibid.*).

²⁶ Fabrica: Born at Forlì in 1544; entered the Society at Loreto in Oct. 1564; was ordained priest at Naples in 1573; made the profession of three vows at Padova on Sept. 8, 1589; died at Venice on Nov. 26, 1605 (*SCADUTO, Catalogo* 53).

²⁷ Born at Forlì in 1545, entered the Society at Rome in Oct. 1560; was ordained priest c. 1573; made the profession of four vows at Venice on Aug. 15, 1589; died at Imola on Oct. 3, 1612 (*Ibid.* 98).

²⁸ Giovanni Domenico Bonacorso, † April 24, 1597 (*FEJÉR I* 29).

²⁹ Nicolaus Sacco? (*Ven. 37*, f. 43r).

³⁰ Cf. 2 Thes. 3, 16.

³¹ Francisco Lopes to Valignano, March 21, 1584 (*BECCARI X* 332-34).

³² Frs. Francisco Lopes and Antonio Fernandes.

2

JUDGMENT OF FR. MANUEL RODRIGUES S. J. ON THE
 INFORMATION OF FR. MARTIN IGNACIO DE LOYOLA
 O.F.M., TO BE HANDED OVER TO CARDINAL ANTONIO
 GIULIO SANTORO

[Rome, end of 1584 and 1585]

Introduction

At the beginning of the year 1584 Mar Simeon, East syrian, left Cochin with the Franciscans, Fr. Martin Ignacio de Loyola and Giovanni Battista Lucarelli, for Portugal and Rome, where they arrived the same year. The scope of this long journey was to gain for Mar Simeon the bishopric in Malabar, which was then held by his opponent, Mar Abraham. Mar Simeon was protected and helped vigorously by the Franciscans and their friends, while Mar Abraham had his supporters in the Jesuits of India and Rome. Each party tried to win the case and to convince the cardinal entrusted with the oriental churches, Antonio Giulio Santoro, better known as cardinal of Santa Severina, about the justice of their cause. We could not find the different memorials in the Vatican Library (Manuscripts) nor in the Vatican Archives.

Mar Simeon is several times recorded in the Audiences and Consistorial Acts of Santoro: thus, March 18, 1585 (under Gregory XIII) and again on June 5, 1585 (under Sixt. V), on June 26, October 17, November 18 and December 5¹. In Rome he was judged to be nestorian and hence in need of being instructed in the catholic faith². Mar Simeon finally returned to Portugal, where he lived and died towards the end of the century in the Franciscan convent at Lisbon.

At the end of 1584, Fr. Manuel Rodrigues, Assistant of Fr. General Acquaviva for the affairs of the Portuguese Provinces of the Society of Jesus, received a memorial of Fr. Martin Ignacio de Loyola O.F.M., which dealt whith the East syrian Prelates in India, Mar Abraham and Mar Simeon, and examined it critically. We found three manuscripts of Fr. Rodrigues' exposition.

¹ KRAJCAR, *Cardinal Giulio Antonio Santoro and the Christian East*, 80-90.

² Ib., 89.

I. TEXTS:

1. *Goa 13 I*, ff. 199r-204v: Rough copy, Portuguese, mixed with Spanish orthography and words, corrected, partly cancelled and increased by Fr. Manuel Rodrigues, mostly in ff. 199r-201r. Ff. 204v and 205r are blank. In f. 205v are the remarks of the Curia of the Society: « India - 84 / Advertencias acerca de la información que Fray Martín / da de Mar Simeón. / Diéronse en lengua italiana al Ill.mo Santa Se- verina / 85 ».

2. *Goa 13 I*, f. 198r-v, formerly n. LXVI: Fair copy, Spanish, of text 1, corresponding to ff. 199r-201r, ending with the words « En lo que dice que Su Magestad », i.e. the most intricate and corrected pages.

3. *Goa 13 II*, ff. 295r-98v, originally n. LXVI: Fair copy, Italian, of texts 1 and 2, complete. Ff. 297v-98r are blank. In f. 298v we read the remarks of the Roman Curia, written by the same copyist: « India + 85 / Circa l'information data da Fra / Martino per Mar Si- meone / all'Ill.mo Santa Severina ». This last leaf was folded as letters were then folded.

II. OUR EDITION: As text 1 is basic and fundamental for the other two, we publish it with the corrections of Fr. Manuel Rodrigues in italics (in the apparatus noted with the letter R). The hand of the copyist is denoted with h1 (first hand).

SUMMARY

1. *Of the arrival in Cochin in 1583 of two Franciscans, Martin Ignacio de Loyola and Giovanni Battista Lucarelli, and of the latter absolving Mar Simeon from excommunication.* — 2. *Of how he had no authority to do so and how the information of Martin Ignacio on Mar Simeon is to be questioned, as his acquaintance with him having been too short.* — 4. *Of the arrival of Mar Simeon among the St. Thomas Christians and the schism he created among them.* — 5. *Of how in the excuse that Mar Simeon (Martin Ignacio?) adduces for making light of Mar Abraham, he is contradicting himself.* — 6. *Of how Mar Abraham is Archbishop not only of Angamale but also of all St. Thomas Christians living in the neighbouring kingdoms.* — 7. *Of how the Thomas Christians are living not only in the kingdoms of Cochin and Vadakunkur but also in twelve to fifteen small kingdoms spread throughout Malabar.* — 8. *Of how the priests trained in the seminary at Cranganore, run by the Franciscans, do not work among the Thomas Christians nor are they being prepared for it. Hence the need to have a seminary in the interior among the Thomas Christians.* — 9. *Of how Mar Abraham has already done much towards reducing the Thomas Christians to the Western Church.* — 10. *Of how Mar Abraham has corrected himself in the matter of not ordaining to the priesthood boys who did not have the canonical age.* — 11. *Of how the testimonies of the*

two Christians against Mar Abraham and against the Jesuits cannot be trusted. — 12. Of how between Mar Abraham and Mar Simeon, the former is to preferred, as he owes allegiance to Rome and has permitted the reform of his flock.

Da enformaçao que o Pe. Frei Martinho dá de Mar Simone
e Mar Abraham se pode advertir o seguinte.

No mes de Junho de 83 chegarão a Cochim os Padres Frei Martinho¹ e Frei Yoão²; o primeiro era superior e o 2º. seu companheyro, ambos muito virtuosos, e o Pe. Frei Martinho homem⁵ prudente. Mas o Pe. Frei Yoão hera excessivamente fervoroso e tinha lucidos intervalos, de modo que vindo da China pera Malaca os Padres da sua ordem o prenderão em ferros³.

1º. Pouco depois que chegarão começou o Pe. Frei Yoão a entender no negocio de Mar Simone⁴, de que o Pe. Frei Martinho fez esta informaçao⁵; donde se pode ver quam pouca noticia podera ter de todo o caso, e do modo com que nelle se havia de proceder pera bem e quietação daquella cristandade. E assi em lugar de lhes fazer bem, levantou nova perturbação e scisma com o grande escandalo que se causou de absolver o P. Frei¹⁵ João tam facilmente a Mar Simone, homem que por Sua Santidade estava declarado por scismatico⁶, e escomungado pu-

¹⁻² Da - seguinte] Repostas à enformaçao que o P.e Frei Martinho da ordem de S. Francisco dos descalços, que este anno de 84 veo da India Oriental, dá de Mar Simone e Mar Abram *h1* | 2 seguinte *add. R and del.* os Padres Frei Martinho e Frei Yoão chegarão da China a Couchim pouco tempo antes; ocorre dizer o seguinte || 4 Martinho *del. R superior* | Yoão *del. R seu companheiro* || 9 1º *del.* Quanto ao primeiro, o P. Frei Martinho que vinha por superior do P. Frei João havia muito pouco tempo que ambos chegariam da China a Cochim e tinhão mui pouca || 13 proceder *del.* naquelle negocio || 14 scisma *del.* que já se hia extinguido || 17 scismatico *del.* por Sua Santidade

¹ Martín Ignacio de Loyola. On him, see TRINDADE III 377-79 386-87 515-16; *Sinica Franciscana* II 187-213.

² Frey Giovanni Battista Lucarelli. On him, see TRINDADE III 377-83 386-87 510-15 518-22; *Sinica Franciscana* II 3-92.

³ Cf. G. B. LUCARELLI, *Viaggio dell'Indie*, in *Sinica Franciscana* II 12-92. This episode is recounted in part 3 of the *Viaggio* (*Sinica Franciscana* II 68).

⁴ Contender to the Archbishopric of St. Thomas Christians (Cf. supra doc. 21, note 159).

⁵ Not extant.

⁶ Cf. DI XIII 433-37 797-98.

- blico polo Bispo de Cochim Dom Amrique⁷ e por Mar Abraham⁸, como o P^e. Frei Martinho confessava na sua informaçam.
- 20 O qual vendo quam estranhado foi o que o P^e. Frei Yoão fez, se escusava dizendo que lhe não dera licença pera fazer tal cousa. Nem os ditos Padres a tratarão com o P. Alexandre Valignano, visitador da Companhia, que então estava em Cochim⁹, tratando com elle outras muitas cousas.
- 25 Quanto ao que diz que persuadirão a Mar Simeone a yr a Goa, o obispo de Cochim, que agora hé Dom Mateus¹⁰, o tinha chamado por sua carta pera se hachar no Synodo provincial de Goa¹¹ e se tratar de sua causa com o obispo Mar Abram,

18 polo R: *h1 and del.* como o dito Frei Martinho confessava nos seus apontamentos, por dous Bispos | Amrique *del.* que naquelle tempo era de Cochim || 22 tratarão *del.* nunca o tal negocio || 23 Companhia *del.* de Jesus | tratando *del.* outros muitos sempre || 24 elle *del.* o qual naquelle tempo estava na mesma cidade de Cochim, antes o P. Frei Martinho se escusava dizendo que não dava licença para fazer tal cousa ao P. Frei João. Do qual se diz ter lucidos intervalos e hé certo que vindo da China para Malaca o prenderão em ferros seus frades por esta causa. | *cousas del.* Quanto ao que diz que forão tomar a be[n]çan do ordinario pera este efeyto paresce que não podrá ser por quanto em aquelle tempo o Senhor Bispo de Cochim residia em Goa por governador do dito arcebispado e os ditos frades aver pocos dias que chegarão da China a Cochim e não tinham ydo a Goa. - Quanto ao que diz que foram ambos aonde estava o dito Mar Simone consta o contrayro porque só seu companheyro Frey João foy o que ententô este caminho e o Padre Frey Martinho se escusava despois que lhe não dera licença pera fazer o que fez por parescer temerario e fora de proposito absolver o dito Mar Semone das censuras publicas que lhe tinham yntimado o Obispo Mar Abraham e o Obispo que então era de Cochim, Dom Anrique de Tavora, por vertude de um Breve apostolico que pera iso tinha, e o mesmo Mar Semone poderá dizer se foi ter com elle, hum ô ambos os Frades pera que se entenda desta verdade o fundamento das mays que se seguem. || 25 ao que diz R, formerly *h1* a dizer || 26 Goa *del.* hé verdade mas [corr. from mays] foi por | Cochim *del.* que en aquella cidade residia o ter sa[bido?] || 27 Sy-nodo *add.* R. formerly *h1* concilio || 28 o *del.* Senhor

⁷ D. Henrique de Távora, Bishop of Cochin, 1567-78; Archbishop of Goa, 1578-81 (DI XII 789-90; XIII 797-98).

⁸ Bishop of Angamale, 1568-1597 (DI XIII 797-99).

⁹ April — oct., 1583 (DI XIII 434).

¹⁰ D. Mateus de Medina, Bishop of Cochin, 1579-88; Archbishop of Goa, 1589-93 (GONÇALVES II 428 439).

¹¹ The Third Provincial Council of Goa (1585). The invitation must have been made between 1581-83, when D. Mateus de Medina

que tambem era chamado, y a ambos tinha o Viso-Rey¹² e o bispo *Dom Mateus* mandado seus seguros¹³. [199v]

30

2º. Quanto ao que diz que *Dom Mateus* ynquirice da intimação que foy feyta ao dito Mar Semone por parte do Bispo *passado Dom Anrique*, o estromento publico que Mar Abraham manda sobre este negocio mostrará lo que en ysto pasô na verdade, quanto mays que a inquirição que o bispo *Dom Mateus* fez *foi muito* depois de o Pº Frey João o ter absolto dellas. E bastava pera o nam absolver a fama publica que avia *de estar Mar Simone escomungado por virtude de huma bulla*¹⁴ de Sua Santidade e ter-se elle por tal, pois se dexô absolver; e já que o queria *absolver* e diz que podia, ouvera-se primeyro de informar bem de pesoas desapayxon[ad]as e que pretendian o bem e quietação daquella christandade.

A enformaçam que o Pº Frey Martinho dá de Mar Simone, hé de espantar como en tan breve tempo *que naquella terra esteve*, tomou tanta esperiencia que posa afirmar cosas tan duvidosas, e que otros religiosos que há muitos anos que

30 Dom Mateus *add.R, formerly h1 de Cochim | seguros del.* por onde paresce que o Padre nas razoins que dá faz mays en si que en contar o que pasou. || 31 Dom Mateus *add. R, formerly h1 o [add. R, and del. presente] Senhor Bispo de Cochim [Senhor - Cochim del.] | da del. juridica* || 32 do *del.* Senhor Dom Anrique || 33 passado Dom Anrique *add. R, who adds and del.* e porque foi arcebispo de Goa; *h1 wrote* que en aquelle mesmo tempo era do mesmo Cochim e que depois foi arcebispo de Goa por virtude da Bula que para iso tinha de Sua Santidad || 35 verdade *add. h1 and del. R* O qual se pode aqui apresentar | o *add. h1 and del. R* Senhor | 35-36 Dom Mateus *R, who wrote formerly* presente *and del.* the words of *h1 de Cochim | 36* foi muito *add. R, formerly h1 de ser ligitima e não a intimação das censuras que stavam postas a Mar Semone foy muito | 37 E R, formerly h1 o que paresce | o nam absolver R, formerly h1 o elle não fazer | que del. diso || 37-39 de - pois R, formerly h1 e ter-se elle por tal se dexô absolver [these three words are not del. by R], sendo isto cosa tan grave por serem as censuras impostas por dôs Bispos | 39 absolver R, fazer h1 || 40 podia del. paresce que se || 43 A corr. R from Quanto a | Padre R, formerly h1 dito || 44-45 que - esteve R, formerly h1 como foi o que o dito Padre esteve em aquella terra (por aver muito pocos dias que elle e seu companheyro chegarão da China a dita cidade de Cochim) || 46 duvidosas *del.* de*

was ruling (*ad interim*) the Archdiocese of Goa (Cf. GONÇALVES II 437; DI XIII 434).

¹² D. Francisco Mascarenhas, 1581-84 (DI XIII 1*).

¹³ Safe-conduct (DI XIII 434).

¹⁴ Actually a *Brief* (Cf. text 3; as also DI XIII 434, note 34).

con esta christandade tratan, se não atrevem a afirmar *de Mar Simone*; e que tan seguramente se posa confiar tanto de hum homem que se criou entre cismaticos, e não há prova de quam 50 chatolico hé, antes muyta sospeyta de o não ser¹⁵. [200r]
 [3º.: see *apparatus criticus*]

4º. O que diz de Mar Abram, hé verdade que foi emtruso naquella christandade e tirado della, e mandado a Portugal e dali a Roma¹⁶, aonde por Sua Sa[n]ctidade foi mandado ins- 55 truir e comsagrar en Bispo de Angamali¹⁷, pera ter cuydado de toda aquella christandade, pasando-le suas letras, por virtude das quais tomou pose de toda ella *e a* teve por muytos

47 tratan *del.* e tem trabalhado de reduzir à Igreja Romana e aceitarem suas ceremonias e verdades y acupando-se de proposito a os persuadir que dexen seus ritos e abusos tendo tanta esperiencia | a *del.* aprovar ne[m] | 47-48 de Mar Simone [*corr. from Simeone*] *R, formerly h1* taes santides [!] como o dito Padre afirmô de Mar Simone || 49 há *corr. from ay* || 50 hé, *and formerly* seja *R, h1* hé | ser *del.* como elle diz de Mar Abraham, o qual foi doctrinado e ynstruido, || 51 *H1, del. por R*: E como se pode creer de todos estos caldeos que vam àquella christandade vestidos con abito de vellos, antes afirmarão que para ben da dita christandade se devia traballar não fosse nemnum obispo caldeo àquella terra a ensinar tantos heros como se sospeyta que os tays caldeos ynsinam a aqueles simples christãos, os quais são naturalmente bem inclinados e, se fossem insynados por obispos da Igreja latina que poden ser de seus mesmos naturais malavares, hé de crer que seriam muyto bons christãos e obedientes en tudo às ordenaçions da Igreja Romana e muy utiles pera o serviço do Rey, o que paresce se podria efeituar con se fazer em Angamali δ en otra parte remota dos portugueses y entre os mesmos christãos hum seminario dos naturais, en que lhe insinasen latin e casos de consciencia necesarios pera seren ordenados sacerdotes. Com isto fosem poco a poco deixando os livros caldeos, cheos de muytos heros. - *In the marg. del. R: 3º.* Quanto ao que se diz da diligencia que o Semhor Bispo de Cochim fez pera saber se fora intimada legitimamente a [*corr. from as*] escomunão a Mar Simone, digo que nisto se responde polo estromento publico que Mar Abram sobr'isto fez tirar em Cochim este anno de 84 e manda per dar fee da verdade. || 52 O *add. R, formerly h1 and rep. R* Quanto || 53 naquella *corr. R from em aquella h1* || 57 e a *R, formerly h1* a qual

¹⁵ He was sent by the Nestorian Patriarch Mar Elias VII (1576-91) or by his predecessor Mar Elias VI (1558-76). (Cf. supra doc. 21, note 159).

¹⁶ Mar Abraham arrived in Rome sometime between June 1564 and Feb. 1565 (THEVARMANNIL, *Mar Abraham* 56). For more information on his first coming to India and his subsequent journey to Mesopotamia and Rome, consult *ibid.* 31-51.

¹⁷ The facts referred to, took place during the pontificate of

annos em paz, até este Mar Semone se meter como obispo em truso emtre *aquellos* christãos¹⁸, causando *entre elles* grande cisma. E o que ouvi dizer hé que, por evitar a tal zisma, o dito 60 Mar Abraham lhe dava algum lugar ou lugares destes christãos pera delles ter cuidado. O qual não aceytô e asi foi perturbando toda aquella christandade, até que alguns religiosos¹⁹, que em ella andavam, buscarão remedios pera evitar tanto mal, e com as diligencias que o bispo Dom Amrique fez, enformando Sua 65 Santidade, [200v] foi Mar Semone escomungado por elle *por virtude de huma bulla*²⁰ apostolica, donde consta que já Sua Santidade tinha enformaçao do caso.

E daí en diante foi *Simeam* perdendo o credito poco a poco, de tal manera que agora quando o Pe. Frey João foi ter com 70 elle e o absolveo das censuras, como o mesmo Padre diz, estava já tan desemparado dos christãos que não tinha por si senão muy pocos em huma ygreja²¹, em que estava como retiudo por la *rainha* daquel reyno da Pimenta²², a qual o não deixava sayr por algun interese que diso tinha. 75

E paresce que bastava para condenar a Mar Semone, não querer *elle* nunca mostrar suas letras se as tinha, causando com iso grande cisma e perturbaçao naquelle christandade, o *qual* não *acontecera* se as mostrara ao bispo Dom Amrique, ou a religiosos que muitas vezes lhe rogarão que evitase tanto mal. E 80

59 aquellos R, os ditos h1 || 60 cisma del. entre elles || 64 andavam del. traballando polos [corr. from por los] encaminar || buscarão del. alguns || 65 o del. Senhor || 66 foi del. o dito || 67 apostolica add. and del. R que pera isso tinha | que add., formerly ter R || 68 tinha add. R | do add. and del. R dito || 70 que del. já | agora del. em o fim || 74 rainha add. R, formerly ranha [?] h1 || 79 acontecera R, formerly h1 fora || 80 muitas R, formerly h1 tantas | evitase del. a | mal del. o que nunca quis fazer

Pius IV, more precisely in 1564-65 (Cf. supra doc. 21, 39; as also THEVARMANNIL, o. c., 55-57).

¹⁸ Mar Simeon arrived in Malabar c. 1577 (Cf. supra doc. 21, note 159).

¹⁹ I. e. the Jesuits (Cf. THEVARMANNIL, o. c., 80-84).

²⁰ Actually a Brief (Cf. supra note 14). It was issued by Pope Gregory XIII on Oct. 13, 1578. It is published by BELTRAMI, *La Chiesa Caldea* 192-94.

²¹ That of Kaduthuruthy (DI XIII 18*; THEVARMANNIL, o. c., 81).

²² The Kingdom of Vadakunkur (Ibid.).

sempre dise que não tinha *letras*, porque as perdera em hum naufragio: e se as agora mostra hé muyto pera duvidar serem verdadeyras, porque si o foram, *es de creer* que com ellas se lhe guardara *en la India* su justiça, pois tinha o bispo *Dom Matheus* 85 *que o favorecia, por causa* de cierto clérigo conego da *See de Co-chim*²³ *que fazia muito por Mar Simeão, e polos Padres Frey* Martinho e Fray João que nisto andavam, e asi escusara tan longa viagem. Pera prova das letras que agora mostra, se pode ver o sinal e selo verdadeyro de seu Patriarca que este ano 90 mandou Mar Abraham²⁴.

5º. Na escusa que dá por fazer poco caso de Mar Abraham, parece que se contradiz porque confesa no principio de seus apontamentos²⁵ que logo como chegou àquella terra [201r] *communicava e tratava muito bem com Mar Abraham*, e que por 95 certas deferências que com elle teve se apartara delle, e não diz que por o ter descomungado. *Assi mesmo* dizer que não sabia ter Mar Abraham letras de Su Sa[n]ctidade, en que o constituia bispo de Angamali, *não sei como possa ser pois hera causa* notoria a toda aquella christiandade. E quanto à causa 100 que diz aver pera seu patriarcha escomungar Mar Abraham, *tambem parece não ter fundamento*, porque depois de Mar Abra-

81 letras porque *add. R, formerly h1* e que || 82 naufragio *del.* e com otras respostas varias se foy sempre escusando || 83 es de crei *R, formerly h1* creo | ellas *del.* em a India || 84 o *del.* Senhor | 84-85 Dom -causa *R, formerly h1* de aquella see e com as enformaçions que lhe escrivia a Goa do dito Mar Simone, o favorescia en tudo o que podia e os Padres || 87 João *del.* companieyro | nisto *corr. R from* em isto || 90 Abraham *del.* *R* con este receo do que elle cá podia hazer e dezer acerca disto, ficando elle lá ausente || 91-99 Na - quanto *del. R, but he wrote in the marg.* Lege, ne dele [!] | 91 Na *R, formerly A R, and h1* Quanto a Abraham *del.* primeramente || 92 que *del.* elle || 94 comunicava - Abraham *R, formerly h1* se tratava com Mar Abraham muyto bem e o conversava; *add. R, in the marg. and del.* comunicava e tra[t]ava bem com Mar Abraham || 96 Assi mesmo *R, formerly h1* Segundariamente | *In the marg. del. 3º* || 98-99 não - causa *add. R, formerly h1* paresce impossivel por ser cosa muy | 98 não *del.* parece causa para crer || 101 tambem - fundamento *R, formerly R* não sei como possa nesta elle [?], *and h1* tanbem paresce falsa | de *corr. R from* do dito

²³ Gil Eanes Pereira (Cf. DI XIII 434).

²⁴ Not extant. An exemplar of the seal of Mar Abdisho (1555-71), however, could be seen in DI XI 41*.

²⁵ Not extant.

ham ser despachado de Sua Sa[n]ctidade, se foi à Syria e tratou com o patriarcha²⁶, e tem dele letras en que tambem de sua parte o enstituie arcebispo de aquella christandade; y elle manda este ano duas cartas do patriarcha, pera que por ellas 105 se veja o seu proprio sinal e selo, o qual se o tivera escomungado ou estyvera mal com elle, hé de creer que lhe não escrevera nem se lhe comunicara.

6º. Dizer que Mar Simone entrou somente em Caraturte²⁷, o qual hé diverso do reino de Angamali, de que Mar Abraham 110 tem seu titolo, faz pouco ao caso porque, posto que Mar Abraham se intitule de Angamale, a sua diocese não comprehende somente este reino, que hé muito pequeno, mas estende-se aa cristandade do Malavar que está por muitos [rei]nos, e de tudo Mar Abraham avia muitos annos estava em posse pacifica; y a cisma 115 [201v] que Mar Simone causô não foi só em o reyno y igreja de que diz que tem seu titolo, mas em otros muitos reynos remotos deste.

7º. Em o que diz que Sua Magestade se devia concertar com el-rey de Cochim e com a reyña da Pimenta, mostra ter 120 poco conhecimento de aquella terra, porque estes christãos estam en suas pov[o]açoins derramados, como hé dito, por más de doze o quince reinos e señoríos do Malavar, y estos dos reys

103 o R, formerly h1 seu || 104 enstituie del. tambem || 105 do del. dito || 106 selo del. verdadeyro || 107 ou corr. R from o || 108 comunicara del. com él || 109 6º del. Quanto ao dizer; add. R and del. Afora isto Mar Simião devia de saber que Mar Abraham tinha letras de Sua Santidade pelas quays o constituya arcebispo de Angamale, porque isto hera notorio que toda aquella cristandade e Mar Simeão confesa na primeira [?] copia de seos apontamentos que logo quando chegou a aquella terra communicou | Dizer R | que del. o dito | em Caraturte R, formerly h1 no reino || 111 titulo corr. R || 111-15 faz - pacifica R, formerly h1 No paresce que tem isto nenhuma força, porque Angamali hé reyno mui pequeno y creo que en todo elle averá poco mais de hua e duas povoações de christianos [after corr.], os quais estam [del. espallados] em suas povoações, que podem ser até quoarenta com suas ygrejas, em todos elles espallados por muitos reynos do Malavar, de que todos teve sempre por muitos annos pose pacifica || 119 Em R, formerly h1 Quanto || 120 mostra ter R, formerly h1 paresce que tem || 121 terra del. quem dá tal parescer || 122 derramados - dito R, formerly h1 espallados

²⁶ Mar Abdisho (1555-1571).

²⁷ Kaduthuruthy, in the Kingdom of Vadakunkur.

que nomea, creo que são os que menos *christãos* tem en suas
 125 terras. E qua[n]to a se tirar inquirição naquela terra como aponta, scilicet, de Mar Abraham e de Mar Simone, tanbién mostra nisto ter poca esperiencia da terra, porque esta christandade está toda entre a gentilidade do Malavar, nem os nosos perlados nem Sua Magestade tem ninguna jurisdición nem poder entre elles; y o que com elles se faz hé somente quanto elles
 130 *por sua vontade querem* e os reyes consentirem por bem, e com algumas peitas que sempre se le dam pera permitirem tratar os religiosos com os ditos christãos: que por este meo
 135 são ajudados com a doctrina que se lhe dá, como se tem visto de sete o oyto anos pera cá, en que ten dado la obediencia à Ygreja Romana y recibido muytas ceremonias y costumbres della, deymando muytos herros e abusos que de antes tinham, e Mar Simeão ensina.

8º. Diz que a ordem de S. Francisco tem hum collegio [202r]
 140 en que crian mininos malavares *em* a fortaleza de Cranganor que está dentro em esta montaña. Primeramente Cranganor está junto ao mar e não em a montaña, e hé fortaleza e povoação de portugueses, ainda que tambem tem muytos christãos da terra, mas não que bivão de bafo da obediencia dos bispos
 145 caldeos, nem são dos christãos que aqui tratamos. E sendo ynstituido este collegio poco despois da Yndia ser descuberta, que pasa de oytenta anos²⁸, não se achará que ningum dos que en elle foram criados e feytos clergos, ajudase nem tevese cuydado da dita christandade de S. Thomé, mais somente dos chris-
 150 tãos que vivem entre os portugueses, e foram convertidos e reducidos por os religiosos, que em aquellas partes andam traballando na conversão da gentilidade. Os quais christãos estan todos debaixo da jurisdição do obispo de Cochim e sujeitos às igrejas do mesmo obispado, que são muy distintas das ygrejas
 155 i christandade que chamamos de S. Thomé: que todos vivem,

125 tirar *del.* destes dos || 131 por – querem *R, formerly h1*
 de si querem dar || 139 8º *del.* Quanto ao que || 140 em *R,*
formerly h1 he | Canganor corr. || 142 fortaleza *del.* de || 144
 mas *corr. from* mais || 150 e * *add. R*

²⁸ The seminary for native clergy was started by Vicente de Lagos, O. F. M., only in 1541 (Cf. MEERSMAN, *The Ancient Franciscan Provinces in India* 274).

como digo, por a terra adentro entre os gentios e debaxo da jurisdicção daquelles reyes malavares, com suas igrejas, bispo e clérigos muy diferentes en tudo dos que o Padre diz.

E quanto a dizer que dos ditos estudantes se podrian ordenar e instruir segundo noso modo pera ajudarem e ynstruirem *aquellos* christãos de S. Thomé, *fala* como pesoa que tem poca esperiencia da terra, porque, alem do que se prova com a esperiencia de tantos anos, não paresce que jamays por este modo se poderá [202v] efeytuar o tal yntento. Porque hé necessario que os moços se crien *entre seus naturais*, fora da conversação dos portugueses, pera que nunca sayban a lingua portuguesa ²⁹, nem se acostumen à vida e abundancia dos portugueses: porque como gostam della, logo os nam podem fazer viver de asento entre os seus naturais, e mais querem *a esmola* *soo* da misa que dizem emtre os portugueses, que todos os intereses que em as igrejas dos christãos de S. Thomé podem alcançar, que son muy pocos por serem muitos os clérigos que estes bispos caldeos ordenam. E mays os mesmos bispos no quereram admitir os tays clérigos porque, como não saben ler por seus libros caldeos, não se podem servir dos tays en seus ofícios divinos que celebram *na* lingua caldea.

E por iso hé necesario que os mininos teñam seu seminaryo por a terra adentro entre os seus naturais, e que juntamente com se les insinar o latim e casos de conciencia per pesoa que sayba muyto bem sua lingua, aprendan tambem o caldeo pera que asi, em este principio, posam usar de uma lingua e otra em seus ofícios divinos, até que por o tempo adia[n]te vam dey- xando o caldeo e juntamente os ritos *e herros* que os tays li- bros lhes insinam, e de todo tomem as cirimonias e verdades da Igreja latina. E desta manera paresce que *aquellos* christãos se yrão afeyçoando às ordenações da Ygreja Romana e dey- tando de si mays facilmente os herros dos caldeos.

161 aquelles *R, formerly h1* aos ditos | *fala R, formerly h1* tambem paresce que o diz || 163 anos *del.* como há que aquelle collegio está fundado sem nunca se achar ninhum que ajudase os ditos christãos || 165 os *del.* tais || 166 portugueses *del.* e entre seus naturais || 169 querem *corr. from* quierem | 169-70 a esmola *soo* *R, formerly h1* o premio só || 173 E *R, formerly as* || 176 na *R, formerly h1* em a tal || 177 os *del.* tais || 183 os *del.* herros | e herros *R, formerly h1* maos || 185 aquelles *R, formerly h1* os ditos

²⁹ This was the idea of Valignano (Cf. DI XIII 292).

E o que diz que os tays christãos poderam servir muyto
 ao Rey na carga das naos da pimenta, porque por elles core
 190 toda, e da mesma maneyra em as guerras, porque de cem mil
 almas que pode aver em esta christandade, as vinti mil son
 muyto bons soldados, dos millores que ay no Malavar, [203r]
 de que Sua Magestade se podrá ayudar, se os tiver de sua mão
 e benevolos, como parescen que estarán sendo criados e instrui-
 195 dos desta manera seus sacerdotes, que são entre todos muyto
 estimados e as principais pessoas que há emtre elles, em tudo
 isto que diz tem mypta razão.

9º. Quanto ao que diz que Mar Abraham escreveo a *Sua Santidade*³⁰ e al Rey³¹, que desejava reducir aquella christan-
 200 dade dos ritos caldeos às ceremonias e verdades da Igreja Ro-
 mana, e que não tem cumprido com esta promesa: hé verdade
 que em mytas cousas paresce que pudera fazer mais do que
 tem feito, mais contudo já tem consentido em mytas e quasi
 205 en todas as esenciais conformando-se com a Igreja Romana,
 como consta do Sinodo provincial que fez con seus clérigos o
 anno de 83, o qual *nelle* se podrá ver³². Outras cousas que se
 notam, quasi todas son ritos da gintilidade emtre os quais
 os ditos christãos viven e se criam, que, por a continua con-
 versação que entre elles há, se lhes apega, mas quasi todas não
 210 são feytas por via de culto, *senão* por ceremonias que em seu
 modo de viver tem.

10º. Acerca do que diz que Mar Abraham ordenava aos
 moços de poca idade, já em isto se tem muyto enmendado³³

188 E corr. R from quanto ao || 196-97 em - razão add. h1 ||
 199 al corr. from ao || 205 clérigos del. este | o inserted || 206
 Outras R, formerly h1 E quanto a otras || 210 senão R, formerly h1
 mas || 212 Acerca - diz R, formerly h1 Quanto ao dizer

³⁰ Pope Gregory XIII. See what Mar Abraham says, writing to Fr. Mercurian on Jan. 2, 1578: « Com esta mando huma carta pera Sua Samtidade e profisão da fee en inscriptis, que ja outra ves fiz nesta samta cidade de Roma, [...] » (DI XI 128, 3).

³¹ King Philip II of Spain (I of Portugal).

³² Unfortunately the decrees of the Synod of Angamale have not come down to us. See, however, THEVARMANNIL, o. c., 109, where four of the 28 decrees are mentioned.

³³ On this, see what Fr. Dionysio wrote in his « Relation » (Jan. 4, 1578): « Quanto a dar ordens, athé agora ouve grande desordem,

e com mays verdade se pode nisto culpar Mar Simone, o qual dizem que os ordenava de tam poca ydade que quasi não sa- 215
biam bem falar, só por se conciliar com os pays e parentes e *pera* com estas liberalidades trazer a si os simples christãos. E juntamente permitia aaos christãos que eram de sua par-
cialidade estas mesmas cosas que aqui nota de Mar Abraham, 220
[203v] e aynda otras muitas e mays esenciales contra o modo que a Igreja Romana tem, como hé em ministrar os sacra-
mentos e em outras ceremonias en que Mar Abraham se tem conformado com a Ygreja Romana, da qual Mar Semone se mostrava contrario. E quanto às usuras e mays ritos que se notam destes christãos, hé verdade que tem muytos ³⁴, e creo 225
que muytos más do que aqui dizen, como se pode ver por hum item ³⁵ que deles se mandou este anno ³⁶, mas de tudo se espera enmenda com o favor divino se Su Magestade mandar fazer o seminario da manera que acima se aponta.

11º. Ao testimonho que dam estes dos christãos, no há 230 para que responder, à huma porque elles confesam serem contrarios de Mar Abraham, à otra porque no tratam de cosa esen-
cial a que se não tenha respondido. E quanto ao que dizem dos Padres da Companhia ³⁷, claramente consta o contrayro, por-
que aquelles christãos só os reys gentios os podem constranger 235 e castigar, por viverem en suas terras e serem sus vasalos, como está dito, nem o proprio seu obispo os podrá castigar sem consentimento dos tays reys, nem se achará que ningum bispo os castigase, porque elles valem mays con os reys que o mesmo obispo por o interesse que delles tem. E asi qualquer christão 240 facilmente resiste a seu Bispo no que quer, quanto mays aos

²¹⁴ nisto *R*, formerly *h1* em isto || ²²⁷ item] catalogo *in the Italian version* || ²²⁹ aponta *del.* No § 8 || ²³⁰ 11º *del.* Quanto | que *del.* se lhe || 234-35 porque *del.* com

porque no principio ordenavão meninos, depois começarão a dar or-
dens a mancebo[s] de dezaseis ou dezasete annos. Jaa agora isto estaa
emendado e guarda o Arcebispo a forma do Concilio tridentino » (DI XI
139, 12).

³⁴ About the supposed abuses prevalent among the St. Thomas Christians, see DI XI 139-41 518-19; XII 173-77; XIII 740-41.

³⁵ Meaning catalogue, as is clear from the Italian text.

³⁶ 1585.

³⁷ Is alluding to jurisdiction over the St. Thomas Christians.

Padres que andam entre aqueles gentios somente pera ajudar estas almas e reducir-las à Igreja Romana com grande perigo de suas vidas.

- 245 12º. Finalmente o que me paresce hé, que basta a enforçaçam que se dá de Mar Abraham, posto que en muytas coussas hé falsa, pera se ter muyta consideraçam nas cosas de Mar Semone, porque asi como [204r] Mar Abraham hé condenado por aqueles dos ³⁸ testimunhos, posto que eram seus contrayros,
 250 e se pode dizer, se asi hé verdade do que dele dizen, ser mays lobo que pastor, sendo o tal homem ynstruido e doctrinado e ordenado nesta Sé Apostolica, hé de temer muyto que Mar Simone por mais instruido que seja, sempre se incline à doctrina nestoriana com que se criou en sua patria: e asi en lu-
 255 gar de Sua Sa[n]ctidade querer ajudar aquelas almas com mestre e pastor, fiquem perdidas com se lhes dar lobo e per-vertedor que as destrua y tire do verdadeiro caminho de sua salvação. E aynda que Mar Abraham posa ter muitas cosas destas que lhe opoen, polo menos elle confesa ser hijo da Igreja
 260 Romana y que en tudo lhe quiere dar a obediencia. E asi con-
 sente que os Padres *da Companhia* ensinem y tirem dos heros aqueles christãos, como se tem visto do tempo que os Padres andam em esta christandade, todos os que com elles comuni-
 265 [ca]rem estarem muyto enmendados dos muitos herros y abu-
 sos que tinham, e despostos pera irem recebendo toda a doc-
 trina chatholica; *e tem já* recebido quasi tudo o esencial, como se pode ver por o Sinodo que tengo dito que o anno de 83 fez Mar Abraham com seus clérigos, no que nunca Mar Semone consi[n]tio nem os christãos de sua parcialidade, que hé bon
 270 testimonho de seu animo.

255 como corr. || 257 destrua add. h1, del. perverta || 266 chatholica add. h1 and del. R, add. R and del. e se os Padres que nisto andão ocupados fossem mais, muito mais se faria, porque com não serem mais que doux se tem feito tanto que tem | e tem já add. R

³⁸ Read: *dois* (as is evident from the Italian text: *due*).

3

FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL,
TO FR. A. VALIGNANO S. J., PROVINCIAL

Rome, [January 18,] 1585

I. TEXTS: The answers of Fr. General to some of the letters written from India are preserved only in fragments. We put them here together:

1. Lisbon, Biblioteca Nacional, *Fundo Geral 6620: Extractos das cousas pertencentes ao Governo da India*, nn. 65-68: Copy, Spanish, made in Goa c. 1615. In the right hand margin of n. 65 we read: « Ano 1585 ».

2. Rome, Biblioteca Nazionale Centrale, *Mss. Gesuitici 1225*, fasc. 47, f. 244r: Copy of another Spanish fragment, with this Portuguese title: « De huma de N.P. G. Claudio, de 18 de Janeiro de 85, pera o P^o. Provincial Alixandre Valignano ».

II. EDITION of text 2: WICKI, *Der einheimische Klerus* 60; german summary of text 1: WICKI, *Auszüge* 128-29; IDEM, *Missionskirche* 101-02. — III. OUR EDITION: We publish the two texts, the second as 68a.

SUMMARY

65. That Fathers going to Japan take monies of friends to be employed in trade. — 66. That a certain Father having been dismissed without having been given the dimissorial letter. — 67. That on patronal feasts dances and representations are held in our churches. — 68. That when one is dismissed he should not be sent burdened with censures. — 68a. That Indians should not be admitted into the Society.

65. También nos avisan¹ que costumbran los Padres que de Goa parten pera Japão llevar algunos dineros de personas amigas nuestras pera en la China se hazer empleyo, y que a los Padres que esto tienen a cargo incumbe tratar con los feitores de las naves en la paga de los fretes del dinero; y por ser muchas⁵ las partes, se causa grande inquietud en la casa de la China²,

¹ E. g. Domingos Álvares to Acquaviva, Malacca, Dec. 28, 1583 (DI XIII 474, 2).

² I. e. Macao.

allén de no se edificar desto los forastieros. En Goa entiendo que se dan estas licencias³. V. R. verá lo que es, y ansí hay como en la casa da China y donde más fuere necesario, porná 10 el remedio que conviene, porque, aunque a las personas que nos obligan es bien mostrarnos agradecidos, todavía fora de los límites de la religión y Instituto no conviene permittirse.

66. El P^e. N.⁴ pide que, pues le han despedido de la Compañía, le den patente demissoria. Y no aviendo cosa por donde 15 V. R. juzgue no dever de dársele, se la dee: porque si él canónicamente fue licenciado, justamente le pide. Y es bien que se advirta que por querer obviar a todos los inconvenientes que pueden nacer, no vengamos a cerrar la puerta que en la Compañía conviene tener abierta pera despedir suavemente quando 20 y a quien fuere menester.

67. En las fiestas de las invocaciones de nuestras iglesias avíemos entendido que se hazen danças y folías, lo que es inquietación de los collegios y residencias, donde se hazen los ensayes y se enseñan a baylar nos niños⁵. Y aunque a los cristianos se permitta hagan estas fiestas, todavía no es bien que los nuestros se entremetan en cosas tan seglares, como lo son enseñarlos y enseyarlos a dançar y bailar.

68. Más conforme es a la suavidad que deve usarse con los que se dispiden de la Compañía [7v] no dexarles venir entre 30 tantos peligros y tan lexos con censuras, como se ha echo con N.⁶. Por lo qual quando a un huviere de ser licenciado, o le embíen libre de las censuras o, si esto no conviene, a lo menos la suspendan por un anno, o el tiempo que pareciere con reincidencia.

68 a. El orden que el P^e. Everardo, de buena memoria, ha dado de admittendis in Societatem los nacidos en la India⁷ jusgamos por de grande importancia e dever de guarda[r]se al pie de la letra⁸. E asy de nuevo se confirma, pero que se tenga

³ Cf. DI XIII 474, 2.

⁴ Pedro Dias (Cf. supra, doc. 21, 20).

⁵ Cf. supra, doc. 21, 21.

⁶ Simon Rangel (Ibid. 44).

⁷ Cf. DI X 345, Ad 38 (1577); XI 749-50 (Nov. 16, 1579).

⁸ See also the orders given by Acquaviva on other occasions: DI XIII 337, Ad 27; WICKI, *Auszüge*, AHSI 22 (1953) 125, n. 49. On

aquel delecto em recibir subiectos pera la Compañía em essa Provincia que en la dicha orden se diz.

40

Lost Letters

App. 3a-b. Fr. Claudio Acquaviva S.J., General, to Fr. A. Valignano S.J., Provincial, Rome, Jan. 18, 1585. These two letters deal about granting profession to some named in the letter and about the general faculty given to Valignano to promote people to that grade; about secular priests working in the Fishery Coast; and about the professed house (Cf. doc. 21, 12-14).

App. 3c. Fr. Claudio Acquaviva S.J., General, to Fr. A. Valignano S.J., Provincial, Rome, Jan. 18, 1585. Fr. Valignano, writing to the General from Goa, on Dec. 17, 1585, says: « La quinta carta hes tanbién de 18 de Janeiro, que trata de la respuesta que dio en el artículo 30 de la Congregación, pareciéndole dura la despen-sación que dio pera los nuestros hyren con los ministros de la justicia a prender los que hazen ydolatrías y a tomar los oérfanos; [...] » (doc. 21, 15).

App. 3d. Fr. Claudio Acquaviva S.J., General, to Fr. A. Valignano S.J., Provincial, Rome, Jan. 18, 1585. Writing to the General from Goa on Dec. 17, 1585, Fr. Valignano says: « La sexta carta, que hes tanbién de 18 de Janeiro, contiene algunos avisos de algunas cosas que escrevieron de aquí a V.P., [...] » (doc. 21, 16).

App. 3e. Fr. Claudio Acquaviva S.J., General, to Fr. A. Valignano S.J., Provincial, Rome, Jan. 18, 1585. Writing to the General from Goa on Dec. 17, 1585, Fr. Valignano says: « La séptima carta trata acerca del negocio del ylustríssimo Cardinal de Como [...] » (doc. 21, 24).

App. 3f. Fr. Claudio Acquaviva S.J., General, to Fr. A. Valignano S.J., Provincial, Rome, Jan. 18, 1585. In his letter of Dec. 17, 1585, Valignano says: « La última carta hes tanbién de 18 de Janeiro, en la qual V.P. responde a mys cartas. » (doc. 21, 25).

the whole complex question of admitting Indians into the Society of Jesus, see id. *Der einheimische Klerus in Indien (16. Jahrhundert)* in *Der einheimische Klerus in Geschichte und Gegenwart* (Beckenried 1950) 33-37 (NZM, Suppl. II).

4

PHILIP I, KING OF PORTUGAL, DONATES
TO D. PEDRO DE CASTRO THREE VILLAGES

Authorized registration, Goa August 5, 1585
First way

TEXT: *Goa 22 II*, ff. 517r-18v: Copy, Portuguese, probably con-temporary. F. 518r is blank.

SUMMARY

1. *In recognition of the many services rendered by D. Pedro de Castro to the kingdom, King Philip donates him the villages of Assolna, Velim and Ambelim, in Salcete. — 2. The officials of Salcete are directed to give effect to the above donation. — 3. D. Pedro de Castro is notified of the above donation.*

1. Dom Phelipe per graça de Deos Rei de Purtugal etc.
A quantos esta minha carta virem, faço saber que, avendo heu
respeito aos muitos serviços que Dom Pedro de Castro, fidalgo
de minha casa, me tem feitos nas partes da India, onde há
5 annos que me anda servindo com grande continuaçāo de gas-
tos e despezas de sua fazenda, dando mesa à sua custa ao Passo
Seco a huma grande companhia de soldados¹, tendo à sua
conta huma estancia² en tempo do Conde Dom Luis de Taide,
meu Viso-Rey, que foi quando o Idalcão veo com todo seu po-
10 der pôr serco sobre a cidade de Goa³, e acompanhando-o tão-
bem na jornada das fortalezas de Onor e Barcelor⁴ em hua
galé sendo capitão de hua bandeira; e a todos os mais viso-rreis
deste Estado, quando vão pera fora, levando sempre navios à
sua custa, e como o fez agora nesta do Norte em hua galé com

¹ Cf. COUTO, *Déc.* VIII, c. 34, p. 322.

² Ibid.

³ This siege of Goa took place in 1570-71, lasting about ten months (Ibid., cc. 33-37; SALDANHA, *História* I 122-23).

⁴ This expedition was undertaken in 1569 (COUTO, *Déc.* VIII, c. 32).

Dom Francisco Mascarenhas⁵; e tendo sempre muitos soldados 15
 em sua casa até o presente prestes pera meu serviço, pello que
 está muito endividado, e a capitania de Sofala, de que lhe fis
 mercê⁶, não era satisfação equivalente a seus serviços pellos
 poucos interesses que lhe della resultou, e não ter aquelles que
 os capitães passados tiverão; e fazer a fortaleza de Moçambi- 20
 que, que heu tanto tinha encommendado, à custa de seu di-
 nheiro, como se vio pollas dividas que della trouxe estar-lhe
 devendo minha fazenda: por assi comprar a meu serviço, e pera
 com mais facilidade e gosto correr com as ditas despesas, e as
 ditas dividas não hirem em crescimento, e estar prestes pera 25
 tudo o que se oferecer, e por folgar de fazer mercês a seme-
 lhantes fidalgos, hey por bem e me pras pellos ditos respeitos e
 pera a tudo de suprir parte das dividas, fazer mercê ao dito
 Dom Pedro de Castro e aforar-lhe em fatiotá⁷ pera sempre,
 pera elle e seus herdeiros e sucessores, as aldeas per nome An- 30
 soloná, Velli e Ambelli⁸ com suas guancarias⁹ e mais cousas
 a ellas pertencentes das minhas terras de Salcete que me per-
 tencem, por os guancares dellas se elevantarem contra a minha
 coroa real, resistindo no tempo de Antonio Munis Barreto, go-
 vernador que foi¹⁰, e ao capitão da minha cidade de Goa¹¹ 35
 e ao de Rachol¹², e por outra ves Augustinho Nunes, capitão
 que tão bem foi da dita fortaleza de Rachol¹³; e nas guerras que
 o Idalcão fes a este Estado guerreando contra ella¹⁴, fazendo-sse

⁵ In Jan. 1584 (COUTO, *Déc.* X 1, bk. 4, c. 7, p. 436).

⁶ In 1581 (Ibid., bk. 1, c. 7, p. 53; c. 9, pp. 67-68). See also RIBEIRO, *Registo da casa da India* I nn. 662 668.

⁷ Cf. doc. 93, note 7.

⁸ Velim and Ambelim.

⁹ *Gancaria*: « Associação ou sessão dos gancares duma aldeia; [...] direito ou regalia de ganciar » (DALGADO I 417).

¹⁰ 1573-77 (DI IX 272, note 36).

¹¹ D. Pedro de Sousa, 1571-74; D. Tristão de Meneses, 1574-76 (Cf. Bibl. Nac. Lisboa, *FG* 1987, ff. 54-63v).

¹² Who the captain of Rachol at this time was, is not evident. See, however, DI X 808, where he is mentioned without being named.

¹³ When he was captain of Rachol is not known. He is mentioned in connection with the defence of Chaul (COUTO, *Déc.* VIII, c. 36, p. 372; c. 38, p. 425).

¹⁴ 1578 (DI XI 261-64).

naiques¹⁵ e piães e perveses¹⁶ contra a dita fortaleza, não lhe
 40 dando a divida obidencia nem às minhas justiças e oficiaes,
 faltando-me com os foros, saltando com o meirinho e naiques
 da dita fortaleza indo fazer as diligencias competentes a meu
 serviço, ferindo-lhes e fazendo-lhes outras avexações e armando
 pagodes¹⁷; e finalmente resistindo a Gomes Eanes de Figue-
 45 redo¹⁸ e a Dom Jelianes Mascarenhas¹⁹, principiando a guerra
 de novo a este Estado, e matando a alguns Padres da Compa-
 nhia²⁰ e o escrivão das terras de Rachol²¹ e outras pessoas²².
 E assi lhe faço mercê de todo o direito e aução²³ que a minha
 fazenda tem e pode ter nas ditas aldeas e guancarias, e das
 50 mais couzas a ellas adyesentes pello modo asima ou por qual-
 quer outro que seja; das quaes se darão posse ao dito Dom
 Pedro de Castro pera as ter, grangear e aproveitar, e nellas fazer
 assi elle como os ditos seus herdeiros e sucessores todas as bem-
 feitorias que quiser e por bem tiver, como em couza sua pro-
 55 pria que hé, e avendo demanda a fará à sua custa; de que elle
 e os ditos seus herdeiros e sucessores serão obrigados a pagarem
 o foro que me os ditos possuidores pagavão e conteudo no fo-
 ral, do dia da dita posse em diante aos quarteis delle, e com-

43 avexações corr. || 45 Julianes corr.

¹⁵ From the Sanskrit *Nâyaka* = leader, chief. «Capitão ou chefe dos soldados indigenas de infanteria» (DALGADO II 91).

¹⁶ Probably *Paraus*. *Parau*: «parece que o vocáculo quere dizer chefe dum guarnição militar» (DALGADO II 172).

¹⁷ Among the Portuguese it signified a Hindu temple (Ibid., 131).

¹⁸ Captain of Rachol in 1583 (COUTO, *Déc.* X 1, bk. 5, c. 5, pp. 510-14; DI XII 977).

¹⁹ Captain-Major of the Malabar Coast (COUTO, *Déc.* X 1, bk. 3, cc. 15-16; DI XII 976-77).

²⁰ On July 25, 1583. See the account of it by Valignano (DI XII 916-33) and by Sebastião Gonçalves (Ibid., 974-94).

²¹ Gonçalo Rodrigues (DI XII 928 979).

²² Francisco Rodrigues, collector of taxes; Paulo da Costa, «Father of Christians»; and two young brahmin converts, Domingos and Alonso (DI XII 927-28 984).

²³ *Auçao* (obs.), *Ação* (mod.): «Exercício de um direito em justiça; meio processual por que alguém reclama em juizo um direito que julga ter, fundado na lei ou num contrato» (MORAIS, *Grande Dicionário*).

prir com as mais obrigações dellas. E nellas se não entremeterá nem entrará pessoa alguma de qualquer calidade e condição 60 que seja, sem licença do dito Dom Pedro de Castro ou da pesoa que em seu lugar nellas asistir, nem bulirão com gente ou cousa que das ditas aldeas dependa, sob pena que fazendo o contrairo lhe pagarem todas as perdas e danos que pello tal caso receber, visto como está obrigado a me pagar o dito foro e compri 65 com as ditas obrigações, e isto mesmo se guardará ao diante aos ditos seus herdeiros e sucessores.

2. E esta carta se registará no livro do tombo e foral das ditas terras de Salcete pera se saber como fis a dita mercê ao dito Dom Pedro de Castro pella sobredita maneira, e me á-de 70 pagar o dito foro e comprir com as ditas obrigações. Notefic'o assi ao vedor de minha fazenda, capitão das ditas terras, rebedor dellas e a todos os mais officiaes e pesoas a quem pertencer, e lhes mando que asi o cumpram e guardem e ynteiramente fação comprar e guardar, e dar a divida execução ao 75 conteudo nesta carta. E metão em posse das ditas aldeas e mais couas asima declaradas [517v] ao dito Dom Pedro de Castro, e lhas deixem ter e possuir em fatiota pera sempre e aos ditos seus herdeiros e sucessores, sem duvida nem embargo algum que a ello seja posto porquanto assi hé minha mercê. 80 Dada na minha cidade de Goa sob o selo das armas reaes da coroa de Purtugal, aos sinco dias do mes de Agosto. El-Rei o mandou por Dom Duarte de Meneses do seu concelho do stado e Vizo-Rei da India. Antonio Moutinho ho fez, anno do nacemento de Nosso Senhor Jesus Christo de mil e quinhentos e 85 oitenta e sinco. João de Faria²⁴ a fes escrever.

Dom Duarte de Meneses.

3.

Faria.

Carta d'aforamento a Dom Pedro de Castro per que lhe Vossa Magestade fas mercê de lhe aforar em fatiota pera sem- 90 pre a elle e a seus herdeiros e sucessores as aldeas Ansolloná, Velli e Ambelli com suas guancarias e mais couas a ellas perte[n]centes, e de toda a aução e dereito que vosa fazenda tem

66 obrigações corr.

²⁴ Secretary (Cf. APO III 1, 70 96 112 202).

e pode ter nas ditas aldeas pelo modo assima declarado, e pa-
95 gará o foro que pagavão os possuidores conteudo no foral, e comprirá com as mais obrigações e fará a demanda à sua custa como mais largamente hé assima declarado.

Pera V. S. ²⁵ ver.

Title [518v:] Primera vía. Patente real de Don Pedro de
100 Castro de emphiteosi perpetua de las 3 aldeas de Salsete a 5 de Agosto 1585.

Copia. Emphiteusis trium pagorum apud Salcetum.

5

FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL,
TO JERÓNIMO CARDOSO S. J.,
PROCURATOR OF PORTUGAL

Rome, February 13, 1588

TEXT: *Hist. Soc. 61*, ff. 26v and 28r: Original register, Latin, of the General's Curia in Rome.

SUMMARY

1. *Salutation.* — 2. *The granting by King Sebastião of Portugal of a certain quantity of spices for the Provinces of Germany and Flanders and for the college and houses in Rome.* — 3. *Acquaviva appoints Fr. Jerónimo Cardoso as Procurator to obtain and distribute the said spices.*

INSTITUTIO PROCURATORIS AD EXIGENDA AROMATA
ANNUATIM RELICTA SOCIETATI

a clarae memoriae Sebastiano Portugalliae Rege ¹.

1. Claudio, etc. Carissimo fratri in Christo Hieronymo
5 Cardoso Lusitaniae et Provinciae eiusdem Societatis moderno
et pro tempore existenti procuratori, salutem in eo qui est, etc.

99 real add.

²⁵ Vossa Senhoria.

¹ 1557-1578 (DI XI 15*).

2. Cum alias clarae memoriae Sebastianus Portugalliae et Algarbiorum Rex cognito fructu quem Ecclesia Catholica in Germania et Flandria ministerio Societatis nostrae in confirmandis in catholica fide catholicis, et haereticis reducendis referebat², collegium vero et domos Societatis quae in Urbe sunt, esse operis et ministerii huius seminaria, pro ea qua in Deum et catholicam fidem accensus erat caritate et in Societatem nostram benignitate propensus, certas quasdam aromatum et incensi quantitates singulis Germaniae et Flandriae¹⁵ Societatis nostrae Provinciis necnon collegio et domibus nostris in Urbe annuatim distribuendas liberaliter donaverit, prout in regiis eius litteris dixit desuper sub die XI^o. mensis Ianuarii 1573 expeditis latius continetur³.

3. Cumque ad eadem aromata a regiis [28r] officialibus²⁰ exigenda ac ad Provincias easdem et in Urbem transmittenda procuratorem aliquem a nobis institui opus sit⁴, iccirco nos te, de cuius prudentia, etc. ad praemissa, necnon ad reliqua omnia quae circa ea necessaria fuerint, seu quomodolibet opportuna gerenda et exequenda, exigenda et transmittenda, litterasque²⁵ quietatorias de hactenus receptis, et in futurum recipiendis aromatis et incenso huiusmodi dandas, procuratorem cum facultate unum vel plures procuratores ad eadem procuranda et facienda substituendi creamus et constituimus. In quorum fidem praesentes litteras manu nostra subscriptas sigillo Societas nostrae muniri fecimus.

Datum Romae idibus Februarii 1588.

² For the work of the Jesuits in strengthening and defending the Catholic faith in Germany, see B. DUHR, *Geschichte der Jesuiten in den Ländern deutscher Zunge* I 66-91 439-496; and for their work in Flanders, see A. PONCELET, *Histoire de la Compagnie de Jésus dans les Anciens Pays-Bas* II cc. XI-XV, XIX passim.

³ A contemporary copy of this document can be seen in *Lus. 106*, f. 73r-v. A more detailed copy is today preserved in the Bibliothèque Royale de Belgique, Bruxelles, MS. 3974 (originally 4072) ff. 8v-18 (J. VAN DEN GHEYN, *Catalogue des Manuscrits* VI 224).

⁴ As an official representative of the Society of Jesus to get clearance of goods and tax-exemptions from the port and customs authorities.

INDEX OF PERSONS, PLACES AND THINGS

A

A., initial of Alarcón, 1 24 31
33 51.
'Abd 'Ishô, Mar, seal of — 912²⁴,
confirms Mar Abraham as arch-
bishop of Angamale 912-13.
Abraham, Mar, archbishop of An-
gamale 3* 38¹⁶ 771⁷ 775³, in
Rome 105 455 563 910, consti-
tuted archbishop of Angamale
912-13, his coadjutor be made
his successor 57, a Latin co-
adjutor be sent to — 455, goes
to the Goan Council 16 103-09,
lodged in the professed house
16 672, suspected of heresy 106,
against Latin 106, against sem-
inary 106, lacks zeal 454-55
544 573-74 662 703 804, ordains
immature boys 916-17, re-or-
dains them 454, against reform
103-09, does not observe the
decrees of the Council 454, dis-
simulates 765, desires reduction
916, anathematizes Nestor 565,
confesses obedience to Rome
918, allows his books to be
corrected 563, old and infirm
765-66, testimony against —
917-18.
Abreu, Antônio de, S.J., 791.
Abreu, Domingos de, S.J., 791.
Abreu, Gaspar de, S.J., 799.
Abreu, Lopo de, S.J., 790.
Abstinence on Fridays be ob-
served 869.

Acquaviva, Claudio, General of
S.J., 3*, desires to help India
55-56 95-96 457, sends Jesuits
to India 3* 84 657, sends cloks
for China 666, gives wide powers
to Valignano 3*, gives answers
to Valignano's queries 435, in-
tends to separate the procurator-
ship of three provinces 603-04,
sends a list of things to be ob-
tained from the King for India
and Japan 606, desires a sum-
mary of the Roman orders made
829, prohibits to send curios
435-36, permits the procurator
to be sent one year ahead to
Rome 436, gives powers of re-
view to Valignano 436-37, re-
commends Spiritual Exercises
127, his « De renovatione spiri-
tus » 127², his instruction to the
procurator at the Court 24, col-
lection of his letters to Valigna-
no 830, writes to Valignano 66
148-61 588-98 919-21, to Nuno
Rodrigues 48-50, to Jerônimo
Cardoso 926-27, to Jorge de
Loyola 746, desires *pedra de ba-*
zar 618 667, is aging 98.

Acquaviva, Rodolfo, S.J., Blessed,
martyr 87⁴⁵ 308 444 543 647⁶
702 808², buried at Rachol 416,
appears to a woman 782.

Admonitor, where only two live
one be admonitor of the other
226-27 872.

- Adrião de S. Jerónimo, O. P.**, 374 ³⁰ 401 ⁸².
- Afonso**, Brahmin convert killed in Salsete 924 ²².
- Afonso**, Gabriel, S.J., procurator at the Spanish Court 25 26 113 138 607, biography 25 ⁶, should remain at the Court 51-52, writes to Gen. Acquaviva 32 ³ 36-38, dies 55, who could succeed him 58-59.
- Afonso**, Luís, S.J., minister at S. Antão 62.
- Aguiar**, Isabel de, owns villages of Sargi and Mori 464, donates three villages to the college of Bassein 479.
- Akechi Mitsuhide**, treachery against Nobunaga 143, killed by Hideyoshi 144.
- Akizuki**, Jesuit residence 502.
- Albert**, Card., Archduke of Austria, Viceroy of Portugal 1 * 114 561 606 ¹⁴ 625 ¹³ 754 ¹⁶ 819 ⁵, papal legate 312 ¹², denies favours 1*, gathers information on Jesuits 1* 67 327.
- Albuquerque**, Diogo de, Dr., Chief Justice 637.
- Albuquerque**, Matias de, Captain of Ormuz 99 523 ⁶, brings pearls to India 523, Viceroy of India 606 ¹⁸.
- Alcântara Guerreiro**, Can., author, 27* ¹¹.
- Alcázar**, Bartolomé, S.J., author, 21 ²³ 103 ¹³².
- Aldama**, Antonio de, S.J., author, 551 ³³.
- Alegre**, Francisco Javier, S.J., historian, 21 ²³ 101 ¹¹⁹ 102 ¹³⁰.
- Ali Jalla**, Sultan of Johore, defeated 816 ¹⁶.
- Aljófar**, seed-pearl, 491 ¹²⁷.
- Alma** 677 ¹³.
- Almeida**, Aleixo de, S.J., procurator of Salsete 540 ¹³ 795.
- Almeida**, António de, S.J., comes to India 15 ⁴, ordained priest 6-7, sent to China 6-7 39 ⁴ 111 440, goes to Shaohing 719.
- Almeida**, Fortunato de, historian, 21* ⁵⁸ 60 ⁸ ¹² 162 ¹.
- Almeida**, Luís de, S.J., died 6* ¹², his alms for Japan 497.
- Almeida**, Manuel de, S.J., 792.
- Almeida**, João de, captain of Macao 17 ¹².
- Alms**, given to superiors 879, — boxes not to be kept in Jesuit churches 862.
- Alphabet**, Latin — made in Macao 301, Chinese — made in Macao 301-02.
- Alvarenga**, Domingos de, S.J., 789.
- Alvares**, Afonso, S.J., 795.
- Alvares**, Bartolomeu, S.J., biography 323 ⁹, cannot be given for India 323.
- Alvares**, Domingos, S.J., 89 ⁵⁹ 793 919 ¹.
- Alvares**, Domingos, S.J., 792.
- Alvares**, Fernão, S.J., 795.
- Alvares**, Gaspar, S.J., 796.
- Alvares**, Manuel, S.J., architect 293 ¹¹.
- Alvares**, Pedro, S.J., biography 11*, set sail from Lisbon 366 412, not arrived in India 83 ²³, died in captivity 7* 405 778 ⁵.
- Alvares de Moura**, Lopo, *juiz dos feitos* 812 ¹⁰.
- Alvo**, Estêvão, captain of *Salvador* 109 ¹⁶⁶.
- Ambelim**, village in Salsete 781 ²⁵, donated to the college of Cochin 630, to the novitiate 641.
- Amoucos**, burn the residence of Vaipikotta 802.

- Andrade, Alfonso de, S.J., author 24* 67.
- Andrew, St., patron of Arthunkal 798.
- Anes, Cosme, testifies on Xavier 134 34.
- Angamale, synod of — 782 916 918.
- Angola, Jesuits to Angola (1584) arrived safe 27, number of those who went to — (1586) 70 10; its king 28 17, wants to become Christian 28.
- Anhaia, Damião de, S.J., 798.
- Annual letters, how they are to be written 159 808 5, 833-34; — of 1585 not finished 267, sent to Rome 609-10, lost 610 37; no — for 1586, 458; — of 1587 delayed 726; — of 1586-1587, 776-87; — of Japan 268; — from Rome not received 665, received 767 771.
- Anselmo, António Joaquim, bibliographer, 535 15 802 2.
- Anthony, St., his feast 371.
- Antunes, Luís, 636.
- Antunes, Sebastião, S.J., 794.
- Aragón, D. Carlo de, Duke of Terranova, governor of Milan 44, welcomes the Japanese envoys 47.
- Aranha, Francisco, S.J., architect 293 11.
- Araújo, Gaspar de, S.J., 797.
- Architect, needed 293-94, past architects 293 11.
- Arie, Jesuit residence 501.
- Arima, fortress, Jesuits in — 501, seminary of — 501.
- Arima Harunobu (D. Protásio), reliquary sent to — 146, his victory over Ryūzōji Takanobu 3 145-46 286-87, recovers Taka-
- ku 4, builds a church in thanksgiving 287, life 145 40.
- Armada, Portuguese — against Drake 617 621 625; Spanish — against Drake 619 621.
- Arpe, Simon, S.J., rector of the college of Milan 47.
- Arrombada*, 378 39.
- Arthunkal (Muterte), church of St. Andrew at — 784 35.
- Asanap, village in Salsette 485.
- « Ascendente Domino », bull of Gregory XIII, 863 48.
- Assolnā, village in Salsette, donated to the college of Cochin 630, to the novitiate, 641.
- Astráin, Antonio, S.J., historian, 73 3 101 119 102 131.
- Ataíde, D. Luís de, Viceroy 477 486 539 922, lawsuit of St. Paul's College with his heirs 458 611.
- Augustinians, who came to India in 1586, 70 8.
- Aveiro, Duke of —, 328.
- Avellanada, Diego de, S.J., rector of Madrid, 115 199 152 14.
- Avila, García de, enemy of the Jesuits in Brazil, 605 8.
- Avila, Juan de, S.J., see Villa.
- Avila, Nicolás de, S.J., 795.
- Azevedo, D. Ana de, gives land to the house of Thâna 482.
- Azevedo, Melchior de, S.J., 791.
- Azuchi, principal city of Nobunaga 503, Jesuit house and seminary in — 503 504.

B

- Baab Ullah (Babu), king of Terate, 493 139.
- Bab el-Mandel, straits, 100 112.
- Baçaim, see Bassein.
- Baeza, Juan Baptista, S.J., biography 15*-16*, 791.

- Bahâr, Bar*, weight, 52 445¹¹⁴ 599³ 886⁴⁰.
- Baião, António, author, 124⁵.
- Baião, Diogo Lopes, conspirator, 570².
- Bairros, António, donates land to the house of Damão 486.
- Baixos de Judia, *Santiago* grounde in, 10* 11* 12*.
- Balravento*, 368¹¹.
- Bandra, village, given to St. Paul's College 464, a church and a house in — 468.
- Baptism, people should be instructed before — 448, solemn group — 879.
- Baptista, Gregório, S.J., 793.
- Baptista, João, S.J., 796.
- Baptistério*, could be printed 851.
- Barbosa, Pedro, 37.
- Baroche, D. Jorge, captain of Cochin 289.
- Barreira, Baltasar, S.J., biography 27¹⁵, superior of Angola 60 335²¹ 606.
- Barreto, António Moniz, governor, 474 923.
- Barreto, Francisco, governor, 484.
- Barreto, Manuel, S.J., 791.
- Barreto, Rui, S.J., 790, taken to Japan 814⁶.
- Barreto, Simão, S.J., 789.
- Barros, Diogo de, S.J., 798, sent to Vaipikotta 703⁴².
- Barros, Francisco de, S.J., 794.
- Barros, Gonçalo de, clerk of the registry office 637.
- Bartolomeu D., see Ômura Sumitada.
- Bassein, Jesuit College, general conspectus 33*, foundation 478-79, revenues 478-81, expenses 481-85, schools and parishes under it 481-82, subjects overburdened 359 650, masters of Latin unedifying 644-45, its rec-
- tor 649, externs lodged in it 650-51.
- Basto, António de, S.J., 794.
- Bataló*, defilement, 874¹⁰⁸.
- Bate, Bhât*, paddy, 469.
- Bazan, Alvaro de, commands Portuguese armada 619 621 625¹⁶.
- Bazaruco*, money, 488¹¹⁵.
- Beccari, Camillus, S.J., author, 24*⁶⁷ 81⁸¹ 100¹¹⁵.
- Bell, be rung for prayer and examination of conscience 872.
- Beltrami, Giuseppe, Mons., author, 105¹⁴³ 108¹⁵⁹ 109¹⁶¹ 162¹.
- Beringucci, Mario, S.J., biography 900¹.
- Berno, Pedro, S.J., Blessed, 308, martyr 808.
- Bertezolo, Herculiano, S.J., 903²⁰.
- Berze, Gaspar, S.J., his popularity in India 130 533.
- Besse, Léon, S.J., author, 23*⁶⁵.
- Biaudet, Henry, author, 37¹² 38¹⁸ 56²¹.
- Blondo (Biondi), Giuseppe, S.J., Provincial of Milan 44.
- Bluteau, Raphael, lexicographer, 372²¹ 655¹¹.
- Boa Viagem*, ship, 2¹, lost 412¹.
- Bom Jesus*, ship, 14*⁴¹⁰ 558², Jesuits in it 327.
- Bonacorso, Giovanni Domenico, S.J., 904²⁸.
- Bonfii, Bonfio, S.J., 904²².
- Books, prohibited 859.
- Borges, António, S.J., 794.
- Borges, Gonçalo, S.J., returns to Portugal from the Spanish Court 59.
- Boscaro, Adriana, author, 667⁷¹.
- Botelho, Simão, author, 221⁴⁸.
- Botinus, Petrus, S.J., 794.
- Boxer, C.R., author, 17¹² 13¹⁹ 16¹⁹.
- Bragança Pereira, A.B. de, author, 479⁶⁸.

- Bragança, D. Teotónio de, archbishop of Évora 431⁴⁸, his liberality towards the Japanese envoys 60 326.
- Brandão, Pedro, S.J., dismissed 7* 250⁵.
- Brazão, Eduardo, author, 7³⁴.
- Brazil, Jesuit Province, no Jesuit went to — in 1586, 70⁹, mission of 1587, 627²⁰, lawsuits against Jesuits 32.
- Brito, Estêvão de, S.J., 791.
- Brito, Gomes de, author, 370¹⁷ 372²⁴ 374²⁸.
- Britti, Giovanni Battista, envoy of Gregory XIII to Ethiopia 99-100, brings news of the death of Gregory XIII 81¹¹, killed 100¹¹⁵.
- Brochado, Francisco, welcomes the shipwrecked 380-81 388-90 407.
- Brochado, Manuel, son of Francisco Brochado, 381⁵⁰.
- Brown, L. W., author, 16⁷.
- Büchmann, Georg, author, 90⁶².
- Bulls, papal bulls requested in India 666.
- Busch, Otto, S.J., author, 627²⁰.
- C
- Cabaia*, oriental dress, 381⁴⁸.
- Cabo de Agulhas 372²¹.
- Cabral, Francisco, S.J., superior of Japan 90⁶³, of Macao 434⁶², visits Shiuhsing 6²⁴, baptizes two Chinese 5²¹, asks to be relieved of office 443, comes to India 426, in Cochin 766 770, appointed praepositus and consultor 6* 715 734 788, considered for the office of Provincial 5*, not fit 13-14 302-03 741⁴⁷, appointed substitute to the Provincial 5* 826, criticizes Japan 721¹³⁰, writes to Gen. Acquaviva 151-52¹², to Valignano 3⁷ 110 268.
- Cabral, Jorge, governor, 484.
- Cacho, Pedro, what St. Paul's College owes to him 471.
- Cacho, Salvador, what St. Paul's owes to him 471.
- Cairato, Giovanni Battista, King's architect 293¹².
- Caldeira, António, factor of *Santiago* 384⁵⁴.
- Caldeira, António, *provedor* 811.
- Calderón, Francisco, S.J., sent to Japan 147.
- Câmara, Luís Gonçalves da, S.J., helps Christians of the Fishery Coast 132.
- Camelo, Francisco, S.J., 790.
- Caminha, Luís de, physician of *Santiago* 402⁸⁵.
- Campolioto, in Italy, 823².
- Canada*, measure for liquids, 378.
- Canarins, people of Goa, 437.
- Cannanore, port in Malabar, 415.
- Cannas*, rule of — 73⁵ 179²⁸, privilege of — 73 196 578 688, the professed house is not within — 707.
- Cape Comorin, storm in — 272.
- Caponi, Battista, S.J., 903¹⁸.
- Cappello*, penance, 89 550.
- Captains of fortresses, Jesuits not to take part in their deliberations and hear their confessions 872-73.
- Captivity, four Jesuits die in — 638.
- Caranja (Bom Jesus)*, ship 2¹.
- Caranja, what the vice-province of Japan owns in — 496.
- Cardoso, Jerónimo, S.J., procurator of three provinces 4* 26 32 114¹⁹⁶ 152 513 594² 767¹⁵, sends letters of credit 456 709-10, difficulties of his office 329 338, begs to be relieved 332-33 603-04, India and Brazil not

- satisfied with him 604-05, constituted special procurator 927, writes to Gen. Acquaviva 69-71 309-10 325-30 330-36 337-41 356-58 525 ¹⁴ 620-22.
- Cardulo, Fulvio, S.J., humanist, 775 ⁵.
- Care of souls, Jesuits can have — in India 853.
- Carneiro, Melchior, S.J., patriarch of Ethiopia, his donation to Japan 663-64 739-40, dies 6 * 12 91.
- Carvalho, Gonçalo, S.J., 795.
- Carvalho, Manuel, S.J., dismissed 7 * 251 ⁸.
- Cases of Conscience, seminary for their study be instituted 854.
- Cassanars*, priests of the Thomas Christians 784 ⁴⁰, their books corrected 563.
- Castanho, Luís, S.J., 789.
- Castiços*, not to be admitted in the Society 834-35.
- Castro, Cristóvão de, S.J., 795, makes profession 87, consultor of the praepositus 194 ⁵⁹, superior of Chaul 734.
- Castro, Gaspar de, S.J., biography 22 * 822 824, reports on the deaths of Bishop Morais, Fr. António Rodrigues and Br. Ant. Luís 818-19 ².
- Castro, João de, S.J., procurator of Japan, goes to Canton 151.
- Castro, D. João de, governor and viceroy 483-84.
- Castro, Jorge de, S.J., superior of Vaipikotta 108 798, flogged 312 ⁹, writes to Pedro da Fonseca 801-07.
- Castro, D. Pedro de, what St. Paul's owes him 447 471, receives three villages from the King 630 781-82 922-26, donates them to the college of Cochin 627-37, to the novitiate 641-42 647 ⁷⁻⁸ 702 781-82, 883 ²⁸, his services to the State 922-23.
- Castro, Tomé Melo de, captain of Bassein, friend of Jesuits 205.
- Catalogues, how they should be made 658-61, should be sent to Rome 851-52, catalogue of 1587 sent to Rome 724-25 788-800, catalogue of houses and foundations 460-513 663.
- Catarina D., queen regent, 781 ²².
- Catechism of Ruggieri in Chinese 139 341, sent to Rome 270, received in Portugal 609; catechisms of Valignano 448.
- Catechismus Romanus*, to be sent to Japan 775.
- Catechumens, be well instructed 879; house of — in Salsete 886.
- Catherine, St., Mass in her honour 415, her feast 415 ²⁸, patroness of the cathedral of Goa 415 ²⁹.
- Cattaneo, Lazzaro, S.J., biography 22*-23* 821 823, sent to Evora 322, varia 62.
- Cavalleiro, Francisco, captain of *Reliquias* 714 ⁹⁵.
- Centimano (Centomani, Santimano), Giovanni Girolamo, S.J., 795, biography 19*, ordained in Goa and sent to Salsete 417.
- Ceremonies, apprehending those performing gentile — 863.
- Cerniche (Cernighe), João, S.J., 791, biography 17*, sent to India 323 ⁷.
- Cerdeira, Diogo, S.J., 793.
- Cerdeira, Gaspar, S.J., biography 12*-13*, sails from Lisbon 412, falls sick 413, arrives in India 80 ⁵, dies 7* 423.
- Cerdeira, Inofre, S.J., 792.

- Cerveira, Baltasar, S.J., 792, biography 19*.
- Chagas*, ship 2¹.
- Chaldean bishops, their catholicism doubtful 455.
- Chalé* 687.
- Charity towards other religious 878.
- Chaul, Jesuit house, no revenues 485, garden for recreation 486.
- Chijiwa, fortress, Jesuit residence 501.
- Chijiwa, Miguel, Japanese envoy to Europe, 145⁴¹ 669⁴ 698¹⁴ 742¹, writes to Gen. Acquaviva 899⁷.
- Chikamori (D. Pantaleão), converted 147⁵⁸ 286.
- China, Jesuit mission, general conspectus 35*-38*, mission opened 3-6 16 287, Ruggieri and Ricci in Shiuwing 5 139-40, Sande and Almeida sent 23 143²⁶ 287, Ruggieri and Almeida in Shao-hing 670 719, Ruggieri in Kwang-si and Hukwang 719, three Chinese baptized 5 140-42, help needed 114-15, 500 ducats requested 338 608 671 719, clocks and pictures sent 666; provinces and capitals of China 440 440⁹².
- Chinese, suspicious of foreigners 671.
- Chito* 655¹¹ 873 877.
- Choço*, embarkation, 389.
- Chorão, church and house in -- 467.
- Christians, native, be favoured 570, be well instructed 873-74.
- Christians, «new», 570.
- Christians of St. Thomas, their number 16 566 784, subjects of pagan kings 913-14 917, ruled by Chaldean bishops 16, engaged in pepper trade 916, good soldiers 916, errors and heresies 65 104-05 566-67 917, invalidity of ordinations 104-05 565, Visitor should be sent to — 565-67 574-75; Jesuits among — 33*-34* 16 454 671-72 703-04 804-06.
- Cigala (Cicala), Bartolomeo, S.J., wants to go to India 46.
- Clergy, native, be created 853.
- Coadjutor Brothers, discontented 9*-10* 546-47 767-68, name be changed 547-49, be made ministers and sub-ministers 160-61, be permitted to learn to read and write 850, their dress 852, about sending some to Japan 439.
- Cochin, Jesuit College, general conspectus 288 486-88 544-46 783-86, has permission to buy landed property 629-30 642.
- Cochino, Nicolau Pedro, *vedor da fazenda* of Cochin 289 599 602⁴.
- Coelho, Alvaro, S.J., 792.
- Coelho, António, S.J., 794.
- Coelho, Brás, S.J., 796, unedifying 645⁶.
- Coelho, Gaspar, S.J., 790.
- Coelho, Gaspar, S.J., Vice-Provincial of Japan, 9⁴² 94 428³⁷ 664⁵⁴ 715¹⁰².
- Coelho, Pedro, official 635.
- Coimbra, university of Coimbra, its new statutes 52; College of Coimbra, changed to a new place 183.
- Colaço, Rui, S.J., biography 15*, dismissed 796¹⁷.
- Colin-Pastells, S.J., authors, 2⁵ 8³⁷ 17¹⁰ 13¹.
- Colleges, can have fixed income 181²⁸, should not have more people than they can support 446-47, too young scholastics should not be sent to teach in small — 645 651.

- Colonna, Ascanio, receives the Japanese envoys in Alcalá 54.
 Comedies and tragedies, performance of — 864.
 Commerce, Jesuit involvement in — 867.
 Como, Card. of —, see Tolomeo Galli.
 Comoro islands 414.
 Companion, rule of — 872.
Compendium commune or privilegiorum et gratiarum 209³ 881¹⁴, received in India 665⁵⁹, its use 85-86 86³⁷, not to be shown to others 598 711-13 859-60.
Compendium Indicum 209³ 593⁷ 881¹³ 882¹⁵, its use 85-86, received in India 665⁵⁹.
 Compendium of rules made by Valignano 864.
Conceição, ship, 818¹.
 Condotti, see Kondoti.
 Confalonieri, see Gonfalonieri.
 Confraternity, of Henry Henriques 91 532-36, its statutes sent to Rome 675-76, protestation at admission to it 680-81; confraternity of Rosary 535; confraternity of the College of Cochin 57 885; confraternity of the Holy Name passes to the professed house 296.
 Congregation of procurators (1584-1585) 98¹⁰⁴.
 Congregation, Provincial — should be held one year ahead in India 833.
 Congregation, Provincial — II, 816¹⁷, answers received 98.
 Congregation, Provincial — III, to be convoked in 1588, 658 722 815.
 Conrado, Rogerio, S.J., 800.
Conservador 197 688¹¹.
 Constitutions of the S.J., received in India 665.
 Consult, Provincial, to be called to decide the congregation 518-19; consult of 1586, 341-56, those present 343, those absent 345, things discussed 343-56.
 Consultors, of Provincial 120¹⁷, their appointment 842, their residence 842-43; of the professed house 120¹⁶; of St. Paul's College 120¹⁹.
 Conversion, main task of the Society in India 148-49 156-57 861; be undertaken by professed 763; no force be used 874; the converted be well instructed 649-50.
 Copper, its import from China 471 713, Jesuits denied permission 811.
 Cordeiro, António, S.J., 791, biography 17*, sent to India 323⁷, in place of Bento Fernandes 324.
 Cordonero, creditor, wants to arrest the Japanese envoys 150.
Corja, score, 381⁵¹.
 Correia, António, S.J., biography 12*, sails to India 412, dies on voyage 7* 80 84 315³ 332 413 777³.
 Correia, Baltasar, S.J., sent to Japan 13.
 Correia, Gaspar, S.J., biography 333¹³, proposed as helper to the procurator 333.
 Correia, João, S.J., Provincial of Portugal 819².
 Correia, Jorge, captain of a ship 743.
 Correia, Luís, S.J., 792.
 Correia, Manuel, S.J., 794.
 Correia, Pedro, captain 818¹.
 Correia, Pedro, S.J., biography 822.
 Corvo, island, 639.
 Corvo, Diogo, what St. Paul's owes to him 471.
 Costa, António da, S.J., 792.

- Costa, António da, S.J., 794.
 Costa, António da, S.J., 795.
 Costa, António da, S.J. (Porto), 806 806 ³⁶.
 Costa, Diogo da, S.J., goes to Angola 561.
 Costa, Francisco da, S.J., 796.
 Costa, Gaspar da, S.J., 793.
 Costa, Horacio de la, S.J., author, 2⁵ 8³⁷ 18¹⁴ 21²⁴.
 Costa João da, S.J., 792.
 Costa, Julião da, goes to Europe by land 814.
 Costa, Manuel da, S.J., secretary of Fr. Sebastião de Moraes 59.
 Costa, Nicolau da, S.J., 794.
 Costa, Paulo da, Father of Christians, killed 924 ²².
 Costa, Tristão da, S.J., 797, comes to India 15⁴ 558 561, his life in Portugal 560-61, minister in Cochin 561, consultor 558, writes to Acquaviva 558-59 772-73, to Manuel Rodrigues 559-62.
 Costa, Vicente da, S.J., dismissed 7* 250 ³.
 Cota, Jerónimo, S.J., 710 ⁸² 796, secretary of Valignano 266, consultor 194 ⁵⁸, rector of Bassein 6* 359 442-43 458 459 ³⁵ 644 649 734, his government not liked 649, too liberal 584-85, writes to Gen. Acquaviva 358-60 643-46.
 Council, III Provincial Council of Goa (1585) 2*-3* 810 ², holds five sessions 16⁵, Mar Abraham takes part 16, decrees concerning Thomas Christians 103, deliberates on detaining Mar Abraham 107.
 Courros, Mateus, S.J., 791, biography 18*.
 Coutinho, João, *náyak* of the fortress of Rachol 636.
 Couto, Diogo do, author, 3* 5 10*10 27 ¹³ ¹⁴ 65 ¹².
 Cranganore, Franciscan seminary 600 ⁸, does not serve the Thomas Christians 914-16.
 Crasso, Giovanni Pietro, S.J., sent to Japan 6 40 285.
 Criado, Marcos Rodrigues, 466.
 Criminali Antonio, S.J., what is written on him is inexact 135.
 Critana, António Francisco de, S.J., comes to India 15-16, sent to Japan 13 23 147.
 Crusade, bull of crusade received in India 554.
 Cruz, Francisco da, S.J., see Polasco.
 Cruz, Gabriel de la, S.J., 800.
 Cruz, João da, secular priest of Malabar 806.
 Cruz, Pedro da, S.J., 798.
 Cruz, Pedro da, S.J., 798.
 Cruz, Pedro de la, S.J., 790, biography 16*.
 Çufu Khan, escapes from Goa 569-70.
 Cuncolim, village in Salsete 781 ²⁵.
 Cunha, Diogo da, S.J., superior of the Fishery Coast 64 128 ¹⁰ 273 420 443 710 ⁸² 761 ⁷ 799, needs a change 64 273-74 420 693-94, does his office well 64, charitable 450, his defects 145-46 678, writes to Gen. Acquaviva 272-74 418-20.
 Cunha, Francisco da, S.J., 800, sent to Moluccas 445 703 ⁴⁰ 779 ¹⁴.
 Cunha, João da, S.J., 791.
 Cunha, João Tovar da, Captain-Major 818 ¹.
 Cunha, Vasco da, S.J., 794.
 Curios, sent to Europe 160, by superiors 269-70, by individuals 870.

D

- Dalgado, Sebastião, Mons., author, 5¹⁹.
- Damão, Jesuit house, lives on alms 212 486; a garden donated to it 211 486 869, it should not be kept 211-14.
- Dance and drama during feasts 920, they cannot be abandoned 91.
- Danvers, F.C., author, 73⁷ 570^{1 2}.
- De Amatis, Annibale, S.J., biography 15*, died on voyage 7* 616 623 698 777⁴.
- Dehergne, Joseph, S.J., author, 12*¹⁶ 16*³⁷ 23*⁶³.
- De Manolis, Giovanni, S.J., carpenter 903.
- Denha, Mar Simeon, Chaldean patriarch 455¹³.
- De Petris, Francesco, S.J., 791, biography 16*.
- De Rosis, Giovanni, S.J., Jesuit architect 705⁵⁵.
- « De Studio perfectionis et caritatis » 711.
- Devotees, in the Fishery Coast, 128-29.
- Dias, Afonso, S.J., 794.
- Dias, António, clerk in Salsete 631 636.
- Dias, Domingos, S.J., 797.
- Dias, Gaspar, S.J., 797.
- Dias, Jerónimo, S.J., rector of S. Antão 25.
- Dias, Manuel, S.J., 14* 793, biography 12*, sails for India 366 412, has not arrived 83²³, survives shipwreck 315⁴ 625¹⁴ 638, appointed socius to Novice-Master 595¹⁰ 709.
- Dias, Manuel, S.J., 793.
- Dias, Nicolau, O.P., author, 535.
- Dias, Pedro, ex-Jesuit, not given patent 8* 91 920⁴, flogged 312⁹, varia 312⁷.
- Dinheiro*, money, 716^{102 a}.
- Dinis, Filipe, S.J., 789.
- Diogo Corvo, rua de — 125.
- Di Rosa, Pietro, S.J., author, 705⁵⁵.
- Dismissal from the Society, mode — 8* 312⁶ 711 836-38 920, too many dismissed 305-06 549, those dismissed 250-53 312^{7 8 9} 315-16, causes of dismissal 8*-9* 551, too easily dismissed 315 549-50, incarcerated 312, compelled to live among infidels 312; how to proceed with those who feign 255-56 589-91, with those who commit faults in order to be sent away 256-57 591.
- Dispensation, from studies for profession 87.
- Documents, to be conserved in Provincial archives 854-55, to be sent to Rome 854.
- Dōjukus* 226, should make their prayer in one place 433, seminary of — 716.
- Domingos, Brahim convert, killed in Salsete 924²².
- Domingues, Francisco, S.J., 793.
- Domingues, Francisco, S.J., 794.
- Domingues, Vasco, S.J., 799, sent to the Fishery Coast 704⁴⁸.
- Dominicans, to India in 1586, 70⁸.
- Doria, Gian Andrea, promises passage to the Jap. envoys 44.
- Drake, Francis, English sea-pirate, 624 639, captures S. *Filipe* 621, Portuguese armada against — 617.
- Dress, inside and outside the house 878.
- Ducado*, money, in relation to *real* 211⁸.
- Duhr, B., S.J., author, 927².
- Durão, Francisco, S.J., 710⁸² 799,

consultor 63, many years in the Fishery Coast 361, writes to Acquaviva 63-65 360-63 692-94.

E

Eliano, Giovanni Battista, S.J., biography 568 ³¹.

Elias VI, Mar, Nestorian patriarch 910 ¹⁵.

Elias VII, Mar, Nestorian patriarch 910 ¹⁵.

Enfiteuta 630 ⁷.

Epikeia 237 ²¹, made use of by Valignano 237.

Escorial, library founded in — 270.

Esteban, Gaspar, S.J., 790.

Estiba, estimate, 750.

Ethiopia, Jesuit mission, general conspectus 35* 99-100, two Jesuits in — 99 683-84 904, Portuguese in — 683-84 904, ask to be repatriated 684.

Eugene IV, Pope, his instruction « *Exultate Deo* » 104 ¹⁴⁰.

Europe, return to — rarely to be permitted 833.

Evora, College, plague at — 561 ¹².

Examination of Conscience on Sundays and feast-days 875.

« *Ex pastorali officio* » of Pope Gregory XIII 36 ⁶ 719 ¹¹⁸ 894 ⁴⁴.

F

Fabiis, Fabio de, S.J., biography 267 ¹⁸.

Fabrica, Rafaële, S.J., 904 ²⁶.

Faliero, Diogo, a merchant go-between 340.

Fandão, money, 526 ¹⁸.

Faria, João de, S.J., architect 293 ¹¹.

Faria, João de, secretary 634 925.

Faria, Nuno Alvares de, donates

Little Mount to Jesuits 491 ¹³⁰. Faria e Sousa, Manuel de, author, 570 ^{1 2}.

Father of Christians, his office 780, resides in the college 297, should reside in the professed house 708 763 881, the office held by Fr. Manuel Teixeira 708 780 ¹⁷.

Feasts, excesses be avoided 870, dance and drama during — 920.

Fejér, Joseph, S.J., author, 14* ²² 80 ⁸ 99 ¹⁰⁷.

Felice, Giovanni, S.J., 904 ²⁵.

Fenizio, Giacomo, S.J., 798, at St. Andrew's (Arthunkal) 672 ²⁴ 704 785 ⁴⁷.

Fernandes, Afonso, S.J., 799.

Fernandes, André, S.J., 789.

Fernandes, António, *procurador do povo* 125.

Fernandes, António, S.J., 797, in Ethiopia 99 683 ⁴ 904 ³².

Fernandes, António, S.J., 794.

Fernandes, Bento, S.J., does not sail to India 324 ^{12 a}.

Fernandes, Brásio, S.J., 791, biography 17*, sent to India 323 ⁷.

Fernandes, Domingos, S.J., 789.

Fernandes, Domingos, S.J., 795.

Fernandes, Francisco, S.J., 796.

Fernandes, Francisco, S.J., 797.

Fernandes, Gaspar, S.J., 791.

Fernandes, Gonçalo, S.J., 789.

Fernandes, Gonçalo, S.J., 799.

Fernandes, Inácio, S.J., 792.

Fernandes, Jorge, S.J., 793.

Fernandes, Jorge, S.J., 796.

Fernandes, Luís, S.J., 800, sent to Moluccas 703 ³⁸.

Fernandes, Manuel, S.J., 792.

Fernandes, Manuel, S.J., died at Cochin 7* 765 797 797 ²⁰ 815.

Fernandes, Mateus, S.J., 791.

Fernandes, Pedro, S.J., 800.

Fernandes, Simão, S.J., 792.

- Fernández Duro, Cesáreo, author, 619⁷.
- Fernández, Francisco, S.J., superior of Quilon 305², writes to Gen. Acquaviva 304-06.
- Fernando, Alvaro, S.J., dismissed 7* 252¹¹.
- Ferrão, Diogo, S.J., 796.
- Ferrão, João, 636.
- Ferrario, Bernardino, S.J., superior of Moluccas 23²⁹, died 6* 76 445 710.
- Ferraro, Marco, S.J., comes to India 15⁴, sent to Japan 13 40 285.
- Ferraz, Diogo, S.J., 807 807³⁷.
- Ferreira, Francisco, *procurador do povo* 125.
- Ferreira, Manuel, S.J., 794.
- Ferreira, Manuel, S.J., biography 12*, sails for India 366 412, does not arrive 83²⁸, dies in captivity 7* 403-04 778⁵.
- Ferreira, Maria, benefactress of Thâna 483.
- Ferreira Martins, José F., author, 3⁶ 163¹ 600⁴.
- Ferreira Paez, Simão, author, 14* 26 21* 56 27¹⁸.
- Ferrolí, D., S.J., author, 109¹⁶² 765⁴.
- Fialho, Baltasar, S.J., 794.
- Figueiredo, Gomes Eanes de, *vereador* of Goa 124 125, captain of Rachol 924.
- Filgueira, Gaspar, S.J., 793.
- Fishery Coast, Jesuit mission, general conspectus 32* 273 419 786-87, not enough Jesuits 65 273 363, two Jesuits promised 451, two sent 694 704, three more will be sent 704, imperfect should not be sent 419, people to be dismissed should not be sent 362-63, desire to work there has cooled down 361, some Jesuits are old 273 363, necessary to know the language 64-65, itinerant missionaries 450, Jesuits desire to make the Exercises 273, are sustained by alms 490-91, should have a superior distinct from that of the Travancore Coast 832, Fr. Diogo da Cunha is superior 363, Valignano meets the missionaries 572, orders a seminary to be started 572-73, seminary started 704, the Christians are made to pay taxes 132-33.
- Fleet, that left India in 1585, 2¹, that left Portugal 27; of 1586, 423⁹ 616⁷ 778⁷; that left India in 1587, 638², that left Portugal 657; of 1588, 818¹.
- Flogging, of those dismissed 312.
- Florim, Afonso, S.J., 794.
- Flos Sanctorum* in Tamil 534¹² 675-76.
- Fonseca, António da, S.J., procurator of the novitiate 628 782³⁰ 793.
- Fonseca, António Lopes da, vicar-general of Macao 720¹²⁰.
- Fonseca, Jorge de, S.J., 797.
- Fonseca, Pedro da, S.J., «indaticus», sent to Portugal 8* 253-54, arrives in Portugal 331 555, prevented from going to Rome 555-56, asked to enter some other Order 612-13, wants to remain in the Society 613, writes to Gen. Acquaviva 555-57 612-15.
- Fonseca, Pedro da, S.J., Assistant 320, Praepositus of S. Roque 71¹² 557, sends books to Jorge de Castro 801-02, writes to Gen. Acquaviva 617-19.
- Fonseca, D. Vicente da, O.P., archbishop of Goa, biography 162¹, presides over the III Provincial Council of Goa 2* 16⁶; permits the purchase of land for the prof.

house 193, approves its transfer 2* 161-62, lays the foundation-stone for the new prof. house 2* 302³², Jesuits are pleased with him 460, is in Cochin 454, goes to Portugal 3* 459-60, dies on voyage 3*, varia 540¹⁰.

Fontana, Roberto, Mgr., Colector of the Holy See in Portugal 608²⁷.

Formula scribendi 459.

Francisca, Inês, her donation to the college of Bassein 480-81.

Franciscans, by what means they live 690-91, burial in their habit 691, their seminary in Cranganore 914-16, try to enter China 37*-38* 719-21, oppose the prof. house 25*-26* 195-99 576-78 688-90 706-08, oppose the seminary of Vaipikotta 30* 600-01.

Francisco, Gonçalo, S.J., 796.

Franco, António, S.J., author, 11* 11 12 13 12* 14 15 16.

Freitas, Mateus, *dispenseiro* of *Santiago* 385⁵⁷.

Fróis, Luís, S.J., author, 44⁴ 45¹⁵ 47²⁷, writes to Gen. Acquaviva 3⁷ 4¹⁴ 60¹³.

Fuccioli, Mario, S.J., procurator-general of the Society 665⁶³ 709⁸⁰.

Funai, Jesuit college and seminary 502.

G

Gagliardi, Achille, S.J., praepositus of Milan 47²⁸.

Galli, Tolomeo, Card., requests pearls from India 92-93 340 357 608-09 620, are sent 522, difficulties in acquiring them 522-23, their arrival in Portugal 525¹⁴, accounts of the pur-

chases 526-27; the Society owes much to him 525.

Gama, D. Cristóvão da, takes Portuguese to Ethiopia 683.

Gamote 378⁴⁰.

Gancar, member of *gancaria*, 630⁸.

Gancaria, village community, 923⁹.

Garcez, Garcia, S.J., biography 23* 823.

Garcez, Miguel, S.J., procurator at the Spanish Court 69 618.

Garcia, António, S.J., 795.

Genova, Signoria of — welcomes the Japanese envoys 44.

George of Christ, archdeacon, dies 455¹⁸.

Giappi, Luigi, S.J., personal assistant of Gen. Acquaviva 618.

Gifts of princes to the College of St. Paul 611 775 810-11.

Giraldes, D. Francisco, designated governor-general to Brazil 329²².

Goa, Senate of Goa approves transfer of professed house 123-25 193; hospital of Goa administered by Misericordia 812, Jesuits should take it over 115-16 673 850. — Society of Jesus in Goa, general conspectus 901, has three houses 2 15 74 122.

— Professed house, history 24*-26*, instituted in St. Paul's 171 900, should remain in St. Paul's 215-16 231-33 236-37 239 587, transferred to Terreiro dos galos 118 171-207 231-48 265 293 295-96 359 441 647 718, opposition of the Franciscans 72-75 121 247-48 576-78 600 688-90, cost of the site 204; the new building, plan 206 274-79 293-94 705-06, progress 293 302 441 689 702-03 815-16, should occupy with conversion 718-19 763 880, should not have

- too many people 66 156-57 597-98 880, should not be put on a high pitch 148-49 440-41, should not have music and solemnities 157 849 880-81 886, cannot have income 181²⁷ 472 690-91, its debt to Japan 714, what St. Paul's owes to it 471, its name 296, benefactors 219, general conspectus 780.
- St. Paul's College, general conspectus 701-02 780-81, revenues 463-66, expenses 467-72, debts 296 446-47 471, its foundation 180, place unhealthy 121-22 687, should be freed from ministries 598 718-19 762-63 882-83, is discriminated against 118-19, its property alienated 193-95, lacks in discipline 586-87, its dispute with D. Luís de Ataíde 611, has not paid its debts to Japan 714, should be transferred to Rosary 587, subjects taught 901, its rector 17 175 194 702, consultants 194, spiritual father 702.
- Seminary for natives, supported by the college 467, Portuguese children in it 882.
- Novitiate, history 26*-28*, general conspectus 781-82, supported by the college 467 473 516-18, founded by D. Pedro de Castro 641-43 703 781-82, should return to St. Paul's 122, should remain at Rosary 259-63 352-56 514-16 717 883, confessions should not be heard 595 708-09, does not have a church for public 473, can have fixed income 181²⁹; novices be well trained 110 725, be treated with kindness 839 884, their number 9* 725¹⁴³ 816; the Master of novices should not be changed often 839, be given a socius 595; convalescent house for the college in the novitiate 717-18 883-84.
- Godinho Gerão, Manuel, official 631.
- Góis, Estêvão de, S.J., 799.
- Gomes, António, S.J., procurator of Brazil to Rome 605.
- Gomes, Bartolomeu, S.J., 791, biography 19*.
- Gomes, Diogo, S.J., 798.
- Gomes, Domingos, S.J., 795.
- Gomes, Francisco, S.J., comes to India 15⁴, consultor 194.
- Gomes, Francisco, S.J., 791.
- Gomes, Gonçalo, S.J., 796.
- Gomes, Jerónimo, S.J., 791, biography 17*-18*.
- Gomes, João, S.J., 792.
- Gomes, Jorge, S.J., 797.
- Gomes, Manuel, S.J., 797.
- Gomes, Paulo, S.J., 800.
- Gomes, Pedro, S.J., 796.
- Gomes, Pedro, S.J., dismissed 7* 251⁹.
- Gómez, Pedro, S.J., arrives in Japan 3 3⁹, superior 130, his criticism of the way of living of Jesuits in Japan 721¹³⁰.
- Gonçalves, Amador, S.J., 794.
- Gonçalves, António, S.J., 800.
- Gonçalves, António, S.J., 800.
- Gonçalves, Baltasar, S.J., does not go to India 322, biography 322⁴.
- Gonçalves, Baltasar, S.J., suggested as helper to the procurator 334, biography 334¹⁴.
- Gonçalves, Bastião, S.J., suggested as helper to the procurator 333, biography 333¹², makes accounts of India and Brazil 338.
- Gonçalves, Crispim, S.J., 794.
- Gonçalves, Diogo, S.J., author, 318⁸ 785⁴².
- Gonçalves, Diogo, S.J., 793.

- Gonçalves, Domingos, S.J., 797.
 Gonçalves, Gaspar, pilot of *Santiago*, 372 393⁷⁸ 624¹¹.
 Gonçalves, Gaspar, S.J., 794.
 Gonçalves, João, S.J., architect 293¹¹.
 Gonçalves, João, S.J., biography 11*, sails to India 366 412, does not arrive 83²³, dies in captivity 7* 404 778⁵.
 Gonçalves, Jorge, S.J., 793.
 Gonçalves, Luís, chancellor 635 637.
 Gonçalves, Manuel, boatswain of *Santiago* 376³⁴ 391⁷⁰.
 Gonçalves, Manuel, S.J., 794.
 Gonçalves, Miguel, S.J., 792.
 Gonçalves de Miranda, Aires, captain of Macao 17¹² 699.
 Gonçalves, Sebastião, S.J., (Junior), 791, biography 18*.
 Gonçalves, Sebastião, S.J., author, 3*⁵ 73³ 105¹⁴¹ 130¹⁶.
 Gonfalonieri, Giovanni Celso, S.J., comes to India 15⁴, sent to Japan 13 40 285.
 Gonzaga, Francesco, O.F.M., Minister General of the Franciscans 72² 74 578³² 707⁷⁰.
 Gouveia, Cristóvão de, S.J., Visitor of Brazil 605⁸.
 Governors of Portugal, their alvará in favour of the college of Cochin 629-30.
 Granada, Luis de, O.P., author, on prayer 127, biography 127³.
 Gregorii, Fulvio, S.J., destined for Japan 29-30, sent to Japan 6 285; writes to Gen. Acquaviva 29-31, to L. Maselli 38-42.
 Gregory XIII, Pope, his subsidy for Japan 2* 82 430⁴⁴ 497 508-09, endows the Roman College 453-54, forbids other religious to enter Japan 2* 91-92, his mission to Ethiopia 99-100; his briefs, excommunicating Mar Simeão 911²⁰, defending the Institute of the Society 2*, « *Ex pastorali officio* » 91-92 719¹¹⁸ 894⁴⁴, « *Apostolicae sedis* » 245⁴⁰, « *Ex debito pastoralis* » 211⁷ 245⁴⁰, « *Mirabilia Dei* » 82¹⁵, « *Saluatoris Domini* » 73⁵, « *Quanto fructuosius* » 85³³, « *Ascendente Domino* » 85³² 257³¹ 863⁴⁸; dies 2* 80-81 576, loss to the Society 81, to Japan 83.
 Guerreiro, Bartolomeu, S.J., biography 322⁵, does not sail for India 322.
 Gulbenkian, Roberto, author, 564¹⁴.
 Gulik-Eubel, authors, 60⁸¹².
 Gusmão, D. Lianor de, benefacress of Thâna 483.
 Guzmán, Luis de, S.J., author, 44⁸ 11¹².

H

- Hara, Martinho, Japanese envoy to Rome 669⁴ 698¹⁴.
 Hausherr, Irénée, S.J., author, 34*² 564¹³ 806³².
 Henrique, D., Card., King of Portugal 1* 466 474 481, his subsidy for Japan 508.
 Henriques, Francisco, S.J., 790.
 Henriques, Henrique, S.J., 799, his confraternity 128-31 136 532-36, translates « *Flos Sanctorum* » in Tamil 32* 128⁹ 675-76, is 39 years in India 131, is old and infirm 131-32 677, desires to go to Rome 130-32 532-33 675 677, to Portugal 534, desires to found a confraternity for the whites 534 675-77, his companions on voyage 131²², sends additions to the statutes of his confraternity 136, writes

to Acquaviva 126-36 530-36 675-78.
 Hindus, arrested performing their rites 216.
 Hirado, Jesuit house in — 502.
 Holy Office, Jesuits should not be in — 849-50.
 Holzapfel, Heribert, O.F.M., author, 578 ³².
 Homem, Pedro, S.J., 789.
 Hondo, Jesuits residence in — 502.
 Hospital of the poor in Salsete, care of — 885-86.
 Hosten, Henry, S.J., author, 23* ⁸⁵.
 Humbert, John, S.J., author, 66 762 763 ⁶.

I

Idolators, apprehending — 88.
 Ignatius of Loyola, St., on presence of God 127; his life by Ribadeneira 127 ⁵ 133 134 ³⁶, bought for India and Brazil 609, sent to India 665, informations regarding India are incorrect 133, Teixeira's censures on it 133 ²⁹ 154, Valignano's censures on it 133.
 Imperfect, sent to the residences 8* 438 710 710 ⁸² 835.
 Imprisonment, of those dismissed 312, of those tempted against vocation 315, public prisons should not be used 315-16 316 ⁶.
 India, weather 901-02, flora and fauna 902, people little inclined to study 901, poor in warfare 902; care should be had in printing things on India 154-55;
 — The Indian Jesuit Province, not to be divided 831, north and south should have regional superiors 831-32, things pertaining to its government 831-40, government of love wrong-

ly understood 583-84, lower superiors unhappy 584-85, powers should be delegated 585-86, things pertaining to government should not be written to others 858-59, lacks religious spirit 645, differences made between Europeans and Indians 766-67, common expenses 509-12, contribution of each house 512, excessive expenses in Portugal and Rome 310 456-57 767, many died 6*-7* 700, those dismissed 7*-9*, those newly come from Europe 10*-24*, superiors 4*-6*, houses 513, catalogue 788-800, general conspectus 777, financial survey of the Province 453-54 460-513, considered rich 452-53, not enough subjects 314-15, needs good subjects 657, does not produce subjects 457-58, should be satisfied with fewer subjects 446;

— Jesuits in India, should not be members of Inquisition and Holy Office 849-50, should not live singly 835, should not write in favour of or against others 873, should not take money of friends to China 919-20, should not ask things from relatives 871, cannot accept stipends 469 691 861-62, their relations with other religious 878, while on travel should be subject to local superiors 871;

— Provincial of India, qualities desired in him 49 303; his powers, to appoint Vice-Provincial 214-15 836, to alienate property 210-14 843-44, to bestow academic degrees on externs 845, to communicate reserved faculties 843, to dismiss subjects 845-46, to permit subjects to

pass to the Carthusians 846-47, to suspend rectors 847, to open General's letters to Ethiopia 847, to accept the seminary of Goa 849, to communicate the faculty to bless bells, chalices and altars and to liberate a soul from purgatory 849 850-51, to build within *cannas* 849, to commute the will of the donor 849, to transfer bodies buried in Jesuit churches 849, to accept the hospital of Goa 851, to translate, print or reprint approved books 851; faculties denied him, to accept property with conditions attached 214 844, to accept parishes having income 214 844, to erect or accept churches, hospitals, etc. 215 844-45, to nominate his consultors 842, to promote to final vows 209-10 845, to permit coadjutor brothers to study 850, to dispose the money of Japan 847-48, to remove song and music from the colleges 848-49, to introduce music in the professed house 849; he should not go to Malacca and beyond for visitation 835, could send someone else to visit 153.

Indifferents, should not be received 546 850.

Indulgences, Provincial's faculty to institute — 532, cannot be given to Henrques' confraternity 532-33, their announcement in college and professed house 300 592 881-82.

Infirmary, desired for India 46-47.

Inquisition, Jesuits should not be on — 438-39 849-50.

Institute, censures against those who impugn it 863.

Irregularity, in «causa sanguinis» 892.

Itô, D. Mâncio, Japanese envoy to Rome, 147 669⁴ 698¹⁴ 742¹, writes to Gen. Acquaviva 899⁷.

Itô Yoshikata Rokurodono (D. Bartolomeu), converted 147 286.

Itô, Yoshisuke 147⁵⁶.

J

Jacob, archdeacon, 805²⁸, does not accept Gregorian Calendar 805.

Jacobs, Hubert, S.J., author, 76⁴ 900.

James, St., patron of the church at Pallurutti 798.

Jangada, means of conveyance on water, 376³³.

Jantarem, village in Salsette, 485.

Japan, the Church, no cardinal protector be named 96, a bishop for Japan 662 705, entrance to other religious forbidden 719-20 894; dispensation from matrimonial impediments 893, from apostacy and homicide 893-94, from giving counsel in criminal cases 892-93, to bless oils 893-94;

— Jesuit Vice-Province, general conspectus 38*-40* 673, houses and churches 500-05, catalogues 662-63, not to be made independent Province 831, can call a consult to choose a procurator 816-17 887; Japanese could be admitted into the Society 890, seminaries for externs 888-89, «Regimentos» of Valignano 888, distribution of religious articles 889, receiving Mass-stipends 896-97, dispensation from Masses 897, administration of Nagasaki 894-95;

- Jesuits in Japan, great need of missionaries 40, many sent 314 545-46, ten sent (in 1585) 23 146-47, sixteen sent (1584-87) 703, number of those going (in 1588) 699 814 825, their mode of living 50 56, adaptation to local customs 721-22 889-90, avoidance of superfluous expenses 897-98, of commerce 432 897; conversations 286 897, catechumens 669;
- Finances, 495-98 663-64 887-88, villages in India 215 ²⁵ 431 ⁵¹, expenses 498-509 715-17, needs 94-95, money lost in shipwrecks 430-31, uncertainty of revenues 431-32, money owed by St. Paul's 432 471, difficulties in obtaining papal subsidy 328-29, how it should be collected and sent 756-57, on what conditions it could be lent 757-58 760, permission to buy land in India 607, to buy *Ryōchi* in Japan 895-96, money of Japan should not be touched 97-98 119 339 626 715-16 847-48 890-91; silk trade 19 508 891-92, reasons for it 775, approved by Gen. Acquaviva and Pope Gregory XIII 19, scandal created 428-30, should be stopped 151-52 428, cannot be stopped 89-90 428-32 716-17;
- Political upheavals 3-4 143-47 285-87;
- the Japanese embassy to Rome, general conspectus 39* - 40 * 31 37, names of envoys 45 ¹⁹, arrival in Rome 80, clothes 140-41, journey from Rome to Genoa 43-47, journey through Spain 54-57 138 ² ⁶, through Portugal 60, reception in Europe 90, favoured by King Philip ip 321 326, leave Lisbon 326, winter in Mozambique 441-42 616 623 742, journey from Mozambique to Goa 742-46, reception in Goa 653 669 697-98 778, success of the embassy 427, their satisfaction 653-54 656 669-70, diaries of the journey 654 ⁷, book of their journey 666-67, great expenses of the embassy 655-56, they are preparing to sail for Japan 699 815 825.
- João, António, S.J., 794.
- João III, King of Portugal, 781 ²², initiates the college of Cochin 486-87, founds the college of Goa 463-65, initiates the college of Bassein 478, applies 3000 *paradas* for the conversion of Bassein 483-84.
- John, of Austria, his victory over Turks 535.
- Jorge, Estêvão, his legacy 739 ³⁹.
- Jorge, Gaspar, S.J., 789.
- Jorge, Mateus, « procurador do povo » 125.
- Jorge, Pedro, employee in the Registry Office 635.
- Joseph of O.T., protector of Israelites 714.
- Josson, H., S.J., author, 23* ⁶⁵.
- Juan, Agostín, S.J., biography 324 ¹⁴.
- Juan, Domingos, S.J., biography 357 ⁴.
- Jubilees, sent to India 553-54.
- Jurisdiction, Jesuits usurping King's jurisdiction? 67-68 71 313 327.

K

Kaduthuruthy, church of — under Mar Simeão 911 ²¹ 913 ²⁷.

- Kattûr, church of S. Miguel at — 785 ⁴⁶.
- Kâvalgars 761 ⁶.
- Kawachinoura, Jesuit house in — 501.
- Kempis, Thomas, author of « Imitation of Christ » 731 ¹³.
- Khândî*, measure of weight, 465 ⁶.
- Kirol, village in Salsette, 487-88.
- Kollaparambil, Jacob, author, 106 ¹⁴⁷ 455 ¹⁸ 802 ⁵ 805 ²⁶.
- Kondoti, village in Salsette 663 ⁵⁰, owned by Japan 496.
- Konkani, knowledge of — is necessary 648.
- Krajcar, John, S.J., author, 108 ¹⁵⁹ 109 ¹⁶¹ 455 ¹⁹ 905 ¹.
- Kuchinotsu, Jesuit residence at — 501.
- Kurla, village, given to St. Paul's 464.
- Kusu, Jesuit residence in — 503.
- L
- L., initial of Lorenzo Maggi 51 58 67.
- Labuha, Jesuit residence in — 800 ²⁹.
- Lactantio, Firmiano, his works for Japan 775.
- Laerzio, Alberto, S.J., Master of novices 119 ¹³ 731 ¹⁵ 793, criticized 9* 587, does his office well 708, be given a companion 595 709, has permission to live in the prof. house 595, will be taken to Japan 708-09, will not be taken 814.
- Lameira, Francisco, S.J., 791.
- Lanci (Lanza) Giovanni Francesco, S.J., biography 13*-14*, sails from Lisbon 412, dies on voyage 7* 80 315 ⁸ 332 ⁶ 413 777 ³.
- Latino, Angelo, S.J., 903 ¹⁵.
- Laures, Johannes, S.J., author, 144 ³⁵ ³⁸ 302 ³¹.
- Leão Pereira, D. Gaspar de, archbishop of Goa 474 ⁴⁹.
- Legacies, for charitable works 864.
- Légua*, measure of distance, 225.
- Leitão, Cristóvão, S.J., 797.
- Leitão, Duarte, S.J., rector of Malacca, 41 ¹⁷ 800 899 ⁵.
- Leitão-Lopes, authors, 367 ⁸ 368 ¹¹ 373 ²⁶.
- Leitão, Miguel, S.J., minister of prof. house 647, rector of Salsete 6* 540 ¹² 636 647 794, writes to Acquaviva 646-48.
- Leitão, Simão, S.J., 800.
- Leite, Serafim, S.J., author, 32 ⁴ 34 ².
- Lemos, Jorge de, clerk of the treasury 636.
- Lencastre, D. Alvaro de, duke of Aveiro 328 ¹⁸.
- Leni, Alessandro, S.J., biography 15*, will not serve for Spain 45-46, taken to Cochin by Valignano 417, in the Travancore Coast 704 798.
- Lenten devotions in India 129.
- Lepanto, battle 535 ¹⁷.
- Letters, permission to write 877, be shown to superior 872; sent by land to Europe 2, by way of Mexico 2; exaggerations in letters from India 134, be reviewed 135; letters of Japan prepared for printing 621-22; confusion in the dating of Valignano's letters 264-66, hard pressed to write them 266; apostolic letters, their use 859; letters to higher superiors 861; letters of credit sent by procurator 338-39, not honoured in India 339-40.
- Lianor, D., what St. Paul's owes her 472.

- Lima, D. Paulo de, victory over the Sultan of Johore 816.
- Lisboa, Gaspar de, O.F.M., Commissary and Custodian of the Franciscans 72¹ 86⁴⁰ 196⁶⁴ 554⁴⁴, against the prof. house 72-75 576-78 600 686 707, against the college of Vaipikotta 600-01, writes to Francesco Gonzaga 72-75.
- Little Mount, donated to Jesuits 491.
- Lobo, Baltasar Arnão, *Ouvidor* of Macao, against entrance of other religious into China 720¹²⁰.
- Loffreda, Giovanni Battista, ex-Jesuit 8*, his movements 59-60, favoured by the bishop of S. Tomé 60, physician of little virtue 294-95, resides in the land of Moors 312.
- Lopes, António, S.J., 798.
- Lopes, Estêvão, S.J., 790.
- Lopes, Félix, O.F.M., author, 26*³ 30*²⁵ 72.
- Lopes, Francisco, S.J., in Ethiopia, 99 683⁴ 797 904³².
- Lopes, Francisco, S.J., 792.
- Lopes, João, ex-Jesuit 312⁷.
- Lopes, Marcos, S.J., helper to Father of Christians 708⁷² 789.
- Lopes, Mateus, S.J., 649 710⁸² 796, writes to Gen. Acquaviva 648-51.
- Lopes da Fonseca, António, Vicar-general of Macao, complains against Jesuits 739-40, against entrance of other religious in China 720¹²⁰.
- López, Miguel Gil, S.J., biography 16*, dies in voyage 7* 616³ 623² 698 777⁴.
- Lopo, Francisco, S.J., 792.
- Lourenço, Domingos, S.J., 794.
- Loyola, Jorge de, S.J. (Japanese), biography 16*-17*, sails for India 14*, sick 327 744-45, his journey from Mozambique to Goa 742-44, in India 792 814, writes to Acquaviva 741-46, his death 745¹⁴.
- Loyola, Martín Ignacio de, O.F.M., accompanies Mar Simeão to Rome 108, tries to enter China 111-14 670-71 720¹²³, returns to India 805²³ 907, his information on Mar Abraham and Mar Simeão 905.
- Lucarelli, Giovanni Battista, O.F.M., arrives in Cochin 907, absolves Mar Simeão from excommunication 907-08 911.
- Luís, António, S.J., biography and character 22* 822 824, dies on voyage 7*.
- Luís, Cristóvão, S.J., 361³².
- Luís, Fernão, 125.
- Luís, Francisco, S.J., 792.
- Luís, Francisco, S.J., 795.
- Luis, Juan, S.J., 796, holds three offices 650⁵.
- Luís, Pedro, S.J., brahmin convert, 798, attacked and wounded 544¹³ 803, his influence with the local king 529¹⁰ 786⁴⁰.
- Luzio, embarkation, 380⁴⁶.

M

- M., initial of Manuel Rodrigues, 1 24 31 33.
- Macao, becomes a city 7³⁴, Spaniards trying to penetrate 7-9, Spanish Franciscans start a convent 7³⁵, Augustinians trying to settle down 7-8, governor of the Philippines trying to penetrate 8, protests of the Portuguese 8-9 720, a direct ship from Lisbon to Macao planned 655; — Jesuit house 493, abuses sup-

- posed to exist 433-35, indiscretions of Alonso Sánchez 9.
- Maccallini, Maria G., thesis 668 682 685.
- Macedo, Bernardo de, S.J., 789.
- Macgregor, I.A., author, 816 ¹⁶.
- Machado, António, S.J., 791, biography 17*.
- Machila*, litter, 390 ^{67a}.
- Maclagan, Sir Edward, author, 17* ⁴⁰.
- Maffei, Giovanni Pietro, S.J., author, writes the life of St. Ignatius 665, a book on India 133 ³⁰, asks informations on India 133-34, his book should be seen in India before publication 134-35.
- Maggi, Lorenzo, S.J., Assistant to General, biography 266 ¹¹.
- Magro, Antonio, S.J., 789.
- Maiorga, Faustino de, S.J., biography 13*, sails for India 412, dies on voyage 7* 80 315 ³ 332 ⁶ 777 ³.
- Malacca, geographical position 40, flora and fauna 40-41, its administration separated from that of India 492; — Jesuit College, general conspectus 787, its revenues and expenses 491-92, its villa 41, its rector 41 ¹⁷.
- Mam-ale, or Laccadive islands, 415.
- Manappad, great concourse of people for the feast of the Holy Cross 282.
- Manfrida, Giovanni Paolo, S.J., biography 20*, sent to Moluccas 703 ³⁹.
- Mangalore, two Jesuits sent to — 779.
- Mangelim*, weight, 526 ¹⁷.
- Manoio, Francisco, S.J., 790.
- Manrique, Fr. Francisco, Provincial of Augustinians, protests against exclusion from China 720 ¹²⁸.
- Mappamundi, made by Ricci in Chinese 139, sent to Rome 270 341, received in Portugal 609.
- Marcelli (Ricciardella), Pietro, S.J.. 41 ¹⁸.
- Marchione, Luís, city councillor of Goa 124.
- Margão, Jesuit residence enlarged 647-48.
- Marinho, Lionel, S.J., helper of Fr. Jerónimo Cardoso 61, suggested as helper to future procurator 333, biography 333 ¹¹.
- Maris, António, S.J., helper to Fr. Jerónimo Cardoso 61.
- Marques, António, S.J., 794.
- Marques, Pedro, S.J., dies 6*-7* 12-13.
- Marta, Antonio, S.J., consultor of the Praepositus 194 ⁵⁹ 207 ¹⁰², falls ill 207, his condition worsening 266-67, dying 271, recovering 292-93, sent to Moluccas as Visitor 6* 445 779 ¹⁴ 800, writes to Mario Beringucci 900-04.
- Martínez, Francisco, S.J., biography 16*, sent to the Fishery Coast 451 ⁶ 694 704 ⁴⁷ 799.
- Martini, Angelo, author, 34 ⁵ 73 ⁵.
- Martinori, Edoardo, author, 149 ⁵ 456 ²².
- Martins, Brás, clerk 635 637.
- Martins, Francisco, S.J., dies on voyage to India 5* 84 317 444 614 ⁷.
- Martins, Gaspar, S.J., Alonso Sánchez meets him in Macao 19 19 ⁷, dismissed 7* 19 252 ¹⁶.
- Martins, João, S.J., 790.
- Martins, João, S.J., 796.
- Martins, Lourenço, S.J., 796.
- Martins, Pedro, S.J., biography 11*, sails for India 10* 366 412, companions of voyage 332 ⁷, not arrived in India 83-84 317 332, believed to be in Mozambique

- 96, saved from shipwreck 315⁴
 373-98 625 638, made captive
 398-405, ransomed 405-08, in
 Mozambique 408-10, boards ship
 in Mozambique 14* 410, arrives
 in India 5* 410 423, appointed
praepositus 6* 441 459³⁶ 577
 734, appointed Provincial 5* 644
 657 673 701 771 788 809, well-
 received 5*, virtuous and pru-
 dent 825, governs well 814, lacks
 vigour 740 825, visits the Prov-
 ince 5*-6* 657-58 722, returns
 from Bassein 814; account of his
 shipwreck 363-410.
- Mascarenhas, António de, S.J.,
 biography 324¹³, unsuited for
 India 324.
- Mascarenhas (Francisco), António,
 S.J., biography 333¹⁰, proposed
 to succeed Fr. Jer. Cardoso 333.
- Mascarenhas, D. Francisco, Vice-
 rooy of India 88⁴⁹ 466 540 923,
 sends Valignano to Cochin 88⁴⁹.
- Mascarenhas, D. Gil Ianes, Cap-
 tain-Major of Malabar Coast 924.
- Mascarenhas, D. Jerónimo, bene-
 factor 220³⁹.
- Maselli, Luigi, S.J., biography
 154⁵, proposed for Visitor 154
 284, desires to work in India
 283-84.
- Masses, for the intentions of the
 Society and of the General 897.
- Mata, Gil de la, S.J., comes to In-
 dia 15, sent to Japan 13 23 147,
 procurator to Rome 436⁷³.
- Matias, S.J., (Japanese), dies 6*
 13.
- Matos, Manuel de, S.J., biogra-
 phy 28²³, ordained 28.
- Matos, Manuel de, S.J., 792.
- Mattei, Domenico, S.J., 904²⁴.
- Mazzoni, Lorenzo, S.J., biogra-
 phy 23* 823.
- Meaco, see Miyako.
- Meale Khan, pretender to the
 throne of Bijapur 780¹⁹ 781²⁰.
- Medici, Ferdinando de', Card., 99.
- Medici, Francesco I, Duke of Flor-
 ence, his galleon in Lisbon 610.
- Medicine, not esteemed in Portu-
 gal 294.
- Medina, D. Mateus de, bishop of
 Cochin 3* 88⁵⁰ 455 805²⁹, his
 contrasts with the Jesuits 3*
- 536-37, invites Mar Simeão to
 the Goan Synod 908-09, favours
 Mar Simeão 912.
- Meersman, Achilles, O.F.M., au-
 thor 30* 24 72¹ 73⁷.
- Melanetto, Tommaso, S.J., 904²¹.
- Melo, Duarte de 393.
- Melo, D. Inês de, benefactress of
 Bassein 480.
- Mendes, João, S.J., 789.
- Mendes, Lourenço, S.J., 793.
- Mendes, Mateus, public notary 615
 630.
- Mendes, Simão, S.J., destined for
 Angola 561⁶.
- Mendonça, Fernão de, captain of
Santiago 369¹⁴ 621⁹ 624⁹.
- Mendonça, João de, governor 479.
- Mendonça, Luís de, his services
 in carrying mail to Ethiopia
 682-85.
- Mendonça, Nuno de, city council-
 lor of Goa 124 125.
- Mendoza, Antonio de, S.J., Prov-
 incial of Mexico, 102¹³¹, biog-
 raphy 10⁴⁴.
- Meneses, D. Duarte de, Viceroy
 of India 2* 16 38¹⁷ 180²⁶ 265⁶
 302³³ 802⁷, biography 3⁶ 163¹,
 prudent and just 2* 3 16, friend
 of the Society 2* 3 16⁵ 206 661,
 helps the China mission 2* 12,
 bars entrance to other religious
 into China 671 719-20, bars
 entrance to other religious into
 Japan 92, approves the transfer

- of the prof. house 2* 163-64 192-93, favours the Japanese envoys 425 653 669 698 815, helps the seminary of Vaipikotta 673, confirms the donation of D. Pedro de Castro to the college of Cochin 630.
- Meneses, D. Estêvão de, captain of Quilon 599 ².
- Meneses, Fernão de, S.J., dismissed 362 ⁴.
- Meneses, Fernão Teles de, governor 466 477.
- Meneses, D. Isabella de, wife of D. Luís de Ataíde, 611 ⁴⁶.
- Meneses, D. João de (Sha), his conversion 780-81.
- Meneses, D. Jorge de, captain of Mozambique 410 ¹¹³ 669 742 ³, sends the Japanese envoys to India 697-98.
- Meneses, D. Tristão de, captain of Goa 923 ¹¹.
- Mercurian, Everard, S.J., General, 128 ⁶, his instructions to the procurator of three Provinces 24, to the procurator of Spanish Americas 24 ³, sends good subjects to India 657, desires a summary of Roman letters made 828-29, collection of his letters to Valignano 830.
- Merenda, Bernardino, S.J., 904.
- Mesquita, Diogo de, S.J., guide of the Japanese envoys 14* 37 50 138, takes Japanese books to Europe 271, lacks court etiquette 656, in St. Paul's 791, returns to Macao 814 ⁷.
- Mesquita, Diogo Lopes de, commissions the killing of Hairun 493 ¹³⁹.
- Mesquita, João de, S.J., falls ill 207, out of danger 266-67.
- Mestigos*, not to be admitted into the Society 834.
- Metido de popa* 367 ⁸.
- Mexia, Lourenço, S.J., satisfied with Alonso Sánchez 103, admonitor of Cabral 434, criticizes the mode of living of Jesuits in Macao 434 ⁶³, superior of Macao 443, criticizes the mode of living of Jesuits in Japan 721 ¹³⁰.
- Mexia, Pedro, S.J., 792.
- Mexia, Pedro, S.J., 792.
- Migueis, Rodrigues, co-pilot of *Santiago* 383 ⁵² 385 ⁵⁶.
- Ministries, how they should be shared between the college and the prof. house 296-300.
- Mino, Jesuit residence 505.
- Misericordia, confraternity, Goa, against the prof. house 197 600.
- Misericordia, confraternity, set up on board ship 414-15.
- Mission to India (1584), ten sent 15, their names 15 15 ⁴, three Spaniards 15-16.
- Mission to India (1585), 10*-14*, one ship not arrived 315, three died in another ship 315, eight died 423 450 450 ⁴ 700; ministries of Jesuits on board 414.
- Mission to India (1586), 14*-20*, has departed 326-27, Portuguese authorities surprised at the large number 70, Fr. Aires de Sousa with twelve others arrives 423, Fr. Nuno Rodrigues with eighteen others not arrived 423-24, the latter arrive 697-99, two died on voyage 700, good subjects 657.
- Mission to India (1587), no mission 20*, disappointment in India 699-700.
- Mission to India (1588), 20*-24*, biographies and informations of the missionaries 820-24, ten in number 701 ²⁷.

- Mission to Peru and Mexico (1584) 49¹⁰.
 Mission to Brazil (1585) sacked 329.
 Missionaries, qualities required in them 49 752-53, be ordained before leaving 753, few coadjutor brothers be sent 753, be not new christians 752, excessive money should not be given 775, should learn one of the native languages 437-38, be welcomed in India 858.
 Missions, expenses of those coming from other provinces 607-08, superiors on board 775; should be sent every year 814-15.
 Miyako (Kyôto), Jesuit house 504.
 Mogadiscio, port, 743.
 Mogàvero, Francesco, S.J., sent to Japan 6 285.
 Mohamad Khan, son of Meale Khan, 781²⁰.
 Moluccas, Jesuit mission, general conspectus 34*-35* 493, residences 493¹³⁸, number of missionaries 703 787, two priests sent (in 1585) 703 779¹⁴, three priests and one brother sent (in 1586) 703; missionaries living singly and by trade 155 445 886.
 Monaco, Bartolomeo, S.J., 903¹⁷.
 Monclaro, Francisco de, S.J., removed from Chaul 6* 552 38a 580-81 733-34, secretary to Vallignano and consultor 194⁵⁸ 458 572 581 788, visits Cochin 587 770, is old 458 588, procurator to Rome 899³, writes to Acquaviva 579-88.
 Money of friends taken by Jesuits to Macao 89 919-20.
 Moniz Barreto, António, governor 465.
 Monserrate, Antonio de, S.J., 789.
 Monserrate, Miguel, S.J., biography 16*, died 797¹⁰.
 Monsoon winds 204, their study 30⁶.
 Montalto, Card., see Sixtus V.
 Monteiro, Domingos, Captain-Major of Macao 114¹⁹⁸ 720¹²¹.
 Monteiro, Pedro, S.J., 792.
 Morais, Marçal de, S.J., 799, sent to the Fishery Coast 451⁶ 694 704⁴⁷.
 Morais, Sebastião de, S.J., biography 21*, Provincial of Portugal 3* 555⁴, ready to give best men for India 48-49, nominated bishop of Funai 818², his provisions 818-19, sails from Lisbon 824, dies on voyage 7*: his letters to Gen. Acquaviva 23-29 31-33 33-35 51-53 60-63 66-68 319-21 615-17.
 Morais Silva, António de, lexicographer 12⁵¹ 379⁴³.
 Morejón, Pedro, S.J., 793, biography 20*.
 Morisco, Ambrosio, S.J., desires to go to India 46²⁵.
 Moura, D. Cristóvão de, secretary of King Philip 37⁷.
 Moura, Lopo Alvares de, chief justice 650⁷.
 Moura, Miguel de, secretary, 267 319 571.
 Moutinho, António, 925.
 Mozambique, ships winter at — 84.
 Mulgão, village in Salsette, 497 663⁵¹.
 Murâd III, Ottoman Sultan, 804²⁰.
 Music, prohibited books of — 859; not to be introduced in churches 870.
 Muterte (Arthunkal), church of St. Andrew at — 784³⁵.

Muthedath, king of — friendly
784 ³⁶.

N

Nagasaki, Jesuit house in — 500,
administered by Jesuits 894-95.
Nairs, members of the military
caste in Malabar 783.
Nakaura, Julião, Japanese envoy
to Rome, 47 669 ⁴ 698 ¹⁴.
Nâyaka, leader, 924 ¹⁵.
Nations, no distinction be made
between — 858.
Natives, not to be admitted into
the Society 834-35 884 920-21.
Navarro, Pietro Paolo, S.J., Bless-
ed, comes to India 15 ⁴, sent to
Japan 13 40 285.
Nazareth, ship, 699 ²⁰.
Nazareth, Casimiro C. de, author,
16 ⁶ 162 ¹ 460 ³⁷.
News, of the Church and Society
desired in India 666-67.
Nieremberg, J. E., S.J., author,
16* ³⁷ 19* ⁴⁶ 20* ⁵³.
Noronha, D. António de, Viceroy,
465 480 487.
Nossa Senhora do Baluarte, her-
mitage in Mozambique, 394 397
409.
Notsu, Jesuit residence at — 503.
Novitiate, of Portugal at Campo-
lide 515 ⁷, of Rome at S. An-
drea al Quirinale 515 ⁷.
Nunes, Agostinho, captain of Ra-
chol 923.
Nunes Barreto, D. João, patriarch,
his church ornaments left to
St. Paul's 296 301.
Nunes Diogo, S.J., involved in a
case in Brazil 605 ⁹.
Nunes, Fernão, S.J., 794.
Nunes, Manuel, S.J., 794.
Nunes, Pedro, S.J., 800.

O

Oda Nobunaga, biography 3 ⁸,
treacherously killed 143 285-
86 507.
Oda Nobutada, son of Nobunaga,
killed 143 ³³.
Oliveira, Gabriel, S.J., 797.
Oliveira, Manuel de, S.J., 792.
Omura, fortress, Jesuit house 500.
Omura Sumitada (D. Bartolomeu),
biography 3 ¹¹, fought by Ryû-
zôji Takanobu 3, gives the ports
of Nagasaki and Mogi to Jes-
uits 68 ⁵ 894 ⁴⁶ 895 ⁴⁸.
Ordinances of Visitors, their valid-
ity 871.
«Ordinaries» (payment), their ac-
ceptance 868-69.
Ormuz, island and port, letter sent
by way of — 2 ⁴.
Orphans, taking of gentile orphans
88 216 863.
Osaka, residence of Hideyoshi in
— 503, Jesuit residence 503.
Osório, Gaspar de, S.J., 797.
Osório, Manuel, S.J., 797.
Otomo Yoshishige Sôrin (D. Fran-
cisco) 147 506 ¹⁹⁶, requests the
beatification of Francis Xavier
427-28.
Oviedo, D. Andrés de, patriarch of
Ethiopia 683.

P

P., initial of Paulus Hoffaeus, As-
sistant, 1 24 31.
Pacheco, Alfonso, S.J., Blessed,
takes Chinese books to Europe
271, his instruction to the pro-
curator in Lisbon 752, martyred
in Salsete 416 444 543, buried
in Rachol 416.
Pacheco, Nuno, S.J., 791.
Pacifico, Silvestro, S.J., sent to

- S. Tomé as superior 213, dies of drowning 7* 213 285.
- Padilla y Guevara, D. Sancho de, castellan in Milan 44 12.
- Páez, Pedro, S.J., biography 23*-24* 823.
- «Pai dos Cristãos», see Father of Christians.
- Pais, António, S.J., only brother in Macao 434 64.
- Pais, Damião, S.J., 792.
- Pais, Manuel, S.J., 794.
- Paiva, Alvaro de, captain of *Santa Maria* 699 22.
- Paiva, Gaspar de, S.J., 792.
- Pallavicino, Pietro Martire, S.J., 903 16.
- Pallurutti, church of St. James at — 784 35.
- Palmo*, measure of length, 702 34.
- Paludano, Nicola, S.J., 799.
- Pangao*, embarkation, 391 72.
- Papdy, church of Nossa Sra. da Graça, 482.
- Papinot, E., author, 3 8 10 4 12.
- Parada, Valerio de, S.J., rector of St. Paul's 117 171 194 61 516 9 702 790, praised 117, melancholic 97-98 117 2 584, his consultors 194, appointed second substitute to Provincial 5* 826.
- Parau*, chief of military garrison, 924 16.
- Pardau*, money, its relation to *real* 211 8.
- Parishes, chosen men be sent to — 50, acceptance of parishes 596-97; priests in charge of — should retire to colleges occasionally 50.
- Parfūr, king of — makes good the damages done to the house of Vaipikotta 662 785 802-03 810.
- Pastells, Pablo, S.J., author, 8 37 21 24 76 5.
- Pastor, Ludwig von, author, 2* 3 73 3 81 12 13.
- Pataco*, money, 489 120 661.
- Pataxo*, war ship, 619 8.
- Pattankatti, chief of a parava village, 787 51.
- Pau da China*, medicinal herb, 340 14.
- Paulo, João, S.J., 800.
- Paulo da Trindade, O.F.M., author, 7 35 72 1 73 7.
- Pedra de bazar*, antidote, 667 72, desired by Acquaviva 667, sent to Acquaviva 618.
- Pelliccia, Tommaso, S.J., 903 19.
- Pension, of the colleges of Portugal 310.
- Peredo, Diego, O.P., against the Institute of the Society 85 33.
- Pereira, André, S.J., 792.
- Pereira, António, S.J., dismissed 7* 250 4.
- Pereira, António, S.J., sent to Moluccas 703 38 800.
- Pereira, António, S.J., 789.
- Pereira, António, S.J., 794.
- Pereira, Francisco, S.J., dismissed 7* 252 18.
- Pereira, Gil Eanes, canon of Cochin, favours Mar Simeão 912 23.
- Pereira, Jerónimo, captain of Japan-voyage 699 15.
- Pereira, Jorge, S.J., goes to Angola 561.
- Pereira, Martim, S.J., 792.
- Pereira, Nuno Alvares, secretary of King Philip, reliquary sent to him 336.
- Pereira, Nuno Velho, captain of Mozambique 406 61 410 113.
- Peres, Damião, author, 373 27.
- Peres, Lourenço, S.J., 789.
- Perestrel, Estêvão, once owner of Caranja, 496.
- Peretti, Felice, Card., see Sixtus V.

- Pérez, Lorenzo, O.F.M., author, 37* 6.
- Permissions, expiration of — 875.
- Pesce (Pece) Giovanni Battista, S.J., biography 20*.
- Pessoa, António, owner of Bandra and Kurla, 464.
- Philip I, King of Portugal 1*, bars entrance to other religious into Japan 91-92, into China 670-71 719, permits Franciscans to enter China 112-13; provisions for China Mission 671 719, for Japan 508; recommends the seminary of Vaipikotta 803-04 810, asks six Jesuits to be sent to Serra 661 671-72 703-04; provisions for the bishop of Japan 818-19; does not respond to the requests of the Japan mission 452, denies favours for missions 1* 337-38, restores the gifts of princes to St. Paul's 810-11, denies permission to import copper 811, refuses increment of « ordinaries » 811-12, defers payments 812; favours granted and favours refused 326; orders an inventory of the revenues of Jesuits 1* 453; does not take the brief of Pope Gregory well 32; his interventions regarding the prof. house 686 706-07; is old 432, his heir small 432, his officials do not favour the missions 289 305, his secretaries 267 11.
- Philippines, Jesuit community 2 2⁵, grows 15; Jesuits from Philippines should not go to any part of the Indian Province 10-11 21-22; Spaniards in the Philippines try to enter China 17-18 21 24.
- Philips, C.H., author, 804 20.
- Philosophy, care to be had in ap- plying people to study — 448- 49.
- Physician, needed for India and Japan 294-95 323-24.
- Piccola*, penance, 550.
- Pico*, weight, 713⁹⁰.
- Pimentel, Martim Afonso, kills Hairun 493 1³⁹.
- Pimentel, Rodrigo, S.J., sent to the Fishery Coast 704 4⁸ 799.
- Pinheiro, Lourenço, S.J., 173 11 790, consultor of St. Paul's 194 60, profession 459, writes to Gen. Acquaviva 116-23.
- Pinheiro, Manuel, S.J., dies of drowning 213 285.
- Pinheiro, Manuel, S.J., biography 323 6, does not sail for India 322.
- Pinheiro, Manuel, S.J., 791.
- Pinto, Andreas, S.J., procurator of Japan in Macao 715 10² 740.
- Pinto, D. António, secretary of the Portuguese embassy to the Holy See 36.
- Pinto, Baltasar, S.J., 789.
- Pinto, Diogo, S.J., 800.
- Pinto, Jacob, S.J., dismissed 7* 252 12.
- Pinto, Tomás, O.P., Inquisitor, 370 17 407 100 621 11 624 10.
- Pipa*, measure for liquids, 12 51 465 8.
- Pires, Gaspar, S.J., 796.
- Pires, Gonçalo, S.J., 789.
- Pires, Manuel, S.J., 798, dismissed 798 21.
- Pires, Manuel, S.J., biography and character 23* 821 823.
- Pirri, Pietro, S.J., author, 705 55.
- Pissurlencar, P., author, 629 4 632 17 634 21.
- Pius IV, Pope, orders Mar Abraham to be instructed and re-ordained 911, his brief « Etsi ex debito » 73 5.

- Podipara, Placid J., C.M.I., author, 455¹³ 15.
- Poggio, Giovanni, S.J., rector of the college of Barcelona 56.
- Polasco (da Cruz), Francesco, S.J., 800, biography 13*, voyage to India 411-16, arrival in India 80⁵ 415-16, vice-rector of Rachol 6* 416, sent to Moluccas 6* 703³⁸, sends *pedra de bazar* to Acquaviva 899.
- Polgar, Ladislaus, S.J., author, 665⁶⁰ 666⁶⁹.
- Poncelet, A., S.J., author, 927².
- Ponvem, village in Salsette 496 663⁵⁰.
- Porres, Francisco de, S.J., rector of Madrid, 115¹⁰⁹ 152¹⁴.
- Portuguese in India, occupied in trade and war 901.
- Portuguese language, not understood in Rome 268.
- Portuguese Jesuit Province, its generosity in providing men for India 84-85 457.
- Post, from Japan to Cochin 4¹⁵; dangers encountered in France 618.
- Preachers, rules of -- 869-70.
- Presents, restraint to be used in giving — 594; presents of princes to St. Paul's 570.
- Primate of India, title disputed 107¹⁵⁴.
- Prisons, their use in the Society 550-51; public prisons should be avoided 550-51.
- Procurator of the Province, should reside in the college 298-99 595 883.
- Procurator of the three Provinces (Portugal, India, Brazil), confusion in his instructions 24-25, conflict between him and the rector of S. Antão 25, overburdened 25-26, helpers provided 32 61-62, office be divided 26 34 332-35 605, rule twelve of his office 26, origin of his office 26¹⁰, books he has to maintain 26-27 62. See also Jerónimo Cardoso, S.J.
- Procurator of the missions (in Portugal), books he has to maintain 755, documents he has to preserve 756, should have more liberty in the management of money 625-27, instruction of Valignano to him 746-59. See also Procurator of the three Provinces.
- Procurator to Rome, should he be sent every six years? 519, be sent one year ahead 160 436 519 833.
- Procurator, a helper of «Father of Christians» 538.
- Professed house (Naples) 203 285.
- Profession, information to be taken before — 459.
- Property, alienation 596, acceptance 596, offered to residences 868-69.
- Protásio D., see Arima Harunobu.
- Provinces, separation of — be observed 18, not observed by Alonso Sánchez 19.
- Purakkâd, king of — benevolent 785.
- Purgatory, liberation of souls from — 841 850-51.

Q

- Quadros, António, S.J., Provincial of India 687⁷, his government 547, his prophecy 614.
- Quequos, coco-nut, 222.
- Quilate, measure of weight, 523.
- Quilon (Coulão), fortress in disrepair 599; Jesuit house, general

conspectus 32*-33* 489-90 786,
four Jesuits 528, school for
children 490, house of orphans
490, income and debts 490.
Quilon «de cima», a church built
529⁷.

R

R., i.e. replied, 1 29 63.
Rajale, see Ali Jalla.
Râma Varma, king of Cochin, im-
pedes conversion 318, be asked
to favour Christianity 769²⁵.
Ramos, Gaspar, S.J., 793.
Rangel, Simão, ex-Jesuit, dismis-
sed 8* 312⁷, unabsolved from
censures 8* 109-10 920.
Ratiabitio, juridical term 237.
Ravalem, village in Salsette, 485.
Re-admission into the Society 886-
87.
Real doblado, money, 456²² 709.
Realengo, royal, 328¹⁷.
Rebelo, Amador, S.J., biography
61¹, given as helper to Jerô-
nimo Cardoso 61 114¹⁹⁶; pro-
curator at the Spanish Court
320 520^{17 19} 594¹ 607 692²¹
705^{54a} 719¹¹⁷; procurator of In-
dia and Brazil in Lisbon 4*
621 623 775; writes to Acqua-
viva 320² 325 358⁶ 622-27 637-
39.
Rebelo, António, S.J., 789.
Rebelo, Fernão, S.J., biography
28¹⁹, destined to Brazil 28.
Rebelo, Inácio, S.J., 794.
Rebelo, Jerónimo, S.J., rector of
Cochin 253¹⁷ 305⁵ 306⁷, rec-
tor of Chaul 6* 733, in the prof.
house 789, writes to Acquaviva
288-90.
Rebelo, Jerónimo, S.J., 798.
Rebelo, Jerónimo, S.J., 798.
Rego, Alvaro de, S.J., 797.

Rego, António de, *procurador do*
povo 125.
Reinol, recent arrivals from Eu-
rope, 435 435⁶⁶.
Reis Magos, Malacca galleon 410¹¹⁰.
Relação, Court of Appeal, the
Franciscans go to — against the
prof. house 688¹⁰.
Relics, meant for churches not to
be given to individuals 860;
in Japan 889.
Religious articles, little esteemed
809.
Reliquias, ship 2¹ 531¹, sinks
713 761² 772².
Reserved cases, to whom reserved
855-56; communication of pow-
er to absolve from — 856, on
voyage 159 320 856-57; instruc-
tion of Mercurian (1579) and
Acquaviva (1582) on — 220.
Residences, their status 212¹²;
their acceptance and renuncia-
tion 832-33; immovable proper-
ty offered to them 868-69; where
only two live one be superior
832 867-68.
Restitution of uncertain goods 216-
17 864-66.
Ribeiro, Diogo, S.J., 796.
Ribeiro, Estêvão, S.J., 797.
Ribeiro Gaio, D. João, bishop of
Malacca, informs on the death
of Fr. Ferrario 3*, requests more
Jesuits 3* 76, complains against
Jesuits 726, writes to Acqua-
viva 75-77.
Ribeiro, João, S.J., destined for
Angola 561⁶.
Ribeiro, Lázaro, S.J., 795.
Ribeiro, Luciano, author, 923⁶.
Ribeiro, Pedro, S.J., dismissed 7*
252¹⁰.
Ribera, Juan Baptista, S.J., biog-
raphy 166⁹, knows Seb. Gon-
çalves 166.

- Ricchieri, Flaminio, S.J., 903.
Ricci, Francesco, S.J., 799.
Ricci, Matteo, S.J., admitted into China 4-5 40.
Ricci-D'Elia, authors, 12* 16 16* 37 19* 47 50.
Rima, Miguel de, S.J., 790, unedifying 645 5.
Rio de Sanguem, divides Salsete from Bijapur 783 31.
Rocha, João da, S.J., 791, biography 19*.
Rodrigues, Alvaro, S.J., 794.
Rodrigues, André, S.J., 793.
Rodrigues, António, S.J., 790 793.
Rodrigues, António, S.J., biography and character 21*-22* 821-22 824, dies on voyage 7*.
Rodrigues, Bastião, S.J., biography 323 10, cannot be given for India 323-24.
Rodrigues, Cristóvão, S.J., 792.
Rodrigues, Francisco, S.J., 793.
Rodrigues, Francisco, S.J., author, 11* 11 12* 16 19* 48.
Rodrigues, Francisco, *meirinho* 636.
Rodrigues, Francisco, collector of taxes, killed 924 22.
Rodrigues, Gonçalo, S.J., 102.
Rodrigues, Gonçalo, clerk of Rachol, killed 924 21.
Rodrigues, Inofre, S.J., 789.
Rodrigues, João, donates garden to the college of Malacca 492.
Rodrigues (Bustamante), João, S.J., dies 791.
Rodrigues, João, S.J., sent to Japan 6.
Rodrigues (Ruscius), Lamberto, S.J., 798.
Rodrigues, Manuel, S.J., Assistant, 556 560 1 806; provides India well 48, his judgment on the information of Martín Ignacio de Loyola 905-18; vice-rector of Evora 560 2.
Rodrigues (Maecht), Marco, S.J., 790, makes crucifixes 737.
Rodrigues, Nuno, S.J., 14* 37 152; rector of Seb. Vaz 165-66; procurator to Rome 165 3 605 816; in Lisbon 423; superior on board 322; in Mozambique 441 623; not arrived in India 359-60; arrives in India 5* 653 697-98; consultor of the Provincial 790, spiritual father at St. Paul's 702; did the office of procurator well 49-50, weak in government 583-84, lacks in decision and enterprise 655; writes to Acquaviva 43-47 53-58, his memorandum to Acquaviva 46.
Rodrigues, Paio, S.J., 790.
Rome, too many expenses in — for Indian Province 665-66.
Ronquillo de Peñaloza, Diego, governor of Philippines 8 37, sends Sánchez to China 8 37, writes to the captain of Macao 17.
Ronquillo de Peñaloza, D. Gonzalo, governor of Philippines 8 37, sends Sánchez to Macao 8 37.
Ros, Francisco, S.J., comes to India 15-16 561, his work among the Thomas Christians 34* 563-68 672, corrects errors in Thomas Christian liturgical books 104 454 563-65 784, writes « De erroribus Nestorianorum » 806 32, knows Syriac 544 9 784 39, teaches at Vaipikotta 661, writes to Acquaviva 562-69.
Rosary, houses of — surrounded by churches 177; unsuitable for college 177-78, Augustinians in the vicinity 179-80; at the end of the city 180, be convalescent home for St. Paul's 122. See also « Novitiate » s.v. Goa.

Rosaries, asked for the Fishery Coast 678-79.

Rotadura, 393⁷⁷.

Ruggieri, Michele, S.J., arrives in India 308, in Macao 4¹⁷, admitted into Shiuwing 4-5 40, goes to Shaohing, Kwangsi and Hukwang 719^{13 14}, be given a helper 439, pictures sent to him 666, writes to Acquaviva 3⁷. Rules, too many in India 419-20 420⁹.

Ryōchi, arable land in Japan, 895⁵⁰.

Ryūzōji Takanobu, biography 3¹⁰, enemy of Omura Sumitada and Arima Harunobu 3, defeated and killed 4 145-46.

S

Sá, Aires de, S.J., 799.

Sá, D. Leonardo de, bishop of Macao 726¹⁴⁶ 740⁴⁸; unfavourable to Jesuits 67; prevented from sending visitor to Japan 67.

Sá, Manuel de, S.J., 796.

Sá, Simão de, S.J., 791, biography 18*.

Sacchini, Francesco, S.J., historiographer 47²⁷ 82¹⁹ 203⁸⁹.

Sacco, Nicolao, S.J., 904²⁹.

Sacoto, Alvaro, husband of Isabel de Aguiar 464³.

Saguate, present, 391⁶⁹.

Sakai, Jesuit house in — 504.

Salanova, Juan de, S.J., 799, requests some time for recollection 281-82, writes to Acquaviva 280-82 449-51 761-62.

Salazar, Francisco Dominico de, O.P., bishop of Manila 21²⁵.

Saldanha, M.J. Gabriel de, author, 118⁶ 124⁸.

Salgado, António, S.J., 792.

Salsete (Goa), general conspectus

33* 416-17 473-78, sixty-six villages 473, college and residences 224 416-17 474, churches 417 474-75 478, three new churches 474 540, one new residence 647, residence of Margão enlarged 647-48; Christians 417, baptisms 647, catechumens 647, Jesuits 647; Jesuit college, general conspectus 783, founder 474, transferred to Rachol 474, revenues 417 474-75, school for children 475; hospital 885-86; total revenues 474-76, total expenses 476-78; use of the revenues of temples 537-41, changes introduced by Valignano 540-41; martyrs 781²⁶; wars 417.

Salvador, ship, 79¹, returned to Portugal 27¹³, did not reach India 272, lost at Ormuz 772³.

Sánchez, Alonso, S.J., in the Philippines 2⁵, in Macao 9 18 18⁴ 101, tries to enter China 10; his spirit 11 11⁵⁰ 20-21 101-03 434; criticizes Jesuits of Macao and Japan 9 18-20 433-35 721; writes *relación breve* 17¹⁰; punished by Mercurian 21 21²³.

Sánchez Baquero, Juan, S.J., author, 21²³ 102¹³⁰.

Sánchez, Pedro, S.J., Provincial of Mexico 102.

Sande, Duarte de, S.J., profession 87, sent to China 6-7 39⁴ 111, varia 439-40.

Sandor, church of S. Tomé 481-82.

Sangradura 373²⁶.

Sangro, Isabella de, mother of Fr. A. Valignano, 727-31.

Sant'Ana, country house of St. Paul's 119¹⁰ 184³⁵ 215 466, should be added to the list of holdings 579 775.

Sant'Andrea al Quirinale, novitiate 515⁷.

- Sant'Andrea, see Arthunkal.
 Santa Catarina Ribamar, place 367.
 Santa Chiara, convent at Chieti 730.
 Santacruz, Marquis of — 638-39,
 see also Alvaro de Bazan.
Santa Maria, ship 2¹ 366.
Santa Maria Imperatriz, ship,
 699 20 22 818¹.
 Santa Monica, convent in Goa 198⁷⁶.
 Santiago, church at Pallurutti 489.
 Santiago, island 368.
Santiago, ship, of the fleet of 1585,
 10*-11* 27; Pedro Martins and
 five Jesuits in it 83-84; not ar-
 rived in India 83 272 281, wrecked
 in the *Baixos de Judia* 65¹¹ 315
 524-25 616 621 624 638 653
 714⁹⁶, account of its voyage and
 wreckage 366-410; two Jesuits
 survive 422-23 616-17 621 625
 638.
Santo Alberto, ship, 65¹² 79¹ 80³,
 arrives in Lisbon 331.
 Santo Antão, college in Lisbon,
 lacks living space 52.
Santo António, ship, 699²⁰ 818¹.
 Santoro, Antonio Giulio, Card.,
 905.
 Santos, Bartolomeu dos, S.J., pro-
 curator of Cochin 797, old 545.
São Cristóvão, ship, 21* 818¹.
São Filipe, ship, Japanese envoys
 in it 327 424 653 697⁶, its voy-
 age 424-25, captain 424¹⁴; does
 not arrive in India 450-51 543,
 winters at Mozambique 14* 425
 498¹⁶³, captured by Drake
 498¹⁶³ 616 619 621 624 639⁹.
São Francisco, ship, 65¹² 79¹ 272
 699²⁰.
 São Francisco, convent in Goa,
 built 73⁷.
São Lourenço, ship, 10* 12*; Jes-
 uits in it 412, three die 281³;
 remains in Mozambique 331¹
 616 624.
 São Miguel, church at Kattür
 785⁴⁸.
São Pedro, ship, wrecked in *Bai-*
 xos das chagas 373.
 São Roque, prof. house in Lisbon
 753.
São Tomé, ship, 21* 22*, arrives
 in Lisbon 638.
São Tomé, money, 602¹.
 São Tomé, see Sandor.
 São Tomé (Mylapore), Jesuit house
 213 491, garden donated 213
 491; Little Mount 491.
Sarrafagem, exchange of money,
 469 526¹⁵ 665.
 Sarza Denghel, emperor of Ethio-
 pia 99¹⁰⁹.
 Sarzana, in Italy, 823¹.
 Saturninus, St., confraternity 744.
Saugate, see Saguate.
 Scaduto, Mario, S.J., author, 21*⁵⁸
 154⁵ 775⁵.
 Schipano, Antonino, S.J., biogra-
 phy 13*, his voyage to India
 412-415, arrival in Cannanore
 415, in Goa 80⁵ 285 295 416,
 sent to Rachol 417, to Cochin
 417, at Pallurutti 673²⁴ 704
 785⁴⁷ 798.
 Scholastics, their training 9*, too
 young should not be sent to
 small colleges 645 651.
 Schurhammer, Georg, S.J., author,
 73⁷ 126 134³⁴.
 Schütte, Josef Franz, S.J., author
 1 3¹¹ 4¹⁸.
 Sebastião, D., King of Portugal,
 founds the college of Salsete
 474, college of Bassein 479-80,
 endows the college of Cochin
 487, orders the starting of the
 college of Malacca 492, his sub-
 sidy for Japan 496, makes over

- the revenues of temples to the mission of Salsete 538, permits the college of Cochin to buy land 629 642⁷, donates spices to the Society 927.
- Secrecy of manifestation 876.
- Secret, not kept in visits 90.
- Secular affairs, Jesuit involvement in — 857-58.
- Secular priests in the Fishery Coast 273.
- Sedeño, Antonio, S.J., superior of Philippines 2⁵ 10 102, biography 10 45.
- Seguro*, safe-conduct, 107 152, given to Mar Abraham and Mar Simeão 107 152 909.
- Seixas, Sebastião de, S.J., 794.
- Seminaries for native clergy be promoted 853; in Japan 82.
- Sequeira, Baltasar, captain of Ra-chol 635.
- Sequeira, Baltasar de, S.J., 799.
- Sequeira, Bartolomeu de, S.J., 794.
- Serrão, Braz, S.J., 790.
- Sgariglia, Alfonso, S.J., biography 266 12, varia 308 727 728 730.
- Shaka*, books sent to Rome 270.
- Shimazu Yoshihisa, king of Satsuma, 4 4 12 147 57.
- Ships, Portuguese — should not visit ports of enemies of Christianity 452 606-07.
- Shiu-hing (Tchao-k'ing), city in Kwangtung, Jesuits admitted 4-5 16-17 110-111 494, house and church built 4-5 16-17 494, baptisms given 494.
- Siau, island of Moluccas 800²⁸.
- Silence, observation of — 877.
- Silk trade, see Japan.
- Silva, Domingos, S.J., dismissed 7* 252¹⁵ 419⁵; dismissal causes discontent 549.
- Silva, Jerónimo, quarter-master of *Santiago* 392⁷³.
- Silva, João de, receives Cuncolim and Veroda from the King 782.
- Silva, João Gomes da, president of *Mesa da Fazenda* 70⁶.
- Silva, Jorge da, author, 802⁸.
- Silva, Martim da, S.J., procurator to Rome, dismissed 132-33.
- Silva, Pedro da, S.J., dies on voyage to India 5* 84 235 317 444 543 614⁷.
- Silva Rego, António da, author, 70⁸.
- Silveira, Gonçalo da, S.J., martyr of Monomotapa 408 102.
- Simeão, Mar, chaldean bishop, intrudes in the Serra 108-09 910-12, ordains immature boys 917, creates schism 567, excommunicated 907-08 911, sent to Rome 455, news of his return to India 765 771 805; his followers do not accept the Gregorian Calendar 567-68.
- Simões, João, pearl merchant 522 631-33.
- Sindico*, office, 690 16.
- Sixtus V, Pope, succeeds Gregory XIII 2* 82 576, increases the subsidy to Japan 2* 37 56 94⁸⁷ 150 430⁴⁵ 497 509, revokes it 627²², his alms to the Japanese envoys 56, grants jubilee 710-11.
- Slaves, Jesuits should not buy and sell 335-36; in Jesuit houses 878.
- Soares, Gaspar, S.J., 792.
- Soares, João Alvares, *vedor da fazenda* 631 635 636 737³⁰ 811.
- Soares, Rodrigo, S.J., dies on voyage to India 84.
- Sodrinho de Mesquita, Rui, Inquisitor 438⁸².
- Soeiro, Cristóvão, S.J., dies on voyage to India 84.

- Soeiro, João, S.J., 791, biography 19*.
- Soli*, secret letters 655 12.
- Sommervogel, Carlos, S.J., author, 24* 67 154 4.
- Song and Music, in St. Paul's and in the colleges of Cochin and Bassein 175 12 13.
- Sousa, Aires de, S.J., biography 15*, vice-rector of Evora 59, candidate for the procuratorship at the Court 59 62, desired in India 5* 14*, cannot be spared 49, candidate for Provincialship of India 303, his health 321, sails for India 14* 322, superior on board 322 423 10, minister of prof. house 441 658 788, makes profession 658 815, dies 7* 815.
- Sousa, António de, captain 818 1.
- Sousa, D. António de, *provedor* of Misericordia 600 4, against prof. house 686.
- Sousa, António Caetano de, author, 328 18.
- Sousa, Dias Gastão, author, 28 17.
- Sousa, Domingos de, S.J., 793.
- Sousa, Francisco de, S.J., author, 7* 1 73 6 105 141.
- Sousa, Miguel de, S.J., Vice-Provincial of Portugal 560 3.
- Sousa, Pedro de, S.J., 792.
- Sousa, D. Pedro de, captain of Goa 923 11.
- Soutomaior, António de, clerk of the *Câmara* of Goa 125.
- Soveral, Diogo do, S.J., dies of drowning 213 285.
- Spacciani, Cesare, nuncio in Spain 152 608 29 620.
- Spanish Jesuits, welcome in India 22-23, thirty in the Province 22, Valignano brought twenty-five 22.
- Spinelli, Pietro Antonio, S.J., biog-
- raphy 154 4, not suitable for India 154.
- Spinola, Nicolao, S.J., taken to Cochin 417, appointed superior of Quilon 6* 528 798 808, his family requests for his return to Europe 308 809 8, his companions of voyage 308, twice near to death 308-09, writes to Acquaviva 306-09 527-30 807-09.
- Spiritual Exercises, recommended by Acquaviva 2 127 711; to those tempted against vocation 228 70; made in India 2 228 769 871-72.
- Stephen, St., feast 553.
- Stephens, Thomas, S.J., 795.
- Stipends for Masses, cannot be received 469 691 861-62.
- Streit, Rob., O.M.I., bibliographer, 3 7 9 43 17 10.
- Strozzi, Lorenzo, pearl merchant 522 8.
- Students, no money be received from — 877-78.
- Studies, of theology and philosophy, care to be had in selecting people for — 839; Acquaviva's instruction on — 869.
- Succession to Provincial, when to be opened 863.
- Suffrages, for those who die on travel 874-75.
- Sulâqâ, Simon, Patriarch, united with Cath. Church 565 16 567.
- Superiors, of the Society 3*-6*, in India 4*-6*, changes 5*-6*, no change 3 459, not be changed easily 838-39, changed by Valignano 733-34, India be given good — 50, be trained in India 50, some perpetual 5* 90-91 420 614, dearth of qualified men 444, newcomers should not be made — 159 449 839-40, validity of nomination and succes-

sion 840 864; harsh towards subjects 733-34, are criticized 306, repugnance to become — 551-52, where only two live 224-26 867-68 872, on voyage 322, correction of — 860-61.

Swimming, prohibited in India 459 874.

T

Takatsuki, Jesuit residence 504.

Takayama Nagafusa (Ukon), D. Justo, biography 144³⁵, helps Hideyoshi against Akechi 144, favoured by Hideyoshi 286.

Tamil, its knowledge necessary 64, Jesuits who know it 64-65.

Tanga, money 486 526¹⁹.

Tavares, Nuno, S.J., 793 796¹⁷.

Taverna, Luigi, nuncio in Spain 37¹² 56.

Távora, D. Henrique de, bishop of Cochin, excommunicates Mar Simeão 907-08.

Tchao-k'ing, see Shuihing.

Teixeira, Gonçalo, S.J., 800.

Teixeira, Manuel, S.J., consultor 194⁵⁸, ill 207, out of danger 265-66, Father of Christians 708 788, his biography of Francis Xavier 134³⁴.

Teles Barreto, Manuel, governor of Brazil, against Jesuits 32⁴ 52³ 71 605.

Teles de Meneses, Fernão, 480.

Tenka, 503¹⁸³.

Ternate, fortress in Moluccas, taken by Portuguese 76 493¹³⁹.

Terno, triple, 499¹⁶⁴.

Terreiro dos galos, place of the new professed house, 120 124 192⁵¹.

Testaments, Jesuits should not write them 217 866-67, should not accept legacies if the wills

are written by them 217-20 866-67.

Texeda, Pedro, S.J., 797.

Thâna, Jesuit residence 482, revenues 482-83, its property applied to college of Bassein 212 868-69.

Theatines, Jesuits called as — 72 72³.

Thevarmannil, Cyriac, author, 29*²¹ 16⁷ 105¹⁴¹.

Third probation, who should make it 158-59 884-85, introduced in Goa 458, four make it 709.

Tisserant, Eugene, Card., author 105.

Tithes, privilege of the Society regarding — 327-28.

Tofani, Antonio, public notary 727.

Torres, Baltasar de, S.J., 791, biography 20*.

Toscanello, Oliverio, S.J., 789, accompanies Valignano 899, writes to Acquaviva 898-99.

Toscano, Antonio, S.J., 798, sent to Serra 703⁴².

Toscano, Salvador, S.J., 791.

Toyotomo Hideyoshi, biography 144³⁴, defeats Akechi 144, becomes supreme ruler of Japan 286, favours Christianity 144-45 286.

Trade, Jesuits engaged in 221-24.

«Traditio instrumentorum», controversy on — 104¹⁴⁰.

Travancore Coast, Jesuit mission, general conspectus 32*-33* 489-90 786 808-09, should have a superior distinct from the Fishery Coast 832, difficult mission 528, residences and churches 307 528-29, Christians and baptisms 307 808; king 529⁸, war and peace 529.

Travel, Jesuits on — be subject to local superiors 871.
 Trevisano, Agostino, S.J., 904 ²³.
 Trigueiros, João, captain of *S. Filipe* 424 ¹⁴.
 Trindade, parish 485.
 Trindade, see Paulo da Trindade.
 Trindade, Gaspar da, vicar of Cranganore, gives 500 *pardaus* for the seminary of Vaipikotta 662 704.
Trino, money, 149 ⁵.
 Tsunokuni, Jesuit residence 504.
 Turks, become masters of Ethiopian Coast 683.
 Tuticorin, seminary, history 31*, ordered to be started 572-73, started 693, be promoted 853.
Ttienchiu, lord of heaven, 140 ¹⁸.
Ttienti, king of heaven, 140 ¹⁸.
Tu-tung, governor, 5 ¹⁹ 175 494.

U

Uniformity, in opinion, prayer and govt. 100-101.
 Union, of Spain and Portugal 1*.
 Usuki, novitiate 502.

V

Vadakkunkur, queen of — protects Mar Simeão 911 913 ²⁷.
 Vaipikotta, Jesuit residence, general conspectus 784-85, king of Parûr makes good the damages done to — 662, rebuilt 802-03; seminary, history 28*-31*, King Philip writes concerning it 38, ordered by Valignano 568, being planned 573-74 575-76, being started 661-62 672-73 771 803, be promoted 853 885, provisions of the Viceroy 661-62 673 704 766, complaints of the Franciscans 600-01.

Valadares, Manuel de, S.J., 797.
 Valignani, Federico, author, 727.
 Valignano, Alessandro, S.J., in Japan 4 ¹⁶, in Macao 111 ¹⁷⁸, leaves Macao 5 ²⁰, arrives in India 94 95 ⁹⁰; Provincial of India 4*, visits the Province 4* 442-43 572, changes superiors 4*, without Socius 442 663, his consultors 171 ⁶ 194, orders a seminary at Tuticorin 572-73, requests subsidy for China 338, sells things sent for St. Paul's 339, draws up plan for the prof. house 293-94, plans to send Japanese schols. to Rome 654-55; at Kolachel 128 572, lays down the office of Provincial 5*. — Visitor, 788; going to Japan 441-42 673 730 814-15, leaves for Japan 6* 825; should remain in India 316-17 543-44, should not be visitor of India 768-69; Acquaviva's confidence in him 3* 121 290 735-36, power to countermand Roman orders 122 233, authority similar to General's 3* 234-35. — His abilities 4* 121, prudence in govt. 289 308 316-17 542-44 809; defects 4*, discriminates against St. Paul's 118-19, does not accept advice 120-21 738-39, does not observe rule fifteen of his office 149 441, harsh in correction 289 733-34, gives more credit to subjects 289-90, does not visit distant parts of the Province 552-53, does not train superiors 5* 582, does not take care of his health 442 582-83, appoints weak superiors 582-83, does not respect the authority of immediate superiors 585, changes superiors 733-34, liberal in spending 735-36, boasts of

- the General's confidence in him 490 735-36, criticizes the govt. of the Portuguese Province 738, decides things in a hurry 738-39, occupies with affairs of externs 738-39.
- His works, treatises 93⁸¹, Summarium Indicum 30⁶ 129³, Sumario de Japón 39^{*} 7 19¹⁶ 68⁵, Historia Indica 35^{*} 3 93-94 129¹³ 458, Cerimoniale 50¹⁴ 721¹²⁵, Apologia 19¹⁶ 18¹⁹ 112¹⁸⁴ 185, Regimentos for Japan 432, Regimento for procurator in Portugal 746-59; his letters, to Acquaviva 1-14 169-207 208-29 290-304 420-49 451-60 514-21 521-27 571-79 695-726 731-41 813-17 824-27, to King Philip 668-73 682-85 685-92, to Manuel Rodrigues 652-67, to Fabio de Fabiis 304⁴⁰, to L. Maselli 283-87, to Gil González Dávila 137-48, to A. Sedeño 14-23, to Isabella de Sangro (mother) 727-31.
- Valignano, Ascanio, brother of Al. Valignano 727, his wife 728⁵.
- Valignano, Giovanni Andrea, brother of Al. Valignano 727 729 730.
- Valignano, Girolamo, son of Ascanio Valignano 728⁶.
- Valignano, Tommaso, son of Ascanio Valignano 728⁶.
- Vallareggio, Alessandro, S.J., biography 34², his debts 34-35.
- Van den Gheyn, J., S.J., author, 927³.
- Vaquete, Giovanni Battista, brings news of the death of Gregory XIII 81.
- Vaz, António, S.J., 799.
- Vaz, Fernão, S.J., 789.
- Vaz, Frutuoso, S.J., 796.
- Vaz, Gomes, S.J., makes profes-
- sion 87; procurator of the Province 298 338, should not be 158, no more procurator 443; consultor of praepositus 194⁵⁹ 789.
- Vaz, Jerónimo, S.J., 799.
- Vaz, Landeiro, his junk grounded 430⁴² 498⁶¹.
- Vaz, Marcos, S.J., 792.
- Vaz, Miguel, S.J., dies 6^{*} 12.
- Vaz, Sebastião, S.J., asks for release from the Society 8^{*} 164-68.
- Vega, Cristóbal de la, S.J., 790, teaches philosophy 122, ill 293.
- Veiga, Estêvão da, captain 818¹.
- Veiga, Manuel da, S.J., biography 22^{*} 820-21 823.
- Veiga, Sebastião da, S.J., 794.
- Velapa, village in Thâna 482.
- Veles, António, S.J., 792.
- Veles, Filipe, S.J., 796.
- Velho, Agostinho, S.J., 794.
- Velho, Bartolomeu, public notary 634.
- Velho, Diogo, *vedor da fazenda* 476.
- Velho, Diogo, Secretary of India 607¹⁸.
- Velim, village in Salsete 781²⁵, given to the college of Cochin 630, to the novitiate 641.
- Veloso, António, S.J., 792.
- Vernaculars, be studied 437-38 853.
- Verodá, village in Salsete 781²⁵.
- Vias*, of letters, all should be forwarded to Rome 520 753.
- Vicars, in the Fishery Coast 87-88.
- Vicente, Rui, S.J., praepositus 175¹⁵ 192⁵², his consultors 194⁵⁹; choleric 582-83, ill 207 267, out of danger 265-66, disabled 444, dies 7*.
- Viegas, Amador, S.J., 790.
- Viegas, António, S.J., 790.
- Vieira, Afonso, S.J., 792.

Vieira, Diogo, controller 631 632 635.
 Vieira, Francisco, S.J., 790.
 Vieira, Jerónimo, S.J., procurator of Tuticorin 572 799.
 Vieira, Julião, S.J., dismissed 7* 252¹⁴, complains 8*; his petition to Card. Albert 311-13, sent to Rome 614.
 Villa, Juan de, S.J., 796.
 Villa (Dávila), Nicolás de, S.J., biography 16*.
 Villoslada, R. García, S.J., author 81^{13a} 453⁷.
 Visconti, Alfonso, nuncio in Portugal 38¹⁵.
 Visitation, could be done through a delegate 443-44; Viceroys defray the expenses 736.
 Visitor, office and powers 840-42; another Visitor to India in the absence of Valignano 154.
 Visitor, sent by Provincial, duration of his office 860.
 Visitor, of bishop to the Fishery Coast 88.
 Visitor, of the Pope to Thomas Christians 34* 565-67.
 Viveiros, Francisco de, captain 818¹.
 Voglia, Ippolito, S.J., guide of the Japanese envoys in Italy 47²⁷.
 Vows, promotion to them 723-24; be sent to Rome 851-52.

W

Wang P'an, governor of Kwang-tung-Kwangsi 5.
 Wessels, C., S.J., author, 13*²⁰ 17*⁴⁰ 20*⁵².

Wicki, Josef, S.J., author, 4*⁸ 22²⁶ 26¹⁰.

Winds, in Goa 706.

X

Xavier, Francis, S.J., St., comes to India 425¹⁷, in Travancore 308, testimonies of his miracles 320, resuscitation miracle 134, request for his beatification 427-28, information taken on him 428.

Xavier, Jerónimo, S.J., his profession 87, transferred from Bassein to Cochin 6* 544 733, rector of Cochin 6* 314 459³⁵ 765 797, praised 559 772-73, writes to Acquaviva 313-17 541-54 764-69, to Manuel Rodrigues 769-71.

Xavier, Manoel, S.J., author, 14* 21*⁵⁶ 3⁶.

Xerafim, money, 526¹⁶ 751.

Ximénez, Diego, S.J., secretary of the Society, 57 618, his instruction to the Provincial 773-76.

Y

Yule-Burnell, authors, 381⁴⁸ 802⁴.
 Yu-no-in, Jesuit residence 503.

Z

Zapata, Vicente, S.J., biography 11*-12*, sails for India 366 412, cares the sick on board 369-70, does not arrive in India 83²³, dies in captivity 7* 404 778⁵.

Zubillaga, Félix, S.J., author, 511²¹⁰.

